Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/xaveriana0022geor

BIBLIOTHECA INSTITUTI HISTORICI S. I.
VOL. XXII

GEORG SCHURHAMMER S. I.

XAVERIANA

1964

ROM
INSTITUTUM HISTORICUM
SOCIETATIS IESU
Via dei Penitenzieri, 20

LISBOA
CENTRO DE ESTUDOS HISTÓRICOS
ULTRAMARINOS
Calçada da Boa Hora, 30

61242

XAVERIANA

BIBLIOTHECA
INSTITUTI HISTORICI S. I.
VOLUMEN XXII

GEORG SCHURHAMMER S. I.

GESAMMELTE STUDIEN

HERAUSGEGEBEN ZUM 80.
GEBURTSTAG DES VERFASSERS

III

XAVERIANA

ROM
INSTITUTUM HISTORICUM S. I.
VIA DEI PENITENZIERI, 20
1964

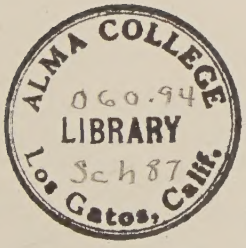
GEORG SCHURHAMMER S. I.

XAVERIANA

Herausgegeben unter Mitwirkung

von

LÁSZLÓ SZILAS S. I.



Property of
CLgA
Please return to
Graduate Theological
Union Library

LISBOA
CENTRO DE ESTUDOS HISTÓRICOS ULTRAMARINOS
CALÇADA DA BOA HORA, 30
1964

IMPRIMI POTEST

Romae, 15 Novembris 1964

R. P. PAULUS DEZZA S. I.
Delegatus generalis

IMPRIMATUR

E Vicariatu Urbis, die 25 Novembris 1964

✠ ALOYSIUS, *Card. Provicarius*

TYPIS PONTIFICIAE UNIVERSITATIS GREGORIANAE - ROMAE

INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der öfters angeführten Werke x

VIII. Übersicht:

43. Cronologia Xaveriana 3

44. Franciscus Xaverius SI (1506-1552) 11

Jugend 13. — Paris 13. — Italien und Portugal 14. — Indien 15. — Molukken 16. — Japan 16. — China 19. — Rückblick 20. — Reliquien, Kult 21. — Kult in Japan 24. — Ikonographie 25.

IX. Quellen und Literatur:

45. As viagens de São Francisco Xavier e os conhecimentos geográficos do seu tempo 31

Portugal 32. — India 34. — Molucas 35. — Japão 36.

46. Die Reisewege des hl. Franz Xaver und die geographischen Kenntnisse seiner Zeit 39

Die Ostindienfahrt 39. — Fahrten in Indien 42. — Die Malaiische Inselwelt 43. — Japan 48. — China 52.

47. Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert 57

Ribadeneira 63. — Maffei 64. — Polanco 68. — Teixeira 73. — Crasso 75. — Valignano 76. — Henriques 81. — Frois 82. — Tursellinus 84. — Lucena 85. — Historical Research into the Life of Francis Xavier in the Sixteenth Century 90.

48. S. Francisco Xavier e a sua época 115

Xavier e Portugal 115. — A Vida de S. Francisco Xavier 117. Investigação cientifica 119. — Obras preparatórias 123. — A figura do Santo 125. — Conclusão 127.

49. A new life of Saint Francis Xavier 129

The contemporary letters and documents 129. — The processes of canonization 130. — The old biographies 131. — The contemporary chronicles 132. — The native chronicles 135. — Legends 136. — Xavier's journey to Kandy 136. — The miracle of Kombuturê 137. — The miracle of the salt-water made sweet 138. — Xavier and Mendes Pinto 140. — Conclusion 141.

X. Schriften:

50. Zwei ungedruckte Briefe des hl. Franz Xaver 145
Der erste Brief 145. — Der zweite Brief 149.

51. Ein neuer Xaveriusbrief 155

52. Cartas falsificadas de São Francisco Xavier 159

53. De scriptis spuriis S. Fr. Xaverii 167
Epistolae 167. — Epistolae Teixeirae 168. — Falsificationes saeculi XVIII 170. — Dominae ignotae 173. — D. Theotonio archiepiscopo 174. — P. Mauritio Neuburg 175. — P. Ignatio Martins 177. — Universitati Parisiensi anno 1544 missa 180. — Concilio Tridentino 181. — De regula socii 181. — Kagoshimâ 1550, 182. — Mercatoribus lusitanis 182. — De transferendo collegio S. Pauli 1552, 184. — Cardinali Infanti D. Henrico anno 1557, 185. — Regi Joanni V e caelo anno 1722, 186. — Opuscula 189. — Preces 195.

XI. Spiritualität:

54. François de Xavier 207
Vie 207. — Oeuvres 208. — Figure spirituelle de Xavier 208. — Bibliographie 213.

55. Maria und der hl. Franz Xaver 214
Auf Schloss Xaver 217. — Paris 218. — Goa 219. — An der Fischerküste 221. — Malakka 222. — Japan 223. — Sanzian 224.

XII. Kritische Untersuchungen:

56. Zur Kritik der Missionserfolge des hl. Franz Xaver 229
Zahl der Taufen 230. — Perlfischerküste 231. — Die Molukken 232. — Japan 233. — A crítica protestante e S. Francisco Xavier 237.

57. Xaveriuslegenden und Wunder kritisch untersucht . . 249
Die Quellen 249. — Die Legenden 250. — Die Wunder 251. — Das Wunder von Kombuturê 251. — Xaver macht das Meerwasser süss 254. — Milagres e Lendas de S. Francisco Xavier à luz da Crítica 262.

58. Die Taufen des hl. Franz Xaver 271
Angebliche Taufziffern 271. — Die wirklichen Taufziffern: Allgemein 274. — Die Fischerküste 278. — Travancore 282. — Amboina 283. — Moro 287. — Japan 291. — Die Gesamtzahl 292. — Die Entstehung der falschen Taufziffern: Teilziffern 293. — Gesamtziffern 297. — Statistische Tabellen 300.

59. Die Königstaufen des hl. Franz Xaver 305
Xavers Ausbildung und Methode 305. — Die angeblichen Königstaufen Franz Xavers 309. — Die wirklichen Erfolge Xavers 310.

60. Portugal nas „ Cartas de S. Francisco Xavier " 321
Mentalidade parcial em geral 322. — António Gomes 325. — Defeitos de transcrição e outros 329.

XIII. Europa:

61. Die Muttersprache des hl. Franz Xaver 339
La lengua natural de S. Francisco Javier 347.

62. Nuevos datos sobre Navarra, Javier y Loyola 353
El agramontismo del P. Schurhammer 354. — El vasquismo del P. Schurhammer 366. — Otras observaciones 390.

63. Inbentario de los vienes que quedaron en Xavierr . . 394

64. Jugendprobleme des hl. Franz Xaver 409
Archive 409. — Forschungen zur Jugendgeschichte 410. — Einzelfragen: Geburtsdatum 415. — Geburtsort 417. — Nationalität 418. — Aufenthaltsorte in Navarra 420. — Ahnen 428. — Grossmutter Juana 432. — Geschwister 434. — Wappen 437. — Bildliche Darstellungen 438. — Xavier 440. — Jassu 443. — Atondo 444. — Azpilcueta 446. — Franz Xaver 447.

65. Baskische Studenten zur Zeit des hl. Franz Xaver in Paris 449

66. Die Reise des hl. Franz Xaver durch die Schweiz · · 455
Die Reiseroute Basel-Konstanz 457. — Der erste Ort 458. — Das *oppidum* vor Konstanz 459. — Die Route hinter Konstanz 460. — Der Ort hinter Konstanz 461.

67. Die Anfänge des Römischen Archivs der Gesellschaft Jesu (1538-1548) 467
Die ältesten Archivvermerke und Abschriften 467. — Das Archiv unter den Sekretären Domenech und Ferrão 474. — Die Reform Polancos 477.

XIV. Indien und Ceylon:

68. Xavier in India 491
„ In itineribus saepe" 491. — Xaverian bibliography 494.

69. Facultates et gratiae spirituales S. Francisco Xaverio pro India Orientali concessae 497
Historia 497. — Textus 505. — Summa gratiarum 506. — Supplicatio 510. — Supplementum Ferronis 514.

70. The History of Ceylon, 1539-1552 517
Dom Garcia de Noronha, Dom Estevão da Gama 518. — Martim Affonso de Sousa 519. — Dom João de Castro 521. — The Expedition of André de Sousa 522. — The Expedition of Moniz Barreto 523. — The Triumph of Mayadunne 524. — Garcia de Sá, Jorge Cabral 525. — Dom Affonso de Noronha 526.

XV. Malakka und Molukken:

71. The church of St. Paul, Malacca 531

Texts about the tomb of Saint Francis Xavier 531. — Texts about the church 532.

72. Das Krebswunder Xavers — eine buddhistische Legende? 537

Die buddhistische Legende nach Mitford 537. — Das Krebswunder nach dem Augenzeugen Fausto Rodrigues 539. — Parallelen 545. — Die christliche Überlieferung in Japan 546. — Die buddhistische Überlieferung in Japan 548. — Die Glaubwürdigkeit des Fausto Rodrigues 553. — Ist eine natürliche Erklärung der Krebsanekdote möglich? 559.

XVI. Japan und China:

73. Der hl. Franz Xaver in Japan (1549-1551) 565

Quellen 565. — Der Ruf Japans 567. — Kagoshima 571. — Nach Miyako 577. — Yamaguchi 585. — Bungo 591. — Rückblick und Ausblick 599.

74. Der „Grosse Brief" des heiligen Franz Xaver 605

Der Inhalt 605. — Die handschriftlichen Texte 607. — Die gedruckten Ausgaben 608. — Die Quellen der gedruckten Ausgaben 613. — Die Geschichte des „Grossen Briefes" im 16. Jahrhundert 615. — Der beste Text 622. — Stammbaum des „Grossen Briefes" 628.

75. Les controverses du Père Cosme de Torres SI avec les Bouddhistes 631

Introduction 631. — Données biographiques 634. — Première lettre de Torres le 29 septembre 1551, 637. — Seconde lettre de Torres le 20 octobre 1551, 641. — Lettre de Fernandez le 20 octobre 1551, 643.

76. Der hl. Franz Xaver in Miyako 653

Der Bericht Xavers 654. — Der Bericht Fernandez' 657. — Der Bericht Tçuzus 658.

77. Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver . 665

Brief des Gaspar Lopes am 14. Oktober 1551, 669. — Brief des Alonso Ramiro 1556, 673.

78. Das Geheimnis der zwei Dschunken 681

Einleitung 681. — Die Quellen über das Geheimnis der zwei Dschunken 683. — Das Geheimnis der zwei Dschunken: Die Zurücklassung der zwei Dschunken 684. — Der Triumph des Tu-ti-sse 686. — Die Untersuchungskommission in Fuchow 689. — In Fuchow in freier Haft 692. — Das Urteil des Königs 694. — Von Fuchow nach Kwangsi 697. — In der Hauptstadt von Kwangsi 700. — Schluss 701.

Verzeichnis der Abbildungen:

Tafel I-II. Xaveriusreliquie in San Sebastián: Vorder- und Rückseite 156

Tafel III. Xaveriuswappen 448

Tafel IV-V. Alonso Ramiro an die Portugiesen in Lampacau, Kanton, Wuchow (Kwangsi) 1555 664

VERZEICHNIS DER ÖFTERS ANGEFÜHRTEN WERKE

Almeida, Fortunato de: História da Igreja em Portugal. 4 Bde. in 8 Teilen. Coimbra 1910-24.

— História de Portugal. 6 Bde. Coimbra 1922-29.

Almeida Calado, A. de: Livro que trata das cousas da India e do Japão [Goa 1548]. Ed. crítica do códice 5/381 da Biblioteca Pública de Elvas. Com introdução e notas de ... Coimbra 1957.

* Andrade Leitão, Belchior de: Familias de Portugal (1717). 35 Bde. (Lisboa, Ajuda: 49-12-26 bis 49-13-7).

Anesaki, Masaharu: A Concordance to the history of the Kirishitan Missions. Tokyo 1930.

Antonio de San Román OSB: Historia General de la India Oriental. Valladolid 1603.

Archivo Portuguez-Oriental (ed. J. H. da Cunha Rivara). 6 Fasciculos in 10 Bden. Nova-Goa 1857-77. (Für Fasciculo I benützen wir die vermehrte zweite Ausgabe von 1876-77. Wir zitieren Faszikel und Seite, bei Faszikel I auch Teil.)

Archivum Historicum Societatis Iesu. Romae 1932 ff.

Argamasilla de la Cerda y Bayona, J.: Nobiliario y Armeria General de Nabarra. 3 Bde. Madrid 1899-1906.

Argote de Molina. Gonzalo: Nobleza de Andalucia, Nueva ed. Jaén 1866.

Arigita y Lasa, Mariano: El Doctor Navarro Don Martín de Azpilcueta. Pamplona 1895.

— Don Francisco de Navarra. Pamplona 1899.

Auger, siehe: Tournier.

* Avila Jirón, Bernardino de: Relación del Reino de Nippon (In: ARSI Annuae Jap. 1549-1592, f. 148-221 und Annuae Jap. 1614-1616, f. 167-273).

Ayres, Christovam: Fernão Mendes Pinto. Subsidios para a sua biographia e para o estudo da sua obra. Lisboa 1904 (Extracto da Historia e Memorias da Academia Real das Sciencias de Lisboa, nov. ser., Classe de Sciencias Moraes, Tomo X, Parte I).

— Fernão Mendes Pinto e o Japão. Pontos Controversos. - Discussão. - Informações Novas. Ib. 1906 (ib. Parte II).

* Azcona, José Maria: Armorial de Navarra (Azcona Mss.).

Baião, Antonio: História Quinhentista inédita do Segundo Cêrco de Dio, ilustrada com a correspondência original, tambem inédita, de D. João de Castro, D. João de Mascarenhas, e outros. Coimbra 1925.

Baldaeus, Philippus: Wahrhaftige ausführliche Beschreibung der berühmten ost-indischen Kusten Malabar und Coromandel, als auch der Insel Zeylon. Amsterdam 1672.

Barbosa, Duarte: Livro. In: Collecção de Noticias para a historia e geografia das Nações Ultramarinas. Tomo 2, 2a. edição (Lisboa 1867) 235-388.

Barbosa, Duarte: The Book of ... completed about 1518 A. D. Translated by Mansel Longworth Dames. 2 Bde. London 1918-21 (Hakluyt Society, Second Series nn. 44 u. 49). (Wir zitieren diese Ausgabe, wo wir nichts anderes vermerken.)

Baretta, J. M.: Halmahera en Morotai. Bewerkt naar de memorie van ... Batavia 1917 (Mededeelingen van het Encyclopaedisch Bureau, Aflevering XIII).

Barradas SI, Manuel: Rellaçam de algumas couzas notaveis de N. Santo Padre Francisco Xavier tiradas dos processos autenticos, que por ordem da Santidade do Papa Paulo quinto se tirarão nesta Cidade de Cochim, e na de Mallaca, nas fortalezas de Coulão e Manar, e nas Costas da Pescaria e Travancor (Lisboa, Ajuda: 49-6-9, f. 2-21) (GS IV Nr. 136).

Barros, João de: Da Asia Decada 1-4. 9 Bde. Lisboa 1777-78 (Decada 1 erschien zuerst 1552, 2 1553, 3 1563, Decada 4 von Lavanha bearbeitet 1615). (Wir zitieren Dekade, Buch und Kapitel.)
Bartoli SI, Daniello: Opere. 80 Bände. Napoli 1853-1861: L'Asia (Bd. 27-34, 1856-1857); Il Giappone (Bd. 35-43, 1857-1858).
Beccari SI, Camillo: Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti. 15 Bde. Romae 1903-17.
Bellessort, André: L'Apôtre des Indes et du Japon. Saint François Xavier. Paris 1918.
Besse SI, Léon: La Mission du Maduré. Historique de ses Pangous. Trichinopoly 1914.
Bittner, Maximilian - Tomaschek, Wilhelm: Die topographischen Capitel des indischen Seespiegels Mohît. Wien 1897.
Bobadillae Monumenta. Matriti 1913 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
* Bocarro, António: Historia de Maluco no tempo de Gonçalo Pereira Marramaque e Sancho de Vasconcellos [ed. Sá 4 (1956) 164-454].
Boehmer, Heinrich: Studien zur Geschichte der Gesellschaft Jesu. Band 1. [Loyola]. Bonn 1914. (Diese Ausgabe ist den späteren vorzuziehen.)
Bokemeyer, Heinrich: Die Molukken. Geschichte der Eroberung und Verwaltung der Ostindischen Gewürzinseln durch die Niederländer. Leipzig 1888.
Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa. Lisboa 1876 ff.
Bouhours SI, Dominique: La Vie de saint François Xavier. Paris 1682.
Boxer, C. R.: South China in the sixteenth century, being the narratives of Galeote Pereira, Fr. Gaspar da Cruz O. P., Fr. Martín de Rada O.E.S.A. (1550-1575). London 1953 (Hakluyt Society, Second Series, n. 106).
Braunsberger SI, Otto: Beati Petri Canisii Societatis Jesu Epistulae et Acta. 8 Bde. Friburgi B. 1896-1923.
Brito Rebello, Peregrinaçam, siehe: Mendes Pinto.
Brou SI, Alexandre: Saint François Xavier. 2. ed. 2 Bde. Paris 1922.
— Saint François Xavier. Lettres Spirituelles. Paris 1937.
Burg, Joseph: Die Briefe des grossen Apostels von Indien und Japan des heiligen Franz von Xavier. 3 Bände. Neuwied 1840. (Bd. 1: Köln 1836, 2: Neuwied 1839, 3: Neuwied 1840).
Camara Manoel, Jeronymo P. A. de: Missões dos Jesuitas no Oriente nos seculos XVI e XVII. Lisboa 1894.
Cardoso, Jorge: Agiologio Lusitano dos Santos, e Varoens illustres em virtude do reino de Portugal, e suas Conquistas. 4 Bde. Lisboa 1652-1744.
Cartas de Affonso de Albuquerque, seguidas de documentos que as elucidam publ. R. A. de Bulhão Pato etc. Lisboa 1884-1935 (Collecção de Monumentos Ineditos, t. X-XVII).
Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreuerão dos Reynos de Iapão e China aos da mesma Companhia da India, e Europa, desdo anno de 1549 até o de 1580. 2 Bde. Evora 1598.
Castanheda, Fernão Lopes de: História do Descobrimento e Conquista da Índia pelos Portugueses. 3. ed. 4 Bde. Coimbra 1924-33. (Wir zitieren Buch und Kapitel.)
Castanhoso, Miguel de: Tratado das cousas que o muito esforçado capitão Dom Christovão da Gama fes nos reynos do Preste João com quatrocentos Portugueses, que em sua companhia levou. In: F. M. Esteves Pereira, Dos feitos de D. Christovam da Gama. Lisboa 1898.
Castro, D. João de: Roteiro de Lisboa a Goa. Lisboa 1882.
— Primeiro Roteiro da Costa da India desde Goa até Dio ... 1538-1539. Porto 1843 (mit Atlas).
— Roteiro em que se contam a viagem que fizeram os Portuguezes no anno de 1541 ... de Goa atee Soez. Paris 1833. (Eine Neuausgabe mit Atlas erschien in Lissabon 1940.)
— Cartas de ... Coligidas e anotadas por Elaine Sanceau. Lisboa 1954.
Castro, João Bautista de: Mappa de Portugal. 3 Bde. Lisboa 1762-63.
Chang, T'ien-Tse: Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644. A synthesis of Portuguese and Chinese sources. Leyden 1934.

Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento de las posesiones españolas en América y Oceanía publ. por Luis Torres de Mendoza. 42 Bde. Madrid 1864-84.
Colección de los viajes, por Martín Fernández Navarrete, siehe: Navarrete.
Coleridge SI, Henry James: The Life and Letters of St. Francis Xavier. 2 Bde. New edition. London 1881.
Commentarios do Grande Afonso Dalboquerque [por Braz de Albuquerque]. 4 Bde. Lisboa 1774. (Wir zitieren Teil und Kapitel.)
* [Confalonerius] De Sancti Francisci Xaverii Societatis Jesu in India, atque Japonia Apostolatu libri octo auctore Joanne Baptista Confalonerio (1631) (Der Codex verbrannte mit der Universitätsbibliothek Löwen 1940.)
[Constitutiones] Sancti Ignatii de Loyola Constitutiones Societatis Jesu. 3 Bde. Roma 1934-38 (Monumenta Ignatiana).
Copia de una Littera Di Nove Delle Indie Orientali, mandate dallo Invitissimo Re di Portogallo alla Santita di N. S. [Roma 1546]. Neuausgabe in: Serapeum 19 (1858) 177-186.
Cordier, Henri: Bibliotheca Japonica. Paris 1912.
Corpo Diplomatico Portuguez. Publicado por Luiz Augusto Rebello da Silva etc. 14 Bde. Lisboa 1862-1910.
Correa, Gaspar: Lendas da India. 4 Bde. Lisboa 1858-64.
Correa, Luis: Historia de la conquista del Reino de Navarra por el Duque de Alba en el año de 1512, ilustrada con notas por Don José Yanguas y Miranda. Pamplona 1843.
Couto, Diogo de: Da Asia Decada 4-12. 15 Bde. Lisboa 1778-88. (Wir zitieren Dekade, Buch und Kapitel.)
Cros SI, Joseph-Marie: Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres. 2 Bde. Toulouse-Paris 1900.
— Saint François de Xavier. Son pays, sa famille, sa vie. Documents nouveaux. 1re Série. Toulouse 1894 (Paris 1903 Titelneudruck).
— * id. 2e Série (Ms. im Archiv der Toulouser Provinz der Gesellschaft Jesu).
Cruz, Gaspar da siehe: Gaspar da Cruz.
Cunha Rivara, Joaquim Heliodoro da: Catalogo dos manuscriptos da Bibliotheca Publica Eborense. Tomo I. Lisboa 1850.
— Archivo, siehe: Archivo Portuguez-Oriental.
Cutillas SI, Francisco: Cartas de S. Francisco Xavier. 2 Bde. Madrid 1752.
Dalgado, Sebastião Rodolfo: Glossário Luso-Asiático. 2 Bde. Coimbra 1919-21.
Dames, Mansel Longworth, siehe: Barbosa.
D'Elia SI, Pasquale M.: Fonti Ricciane. 3 Bde. Roma 1942-49.
Descalante Alvarado, siehe: Escalante Alvarado.
Devotio Decendialis ad S. Franciscum Xaverium e Societate Jesu. Monasterii Westphaliae 1726.
Die katholischen Missionen. Freiburg i.B. (zeitweilig auch Aachen, M.-Gladbach, Düsseldorf) 1873 ff.
Diversi Avisi Particolari dall'Indie di Portogallo ricevuti dall'anno 1551 sino al 1558 dalli Reverendi padri della compagnia di Giesu. Venetia 1565.
Documenta Indica, ed. Iosephus Wicki SI. 8 Bde. Romae 1948-64 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
[Eglauer SI, Anton] Die Missionsgeschichte späterer Zeiten: Briefe aus Ostindien. 3 Bde. Augsburg 1794-95. - Briefe aus Japan. 3 Bde. Augsburg 1795-98.
Emmenta da Casa da India [1503-1561 u. 1583], ed. A. Braamcamp Freire. In: Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa 25 (1907) 233-241 265-273 311-319 331-339 366-375 424-436; 26 (1908) 1-32.
Epistolae P. Hieronymi Nadal. 4 Bde. Matriti 1898 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Epistolae Iapanicae de multorum gentium in variis insulis ad Christi fidem per Societatis nominis Iesu theologos conversione. Lovanii 1569.
Epistolae Mixtae ex variis Europae locis ab anno 1537 ad 1556 scriptae. 5 Bde. Matriti 1898-1901 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Epistolae PP. Paschasii Broeti, Claudii Jaji, Joannis Codurii et Simonis Rodericii. Matriti 1903 (Monumenta Historica Societatis Iesu).

Epistolae Quadrimestres, siehe: Litterae Quadrimestres.
Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta. Nova editio ed. G. Schurhammer SI et I. Wicki SI. 2 Bde. Romae 1944-45 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Escalada SI, Francisco: Documentos Históricos del Castillo de Javier y sus mayorazgos. Pamplona 1931.
— San Francisco Javier y su Castillo. Pamplona 1917.
Escalante Alvarado, García d': Relación del viaje que hizo desde la Nueva-España á las Islas del Poniente Ruy López de Villalobos. In: Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento de las antiguas posesiones españolas en América y Oceanía. Tomo V (Madrid 1866) 117-209.
* Escudo de armas de San Francisco Javier. Ms. im Besitz des Historischen Instituts der Gesellschaft Jesu, Rom.
Fabie, Antonio María: Viajes por España. Madrid 1879.
Fabri Monumenta. Beati Petri Fabri Epistolae, Memoriale et Processus. Matriti 1914 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Ferguson, Donald: Letters from Portuguese Captives in Canton written in 1534 and 1536. In: The Indian Antiquary 30 (1901) 421-51 467-491; 31 (1902) 10-32 53-65.
Fernández de Navarrete, siehe: Navarrete.
Figueiredo Falcão, Luiz de: Livro em que se contém toda a fazenda. Lisboa 1859.
Fita SI, Fidel: El Doctor D. Juan de Jaso. In: Boletín de la Real Academia de la Historia 23 (1893) 67-421.
Fontes Narrativi de S. Ignatio de Loyola et de Societatis Iesu initiis. 3 Bde. Romae 1943-60 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Fonti Ricciane, siehe: D'Elia.
Fouqueray SI, Henri: Histoire de la Compagnie de Jésus en France. 5 Bde. Paris 1910-25.
Franco SI, António: Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal. Porto 1931.
— Imagem da Virtude em o Noviciado de Coimbra. 2 Bde. Evora-Coimbra 1719.
Freire de Andrade, Jacinto: Vida de D. João de Castro. Ajuntão-se notas com documentos originaes e ineditos por Fr. Francisco de S. Luiz. Lisboa 1835.
Frois SI, Luis: Die Geschichte Japans (1549-1578), übersetzt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch. Leipzig 1926.
— Segunda Parte da Historia de Japam (1578-1582). Ed. por João do Amaral, Abranches Pinto e Yoshitomo Okamoto. Tóquio 1938.
Galeote, siehe: Pereira, Galeote.
Galvão, António: Tratado dos diversos e desvayrados caminhos, por onde nos tempos passados a pimenta e especearia veyo da India ás nossas partes, e assi de todos os descobrimentos antigos e modernos, que são feitos ate a era de mil e quinhentos e cincoenta. Lisboa 1563.
— ed. 3: Tratado dos Descobrimentos. Pôrto 1944.
Garcia SI, Francisco: Vida y milagros de S. Francisco Xavier. Madrid 1673.
Garcia Carraffa, A. y A.: Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos. 59 Bde. Salamanca 1920 ff.
Gaspar da Cruz: Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China com suas particularidades, e assi do reyno de Ormuz. Barcelos 1937.
Gonçalves SI, Sebastião: Primeira Parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus nos reynos e provincias da India Oriental. Publicada por José Wicki SI. 3 Bde. Coimbra 1957-62. (Wir zitieren Buch und Kapitel.)
Greff SI, Nikolaus: Das Leben des heiligen Franciscus Xaverius, Apostels von Indien und Japan. Einsiedeln 1885.
Guerra, J. C. de: Armorial de linajes conocidos en el solar euskaro. In: Geografía general del país vasco-navarro, dir. por F. Carreras y Candi: País vasco-navarro (Barcelona ca. 1921) 271-458.

Guzmán SI, Luis de: Historia de las Misiones que han hecho los Religiosos de la Compañía de Jesús, para predicar el sancto Evangelio en la India Oriental, y en los Reynos de la China y Japón. 2 Bde. Alcalá 1601.
Haas, Hans: Geschichte des Christentums in Japan. 2 Bde. Tokyo 1902-04 (Supplement der „Mittheilungen" der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens).
Heras SI, Henry: The Aravidu Dynasty of Vijayanagara. Vol. I. Madras 1927.
Ianinus SI, Ludovicus: De Vita et gestis s. Francisci Xaverii è Societate Iesu, Indiarum Apostoli, libri cuatuor. Ex R. P. Danielis Bartoli è Societate Iesu italico Romae approbato et edito latinè redditi. Lugduni 1666.
Imperial Gazetteer of India. New edition. 26 Bde. Oxford 1909.
Indian Antiquary, The. Bombay 1872-1933.
Jann OMCap., Adelhelm: Die katholischen Missionen in Indien, China und Japan. Ihre Organisation und das portugiesische Patronat vom 15. bis ins 18. Jahrhundert. Paderborn 1915.
Jirón, siehe: Avila Jirón.
Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society. Singapore 1923 ff.
Kaempfer, Engelbert: The History of Japan. 3 Bde. Glasgow 1906.
Kerala Society Papers. 2 Bde. Trivandrum 1928-33.
Lainii Monumenta. Epistolae et Acta Patris Jacobi Lainii. 8 Bde. Ma riti 1912-1917 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
La Mazelière, A. R. de: Le Japon. Histoire et Civilization. 8 Bde. Paris 1907-23.
Léon-Dufour SI, Xavier: Saint François Xavier. Itinéraire mystique de l'apôtre. Paris 1953.
Leturia SI, Pedro: Nuevos Datos sobre San Ignacio. La labor de Polanco y Nadal en los origines de la Biografía Ignaciana a la luz de documentos inéditos. Bilbao 1925.
Lima Felner, Rodrigo José de: Subsidios para a historia da India Portugueza. Lisboa 1868. Siehe: Subsidios.
Litterae Quadrimestres ex universis praeter Indiam et Brasiliam locis in quibus aliqui de Societate versabantur Romam missae. 7 Bde. Matriti-Romae 1894-1932 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Littmann, Enno: Die Heldentaten des Dom Christoph da Gama in Abessinien. Nach dem portugiesischen Berichte des Miguel de Castanhoso übersetzt und herausgegeben. Berlin 1907.
Lopes, Gaspar: Brief aus dem Kerker in China 14. Okt. 1551 (Q 4694, ed. in GS III Nr. 77).
Lucena SI, Joam de: Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier. Lisboa 1600.
Maffejus SI, Jo. Petrus: Opera omnia latine scripta. 2 Bde. Bergomi 1747.
— Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum commentarius Emanuelis Acostae Lusitani recognitus, et latinitate donatus. Accessere de Iaponicis Rebus Epistolarum Libri III. Dilingae 1571.
Mazelière, siehe: La Mazelière.
[Menchaca SI, Rochus] S. Francisci Xaverii e Soc. J. Indiarum Apostoli Epistolarum libri quatuor. Opera R. M. olim Soc. J. sacerdotis. 2 Bde. Bononiae [1796].
Mendes Pinto, Fernão: Peregrinação. Edição popular com uma noticia, notas e glossario por J. I. de Brito Rebello. 4 Bde. Lisboa 1908-10.
Michel SI, L.: Vie de S. François Xavier, Apôtre des Indes et du Japon. Paris-Tournai [1908].
Missionsgeschichte späterer Zeiten, siehe: Eglauer.
Monumenta Bobadillae, siehe: Bobadillae Monumenta.
Monumenta Fabri, siehe: Fabri Monumenta.
Monumenta Historica Societatis Iesu. 91 Bde. Matriti - Romae 1894-1964 (wird fortgesetzt).
Monumenta Ignatiana. 23 Bde. Matriti - Romae 1903-60 (Monumenta Historica Societatis Iesu): Series Prima: Epistolae. 12 Bde. Matriti 1903-11. Series Secunda: Exercitia Spiritualia. Ib. 1919; Directoria. Romae 1955. Series Tertia: Constitutiones. 3 Bde. Romae 1934-38; Regulae. Ib. 1948. Series Quarta: Scripta de S. Ignatio. 2 Bde. Matriti 1904-18; Fontes Narrativi. 3 Bde. Romae 1943-60.

Monumenta Laínez, siehe: Lainii Monumenta.
Monumenta Nadal, siehe: Epistolae P. H. Nadal.
Monumenta Ribadeneirae, siehe: Ribadeneira.
Monumenta Xaveriana. 2 Bde. Matriti 1899-1912 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Moret SI, J. de - Alesón SI, F. de: Anales del reino de Navarra. 12 Bde. Tolosa 1890-92.
Murdoch, James: A History of Japan during the century of foreign intercourse (1542-1651). Kobe 1903.
Nadasi SI, Joannes: Hebdomada SS. Ignatii et Xaverii cultui et imitationi sacra. Coloniae 1668.
Naef, A.: Chronik der Stadt und Landschaft St. Gallen. St. Gallen 1867.
Navagero, Andrea: Il Viaggio fatto in Spagna et in Francia. Vinegia 1563.
Navarrete, Martín Fernández de: Colección de los viajes y descubrimientos que hizieron por mar los españoles desde fines del siglo XV. 5 Bde. Madrid 1825-37.
Nieremberg, siehe: Varones Ilustres.
Nunes, Leonardo: Crónica de Dom João de Castro. Edited by J. D. M. Ford. Cambridge (Mass.) 1936.
[Oliver y Hurtado, José] J. H. O.: Loyola y Javier. Madrid 1882.
Olóriz, Hermilio de: Nueva biografia del Doctor Navarro D. Martín de Azpilcueta. Pamplona 1918.
Orlandinus SI, Nicolaus: Historiae Societatis Iesu pars prima. Romae 1615.
Pagès, Léon: Histoire de la Religion chrétienne au Japon 1598-1651. 2 Bde. Paris 1869-70.
— Lettres de Saint François-Xavier, traduites sur l'édition latine de Bologne. 2 Bde. Paris 1855.
Papinot, E.: Historical and Geographical Dictionary of Japan. Tôkyô [1909].
Pastor, Ludwig Freiherr von: Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters. 16 Bde. in 19. Freiburg i.B. 1891-1933.
* [Pereira, Amaro] Emformaçam da China que ouve de hum Portugues per nome Amaro Pereira que está preso ha 14 annos em Cantam [1562] (Q 6159).
[Pereira, Galeote] Alguas cousas sabidas da China por Portugueses que estiverão lá cativos, que se tirou d'um tratado que fez Galiote Pereira, que lá esteve cativo alguns annos (Q 6154, ed. AHSI 22 [1953] 57-92).
Pinto, siehe: Mendes Pinto.
[Pires, Tomé] The Suma Oriental of Tomé Pires 1512-1515 and The Book of Francisco Rodrigues, written and drawn before 1515. Translated and edited by Armando Cortesão. 2 Bde. London 1944 (Hakluyt Society, Second Series nn. 89 u. 90).
Polanci Complementa. Epistolae et Commentaria P. Joannis Alphonsi de Polanco e Societate Jesu addenda caeteris ejusdem scriptis dispersis in his Monumentis, quibus accedunt nonnulla coaeva, aliorum auctorum, illis conjunctissima. 2 Bde. Matriti 1916-17 (Monumenta Historica Societatis Jesu).
[Polanco, Chronicon] Polanco SI, Joannes Alphonsus de: Vita Ignatii Loiolae et rerum Societatis Jesu Historia. 6 Bde. Matriti 1894-98 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
Polgár SI, Ladislaus: Bibliographie des P. Georg Schurhammer SI. In: AHSI 26 (1957) 422-452. (GS II XIV-LII).
Portugal. Diccionario. Obra redigida por [J.M.] Esteves Pereira e G. Rodrigues. 7 Bde. Lisboa 1904-15.
Possinus SI, Petrus: S. Francisci Xaverii e Societate Iesu Indiarum Apostoli Novarum Epistolarum Libri Septem. Romae 1667.
Poussines, siehe: Possinus.
Rahner, Hugo - Polgár, L., siehe: Polgár.
Ramiro, Alonso: Brief aus Wuchow, China an die Portugiesen in Lampacau, 1556 (Q 6107, ed. GS III Nr. 77).
[Ramusio, G. B.] Primo volume delle navigationi et viaggi. Venetia 1550.

Rebello, Gabriel: Informação das cousas de Maluco [1569]. In: Collecção de Noticias para a Historia e Geografia das Nações Ultramarinas 6 (Lisboa 1856) 143-312 [Fassung II, neu ed. Sá III 345-508].
— Historia das Ilhas de Maluco (1561) [Fassung I, ed. Sá III 192-344].
Ribadeneira SI, Petrus: Confessiones, Epistolae aliaque scripta inedita. 2 Bde. Matriti 1920-25 (Monumenta Historica Societatis Iesu).
— Vita Ignatii Loiolae, Societatis Iesu fundatoris. Neapoli 1572.
— Vida del Bienaventurado Padre Ignacio de Loyola, fundador de la Religión de la Compañía de Jesús. Madrid 1580.
Rivière SI, Ernest: Corrections et Additions à la Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. Supplément au „De Backer-Sommervogel". Toulouse 1911-30.
Rodrigues SI, Francisco: História da Companhia de Jesus da Assistência de Portugal. 4 Bde. in 7. Pôrto 1931-50.
Rodrigues Tçuzzu SI, João: Historia da Igreja do Japão, preparada por João do Amaral Abranches Pinto. 2 Bde. Macau 1954-56 (Noticias de Macau 13-14).
Rouvier SI, Frédéric: Les Saints de la Compagnie de Jésus. Lille 1893.
Ruge, Sophus: Geschichte des Zeitalters der Entdeckungen. Berlin 1881 (Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen, hg. von W. Oncken 2,9).
Sá, Artur Basílio de: Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. Insulíndia. 5 Bde. Lisboa 1954-58.
San Román, siehe: Antonio de San Román.
Satow, Ernest Mason: The Jesuit Mission Press in Japan 1591-1610. [Japan] 1888.
Schurhammer SI, Georg: Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern. Kunstausgabe mit Kommentar von ... und Historienmaler R. E. Kepler. Aachen 1922.
— Der heilige Franz Xaver, der Apostel von Indien und Japan. Freiburg i.B. 1925.
— Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts. Ein Stück Ritenfrage in Japan. Tokyo 1928.
— Die Disputationen des P. Cosme de Torres SI mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551. Tokyo 1929.
— Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552). Leipzig [1]1932; Rom [2]1962 (GS I).
— The Malabar Church and Rome during the Early Portuguese Period and before. Trichinopoly 1934.
— Shin-tô. Der Weg der Götter in Japan. Bonn-Leipzig 1932.
— Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit. 2 Bde. Freiburg i.B. 1955 (Bd. I) 1963 (Bd. II, 1). Bd. II, 2 in Vorbereitung.
Schurhammer SI, Georg - Voretzsch, E. A.: Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Leipzig 1928.
— Die Geschichte Japans von P. Luis Frois, siehe: Frois.
Schurhammer SI, Georg - Wicki SI, Joseph: Epistolae S. Francisci Xaverii, siehe: Epistolae.
Sejarah Melayu or ' Malay Annals '. A translation of Raffles MS 18 with commentary by C. C. Brown (Journal of the Malayan Branch R. Asiatic Society XXV, 2-3 [1952]).
Selectae Indiarum Epistolae nunc primum editae. Florentiae 1887.
Silva Rego, António da: Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente: Índia. 12 Bde. Lisboa 1947-53.
— História das Missões do Padroado Português do Oriente: Índia. Bd. 1. Lisboa 1949.
Sommervogel SI, Carlos: Bibliothèque de la Compagnie de Jésus. 11 Bde. Paris 1890-1932. (Bd. 10-11 von Pierre Bliard SI).
Sousa, Antonio Caetano de: Historia Genealogica da Casa Real. 12 Bde. Lisboa 1735-38.
— Provas da Historia Genealogica. 6 Bde. Lisboa 1739-48. (Eine neue Auflage beider Werke erscheint in Coimbra seit 1946.)
Sousa SI, Francisco de: Oriente Conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa. 2 Bde. Lisboa 1710. (Wir zitieren Parte, Conquista, Divisão und Paragraph.)

Souza SI, Francisco de: Oriente Conquistado a Jesus Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa. Segunda edição. 2 Bde. Bombaim 1881-86.
Steichen, M.: Les Daimyô Chrétiens ou un siècle de l'histoire religieuse et politique du Japon 1549-1650. Hongkong 1904.
Streit OMI, Robert - Dindinger OMI, Johannes: Bibliotheca Missionum. 22 Bde. Münster i.W. (Bd. 1) - Aachen (Bd. 2-11) - Freiburg i.B. (Bd. 12-22) 1916-63.
Studia. Revista Semestral. Lisboa 1958 ff.
Subsidios para a Historia da India Portugueza da India, por R. J. de Lima Felner. Lisboa 1868 (Collecção de Monumentos Ineditos, t. V). Enthält mit eigener Seitenzählung: 1. A. Nunes, O livro dos Pesos, 2. Botelho, Cartas, 3. Botelho, Tombo, 4. Lembranças 1525.
Tacchi Venturi SI, Pietro: Storia della Compagnia di Gesù in Italia. 2 Bde. in 4. Roma 1950-51 (Bd. I 1, 2. ed.; I 2, 3. ed.; Bd. II 1, 2. ed. 1950; II 2 1. ed. 1951).
— Opere storiche del P. Matteo Ricci. 2 Bde. Macerata 1911-13.
Taisne SI, Philippus: Het leven, apostolycke deughden, gheduerighe mirakelen, ende glorie vanden H. Franciscus Xaverius vande Societeyt Jesu. t'Antwerpen 1663.
* Tçuzu, Historia, siehe: Rodrigues SI, João.
[Teixeira SI, Manuel] Vida del Bienaventurado Padre Francisco Xavier. In: Monumenta Xaveriana II 815-918.
Tellechea, Ignacio: „El amable Venturino", viajero por el país vasco. In: Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País (1955) 175-191.
Thibaut SI, Eugène: Lettres de S. François Xavier. Nouvelle traduction. 4 Bde. Bruges-Bruxelles-Paris 1922.
Thunberg, Karl Peter: Reise durch einen Theil von Europa, Afrika und Asien, hauptsächlich in Japan. Aus dem Schwedischen frey übersetzt von Christian Henrich Groskurd. 2 Bde. Berlin 1792-94.
Tiele, P. A.: De Europeers in den Maleischen Archipel. In: Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië 4, 1 (1877) 321-420; 3 (1879) 1-69; 4 (1880) 261-340 395-482; 5 (1881) 153-214; 6 (1882) 141-242; 7 (1884) 49-118; 5 1 (1886) 257-355; 2 (1887) 199-307.
Tomaschek, siehe: Bittner-Tomaschek.
* Tomo viejo de escudos de armas [de Navarra]. Ms. im Reichsarchiv, Pamplona.
Torres, siehe: Schurhammer, Die Disputationen.
Torres de Mendoza, Luis, siehe: Colección de Documentos inéditos, publ. por Torres de Mendoza.
Torsellini, siehe: Tursellinus.
Tournier SI, Ferdinand: Saint François Xavier d'après un manuscrit inédit du P. Auger. In: Études 109 (1906) 657-669.
Tschepe SI, A.: Japans Beziehungen zu China seit den ältesten Zeiten bis zum Jahre 1600. Jentschoufu 1907.
* Tudela Ms., siehe: Escudo de armas.
[Turselino-Guzman] Vida de S. Francisco Xavier. Escrita en Latín por el P. Horatio Turselino, y traduzida en Romance por el P. Pedro de Guzman. Van añadidas muchas cosas. Pamplona 1620.
Tursellinus SI, Horatius: De Vita Francisci Xaverii. Romae 1594.
— De Vita Francisci Xaverii. Romae 1596. (Wo wir nichts anderes vermerken, zitieren wir diese Ausgabe, der alle späteren folgen.)
Ubillos SI, Guillermo: Vida de San Francisco Javier. Madrid 1942.
Valentyn, François: Oud en Nieuw Oost-Indien. 5 Bde. Dordrecht - Amsterdam 1724-26.
Valignani, siehe: Valignano.
Valignano SI, Alessandro: Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64). Herausgegeben u. erläutert von Josef Wicki SI. Roma 1944 (Bibliotheca Instituti Historici 2).
Vargas, Marqués de: San Francisco Javier y sus parientes. In: Revista de historia y de genealogía española 5 (1916) 241-248 289-298.
Varones Ilustres de la Compañía de Jesús. 9 Bde. Bilbao 1887-92.

Vogel SI, Matthaeus: Neue Höchst-Erspriessliche Weiss und Manier der Zehen-Freytägigen Verehrung des Heiligen Francisci Xaverii. Cölln 1746.
Vos SI, Eduard de: Leben und Briefe des heiligen Franciscus Xaverius, Apostels von Indien und Japan. 2 Bde. Regensburg 1877.
Wessels SI, Cornelius: De Geschiedenis der R. K. Missie in Amboina 1546-1605. Nijmegen-Utrecht 1926.
Wheeler, R. E. M.: Arikamedu: an Indo-Roman Trading-station on the East Coast of India. In: Ancient India, Bulletin of the Archaeological Survey of India, number 2 (1946) 17-124.
Wicki SI, Joseph, Documenta, siehe: Documenta.
Yanguas y Miranda, José: Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra. 4 Bde. Pamplona 1840-45.
Yeo, Margaret: St. Francis Xavier, Apostle of the East. London 1931.
Zugasti SI, Juan Antonio: La familia de Atondo y la genealogía de S. Francisco de Javier. Pamplona 1920.

VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN UND SIGLEN.

AHSI = Archivum Historicum S. I.
ARE = Annual Report on South Indian Epigraphy.
ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu.
Ayres (in Nr. 77-78) = Ayres, Subsidios.
CA = Cartas de A. de Albuquerque.
CC = Corpo Chronologico (Torre do Tombo, Lisboa).
Cros (in Nr. 73) = Cros, Vie II.
DI = Documenta Indica, ed. Wicki.
Epp. NN. = Epistolae Nostrorum.
EX = Epistolae S. Francisci Xaverii, ed. Schurhammer-Wicki.
FN = Fontes Narrativi de S. Ignatio.
FX = Schurhammer, Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit.
GS = Schurhammer, Gesammelte Studien.
HB = Handschriftenband.
IA = The Indian Antiquary.
KM = Die katholischen Missionen.
MHSI = Monumenta Historica S. I.
MI = Monumenta Ignatiana (in Mon. Hist. S. I.).
Mon. B. (in Nr. 66) = Epistolae PP. Paschasii Broeti etc.
Ms. = Manuskript.
MX = Monumenta Xaveriana.
Q oder Quellen = Schurhammer, die zeitgenössischen Quellen.
Sch (in Nr. 73) = Schurhammer.
SIE = Selectae Indiarum Epistolae.
SR = Silva Rego, Documentação.
TAS = Travancore Archaeological Series.
Tçuzu = Rodrigues Tçuzu, Historia (Ajuda Ms.).
Tçuzu (Madrid) = Rodrigues Tçuzu, Historia (Madrid Ms.).
TdT = Torre do Tombo.
* = Manuskript.

VERGLEICHENDE TABELLE DER ALTEN UND NEUEN SIGNATUREN DES RÖMISCHEN ARCHIVS DER GESELLSCHAFT JESU.

NB bis 1929 gaben wir in unseren Artikeln die alten Signaturen. Vgl. auch die Tabelle in den *Fontes Narrativi* I 807-818.

ALT	NEU
Acta Congreg. Prov. 42	Congreg. 42
Acta Congreg. Prov. Responsa 1573-1575	Congreg. 93
Annuae Jap. 1549-1592	JapSin. 49
Annuae Jap. 1585-1592	JapSin. 51
Annuae Jap. 1593-1596	JapSin. 52
Annuae Jap. 1597	JapSin. 53
Annuae Jap. 1598-1603	JapSin. 54
Annuae Jap. 1604-1607	JapSin. 55
Annuae Jap. 1608-1609	JapSin. 56
Annuae Jap. 1610-1613	JapSin. 57
Annuae Jap. 1614-1616	JapSin. 58
Annuae Jap. 1617-1621	JapSin. 59
Annuae Jap. 1622-1624	JapSin. 60
Annuae Philippin. 1612-1631	Philipp. 6
Autographa Martyrum A-C	JapSin. 34
Autographa Martyrum: Couros etc.	JapSin. 35
Brevia et rescripta antiqua	Instit. 194
Catalogi goani 1552-1608	Goa 24
Catalogi breves goani 1609-1752	Goa 27
Catalogi triennales goani 1614-1699	Goa 25
Catalogi jap. 1582-1753	JapSin. 25
Censurae librorum t. 1 (Fondo Gesù V)	Censurae l. 1
Collectio rerum sinicarum et jap.	JapSin. 33
Documenta Rheni 1559-1712	Rhen. Inf. 74
Epist. Brasil., Goan., Malab. Supplementum 1565-1777	Goa 21
Ep. goanae 1552-1572	Goa 8
Ep. goanae 1570-1579	Goa 12
Ep. goanae et malab. 1580-1589	Goa 13
Ep. jap. 1548-1562	JapSin. 4
Ep. jap. 1563-1565	JapSin. 5
Ep. jap. 1565-1570	JapSin. 6
Ep. jap. 1571-1575	JapSin. 7
Ep. jap. 1575-1579	JapSin. 8
Ep. jap. 1580-1584	JapSin. 9
Ep. jap. 1585-1588	JapSin. 10
Ep. jap. 1593-1596	JapSin. 12
Ep. jap. 1616-1622	JapSin. 17
Ep. jap. 1622-1639	JapSin. 18
Ep. Lusitaniae 1556-1560	Lus. 61
Epist. Mixtae 1551-1552	Ep. Nostrorum 67
Epistolae nostrorum Venerabilium et aliorum	Ep. Nostrorum 95
Epistolae Principum 1538-1576	Ep. Exterorum 25
Excerpta romana 1539-1556	Ep. Nostrorum 78
Fundationes goanae	Goa 22
Fundationes malabaricae	Goa 23
Goani Catalogi s. Catalogi goani	
Goana Historia 1539-1599	Goa 22
Goana Historia 1600-1624	Goa 33
Goana Historia 1627-1650	Goa 34
Goana Historia 1660-1699	Goa 35

Hist. Brasiliae 1600-1647	Brasil. 8
Hist. Jap. 1598-1627	JapSin. 47
Hist. Philipp. I 1581-1599	Philipp. 9
Hist. Philipp. II 1600-1608	Philipp. 10
Hist. Rhen. Inf. 1636-1654	Rhen. Inf. 50
Indiarum Miscellanea 1544-1581	Goa 38
Jap. Catalogi s. Catalogi jap.	
Jap. Relationes, documenta, dubia 1577-1730	JapSin. 22
Lus. Ep. s. Ep. Lusitaniae	
Lusitan. Fundationes Conimbr.	Lus. 84
Malabar. Historia 1560-1592	Goa 47
Misquitta, Costumbres et Annuae Jap. 1611-1669	JapSin. 64
Notizie di S. Franc. Borgia, di S. Ignatio etc.	Vitae 4a
Ordinationes goanae I	Goa 4
Ordinationes goanae II	Goa 5
Ordinationes jap. 1580-1612	JapSin. 2
P. Nadalis Medit. et Dialogi	Institut. 98
Relationes, documenta etc. 1561-1647	JapSin. 123
Seb. Gonçalves, Historia Soc. Jesu	Goa 37
Tolet. Prov. 1588-1600	Tolet. 5 I
Valignani, Apologia	JapSin. 41

VIII. ÜBERSICHT

43. Cronologia Xaveriana.
44. Franciscus Xaverius SI (1506-1552).

CRONOLOGIA XAVERIANA *

I. Em Navarra

1504, Abril :	Uma irmã de S. F. Xavier, Madalena, entra nas clarissas de Gandia.
1506, 7 de Abril :	Nasce o menino Francisco.
1512 :	Casa-se uma outra sua irmã, Ana de Jassu.
1515, 11 de Junho :	Fernando o Católico sujeita e junta Navarra a Castela.
1515, 16 de Outubro :	Morre o Pai de S. F. X., o Dr. Juan de Jassu.
1516, Março :	Primeiro levantamento dos navarros contra Castela.
1516, 11-22 de Março :	É arrasado, em parte, o Castelo de Xavier.
1521, Maio :	Segunda revolta dos navarros.
1521, Maio 20 :	Cai ferido, em Pamplona, Inigo de Loyola.
1523, Dezembro :	Juan e Miguel, irmãos de Xavier, ficam excluídos duma amnistia geral.
1524, Fevereiro :	Capitulação dos irmãos de Xavier.
1525, Setembro :	Parte o jóvem Francisco de Xavier para a Universidade de Paris.

II. Pela Europa

1525, Setembro :	Chega Xavier a Paris.
1525-1526 :	Carreira literária.
1526, 1 de Outubro :	Matricula-se em « Artes », isto é, em Filosofia.
1526-1530 :	Mestre Juan de la Peña professor de Xavier.
1528, Fevereiro :	Chega a Paris Inigo de Loyola.
1529, 10 de Janeiro :	Exame de bacharel.
1529 :	Entre 5 de Fev. e 29 de Julho : Morre a mãe de S. F. X., D. Maria de Azpilcueta.
1529, Outubro :	Passa Inácio de Loyola para o Colégio de Sta. Barbara.

* [Die Chronologie erschien zuerst im *Anuario de S. Francisco Xavier* 1 (Velha Goa 1957) 7-11 und 2 (1958) 5-8 mit Zutaten des Herausgebers des Jahrbuchs, P. Estanislau Martins SI, die wir weglassen, und einer Reihe von Fehlern, die wir verbessern. Diese Chronologie geht zurück auf jene, die P. Ramón Gaviña SI im *Siglo de las Misiones* 39 (Bilbao 1952) 463-471 veröffentlichte mit der Bemerkung : « Esta Cronología va inspirada en la que, al final de su ' Vie de Saint François Xavier ', insertó el P. A. Brou SI, aunque ajustándonos a los últimos avances de la crítica. Hemos de agradecer al propio P. Jorge Schurhammer la amabilidad con que se prestó a revisar y aun retocar el original ».]

1530, 15 de Março :	Xavier e Fabro examinam-se para a licenciatura.
1530, Março :	Xavier Magister artium.
1530, Outubro :	Xavier professor no Colégio Dormans-Beauvais.
1531, 13 de Fevereiro :	Provoca uma questão sobre a nobreza da Casa de Xavier.
1533, 20 de Janeiro :	Morre sua irmã Madalena, clarissa em Gandia.
1533, antes de Junho :	Resolve deixar o mundo para seguir uma vocação nova.
1534, 15 de Agosto :	Votos religiosos, com os outros 6 companheiros, em Montmartre de Paris.
1534, Agosto-Setembro :	Faz, durante 30 dias, os Exercícios Espirituais.
1535, 25 de Março :	Carta para seu irmão, Juan de Azpilcueta, levada por S. Inácio numa ida, de repoiso, a Espanha.
1536, 4 de Agosto :	Final da questão sobre a nobreza da família Xavier.
1536, Novembro :	Renuncia ao canonicato de Pamplona e parte para Veneza.
1537, 8 de Janeiro :	Chega a Veneza.
1537, Março a Maio :	Viagem a Roma.
1537, 24 de Junho :	Ordena-se de Sacerdote.
1537, no verão :	Retiro, para a primeira Missa, em Monselice.
1537, no Outono :	Primeira Missa em Vicenza.
1537, Outono e Inverno :	Trabalhos apostólicos, e doença em Bolonha.
1538, Abril :	Viagem para Roma.
1539, Março a Junho :	Deliberações sobre o Instituto da C. de Jesus.
1539, 4 de Agosto :	D. João III de Portugal pede padres jesuítas para Índia.
1539, 3 de Setembro :	Aprovação oral da Companhia, por Paulo III.
1539-1540 :	Xavier secretário de Inácio.

III. A Caminho da Índia

1540, 5 de Março :	Parte para Lisboa o P. Simão Rodrigues.
1540, 14 de Março :	Em substituição do P. Bobadilla, é designado Xavier para a Missão da Índia.
1540, 15 de Março :	Redige uma declaração sobre as Constituições, o seu voto a favor de S. Inácio para Geral, e a fórmula de profissão.
1540, 16 de Março :	Parte de Roma para Lisboa.
1540, 21 de Março :	Visita a Santa Casa de Loreto.
1540, 31 de Março :	Chega a Bolonha, donde escreve aos PP. Inácio e Codacio.
1540, Fins de Junho :	Chega a Lisboa, donde escreve aos PP. Inácio, Codacio e Bobadilla.
1540, 27 de Julho :	Breve de Paulo III, nomeando Xavier e Rodrigues Núncios Apostólicos nas Índias.
1540, 2 de Agosto :	Outro Breve para Xavier e Rodrigues conferindo vários poderes.

1540, 27 de Setembro :	Bula *Regimini militantis Ecclesiae*, aprovando definitivamente a Companhia de Jesus.
1540, 27 de Setembro :	Carta para o Dr. Martim de Azpilcueta.
1540, 4 de Outubro :	Breves acreditando a Xavier e Rodrigues perante os Reis do Oriente e o Preste Joam.
1540, 8 de Outubro :	Carta do P. Rodrigues, de Lisboa para os PP. Inácio e Codacio.
1540, 22 de Outubro :	Carta de Xavier para os mesmos.
1540, 4 de Novembro :	Carta de Xavier para o Dr. Martim de Azpilcueta.
1541, 18 de Março :	Cartas de Xavier aos PP. Inácio, Coduri, Jayo e Laines.
1541, 7 de Abril :	Xavier embarca em Lisboa para Goa, no dia em que perfaz 35 anos de idade.
1541, 8 de Abril :	S. Inácio eleito Geral da Companhia de Jesus.
1541, 22 de Abril :	S. Inácio e Companheiros fazem a última profissão.
1541, fins de Agosto :	Xavier aporta a Moçambique.
1542, 1 de Janeiro :	Escreve aos Padres de Roma.
1542, fins de Fev. :	Parte de Moçambique.
1542, Março :	Escala em Melinde e Socotorá.
1542, 6 de Maio :	Desembarca em Goa.
1542, Maio a Set. :	Permanência em Goa : pregação, catequese, confissões.
1542, 20 de Setembro :	Cartas aos PP. de Roma, e S. Inácio.

IV. Missão do Cabo Comorim

1542, fins de Setembro :	Parte de Goa.
1542, Outubro :	Desembarca em Manapar e chega a Tuticorim.
1542, Princípio de Out. :	Aportam a Goa os dois Companheiros de Xavier, P. Micer Paulo e Fr. Mansilhas.
1542, 28 de Outubro :	Carta de Tuticorim para Inácio.
1542-1543 :	Missão dos Paravás.
1543, Novembro :	Regressa a Goa e faz a sua última profissão.
1544, 15 de Janeiro :	Cartas à Rainha e Rei de Portugal, e aos PP. de Roma.
1544, Fev. a Maio :	8 Cartas a Mansilhas : de Punicale : 22 Fev., Manapar : 14 20 e 27 de Março, e 8 de Abril, Livar : 23 de Abril, Nar : 1 de Maio, Tuticorim : 14 de Maio.
1544, Junho a Agosto :	Invasão dos Badagás.
1544, 11 de Junho :	Carta de Virandapatnam a Mansilhas. Recebe em Combuturê a primeira notícia da invasão. Dirige-se ao Sul.
1544, 16 de Junho :	Carta de Manapar a Mansilhas. De tarde sai de barco para o Cabo ; mas, devido ao mau tempo, regressa a Manapar a 24.
1544, 30 de Junho :	Carta de Manapar a Mansilhas.
1544, 1 de Julho :	Parte para o Cabo de Comorim, onde trabalha todo o mês e regressa a Manapar.

1544, Agosto-Setembro :	Cartas a Mansilhas, de Manapar : 1, 3, 19, 20 de Agosto, Punicale : 29 Ag., Alendale : 5 Set., Trichendur : 7 Set., Manapar : 10, 11, 12 Set., Tuticorim 20 Setembro.
1544, Set. a Outubro :	Envia um clérigo a Manar.
1544, 10 de Novembro :	Carta de Manapar a Mansilhas.
1544, 15 ? de Novembro :	Parte para Travancor.
1544, Nov. - Dezembro :	Missão de Travancor, onde baptiza, num mês, 10 000 infiéis.

V. De Cochim a São Tomé

1544, 15 ? de Dezembro :	Chega a Coulam. Desembarca em Cochim, onde o Vigário Geral Miguel Vaz o persuade a dirigir-se a Cambaia, e a entrevistar-se com o Governador.
1544, 18 de Dezembro :	Carta a Mansilhas.
1544, 20 de Dezembro :	Xavier embarca para o Norte, rumo de Goa.
1545, Janeiro :	Regressa a Cochim.
1545, 20 de Janeiro	Carta para D. João III.
1545, 27 de Janeiro :	Cartas para S. Inácio, os PP. de Roma, e Simão Rodrigues.
1545, Fins de Janeiro :	Parte de Cochim para Ceilão.
1545, Março :	Chega a Negapatam.
1545, 22 de Março :	Parte para S. Tomé, mas, devido ao mau tempo, regressa a Negapatam pela Páscoa, donde
1545, 7 de Abril :	escreve ao P. Mansilhas.
1545, Fins de Abril :	Parte novamente para S. Tomé de Meliapor.
1545, 8 de Maio :	Carta de S. Tomé, para Mestre Diogo e Micer Paulo.
1545, Abril a Agosto :	Permanência e retiro em S. Tomé.
1545, Setembro :	Parte para Malaca.
1545, 2 de Set. :	Chegam a Goa os PP. Criminali, Lancilotto e Juan da Beira.

VI. Missão das Molucas

1545, Fins de Setembro :	Chega a Malaca.
1545, 10 de Novembro :	Carta aos PP. em Europa ; outra aos PP. de Goa.
1545, 16 de Dezembro :	Carta aos PP. de Goa.
1546, 1 de Janeiro :	Parte para Amboina.
1546, 14 de Fevereiro :	Chega a Amboina.
1546, 9 de Março :	Chega a frota de Távora e Villalobos a Amboina.
1546, 10 de Maio :	Cartas aos PP. da Europa e Índia.
1546, 16 de Maio :	Carta a D. João III.
1546, 17 de Maio :	Parte a frota de Távora para Malaca.
1546, Fins de Junho :	Xavier parte para Ternate.
1546, Princípio de Julho :	Chega a Ternate, onde fica „3 meses".

1546, Meado de Set. : Parte para o Moro.
1546, 11 de Setembro : Chegam a Goa F. Henriques, F. Pérez, A. Francisco.
1546, 17 de Setembro : Chegam a Goa H. Henriques, N. Ribeiro, M. de Morais.
1546, 20 de Outubro : Chegam a Cochim A. Cipriano, B. e N. Nunes.
1547, Princípio de Jan. : Volta a Ternate.
1547, Abril : Volta a Amboina.
1547, Princípio de Julho : Chega a Malaca.
1547, 15 de Agosto : Beira, Ribeiro e N. Nunes partem de Malaca para as Molucas.
1547, 22 de Agosto : Postam-se os Achens em frente de Malaca.
1547, Fins de Outubro : Anuncia Xavier a vitória dos Portugueses.
1547, Princípio de Dez. : Chegam três Japoneses a Malaca.
1547, Meado de Dez. : Sai Xavier para Cochim.

VII. Um ano pela Índia

1548, 13 de Janeiro : Desembarca em Cochim.
1548, 20 de Janeiro : Cartas a S. Inácio e PP. de Roma, D. João III e Rodrigues.
1548, Fins de Janeiro : Parte de Cochim para a Pescaria.
1548, Fevereiro : Instrução aos Missionários na Pescaria.
1548, Fevereiro : Volta a Cochim.
1548, 6 de Março : Faz escala em Goa.
1548, ca. 14 de Março : Vai a Baçaim para ver o Governador.
1548, 2 de Abril : Carta de Goa. a Diogo Pereira.
1548, 6 de Junho : Morte de D. João de Castro.
1548, 4 de Setembro : Chegam a Goa G. Barzeu e Companheiros.
1548, Meados de Set. : Regressa Xavier à Pescaria.
1548, 9 de Outubro : Chegam a Goa A. Gomes e Companheiros.
1548, 22 de Outubro : Cartas de Cochim a F. Henriques e D. João III.
1548, Meados de Nov. : Chega a Goa.
1548, Fins de Nov. : Vai a Cochim preparar a fundação de um colégio.
1549, 12 e 14 de Jan. : Cartas a S. Inácio.
1549, 20 e 25 de Jan. : Cartas a Simão Rodrigues.
1549, 26 de Janeiro : Carta a D. João III.
1549, 1 de Fevereiro : Carta a Simão Rodrigues.
1549, Princípio de Fev. : Vai a Baçaim para ver o Governador G. de Sá.
1549, Meados de Março : Regressa a Goa.
1549, Princípio de Abril : Instrução ao P. Barzeu.
1549, Meados de Abril : Instrução ao P. Micer Paulo.
1549, 15 de Abril : Sai de Goa.
1549, 20 de Abril : Escala em Cochim.
1549, 31 de Maio : Chega a Malaca.
1549, 15 ? de Junho : Morte do P. Ant. Criminali.
1549, 20 de Junho : Carta de Malaca aos PP. Beira, Ribeiro, e N. Nunes.

1549, 20 de Junho : Carta a D. João III.
1549, 22 de Junho : Cartas aos PP. da Índia e Europa.
1549, 23 de Junho : Cartas aos PP. Micer Paulo, A. Gomes, Rodrigues, e D. João III.
1549, 23 de Junho : Instrução ao Noviço João Bravo.

VIII. Missão do Japão

1549, 24 de Junho : Sai de Malaca.
1549, 15 de Agosto : Desembarca em Kagoshima.
1549, 29 de Setembro : Apresenta-se ao duque de Satsuma.
1549, 10 de Outubro : S. Inácio nomeia Xavier Provincial da Índia.
1549, 5 de Novembro : Cartas aos PP. e II. de Goa e a D. Pedro da Silva.
1550, Princípio de Julho : Primeira viagem a Hirado.
1550, Fins de Agosto : Segunda viagem a Hirado.
1550, Princípio de Set. : Chega a Hirado.
1550, Fins de Outubro : Vai de Hirado a Yamaguchi.
1550, 17 de Dezembro : Vai a Miyako.
1551, Meado de Janeiro : Chega a Miyako.
1551, Princípio de Mar. : Volta a Hirado.
1551, Fins de Abril : Regressa a Yamaguchi.
1551, Meado de Set. : Parte para Bungo.
1551, 5, 6 e 30 de Set. : Chegam a Goa M. Nunes Barreto e Companheiros.
1551, 15 de Novembro : Xavier deixa o Japão.

IX. Provincial da Índia

1551, ca. 25 de Dez. : Carta de Singapura ao P. F. Pérez.
1551, 27 de Dezembro : Desembarca em Malaca.
1552, 24 de Janeiro : Aporta a Cochim.
1552, 29 de Janeiro : Cartas a S. Inácio e PP. da Europa.
1552, 30 de Janeiro : Carta a Simão Rodrigues.
1552, 31 de Janeiro : Carta a D. João III.
1552, 4 de Fevereiro : Carta ao P. Micer Paulo.
1552, Fins de Fevereiro : Entra em Goa.
1552, 28 de Fevereiro : Instrução para o P. M. Nunes Barreto.
1552, 22 de Março : Carta ao P. Gonçalo Rodrigues.
1552, 27 de Março : Carta ao P. Simão Rodrigues.
1552, 3 de Abril : Carta ao P. M. Nunes Barreto.
1552, 6 de Abril : Instrução para o P. Barzeu.
1552, 7 e 8 de Abril : Carta ao P. Simão Rodrigues.
1552, 8 de Abril : Carta a D. João III.
1552, 9 de Abril : Carta a S. Inácio.
1552, 6-14 de Abril : Carta ao P. A. Cipriano, 5 instruções para o P. Barzeu.
1552, 14 de Abril : Xavier embarca em Goa para a última viagem.

1552, 17 de Abril : Parte do porto de Goa.
1552, 24 de Abril : Carta de Cochim ao P. Barzeu.
1552, ca. 24 de Abril : Instrução ao P. Herédia.
1552, ca. 25 de Abril : Parte de Cochim.

X. Missão da China

1552, Fins de Maio : Chega a Malaca.
1552, 6 de Junho : Manda Gago e Companheiros ao Japão.
1552, Junho : Nota a João Soares.
1552, 25 de Junho : Carta a Diogo Pereira.
1552, Julho : Chega Beira a Malaca.
1552, 13 e 16 de Julho : Cartas ao P. Barzeu.
1552, ca. 16 de Julho : Xavier deixa Malaca.
1552, 21 de Julho : Cartas de Singapura aos PP. Barzeu e Beira.
1552, 22 de Julho : Cartas ao P. Barzeu, Diogo Pereira e ao Japonês Joane.
1552, Fins de Agosto : Aporta a Sanchoão.
1552, 22 de Outubro : Cartas ao P. Pérez e Diogo Pereira.
1552, 25 de Outubro : Carta ao P. Barzeu.
1552, 12 de Novembro : Cartas ao P. Pérez e Diogo Pereira.
1552, 13 de Novembro : Carta aos PP. Barzeu e Pérez.

XI. Doença e Morte

1552, 19 de Novembro : Data marcada para o mercador chinês vir levar o Santo a Cantão ; mas não aparece.
1552, 21 de Novembro : Um desmaio depois da Missa ; é indisposto.
1552, 22 de Novembro : Vai para a nau de Diogo Pereira onde não consegue dormir.
1552, 23 de Novembro : Regressa da nau abrasado em grande febre.
1552, 24 de Novembro : Novamente sangrado ; delira por momentos.
1552, 25 a 27 de Nov. : Dias de grande paz e sossego, delirando de vez em quando.
1552, 28 a 30 de Nov. : Perde completamente a fala e o conhecimento. Não pode comer coisa alguma.
1552, 1 de Dezembro : Recupera a fala e o conhecimento.
1552, 2 de Dezembro : Profecia para Cristovão Malabar. Torna a perder a fala.
1552, 3 de Dezembro : Adormece suavemente no Senhor, às 2 horas da madrugada.

44

FRANCISCUS XAVERIUS SI (1506-1552).*

Der heilige Franciscus Xaverius, der Apostel von Indien und Japan genannt, weil er die Jesuitenmissionen Ostindiens gründete und als erster den christlichen Glauben in Japan predigte, 1622 von der Kirche heiliggesprochen, seit 1748 „Patron der indischen Länder vom Kap der Guten Hoffnung bis nach China und Japan", seit 1927 Patron aller Missionen, ist einer der am meisten verehrten Heiligen der katholischen Kirche. Er brachte als erster die abendländische Wissenschaft nach Japan und seine Briefe und sein Kult trugen die Kenntnis Japans im 16., 17. und 18. Jahrhundert bis in die kleinsten Dörfer Europas und die fernsten Missionsstationen Amerikas und Asiens.

Allgemeine Literatur. Die Xaveriusliteratur umfasst über 3000 Nummern. Eine *Bibliographie* fehlt. Einen Ersatz dafür bieten: H. Cordier, *Bibliotheca Japonica* 1912, 127-186, R. Streit, *Bibliotheca Missionum* 1916 ff (zumal Bd. 4-8, Index: „Javier")[1] und C. Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* 1890-1934 (Indexband 10, 1654-1660, Band 11 von Bliard 1544-1565)[2]. — A. Quellen: 1) Regesten: G. Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- u. Hinterindien, Malaiischer Archipel, Philippinen, China u. Japan) zur Zeit des Hl. Franz Xaver (1538-1552)*, 6080 Regesten und 30 Tafeln, Leipzig 1932 (Handschriften, Inschriften, Drucke)[3]; Streit, *Bibl. Miss.* (Drucke). — 2) Texte allgemein: *Monumenta Historica Societatis Iesu* (Matriti-Romae 1894 ff; 1936: 65 Bände)[4] = MHSI. — 3) Briefe Xavers: die alten Übersetzungen von Tursellinus (1596), Possinus (1667), u. Menchaca (1795) und deren Übersetzungen (also auch die japanische von 1891) sind veraltet seit der Veröffentlichung des Urtextes in den *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900-12 MHSI); eine zweite, revidierte Ausgabe der Briefen ist in Vorbereitung[5], ebenso eine deutsche Übersetzung mit historischem Kommentar[6]. Teilübersetzungen veröffentlichten:

---

* [Der Artikel (Polgár 289) wurde 1934 geschrieben für das japanische Katholikenlexikon „Katorikku Daijiten", in dem er unter dem Titel „Furanshisuko Saberio" in Tokyo in Band IV Seite 553-560 stark überarbeitet und verkürzt 1954 in japanischer Übersetzung erschien. Wir drucken das ursprüngliche Manuskript und bringen es in den Fussnoten auf den heutigen Stand der Forschung, indem wir vor allem die inzwischen erschienene wichtigere Literatur beifügen.]

[1] 1952 erschien in Pamplona nach dem Tod des Verfassers die Xaveriusbibliographie von José Maria Azcona, *Bibliografia de San Francisco de Javier* mit 884 Nummern, deren Titel aber oft nur entstellt oder nach minderwertigen Quellen wiedergegeben werden. Zuverlässiger sind die Titel bei Streit, dessen *Bibliotheca Missionum* 1963 bereits 22 Bände zählte.

[2] Eine photomechanische Neuausgabe erschien 1960 in Löwen.

[3] Eine vermehrte Neuausgabe mit 6546 Nummern erschien 1962 als Band I unserer „Gesammelten Studien". Auf sie verweisen wir für die vollen Titel der im Folgenden zitierten Werke.

[4] Die *Monumenta Historica Societatis Iesu* umfassten 1963 bereits 90 Bände.

[5] Sie erschien in Rom 1944-1945 in 2 Bänden unter dem Titel *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta. Nova editio ed. G. Schurhammer SI et I. Wicki SI.*

[6] Sie erschien noch nicht. Eine spanische Ausgabe mit verkürzten Noten, kürzerer Einleitung

L.J.M. Cros, *Saint François de Xavier, sa vie et ses lettres* (Paris 1900); E. Thibaut, *Lettres de S. François Xavier* (Bruxelles 1922) [7]; G. Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver nach seinen Briefen* (Düsseldorf 1926). Siehe ferner: Schurhammer, *Zwei ungedruckte Briefe* (siehe unten Nr. 50), *Cartas Falsificadas* (siehe unten Nr. 52), *Der „Grosse Brief" des hl. F. Xaver* (siehe unten Nr. 74) [8]. — 4) Briefe der Zeitgenossen: *Avisi Particolari delle Indie* (Roma 1552); *Diversi Avisi Particolari dall'Indie* (Venetia 1559); *Selectae Indiarum Epistolae* (Florentiae 1887) [9]; E. Massara, *Nuove Memorie e Documenti intorno al P. A. Criminali* (Venezia 1900), Schurhammer, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu u. Franz Xavers 1539-52* (Leipzig 1928), *Leben u. Briefe A. Criminali's* (GS II Nr. 14). — 5) Dokumente über Xaver (Prozesse usw.): *Monumenta Xaveriana* Bd. 2; Handschriften von Barradas (Lissabon) [10] u. Gonfalonieri (Löwen) [11]. — 6) Zeitgenössische Chroniken: A. de Polanco, *Chronicon SI* (1894-98 MHSI); L. Correa, *Lendas da India* (Lisboa 1858-64); F. Lopes de Castanheda, *História do Descobrimento & Conquista da India* (Coimbra 1924-33); L. Nunes, *Crónica de D. João de Castro* (Cambridge, Mass. 1936). — 7) B. Darstellungen: 1) Chroniken: S. Gonçalves 1614 (Handschrift [12], Teile übersetzt bei Cros 1900); D. Bartoli, *L'Asia* (Roma 1653); F. de Sousa, *Oriente Conquistado* (Lisboa 1710) [13]; D. do Couto, *Asia* (Lisboa 1778-88). - 2) Biographien: M. Teixeira 1580 (*Mon. Xav.* 2, 815) [14]; A. Valignano 1583 (ib. 1,1) [15]; H. Tursellinus, *Vita F. Xaverii* (Romae 1594[1] 1596[2]); J. de Lucena, *Historia da vida do P. F. de Xavier* (Lisboa 1600) [16]; Cros 1900; L. Michel, *Vie de S. F. Xavier* (Paris 1908); A. Brou, *Saint François Xavier* (Paris 1912[1] 1922[2]); Schurhammer, *F. Xaverius, Leben in Bildern mit Kommentar* (Aachen 1922) [17], *Der hl. F. Xaver* (Freiburg i.B. 1925 [18], englisch St. Louis 1928, spanisch mit Bibliographie Bilbao 1936);

---

und ohne die Anhänge gab Félix Zubillaga SI 1953 in Madrid heraus in der *Biblioteca de Autores Cristianos* (BAC) unter dem Titel *Cartas y Escritos de San Francisco Javier*. Eine italienische Ausgabe ist in Vorbereitung.

[7] Ihm folgt die freie deutsche Teilübersetzung der Gräfin Vitzthum, *Die Briefe des Francisco de Xavier 1542-1552* (Leipzig 1939), sowie die französische Auswahl von A. Brou SI, *Saint François Xavier. Lettres Spirituelles* (Paris 1937). Die spanische Auswahl von F. M. Moreno SI, *Cartas y Avisos Espirituales de San Francisco Javier* folgt in der ersten Ausgabe dem Text der *Monumenta Xaveriana* (Cadiz-Madrid 1944), in der zweiten (Madrid 1952) dem unserer textkritischen Ausgabe von 1944-45. Diese letztere diente als Vorlage auch für die portugiesische Auswahl von Mário Martins SI, *Cartas e Escritos Selectos de S. Francisco Xavier* (Porto 1952) und die japanische von P. Arrupe SI und Y. Inoue, *Sei Furanshisuko de Sabieru shokanshô* (Tokyo 1949), 2 Bände.

[8] Idem, *Ein neuer Xaveriusbrief*, siehe unten Nr. 51.

[9] Die alten Ausgaben und Übersetzungen sind überholt durch die Textausgaben von J. Wicki SI, *Documenta Indica* (Rom 1948-1964, 8 Bände), A. da Silva Rego, *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente: Índia* (Lisboa 1947-1958, 12 Bände) und A. B. de Sá, *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente: Insulíndia* (Lisboa 1954-1958, 5 Bände).

[10] Ed. Schurhammer, *Uma Relação Inédita do P. Manuel Barradas*, GS IV Nr. 136.

[11] Verbrannt im letzten Weltkrieg.

[12] Ed. Wicki, *Primeira Parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus nos reynos e provincias da India Oriental, pello P. Sebastiam Gonçalves* (Coimbra 1957-1962, 3 Bände).

[13] 2.ed. Bombaim 1881-1886.

[14] *Mon. Xaveriana* II 815-918 (ohne Briefe); 2.ed. Bilbao 1951 (mit Briefen nach unserer textkritischen Ausgabe von 1944-45).

[15] Der erste Teil wurde veröffentlicht in den *Mon. Xaveriana* I (1900) 2-199; mit Teil 2 von Wicki, *Historia del Principio y Progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64)*, Rom 1944.

[16] Eine zweite Auflage erschien 1788, eine dritte 1959-1960, eine Faksimileausgabe 1952, alle in Lissabon.

[17] Die Volksausgabe des Bilderlebens ohne Kommentar (*Ein Xaveriusleben in Bildern*, Aachen 1922) wurde in 22 Sprachen übersetzt und in über 300 000 Exemplaren verbreitet. Die 24 Bilder zeichnete der Historienmaler R. E. Kepler.

[18] Das Leben erschien auch in flämischer, polnischer, englischer, italien., span., portugiesischer, javanischer und chinesischer Übersetzung. Von dem grossen wissenschaftlichen Leben:

populär: A. Bellesort, *Saint F. Xavier* (Paris 1917)[19], M. Yeo, *St. Francis Xavier* (London 1931)[20]. - 3) Biographien von Mitarbeitern: E. Massara, *Le P.A. Criminali* (Zikawei 1902); N. Trigault, *Vita G. Barzaei* (Antverpiae 1610), W. v. N(ieuwenhoff), *G. Berse* (Rotterdam 1870)[21].

1. Jugend (1506-1525)

Xaver (Don Francisco de Jassu y Xavier) entstammt dem treu katholischen Volk der Basken in Nordspanien. Er wurde am 7. April 1506 auf Schloss Xavier (Navarra) als 5. Kind des Schlossherrn geboren. Seine Mutter, Dona Maria de Azpilcueta, gehörte dem Uradel des Landes an. Sein Vater, Dr. Juan de Jassu, Doktor der Rechte der Universität Bologna und Vorsitzender des Königlichen Rates, starb 1515. 3 Jahre vorher hatten die Spanier Navarra erobert und dessen König vertrieben. In den folgenden Freiheitskämpfen standen die beiden älteren Brüder Xavers mit an der Spitze der königstreuen Navarresen. Erst 1524 unterwarfen sie sich und kehrten in die Heimat zurück. Das folgende Jahr nahm Xaver, der den geistlichen Beruf erwählt hatte, von der Familie Abschied und zog zum Studium nach Paris, der berühmtesten Universität Europas.

Literatur. 1) *Quellen*: F. Fita, *San F. Javier y sus nobles progenitores* (Boletín de la R. Ac. de História 22 [1893] 439-70), *El Dr. Juan de Jaso* (ib. 23, 67-241); Cros, *Saint F. de Xavier, Documents Nouveaux* 1 (Toulouse 1894, Bd. 2 Manuskript); *Mon. Xav.* 2, 1-114 643-79; F. Escalada, *Documentos historicos del Castillo de Javier y sus mayorazgos* (Pamplona 1931). — 2) *Darstellungen*: Cros 1900; M. de Orreaga, *Amayur! Los últimos nabarros* (Pamplona 1923). — 3) *Einzelstudien*: Schurhammer, *Die Muttersprache des hl. F. Xavier* (siehe unten Nr. 61)[22].

2. Paris (1525-36)

Nach einem Jahr Vorbereitungsklasse und 3½ jährigem Studium der Philosophie erwarb sich Xaver den Doktorgrad und begann als „Ma-

---

Schurhammer, *Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit* erschien Band I: *Europa 1506-1541* bei Herder in Freiburg i.B. 1955, Halbband II 1: *Indien und Indonesien 1541-1547* ebda. 1963; Halbband II 2: *Indien, Japan und China 1547-1552* ist in Arbeit. Im *Lexikon für Theologie und Kirche* IV (1960) 248-249 wurde in unserem Artikel über Franz Xaver nachträglich zwischen den Titel unseres populären Xaveriuslebens von 1925 und den des wissenschaftlichen von 1955 der Zusatz eingeschoben *Kerler passim* und dadurch unser wissenschaftliches Lebenswerk nicht uns sondern Kerler zugeschrieben. Wir zitieren das wissenschaftliche Leben: FX.

[19] Das Werk wurde wiederholt neu aufgelegt.

[20] Zur Zeit das verbreiteste populäre Xaveriusleben, das grossenteils auch unsere Forschungen verwertet, glänzend geschrieben, aber mancherorts historisch anfechtbar, ist das von James Brodrick SI, *Saint Francis Xavier* (London 1952, Neudruck 1958, Image Book Edition New York 1957), erschien auch in deutscher, flämischer, französischer, spanischer und italienischer Übersetzung.

[21] Ferner: Wicki, *P. H. Henriques SI (1520-1600)*, in *Studia Missionalia* 13 (1963) 113-168; F. Mateos SI, *Compañeros españoles de San Francisco Javier* [Beira, Cipriano, Pérez, Torres, Juan Fernández], in: *Missionalia Hispanica* 9 (1952) 277-364.

[22] Ferner: Schurhammer, *Jugendprobleme des hl. Franz Xaver*, siehe unten Nr. 64; id., *Nuevos datos sobre Navarra, Javier y Loyola*, siehe unten Nr. 62. Hauptdarstellung: FX I 1-67.

gister Franciscus" sofort seine philosophischen Vorlesungen im Kolleg Dormans-Beauvais zu Paris. Er trug sich mit hochfahrenden Zukunftsplänen, als sein Mitstudent im Sankt Barbarakolleg, Ignatius von Loyola, ein einstiger baskischer Offizier, der sich auf dem Krankenlager bekehrt hatte, ihn durch die Worte Christi: „Was nützt es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, aber Schaden leidet an seiner Seele?" bewog, die Welt zu verlassen. Die Kunde vom Tod seiner Mutter (1529) und seiner heiligmässigen Schwester Magdalena (1533), sowie die Aufdeckung der revolutionären Umtriebe der Irrlehrer an der Universität hatten ebenfalls Eindruck auf ihn gemacht. Am 15. August 1534 legte er mit Ignatius und 5 anderen Studenten in der Märtyrerkapelle auf dem Montmartre Berg bei Paris das Gelübde ab, nach einer Wallfahrt ins Heilige Land sich in Armut und Keuschheit ganz dem apostolischen Leben zu weihen. Unter Ignatius' Leitung machte er dann vor Beginn der theologischen Studien die 30tägigen Exerzitien. Sie begründeten in ihm jene glühende Christus- und Nächstenliebe, die seinem apostolischen Wirken solchen Erfolg verleihen sollte.

Literatur. 1) *Quellen*: Die autobiographischen Berichte der Pariser Gefährten: Ignatius, Faber, Lainez, Bobadilla u. Rodrigues (MHSI): Cros 1894 1900; Schurhammer, *Baskische Studenten zur Zeit des hl. F. Xavier in Paris* (siehe unten Nr. 65). — 2) *Darstellungen*: Siehe die Ignatiusbiographien wie P. Dudon, *St. Ignace de Loyola* (Paris 1934, mit Bibliographie) u. H. Böhmer, *Loyola* (Bonn 1914, protestantisch), sowie H. Fouqueray, *Histoire de la Compagnie des Jésus en France* I (Paris 1910)[23]. — 3) *Einzelstudien*: F. Fita, *S. F. Javier, Obito de su madre* (Boletín de la R. Ac. de Hist. Madrid 24 [1894] 129-49); A. Huonder, *Franz Xavers akademische Vorbereitung u. deren Bedeutung für seinen Missionsberuf* (Akademische Missionsblätter, Münster 10 [1922] 1-6), *Ignatius v. Loyola u.F. Xaver* (Die kath. Missionen 50, 185).

3. Italien und Portugal (1536-41)

Durch den Krieg des Kaisers mit Frankreich zum Abbruch der Studien gezwungen, reiste Xaver mit seinen Pariser Gefährten 1536 nach Venedig, wohin Ignatius vorausgegangen war. Hier empfing er die Priesterweihe (24. Juni 1537), las zu Vicenza die erste heilige Messe und wirkte dann in Bologna, während man auf eine Fahrtgelegenheit zum Hl. Lande wartete. Als aber der Krieg mit der Türkei ausbrach und die Wallfahrt unmöglich machte, zogen die Gefährten nach Rom und stellten sich dem Papste zur Verfügung. Hier beschlossen sie, eine dauernde Genossenschaft unter dem Namen „Gesellschaft Jesu" zu gründen, stellten in langen Beratungen einen Verfassungsentwurf zusammen und erlangten 1539 eine mündliche Bestätigung ihrer Gründung. Bald darauf erbat König Johann III. von Portugal Missionare für Ostindien. Der Portugiese Rodrigues und Xaver wurden dafür bestimmt. März 1540 verliess Xaver Rom, wirkte mit grossem Erfolg am portugiesischen Hofe und trat am 7. April 1541 von Lissabon als päpstlicher Legat aller Länder östlich vom Kap der Guten Hoffnung seine Ostindienfahrt an. Rodrigues behielt der König in Portugal zurück.

---

[23] Hauptdarstellung: FX I 69-261.

Literatur. 1) *Quellen* wie Abschnitt 2. — 2) *Darstellungen*: P. Tacchi Venturi, *Storia della Compagnia di Gesù in Italia* (Roma 1900-24; Bd. 1: 1928 [2]); F. Rodrigues, *História da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal* (Pôrto 1931) [24]. — 3) *Einzelstudien*: Schurhammer, *Die Reise des hl. F. Xaver durch die Schweiz* (siehe unten Nr. 66); A. Poli, *La prima Messa di S. F. Saverio a Vicenza* (Le Missioni Illustrate, Parma 27 [1930] 372); F. Rodrigues, *O Dr. Gouveia e a entrada dos Jesuitas em Portugal* (Brotéria 2 [1926] 267).

4. Indien (1541-45)

Nach einjähriger beschwerlicher Fahrt landete Xaver am 5. Mai 1542 in Goa, der Hauptstadt Portugiesisch-Ostindiens. Hier widmete er sich, wie später überall in den Niederlassungen der Portugiesen, der Seelsorge, dem Dienst der Armen, Kranken, Gefangenen und vor allem dem Unterricht der Kinder und Sklaven im christlichen Glauben, bis im September die Fahrt zur Südspitze Indiens, dem Kap Komorin, möglich wurde. Hier, an der Fischerküste, hatten vor 8 Jahren die Perlfischer der Parava Kaste, 20 000 Seelen, von den Mohammedanern verfolgt, die Portugiesen zu Hilfe gerufen und die Taufe empfangen. Xaver nahm sich der verlassenen und unwissenden Neubekehrten an, übersetzte mit Hilfe von Dolmetschern die wichtigsten Gebete und Glaubenslehren in ihre Sprache und zog dann in der glühenden Sonnenhitze in zweijähriger, mühsamer Pionierarbeit unermüdlich von Dorf zu Dorf, als Lehrer, Arzt, Richter, als furchtloser Verteidiger der Bedrückten gegen die heidnischen Könige und die portugiesischen Beamten, von den Christen als Heiliger und Wundertäter verehrt. Er zog europäische und indische Helfer heran, gründete Schulen und baute Kirchen, und bald drang sein Ruf über die Grenzen des Landes hinaus. Die Bewohner der Insel Manâr erbaten und erhielten die Taufe und Ende 1544 konnte Xaver in Travancore die Kaste der Makua Fischer, 10 000 Seelen, taufen. Hier erfuhr er, der König von Jaffna habe 600 Neuchristen von Manâr grausam ermordet. Sofort reiste er darum nach Goa zum Statthalter, der einen Strafzug gegen den Mörder befahl. Da der Zug aber auf Schwierigkeiten stiess, fuhr Xaver nach San Thomé, um am Grab des Apostels Thomas um Licht zu beten. Das Haupthindernis der Mission Indiens war die Bedrückung der Neubekehrten durch die portugiesischen Händler, Soldaten und Beamten. Xavers Freund, der Generalvikar M. Vaz, war darum Anfang 1545 nach Portugal gefahren, um den König zu informieren. Bevor er zurückkam, war wenig Hilfe zu erhoffen. Zugleich aber winkte eine reiche Ernte im fernen Osten. Auf der Fahrt nach Goa hatte Xaver einen Portugiesen getroffen, der ihm erzählte, wie er auf der Insel Makassar (Celebes) zwei Könige zur Taufe bewogen habe, die um Priester baten, ihr Volk zu unterrichten und zu taufen. Er übergab darum seine Christen in Südindien seinen Mitarbeitern und fuhr August 1545 nach dem Osten ab.

Literatur. 1) *Quellen*: Schurhammer, *Die zeitgen. Quellen*; id., *Ceylon* 1928. — 2) *Darstellungen*: [L. X. Fernandes] *The Hand of Xavier in the Pearl Fishery Coast* (Madras 1921); J. Castets, *St. Francis*

[24] Hauptdarstellung; FX I 263-699.

Xavier's Indian Mission (Trichinopoly 1923); L. Besse, *La Mission du Maduré* (ib. 1914); S. Gnana Prakasar, *A History of the Cath. Church in Ceylon* (Colombo 1924); L. Bourdon, *Les Débuts de l'Evangélisation de Ceylon* (Lisbonne 1936)[25]. — 3) *Einzelstudien*: Schurhammer, *Die Bekehrung der Paraver* (GS II Nr. 11), *Iniquitriberim and Beteperumal* (GS II Nr. 13).

5. Molukken (1546-47)

Ende September 1545 landete Xaver in Malakka, wo er erfuhr, ein Priester sei bereits nach Makassar gefahren. Er übersetzte darum die Hauptlehren und Gebete in die malaiische Sprache und fuhr am Neujahrstag 1546 nach den Molukken weiter im Osten, wo verlassene Neuchristen waren, um hier die Aussichten für eine Missionsgründung zu untersuchen. Auf Amboina traf er 7 Christendörfer alle ohne Priester und in stetem Kampf mit den fanatischen Mohammedanern, die jene Gegenden mit Gewalt zum Islam bekehren wollten. Er besuchte sie und die heidnischen Nachbarinseln (Seran u. Uliasser) und nahm sich dann der Soldaten (Portugiesen und Spanier der Expedition des Ruy Lopes de Villalobos) an, die auf Amboina gelandet waren. Dann fuhr er nach Ternate, der äussersten Portugiesenfestung im Osten, und von da zu den gefürchteten Moro Inseln (Halmahera, Morotai und Rau), wo die Neubekehrten zum Teil wieder abgefallen waren und ihren letzten Missionar ermordet hatten. 3 Monate lang besuchte er in steter Todesgefahr ihre Dörfer, voll himmlischen Trostes, und kehrte dann nach Ternate zurück, wo er Niachile, die Mutter des verstorbenen Sultans, getauft hatte. Aber Hairun, der regierende mohammedanische Sultan zog seine 100 Frauen und vielen Nebenfrauen dem Christentum vor. Ende Juni 1547 kam Xaver nach Malakka zurück und sandte von hier P. Beira mit 2 Gefährten zu den verlassenen Christen in Amboina und Moro, um dort den Kampf gegen den siegreich vordringenden Islam aufzunehmen.

Literatur. 1) *Quellen*: G. Rebello, *Historia das Ilhas de Maluco* (Collecção de Noticias 6 [Lisboa 1856] 143-312)[26]; G. d'Escalante Alvarado, *Relación* (Colección de Doc. Inéditos 5 Madrid [1866] 117-209); Jer. de Santistéban (ib. 14 [1870] 151-65); Schurhammer, *Novos documentos para a historia das Molucas* (GS II Nr. 25)[27]. — 2) *Darstellungen*: B.J.J. Visser, *De Kat. Missië van Indonesië 1511-1605* (Amsterdam 1925); C. Wessels, *Histoire de la Mission d'Amboine 1546-1605* (Louvain 1934). — 3) *Einzelstudien*: W.C. Repetti, *St. Francis Xavier in Maluco* (Arch. Hist. S.I. 5, 35-56).

6. Japan (1547-52)

Xaver war Ende Dezember 1547 in Malakka in der Kirche U. L. Frau vom Berge gerade mit einer Trauung beschäftigt, als ihm ein befreundeter Schiffskapitän, Jorge Alvares, 3 Fremde vorstellte. Ihr Führer

[25] Hauptdarstellung: FX II 1,1-596.

[26] Denselben Text edierte neu Sá, *Documentação* III 345-508 zusammen mit der ersten Fassung 192-344.

[27] Hauptdarstellung: FX II 1,597-803.

hiess Anjirô und sie kamen aus einem erst vor 5 Jahren von den Portugiesen entdeckten Lande im Norden namens Japan. Wegen eines Totschlages verfolgt und von Jugendsünden beunruhigt hatte Anjirô bei den Portugiesen Zuflucht gesucht und diese hatten ihn zu Xaver geführt. Die rasche Auffassungsgabe seines Schülers und der Bericht des Alvares über dessen Heimat liessen Xaver sofort die hohe Bedeutung einer Missionsgründung unter dem hochentwickelten Kulturvolk der Japaner erkennen. Nach Goa zurückgekehrt liess er Anjirô mit seinen Begleitern in dem der Gesellschaft Jesu übergebenen Paulskolleg gründlich im Christentum unterrichten, und am Pfingstfest (20. Mai 1548) empfingen sie aus der Hand des Bischofs in der Kathedrale (Anjirô als Paul vom heiligen Glauben) die Taufe. Nachdem Xaver die Fischerküste besucht und beim Statthalter Dom J. de Castro, dem er bald darauf (6. Juni 1548) im Tode beistand, und bei dessen Nachfolger die nötigen Schritte zur Gründung von Missionen in Ormuz, Bassein, Cochin, Quilon, San Thomé, Malakka und Ternate getan und die aus Europa gekommenen Mitbrüder dafür bestimmt hatte, trat er am Palmsonntag (14. April) 1549 von Goa die Fahrt nach Japan an. Ausser den Japanern begleiteten ihn P. Cosme de Torres, ein Geistlicher der Villalobosflotte, der Xaver auf Amboina getroffen und dort den Beruf zur Gesellschaft Jesu erhalten hatte, und ein Laienbruder Juan Fernandez. Am 15. August 1549 kamen sie in der Dschunke des Chinesen Avan (ein portugiesisches Shiff war in Malakka nicht aufzutreiben gewesen) glücklich in Kagoshima, der Heimat Anjirô's, an. Shimazu Takahisa, der Daimyô, nahm die Fremden freundlich auf und während die Glaubensboten die japanische Sprache studierten, gewann Anjirô über 100 seiner Verwandten und Bekannten für den christlichen Glauben. Auch auf dem Grenzschloss Ichiku empfing eine Gattin des Kommandanten Niirô Ise-no-kami mit ihrem Sohn und einem Teil der Dienerschaft die Taufe, und bei Ninjitsu, dem Tôdô (Vorsteher) des Fukushôji Zenklosters in Kagoshima, war Xaver ein gern gesehener Gast, so dass der Pater schon im November 1549 nach Indien schrieb: „Die Japaner sind das beste bisher entdeckte Volk und mir scheint, nie wird man unter Heiden ein anderes finden, das sie übertrifft".

Als aber der Daimyô, von den Bonzen aufgehetzt und in seiner Hoffnung, durch die Missionare den gewinnreichen portugiesischen Handel in seine Häfen zu lenken, getäuscht, weitere Taufen unter Todesstrafe verbot, beschloss Xaver, seinen alten Plan auszuführen, direkt zum König Japans und den Universitäten der Hauptstadt Miyako (Kyôto) zu gehen, um sie für Christus zu gewinnen. Er übergab Anjirô die Sorge für die Christen und trat September 1550 die Fahrt nach dem Norden an. In Hirado, wo die portugiesischen Kaufleute und der Tono (Fürst) Matsûra Takanobu die Glaubensboten freudig empfingen, wurden in wenig Tagen über 100 Christen, darunter als erster der Gastwirt Kimura. Xaver liess bei ihnen Torres zurück und reiste mitten im Winter mit Fernandez über Hakata nach Yamaguchi weiter, wo der Daimyô Ôuchi Yoshitaka, ein Anhänger der Shingonshû, den „Bonzen aus Tenjiku", wie man sie nannte, zwar eine Audienz gewährte, aber ihre Predigt taube Ohren fand, weshalb sie Mitte Dezember die Weiterreise antraten. In Sakai gab ihnen der reiche Kaufmann Hibia Ryôkei, dem sie unterwegs empfohlen worden waren, einen Brief an einen Freund

in Miyako (Konishi Ryusa) und schloss sie einem vornehmen Herrn an, der ebenfalls nach der Hauptstadt reiste. Aber Miyako vernichtete alle seine Pläne. Der Bürgerkrieg war ausgebrochen. Der Shôgun (Ashikaga Yoshiteru) war vertrieben, die Klosteruniversität von Hieisan schloss den Fremden die Tore und eine Audienz beim König Gonara-Tennô, der verarmt und machtlos in einem alten Palast zurückgezogen lebte, wurde den Bittstellern, die arm und ohne Geschenke kamen, verweigert. Die Geschenke hatte Xaver vorsichtshalber in Hirado gelassen, da er bereits in Kagoshima von den Kriegswirren im Miyakogebiet gehört hatte. Er wusste jetzt, dass der Daimyô von Yamaguchi mächtiger war als der König in Miyako, und im März 1551 trat er wieder, diesmal in vornehmen Gewändern, mit den Empfehlungsschreiben des indischen Statthalters und Bischofs und seltenen Geschenken vor Ôuchi Yoshitaka. Freudig erlaubte ihnen dieser jetzt die Predigt und gab ihnen ein leeres Bonzenkloster (Daidôji) als Wohnung. Zum ersten Mal kamen nun die Gelehrten Japans in Berührung mit einem Vertreter der abendländischen Wissenschaft. Wochenlange, scharfe Disputationen folgten. Xavers Kenntnisse setzten alle in Staunen. Die Hauptgegner verlangten als erste die Taufe und bereits war die Zahl der Christen auf 500 gestiegen, darunter viele gelehrte Bonzen und Samurai und auch ein halbblinder Strassensänger, der als Bruder Lourenço bald der berühmteste Prediger Japans werden sollte, als September 1551 ein Bote des jungen Yakata (Fürsten) Ôtomo Yoshishige Xaver nach *Bungo* rief, wo die dort gelandeten portugiesischen Kaufleute und der Fürst ihn aufs ehrenvollste empfingen.

Kaum war der Pater abgereist, als Yamaguchi, wo Torres als Oberer geblieben war, durch Rebellen erobert und verwüstet wurde. Ôuchi Yoshitaka endete durch Harakiri und auch die Missionare waren vom Tod bedroht. Aber der Bruder des Fürsten von Bungo wurde von den Aufständischen zum Herrn von Yamaguchi erwählt und versprach der Mission seinen Schutz. Bereits Mitte November nahm Xaver von Ôtomo Yoshishige Abschied, denn dringende Aufgaben riefen ihn nach Indien. Der Fürst bat den Pater, ihm Glaubensboten zu schicken und gab ihm einen Gesandten mit, der mit dem Statthalter Indiens einen Freundschaftsvertrag schliessen sollte. Gerne hätte Xaver einige der Gelehrten Yamaguchi's an die Universitäten Europas geschickt. Aber die lange Seefahrt schreckte sie ab und statt ihrer folgten ihm nur zwei junge treue Begleiter Bernardo, der als erster Japaner den Boden Europas betreten sollte, und Matthäus.

Literatur. 1) Quellen: Ausser Xavers Briefen die *Cartas de Iapão* (Evora 1598); die Japanbeschreibungen von Alvares und Lancilotto (*O Instituto*, Coimbra 53 [1906] 758, 54 [1907] 54)[28]; L. Frois, *Die Geschichte Japans* (Leipzig 1926; Teil I japanisch von Takaichi Yoshio: *Historia do Japão*. Nihonshi, Tokyo 1932)[29]; Cros 2 (1900) 1-174. — 2) Darstellungen: H. Haas, *Geschichte des Christentums in Japan* I (Tokyo 1902, prot.), M. Steichen, *The Christian Daimyos* (ib. 1903); L. Delplace, *Le Catholicisme au*

[28] Auch ediert in A. de Almeida Calado, *Livro que trata das cousas da India e do Japão* (Coimbra 1957) 88-112 121-125.

[29] Eine neue japanische Übersetzung machte Yanagiya Takeo auf vier Bände berechnet; Band I erschien in Tokyo 1963.

Japon (Malines-Bruxelles 1909-10)[30]. — 3) Einzelstudien: Schurhammer, *Das kirchl. Sprachproblem in der jap. Jesuitenmission* (Tokyo 1928) *Der hl. F. Xaver in Miyako* (siehe unten Nr. 76), *Das Stadtbild Kyotos zur Zeit des hl. F. Xaver* (GS II Nr. 32), *Die Disputationen des P. Torres in Yamaguchi 1551* (Tokyo 1929)[31]; E. M. Satow, *Vicissitudes of the Church of Yamaguchi* (Transactions of the As. Soc. of Japan 7, 2 [1879] 131-56); Steichen, *A propos d'un document historique* (Mélanges Japonais 1910, 320-39); Nagatomi Yoshiji, *Zaberiyo to Yamaguchi* (Yamaguchi 1923).

7. China (1551-52)

Auf der Insel Sanzian trieben die Portugiesen heimlich Handel mit den Kaufleuten von Kanton, denn China war allen Fremden streng verschlossen. Hier traf Xaver seinen Freund Diogo Pereira, der ihn nach Malakka mitnahm und ihm mitteilte, portugiesische Gefangene in China hätten ihn brieflich gebeten, auf dem Weg einer portugiesischen Gesandtschaft an den König des Landes Eingang nach China zu erlangen und sie so zu befreien. Xaver griff den Plan auf. Er wollte ihm vom Statthalter Indiens die Ernennung zum Gesandten erlangen und ihn begleiten, um so dem Evangelium Eingang in das verschlossene Reich der Mitte zu verschaffen, denn in Japan hatte man ihm den Einwand gemacht: „Wie kann deine Religion die wahre sein, da China sie nicht kennt?“

Ende Januar traf er in Indien ein. In Malakka hatte er einen Brief aus Rom erhalten, worin der Ordensgeneral die indische Mission zur Provinz erhob und ihn zu deren Provinzial ernannte. Die 2½ Monate die folgten, waren der Reorganisation der Mission, der Korrespondenz mit Europa und den Missionsstationen und der Vorbereitung der Chinareise gewidmet. Den Niederländer Magister Gaspar Barzaeus, der mit wunderbarem Erfolg in Ormuz gewirkt hatte, ernannte er zu seinem Stellvertreter in Indien. Dringend erbat er aus Europa ausgewählte, philosophisch gut geschulte Patres für die Universitäten Japans und rief die Universitäten des Abendlandes zur Mithilfe auf. „Auf der ganzen Strecke von Rom bis Japan gibt es kein Volk, das bessere Anlagen für das Christentum zeigt, als die Japaner“, so sagte er zu seinen Mitbrüdern in Goa.

Am 17. April 1552 trat Xaver mit dem Gesandten Yoshishige's, der als Dom Lourenço Pereira die Taufe erhalten hatte, von Goa die Chinafahrt an. Von Malakka aus sandte er ihn mit 3 Missionaren nach Japan weiter. Als Xaver aber mit Diogo Pereira, dem neuernannten Gesandten, abfahren wollte, verbot Dom Alvaro de Ataide, der Oberkapitän der See, Pereira die Fahrt, allen Befehlen des Statthalters und Bitten des Paters zum Trotz. So musste Xaver ohne seinen Freund die Chinafahrt antreten und versuchen, ohne Gesandtschaft heimlich und unter Todesgefahr zu versuchen, Eingang in das verschlossene Land zu finden. Aber während er auf Sanzian auf den Chinesen wartete, der ihn gegen hohe Bezahlung nachts an den Toren Kantons aussetzen sollte, überkam ihn ein hitziges Fieber. Am Morgen des 3. Dezembers 1552 rief

[30] Die Hauptdarstellung ist Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, siehe unten Nr. 73.

[31] Ferner: Schurhammer, *O Descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1543*, GS II. Nr. 29.

Gott seinen treuen Streiter in einer armen Hütte am Strand von Sanzian zu sich zur ewigen Ruhe.

Literatur. 1) *Quellen*: Der Todesbericht des Chinesen Antonio (*Mon. Xav.* 2, 787 894)[32]. — 2) *Darstellungen*: T'ientse Chang, *Sino-Portuguese Trade 1514-1644* (Leiden 1934); S. de la Servière, *St. François de Xavier et la Chine* (New China Review 1920, 197-206); A. Brou, *Quel jour mourut Saint F. Xavier?* (Recherches de Science Rel. 1916, 325-30); A. Pérez Goyena, *Disputa sobre el día de su muerte* (Razón y Fe 63 [1922] 63-68)[33].

8. Rückblick

Xaver ist der *Bahnbrecher* der neuzeitlichen Mission durch planmässige Erforschung und Besetzung des asiatischen Missionsfeldes, durch straffe Organisation, durch regelmässige Missionsberichterstattung, durch Heranziehung einheimischer Hilfskräfte, durch Schaffung einer einheimischen Literatur, durch weitgehende Anpassung an die Sitten und Gebräuche kulturell hochstehender Völker wie der Japaner, über die er die ersten Berichte nach Europa sandte, zu deren Missionierung er die Universitäten Europas aufrief und deren Sprache und Religion er gründlich zu studieren befahl.

Mit dem feurig heiteren *Naturell* des Navarresen, dem vornehmen Takt des Edelmannes und dem Wissen des Pariser Magisters verband Xaver den kühnen Wagemut und die zähe Ausdauer des Basken, den weiten Blick des grosszügigen Organisators und vor allem die unwiderstehliche Anziehungskraft des von Christus- und Nächstenliebe glühenden Heiligen[34].

Seine feurigen *Briefe* riefen eine gewaltige Missionsbegeisterung in Europa hervor und haben wie sein Beispiel seit 4 Jahrhunderten Tausende und Abertausende für das Werk der Glaubensverbreitung begeistert[35].

Freund und Feind haben sich mit seiner überragenden Gestalt seit 4 Jahrhunderten beschäftigt und die Unkenntnis der Quellen, sowie der Geographie und Kulturen und Sprachen des Ostens, Hyperkritik wie Kritiklosigkeit haben in der gewaltigen Xaveriusliteratur ihre Spuren hinterlassen. Die angeblichen *Reisen* Xavers nach Kandy, ins Innere Indiens, nach Gujarat und Sind, Celebes, Banda und Mindanao sind ungeschichtlich. Die Zahl der *Taufen*, etwa 30 000, wurde später oft übertrieben (bis 1 200 000), ebenso die Zahl der *Wunder*, über die bisher noch eine eingehende kritische Studie fehlt. Der zuweilen erhobene Vorwurf der *Oberflächlichkeit* und *Unbeständigkeit* ist unbegründet. Xaver war päpstlicher Legat, Oberer, Provinzial des ganzen Ostens, Bahnbrecher, Gründer, Organisator, kein einfacher Missionar. Er sorgte überall für Fortführung, Ausbau, Vertiefung seiner Arbeit, und wo man seine Gründungen nicht mit Gewalt zerstörte wie auf den Molukken und in

---

[32] Neu ediert in *Documenta Indica* III 651-675.

[33] Ferner: Schurhammer, *Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver*, siehe unten Nr. 77 und *Das Geheimnis der zwei Dschunken*, siehe unten Nr. 78.

[34] Vgl. Schurhammer, *François de Xavier*, siehe unten Nr. 54 und EX I 10*-15*.

[35] Vgl. EX I 15*-18*.

Japan, haben sie sich bis heute erhalten. Die Paravas und Makuas gehören heute zu den besten Christengemeinden Indiens und nennen sich mit Stolz die Kinder des hl. Franz Xaver.

Literatur. Schurhammer, *Die Reisewege des hl. F. Xaver*, (siehe unten Nr. 46) ; T. Hughes, *Dr. White on the Warfare of science with Theology* (Philadelphia 1898. Antwort auf die Angriffe des A.D. White in : *A History of warfare of science with theology* 1896 ; vgl. auch Brou, *St. F. Xavier* 2, 428-41). A. Brou, *Saint Xavier, conditions et méthodes de son apostolat* (Bruges 1925) ; Schurhammer, *A crítica protestante e S. F. Xavier* und *Zur Kritik der Missionserfolge des hl. F. Xaver* (siehe unten Nr. 56) [36].

9. Reliquien

Der *Leib* ist seit 1554 in Goa ; vom rechten Arm, 1614 abgetrennt, ist der Unterteil seit 1615 in Rom, der Oberteil teilweise seit 1619 in Makao. Andere Teile sind in Lissabon (Ohr, Haare), Pôrto (Zahn), Javier (Teil des Zehens), Tokyo (Teil des Brustbeins), Köln, Mecheln usw. Sachreliquien: Rosenkränze (Köln, Haus Wettin, Wien, Starawies), Kruzifixe (Madrid, Dublin, Lissabon, Madeira), Brevier (Nantes), Kelch (Siwantze), Pileolum (München, Siwantze), Katechismusglöcklein (Castello Branco), Sandale (Lissabon). *Originalbriefe* ; Lissabon (19), Rom (9), Bologna, Boston, Castello Branco, London, Marchena, Pamplona, Parma, Salamanca (je 1).

Literatur: Schurhammer, *Les Reliques de S.F. Xavier* (GS IV Nr. 130), *Die Kruzifixe des hl. F. Xaver* (GS IV Nr. 133), *Der Kölner Rosenkranz des hl. Franz Xaver* (GS IV Nr. 132), *Zwei kostbare Funde* (GS IV Nr. 134), *Der hl. F. Xaver u. das hl. Köln* (GS IV Nr. 140), *Duas Impressões Portuguesas* (GS IV Nr. 131).

10. Kult

Die Seligsprechung Xavers (1619) gestattete seinen öffentlichen Kult. Die *Heiligsprechung* 1622 (Bulle 1623) zusammen mit der des Ordensstifters Ignatius, prunkvoll in den Häusern des Ordens gefeiert, trug viel zu seiner Verehrung bei. Wunderbare *Heilungen* auf seine Fürbitte wie die der PP. Mastrilli (1634) und Filippucci (1658), auffallende Gebetserhörungen an Xaveriuswallfahrtsorten wie Kottâr (1603), Potamo (1652), Mecheln (1660-66) und Oberburg (1716-57) bestärkten das Vertrauen auf die Macht seiner Fürbitte bei Gott. 1624 wählte ihn Makao und seine Heimatprovinz Navarra zum *Patron*. Andere Städte folgten in den Pestjahren des 17. Jahrhunderts : Bologna 1630, Luzern 1654, Neapel, Aquila, Parma 1657, Mindelheim 1659, Brügge 1666, Turin, Ragusa 1667, Piacenza 1669, Ajaccio 1672, Glatz 1680 usw. Auch an den Fürstenhöfen und auf dem Lande blühte sein Kult. Die *Jesuitenkirchen* wurden mit Statuen und Gemälden des Heiligen geschmückt, und sein

[36] Ferner : Schurhammer, *Die Taufen des hl. Franz Xaver*, (siehe unten Nr. 58) und *Die Königstaufen des hl. Franz Xaver*, (siehe unten Nr. 59) ; id., *Das Krebswunder Xavers - eine buddhistische Legende?*, (siehe unten Nr. 72) ; id., *Xaveriuslegenden und Wunder kritisch untersucht*, (siehe unten Nr. 57).

Todestag und die Gnadennovene (4-12. März) wurden an ihnen feierlich begangen. An den *Jesuitenuniversitäten* wurde er vielerorts als Patron der philosophischen Fakultät verehrt. Auf der *Jesuitenbühne* wurde sein Leben aufgeführt, *Dichter* wie Vondel, Calderón und Lope de Vega, *Kanzelredner* wie Vieira, Bourdaloue, Abraham a Santa Clara und Segneri verkündeten sein Lob, die Marianischen *Kongregationen* pflegten seinen Kult ; auch Ordensstifter wie Philipp Neri, Vinzenz von Paul, Alphons von Liguori und Gaspar del Bufalo zählten zu seinen Verehrern, zu Tausenden wurden Xaveriusstiche und Xaveriusmedaillen im Volk verbreitet und allein in Portugal waren 1680 Xaveriusbilder bereits in über 60 Kirchen. Man verehrte Xaver als Patron gegen Pest, Krieg und Ungewitter, als Patron für eine glückliche Geburt und einen guten Tod, als Patron der Studien, der Seefahrer, der Missionen. Das Leben des Heiligen wurde in oft gedruckten *Biographien* (Tursellinus 1594, Garcia 1672, Massei 1681, Bouhours 1682) und *Kompendien* (Sopranis 1622 usw.) in Prosa, und auch in Versen (Bardi 1659, Fleischer 1682, Frizon 1684, Macher 1690, Conti 1701, Giannettasi 1721), sein Wirken in Japan (Di Virgilio 1650, Franck 1761) geschildert. Seine *Briefe* wurden ins Lateinische (Tursellinus 1594, Possinus 1667, Menchaca 1795) und daraus in die Landessprachen übersetzt und die Anthologie des Hevenesi (1694) erlebte zahlreiche Auflagen. Dazu erschien eine reiche *Andachtsliteratur* (Novenen 1659, Zehnfreitägige Andachten 1660, Litanei 1657, Officium 1705, Duponcet, *Pratique de Dévotion* 1606, Gozos und Goigs 1671 usw.).

Auch in der Übersee verbreitete sich sein Kult. Guatemala (1650), Manila (1653), Bahia (1686), Bassein (1631) und Goa (1640) wählten ihn zu ihrem Patron. In Chile schrieb man den Sieg über die wilden Araukaner (1640) und den Schutz im grossen Erdbeben (1647) seiner Fürbitte zu, in Kolumbien wurde der Maler Greg. Vasquez († 1711) mit Bestellungen um Xaveriusbilder überhäuft (Bogotá besitzt heute noch 14), die Jesuitenkirche von Quito erhielt einen herrlichen Xaveriusaltar und die Xaveriuskirche von Tepotzotlan (Mexiko) ist heute noch eine der schönsten der Welt.

In China, wo bereits 1629 in der zu Wû-lin gedruckten Heiligenlegende des P. Vagnone ein chinesisches Xavèriusleben erschien, errichtete die Xaveriuskongregation von Makao eine prächtige Xaveriuskapelle mit Szenen aus seinem Leben (1688). In Goa wurde sein Leib 1624 in die neue herrliche Bom Jesus Kirche überführt und dafür 1660 eine eigene Kapelle erbaut mit 27 Bildern aus seinem Leben. 1637 wurde der wunderbare Silberschrein vollendet, der in 32 Szenen sein Leben darstellt, eines der herrlichsten Grabmäler der Welt, und 1698 kam dazu der kostbare Marmorsarkophag, ein Geschenk des Grossherzogs von Toscana. Xaver galt als der Schutzherr Goas, und seit 1683 pflegte jeder Statthalter beim Amtsantritt seinen Kommandostab in die Hände des Heiligen zu legen, und daraus zu empfangen.

Die Vernichtung der Jesuitenmissionen (1759 ff.) und die durch die bourbonischen Höfe erzwungene Aufhebung der Gesellschaft Jesu (1773) zerstörte deren Kirchen, Kunstschätze und Reliquien oder brachte sie in fremde Hände. Aber mit der Wiederherstellung des Ordens (1814) und seiner Ausbreitung blühte auch der Xaveriuskult neu auf. Neue Kongregationen wie die Väter vom Kostbaren Blut und Missionsseminare wie das von Paris, Mailand und Parma, und ganze Länder wie Australien

und Neuseeland wählten ihn zu ihrem Patron. In Spanien übergab die edle Herzogin von Villahermosa das von ihr prächtig restaurierte Schloss *Xaver* der Gesellschaft Jesu (1893), zusammen mit der herrlichen Basilika, die sie über seiner Geburtsstätte erbauen liess (1901), und der anstossenden, von ihr errichteten Apostolischen Schule (1904). In *Goa* wurde die feierliche Ausstellung des hl. Leibes, im 18. Jahrhundert unterbrochen, unter gewaltigem Andrang der Pilger aus ganz Indien wieder aufgenommen (1859 1878 1890 1910 1922 1931). Auf *Sanzian* erbauten die Missionare des Pariser Seminars 1869 über der Grabstätte des Heiligen eine schöne gotische Kirche, die 1924 an die Missionare von Maryknoll überging und 1933 restauriert wurde. In den *Vereinigten Staaten* erlebte die Gnadennovene des hl. Franz Xaver seit 1900 einen ungeahnten Aufschwung (in Baltimore wurde sie z. B. 1931 in 36 Kirchen und in der Jesuitenkirche allein täglich 26 mal gehalten, in Cleveland nahmen 54 000 Personen daran teil).

Das 300 jährige *Jubiläum* der Heiligsprechung (1922) wurde festlich begangen, zumal in Italien und Spanien, wo die römische Armreliquie im Triumph von Ort zu Ort getragen wurde. Die spanische Revolution vertrieb zwar die Jesuiten 1931 aus Schloss Xaver, aber der Sieg der Nationalen führte sie 1936 wieder dahin zurück. Im Kampf des katholischen Spaniens gegen die Feinde des Glaubens machte das Xaveriusdrama von Pemán (1933, 1935 englisch) einen mächtigen Eindruck und wurde unzählige Male in ganz Spanien aufgeführt.

1904 wurde Xaver von der Kirche zum Patron des Werkes der Glaubensverbreitung, 1927 zusammen mit der hl. Theresia vom Kinde Jesu zum Patron aller Missionen ernannt und 1929 wurde deren Fest für alle Missionsländer zum höchsten Rang (*duplex primae classis*) erhoben.

Die Xaveriusliteratur des 19-20. Jahrhunderts beschränkte sich auf den Neudruck populärer Werke und deren Übersetzungen (Bouhours, Godescard, Daurignac), dichterische Biographien (Haffner 1855, Malateste 1875, Teixeira Lopes 1909, Saverimuttu 1913) und Kombinationen von Leben und Briefen (Coleridge 1872, de Vos 1877, van Nieuwenhuis 1895). Erst die Textveröffentlichungen des P. Cros (1894 1900) und vor allem der *Monumenta Xaveriana* (1900-12) und die Archivforschungen des P. Schurhammer (1916 ff.) stellten die Xaveriusforschung auf völlig neue Grundlagen.

Auch Protestanten und Anglikaner haben Xaver ihre Anerkennung nicht versagt. Ihre Xaveriusliteratur, ganz auf katholischen Werken fussend, erst antikatholisch (Rule 1852, Venn 1862) nähert sich immer mehr der katholischen Auffassung (Hall McClean 1895, Stewart 1917, Yamamoto 1925, Holmes 1927, Robertson 1930, Strancks 1933).

Literatur: 1) Bibliographie: Sommervogel Bd. X „Culte" 1657-60, XI „Panégyriques" 1560-66. 2) Allgemein: *Mon. Xav.* 2; Ph. F. Taisne, *Het Leven vanden H. F. Xaverius* (Antwerpen 1663); Ch. de Berlanga, *El Apostol de las Indias* (Valencia 1698); Schurhammer, *Die Heiligsprechung F. Xavers* (GS IV Nr. 137). 3) *Italien*: *La Canonizzazione dei Santi Ignazio e Saverio* (Roma 1922); *S. P. F. Xaverii Beneficia et Miracula Potami, Neapoli et alibi* (Antverpiae 1658); N. Rillo, *Napoli e S. F. Saverio* (Napoli 1923). 4) *Spanien*: Monforte y Herrera, *Relación de las fiestas* (Madrid 1622); F. Garcia, *Vida de S. F. Xavier* (Madrid 1676, 465-90); R. Gonzalez, *Sacro Monte Parnasso* (Valencia 1687); C. Eguia

Ruiz, *Reliquias de S. Ignacio y Javier. Su recorrido triunfal por España* (Madrid 1924) ; F. Escalada, *San F. Javier y su Castillo* (Pamplona 1927) ; Cros 1894, 513 ; 1900 (2, 470) ; J. Blanco Trias, *Notes sobre la popularitat de Sant F. Xavier a Catalunya* (Barcelona 1931). — 5) *Portugal* : *Relaçam Geral das Festas na canonização* (Lisboa 1623) [37]. — 6) *Frankreich* : Becdelièvre, *La Dévotion à St. F. Xavier en France* (Études 150 [1917] 442). — 7) *Belgien* : J. F. Kieckens, *La Dévotion à St. F. Xavier* (Bruxelles 1896). — 8) *Deutschland* : G. Schreiber, *Deutschland und Spanien* (Düsseldorf 1936, 166-222). — 9) *Oesterreich* : A. Sterschiner, *Xaverianische Ehr- und Gnaden-Burg* (Wien 1741), Fortsetzung (ib. 1758). — 10) *Mexiko, Philippinen* : Berlanga [38]. — 11) *Vereinigte Staaten* : Salvador, *San F. Javier en los Estados Unidos* (El Siglo de las Misiones 1926, 380). — 12) *Goa* : F. Neri Xavier, *Resumo Historico de S. F. Xavier* (Nova-Goa 1861) ; A.C.G. da Silva Correia, *La Vieille-Goa* (Bastorá 1931) ; V. A. C. B. de Albuquerque, *A exposição em 1878* (Nova-Goa 1879), *Exposição em 1890* (ib. 1891) ; F. X. da Costa, *Exposições 1900-1910-1922* (ib. 1924) ; *A Voz de S. F. Xavier* (Pangim 1931 ff.) [39]. — 13) *Sanzian* : *Relatio Sepulturae Magno Orientis Apostolo S. F. Xaverio erectae in Insula Sanciano 1700* ; G. Ros, *La „Relatio Sepulturae"* (Roma 1907) ; J. Garaix, *Sanchoan* (Hongkong 1906) ; *The Field Afar* 1924 ff. — 14) *Xaveriusforschung* : Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert* (siehe unten Nr. 47), *Fernão Mendes Pinto* (GS II Nr. 3), *Ceylon* Bd. 1, 15-78.

11. Kult in Japan

Die Christengemeinden von Kagoshima, Ichiku, Hirado und Yamaguchi hielten das Andenken ihres Stifters in Ehren. Die Ryusa in Miyako und die Ryôkei in Sakai, in deren Haus Xaver gastliche Aufnahme gefunden hatte, wurden Säulen der dortigen Kirchen ; von seiner Fürbitte erhofften sie die Kraft zur Beharrlichkeit beim Ausbruch der Verfolgung (1587). Ôtomo Yoshishige von Bungo aber wurde der grösste Förderer der japanischen Mission. 1578 wurde er Christ und gewann 70 000 seiner Untertanen für den christlichen Glauben. Xaver zu ehren nahm er bei der Taufe den Namen Dom Francisco an und 1582 sandte er eine Gesandtschaft und Briefe nach Rom, durch die er um die Heiligsprechung Xavers bat, „damit wir ihm Kirchen und Altäre errichten, seine Bilder aufstellen, seine Messe lesen, seine Tagzeiten beten können". Erst 1623 kam die Kunde von der Heiligsprechung nach Makao, damals wegen der Verfolgung Hauptsitz der japanischen Mission. Sie wurde prunkvoll gefeiert, Xaver zum Patron der Stadt und ganz Japans erwählt und P. Vieira nach Rom geschickt, um für die grosse Gnade zu danken. Er überbrachte die Dankesbriefe der Christen und wahrscheinlich als Geschenk einen Prunkschirm in chinesischer Lackarbeit, der die Eroberung Koreas durch die christlichen Daimyôs 1592 unter dem Schutz des hl. Franz Xavers darstellte. Als weiteres Geschenk folgten bald darauf 3 grosse Gemälde der christlich japanischen Malerschule in Makao, das die japanischen Martyrer darstellte und über ihnen Xaver als ihr Patron mit der Unterschrift : „S. Franciscus Xaverius, Japoniae Apostolus" (heute im Gesù, Rom).

[37] Ferner : Schurhammer, *Festas em Lisboa em 1622*, (GS IV Nr. 138).

[38] Ferner : Schurhammer, *Relación de las fiestas que se hicieron en esta ciudad de Mexico*, (GS IV Nr. 141) ; id., *Méjico y Javier* [Feste in Puebla de los Angeles], (GS IV Nr. 142) ; id., *Xaveriusverehrung in Mexiko-Stadt*, (GS IV Nr. 141).

[39] Ferner : Schurhammer, *Festas em Goa no ano 1624*, (GS IV Nr. 139) ; id., *Der Silberschrein des hl. Franz Xaver*, (GS IV Nr. 143).

1625 wurde die Heiligsprechung heimlich in Yamaguchi gefeiert. Im Dunkel der Nacht, verkleidet, in steter Todesgefahr trugen die Glaubensboten die frohe Kunde von Ort zu Ort zu den verfolgten japanischen Christen. Xaveriusbruderschaften wurden gegründet, Xaveriusmedaillen und Stiche, sowie in Makao gemalte Xaveriusbilder (Funde in Nagasaki, Takatsuki und Mizusawa), und das 1623 in Makao in japanischen Typen gedruckte Leben des Heiligen wurde unter die Gläubigen verteilt. Auch die darauf folgende 250jährige priesterlose Zeit schwerster steter Verfolgung, während der die Todesstrafe auf dem Besitz jedes christlichen Gegenstandes stand, konnte die Verehrung für den Apostel Japans nicht vernichten. Als die ersten Missionare wiederkamen und 1865 in Nagasaki die japanischen Christen wieder entdeckten, fanden sie, dass sie den alten Glauben und Kult treu bewahrt hatten (bei den noch getrennten Altchristen wird Xaver als O Zennin Sama oder O Kai San verehrt). Neue Kirchen erstanden bei den Altchristen von Hirado sowie in Kagoshima (wo 1908 eine Xaveriusgedächtniskirche gebaut wurde), Kyôto, Bungo und vor allem in Yamaguchi, wo der grosse Xaveriusverehrer und Missionär A. Villion 1891 dessen Briefe in japanischer Übersetzung und 1897 eine japanische Geschichte Yamaguchi's herausgab, und wo 1927 auf dem Daidôji Platze unter Teilnahme der Behörden und der Vertreter der japanischen Gelehrten ein des Heiligen würdiges Denkmal eingeweiht wurde.

Literatur: Schurhammer, *Kagoschima* (GS IV Nr. 124), *Die Riusas* (GS IV Nr. 126), *Ôtomo Yoschischige* (GS IV Nr. 127), *Yamaguchi* (GS IV Nr. 125), *Ein christl. japanischer Prunkschirm* (GS IV Nr. 144), *Der angebliche „japanische" Sonnenschirm des hl. F. Xaver* (GS IV Nr. 145), A. Villion *Histoire du monument de saint F. Xavier à Yamaguchi* (Bulletin des Missions Étrangères 1930, 141) ; vgl. Die kath. Missionen 42, 57 ; 55, 23.

12. Ikonographie

1583 liess der Visitator Valignano in Goa ein *authentisches* Xaveriusbild malen. Eine Kopie blieb in Goa (heute verloren ; danach schlechte Zeichnung in G. de Eredia, *Malaca* [1618], Bruxelles 1881 f. 47). Eine zweite ging nach Rom (Stich von Gallaeus 1596), wo sie, wie es scheint, vor der Seligsprechung etwas verändert wurde (Stiche von Wierx und nach ihm das japanische Gemälde des Takatsuki Fundes) ; auf sie gehen alle „ Verae Effigies " zurück, soweit sie nicht frei erfunden sind.

Der Popularität Xavers entspricht die grosse Zahl seiner Bilder und Skulpturen in Gold, Silber und anderen Metallen (Statuen, Büsten, Reliquiare, Missale, Kelche, Medaillen), in Stein und Stuck, Porzellan, Elfenbein, Email und Holz. Ölbilder und Aquarelle, Fresken, Tapeten und Glasfenster, Stiche und Lithographien (Andachtsbilder, Monatspatrone, Wandbilder, Doktorthesen, Buchillustrationen), Lichtbilder und Film, ja selbst Briefmarken (Goa 1931), Briefverschlussmarken (Parma 1922) und Papiergeld (25 Pesetas, Spanien 1926) stellten ihn und sein Leben dar, und neben kunstfertigen Laienbrüdern finden wir die berühmtesten Künstler der Zeit unter den Autoren vertreten. Nur einige der bemerkenswerteren Namen seien genannt.

Maler: *17. Jahrhundert*: Bernardino Siciliano, Boeyermans, Carloni, Castella, Coelho da Silveira, Corenzio, da Cunha, Del Po, De Matteis, Dieu, Dolci, Ferri, Fiasella, Fourley, Fracanzano, Gaulli (Baciccia), Grassi, Giordano, Helmbreeker, Lamerlet, Maes, Maratta, Murillo, Miel, Pacheco del Río, Poussin, Pozzo, J. E. Quellin, Randazzo, Reinoso, Reni, Ribera (Spagnoletto), Rici de Guevara, Rosa, Rubens, Ruelas, Sassoferrato, C. Schut (senior), D. Seghers, G. Seghers, Stella, Umbach, van Coxie, van Dyck, Vanni, G. Vásquez, Vasallo. *18. Jahrhundert*: Anwander, Appiani, Balco, Brinkmann, Castiglioni (Hofmaler in Peking), E. W. E. Dietrich, Piale, Rotari, Schäffler. *19-20. Jahrhundert*: Azambre, Baumeister, Bottoni, Capparoni, Coronas, Deschwanden, Feuerstein, Flatz, Fonseca, Fuchs, von Führich, Gagliardi, Goldie, Hasegawa, Kepler Krahforst, Lafon, von Oer, Rosier, Salaverria, Samberger, von Seitz, Steinle, Vilás, Wahl, Wante.

Stecher. *17. Jahrhundert*: Barbe, Bazin, Bloemart, Boltan, Boutats, De Mallery, De Poilly, Donck, J., Th. und C. Galle (senior), Goetiers, Haffner, Math. und Melch. Küsel, Lublinski, V. Regnard, R. Sadeler (senior), Sch. van Bolswert, van Westerhout, A. und H. Wierx. *18. Jahrhundert*: Baumgartner, A., Joh., Jos. und C. Klauber, Luyken, Massi, Pitteri. *19. Jahrhundert*: A. und L. Banzo.

Bildhauer. *17. Jahrhundert*: Baurscheit, Ferri, Montañés, A. Quellin, Verbrugge. *18. Jahrhundert*: P. Costa, G. Coustou (senior und junior), Egell, Kaendler, Mattielli, Prokoff, Verschaffelt. *19-20. Jahrhundert*: Besqueut, Coullaut Valera, Drexler, Llerena y Valencia, Mastrojanni, Mengelberg, Saj, Suñol.

Leben in Bildern: *Silberarbeit*: Schrein in Goa; *Holzschnitzerei*: Antwerpen (Baurscheit), Valkenburg (Oer); *Gemälde*: Goa, Prag, Lissabon (Reinoso), Mecheln (J. E. Quellin, van Coxie, Boeyermans); *Glasfenster*: Javier, Vannes; gedruckte Bilderleben: Regnartius 1622, Haffner 1691, Donck vor 1693, Piale usw. 1793, Schurhammer-Kepler 1922.

Einzeldarstellungen. *Porträt*: Galle, Wierx, van Westerhout, Rubens, Murillo, Sassoferrato, Dolci, da Cunha (Mastrillis Xaveriusbild), Bottoni, v. Oer, Samberger. *Bekehrung*: Gagliardi. *Montmartre Gelübde*: Baumeister, Gagliardi, Carron, Marin, Krahforst. *Im Spital*: Baumgartner. *Vor Kruzifix* betend: H. Wierx, v. Führich. *Xaver und Maria*: Ferri, G. Seghers, Murillo, Pozzo, Bernardino Siciliano. *Kreuzvision*: Vanni, Wolff, Klauber. *Sendung*: Pozzo, Gargaglia, Gagliardi, Bottoni, Coronas, Mengelberg. *Predigt*: Fourley, G. Seghers, Maes, Schumacher, Azambre. *Taufe*: Schut, Pozzo, Giordano, Fracanzano, Castello, Feuerstein, Wahl, Rosier. *Krebswunder*: Baumgartner, De Doncker, Anonymus (Chichester). *Totenerweckung in Kagoshima*: Poussin. *Miyakoreise*: De Docker. *Einzug in Bungo*: Dietrich. *Vor Bungo König*: Schut, van Dyck, J. E. Quellin, Lublinsky, Luyken, Lamerlet, Anonymus (Goa, Tüffer). *Vor China*: Miele, Coronas. *Tod*: Gaulli, Maratta, Helmbreeker, Vasquez, Mignard, Dieu, Balco, Flatz, Seitz, Lafon, Gagliardi, Coronas, Goldie, Krahforst, Tinco. *Glorie*: Coustou. *Wundertäter*: Rubens, Schut. *Patrone Bolognas*: Reni. *Patron Potamos*: Boltan, Küsel. *Wahl zu Patron Brügge's*: Wante. *Beschützer Goa's*: Klauber. *Pestpatron*: Ferri.

Literatur: A. Hamy, *Essai sur l'Iconographie de la Compagnie de Jésus* (Paris 1875 n. 2891-3149 1038-1117, unvollständige Liste); *Die äussere Gestalt des hl. F. Xaver nach den älteren Kunstwerken* (Die kath. Missionen 41, 60); Schurhammer, *Das wahre Bild des hl. F. Xaver* (GS IV Nr. 106); C. Galvez, *Los cuadros de S. F. Javier en el colegio Imperial* (Estrella del Mar, Madrid 7 [1926] 670 736); E. A. Voretzsch, *Indian Costumes, circa 1600* (Year Book of Oriental Art and Culture 1924-25, London [1925] 11-18; das Bilderleben in S. Roque, Lissabon) [40].

RESUMO

Como introdução ao terceiro tomo das « Gesammelte Studien », que contém os artigos xaverianos, damos um resumo biográfico e bibliográfico da vida e do culto de São Francisco Xavier, escrito em 1934 para a enciclopédia japonesa « Katorikku Daijiten », ajuntando nas notas a literatura mais importante publicada depois desta data nos últimos trinta anos.

[40] Ferner: G. Schreiber, *Deutschland und Spanien* (Düsseldorf 1936) 166-232. [J. Blanco Trias SI, *Notes sobre la popularitat de Sant Francesco Xavier a Catalunya* (Barcelona 1931); id., *Popularidad de San Francisco Javier en Mallorca* (Palma de Mallorca 1948); C. Perez Bustamante-F. J. Sanchez Canton, *Cuarto centenario de la muerte de San Francisco Javier* (Madrid 1952); E. Lafuente Ferrari, *Retratos de San Francisco Javier*. Edición de las Obras Misionales Pontificias (Madrid 1954); Ernesto Soares, *Inventário da Colecção de Registos de Santos* (*Biblioteca Nacional*) (Lisboa 1955) 61-63 423 426-427 441; *S. Francisco de Xavier, Apóstolo das Indias* (Lisboa 1963, Catálogo).]

IX. QUELLEN UND LITERATUR

45. As viagens de São Francisco Xavier e os conhecimentos geográficos do seu tempo.

46. Die Reisewege des hl. Franz Xaver und die geographischen Kenntnisse seiner Zeit.

47. Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert.

48. S. Francisco Xavier e a sua época.

49. A new life of Saint Francis Xavier.

45

AS VIAGENS DE SÃO FRANCISCO XAVIER E OS CONHECIMENTOS GEOGRÁFICOS DO SEU TEMPO *

Em 1492 Cristóvam Colombo chegou ao Novo Mundo ; em 1498 Vasco da Gama descobriu o caminho marítimo da Índia ; em 1510 Afonso de Albuquerque conquistou Goa e, pouco depois Ormús e Malaca, fundando o grandioso Império da Índia Portuguesa. Prosseguiram, durante alguns anos, os descobrimentos e as conquistas. A era dos conquistadores, a era de D. Manuel e de D. João III, foi também a era de S. Francisco Xavier.

Nasceu Francisco Xavier no Castelo de Xavier, em Navarra, em 1506. Com 19 anos foi para a Universidade de Paris, frequentando o Colégio de Sainte Barbe que tinha como principal o célebre Diogo de Gouveia, cujo sepulcro ainda existe no Convento de Palmela. Encontrou-se ali, S. Francisco Xavier, com Simão Rodrigues de Azevedo e com Ignácio de Loyola, o fundador da Companhia de Jesus. Em 1534, no dia da Assunção de Nossa Senhora, reuniram-se os 7 primeiros companheiros na ermida dos Mártires em Montmartre, junto de Paris, e ali fizeram votos de pobresa e de castidade, e a promessa de uma peregrinação á Terra Santa.

Não lhes foi, porém, possível cumprir esta promessa, por ter surgido em 1537, a guerra entre o Grão Turco e a República de Veneza. Resolveram, porisso, os fundadores da Companhia de Jesus, partir para Roma e oferecer os seus serviços ao Papa.

Chegaram, por esta ocasião, a Lisboa, novas da conversão dos Paravas, povo do sul da Índia, e El-Rei D. João III necessitava de alguns padres que os instruissem. Diogo de Gouveia, veiu ao encontro dos desejos do monarca, recomendando-lhe, para esse fim os seus antigos conhecidos Simão Rodrigues e os seus companheiros. Aceitou El-Rei a indicação, e, por intermédio do seu embaixador na Cúria Romana, D. Pero Mascarenhas, conseguiu a vinda dos padres Simão Rodrigues e Francisco Xavier.

No verão de 1540, S. Francisco Xavier, chegou de Roma a Lisboa, na companhia de D. Pero Mascarenhas, futuro Vizo-rei da Índia, cujo sepulcro se vê na igreja de Santo António em Alcácer do Sal. Em Lisboa, pousou no Hospital de Todos os Santos, no Rossio. Dizia missa na igreja do Carmo, e tomou sobre si o cargo espiritual e a direção espiritual dos moços fidalgos da côrte, e dos presos da cadeia da Inquisição. Descansou durante duas semanas na casa que D. Pedro Mascarenhas possuia em Palma (junto de Alcácer do Sal). Seguiu a côrte no inverno

---

* [*Arqueologia e História* 7 Lisboa (1929) 89-99 : Polgár 161 ; vgl. auch Artikel 46.]

para Almeirim, e partiu finalmente para a Índia na armada que para lá conduziu o novo governador Martim Afonso de Sousa.

Os Breves que S. Francisco Xavier, como legado do Papa, trazia consigo, recomendavam-no a « David » célebre rei da Etiópia, e a « todos os Príncipes e Senhores nas ilhas do Mar Roxo, Pérsico e Oceânico e nas províncias e lugares da Índia daquem e dalem do Ganges e dalem do Promontório, que chamam da Boa Esperança e nas outras terras circumvisinhas ».

Quais eram os conhecimentos geográficos de S. Francisco Xavier àcêrca das terras nos Breves mencionadas, terras que visitou nos 10 anos que esteve nas Índias Orientais?

Para fazermos uma idéia do que o apóstolo sabia daquelas regiões vejamos que livros, e que pessoas lhe forneceram as informações de que precisava para a sua obra de exploração, fundação e organisação missionária.

Quatro são as principais terras onde o Santo se demorou : Portugal, Índia, Molucas e Japão.

1. Portugal

Estando em Lisboa em 1540, encontrou o santo dois judeus do norte de África, muito versados nas línguas Caldaica e Hebraica, que lhe foram entregues para instruir na fé. Encontrou também aqui os embaixadores dos reis de Benin e do Congo, e quatro estudantes malabares que se preparavam para a sacerdócio no convento dos Lóios. Travou ainda conhecimento indirecto com o Padre Francisco Álvares, que em 1540 publicou em Lisboa a sua interessantíssima obra *Verdadeira informaçam das terras do Preste Joam* na qual nos dá, como testemunha de vista, uma minuciosa descrição da terra e dos costumes daquelle reino cristão, que muitos autores ainda localisavam no interior da Índia.

No mesmo ano, o célebre *Damião* de Goes publicou em Lovaina outra obra sobre a Abissínia com o título de *Fides, Religio, Moresque Aethiopum*, baseado nas informações que o embaixador do Preste, Zagâ Za Ab, lhe tinha dado. S. Francisco Xavier conheceu o autor em 1537, quando Goes estava na universidade de Pádua, mas parece que só na Índia chegou a vêr a obra a que nos referimos. Em 1545 Miguel Vaz, o vigário geral da Índia e grande amigo de S. Francisco, escrevia o seguinte : « Na armada em que deste Reino foy Diogo da Silveyra o anno trespassado, foy ter a Goa um pequeno tratado novamente impresso em latim, no qual se continha tudo quanto da ffee, que tem e guardam os do Reino do Ambaxim Preste João... Fe-lo Damião de Goes... Por ser morto o embaixador [Zagâ Za Ab] foy ter á minha mão e o ly... Este tratado deixei em Goa no Colegio de Sam Paulo »[1]. O colégio de S. Paulo era a morada de S. Francisco Xavier em Goa, e foi ali que o santo viu o livro de Damião de Gois.

Quanto ao terceiro autor que tratou da Abissínia, o famoso pseudo-patriarca João Bermudes, cujo sepulcro ainda existe na igreja de

[1] Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig-1928) 253.

S. Sebastião da Pedreira, o Santo nunca o chegou a conhecer pessoalmente, porque nunca foi à terra do Preste João, onde Bermudes então estava, apesar de escrever uma vez ao seu companheiro Francisco Mansilhas, estando na Costa da Pescaria junto ao cabo de Camorim, agastado por causa das opressões que os Portugueses faziam aos cristãos « falta pouco e tomo um tone e vou á Índia ao Preste João ».

Conheceu, também, S. Francisco Xavier em Lisboa, o célebre João de Barros então feitor da Casa da Índia no Terreiro de Paço, que acabava de publicar a sua *Grammatica*, na qual já mostra o seu interêsse pelo Oriente. João de Barros, depois das suas ocupaçôes diárias, empregava as horas da noite em escrever as suas *Decadas da Asia* cujo primeiro tômo saiu em 1552.

Além destas pessoas, encontrou S. Francisco Xavier, em Lisboa, outras que haviam estado durante anos na Índia, as quais — como êle escreve a Santo Inácio — lhe contaram muitas cousas daquelas terras. *Martim Afonso de Sousa*, com quem S. Francisco Xavier embarcou em 1541 para a Índia, era um deles « muito conhecido e estimado pelos reys da Índia » — como o Santo escreve. O antigo capitão mór do mar da Índia tinha tomado posse das terras de Baçaim e de Diu ; tinha ajudado el-rei de Cambaia na sua guerra com os mogores ; tinha desbaratado os mouros de Calicut em Repelim e Beadala, e falava ao santo de uma ilha, onde não havia Judeus nem Mouros, e, por isso mesmo, toda a esperança de que o rei se convertesse. O rei ao qual Martim Afonso de Sousa se pretendia referir era Bhuvaneka Bâhu, e a ilha a de Ceilão [2].

Outra pessoa que S. Francisco Xavier conheceu em Lisboa, foi o célebre cosmografo Pedro Nunes, que em 1537 havia publicado o seu *Tratado da Sphera* e, em apêndice a esta obra, um « Tratado sobre certas cousas da navegação » que lhe foram apresentadas por Martim Afonso de Sousa, quando êste voltou do Brasil.

Alguns autores modernos, disseram que o Santo, havia visto, provàvelmente em Lisboa, no Hospital de todos os Santos, o autor do *Tratado... de todos descobrimentos antigos e modernos que são feitos até a era de 1550* (Lisboa 1563), o "Apóstolo das Molucas" António Galvão. É certo, porém, que os dois apóstolos nunca se viram. Uma carta inédita do ex-sultão Mahomet de Pedir, escrita em Malaca no dia 15 de Novembro de 1543 a D. João III [3], prova, que Galvão partiu em 1541 da Índia para Portugal, onde só chegou depois da partida de São Francisco Xavier.

Tampouco viu o Santo a célebre *embaixada del Rei de Ceilão*, Bhuvaneka Bâhu, na corte de Lisboa, e a cerimónia da coroação da estátua do seu neto Dharmapâla, que depois do seu baptismo se chamou D. João Pereapandar e deixou el-Rei de Portugal herdeiro do seu Trono. Os documentos que publicámos na obra *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers* (Leipzig, 1928, 99-126), provam que esta embaixada chegou a Lisboa em 1542 e voltou para a Índia no ano seguinte de 1543 [4].

---

[2] Schurhammer, *Ceylon* 98.
[3] Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto und seine « Peregrinaçam »* GS II p. 72.
[4] Cf. *Chanc. D. João III. Doações* 32, 80.

2. Índia

No seu *Tratado... em defensão da Carta de marear* (1537) Pedro Nunes, acusa os pilotos do seu tempo de se não quererem instruir. « Bem sei — diz o cosmógrafo — quam mal sofrem os pilotos que fale na Índia quem nunca foy nella, e pratique no mar quem nelle nam entrou, mas justificam-se mal, poys lhe nós sofremos a elles que com a sua má linguagem e tam barbaros nomes falem no Sol e na Lua, nas Estrellas, nos seus circulos, movimentos e declinações, como nacem e como se poem e a que parte do orizonte estam inclinados, nas alturas e longuras dos lugares do orbe, nos astrolabios, quadrantes, balhestilhas e relogios, em annos communs e bisextos ; equinocios e solsticios, nam sabendo nada nisso. E posto que elles nos digam, que o navegar é outra cousa per si, sabemos certo, que se aproveitam muito disto, e se algum delles vem a ter presunçam de saber na esphera, quer logo triunfar dos outros que a nam sabem [5].

Queixas semelhantes se encontram nos três preciosíssimos Roteiros de D. João de Castro, discípulo de Pedro Nunes, que S. Francisco Xavier conheceu na Índia em 1548 e a cuja morte assistiu.

Parecem-nos, contudo, exageradas as queixas dos dois autores. O *Livro da Marinharia* com o « Tratado da agulha de marear » de João de Lisboa, piloto da primeira metade do seculo XVI (publ. por Brito Rebello. Lisboa 1903), prova que « certo numero de pilotos procuravam colher e assimilar as noções cosmográficas, que lhes eram indispensaveis para a prática da navegação, e que os iam escrevendo, juntando e metodizando para estudo e illustração dos que lhes iam succedendo ». (XXXI-XXXII).

No tempo, em que o conhecido cosmógrafo Sebastian Münster, de Bâle, repetia na sua *Cosmographie* as fábulas de Ptolomeu e do médio Evo, escrevendo sôbre a Índia daquém e dalém Ganges, já as costas da Índia eram bem conhecidas dos portugueses. Fazem prova disto, o curiosíssimo livro de Duarte Barbosa do qual Ramusio em 1550 publicou uma tradução italiana (truncada) [6], a Academia das Sciências de Lisboa em 1821, um texto português (também truncado) [7] e António Blazquez e Delgado Aguilera em 1920 um texto espanhol atribuido a Fernão de Magalhães [8], obra escrita cêrca do ano de 1519, e a obra, de autor anonimo, escrita uns quatro anos antes *Soma horiental que trata do Mar Roxo até os Chins* [9] da qual Ramusio tambem imprimiu em 1550 uma tradução italiana [10].

Em Goa, encontrou S. Francisco Xavier, o velho Gaspar Correa, ocupado em escrever as suas « Lendas da Índia » obra dum valor extraordinário para a história e geografia do seu tempo, mas da qual

---

[5] *Tratado de sphera* (Lisboa 1537) ; Tratado em defensam da carta de marear f. 5 v.

[6] Ramusio, *Delle Navigationi et Viaggi*. Venetia, 1550 I 310.

[7] *Colecção de Noticias para a hist. e geog. das nações ultram.* Tom. 2, Lisboa 1821.

[8] *Descripcion de los reinos, costas, puertos e islas que hay desde el cabo de Buena Esperança hasta los Leyquios.* Madrid 1920.

[9] Ms. Bibl. Nac. de Lisboa. *Fundo geral* 299 fol. 41 v. [Tomé Pires ed. 1944].

[10] Ramusio 349. Um texto espanhol foi publicado na *Colección general de documentos rel. a las Islas Filipinas.* Barcelona 3 (1920) 112-138.

algumas vezes vale o que diz o autor no 2°. livro : « Ysto escrevi d'ouvidos, que contavão os que vinhão do Reyno, que pode ser tudo serão mentiras, como são todalas cousas deste mundo » (2,857). Gaspar Correa confunde, por exemplo, os Franciscanos Frei Francisco de Monteprandone e Frei Simão de Coimbra com S. Francisco Xavier, quando diz que o « padre apóstolo Mestre Francisco », em 1546 converteu el Rei de Candia na ilha de Ceilão e que foi com o embaixador dele de Candia a Goa.

Quando o Santo estava em Cochim em Janeiro de 1545, chegou lá, da terra da Abissínia, Miguel de Castanhoso com uma carta do Rei Galawdewos, que ainda existe na Torre de Tombo, e com a sua *Historia das cousas que o muy esforçado Capitão D. Christovão da Gama fez nos Reynos do Preste João*, da qual deixou uma cópia a Gaspar Correa para as *Lendas da India*. S. Francisco Xavier também conheceu na Índia Leonardo Nunes o autor da *Historia do Cerco de Diu* (publicada em 1927 pelo Sr. António Baião) e da inédita *Chronica de D. Joam de Castro*, e o dominicano P.e Frei Gaspar da Cruz, autor do curioso livrinho *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China* (pub. em Evora em 1569).

As terras que S. Francisco Xavier visitou na Índia, foram (além de Moçambique, onde invernou, Melinde e Socotorá) a costa desde Baçaim até o cabo de Comorim e dali até S. Tomé, incluindo duas visitas a Columbo e uma a Gale. Por falta de conhecimentos geográficos e históricos muitos autores lhe atribuiram viagens ao interior da Índia e Ceilão, e uma visita à enseada de Cambaia ou até o rio Indus. O fundamento para atribuir a S. Francisco Xavier esta última viagem foi uma carta escrita em Cochim no dia 18 de Dezembro de 1544 na qual diz « partirei á Cambaya daqui a dous ou tres dias » (para ver o Sr. Governador). Cambaia naquele tempo compreendia tambem as terras de Baçaim cedidas a Portugal em 1534. Por Miguel Vaz soube que o governador Martim Afonso de Sousa estava em Baçaim, mas, quando S. Francisco Xavier escreveu esta carta, já o governador estava em Chaúl, e quando o Santo chegou a Goa, já Martim Afonso de Sousa estava nesta cidade, de volta do Norte, como prova uma carta dele de 23 de Dezembro de 1544, publicada por Alexandre Herculano no Apêndice aos *Anaes de El-Rei D. João III* de Frei Luis de Sousa (413-415)[11].

3. Molucas

Da Índia dirigiu-se S. Francisco Xavier em 1545 para Malaca e daqui, no principio do ano seguinte para Amboino, Ternate e ilhas de Moro, donde voltou para Malaca em 1547.

Quando o Santo estava nas ilhas de Amboino, chegou lá Fernão de Sousa de Távora com os castelhanos que ficaram da expedição de Rui Lopes de Villalobos. S. Francisco Xavier, refere-se a êles nas cartas que de Amboino e mais tarde da Índia escreveu sôbre a sua visita ás Molucas.

Entre estes espanhois encontrou S. Francisco Xavier alguns bem conhecidos na história da geografia. Além do general *Villalobos* que

[11] Cf. Schurhammer, *Ceylon* 138 e 142.

morreu nas mesmas ilhas, e de *Cosme de Torres* [12] que depois fundou com o Santo a missão do Japão, estavam entre eles *Inigo Ortiz de Retes*, descobridor da ilha de Nova Guiné [13], *Antonio Corzo*, que no tempo da expedição de Loaysa tinha rodeado a ilha de Halmaheira [14], *Juan Gaytan*, de quem Ramusio publicou em 1550 uma interessante relação da viagem, em que fala das «cartas falsificadas» dos pilotos portugueses [15]. *Garcia Descalante Alvarado*, autor duma relação importantíssima da expedição de Villalobos, terminada em Lisboa em 1548 [16], e outros como o autor anónimo duma carta curiosíssima sem data, que se conserva na Torre do Tombo (*Gavetas* 15-10-43), dirigida a El Rei de Espanha, na qual fala das ilhas que viram na viagem das Luções até Malaca e do muito ouro que continham.

Em Ternate, S. Francisco Xavier encontrou outro Espanhol, *Pablo Carrion*, que depois de voltar para Espanha dirigiu uma relação sobre as Molucas ao Consejo de Índias, oferecendo-se para a conquista dessas ilhas [17]. Ainda em Ternate travou o Santo conhecimento com o português Gabriel Rebelo, o mesmo que mais tarde, em 1569, compoz a *Informação das terras de Maluco* de que a Academia das Sciências de Lisboa publicou uma cópia truncada. O texto completo desta obra, conserva-se na Livraria da Casa Cadaval. Outra Informação de Maluco, semelhante a esta e do mesmo autor, existe na Biblioteca Nacional de Lisboa (Fundo geral 923 e 924). A Informação de Gabriel Rebelo, é a melhor descrição das Molucas do século XVI.

4. Japão

Estando S. Francisco Xavier, de volta, em Malaca no fim de 1547, chegou aí um seu amigo, o Capitão *Jorge Alvares*, que lhe apresentou um estranjeiro que trouxera duma terra pouco antes descoberta pelos portugueses. A terra chamava-se Japão, e o estrangeiro Angero.

O que S. Francisco Xavier ouviu contar desta nova terra, impressionou-o tanto, que pediu a Alvares o favor de escrever uma informação do que lá tinha visto e ouvido. A Informação do Japão escrita por Jorge Alvares, e enviada a Portugal, por S. Francisco Xavier no principio de 1548, foi a primeira que sôbre o Japão chegou à Europa [18].

Em 1549, foi S. Francisco Xavier para o Japão, encontrando em Bungo, em 1551, o célebre Fernão Mendes Pinto. Era êste muito amigo do Santo. Numa carta inédita diz S. Francisco Xavier ter-lhe o seu amigo emprestado no Japão 300 cruzados para a construção duma igreja na cidade de Yamaguchi. Na sua «Peregrinaçam», publicada em Lisboa

[12] Cf. *Selectae Indiarum Epistolae*. Florentiae 1887. 80-82.

[13] Cf. A. Wichmann, *Nova Guinea*. Leiden 1909, 23-30.

[14] Cf. M. Fernandez de Navarrete, *Colección de las viages y descubrimientos*. Madrid 5 (1837) 436.

[15] Ramusio 405 v.

[16] Publ. por L. Torres de Mendoza na *Colección de documentos ineditos*, Madrid. 1866 tomo 5.

[17] *Boletin de la soc. Geogr. de Madrid* 4 (1878) 23.

[18] Publicada com duas outras, escritas por um companheiro de S. Francisco Xavier o padre N. Lancilotto SI sobre as informações do Japonês Angero, Paulo de Santa Fé, no *Instituto* de Coimbra 53 (1906) 758, 54 (1907) 54.

em 1614, 31 anos depois da sua morte, Pinto, fala muito do apóstolo, repetindo todos os biógrafos de S. Francisco Xavier, desde o tempo de Tursellinus [19] e de Lucena [20], que se aproveitaram do manuscrito da « Peregrinaçam », o que sôbre ele escreveu Fernão Mendes Pinto.

Que valor tem a « Peregrinaçam » para a história e geografia do seu tempo ? Por falta de tempo, limitemo-nos a poucas palavras.

As costas da Índia eram bem conhecidas pelos portugueses da época. Fernão Mendes Pinto, também as conhecia. Sabemos pelas suas cartas e pelas dos seus contemporâneos, que êle foi várias vezes ao Japão, à China, ao Pegu e ao Sião. O interior destas terras era, porém, quasi completamente desconhecido, e esta lacuna preencheu Fernão Mendes Pinto, na sua « Peregrinaçam ».

Nós no trabalho « Fernão Mendes Pinto und seine *Peregrinaçam* », provámos que todas as viagens de Pinto ao interior da Abissínia (61), Samatra (62-63) e especialmente da China, Pegú (79-83, 88-89) e Sião (86-89) são fingidas, como o são todos os nomes geográficos que contém [21], tanto assim, que o geógrafo Ferdinand Freiherr von Richthofen na sua obra monumental sôbre a China (Berlim, 1877) diz : « A relação de Fernão Mendes Pinto, é um mar de mentiras na qual se descobrem umas poucas ilhas de verdade ». (1.647) [22].

Sôbre as viagens no interior da China, à capital da Tartária, e dali num barco ao misterioso lago de Chiamai e à capital da Cochinchina, basta dizer :

1) que os muitos nomes geográficos que Fernão Mendes Pinto nos dá, não se encontram, nem são chineses ;

2) que Pinto e os seus companheiros, nas cartas que escreveram não dizem nada destas viágens ;

3) que estas cartas provam, pelo contrário, que Pinto nunca foi lá ;

4) que as poucas « ilhas de verdade » e tambem as lendas sobre Pequim, são tiradas de relações anteriores á « Peregrinaçam » ;

5) que Pinto vai em 5 dias de Kwangsi a Pequim... uma distância de 1800 quilómetros ;

6) que parte do porto de Liampo (Ningpo) no dia 14 de Maio de 1542 para o interior da China, onde é preso 8 meses depois ; fica preso em Pequim durante 9 meses ; e em Kwangsi durante 8 meses e meio ; vai dali em 24 mezes à Tartária, Cochinchina, ao Japão e aos Lequios, e volta para Malaca, aonde chega antes de Pero de Faria acabar os 3 anos do seu govêrno, isto é, no princípio de 1543 ; e

7) finalmente, que é fisicamente impossível ir num barco da Tartária à Cochinchina [23].

Em outubro de 1582, poucos meses antes da morte de Fernão Mendes Pinto, o P. J. B. Maffei, acompanhado pelo P. Gaspar Gonçalves, foi falar com êle perto da quinta de Val do Rosal além do Tejo. Nesta ocasião repetiu Fernão Mendes Pinto o que tinha escrito na sua « Peregrinaçam », que estivera preso em Pequim, e que fora um dos três portugueses que

---

[19] Schurhammer, *Pinto*, GS II p. 56.

[20] Ibid. 56-57.

[21] GS II Nr. 3, cf. o nosso estudo anterior : *Um documento inédito sobre Fernão Mendes Pinto*, ibid. Nr. 4.

[22] Cf. Schurhammer, *Pinto*, GS II p. 26.

[23] Ibid. 65-71.

descobriram o Japão[24]. Mas o segundo, como o primeiro, é um dos « fingimentos » do célebre autor, e se o P. Francisco de Sousa no seu *Oriente conquistado* (1. 1. 4. 45) fala do « livro das peregrinações, tão verdadeiras na boca dos noticiosos, como duvidosas na opinião vulgar », parece-nos que o P. João Rodrigues Tçuzzu julgou melhor, quando na sua « Historia da Igreja no Japão » escreveu : « Fernão Mendes Pinto no seu livro dos fingimentos se quer fazer hum destes tres [descobridores do Japão] mas he falso, como o são muitas outras cousas do seu livro, que parece compoz mais para a recreação, que para dizer verdades, porque [não ha] Reyno nem acontecimento em que não finja acharse »[25].

Se, em vista do que dissemos, o geógrafo, e o historiador, e em especial o biógrafo de S. Francisco Xavier deve abandonar a obra de Fernão Mendes Pinto, isto não tira nada ao valor literário da « Peregrinaçam » que sempre terá um lugar de honra na história da literatura portuguesa e na da literatura mundial. Uma edição critica da « Peregrinaçam » em que se comparasse o texto da primeira edição espanhola de 1620, para a qual se aproveitou o manuscrito original, com o comentário histórico tirado do grande número de documentos contemporâneos da Torre do Tombo e da Ajuda, seria um serviço à sciência e uma obra verdadeiramente patriótica e nacional.

[24] Ibid. 48-54. Sobre a primeira viagem ao Japão, veja 70-80, sobre a segunda 90-91, sobre a terceira 91-94 e sobre a quarta 95-97.

[25] Ibid., 25.

DIE REISEWEGE DES HL. FRANZ XAVER UND DIE GEOGRAPHISCHEN KENNTNISSE SEINER ZEIT. *

1492 hatte Columbus die Neue Welt, 1498 Vasco da Gama den Seeweg nach Ostindien entdeckt und 1522 das Schiff „ Victoria " unter dem baskischen Steuermann Sebastian de Elcano die erste Weltumsegelung vollendet. Das war die Zeit des heiligen Franz Xaver.

Als Sohn des Präsidenten des königlichen Rats von Navarra auf Schloss Xaver im Nordwestwinkel der Pyrenäenberge geboren, studierte der junge baskische Edelmann seit 1525 auf der Universität Paris und trug bereits als Professor der Philosophie den Aristoteles vor, als sein baskischer Landsmann, der einstige Offizier Inigo von Loyola, ihn für seine neue Gründung, die künftige Gesellschaft Jesu, gewann. Im Winter des Jahres 1536 zog Xaver mit seinen Gefährten von Paris über Metz, Strassburg, Basel, Konstanz und weiter über die verschneiten Alpenpässe und Trient nach Venedig, wohin ihr Meister ihnen vorausgegangen war[1]. Von hier gedachten die jungen Studenten zum Heiligen Lande zu pilgern, als der frisch ausgebrochene Türkenkrieg ihre Pläne vereitelte. So zogen sie nach Rom und stellten sich dem Papste zur Verfügung. Bald darauf bat der König von Portugal um Glaubensboten für seine ostindischen Besitzungen. Xaver wurde für die schwierige Sendung bestimmt und am 7. April 1541 fuhr der Pater als päpstlicher Legat mit Martim Afonso de Sousa, dem neuen Statthalter, von Lissabon nach Indien ab, mit Empfehlungsschreiben „ an David, den berühmten König der Äthiopier " und an „ alle Fürsten und Herren auf den Inseln des Roten, Persischen und Ozeanischen Meeres, und in den Provinzen und Orten Indiens diesseits und jenseits des Ganges und jenseits des Vorgebirges, das man das der Guten Hoffnung nennt, und den anderen ihnen benachbarten Ländern "[2].

1. Die Ostindienfahrt. Ganz unbekannt war Franz Xaver mit den in seinen Schreiben genannten Ländern nicht. In Lissabon hatte er ausser Gesandten der Könige von Benin und vom Kongo auch vier malabarische Studenten aus Südindien und viele Edelleute sowie den Faktor des „ Indienhauses ", João de Barros, den späteren Verfasser der auch für die Geographie Asiens im 16. Jahrhundert so wichtigen „ Dekaden Indiens "[3], getroffen, die ihm manches über sein neues Arbeitsfeld erzählen konnten, und von Francisco Al-

---

* [*Ibero-Amerikanisches Archiv* 3 (Berlin 1930) 234-253 : Polgár 175. Der Artikel behandelt dasselbe Thema wie der vorhergehende, aber mit neuem Material.]

[1] Vgl. Schurhammer, *Die Reise des hl. Franz Xavers durch die Schweiz*, unten Nr. 66.

[2] *Monumenta Xaveriana* (Matriti) II (1912) 125, 127.

[3] *Asia* Dec. 1-4, Lisboa 1552-1615.

vares hatte man dort 1540 seinen „Wahrhaftigen Bericht von den Ländern des Priesters Johannes“[4] veröffentlicht, worin er eine eingehende Beschreibung des von ihm besuchten Abessiniens, des Landes des Königs David, gab. Martim Afonso de Sousa aber, an dessen Tafel der Pater auf der Fahrt speisen sollte, hatte den Sultan von Cambay in seinen Kämpfen gegen die Moguls begleitet, persönlich die Übergabe von Bassein und Diu an Portugal entgegengenommen, in Südindien siegreich gegen die Mohammedaner gekämpft und auch Ceylon besucht.

Einen Einblick in die damaligen geographischen Kenntnisse der Portugiesen Indiens geben uns zwei Schriften, die freilich erst 1550 im Druck erschienen, das Fernão de Magalhães[5] und richtiger Duarte Barbosa zugeschriebene Buch von etwa 1519 und die „Orientalische Summa vom Roten Meer bis zu den Chinesen“[6] von 1515. Ausführlich werden hier die Ostküste Afrikas mit Sofala, dem Reich des Goldkaisers Monomotapa, der Sankt Lorenzinsel (Madagaskar), Moçambique, Kiloa, Mombassa, Melinde, den Küstenplätzen des Roten Meeres und dem Reich des Priesters Johannes geschildert, dann Sokotra und die arabische Küste von Aden bis Ormuz, das Land des Scheich Ismael (Persien), West- und Ostküste Indiens mit den Häfen Malabars und Choromandels, Hinterindien mit Birma, Arakan, Pegu, Siam, Malakka, der malaiische Archipel, Cambodja, Champa, Cochinchina und vom Hörensagen das „grosse Reich China“ beschrieben und am Schluss die Lekios (Liukiu)-Inseln erwähnt, bei denen ein grosses Land liegen solle. „Ihre Bewohner bringen viel Gold in Barren und Silber und Seide und viel sehr reiche Seidentücher, gut und schön gearbeitet und wunderschöne Porzellangefässe und andere Waren... und die von Malakka sagen, sie sind grössere Kaufleute, reicher, besser gekleidet und vornehmer als die Chinesen. Von diesen Leuten konnte man bis heute keine bessere Kunde erhalten, denn sie sind nicht mehr nach Indien gekommen, seit der König von Portugal darüber herrscht“[7].

Während Franz Xaver nach Indien fuhr, kehrten zwei Männer von dort nach Portugal zurück, die sich durch ihre geographischen Werke einen Namen machen sollten, Antonio Galvão[8], der spätere Verfasser des interessanten „Traktats...von allen alten und neuen Entdeckungen bis 1550“[9], der als Kapitän von

---

[4] *Verdadeira informaçam das terras do Preste Joam.* Lisboa 1540.

[5] Ant. Blazquez y Delgado Aguilera, *Descripción de los reinos, costas, puertos y islas que hay desde el Cabo de Buena Esperanza hasta los Leyquios, por Fernando de Magallanes.* (Publicaciones de la R. Soc. Geogr.) Madrid 1920. S. Einleitung zu Text S. 5-9. Vgl. Ramusio, *Delle Navigationi et Viaggi.* Venetia 1550 f. 310 und die vorzügliche englische Ausgabe von M. Longworth Dames, *The Book of Duarte Barbosa.* London 1918-1921 (Hakluyt Society).

[6] * *Soma horiemtall que trata do mar Roxo até os chims* (Bibl. Nac. Lisboa, Fundo Geral 299 f. 41 v. ff. [von Tomé Pires, ed. 1944]. Italienisch bei Ramusio f. 349. Vgl. auch das spanische Summarium in: *Colección General de Documentos rel. a las Islas Filipinas*, Barcelona III (1920) 112-138.

[7] Blazquez 177-178.

[8] Ende 1539 wurde Galvão auf Ternate als Kapitän durch Castro abgelöst, Juni 1540 traf er in Malakka ein und fuhr Ende 1540 von hier nach Indien weiter, wie Exsultan Mohamat bezeugt (Schurhammer, *F. Mendes Pinto und seine „Peregrinaçam“*, GS II S. 72). 1541 fuhr er somit nach Lissabon ab.

[9] *Tratado dos varios e diversos caminhos, por onde nos tempos passados a pimenta e especiaria*

Ternate in seinem Eifer für die Ausbreitung des Glaubens seine Schiffe bis nach Celebes, Mindanao, Halmahera, Amboina und dem Lande der Papuas gesandt hatte, und D. João de Castro, der die Fahrt von Lissabon nach Goa, von hier nach Diu und von Goa nach Sues als würdiger Schüler des grossen Pedro Nunes zu genauen nautischen Beobachtungen und Messungen und zur Abfassung seiner drei Roteiros (Segelhandbücher)[10] benützt hatte, die eine wertvolle Bereicherung der geographischen Kenntnisse darstellten.

Jährlich fuhr einmal eine Flotte von Lissabon nach Indien ab. Man sichtete gewöhnlich Madeira oder die Kanarischen Inseln und die Kapverdischen Inseln und fuhr dann durch die offene See südwärts bis auf die Höhe der Insel Tristan da Cunha in weitem Bogen um das wegen seiner Stürme gefürchtete Kap der Guten Hoffnung herum und dann nordwärts, bis man die hohen Berge Natals erblickte, und zur Insel Moçambique, das erste Land, das man anlief, um von hier aus über Melinde und Sokotra nach sechsmonatiger Fahrt Goa zu erreichen. Hinderte Gegenwind die Fahrt nach Moçambique, dann fuhr man „ aussen herum " südlich an Madagaskar vorbei durch das gefährliche Klippengewirr der Maldiven, „ der 11 000 Inseln ", nach Cochin, 7-8 Monate beständig auf offener See. Konnte man aber das Kap der Guten Hoffnung nicht rechtzeitig umschiffen, dann musste man auf Moçambique überwintern und die Fahrt dauerte ein Jahr und mehr[11]. Letzteres war der Fall bei Franz Xaver. Gegenwinde und der in Marokko ausgebrochene Krieg verzögerten die Ausfahrt aus Lissabon bis zum 7. April, vierzig Tage hielten die gefürchteten Windstillen an der Guinea-Küste die Reisenden auf. Als man im September Moçambique erreichte, war die Fahrzeit für Indien vorüber. Erst im Februar fuhr Xaver mit dem Statthalter, der seiner Flotte vorauseilte, in einer Galione weiter. In Melinde, unfern dem Ausgangspunkt der heutigen Ugandabahn, und im Hafen von Tamaride an der Nordostküste von Sokotra, dessen Bewohner damals noch Christen waren, wurde kurz angelegt und am 6. Mai 1542 Goa, die Hauptstadt Portugiesisch-Indiens, erreicht[12].

Nicht immer verliefen die Ostindienfahrten jener Zeit so glücklich. Die Unkenntnis der Meere und der Piloten, über deren Anmassung, Geheimtuerei und Unwissenheit João de Castro sich in bitteren Klagen ergeht[13], führten viele Unfälle herbei (auch das Admiralschiff „ Santiago ", mit dem Xaver bis Moçambique fuhr, strandete an der indischen Küste[14]) und als z. B. der Vizekönig Noronha 1550 nach Indien fuhr, brachte ein

---

veyo da India ás nossas partes, e assim de todos os descubrimentos antigos e modernos, que são feitos até a era de 1550. Lisboa 1563.

[10] *Roteiro de Lisboa a Goa* (ed. João de Andrade Corvo, Lisboa 1882), *Primeiro Roteiro da Costa da India desde Goa até Dio* (ed Diogo Köpke, Porto 1843), *Roteiro de Dom Ioam de Castro da viagem que fizeram os Portuguezes ao Mar Roxo no anno de 1541* (ed. Ant. Nunes de Carvalho, Paris 1833).

[11] *Mon. Xaveriana* (Matriti 1900) I 9. Vgl. auch G. Pereira, *Roteiros Portuguezes da viagem de Lisboa á India nos seculos XVI e XVII*, Lisboa 1898 und J. I. de Brito Rebello's Ausgabe des aus Xavers Zeit stammenden *Livro da Marinharia*. Lisboa 1903.

[12] *Mon. Xav.* I 247-256.

[13] *Primeiro Roteiro da Costa da India* S. III-VII.

[14] *Mon. Xav.* I 256.

Sturm die Piloten derart in Verwirrung, dass sie statt nach Sokotra oder den Lakkadiven, wie sie meinten, nach Ceylon kamen [15].

2. Fahrten in Indien. Während der fünf Monate, die sich Franz Xaver in Goa aufhielt, hatte er Gelegenheit, Land und Leute zu studieren. In Nord- und Mittelindien herrschten mohammedanische Fürsten, der Sultan von Cambaya oder Gujarat, der 1533 den südlichsten Teil seines Reiches, das Basseingebiet mit dem heutigen Bombay, an Portugal abgetreten hatte, der Nisam Schah, dessen kurzer Küstenstreifen den wichtigen Handelsplatz Chaul umfasste, sein Gegner, der Adil Khan, dessen Küste von Chaul bis Goa reichte, und hinter ihnen im Innern der Imad-ul-Mulk in Berar, und der Kutb-ul-Mulk in Golkonda. Südlich vom Kistnafluss dehnte sich das alte Hindureich von Vijayanagar bis zum Kap Komorin, der Südspitze Indiens, aus, dessen Herrscher über die Kanaraküste gebot, während die südlich davon gelegene Malabarküste, die Heimat des Pfeffers, in eine Reihe selbständiger Königreiche zerfiel. Die Westküste von Diu bis zum Kap Komorin war „ Indien " im strengeren Sinn, und stand unter der Kontrolle der portugiesischen Flotten. Die Ostküste, in die sich Vijayanagar, der Cotamaluk, Orissa und Bengalen teilten, wurde fast nur von Kauffahrteischiffen besucht [16]. Das Innere des Landes war so gut wie unbekannt, wenn auch einzelne Portugiesen als Gesandte oder Pferdehändler an die eingeborenen Höfe gingen und der unerschrockene Franziskaner Frei Simão de Coimbra 1546 zu Fuss von São Thomé (Madras) quer durch Indien nach Goa reiste [17] und eine regelmässige Überlandpost durch eingeborene Boten, die Patamares [18], bestand. Auch in Ceylon, wo im Norden ein Tamulenrajah, im Süden die Singhalesenkönige von Kotte, Sitavaka und Kandy herrschten, war das Innere den Portugiesen wenig bekannt, obwohl sie zur Zeit Franz Xavers drei militärische Expeditionen nach Sitavaka und Kandy unternahmen [19].

Die Reisen Xavers in Indien beschränkten sich auf Fahrten längs der Küste von Bassein im Westen bis São Thomé (Madras) im Osten mit kurzer Landung in Colombo und Galle und auf die Besuche der Fischerdörfer an der Südspitze Indiens, an der Perlfischerküste und in Travankor, das damals nur den südlichsten Teil des heutigen Königreiches, die Strecke von Vilanjam bis fast zum Kap Komorin, umfasste. Die grossen Überlandreisen im Innern Indiens und Ceylons, die man ihm bis ins 20. Jahrhundert zuschrieb, beruhen auf Unkenntnis der damaligen geographischen Begriffe, der Verkehrsverhältnisse und auf Verwechslungen des Heiligen mit anderen Personen. So ist z. B. der Pater, der nach Kandy und als Gesandter des dortigen Königs nach Goa reiste, nicht Xaver, wie Gaspar Correa noch zu Lebzeiten des Paters in Goa schrieb, sondern Frei Simão de Coimbra, wie dessen von uns wieder entdeckte Originalbriefe zeigen [20]. Die angebliche Reise Xavers

---

[15] Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bāhu und Franz Xavers*. Leipzig 1928, 548.

[16] Vgl. Charles Joppen SI, *Historical Atlas of India*. London 1914. 3. Aufl. S. 11-12 und Karte 14-15.

[17] Schurhammer, *Ceylon* 419, 427.

[18] Ebda. s. Index 724-725 „ Reisen, Patamares ".

[19] Ebda. 1-14.

[20] Ebda. 19, 412, 416-434.

aber nach Cambaya, die der Biograph Greff bis zum Indusstrom ausdehnt, [21] führte den Pater nur von Cochin bis Goa. Xaver hatte am 18. Dez. 1544 von Cochin aus geschrieben : „ Der Generalvikar meinte, es wäre am besten, ich führe dorthin, wo der Statthalter ist, um wegen Jaffnapatam zu verhandeln [dessen Rajah 600 Neubekehrte niedergemetzelt hatte]. In zwei oder drei Tagen fahre ich in einem sehr gut ausgerüsteten Catur [Segelruderboot] nach Cambaya ab und hoffe sehr bald mit den entsprechenden Befehlen zurück zu sein ". Da man nicht wusste, dass Cambaya damals nicht nur den heutigen kleinen Staat Cambay, sondern die ganze Küste bis Bombay einschliesslich bezeichnete, nahm man eine Fahrt des Paters bis zur Cambay-Bucht an. Mit Unrecht. Der Statthalter weilte, als der Generalvikar nach Cochin reiste, in Bassein, also in „ Cambaya " ; als Xaver seinen Brief schrieb, war er von da schon nach Chaul zurückgefahren, und als Xaver nach Goa kam, bereits ebenfalls nach Goa zurückgekehrt [22].

3. Die Malaiische Inselwelt. Als Xaver im Januar 1545 nach Cochin zurückkam, traf er hier einen Portugiesen namens Antonio de Paiva, der seinen Blick auf die Missionsaussichten richtete, die der malaiische Osten bot. 1542 war Paiva zum ersten Mal von Malakka nach Makassar (West-Celebes) gefahren, um die Küsten jener Insel zu erforschen. 1544 war es ihm bei einem zweiten Aufenthalt daselbst gelungen, die Könige von Supa und Siao, allen Gegenbemühungen der mohammedanischen Händler und heidnischen Zauberpriester zum Trotz, für das Christentum und ein Bündnis mit Portugal zu gewinnen. Beide hatten mit vielen ihrer Grossen die Taufe empfangen und mit Paiva einen Gesandten nach Malakka gesandt, der Glaubensboten zur Bekehrung ihrer Untertanen mitbringen sollte [23].

Nach einer Wallfahrt zum Grab des Apostels Thomas in São Thomé, dem heutigen Madras, beschloss Xaver, dem Missionsruf des malaiischen Ostens zu folgen. Ende September 1545 langte der Pater von São Thomé aus in einmonatiger Fahrt mit dem königlichen Choromandelschiff in Malakka an. Während der drei Monate, die er hier bis zur Weiterfahrt warten musste, hatte Xaver Zeit, sich über die Verhältnisse im malaiischen Osten zu unterrichten. 1511 hatten die Portugiesen den Mohammedanern Malakka entrissen, 1512 zum ersten Mal Banda und die Molukken, die Heimat der Muskatnuss und Gewürznelke, 1525 die „ Celebes-Inseln " (Nord-Celebes) besucht, 1526 die Nordpassage nach den Molukken über Borneo, sowie die „ Papua-Inseln " bei Neu-Guinea entdeckt. Aber näher bekannt war man nur mit den Küsten und Hafenplätzen, die an den herkömmlichen Routen lagen : die Küsten der Malakka-Halbinsel, Ostsumatra, der Norden Javas und der Kleinen Sunda-Inseln mit Timor, Amboina mit den Nachbarinseln und der Südküste von Seran, Buru, die Molukken und Halmahera's West- und Nordostküste. Die übrigen Küsten dieser Inseln und gar ihr Inneres war unbekanntes Land [24].

---

[21] Nikolaus Greff SI, *Das Leben des hl. Franciscus Xaverius*. Einsiedeln 1885, Karte.

[22] Schurhammer, *Ceylon* 142 ; vgl. 138.

[23] *Serapeum*, Leipzig 19 (1858) 183-185 ; *Mon. Xav.* I 370, 378.

[24] Vgl. z. B. die Karte des Diogo Homem 1568 in : Sophus Ruge, *Gesch. d. Zeitalters der Entdeckungen* (Berlin 1881) 534, sowie W. Tomaschek, *Die topographischen Capitel des Indischen Seespiegels Mohît* (Wien 1897).

Von den Makassaren erzählte man Xaver in Malakka, deren Bewohner beteten die Sonne an, Götzentempel und Priester hätten sie nicht und die einzelnen Stämme lägen miteinander stets in blutiger Fehde. Ein Weltpriester war kurz vorher zu ihnen abgefahren [25]. So beschloss der Pater, weiter zu den Molukken zu reisen, um dort die Aussichten für eine etwaige Missionsgründung zu untersuchen. Neujahr 1546 fuhr er mit dem jährlichen Banda-Schiff von Malakka ab. Die Route war die übliche. Durch die Malakka-Strasse ging es der Ostküste von Sumatra entlang durch die Strasse von Sabão nach Java, nördlich an dieser und den Kleinen Sunda-Inseln hin über Bali, Lombok, Sumbawa, Flores, und Wetar und dann durch die offene See nach Nordosten am einsamen Gipfel des Gunung Api vorbei, bis man nach sechs Wochen die Berge von Amboina erblickte [26]. Hier stieg der Pater an Land, und begann sofort, die christlichen Dörfer der östlichen Halbinsel Leitimor zu besuchen. Auch zur grossen Insel Waranula, dem heutigen Seran, und der Uliasserinsel Nussalaut fuhr er hinüber [27]. Drei Monate später schilderte er seine Eindrücke in den Briefen, die er nach Indien und Europa schrieb.

„ Diese Gegenden von Maluko", so bemerkt er, „ sind lauter Inseln. Festes Land hat man bisher noch keines entdeckt. So viele Inseln gibt es hier, dass sie nicht zu zählen sind, und fast alle sind bewohnt... Die Leute sind sehr barbarisch und voll Verräterei. Sie sind mehr braun als schwarz... Diese Inseln haben ein mildes Klima und hohe und dichte Wälder. Es regnet oft. Sie sind so hoch und beschwerlich zu begehen, dass ihnen die Höhen im Krieg als Festungen dienen... Die Erde bebt vielmals und ebenso das Meer.... Viele dieser Inseln werfen Feuer aus mit solchem Getöse, dass auch das grösste Geschütz kein solches verursacht. Jede hat eine Sprache für sich und es gibt eine Insel, wo fast jeder Ort eine verschiedene Sprache hat. Das Malaiische, das man in Malakka spricht, ist in diesen Gegenden sehr verbreitet... Die Insel Amboina misst 25-30 Meilen im Umfang, ist sehr bevölkert und hat sieben christliche Orte." [28]

Als Xaver von seinem Besuch auf Seran nach Amboina zurückkam, fand er hier neun grosse Schiffe vor Anker. Es war die Flotte des Fernão de Sousa de Távora mit 130 Spaniern unter General Ruy López de Villalobos, die am 9. März von Ternate hier eingetroffen war. Zwar hatte die Demarkationslinie von 1498 auf der Karte eine scharfe klare Grenze zwischen spanischem und portugiesischem Gebiet gezogen, aber die Streitfrage um den Besitz der wertvollen Gewürzinseln der Molukken war damit nicht entschieden, da die einen sie infolge der mangelhaften geographischen Kenntnisse jener Zeit in ihre, die anderen in ihre Zone verlegten, und seit die Flotte des Magalhães unter Sebastian de Elcano 1521 in den Molukken erschienen war, hatte der Streit um jene Inseln nicht geruht. Auf Elcano war 1526 Loaysa, 1527 Saavedra

---

[25] *Mon. Xav.* I 398. Ein Teilnehmer an dieser Fahrt, Manuel Pinto, schrieb bei seiner Rückkehr nach Malakka am 7. Dez. 1548 einen höchst interessanten Bericht über seine Reisen in Celebes nach Supa, Sidenreng, Luwu und Siao. Gedruckt in : *Selectae Indiarum Epistolae.* Florentiae 1887, 41-45.

[26] Vgl. über die übliche Route : Arthur Wichmann, *Nova Guinea.* Leiden 1909 I 9-10 ; über Xavers Fahrt *Mon. Xav.* II 384-385.

[27] Vgl. *Mon. Xav.* I 399 ; Schurhammer, *Franziskus Xaverius, ein Leben in Bildern mit Kommentar* (Aachen 1922) 75-79, *Ein christlicher japanischer Prunkschirm des 17. Jahrhunderts* (GS IV Nr. 144.). *Der heilige Franz Xaver* (Freiburg i. B. 1925) 129-132.

[28] *Mon. Xav.* I 402-405, 417-418.

gefolgt und die Streitigkeiten hatten erst ein Ende genommen, als man 1531 erfuhr, Karl V. habe 1529 seine Ansprüche auf die Molukken auf 30 Jahre verkauft. Eine neue Expedition unter Grijalva 1537 war missglückt und 1542 war Villalobos von Neu-Spanien ausgefahren, um die Philippinen zu kolonisieren. Auf der kleinen Insel Sarangani im Südosten von Cesarea, wie man Mindanao nannte, und auf Tendaya, dem man den Namen Philippina gab, wurden Kolonisationsversuche gemacht und Mindanao wurde umsegelt. Aber alle Siedlungsversuche scheiterten und Hunger und Krankheiten zwangen die Spanier Anfang 1544, nach den Molukken zu fahren, wo die Rivalen des mit den Portugiesen verbündeten Ternate-Sultans, die Könige von Tidore und Gilolo, sie als willkommene Helfer aufnahmen, bis die bittere Not Villalobos zwang, sich unter der Bedingung freien Geleits nach Spanien den Portugiesen zu ergeben[29]. Xaver nahm sich seiner spanischen Landsleute, unter denen das Beriberi viele, darunter auch Villalobos selber, hinwegraffte, nach Kräften an[30]. Neben Villalobos lernte er hier noch andere interessante Persönlichkeiten kennen. Da war der Schiffskaplan Cosme de Torres, der später mit ihm die japanische Mission begründen und in seinem Auftrag seine Erlebnisse auf der Expedition des Villalobos schildern sollte[31], da war Antonio Corzo, der bereits die Expedition des Loaysa mitgemacht hatte[32], bei der die Spanier zum ersten Male Halmahera umsegelten[33], da war Inigo Ortiz de Retes, der 1545 bei einem vergeblichen Versuch, aus Mexiko Hilfe zu holen, im Süden ein grosses Land gefunden hatte, dem er 230 Meilen folgte, ohne ein Ende zu finden, das er „Neu-Guinea" getauft und von dem er im Namen des spanischen Königs Besitz ergriffen hatte[34], da war der Pilot Juan Gaytan und der Offizier Garcia Descalante Alvarado, die nach ihrer Rückkehr zwei wertvolle Berichte über ihre Reisen schrieben, und andere mehr.

Am 17. Mai fuhr Távora mit den Spaniern nach Indien ab. Bei der ersten Kunde von der Ankunft einer neuen spanischen Expedition in den Molukken war die Erbitterung unter den Portugiesen in Indien so gross gewesen, dass manche gemeint hatten, man solle keinen lebend entrinnen lassen, damit sie nicht die so ängstlich gehütete Kenntnis jener Gegenden nach Spanien brächten[35]. Auch jetzt hielt man die Nebenbuhler möglichst lange in Indien zurück. Erst Ende 1548 betraten sie wieder spanischen Boden, Pablo de Carrion, der in Ternate geblieben war, erst 10 Jahre später. Dass die Befürchtungen der Portugiesen nicht ganz unbegründet

---

[29] Über die Fahrt des Villalobos s. *Colección de Documentos Inéditos ... de las Antiguas Posesio ne Españolas*, Madrid V (1866) 117-210; XIV (1870) 151-165; Ser. II, t. 2 (1886) 1-94; und vor allem Diogo de Couto, *Asia* Dec. 5, 1. 8, c. 10-6, 1, 5, und Gabriel Rebello, *Informação das cousas de Maluco* (in: *Collecção de Noticias para a hist. e geogr. d. nações ultramarinas*), Lisboa 1856, 216-239.

[30] *Mon. Xav.* I 399.

[31] *Selectae Ind. Epistolae* 80-82.

[32] Siehe Liste der Überlebenden im Bericht des G. Descalante (*Col. de Doc. Inéd. de las Antig. Pos. Esp.* V 1866 208) und Fray Rodrigo de Aganduru Moriz in: *Colección de Doc. Inéd. para la hist. España*, Madrid 78 (1882) 462.

[33] Bericht Urdaneta's in: Martin Fernandez de Navarrete, *Colección de los viages y descubrimientes*, Madrid V (1837) 436.

[34] Wichmann, *Nova Guinea* 23-30; vgl. Liste bei Descalante 205.

[35] Gaspar Correa, *Lendas da India*, Lisboa IV (1864) 423.

waren, zeigen 4 Berichte, die uns von Teilnehmern der Expedition des Villalobos noch erhalten sind. Der Pilot Juan Gaytan verfasste nach seiner Rückkehr eine Denkschrift über die bereisten Länder, die er mit den bezeichnenden Worten schliesst:

„Von Ternate fuhren wir nach Ambon... und von da nach Malakka, wo sie ihre stärkste Festung mit 600 Mann haben... Wenn S. Majestät der Kaiser auf Tidore oder Gilolo oder einer andern von jenen Inseln 3 oder 400 Mann hätte, dann wäre das hinreichend, den Portugiesen zum Trotz den Handel aller jener Inseln zu bekommen... Und da ich als Pilot bei allen jenen Fahrten zugegen war, die sie nach unserer Abfahrt von Maluko machten, bekam ich einen Einblick in all ihre Karten, die sie vorsichtig gefälscht mitführen... sodass Maluko nach meinem Urteil über 550 Meilen zu nah ans Kap der Guten Hoffnung kommt... Denn ich nahm jeden Tag die Höhe auf... und machte eine Karte, verschieden von dem, was sie angeben.“ [36]

Ein zweiter Bericht, ohne Datum und Namen, im Nationalarchiv von Lissabon, geht auf einen Teilnehmer an der Expedition des Magalhães zurück.

„Herr! Ich lasse Eure Kaiserliche Majestät wissen“, so heisst es darin, „dass wir hier Kunde erhalten haben von weissen Leuten wie wir, die Lekios und Goros [Liukiu und Goto] heissen. Ihre Länder sind sehr gross und sie sind sehr reich. Ich sprach mit vielen mohammedanischen Piloten, und nach ihren Aussagen und meinem Dafürhalten gehören sie zum Eroberungsgebiet Eurer Kaiserlichen Majestät. Herr, hier sind grosse Inseln mit vielen Reichtümern: Luzon, eine grosse Insel mit viel Gold, Selamy, eine grosse Insel mit Gold, Calanga und Botoan, Insel mit viel Gold, Quipit und Mindanao, eine grosse Insel und mit viel Gold, die Solo-Insel mit vielen und guten Perlen, die Sanguin-Insel mit Gold, die Nasara Sanguin-Insel mit Gold, die Salebres [Celebes], eine äusserst grosse Insel und sie handelt mit viel Gold, Batachina, eine grosse Insel. Zu diesen Inseln kommen, um Handel zu treiben, Chinesen und Lekios und Goros und Cochinchinesen, die vom Reich Siam, vom Reich Pam [Pahang], vom Reich Patane und auch die des Reiches Burnei, einer äusserst grossen Insel, und von der Insel von Polyuão [Palawan] ... Herr, viele Inseln haben wir gesehen und passiert, und da wir die Sprache nicht kennen, wissen wir nicht, wie sie heissen, noch, was auf ihnen ist. Diese Inseln liegen alle nördlich vom Äquator.“ [37]

Juan Pablo Carrion aber, den Xaver in Ternate traf, verfasste 1558 einen Bericht an den Präsidenten des Indien-Rats über die Reichtümer der Molukken, „damit Ihre Majestät [Philipp II.] nicht betrogen werde, wie die heilige kaiserliche katholische Majestät des Kaisers unseres Herrn [Karl V.] betrogen wurde, da er niemand hatte, der ihm wahrheitsgemäss deren Geheimnisse offenbarte.“ Dann gibt Carrion eine höchst interessante Beschreibung der Molukken und der Moroküste (Nordost-Halmahera), sowie der Handelsmöglichkeiten auf Banda, Timor, der Sunda-Insel (Java), Mindanao, Borneo und in China und schliesst:

„Es ist jammerschade, wie Ihre Majestät innerhalb Ihrer Demarkationslinie so zahllose Reichtümer hat, dass alles, was wir aus unserm Indien ziehen, nichts dagegen ist, und dass sie brach liegen und das wenige, das daraus gezogen wird, den Vasallen eines fremden Königs zufliesst...“, und zeigt dann, wie leicht es wäre, die Molukken zu erobern: „Wenn nötig, will ich als erster die Fahrt unternehmen, auf meine Kosten, und ich werde Ew. Herrlichkeit mündlich darlegen, wie leicht die Sache zu machen ist.“ [38]

[36] Ramusio 405 v.
[37] Torre do Tombo, Lissabon. *Gaveta* 15-10-43.
[38] *Boletin de la Soc. geogr. de Madrid* IV (1878) 23.

Ende Juni, einen Monat nach der Abfahrt der Spanier, fuhr ein malaiisches Ruderboot mit Kaufleuten von Amboina nach Ternate, dem Hauptsitz des Gewürznelkenhandels und der äussersten Festung der Portugiesen im Osten, ab. Ihnen schloss sich Xaver an. Zwischen Seran und Buru durch ging es über Obi nach Batjan, der ersten der eigentlichen fünf Gewürzinseln, und dann zwischen der einsamen, langgestreckten Urwaldküste von Halmahera zur Rechten und einem tropisch üppigen Inselgewirr zur Linken an den Vulkangipfeln von Makjan, Motir und Tidore vorüber nach Ternate. Die vier mohammedanischen Sultane von Ternate, Tidore, Gilolo und Batjan teilten sich in die Herrschaft über die Molukken. Der mächtigste war der von Ternate. Bis nach Celebes, Amboina und Seran erstreckte sich seine Herrschaft. 1512 waren die Portugiesen zum ersten Male auf der Insel erschienen, und seit jener Zeit waren die Sultane Verbündete und Vasallen Portugals. Drei Monate hielt sich Xaver auf Ternate auf. Dann fuhr er auf einer Eingeborenenprau allem Abraten seiner Freunde zum Trotz nach den gefürchteten „Inseln von Moro".

Man hat Moro noch im 20. Jahrhundert auf Mindanao gesucht und dies mit geographischen und ethnographischen Gründen beweisen wollen [39]. Andere haben es nach Celebes verlegt [40]. Auf Ternate traf Xaver zwei Männer, die uns genaue geographische Beschreibungen jener Gegenden hinterlassen haben, den schon erwähnten Spanier Pablo Carrion und den Portugiesen Gabriel Rebello. In seiner 1569 verfassten „Information über Maluko" [41], der besten Monographie über Land und Leute der Molukken des 16. Jahrhunderts, worin Rebello auch vom Archipel der Papuas und dem südlich davon gelegenen „grossen Lande" spricht, „das sich östlich und westlich bis zur Magellanstrasse hinzieht", sagt er:

„Der Moro-Archipel beginnt bei den Insel von Doi, die zwei Meilen diesseits des Bissoa-Kaps liegen, nicht jenseits, wie die Piloten sie fälschlich haben. Dies Kap von Batachina [Halmahera] liegt 50 Meilen von unserer Festung [Ternate] und auf der Ostseite liegen an der Küste grosse und gute Dörfer, jedes mit einer verschiedenen Sprache. Diese Küste nennen sie Morotia [42], d. h. Moro des Landes, und die Inseln davor Morotai, d. h. Moro der See, und beide zusammen Moro."

Xaver berichtet uns in einem Briefe, worin er uns seine Reisen in den Molukken ausführlich schildert, er habe alle Christenorte von Moro besucht [43]. Gemeint sind damit, wie wir aus den Angaben bei Rebello ersehen, die Küstendörfer des heutigen Galela-Bezirks im Nordosten

---

[39] So Pablo Pastells SI, *Labor Evangélica ... por el P. F. Colin*, Nueva Edición, Barcelona I (1900) 253-258 und *Catalogo de los Documentos rel. a las Islas Filipinas* por D. Pedro Torres y Lanzas, Barcelona 1925, S. CCIX-CCXI; vgl. Pío Pí SI, *Disertación histórica sobre la venida de San Francisco Javier á Filipinas* (in: *Certamen Artistico Literario prom. por la Liga Antipornográfica de S. F. Javier*, Manila 1909, 59-89) und Manuel Rávago, *Apostolado de S. Javier en Filipinas* (ebda. 91-113).

[40] Greff 88, und Karte.

[41] Die gedruckte Ausgabe der *Informação das cousas de Maluco* ist nach einer stark beschädigten Abschrift gemacht und weist daher viele Lücken auf. Die im Besitz der Herzogin von Cadaval ist sehr gut erhalten (Nr. 834) [heute verschwunden].

[42] So richtig im Cadaval Text. Die gedruckte Ausgabe hat fälschlich „Morotai" (192).

[43] *Mon. Xav.* I 426; vgl. Schurhammer, *Franziskus Xaverius* 82-83.

von Halmahera, sowie auf den Inseln Morotai und Rau. 1534 waren hier die Oberhäuptlinge von Mamuja und Sugala zu den Portugiesen und ihrem Glauben übergetreten. Von den Mohammedanern von Gilolo deswegen verfolgt, hatten die Neubekehrten ihren Missionar ermordet und waren wieder abgefallen, dann aber mit den übrigen Küstendörfern (Sugala ausgenommen) wieder zum Christentum zurückgekehrt. Drei Monate hielt sich Xaver hier auf. Dann kehrte er über Ternate und Amboina, auf demselben Wege, auf dem er kam, nach Malakka zurück.

Die angeblichen Reisen Xavers nach Banda, Mindanao und Celebes beruhen auf Missverständnissen und sind nicht historisch; ebenso die Reisen des Paters im Innern von Seran, Celebes und Halmahera, die Greff's Karte angibt[44].

4. Japan. Als Xaver sich Ende 1545 in Malakka für seine Fahrt zu den Molukken rüstete, hatte er von aus China zurückgekehrten portugiesischen Kaufleuten von einem merkwürdigen Volk gehört, das im Innern jenes Reiches in den Gebirgen des Nordens wohne, kein Schweinefleisch esse und viele Feste feiere, und hatte seine Freunde gebeten, sich danach in den chinesischen Häfen näher zu erkundigen. Im Juni 1547 war er nach Malakka zurückgekehrt und wartete auf die Ankunft der Chinaschiffe, als eines Tages sein Freund, Kapitän Jorge Alvares, zu ihm in die Kirche kam und ihm einen gelben schlitzäugigen Begleiter vorstellte. Anjirô war dessen Name und er kam aus einem merkwürdigen Lande, das die Portugiesen vor vier Jahren im Norden entdeckt hatten, „der Insel Japan“[45]. Was Alvares und sein Begleiter dem Pater von jenem Lande zu erzählen wussten, eröffnete dem seeleneifrigen Glaubensboten einen Blick in eine völlig neue Welt. Alvares musste ihm alles aufschreiben, was er darüber erfahren hatte. Der Bericht des Kapitäns, den Xaver Anfang 1548 von Indien aus nach Rom an den Ordensgeneral sandte, ist uns noch erhalten. Er ist die erste nähere Beschreibung Japans, die wir besitzen, und auch für den Geographen äusserst interessant.

„Das ist es, was ich vom Land Japan in Erfahrung bringen konnte“, so beginnt Alvares. „Der Hafen, in dem ich war, liegt 32 3/4 Grad nördlicher Breite. Es ist ein Vorsprung, den eine Insel bildet. Diese Insel dürfte nach dem, was uns die Japaner davon sagten, einen Umfang von 200 Meilen haben. Auf der Nordwest-Westseite hat sie folgende Haupthäfen: Hakata, Angune, Sendai, Mari, Akime, Boo und Amangawa, der Hafen, wo ich war, Kangoschima, und auf der Ostseite: Nagime, Minato, Tanora, Dooschima, Hiunga, Bungo und Sagano. Auf der Festlandseite aber konnte ich keinen der Häfen in Erfahrung bringen, nur dass die Japaner sagten, es gäbe dort viele sehr vornehme Orte und sie seien eine halbe und anderthalb Meilen vom Festland von Miyako, und es waren bereits Portugiesen in jener Meerenge, die sagen, dem sei so. Dies Land Japan ist hoch an der Küste des Meeres. Sie sagen, im Innern sei flaches Land. Ich ging drei Meilen landeinwärts, aber sah es nicht.“

Dann spricht der Kapitän von den Pflanzen und Tieren, den vielen Flüssen und heissen Quellen, den Vulkanen und Taifunen, den Be-

[44] Xaver fuhr mit dem Banda-Schiff, aber nur bis Amboina; die Stelle der Heiligsprechungsbulle, er habe *Mindanais* gepredigt, bezieht sich auf eingeborene Frauen der Portugiesen aus Mindanao in Ternate; die Angabe, Xaver habe Makassar besucht, beruht auf einer Verwechslung des Paters mit Antonio de Paiva und Vicente Viegas.

[45] Alvares spricht stets vom „Land Japan“, Lancilotto und Descalante von der „Insel Japan“, Xaver spricht bald von den „Inseln“, bald von der „Insel“ Japans; vgl. *Mon. Xav.* I 433, 477.

wohnern und ihren Sitten, dem Buddhismus und Shintoismus und schliesst mit der Bemerkung : „ Item, in diesem ganzen Lande von Miyako an, soweit wir es entdeckt haben, gibt es nur eine einzige Sprache " [46].

Auf Grund der Mitteilungen des Japaners Anjirô verfasste P. Lancilotto SI, im Auftrag Xavers einen zweiten Bericht über Japan, den der Pater Anfang 1549 in zwei Fassungen nach Portugal schickte.

„ Im Norden, diesseits Chinas ", so beginnt die Schrift, „ gegen Osten zu entdeckten die portugiesischen Kaufleute eine Insel namens Japan auf derselben Höhe wie Italien, 600 Meilen lang von Ost nach West, wie sie sagen, und 300 breit. " Dann beschreibt Lancilotto die Regierungsform, die Bonzen, die Geburt Buddhas „ im Lande Tschenjiko jenseits Chinas ", seine Lehre, die Nyoho-Wallfahrten der Yamabushi ins Omine-Gebirge von Yamato usw. und fügt am Schluss bei, eben habe ihm ein armenischer Bischof (Jakob Mar Abuna) gesagt, in den ersten Zeiten des Christentums hätten die Armenier auch in China das Evangelium gepredigt und P. Magister Francisco (Xaver) fahre im April nach Japan und in zwei Jahren würden sie von dort Nachricht erhalten [47].

Reicher an geographischen Angaben ist ein weiterer Bericht, den P. Lancilotto auf Grund der Angaben Anjirô's um dieselbe Zeit verfasste [48].

Gleich am Anfang kommt er auf Yesso und die Ainu zu sprechen :

„ Er [Anjirô] sagt, die Insel Japan ist 600 Meilen lang von Ost nach West, und von Nord nach Süden ist sie sehr schmal im Vergleich zur Länge, aber er weiss nicht, wieviele Meilen sie breit ist. Und er sagt, jenseits Chinas und Japans gegen Nordosten ist ein sehr grosses Land Gsoo [Yesso] genannt. Seine Bewohner kommen in grossen und kleinen Schiffen, um mit Japan zu kämpfen, aber nicht so, dass sie am Land ein Lager aufschlagen, sondern um wie Seeräuber der Küste entlang zu rauben, und sie fliehen sofort. Er sagt, sie haben keine anderen Waffen als Bogen und Pfeile und sehr kurze Schwerter. Diese Leute sind weiss. Sie tragen lange Bärte und das Haar aufgebunden und sie sind von grosser Statur und sie kämpfen tapfer und haben keine Furcht vor dem Tode, und einer allein stellt sich hin, gegen hundert zu kämpfen, wie es Brauch ist bei den Deutschen. "

Dann berichtet Lancilotto von einer weiteren Insel im Osten Japans, Guiquay (Kikai) [49] genannt, deren Bewohner von dunklerer Hautfarbe sind und auf kleinen Fahrzeugen ähnlich den Korakoras der Molukken ebenfalls auf Küstenraub nach Japan kommen. Nach einer Schilderung der japanischen Waffen und Kampfweise kommt der Pater auch auf deren Handel zu sprechen, wobei auch Korea erwähnt wird („ die Japaner treiben auch Handel mit einem anderen Volke jenseits China gegen Osten, Coree genannt "), beschreibt kurz deren Städte und Festungen, Häuser und Nahrung, Metalle und andere Erzeugnisse und erwähnt zum Schluss

---

[46] O Instituto, Coimbra 54 (1907) 54-63 ; vgl. Schurhammer, *Shin-tô* (Bonn 1923) 161.

[47] Italienische Kopie im Besitz der Gesellschaft Jesu (*Japs.* 4 f. 4r) : *Informatione de una Isola che nouamente si é scoperta nella parte de septentrione chiamata Giapan.* Eine etwas veränderte, verkürzte portugiesische zweite via findet sich ebda. f. 18-21 v und ist ohne die erste Seite nach einer portugiesischen Abschrift gedruckt in : *O Instituto*, Coimbra 53 (1906) 758-765.

[48] *O Instituto* 53 (1906) 765-768 ; vgl. *Die Katholischen Missionen.* Aachen 54 (1926) 189.

[49] Kikai jima, östlich der Ryûkyû Insel Amami O Shima ; vgl. *Japan Pilot*, London 1914, 74.

einen Berg, auf dem 3500 Bonzenhäuser sind, gegründet von einem Mann, den sie für einen Heiligen halten, Kôbudesi (Kôbô Daishi) mit Namen, Kôyasan.

Auch Franz Xaver kommt in seinen Briefen aus Indien immer wieder auf das neuentdeckte Japan zu sprechen.

„Als ich in Malakka war," so schreibt er am 20. Jan. 1548 nach Europa, „gaben mir einige portugiesische Kaufleute, sehr glaubwürdige Leute, die wichtige Kunde von sehr grossen Inseln, die man erst vor kurzem entdeckte, und die Japan-Inseln heissen. Dort würde man nach ihnen grossen Erfolg in der Ausbreitung unseres heiligen Glaubens haben, mehr als in irgend einem anderen Teil Indiens, denn jenes Volk sei äusserst wissbegierig, was bei diesen Heiden Indiens nicht der Fall ist." [50]

Besonders interessierte den einstigen Philosophieprofessor von Paris, was Anjirô, als Christ Paul vom hl. Glauben genannt, ihm von der Heimat Buddhas „Tschendschiko" zu erzählen wusste.

„Paul sagt, die Religion seiner Heimat sei von einem Lande gebracht worden, das Tschendschiko heisst und jenseits China und hinter Tartan [der Tartarei] liegt. Um von Japan nach Tschendschiko und zurück zu gehen, brauchen sie drei Jahre. Von Japan werde ich Euch ganz ausführlich über ihre Sitten und Schriften und über das schreiben, was sie an jener grossen Universität von Tschendschiko lehren, denn in ganz China und Tartan, einem äusserst grossen Lande zwischen China und Tschendschiko, haben sie nach Paul keine andere Lehre als jene, die sie in Tschendschiko lehren. Wenn ich einmal die Schriften Japans gesehen und mit den Leuten ihrer Universitäten verkehrt habe, dann werde ich ausführlich von allem berichten und nicht unterlassen, an die Universität von Paris zu schreiben, und durch sie werden alle andern Universitäten Europas benachrichtigt werden." [51]

Und an seinen einstigen Studiengefährten Rodrigues fügte er bei:

„So Gott will, werden im Lauf der Zeit viele aus der Gesellschaft [Jesu] nach China und von China zu jener ihrer grossen Universität gehen, die jenseits China und Tartans ist und Tschinginko heisst ... Wenn ich Japan aus eigener Erfahrung kenne, dann werde ich ausführlich nach Indien wie an die im Kolleg von Coimbra und Rom und an alle Universitäten schreiben, vor allem an die von Paris, um sie aufzurütteln, damit sie nicht in solcher Gleichgültigkeit dahinleben, indem sie soviel Kapital von Wissen aufhäufen und dabei die Unwissenheit der Heiden vergessen." [52]

In den späteren Briefen ist von dieser geheimnisvollen Universität Tschendschiko nicht mehr die Rede. Er hatte in Japan wohl in Erfahrung gebracht, dass Tschendschiko, genauer Tenjiku, das Himmelsland, nichts anderes war als Indien, die Heimat Buddhas.

Aus Xavers Briefen geht hervor, dass er erst bei seiner Rückkehr aus den Molukken Ende 1547 Kunde von der Entdeckung Japans erhielt. Aber einer der Offiziere des Villalobos, den der Pater auf Amboina traf, hatte bereits auf Ternate heimlich davon erfahren, Garcia Descalante Alvarado. Am Schlusse seines am 1. August 1548 zu Lissabon verfassten Berichtes über die Expedition teilt er uns mit, was er von

[50] *Mon. Xav.* I 433.
[51] Ebda. 477-478.
[52] Ebda. 488-489.

Diogo de Freitas auf Tidore über die beiden ersten Fahrten der Portugiesen zu den Ryûkyû-Inseln (1542 und 1543) erfuhr, und wie darauf Villalobos einen den Spaniern ergebenen Galizier Pero Diez von Ternate nach Tidore gerufen habe, um ihn über seine Reisen auszufragen. Diez war in einer japanischen Dschunke über Borneo gekommen und teilte dem spanischen General im tiefsten Vertrauen mit, er sei im vergangenen Mai 1544 von Patane mit einer Chinesendschunke nach Tschangtschou in China, von da nach Ning-po und Nanking und von hier zur Insel Japan gefahren, die auf dem 32. Grad liege, 155 Meilen von Ningpo entfernt.

„ Das Land läuft fast von Ost nach Westen, " schreibt unser Gewährsmann, „ und ist sehr kalt und die Dörfer, die sie an der Küste sahen, sind klein und jede Insel hat einen Herrn und wo der König aller residiert, wusste er nicht zu sagen. Die Bewohner sind ... Heiden, ihre Waffen sind Bogen und Pfeile, aber nicht vergiftet wie auf dem Archipel der Philippinen ... Sie lesen und schreiben wie die Chinesen und in der Sprache gleichen sie Deutschen ... Er sah auf jener Insel sehr wenig Gold und sehr grosse Mengen von Eisen und Kupfer. Dort trafen zu ihnen andere Portugiesen, die von den Liukiu-Inseln kamen, die nach ihnen sehr reich an Gold und Silber sind. Die Leute sind stark und kriegerisch. "

In Malakka hatte sich Descalante ebenfalls nach Japan erkundigt.

„ Als ich in Malakka war, frug mich ein chinesischer Pilot nach unserer Fahrt und sagte mir, auf der Insel Japan habe er gehört, zwei Schiffe von Leuten wie wir, ein grosses und ein kleines, seien auf einer Insel jenseits Japans mehr gegen Neu-Spanien zu, und sie hätten Krieg mit den Eingeborenen jener Inseln. "

„ Aus dem, was ich geschrieben habe, " so schliesst Descalante, „ können Ew. Herrlichkeit ersehen, was für ein Land es ist und was dafür nötig ist, und mit der Hilfe Unseres Herrn hoffe ich es noch zu erleben, dass man die Fahrt dahin entdeckt, die ganz sicher ist, und dass Ew. Herrlichkeit dort grosse Provinzen und Herrschaften erobert, wo Ew. Herrlichkeit uns sehr grosse Gnaden erzeigen kann. " [53]

Von diesen Eroberungsgelüsten der Spanier schreibt auch Franz Xaver nach seiner Rückkehr aus Japan an Simon Rodrigues :

„ Die Japaner meinen, es gäbe keine andere Menschen auf der Welt ausser ihnen, weil sie niemals mit anderen Leuten verkehrten, bis die Portugiesen jene Inseln entdeckten, was jetzt acht oder neun Jahre her ist. Diese Inseln nennen die Kastilianer „ Silberinseln ", und die Portugiesen, die ich in Japan traf, sagten mir, die Kastilianer, die von Neu-Spanien nach Maluko fuhren, kämen sehr nah an jenen Inseln vorbei. Und wenn einige der Kastilianer, die von Neu-Spanien ausführen, um diese Inseln zu entdecken, unterwegs verloren gingen, dann sei das deshalb, weil die Japaner sagen, auf jener Seite, von der aus die Kastilianer nach Japan fahren könnten, seien sehr viele Klippen im Meer und dort gingen sie unter. Das schreibe ich Euch, damit Ihr dem König unserem Herrn und der Königin sagt, sie sollten den Kaiser oder die Könige von Kastilien warnen, damit sie keine weiteren Flotten über Neu-Spanien zur Entdeckung der „ Silberinseln " schicken, denn alle würden zugrunde gehen. Denn, wenn sie auch dem Meer entkämen und die Inseln Japans erreichten, dann würden die Japaner, da sie sehr kriegerisch und habgierig sind, sie alle erobern ... Und ausser diesen Inseln Japans hat man keine Inseln entdeckt, wo es Silber gibt. " [54]

[53] *Colección de Doc. Inéd... de las Antigas Pos. Esp.* V 199-204 ; vgl. Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto* GS II S. 71-72, wo S. 70-80 die Entdeckung Japans ausführlich behandelt wird.

[54] *Mon. Xav.* I 731-732.

Am Palmsonntag des Jahres 1549 fuhr Xaver von Goa nach Japan ab. Die Fahrt ging über Cochin und Ceylon nach Malakka. Hier bestieg der Pater die Dschunke eines Chinesen. Die Route war die übliche, durch die Singapore-Strasse über Pulo Timon nach Patane, dann durchs offene Meer nach Pulo Kondor und weiter der Küste von Kambodscha, Tschampa und Cochinchina entlang. Von Pulo Tschampelo fuhr man wieder quer durchs offene Meer nach Hainan, dann an der Küste Chinas hin bis Tschang-tschou und von hier hinüber nach Japan [55]. Am 15. August 1549 kam Xaver in Kagoshima auf der Südinsel Kyûshû an. Nach einjährigem Wirken brach er von hier auf und fuhr nach Hirado, einer kleinen Insel im Nordwesten von Kyûshû, wo er P. Torres, seinen Begleiter zurückliess, und reiste über Hakata, Shimonoseki, Yamaguchi, Hiroshima, Sakai und Ôsaka nach Miyako, dem heutigen Kyôto, um hier die Universität von Hiei-san und den König Japans zu besuchen und eine Mission zu gründen. Aber der dort ausgebrochene Bürgerkrieg zwang ihn zur Rückkehr nach Yamaguchi, den glänzenden Hof des Fürsten Ôuchi Yoshitaka, der ihn gnädig aufnahm und ihm freie Verkündigung der neuen Lehre gestattete. Nach wochenlangen Disputationen mit den Gelehrten der Stadt gelang es dem Pater, hier eine Gemeinde von Christen um sich zu sammeln, meist gebildete Leute. Dann liess er P. Torres als Nachfolger zurück und begab sich zum gegenüberliegenden Reiche Bungo, wo ein Portugiesenschiff gelandet war und der Herrscher ihn zu sehen wünschte. Die Nachrichten, die er hier aus Indien erhielt, riefen den Pater dorthin zurück. Nach zweijährigem Aufenthalt in Japan trat Xaver im September 1551 die Rückreise auf dem Schiff des Duarte da Gama an [56].

5. China. Nach kurzer Abwesenheit hoffte Xaver, sein geliebtes Japan wieder zu sehen. Aber seine Hoffnung sollte sich nicht erfüllen. Der Plan, in das geheimnisvolle, verschlossene Riesenreich Chinas vorzudringen, um auch dort das Evangelium zu verkünden, beschäftigte ihn schon lange. Von seinen portigiesischen und japanischen Freunden hatte er manches darüber gehört.

„Bemüht Euch, vor allem chinesische und japanische Knaben in Eurem Kolleg im christlichen Glauben zu unterrichten", hatte er bereits in seinem ersten Brief aus Japan 1549 nach Goa geschrieben, „damit sie den Patres als Dolmetscher dienen können, die in nicht zu ferner Zukunft nach Japan und China gehen werden. Denn in keinem anderen bisher entdeckten Land, scheint es mir, kann man soviel Frucht wirken, noch auch die Gesellschaft fortpflanzen als in China oder Japan. Und darum empfehle ich Euch sehr die Chinesen und die Japaner."

Unter den Portugiesen, die Xaver in Japan traf und die ihn nach China zurückbegleiteten, war auch einer, der in der Reiseliteratur des Fernen Ostens eine aussergewöhnliche Rolle spielen sollte, Fernão Mendes Pinto, der Verfasser der *Peregrinaçam*, die lange nach Pinto's Tode 1614 zum ersten Male in Lissabon erschien, in die wichtigsten europäischen Sprachen übersetzt wurde und immer neue Auflagen er-

[55] Über die übliche Route s. Schurhammer, *F. Mendes Pinto* GS II S. 96-97; vgl. auch * *Roteiro Geral* ... por Nicolau Fernandez da Fonseca. 1770 (Bibl. Nac. Lissabon, *Fundo Geral 4520*) f. 202-268, und für Xaver *Mon. Xav.* I 573-579.

[56] Vgl. Schurhammer, *Der hl. Fr. Xaver* 1925, 195-223.

lebte und über welche die Orientalisten, Historiker und Geographen bis ins 20. Jahrhundert die widersprechendsten Urteile fällten. Das Innere Asiens war zur Zeit Franz Xavers ein unbekanntes Land. Mendes Pinto lüftet in seiner „Peregrinaçam" den dunklen Schleier, der über ihm liegt und schildert uns in spannendster Darstellung die abenteuerlichen Reisen des Verfassers, erst seine Erlebnisse im Innern Abessiniens, Arabiens und Sumatras, dann seine Freibeuterfahrten an der Küste Chinas und hierauf mit einer Fülle von Daten und Namen seinen Zug zu den Königsgräbern von Calemplui, seine Flucht ins Innere Chinas, seine Gefangenschaft in Nanking, Peking und Kwangsi, seine Reise zur Hauptstadt der Tatarei und von da zu Schiff nach Cochinchina, seine Entdeckerfahrt nach Japan und zu den Liukiu-Inseln, seine Reisen ins Innere von Pegu und Birma bis zur Hauptstadt des Kaisers von Calaminham, dann seine Erlebnisse auf Java und im Innern von Siam zum sagenhaften Chiamai-See, seine zweite Pegu- und Japanreise, sein Zusammentreffen mit Xaver, dessen Chinafahrt und Tod und schliesslich seine eigene letzte Japanfahrt und Rückkehr nach Portugal im Jahre 1558.

Wie wir anderweitig gezeigt haben, ist die „Peregrinaçam" eine dichterische Fiktion. Alle Reisen Pinto's ins Innere Asiens sind erfunden. Aber Pegu, Siam, Japan und vor allem auch die Häfen Chinas kannte Pinto aus vieljähriger Erfahrung, und er konnte Xaver manches darüber berichten . Dazu traf der Pater auf der Insel Sanzian bei Kanton auf der Rückreise aus Japan seinen alten Freund Diogo Pereira, der eben einen Brief von portugiesischen Gefangenen in Kwangsi erhalten hatte, die ihn beschworen, sie zu befreien [58]. Als Mittel, in China Eingang zu finden, schlugen sie vor, der Statthalter Indiens solle eine Gesandtschaft an den König von China schicken, um dem Kriegszustand zwischen China und Portugal ein Ende zu machen. Hier bot sich auch eine Gelegenheit, nach der Xaver suchte, dem Christentum Eingang in China zu verschaffen. Auf der Weiterfahrt nach Malakka wurde der Plan gefasst, Diogo Pereira sollte sich als Gesandter Portugals bestätigen lassen und Xaver würde ihn begleiten.

Am 24. Januar 1552 traf Xaver aus Japan mit einer Gesandtschaft des Fürsten von Bungo in Cochin ein. Fünf Tage darauf schrieb er an Ignatius :

„China ist ein gewaltig grosses Land ... Es ist nur ein einziger König dort. Die Chinesen sind sehr begabt und dem Studium sehr ergeben ... Sie sind sehr wissbegierig ... Wenn hier in Indien keine Hindernisse dazwischen kommen, dann hoffe ich, dies Jahr 1552 nach China zu gehen ... Wir verfassten auf Japanisch ein Buch über die Schöpfung der Welt und alle Geheimnisse des Lebens Christi, und hernach schrieben wir dies selbe Buch in chinesischer Schrift, damit ich, wenn ich nach China komme, mich damit verständigen kann, bis ich Chinesisch sprechen kann." [59]

Sobald die Schiffe nach Europa abgefahren waren, fuhr Xaver nach Goa weiter, um hier die Reise nach China zu rüsten. Hier traf er P. Gaspar Barzäus, einen Niederländer, der als Student der Universität

[57] Vgl. Schurhammer, *F. Mendes Pinto* GS II S. 98-101.
[58] Das Original dieses Briefes fanden wir 1927 im Torre do Tombo zu Lissabon.
[59] *Mon. Xav.* I 672-674.

Löwen zu Köln ins Heer Kaiser Karls V. eingetreten war, um gegen Frankreich zu kämpfen, dann Einsiedler auf dem Montserrat und schliesslich in Portugal Jesuit geworden und 1548 nach Indien gefahren war, von wo Xaver ihn nach der berühmten Handelsstadt Ormuz im persischen Golf gesandt hatte. Mit ganz aussergewöhnlichem Erfolg hatte Barzäus hier unter Christen, Juden, Mohammedanern und Heiden gewirkt. Aber sein Verlangen ging weiter, nach Japan und China, zumal seit Xaver ihm aus Japan geschrieben hatte, sich für jene Mission zu rüsten. Reiche Geschenke hatte er in Ormuz für Japan gesammelt und genaue Erkundigungen über China bei den einheimischen Kaufleuten daselbst eingezogen, denn in Ormuz liefen damals die Karawanenstrassen Inner-Asiens zusammen [60].

„Mir scheint, China reicht bis an Deutschland heran," so schrieb er am. 16. Dezember an Ignatius aus Goa nach seiner Rückkehr aus Ormuz, „zumal die Grosse Tatarei, wie Ew. Hochwürden aus den Rhabarberknollen ersehen werden, die ich schicke, damit Ew. Hochwürden die Wunderwerke Gottes sehen. Sie sind wie Rüben und kommen über Land von China durch Vermittlung der Tataren nach diesem Hafen von Ormuz ... Von China schreibe ich jetzt nichts weiter, ... denn ich hoffe Euch mehr davon zu berichten, wenn ich nach der Bekehrung Chinas durch die Grosse Tatarei nach Rom reise, ... denn bei Gott ist kein Ding unmöglich." [61]

In einem ein Jahr später geschriebenen Briefe aber fügt er bei :

„Man sagt, China grenze auf einer Seite an Deutschland ; aber wegen der grossen Kälte erforscht man das Land nicht ... Das übrige wird P. Mag. Franciscus [Xaver] schreiben. Aber dies Jahr können noch nicht viel Nachrichten kommen, denn es ist ein Weg von sechs Monaten überland, bevor er dahin kommt, wo der König ist." [62]

Die Gedanken P. Gaspars, den Xaver zu seinem Stellvertreter in Indien ernannte, klingen auch aus den Briefen wieder, die Xaver unmittelbar vor seiner Abfahrt nach China aus Goa nach Europa schrieb.

„Mit Rücksicht auf die grosse Kälte, die dort herrscht," so schreibt er an P. Simon Rodrigues, „scheint es mir, flämische und deutsche Patres der Gesellschaft wären gut für Japan und China. ... Wenn Gott mich dahin führt, werde ich Euch ausführlich die Aussichten des Landes schreiben. ... Auch würde es mich trösten, wenn der Rektor des Kollegs von Coimbra mir einen Brief im Namen aller Patres und Brüder dieses heiligen Kollegs von Coimbra schriebe, worin er mir genau von allen Bericht gäbe. ... Denn im Gedanken an ihre heiligen Begierden ging ich die vergangenen Jahre nach Japan und gehe ich jetzt nach China, um ihnen den Weg zu eröffnen, auf dass sie ihre heiligen Begierden verwirklichen und das Opfer ihres Lebens bringen können." [63]

Als junger Student auf der Universität von Paris war es ihm ein lieber Traum gewesen, mit Ignatius von Loyola eine Wallfahrt ins Heilige Land zu unternehmen. Der Türkenkrieg hatte damals diesen Wunsch

[60] Über ihn s. Nic. Trigault SI, *Vita Gasparis Barzaei.* Antverpiae 1618 und W. v. N., *Gaspar Berse.* Rotterdam 1870.

[61] Originalbrief im Besitz d. Ges. Jesu (*Epist. Nostr. 78*, f. 122 r, 126 r).

[62] Barzaeus aus Goa an Ignatius, 12. Jan. 1553, Original im Besitz der Ges. Jesu (*Goa 10* f. 226v-227r).

[63] *Mon. Xav.* I 727-729.

vereitelt und seit zehn Jahren trennten ihn die Meere von Ignatius und den einstigen Gefährten der Hohen Schule von Paris. In seinem letzten Briefe hatte Ignatius ihm geschrieben, wie sehr er sich danach sehne, ihn noch einmal in diesem sterblichen Leben zu sehen. Jetzt, da Xaver seinen Abschiedsbrief an seinen geliebten Meister schrieb, tauchte auch in seiner Seele mit neuer Kraft längstvergangenes Heimweh auf.

„ Gott der Herr, " so schloss er sein Schreiben, „ vereinige uns in der Seligkeit des Paradieses und auch, falls dies zu seinem Dienste ist, in diesem gegenwärtigen Leben. Das lässt sich leicht verwirklichen, wenn der Gehorsam es mir befiehlt. Alle sagen mir, von China könne man nach Jerusalem reisen. Falls dem so ist, wie man sagt, dann werde ich es Euch, hochwürdigster Vater, schreiben, und wieviel Meilen es sind und wieviele Monate die Reise dauert.

Goa, den 9. April 1552.

Euer geringster Sohn und der fernste Verbannte,
Francisco. " [64]

Im Sommer 1553, kurz bevor dieses Schreiben nach Rom gelangte, sandte Ignatius einen Brief an Xaver, wodurch er ihn zu sich nach Europa rief. Aber bereits hatte ein Mächtiger gerufen. Am 3. Dezember des Jahres 1552 war der unermüdliche Apostel auf der einsamen Insel Sanzian bei Kanton vor den verschlossenen Toren Chinas zur ewigen Ruhe eingegangen. Die letzte grosse Reise seines Lebens war zu Ende.

Mit der nächsten Flotte, die aus Lissabon abfuhr, trat Luiz de Camões, der unsterbliche Dichter, seine Fahrt nach dem fernen Osten an. Die Worte, mit denen er sein Lied von der Heldenzeit Portugals beginnt, und die heute den Festsaal der Geographischen Gesellschaft zu Lissabon zieren, gelten auch Franz Xaver :

„ Die Waffen und die kühnen Heldenscharen,
Die aus dem lusitan'schen Abendland
Durch Meere, die noch nie ein Schiff befahren,
Hinzogen jenseits Taprobane's Strand,
Sie, die erprobt in Kampf und Fährnis waren,
Mehr leistend, als je Menschenkraft bestand, ...
Ihr Lob will in der ganzen Welt ich singen,
Solang die Saiten meiner Harfe klingen " [65].

RESUMO

O artigo trata do mesmo assunto do precedente, mas em parte com material novo citando e.g. textos sobre as terras novamente descobertas no Extremo Oriente como o de um companheiro de Magalhães na sua primeira circumnavegação do mundo ; outros de três membros da expedição de Rui López de Villalobos : Juan Gaytan, Juan Pablo Carrión e Garcia d'Escalante Alvarado sobre o arcipélago malaio, as Filipinas, os Léquios e o Japão ; e outro de Gabriel Rebello sobre a ilha do Moro ; outros de Jorge Álvares sobre o Japão, de Lancilotto sobre os Ainus, de Gaspar Barzeo sobre a Tartária « confinante com a Alemanha » ; e vários textos de São Francisco Xavier sobre as Molucas, o Japão (as « Ilhas de Prata » buscadas pelos Espanhóis), Tenjiku, pátria de Buda, e a China.

[64] *Mon. Xav.* II 986-987.
[65] L. Camões, *Os Lusiadas* I 1-2.

47

XAVERIUSFORSCHUNG IM 16. JAHRHUNDERT

ZUM 300. GEDENKTAG DER HEILIGSPRECHUNG (1622-1922) DES HL. FRANZISKUS XAVERIUS.*

Es war Sommer 1545 und Nadal sass in seiner Wohnung, die an das herrlich gelegene Karthäuserkloster bei Palma auf der Insel Mallorca anstiess [1]. Sein Herz suchte den Frieden und fand ihn nicht, als ihm ein Bote einen Brief aus Paris überreichte. P. Magister Franziskus berichtete darin von der herrlichen Frucht, die Gott unter den Heiden Indiens wirkte, und sprach seine Freude über die endlich erfolgte Bestätigung der Gesellschaft Jesu aus. Magister Franziskus war Nadal kein Fremder. Als Student war er allsonntäglich mit ihm und Ignatius und den anderen Gefährten in Paris zum Karthäuserkloster vor dem Jakobstor gezogen, um dort die hl. Kommunion zu empfangen ; aber als Ignatius ihn für seinen Bund gewinnen wollte, hatte er auf sein Neues Testament gewiesen und erklärt : „ Diesem Buch will ich folgen ; wohin es mit euch einmal kommen wird, weiss ich nicht, " denn er fürchtete, die Inquisition würde sie eines Tages erreichen. Als er aber den Brief Franz Xavers, denn e r war der Mag. Franziskus, gelesen hatte, schlug er mit der Faust auf den Tisch und rief aus : „ Das ist jetzt etwas ! " und alsbald war sein Entschluss gefasst. Er verliess Mallorca und fuhr nach Rom, machte dort die Exerzitien und trat in die Gesellschaft Jesu ein [2]. Der Brief Franz Xavers, der Nadal für den Orden gewann, war kein anderer, als jener, der mit zwei anderen im Jahre 1545 in französischer

---

* [*Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (1922) 129-165 : P o l g á r 91. Der für die Xaveriusforschung grundlegende Artikel wurde von P. E. J. D e v i n e SI in Bombay ins Englische übersetzt und erschien im *St. Xavier's College Magazine* 15 (Bombay 1922-23) 184-203 ; 16 (1923-24) 33-59 mit einem Teil unserer Fussnoten (cf. P o l g á r 103). Diese Übersetzung wurde mit einigen Änderungen und vielen Druckfehlern neu gedruckt in der *Revista de História* 12 (Lisboa 1926) 192-223. Das Separat mit eigener Seitenzählung gibt als Druckort Porto und das Jahr 1926. Der Band XII der *Revista de História* trägt zwar auf dem Titel der Faszikel 45 und 46 die Jahreszahl 1923, aber nur die Nummer 45 erschien 1923, 46 1925 und 47 und 48 1926. Wir fügen am Schluss statt eines Résumés den englischen Text der *Revista de História* mit den nötigen Verbesserungen bei (vgl. P o l g á r 103).]

[1] Eine Geschichte der Xaveriusforschung könnte einen dicken Band füllen. Mangel an Raum und Zeit zwingen uns, uns auf einige wenige Angaben und das 16. Jahrhundert zu beschränken. Die angeführten Handschriften (*) befinden sich im Besitz der Gesellschaft Jesu. Die öfters zitierten Monumenta (z. B. *Mon. Fabri, Mon. Bobadillae, Mon. Ignat.* usw.) sind die seit 1894 in Madrid von den spanischen Jesuiten herausgegebenen *Monumenta Historica Societatis Jesu* (MHSI), die bereits 59 Bände umfassen. Sie dürften heute schon die umfangreichste Quellenpublikation zur Jugendgeschichte eines Ordens darstellen, die existiert. Vgl. über sie A. H u o n d e r SI in den *Stimmen der Zeit*, Freiburg i. B., Band 87 (1914) 470-492. Zu ihnen gehören auch die *Monumenta Xaveriana* (Mon. Xav.), deren erster Band 1900, der zweite 1912 erschien.

[2] MHSI *Epistolae Natal* I 11.

Übersetzung zu Paris bei Jehan Corbon „ vor dem Lombardenkolleg " mit der Approbation Diogo de Gouveas, des einstigen Prinzipals Xavers, erschien, mit dem Titel : „ Kopie eines Sendschreibens aus den Indien von Herrn Magister Franziskus Xavier, dem teuersten Mitbruder in Jhesu Christo von der Gesellschaft vom Namen Jhesu, an seinen Vorsteher Herrn Egnace de Layola und alle seine Mitbrüder, welche in Rom, Pavia, Portugal, Valencia, Köln und Paris studieren. Item zwei andere Briefe, verfasst und geschickt durch den sogenannten Herrn Magister Franziskus Xavier an seinen Vorsteher und seine teuersten Mitbrüder in Jhesu Christo von der Gesellschaft vom Namen Jhesu, der eine von der Stadt Goa und der andere von Tatucurim " [3].

Diese drei Briefe waren die ersten Xaveriusbriefe, die im Druck erschienen und eröffneten die lange Reihe der Xaveriusbriefausgaben und der „ Indischen Briefe ", die so mächtig dazu beitragen sollten, in Europa das Interesse für den Heiligen und die fernen Missionsländer des Ostens zu wecken. Im ersten Schreiben vom 15. Januar 1544 schildert Xaver seine Erfolge an der Fischerküste und sein Verlangen, an die Universität von Paris zu gehen, dort Arbeiter für die reiche Ernte zu werben, und spricht seine Freude über die Bestätigung der Gesellschaft Jesu aus. Im zweiten, vom 20. September 1542, beschreibt er seine Ostindienfahrt über Moçambique, Melinde und Sokotra, sowie seine ersten Eindrücke und Arbeiten in Goa, während er im dritten, datiert Tutikorin den 28. Oktober 1542, seine ersten Arbeiten an der Fischerküste, sein erstes Wunder und den Sieg Martim Affonso de Souzas über die Mohammedaner bei Vêdâlai schildert [4].

In Rom sollte Nadal bald mehr über Franz Xaver und die Missionen im portugiesischen Osten hören.

Die indische Flotte, die in Sommer 1545 in Lissabon ankam, brachte Missionsnachrichten wie keine zuvor. Da waren zuerst vier Briefe Franz Xavers an König Johann III. von Portugal, an Ignatius, an seine Mitbrüder in Rom und an Simon Rodrigues [5]. Sie brachten freudige Kunde. Über 10 000 Heiden hatte Xaver in einem einzigen Monat in Travancore getauft, auf Manar beim „ Kap Komorin " waren 600 Neubekehrte freudig als Märtyrer gestorben, der Bruder des Christenverfolgers, des Radschas von Jaffna, versprach mit den Grossen seines Reiches Christ zu werden, wenn man ihm den ihm rechtmässig gebührenden Thron von Jaffna gebe, und der Statthalter von Indien hatte bereits befohlen, durch eine Strafexpedition den Christenmörder zu entthronen. Der Kronprinz von Ceylon (Kotta) war ebenfalls als Märtyrer gestorben, Wunder waren an seinem Grab geschehen, sein „ Bruder " war zu den Portugiesen geflohen und hatte sich taufen lassen, und die Bekehrung seines ganzen Landes schien nur eine Frage weniger Jahre. In einem Lande gegen 500 portugiesische Meilen von Indien entfernt, liessen sich drei grosse Herren mit viel Volk taufen und baten um Missionare, in Jaffna und an der Küste von Quilon konnten vor Jahresschluss leicht über 100 000 Heiden

---

[3] Der französische Titel ist am besten wiedergegeben in H. Cordier, *Bibliotheca Japonica* (Paris 1912). 166. Näheres siehe : E. M. Rivière SI, *Corrections et Additions à la Bibliothèque de la C. de Jésus* (Toulouse 1912) 222-223.

[4] Die Briefe sind in *Mon. Xav.* I Nr. 17 12. 15.

[5] *Mon. Xav.* I Nr. 46-49.

bekehrt werden, das Kolleg des Frei Vicente in Cranganor für die Thomaschristen blühte und die nicht unbegründete Hoffnung bestand, dass es in wenigen Jahren Glaubensboten heranziehen würde, die ganz Malabar bekehrten. Kein Wunder, dass die Briefe Xavers in einen feurigen Missionsappell ausliefen für die herrliche Ernte und dass seine Worte auch ein begeistertes Echo weckten.

Simon Rodrigues schrieb darüber, schon ehe die Flotte ankam [6], Martim de Santa Cruz schickte Faber sofort drei Abschriften für Rom, Valencia und Toledo aus Coimbra und fügte bei, alles wolle nach Indien [7], Peter Faber berichtet von Madrid über die Begeisterung am dortigen Hofe [8], und seine Antwortschreiben an Santa Cruz und Rodrigues zeigen den Eindruck der Briefe auf sein eigenes Herz [9], ebenso wie sein Brief an Petrus Canisius, dem er eine lateinische Übersetzung der Indischen Briefe vorausgesandt hatte [10]. Dieselbe freudige Erregung durchzittert auch die anderen Briefe jener Tage, so den des Antonio Araoz aus Valencia [11], und vor allem die aus Rom, die Petrus de Smedt (Faber) an Canisius [12], Jakob Lhostius an C. Wischaven [13] und H. Nadal an Canisius [14] schrieben.

Aber Xavers Briefe kamen nicht allein. Da war unter den neuangekommenen Paul Vaz, der Sohn Lizenziaten João Vaz, der sechs Monate mit Xaver in Indien zusammen gewesen war und der den Patres in Coimbra Wunderdinge von den Missionserfolgen des P. Mag. Franziskus zu erzählen wusste, wie Santa Cruz an Petrus Faber schrieb [15]. Da war ferner Miguel Vaz, der Generalvikar von Goa, der vertraute Freund Franz Xavers, die Stütze und Hoffnung der indischen Missionare, der Begründer der Mission an der Fischerküste, der einzig nach Lissabon gefahren war, um eine tatkräftige Förderung der Heidenmission durch die portugiesische Regierung durchzusetzen [16]. Er konnte nicht nur Xavers Hoffnungen und Erfolge bestätigen, sondern auch von weiteren Fortschritten des Evangeliums berichten, so z.B. wie nach einer Nachricht aus Ormuz zwei Franziskanermissionare in Sokotra gepredigt und fast die ganze Insel getauft hätten [17]. Mit derselben Indienflotte kam ferner Miguel de Castanhoso, direkt von der missionarischen Kampffront. Miguel de Castanhoso war im Jahre 1541 mit dem tapferen Dom Christovão da Gama, einem Sohn Vasco da Gamas, und dessen 400 Getreuen nach Abessinien zum Preste Johannes gezogen und hatte unter unsäglichen Mühen in unvergleichlichen Heldenkämpfen mit ihnen jenes uralte christliche Reich im Innern Afrikas vor der Vernichtung durch den Islam gerettet. Als Gesandter jener Tapferen war er 1544 nach Goa zurückgekehrt und dann 1545 nach Lissabon gefahren, seinem König ein Schreiben des

---

[6] *Excerpta Romana 1539-1556*, 23.
[7] MHSI *Epist. Mixtae* I 230-234.
[8] * *Excerpta Romana 1539-1556*, 9 u. 40, den Herausgebern der *Mon. Fabri* entgangen.
[9] MHSI *Mon. Fabri* 369 372.
[10] O. Braunsberger SI, *B. P. Canisii SI Epistulae et Acta*, Friburgi Br. (1896) I 172.
[11] *Epist. Mixtae* I 245.
[12] Braunsberger I 193.
[13] *Mon. Ignatiana* Ser. I 1, 368.
[14] Braunsberger I 190. Ignatius spricht in der ersten Person, aber Nadal unterschreibt.
[15] *Epist. Mixtae* I 231-232.
[16] *Mon. Xav.* I Nr. 46.
[17] Gaspar Correa, *Lendas da India* IV (Lisboa 1864) 342.

abessinischen Königs Claudius und einen von ihm (Miguel) verfassten ausführlichen Bericht über die Heldentaten Dom Christovãos und seiner Vierhundert zu überreichen [18]. Sein Bericht musste das Interesse Portugals und der ganzen Christenheit für Abessinien, das schon seit langem Anschluss an das christliche Europa und Rom suchte, und das Franz Xaver ebenfalls als Missionsgebiet zugeteilt worden war [19], von neuem wecken. Aufsehen erregte auch ein Bericht, den dieselbe Flotte nach Lissabon brachte. Antonio da Payva, der Verfasser, war 1544 nach Makassar (Celebes) gefahren, um jene Länder zu erkunden und hatte dort die Könige von Supa und Sião mit einer Anzahl ihrer Grossen getauft, allen Gegenbemühungen der Mohammedaner und Götzenpriester zum Trotz, und hatte dem Kapitän von Malakka und auch Franz Xaver, den er in Cochin traf [20], die dringenden Bitten der beiden Fürsten um Missionare überbracht, während er dem König Johann III. einen Goldring als Geschenk des Herrschers von Supa übersandte [21].

Besonders erfreut über diese günstigen Missionsnachrichten war König Johann III. von Portugal. „Der König befahl, von den Kanzeln die Nachrichten aus Indien zu verkünden, nämlich jene von der Bekehrung der Heidenvölker, und es ist mehr als das, was Mag. Franziskus schreibt. Der König bittet mich für dieses Jahr um ein Dutzend Missionare für Indien", schrieb P. Santa Cruz [22].

Aber nicht nur in Portugal sollten die frohen Nachrichten aus Indien bekannt werden, auch in Rom, wo Johann III. damals durch Ignatius' Vermittlung beim Papste Zugeständnisse wegen der portugiesischen Inquisition zu erlangen suchte [23], und in der ganzen Christenheit.

Der König liess darum nach den Angaben des Miguel Vaz in italienischer Sprache eine Flugschrift drucken, die kurz die grossen Missionserfolge und Aussichten im portugiesischen Osten schilderte. Sie trug den Titel: *Copia de una Littera di Nove Delle Indie Orientali, mádate dallo Inuittissimo Re di Portogallo alla Santita di N.S. la qual narra la conversione de quatro Re con li loro populi, alla nostra S. fede Christiana. Con lo acquisto dil Reame de Abexim di Prere Giouani, il quale era stato per il passato dalli Mori occupato.* Das einzige Exemplar, das von dieser

---

[18] Diogo de Couto, *Asia*, Dec. V, l. X., c. 4 (ed. Lisboa 1780). Castanhosos Bericht wurde 1564 gedruckt. Eine deutsche kommentierte Ausgabe veröffentlichte Enno Littmann (*Die Heldentaten des Don Christoph da Gama in Abessinien*, Berlin 1907). Einen zweiten, stellenweise ausführlicheren Bericht, den Gaspar Correa 1544 von Castanhoso erhielt, fügte dieser in seine *Lendas da India* ein, in deren vierten Band sie 1864 erschienen (345-397, siehe Notiz 297). Er scheint Littmann unbekannt geblieben zu sein.

[19] Siehe das Empfehlungsschreiben des Papstes für Xaver an König David von Aethiopien vom 4. Oktober 1540 in *Mon. Xav.* II 127. Vgl. auch Xavers Brief an Mansilhas vom 21. März 1544 in *Mon. Xav.* I 316.

[20] *Littera di Nove delle Indie*, in: *Serapeum, Zeitschrift für Bibliothekswissenschaft* usw., Leipzig 1858, 183: „1544, einen Tag vor Abfahrt des letzten Schiffes (nach Portugal) kam ein Schiff aus Malucco nach Cochin mit Antonio de pauia". Die „öffentlichen Instrumente", die er über die Taufe der Makassarkönige mitbrachte (ib. 185), d.h. sein Bericht hierüber, ist in Abschrift erhalten in *Indiarum Miscellana 1544-1581*, 9-17 v. mit kurzen Inhaltsangaben von der Hand Maffeis. Vgl. auch *Mon. Xav.* I 370.

[21] *Selectae Indiarum Epistolae* (Florentiae 1887), 42. Vgl. *Serapeum* 184.

[22] *Epist. Mixtae* I 234. Daraus machte man später, der König habe die Briefe Xavers von den Kanzeln verlesen lassen.

[23] Briefe Johanns III. an Ignatius vom 13. August 1545 und 6. Mai 1546 (Originale) in: * *Epistolae Principum 1538-1676*, 20 23.

Schrift erhalten zu sein scheint, befand sich 1858 im Besitz des Historischen Vereins in Würzburg zugleich mit einem Originalbrief Bobadillas [24] vom 5. Juli 1546 an den Fürstbischof Melchior von Zobel. Ein Datum trägt die Druckschrift nicht, aber der Kontext und die Zeitumstände weisen auf das Ende des Jahres 1545 oder Anfang 1546, und dies wird bestätigt durch eine Bemerkung, die Bobadilla eigenhändig dem Schriftchen am Schlusse beifügt, und die uns zeigt, dass er es seinem Briefe an Zobel beilegte. Sie lautet: „Haec nova missa ex urbe mitto D.V. Rme. ut letetur in Dño Et si tanta operatur Christus per paucos contra infideles quid non faceret contra hereticos modo velimus XPI gloriam." Die *Copia de una littera* schildert mit starker Übertreibung die bisherigen Erfolge der Missionstätigkeit in Portugiesisch-Ostindien: über 635 000 Bekehrungen zur Zeit des Miguel Vaz, darunter 10 000 auf der Insel Goa, 50 000 Thomaschristen zwischen Chale und Quilon, 500 000 Christen südlich von Quilon, auf Sokotra 15 000, auf den Molukken ein König mit 60 000 Seelen. Dann werden die Erfolge Franz Xavers in Travancore geschildert, das Blutbad auf Manar, die Aussichten in Lafamao patão (Jaffnapatam) und Collão (Ceylon) und schliesslich kurz der Inhalt der Berichte Antonio da Payvas und Miguel de Castanhosos wiedergegeben.

Die *Copia de una littera* ist die erste im Druck erschienene Schrift über die Missionstätigkeit Franz Xavers. Zusammen mit den drei 1545 in Paris gedruckten Briefen des Heiligen bildet sie somit den Anfang der Xaveriusliteratur und der Xaveriusforschung, auf deren Entwicklung sie jedenfalls nicht ohne Einfluss blieb.

Zehn Jahre später, 1555, kam die erste sichere Kunde vom Tode Franz Xavers nach Europa [25]. Mit den nächsten Schiffen, die im Frühjahr 1556 aus Lissabon nach Indien fuhren, sandte König Johann III. ein Schreiben an seinen Vizekönig, Dom Pedro Mascarenhas, einen vertrauten Freund Franz Xavers, worin er ihm auftrug, sofort amtliche Erhebungen über Leben, Werke, Tugenden und Wundertaten Franz Xavers in ganz Indien anzustellen und ihm die amtlich beglaubigten eidlichen Zeugenaussagen auf drei Wegen zu übersenden [26].

Der Bischofsstuhl von Goa war unbesetzt, als das königliche Schreiben in Goa eintraf. Frei Juan de Albuquerque, der Bischof, und nach ihm der Vizekönig Mascarenhas, zwei grosse Freunde Xavers, waren gestorben. Der neue Statthalter F. Barreto führte den Auftrag aus. In Goa, Bassein, Cochin und Malakka wurden 1556 und 1557 62 portugiesische und ein eingeborener Zeuge vernommen, Offiziere, Beamte und Kaufleute, zumeist Leute, die den Heiligen aus langjähriger Erfahrung kannten. Die Prozessakten von 1556 wurden 1557 an den König gesandt [27]. Sie enthielten bereits eine Fülle wertvollen Materials, und sofort bemühte sich der König, in Rom beim Papste die Erlaubnis zu erwirken, dass man das Fest des von ihm so hoch verehrten Paters feiern dürfe, schon ehe die

[24] Von den Herausgebern der *Mon. Bobadillae* übersehen. Text des Briefes sowie der Flugschrift in *Serapeum* (Leipzig 1858) 177-186.

[25] *Mon. Ignatiana* Ser. I. 10, 51. Vgl. 9, 178 8, 481 448 442 und *Mon. Xav.* II 756 749; ferner A. Brou SI, *St. François Xavier* II (Paris 1912) 291.

[26] Text in P. Maffei SI, *Opera Omnia* (*De Rebus Indicis Commentarius E. Acostae*), Bergomi 1747 II 5. (Diese Ausgabe zitieren wir im Folgenden). Vgl. Brou II 392. Den Urtext geben die *Mon. Xav.* II 174-175.

[27] Veröffentlicht in *Mon. Xav.* II 173-219 und 268-322.

Heiligsprechung erfolgt sei[28]. Aber als 1558 die zweite Sendung der Prozessakten[29] 1556-57 aus Indien eintraf, war Johann III. bereits gestorben, und die Bemühungen um die Seligsprechung Franz Xavers hatten damit vorläufig ein Ende. Anfang 1559 schrieb P. Gonçalo Vaz SI aus Portugal nach Rom, er schicke anbei einen Auszug aus den Prozessen und sobald einer aus der Gesellschaft dahin reise, werde er ihm den vollen Text mitgeben. Wenn es dem Pater General gut scheine, so wollten sie in Lissabon viele andere Zeugnisse von hervorragenden Personen wie Gouverneuren und Kapitanen Indiens aufnehmen lassen, die viele Zeit mit P. Mag. Franziskus verkehrt hätten und Augenzeugen seiner Werke und Tugenden seien[30]. Was man von Rom antwortete, ist uns nicht bekannt, aber die Zeugenverhöre fanden nicht statt.

Wertvolles Material lag in den Prozessakten für eine künftige Xaveriusbiographie gesammelt, aber für eine solche war die Zeit noch nicht gekommen.

Selbst von einer Lebensbeschreibung des Ordensstifters Ignatius wollten manche Mitbrüder anfangs nichts wissen. Als Ribadeneira Diego d'Eguia, dem Beichtvater des hl. Ignatius und Vetter Franz Xavers, mit dem er bis Herbst 1545 zusammen in Rom verweilte, von einer Biographie des P. Generals sprach, antwortete Eguia, das Leben des Magisters Ignatius sei schon geschrieben durch die vier Evangelisten und die Heilige Schrift, denn es gebe nur e i n Leben wie nur e i n Christus sei, e i n Glaube und e i n e Taufe, wie der Generalsekretär der Gesellschaft B. Ferron, der, scheint es, Diegos Meinung teilte, Ende August 1546 in sein Tagebuch schrieb[31].

Anders freilich dachte J. A. Polanco, der 1547 Ferron als Sekretär des heiligen Ignatius nachfolgte. Schon Juli 1547 liess er sich von dem in Bologna weilenden Pater Lainez einen ausführlichen Bericht[32] über das Leben des Ordensstifters und seiner Gefährten und die Anfänge der Gesellschaft schreiben, der auch interessante Angaben über Franz Xaver enthielt. Eine ähnliche Schrift über den „ Ursprung und Fortschritt der Gesellschaft bis 1548 " wurde ein Jahr später verfasst[33], worin bereits von „ nicht geringen Wundern " Xavers und „ unzähligen Bekehrungen " desselben die Rede ist. Da man fürchtete, Ignatius möchte bald sterben, liess P. Nadal seit 1551 nicht nach, zu drängen, er möge seinen Söhnen als Testament sein Leben erzählen[34]. Ignatius gab schliesslich nach, und P. Luis Gonçalvez de Camara konnte nach seinen Mitteilungen von 1553-1555 die Lebensgeschichte des Ordensstifters (bis 1538) niederschrei-

---

[28] MHSI P o l a n c o, *Chronicon* VI 835.

[29] *Mon. Xav.* II 259-267 371-394 413-431.

[30] * *Lus. Epistolae 1556-1560*, 87.

[31] * *Excerpta Romana 1539-1556*, 33 (Original des Tagebuches).

[32] Text in *Mon. Ignatiana* Ser. IV 1, 98-129.

[33] *Notizie di S. Franc. Borgia, di S. Ignat., Orig. e progresso della Comp. etc.* f. 85-113. Die Schrift wurde Ende 1548 oder Anfang 1549 verfasst, wie der Kontext zeigt. In einem ähnlichen Schriftstück, worin P. L. Coudret SI dem Herzog von Savoyen ums Jahr 1550 Gründung und Ausbreitung der Gesellschaft schildert, wird die Zahl der in den Jesuitenmissionen von Indien, Äthiopien, Japan und Afrika Bekehrten bereits auf eine Million angegeben, „ 1 000 000, je dis un million " (Briefentwurf ohne Adresse, unterzeichnet L.d.C. in ; * *Epist. Mixtae 1551-1552*). (Ungenau veröffentlicht in *Epist. Mixtae* II 341).

[34] *Mon. Ignat.* Ser. IV 1, 35-36.

ben [35] und eine Menge wertvoller Notizen sammeln [36]. Letzteres hatten auch Nadal [37] und Ribadeneira [38] und vor allem Polanco getan, durch dessen Hände ja die gesamte Korrespondenz der Gesellschaft ging [39]. Die Befürchtung Nadals war nicht unbegründet gewesen, denn 1556 starb Ignatius.

1559 schrieb H. Doménech an Lainez, man solle ein Ignatiusleben schreiben, Nadal habe einige Notizen ; zusammen mit Polanco und Lainez könne man eines fertigstellen, und 1560 versprach ihm Polanco, es werde etwas geschehen [40]. Nadal hatte sich stets für die Geschichte des Ordens und seines Stifters interessiert und 1565 hatte er seine in Dialogform gehaltene Arbeit über Wesen und Ursprung der Gesellschaft Jesu in etwa fertiggestellt, die in ihrem zweiten Teil eine Art Ignatiusleben bis 1543 darstellte und worin auch auf Xaver, den „tapferen Bannerträger des Ordens in Indien" hingewiesen wurde, der in den gedruckten Indischen Briefen so berühmt geworden sei [41]. Aber anfangs 1566 wurde Nadal vom Papst auf den Reichstag von Augsburg geschickt, und der Ordensgeneral ernannte ihn zum Visitator Deutschlands, sodass er für die Abfassung eines Ignatiuslebens nicht in Frage kam. Lainez war 1564 gestorben, und Polanco, der rechten Hand seines Nachfolgers, fehlte dazu die Zeit. So gab Franz Borgia, der neugewählte P. General, die Aufgabe 1567 dem einstigen Sekretär des hl. Ignatius, dem 1540 in den Orden eingetretenen Pedro de Ribadeneira. In der idyllischen Einsamkeit von Tivoli, wohin Ribadeneira sich von Rom zurückzog, ging die Arbeit, für die ihm Polanco das nötige Material zusammensuchte, rasch voran [42]. Im Frühjahr 1569 war das Leben fertig. Nach Überwindung einiger Schwierigkeiten (man fürchtete z.B., in Rom keine Druckerlaubnis zu erhalten) wurde das Werk 1572 in Neapel in nur 500 Exemplaren und nur für den Privatgebrauch der Ordensmitglieder gedruckt unter dem Titel : *Vita Ignatii Loiolae, Sorietatis Jesu Fundatoris, Libris quinque comprehensa. Auctore Pedro Ribadeneira.*

Das Ignatiusleben Ribadeneiras war ein Ereignis in der jungen Geschichte der Gesellschaft Jesu. Während der 1573 nach Borgias Tode zu Rom zusammengetretenen Generalkongregation wurde es im Speisesaal vorgelesen und der neugewählte General E. Mercurian gab P. D. Ximénez

---

[35] Text ib. 31-98. (Deutsch von A. Feder SI, *Lebenserinnerungen des heiligen Ignatius von Loyola*, Regensburg 1922).

[36] Die er aber erst 1573 näher ausführen und vollenden konnte (ib. 153-336 ; vgl. 156-159).

[37] Einiges ib. 471-476. Vgl. auch die Exhorten, die Nadal 1554 und später hielt, in : * *P. Nadalis Meditat. et Dialogi de Instituto* [heute *Inst.* 98, ed. in MHSI vol. 90 : *P. H. Nadal Commentarii* (1962) 524-774].

[38] *Mon. Ignat.* Ser. IV 1, 337-471.

[39] Schon zu Ignatius' Lebzeiten hatte er sein *Chronicon* begonnen (MHSI *Polanci Complementa* I p. XXII), das als Stoffsammlung für eine allgemeine Ordensgeschichte, für Geschichten einzelner Häuser und einzelner Personen gedacht war (MHSI Polanco, *Vita Ignatii Loyolae* etc. I 7-8).

[40] P. Tacchi Venturi SI, *Della prima edizione della vita del N.S.P. Ignazio scritta dal p. P. Ribadeneira*, in : *Lettere Edificanti della Provincia Napoletana*, Serie IX No. 1 (Napoli 1900) 2-3 (Privatdruck).

[41] Das unvollendete Original in * *P. Nadalis Meditat. et Dialogi de Instituto* f. 245-420 (über Xaver f. 327). Ein ähnlicher Dialog E. Augers mit wichtigen Xaveriusdaten stammt vielleicht auch aus dieser Zeit (*Études*, Paris 109 [1906] 657 ff.). [Ed. FN III 249-320].

[42] Vgl. hierzu seine Briefe aus Tivoli in *Mon. Nadal* III 489, *Mon. Ribad.* I 615, *Mon. Nadal* III 538 und aus Rom in *Mon. Ribad.* I 621.

den Auftrag, jedes einzelne Mitglied der Generalkongregation in seinem Namen zu fragen, ob er an dem Leben etwas auszusetzen wisse. Keiner wusste irgend einen bemerkenswerteren Fehler zu entdecken, obwohl unter den Kritikern Patres wie Salmerón, Bobadilla, Doménech, Polanco, Nadal, Ch. de Madrid, B. Palmio und O. Manare waren. Da man aber etwas Dauerndes schaffen wollte, verlangten die Väter der Generalkongregation, man solle rechtzeitig einen Weg finden, wie man eine Sache von solcher Wichtigkeit so vollkommen wie irgend möglich gestalte, wie P. General in seinem Schreiben vom 13. Januar 1575 hervorhob [43].

Sofort nach Erscheinen des Werkes im Jahre 1572 hatte P. General die 500 Exemplare an die einzelnen Provinzen verteilen lassen mit dem Verbot, es irgend einem Auswärtigen zu zeigen, bis es von der ganzen Gesellschaft geprüft und die erbetenen Verbesserungsvorschläge eingelaufen und für einen Neudruck berücksichtigt worden seien. Zugleich wurden die Gutachten der kompetentesten Patres von überall erbeten [44].

So konnte Ribadeneira es 1583 wagen, sein zuerst nur als Manuskript gedrucktes Ignatiusleben verbessert und vermehrt in spanischer Sprache der weiteren Öffentlichkeit zu übergeben und 1586 auch die lateinische Ausgabe von 1572 in neuer Überarbeitung drucken zu lassen.

Das Ignatiusleben Ribadeneiras, ein klassisches Meisterwerk, das auch heute noch seine vollen Wert behalten hat, fand allseitige Anerkennung, erlebte Auflagen um Auflagen und wurde in mehrere Sprachen übersetzt [45]. Der Empfehlung des Generals Aquaviva, das Werk zu verbreiten, wurde freudige Folge geleistet, und Ribadeneiras Sekretär konnte kaum die vielen Bestellungen bewältigen, die Provinziale, Rektoren, Missionare und Prokuratoren von allen Provinzen Europas und der überseeischen Missionen an ihn richteten [46]. Ribadeneiras Ignatiusleben sollte auch auf die Xaveriusforschung befruchtend wirken, wie wir bald sehen werden.

Inzwischen war ein zweiter Ignatiusbiograph erstanden, der sich durch seinen klassischen lateinischen Stil die Bewunderung der Zeitgenossen erworben hatte und der sich bald eingehend mit der Geschichte der Missionsländer Franz Xavers beschäftigen und die Xaveriusforschung mächtig beeinflussen sollte: G. P. Maffei.

Bereits in der zweiten Ausgabe seines Ignatiuslebens wies Ribadeneira auf eine kleine Lebensskizze Franz Xavers hin, die man in gewissem Sinne die erste Biographie des Apostels von Indien nennen kann:

„Es erschien im Druck ein Büchlein über sein [Xavers] Leben und über die Dinge Japans, aber kurz, mehr ein Kommentar (*commentarius*) als eine ausführliche Geschichte, denn eine solche würde ziemlich umfangreich werden, sollte sie das ganze Leben Francisci umfassen und sorgfältig die Angaben verwerten, die von vielen und höchst gewichtigen Zeugen bekräftigt und auf Befehl Johanns III., des Königs von Portugal, öffentlich zu Protokoll genommen wurden" [47].

---

[43] *Mon. Ignatiana* Ser. IV 2, 153-154 (Ribadeneiras eidliche Aussage 1595) und P. Tacchi Venturi, *Della prima edizione della vita* etc. 1900, 6-11.

[44] *Mon. Ignat.* Ser. IV 1, 712-713 (Briefe Nadals und Remiros von 2. und 5. Mai 1572).

[45] Vgl. einige Urteile in J. M. Prat-M. Gruber SI, *Leben und Wirken des R.P. Peter de Ribadeneyra* (Regensburg 1885) 430-442. Ebenso Tacchi Venturi, *Storia della C. di Gesù in Italia* II (Rom 1922) p. XXXIII-XXXVI.

[46] Prat l. c. 440.

[47] *Vita Ignatii* 1586 l. IV, c. 7 Schluss.

Das Xaveriusbüchlein, von dem Ribadeneira sprach, war der „ Kommentar des Manuel Acosta über die Indischen Dinge bis 1565 "[48], den Maffei alsbald nach dessen Erscheinen aus dem Portugiesischen übersetzt und zusammen mit einer (gekürzten) Übersetzung der wichtigsten Japanischen Briefe 1571 herausgegeben hatte[49].

In dem kurzen Lebensabriss Franz Xavers, mit dem Acosta seinen Kommentar einleitet, schildert der Verfasser zuerst die Berufung und Sendung durch Johann III., die Fahrt nach Goa, die Arbeit dort und die Missionstätigkeit am Kap Komorin unter den „ einst vom Apostel Thomas bekehrten " Perlfischern, „ 130 000 meist von Xaver bekehrten Christen ", und in dem „ fast ganz von Xaver bekehrten " Travancore. Dann gibt Acosta den Text des Briefes, worin Johann III. 1556 Zeugenverhöre in Indien befiehlt und gibt darauf auch den Hauptinhalt der Prozessakten kurz wieder, indem er das heilige Leben, die Wunder, die Tätigkeit des Apostels auf den Molukken und in Japan, eine Totenerweckung[50], das Achinwunder und seinen Tod auf Sanzian am 2. Dezember 1552 beschreibt. Auf diese Skizze folgt dann eine Beschreibung der einzelnen Missionsstationen und Gebiete der Ostindischen Jesuitenmissionen und deren Geschichte, und die Darlegung schliesst mit einer Aufzählung der dortigen Martyrien, zumal jenes des A. Criminale, und mit einem feurigen Missionsappell an die Leser.

Die Übersetzung Maffeis fand begeisterte Aufnahme. Neuauflagen, durch Indische Briefe vermehrt, erfolgten 1572, 1573, 1574 und 1583. Kardinal Henrique, der Sohn Emmanuels des Grossen und Begründer der Universität Evora, war davon so entzückt, dass er Maffei auserkor, einen langgehegten Lieblingswunsch auszuführen, nämlich in klassischem Latein die Heldengeschichte der Portugiesen in Ostindien, mit besonderer Berücksichtigung der Missionsgeschichte, von Emmanuel dem Grossen bis auf die Gegenwart zu schreiben. Freudig griff Maffei zu[51]. König Sebastian war 1578 in der Unglücksschlacht von Alcacer gefallen, und Kardinal Henrique war ihm auf dem Throne Portugals nachgefolgt, als

---

[48] Dieser Manuel Acosta ist wohl kein anderer als der berühmte Lehrer der Rechte an der Universität Coimbra, ein Schüler, Kollege und Freund des Vetters und eifrigen Verehrers Franz Xavers, des Dr. Martin de Azpilcueta, des berühmtesten Kanonisten seiner Zeit. Vgl. über ihn Martini ab Azpilcueta, Doctoris Navarri, *Opera* (Coloniae Agr. 1616) t. II 260. [Verfasser ist nicht er, sondern Ml. da Costa SI, der 1559 in Lissabon eintrat und 1604 starb: cf. Franco, *Imagem de Coimbra* II 623]. Einige biographische Angaben über Xaver enthielt übrigens bereits der 1566 zu Köln erschienene *Commentarius Brevis ... 1500-1566* des Karthäusers Laur. Surius und die ebenfalls 1566 zu Löwen gedruckte Schrift des Jacobus Payua, *De Societatis Jesu origine libellus.*

[49] *Rerum a Societate Iesv in Oriente gestarum ... commentarius Emanvuelis Acostae Lusitani ... Accessere de Iaponicis rebus Epistolarum libri IIII* (Dilingae MDLXXI). In einer Widmung an Kardinal Otto Truchsess v. Waldburg spricht Maffei davon, wie wohl Acosta daran getan habe, die bisher erschienenen, allmählich zu immer grösserem Umfang angewachsenen Indischen Briefe in einen kurzen Kommentar zusammenzuziehen. Eine wenig befriedigende Ausgabe der Indischen Briefe, die 1566 zu Löwen erschienen war (*Epistolae Indicae de Stupendis* etc.), hatten Nadal und Canisius veranlasst, nach Rom zu schreiben, man solle Frater Giovanni Pietro (Maffei, damals noch Novize), der ein guter Lateiner sei, eine bessere Ausgabe herstellen lassen, da die von 1566, die in Deutschland zirkuliere, der Wahrheit und der Ehre der Gesellschaft grosses Unrecht antue. Vgl. C. Sommervogel SI, *Bibliothèque de la C. de Jésus* V (Bruxelles 1894) 294, sowie *Die Kath. Missionen* (Freiburg i. Br. 1916-17) 179-180.

[50] Das Kombuturê-Wunder, nachdem er allgemein gesagt: „ in Comorini regione ... etiam mortuos reuocauit ad uitam ".

[51] P. A. Serassius, *Vita J. P. Maffei* p. XIV-XV in: Maffei, *Opera* I.

Maffei im Spätherbst 1579 [52] über Spanien, wo er neues Material für sein von P. General Mercurian gewünschtes und im Manuskript schon fast vollendetes Ignatiusleben gesammelt hatte [53], in Coimbra eintraf, um dort im Ordensarchiv von Coimbra und Evora und in Lissabon im Staatsarchiv den nötigen Stoff für seine Indische Geschichte zu suchen. Zwar starb sein hoher Gönner, der König, schon Januar 1580, aber dessen Nachfolger, der spanische König Philipp II., ermunterte Maffei zur Fortsetzung seiner Arbeit und liess seine Archivare Dom Antonio Pinheiro (1582) und dessen Nachfolger Dom Antonio del Castilho anweisen, ihm aus dem Staatsarchiv alle nötigen Schriften zu geben [54]. Das Staatsarchiv in Lissabon bot reiche Ausbeute, ebenso die Kollegien von Coimbra und Evora, sodass Maffei zu seinem Gehilfen João Rebello auch den Bruder Petrus Lombardo erbat [55], und obwohl der kränkliche und heissblütige Maffei sich ganz und gar nicht an die portugiesische Umgebung und noch viel weniger an die portugiesische Kost gewöhnen konnte [56], so schritt die Arbeit doch merklich voran, sodass er im Februar 1584 bereits an seine Rückkehr nach Rom denken konnte [57].

Die Auszüge und Abschriften im Nachlass Maffeis, die uns noch erhalten sind, geben uns einen Einblick in sein wissenschaftliches Arbeiten. Da finden wir lange Auszüge aus den Briefen des Vizekönigs D. João de Castro [58], ferner solche „ex Pinario [59]", womit wohl der Chronist Antonio Pinheiro gemeint ist [60], eine Abschrift von A. de Payva's Bericht über die Bekehrung der Könige von Makassar [61], und die 31 Kapitel des unveröffentlichten 9. Buches F. L. de Castanheda's (1538-1543) [62], alles hochwichtige Quellen für die Zeit Franz Xavers, dazu in Abschriften den Kommentar des Johann d'Escouar, eines Teilnehmers, über die Chinagesandtschaft 1564, bei der Xavers Freunde und Mitbrüder Diogo Pereira, Franz Pérez und Manoel Teixeira eine Hauptrolle spielten (Teil II) [63], der für die Mission der Molukken höchst lehrreiche Bericht des Estevão de Lemos über die Taten des Gonçalo Pereira Marramaque und dessen Nachfolger von 1568-1578 [64], ein eingehender Bericht über die einzelnen

---

[52] * Maffei an P. General aus Evora 6. IX. 1579, aus Coimbra 6. XI. 1579 und 24. X. 1581 aus Lissabon in * *Epistolae Nostrorum Venerabilium et aliorum.*

[53] * Maffei an P. General aus Toledo 9. VIII., aus Evora 6. IX. 1579 (ib.).

[54] * Maffei an P. General aus Lissabon 23. X. 1581 und aus Coimbra 18. V. 1583 (ib.).

[55] * Maffei an P. General aus Coimbra 18. V. 1583 (ib.).

[56] * Maffei an P. General aus Lissabon, 23. X. und 24. X. 1581, und aus Coimbra 18. V. 1583 (ib.).

[57] * Maffei an P. M. Cataneo aus Lissabon 4. II. 1584 (ib.).

[58] Der wissenschaftliche Nachlass Maffeis befindet sich in einem Handschriftenband betitelt * *Indiarum Miscellanea 1544-1581.* Die Stücke sind zumeist von Maffeis Hand oder der seines Abschreibers (J. Rebellos), soweit es nicht ihm aus Indien übersandte Originalberichte sind. Castros Briefe im Auszug f. 77 ff., 223 ff. und 336 ff. Vgl. Maffeis *Hist. Indicarum* 1. 13 (*Opera* I 362).

[59] Z. B. f. 101 über die Bekehrung des Tanor Königs (vgl. *Opera* I 394 „ex aliis auctoribus minime spernendis"), f. 105 über Criminales Martertod, f. 211 ff. Maffeis Randglossen zu dem Bericht des Duarte de Eça.

[60] Er starb 1582. Über ihn s. Fortunato de Almeida, *Historia da Igreja em Portugal* (Coimbra 1917) III 2, 857 837 und * Maffei an P. General, aus Coimbra 18. V. 1583 (* *Epist. Nostr. Venerab.*).

[61] * *Ind. Miscell.* f. 9 ff.

[62] Ib. f. 180 ff. [veröffentlicht 1929].

[63] Ib. f. 47 ff.

[64] Ib. f. 113 ff. [ed. 1956].

Besitzungen in Port. Ostindien von 1568 „ von einem Augenzeugen " [65], sowie ein ausführliches Schreiben des Erzbischofs J. Themudo von Goa von 1570 an König Sebastian über die Lage und die Missstände in dessen ostindischen Besitzungen [66], Dokumente, die mit manchen anderen Abschriften wohl die Ausbeute aus dem Staatsarchiv in Lissabon darstellen. Dazu kamen die reichen Briefsammlungen aus den ostindischen Jesuitenmissionen in Coimbra [67] und Evora. In Coimbra konnte Maffei die Originale der Prozessakten Franz Xavers 1556-1557 durcharbeiten, während er im Kolleg von Evora die beiden Roteiros João de Castros von Lissabon nach Goa und von Goa nach Diu fand [68].

Dazu kamen mündliche Mitteilungen. Zwar waren Männer wie A. Galvão (1557), F. Lopes de Castanheda (1559), J. de Barros (1570), Damião de Goes (1573) bereits gestorben, als Maffei 1579 nach Portugal kam, und er musste sich mit ihren Werken begnügen, die bereits im Druck erschienen waren [69]. Aber H. Osorius, den Verfasser des 1571 zu Lissabon erschienenen Werkes *De rebus Emmanuelis Lusitaniae regis libri XII*, der 1580 starb, konnte er noch treffen: von Affonso de Albuquerque, dem Sohn des grossen Affonso de Albuquerque, der seinem Vater in seinen *Commentarios* (gedruckt zu Lissabon 1557 und von neuem 1576) ein würdiges Denkmal gesetzt hatte, bemerkt Maffei, er sei in Lissabon gestorben, während er, Maffei, dort an seiner Indischen Geschichte geschrieben habe [70]. Antonio Pinheiro, den klassisch gebildeten Archivar und Chronisten, lernte Maffei noch vor dessen Tode (1582) kennen, und Oktober 1582 also kaum 9 Monate vor Mendes Pintos Tod, konnte Maffei mit P. Gaspar Gonçalves [71] den weitgereisten Abenteurer und

[65] Ib. f. 352 ff.

[66] Ib. f. 246 ff.

[67] Eine Liste der Hauptdokumente des Kollegarchivs, scheint's vom Ende des 17. Jahrhunderts, zählt unter anderem auf: 2 Bände über die Missionen Indiens, Japans und Chinas bis 1590, „ worin die Missionen des hl. P. Xavier behandelt sind " usw.; ein Band Briefe aus Indien von 1544 an; ein zweiter von 1565-1571: eine grosse Mappe mit indischen Briefen „ Cartas de India " betitelt; ein Band „ Noticias d'algums varões da Comp. " (z. B. Belchior Nunes, M. Gaspar); Notizen über berühmte Jesuiten (z. B. Criminale, Nuno Ribeiro); Jahresbriefe aus Ostindien mit Briefen über die Zeit von 1542 bis 1569: Japanische Jahresbriefe mit Briefen von 1549 1548 1561 1558 1575; „ Japanisches " mit Notizen von Frois, Vilela: „ Indisches " darunter Briefe von 1549 1555 1556 1559 und Notizen über H. Henriques, P. M. Gaspar, L. Frois, A. de Quadros, B. Gago, P. do Valle usw.: „ as noticias de S. Xavier " (womit wohl die Prozessakten von 1556 gemeint sind, die Maffei im Coimbrakolleg durcharbeitete, wie er am Schluss seiner *Hist. Ind.* bemerkt); Briefe aus Japan von 1566-1581 mit Notizen über B. de Figueiredo und Frois; ferner solche von 1551-1568 und Notizen über C. de Torres: „ Einige Notizen über Leben, Tod und Wunder des hl. Xavier ": Nachrichten über Märtyrer (z. B. Criminale): Notizen über Indische Missionen 1551-1683 usw. (* *Lusitan. Fundationes Conimbr.* f. 20-23).

[68] *Hist. Ind.* 1. 13 (*Opera* I 361).

[69] Er nennt mit Ehren die „ königlichen Chronisten " Goes, Osorius und Barros (I. 2. p. 58), schätzt Castanheda „ als Augenzeugen " (I. 9. p. 243) und zieht Galvão dem Mendes Pinto vor (I. 12 p. 331). Die Entdeckungsgeschichte Galvãos war 1563, die *Historia* Castanhedas (Buch 1-8) 1551-1561, die *Decadas* des Barros (1-3) 1553-1563, die Chronik Emmanuels des Goes 1565-1567, seine Chronik des Prinzen João 1567 erschienen.

[70] *Hist. Ind.* I. 5 Schluss (*Opera* I 143).

[71] Seinem Berichte über die Aussagen Mendes Pintos in *Indiarum Miscell. 1544-1551*, 145-147 v fügt Maffei eigenhändig am Rande bei: Diese Information „ foi tomada de palavra a Fernão Mendez " [von Maffei oder Gonçalves?] Oktober 1582 auf der anderen Seite Lissabons beim Landgut von Valderosal „ achandose presente o pe. Gp[87] Glz. da Comp. de Jesus: e por elle [Gonçalves oder Mendes?] foi esta relação emendada em maior certeza como se vê em alguas parte della ". Der Satz ist unklar; es scheint aber, dass Maffei zugegen war mit Gonçalves. Eine Folge dieses Besuches und vielleicht einer Empfehlung Maffeis war es vielleicht, dass Phi-

einstigen Novizen der Gesellschaft Jesu, der mit Franz Xaver noch in Japan und Malakka gewesen war, beim Landgut Valderosal jenseits des Tejo bei Lissabon, besuchen, der seit 1578 sein Werk, die *Peregrinaçam*, vollendet hatte, um ihn über Peking, seine Gefangenschaft daselbst, die von ihm entdeckten, „ vor etwa 600 Jahren durch einen Ungarn Thomas bekehrten Christen ", und vor allem auch über seine Entdeckung Japans zu befragen. Über all dies machte Mendes Pinto höchst interessante Angaben und hielt die in seiner *Peregrinaçam* Kap. 84-137 ausführlich geschilderte Gefangenschaft in Peking und seine Entdeckung Japans 1541 aufrecht [72]. Neben Portugal kamen aber auch andere Länder für Maffeis indische Forschungen in Frage : Rom, Indien und Japan.

Schon in seinem ersten Briefe aus Coimbra an den P. General vom 6. Nov. 1579 hatte Maffei geschrieben :

„ Jetzt werde ich mich mehr ausgesprochen der Arbeit widmen können, die Ew. Paternität mir aufgetragen haben. Inzwischen habe ich nicht versäumt, Bücher dafür zu lesen und von erfahrenen Leuten, zumal unseren Patres Erkundigungen einzuziehen. Sie sagen mir alle, im Archiv zu Rom müssten sehr viele Schriften von Indien sein, die nicht nur nützlich, sondern auch nötig seien für dieses Werk. Und ich glaube das auch, wenn ich an die Information über die Thomaschristen denke, die man vergangenes Jahr S. Heiligkeit gab, um das Breve für den Erzibschof von Angamale zu erlangen... Es wäre darum sehr nützlich, wenn ausser dem, was P. Polanco selig sammelte, jemand anders die Arbeit übernähme, daraus Auszüge zu machen und sie mir zu schicken, soweit er meint, dass dieselben mir in dieser Sache Licht geben könnten " [73].

P o l a n c o, der langjährige Sekretär und Archivar, war am 20. Dezember 1576 gestorben. Um die überaus reichen Schätze des Generalarchivs in Rom, das er wie kein anderer kannte, seinen Mitbrüdern zugänglich zu machen und ihnen für geschichtliche Arbeiten über den ganzen Orden, einzelne Häuser oder Personen das nötige Material zur Hand zu geben, hatte er schon unter Ignatius begonnen, sein *Chronicon* zu schreiben, worin er Jahr für Jahr eine ausführliche Rundschau über alle Häuser und Missionen der Gesellschaft gab, ein ganz auf die ersten Quellen aufgebautes Werk, das den um den Orden so hoch verdienten Verfasser neben dessen beste Historiker stellt. Die Jahre 1549-1556 hatte er zuerst vollendet und 1573-1574 einer letzten Durchsicht unterzogen, dann hatte er um dieselbe Zeit auch die Jahre 1537-1549 (1547 hatte er sein Amt als Generalsekretär des Ordens angetreten) vollendet und schliesslich um 1575 das Leben des Ordensstifters bis zur Bestätigung der Gesellschaft dem Werke als Einleitung vorangestellt [74].

---

lipp II. endlich am 15. Januar 1583 dem verdienten Mann eine Rente von zwei Moios (1656 Liter) Weizen auf Lebenszeit bewilligte. (Urkunde in : J.I. de B r i t o R e b e l l o, *Peregrinação de F. M. Pinto* I [Lisboa 1908] p. XXXIX).

[72] M a f f e i aber schrieb in seiner „ Indischen Geschichte " I. 2 später : „ Ceterum aditae primum ejus terrae titulum, decusve, et alii quidem Lusitani ad se trahunt ; sed ego Antonio Galvano crediderim ... aperte narranti, Antonium Motam, Franciscum Zeimotum, et Antonium Pexotum ... ad insulas Japoniorum abreptos anno seculi hujus quadragesimo secundo " (*Opera* I 331).

[73] * *Epist. Nostr. Venerab.*

[74] Das *Chronicon*, von den *Mon. Hist. Soc. Jesu*, 1894-1898 veröffentlicht, füllt sechs Bände von zusammen gegen 4400 Seiten. Über Verfasser und Abfassung siehe MHSI P o l a n c o, *Vita Ignatii* I 5-8 ; *Chronicon* VI 839 et *Polanci Complementa* I p. V-XXIII. Vgl. T a c c h i V e n t u r i, *Storia d.C. di Gesù in Italia* II, (Roma 1922) p. XXXVI und 204, wo er auf Sac-

Das *Chronicon* Polancos war eine wahre Fundgrube nicht nur für das Leben Franz Xavers, für den der Verfasser eine hohe Verehrung hegte [75], sondern für die Geschichte der ostindischen und japanischen Mission überhaupt und darum für Maffei wie geschaffen.

Aber über Rom und Lissabon hinaus ging Maffeis Blick nach Indien und Japan. „ Es scheint mir nötig, " so schrieb er alsbald nach seiner Ankunft in Coimbra am 6. Nov. 1579 an P. General Mercurian, „ dass Ew. Paternität den Obern in Indien ausdrücklich den Auftrag geben, mir bei dieser Arbeit wirksam zu helfen, die schwieriger ist, als es auf den ersten Anblick scheint, und sehr viel Hilfe erfordert. " Und dann weist er auf einen Pater hin, der durch seine ganz aussergewöhnlich inhaltsreichen und geschichtlich wertvollen Missionsbriefe seit 1552 die Aufmerksamkeit auf sich gezogen hatte, P. Luis Frois.

„ In Japan ist P. Luis Frois, der in jenen Ländern alt geworden ist und sehr gut schreibt, da er von Jugend auf im Sekretariat dieser erlauchtesten Könige von Portugal erzogen wurde. Da bisher von jenen Inseln und Missionen Nachrichten kamen, die nicht sehr konstant und klar sind, wenigstens was die Beschreibung der Gebräuche und Regierungsweise und andere Einzelheiten angeht, so würden die Patres hier [in Coimbra] es für äusserst nützlich halten, wenn Frois jetzt, ermüdet von den Beschwerden des Predigens, sich zurückzöge, einen Kommentar vom Fortschritt des Glaubens in Japan zu schreiben und von der Beschaffenheit des Landes und von jenen Fürsten und den Kriegen, die das Evangelium hinderten, und anderen Dingen, die in den Plan der Geschichte [Maffeis] fallen ; ein solcher Kommentar würde viel Licht und Befriedigung geben " [76].

Maffeis Bitten fanden in Rom williges Gehör. E. Mercurian, der Ordensgeneral, hatte grosses Interesse für die Geschichte der Gesellschaft. Erst kürzlich, 1577, hatte ja Simon Rodrigues, einer der ersten Zehn, in seinem Auftrag in seinem *Commentarium de origine et progressu Societatis Jesu* [77] ausführlich die ersten Zeiten der Gesellschaft bis 1540 geschildert und darin auch wertvolle Mitteilungen über Franz Xaver gemacht.

Zudem musste die auf Wunsch des portugiesischen Königs unternommene Arbeit Maffeis nicht nur der Gesellschaft die Gunst dieses mächtigen Herrschers sichern, sondern auch in weiten Kreisen das Interesse für die ostindischen Missionen fördern, und deren Gedeihen lag Mercurian ganz besonders am Herzen. 1574 hatte er die grösste Schar von Glaubensboten nach Goa gesandt, die je auf einer Armada dahin abgefahren war, 42 Missionare, Portugiesen, Italiener, Spanier, und an ihre Spitze hatte er als Visitator Indiens und Japans einen Mann gestellt der 32 Jahre lang als Visitator und Provinzial einen ganz aussergewöhnlichen Einfluss ausüben, die Missionsarbeit zum Teil in völlig neue Bahnen lenken und sich als der gewaltigste Missionsorganisator des Ostens nach dem heiligen Franz Xaver unsterbliche Verdienste erwerben sollte, Alessandro Valignano.

---

chinis Urteil verweist : „ Quibus Commentariis [*Chronicon Polanci*] si quicquam est inter homines incorruptum ac fide dignum, haud equidem scio quid firmius ac sincerius esse possit. "

[75] Polanco, *Vita Ignatii* I 349 und a.a.O.

[76] * *Epist. Nostr. Ven.*

[77] Text in MHSI *Epist. P. Broeti* etc. p. 451-523. Rodrigues starb am 15. Juli 1579 zu Lissabon, also kurz vor Maffeis Ankunft in Portugal.

Das grosse Vorbild, das Valignano vor Augen stand, war der Begründer der ostindischen Jesuitenmissionen, Franz Xaver, und wie alle anderen Gebiete so sollte auch das der Xaveriusforschung von ihm ganz besondere Förderung erfahren. Dazu war er auch wie kein anderer geeignet. Sein Amt als Visitator sollte ihn wiederholt an fast alle Orte führen, wo der Heilige einst wirkte [78], sollte ihn mit allen noch lebenden Gefährten des Apostels in Indien und Japan zusammenbringen (und deren gab es noch eine ganze Anzahl) und sollte ihm die Vollmachten geben, überall durch seine Untergebenen Nachforschungen an Ort und Stelle anstellen zu lassen, und sein scharfer, kritischer Geist sollte ihn, den einstigen Dr. juris civilis und Uditore des Kardinals Altemps, davor bewahren, allzu leichtgläubig jeder Mitteilung zu vertrauen.

Am 6. Sept. 1574 landete Valignano in Goa. Gleich mit der ersten Post (Anfang 1575) schickte er eine Missionsübersicht an den P. General [79] und einen Bericht über die Gründe des politischen Zerfalls in Indien an den Provinzial Portugals [80]. 1575 visitierte Valignano Südindien, wobei er z.B. in Quilon 18, in Travancore 30, in Punikal, von wo er H. Henriques, den erfahrenen Obern der Fischerküste, als Begleiter mitnahm, 22, in São Thomé 40, in Negapatam 4 Tage blieb. Auf der Fahrt von Cochin nach Goa schrieb er einen Brief an P. General, worin er diesem auf eine Reihe Fragen antwortete. Frage 25 betraf Maffeis Ausgabe des Kommentars Acostas mit den beigefügten Indischen und Japanischen Briefen, über die ein Gutachten erbeten worden war. „ Wegen des Kommentars und der Indischen Briefe “, so schreibt er, „ gäbe es viel zu sagen, denn der grösste Teil wurde geschrieben *in fervore spiritus* “. Eine gründliche Prüfung könne erst das folgende Jahr, für die Japanischen Briefe erst nach seiner Ankunft in Japan geschehen. Bezüglich der fortan zu schreibenden Briefe habe er die Oberen angewiesen, auf Einfachheit und Wahrheit zu sehen und jede Übertreibung zu vermeiden. Näheres werde der Konsult beschliessen [81].

Der Konsult fand im Dezember 1575 auf der Insel Chorão bei Goa statt. Von den Teilnehmern hatten H. Henriques, B. Gago, M. Teixeira und M. de Silva Franz Xaver noch gekannt. 57 Fragen hatte der Visitator im Auftrag des P. Generals den versammelten Vätern vorzulegen. Die letzte betraf Franz Xaver und lautete : „ Soll der Leib unseres P. Mag. Franziskus [Xaver] in unsere Kirche getan werden mit grösserer Rücksicht als bisher ? “ und : „ Soll die Information über sein Leben und seine Wunder näher verifiziert werden ? “ Auf den ersten Punkt antworteten die Patres, etwas mehr solle man tun, in die Kirche aber könne man den hl. Leib nicht bringen, bevor Xaver kanonisiert sei, da sonst das ganze Volk bei seiner grossen Verehrung für den Toten ihn als Heiligen verehren würde. Zum zweiten Punkte meinten alle, eine genauere Untersuchung von Leben und Wundern des P. M. Franziskus sei zu wünschen, damit deren Wahrheit in Erfahrung gebracht würde, und diese

---

[78] Nur die Molukken konnte er nicht persönlich besuchen.

[79] Datiert 25. Dez. 1575=1574, da er das Jahr mit Weihnachten beginnt (* *Ep. Jap. 1571-1575*, 295).

[80] Datiert 31. Dezember 1575=1574 (ib. 312).

[81] 4. Dezember 1575 (* *Malabar. Hist.* I f. 42).

Untersuchung sollten die kirchlichen Behörden in Indien vornehmen, da sie dies leichter und ohne Verdacht der Parteilichkeit tun könnten [82].

Die sich unmittelbar an den Konsult anschliessende Provinzialkongregation beriet nur über die ersten 51 Punkte und überliess es dem Visitator, betreffs der übrigen Fragen dem P. General die Entscheidungen des Konsultes vorzulegen [83].

P. Martin de Silva, der den hl. Franz Xaver vor seinem Eintritt in die Gesellschaft in Indien kennen gelernt hatte, wurde von der Kongregation als Prokurator erwählt, die Anliegen der Goanesischen Provinz in Rom vorzubringen. Als er Anfang 1576 von Cochin abfuhr, nahm er eine Reihe Briefe und wichtiger Schriftstücke mit, die für P. General und Maffei von höchstem Interesse sein mussten. Da waren z.B. zwei Jahresbriefe, über deren Abfassung die Kongregation genauere Vorschriften beschlossen hatte, mit einer Übersicht über die Missionen in Südindien [84], dann ein Brief P. Monclaros mit einem ausführlichen Bericht über die Missionen nördlich Goas (Chaul, Caranja, Elephantapagode, Bassein, Thana, Bandora, Trindade, Kanheripagode) [85], ferner eine höchst wertvolle Beschreibung der Molukkenmission, verfasst von dem kürzlich nach Goa zurückgekehrten P. Nikolaus Nunes, der noch von Franz Xaver dahin geschickt, seit 1548 auf den Moroinseln gewirkt hatte [86], die Akten des Provinzialkonsults und der Provinzialkongregation, ein Auszug aus den Briefen der Generäle an die Provinz [87], authentische Abschriften der Fundationsurkunden der Kollegien der Mission, die P. General erbeten hatte, nämlich des Cochinkollegs [88] und vor allem der in Xavers Zeit zurückreichenden Kollegien von Goa [89], Bassein [90] und Thana [91], das Original des Briefes vom 28. Juni 1553, durch den Ignatius Franz Xaver nach Europa zurückrief und das Valignano in Goa entdeckt hatte [92], und drei Briefe Valignanos an P. General. In einem dieser Schreiben gab Valignano auch seine persönliche Ansicht zu den in Konsult und Kongregation behandelten 57 Fragen. Zu Nr. 57 bemerkte er:

„Bezüglich des zweiten Punktes [von Nr. 57] scheint es mir gut, dass man die Tatsachen, die man in seinem [Xavers] Leben schreibt, besser verifiziere, denn bis jetzt finde ich nicht, dass er irgend ein Wunder gewirkt hat, einige Voraus-

[82] Abschrift des Protokolls, von Valignano und Provinzial Ruy Vicente unterzeichnet, in * *Malab. Hist.* I f. 17 ff.

[83] Akten in * *Acta Congr. Prov. 42* f. 323, datiert 28. Dez. 1576-1575.

[84] Datiert 20. Jan. 1576 (* *Malab. Hist.* I 59), ein zweiter (ib. 5) vom 16. Nov. 1575.

[85] Monclaro an P. General, Bassein 8. Okt. 1575 (* *Ep. Goan. 1570-79*, 275).

[86] Original in * *Malab. Hist.* I f. 117, datiert Goa 4. Jan. 1576.

[87] Valignano an P. General, 4. Dez. 1575: „Auszug fertiggestellt" (ib. 42).

[88] Urkunden von 1558-1573 (* *Fundationes Malabaricae* f. 1 ff.).

[89] Ausführliche Auszüge aus dem *Libro del Compromisso* (Stiftungsbuch), begonnen 1541, mit Urkunden von 1542 1546 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 und ausführlichem Text der „Konstitutionen und Kapitel" des Kollegs vom 27. Juni 1546, in * *Fundationes Goanae* f. 11 (1a via), 163 (2a via, genaueste Abschrift, vom Provinzial unterzeichnet) und 1 (spanische Übersetzung, 3a via). Noch reicheres Material zur Geschichte des Paulskollegs in Goa schickte 1599 Provinzial Nuno Rodrigues, so die Abschriften von Urkunden von 1541 1542 1544 1546 1548 1549 1550 1551 1552 1554 1555 1556 1557 1560 1562 1564 (* *Goana Hist. 1539-1599*, 671 ff.). Da das Paulskolleg in Goa das erste Missionsseminar im fernen Osten war, so leuchtet ein, von welcher Bedeutung diese Urkunden für den Missionshistoriker sind.

[90] Urkunden von 1549 1550 1564 1565 1567 1568 (* *Fundat. Goanae* f. 480 ff.).

[91] Urkunden von (1542) 1550 1558 1565 1567 1568 (ib. 484 ff.).

[92] Brief 1505 in *Mon. Ignat.* Ser. I 5, 148. Vgl. Valignano an P. General, Goa, 8. Januar 1576 (* *Ep. Jap. 1575-1579*, 1) und Malakka 20. Nov. 1577 (ib. 187).

sagungen ausgenommen, die in Wahrheit Prophezeihungen zu sein schienen. Und bis von hier der verifizierte Bericht abgeschickt ist, mögen Ew. Paternität sehen, dass über sein Leben nichts gedruckt werde. Denn im Leben, das man [Ribadeneira] von unserem P. Ignatius schrieb, werden einige völlig unwahre Dinge von diesem Pater [Xaver] ausgesagt. Und da die Zeit dieses Jahr nicht erlaubt, diese Prüfung vorzunehmen, will ich versuchen, die Sache nächstes Jahr zu schicken, obwohl einiges erst festgestellt werden kann, wenn ich nach Japan komme. Aber bei alledem scheint es mir nicht gut, die kirchlichen Behörden zur Erhebung von Informationen zu drängen. Denn ausser der Feststellung der bei den ersten Zeugenverhören (1556-1557) begangenen Fehler, scheint es mir, würden wir nicht genügend Stoff für eine Heiligsprechung finden. Denn wenn auch seine Tugend ihn vor Unserem Herrn und auch in der lebendigen Überzeugung des ganzen Volkes heilig sprach, so geschah dies schliesslich doch nicht durch so viele Wunder, als man schrieb" [93].

Herbst 1577 traf in Goa aus Rom die Antwort des P. Generals auf die Postulate der Kongregation von 1575 ein. Zu Nr. 57 wurde entschieden :

„ Der Leib des P. Mag. Franziskus soll an einem schicklicheren Orte beigesetzt werden, aber nicht in der Kirche, wegen der im Konsult angeführten Gründe. Vorderhand soll keine öffentliche Untersuchung angestellt werden, da man über die [1556-1557] bereits angestellte nicht zu zweifeln braucht. Sollten aber andere Tatsachen auf Grund glaubwürdiger Zeugnisse feststehen, die seine Heiligkeit und Stellung bei Gott noch besser bezeugen, so könnten sie auf Befehl der kirchlichen Behörden vernommen und an P. General geschickt werden, damit, wenn Gott seinen Heiligen auf Erden durch Zeichen (*signando*) verherrlichen wollte, in Rom nicht die Zeugnisse seiner Glorie fehlten" [94].

1577 hatte Valignano mit Teixeira die Stationen im Norden Goas visitiert und war dann nach Empfang der Briefe aus Europa nach Malakka gefahren, wo ein achtmonatiger Aufenthalt in der kleinen Kolonie ihm die Musse gab, in einem „ Summarium der Goa-Provinz " dem Ordensgeneral eine eingehende Beschreibung der auch die Molukken und Japan umschliessenden Provinz, ihrer einzelnen Missionen und Kollegien, ihrer Schwierigkeiten und Probleme usw. in seiner gewohnten meisterhaften Klarheit und Präzision zu geben [95]. Nachdem er D. Pinto nach Amboina gesandt hatte, die nach dem Fall Ternates (1574) noch übrigen Teile der Molukkenmission zu visitieren, trat Valignano im Juli 1578 die Weiterreise nach Makao an, wo er den alten Chinesen Antonio traf, der einst als einziger Augenzeuge Xaver im Tode beigestanden hatte, und liess sich von ihm genau über den Tod des Heiligen informieren [96].

Im Juli 1579 fuhr der Visitator von Makao nach Japan. Sein dortiger Aufenthalt dauerte länger als erwartet : erst Ende 1583 sollte er Goa

---

[93] Valignano an P. General, Goa, 30. Dez. 1576 — 1575 (* *Ep. Jap. 1575-1579*, 63).

[94] * *Acta Congreg. Prov. Responsa 1573-1579*, 204. Unter den Schriften, die Martim de Silva nach Europa brachte, war wohl auch die interessante kurze Chronik des Kapitans von Goa, Duarte d'Eça, die er „ aus langjähriger indischer Erfahrung " um 1571 vollendete und worin die einzelnen Statthalter Indiens von Anfang an mit besonderer Berücksichtigung der Missionsgeschichte behandelt werden. Die Handschrift, in der bis 1548 Eça in erster Person spricht, reicht bis 1571 und weist neben vielen Randglossen von Maffeis Hand auch wiederholt solche von der Martim de Silvas auf, die dessen Kenntnis der indischen Geschichte verraten. Sie ist in Maffeis Nachlass * *Indiarum Miscellanea 1544-1581*, 35 ff. (— 1548), 105 ff. (1550-1568) und 211 ff. (—1571). Über Duarte d'Eça, ib. 242 und 44.

[95] Diese erste Fassung, italienisch, wurde nach der Schlussbemerkung am 22. Nov. 1577 begonnen und am 8. Dez. 1577 vollendet. Sie ist in * *Goana Hist. 1539-1599*, 338 ff.

[96] *Mon. Xav.* I 190-191.

wiedersehen. Seine Stelle vertrat inzwischen in Indien Ruy Vicente, der Provinzial.

Schon mehrmals hatte man in Rom den Wunsch geäussert, man möge in Indien ein Leben Franz Xavers schreiben. Der Provinzial bestimmte schliesslich für diese Aufgabe einen der noch lebenden Zeitgenossen des Heiligen, Manuel Teixeira, der seit 1551 in Indien weilte, „ein Pater von grosser Heiligkeit", wie ein Mitbruder ihn 1581 nannte, der als Teilnehmer an der Chinareise 1563-1566, als Rektor von Cochin, als Superior der Nordmission und als Vizeprovinzial das Missionsgebiet Franz Xavers in Indien gründlich kennen gelernt hatte. Teixeira besass einen Bericht über die letzten Tage und den Tod des Heiligen, den der Chinese Antonio ihm 1554 gesandt hatte[97], ferner ein „Itinerarium", das Juan Fernandez, der Begleiter Xavers in Japan, ihm nach Makao geschickt hatte und worin Fernandez die Reisen des Apostels in Japan beschrieb[98]. Dazu fand er eine Anzahl Briefe des Paters z.B. die 24 Briefe an dessen Gefährten Mansilhas[99]. Für Europa folgte Teixeira Ribadeneiras Ignatiusleben[100]. Mit Freude hatte er sich an die ihm aufgetragene Arbeit gemacht, und Anfang 1580 war sein Xaveriusleben fertig. „Itinerarium oder Memoriale einiger Dinge vom Leben und Tode des gottseligen Paters Francisco Xavier aus der Gesellschaft Jesu, des ersten Provinzials und Predigers der Inseln von Japan, der in China starb im Jahre 1552", so nannte Teixeira seine Arbeit[101].

Das Xaveriusleben Teixeiras, das Leben und Briefe des Heiligen gibt, ist das erste wirkliche Xaveriusleben, da die dürftige Skizze Acostas kaum diesen Titel verdient, und Teixeira ist auch der einzige Xaveriusbiograph, der den Heiligen noch persönlich kannte. Das allein schon dürfte genügen, den hohen geschichtlichen Wert seiner Biographie zu zeigen. Der Verfasser selber sprach sehr bescheiden von seiner Arbeit.

„Vergangenes Jahr 1580 ging ein Büchlein (*liurozinho*) von den Dingen unseres gebenedeiten P. M. Xavier hl. Andenkens an Euch ab, das man von dort des öfteren begehrte und erbat, und P. Provinzial empfahl mir, es zu verfassen,"

so schrieb er Ende 1581 an P. General (Aquaviva)[102].

„Dieses Jahr schrieb mir P. Generalvikar Oliverio [Manare], man habe es dort erhalten und die Patres hätten sich darüber gefreut... Anbei schicke ich ein Heftchen (*cadernozinho*) mit zwei Kapiteln, die fehlten, und die am Schluss des Buches anzufügen sind... ferner ein zweites Heftchen mit Verbesserungen."

Dann bittet Teixeira den P. General, wenn das Leben gefalle, dann möge derselbe, wie er schon den verstorbenen General gebeten habe, die Arbeit verbessern, vermehren und vermindern, wie es ihm gut scheine, bevor sie den Patres und Brüdern übergeben werde, und wenn ihm die

---

[97] Text in zwei Fassungen in *Mon. Xav.* II 787-798 und 894-902.

[98] Vgl. *Mon. Xav.* II 878.

[99] Vgl. *Mon. Xav.* II 854.

[100] So sagt Teixeira selber 1584 (*Mon. Xav.* II 799).

[101] *Mon. Xav.* II 817; vgl. *Mon. Xav.* I p. XXVII. Veröffentlicht in *Mon. Xav.* II 815-918 ohne Briefe (also erst 1912!) in spanischer Übersetzung. Der portugiesische Urtext ist verloren.

[102] Mercurian war am 1. August 1580 gestorben. Oliver Manare führte als Generalvikar die Regierung bis zur Wahl Aquavivas am 19. Febr. 1581.

vorgenommene Einschaltung der Briefe gefalle, dann möge man dort die noch fehlenden Briefe einschalten, da wohl noch viele oder doch einige in Rom oder Portugal wären, die in Indien fehlten [103].

In Rom war man von Teixeiras Xaveriusleben entzückt, Aquaviva wollte es drucken lassen und er beeilte sich, Maffei eine Abschrift desselben zukommen zu lassen [104]. Maffei wartete inzwischen mit Ungeduld auf die schon längst aus Indien erbetenen Korrekturen für seine Ausgabe von Acostas Kommentar mit den Indischen und Japanischen Briefen, von denen Valignano bereits 1575 geschrieben hatte, und auf die gewünschten Mitteilungen für seine „ Indische Geschichte ".

Ende 1579 schrieb der indische Provinzial, er habe die Verbesserungen zu Maffeis Geschichte, um die der P. General bitte, intelligenten Personen übergeben und nächstes Jahr würde er sie schicken [105]. Maffei hatte inzwischen einen Landsmann in Indien ausfindig gemacht, der ihm in seinen Arbeiten helfen konnte : Matteo R i c c i, den später so berühmt gewordenen Chinamissionar, der damals noch dem Studium der Theologie oblag. An ihn wandte er sich, und am 30. November 1580 schrieb ihm Ricci aus Cochin, er freue sich, aus seinem Briefe zu sehen, dass Maffei schon in Portugal sei, ihre Geschichte (*a nossa historia*) zu schreiben. Er habe viel darüber nachgedacht, wie er ihm in den Dingen helfen könne, die er in seinen Fragen berühre. Er habe darüber mit P. Provinzial gesprochen und dieser meine, man solle mit deren Beantwortung warten, bis Valignano aus Japan zurückkomme, auch wenn das noch drei oder vier Jahre dauerte, denn das sei für Maffeis Geschichte eine Sache von grosser Bedeutung. Denn erstens wisse er, Ricci, sicher von denen, die ihm (Valignano) dabei halfen, dass er mit grosser Sorgfalt fast alle Dinge Indiens geschrieben habe, ob für ein ähnliches Werk (wie das Maffeis), wisse er nicht. Zweitens, weil das, was er (Valignano) habe, sehr authentisch sei, da sein Amt ihm die Vollmacht gebe, sie untersuchen zu lassen. Drittens, wenn sie (Ricci usw.) auch die Dinge Indiens diesseits des Ganges erfahren könnten, die Dinge jenseits, d.h. die Chinas, Malucos und Japans, wisse jedenfalls keiner wie Valignano, der schon so lange mit dieser Absicht dort weile, wobei er beständig hierfür schreibe.

„ Und Ew. Hochw. mögen nicht glauben, dass dies so leicht zu machen sei," fügt Ricci bei, „ denn Indien ist grösser als man meint. Vor zwei Jahren schrieb ich dem P. Visitator und anderen in Japan und bis heute habe ich noch keine Antwort und konnte auch noch keine haben. Daraus mögen Ew. Hochw. ersehen, wie man Information über irgend eine Angelegenheit erhalten kann. Und Maluco ist ein zweites Japan, weit entlegen." Dann fährt er fort : „ Wisset, dass die Kommentare und Indischen und Japanischen Briefe voll von ganz offenbaren Irrtümern sind ; ein Mitbruder erklärte sich bereit, Ew. Hochw. dieselben anzugeben... Vergangenes Jahr schickte man von hier das Leben des P. Francisco Xavier ab, das P. Manoel Teixeira ganz ausführlich schrieb ; damit können sich Ew. Hochw. inzwischen beschäftigen und seid so gut und schickt mir ein neues Leben U. P. Ignatius, wenn es gedruckt ist " [106].

[103] Teixeira an P. General, Goa, 1. Dez. 1581 (* *Malab. Hist.* I f. 158).

[104] Oder schickte er ihm das nach Rom gesandte Original ? Am 18. Mai 1583 dankt Maffei für „ die zwei Appendices des P. Teixeira, die dem Band beigefügt wurden ", und bedauert „ wegen der Verzögerung, der Gefahren und Unkosten, hernach die Sache zu bekommen ", dass man das Original gleich von Portugal nach Rom schickte, anstatt zuerst eine Abschrift davon zu machen (* *Epist. Nostr. Ven.*).

[105] Vicente an P. General, Goa, 13. Nov. 1579 (* *Ep. Goanae 1570-1579*, 497).

[106] P. T a c c h i V e n t u r i, *Opere Storiche del P. Matteo Ricci* II (Macerata 1913) 15-17.

Auch der Provinzial vertröstete auf die Ankunft Valignanos, der die noch fehlenden Informationen über die „ Südländer " (Malakka, Molukken, Japan) bringen und das bereits für Maffei Gesammelte verbessern werde. Zugleich warnte er P. General, das, was P. Teixeira im vergangenen Jahr geschickt habe, in die „ Geschichte " zu tun, bevor es von P. Visitator und anderen Patres in Indien revidiert sei [107].

Ende 1581 schrieb der Provinzial, der Prokurator werde nächstes Jahr Maffei die Informationen über Indien bringen [108]. Ricci aber antwortete Dezember 1581 auf zwei Briefe Maffeis, denen dieser das Prooemium seiner „ Indischen Geschichte " beigelegt hatte, wegen der erbetenen Informationen warte man am besten auf Valignano, der sehr genau die Dinge erforsche. Was die Konstitutionen und Synoden der Erzdiözese Goa, handschriftliche und gedruckte Geschichten Indiens, Fundationsurkunden usw. betreffe, so sei dafür schon ein Befehl der Obern in Rom nötig. Dann fährt er fort :

„ Vergangenes Jahr ging nach Rom das Leben des P. Mag. Francisco, verfasst von P. Manoel Teixeira, der sein Zeitgenosse war, ein Pater von grosser Heiligkeit, der viel von den Dingen weiss, woran Ew. Hochw. arbeiten, und der mir stets grosse Bereitwilligkeit zeigte, Ew. Hochw. zu helfen, denn niemand kann es besser. Von ihm können Ew. Hochw. viele der gewünschten Informationen erhalten " [109].

Zu Beginn des folgenden Jahres wurde Ricci von Valignano nach Makao gerufen, um sich auf die chinesische Mission vorzubereiten. Die Sorge, die Informationen für Maffei zusammenzustellen, übertrug der Provinzial nun Teixeira, der sich mit grossem Eifer der Sache annahm.

Bereits hatte er die meisten Fragen Maffeis beantwortet, als Ende 1583 Valignano nach über sechsjähriger Abwesenheit wieder in Goa eintraf, um als Provinzial die Regierung der Provinz zu übernehmen. Die sofort beginnende Provinzialkongregation machte Teixeira die Fertigstellung der Informationen unmöglich und dieselbe wurde J. P. Crasso übertragen, der in einem Briefe vom 15. Dez. 1583 Maffei darüber eingehend berichtete [110]. Der Erzbischof hatte ihm durch drei seiner erfahrensten Kleriker Informationen über die Kirchen Goas und die früheren Bischöfe zusammenstellen lassen [111], ebenso über die Kollegiatkirchen und das Königliche Spital, die P. Teixeira sehr gefielen, und ihm auch ein altes Buch der Kathedrale geliehen. F. Pinto, der Sekretär und Oberschatzmeister der Kathedrale, hatte ihm nach seinen Büchern einen eingehenden Bericht über die Pfarreien und Bruderschaften Goas und deren Ursprung verfasst [112], der Spitalschreiber stellte für ihn Nachforschungen über die Anfänge des Spitals und der Misericordia an [113], der Vedor F. Gomes, der viele alte Bücher besass und lange im Lande war, gab ihm

[107] Vicente an P. General, Cochin, 3. Jan. 1581 (* *Ep. Goanae 1580-1589*, 52) und Goa, 30. März 1581 (* *Malab. Hist.* I 171).

[108] Vicente an P. General, Goa, 2. Dez. 1581 (* *Malab. Hist.* I 160).

[109] Tacchi Venturi, *Opere Storiche del P. M. Ricci* II 22-26.

[110] J. P. Crasto (= Crasso) an Maffei, Goa, 15. Dezember 1583 (* *Indiar. Miscell. 1544-1581*, 286).

[111] Originale in * *Indiar. Misc.* f. 260 261 262.

[112] Original (?) ib. 295.

[113] Ib. 296.

Einzelheiten über die Gründung des Franziskanerklosters und Spitals und löste einen Zweifel Teixeiras bezüglich der portugiesisch-chinesischen Zwischenfälle [114]. Von den Franziskaner- und Dominikanerpatres konnte Crasso keine Informationen erlangen, da sie bisher nichts über derartige Dinge, wie Maffei sie wünschte, z.B. Märtyrer, Kirchengründungen usw. gesammelt hatten. Sie teilten ihm aber mit, jetzt sei ein Befehl von ihren Generälen gekommen, eine Chronik ihrer Geschichte von Anfang an zu schreiben. Die Franziskaner hatten bereits damit begonnen ; sobald das bevorstehende Kapitel das Geschriebene gutgeheissen habe, wollten sie es nach Portugal und Italien schicken, wo Maffei es dann einsehen könne. Der Dominikanerprior teilte Crasso mit, dieses Jahr müssten sie volle Information über die Dinge nach Portugal schicken. Über die Belagerung Malakkas werde Maffei durch die Schriften des Provinzials (Valignano) informiert werden, die mitgingen, über anderes z.B. die Märtyrer der Gesellschaft wolle er ihm später schreiben, über Japan könne er genug durch die japanischen Prinzen und den sie begleitenden Pater (Diogo de Misquitta) und Bruder (Jorge Loyola) erfahren, die nach Rom reisten, dazu stehe darüber viel in Valignanos Briefen, ebenso über China, wovon derselbe eine Karte habe machen lassen.

Valignano hatte aus Japan eine Gesandtschaft der Könige von Bungo, Ômura und Arima mitgebracht, die Anfang 1584 von Cochin nach Lissabon abfuhren, um dem Vater der Christenheit in Rom die Huldigung des christlichen Japans zu überbringen [115]. Dieselben Schiffe brachten Maffei auch seine heissersehnten Informationen. Die von P. Crasso gesammelten wurden oben erwähnt. Die des P. Teixeira betrafen unter anderem auch folgende Fragen : 1. Kirchen- und Klostergründungen Indiens, 2. Inquisition, 4. Synoden, 5. Bischöfe 7. Christen bei Xavers Ankunft, 8. Missionserfolge, 9. Missionen anderer Orden, 11. Mohammedanische Missionstätigkeit, 12. Märtyrer, 13. Name des Kapitans von Vêdâlai bei Criminales Tod, 15. Gefangenschaft H. Henriques', 16. Leiden anderer Missionare, 17. Angebliche heimliche Taufe eines Cochinkönigs, 18. Portugiesisch-chinesische Zwischenfälle, 19. Chinagesandtschaft 1563, 20. Namen und Regierungszeiten der eingeborenen Könige [116].

Die Post von 1584 brachte aber mehr für P. General und Maffei. Valignano, der in Goa nach seiner Rückkehr aus Japan zwei naturgetreue Xaveriusporträts hatte malen lassen, von denen er eines nach Rom sandte [117], war während seiner sechsjährigen Abwesenheit nicht untätig gewesen. Er hatte nicht nur sein 1577 verfasstes Summarium der Goaprovinz einer völligen Umarbeitung unterworfen und 1580 in Japan vollendet [118], so dass der Ordensgeneral darin auch über Japan ausgiebig

---

[114] Erst Couto, der unter Vizekönig Mathias de Albuquerque (1591-1597) zum Archivar in Goa ernannt wurde, begann dort im Auftrag Philipps II., ein geordnetes Archiv anzulegen. Vgl. seine beweglichen Klagen über die frühere Nachlässigkeit in diesen Dingen *Asia* IV 6,10 9,9 ; V 10,7 ; VII 10,12 ; IX 13 ; X 1,7.

[115] Vgl. hierüber unsere Studie in GS II Nr. 35.

[116] Teixeiras Antworten in * *Indiar. Misc.* f. 288 ff. Über die Märtyrer und die Leiden der Missionare an der Fischerküste schrieb H. Henriques einen eigenen Bericht für Maffei, der aber wohl erst 1585 nach Europa abging. Erhalten ib. 299 ff.

[117] GS II S. 734.

[118] „ Ich schrieb für Euch vor vier Jahren eine Abhandlung über Japan ", schreibt Valignano an Aquaviva 1583 (* *Annuae Jap. 1549-1592*, 326). Gemeint ist das Summarium der Goaprovinz, begonnen 1579, vollendet August 1580, erhalten in * *Ordinationes Goanae* II. Ein zweites Exem-

unterrichtet wurde ; nachdem er in dreijähriger Visitation das Land der aufgehenden Sonne besser kennen gelernt hatte, war ihm jene Arbeit zu kurz und mangelhaft erschienen und er hatte darum 1583 ein eigenes Summarium der Provinz Japan verfasst, das über Land und Leute, Gebräuche, Religionen, die einzelnen Missionsstationen, die Wichtigkeit der japanischen Mission, die Missionsmethode, Missionsprobleme und Schwierigkeiten, Missionsfinanzlage usw. ausführlich unterrichtete [119].

Aber wichtiger noch war ein Werk, das er nach soviel Jahren persönlicher Erfahrungen und Forschungen nun endlich fertiggestellt hatte, und um das ihn Mercurian mehrmals und nach dessen Tod auch Aquaviva gebeten hatten [120] : der erste Teil seiner „ Geschichte von Anfang und Fortschritt der Gesellschaft Jesu in Ostindien " [121], in Wirklichkeit nichts anderes als ein ausführliches Leben Franz Xavers, des von Valignano so hochverehrten Apostels jener Länder, mit ausgiebigen Schilderungen von Land und Leuten in Indien, Japan und China, die er zum Teil wörtlich seinen Summarien entnahm. Mit ein Hauptgrund zur Abfassung dieser Geschichte war „ die Verwirrung, die für den Druck nicht bestimmte und im Druck entstellte Missionsbriefe in Europa angerichtet " hatten [122], und im Vorwort erklärte er als erstes Prinzip, darin nichts zu schreiben, das nicht absolut wahr und sicher sei. Über den Prozess von 1556-57 und die Wunder Xavers urteilte Valignano hier milder als 1575 : „ Wie man aus ihr [der Information von 1556-57] ersieht, " so schreibt er, „ fand man, dass er [Xaver] viele Wunder wirkte ausser denen, die wir in dieser Geschichte berühren..., die ich hier nicht einzeln bringen wollte ; ich verweise dafür auf die genannten Aktenstücke " [123]. Die Xaveriusleben Teixeiras und Valignanos sind neben den Briefen Franz Xavers und den Prozessakten von 1556-57 die wichtigsten Dokumente über den Heiligen, die uns das 16. Jahrhundert schenkte. Valignano hatte bei der Abfassung seiner Geschichte besonders auch an Maffei gedacht. „ Hiervon soll man auf der Fahrt oder in Portugal eine Abschrift machen und P.J.P. Mafeo geben " hatte er darum auf das Manuskript geschrieben, das er P. General übersandte [124].

---

plar, das vielleicht 1584 abgeschickt wurde, trägt Randergänzungen Valignanos, deren letzte 1583 datiert sind, erhalten in * *Ordinationes Goanae* I.

[119] Zwei Originale in * *Annuae Jap. 1549-1592*, 323 ff. und * *Annuae Jap. 1585-1592*, 182 ff., letzters datiert : Cochin, den 28. Okt. 1583.

[120] Vgl. *Mon. Xav.* I 3.

[121] Veröffentlicht in *Mon. Xav.* I 2-199 (also erst 1900 !) ; datiert 13. Juni 1583 (ib. 198) [und mit dem unveröffentlichten Zweiten Teil von J. Wicki SI 1944].

[122] Gleich seinem ersten Briefe aus Japan, den Valignano im Dezember 1579 aus Kochinotsu an P. General sandte, hatte der Visitator neben einer, von ihm inspirierten, Schilderung seines Begleiters L. Mexia von Land und Leuten (* *Ep. Jap. 1575-1579*, 248, Valignanos Brief ib. 244) eine Beilage angefügt, worin er die Gründe anführte, warum die gedruckten „ Japanischen Briefe " sich so weit von der Wirklichkeit entfernten und warum manche Missionsbriefe eine so falsche Vorstellung von Japan, den Japanern und der Japanmission gäben : Unkenntnis bei Neulingen, einseitige Schilderung aus falscher Erbauungssucht, Verallgemeinerung in Europa usw. Er fügte bei, er habe dementsprechende Weisungen betreffs des Briefschreibens erlassen, da aber die Briefe aus so verschiedenen Stationen kämen, so könnten die Oberen nicht alle durchsehen und prüfen. Das Heilmittel dürfte darum sein, dass man in Portugal die Missionsbriefe nicht so leicht drucke (ib. 243). Valignanos Weisungen wirkten. Die japanischen Jahresbriefe, im Druck leider oft verkürzt und entstellt, zumeist von Frois und J. Rodrigues Giram verfasst, sind fortan das Ideal historischer Missionsberichterstattung.

[123] *Mon. Xav.* I 198.

[124] *Mon. Xav.* I 199.

Während Valignano in Cochin 1583 die letzten Zeilen seiner Geschichte geschrieben hatte, war in Madrid das Ignatiusleben Ribadeneiras umgearbeitet und vermehrt in spanischer Sprache erschienen, die erste für die Öffentlichkeit bestimmte Ausgabe. Als es im Herbst 1584 nach Goa kam, begrüsste man es mit Freuden. Aber so zuverlässig Ribadeneira auch betreffs Ignatius und Europa war, im Leben Franz Xavers und in Indien war er weniger zu Hause. Und in Goa wehte ein kritischer Geist.

Die Post des Jahres 1585 brachte drei Briefe Valignanos an P. General, worin er auch auf Ribadeneira, Maffei, Teixeira, die Indischen Briefe und seine eigenen literarischen Arbeiten zu sprechen kam.

Im ersten Brief[125] beginnt Valignano mit den Indischen Briefen. Ein Neudruck war dringend nötig, und P. General hatte gebeten, sie dafür in Indien zu verbessern. Der Provinzial meint, das sei schwierig, ja unmöglich. Da man bisher in Goa die Anlage eines Provinzialarchivs versäumt habe, seien weder gedruckte noch handschriftliche Briefe da ausser denen von Japan[126] und den ins Lateinische übersetzten Maffeis[127]. Seit langem schon hätte er gern alle Bände der von Anfang an bis jetzt gedruckten Briefe aus Indien und Japan in Goa, in welcher Sprache es auch sei. P. General möge also diese Bücher schicken, dann könne er, Valignano, auch seine „ Geschichte Indiens " fortsetzen, und die Zensur der Indischen Briefe besorgen. Inzwischen aber solle man sie nicht neu drucken, da vieles darin zu verbessern sei. Nicht nur entstellte man die Namen von Personen, Orten und Dingen[128]; aus Unkenntnis der indischen Verhältnisse änderten die Übersetzer oft den Sinn der Briefe, indem sie vergrösserten, änderten oder ihn ins Gegenteil verkehrten, und manchmal seien die Briefe auch von unerfahrenen Neulingen geschrieben. Auch die Geschichte, woran Maffei schreibe, möge man darum vor dem Druck zur Zensur nach Goa senden, da sonst sicher viele Irrtümer darin sein würden. Da er übrigens höre, in Coimbra seien alle indischen Briefe, so möge man ihm für Goa wenigstens eine Abschrift der Hauptpunkte der Jahresbriefe Indiens und Japans zukommen lassen von 1564-1574, da diese dort fehlten.

In seinem zweiten Schreiben[129] berichtet Valignano, sein Sekretär Hier. Cotta habe jetzt dieses Jahr nach dem Vorbild des römischen Generalarchivs in Goa ein Provinzarchiv begonnen. Da man dies bisher völlig vernachlässigt habe, seien aus frührerer Zeit so gut wie keine Briefe oder Dokumente da, noch auch Urkunden von Käufen und Kontrakten, die man in Japan, Maluco und anderwärts geschlossen habe. Jedes Haus bewahre seine eigenen Urkunden auf. In Zukunft solle das aber anders werden.

Im dritten Brief[130] kommt Valignano auf Ribadeneiras Ignatiusleben zu sprechen.

---

[125] 12. Dez. 1584, Cochin (* *Ep. Goan. 1580-1589*, 210).

[126] Gemeint sind wohl die *Cartas de Iapão*, Coimbra 1570.

[127] Maffeis *Commentarius* mit den *Ep. Ind. et Jap.* (*Rerum a Soc. Jesu in Oriente gestarum* vol., Neapoli 1573, Coloniae 1574).

[128] Vgl. hierzu GS II S. 683 ff und unten S. 654-55.

[129] 15. Dez. 1584, Cochin (* *Ep. Goan. 1580-1589*, 228).

[130] 16. Jan. 1585, Cochin (ib. 254).

In seinem Ignatiusleben von 1572 hatte Ribadeneira auch die Ausbreitung der Gesellschaft in Ostindien behandelt. In Buch III Kap. 3 hatte er kurz die Frucht der Kollegien von Coimbra und Goa unter den Heidenvölkern geschildert, Kap. 19 hatte er Criminales Leben und Martertod berichtet und Buch IV Kap. 7 hatte er ganz dem Leben des hl. Franz Xaver gewidmet, wobei er auch auf mündliche Berichte des einstigen Begleiters Xavers in Japan, des Japaners Bernardo, hinweisen konnte, den er 1554 in Rom kennen gelernt hatte. Die hier genannten Ausführungen hatte Ribadeneira um drei Zuzätze (betr. Angeros Bekehrung, Xavers letzte Krankheit und den Prozess 1556-57) vermehrt, in seine spanische Ausgabe von 1583 herübergenommen (Buch III Kap. 5 und 20 und Buch IV Kap. 7).

Beim Durchlesen der beiden Bücher hatte Teixeira eine Reihe von unrichtigen Behauptungen entdeckt und es für seine Liebespflicht gehalten, den Verfasser auf dieselben aufmerksam zu machen, indem er ihn zugleich bat, in seinem (Teixeiras) Xaveriusleben, das P. General übersetzen und für den Druck zu revidieren befohlen habe, den Europa betreffenden Teil durchsehen zu wollen. Über Criminale bemerkt er, der Pater sei nicht im Reich des Königs von Manancor und von den Badagas, sondern in einem Ort bei Ramanancor und von den, die Badagas begleitenden, Mohammedanern *in odium fidei* ermordet worden, wie ihm als Augenzeuge der Dolmetscher Criminales in Henriques' Gegenwart versichert habe. Über Xaver sagt Teixeira unter anderem er habe keine 40 Kirchen an der Fischerküste gegründet und in Travancore überhaupt keine, so habe ihm Henriquez versichert, der die ersten Kirchen Travancores erbaute ; auf Macassar sei Xaver nie gewesen, auch liege dies Land hinter, nicht vor Malakka ; Menschenfresser seien die Moro-Insulaner nicht, wie er von den von dort gekommenen Patres und Portugiesen wisse ; der Japaner Angero (den Ribadeneira zu einem Jesuiten gemacht hatte) sei bei einem Raubüberfall auf die chinesische Küste erschlagen worden ; beim letzten Abschied von Goa habe Xaver nicht „ nur zwei junge Chinesen ", sondern wie er, Teixeira, als Augenzeuge wisse, drei Mitbrüder, Gago, Alcaçeua und Ferreira, und einen chinesischen Dolmetscher mitgenommen. Der Pater sei am 21. und nicht am 31. Nov. erkrankt, und am 2. Dezember gestorben, wie der chinesische Dolmetscher als Augenzeuge ihm gesagt habe, und nicht auf einem Felsgipfel, sondern in der Hütte des Diogo Vaz d'Aragão ; er habe den Portugiesen gesprochen und den Ort besucht. Unrichtig sei auch, dass Xaver nur einmal täglich gegessen und nie Fleisch und Wein genossen habe, er habe ihn 1552 im Goakolleg selber zu besorgen gehabt. Von einem dreimaligen Schiffbruch des Paters wisse man nichts. Betreffs der angeblichen Totenerweckungen habe er nachgeforscht und dasselbe habe P. Henriques im Auftrag des heiligen Gehorsams getan, der schon über 40 Jahre an der Fischerküste sei, aber man habe nichts Sicheres darüber gefunden [131].

Diesen Brief Teixeiras hatte Valignano nach Colachel in Süd-Travancore mitgenommen, als er die Missionare jener Gebiete dort Januar 1585 versammelte, und hatte ihn auch H. Henriques, dem noch von Xaver eingesetzten Obern der Fischerküste, zur Begutachtung vor-

[131] Der äusserst wertvolle Brief, datiert : Goa, den 8. Dez. 1584, ist veröffentlicht in den *Mon. Xav.* II 798-808 (Original).

gelegt. In seinem dritten Briefe, den er, nach Cochin zurückgekehrt, an Aquaviva schrieb, bemerkt er dazu :

„ P. Manuel Texera schickte mir den beiliegenden Brief an P. Pedro Ribadenera, worin er einige Indien betreffende Dinge im Leben U. Paters Ignatius zensuriert. Er schickte ihn mir offen, damit ich ihn durchsehe und ihn dem Pater schicke, falls ich es für gut fände. Da, was er zur Zensur bemerkt, wohl überlegt ist, schien es mir gut, diesen Brief an Ew. Paternität zu senden, denn es lässt sich nicht leugnen, dass viele der [von Ribadeneira] gemachten Angaben schlecht verstanden waren und hätten weggelassen werden müssen. Wie darum Ew. Paternität aus dem ersten Teil der , Indischen Geschichte' ersehen werden, die ich vergangenes Jahr schickte, findet sich darin keinerlei Erwähnung jener Dinge, die im Leben Unseres Vaters Ignatius von P. Mag. Franziskus erzählt werden. Obwohl ich dies sehr gut untersucht habe, fand ich doch nichts, was man sonst noch von den Wundern und der Lebensweise des P. Mag. Franziskus sagen könnte, ausser dem, was ich in der genannten Geschichte sage. Wer mehr schreibt, der wiederholt das, was Leute aus dem Volke sagen, die in solchen Dingen mit wenig Überlegung reden, und die alles, was sie auf dem Marktplatz reden hören, nach ihrer Affektion oder Leichtgläubigkeit übertreiben und verallgemeinern. Die Wahrheit aber ist das, was in der genannten Geschichte geschrieben steht ; und darüber hinaus wurde nichts gefunden, was man als sicher oder auch nur als wahrscheinlich schreiben könnte. Was aber darin gesagt wird, ist nicht nur sichere Wahrheit, sondern es genügt auch, U. Herrn im Leben seines Heiligen zu verherrlichen, ohne dass man apokryphe und unsichere Dinge hinzuzufügen braucht.

Und weil der genannte Pater [Teixeira] in diesem Briefe sagt, Ew. Paternität hätten ihm geschrieben, Sie wollten das von ihm verfasste Leben des P. Mag. Franziskus drucken lassen, so schien es mir gut, Ew. Paternität darauf aufmerksam zu machen, doch ja um der Liebe U. Herrn willen nicht in solch überstürzter Eile das zu drucken, was von hier geschrieben wird, zumal wenn es sich um Geschichte und Heiligenleben handelt, denn in Wahrheit, grosse Überlegung erscheint nötig beim Druck solcher Dinge. Darum bat ich auch vergangenes Jahr Ew. Paternität, jenen ersten Teil der , Indischen Geschichte' nicht zu drucken, ehe ich ihn noch einmal durchgegangen und den ältesten Patres der Provinz vorgelegt habe, denn wenn ich auch sicher bin, dass ich nichts Unsicheres darin schrieb und grosse Sorgfalt darauf verwandte, die Angaben gut zu verifizieren, — da die Geschichte gedruckt werden soll als verfasst von einem Mitglied der Gesellschaft, so bin ich damit noch nicht zufrieden, ehe die Arbeit von neuem geprüft ist, damit sie gut durchgesehen und sichergestellt ist. Und darum, wie ich bereits früher schrieb, halte ich es für ganz sicher : wenn man die Geschichte des P. Mafeo druckt, bevor sie hier bezüglich dessen, was Indien betrifft, ganz gründlich geprüft worden ist, dann wird sie viele übertriebene (*exorbitantes*) und falsche Angaben enthalten, die man besser vor dem Druck verbessert hätte als nachher.

P. Henriques sah den Brief des P. Manuel Texera auch und billigte die Zensuren und war erstaunt, wie man solche Dinge von P. Mag. Franziskus habe schreiben können, und er bat mich, Ew. Paternität dies ebenfalls zu schreiben. "

Dann fügt Valignano der Zensur Teixeiras seine eigene hinzu[132]. Dass die Gesellschaft in China, Persien und Äthiopien Frucht gewirkt habe, nennt Valignano eine grosse Übertreibung, für Melinde, Sokotra, Angeros Bekehrung, Xavers Wunder und den Prozess von 1556-57 verweist er auf den ersten Teil seiner Indischen Geschichte ; Angero sei niemals Jesuit gewesen, der dreimalige Schiffbruch Xavers sei reine Phan-

[132] Die Folgende Zensur ist nach einem aus dem früheren Generalarchiv der Gesellschaft Jesu stammenden Handschriftenband, betitelt „ *Censurae librorum* T. I ", veröffentlicht in den *Mon. Ignat.* Ser. IV 1,741-744. In unserem Originalbrief bildet die Zensur den Schluss des Briefes. Danach verbessere S. 743 Zeile 18 „ oy en su cuerpo " in : „ oy su cuerpo " und füge S. 744 Zeile 15 bei : „ und weil ich im Begriff bin, nach Goa zu reisen, empfehle ich mich von neuem in den hl. Segen Ew. Paternität. Cochin, heute den 16. Jan. 1585. Ew. Paternität unnützer Sohn im Herrn, Alex° Valign°. "

tasie ; über Oviedos Empfang bei König Claudius werde er im zweiten Teil seiner Indischen Geschichte schreiben ; was Ribadeneira S. 202 Zeile 10-14 sage[133], sei eine sehr starke Übertreibung ; denn wenn man auch wirklich viele Dinge berichte, so habe sich doch kein einziges Wunder sicherstellen lassen, weder in Indien, noch in Japan, ausser dem, was im ersten Teil seiner Indischen Geschichte stehe. Statt dessen, was Ribadeneira am Schluss des (siebten) Kapitels (über den Prozess von 1556-1557) schreibe, genüge es zu sagen, was am Schluss des ersten Teiles seiner Indischen Geschichte stehe, wo die Untersuchung im allgemeinen erwähnt werde, ohne sie zu loben oder zu tadeln oder auf deren Einzelheiten einzugehen.

Diesen Ausführungen Valignanos vom 16. Januar 1585 fügte ein Jahr später H. Henriques seine eigenen bei in einem Briefe vom 20. Dezember 1585 an P. General[134]. Als Mitarbeiter Franz Xavers, als bester Kenner der Fischerküste und Travancores, wo er seit 1547 zumeist als Missionsoberer wirkte, als erster Europäer, der die Tamilsprache und Tamilschrift beherrschte und in dieser Sprache Grammatik, Wörterbuch und andere Schriften verfasste, hatte Henriques ein Recht zu sprechen und gehört zu werden, wo von der Missionstätigkeit Xavers in jener Mission die Rede war.

Nachdem er P. General von sich und seinen Christen berichtet, fährt er in seinem Briefe vom 20. Dezember 1585 fort :

„ Wir sahen das Leben, das in kastilianischer Sprache über das Leben des hl. Ignatius und der übrigen Gefährten verfasst wurde. ... aber in dem, was der Verfasser [Ribadeneira] über die Länder Indiens schreibt, ist einiges der Wahrheit nicht entsprechend... Vor etwa drei Jahren schrieb mir P. Maffeu, ich möchte ihm von den Patres schreiben, die an der Fischerküste residierten, von ihren Arbeiten und Leiden... Ich tat es und fügte bei, bevor er das, was er über die Dinge Indiens schreibe, der Öffentlichkeit übergebe, solle er es nach Indien schikken, damit die Patres in Indien es durchsähen. Und da es einleuchtet, wie wichtig es ist, dass die Geschichte wahr sei, und da sich in einigen Briefen der Unsrigen Übertreibungen gefunden haben (*ne amplius dicam*), die über die Grenze [der Wahrheit] hinausgehen, so müssten Ew. Paternität befehlen, dass man tue, was ich dem genannten Pater nahelegte. Es sind schon viele Jahre her, dass ich [wohl 1575] in Goa sagte, es sei falsch, was ein gewisser Portugiese[135] in seiner Zeugenaussage eidlich versicherte, nämlich dass Magister Franziskus einen oder einige Personen in diesen Gegenden der Fischerküste von den Toten erweckte. Und dennoch heisst es in dem von Pater Petrus [Ribadeneira] geschriebenen Buche, er [Xaver] habe Tote erweckt, was sich auf das oben erwähnte Zeugnis beziehen muss.

Da nun P. Ribadeneira in seinem lateinisch geschriebenen Buche [über Ignatius] sagt, er gehe kurz über die Taten des P. Mag. Franziskus hinweg, denn da sie derart und so gross seien, so müssten sie in einem umfangreicheren Buche

---

[133] Gemeint ist die Stelle, wo Ribadeneira gegen Schluss des Kap. 7 die verschiedenen Arten von Wundern Xavers aufzählt : „ Neque mirum, multis enim claruit miraculis et in vita et post mortem, quibus in hodiernum usque illustratur. Morbos omnis generis ab humanis corporibus depulit, energumenos liberavit, illuminavit caecos, mortuos denique vitae restituit. Prophetiae dono maxime excelluit, multa occulta patefecit, plurima longe posita vidit, eaque populis accidisse nuntiavit, quae repetitis atque enumeratis diebus, conspectum est in eum ipsum diem incidisse, quo fuerant ab ipso procul posito, divinitus cognita, atque aliis declarata ".

[134] Original, datiert : Tuticorin, den 20. Dez. 1585 in * *Ep. Goan. 1580-1589*, 290.

[135] Wohl Cosme Anes. Vgl. *Mon. Xav.* II 185. Näheres über das Kombuturê-Wunder s. *Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern, Kunstausgabe mit Kommentar*, von G. Schurhammer. Aachen, Xaveriusverlag 1922, 69-70. Henriques' gewöhnlicher Wohnort, Punicale, lag unmittelbar neben Kombuturê.

erklärt werden, so glaube ich wohl, P. Maffeo wird ausführlich von ihnen zu schreiben haben und ebenso von P. Antonio Criminal, der ein vollkommener Mann war. Betreffs des einen wie des anderen aber müssen einige Angaben verbessert werden, die in den von Pater Ribadeneira lateinisch und in der Volkssprache verfassten Büchern geschrieben stehen. Wenn es Ew. Paternität gut scheint, wäre es auch gut, wenn man einige Briefe, die von hier aus Indien geschrieben wurden, revidierte, damit man die Dinge so darstelle, wie sie dargestellt werden müssten *in rei veritate.*"

Bei Gelegenheit der japanischen Gesandtschaft, die 1582 nach Rom reiste, hatte der König von Bungo, Ōtomo Yoshishige, P. General und Valignano gebeten, beim Papst um die Seligsprechung Franz Xavers zu bitten, der ihm selber als erster das Evangelium verkündet hatte [136]. Aquaviva schrieb Valignano, was er darüber denke, und Valignano antwortete Ende 1586 aus Goa [137]:

„Im selben Briefe sprechen Ew. Paternität von der Bitte des Bungokönigs an Seine Heiligkeit um die Seligsprechung des P. Franz Xavier. Wenn er es auch sehr wohl verdient, da er heilig und selig im Himmel ist, so muss man in einer so wichtigen Sache wohl zusehen, damit das, was man tut, auf sicherer Information beruhe, die keinen Zweifel zulässt. Denn wie ich früher bereits an P. Mercurian seligen Angedenkens schrieb, die Information, die auf Befehl des Königs Johann III. hier aufgenommen wurde, ist in vielen Dingen sehr zweifelhaft und unsicher. Denn da das ganze Volk so erbaut von dem genannten Pater war, so glaubte es leicht alles, was man sagte, und wie es in ähnlichen Fällen zu geschehen pflegt, fand man viele Wunder, wo keine waren, und die, welche Zeugnis ablegten, gaben leicht als Tatsachen an, was andere erzählten. Und so war nach meinen Erhebungen, die ich in dieser Zeit anstellte, jene Information, welche durch die Beamten des genannten Königs besorgt wurde, nicht sehr sicher."

Hatte sich der bei seiner Kränklichkeit leicht melancholischen Anwandlungen zugängliche Pater Maffei bei P. General bitter über die Interesselossigkeit und das geringe Entgegenkommen seiner Mitbrüder in Portugal beklagt, mit dem Interesse, das man seiner Arbeit in Indien entgegenbrachte, konnte er zufrieden sein. Und auch die Bitte betreffs einer Geschichte Japans von P. Frois, die er 1579 Mercurian vorgetragen hatte, sollte sich verwirklichen. Valignano hatte dem Vizeprovinzial Coelho den Auftrag Mercurians übermittelt, eine Geschichte der japanischen Mission abfassen zu lassen, und Frois, der Valignano auf seiner Visitationsreise durch Japan begleitet hatte, wurde für die Aufgabe bestimmt. Am 30. Dez. 1586 war nach fast vierjähriger Arbeit der erste Teil seiner „Geschichte Japans", der die Zeit von 1549-1578 behandelte, vollendet [138]. Den aussergewöhnlichen Wert der Arbeit zeigt schon das Vorwort.

„Seit 40 Jahren bin ich in der Gesellschaft," schreibt Frois im Prolog seines Werkes, „ich trat ein, bevor P. Mag. Franziskus heil. Angedenkens nach Japan kam; in Indien gingen 14 oder 15 Jahre lang die Briefe, die man von hier abschickte, durch meine Hände; 24 Jahre bin ich bereits in Japan, meist war

[136] GS II S. 735-36.

[137] * *Ep. Jap. 1585-1588*, 209.

[138] Den Prolog veröffentlichte Ch. Ayres 1906 in seiner inhaltsreichen Arbeit: *Fernão Mendes Pinto e o Japão* (Lisboa) 107-111; einzelne Teile des Werkes veröffentlichte J. M. Cros SI in: *St. François de Xavier, Vie et Lettres* II (Toulouse 1900) 39 ff. [Wir veröffentlichten eine deutsche Übersetzung der „Geschichte Japans" 1926].

es im Miaco-Gebiet, und ich hatte vielen und langen Verkehr mit allen Patres und Brüdern, die von Anfang an hierher geschickt wurden. Aber trotz alledem hätte ich mich nicht für fähig für die Aufgabe gehalten, hätte nicht der heilige Gehorsam es befohlen. Zwar hatte ich schon vor diesem Auftrag einige Manuskripte aus früheren Zeiten, die mir helfen konnten, aber dazu gefiel es Unserem Herrn, dass sich mir ein anderes Mittel darbot, das wertvoller war als alles andere : als Begleiter des P. Vizeprovinzials, der dieses Jahr 1586 alle Hauptgegenden besuchte, wo bisher das Gesetz Gottes U. Herrn in Japan gepflanzt wurde, konnte ich von neuem die noch fehlenden Informationen, die sich von ihnen gut in Erfahrung bringen liessen, von den alten Patres und Brüdern wie von den Christen aus der alten Zeit sammeln, nämlich in Arima, Amacusa, Nangazaqui, Vomura, Firando, Yamaguchi, Bungo, Sacay, Vosaca und Miaco mit den anderen Gebieten des Goquinai, wo wir sind... Im ersten Teil wollen wir also behandeln : die Eigenschaften und Gebräuche dieses Landes und den Ursprung seines Kultes, und dann, wie das Christentum begann in Yamanguchi, Bungo, in Miaco und im Ximo [Kyûshû]. "

Ein geordnetes Provinzarchiv gab es zu Frois' Zeit in Japan nicht [139]. Vereinzelte Briefe waren jedoch vorhanden. So schrieb Frois z.B. 1577 von einem christlichen, japanischen Edelmann Jorge Yuchi Jafeitadono in Kawachi, der aus Verehrung für die Missionare deren Unterschriften sammelte. Von Xaver konnte Frois für ihn nur zwei eigenhändig geschriebene Briefe finden „ trotz sorgfältigsten Suchens " [140]. Dazu hatte Frois ausser mündlichen Mitteilungen des Bruders Juan Fernandez, der 1549 mit Xaver in Japan landete und dem Heiligen in Kagoshima, Ichiku, Hirado, Yamaguchi und Miyako als Dolmetscher diente, nach dessen Tod in Hirado einige Papiere gefunden, worin Fernandez über den zehnmonatigen Aufenthalt in Kagoshima sowie über Xavers Reise nach Hirado, Yamaguchi, Miyako und zurück nach Yamaguchi berichtete [141].

Die Geschichte des P. Frois konnte erst 1588 nach Rom gelangen. Für Maffeis grosses Werk kam sie wohl zu spät, denn im selben Jahre 1588 erschien das langersehnte Buch, an dem er so viele Jahre gearbeitet hatte : „ *Joannis Petri Maffei Bergomatis e Societate Iesv Historiarum Indicarum Libri XVI*, Florentiae MDLXXXVIII ", das auch die vier Bücher Indischer Briefe und Maffeis Ignatiusbiographie enthielt.

Die auf die ersten Quellen aufgebaute, in glänzendem Latein geschriebene *Historia Indica* Maffeis fand bei den Zeitgenossen begeisterte Aufnahme. Die Eleganz, mit der der Verfasser die so fremdartigen Namen und Dinge des fernen Ostens „ *latinissime* " auszudrücken wusste, erregte bei der humanistisch gebildeten Leserschaft allgemeine Bewunderung. Er habe die elegantesten Geschichtschreiber des Goldenen Zeitalters erreicht, war das fast einstimmige Urteil, ja vielleicht sogar die besten derselben übertroffen [142]. 1588 zum erstenmal erschienen, wurde das Werk 1589 zu Venedig und Köln, 1590 1593 1605 1751 1747 von neuem aufgelegt und erschien 1604 und 1665 in französischer und 1589 (zu

---

[139] Erst Mt. de Couros begann 1617, ein solches anzulegen (Couros an P. General, 15. Sept. 1619, Nagasaki, in * *Autographa Martyrum* f. 104).

[140] Frois an Mitbrüder in Coimbra, aus Usuki, 9. September 1577, in * *Ep. Jap. 1575-1579*, 154. Es waren wohl Briefe, die Xaver aus Bungo an Torres und Fernandez nach Yamaguchi schrieb.

[141] Cros, *St. François de Xavier, Vie et Lettres* II 77. 101. 116 ; vgl. 99.

[142] Maffei, *Opera* I p. XX-XXI. „ Wenn einer, dann war in unserem Jahrhundert Maffei des lateinischen und italienischen Stils mächtig ", so urteilte Ribadeneira (*Illustrium Scriptorum S.I. Catalogus* [Antverpiae 1608] 124).

Florenz und Venedig) 1749 1806 und 1830 (in Mailand und Bergamo) in italienischer Sprache.

Auch bei dem Gewaltigsten der Gewaltigen und Kritischsten der Kritiker fand das neue Werk Maffeis Gnade : bei Alessandro Valignano im Jahre 1601. Inzwischen aber hatten die jahrelangen Forschungen Maffeis und seiner indischen Mitarbeiter und Freunde weitere Früchte gezeitigt : die drei ersten Xaveriusleben Europas, die von Tursellinus, Lucena und Ribadeneira.

Das erste eigentliche Xaveriusleben, das im Druck veröffentlicht wurde, war das lateinische des P. Horatius Tursellinus, das 1594 zu Rom unter dem Titel erschien : „ *Horatii Tursellini e Soc. Iesu, De Vita Francisci Xaverii* ". Im Vorwort wies der Verfasser darauf hin, wie das Leben Xavers zwar in seinen Hauptzügen bereits trefflich (*sane magnifice*) in andere Geschichtswerke — er meinte damit wohl in erster Linie Maffeis Schriften — verwoben worden sei, aber die ganze Gesellschaft habe schon längst ein eigenes Xaveriusleben gewünscht, und gern habe er darum dem Befehl seiner Oberen hierzu Folge geleistet. Als Quellen habe er die Schriften benützt, die er hierüber zu Händen bekommen habe und aus ihnen nur jene Tatsachen ausgewählt, die Augenzeugen berichteten oder solche, die es von Augenzeugen gehört hätten. Über die frühere Jugend Xavers habe ihm dessen Verwandter, der berühmte Dr. Martin de Azpilcueta, kurz vor seinem Tode einige mündliche Mitteilungen gemacht ; das Leben Xavers in Europa sei zwar schon im Leben des P. Ignatius behandelt, müsse aber hier darum ebenfalls behandelt werden, weil jene Lehrzeit es gewesen sei, die ihn zu einem so tapferen Soldaten Christi herangebildet habe. Die übrigen Tatsachen aus Xavers Leben hätten die auf Befehl des portugiesischen Königs vorgenommenen Untersuchungen klarer zutage gebracht.

Die erste Ausgabe des Xaveriuslebens aber war in Abwesenheit Tursellins gedruckt worden und darum so voll von Druckfehlern, dass der Verfasser es, wie er sagt, kaum wieder erkannte. Dazu hatte er neuen Stoff gefunden vor allem über Xavers Wirken in Japan und China und „ von solchen, die damals in jenen Ländern verweilten ". Das neue Material erschien so reichlich und wichtig, dass er das erste Leben einer völligen Neugestaltung unterzog und es 1596 statt in vier in sechs Büchern veröffentlichte [143], wobei er dem Leben am Schluss vier Bücher der Briefe Xavers beifügte.

Neben Teixeira, dessen Xaveriusleben mit den Prozessakten von 1556-57 und den Briefen Xavers die Hauptquelle für Tursellinus bildete, war ein neuer Augenzeuge getreten, der das auf ihn als Historiker gesetzte Vertrauen freilich nicht verdiente, der von Maffei mit Recht mit Misstrauen betrachtete Fernão Mendes Pinto, der 1583 gestorben war, und von dessen *Peregrinaçam*, einem Wahrheit und Dichtung in unentwirrbarem Durcheinander vermengenden Abenteuerroman, Tursellinus wenn nicht eine Abschrift so doch Auszüge der Xaver betreffenden Partien erhalten hatte. Abgesehen von dieser trüben Quelle, der unkritischen Verwertung der Prozesse von 1556-1557, und den nach Livius' Vorbild üblichen, er-

[143] H. Tursellini *de Vita Francisci Xaverii. Libri sex. Denuo ab ipso Authore recogniti et pluribus locis vehementer aucti. Quibus accesserunt eiusdem Xaverii Epistolarum Libri quatvor.* Romae 1596. Vgl. das Vorwort „ Author Lectori ".

fundenen Reden war das Xaveriusleben Tursellins in seiner klaren, knappen Form ein Meisterwerk, gegen das die meisten späteren Werke einen Rückschritt bedeuteten. Es war das passende, wenn auch nicht vollwertige Gegenstück zu Ribadeneiras Ignatiusleben, das klassische, lateinische Xaveriusleben für drei Jahrhunderte, das immer neue Auflagen erlebte [144] und auch in italienischer, deutscher, englischer, spanischer, französischer, flämischer, ungarischer und chinesischer Übersetzung erschien, und 1618 in Surius' Heiligenlegende unverkürzt Aufnahme fand.

Als Tursellinus 1599 zu Rom starb, war in Portugal einer seiner Mitbrüder mit der Fertigstellung eines zweiten Xaveriuslebens beschäftigt, das 1600, im Todesjahr des Verfassers, zu Lissabon unter dem Titel : *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier* in einem Quartband von 908 Seiten in portugiesischer Sprache erschien : P. João de L u c e n a.

„ Der Jesuitenpater João de Lucena, einer der besten Meister der portugiesischen Sprache wegen der Gefälligkeit des Stiles und der Würde und Reinheit der Ausdrucksweise, verfasste ein Leben des hl. Francisco de Xavier... Es ist ein hochbedeutsames Werk, sowohl als literarische Leistung als auch wegen der wertvollen geschichtlichen Angaben, die es enthält, "

so urteilt eine Autorität wie Fortunato de Almeida über Lucenas Xaveriusleben [145].

Lucena hat sich redliche Mühe gegeben, Xaver in das historische Milieu zu stellen, in dem er lebte. Im ersten Kapitel seines ersten Buches nennt er auch seine Quellen : Briefe und Informationen Xavers, seiner Mitbrüder und anderer Personen von Autorität, die authentischen Abschriften des Prozesses 1556-57 (wobei er bemerkt, „ Hätte man den Prozess auch in Lissabon gehalten, so hätte man vielleicht mehr erfahren ") und Druckwerke („ Von den Dingen Franz Xavers haben bereits andere elegant geschrieben "). Näheres erfahren wir gelegentlich im Texte über seine Quellen. Bei der eingehenden Behandlung der Thomasfrage verweist er z.B. auf das „ sichere und reife Urteil der Dekaden des Barros ", auf ein inhaltsreiches offizielles Dokument, das der Bischof von Cochin an den Kardinalinfanten Dom Anrique sandte und das sich im Besitz des Bischofs Hier. Osorius befand, auf eine 347 Jahre alte Schenkungsurkunde des Buca Raja von Narsinga, von der P. Cipriano SI 1552 eine Übersetzung machen liess, und löst die Schwierigkeit der Edessa-Ortona-Überlieferung durch die Hypothese, dass die letztgenannten Reliquien vielleicht von S. Thomé nach Edessa kamen (3, 2-5). An handschriftlichen Quellen finden wir unter anderem erwähnt bzw. benützt : Briefe Franz Xavers und seiner Mitbrüder bis 1596, Briefe Johanns III., Teixeiras und Valignanos Xaveriusleben (3, 12 ; 9, 19), die Prozesse von 1556-57, eine Information über die traurige Lage Goas vor Xavers Ankunft an Johann III. „ aus dem Archiv unseres Kollegs in Coimbra ", Payvas Bericht über Makassar, Juan Fernandez' Bericht über Torres' Disputationen mit den Bonzen Yamaguchis von 1551, die *Peregrinaçam* des Mendes Pinto usw. Auch mündliche Berichterstatter nennt er, die ihm wert-

[144] Lateinische Ausgaben : 1594 1596 1597 1597 1610 1618 1621 1627 1676 1744 1746 1752 1797.

[145] *Historia da Igreja em Portugal* III, P. II (Coimbra 1917) 376.

volle Angaben machten, z.B. Antonio de Andrade, der Xaver in Indien Messe diente (5,5), „ einen alten Portugiesen, dem wir Glauben schenken können, da er selber zugegen war bei dem, was er (über drei Xaveriuswunder in Japan) uns einige Male erzählte " (7, 13)[146], Nikolaus Pereira, der über die Santa-Cruz-Prophezeiung Xavers aus eigener Erfahrung etwas zu berichten wusste (9, 17), und den Provinzial F. de Gouvea, dem der Vater die Heilung seines Sohnes in Malakka durch Xaver erzählte (10, 4).

Kritisches Urteil verrät Lucena vielerorts, z.B. bei der Behandlung des Tolowunders, das drei Portugiesen 1556[147] bezeugten, indem er auf Grund der Briefe J. de Beiras und A. de Castros, „ zweier Augenzeugen ", nachweist, dass Xaver dabei überhaupt nicht zugegen gewesen sei, und bemerkt : „ Dass einige Personen, sogar in eben jenem Indien, und Leute, die eben jenen Zeiten nahe standen, vom Hörensagen versichern, P. Mag. Francisco sei jener gewesen, der jene Armada veranlasste, den Sieg von Gott erlangte und hernach die Apostaten zurückführte, das verzeihe ich ihnen gern, denn alles, was andere Mitglieder der Gesellschaft in jenen Gegenden taten, kann man auch heute noch und musste man damals für s e i n e Werke halten " (4,10).

An anderen Stellen lässt es Lucena freilich an der nötigen Kritik fehlen indem er z.B. Mendes Pinto ohne Bedenken ganze Kapitel abschreibt (vgl. 5,6 — 18 über das Achinwunder). Dazu kommt der zuweilen masslos breite rhetorische, moralisierende Stil mit seinen seitenlangen Abschweifungen, sodass er aus den Disputationen Xavers und Torres', ohne Rücksicht auf Chronologie und Ort, ein ganzes apologetisches Handbuch macht (Buch 8), worin er ganze Kapitel frei erfindet, und kaltblütig beifügt, das sei so „ gemäss unserem Stil ", wer wolle, der könne ja dies Buch überschlagen und gleich zum neunten greifen (8,1).

Das dritte Xaveriusleben, das des Petrus R i b a d e n e i r a, war schon 1591, also vor denen Tursellins und Lucenas, fertig, denn am 18. März dieses Jahres schrieb Aquaviva dem Verfasser, man habe es in Rom bereits durchgesehen[148]. Am 28. September des folgenden Jahres spricht P. General die Hoffnung aus, bald mit dem Druck desselben beginnen zu können[149], und dasselbe schreibt er am 21. Dezember[150]. In den folgenden Briefen aber kommt er nicht mehr darauf zurück. Tursellinus hatte inzwischen sein Xaveriusleben begonnen und Ribadeneira musste warten. Erst 1601 sollte es im Druck erscheinen, indem es Aufnahme in Ribadeneiras grosse Heiligenlegende fand[151].

Zu den Zensuren Teixeiras, Valignanos und des Henriques waren auch noch drei Briefe aus Amboina und einer aus Cebú gekommen, worin Ribadeneiras Ausführungen über die „ wüsten " Moro-Inseln und deren „ barbarische " Bewohner richtiggestellt wurden[152].

---

[146] Name unbekannt.

[147] *Mon. Xav.* II 204-207.

[148] Generalsregesten der *Tolet. Provinz 1588-1600*, 188.

[149] Ib. 265.

[150] Ib. 274.

[151] *Segunda Parte del Flos Sanctorum... Al cabo se pone la Vida del B.P. Ignacio Loyola... y de algunos otros sus Bienauenturados hijos.* Madrid 1601.

[152] Die an P. General gerichteten Briefe sind aus Amboina Pero Nunes, 5. Juni 1587 (* *Ep. Goan. 1580-1589*, 358), Antonio Marta, 15. April und 15. Mai 1582 (* *Malab. Hist.* I 443. 445) ; aus Cebú : Marta, 5. Dez. 1593 (* *Hist. Philipp.* 1 288).

Auf Ribadeneiras Ignatiusleben, für die diese Zensuren alle unmittelbar bestimmt waren, übten sie zwar keinen Einfluss aus. Es scheint, dass es Ribadeneira unmöglich war, hierin auf die Herausgeber einzuwirken [153]. Aber in seinem begeistert und begeisternd geschriebenen kurzen Xaveriusleben brachte Ribadeneira die von den Zensoren gewünschten Verbesserungen fast alle an. Nur an dem dreimaligen Schiffbruch Xavers (einer Verwechslung mit Beira), und den Totenerweckungen, „drei in Indien und eine in Japan", hielt er fest und die grausige Schilderung der Moro-Inseln und -Insulaner legte er, etwas gemildert, den Portugiesen in den Mund, die Xaver von der Fahrt dahin abhalten wollen [154].

Während Ribadeneira, Tursellinus und Lucena ihr Xaveriusleben schrieben, hatte Valignano andere Sorgen. In Mai 1587 war die japanische Gesandtschaft, deren Urheber er gewesen war, aus Europa zurückgekehrt, wo ihr Erscheinen wie eine flammende Kreuzzugspredigt die Herzen für die heilige Sache der Mission und vor allem für die so vielversprechende japanische Mission begeistert hatte. Inzwischen aber war Nobunaga, der grosse Gönner der Missionare, ermordet worden und Hideyoshi, sein Nachfolger, wurde über Nacht zum Verfolger der Christen. Um die bedrohte Mission zu retten, fuhr Valignano mit den Prinzen als Gesandter des Vizekönigs von Indien nach Japan. 1588 verliess er Goa, 1590 konnte er erst, nach 1½ jähriger Wartezeit in Makao, nach Japan überfahren, wo er Hideyoshi besuchte und die Mission für den Kampf stärkte, um dann 1592 nach Makao und von da als Visitator nach Indien zurückzukehren. Hier durch Pimenta abgelöst, kehrte er als Visitator Japans 1597 nach Makao zurück und landete August 1598 in Japan, wo er seine in Makao begonnene „Apologie der japanischen und chinesischen Mission" vollendete [155], und unter anderem auch in Yamaguchi, der Lieblingsgründung Franz Xavers, wieder eine Missionsstation eröffnete, bis die Entscheidungsschlacht von Sekigahara (1600) eine neue Verfolgung heraufbeschwor, die den Visitator vor neue schwere Aufgaben stellte. Mitten in den vielen Sorgen seines Amtes hatte Valignano Zeit gefunden, ein neues Xaveriuswerk zu schreiben, den ersten Teil seiner Geschichte der ihm über alles teuren japanischen Mission, betitelt „Del principio y progresso de la Religion christiana en Japon" [156].

Als Valignano 1601 seine Geschichte Japans schrieb, hatte er die Werke Maffeis und Tursellins zur Hand. Er führt sie öfters in seiner

---

[153] Wir verglichen die lateinischen Ausgaben von 1572 1587 1590 und 1602, die italienische von 1863 und die spanische von 1880. Nur Boero in seiner italienischen Ausgabe von 1863 bringt zwei Verbesserungen an: Angero wird nicht mehr Jesuit genannt (dies verbessert auch die spanische Ausgabe von 1880) und statt: „Provinz des Königs von Manancor" heisst es richtiger: „Provinz von Remanancor". Die einzige, vielleicht auf Teixeiras Zensur fussende Änderung in der lat. Ausgabe von 1587 ist ein Zusatz über Xavers Tod nach Antonios Angaben, wonach Xavers letzte Krankheit schon 12. Kal. Dec. begann und Xaver in einer Strohhütte starb.

[154] Wir benützen die französische Ausgabe des *Flos Sanctorum* von 1626 (*Les Fleurs des Vies des Saincts*, Rouen), die den Anhang mit dem Xaveriusleben noch unverändert hat. Später wurde es in den fortlaufenden Text eingeschaltet und stark überarbeitet.

[155] Erhalten in drei Fassungen (* *Valignani Apologia* C, A, B) zugleich mit den Anklageschriften, auf die sie die Antwort bildet, des Frey Martín de la Asunción, *Primeiro y segundo Tratado hecho por el en Japon contra los padres de la Comp. de Jesu* in * *Annuae Jap. 1597.*

[156] Nach Cros, *St. François de Xavier, Vie et Lettres* II (Toulouse 1900) 36 ist der erste (und zweite?) Teil des Werkes in der Lissaboner Ajudabibliothek, nach Sommervogel VII 406 A nur der zweite Teil, während sich der erste in der Bibliothek des British Museum, London, befindet.

Arbeit an, und als er im Februar 1603 nach Makao kam, fand er dort auch das Xaveriusleben Lucenas vor. Er schreibt darüber :

„ Ich kenne die elegant geschriebenen Arbeiten des P. J. P. Maffei, das Leben des P. Mag. Franziskus Xavier von P. Torsellini... und 1603 fand ich hier ein portugiesisches Leben des P. Mag. Franziskus Xavier von P. J. de Lucena von 1600.

Die Werke vor diesem letztgenannten geben keine volle Kenntnis der japanischen Nation, noch auch der grossen Dinge, welche die göttliche Vorsehung in Japan gewirkt hat. Vieles wurde geschrieben nach Briefen, wo man nach dem Hörensagen, ohne genügende Informationen berichtete. Daher kommen in den Druckwerken viele Dunkelheiten und selbst Widersprüche vor, von einigen Übertreibungen und Vergrösserungen nicht zu reden. Was P. J. de Lucena betrifft, so ist sein Buch in einem sehr eleganten, gewählten Stil geschrieben ; es ist voll vortrefflicher Lehren, aber es ist in Europa geschrieben, ohne dass der Pater je in diesen Ländern hier gelebt hat, sodass ihm also die persönliche Erfahrung betreffs vieler Dinge fehlt... Von allen denen, die bis zur Stunde über Japan geschrieben haben, hat dies keiner mit grösserer Genauigkeit und in besserer Ordnung getan als P. J. P. Maffei " [157].

1604 schickte Valignano den ersten Teil seiner „ Geschichte Japans " an P. General Aquaviva, und fügte ein Begleitschreiben bei, das zugleich sein letztes Wort in der Frage der Xaveriusforschung war. Darin hiess es unter anderem :

„ 1601 beschloss ich in Japan, etwas über die Geschichte Japans zu schreiben über den Anfang und Fortschritt der Gesellschaft Jesu in jenen Reichen. In vier Monaten vollendete ich den ersten Teil... Hernach aber fehlte mir die Zeit, den zweiten Teil zu beginnen... Wenn die Schiffe abgefahren sind, hoffe ich hier in Makao dafür die Zeit zu finden. Ich habe aber dafür hier nur die gedruckten Briefe bis 1580 [158]. Die späteren gedruckten Briefe habe ich hier nicht. Die späteren Jahre kann ich darum hier erst schreiben, wenn wir hier in irgend einer Sprache die gedruckten späteren Briefe erhalten. Dem P. Francisco Rodrigues, der als Prokurator abfährt, trug ich auf, sie zu beschaffen, denn eine sichere und wahre Geschichte kann man nicht schreiben ausser hier an Ort und Stelle, wo man die Wahrheit feststellen und die Zweifel lösen kann... Ich schicke hiermit den ersten Teil auf zwei Wegen... In Europa muss man der Arbeit einen besseren Stil geben, ehe man sie druckt... P. Maffei schreibt in seinen lateinischen Übersetzungen der Briefe und in seiner , Indischen Geschichte ' genauer als andere und ohne die Übertreibungen, die ich in anderen, von den Unsrigen herausgegebenen Büchern finde...

Ich suchte das, was ich sagte, gut zu verifizieren und zu beweisen, als ich es schrieb, weil ich in verschiedenen Briefen und Büchern von einigen der Unsrigen, die über japanische Dinge handeln, verschiedene Dinge finde, die ohne Sorgfalt und Kritik oder von frisch ins Land gekommenen Leuten geschrieben wurden...

Die Erfahrung zeigt, dass, wenn jene, die keine persönliche Erfahrung in diesen Ländern besitzen, das zurechtmachen wollen, was jene, die solche Erfahrung haben, von diesen Ländern schreiben, dass sie dann, indem sie es nach den Begriffen unseres Landes [Europa] erklären und auslegen, in sehr grosse Irrtümer fallen. Darum wünsche ich, dass man [von meinem Werke] womöglich nichts abkürzt oder erklärt oder etwas anderes hinzufügt, und dass man jede Art von Übertreibungen vermeidet. Denn, um die Wahrheit zu sagen, ich schäme mich, in unseren Briefen und in den Historien, die man vom Leben unseres seligen P. Mag. Franziskus und diesen Ländern Chinas und Japans schrieb, viele Dinge zu sehen, die man besser weggelassen hätte, und die mit vielen Übertreibungen geschrieben wurden, was mir besonders in dem Leben von Heiligen unpassend und sehr schlecht angebracht erscheint.

---

[157] C r o s „ zusammenfassend " II 38 ; vgl. auch S. 41-42, wo Valignano zeigt, wie Maffei und Tursellinus die japanischen Meilen (*ri*) mit europäischen verwechseln.

[158] Gemeint sind die *Cartas de Iapão... desdo anno de 1549 até o de 1580*, Evora 1598.

Um über alle die Irrtümer zu schreiben, die man in ihnen verbessern sollte, wäre viel Zeit nötig, die ich nicht habe. Ich habe aber dem P. Prokurator empfohlen, er möge einige derselben mit Ew. Paternität besprechen. Ich empfehle mich in Euren heiligen Segen.

Macao, den 24. Januar 1604. Alexandro Valignano."

Am 20. Januar 1606 ging Valignano in Makao zur ewigen Ruhe, der grösste Xaveriusforscher des fernen Ostens und Xavers grösster Nachfolger. Teixeira war ihm 1590 im Tode vorausgegangen, Frois 1597, Tursellinus 1599, Lucena 1600, Maffei 1603 ; 1611 sollte ihm der letzte der alten Garde ins Jenseits folgen, Pedro de Ribadeneira, nachdem er rastlos gearbeitet hatte, die Seligsprechung seines geliebten Vaters Ignatius und Franz Xavers zu erlangen.

Die glänzend geschriebene Geschichte der asiatischen Jesuitenmission Guzmáns (1601) und die danach gearbeitete vielgelesene französische und lateinische du Jarrics (1608 ff. und 1615), die treffliche Ordenschronik Orlandinis (1614), die klassischen Dekaden Coutos (1602 ff.), und die 1614 endlich im Druck erschienene *Peregrinaçam* Mendes Pintos sollten dazu mithelfen, das Interesse für Franz Xaver und seine Missionen in die weitesten Kreise zu tragen ; die 1614 vollendete „ Geschichte der Gesellschaft in Indien " (Erster Teil) des P. Seb. Gonçalves [159], obwohl zum grossen Teil nur ein Auszug aus Lucena, sollte wertvolles neues Material für die Xaveriusbiographen bringen, und der 1610 eingeleitete Seligsprechungsprozess Franz Xavers mit seinen Zeugenverhören in Rom, Pamplona, Lissabon, Cochin, Goa, Daman, Bassein und Thana, Quilon, Travancore, der Fischerküste, Manâr und Malakka sollte nicht nur eine Fülle neuen Materials für die Xaveriusforschung bringen, sondern die Xaveriusbiographie in zum Teil völlig neue Bahnen lenken und die Xaveriusforscher späterer Zeiten vor völlig neue und schwierige Probleme stellen. Die Veröffentlichung der Hauptquellen des 16. Jahrhunderts, der wertvollen Xaveriusbiographien Teixeiras [160] und Valignanos [161], des Textes der Prozesse von 1556-57 und (zum Teil) derer von 1614-1616 [162], sowie des Urtextes der Xaveriusbriefe [163] sollte uns jedoch erst das 20. Jahrhundert bringen.

---

[159] * Seb. Gonçalves, *Hist. Soc. in Indiis Orientalibus*, 1614 (Pars I) [ed. J. Wicki SI 1957-1962].

[160] *Mon. Xav.* II 815-918.

[161] *Mon. Xav.* I 2-199.

[162] *Mon. Xav.* II 173-477 (Goa, Cochin, Bassein, Malakka, 1556-1557, port. und lat.) ; 448-636 (Cochin, Manapad, Virandepatanam, Punikale, Bembar, Tutikorin, Manar, Quilon, Rettora, Cottate, Manacore, 1614 und 1616, lat.) ; 643-679 (Pamplona 1614, spanisch unvollständig). Bis heute nicht wieder aufgefunden sind die Heiligsprechungsprozesse von Rom (*in genere* und *in specie*. 1613-1614), Lissabon (primus et secundus 1614-1616) [inzwischen wurden die von Lissabon wieder in Rom entdeckt] Goa mit Thana, Bassein und Daman (1616) und Malakka (1616 ?). Die verschollenen Prozesse wurden ausgiebig benützt von * Manoel Barradas 1619, aus dem Cros einige Auszüge gibt (*St. François de Xavier. Vie et lettres* II (Toulouse) 1900, 388 ff.) [von uns ed. 1958], und Bartoli (vgl. *L'Asia* I 1.4. c. 29) und vor allem von J. B. Confalonerius in seinem 1623 vollendeten Werke * *De Sancti F. Xaverii SI in India atque Japonia apostolatu libri octo* (Universitätsbibliothek Löwen) [im Zweiten Weltkrieg verbrannt] ; letzteres Werk ist darum besonders wichtig, weil der Verfasser (er war päpstlicher Archivar) bei den einzelnen Wundern genau die Zeugen jedes Prozesses mit deren Qualität anführt.

[163] *Mon. Xav.* I 200-971, II 971-990.

HISTORICAL RESEARCH INTO THE LIFE OF FRANCIS XAVIER IN THE SIXTEENTH CENTURY.

1. *The first news* [1]. It was in the summer of 1545 when Nadal was sitting in his home, situated near a beautiful Carthusian monastery near Palma on the island of Mallorca. His heart was searching for peace which he could not find, when a messenger brought him a letter from Paris. Father Master Francis wrote about the splendid fruit, which God had produced among the heathens of India, and expressed his joy at the final confirmation of the Society of Jesus by the Holy See. Master Francis was no stranger to Nadal. As a student had he gone with St. Ignatius and other companions to the Carthusian monastery in Paris to receive Holy Communion. But when Ignatius wanted to gain him for his Society, he had pointed to the New Testament and said : " I will follow this book ; I do not know where you will all come to ", for he feared they would one day fall into the hands of the Inquisition. When, however, he had read the letter of Francis Xavier, for he was the Master Francis, he struck the table with his fist and cried out : " This is now something ! " and immediately his resolution was formed. He left Mallorca and set out for Rome where he made a retreat and entered the Society of Jesus. The letter of Francis Xavier which gained Nadal for the Society, was one of the two which appeared in 1545 at Paris in a French translation by John Corbon under the title " *Copy of a letter from India by Master Francis Xavier to his General Egnatius de Layola and all his fellow religious who are studying in Rome, Pavia, Portugal, Valencia, Cologne and Paris. Item two other letters, composed and sent by Master Francis Xavier to his Superior and his dear fellow religious in Jesus Christ of the Society of Jesus, one from the city of Goa and the other from Tatucorim* ".

These three letters were the first of Xavier's which appeared in print, and were the beginning of the long list of Xavier's letters and of the " Indian Letters " which greatly helped to arouse in Europe interest for the Saint and the distant missionary countries of the East. In the first letter of 15th January 1544 Xavier describes his success on the Fishery Coast, and his desire to go to the University of Paris, in order to recruit workers for the rich harvest, and expresses his joy at the confirmation of the Society of Jesus. In the second letter, dated 20th Sept. 1542, he describes his outward journey over Mozambique, Melinde and Sokotra, as well as his first impressions and labours in Goa ; whilst in the third, dated 28th October 1542, he describes his first labours on the Fishery Coast, his first miracle and the victory of Martim Affonso de Sousa over the Mahommedans near Vedalai [2].

In Rome Nadal soon was to hear more about Xavier and the Missions in the Portuguese East.

The Indian fleet which arrived at Lisbon in the summer of 1545 brought more interesting news of the Missions than ever before. There were *four letters of Francis Xavier* to King John III. of Portugal, to Ignatius, to his fellow religious in Rome and to Simon Rodrigues. They contained joyful news. Over 10,000 heathens had been baptized by Xavier in one single month in Travancore, at Manar near " Cape Comorin " 600 newly baptized had joyfully died as martyrs. The brother of the persecutor of the Christians, the Raja of Jaffna, promised with the nobles of his kingdom to become Christians, if he were given the throne of Jaffna to which he had a legitimate right, and the governor of India had already ordered a punitive expedition which was to dethrone the murderer of the Christians. The Crown Prince of Ceylon (Kotta) had also died as a martyr, miracles had taken place at his grave, his " brother " had fled to the Portuguese to be baptized, and the conversion of the whole country seemed only a question of a few years. In one country, distant about 500 Portuguese

miles from India, three influential persons with many followers were baptized and begged for missionarics, and Xavier added that in Jaffna and on the coast of Quilon before the end of the year 100,000 heathens could easily be converted. The College of Frey Vicente in Cranganor for the Thomas Christians was flourishing, and there was a well founded hope that in a few years missionaries would be trained who would convert the whole of Malabar. No wonder that the letters of Xavier rang out in a fiery summons for the rich harvest, and that his words awoke enthusiastic echo.

Simon Rodrigues wrote about them before the fleet arrived. Martin Santacruz sent Faber immediately three copies for Rome, Valencia and Toledo from Coimbra, and added that everybody wanted to go to India. Peter Faber reported from Madrid the enthusiasm at the court, and his answer to Santacruz and Rodrigues show the impression the letters made on his own heart, as well as his letter to Peter Canisius, to whom he had sent beforehand a Latin translation of the Indian letters. The same joyful enthusiasm is seen in the other letters of the time, in that of Antonio Araoz from Valencia, and especially in those from Rome which Peter Faber (de Smedt) sent to Canisius, James Lhostius to C. Wischaven and H. Nadal to Canisius.

But Xavier's letters did not come alone. Among the new arrivals was P a u l, the son of the Licentiate John Vaz, who had been six months with Xavier in India and had narrated to the fathers in Coimbra wonderful things of the successful missionary enterprises of Father Francis, as Santacruz wrote to Peter Faber. Besides there was Michael V a z, the Vicar General of Goa, the confidential friend of Francis Xavier, the support and hope of the Indian Mission, the founder of the Mission on the Fishery Coast, who had come to Lisbon on purpose to urge the Portuguese Government to take an active part in the propagation of the Mission to the Heathen. He could not only corroborate the hopes and success of Xavier, but besides narrate further progress of the Gospel, for example, how after the preaching of two Franciscan Missionaries in Sokotra almost the whole island had been baptized. With the same Indian fleet besides Paul and Michael Vaz there came a report of Michael de C a s t a n h o s o and Antonio de Payva, who had come to India direct from the furthest mission field. Michael de Casstanhoso had in the year 1541 gone with the brave Christovão da Gama, a son of Vasco da Gama, and his faithful 400 to Prester John in Abyssinia and had saved from destruction by the Mahommedans that ancient Christian kingdom in the interior of Africa, after undergoing innumerable hardships and heroic encounters. As envoy of those brave men he returned to Goa in 1544, and in 1545 sailed for Lisbon to hand over to his king a letter of the Abyssinian king Claudius and an elaborate report of his own about the heroic deeds of Christovão and his four hundred [3]. His report must have aroused anew the interest of Portugal and the whole of Christendom for Abyssinia, which had for a long time sought connection with Christian Europe and Rome, and which missionary country had been assigned to Francis Xavier [4]. P a y v a ' s report which the same ships brought to Lisbon also roused much interest. Antonio da Payva, the writer of this letter, had sailed in 1544 to Macassar (Celebes) in order to obtain information about those countries, and had baptized there the Kings of Supa and São togother with a number of their nobles, in spite of the hostile exertion of the Mahommedans and idolatrous priests, and had brought to the Captain of Malacca and Francis Xavier the earnest request of the two princes for missionaries, whilst he sent to King John III a gold ring, the present of the ruler of Supa.

The king was glad on hearing this favourable news about the missions, and he ordered the news from India to be published from the pulpits, especially the conversion of the heathens. He also asked for a dozen missionaries for India. So wrote Father Santacruz [5].

Not only was the joyful news made known in Portugal, but also in Rome, where John III through the intercession of Ignatius sought to obtain certain concessions regarding the Portuguese Inquisition [6].

The king ordered a pamphlet to be printed in Italian, which briefly described the successful missionary operations and prospects in the Portuguese East. It bore the title " *Copia di una Littera di Nove Delle Indie Orientali, mandate dallo Inuitissimo Re di Portogallo alla Santita di N. S. la qual narra la conversione de quatro Re con li loro populi, alla nostra S. fede Christiana. Con lo acquisto dil Reame*

de Abexim di Prere (!) *Giouani, il quale era stato per il passato dalli Mori occupato* ". The only copy of this letter which seems to be preserved was in 1858 in possession of the Historical Society in Würzburg together with the original letter of Bobadilla, dated 5th July 1546, to Prince Bishop Melchior von Zobel. The letter bears no date, but the context and the circumstances of the time point to the end of the year 1545 or the beginning of 1546, and this is confirmed by the remark which Bobadilla added with his own hand at the end of the letter, and which shows us that he enclosed it in his letter to Zobel. It is as follows : " Haec nova missa ex urbe mitto D. V. Rme. ut letetur in Dno. Et si tanta operatur Christus per paucos contra infideles quid non faceret contra hereticos modo velimus XPI gloriam ". The *Copia di una littera* describes with much exaggeration the success of the missionary activity in Portuguese East India : over 635,000 conversions at the time of Michael Vaz, among which were 10,000 on the island of Goa, 50,000 Thomas Christians between Chale and Quilon, 500,000 Christians south of Quilon, 15,000 on Sokotra, and in the Moluccas a king with 60,000 souls. Then the success of Francis Xavier in Travancore is described, the slaughter on Manar, the prospects in Lafamao patao (Jaffnapatam) and Collao (Ceylon), and finally the contents of the reports of Antonio da Payva and de Castanhoso are briefly repeated.

The *Copia di una littera* is the first printed document about the missionary activity of Francis Xavier. Together with the three letters of the saint printed in 1545 in Paris it forms the beginning of the literature of Xavier and the historical research into his life, having a great influence on its development.

2. *The first processes for the Beatification.* Whilst the first letters of " Master Francis Xavier " printed in Europe spread his fame wherever they went, his name was famous all over India and everybody knew him, wherever he worked, as the Holy Padre, and when towards the end of 1548 the news was spread in Goa, that he had been killed at Cape Comorin, his friends declared, even though his body should cost them 30,000 cruzados to get him canonized, they would have to obtain it. And at the same time they were telling " some miracles, and these great ones ", which he had worked here during his life, " which I don't write here, adds Fr. Gaspar Barzeus in his letter of December 10th. 1548, sent from Goa to Coimbra, " because it is not our business to speak of it, but only to thank God " [7].

The rumours about the death of the Father were unfounded this time. But when 5 years later the news reached Goa again that Master Francis had died, it proved to be true. On March 16., 1554 the miraculously preserved body of the Holy Padre held its triumphant entry into the capital of Portuguese India. The enthusiasm was great and many things were made manifest about the miracles and virtues of the dead father, which during his lifetime had not been known. The Viceroy D. Affonso de Noronha, a great friend of the Society of Jesus and of Francis Xavier, at once told the Provincial, Fr. Melchior Nunes Barreto, that he would have by all means to get drawn up an instrument about his life and death and have it sent to the king, and the vicar general was told to take the matter in hand. Witnesses came forth like the Franciscan John d'Eyro, formerly a companion of the apostle, Gaspar Coelho, in whose house he had lodged for months in San Thomé, the Japanese John, who had stayed with him in Kagoshima, Hirado, Yamaguchi and Bungo, and others, and already had they begun to hear them [8], when an impediment came from a side from which it might not have been expected.

" The Viceroy had set down with me ", writes Fr. Melchior Nunes [9], to get the vicar general of India draw up an instrument of all that [viz. the death and wonderful preservation of the Saint's body]. But I don't know whether his occupations, or whether some murmurings of some Dominicans [10], who cooled down his fervour in this matter, or whether the little zeal one finds in these countries for similar enterprises, were the cause, that I did not find the courage to insist much on it, nor did they find the divine fervour to do it ".

In this conjuncture came Pedro de Alcaçeua from Japan, sent by Fr. Torres, with such news about the harvest that was to be expected there, that the Provincial Nunes himself in accord with the Viceroy thought it his duty to go there in person, especially as there was hope of converting the most powerful of all the princes of Japan, the king of Bungo, who had sent a special ambassador to Goa, asking for fathers.

So Fr. Melchior Nunes set sail from Goa in May 1554, together with the novice Fernam Mendes Pinto and other companions, and thus the investigations about Fr. Master Francis Xavier came to an end.

On December 23rd., 1554 Fr. Ayres Brandão sent a copy of the testimony of Gaspar Coelho to Europe together with a long letter about the death and triumph of Fr. Francis Xavier, with the closing remark : " I want to insert here a testimony, given in this town by the vicar of San Thomé, for Fr. Master Melchior wanted to hold an investigation about his [Xavier's] life. Which, however, was not finally done, and the impediment made against it, I don't put here, because Fr. Balthazar Diaz will write it. The original of the testimony remains here in the house, signed by the vicar himself, who is in these countries held to be a virtuous man and of good life. We shall keep it here so as to have it, in case our Lord should permit that the investigation take place, so that we shall not have to get it drawn up a second time. There are many, who know great wonders about the father, which I don't write now ; and amongst them are some religious ... Fr. Balthasar Diaz is writing you the reason why this business did not go on. May it please our Lord to open us the way for all that, so that it will take place ! For I certify to you, brothers, if you heard, what many reliable persons and some religious tell of him, you would say that his life and the works he did in the world showed no difference from the saints of whom we read. Nobody knew of these things here in this house, neither father nor brother, but after his death appeared these persons who lived in those realms and countries where he lived and saw him work them " [11].

The pious wish of the Jesuit fathers in Goa to see a public instrument drawn up about the life of their great brother soon saw its fulfilment. The fleet of 1555 brought the first certain news of the death of the Saint to Europe.

With the next ships, which left Lisbon for India in the spring of 1556, King John III sent a letter to his new Viceroy, Dom Pedro Mascarenhas, a confidential friend of Francis Xavier, in which he ordered him to institute an official examination as regards the life, labours, virtues and miracles of Francis Xavier in the whole of India, and to send him by three different routes the testimony of officially sworn witnesses.

The bishopric of Goa was vacant when the royal letter arrived. Frei Juan de Albuquerque, the bishop, and after him the Viceroy Mascarenhas, two great friends of Xavier, had died. The new governor F. Barreto carried out the royal command. In Goa, Bassein, Cochin and Malacca, in 1556 and 1557, 62 Portuguese and one native witness were heard, Army officers, civil officials and merchants, chiefly people who knew the Saint from many years' intercourse. The acts of the process of 1556 were sent to the king in 1557 [12].

They contained already a great amount of valuable materials, and the king immediately applied to the Pope in Rome for permission to celebrate the feast of so highly venerated a father, even before the canonization should take place. But when in 1558 the second batch of the acts 1556-67 arrived from India, John III was already dead, and the efforts for the beatification of Francis Xavier came for the time being to an end. In the beginning of 1559 P. Gonzalo Vaz, SI, wrote from Portugal to Rome that he was sending an extract of the process, and as soon as anyone of the Society should be travelling to Rome, he would send with him the complete text. If the Father General should agree, they would collect in Lisbon the testimony of high personages such as Governors and Captains from India, who had for a long time lived with Master Francis and been witnesses of his labours and virtues. What answer came from Rome is unknown to us, but the hearing of the witnesses did not take place.

Valuable material lay in the acts of the process for a future biography of Xavier, but for such the time had not yet come.

3. *The first " Life " of St. Ignatius.* Even for the Life of the founder of the Order, Ignatius, some of his fellow-religious were in the beginning against its being written. When Ribadeneira, who was at that time together with Polanco studying at the university of Padua, wrote in 1546 to Rome about composing a biography of the Father General, Bartholomew Ferrão, the then Secretary of the Society of Jesus, sent him the answer of Don Diego d'Eguia, the confessor of Ignatius and cousin of Xavier, that the Life of Master Ignatius was already written by the four Evangelists and Holy Writ. for there was only one Life as only one Christ, one Faith and one Baptism [13].

Ribadeneira, however, & his fellow-student, J. A. Polanco, thought otherwise. Polanco, who followed Ferrão as secretary of St. Ignatius in 1547, at once started collecting materials for a future biography of the Saint. Already in July 1547 he asked Lainez, at that time staying in Bologna, to write a complete report of the founder of their Order and of the beginnings of the Society of Jesus, which promptly was sent him and also contained interesting accounts about Francis Xavier [14].

Already the following year 1548 Polanco wrote his first sketch of the life of the founder and the origins of the young Society of Jesus, his still unpublished *Sumario de las cosas mas notables que a la institucion y progreso de la Compañía de Jesus tocan* (Summary of the most noteworthy things touching on the institution and progress of the Society of Jesus), which, though in many respects dependent on the letter of Lainez, yet gave many new details and contained in great outlines the history of the order till 1548 [15].

Of this *Summary* two shorter *Italian redactions*, but with some new additions were made in 1549 [16] and 1552 [17], both written by Polanco and destined for the use of the brethren in the various houses in Italy and elsewhere.

The *Summary* of 1548 already spoke, probably based on the *Copia di una Littera di Nove Delle Indie Orientali* of 1546, of the " not few miracles " of Xavier and his " innumerable conversions ", whilst Fr. L. du Coudray in his letter to Charles III, duke of Savoy, written about 1550, in which he told him of the foundation and expansion of the Society, affirmed, that the conversions in the Jesuit missions of India, Abyssinia, Japan and Africa had already reached the number of a million (" 1.000 : 000, je dis un million ") [18].

As he feared that Ignatius would soon die, Father Nadal from 1551 kept on urging the founder to relate to his sons his life as a last testament. Ignatius finally yielded, and Father Luis Gonçalves de Camara could from 1553-1555 write down what Ignatius dictated him about his life up to the year 1538, the famous *Autobiography of St. Ignatius* [19], and collect an amount of valuable material, of which he later on composed his *Memorial* [20], both amongst the most important sources for the Life of the founder, and containing valuable details about Francis Xavier too.

Nadal, Ribadeneira and especially Polanco, through whose hands the whole correspondence of the Society passed, had collected too whatever they could find about the life of their founder. The fear of Nadal was not unfounded, for St. Ignatius died in 1556.

In 1559 Fr. Hier. Domenech wrote to Lainez that a life of Ignatius should be written ; that Nadal had some notes and that with the joint help of Polanco and Lainez the task could be accomplished. As a matter of fact Nadal, who had known the founder in Paris and had been with him in Rome from 1545-1548, had already as early as 1554, when he went to Spain in order to publish and explain the Constitutions, written a *sketch of the life of Ignatius* [21], based on the above mentioned letter of Lainez, though enriched with new facts, with the aim to show that the Constitutions were the natural outcome of the reflections on the divine and human experiences of the life of the founder. On his return to Rome in 1554 and 1555 he had been content to see the work of Camara progressing and after the death of his beloved father in Christ he had collected all material available about the virtues and supernatural gifts of Ignatius, the *Acta quaedam P. Ignatii* [22].

Besides, Nadal's *Apology* against the judgement of the theological faculty of Paris, begun in 1557, though unfinished, contained new details about the first beginnings of the order and its founder [23].

The letter of Domenech, who had also personally known Ignatius as well as Francis Xavier, got a favourable answer. In 1560 Polanco promised him that something would be done.

As a matter of fact, Nadal had continued his investigations, and from 1562 to 1565 he had written a sort of Apology and History of his order in the form of a *Dialogue* on the Nature and Origin of the Society of Jesus, just about that time fiercely attacked by some Calvinist authors in Germany, and in its second part, in which he depicted the life of St. Ignatius till 1543, he had also mentioned Francis Xavier " the heroic banner-bearer of the Order in India " as having become famous through the printed Indian Letters [24].

Nadal seemed therefore the right man to write the biography of the founder, long wished for all over the Society. But in the beginning of 1566 he was sent by the Pope to the Diet of Augsburg, and the General of the Order nominated him in addition Visitor of Germany, and so it was impossible for him to write a Life of Ignatius at the same time.

A *Dialogue* similar to the one of Nadal appeared most probably about the same time, written by the famous Fr. E. Auger, full of the most interesting details about St. Francis Xavier, of which Fr. F. Tournier, gave some extracts in his article *Saint François Xavier d'après un manuscrit inédit du P. Auger* (*Études*, Paris, 109 [1906] 657-669). It is very much to be regretted, that the promise of Fr. Tournier that the Dialogue would soon be published in full has so far not been fulfilled [ed. 1960].

Laynez, the successor of St. Ignatius as General of the Order, had died in 1564, and Polanco as Secretary of the Society, right hand of Francis Borgia, the newly elected Father General, had no time to take up the work.

So Borgia gave in 1567 the task to the former secretary of St. Ignatius, Pedro de Ribadeneira. In the same year in which Francis Xavier had left Rome for India, Ribadeneira had entered the Society in the Eternal City. From 1545 onwards he had taken care to collect materials for a biography of Ignatius, the beloved father of his soul, and from 1560 to 1565 he had completed two vast repositories of precious notes on Ignatius, one *De actis P. N. Ignatii* [25] and the other *Dichos y hechos de N. P. Ignacio* [26], which contained materials for a future biographer of Francis Xavier too.

In the idyllic solitude of Tivoli, whither Ribadeneira retired from Rome, the work for which Polanco had furnished him the necessary materials, rapidly advanced. In the spring of 1569 the life was finished. After the removal of some difficulties the work was published at Naples in 1572, only 500 copies being printed for the private use of the members of the Order under the title : *Vita Ignatii Loiolae, Societatis Jesu Fundatoris, Libris quinque comprehensa. Auctore Pedro Ribadeneira.*

Ribadeneira's Life of Ignatius was an event in the young history of the Society of Jesus. During the sitting of the General Congregation which met in 1573, after the death of St. Francis Borgia, this life was read in the refectory, and the newly elected General, Everard Mercurian, ordered Father D. Ximenez to ask every member of the General Congregation in his name if they had anything to criticize in the life. No one found any remarkable fault with it, although among the critics were Fathers Salmerón, Bobadilla, Doménech, Polanco, Nadal, Ch. de Madrid, B. Palmio and O. Manare. As they wished, however, to have something lasting, the fathers of the General Congregation requested that a way should be found to have such an important matter made as perfect as possible, as Father General in his letter of 13th January 1575 emphasized.

Immediately after the appearance of the life of Ignatius in 1572 the Father General ordered 500 copies to be distributed to the different Provinces of the Society, forbidding it to be shown to any outsider, till it had been approved by the whole Society and the proposed corrections sent in and taken into consideration for the reprint of the work.

Ribadeneira could therefore in 1583 publish his Life of Ignatius, first printed as a private manuscript, after having corrected and added to it, in the Spanish language, and in 1586 print the Latin edition of 1572 anew in a corrected form.

Ribadeneira's Life of St. Ignatius, a classical masterpiece, which even today is fully appreciated, was universally approved and edition after edition was printed and translated into several languages [27]. The recommendation of the General Aquaviva to spread the work, was joyfully followed, and Ribadeneira's secretary could hardly carry out the many orders sent him by Provincials, Rectors, missionaries and procurators from all the Provinces of Europe and the foreign missions. Ribadeneira's Life of Ignatius will be a fruitful source for the historical research into of life of Xavier, as we shall soon see.

4. *Maffei's translations.* In the meantime a second biographer of Ignatius appeared in G. P. Maffei, who on account of his classical Latin style won the approval of his contemporaries, and, as his studies were closely concerned with the missionary countries of St. Francis Xavier, he had also a great influence on the historical research into the life of Xavier.

Already in the second edition of his Life of Ignatius, Ribadeneira referred to a short sketch of the Life of Francis Xavier, which one may call, in a certain sense, the first biography of the Apostle of India : " There appeared in print a small book on his [Xavier's] life and on the affairs of Japan, but short, more like a commentary (*commentarius*) than a complete history, for such a one ought to be pretty comprehensive, if it were to embrace the whole life of Francis, and carefully made use of the statements made by many reliable witnesses and at the order of King John III publicly recorded " [28].

The small book of Xavier, of which Ribadeneira spoke, was the *Commentary of Manuel Acosta on Indian affairs till 1568*, which Maffei, immediately after its appearance, translated from Portuguese and published with an abridged translation of the most important Japanese letters in 1571 [29].

In the short abridgment of the life of Francis Xavier, with which Acosta introduced his Commentary, the author first of all describes the appointment and mission of Xavier by John III, the voyage to Goa, the labours there and the missionary activity at Cape Comorin among the pearl-fishermen " formerly converted by the Apostle Thomas ", " 130,000 Christians most of whom were converted by Xavier ", and in Travancore " which was almost entirely converted by Xavier ". Then Acosta gives the text of the letter, in which John III in 1556 ordered the testimony of witnesses in India to be heard, and gives besides the chief contents of the records taken, in which the holy life, the miracles, the activity of the Apostle on the Moluccas and in Japan, a resuscitation [30], the Achin miracle and his death on the island of Sancian on 2nd December 1552 are described. Then follows a description of the different mission stations and districts of the East Indian Jesuit Mission and their history, and the exposition closes with the enumeration of the martyrs, especially of A. Criminale, and with a fiery call to the mission spirit of the reader.

5. *Maffei's investigations in Portugal.* The translation of Maffei found enthusiastic approval. New editions, increased by the Indian Letters, followed in 1572, 1573, 1574 and 1583. Cardinal Henrique, the son of Emmanuel the Great and founder of the University of Evora, was so delighted, that he chose Maffei to carry out a long cherished wish, *viz*, to write in classical Latin the history of the Portuguese heroes in East India, with special reference to the history of the mission, from the time of Emmanuel the Great till the present time. Maffei undertook the work joyfully. King Sebastian had been killed in the unfortunate battle of Alcacer, and Cardinal Henrique was his successor on the throne of Portugal, when Maffei in the late autumn of 1579 arrived in Coimbra, in order to seek in the archives of the Order in Coimbra and Evora and in the Government archives at Lisbon the necessary materials for his Indian History. His royal patron, the king, died in 1580, but his successor, the Spanish King Philip II, encouraged Maffei to continue his work and ordered his archivist Don Antonio Pinheiro (1582) and his successor Don Antonio del Castilho to give him all the necessary documents from the Government archives.

The Government archives in Lisbon afforded rich material, as well as the Colleges of Coimbra and Evora, so that Maffei begged for the help of John Rebello and Brother Peter Lombardo, and although the sickly and hot-blooded Maffei could not accustom himself to his Portuguese surroundings, much less to the Portuguese food, the work advanced so rapidly that in February of 1584 he could think of returning to Rome.

The abstracts and copies of documents left by Maffei [31] which we still possess, give us an insight into his literary labours. We find long extracts from the letters of the Viceroy John de Castro, besides some " ex Pinario ", whereby the Chronicler Antonio Pinheiro is meant, a copy of A. de Payva's report on the conversion of the kings of Macassar, a copy of the 31 unpublished (and hitherto thought hopelessly lost !) chapters of the 9th book of F. Lopes de Castanheda (1538-1543), all important sources for the time of Francis Xavier. Besides we find in his extracts the commentary of John d'Escovar on the Chinese embassy of 1564, in which Xavier's friend Diogo Pereira and his fellow-religious, Francis Perez and Manuel Teixeira played an important part (Part II), and besides a very instructive document of Estevão de Lemos about the deeds of Gonzalo Marramaque and his successor from 1568-1578. Moreover we find a full report on the different possessions in Portuguese East India of 1568 " by an eyewitness ",

as well as a detailed letter of Archbishop J. Themudo from Goa in 1570 to King Sebastian about the conditions and abuses in his East Indian possessions. All these documents with many other extracts were very likely the outcome of Maffei's discoveries in the State Archives in Lisbon. Besides there were rich collections of letters from the East Indian Jesuit missions in Coimbra and Evora. In Coimbra Maffei could work through the original records collected for the canonization of Francis Xavier in 1556-1557, whilst he found in the College of Evora accounts of the two voyages of D. João de Castro from Lisbon to Goa and from Goa to Diu [32].

Besides there were oral communications. It is true men like A. Galvão (1557), F. Lopes de Castanheda (1559), J. de Barros (1570), Damião de Goes (1573) were already dead, when Maffei in 1579 came to Portugal, and he had to be satisfied with their works which were already printed. But he could still meet H. Osorius, the author of the work " De Rebus Emmanuelis Lusitaniae regis libri XII " which appeared in Lisbon in the year 1571. The author died in 1580. Of Affonso de Albuquerque, the son of the famous Affonso de Albuquerque who had erected a worthy monument to his father in his Commentaries (printed at Lisbon in 1557 and again in 1576), Maffei remarks that he died in Lisbon, whilst he, Maffei, was there writing his Indian History. Maffei came to know Antonio Pinheiro, the learned archivist and chronicler, before his death in 1592, and besides in October 1582, hardly nine months before the death of Mendes Pinto, Maffei visited at Valderosal near Lisbon the great traveller and former novice of the Society of Jesus, who had been with Francis Xavier in Japan and Malacca, and in 1578 had finished his work the " Peregrinação ". Maffei could question him about his imprisonment in Pekin, about the " Christians converted some 600 years before by the Hungarian Thomas ", and about his discovery of Japan. About all these Mendes Pinto gave most interesting information [33] and defended his detailed account of his imprisonment and in 1541 his discovery of Japan mentioned in his *Peregrinação* in chapters 84-137. But besides Portugal other countries too were concerned for Maffei's Indian researches, *viz.*, Rome, India and Japan.

Already in his first letter from Coimbra to the Father General of 6th. Nov. 1579 Maffei had written : " Now I shall be able to devote myself exclusively to the work entrusted to me by your Paternity. In the meantime I have not neglected to read the necessary books and to collect information from experienced persons, especially our fathers. All tell me that there must be in the Archives at Rome many documents from India not only useful but even necessary for this work. And I think that is true when I remember the information about the Thomas Christians which was given last year to His Holiness in order to obtain the Brief for the Archbishop of Angamale... It would be therefore very useful if some one would undertake the work which the late Father Polanco started and make such extracts as would be useful to me and send them to me ".

P o l a n c o, who had been for many years Secretary and Archivist, had died on 20th December 1576. In order to make the rich materials of the general archives in Rome, which he knew better than anyone else, accessible to his fellow-religious, and in order to furnish them with the necessary materials for historical work regarding the whole order, the different houses and persons, he had begun under Ignatius to write his *Chronicon*, in which every year he gave a detailed review of the houses and missions of the Society. This work was built up from original sources and placed the author, who deserved so much of the Society, among its best historians. He first finished the years 1549-1556 and had subjected it 1573-1574 to a last revision, then at the same time he finished the years 1537-1549 and finally in 1575 added the history of the life of the founder of the Order to the confirmation of the Society [34].

The *Chronicon* of Polanco was a veritable mine not only for the life of Francis Xavier, for whom the author cherished a great reverence, but especially for the history of the East Indian and Japanese Mission and, therefore, exceedingly useful for Maffei [35].

But further than Rome and Lisbon Maffei glanced towards I n d i a a n d J a p a n.

" It seems to me necessary " he wrote immediately after his arrival in Coimbra on 6th Nov. 1579 to Father General Mercurian, " that your Paternity should give an express order to the superiors in India to help me efficaciously in this

undertaking, which is more difficult than it appears at first sight, and requires very much assistance ".

And then he mentions Father Luis Frois, who, by his quite extraordinary, substantial and historically valuable Mission letters since 1552, had aroused great attention.

" Father Luis Frois is in Japan, and has grown old there and writes very well, since he has been brought up from his youth in the Secretariat of these illustrious kings of Portugal. Since formerly news came from those islands and missions, which were not very constant and clear, at least as regards the description of the customs and manner of government and other details, the fathers here [in Coimbra] would consider it very useful, if Frois, now fatigued from the hardships of preaching, would retire and write a commentary on the progress of the faith in Japan and on the condition of the country and about those princes and wars which hinder the spread of the Gospel, and besides of other matters which concern the plan of Maffei's History. Such a commentary would give much light and satisfaction. "

Maffei's request found approval in Rome. E. Mercurian, the General of the Order, cherished great interest for the History of the Society. Shortly before, in 1577, Simon Rodrigues, one of the first ten, in his work *Commentarium de origine et progressu Societatis Jesu* had described in a detailed manner the first times of the Society till 1540, and given also valuable information about Francis Xavier.

Besides, the work of Maffei, undertaken at the express wish of the Portuguese king, gained the favour of this mighty monarch for the Society, and furthered in wide circles interest for the East Indian Missions whose prosperity Mercurian had especially at heart. In 1574 he had sent the greatest number of missionaries to Goa which had ever sailed in an Armada, 42 in all, Portuguese, Italians, Spaniards, and at their head he placed Alessandro Valignano as Visitor of India and Japan. Valignano for 32 years exercised a most extraordinary influence, conducted the missionary work on entirely new lines and earned for himself the name of the most powerful organizer of the mission after St. Francis Xavier.

6. *First investigations in India—A. Valignano 1574-1578.* The great model which Valignano held before his eyes was the founder of the East Indian Missions, Francis Xavier, and to him for our historical researches into the life of Francis Xavier are we especially indebted. For this purpose he was suited more than anyone else. His office as Visitor brought him repeatedly to almost all the places where the saint formerly laboured, brought him in touch with all the still living companions of the Apostle in India and Japan (and there were still many of them), and gave him the authority to order everywhere through his subordinates investigations to be made on the spot. The sharp critical mind of him who was formerly *Dr. juris civilis* and auditor of Cardinal Altemps, prevented him from too easily believing every piece of information.

On 6th Sept. 1574 Valignano landed in Goa. He sent immediately with the first mail (in the beginning of 1575) a report of the mission of the General and another to the Provincial of Portugal on the reasons of the political ruin in India. In 1575 he visited Southern India. He remained 18 days in Quilon, 30 days in Travancore, 22 days in Punikal, from which place he took A. Anriquez, the experienced superior of the Fishery coast with him as a companion ; in San Thomé he remained 40 days, in Negapatam 4 days. On the journey from Cochin to Goa he wrote a letter to the Father General in which he answered quite a number of questions which had been put to him. Question 25 concerned Maffei's edition of the Commentary of Acosta with the addition of the Indian and Japanese letters about which an opinion was asked. " About the Commentary and the Indian letters ", he wrote, " there is much that might be said, for the greatest part was written *in fervore spiritus* ". A solid investigation could only take place in the following year, and only after his arrival in Japan could he pass judgment on the Japanese letters. As regards letters to be written in future he had ordered the Superiors to restrict themselves to simplicity and truth to avoid all exaggeration. The particulars would be determined by the Consultation.

The Consultation took place in December 1575 on the island of Chorão near Goa. Of those who took part in it A. Anriquez, B. Gago, M.

Teixeira and M. de Silva had known Francis Xavier. By order of the Father General the Visitor had to propose 57 questions to the fathers assembled there. The last concerned Francis Xavier and was as follows : " Shall the body of our Father Master Francis [Xavier] be held in our church with greater respect than formerly ? " and " Shall the information concerning his life and his miracles be more closely verified ? " To the first question the fathers answered that one should do something more, but that the holy body should not be brought into the church before Xavier was canonized, for otherwise the people on account of its great veneration for the dead would honour him as a saint. To the second question all agreed that a closer investigation of the life and miracles of Father Master Francis was to be desired, that the truth might be learnt, and the ecclesiastical authorities in India should undertake this enquiry, as this would then be done more easily and without suspicion and partiality [36].

As the consultation was immediately followed by the Provincial Congregation, they deliberated only on the first 51 questions and left to the Visitor to place before the Father General the decisions of the consultation regarding the other questions [37].

Father Martim da Silva, who had known St. Francis Xavier before he joined the Society in India, was chosen as Procurator by the Congregation to lay before the authorities in Rome the petitions of the Goanese Province. When he started at the beginning of 1576 from Cochin, he took a number of letters and important documents with him which would be to the greatest interest for the Father General and Maffei. There were e. g. two annual letters, about the composition of which the Congregation had given exact regulations, together with a report on the missions in Southern India [38]. Then there was a letter of Father Monclaro with a detailed report of the missions north of Goa (Chaul, Caranja, Elephanta-Pagoda, Bassein, Thana, Bandora, Trindade, Kanheri-Pagoda) [39]. Besides there was a very valuable description of the Mission of the Moluccas composed by Father Nicolas Nunez, who having been sent there by Francis Xavier had worked on the Moro islands since 1548 [40]. Among the documents carried by Father da Silva were the Acts of the Provincial Consultation and the Provincial Congregation, as well as an abstract of the General's letters to the Province [41]. Besides there were the authenticated copies of the foundation deeds of the colleges of the mission, which the Father General had demanded, namely those of the Cochin College [42] and chiefly of those of the colleges founded in the time of Xavier at Goa [43], Bassein [44] and Thana [45]. Among the letters carried by Father da Silva was also the original letter of 28 June 1553 by which St. Ignatius recalled Francis Xavier to Europe and which Valignano found in Goa. There were also three letters of Valignano to the Father General. In one of these letters Valignano gave his own personal opinion about the 57 questions treated in the consultation and congregation. To number 57 he remarked :

" As regards the second point (of number 57) it seems to me good that one should better verify the facts which one mentions in Xavier's life, for till now I have not found that he has worked any miracle, with the exception of some prophecies, which seem to be in truth prophecies. And until the verified report is sent from here, Your Paternity would kindly see that nothing of his life is published. For in the Life of our Father Ignatius written by Ribadeneira, some wholly untrue things are said of this Father Francis Xavier. And as the season of this year does not permit me to undertake this investigation, I shall try to send the answer next year, although some matters can only be determined when I arrive in Japan. Anyhow, it does not seem to me to be wise to urge the ecclesiastical authorities to collect information. For beside confirming the mistake made during the first examination of witnesses (1556-1557), it seems to me we should not have sufficient material for a canonization. For though his virtue canonized him before our Lord and in the lively conviction of the whole people, this did not happen on account of so many miracles as are narrated [46].

In the autumn of 1577 the answer of the Father General to the postulates of the Congregation of 1575 arrived in Goa. To No. 57 the following decision was given :

" The body of Father Master Francis should be buried in a more becoming place, but not in the church, on account of the reasons given by the consultation. In the meantime no public investigation should be started as there is no reason to doubt those already obtained (1556-1557). Should, however, other facts be

confirmed by trustworthy witnesses which still better prove his sanctity and rank with God, they may be examined by order of the ecclesiastical authorities and sent to the Father General, so that if God wishes to glorify his saint on earth by miracles (*signando*), the proofs of his glory should not be wanting in Rome [47].

In 1577 Valignano together with Teixeira had visited the stations north of Goa, and after receiving the letters from Europe had sailed to Malacca, where an eight months' stay in the small colony had given him leisure to compose in a *Summary of the Goa Province* a detailed account of the Moluccas and Japan too, of their missions and colleges, of the difficulties and problems, etc., written in his usual masterly clearness and precision [48]. After he had sent D. Pinto to Amboyna, Valignano started in July 1578 the long journey to Macao, where he met the old Chinese Antonio, who formerly had been the only witness of Xavier's death, and heard from him the exact details of the death of the saint [49].

In July 1579 the Visitor sailed from Macao to Japan. His stay there lasted longer than he expected ; only at the end of 1583 was he to see Goa again. In the meantime his place in India was taken by Ruy Vicente, the Provincial.

7. *Teixeira's Life of Fr. Francis Xavier 1580* — On several occasions had been expressed in Rome the wish that a Life of Francis Xavier should be written in India. The Provincial finally appointed for this task one of the living contemporaries of the saint, Manuel Teixeira, who had lived in India since 1551, " a father of great sanctity ", as a fellow-religious in 1581 called him. Teixeira had been one of the party in the Chinese journey, 1563-1566, and as Rector of Cochin, as Superior of the northern mission and as Vice-Provincial he had a thorough knowledge of the missionary districts under Francis Xavier in India. Teixeira possessed a report of the last days and death of the saint, which the Chinese Antonio had sent him in 1554 [50], besides an *Itinerarium*, which Juan Fernandez, the companion of Xavier in Japan, had sent him to Macao and in which Fernandez had described the journeys of the saint in Japan [51]. Besides he found a number of letters of the father *e. g.* the 24 letters to his companion Mansilhas [52]. As regards Europe Teixeira followed Ribadeneira's Life of St. Ignatius. Joyfully had he started the work imposed upon him, and in the beginning of 1580 his Life of Xavier was finished. Teixeira gave the following title to his work : *Itinerary or Memorial of some matters concerning the life and death of the blessed Father Francis Xavier of the Society of Jesus, the first Provincial and Preacher of the Japanese islands, who died in China in the year 1552* [53].

Teixeira's life of Xavier, which gives the life and letters of the saint, is the first real life of the Saint, since the scanty sketch of Acosta hardly deserves this title, and Teixeira is the only biographer of Xavier who knew the saint personally. This alone ought to suffice to show the highly historical value of his biography. The author himself spoke very modestly of his work. He wrote at the end of 1581 to Father General Aquaviva : " Last year, 1580, a small book (*liurozinho*) was sent to you concerning the labours of our blessed Father Master Xavier of pious memory ". " This year P. Vicar-General Oliverio [Manare] wrote to me that the book had arrived and that the fathers were greatly pleased with it ... In addition I now send a small booklet (*cadernozinho*) with two chapters which were wanting and should be added at the end of the book... besides a second booklet with corrections ". Then Teixeira begs the Father General, if the Life is satisfactory, one should correct, enlarge and diminish it, as it shall seem good to him before it is handed over to the Fathers and Brothers. And if the proposed insertion of the letters should please the Father General, then he should also insert other letters which were wanting in India, but might be in Rome or Portugal [54].

In Rome they were enraptured with Teixeira's Life of Xavier ; Aquaviva wanted to print it, and he hastened to let Maffei have a copy of it at once. Maffei was waiting impatiently for the long required corrections from India for his edition of Acosta's Commentary with the Indian and Japanese letters, of which Valignano had already written in 1575, and for the wished-for information for his Indian History.

8. *The informations of Ricci and Crasso 1580-1583.* At the end of 1579 the Indian Provincial wrote that he had handed to intelligent persons the corrections for Maffei's History, for which the Father General had asked, and he

would send them next year [55]. Maffei had in the meantime discovered a countryman of his in India, who could help him with his work ; Matteo Ricci, later on the famous China missionary, who at that time was a student of theology. He addressed a letter to him, to which Ricci from Cochin on 30 November 1580 replied that he was glad Maffei was already in Portugal and was writing their history (*a nossa historia*). He had often thought how he might help him in those things mentioned in his questions. He had spoken with Father Provincial about it who was of opinion that one should wait with the answers to his questions until Valignano should return from Japan, even if it lasted still three or four years, for this would be a matter of great importance for Maffei's History. For first of all he knew from those who helped Valignano, that he had written with great care almost everything about India. Whether this was done for a similar work to that of Maffei he did not know. Secondly, because what Valignano had written was very authentic, since his office gave him the power to have everything examined. Thirdly, even if they could get knowledge of Indian affairs on the western side of the Ganges, matters concerning the eastern side, *i. e.* of China, the Moluccas and Japan no one knew better than Valignano, who for this very purpose had stayed so long there and was constantly writing about them.

" And your Reverence must not think this is such a simple matter ", added Ricci, " for India is greater than one thinks. Two years ago I wrote to the Father Visitor and others in Japan and till to-day I have received no answer and could not have got any. From this your Reverence can understand how one can obtain information about any matter whatever. And Maluco is a second Japan far distant from here. "

Then he continues :

" Know that the *Commentaries and the Indian and Japanese letters* are full of palpable errors ; a fellow-religious is ready to point them out to your Reverence... Last year the *Life of Father Francis Xavier*, which Father Manuel Teixeira wrote in detail, was sent from here ; in the meantime your Reverence may occupy yourself with it, and be so kind as to send me a new life of our Father Ignatius, if it has been printed " [56].

The Provincial also consoled them in Rome with the promise that the arrival of Valignano would bring the still wanting information about the *Southern countries* (Malacca, the Moluccas, Japan) and would correct all that had been collected for Maffei. At the same time he warned the Father General that he should not insert in the *History* what Father Teixeira had written in the preceding year, before it had been revised by the Father Visitor and other fathers in India [57].

At the end of 1581 the Provincial wrote that the Procurator would bring to Maffei next year the information about India. Ricci, however, answered in December 1581 to two letters of Maffei that it was better to wait till Valignano's return for the wished-for information, since he investigated matters very carefully. As concerned the Constitutions and Synods of the archdiocese of Goa, the manuscript and printed histories of foundations, etc., it was necessary that an order should come from the superiors in Rome. Then he continued :

" Last year a Life of Father Master Francis was sent to Rome, composed by Father Manuel Teixeira, a contemporary of his, a father of great sanctity, who knows much about the matters at which your Reverence is working, and who always showed me great willingness to help your Reverence, for no one can do it better. From him your Reverence can obtain much of the desired information. " [58]

In the beginning of the following year Ricci was called by Valignano to Macao, in order to prepare himself for the Chinese mission. The care of collecting informations for Maffei the Provincial entrusted to Teixeira, who devoted himself with great zeal to the matter.

He had already answered most of Maffei's questions when at the end of 1583 Valignano, after six year's absence, arrived in Goa in order to take over the government of the Province as Provincial. As the Provincial Congregation began at once, it was impossible for Teixeira to finish the reports which were entrusted to J. P. Crasso, who gave a full report on it in a letter to Maffei dated 15 December 1583. The Archbishop had appointed three of his most experienced priests to collect information about the churches of Goa and the

former bishops, also about the collegiate church and the royal hospital, which pleased Father Teixeira very much. Besides he had lent him an old book of the cathedral. F. Pinto, the secretary and chief treasurer of the cathedral, had composed from his books a full report on the parishes and confraternities of Goa and their origin. The secretary of the hospital began for him his researches into the beginnings of the hospital and of the Misericordia. Vedor P. Gomes, who possessed many old books and had been long in the country, gave him details about the founding of the Franciscan monastery and hospital, and solved a doubt of Teixeira regarding the Portuguese-Chinese incidents [59]. From the Franciscan and Dominican fathers Crasso could obtain no information, as they had not collected anything of the kind, such as about martyrs and foundations of churches, etc., as Maffei had desired. However they now told him that an order had come from their generals to write a chronicle of their history from the very beginning. The Franciscans had already begun the work ; as soon as the forth-coming Chapter should have sanctioned what had been written, they would send it to Portugal and Italy where Maffei could then have access to it. The Prior of the Dominicans told Crasso that they had to send that year full information about their affairs to Portugal. About the siege of Malacca Maffei would receive information from the writings of the Provincial Valignano, which had been sent. As regards the martyrs of the Society he would write to him later on. He would hear enough about Japan from the Japanese princes and from Father Diogo de Misquita and Brother Jorge Loyola who accompanied them. Besides much about this country was to be found in the letters of Valignano, as well as about China, a map of which Valignano had ordered to be made.

Valignano had brought with him from Japan an embassy of the kings of Bungo, Omura and Arima, which in the beginning of 1584 sailed for Lisbon, in order to carry the homage of the Christians of Japan to the Father of Christendom in Rome. The same ships brought to Maffei his eagerly longed for reports. Those collected by Father Crasso have just been mentioned. Those of Father Teixeira concerned among others the following questions : 1. Church and Convent foundations of India ; 2. Inquisition ; 4. Synods ; 5. Bishops ; 7. Christians at the arrival of Xavier ; 8. Successes of the Mission ; 9. Missions of other Orders ; 11. Mahommedan missionary activity ; 12. Martyrs ; 13. The name of the captain of Vedalai at the death of Criminale ; 15. The Imprisonment of A. Anriques ; 16. The sufferings of our missionaries ; 17. The alleged secret baptism of a king of Cochin ; 18. The Portuguese-Chinese incidents ; 19. The Chinese embassy of 1563 ; 20. The names and length of the reigns of the native kings [60].

9. *Valignano's History of the Society of Jesus in East India 1583.* The mail of 1584 brought more for the Father General and Maffei : Valignano, who after his return from Japan had two portraits of Xavier painted, one of which he sent to Rome, had not been inactive during his six years' absence. He had fully revised his *Summary of the Province of Goa* composed in 1577 and finished it in Japan, so that the General of the Order might be thoroughly informed about Japan. After he had learnt more about the land of the rising sun during his three years' visitation, this *Summary* appeared too short and imperfect, and he had therefore in 1583 composed a special *Summary of the Province of Japan*, which gave full information about the country and people, its customs, religions, the single mission stations, the importance of the Japanese mission, mission problems and difficulties, the financial conditions of the missions, etc. [61].

But more important still was a work which he now finally finished after so many years of personal experiences and investigations, and which Mercurian often, and after his death Aquaviva, had begged him to undertake : [62] the first part of his : *History from the beginning and progress of the Society of Jesus in East India* [63], which is in reality nothing else but a complete Life of St. Francis Xavier, with detailed descriptions of the country and people in India, Japan and China, which Valignano partly took word for word from his Summaries. The chief reason for the composition of this history was " the confusion which had been caused by the printing in Europe of letters not intended for the press and the misstatements of other letters [64] ; and in the preface he declared as his first principle to write nothing in his history which was not absolutely true and certain.

About the process of canonization of 1556-57 and the miracles of Xavier Valignano judged here more mildly than in 1575 : " As one sees from it [the Information of 1556-57] ", so he writes, " one found that he [Xavier] worked more miracles besides those which we mentioned in this history... which I did not wish especially to bring in here ; I refer for them to the mentioned documents of the process " [65]. The Lives of Xavier by Teixeira and Valignano are together with the letters of Xavier and his companions and the records of the canonization process of 1556-57 the most important documents about the Saint which the sixteenth century furnishes us. Valignano in the composition of his History thought also especially of Maffei. " One should make a copy of this on the voyage or in Portugal and send it to Father J. P. Mafeo ", he had written on the manuscript which he sent to the Father General [66].

Whilst Valignano in Cochin in 1583 had written the last lines of his *History*, Ribadeneira's *Life of Ignatius* was revised and enlarged and appeared in the Spanish language, the first edition intended for the public. When it arrived in the autumn in Goa it was received with great joy. But though Ribadeneira was reliable as regards Ignatius and Europe, in the life of St. Francis Xavier and in Indian affairs he was not quite at home. And in Goa a critical spirit was stirring.

10. *Critical Notes on Ribadeneira's Life of Ignatius 1585.* The mail of the year 1585 brought three letters of Valignano to Father General in which he spoke about Ribadeneira, Maffei, Teixeira, the Indian Letters and his own literary labours.

In the first letter Valignano begins to speak of the Indian Letters. A reprint was urgently needed, and the Father General had begged them to correct them in India. The Provincial thought this difficult, even impossible. As one had neglected to keep Provincial archives in Goa, there were neither printed nor manuscript letters there except those from Japan and those of Maffei translated into Latin [67]. For a long time he had eagerly wished to have all the volumes from the beginning till then of the printed letters from India and Japan, no matter what language they were in. Father General should kindly send these books ; then he, Valignano, could continue his *History of India*, and look after the censure of the Indian Letters. In the meantime, however, one should not reprint them, as there was much in them which needed correction. Not only were names of persons, places and things wrongly written, from ignorance of Indian circumstances the translators often changed the sense of the letters, by exaggerating and changing sometimes even the sense into just the opposite, and often again the letters were written by inexperienced newcomers. Even the History which Maffei was writing should be sent before printing it to Goa to be censured, otherwise there would be certainly many mistakes in it. For the rest, as he had heard that all the Indian Letters were in Coimbra, they should send him to Goa at least an abstract of the chief points of the Annual Indian Letters, and those of Japan from 1564-1574, as these were wanting there.

In his second letter [68] Valignano mentioned that his secretary Hier. Cotta had that year started a Provincial archive in Goa after the model of the Roman General archives. As one had totally neglected this in the past, there were hardly any letters or documents there, not even records of the purchases and contracts which had been made in Japan, Malacca and elsewhere. Each house preserved its own records. In future, however, matters would be changed.

In the third letter [69] Valignano writes about Ribadeneira's *Life of Ignatius*.

In his *Life of Ignatius* Ribadeneira treated of the extension of the Society in the East Indies. In Book III, Chapter 3, he had described the fruits of the colleges of Coimbra and Goa among the heathen people. In Chapter 19 he had reported on the life and martyrdom of Criminale ; whilst he had dedicated Book IV, Chapter 7, entirely to the life of Francis Xavier, in which he could refer to the oral reports of the former companion of Xavier in Japan, the Japanese Bernardo, whom he had learnt to know in Rome in the year 1554. The above arguments Ribadeneira had increased by three supplements (the conversion of Angero, Xavier's last illness and the process 1556-57) and included them in his Spanish edition of 1583 (Book III, Chapter 5 and 20 and Book IV, Chapter 7).

In the perusal of both books Teixeira had discovered a number of incorrect statements and thought it a duty of love to draw the attention of the author to the same, whilst begging him at the same time to look through in his (Teixeira's) Life of Xavier, which the Father General had ordered to translate and revise for printing, that part referring to Europe. About Criminale he remarked that the father was not in the kingdom of the king of Manancor and murdered by the Badagas, but was put to death in a place near Ramanancor by the Mahommedans accompanying the Badagas *in odium fidei*, as the eye-witness and interpreter of Criminale had assured him in presence of Anriques. About Xavier Teixeira said among other things that he had not founded 40 churches on the Fishery Coast and none at all in Travancore ; on Macassar Xavier had never been, and this country lay behind not before Malacca. The Moro islanders were not cannibals, as he had come to know from fathers who had come from there as well as from the Portuguese. The Japanese Angero (whom Ribadeneira had made a Jesuit) had been killed during an attack of robbers on the Chinese coast. At his last departure from Goa Xavier had not taken with him " only two young Chinese ", but three fellow-religious Gago, Alcaçeua and Ferreira, as Teixeira as eye-witness could testify. The father fell ill on 21, not on 31 of November, and died on 2 December, as the Chinese interpreter as eye-witness had told him, and not on the summit of a rock but in the hut of Diogo de Aragão ; he had spoken with the Portuguese and visited the place. It was also untrue that Xavier had only eaten once daily and never tasted meat and wine, for he had cared for him himself in the College at Goa in 1552. He knew nothing of the father having been thrice shipwrecked. As regards the resuscitations he had made enquiries and Father Anriques had done the same by order of holy obedience, he having been 40 years on the Fishery Coast, but nothing certain had been discovered about them [70].

This letter of Teixeira Valignano took with him to Colachel in South Travancore, when he assembled the missionaries of those districts in January 1585, and had given it to be sanctioned to A. Anriques, whom Xavier had appointed Superior of the Fishery Coast. In his third letter which he wrote te Aquaviva after he had returned to Cochin, he added :

" Father Manuel Teixeira sent me the enclosed letter to Father Pedro Ribadeneira in which he censures in the Life of our Father Ignatius some matters concerning India. He sent me the letter open, in order that I might read through it, and if I found it correct I should send it on to the father. As all that he censures has been well considered, it seemed good to me to send this letter to Your Paternity, for it cannot be denied, that many of the statements made by Ribadeneira were wrongly understood and should have been omitted. As Your Paternity will see from the first part of the *Indian History*, which I sent last year, there is no mention at all of those things, which in the Life of Father Ignatius were narrated of Father Master Francis. Although I investigated this very well, I found nothing that one could otherwise say about the miracles and manner of living of Father Master Francis, except what I say in the above mentioned *History*. He who writes more only repeats what the common people say, who in such matters speak with little reflection, and who exaggerate and generalize according to their affection or easy credulity what they have heard in the bazaar. The truth is therefore what stands written in the *History* ; and beyond that nothing was found that one could write as certain or only as probable. What has been written on it, is not only the real truth, but it suffices to glorify our Lord in the life of his saint without the necessity of adding apocryphal and uncertain matters.

And because Father Teixeira says in this letter that Your Paternity had written to him, that you wished the Life of Father Master Francis composed by him to be printed, it appeared to me wise to beseech Your Paternity, for the love of our Lord, not to be in such a great hurry to print what has been written from here, for in truth great deliberation seems necessary in the printing of such matters. Therefore I begged Your Paternity last year, not to print that first part of the *Indian History* before I had gone through it once more and had submitted it to the perusal of the oldest fathers of the Province, for although I am certain that I have not written anything untrue and have employed great care to verify all my statements — since the History will be printed as composed by a member of the Society — I am not yet satisfied with it, until the work has been examined

again, so that it may be thoroughly perused and pronounced reliable. And therefore, as I already formerly wrote, I hold it for quite certain, if the History of Father Maffei is printed before matters concerning India have been thoroughly examined here, that it will contain many exaggerated (*exorbitantes*) and false statements, which it is better to correct before it is printed than afterwards.

Father Anriquez has also seen the letter of Father Manuel Teixeira and approved of the censures, and was astonished how one could write such things of Father Master Francis, and he begged me to write this also to Your Paternity ".

Then Valignano adds his censures to those of Teixeira [71]. That the Society had produced fruit in China, Persia, Ethiopia Valignano calls a great exaggeration ; as regards Melinde, Socotra, the conversion of Angero, the miracles of Xavier and the process of 1556-57 he refers to the first part of his *Indian History*. Angero was never a Jesuit, the three shipwrecks of Xavier are mere creations of fancy. About the reception of Oviedo by King Claudius he had written in the second part of his *Indian History*. What Ribadeneira on page 202, lines 10-14 says, is a very great exaggeration ; for though many things have really been reported, not a single miracle has been authenticated either in India or Japan, except what stands in the first part of his *Indian History*. As for the rest, what Ribadeneira writes at the end of the [seventh] chapter [about the process of 1556-1557], it suffices to say what stands at the end of the first part of his *Indian History*, where the investigation in general is mentioned, without praising or blaming or entering into any of its particulars.

To these arguments of Valignano of 16 January 1585, a year later A. Anriques added his own in a letter to the Father General of 20 December 1585. As a fellow-worker of Francis Xavier, as one who knew best of all the Fishery Coast and Travancore, where since 1547 for the most part he worked as Superior of the Mission, as the first European who had mastered the Tamil language and Tamil script and had composed in this language a grammar, dictionary and other works, Anriques had a right to speak and be heard, when the missionary activity of Xavier in that mission was spoken about.

After he had reported to Father General about himself and his Christians he continues in his letter of 20 December 1585 :

" We saw the ' Life ', which has been composed in the Castilian language on the life of St. Ignatius and of the other companions... but in that which the author [Ribadeneira] writes about the countries of India are some things not corresponding to the truth. Perhaps about three years ago Father Maffei wrote to me that I should report to him about the fathers who resided on the Fishery Coast, about their labours and sufferings... I did so, and added that before he should publish anything concerning India, he ought to send it to India, in order that the fathers living here might go through it. And as it is clear how important it is that the *History* should be true, and as exaggerations have been found in some letters of ours (*ne amplius dicam*), which overstepped the borders of truth, Your Paternity should give orders to do that which I recommended to the above named Father. It is many years ago that I [1575] in Goa said that it was false what a certain Portuguese [72] declared on oath in his deposition, namely that Master Francis in these districts of the Fishery Coast had raised one or some persons from the dead. And nevertheless it is stated in the book written by Father Peter Ribadeneira that [Xavier] raised the dead to life, which statement must refer to that of the above mentioned witness.

Now, as Father Ribadeneira says in his Latin book on Ignatius that he passes shortly over the deeds of Father Master Francis, for they are of such a kind and so great that they must be mentioned in a more extensive book, I really think Father Maffei will have to write more in detail about them, as well as about Father Antonio Criminale, who was a perfect man. As regards one or the other matter some statements must be corrected which stand written in the Latin and Vernacular books composed by Father Ribadeneira. If it seems good to Your Paternity, it would be wise, if some of the letters written from India were revised so that matters should be so represented as they really are *in rei veritate.* "

On the occasion of the Japanese embassy which journeyed to Rome in 1582 the king of Bungo, Ôtomo Yoshishige, had begged the Father General and Valignano to ask the Pope for the beatification of Francis Xavier, who had been the

first to announce the Gospel to him. Aquaviva wrote to Valignano asking him what he thought about it, and Valignano answered at the end of 1586 from Goa :

" In the same letters Your Paternity speaks of the request of the King of Bungo to His Holiness, regarding the beatification of Father Francis. Though he has very well deserved it, as he is holy and blessed in Heaven, in such important matters one must take good care that what one does rests on sure information which admits of no doubt. For as I formerly wrote to Father Mercurian of pious memory, the Information, which by order of King John III was taken here, is in many matters very doubtful and uncertain. As the whole population was so edified by the already mentioned father that it easily believed every thing which was said about him, and as this is customary in such cases, it found many miracles where there were none, and those who gave testimony affirmed as facts what others related. In consequence, according to the enquiries which I made at this time, that Information, obtained by the officials of King John, was not very certain. "

11. *Luis Frois. History of Japan 1586.* If the sickly and melancholy inclined Father Maffei complained bitterly to the Father General of the want of interest and assistance of his fellow-religious in Portugal, he must have been satisfied with the interest shown for his work in India. And also the request concerning a History of Japan by Father Frois, which he had proposed in 1579 to Mercurian, was to be realized though it seems that the Manuscript did not reach Europe before Maffei's death. Valignano had communicated to the Vice-Provincial Coelho the order of Mercurian to have a History of the Japanese Mission composed, and Frois, who had accompanied Valignano on his Visitation journey through Japan, had been appointed for the task. On 30 December 1586 after almost four years' work the first part was finished. It bore the title : *History of Japan*, and treated of the time from 1549-1578. The extraordinary value of the work is shown in the Preface.

" I have been 40 years in the Society ", Frois writes in the prologue of his work. " I entered before Father Master Francis of pious memory came to Japan. In India during 14 or 15 years the letters sent from here went through my hands. I have spent 24 years in Japan, most of the time I was in the Miaco-District, and I had much and long intercourse with all the fathers and brothers who were sent here from the very beginning. But in spite of all this I should not have considered myself capable of the task, if it had not been imposed on me by order of holy obedience. It is true, before I received this order, I had some manuscripts from former times, which would be useful to me, but it pleased our Lord that another means was offered to me, which was more valuable than all others. As companion of the Father Vice-Provincial, who in this year 1586 visited all the principal stations, where till now the law of God our Lord has been planted in Japan, I could gather anew the information still wanting which would be useful. I got it from the old fathers and brothers as from the Christians of olden times, namely in Arima, Amacusa, Nangazaqui, Vomura, Firando, Yamaguchi, Bungo, Sacay, Vosaca and Miaco with the other districts of the Goquinai, where we are living... In the first part we shall therefore treat of the qualities and customs of this country and the origin of its cult and then how Christianity began in Yamaguchi, Bungo, in Miaco and in Ximo [Kyushû] [73]."

A regular Provincial archive did not exist in Japan in the time of Frois [74]. Single letters however were on hand. Frois wrote *e. g.* 1577 of a Christian Japanese nobleman Jorge Yuchi Jafeitadono in Kawachi, who out of reverence for the missionaries collected their signatures. Frois in spite of most careful research, could only find for him two letters of Xavier signed with his own hand [75]. Besides the oral communications of Brother Juan Fernandez, who had in 1549 landed in Japan with Xavier and had served the saint in Kagoshima, Ichiku, Hirado, Yamaguchi and Miyako as interpreter, Frois found after the latter's death some papers, in which Fernandez described the ten months' stay in Kagoshima as well as Xavier's journey to Hirado, Yamaguchi, Miyako and the return to Yamaguchi [76].

12. *Maffei's Indian History 1588.* The History of Father Frois came too late for Maffei's great work, for in the same year 1588 the longed-for book appeared, at which he had laboured so many years : *Joannis Petri Maffei Bergo-*

matis e Societate Jesu Historiarum Indicarum Libri XVI, Florentiae MDLXXXVIII, which also contained the four books of Indian Letters and Maffei's biography of Ignatius.

Maffei's *Historia Indica*, founded on original sources and written in brilliant Latin, received an enthusiastic reception from his contemporaries. The elegance with which the author knew how to express " latinissime " the strange names and things of the Far East aroused general admiration among the classically educated readers. That he had equalled the most elegant historians of the golden age was the almost unanimous opinion, nay, perhaps had surpassed the best of them [77]. The work appeared for the first time in 1588. It was reprinted in 1589 at Venice and Cologne, 1590, 1593, 1605, 1637, 1751, and appeared in French in 1604 and 1665 and in Italian in 1589 (at Venice and Florence), 1749, 1806, and (at Milan and Bergamo) in 1830.

Also with the most powerful of the powerful and the most critical of critics, Alessandro Valignano, Maffei's work found favour in the year 1601. In the meantime, however, the researches of Maffei and his Indian collaborators and friends, carried on for many years, had borne further results : the three first European Lives of Xavier by Tursellinus, Lucena and Ribadeneira.

13. *H. Tursellinus Life of Francis Xavier 1594 and 1596.* The first real Life of Xavier, which appeared in print, was that in Latin by Father Horatius Tursellinus, which was published in 1594 under the title : *Horatii Tursellini e Soc. Jesu, De Vita Francisci Xaverii.* In the Preface the author pointed out how the life of Xavier had been woven in its principal features already splendidly (*sane magnifice*) in other historical works — he meant probably in the first rank the writings of Maffei — but the whole Society had long already wished for a particular Life of Xavier, and he had willingly obeyed his superiors in this matter. As sources he had made use of those writings which he had received, and from them chosen only those facts reported by eyewitnesses or such as had been heard from eye-witnesses. About the early youth of Xavier his relation, the famous Dr. Martin de Azpilcueta, had shortly before his death communicated to him orally certain facts ; the life of Xavier in Europe was indeed treated in the Life of St. Ignatius, but it had however also to be treated here, because it was that apprenticeship which had trained him to become such a brave soldier of Christ. The other facts from the life of Xavier had been brought clearer to light by the investigations undertaken at the command of the Portuguese king.

The first edition, however, of the Life of Xavier was printed in the absence of Tursellinus and therefore full of misprints, so that the author, as he says, hardly recognized it again. Besides he had found new matter especially about Xavier's labours in Japan and China and " from such who at that time were living in those countries ". The new material appeared so valuable and important, the he subjected the first Life to a completely new arrangement, and published it [78] in 1596 instead of in four in six books, adding at the end four books of Xavier letters.

Along with Teixeira whose Life of Xavier with the records of the process of 1556-57 and the Letters of Xavier, formed the chief sources for Tursellinus, a new eye-witness appeared, who in truth did not deserve the confidence placed in him as an historian. This was Fernão Mendes Pinto, on whom Maffei rightly looked with distrust. He had died in 1583. From his *Peregrinaçam*, a mixture of truth and fiction in an inextricable confusion, Tursellinus had received if not a copy at least extracts of those parts concerning Xavier. Apart from these turbid sources, of the uncritical use of the process of 1556-1557, and the invented speeches modelled after Livy, the Life of Xavier by Tursellinus was in its clear, concise form a masterpiece, compared to which most of the later works denoted a retrogression. If it was not a standard counterpart to Ribadeneira's Life of Ignatius, still, it was the suitable, classical, Latin Life of Xavier for three centuries, which ran through new editions [79] and appeared in Italian, German, English, Spanish, French, Flemish, Hungarian and Chinese translations, and was inserted in 1618 unabridged in the *Legends of the Saints* by Surius.

14. *J. de Lucena's Life of Francis Xavier 1600.* When in 1599 Tursellinus died at Rome, a fellow-religious of his, Father João de Lucena, was engaged

in Portugal in getting ready a second Life of Xavier which in 1600, in the year of the death of the author, appeared at Lisbon under the title : *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier*, written in Portuguese in quarto of 908 pages.

" The Jesuit Father João de Lucena, one of the best masters of the Portuguese language on account of the pleasantness of his style and the dignity and purity of his mode of expression, composed a Life of Saint Francis Xavier... It is a very important work both as a literary achievement as well as on account of its valuable historical statements ". The above is the judgement of such an authority as Fortunato de Almeida about Lucena's Life of Xavier [80].

Lucena took great pains to place Xavier in the historical surroundings of the time in which he lived. In the first chapter of his book he also mentions his sources : Letters and informations of Xavier, of his fellow-religious and of other persons of authority, the authentic copies of the process 1556-57 (of which he remarks " if the process had been held in Lisbon, perhaps one would have learnt more "), and printed works (" about the affairs of Xavier others have already written elegantly "). More particulars we learn incidentally in the text about his sources. In the detailed treatment of the Thomas controversy he refers *e. g.*, to the " reliable and mature judgement of the *Decadas* of Barros", to a substantial historical document, which the bishop of Cochin sent to the royal Cardinal Don Anrique, and which was found in the possession of Bishop Hier. Osorius. Further he makes reference to a 347 year old deed of gift of Buca Raja of Narsinga, of which Father Cipriano SI in 1552 had a translation made, and solves the difficulty of the Edessa-Ortona tradition by the hypothesis that the last-named relics perhaps came from St. Thomé to Edessa (3, 2-5). Of manuscript sources we find among others mentioned and used : Letters of Francis Xavier and of his fellow-religious till 1596, letters of John III, Teixeira's and Valignano's *Life of Xavier* (3,12 ; 9,19), the process of 1556-57, an Information to John III on the sad condition of Goa before the arrival of Xavier " from the archives of our Jesu-College at Coimbra ", Payva's report on Macassar, Juan Fernandez's report on the disputations of Torres with the Bonzes of Yamaguchi in 1551, the *Peregrinaçam* of Mendes Pinto, etc. He also mentions oral reporters who made valuable statements to him, e.g., Antonio de Andrade, who served Xavier's mass in India (5,5), " an old Portuguese, whom we can believe as he himself was present at the three miracles of Xavier in Kagoshima, so he told us several times " (7,13) [81]. Besides he speaks of Nicolas Pereira, who from personal experience knew how to report something about the Santa-Cruz-prophecy of Xavier (9,17). Another who gave him oral information was the provincial F. de Gouvea, who had been told by a father of his son having been cured by Xavier in Malacca.

A critical judgement Lucena betrays in many places e. g., in the treatment of the Tolo miracle, which three Portuguese testified to in 1556 [82], when he proves from the letters of J. de Beira and A. de Castro, " two eye-witnesses ", that Xavier was not at all present in the place, and remarks : " That some persons, even in that part of India, and people who lived at that time, maintain from hearsay that Father Master Francis was the one who brought together that Armada, and obtained from God the victory and afterwards brought back the apostates ; this I willingly pardon them, for all that other members of the Society did in those places, one can even to-day and more so then consider as his works " (4, 10).

In other places it is true Lucena was wanting in the necessary criticism, since e. g., he copies without scruple whole chapters from Mendes Pinto (confer 5, 6-18 on the Achin miracle). Add to this at times his extravagant, rhetorical and moralising style with digressions for pages, so that out of the disputations of Xavier and Torres, without regard to chronology and place, he makes an entire apologetical manual in which he freely invents many chapters, and coolly adds that this is " according to our style, and he who wishes may omit this book and take up immediately the ninth book (8, 1) ".

15. *P. Ribadeneira's Life of Francis Xavier 1601.* The Third *Life of Xavier*, that of Peter Ribadeneira was already finished in 1591, therefore before those of Tursellin and Lucena, for on 18th March of this year Aquaviva wrote to the author, that it has already been perused in Rome [83]. On 28th September of the following year the Father General expressed the hope soon to be able to begin printing it and writes to the same effect on 21 December [84]. In the fol-

lowing letters, however, he no longer speaks about it. Tursellinus had in the meantime begun his *Life of Xavier* and Ribadeneira must wait. Only in 1601 did it appear in print, when it was included in Ribadeneira's great *Legends of the Saints* [85].

To the censures of Teixeira, Valignano and Anriques were added three letters from Amboina and one from Cebú, in which the statements of Ribadeneira about the *wild* Moro islands and their *barbarous* inhabitants were corrected [86].

On Ribadeneira's Life of Ignatius, for which these censures were immediately intended, they exercised indeed no influence. It seems that it was impossible for Ribadeneira to cause the publisher to make any change [87]. But in his enthusiastic and inspiring short *Life of Xavier* Ribadeneira inserted almost all the corrections desired by the censors. He clings however fast to three shipwrecks of Xavier (a confusion with Beira) and the resuscitations, " three in India and one in Japan " ; the horrible description of the Moro Islands and their inhabitants, somewhat mitigated, he puts in the mouth of the Portuguese who wanted to prevent Xavier from sailing there [88].

Whilst Ribadeneira, Tursellinus and Lucena were writing their *Life of Xavier*, V a l i g n a n o had other troubles. In May 1587 the Japanese embassy, of which he had been the originator, had returned from Europe, where their appearance had worked like a fiery Crusade sermon and roused all hearts for the holy cause of the Mission, and especially for the very promising Japanese mission. In the meantime, however, Nobunaga, the great patron of the missionaries, had been murdered and Hideyoshi, his successor, suddenly became a persecutor of the Christians. In order to save the threatened Mission, Valignano with the princes as ambassador of the Viceroy sailed from India to Japan. He left Goa in 1588, but only after waiting a year and a half in Macao could he in 1590 sail for Japan, where he visited Hideyoshi and strengthened the Mission for the struggle. Then in 1592 he returned to Macao, whence he proceeded as Visitor to India. Having been relieved of this post by Pimenta, he returned in 1592 as Visitor of Japan to Macao and landed 1598 in Japan, where he finished his work, begun in Macao, the *Apology of the Japanese and Chinese Mission* [89]. Among other things he reopened in Yamaguchi, the favourite foundation of Francis Xavier, a mission, till the decisive battle of Sekigahara (1600) brought on a new persecution, which involved the Visitor in new and difficult tasks. In the midst of the many cares of his office Valignano found time to write a new work on Xavier, the first part of his History of his dear Japanese Mission, entitled *Del principio y progresso de la Religion Christiana en Japon.*

16. *Valignano's last words.* When Valignano in 1601 wrote his *History of Japan* he had at hand the works of Maffei and Tursellinus. He quotes them frequently in his work, and when in February 1603 he came to Macao, he also found Lucena's *Life of Xavier* there. He writes about it :

" I know the elegant written works of Father J. P. Maffei, the *Life of Father Master Francis Xavier* by Father Torsellini... and in 1603 I came across here a Portuguese *Life of Father Master Francis Xavier* by Father J. de Lucena written in 1600.

The works written before the latter show no full knowledge of the Japanese Mission nor of the great things Divine Providence has produced in Japan. Many things have been written from letters, in which reports were made from hearsay without suficient information. Therefore in the printed words many obscure points and contradictions appear, not to speak of some exaggerations. As concerns Father J. de Lucena, his book is written in a very elegant and elaborate style ; it is full of excellent lessons, but it has been written in Europe without the father ever having lived in these countries, so that personal experience is wanting concerning many matters... Of all those who have till now written about Japan no one has done this with greater exactness and in better order than Father P. J. Maffei [90] ".

In 1604 Valignano sent the first part of his *History of Japan* to Father General Aquaviva, and added an accompanying letter, which at the same time was *his last word in the question of Xavier-research.* Among other things he wrote :

" In 1601 I made up my mind in Japan to write something about the history of Japan and about the beginning of the Society of Jesus in those kingdoms. In four months I finished the first part... Afterwards I had no time to begin the

second part... When the ships have set sail I hope here in Macao to find time for it. I have, however, only the printed letters till 1580. The later printed letters I have not here. The later years I can only write about, if we receive the latest printed letters in any language. I ordered Father Francis Rodriguez, who sails as Procurator, to procure them, for a safe and true history cannot be written except here on the spot, where the truth can be established and the doubts solved... I send herewith the first part by two routes... In Europe somebody should write it again in better style, before it is printed. Father Maffei writes in his Latin translations of the letters and in his *Indian History* more exactly than others and without the exaggerations which I find in other books...

I endeavoured to verify and prove what I said, when I was writing it, because I find in different letters and books of some of our people, who write about Japanese matters, various things, which have been written without accuracy and criticism or by people who have only recently come to this country...

Experience shows that, when those who have no personal experience in these countries, wish to set right what those who have experience have written, they commit many errors by explaining and interpreting according to European notions. Therefore I wish that, if it is possible, nothing should be shortened in my work nor anything else added to it, and every kind of exaggeration should be avoided. For to tell the truth, I am ashamed to see in our letters and in the histories written on the life of our blessed Master Francis Xavier and these countries of China and Japan many matters which had better been omitted and which were written with many exaggerations, which seems to me very inappropriate in the life of saints.

In order to write about all the mistakes which ought to be corrected, it would take more time than I have at my disposal. I have, however recommended to Father Procurator, that he should discuss some of them with Your Paternity. I commend myself to your holy blessing.

Macao, 24 January 1604, Alexandro Valignano."

17. *Conclusion.* On 20 January 1606 Valignano in Macao went to his heavenly rest, the greatest of Xavier's research workers of the Far East and Xavier's greatest successor. Teixeira in 1590 had died before him, Frois in 1597, Tursellinus in 1599, Lucena in 1600, Maffei in 1603 ; in 1611 Peter de Ribadeneira, the last of the old guard, followed him, after he had indefatigably worked to procure the beatification of his beloved Father Ignatius and Francis Xavier.

The brilliantly written history of the Asiatic Jesuit Mission by Guzman (1601) and the much-read French and Latin work of Jarric (1608 and 1615), the excellent *Chronicle of the Order of* Orlandini (1614), the classical *Decadas* of Couto (1602) and the *Peregrinaçam* of Mendes Pinto, finally printed in 1614, were all to co-operate in spreading interest for St. Francis Xavier and his missions in the widest circles. *The History of the Society in India* (first part) of Father Seb. Gonçalvez[91] finished in 1614, although for the greater part only an abstract from Lucena, was to bring new and valuable material for the biographers of Xavier. And finally the *process of the beatification of St. Francis Xavier* introduced in 1610 and the hearing of witnesses in Rome, Pamplona, Lisbon, Cochin, Goa, Damaun, Bassein and Thana, Quilon, Travancore, the Fishery Coast, Manar and Malacca was to bring not only an abundance of new material for the research into Xavier's life, but turn Xavier's biography partly into entirely new directions and put new and difficult problems before later researchers into Xavier's life. The publication of the chief sources of the XVI century, of the valuable Xaverian biographies of Teixeira[92] and Valignano[93], of the text of the process of 1556-57 and partly of that of 1614-1616[94], as well as the original texts of Xavier letters[95] was however only to be given us in the XX century[96].

NOTES

[1] A history of the research work into the Life of Francis Xavier could fill a large volume. But want of time and space force us to restrict ourselves to a few records of the XVI century. The manuscripts to which reference will be made are to be found in the possession of the Society of Jesus. The Monumenta which we quote repeatedly, e. g. the *Monumenta Fabri*, *Mon. Bobadillae*, *Mon. Ignatiana*, form part of the *Monumenta Historica Societatis Jesu*, which are being published by the Spanish Jesuits since 1894 and already embrace 59 volumes. Among them are the *Monumenta Xaveriana*, the first volume of which was published in 1900, and the second appeared in 1912. The manuscripts quoted are in the possession of the Society of Jesus.

[2] *Mon. Xav.* 1 No. 17, 12, 15.

[3] Diogo de Couto, *Asia*, Dec. V. l. X., c. 4 (Ed. Lisbon, 1780). Castanhoso's report was printed in 1564. A German edition with commentary was published by *Enno Littmann* (*Die Heldentaten des Dom Christoph da Gama in Abessinien*, Berlin 1907).

[4] Confer the letter of recommendation of the Pope for Xavier to King David of Ethiopia dated 4th. Oct. 1540 in *Mon. Xav.* II 127.

[5] *Selectae Indiarum epistolae*, Florentiae 1887, 42.

[6] Letters of John III to Ignatius of 13th Aug. 1545 and 6th May 1546 in *Mss. Epistolae Principum* 1538-1576.

[7] *Selectae Indiarum Epistolae*, Florentiae 1887, 54.

[8] Letter of Fr. Melchior Nunes, written May 1554 from the ship, on which he sailed to Cochin (*Mon. Xav.* II 760).

[9] Malacca, December 3rd., 1554 (*Mon. Xav.* II 751).

[10] This last word was afterwards cancelled in the original.

[11] Fr. Ayres Brandão from Goa, December 23rd., 1554 (*Mon. Xav.* II 945-8).

[12] These were published in *Mon. Xav.* II 173-219 and 268-322.

[13] Ms. *Excerpta Romana 1539-1556* (Diary of B. Ferrão) f. 33. For this paragraph about the preambles of Ribadeneira's Life of Ignatius see the masterly monograph of Fr. Pedro Leturia SI, *Nuevos Datos sobre San Ignacio. La labor de Polanco y Nadal en los origines de la Biografia Ignaciana a la luz de documentos inéditos*. Bilbao, 1925.

[14] Letter of Lainez to Polanco, from Bologna, dated June 17th, 1547 ; published in *Monumenta Ignatiana*, Series IV, 1 98-129, one of the most precious sources for the life of St. Ignatius.

[15] Ms. *Polanco Historiae*, vol. I, 3rd. part. Cf. Leturia, 6-11.

[16] *Breve Somario dell'origine et progresso della Compagnia di Gesu insino all'anno 1548* in : Ms. *Notizie di S. Franc. Borgia, di S. Ignat., Orig. e progresso della Compagn.*, pag. 85-113. Hitherto unpublished. Cf. Leturia, 4-6.

[17] *Breve Somario dell'origine et progresso della Compagnia di Gesu insino all'anno MDLI* in : Ms. *Polanco Hist.*, vol. I, part. 2. Cf. Leturia, 5-6.

[18] Published in *Epistolae Mixtae*, II, 341 (*Mon. Hist. SI*).

[19] Published in *Monumenta Ignatiana*, Series IV, 1, 31-98.

[20] Published in *Mon. Ignatiana*, Series IV, 1, 153-336.

[21] Contained in his first exposition on the Constitutions in Ms. *Med. et dial. Ad declarationem Societatis Jesu. Exhortationes quas habuit P. Natalis in Hispania anno 1554, excepit vero P. Emanuel de Sa ejus socius*, f. 103v-107. Cf. Leturia, 19.

[22] Published in *Mon. Ignatiana*, Series IV, 1, 471-476.

[23] Later title *Apologia contra censuram quandam editam anno ut apparet 1554 a facultate Theologie parisiensi in Societatem Jesu* in Ms. *Polanco Hist.*, vol. I, part. 5. Cf. Leturia, 20-23.

[24] *Dialogi P. Jeronimo Natalis Soc. Jesu* in Ms. *Natalis Medit. et Dialogi de Instituto*, f. 245-420 (about St. Francis Xavier, f. 327). Unpublished [ed. 1962].

[25] Published in *Mon. Ignatiana*, Series IV, 1, 337-393.

[26] Published *ib.* 393-441.

[27] Confer some opinions in the *Leben des P. Peter de Ribadeneira von* J. M. Prat - M. Gruber SI (Regensburg 1885) 430-442. *Also* Tacchi Venturi, *Storia della C. di Gesù in Italia*, II. (Rome, 1922), p. XXXIII-XXXVI.

[28] *Vita Ignatii*, 1586 l. IV c. 7 End.

[29] *Rerum a Societate Jesu in Oriente gestarum. — Commentarius Emanuelis Acostae Lusitani. — Accessere de Japonicis rebus Epistolarum libri III.* Dillingae MDLXXI.

[30] The Combuturei [Devine has wrongly : Coimbatore] Miracle.

[31] The literary inheritance left behind by Maffei is to be found in a manuscript volume *Indiarum Miscellanea* (*1544-1581*).

[32] Maffei, *Hist. Indic.*, l. 13 (*Opera Omnia* [Bergomi 1745] I, 361).

[33] Original Portuguese text in: G. Schurhammer SI, *Un documento inédito sobre Fernão Mendes Pinto* GS II Nr. 4.

[34] The *Chronicon* published in the *Mon. Hist. Soc. Jesu*, March 1894-1898 fills six volumes of about 4,400 pages.

[35] Leturia gives us the gradual development of the work of Polanco:

1548 — *Somario* (Spanish);

1549 — *Breve Somario* (Italian);

1552 — *Breve Somario* (Italian);

1548-1556 — *Collection of Materials*, extracts, etc., for his History, forming a Supplement and Continuation of his *Somario* (Ms. *Excerpta Romana*);

1545 — *Introductio ad Chronicon* (*Chronicon* I 77-80 in: *Mon. Hist., SI*)

1564-1573 — *Commentariola* (*Polanci Complementa*, 1894, II, 635-723, in: *Mon. Hist. SI*).

1573-1575 — *Chronicon* (ed. 1894-1898, 6 t.).

1574 — *Vita P. Ignatii* (*Chronicon* I, 8-74).

[36] Copy of the minutes signed by Valignano and the Provincial Rui Vicente of Mss. *Malabar. Hist.*, I, f. 17 fol.

[37] Acts in Mss. *Acta Cong. Prov., 42* f. 323, dated 28 December 1576 = 1575.

[38] Dated 20 Jan. 1576 (Ms. *Malab. Hist.*, I, 59), a second (ib. 5) of 16 Nov. 1575.

[39] Monclaro to Father General, Bassein, 8 Oct. 1575 (Ms. *Ep. Goan., 1570-79*, 275).

[40] The original in *Malab. Hist.*, I, f. 117, dated Goa, 4 Jan. 1576.

[41] Valignano to Father General, 4 Dec. 1575: Abstract finished (ib. 42).

[42] Deeds of 1558-1573 (Ms. *Fundationes Malabaricae*, f. 1 ff.).

[43] Detailed abstracts from the *Livro del Compromisso* (Foundation Book) begun 1541, with the deeds of 1542, 1546, 1568, 1569, 1570, 1571, 1573, 1574 and with the detailed text of the *Constitutions and Chapter* of the College from 27 June 1546, in Ms. *Fundationes Goanae*, f. 11 (Ia via), 163 (2a via, the most exact copy, signed by the Provincial) and 1 Spanish translation 3a via). Still more valuable material for the history of St. Paul's College in Goa the Provincial Nuno Rodrigues sent in 1599, as well as copies of the deeds 1541, 1542, 1544, 1546, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1554, 1555, 1556, 1557, 1562 (Ms. *Goana Hist., 1539-1599*, 671 ff.). As St. Paul's College in Goa was the first missionary seminary in the Far East, it is clear of what importance these deeds are for the historian of the mission.

[44] Deeds of 1549, 1550, 1564, 1565, 1567, 1568 (Ms. *Fundat. Goanae*, f. 480 ff.).

[45] Deeds of (1542), 1550, 1558, 1565, 1567, 1568 (ib. 484 ff.).

[46] Valignano to Father General, Goa, 30 Dec. 1576 = 1575 (Ms. *Ep. Jap., 1575-1579*, 63).

[47] Ms. *Acta Congreg. Prov. Responsa, 1573-1579*, 204 f.

[48] This account written in Italian was begun on 22 Nov. 1577 and finished on 8 Dec. 1577. It is contained in *Goana Hist., 1539-1599*, 338 ff.

[49] *Mon. Xav.* I, 190-191.

[50] The text is in two versions in *Mon. Xav.* II, 787-798 and 894-902.

[51] Confer *Mon. Xav.* II, 878.

[52] Confer *Mon. Xav.* II, 854.

[53] *Mon. Xav.*, II, 817; confer *Mon. Xav.* I, p. XXVII. Published in *Mon. Xav.* II 815-918 without letters (only in 1912 !) in a Spanish translation. The original Portuguese text has been lost.

[54] Teixeira to Father General, Goa, 1 Dec. 1581 (Ms. *Malab. Hist.*, fol. 158).

[55] Vicente to Father General, Goa, 13 Nov. 1579 (Ms. *Ep. Goanae 1570-1579*, 497).

[56] P. Tacchi Venturi, *Opere Storiche del P. Matteo Ricci* II (Macerata, 1913), 15-17.

[57] Vicente to Father General, Cochin, 3 Jan. 1851 (*Ep. Goanae, 1580-1589*, 52) and Goa, 30 March 1581 (*Malab. Hist.*, I, 171).

[58] Tacchi Venturi, *Opere Storiche del P. M. Ricci* II 22-26.

[59] Couto was the first to arrange regular archives under the Viceroy Mathias de Albuquerque (1591-1597). Compare the complaints about former negligence in these matters *Asia*, IV, 6,10; 9,9; V, 10,7; VII, 10,12; IX, 13; X, 1,7.

[60] Teixeira's anwers in Ms. *Indiar. Misc.*, f. 288 ff. About the martyrs and sufferings of the missionaries on the Fishery Coast A. Anriques had written a detailed report for Maffei, which very likely only went to Europe in 1585, ib· 299 ff.

[61] Two original copies in *Annuae Jap.*, *1549-1592*, 323 ff. and *Annuae Jap., 1585-1592*, 182 ff., the last dated: Cochin, 28 Oct. 1583.

[62] Compare *Mon. Xav.*, I, 3.

[63] Published in *Mon. Xav.*, I, 2-199 (only in 1900 !); dated 13 June 1583 (ib. 198).

[64] Already to his first letter to Father General from Kochinotsu in December 1579 Valignano had added a supplement to a description of his companion L. Mexia about country and people (*Ep. Jap., 1575-1579*, 248, Valignano's letter ib. 244) in which he alleges the reasons why the printed *Japanese Letters* are so far from the reality, and why many missionary letters give such a false conception of Japan, the Japanese and the Japanese mission : Ignorance of new arrivals, one-sided description out of false desire of edification, generalization in Europe, etc. He added that he had given in consequence instructions about letter writing, but since the letters came from so many stations, it was impossible for the superior to examine them all very carefully. The remedy would therefore be not to print letters from the missions so easily in Portugal. The instructions of Valignano had the desired effect. The Japanese Annual Letters (in print unfortunately often abridged and garbled), especially those of Frois and J. Rodrigues Giram, are later on the ideal of historical mission reports.

[65] *Mon. Xav.*, I, 198.

[66] *Mon. Xav.*, I, 199.

[67] Maffei's Commentaries with the Ep. Ind. et Jap. (*Rerum a Soc. Jesu in Oriente gestarum vol.*, Neapoli 1573, Coloniae, 1574).

[68] 15 Dec. 1684, Cochin (*Ep. Goan., 1580-1589*, 228).

[69] 16 Jan. 1585, Cochin (ib. 254).

[70] This very valuable letter dated : Goa 8 December 1584, is published in the *Mon. Xav.* II 798-808 (Original).

[71] The following censure is taken from a volume of manuscripts of the former general archives of the Society of Jesus entitled *Censurae librorum t. I.* published in the *Mon. Ignat.*, Ser. IV 1, 741-744. In our original letter the censure forms the end of the letter. According to it correct page 743 line 18 " oy en su cuerpo " into " oy su cuerpo ", and add page 744 line 15 : " and because I am on the point of journeying to Goa, I recommend myself again to Your Paternity. Cochin, to-day 16 Jan. 1585. Your Paternity's useless son in the Lord, Alex°. Valign° ".

[72] Probably Cosme Anes, Compare *Mon. Xav.* II 185. More about the Combuturei miracle may he learnt in *Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern. Kunstausgabe mit Kommentar*, von G. Schurhammer Aachen 1922, 69-70. The usual residence of Anriques, Punicale, was quite near Combuturei.

[73] This extremely important *History of Japan* is being edited in a German translation with commentary by G. Schurhammer and E. A. Voretzsch (*Die Geschichte Japans von P. Luis Frois SI (1549-1578)*. 1926. Leipzig. Asia major Verlag). About the author, an intimate friend of Nobunaga, Ôtomo Sôrin and others, and about his work see : G. Schurhammer SI, *L. Luis Frois SI* GS II Nr. 30.

[74] Mt. de Couros was the first in 1617 to begin with the archives. Couros to Father General, 15 Sept. 1619, Nagasaki, in Mss. *Autographa Martyrum f.* 104).

[75] Frois in a letter to a fellow-religious in Coimbra from Usuki 9 September 1577 in *Mss. Ep. Jap. 1575-1579*, 154. Very likely they were the letters which Xavier wrote from Bungo to Torres and Fernandes in Yamaguchi.

[76] Cros, *St. François de Xavier. Vie et Lettres*, II. 77. 101. 116 ; compare 99.

[77] Maffei, *Opera* I. pag. XX-XXI. "*If there was one in our century who was master of Latin and Italian style it was Maffei*", wrote Ribadeneira (*Illustrium Scriptorum SI Catalogus, Antverpiae* 1608, 124).

[78] *H. Tursellini de Vita Francisci Xaverii Libri sex. Denuo ab ipso Authore recogniti et pluribus locis vehementer aucti. Quibus accesserunt ejusdem Xaverii Epistolarum Libri quatuor. Romae* 1596. Confer the Preface *Auctor Lectori.*

[79] Latin editions : 1594, 1596, 1597, 1610, 1618, 1621, 1621, 1621, 1627, 1676, 1744, 1746, 1752, 1797.

[80] *Historia da Igreja em Portugal.* Coimbra, 1917, t. III, Part 2, 376.

[81] Mendes Pinto ?

[82] *Mon. Xav.* II, 204-207.

[83] Father General's official correspondence to the Province of Toledo *Tolet. Epist. Gen. 1588-1600*, 188.

[84] Ib. 265-274.

[85] *Segunda Parte del Flos Sanctorum... Al cabo se pone la Vida del B. P. Ignacio Loyola y de algunos otros sus Bienaventurados hijos. Madrid* 1601.

[86] The letters to Father General from Amboina are those of Pero Nunes 5. June 1585, (Mss. *Ep. Goan. 1580-1589*, 358), Antonio Martha, 15 Apr. and 15 May 1582 (Mss. *Malabar Hist. I* 443 445) ; from Cebú : Martha 5 Dec. 1593 (Mss. *Hist. Philipp. I.* 288).

[87] We compared the Latin editions of 1572, 1587, 1590 and 1602, the Italian of 1863 and the Spanish of 1830. Only Boero in his Italian edition of 1863 makes two corrections : Angero

is no longer called a Jesuit (this was also corrected in the Spanish edition of 1880) and instead of : *Province of the King of Manancor* it is called more correctly : *Province of Remanancor*. The only correction in the Latin edition of 1587 is an addition about the death of Xavier, according to the statements of Antonio, that Xavier's last illness began already on 20 November and that he died in a hut made of straw.

[88] The French edition of *Flos Sanctorum* of 1626 (*Les Fleures des Vies des Saints, Rouen*), has the appendix with the *Life of Xavier* still unchanged. Later it was inserted in the continuous text and largely retouched in the Spanish as well as in the French and Latin editions of the *Flos Sanctorum*.

[89] Preserved in three copies (*Valignani Apologia, C., A., B.*) together with the complaint to which it serves as the answer, of *Fray Martin de la Asuncion, Primero y segundo Tratado hecho por el en Japon contra los padres de la Comp. de Jesu* in *Annuae Jap. 1597*.

[90] C r o s : " comprehensively " (II, 38) ; compare also pages 41-42, where Valignano shows how Maffei and Tursellinus confound the Japanese miles (ri) with the European.

[91] Ms. Seb. G o n ç a l v e s, *Hist. Soc. in Indiis Orientalibus 1614* (Pars I).

[92] *Mon. Xav.* II. 815-918.

[93] *Mon. Xav.*, I. 2-199.

[94] *Mon. Xav.* II. 173-477 (Goa, Cochin, Bassein, Malacca, 1556-1557, port. and lat.) ; 448-636 (Cochin, Manapad, Virandepatanam, Punikale, Bembar, Tutikorin, Manar, Quilon, Rettora. Cottate, Manacore, 1614 and 1616, lat.) ; 643-679 (Pamplona 1614, Spanish, incomplete). Till today of the processes of canonization have not been found those of Rome (*in genere* and *in specie* 1613-1614), Lisbon (*primus et secundus* 1614-1616), Goa with Thana, Bassein and Damaun (1616) and Malacca (1616 ?). The lost processes were freely used by Manuel Barradas 1619, from which C r o s gives some extracts (*St. François de Xavier. Vie et lettres II.* Toulouse 1900, 388 fol.). and B a r t o l i (conf. *L'Asia* I. l. 4. c. 29) and especially by J. B. C o n f a l o n e r i u s in his work finished 1623 : *De Sancti F. Xaverii SI in India atque Japonia apostolatu libri octo* (Ms. in the University library, Louvain) ; the last work is for this reason important, because the author (who was papal archivist) adduces for the single miracles exactly the witnesses of each process with their qualifications.

[95] *Mon. Xav.* I. 200-971, II. 971-990.

[96] For the translation of this article we are chiefly indebted to the late Rev. Fr. J. Devine SI

48

S. FRANCISCO XAVIER E A SUA ÉPOCA. *

Introdução. Quando o P. António Franco acabou no ano de 1715 a sua obra *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal* ajuntou às biografias dos Padres e Irmãos portugueses também a de S. Francisco Xavier e motivou a excepção escrevendo: « Não pareça fora desta obra o fazer dele menção, porque além de ser português no amor a esta nação, foi o primeiro professo de quatro votos solenes que houve nesta provincia »[1].

1. *Xavier e Portugal.* Franco tinha razão. O santo fundador das Missões orientais da Companhia de Jesus do Padroado Português, o Padre Mestre Francisco, como foi sempre chamado na Índia, sentia-se Português e nas suas cartas falava da « nossa lingua »[2], do « nosso mar »[3] e del « Rey nosso senhor »[4], e quando foi ao Japão com o P. Cosme de Torres valenciano, e o Irmão Juan Hernandez, nascido em Córdoba, escreveu ao P. Juan da Beira galego gracejando: « Vamos três portugueses »[5].

As primeiras impressões que Xavier teve dos Portugueses na Índia foram boas. Na primeira carta que mandou da Índia a Roma escreveu: « Goa es una ciudad toda de cristianos, cosa para ver. Ay un monesterio de muchos frailes de San Francisco y una See muy honrada y de muchos canónigos y otras muchas yglesias. Cosa es para dar muchas gracias a Dios nuestro Señor en ver que el nonbre de Cristo tanto florece en tan luengas tierras y entre tantos ynfieles »[6]. Falou também dos fundadores do colégio de Santa Fé, « hombres muy honrados y principales »[7] e dos confrades da Santa Misericórdia, « una Compañía de hombres mui honrados », da qual diz: « Hes cosa de admiración ver el servicio que estos buenos hombres hazen a Dios nuestro Señor en favorecer a todos los necesitados »[8], e ajunta: « Con mucho amor y voluntad de los de aquesta ciudad habité aqui todo el tiempo que estuve »[9]. E pediu muitas graças e indulgências de Roma para o colégio, o hospital, a Misericórdia e para as festas das ermidas da ilha,

---

* [*Studia* 12 (Lisboa 1963) 7-28: Polgár 340. Vortrag gehalten im Salão de Exposições do Secretariado Nacional de Informação am 26. Januar 1963 bei Gelegenheit der Xaveriusausstellung „Memória do Passado".]

[1] A. Franco SI, *Ano Santo da Companhia de Jesus em Portugal* (Porto 1931) 722.

[2] *Epistolae S. Francisci Xaverii*, ed. Schurhammer-Wicki 1 (Romae 1944) 342.

[3] Ib. II (1945) 357.

[4] Ib. I 162.

[5] Ib. II 111.

[6] Ib. I 121-122.

[7] Ib. 132.

[8] Ib. 141.

[9] Ib. 126.

dizendo que se os Padres as trouxessem seriam muito bem recebidos na Índia :

« Pensad que las voluntades de todos los portugueses que ay en la India ternán ganadas, y mucha autoridad y crédito con todos ellos, qu'es grande parte pera imprimir en sus ánimas todas cosas spirituales. Sobre todas las naciones que e visto creo que la portuguesa haze ventaja a todas en estimar las gracias e indulgencias de Roma. Y esta concessión destas gracias será causa que muchos más se alleguen a los sacramentos, y anzí por esta razón, como por ser los portugueses muy obedientes, vendrá [Su Santidad] en concederles las indulgencias que esperan » [10].

Dois anos depois fala noutro tom. O Padre tinha feito má experiência na Costa da Pescaria, onde o capitão Cosme de Paiva e os seus homens na sua cobiça insaciável faziam má companhia aos Cristãos novamente convertidos destruindo o que os missionários com tanta fadiga tinham edificado. Por esta razão Xavier escreveu a Simão Rodrigues em Janeiro de 1545 :

« Nenhum amigo voso consentais vir à Índia com cárregos e oficios d'El-Rey, porque deles propriamente se pode dizer : « Deleantur de libro viventium et cum iustis non scribantur ». Por muito que de sua virtude confieis, se não for confirmado en graça como forão os apóstolos, doutra maneyra não espereis que farão o que devem, porque todos vão para o caminho de rapio, rapis. He stou spantado como os que delá vem achão tantos modos, tempos e particípios a este verbo cuytado de rapio, rapis ; he são de tam boa presa os que de lá vem despachados com estes cargos, que nunqua alargão nada do que tomão. Por iso podeis ver quam mal despachados vão as almas desta vida para a outra dos que con estes cargos vem » [11].

Mas na mesma carta recomendou a Rodrigues o vigário geral Miguel Vaz como homem muito zeloso do serviço de Deus [12], e no mesmo tempo escreveu aos companheiros de Roma para mandarem muitos Padres e Irmãos à vinha da Índia, prometendo-lhes :

« Los que a estas partes por solo amor y servicio de Dios nuestro Senhor vinieren para acrescentar el número de los fieles, y limites de la santa Yglesia. madre nuestra, hallarán todo favor y ayuda necessaria en los portugueses desta tierra con mucha abastança, y serán dellos recebidos con mucha charidad y amor, por ser la nación portoguesa tan amiga de su ley, y deseosa de ver estas partes de infieles convertidas a la fee de Christo nuestro Redemptor ; y aunque no fuesse por más que por satisfazer a la charidad dellos y al amor que a nuestra Compañía tienen, devríades mandar a estas partes algunos de la Compañía » [13].

E se o Santo encontrou oficiais d'El-Rei que contrariaram seu apostolado, como Cosme de Paiva e D. Álvaro de Ataíde, encontrou outros que o ajudaram generosamente como Cosme Anes, Duarte Barreto, Simão Botelho, Miguel Vaz e muitos outros que recomendou a D. João III em suas cartas. E quando preparou a viagem ao Japão, D. Pedro

---

[10] Ib. 136.
[11] Ib. 281-282.
[12] Ib. 282.
[13] Ib. 277-278.

da Silva, um dos filhos de Vasco da Gama e então capitão de Malaca, o ajudou tão bem, que o Padre escreveu a El-Rei :

« Esta conta dou tão particularmente a Vossa Alteza para que saiba as muitas honrras, e mercês, e charidades que me fazem os seus fieis e leaes vassallos da India. E certo, Senhor, que posso dizer com verdade que nunca homem veyo à India que tantas honrras e mercês recebesse dos portuguezes da India como eu. Isto tudo devo a Vosa Alteza por me encomendar tanto aos que tem mando e cárregos por Vossa Alteza nestas partes da India. Especialmente tenho recebido muitas mercês e honrras do capitão de Malaca, Dom Pedro da Sylva. E pois eu não sou poderoso pera pagar tanto como devo, pesso a Vossa Alteza que pague por mym, fazendo muita mercê aos que a mym fizerão tantas boas obras e charidades » [14].

E quando tornou do Japão informou os Padres e Irmãos em Europa :

« Em todo este tempo que istivemos em Japão, que seria mais de dous annos e meio, sempre nos mantivemos das esmolas, que ho cristianissimo Rey de Portugal nos manda dar nestas partes, porque quando fomos a Japão nos mandou dar pasamte de mil cruzados. Não se pode crer quão favorecidos somos de Sua Alteza, e o muyto que comnosquo gasta em dar tão largas esmolas pera colégios, cassas e todas as outras necesidades » [15].

Depois, indo Xavier para a China, na última carta que escreveu a D. João III antes de partir de Goa, informou El-Rei que ia com seu grande amigo Diogo Pereira por embaixador, « para pedir los portugueses que están cautivos, y también para asentar paces y amistades entre Vuestra Alteza y el-rey de la China », e ele com seus companheiros « para manifestar la ley de Dios », e ajuntou :

« Muchas mercedes he pedido a Vuestra Alteza para los que en estas partes le han servido, y Vuestra Alteza por hacerme merced siempre me las ha concedido, de lo que yo quedo obligado a servirle, y por estas mercedes humildemente le beso las manos. Ahora le pido una merced en nombre de la christiandad de estas partes, assi de los portugueses como de los de la tierra, y también en nombre de toda la gentilidad, principalmente de los japones y chinos : y es que Vuestra Alteza dé orden y manera cómo para el año que biene vengan muchos Padres de la Compañía del nombre de Jesús » [16].

2. *A vida de S. Francisco Xavier.* Francisco nasceu no castelo de Xavier a 7 de Abril de 1506, último dos três filhos do Dr. Juan de Jassu, Presidente do Conselho Real do último rei de Navarra, e de Dona Maria de Azpilcueta da mais antiga nobreza de sua terra. Estando no colégio de Santa Bárbara de Paris tomou o grau de Magister Artium e estava explicando Aristóteles no colégio de Dormans-Beauvais, quando Inácio de Loyola o ganhou para a Companhia de Jesus que estava para fundar, junto com o português Simão Rodrigues e quatro outros estudantes ; e estava em Roma quando D. João III por conselho do principal de Santa Bárbara, o Dr. Diogo de Gouveia, pediu alguns dos companheiros da nova fundação para as Missões da Índia, onde os Paravás, pescadores das pérolas, se tinham convertido pouco antes à religião cristã.

[14] Ib. II 118-119.
[15] Ib. 273.
[16] Ib. 362-364.

Rodrigues e Xavier destinados à Índia partiram para Portugal. O primeiro chegou a Lisboa por mar, Xavier por terra em companhia do embaixador D. Pedro Mascarenhas. D. João III recebeu-os no paço dos Estaus com muita caridade, e durante os nove meses que ficaram em Portugal a pedido d'El-Rei tinham os padres cuidado dos pagens da corte, e, a pedido do Infante D. Henrique, também dos presos da Inquisição. Habitavam numa casa do Rocio em frente do Hospital de Todos os Santos e Xavier costumava dizer missa na igreja do Carmo junto ao palácio de D. Pedro Mascarenhas no altar de Nossa Senhora da Encarnação no lado do Evangelho, cujo painel o Santo Condestavel Nun'Alvares Pereira tinha mandado pintar.

El-Rei ficou tão entusiasmado com o trabalho dos dois « Apóstolos », como lhes chamavam, que abandonou o plano de os enviar à Índia, enquanto Xavier visitava D. Pedro Mascarenhas na sua quinta em Palma junto a Alcácer do Sal ; mas, por conselho de Inácio, D. João III que passara o inverno com os padres em Almeirim, tomou um meio termo : Rodrigues ficaria em Portugal para fundar um colégio em Coimbra, Xavier partiria para a Índia.

E assim, a 7 de Abril de 1541, partiu o Santo de Belém na companhia do governador Martim Afonso de Sousa, e um ano mais tarde, a 6 de Maio chegou a *Goa*, capital da Índia Portuguesa. Até o fim de setembro a monção forçou Xavier a permanecer nesta cidade. Habitava no hospital, ensinava a Doutrina Cristã aos meninos e escravos na ermida de Nossa Senhora do Rosário, visitava os enfermos no hospital, os presos no tronco e os leprosos em São Lázaro fora da povoação ; e fez-se amigo do bispo Frey Juan de Albuquerque, dos Padres de S. Francisco, dos confrades da Misericórdia e dos fundadores do colégio de Santa Fé, que estavam edificando na Rua da Carreira dos Cavalos, especialmente de Mestre Diogo, pregador da Sé, Cosme Anes, escrivão da Matrícula, e Miguel Vaz, vigário geral.

Acabado o tempo das chuvas, o P. M. Francisco partiu de Goa com três seminaristas indianos, seus intérpretes, para o *Cabo de Comorim* e Costa da Pescaria, onde habitavam os Paravás, pescadores das pérolas, baptizados em número de vinte mil, cinco anos antes, e deixados sem instrução, sem igrejas e sem sacerdotes. Com muito trabalho, o Santo fez traduzir a Doutrina Cristã na difícil língua da terra, aprendeu de cor o texto traduzido e durante dois anos andou continuamente de aldeia em aldeia ensinando o Catecismo a grandes e pequenos, baptizando meninos e adultos, visitando os enfermos, defendendo os cristãos contra os seus inimigos, e no fim do ano de 1545 baptizou toda a casta dos pescadores Macuás no Travancor, dez mil almas, em um mês.

Agora chamava-o Deus a outros campos de apostolado. Deixando o cuidado dos cristãos do Cabo de Comorim a seu companheiro Mansilhas, a um sacerdote espanhol e três sacerdotes indianos partiu o Padre no fim de agosto de 1545 de S. Tomé para Malaca, onde traduziu o Catecismo na língua malaia, e de Malaca navegou para as *Molucas*, onde ficou dois anos, visitando os Cristãos desamparados da ilha de Amboino e das ilhas do Moro e a última fortaleza portuguesa no Oriente, Ternate, onde havia de fundar uma residência com duas Missões : Amboino e Moro.

Xavier estava de volta a *Malaca* quando no fim do ano de 1547 o visitou um capitão português, Jorge Álvares, que vinha de uma ilha pouco antes descoberta com nome de Japão, e lhe apresentou um indígena dela com nome de Anjirô. O japonês com seus dois companheiros recebeu o baptismo na Sé de Goa, e as notícias que o Padre teve do capitão Álvares e Anjirô sobre a sua pátria moveram Xavier a levar o Evangelho àquele povo de antiga cultura, tão diferente dos pobres pescadores da Índia e dos selvagens das Molucas. A seis de junho de 1548 morreu em Goa o vice-rei D. João de Castro, assistido entre outros pelo Santo, e a 15 de agosto do ano seguinte, Xavier chegou com seus companheiros Torres e Fernandez e Anjirô ao Japão, onde permaneceu dois anos e fundou cristandades em Kagoshima, Hirado e Yamaguchi, e levou a mensagem da Fé até Miyako, capital de Japão, e a Bungo, onde encontrou o seu amigo Duarte da Gama e Fernão Mendes Pinto, que lhe emprestou 300 cruzados para erigir uma igreja em Yamaguchi. Deixando aí os seus companheiros Torres e Fernandez, Xavier partiu do Japão no mês de novembro de 1551 com intenção de tornar em breve com novos missionários da Índia.

Na ilha de *Sanchoão* encontrou o seu grande amigo Diogo Pereira, que lhe mostrou uma carta escrita pelos portugueses cativos na China, que dizia, se fosse como embaixador do Rei de Portugal, poderia entrar na terra proibida e libertar os seus compatriotas. Esta carta mudou os planos do Santo. Determinou de procurar na Índia para o seu amigo Pereira a nomeação de embaixador, e acompanhá-lo, para assim abrir ao Evangelho uma porta neste imenso reino, do qual derivava toda a cultura do Japão.

Tornou à Índia, onde já tinha fundado residências em Goa, Baçaim e Taná, Cochim e Coulão, no Cabo de Comorim e em S. Tomé, Ormuz e Malaca, organizou a missão, nomeou Gaspar Barzeu Vice-Provincial e chegou no fim de maio de 1552 a Malaca com todos os documentos para Diogo Pereira, que tinha comprado ricos presentes para o rei da China. Mas a obstinação de D. Álvaro de Ataíde, capitão-mor do mar e futuro capitão de Malaca, impediu a embaixada, e Xavier partiu só com os seus companheiros e morreu na ilha de Sanchoão às portas da China no tentativo de entrar clandestinamente na terra proibida, na manhã de 3 de dezembro de 1552, e o seu corpo incorruto foi levado a Goa no ano de 1554. Em 1619 Xavier foi beatificado, três anos mais tarde canonizado ; em 1748 o Papa declarou-o Padroeiro de todas as terras além do Cabo de Boa Esperança, em 1904 Padroeiro da Obra da Propagação da Fé, e em 1927, junto com Santa Teresa do Menino Jesus, Padroeiro de todas as Missões.

3. *Investigação científica.*

Quando fui a Goa no ano de 1910 prometi ao Santo escrever a sua vida. Tornei à Europa dois anos mais tarde para estudar teologia e no fim do curso comecei a preparar a obra. Achei que para escrever uma vida científica e ter um fundamento seguro era necessário recorrer às primeiras fontes, os documentos coevos. O primeiro arquivo consultado foi o da *Companhia de Jesus*, no qual encontrei muitas cartas

originais de S. Francisco Xavier e de seus companheiros, uma carta autógrafa em língua e escritura japonesa do rei de Bungo, e entre muitas outras coisas o precioso material, colegido pelo P. Maffei para a sua *Historia Indica*, que escreveu a rogo do Cardeal Infante e Rei D. Henrique. Esta colecção continha documentos muito importantes como o nono livro da Historia de Fernão Lopes de Castanheda considerado perdido, a relação de António de Paiva sobre a conversão dos reis do Macassar, cópias das cartas de D. João de Castro, a *Relação dos governadores* de D. Duarte de Eça, uma informação sobre uma entrevista de Maffei com Fernão Mendes Pinto, relações sobre os principios das igrejas de Goa e a missão do Cabo de Comorim etc.[17]

Do arquivo da Companhia de Jesus passei a *Lisboa* no ano de 1923. Aqui, a messe superou de muito todas as esperanças mais audazes. Era evidente que escrever uma vida científica de S. Francisco Xavier não era questão de três ou quatro anos como pensava antes de ir a Portugal. No Arquivo Nacional da *Torre do Tombo*, as grandes colecções do *Corpo Cronológico* e das *Gavetas* continham toda a correspondência da Índia com El-Rei. Nas Gavetas encontrei duas cartas em escritura árabe e em papel amarelo. O papel amarelo era reservado aos reis malaios. Mandei fazer uma fotografia e levei-a a Londres ao especialista da língua malaia, Prof. Blagden, e juntos decifrámos os textos. Eram cartas escritas em nome do sultão Abu Hâyat de Ternate a El-Rei de Portugal no fim do ano de 1521 e no princípio de 1522. Eram os mais antigos manuscritos da língua malaia e continham a primeira notícia da famosa viagem da circumnavegação do mundo de Magalhães ! Os livros da *Chancelaria* continham cópias autênticas de todos os documentos emanados neste ofício para a Índia muito importantes para a biografia de S. F. X., e.g. da famosa expedição dos Portugueses de Malaca contra os Achens e da sua vitória no rio Parles, anunciada por Xavier do púlpito de Malaca, num caso de segunda vista, existiam duas relações, a de Diogo do Couto e a de Mendes Pinto que se contradiziam em quase todos os pormenores. Onde estava a verdade ? Três documentos de cavalaria, escritos pouco depois da vitória pelo capitão da fortaleza de Malaca e copiados nos livros da Chancelaria davam uma relação autêntica da expedição e uma cronologia segura, completamente diferente da *Peregrinaçam* de Mendes Pinto. Importantíssima para a Vida de Xavier era também a correspondência recebida por D. João de Castro durante os três anos do seu governo, contida na *Colecção de S. Lourenço* e nos quatro volumes das *Cartas de D. João III, de Ormuz, Dio e Goa*. E.g. a história de Ceilão no tempo de Xavier era uma confusão completa de pessoas, lugares e acontecimentos e o mesmo Gaspar Correa fez o Santo baptizar o rei de Candea confundindo-o com o italiano Frei Francesco de Monteprandone. Na correspondência de D. João de Castro tínhamos cartas, todas originais, dos reis de Candea, Cota e Sitavaca, dos capitães e moradores portugueses, dos Franciscanos e Jesuítas, e só com estas cartas era possível escrever a história verdadeira da ilha neste período. Também a colecção *Fragmentos* continha documentos importantes (por não falar em outras secções deste riquíssimo arquivo) e.g. a carta do amigo de Xavier preso na China

[17] Cf. Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*, vide supra Nr. 47.

que moveu o Santo a mudar os seus planos e ir à China em vez de tornar ao Japão [18].

Outros documentos importantíssimos encontrámos nas várias *bibliotecas* de Lisboa, e.g. os cinco tomos de D. João de Castro, entre estes seu *Livro das mercês*, os códices ulyssiponense e macaense com as cartas de Xavier e seus companheiros, e a *Historia do Japam* do P. Luís Fróis na *Biblioteca da Ajuda* ; as Cartas originais do Santo e a *Historia* do P. Seb. Gonçalves na *Biblioteca Nacional* ; a *Memória das Armadas* com suas aguarelas na *Biblioteca da Academia das Ciências* ; a *Informação das cousas de Maluco* por Gabriel Rebelo, que conheceu Xavier em Ternate e conta dele algumas anedotas interessantes, na *Biblioteca Cadaval* ; as cartas de D. João III ao Conde de Castanheira, das quais uma das instruções para a viagem de Xavier à Índia, e a Crónica de D. João de Castro por Leonardo Nunes na *Biblioteca Palha* ; e a documentação sobre D. Pedro Mascarenhas no *Arquivo dos Condes de Sabugal, Óbidos e Palma.*

Outros tesouros para a biografia de Xavier continham Bibliotecas e Arquivos fora de Portugal. Importantíssimos para a juventude do Santo eram o arquivo do Reino de Navarra em *Pamplona* e o do Duque de Luna em *Madrid.* No arquivo da Academia Real de la Historia da mesma cidade achamos uma parte da *Historia da Igreja do Japão* do P. João Rodrigues Tçuzu com os capítulos sobre Xavier ; em *Simancas* a correspondência do embaixador Sarmiento, que esteve com Xavier em Lisboa e Almeirim ; no Arquivo de Indias de *Sevilha* o *Tratado de las yslas de los Malucos*, escrito por um companheiro de António Galvão ; em *Londres* na School of Oriental Studies a relação da Missão das Malucas do P. António Marta com a lista de todas as aldeias das Ilhas do Moro visitadas por Francisco Xavier. Em *Roma*, o Arquivo Vaticano continha as minutas dos Breves mandados à Índia no tempo de Xavier, a Biblioteca Vaticana a Crónica manuscrita de Frei Paulo da Trindade OFM, a Biblioteca Casanatense uma colecção de desenhos a cores dos trajes de todas as regiões desde o Cabo de Boa Esperança até à China, feita na Índia em tempo do Santo, e ùltimamente o Padre Leturia descobriu na Biblioteca Innocenziana a tradução latina dos dois *processos de Lisboa*, feitos nos anos de 1614 a 1616 para a canonização de Xavier. Estes dois processos, dos quais os originais portugueses se perderam, são de grande valor para o biógrafo do Santo. Eu tinha por exemplo reduzido todas as antigas Vidas e Historias de Polanco, Teixeira, Tursellinus, Lucena, Bartoli e Souza às suas primeiras fontes. De alguns poucos dados não encontrei a fonte, e.g. quando Bartoli afirma, que as últimas palavras de Xavier em Sanchoão eram : « In te Domine speravi, non confundar in aternum ». No primeiro processo de Lisboa estavam. O P. Amador Rebelo SI, mestre d'El-Rei D. Sebastião, dá muitas informações novas sobre o Santo, contidas num manuscrito do ex-jesuita Dr. theol. Miguel de Lacerda de Coimbra, que este lhe mandou. Nesta relação Lacerda declara que o chinês António, o único que assistiu à morte do Santo, lhe contou que estas eram as últimas palavras do moribundo. Entre as 45 testemunhas dos dois processos uma é o soldado Rodrigo *Vaz Pinto.* Este casou-se em

[18] Schurhammer, *Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver*, vide infra Nr. 77.

Amboino com a filha de Henrique de Lima, que hospedou Xavier em Ternate e o acompanhou na viagem às perigosas Ilhas do Moro, como contou a seu genro. Outra testemunha é João de *Menelao*, filho de João Menelao, mestre de grego de D. João III e Rei d'armas de Portugal, que navegou com seu pai e com Xavier de Lisboa até Goa, onde o Santo assistiu ao pai na hora de sua morte. Outra testemunha é António de *Abreu de Sousa*, que navegou com o Padre em 1552 de Goa a Malaca, e D. Nuno de *Soutomaior*, que encontrou no Japão memórias do Santo, andando lá como embaixador da cidade de Macau [19].

Para verificar e escrever os *itinerários* de Xavier e recolher as memórias do Santo segui as suas pègadas em Europa, na Índia e no Japão, muitas vezes a pé. Na *Costa da Pescaria e no Travancor* andei onze dias a pé por todas as aldeias baptizadas ou visitadas por ele. Entre estes pescadores, que se chamam com orgulho « filhos de S. Francisco Xavier », a fé é viva e o bispo de Tuticorim da casta dos Paravás disse-me : « Eu posso ter vocações ao sacerdócio quantas quero », e tinha dois irmãos sacerdotes e duas irmãs freiras. No Japão, na cidade de Kagoshima, puseram à minha disposição um automóvel, um fotógrafo, um guia e uma lancha para ver todos os lugares que tinham alguma relação com Xavier, e depois de minha partida o automobilista e o fotógrafo pediram o baptismo. Em Yamaguchi, o príncipe Mori, descendente dos antigos perseguidores dos Cristãos e casado com uma senhora católica, deixou aos Padres Jesuítas o seu parque no melhor sítio da cidade, onde agora uma igreja magnífica domina todo o lugar, e o guia que me mostrou as memórias do Santo, era um convertido com nome Francisco Xavier Itô. E em Bungo, na capital Ôita, onde o Santo pregou ao príncipe Ôtomo Yoshishige, o presidente do município da cidade nos recebeu com grande cortesia e dois anos depois fez-se Cristão com nome de Francisco Xavier.

Outras viagens fiz para recolher *material* para a bibliografia, a iconografia e a história do culto de S. Francisco Xavier. Em Anversa um só coleccionador possuía 30.000 gravuras de Santos ; outras colecções importantes encontrei em Bruxelas [20], Enghien [21] e Paris [22]. Em Itália, visitei quase todos os antigos colégios da Companhia de Jesus e descobri muitos quadros do Santo de grande valor e completamente desconhecidos. Um dia, entrei em Nápoles numa casa de antiquário e perguntei à dona se tinha um quadro ou uma estátua de S. Francisco Xavier. « S i m, s e n h o r, espere um momento ! » respondeu a proprietária. Desapareceu e tornou com uma estátua de S. António. « Eccolo ! » disse apresentando-a. « Mas este não é S. Francisco Xavier », protestei eu. « Porquê ? », perguntou a senhora. « Porque não tem barba. Xavier tinha barba », expliquei. « Espere um momento ! », disse a senhora e desapareceu. Tornou e trouxe-me uma estátua de S. Francisco de Assis. « Este também não é S. Francisco Xavier », disse eu. « Como o sabe ? » perguntou a senhora. « Tem um vestido pardo e um cordão », respondi, Xavier tinha um vestido negro e uma faixa ». « Espere um momento ! », disse a senhora, desapareceu e tornou com uma

[19] S c h u r h a m m e r, *Die Lissabonner Heiligsprechungsprozesse.* GS IV Nr. 135.
[20] Colecção Peeters dos Bollandistas.
[21] Colecção Hamy, agora em Chantilly.
[22] Colecção Clair em Paris.

estátua de S. Bento. « Eccolo ! », disse triunfante. « Sinto muito », repliquei, « mas este ainda não é Xavier ». « Como ? », respondeu a senhora, « Disse-me que Xavier tinha barba, ecco a barba ! E que tinha um vestido negro, ecco o vestido negro ! E que tinha um faixa, ecco a faixa. Que quere mais ? ». « A barba é demasiado comprida », expliquei. Aqui a senhora deu um suspiro. « O senhor é difícil de contentar », disse e não procurou mais.

4. *Obras preparatórias.*

Depois de uns 15 anos de investigações, já tinha uma boa colecção de fotografias e de microfilmes, uns 3000 títulos para a bibliografia, umas 3000 fotografias de gravuras, pinturas e esculturas para a iconografia, largos extractos em taquigrafia de mais de 10.000 documentos. Mas antes de escrever a Vida científica era necessário *publicar* ao menos os *documentos* mais importantes. Assim em 1926 publiquei junto com o Dr. Voretzsch a *Historia do Japão* do P. Fróis [23], em 1928 os documentos sobre Ceilão [24], em 1932 « Die zeitgenössischen Quellen » (As Fontes contemporâneas) com sumários de mais de 6000 documentos ; desta última obra, que é o fundamento principal da Vida científica, saiu uma nova edição completada até o ano 1962 [25]. Durante a última guerra mundial publiquei junto com o P. Wicki a edição crítica das Cartas de S. Francisco Xavier. Fora disto escrevi muitos artigos sobre vários pontos da vida do Santo [26] e publiquei três vidas populares de Xavier, uma pequena em 1920, outra em 1922 com 24 desenhos históricos do pintor Kepler, que foi traduzida em 23 línguas e impressa em mais de 300.000 exemplares, e uma mais grande em 1925, traduzida em sete línguas [27].

Entretanto, outras fontes importantes se iam publicando por outros : em Alemanha a *Bibliotheca Missionum* do P. Streit em 23 volumes [28], instrumento indispensavel para todos os que tem que escrever sobre a história das missões ; em Roma a série dos *Documenta Indica* [29] e a

[23] Luis Frois SI, *Die Geschichte Japans (1543-1578)*. Nach der Handschrift der Ajudabibliothek in Lissabon übersetzt und kommentiert von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926).

[24] *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuitenmission auf Ceylon* im Urtext herausgegeben und erklärt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1928).

[25] Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer (Ostafrika, Abessinien, Arabien, Persien, Vorder- und Hinterindien, Malaiischer Archipel, Philippinen, China und Japan) zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552)*. 6080 Regesten und 30 Tafeln (Leipzig 1932). Id. *Die zeitgenössischen Quellen* etc. 6546 Regesten und 30 Tafeln. Unveränderter Neudruck mit vollständigem Index und Supplement bis 1962 (GS I).

[26] Cf. Hugo Rahner SI - Ladislaus Polgár SI, *Bibliographie des P. Georg Schurhammer SI* GS II S. XIV-LII.

[27] *Der heilige Franziskus Xaverius, der Apostel des Ostens. Blicke in seine Seele* (Aachen 1920) ; *Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern* von G. Schurhammer und Historienmaler R. E. Kepler. Kunstausgabe mit Kommentar (Aachen 1922) ; id. *Ein Xaveriusleben in Bildern*. Volksausgabe (ib. 1922) ; *Der heilige Franz Xaver, der Apostel von Indien und Japan* (Freiburg i.B. 1925).

[28] Robert Streit OMI, *Bibliotheca Missionum* (Münster, Aachen, Freiburg i.B. 1916-1961) 23 Bände.

[29] *Documenta Indica*, ed. Iosephus Wicki SI (Romae 1948-1962) 7 vols.

Historia do P. Valignano[30]; em Coimbra os nove livros da *Historia* de Lopes de Castanheda[31], a *Historia* do P. Seb. Gonçalves[32] e o *Livro da India e do Japão* do códice de Elvas[33]. Em Londres o nosso amigo Prof. Boxer, a quem devemos tantos trabalhos sobre a história portuguesa no Ultramar, publicou a relação da China do amigo de Xavier Galeote Pereira com duas outras relações[34]; Armando Cortesão a importantíssima *Suma oriental* de Tomé Pires[35], e os senhores Beckingham e Huntingford publicaram o ano passado a relação de Francisco Álvares sobre a primeira embaixada portuguesa ao Preste João[36], todas estas obras na famosa série da Hakluyt Society e com excelente comentário. Na Harvard University nos Estados Unidos o professor Ford editou as cartas da colecção Palha e a *Crónica* de Leonardo Nunes[37], em Colombo o P. S. G. Perera publicou uma tradução inglesa comentada da *Conquista de Ceylão* do P. Fernão de Queiroz[38], em Macau sairam os dois tomos da obra do P. João Rodrigues Tçuzu sobre o Japão[39] e no Porto o *Ano Santo* do P. António Franco.

Em Lisboa a benemérita Agência Geral do Ultramar publicou entre muitas outras obras as três séries da *Documentação para a História das Missões do Padroado Português*: *India* pelo P. António da Silva Rego[40], *Insulíndia* pelo P. Artur Basílio de Sá[41], e *Africa Ocidental* pelo P. António Brásio[42], e além disso os *Roteiros* mais importantes por Fontoura da Costa[43], as *Cartas de D. João de Castro* por Elaine Sanceau[44], o *Registo da Casa da India* por Luciano Ribeiro[45], e reim-

---

[30] Alessandro Valignano SI, *Historia del principio y progresso de la Compania de Jesus en las Indias Orientales (1542-64)*, Herausgegeben und erläutert von Josef Wicki SI (Roma 1944).

[31] Fernão Lopes de Castanheda, *História do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses* (Coimbra 1924-1933). 4 vols.

[32] Sebastiam Gonçalves SI, *Primeira Parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus nos reynos e provincias da India Oriental*, ed. José Wicki SI (Coimbra 1957-1962) 3 vols.

[33] *Livro que trata das cousas da India e do Japão*, ed. Adelino de Almeida Calado (Coimbra 1957).

[34] *South China in the sixteenth century. Being the narratives of Galeote Pereira, Fr. Gaspar da Cruz, O. O., Fr. Martín de Rada, O.E.S.A.* ed, C. R. Boxer (London 1953).

[35] *The Suma Oriental of Tomé Pires and The Book of Francisco Rodrigues.* Translated and edited by Armando Cortesão (London 1944) 2 vols.

[36] *The Prester John of the Indies. A true relation of the lands of the Prester John, being the narrative of the Portuguese Embassy to Ethiopia in 1520 written by Father Francisco Alvares.* The translation of Lord Stanley of Alderley (1881) revised and edited with additional material by C. F. Beckingham and G. W. B. Huntingford (Cambridge 1961), 2 vols.

[37] *Letters of John III, King of Portugal* 1521-1557, ed. J. D. M. Ford (Cambridge, Mass. 1931); *Letters of the Court of John III*, ed. J. D. M. Ford and L. G. Moffatt (ib. 1933); *Crónica de Dom João de Castro by Leonardo Nunes*, ed. J. D. M. Ford (ib. 1936).

[38] Fernão de Queyroz SI, *The Temporal and Spiritual Conquest of Ceylon.* Transl. by S. G. Perera SI (Colombo 1930).

[39] João Rodriguez Tçuzzu SI, *História da Igreja do Japão*, ed. João do Amaral Abranches Pinto (Macau 1954-1956), 2 vols.

[40] Lisboa 1947-1958, 12 vols.

[41] Ib. 1954-1958, 5 vols.

[42] *Monumenta Missionaria Africana. Africa Ocidental*, ed. António Brásio C. S. Sp. Primeira Série (Lisboa 1952-1960), 9 vols.; Segunda Série (ib. 1958), 1 vol.

[43] *Roteiros portugueses in éditos da Carreira da India do século XVI*; *Roteiro da navegação e carreira da India que escreveu Vicente Rodrigues e Diogo Afonso*; *Livro de Marinharia* de Bernardo Fernandes (cerca de 1548) (Lisboa 1940).

[44] Lisboa 1954.

[45] Ib. 1954-1955, 2 vols.

pressões de obras importantes antigas como os três roteiros de D. João de Castro [46] e a revista *Studia* desde o ano 1958.

Com estas fontes impressas, por não falar nas muitas obras gerais que se deram à luz estes últimos quarenta anos sobre a Geografia [47], a Náutica [48], a Cartografia [49], a Heráldica [50], a Genealogia [51], a História [52], era chegado o tempo para escrever a *Vida científica* de S. Francisco Xavier. O primeiro tomo saiu no ano de 1955 com o título *Franz Xaver und seine Zeit* (Francisco Xavier e a sua época) : *Europa 1506-1541* [53]. O segundo tomo : *India e Indonesia 1541-1547* sairá este ano e o terceiro : *India, Japão e China 1547-1552* o estamos escrevendo.

5. *A figura do Santo.*

Muitas vezes fomos perguntados se as investigações científicas não nos forçavam a mudar o nosso juízo sobre a figura do Santo. Respondemos que não. Os novos documentos que encontramos confirmaram os juízos dos contemporâneos. Demos alguns destes.

O P. Manuel *Teixeira*, que conheceu Xavier em Goa em 1552, escreve :

« Era o padre mestre Francisco de estatura antes grande que pequena. Tinha o rosto bem proporcionado, branco e corado, alegre e muito gracioso ; os olhos negros, a fronte larga, o cabelo e barba preta. Trazia um vestido talar, pobre e limpo, sem faixa nem manto, pois este era o traje dos sacerdotes pobres da Índia, e quando caminhava levantava-o um pouco com ambas as mãos. Andava quase sempre com os olhos no céu, em cuja vista dizia que encontrava particular consolação e alegria, como pátria para onde pensava ir,

---

[46] *Roteiros de D. João de Castro*, ed. Fontoura da Costa (Lisboa 1940) : De Lisboa a Goa (1538). De Goa a Diu (1538-1539). De Goa a Suez (1540).

[47] Visconde de Lagôa, *Glossário toponímico da antiga historiografia portuguesa ultramarina* (Lisboa 1950-1954), 4 vols. ; Luís Silveira *Ensaio de iconografia das cidades portuguesas do Ultramar* (ib. 1955-1956), 4 vols.

[48] A. Fontoura da Costa, *A Marinharia dos Descobrimentos* (Lisboa 1934, com bibliografia náutica portuguesa até 1700), 3. edição 1960 ; Quirino da Fonseca, *Os Portugueses no mar*. Vol. I. Ementa histórica das naus portuguesas (Lisboa 1926).

[49] *Portugaliae Monumenta Cartographica*, ed. Armando Cortesão e Avelino Teixeira da Mota (Lisboa 1960-1961), 4 vols. ; A. Cortesão, *Cartografia e cartógrafos portugueses dos séculos XV e XVI* (ib. 1935), 2 vols. ; *Atlas de Portugal Ultramarino e das Grandes Viagens Portuguesas de descobrimento e expansão* (ib. 1948) ; *Atlas de Fernão Vaz Dourado (1571)*, ed. Visconde de Lagôa (Porto 1948).

[50] G. L. Santos Ferreira, *Armorial português* (Lisboa 1920-1923), 2 vols. ; Armando de Mattos, *Brasonário de Portugal* (Porto 1934-1943), 2 vols.

[51] J. L. Manso de Lima, *Familias de Portugal* (edição litográfica da primeira parte : A-Huet, Lisboa 1925-1930, 12 vols.) ; *Nobiliário de Famílias de Portugal de Felgueiras Gaio* (Braga 1938-1942).

[52] Francisco Rodrigues SI, *História da Companhia de Jesus da Assistência de Portugal* (Porto 1931-1950) 4 vols. em 7 tomos ; Visconde de Lagôa, *Grandes e Humildes na Epopeia Portuguesa do Oriente* (Séculos XV, XVI e XVII) (Lisboa 1942-1943), 2 vols. (A-Albuquerque) : e as grandes obras geraes como a *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* (Lisboa 1935-1960), 40 vols. ; a *História da Colonização Portuguesa no Brasil* (Porto 1923-1926), 3 vols. ; a *História de Portugal* Edição Monumental de Damião Peres e E. Cerdeira (Barcelos 1928-1934), 6 vols. ; a *História da Literatura Portuguesa Illustrada* (Paris-Lisboa 1929-1932), 3 vols. ; a *História da Expansão Portuguesa no mundo* (Lisboa 1937-1940), 2 vols. ; Albert Kammerer, *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie. Essai d'histoire et de géographie historique* (Le Caire 1929-1952), 3 tomes en 7 parties.

[53] *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit. Erster Band Europa 1506-1541* (Freiburg i.B. 1955).

e assim andava seu rosto tão alegre e inflamado que enchia de gozo os que o viam. E aconteceu encontrarem-se tristes alguns irmãos, e tomarem como meio para alegrar-se ir vê-lo. Era muito afável com os de fora, alegre e familiar com os de casa, especialmente aqueles que sabia serem humildes e simples »[54].

O irmão *Baltasar Nunes*, que encontrou o Santo em 1548 na Costa da Pescaria, o descreveu pouco depois assim :

« Deveis de saber que hé homem não muyto baixo nem muito alto, da estatura do P. Manoel da Nóbrega, seu andar en booa maneira, de maneira que ho não sentys, seu rostro descuberto, os olhos sempre altos e cheos d'agoa, e a boca chea de riso, as palavras poucas e movidas a chorar ; en sua boca nunca, nunqua houvireis senam Christo Jesus, a Sanctysima Tryndade, e dizendo estas cousas acode dizendo : ' O Irmãos meos e meus companheiros, quam melhor Deus temos do que cuidamos ; olhay e day graças e muitos louvores a Deus, porque em tão breve tempo como há que nosa sancta Companhia hé confyrmada, não avendo mais que sete anos, vemos nela querer o Senhor tanto obrar como vemos, meus muito amados companheiros, que huns estão en Roma, outros en Valença, outros en Gandia, outros en Coinbra, outros en Santa Fee de Goa, outros en Sacotorá, outros en o Cabo de Comorym, outros en Malaca, outros en Maluco, outros en Japão onde eu agora irei '. Estas palavras dizia com tanta devoção que nossos companheiros todos nos movia a chorar, e nos fazia cobrar mayor fervor de espiritu contando-nos os trabalhos e fadigas que pasou. En as terras por onde foy e andava, tal fama deixava que hé enposivel poder-se crer. Hé tanta a sua fama e exemplo que por toda esta Yndia hé soada, e aquele que por mais seu amigo se dá, elle se chama mais bemaventurado. Sabey e tende para vós que o Senhor obra muitas cousas por ele, as quais não é licito falar »[55].

E o padre *Melchior Nunes Barreto* que conheceu o Santo em Goa antes de sua partida para a China, escreveu aos companheiros em Coimbra :

« O Irmãos meus, que partes vy nele esses poucos de dias que o conversei ! O que coração tam encendido em amor de Deus ! Com que flamas arde do amor do próximo ! O que zelo pera acudir às almas que estam enfermas ou mortas ! Que diligentia pera as resuscitar e restituir ao estado da graça ! O que affabilidade que tem, sempre rindo com rosto alegre e sereno ; sempre ry e nunqua ry, porque, sempre recolhido em si, nunqua se dissolve com as creaturas »[56].

Uniformes são os testemunhos dos processos da canonização sobre a extraordinaria impressão que o « Padre santo », como todos o chamavão, fazia em todos. « Eu o vi viver tam bem », declara Duarte do *Soveral da Fonseca*, que conhecia o Padre em Amboino, « que de quantos homens vertuosos que vi e ouvi falar, asi em Portugal como Castela e nestas partes, fazia muita diferença o dito Mestre Francisco a todos. E nele nam avia nenhuma cousa que parecia pecado venial »[57]. E Galeote *Pereira* disse « que fora verdade que elle conhecera o P. M. Francisco tão fervente no amor e serviço de Deus, que, se se pudya allcançar a espriuallidade em hum homem, que elle a tinha verdadeiramente »[58]. E Francisco *Mansilhas*, um tempo companheiro

[54] *Monumenta Xaveriana* 2 (Matriti 1912) 882.
[55] *Documenta Indica* I 317-318.
[56] Ib. II 494-495.
[57] *Monumenta Xaveriana* II 390.
[58] Ib. 272.

do Santo, afirmou que « a vida do Padre era mais de homem santo e de anjo que de pesoa humana »[59]. E o Paravá João da *Cruz* fala do grande amor que o Santo tinha para os Cristãos da Costa da Pescaria e estes por ele.

« O tinham por pay », declara, « e não tinham outro bem, senão ho dito P. M. Francisco. E tinham tanta fee os Cristãos no P. M. Francisco, que a pesoa que era por muitas vezes requerida d'ele sobre se apartar d'algum pecado, e não no queria ouvir, nunca mais esa pesoa vivia asossegadamente, nem comia nem bebia, senão com muita pena e trabalho, até que fose ao P. M. Francisco, e disesse sua culpa, e fizesse o que lhe ele mandava. E hoje em dia trabalham eles Cristãos por comprirem e guardarem o que ouviram ao P. Francisco em sua doutrina, per cuja causa eles conhecem a verdade e sam bons Cristãos, o que não foram se o não ouviram nem conheceram ao P. M. Francisco »[60].

Conclusão.

Na última guerra civil de Espanha queimou-se em Madrid a leitura espiritual que Xavier sempre trazia consigo na Índia junto com seu breviário. Na última guerra mundial também o breviário se queimou na incursão aérea sobre Nantes em França, os comunistas chineses queimaram a igreja da sepultura do Santo em Sanchoão, mas nenhum inimigo será capaz de destruir a memória de Xavier nos corações dos Cristãos. « Adó el capitán morió, allí parece necesario acodir los soldados », escreveu o Vice-Provincial Melchior *Nunes Barreto*, quando pouco depois da morte do Santo partiu de Goa para a China[61]. Xavier tem sido sempre o grande ideal de milhares e milhares de apóstolos de Cristo, e ainda temos em nosso arquivo de Roma 15.000 cartas de Indípetas, isto é, de Padres e Irmãos da Companhia de Jesus, que nos séculos XVII e XVIII pediram do Padre Geral a graça de ir para as missões da Índia e da China, e seguir os passos de S. Francisco Xavier.

Quando Xavier visitou os Cristãos de Amboino, o jovem *Manuel*, filho do regedor de Hatiwi, era o seu guia. Poucos anos depois da morte do Santo, os Mouros perseguiram os Cristãos com horrível crueldade para forçá-los a apostatar. Nesta tormenta Manuel com a sua palavra, a sua espada e o seu dinheiro animou todos a defender a fé. Quando finalmente os portugueses tornaram à ilha com um missionário, este perguntou-lhe : « Quem vos deu tanta força nos anos da perseguição ? » « Eu sou um pobre amboino do mato », era a resposta, « que não sei que cousa hé Cristão, nem que cousa hé Deos, somente isto sei, que o P. M. Francisco me dixe, que era bom morrer por amor de Nosso Senhor Jesus Christo »[62].

Assim Xavier, o fundador das Missões da Companhia de Jesus no Oriente Português e Padroeiro de todas as Missões, será também no futuro não somente o seu Protector e o grande ideal dos Missionários, mas também o ideal e Padroeiro de todos os Cristãos, animando-os com seu heróico exemplo de amar e defender a nossa santa fé na grande batalha entre as trevas e a luz.

Tenho dito.

---

[59] Ib. 316.
[60] Ib. 309-311.
[61] *Documenta Indica* III 124.
[62] A. B. de Sá, *Insulíndia* II 372-373.

49

A NEW LIFE OF SAINT FRANCIS XAVIER.*

Introduction

For a bibliography of Saint Francis Xavier we collected about 3000 titles of books and articles. The life of this great pioneer of Christianity is of interest not only for those specialized in hagiography, it interests also the student of General History, of the History of Portuguese Expansion in the East, of the History of Religions and General Culture and of the History of Art. Xavier was the founder of the Jesuit Missions of the Portuguese Padroado, so famous for the manyfold activities of their members as evangelists, linguists, scientists, writers and explorers. His letters and life enkindled thousands of hearts for his high ideals and we still preserve in our archives more than 15000 letters of Indipetae, that is to say Jesuits, who asked their General in the 17th and 18th centuries to allow them to follow in the footsteps of Xavier in India and the Far East. Many writers wrote his life in prose and verse, many of the most famous painters, engravers and sculptors left us his picture. He was the first professor of a European University, who brought the Japanese scholars into contact with Western philosophy and theology, and he sent to Europe the first description of a Shinto ceremony and of the life and death of Buddha and the first detailed descriptions of Japan and its culture. But in spite of the rich literature existing about this great missionary, a scientific Life according to the requirements of modern criticism was still a desideratum, when we made up our mind fifty years ago to fill up this gap. It was not an easy task. In order to distinguish between history and legend it was necessary to study not only the older biographies and chronicles, but also the whole historical, cultural and geographical background and for all the details to go back to the first contemporary sources.

A. *History.*

1. The chief source for the life of Saint Francis Xavier are in the first line *the contemporary letters and documents.* Among these the *letters of Saint Francis Xavier* occupy the first place. The former biographies up to the 20th century were based on the very unreliable translations of Tursellinus and Possinus. The edition of their original text by the editors of the *Monumenta Historica Societatis Iesu,* which appeared in the *Monumenta Xaveriana* in 1900, was a great achievement, but still left much to be desired. After six years' work we published therefore in

---

* [*Congresso Internacional de História dos Descobrimentos* : *Actas* vol. V, I Parte (Lisboa 1961) 177-196. Separata mit eigener Seitenzählung. Vgl. auch Artikel 51.]

1944-1945 a new critical edition together with Father Joseph Wicki, the *Epistolae Sancti Francisci Xaverii* (Monumenta Historica Societatis Iesu vols. 67-68), published by the Historical Institute of the Society of Jesus in Rome. Then followed in the same collection the *Documenta Indica* the letters of the companions of Xavier, published by Fr. Wicki 1948-1960, of which six volumes have come out so far. They replaced the former unreliable editions and translations of the Indian Letters registered in the monumental *Bibliotheca Missionum* of Fr. Streit OMI and contained very many new letters and documents. To these two publications of the *Monumenta Historica Societatis Iesu* we must add two of the Agência-Geral do Ultramar, so well deserving of the history of the Portuguese Overseas, the *Documentação para a História das Missões do Padroado Português do Oriente* in two series : *India* by António da Silva Rego, 1947-1958, 12 vols., and *Insulíndia*, by Artur Basílio de Sá, 1954-1958, 5 vols., which contained letters and documents connected with the Portuguese missions in the 16th century, including partly those of the *Documenta Indica*. Besides these letters and documents there are hundreds and thousands of *others not directly connected with the mission work*, but extremely useful and very often absolutely necessary for the historian of Saint Francis Xavier. We gave an annotated chronological list of all those written in, for or about the countries beyond the Cape of Good Hope during the time of Xavier, 1539-1552, with the more important ones before and after, over 6000 numbers, mostly unpublished texts, in our book *Die Zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver* (GS I). The texts relating to Ceylon during this period we had edited before in our work *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig 1928) ; those on Abyssinia were published by Beccari in the 15 vols. of his *Rerum Aethiopicarum Scriptores Occidentales inediti* (Romae 1905-1917) ; the letters of the viceroy Dom João de Castro (1538-1548) by Elaine Sanceau in Lisbon 1954[1]. The whole correspondence received by Castro during his government (1545-1548) from all parts of Portuguese Asia and its neighbouring countries together with other documents of the same time has been preserved. Some of these texts are edited as Appendix to the work of António Baião, *História Quinhentista (inédita) do Segundo Cerco de Dio ilustrada com a correspondência original, também inédita, de D. João de Castro, D. João de Mascarenhas, e outros* (Coimbra 1925), others by R. J. de Lima Felner in his *Subsidios para a História da India Portuguesa* (Lisboa 1868), others by Francis de S. Luiz in his edition of the *Vida de D. João de Castro* of J. Freire de Andrade (Lisboa 1835). But the vast majority of these letters and documents are still unpublished and form one of the most valuable sources for the biographer of Saint Francis Xavier.

2. Next in importance for the life of the Saint are his *processes of canonization*, the processus informativi of 1556-1557 and the processus remissoriales of 1610-1616. Those which were discovered up to 1912 were edited in the second volume of the *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1912) : namely the processus informativi of Goa, Bassein, Cochin and Malacca and the Latin translation of the processus remissorialis of Cochin

[1] *Cartas de D. João de Castro* (Lisboa 1954).

and its diocese (Quilon, Fishery Coast, Travancore and Manâr). Those of 1556-1557 are more reliable containing the sworn testimonies of persons, who as a rule had known Xavier personally ; the later ones are already much mixed up with legendary developments of popular tradition.

The processus remissoriales of Rome *in genere* (1610) and *in specie* (1611), Lisbon (1614-1616 : 45 witnesses), Goa (1615 : 56 witnesses), Malacca (1616), São Thomé and Cebú (1608 and 1613) are wanting in the edition of the *Monumenta Xaveriana*. The late Father Leturia discovered the Latin translation of the two important processes of Lisbon in the Biblioteca Innocenziana of Rome, we ourselves found those of Cebú in the Roman Archives of the Society of Jesus, and the Litterae Remissoriales in the British Museum of London. Of the process of São Thomé not even fragments are conserved ; it seems it never reached Lisbon or Rome. The remaining ones can to a great extent be reconstructed with the help of the extracts contained in the following works :

1. The *Manuscript Records of the Proceedings* of the three Uditori della Rota in charge of the preparation of the canonization of Saint Francis Xavier (1611-1618), discovered in the Biblioteca Innocenziana of Rome by Fr. Leturia.

2. The *Manuscript Summarium of 1618*, the fruit of these Proceedings, in the Vatican Library (*Ottoboni Lat. 467*) ; another copy we found in the Biblioteca della Fraternità dei Laici a Arezzo (Ms. 427).

3. The *Manuscript Relatio* of the three Uditori della Rota of July 6, 1619 in the Vatican Library (*Barberini lat. 2774*).

4. The Manuscript work of J. B. Confalonerius, *De Sancti Francisci Xaverii Societatis Jesu in India, atque Japonia Apostolatu libri octo*, written in 1631 by the Director of the Secret Papal Archives of Castel Sant'Angelo. We made our extracts from the volume in 1918, when it was still in the possession of the famous second-hand bookseller Hiersemann in Leipzig ; sold to the University of Louvain it was burned with the whole library during the second World-war in 1940.

5. The *Relaçam* of Manuel Barradas SI, conserved in the Ajuda Library of Lisbon. Written in Cochin in 1617, the manuscript contains extracts of the Portuguese text of the Cochin process of 1616 and of those of Goa and Malacca of 1615 and 1616. We published it in the review *Studia* 2 (Lisbon 1958) 43-90.

6. The Manuscript *Extracto dos testimunhos autenticos da vida e milagres do Padre Mestre Francisco* of the Biblioteca Nacional of Lisbon (*Fundo Geral 6183*, f. 1-36), taken about 1559 from the Indian processes with the names of the witnesses on the margin, giving sometimes a better text, e. g. for the six Goan testimonies conserved only in the Latin translation.

7. The same extracts arranged differently and without the names of the witnesses, conserved in the Academy of Sciences of Lisbon (*Cartas do Japão* I, f. 383-399 v), edited by A. B. de Sá, *Documentação* II 183-232.

3. *The old biographies.* The first biography of Saint Francis Xavier was written in Goa in 1579 by Manuel Teixeira SI, who had known the Saint personally. His Portuguese text is lost. A Spanish translation, made about 1590, was published in 1912 in the *Monumenta Xaveriana*, but without the fragments of his letters, which it contained. From the

Additions and Corrections, which Teixeira sent to Rome in 1581, edited only in 1952 in the *Boletim do Instituto Vasco da Gama* by Fr. Wicki, it was evident, that the Spanish text abridged and changed the Portuguese original in many places. This was confirmed by the Italian translation, made in Rome between 1582 and 1584, and discovered in 1954 in the possession of the late second-hand bookseller Raphael King in London ; the precious manuscript is still awaiting publication. Teixeira's text served as principal source for two biographies of the Saint : the *Historia del principio y progresso de la Compañia de Jesús en las Indias Orientales* of Alessandro Valignano SI, finished in Goa 1583, of which the first part was published in 1900 in the *Monumenta Xaveriana*, the complete text by Fr. Wicki in the *Bibliotheca Instituti Historici S. I.* in Rome 1944 ; and the classical *Vita Francisci Xaverii* of Tursellinus, edited in Rome in 1594 and in its definite form in 1596, often reprinted and translated. The Life of Tursellinus served also for the *História da Vida do Padre Francisco de Xavier* written by Lucena, which appeared in Lisbon in 1600 and contained many new dates. The work of Lucena, a classic of Portuguese literature, of which a fac-simile-edition was published in Lisbon in 1952, was partly reproduced by Sebastião Gonçalves in his *História dos Religiosos da Companhia de Jesus da India Oriental*, completed in India in 1614, which, however, added many important details from sources now lost, but remained unpublished up to 1947, when its first part, the Life of our Saint, was edited by Fr. Wicki in Coimbra, followed by the second part in 1960.

These first biographies could only make use of the first processes of 1556-1557. Daniello Bartoli in his *Asia*, which was chiefly a Life of Saint Francis Xavier and was published in 1653, consulted also the processes of 1610-1616, including those now lost, though he only rarely mentions his sources. A critical and annotated edition of his *Asia* is ready for the printer. Based on him and his predecessors, but also on new documents from the Goa archives was the *Oriente Conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Provincia de Goa* by Francisco de Sousa, terminated in Goa in 1701 and printed in Lisbon in 1710 and again in Bombay in 1881-1886.

In order to verify the statements in these biographies we reduced them word by word to their first sources, which only in comparatively few cases resulted to be lost.

4. *The contemporary chronicles*[2]. Another important source for the biographer of Saint Francis Xavier are also the contemporary chronicles, especially for the political history of his time, intimately connected with its religious history. Four general works are of special importance : the chronicles of Lopes de Castanheda, Correa, Barros and Couto. The first is the *História do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses* by Fernão Lopes de Castanheda[3], of which the first seven books were printed in Coimbra 1551-1554, the eighth in 1563. The ninth we discovered in our archives amongst the material collected by G. P. Maffei for his *Historiae Indicae* ; it was for the first time added to the others

[2] Cf. C. R. Boxer, *Three Historians of Portuguese Asia (Barros, Couto and Bocarro)* in the *Boletim do Instituto Português de Hongkong* I (1948) 13-44.

[3] About him see the Introduction to the edition of Coimbra I (1924).

in the new edition of Coimbra 1924-1933. The tenth book is lost. The author was in India 1528-1538, busy with his History, "the fruit of 20 years' hard work", as he says, and one of the most precious works we have for this time. It was much used by a second chronicler, Gaspar Correa[4], who came to India in 1512, was secretary of the great Afonso de Albuquerque, wrote his *Lendas da India*, four bulky volumes, in Goa, where he knew Saint Francis Xavier, finished them in their first draft in 1551, but perfected his work with additions and corrections up to 1563. It was only published in 1858-1866, a reliable and very important source for the events, at which he was present, less so for those before his arrival in India and for those he knew only from hearsay or which he wrote later from memory without contemporary notes. Another contemporary of Xavier, whom the Saint met in Lisbon in the India House, was João de Barros, whose three *Decadas da Asia* were published in 1552-1563, the fourth, reformed by Lavanha only in 1615, but his History went up only to 1538. His continuator was Diogo do Couto[5], whose *Decadas*, written in Goa between 1597 and 1616, had a rather chequered history and appeared in print only between 1602 and 1736. A second redaction of Decada 5, comprising the years 1537-1545, with many and important changes was published by Marcus De Jong in Coimbra in 1937. Though not a contemporary, Couto got much information from persons, who were in India together with Saint Francis Xavier. An English translation of the texts of Barros and Couto concerning Ceylon was published with precious notes by Donald Ferguson in vol. 20 of the *Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society* in 1909, the corresponding passages of Correa by the same author in the *Ceylon Literary Register* vol. 4 in 1935.

Besides, there are other contemporary histories limited to certain persons or places. Three authors: Francisco Álvares[6], Miguel de Castanhoso[7] and João Bermudes[8] wrote about the first and second Portuguese expedition to *Abyssinia*; three others: Damião de Góis[9], Lopo de Sousa Coutinho[10] and Francisco do Couto[11] about the first, Diogo de Teive[12] and Leonardo Nunes[13] about the second *siege of Diu*. From Nunes we have, besides, a chronicle of the government of *D. João de Castro* (1545-1548)[14]; from Castro's predecessor *Martim Afonso de Sousa* his own autobiography[15], whilst Domingos Paes

---

[4] Cf. Aubrey F. G. Bell, *Gaspar Correa* (London 1924).

[5] Id., *Diogo do Couto* (London 1924).

[6] About him and his work and the three important manuscripts, which we discovered in Rome see Schurhammer, *Franz Xaver* I (Freiburg 1955) 652-667.

[7] *Dos Feitos de D. Christovam da Gama em Ethiopia.* Tratado composto por Miguel de Castanhoso, publ. por F. M. Esteves Pereira (Lisboa 1898).

[8] About him and his work see Schurhammer, *Franz Xaver* I 666-667.

[9] *Commentarii rerum gestarum in India citra Gangem a Lusitanis anno 1538* (Lovanii 1539).

[10] *Liuro primeyro do cerco de Diu* (Coimbra 1556); new edition Lisbon 1890.

[11] *Studia* I (Lisboa 1958) 246-270.

[12] *Commentarius de rebus a Lusitanis in India apud Dium gestis anno salutis nostrae MDXLVI* (Conimbricae 1548).

[13] *Historia Quinhentista (inédita) do Segundo Cêrco de Dio*, publ. por Antonio Baião (Coimbra 1925).

[14] *Crónica de Dom João de Castro*, ed. J. D. M. Ford (Cambridge, Mass. 1936).

[15] *Breuissima, e summaria relação, que fez de sua Vida e obras o grande Martim Affonso de Sousa*, in: *Archivo Bibliographico* (Coimbra 1877) 98-90, 105-108, 139-148, 168-172.

and Fernão Nuniz gave the description and history of *Vijayanagar* from 1330 to 1535[16] based on a lost Hindu chronicle and on their personal experience. Dom Duarte de Eça composed a relation of the *Governors of India* from 1519 to 1571, still unpublished[17]. Unpublished also is the description and history of the *Moluccas* up to 1539, written by a companion of António Galvão[18]. Gabriel Rebello, who stayed with Xavier in Ternate, left a similar work in two redactions, continuing the history up to 1552[19], whilst two other relations about the time of Gonçalo Pereira Marramaque and Sancho de Vasconcellos bring the story from 1565 to 1599[20]. Luis Frois wrote the *History of Japan* (1549-1589)[21]; his fellow religious João Rodrigues Tçuzu left a detailed and very precious description of the same country and its inhabitants[22] with the history of its mission at the time of Saint Francis Xavier, this latter still unpublished. A *general description* of all the countries between the Cape of Good Hope and China contain the two classical works of Duarte Barbosa (1516)[23], with detailed chapters on Malabar, and Thomé Pires (1512-1515)[24], with special consideration for the Malay Peninsula, Sumatra and Java, whilst we find important relations about Japan and other countries in a collection of reports written in 1548 for the governor Garcia de Sá and edited in 1957 by A. de Almeida Calado[25]; those about Japan were made at the request of Saint Francis Xavier. At his request was also written the report about *China*, contained in the collection of Garcia de Sá. Descriptions of China are also contained in the letters of Portuguese captives in that country written by Christovão Vieira

---

[16] *Chronica dos Reis de Bisnaga*, publ. David Lopes (Lisboa 1897); Robert Sewell, *A Forgotten Empire* (*Vijayanagar*) (London 1900).

[17] D. Duarte de Eça, *Relação dos governadores da India* [1571]. Manuscript in the Roman Archives of the Society of Jesus: *Goa 38*, 35-41 v, 105-112 v, 211-216 v, 229-242 v.

[18] *Tratado de las yslas de los Malucos* [ca. 1543]. Manuscript in the Archivo de Indias; 1-2-1 - 13, Sevilla.

[19] The first redaction *Historia das Ilhas de Maluco* (1561) is published in Sá, *Documentação* III 192-344; the second *Informação das cousas de Maluco* (1569) was first edited after a very defective copy in 1856 and again by Sá III 345-508. The excellent copy of the Biblioteca Cadaval, which we consulted many years ago, has disappeared; a copy with the same text is in the possession of Prof. Boxer.

[20] Sá IV 164-454 and 455-474.

[21] We published a German translation, together with E. A. Voretzsch under the title *Die Geschichte Japans* (*1545-1578*) (Leipzig 1926) of the first part. The second part was published in the original text by João do Amaral Abranches Pinto and Yoshitomo Okamoto under the title *Segunda parte da Historia de Japam* (*1578-1582*) (Tóquio 1938). Of the third part, his relation of the Japanese embassy to Rome (1582-1586), was published by Abranches Pinto, Okamoto and Henri Bernard Maitre SI under the title *La Première Ambassade du Japon en Europe, 1582-1592. Première Partie: Le Traité du Père Frois, Texte portugais* (Tôkyô 1942).

[22] *História da Igreja do Japão* (Macau 1954-1956); cf. Schurhammer, *P. Johann Rodriguez Tçuzzu als Geschichtsschreiber Japans*, GS II Nr. 31.

[23] The Portuguese text was edited in 1812, in 1867 and under the title *Livro em que dá relação do que viu e ouviu no Oriente Duarte Barbosa* in 1946; an English translation with excellent commentary by Mansel Longworth Dames in the Series of the Hakluyt Society 1918-1921 under the title *The Book of Duarte Barbosa.*

[24] The Portuguese text with an English translation and an excellent commentary was published in the same Series by Armando Cortesão under the title *The Suma Oriental of Tomé Pires* (London 1944), 2 vols.

[25] *Livro que trata das cousas da India e do Japão* (Coimbra 1957).

and Vasco Calvo in 1524, edited by Ferguson in 1902[26] and Voretzsch in 1929[27], these were followed by the detailed reports written by Portuguese who fell into the hands of the Chinese in 1549, one written by an anonymous author in 1554 and published by Christovão Ayres in 1904 (wrongly attributed to Mendes Pinto)[28]; another by Galeoto Pereira, written between 1557 and 1561 and published in its original text by C. R. Boxer in 1953[29]; and a third by Amaro Pereira, written in 1562 and still unedited. Galeoto Pereira's description was one of the chief sources of the famous *Tractado da China* by Frey Gaspar da Cruz O. P., printed in Evora in 1570, reprinted in third edition in Barcellos in 1937 and published in English translation together with the text of Galeoto Pereira and the description of Fr. Martin de Rada O. E. S. A. (1575) by Prof. Boxer with a precious introduction and commentary in 1953[30].

A welcome complement to these works are the drawings contained in the *Lendas* of Gaspar Correa, the three *Roteiros* of D. João de Castro and in the important collection of coloured designs of all the peoples from Africa to China, made in India about 1546, preserved in the Biblioteca Casanatense of Rome and still unpublished[31].

5. *The native chronicles.* Though as a rule much less reliable than the Portuguese Histories the native chronicles are often a very useful and welcome complement to the former. So for example we have for Abyssinia the Ethiopian chronicles of Lebna Dengel (Conti Rossini 1894), Galâwdêwos (Conzelman 1895), Minâs (Esteves Pereira 1888) and Susenyos (id. 1892-1900) and the Abbreviated Chronicle (Béguinot 1901) and the Arabian chronicles of Chihâb-ud-dîn (Basset 1897-1901)[32]; for Arabia the Arabic chronicle of Kutb-ud-dîn (Lopes 1892)[33]; for Persia the Persian chronicle of the early Safawîs by Hasan-i-Rûmlû (Seddon 1932-1934)[34]; for India in general the Persian *History of the Rise of the Mahomedan Power* by Firishta (Briggs 1908-1910)[35]; for Gujarât the Arabic History of Gujarât by Abdallah Muhammad (ed. by Denison Ross 1910-1928 with English Index)[36] and the Persian chronicles: the *Tarikh-i-Salâtin-i-Gujarât*, the *Mirât-i-Sikandari f* (Fazlullah 1899) and the *Mirât-i-Ahmadi* (Bird 1835); for the Nizam's territories the *Burhan-i-Ma'asir* (Haig 1920-1923)[37]; for Malabar the

---

[26] Donald Ferguson, *Letters from Portuguese Captives in Canton written in 1534 and 1536*, in: *The Indian Antiquary* 30 (1901) 421-451, 467-491; 31 (1902) 10-32, 53-65.

[27] *Documento acêrca da primeira embaixada Portuguesa á China*, in: *Relações entre Portugueses e Japoneses. Boletim da Sociedade Luso-Japonesa* I (Toquio 1929) 50-69.

[28] *Fernão Mendes Pinto. Subsidios para a sua biographia e para o estudo da sua obra* (Lisboa 1904) 113-121. See also Schurhammer, *Das Geheimnis der zwei Dschunken*, below 681-703.

[29] *Archivum Historicum Societatis Iesu* 22 (1953) 57-92.

[30] *South China in the Sixteenth Century* (London 1953).

[31] Cf. Schurhammer, *Desenhos orientais do tempo de S. Francisco Xavier*, GS II Nr. 15.

[32] Cf. Schurhammer, *Franz Xaver* I 666.

[33] David Lopes, *Extractos da Historia da Conquista do Yaman pelos Othomanos* (Lisboa 1892).

[34] *A Chronicle of the early Safawîs, being the Ahsanu't-Tawârîkh of Hasan-i-Rûmlû*, ed. and transl. by C. N. Seddon (Baroda 1932-1934).

[35] For other works see Sri Ram Sharma, *A Bibliography of Mughal India* (Bombay).

[36] About it see the English Introduction to vol. II.

[37] T. W. Haig, *The History of the Nizâm Shâhî Kings of Ahmadnagar*, in: *The Indian Antiquary* vols. 49-52 (1920-1923).

Arabic chronicle of *Zinadim* (Lopes 1898)[38]; for Ceylon the Sinhalese history of the *Râjâvaliya* (Gunasêkara 1900); for Malacca and the Malay countries the *Sējarah Mēlayu* (Brown 1952); for Amboina the *Hikayat Tanah Hitu* by Ridjali (Valentyn 1724)[39], both in the Malay language; for China the Ming Annals[40] and for *Japan* the Japanese chronicles like the *Ôtomo-ki*, the *Yoshitaka-ki*, the *Nihon Tsugan*, the *Kyûshû-ki*, the *Teppô-ki*. These and others[41], cautiously consulted, give useful information.

B. *Legends.*

The processes of canonization, especially those of 1615-1617, are full of legendary details. But the formation of legends begins in some cases already in the contemporary chronicles. Sometimes these chronicles, besides, contradict each other in almost every detail and Correa confesses honestly to giving some news from hearsay: "This I wrote from hearsay. Those that came from Portugal told it; maybe all are lies as are all the things of this world except to love God our Lord"[42]. In such cases we must, as in all the others, go back to the contemporary letters and documents in order to establish the real facts and distinguish between truth and legend. A few examples out of many in the life of Saint Francis Xavier may illustrate this.

1. *Xavier's journey to Kandy.* In the introduction to our book *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers* we gave on one side the history of the island 1539 to 1552 according to the various chronicles and authors, — a hopeless confusion of contradictory statements, — and on the other side the true history according to the contemporary letters. We limit ourselves here to one point. Correa writes, that in 1546 news reached Cochin, that the king of Kandy had been converted by Francis Xavier, who had gone there to preach, and then tells us how in 1547 the Father went with the king's ambassador to Goa and Bassein to get military help from the Governor and how he returned to Ceylon with a hundred soldiers under the command of Antonio Moniz[43]. In this statement Correa was followed by all later biographers of the Saint. But we discovered the whole original correspondence of these two years: letters from Ceylon of the king of Kandy, his son and his secretary, of the Portuguese and the Franciscans in that island and others, and these letters show with evidence, that old Correa confused Xavier with the Italian Franciscan friar Francesco de Monteprandone, who baptized Jayavira, the king of Kandy, on March 9th 1546; that not Xavier but the Franciscan Frey Simão de Coimbra went from Kandy to Goa with the ambassador, and that it was another Franciscan, Frey João de Villa de Conde, who

[38] *Historia dos Portugueses no Malabar por Zinadim*, publ. e trad. por David Lopes (Lisboa 1898).

[39] François Valentyn, *Oud en Nieuw Oost-Indiën* II 2 (Amsterdam 1724) 1-14 gives a summary of its chapters.

[40] Cf. T'ien-Tsê Chang, *Sino-Portuguese trade from 1514 to 1644. A synthesis of Portuguese and Chinese sources* (Leiden 1934).

[41] About the Japanese sources see Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan* below 567 577 586 596-98.

[42] *Lendas da India* II 857; cf. IV 19.

[43] Ib. IV 525 619-621.

accompanied Moniz to Ceylon, and that Xavier never visited Kandy and that the day of the baptism of the king he was in far-away Amboina, 3400 miles from Ceylon !

2. *The miracle of Kombuturê.* When the Saint in 1542 was in Kombuturê on the Fishery Coast in South India, a child fell into a well and was drawn out seemingly dead. The Father was called, prayed over the child and it gave again signs of life. When Xavier returned to Goa a year later two Paravas accompanied him and told all, that the Swami had raised the dead child to life, and the same was repeated by other witnesses in the processes of 1556 and 1616 [44]. Xavier, however, expressly asked about the case on three different occasions, answered, that the child was only unconscious, not dead [45]. When therefore Ribadeneira in his Life of Saint Ignatius published in 1572, wrote, that Xavier had raised some dead, Henrique Henriques, the Superior of the Fishery Coast, protested. He could know the truth. He had been sent to that coast by Xavier himself in 1547, his ordinary residence there was in Punnaikâyal close to Kombuturê, he knew every man, woman and child in Kombuturê, he was the first European, who had mastered the difficult Tamil language of its inhabitants, of which he composed the first grammar, and he printed the first books in Tamil characters. And he wrote in 1585 from Tuticorin to his Father General : " Many years ago I said in Goa, that it was wrong, what a certain Portuguese said under oath, that Master Francis raised one or some persons on this Fishery Coast from death to life. In spite of that Father Pedro [Ribadeneira] writes in his book, that he [Xavier] raised dead to life, by which he must mean the said witness ". And already a year before Teixeira had written : " Enquiring into the case, one found only, that Master Francis was said to have raised a dead to life at Cape Comorin ; but when they wanted to verify the fact, no eye-witness was found. Father Henriques, who has been staying on the Fishery Coast for over forty years, told me, that he, ordered by holy obedience, on purpose enquired, but found nothing, that could be affirmed with certainty " [46].

But the rumor persisted and as *Cape Comorin* was a very vague expression, which often meant the whole Southern India, some witnesses put the miracle in Kombuturê, others in Punnaikâyal, others in Vêmbâr, others in Vêdâlai or Tuticorin, others on the Ilha das Vacas (Neduntîvu) or Mannar. Others again took *Cape Comorin* in its stricter sense and as at the Cape itself there was only a Hindu temple, some put the miracle in one of the villages near it : Muttam or Coualam and this latter place, a humble fishing village, was by another witness confounded with the town Coulão, the modern Quilon. Not enough : in the Portuguese text the witnesses call the child now *criança*, now *menino*, now *moço* and now *mancebo*, in Latin now *puer* and now *juvenis*, and as others read *menina* instead of *menino*, the child became a *puella* and even a *mulier*, and whilst

---

[44] So in the processes 1556-1557 in Goa the witnesses No. 2, 4, 6, 7, 8 ; Bassein 3, 9 ; Cochin 4, 5, 9, 13 ; Malacca 3 ; in the process of Rome in genere 1610 No. 4, in specie 1613 No. 12 ; in the second process of Cochin 1616 Nos. 24, 32, 78, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 91, 94, 95, 96, 98, 99, 129, 130, 134 ; cf. also Schurhammer, *Barradas* GS IV Nr. 136.

[45] *Monumenta Xaveriana* II, 180, 183, 185, 303, 319.

[46] Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*, see above 78-81.

some spoke of the child as a Christian, others said, that it was a Pagan or a Mohammedan child. And the biographers in Europe argued, that the boy or child and the young man and the girl and woman were different people and Kombuturê and Punnaikâyal etc., were different places, and made out of one case 13 and more [47].

3. *The miracle of the salt-water made sweet.* In the processes of canonization of 1614-1616 sixteen persons affirm this miracle, amongst them two eye-witnesses : Domingos Caldeira, 98 years of age, born in the Molucca islands from a Portuguese father and a Malay mother, and the Chinese João Botelho, 85 years of age and born in China [48]. Both declare, that they were with Xavier in the ship Santa Cruz on his voyage to China and that they were present when the miracle happened. Caldeira says, that during this voyage the wind ceased, the ship remained motionless for 14 days, the drinking-water failed ; in vain they had tried for seven days to get it from the island Formosa, when Xavier blessed the sea and made its water sweet. The Chinese Botelho adds some important details. The Santa Cruz sailed to China and then from Macau to Japan. Its captain was Aires Botelho. The water failed in the high sea, so that for three days they could not cook their food. In vain the witness tried to get drinking-water from some island. When he returned with the sloop, the Father told him to fill a pitcher with the sea-water : It proved to be salty. But when the Saint blessed it and dipped his foot into the sea, its water became sweet. They filled with it all their barrels and jars and some Moors in the ship seeing the miracle became Christians. Two and a half days later the Santa Cruz reached Japan and in the ship were 14 Portuguese merchants.

As Xavier sailed in the Santa Cruz to China in 1552, the biographers put the miracle in this year. But the testimonies contained some anachronisms. Macau for instance was founded only after the death of the Saint and he never sailed to Japan in the Santa Cruz. Besides, no captain Aires Botelho is named in any document of the time of Xavier's stay in the East and not a single witness in the processes of 1556-1557 mentions the miracle, though among them was Estevão Ventura, who sailed with the Saint from Malacca to China in 1552, whilst others like Diogo Pereira, the proprietor of the Santa Cruz, got their information from Xavier's fellow-passengers ; nor does the Chinese Antonio, the faithful companion of the Saint, an eye-witness who wrote profusely about this last voyage and the death of the Saint, mention this miracle. Besides, the shipwreck of Dom Francisco de Vilhena, which Caldeira puts also in the time of Xavier, was that of Dom Antonio de Vilhena in frent of Akune in Satsuma on July 31st 1573 [49].

The first light about the so-called miracle we got through two lists of the captains of the voyage to Japan in the Ajuda Library of Lisbon [50].

---

[47] Cf. for instance Confalonerius f. 226-234.

[48] *Monumenta Xaveriana* II, 449-451, 594-596 ; Schurhammer, *Barradas* GS IV Nr. 136.

[49] Frois, *Geschichte Japans* 430-431.

[50] The first list entitled *Lista dos annos, viagens, e Capitães mores do trato do Jappão* in the codex 49-4-66, f. 41v-42 ; the second entitled *Do tempo determinado, em que vierão os Padres da India para Japão, e Irmãos, e pello conseguinte os Capitães todos desta viagem*, in codex 49-4-56, f. 3-5 ; cf. Boxer, *As Viagens de Japão e os seus Capitães-Mores 1550-1640* (Macau 1941).

According to the first Aires Botelho sailed from Macau to Hirado in Japan as chief captain in 1561. According to the second list he went there in 1560 and Fernão de Sousa in 1561 and staying in Hirado Sousa was killed with 14 Portuguese. Then we discovered five contemporary letters about the voyage of the Santa Cruz from Macau to Hirado in 1564, one of them written by one of the passengers, Baltasar Gonçalves, from Hirado to Father Francisco Pérez SI in Macau [51]. Together with the *Historia do Japam*, written by the contemporary Father Luis Frois SI, who at the arrival of the Santa Cruz stayed also on the Hirado islands [52], they gave us the real story.

The Santa Cruz (different from the ship by which Xavier sailed to China in 1552), commanded by the chief captain Dom Pedro de Almeida, left for Japan from Macau (where Fr. Francisco Pérez, a former companion of the Saint, stayed this year 1564) with three Jesuit Fathers and two other ships. Near Formosa the Santa Cruz was kept back by the stormy weather and contrary winds and three Moorish sailors in the sloop in danger of death promised to become Christians. Finally the ship reached the high sea and was only 60 leagues from Japan, when the drinking-water began to fail. Many were sick, because they had to cook their rice in salty water. On August 12th they sighted a very small island, not marked on any map. They sent the sloop and found a small spring of sweet water, from which they filled ten to twelve jars. The next day they reached Koyagi island and on the third day, the 14th August 1564 the islet São Pedro near Yokoseura in Ômura (Japan).

One detail is wanting in these six texts : how the Saint made the water sweet by dipping his foot into the sea. We find it in the famous Malay Annals, the *Sejarah Melayu*, written about 1535 in Johore in the Malay Peninsula, brought into a better form 1612 [53] and in a second version after 1638 [54]. In this last redaction there is the story of the king of Menangkabau Sang Sapurba (Sang Si Pĕrba), who lived in about the 12th century. One day when he sailed from Palembang to the north with his fleet the drinking-water began to fail off the northeast coast of Sumatra. Gifted with miraculous power, he descended from his ship into the boat, dipped his feet into the sea and the water became sweet and all the jars were filled with the miraculous fluid. The story was known in the 16th century in Malacca and the Malay sailors still showed the place with the sweet-water spring in the sea opposite the village Muara Sapat near the mouth of the Jambi river [55]. And applied to Xavier, the story of Sang

[51] The letter of B. Gonçalves is in the Roman Archives of the Society of Jesus : *Japsin. 5*, 179a-179a verso, and was edited in the *Cartas de Japão* I (Evora 1598) 150-151 ; an English translation gave Boxer in *The Great Ship from Amacon* (Lisboa 1959) 309-312. The other letters are in the same volume f. 120 v-121 v (Frois, Hirado 3 Oct. 1564), 154 v-155 (André Pinto, Canton 30 Nov. 1564), 161 v (F. Pérez, Macau 3 Dec. 1564), 164-167 v (id. 2.a via), 207 (Juan Fernandez, Hirado 10 Febr. 1565).

[52] *Die Geschichte Japans* 211-212.

[53] An English translation of this redaction of 1612 was published by C. C. Brown in the *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 25, Parts 2-3 (1952) ; in it our miracle is wanting. The Malay text ib. vol. 16, Part 3 (1938).

[54] The Malay text of this second redaction was published by Shellabear in Singapore 1899 and 1909 ; a short summary of its chapters gives R. O. Winstedt in the mentioned Journal vol. 16, Part 3, p. 1-26. Hans Overbeck, *Malaiische Weisheit und Geschichte* (Jena 1927) 113-273 gives partial translations of this version.

[55] Overbeck 134-135.

Sapurba was told by a witness in the Malacca process of 1616, who said that he heard it often from a trustworthy woman Maria Soares, which had died before [56]. Most probably Botelho, the old Chinese witness, had heard the story from her or some other Malay friend and mixed it up with other details in his testimony.

4. *Xavier and Mendes Pinto.* No biographer of Saint Francis Xavier can ignore Fernão Mendes Pinto, who stayed with the Saint in Japan, where he lent him money for the building of a church in Yamaguchi, sailed with him from Bungo to Sancian and was present at the solemn reception of his body in Goa, and to whose famous *Peregrinaçam* we owe some of the most dramatic chapters in his biographies : the expedition against the Achins in 1547, the disputations with the bonzes in Bungo and the typhoon during his return voyage from Japan 1551, his fight with Dom Alvaro de Ataide in Malacca and his death in Sancian 1552 and the solemn reception of his body in Goa 1554. Tursellinus got extracts from the manuscript of the *Peregrinaçam* for the second edition of his Life of the Saint, published in Rome in 1596 and Lucena copied whole chapters from the same manuscript in his Life printed in Lisbon in 1600, and they were followed by all biographers of Francis Xavier up to the 20th century, though a first-class authority in Japanese affairs like João Rodrigues Tçuzu, the interpreter of Hideyoshi, called the *Peregrinaçam* in 1633 a " book of fictions " and Brou in his Life of the Saint, published in 1912, declared, that Pinto, wherever one can verify his accounts at the hand of serious documents, is found at fault, and concludes ; " On peut dire presque à coup sûr que son récit contient à parts égales de l'histoire et du roman ".

We treated the question ex professo in our article *Fernão Mendes Pinto und seine " Peregrinaçam "* in the review *Asia Major* 1926, comparing the statements of his book with those of his letters, the letters of his contemporaries, the testimonies of the processes of canonization and the Portuguese and native chronicles, and the result was :

1. The *Peregrinaçam*, though a masterpiece of Portuguese oriental literature, full of information about Portuguese life in the Far East, can never be used as a historical source by the biographer of Saint Francis Xavier or the historian in general, for even where Pinto was present, he dramatizes his account, so that it is impossible to separate truth from fiction with his text alone.

2. Geographical, historical, linguistic and textual-critical arguments prove ; that all his journeys in the unknown interior of Abyssinia, Arabia, Burma, Tibet, China and Tonking are pure inventions as are the chapters about his expedition to the tombs of the Chinese Emperors, about his discovery of Japan [57] and Xavier's disputations with the bonzes in Bungo.

3. For Abyssinia, Pegu and China Pinto used printed and manuscript sources and often he makes himself the hero of adventures that happened to others.

---

[56] Schurhammer, *Barradas* GS IV Nr. 136.

[57] About this point see also Schurhammer, *O Descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1543* GS II 551-77.

4. The validity of our arguments has been acknowledged by scholars like Prof. Boxer[58], Prof. Duyvendak[59], Prof. Le Gentil[60], A. Kammerer[61] and M. Collis[62] and the later attempts e. g. by Charignon-Medard[63] and our friend the late Visconde de Lagoa[64] to verify the itineraries of Pinto in the interior of Asia have proved an impossible task. A critical edition of the *Peregrinaçam* with a scientific commentary in the form of Yule's Marco Polo would be a great service to Portuguese history and the history of Portuguese literature, but would certainly not be an easy task.

Conclusion

Modern critical research into the life of Saint Francis Xavier began with Father J. M. Cros SI, who collected new material in French, Spanish and Portuguese archives and published it in French translations and extracts in his two works *Saint François de Xavier. Documents Nouveaux* (1894) and *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres* (1900). Then followed the two copious volumes of the *Monumenta Xaveriana*, published by the Spanish editors of the *Monumenta Historica Societatis Iesu* 1900 and 1912. In 1912 Brou published his pioneer work *Saint François Xavier*, based on Cros, the *Monumenta Xaveriana* and other printed sources. It marked a new epoch in Xaverian biography, but became soon antiquated by later publications. The Historical Institute of the Society of Jesus, founded in Rome in 1932, continued the *Monumenta Historica Societatis Iesu*, a collection of sources, which counts already 86 volumes, amongst them several fundamental for the biographer of Saint Francis Xavier like the *Epistolae S. Francisci Xaverii* (1944-1945) and the *Documenta Indica* (1948-1960). In order to prepare a scientific Life of the Saint we published since 1916 many sources as well as monographs and articles on certain periods and questions of his life, besides three popular biographies [65].

---

[58] *South China in the sixteenth century* p. XXI, note 2.

[59] *Journal of the American Oriental Society* 57 (1937) 343-348.

[60] *Fernão Mendes Pinto. Un précurseur de l'exotisme au XVIe siècle* (Paris 1947) 7, 35, 149, 190, 236, 303, 321. If Le Gentil states that he takes a middle position between Herrera and Schurhammer, he only means to say, that though fully acknowledging our verdict about Pinto as historian, he wants to show the literary value of his *Peregrinaçam*. This literary value, which we did not treat in our two monographs, we never denied, rather expressly confirmed. G. de Reparaz in his review of Le Gentil's book speaks of our "critique serrée, toute scientifique" (*Bulletin Hispanique* 50 [1948] 388-397), but when he adds, that we call Pinto an impostor, which we never did, he is on the wrong path.

[61] *La Découverte de la Chine par les Portugais au XVIe siècle* (Leiden 1944) 6; *La Mer Rouge, l'Abyssinie et l'Arabie aux XVIe et XVIIe siècles* (Le Caire 1947) 23-30.

[62] *The Grand Peregrination* (London 1949) 3, 48, 117, 156, 263, 301 and the final judgment p. 287; see also our review in *The Month* 3 (1950) 377-378.

[63] *A propos des Voyages aventureux de Fernand Mendez Pinto.* Notes de M. A. J. *Charignon recueillies et complétées par M.elle Medard* (Pekin 1934). The work was first published in the form of articles in *La Politique de Pékin* 1933-1934 and in a third edition also in Peking in 1936; this latter is quoted in the book of Le Gentil and is reviewed by Prof. Duyvendak in the *Journal of the American Oriental Society* 57 (1937) 343-348.

[64] *A Peregrinação de Fernão Mendes Pinto. Tentativa de reconstituição geográfica.* (Lisboa 1947).

[65] H. Rahner-L. Polgár, *Bibliographie des P. Georg Schurhammer SJ.* in GS II S. XIV-LII.

and finally in 1955 the first volume of his Life *Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit. Band I : Europa 1506-1541* (Freiburg, Herder), the fruit of almost 50 years of research, wholly based on the contemporary and to a great extent still unpublished sources. The second volume : *Asien*, containing his life and work in the East (1541-1552) will be finished this year and will be published Deo favente in 1961.

Terminada a leitura, o Padre António Brásio declarou ser muito de elogiar a isenção e a preocupação com a verdade histórica que caracteriza esta comunicação na qual, sem receio de combater ideias feitas por agradáveis que pareciam ser, não hesita em substituí-las pela verdade histórica que se averiguou. A esta opinião associou-se D. José Maria de la Peña y Câmara que declarou ser exemplar o rigor histórico do Padre Schurhammer. Interveio ainda o Padre Schütte, dizendo que este trabalho é capital para se conhecer a orientação e as conclusões actuais sobre a história de S. Francisco Xavier e a sua acção no Oriente. Ao terminar a sessão de trabalho o Presidente declarou associar-se inteiramente às palavras de apreço pelo trabalho do Padre Schurhammer e pela sua isenção crítica.

X. SCHRIFTEN

50. Zwei ungedruckte Briefe des hl. Franz Xaver.
51. Ein neuer Xaveriusbrief.
52. Cartas falsificadas de São Francisco Xavier.
53. De scriptis spuriis S. Fr. Xaverii.

50

ZWEI UNGEDRUCKTE BRIEFE DES HL. FRANZ XAVER.*

Auf der Suche nach einem Originalbrief des christlichen Königs der Maldiven erfuhr ich Herbst 1927 bei einem Telephongespräch mit dem Besitzer, Herrn Advokat Dr. Frederico Gavazzo Perry Vidal in Lissabon, er besitze auch zwei Briefe des hl. Franz Xaver. Ich suchte den Herrn sofort in seiner Wohnung auf und sah, dass es sich um zwei bisher völlig unbekannte, inhaltlich sehr wertvolle Originalbriefe des Heiligen an König D. João III. von Portugal handelte, beide trefflich erhalten, beide diktiert und von Xaver unterschrieben. Herr Perry Vidal war ein eifriger Sammler von kostbaren Bucheinbänden, — ein grosser Saal war damit ausgefüllt — und so hatte er eines Tages auch bei einem Lissabonner Antiquar einen solchen Bucheinband billig erstanden. Als er ihn zu Hause öffnete, fand er darin die beiden Xaveriusbriefe und zwei, ebenfalls unveröffentlichte, Originalbriefe des hl. Franz von Borgia, die er mir mit den erstgenannten zeigte. Für die Xaveriusbriefe, so erfuhr ich, habe ein Amerikaner bereits 40 Contos (etwa 8000 Mark) geboten. Der Besitzer dachte damals nicht daran, sie zu verkaufen, änderte aber später seine Absicht. Seit zwei Jahren befinden sich die beiden Briefe des hl. Franz Xaver im Besitz des bekannten Londoner Antiquars Maggs Bros.

DER ERSTE BRIEF.

Der Brief ist datiert : Cochin, den 20. Januar 1548 und ist ein Empfehlungsbrief des Paters, der eben erst nach 2½ jähriger Abwesenheit aus dem fernen Osten der Molukken nach Indien zurückgekehrt war, an König D. João III. Auf der Aussenseite trägt er ausser der Adresse die archivalische Notiz : 48. Do padre mestre Francisco. De Cochim a XX de Janeiro.

---

*[AHSI 2 (1933) 44-55 : Polgár 199. Dr. Frederico Gavazzo Perry Vidal verkaufte 1930 die beiden Briefe für 37 000 Escudos (damals fast 8000 Mark) an den Londoner Antiquar Maggs Bros., der den zweiten Brief „ in all probability a holograph letter of Saint Francis Xavier " für 500 Pfund Sterling anbot. Er wurde 1935 vom Philometheia Club für 400 Pfund Sterling für das Boston College der Jesuiten gekauft, wie uns dessen Präsident P. L. J. Gallagher SI am 29. Mai 1935 schrieb, und ist hier in der Bibliothek in einem reichverzierten Behälter ausgestellt, gestiftet von Mrs. Charles J. O' Malley, vgl. *The Bapst Library, Boston College, Chestnut Hill, Mass.* 1952, 24 und David R. Dunigan SI, *A History of Boston College* (Milwaukee 1947) 211 271-272. Der erste Brief wurde später in Oxford zum Verkauf angeboten und von Herrn Elías de Esnarrizaga (79 Gracechurch Street, London, E.C. 3), einem baskischen Bibliophilen, erworben, wie man uns 1954 mitteilte. Wir veröffentlichten beide Briefe von neuem in den *Epistolae S. Francisci Xaverii* (Romae 1944-1945) I 410-417 und II 301-309 mit kürzerem Kommentar. Die Nummern der Abschnitte sind von uns beigefügt.]

Pera el Rey. Do padre mestre Fr.co
†
Senhor.

1. Na armada que em Malaqua se fez ho ano passado pera irem destruir hos Dachens [1] lhe faço saber a V. A. como *Dioguo Soares* [2] deu muito gramde ajuda e pelejou como quem ele he e dele se esperaua. Leuou duas fustas muito fermosas e esquipadas a sua custa asy de marinheiros como de lascarins sem lhe darem da feitoria cousa nenhua. Isto diguo porque ovy que aimda arros pera os marinheiros lhe não derão, e gastou que não tinha, pedimdo emprestado pera o gastar em seruiço de V. A., e pelo seruiço, que lhe tem feito em esta armada Dioguo Soares, lhe deue V. A. fazer mercé gramde. Ista comta dou a uosa A., porque neste tempo me achei em Malaqua e sei hos que o seruirão, e não diguo mais senão que se não fora por ele, não morerão tamtos Dachens.

2. Item. *Dioguo Pireira* [3], filho de Tristão Pireira, que seruio a V. A. na Imdia vimte anos, sempre por capitão de gales e galiões, gastamdo ho seu e o de seus filhos sem nenhua satisfação de seus seruiços, e o matarão os mouros no cerquo de Qualequ [4]; o dito Dioguo Pireira pelejou na batalha muito bem e foy por capitão do maior nauio que lla hia, e destruio muitos nauios dos Dachens com artelharia grosa que leuaua metemdo-os no fumdo, e os lascarins, que hiaõ com ele, matarão muitos Dachens á espimguarda, e gastou muito bem. Deue-lhe V. A. fazer mercé asy pelos seus seruiços como de seu pay. Hum castelhano que ueo da Noua Ispanha pela uia de Maluquo [5], o qual hia n'um nauio de Dioguo Pireira, me dise que follgou muito de uer tam bem pelejar os portugezes da Imdia e serem pera tamto.

3. Item. *Afomso Gemtill* [6], irmão do doutor Amtonio Gemtill, fisiquo mor

---

[1] Als Xaver Ende 1547 in Malakka weilte, versuchten Piratenschiffe von Atjèh (Achin) einen Überfall, der infolge der Wachsamkeit der Portugiesen misslang. Auf Betreiben des Paters wurde der Feind bis zum Parles Fluss verfolgt und vernichtend geschlagen. Vgl. dazu A. Brou SI, *Saint François Xavier* 1 (Paris 1922) 422 und die Quellen in Schurhammer SI, *Franziskus Xaverius* (Aachen 1922) 84 und: *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver* (GS I) 3463 3475 3576 3630 3677 4067 (wir zitieren dies Werk einfach: *Quellen*). Die Darstellung bei Fernão Mendes Pinto (*Peregrinaçam* c. 203-207), auf der auch Tursellin und Lucena und die späteren Xaveriusbiographen fussen, ist wie sein ganzes Werk ein Roman und historisch unbrauchbar. Der ausführliche Bericht bei Couto, *Da Asia* 6, 5, 1-2 dürfte auf die Angaben von Augenzeugen zurückgehen.

[2] Diogo Soares de Mello kam nach Couto von Patane nach Malakka, vom Kapitän Simão de Mello gerufen, und nahm mit seinen 2 Galioten und 70 Portugiesen am Parles Zug hervorragenden Anteil. Couto schreibt von der Schlacht: «Diogo Soares de Mello como levava hum navio muito possante com 50 bons e esforçados companheiros, tanto trabalhou, que á poder de golpes se lançou na galé inimiga acompanhado dos seus, e dentro nella á espada se averiguou aquelle negocio, matando todos os inimigos sem escapar hum só vivo; e tomando a galé á toa, a trouxe comsigo» (6, 5, 2; ed. Lisboa 1781, 355).

[3] Diogo Pereira, der grosse Freund Xavers, der später beschloss, mit ihm als Gesandter nach China zu fahren, nicht zu verwechseln mit Diogo Pereira, Herr von Bendurte und andern Zeitgenossen dieses Namens. Er nahm als Kapitän einer Karavelle am Parles Zug teil. Vgl. Couto über die Schlacht: «E como os inimigos vinham já com a sua artilheria descarregada, deolhes a nossa Armada huma formosa salva, acertando hum camello, que se atirou da caravela de Diogo Pereira em huma das galés: e tomando-a hum pouco diante da prôa, a foi varando de parte a parte, mettendo-a logo no fundo» (355).

[4] Tristão Pereira fiel als Kapitän einer lateinischen Karavelle bei Coulete (Kolattûr), Malabar, 1529 im Kampf mit den Mohammedanern von Kalikut. Vgl. Gaspar Correa, *Lendas da India* 3 (Lisboa 1862) 335.

[5] Gemeint ist einer der Teilnehmer der Expedition des Ruy Lopez de Villalobos, der 1542 von Neuspanien (Mexiko) ausgefahren war, die Philippinen zu kolonisieren, aber durch Hunger nach den Molukken getrieben worden war und sich hier 1545 den Portugiesen übergeben musste. Vgl. *Quellen* Index: «Villalobos».

[6] Afonso Gentil war Kapitän einer Fuste auf der Parles Fahrt (Couto 349). Zu Xavers Angabe btr. der schlechten Behandlung, die Gentil wegen eines in Malakka verbrannten Schiffes erfuhr vgl. Schurhammer, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers* 502 und *Quellen* 1451 3558 3599.

que foi de Vosa Alteza, foy por capitão d'um nauio nesta armada. Leuou muita gemte gastando muito do seu, como sempre ho fez nas armadas seruimdo V. A. Amda agora tam mall tratado por sima de tamtos seruiços sobre hua nao, que se queimou no porto de Malaqua de V. A., e dizem todos em Malaqua, que he comtra rezão e justiça, primcipallmemte aqueles, que com fazer mall a outros não alegão seruiços a V. A., pera que lhes faça mercé. V. A. por descarguo de sua comsiemcia lhe deue fazer mercé e liura-lo de tamtas apresões comtra rezão e justiça.

4. Item. A *Joam Rodriguez Carvalho* [7] achei em Malaqua tam proue que ouue piadade dele. Perdeo-se na China e vejo que leua caminho pera se acabar de perder na Imdia, se o V. A. não fauorecer fazemdo-lhe gramde mercé. Viemos eu e ele nua nao de Malaqua a Quouchim. Vi tam meudamemte suas prouezas que ouue piadade dele, recebendo paixão em mim vemdo que era afromta de V. A. amdar tam lazerado, pois ho tem tam bem seruido. Peço a V. A., que faça mercé.

5. Item. *Amrique de Sousa* [8] deue V. A. fazer gramde mercé asy pelos seruiços, que lhe tem feitos, como por obedecer a V. A. Casou com huã horfãa, filha de Francisco Mariz [9]. Amda tam atribulado e arrastado, que he piadade de o ver. *Maria Pinheira* [10] sua sogra está nesta cidade de Couchim tam desemparada e proue, que he para aver gramde piadade dela. Vi tambem ha horfimdade de seus filhos e filhas. Pede a V. A. a triste veuua, que por amor e seruiço de Deus noso Senhor aja piadade do seu gramde desemparo e de seus filhos e filhas e lhe faça mercé das viagems de Maluquo pera casamemto de suas filhas e seu sostemtamemto, e a seus filhos hos tome por moços fidallguos no foro de seus paremtes.

6. Item. *Amtonio Cardoso* [11], secretairo que foy, vay este ano pera o Reino. Faça-lhe V. A. gasalhado e mercé, pois que nestas partes ho tem tam bem seruido. Não lh'o encomemdo a V. A. por via de muita amizade, que amtre ele e mim ha, senão pelos muitos seruiços que lhe tem feitos.

7. Item. *Antonio Rodriguez de Gamboa* [12] vai pera o Reino este ano a

---

[7] João Rodrigues Carvalho erhielt März 1548 für 3 Jahre Sold und wurde als Kapitän des Pegu Schiffs nach Pegu geschickt, wo er jedoch von Tabinshwehti, dem tyrannischen Birmanenkönig, so übel hergenommen wurde, dass er von dort Anfang 1550 « elender zurückkam als nach dem Schiffbruch in China » ; vgl. *Quellen* 3824 3849 4390.

[8] Anrique de Sousa Chichorro diente 1521 in Indien, fuhr dann zum Reich und 1538 wieder zurück, war Kapitän von Cochin 1545-47, wo D. João de Castro ihn wegen seines Bruders Aleixo de Sousa Chichorro ohne genügenden Grund gefangen nehmen liess, wofür er in der Sterbestunde um Verzeihung bat. Als Francisco da Silva de Meneses 1550 im Pfefferkrieg fiel, wählte man Sousa wiederum an seiner Stelle zum Kapitän von Cochin. Vgl. *Quellen* Index « Sousa Chichorro, Anr. », *Monumenta Xaveriana* 1 (Matriti 1900) 470 und Correa 2, 662 ; 4, 96-99 605 und (irrig Belchior genannt) 658 710.

[9] Dr. Francisco de Mariz Lobo fuhr 1545 als Vedor da Fazenda nach Indien, starb aber auf der Fahrt, wie D. João de Castro August 1545 aus Moçambique dem König schrieb ; vgl. *Quellen* 1483 1519 2724 2943. Er hinterliess seine Gattin Maria Pinheira und 6 Kinder : Manuel Lobo (*Quellen* 2839), Fernão Rodrigues de Mariz, NN., Angela de Mariz, Isabel Pereira, die Anr. de Sousa Chichorro heiratete, und Ana Pereira ; vgl. * Belchior de Andrade Leitão, *Familias de Portugal* 12 (Ajuda 49-12-37) 664.

[10] Maria Pinheira war nach den einen Autoren die Bastardtochter des Alvaro Pinheiro, alcaide mor von Barcelos, nach den andern dessen Enkelin, Tochter seines Sohnes Francisco Pinheiro Lobo, was der Name ihres ältesten Sohnes Manuel Lobo wahrscheinlicher macht ; vgl. Andrade Leitão l. c. und ihren Brief *Quellen* 2724.

[11] Liz. Ant. Cardoso, Sohn des Diogo Rodrigues Cardoso und der Grimaneza de Magalhães, wurde in Armamar geboren, wo er ein vornehmes Haus baute. Als corregidor von Evora heiratete er Filipa Mendes de Vasconcelos. 1541 fuhr er mit Xaver nach Indien, wo er 1542-47 Sekretär der Statthalter Mart. Ao. de Sousa und D. João de Castro war. 1548 kehrte er nach Portugal zurück, wo er noch im selben Jahr desembargador da casa da supplicação und 1556 ouvidor wurde. Vgl. Andrade Leitão 5 (Ajuda 49-12-30) 103 und *Quellen* Index « Cardoso, Ant. ».

[12] Liz. Ant. Rodrigues de Gamboa war in Goa verheiratet, wo er Vedor da Fazenda war. 1541 erhielt er die Anwartschaft auf die Ouvidor Stelle in Cochin, seit 1544 treffen wir ihn in Goa als procurador dos feitos del Rey und desembargador, Ende 1547 gibt ihm D. João de Castro wegen seiner vielen Dienste und weil er arm zum Reich fährt, 150 Pardaos. Januar

pedir a V. A. satisfação de seus seruiços, dos quaes Martim Afomso de Sousa [13] como boa testemunha dará a verdadeira enformação a V. A. Nas cousas spirituaes tambem tem feito ho que pode, por quamto participa muito do samto zelo e doutrina do nosso bom pai Migel Vas [14], cuja allma com gramde triumfo está no ceo. Deve-lhe V. A. fazer mercé com breuidade damdo-lhe fauor, pera que a todos nos ajaude.

8. Item. *Manoel Lobo* [15] vai ao Reino este ano a pedir satisfação a V. A. dos muitos seruiços, que na Imdia lhe tem feito de dez anos nesta parte, ao qual na batalha de Dio [16] em seruiço de V. A. aleijarão de huã perna, que não he homem. O que mais simte de sua aleijão como leall vassalo he, Senhor, que nam pode mais seruir nas armadas a V. A. Por comsiemcia a vasalo tam leall e de tamtos seruiços lhe deue fazer gramde mercé.

9. Item. De *Cosme Anes* [17], protector verdadeiro da casa de Sam Paulo [18], ouso muito boas nouas, que serue muito bem V. A. no seu carguo. Espreua-lhe V. A. emcomemdamdo-lhe muito que não camse de seruir e olhar por Sam Paulo, pois de Deus auerá no outro mumdo galardão e nesta de V. A.

10. Item. Ho prouedor e irmãos da *Samta Misericordia de Couchim* [19] escreuem a V. A. sobre certos apomtamemtos do seruiço de Deus, os quaes são estes : Primeiramemte, os tres retauolos pera casa sc. hum pera o altar-mor da emuocasam da Misericordia, e os dous, hum do Samto Amaro e outro de Sam Jorge, mais pequenos, e pera isto tem mamdado esta casa 500 cruzados de solldo pera Sua A. pagar pera os ditos retauolos.

11. Item. Huã prouisão, em que mamde pagar os noue mill reis, de que V. A. tem feito esmola á casa pera orfãas, pagos no seu tisouro desta cidade mes entrado mes saido, e asy mamde na dita prouisão, que do solldo, que derem d'esmolla á casa, lhe pagem cada hum ano mill pardaos pera remedio e amparo dos orfãas e pobres, porque a prouisão, que Sua A. mamdou ho ano pasado que lhe pagasem todo ho solldo, que a casa tiuese, não se comprio.

12. Item. Huã prouisão, que os defumtos, que em Bemgala e Pegu e Choromamdel e outras partes da Imdia falecerem e deixarem á esta samta casa per sua herdeira, que prouedor-mor nem os pequenos não entemdão na tall fazemda e que a deixem arrequadar aos procuradores das Misericordias, e os testamemtos, que os taes defumtos nos ditos lugares, homde não ha tabeliães, fizerem, que sejam valiosos, porquamto os testemunhas que neles asinão he espalhão para muitas partes, por omde se não podem aprouar os tais testamemtos, e a Misericordia perde a tall heramça e os pobres e horfãas, pera quem se deixão, padecem muita necessidade e as vomtades dos defumtos não se cumprem.

1550 erhält er die Zollrichterstelle Goas mit der Verpflichtung, dies Jahr nach Indien zurückzukehren. Vgl. *Quellen* 458 763 1545 1734 2506 3390 4366.

[13] Martim Afonso de Sousa war 1542-45 Statthalter Indiens ; s. über ihn Schurhammer, *Ceylon* 91-92.

[14] Miguel Vaz Coutinho, Dr. jur. can., Generalvikar Indiens und Xavers grosser Freund, fuhr 1545 nach Portugal, wo er durchgreifende Massnahmen zu Gunsten der indischen Mission erlangte, und starb kurz nach seiner Rückkehr am 11. Januar 1547 in Chaul ; vgl. über ihn Schurhammer, *Ceylon* 137.

[15] Manuel Lobo, Sohn des Ant. Lobo, fidalgo escudeiro, fuhr 1537 nach Indien (Emmenta in *Boletim da Soc. de Geographia de Lisboa* 1907, 339). Er dürfte identisch sein mit Manuel Lobo, moço da camara, der am 8. 3. 1537 die Anwartschaft auf die Stelle eines Faktor, alcaide mor, provedor dos defuntos und vedor das obras in Chaul erhielt, weil er Beatriz Barbosa, die Schwester des in Malakka gefallenen Gonçalo Barbosa, heiratete (Torre do Tombo, *Chancel. de D. João III, Doações 6*, 74).

[16] Gemeint ist die Schlacht vom 11. November 1546.

[17] Cosme Anes, cavalleiro fidalgo da casa del Rey und grosser Freund Xavers, erhielt 1537 die Stelle eines contador da India und escrivão da matricola da India für 3, 1538 für 4 Jahre (*Chanc. de D. João III, Doações 49*, 22), half 1541 das Paulskolleg in Goa gründen, dessen grösster Gönner er stets blieb, folgte 1547 Cardoso als Sekretär D. João de Castro's bis 1548, war dann Vedor da Fazenda und starb in Goa 1560 ; vgl. *Quellen* Index.

[18] Gemeint ist das alte Sankt Paulskolleg in Goa, dessen Ruinen noch existieren. Vgl. darüber L. J. M. Cros SI, *Saint François de Xavier. Sa Vie et Lettres* 1 (Toulouse 1900) 200-04, *Mon. Xav.* 2, 844-46 und *Quellen* Index « Goa, Paulskolleg ».

[19] Vgl. dazu die Briefe der Misericordia an den König *Quellen* 2733 und 4359.

13. Item. Ho espritall de Couchim [20] está muito danifiquado e proue de edificios. Mamde V. A. a seus gouernadores e ueadores da fazemda, que olhem pera o dito espritall pelos muitos doemtes que acudem dos que andão nas armadas e comtino seruiço de V. A.

14. Item. Mamdão pedir a V. A. ho prouedor e irmãos da Misericordia, que o tempo que seruirem a casa sejam escusos dos oficios do comcelho sem embarguo de sua hordenação.

15. Item. A derradeira mercé, que peço a V. A., he, que me faça mercé em paguo do amor verdadeiro, que lhe tenho, que me faça mercé pelo amor e seruiço de Deus nosso Senhor que dê gramde pressa a pôr por obra com muita diligemcia tudo aquilo que desejaria ter feito á hora de sua morte pera entrar con muita comfiamça em juizo com Deus nosso Senhor, do quall aimda que queira não pode fugir, e não deixe pera hora da morte, porque os trabalhos da morte são tam gramdes, que não dão lugar pera cudar o que agora pera aquelle tempo guardamos. Receba isto Vossa A. d'um seruo seu com aquele amor desemganado, que lhe tenho. Nosso Senhor ho tenha sempre em sua guarda nesta vida, e na outra o leue a reinar á gloria como todos hos seus seruos da Companhia de Jhesu desejamos. De Couchim a vimte de Janeiro de 1548. [*Dann von Xavers Hand*] :

Seruo inutil de V. A.
Francisco.

DER ZWEITE BRIEF.

Der Brief ist datiert : Cochin, den 31. Januar 1552 und ist wie der erste ein Empfehlungsbrief Xavers an König D. João III. Nach 2½ jähriger Abwesenheit aus Japan nach Indien zurückgekehrt, kam er eben aus Malakka, das die schwere Belagerung von 1551 hinter sich hatte.

Pera el-Rey. Do Padre Mestre Francisco [*soweit von Xaver*]
†
Senhor.

1. Hauemdo respeito ao seruiço de Deus e de V. A. lhe farei lembrança de cerras pesoas, que he necessario saber V. A. os seruiços, que lhe tem feitos, pera que dee os agradecimentos e pera que acomtynuadamente o siruão. Porque os homens de ca, porque gastão o seu em seruiço de V. A., nenhua cousa tamto deseyão como saberem, que está V. A. no cabo de seus seruiços, pera que os onrre escreuendo-lhes e damdo-lhe agradecimentos.

2. Todos os *moradores de Malaca* nesto cerco [21] seruirão muito a V. A. com suas pesoas e fazenda. Escreua-lhes V. A. damdo-lhe os agradecimentos com alguas lyberdades pera que tornem emnobrecer a destruida e perdida cidade de Malaca [22].

3. *Francisco Borges* [23] e *Gaspar Mendez* [24] e *Mateus de Brito* [25], homens solteiros, gastarão muito neste cerco. São abastados e o que lhes fica, guardan-o pera seruir V. A. V. A. lhes deue escreuer dando os agradecimentos a

---

[20] Martim Afonso de Sousa hatte das Spital der Misericordia übergeben *Quellen* 2334.

[21] Über die Belagerung Malakkas durch die verbündeten Malaienkönige und Javaner, die 103 Tage dauerte, die Eingeborenenstadt in einen Schutthaufen verwandelte und die Portugiesenstadt dem Untergang nahebrachte, berichtet ausführlich Francisco Perez SI, als Augenzeuge (Ajuda 49-4-49, 132-135) und Couto 6, 9, 5-9 ; vgl. *Quellen* 4700 4703 4746 4748 4761.

[22] Vgl. Brief des Prokurators der Stadt an König *Quellen* 4748.

[23] Ist er identisch mit dem Kammerschreiber Goas 1545 und 1546 ? (Ajuda 51-8-45 f. 19 215).

[24] Ende 1552 treffen wir ihn mit Xaver auf Sanzian *Mon. Xav.* 1, 798.

[25] 1541 fuhr Mateus de Brito mit der Flotte nach Sues (Correa 4, 163), 1555 ist er gefangen in Kanton ; vgl. Christ. Ayres, *Fernão Mendes Pinto* (Lisboa 1904) 88 und *Quellen* 6097.

cada hum deles, porque seruirão muito. E porque o Padre Francisco Peres [26] escreue largo as cousas de Malaca, as deixo de esprever.

4. *Dom Aluaro* [27] escreue a V. A. pedimdo-lhe certa mercé, e pera ho mais obrigar a seruir e restaurar aquela terra, deue-lh'a de fazer.

5. Vossa Alteza polo que cumpre muito á seu seruiço, a cerca das cousas da Imdia emformarse-aa delas de *Manoel de Sousa* [28], que he homem, que as emtemde, de que V. A. deue fazer muita conta, porque nestas partes o tem muito bem seruido.

6. Gramdes nouas acho dos christãos do *Cabo de Comorim* [29], de que he pera dar muitos louuores á Deus. Do fructo que se faz gramde parte he *Manoel Rodriguez Coutinho* [30]. Os christãos e o Padre Anrrique Anriquez [31] escreuem a V. A. sobre elle e sobre alguãs cousas que comuem para o seruiço de Deus e de V. A. Por amor de Deus as despache, e se quer christandade naquelas partes, mande a Manoel Rodriguez Coutinho, que esteia ahi em sua vida. Em tempo estaa aguora a India, que tem necesidade de V. A. de se asinalar nas cousas de seruiço de Deus nosso Senhor mais que nunca.

7. *Lopo Vaz Coutinho* [32], homem fidalgo, tem muito seruido e gastado em seruiço de V. A. He pobre e bom como seu irmão Manoel Rodriguez Coutinho. Dom João de Crasto [33] por saber dos seus muitos seruiços e tãobem se achar em Dio mandou pedir a capitania de Maluco. Faça-lhe V. A. mercé que lhe parecer, porque mui bem a merece.

8. *Dom Jorge de Crasto* [34], *Vasco da Cunha* [35], *Francisco Barreto* [36] são

---

[26] Francisco Perez trat 1544 in die Gesellschaft Jesu, fuhr 1546 nach Indien, wurde von Xaver 1548 nach Malakka gesandt, wo er 1551 die Belagerung mitmachte, die sein Brief vom 24. 11. 1551 ausführlich beschreibt (*Quellen* 4703); vgl. *Quellen* Index.

[27] D. Alv. d'Ataide da Gama, Sohn Vasco da Gama's, fuhr 1541 mit Xaver nach Indien, 1550 fuhr er ein zweites Mal dahin, um seinem Bruder D. Pedro da Silva da Gama als Kapitän Malakkas zu folgen. Seit Sommer 1551 war er in Malakka als capitão mor do mar. Er war es, der 1552 die Gesandtschaftsreise Diogo Pereira's und damit auch Xavers Reise nach China verhinderte. Vgl. Couto 6, 9, 1, 244; 6, 9, 19, 364; 6, 10, 7, 443-48, Brou 2, 321-336 und *Quellen* 764 1258 2026 6075.

[28] Manuel de Sousa de Sepulveda, der 1533 nach Indien fuhr, hier unter Martim Ao. de Sousa in Gujarât und Malabar 1534-35 diente, 1541 D. Estevão da Gama auf seiner Suesfahrt begleitete, war 1543-45 Kapitän von Diu, zeichnete sich hier bei der Belagerung 1546 aus, heiratete 1548 eine Tochter des Statthalters Garcia de Sá, diente 1550-51 im Pfefferkrieg und fand 1552 auf der Rückfahrt nach Portugal nach dem Schiffbruch der Galione « São João » an der Küste von Natal jenes tragische Ende, das in der portugiesischen Literatur eine so traurige Berühmtheit erlangte und in Prosa und Versen geschildert wurde. Vgl. *Quellen* Index; über den Schiffbruch Couto 6, 9, 21-22, Bernardo Gomes de Brito, *Historia Tragico-Maritima* 1 (Lisboa 1904) 13-44, Jer. Corte Real, *Naufragio e lastimoso sucesso da perdiçam de Manoel de Sousa de Sepulveda*, (Lisboa 1594).

[29] Die Mission unter den Paravas der Perlfischerküste (Tinnevelly) und den Makaus von Travancore ist gemeint.

[30] Manuel Rodrigues Coutinho diente 1529-39 in Indien, wo er 1537 Kapitän der Fischerküste war, kehrte 1541 mit Xaver nach Indien zurück, wo er 1543-45 Faktor in Colombo war, und ein drittes Mal 1548. 1552-60 war er wieder Kapitän der Fischerküste, von Missionaren und Christen geschätzt und geliebt. Vgl. Schurhammer, *Ceylon* 154 und *Quellen* 662 3831.

[31] Anrique Anriquez SI, 1520 zu Villaviçosa geboren, trat 1545 in die Gesellschaft Jesu, fuhr 1546 nach Indien und wurde sofort an die Fischerküste gesandt, wo er, seit Criminali's Tod als Oberer der Mission, bis 1600 wirkte. Über ihn s. Schurhammer, *Ceylon* 578 und *Quellen*, Index. Über die Bittschrift s. *Quellen* 4946.

[32] Lopo Vaz Coutinho, Sohn des Vasco Rodrigues de Castellobranco, fidalgo, fuhr 1537 nach Indien, ein zweites Mal 1541 mit seinem Bruder Manuel (Emmenta in *Boletim da Soc. de Geogr. de Lisboa* 1907, 339 und 373) und fuhr 1546 als Kapitän einer Fuste mit D. Alvaro de Castro Diu zu Hilfe (*Quellen* 2305).

[33] Statthalter Indiens 1545-48; vgl. über ihn J. Freire de Andrade, *Vida de D. João de Castro*, (Lisboa 1835), Schurhammer, *Ceylon* 6-11 und Index und *Quellen*, Index.

[34] D. Jorge de Castro, um 1494 geboren, seit 1507 in Indien, kämpfte 1525 und 1528 in Malabar, 1529 auf den Molukken, 1531 in Diu, 1533 in Bassein, 1534 in Ormuz, war 1539-44 Kapitän von Ternate, 1546 wieder in Indien, dann, von D. João de Castro verbannt, in Malakka, und wurde 1550 in Ceylon auf seinem Zug gegen Kandy geschlagen. Über sein Leben s. Schurhammer, *Ceylon* 375 und *Quellen*, Index.

homens, que seruem muito Vossa A. Tem boa fama na India. Deue V. A. fazer muita comta delles.

9. *Fernão Mendez* [37] tem seruido a V. A. nestas partes e me emprestou em Japão trezentos cruzados pera fazer hua casa em Amanguchi [38]. Elle he homem rico, tem dous irmãos, *Aluaro Mendez* [39] e *Antonio Mendez* [40]. Para os obrigar a gastar o que tem e morrer em seruiço de V. A., me façã mercé de os receber por moços da camara. Aluaro Mendez se acho no cerco de Malaca.

10. *Guilherme Pireira* [41] e *Diogo Pireira* são dous irmãos, homens muito ricos e abastados. Seruem muito a V. A. com suas fazendas e pesoas. Esprevalhes V. A. os agradecimentos e onrre-os pera mais obriga-los a o seruir. Elles são muito meus amigos e porêm eu não nos encomendo por via d'amisade, senão pollo que pertemse ao seruiço de V. A. Diogo Pireira em tempo de Simão de Melo [42] gastou e pelejou muito em destruir os Dachens [43].

11. *Pero Gonçalvez* [44], vigairo de Cochin, serue muito a V. A. Os tempos passados lhe fez mercé de o tomar por capelão [45]. Pede aguora a V. A., que avendo respeito aos seruiços e gastos que faz com os christãos, lhe faça mercé de lhe mandar pagar moradia de capelão ou acresentar o hordenado. Elle tem ca hum sobrinho por nome *Pero Gonçalvez* [46], ha quem V. A. ha dias que por minha interceção lhe fez mercé de hum aluará de lembrança de moço da camara pera quando fosse a Portugal. Elle não vai de ca porquanto he casado e serue ca a V. A. nas armadas. Faça-me mercé de lhe mandar aluará de moço da camara e mais, respeitando a seus seruiços lhe faça mercé de escriuão da escreuaninha da pescaria do aljofar ou da escreuaninha de Coulão.

---

[35] Vasco da Cunha, fidalgo da casa del Rey, einer der besten Kapitäne D. João de Castro's, von den Cunhas von Antanhal, um 1502 geboren, fuhr 20 jährig nach Indien und diente hier 15 Jahre, kämpfte 1522 in Ormuz, 1525 in Malabar, 1526 Bassein, 1528 Malabar, 1531 Diu, 1533 Bassein, 1534 Malakka, fuhr 1536 nach Portugal, 1538 zurück nach Indien, wo er sofort nach Diu, 1539 zum Roten Meer, 1540 gegen Onor, 1541 nach Sues und Bengalen, 1543 zur Kuhinsel fuhr und 1546 Diu half. Vgl. *Quellen* 1305 und 1693 und Index, Andrade Leitão 7 (Ajuda 49-12-32) 1686.

[36] Francisco Barreto, zweiter Sohn des Ruy Barreto, kam 1548 nach Indien, war 1549-52 Kapitän von Bassein, wo er die Mission tatkräftig unterstützte, 1555-58 Statthalter Indiens. Er starb 1573 in Afrika beim Zug zum Reich des Monomotapa. Vgl. Couto 7, 5, 8, Schurhammer, *Ceylon* 586 und *Quellen*, Index.

[37] Der berühmte Verfasser der « Peregrinaçam » ; vgl. Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto und seine « Peregrinaçam »*, GS II Nr. 3.

[38] Über das Geld, das Mendes Pinto Xaver 1551 für den Kirchbau in Yamaguchi in Bungo lieh, wo sich Beide trafen, s. auch *Mon. Xav.* 1, 764, *Quellen* 6063.

[39] Nicht zu verwechseln mit dem Goldschmied Alv. Mendes (*Quellen* 4739) und dem Jesuiten Alv. Mendes (ib. 4940), und wohl auch verschieden von Alv. Mendes, monteiro, der 1548 als Faktor von Sofala nach Indien fuhr (ib. 3832). Ein Bruder Fernão Mendes Pinto's, wohl Alvaro, starb um 1553 als Martyrer in Bintang (*Quellen* 6052, vgl. 6051).

[40] Er ist wohl identisch mit Ant. Mendes, verheiratet und wohnhaft in Malakka, der 1557 dort als Zeuge im Xaveriusprozess auftritt (*Mon. Xav.* 2, 419), nicht zu verwechseln mit Ant. Mendes, Sohn des Mem Rodrigues (*Quellen* 4534), Ant. Mendes de Castro, den wir 1545 in Ormuz, 1548 in Diu treffen (s. *Quellen*, Index) und Ant. Mendes de Vasconcelos, der 1538 in Diu fiel (*Quellen* 514), und Ant. Mendes de Vasconcelos, Kapitän von Negapatam (ib. 1875, Schurhammer, *Ceylon* Index).

[41] Guilherme Pereira treffen wir 1547 in Cochin (*Quellen* 2723 3260), 1559 in Japan, 1562 in Makao, wo er ein Haus besitzt, « grosser Freund der Gesellschaft ». Vgl. Gago : *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten* 1 (Augsburg 1795) 159 und J. B. de Monte aus Makao 29. 12. 1562 (*Japs. 4*, 311 im Ordensbesitz). Nicht zu verwechseln mit dem Jesuiten Guilh. Pereira in Japan (über ihn s. Schurhammer, *Die Geschichte Japans von Frois* Index).

[42] Simão de Mello war Kapitän Malakkas 1545-48 ; über ihn s. *Quellen* 1523 1687 2492 3502.

[43] Gemeint ist der Parles Zug 1547, s. Note 1.

[44] Pedro Gonçalves, Pfarrer von Cochin, Xavers Gastherr und Freund, der geholfen hatte, die Paravas zu taufen, und diese Mission Xaver 1542 übergab. Über ihn s. *Quellen* 4264 4772 4791 6077 6116 6127, s. Grabschrift in : *O Chronista do Tissuary* 2 (Nova Goa 1867) 98.

[45] Am 20. 1. 1548 dankt Xaver dem König, dass er den Pfarrer zu seinem Kaplan und dessen Neffen zum moço da camara ernannt habe (*Mon. Xav.* 1, 455).

[46] Ist er identisch mit dem condestavel mor, der 1587 bei der Belagerung von Colombo fiel ? (Couto 10, 10, 4).

12. *João Aluarez* [47], o dayam da See de Goa, homem de 30 annos de seruiço, vai la. Que V. A. o enuie ca pera o seruir. Que se sirue lla delle ; fauoreça-o e faça-lhe mercé porque o merece.

13. *Pero Velho* [48], sobrinho d'Antonio Correa, achei em Japão. He homem rico e abastado e de muito seruiço. Não he de V. A. Peço-lhe muito por mercé que o tome por seu moço da camara pera o mais obrigar a o seruir e gastar o que tem em seu seruiço.

14. *Antonio Correa* [49] e *Joam Pireira* [50] seruem muito a V. A. nestas partes assi nas guerras como em carga de pimenta. Console-os V. A. escreuendolhes os agradecimentos de seus seruiços.

15. *Dioguo Borges* [51] trabalhou e gastou com el-Rey das Ilhas da Maldiua [52] de maneira que se fez christão. Tem seruido V. A. nas armadas e está prestes pera o seruir. Escreua-lhe V. A. os agradecimentos do que gastou em fazer el-Rei das Ilhas ser christão.

16. *Grigorio da Cunha* [53] morreo aqui na guerra de Cochin com Francisco da Silua [54]. Ficou-lhe hua molher e hua filha pequena desemparadas. Façalhes mercé de alguas viagems pera o cazamento da filha.

17. *Pero de Mesquita* [55] ha a muitos anos que serue a V. A. na India : lembra[-se] delle.

18. *Gonçalo Fernandez* [56], patrão-moor da India, haa muitos anos que

---

[47] João Alvares fuhr 1552 zum Reich ; auch der Kustode der Franziskaner empfahl ihn (Schurhammer, *Ceylon* 611). Vgl. auch *Mon. Xav.* 1, 645 und die Unterschrift des Dechanten in *Quellen*, Tafel IV.

[48] Pero Velho ist wohl derselbe, der als Kapitän einer Karavelle 1524 nach Indien fuhr und den wir als solchen 1525 in Malabar treffen (Correa 2, 816 876 912) ; über seine Beziehungen zu Xaver s. *Mon. Xav.* 2, 474-75 477-78. Ist er identisch mit jenem, der 1586 als Kapitän von 5 Schiffen (bantims) einen Ort des Johore Königs verbrennt, dann aber von dem König geschlagen wird, und den wir 1587 in Malakka als Kapitän von 12 Schiffen (bantims) treffen ? (Couto 10, 8, 2 und 14).

[49] In unserer Zeit befanden sich wenigstens 6 Ant. Correas in Indien. Hier ist der Faktor von Cochin gemeint, welches Amt er am 3. 2. 1547 von D. João de Castro für seine Dienste bei der Zweiten Belagerung von Diu (1546) erhielt. Über ihn s. *Quellen* 2791 2830 3092-93 3595 3923.

[50] João Pereira, nicht zu verwechseln mit D. João Pereira, dem Kapitän Goas, war der Sohn des Herrn von Bendurte (Vendurutti), Diogo Pereira. 1526 finden wir ihn als Kapitän einer Fuste in Goa (Couto 4, 2, 6, 122), 1545 wird er als alcaide mor der Festung Cranganor bestätigt, wo wir ihn auch weiterhin finden, als Freund der Jesuiten und der dortigen Franziskaner ; vgl. *Quellen* 1401 3398 3593 3898 4123.

[51] Wohl identisch mit Diogo Borges do Valle, der 1558 als mercé die Stelle eines Kapitäns und Faktors von 2 Fahrten von Indien nach Moçambique erhält ; vgl. J. H. da Cunha Rivara, *Archivo Portuguez Oriental* 5 (Nova Goa 1865) N° 254.

[52] Hasan, empfing 1551 in Cochin als Dom Manuel die Taufe. Er heiratete hier D. Lianor d'Ataide, kehrte aber nicht mehr in sein rebellisches Land zurück und starb arm. Über ihn s. *Quellen* 3032 3145 3153 4390 4719 4740 6043 6076 6078 6128 und Fco. de Souza SI, *Oriente Conquistado* (Bombaim 1881) 1, 1, 1, 67 ; seine Unterschrift in *Quellen*, Tafel XX.

[53] Gregorio da Cunha fuhr 1549 nach Indien (Emmenta in *Bol. da Soc. de Geographia* [Lisboa 1907] 431). Mit dem Cochin Krieg ist der Krieg gemeint, den der Pfefferkönig und seine Verbündeten 1550-51 gegen den König von Cochin und die Portugiesen um den Besitz der Insel Bardela (Varutala) führte. Vgl. darüber *Quellen*, Index « Pfefferkrieg », sowie Correa 4, 723-24.

[54] Im Text steht Silu[a] (Silueira) statt Silva. Francisco da Silva de Meneses, seit 1547 Kapitän von Cochin, fiel 1550 auf Bardela im Kampf mit den Leuten des Pfefferkönigs ; vgl. Correa 4, 723-24 und *Quellen* 4530 4592 3900 3925.

[55] Pedro de Mesquita, Sohn des Corregedor Diogo Pires und der Brites de Figueiroa, fidalgo, treffen wir 1527 in Goa, 1528 als Kapitän einer Fuste in Malabar, 1529 in Chaul. Ende 1547 fuhr er als Kapitän der « Santa Caterina » wieder nach Indien, wo er die Zollrichterstelle in Ormuz erhalten sollte, die aber inzwischen mit dem Guazil Amt verbunden worden war ; Februar 1552 erhielt er als mercé die Kapitänstelle für 3 Maluco Fahrten. Vgl. *Quellen* 4250 4778, *Bol. da Soc. de Geographia* (Lisboa 1907) 428 und Correa 3, 135 230 292 ; 4, 666.

[56] Gonçalo Fernandes fuhr 1533 als Kapitän der Karavelle « S. João de Setubal » nach Indien (*Bol. da Soc. de Geographia*, [Lisboa 1907], 334), von da zum Roten Meer (Couto 4, 7, 13) 1547 nimmt er für Xaver 20 Zöglinge für das Paulskolleg von Malakka nach Indien mit, 1549

serue V. A. Em satisfação de seus seruiços pede-lhe por mercé, que lhe confirme seu oficio de ser patrão-moor em sua vida.

19. *Luis Alvarez* [57], homen velho, grande piloto de 27 anos de seruiço, em sua velhice em satisfação de seus seruiços pede a V. A. lhe faça mercé em vida de piloto-moor, em que a mim me fará muita mercé p[orque dele t]enho recebido muitas amizades e onras.

20. *Aluaro Fernandez* [58] [que he p]ai dos christãos de Coulão, pede a V. A. lh'o confirme [no oficio ;] os Padres da Companhia estão comtentes dele, p[orque he bom] homem. Faça-lhe V. A. mercé d'algum ordenado.

21. *Aluaro Fogaça* [59] p[ede a V. A. que] avemdo respeito a seus seruiços lhe faça mercé de tres anos da capitania das viagens das Ilhas de Maldiua.

22. *Mateus Gonçalvez* [60], morador em Cochin, pede a V. A. lhe faça mercé da confirmação de meirinho do mo[n]te em sua vida, o qual oficio por ser aceito á cidade o Visorey [61] lh'o confirmou. Ha muito tempo que serue. Todos os Padres da Companhia, que estão em Cochin, lhe deuem muito. A elle e a nos fará V. A. mercé em lhe confrimar [sic] o oficio.

23. *Antonio Pireira* [62], casado e morador em Coulão, pede a V. A. lhe faça mercé da escreuaninha de Coulão. Dom Lião [63] emformará V. A. de seus seruiços.

24. Grande desconsolação recebi em achar *Cosme Anes* tão avexado [64]. Sempre ho conheci grande amigo do seruiço de V. A. [e]esteeo da nossa Companhia nestas partes da India. O que me console he que saberá a verdade

---

empfiehlt ihn der Pater dem König, da er die Mutter des Diakons Estevão Luis Buralho geheiratet habe ; 1556 ist Fernandes in Goa wohnhaft und tritt als Zeuge im Xaveriusprozess auf (*Mon. Xav.* 1, 504 ; 2, 178 182). Auch Sim. Botelho empfahl ihn Anfang 1552 dem König (*Subsidios para a historia da India Portugueza* : *Cartas de Sim. Botelho* [Lisboa 1868], 41).

[57] Verschiedene Träger dieses Namens werden genannt. Ein Luis Alvares, Sohn des Diogo Luis de Beja, erhält 1546 in Diu den Ritterschlag (*Quellen* 4393 2662), ein Luis Alvares kauft um 1552 aus dem Schatz des Ceylon Königs 2 Schmuckstücke (Sousa Viterbo, *O Thesouro do Rei de Ceylão*, [Lisboa 1904], 29-30), ein schon älterer Luis Alvares ist 1507 Kapitän des Oberkastells zwischen Cochin und Cranganor (Correa 1, 738), ein anderer, moço fidalgo, fährt 1537 nach Indien (*Bol. da Soc. de Geogr. de Lisboa* 1907, 338), ein Luis A. da Cunha 1550 (ib. 433), ein Luis A. de Paiva 1530 und 1535 als Kapitän (ib. 317 336), ein Luis A. de Sousa 1545 (ib. 426, vgl. *Quellen* 2581 3742), ein Luis A. de Tavora 1554 (*Bol. da Soc. de Geogr. de Lisboa* 1908, 22) ; ein Luis A. de Calvos, cavallero, erhält 1528 als mercé die Faktorstelle von Cananor (Torre do Tombo, *Chanc. de D. João III, Doações 14*, 83) und ein Luis A. de Figueiredo wird 1545 ouvidor von Bassein (*Quellen* 1534). Anfang 1552 war Gaspar Vaz Piloto mor und erbat dies Amt für sich auf Lebenszeit (*Subsidios p. a. Hist. da India Portugueza* : *Cartas de Sim. Botelho* [Lisboa 1868] 41).

[58] Verschiedene Alv. Fernandes werden genannt. Einer schickt 1520 einen Brief aus Cananor an den König (*Quellen* 78), ein anderer ist 1522 Dolmetsch in Malakka (Torre do Tombo, Gav. 16-15-7), ein dritter ist 1552 einer der Mesteres in Goa (Schurhammer, *Ceylon* 620), ein vierter erhält 1546 die mercé der Zollschreiberstelle von Diu (*Chanc. de D. João III, Doações 54*, 35v).

[59] Alv. Fogaça schreibt Xaver 1544 (*Mon. Xav.* 1, 312) ; 1555 erhält er 100 Goldpardaos für seinen Lederharnisch, den der Vizekönig dem Meale Khân schenkte (Torre do Tombo, Corpo Chron. 1-97-32).

[60] Verschieden von Mateus Gonçalves, Sohn des João Gonçalves, wohnhaft in Xabregas, der 1556 als mercé die Zollschreiberstelle von Diu erhält (*Chanc. d. D. João III, Doações* 43, 35v), und Mateus Gonçalves de Azevedo, ouvidor geral in Goa 1574 (Cunha Rivara, *Archivo Portuguez Oriental* 5, N° 769).

[61] D. Afonso de Noronha, Vizekönig 1550-54.

[62] Die Schiffslisten nennen von 1505-1569 10 Träger dieses Namens, die nach Indien fuhren. Unser Ant. Pereira ist nicht zu verwechseln mit dem Dolmetsch des Ceylon Königs in Kôttê, der sein Amt für Lebenszeit hatte (Schurhammer, *Ceylon* 119), noch mit dem Schiffskapitän, Xavers Freund, in dessen Schiff der Heilige Anfang 1552 von Malakka nach Cochin fuhr (*Mon. Xav.* 2, 417 265, *Quellen* 1923). Der unsrige unterzeichnet einen Brief der Bewohner Quilons an den König vom 10. 1. 1562 (Torre do Tombo, Corpo Chron. 1-105-85).

[63] Wir können den Familiennamen nicht feststellen ; sollte P. dom Leão Anriques SI, gemeint sein, der 1546 in die Gesellschaft eintrat ?

[64] Über die Belästigungen, die Cosme Anes durchmachte, s. Correa 4, 698-99 711 720.

e por deradeiro lhe fará mercé e a nos outros todos nos consolará em no prouer com justiça e dar-lhe satisfação comforme a seus seruiços.

25. Por seruiço de Deus peço a V. A., que me perdoe por ser tão importuno com encomendar de tantas pesoas. Em tudo fará o que for moor seu seruiço, porque eu não deseio senão serui-lo. Nosso Senhor guarde o estado da India e a V. A. muitos annos pera o acresentar. De Cochin, o 31 de Janeiro de 1552 annos. [*Das Folgende von Xavers Hand*] :

Seruo inutyl de V. A.
Francisco.

RESUMO

Damos o texto de *duas cartas* originais de São Francisco Xavier, que o Santo mandou a D. João III em 1548 e 1552, desconhecidas de todos os autores anteriores, que encontramos em 1927 em Lisboa na casa do Dr. Frederico Gavazzo Perry Vidal. Destas, uma está hoje no Colégio dos Padres Jesuitas em Boston nos Estados Unidos, e a segunda na biblioteca privada do Senhor Elias de Esnarrizaga em Londres. Nestas cartas Xavier recomenda a D. João III uma longa lista de pessoas, das quais enumera os méritos e das quais o comentário dá as datas biográficas. Uma destas pessoas é Fernão Mendes Pinto, que emprestou ao Santo no Japão o dinheiro para a primeira igreja naquela Missão.

51

EIN NEUER XAVERIUSBRIEF.*

In unserer kritischen Ausgabe der Briefe des hl. Franz Xaver bemerkten wir im Abschnitt über die verlorenen Texte, dass der Apostel Indiens dem König Johann III. von Portugal jährlich zu schreiben pflegte, wenn er eine Postgelegenheit hatte [1].

Das schuldete er ihm schon als dem hochherzigen Gönner der jungen Gesellschaft Jesu und als seinem persönlichen Freund und Wolhltäter [2]. In seiner Abschiedsaudienz in Almeirim hatte Johann III. dem Pater zudem ausdrücklich ans Herz gelegt, ihm ausführlich aus Indien zu schreiben [3], und in seinem Schreiben vom 15. März 1553, zweieinhalb Monate nach dem Tod des Heiligen verfasst, drückt der König seine Verwunderung darüber aus, dass er von ihm seit zwei bis drei Jahren keinen Brief erhalten habe [4].

Von den vielen Sendschreiben Xavers an den portugiesischen König sind nur vier Originale erhalten. Eines derselben befand sich bereits im Jahre 1636 im Besitz des Lissabonner Professhauses S. Roque und ist heute im Privatbesitz in Castelo Branco [5]. Ein zweites schenkte die grossherzige Gönnerin der Jesuitenmissionen, die Herzogin von Aveiro D. Maria de Guadalupe Lencastre y Cárdenas, 1712 dem Kolleg der Gesellschaft Jesu in Marchena [6]. Zwei weitere Briefe entdeckten wir 1927 in Lissabon im Besitz des Herrn Frederico Perry Gavazzo Vidal ; einer derselben befindet sich seit 1935 unter den Kleinodien der Bibliothek des Boston Kollegs in den Vereinigten Staaten [7], der zweite ist seit 1931 eine der Raritäten des Antiquars Maggs [8]. Vier weitere Originalbriefe Xavers an König Johann III., die sich noch 1660 im königlichen Archiv befanden, sind seit 1713 daraus spurlos verschwunden [9].

Es war darum für uns keine geringe Überraschung, als uns bei unserem jüngsten Besuch der Jesuitenresidenz in San Sebastián am 29. August 1947 P. Miguel Aizpuru, der frühere Superior, der unsere Xaveriusforschungen stets mit warmem Interesse verfolgt und unter-

---

* [AHSI 16 (1947) 177-181 : Polgár 254.]

[1] G. Schurhammer-J. Wicki, *Epistolae S. Francisci Xaverii* I (Romae 1944) 19*.

[2] Ib. 42, 79.

[3] Ib. 81.

[4] G. Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens zur Zeit des hl. Franz Xaver* (GS I) 6011.

[5] *Epist. S. Franc. Xav.* II, 57-59.

[6] Ib. I, 345.

[7] Ib. II, 301 und David R. Dunigan SI, *A History of Boston College* (Milwaukee 1947) 211 271-72.

[8] *Epist. S. Franc. Xav.* I, 411.

[9] Die Briefe n. 46, 61, 83, 87. Vgl. *Epist. S. Franc. Xav.* I, 248, 400-03.

stützt hatte, einen neuen Xaveriusbrief vorlegte, den er vor zwei Jahren für seine Kirche erhalten hatte. Die 90 jährige Herzogin von Monteleón, Doña Maria del Rosario Pérez de Barradas y Fernández de Córdoba [10], mit Xaver verwandt, deren Beichvater P. Aizpuru war, hatte die Reliquie zusammen mit einem Originalbrief des hl. Franziskus von Paula als kostbares Familienkleinod ängstlich bis zu ihrem Tode gehütet und hatte sie dann auf seine Bitten hin in ihrem Testament den Patres der Residenz von San Sebastián vermacht.

Was uns vorlag, war ein Fragment, das obere Viertel des ersten Blattes, 7 × 20,5 cm. gross, von einem Tuchrand aus roter Seide eingefasst, mit einem Anhängsel in Gestalt eines 2,9 × 3,2 cm. grossen auf Papier aufgeklebten Leinwandvierecks, in dessen Mitte ein schmaler schwarzer Strich vom 3 cm Länge sichtbar war, offenbar eine Reliquie.

Ein schmaler Papierstreifen war dem unteren Rand des Fragments angeklebt, eine Authentik, die besagte, unsere Reliquie sei ein Teil eines eigenhändigen Briefes Xavers an den portugiesischen König Johann, den man im Antoniuskolleg der Gesellschaft Jesu in Lissabon verehre :

„ Este pequeño papel escrito por ambas partes en idioma portugués es parte de carta escrita de mano de San Francisco Xavier al Rey Don Juan de Portugal, la qual se venera oi en el Collegio de la Compañía de Jesús de San Antón de la ciudad de Lisboa “ [11].

Auf den ersten Blick war es klar, dass hier entgegen der Angabe der Authentik kein Autograph des Heiligen vorlag, sondern ein von ihm diktierter Brief, dem der Teil mit der Originalunterschrift Xavers fehlte. Die Schrift gehörte zu einem Typ, wie wir ihn oft bei den amtlichen Schreibern jener Zeit finden. Dass wir aber einen Originalbrief des Apostels Indiens vor uns hatten, bewiesen die Randnoten des Sekretärs Königs Johann III., Pedro de Alcáçova Carneiro, die wir von anderen Dokumenten her kannten [12].

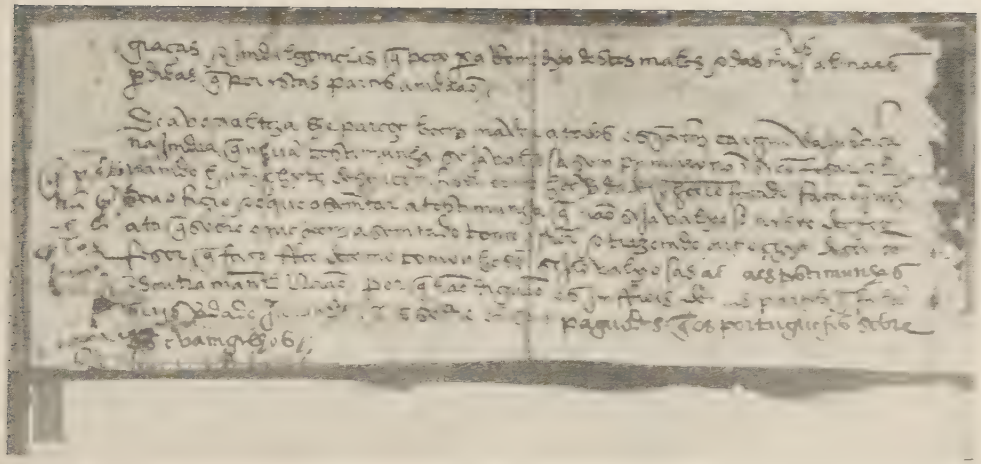
Eine genauere Untersuchung des Inhalts ergab auch die Abfassungszeit des Briefes. Im September 1542 hatte Xaver Ignatius geschrieben, er möge zur Förderung des Sakramentenempfangs einen vollkommenen Ablass für die Patronatsfeste der Marienkapellen der Insel Goa, sowie die Verlegung der Fastenzeit erlangen, da in jener Zeit die Soldaten im Krieg, die Kaufleute auf Handelsfahrten seien [13]. In unserem Fragment kehrt das Argument der Fastenzeit

[10] Geboren in Alamilla (Sevilla) 1855, Witwe des Grafen von San Bernardo, D. Manuel de Mariátegui y Vinyals († 1905), Tochter des Marquis de Peñaflor, seit 1893 Herzogin von Monteleón, seit 1928 Herzogin von Monteleón de Castiblanco, weil in diesem Jahre der Titel eines Herzoges von Monteleón auf D. Sosthenes Pignatelli de Aragón y Padilla überging.

[11] 1746 erhielten die Missionare vor ihrer Abfahrt nach China im Kolleg S. Antão in Lissabon „ die Xaveriusreliquie “ zum Kuss gereicht. Vgl. den Bericht über ihre Reise von Lissabon nach Makao in *Jesuitas na Asia*, 49-5-29 (Ajuda Bibliothek, Lissabon) f. 239 v. Ob damit der Xaveriusbrief oder eine andere Xaveriusreliquie gemeint ist, können wir nicht entscheiden.

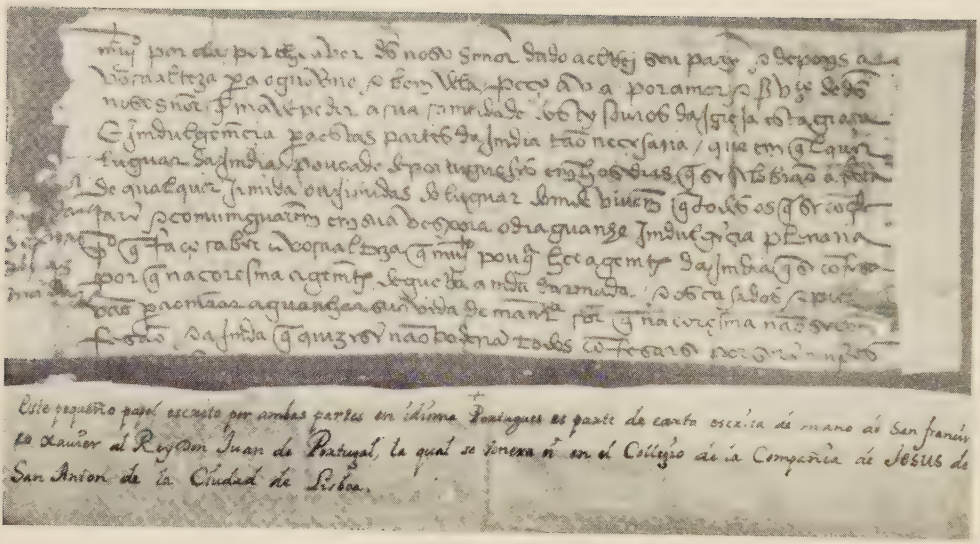
[12] Vgl. über ihn : *Relações de Pero de Alcácova Carneiro, Conde de Idanha, que éle e seu pai, Antonio Carneiro, serviram de secretários (1515 à 1568). Revistas e anotadas por Ernesto de Campos de Andrade* (Lisboa 1937). Seine Randnoten zur Denkschrift des Miguel Vaz über die indische Mission von 1545, um dieselbe Zeit beigefügt wie die unseres Fragments, siehe in G. Schurhammer, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig 1928) 229-60.

[13] *Epist. S. Franc. Xav.* I, 140, 142-43.



Xaveriusreliquie in San Sebastián: Vorderseite.

Tafel II



Este pequeño papel escrito por ambas partes en idioma Portugues es parte de carta escrita de mano de San francisco Xavier al Rey Don Juan de Portugal, la qual se tenera en el Collegio de la Compañia de Jesus de San Anton de la Ciudad de Lisboa.

Xaveriusreliquie in San Sebastián: Rückseite.

wieder, aber von einer Bitte um deren Verlegung ist keine Rede mehr, und statt sich auf die Kapellen der Insel Goas zu beschränken, spannt der Briefschreiber den Kreis weiter : er erbittet einen Ablass für die Patronatsfeste aller Kappellen Indiens. Beides weist auf eine spätere Zeit, auf den Beginn des Jahres 1545, wo der Heilige seine 1542 geäusserten Bitten um geistliche Gnaden erneuerte. In diesem Jahre schrieb Xaver in Cochin am 27. Januar an Simon Rodrigues nach Lissabon : „As graças e indulgencias que mandei pedir a Roma, sobre as quaes screvo a El-Rey este anno para que as mande para consolação do fiel povo destas partes, por serviço de Deus Noso Senhor vos rogo e emcomendo muyto que tenhaes cargo de fazer lembrança a El-Rey, para que as mande pedir a Sua Sanctidade " [14].

Die Worte *graças e indulgencias* kehren in unserem Fragment wieder Sie bilden den Anfang, die Überschrift des Schriftstücks. Unser Dokument war darum wohl eine Beilage zu dem Briefe, den der Heilige am 20. Januar 1545 an Johann III schrieb und den sein Freund, der Generalvikar Miguel Vaz, zusammen mit seiner eigenen Denkschrift über die indische Mission dem König überreichen sollte, und die wir in unserer kritischen Ausgabe der Xaveriusbriefe mit der Nummer 46a unter den verlorenen Briefen aufführen [15].

Unser Fragment bildet eine wertvolle Ergänzung zu den andern, bereits veröffentlichen Briefen des Heiligen, worin er immer neue Mittel und Wege sucht, um den stark gesunkenen Sakramentenempfang in Portugiesisch-Indien zu heben.

TEXT DES FRAGMENTS :

Vorderseite.

Graças e imdulgemcias que peço pera remedyo destes males e das muitas almaas perdidas que por estas partes amdaão.

Se a Vosa Alteza lhe parece beem mamdar a todos os que teem carguo da justiça na Imdia que nenhuma testimunha seja valiosa sem primeiro não se comfesar e levamdo hum chyto de seu comfesor como hee verdade que hee comfesado, faça o juiz seu oficio [16] ; e o que asemtar a testimunha que não seja valyoso nem see [17] dee fee ata que sobre o que teem asemtado tome o Senhor e trazemdo outro chyto de seu comfesor que faça ffee de como tomou ho Senhor, sejão valyosas as taes testimunhas e doutra maneira naão, por que não diguão os imffieis destas partes que falam mais verdade juramdo elles sobre os seus paguodes que os portugueses sobre os Evamgelhos [18].

---

[14] Ib. 281.

[15] Ib. 255.

[16] Am Rand bemerkt der Sekretär des Königs für die Antwort, die man Xaver zu schicken habe : „ Que ysto nam parece bem polos inconvenientes ".

[17] Statt *se*.

[18] Hier fügt der Sekretär am Rand bei : „ Tomará [o] Senhor e jurará pera iso ". Vgl. dazu die Bemühungen des hl. Ignatius um Einschärfung des Dekrets des Papstes Innozenz III. *Cum infirmitas*, wonach den Kranken, die die Hilfe des Priesters zurückwiesen auch die des Arztes verweigert werden sollte (*Monumenta Ignatiana* : *Epistolae* I [Matriti 1903] 261-267 271-286). In einem Postskript vom Januar 1544 teilte er Xaver den Erfolg seiner diesbezüglichen Schritte in Rom mit (ib. 271).

Rückseite.

... muito por ela [19], por lhe aver Deus Noso Sennhor dado a el-rei seu paay [20] e depoys a Vosa Alteza pera o guoverno e bem dela, peço a V. A. por amor e serviço de Deus Noso Senhor que mamde pedir a Sua Samtidade dos tysouros da Igreja esta graça e imdulgemcia pera estas partes da Imdia tão necesaria : que em qualquer luguar da Imdia povoado de portugueses em hos dias que se selebrão a festa de qualquer irmida ou irmidas do luguar domde vivem, que todos os que se comfesarem e comumguarem em sua vespora o dia guanhe imdulgemcia plenaria, porque faço saber a Vosa Alteza que muito pouqua hee a gemte da Imdia que se comfesa, porque na Coresma a gemte de guerra amda d'armada e os casados e proves [21] vão pera o maar a guanhar sua vida, de maneira, Senhor, que na Coresma não se comfesão e aimda que quizesem não poderiam todos comfesar-se por serem muitos ...

Soweit unser Fragment. Die zweite Bitte musste nach Rom gehen. Der Sekretär fügte darum am Rand bei : „ Que S. A. mandará sopricar e lhas mandará ". In der Tat schrieb Johann III. am 19. Februar des folgenden Jahres 1546 seinem Gesandten in Rom :

« Peçais de minha parte as graças e faculdades declaradas na enformação, que vos com esta envio ... E porque o tempo hé tam curto daaqui á partida das naaos pera a India e ha laa muito grande necessidade destas faculdades, que mando pedir a Sua Sanctidade, e as queira por isso mandar nesta armada,... trabalheis, quanto vos fôr posivel, com Sua Sanctidade, que vos queira conceder todas as ditas faculdades logo » [22].

Der Brief des Königs kam erst am 4. April nach Rom ; zu spät ! In derselben Woche fuhren die Indienschiffe von Lissabon ab [23].

« [As ind]ulgentias, que Vossa Alteza pede, porque ja este anno não [podem] hir », schrieb Baltassar de Faria, der Gesandte, aus Rom am 29. April an den König, « por Gaspar Palha chegar aqui a IIII d'Abril,... despachalas ey de vagar, e com milhor comodidade » [24].

Die weitere, verwickelte Geschichte der Bemühungen des Königs und des hl. Ignatius um Erlangung der von Xaver gewünschten Gnaden und ihrer Erfolge haben wir an anderer Stelle eingehend behandelt [25].

RESUMO

Quando visitámos em 1947 a residência dos Jesuitas de San Sebastián em Guipúscoa o nosso amigo P. Miguel Aizpuru SI mostrou-nos o *fragmento duma carta* original de São Francisco Xavier dirigida ao rei de Portugal D. João III, até agora desconhecida, que o Padre tinha recebido como dádiva da duquesa de Monteleón, Dona Maria del Rosario Pérez de Barradas y Fernández de Córdoba, falecida com 90 anos naquela cidade. Damos o texto do fragmento desta carta, na qual o Santo no princípio do ano de 1545 pede a D. João III que mande pedir a Sua Santidade Paulo III algumas graças e indulgências para as partes da Índia.

[19] Im fehlenden vorhergehenden Teil sprach Xaver von Indien. Es wäre daher etwa zu ergänzen. „ E porque é necessario que V. A. olhe muito por ela ".

[20] D. Manuel I.

[21] Statt *pobres*.

[22] *Corpo diplomatico portuguez, publ. por José da Silva Mendes Leal* 6 (Lisboa 1884) 17-18.

[23] Luiz de Figueiredo Falção, *Livro em que se contem toda a fazenda* (Lisboa 1859) 161.

[24] *Corpo diplomatico portuguez, VI*, 47.

[25] G. Schurhammer, *Facultates et gratiae spirituales S. Francisco Xaverio pro India Orientali concessae*, siehe unten Nr. 69.

52

CARTAS FALSIFICADAS DE SÃO FRANCISCO XAVIER.*

O Padre João Bautista de Castro, no tômo segundo do seu célebre *Mapa de Portugal Antigo e Moderno*, segunda edição, publicada em Lisboa no ano de 1763, falando das « sagradas relíquias mais notáveis que se veneram em alguns santuários dêste reino », diz no cap. 6

---

* [*Academia das Sciências de Lisboa. Boletim da Academia*, Nova Série vol. 2 (Coimbra 1930) 923-934. Separata mit eigener Seitenzählung (Coimbra 1931) : Polgár 174. Vortrag gehalten bei Anlass unserer Erwählung zum korrespondierenden Mitglied der Akademie. Wir nennen darin fünf Briefe, alle vom selben Fälscher für den portugiesischen König D. João V im 18. Jahrhundert verfasst, und bemerken vom letzten derselben, er sei uns nur in der lateinischen Übersetzung des Menchaca erhalten. Aber einige Jahre später fanden wir im Archiv der Monumenta Historica Societatis Iesu in Rom ein Originalschreiben des P. Miguel Mir SI, das den spanischen Text der Fälschung enthält. Es trägt die Signatur „ Paralipomena Xaveriana 3 " und lautet :

P. Miguel Mir SI [ca. 1874 ?]. „ Estas dos cartas de S. Francisco Javier las encontré entre los papeles del P. Roque Menchaca, autor de la colección latina de las cartas de S. Ignacio, dada en luz en Bolonia el año de 1804, y editor de la mejor y más completa y más ordenada colección de las epístolas de San Francisco Javier, publicada en Bolonia, y hacia el mismo tiempo más o menos, pues en dicha edición no figura el año de su publicación, como tampoco el nombre del colector. Los manuscritos del P. Menchaca se hallan actualmente en el archivo de Loyola, á donde los tal vez llevaria de Italia su amigo el P. Faustino Arévalo, pues el P. Menchaca murió en 19 de Agosto del año 1810 en Orvieto. Habiendo tenido estos papeles durante mucho tiempo en mi poder y trabajado en ellos, copié estas dos cartas, que eran lo único relativo á las de San Fr. Javier, que á mi juicio era digno de copiarse, pues lo demás corre ya impreso en la citada colección. Miguel Mir SI ».

Carta de S. Francisco Javier. « IHS. El Smõ nombre di Jesu sea siempre alabado, para que le amemos como meresse. Aunque en la general advierto con mucha instancia... (*esto no se puede ler*) va esta en particular para que sea más vivo el cuidado dello por lo que importa, y más cuando se halla todo tan confuzo. A Su Rva. escribo largo sobre el Colegio de Billa-Viciosa ; pliegue a Dios sea como le digo, porque sin ello no se hace nada. Al Pe. Ignatio le digo lo que basta para allanar las dudas que allá se moviesen, pues no son de poco peso, mas Dios es Dios y la causa es suya. El volverá por ella.

El Hermano Roque Martines queda molesto de unas calenturas, pero no de cuidado. El escribe de su mano, y la brevedad de la flota no permite más de lo que digo, y lo más importante va en la general, que a poder hacerlo en las particulares de buena gana me holgara El Smõ. nombre de Jezu sea siempre en nuestra compañia.
De Goa a 22 de Diziembre de 1548.
Siervo vuestro en el nombre de Jezus,
Frc" (sic) de Xavier ».

En el sobrescrito está : « Al P. Ignatio Martines de la Compañia de Jezu ». La letra de la carta no es del Santo sino solo desde el « Siervo ». El amanuense era portugues. El original de esta carta la tenia el P. Santos Guidi de Sanct Angelo, Vice-Prov. que fue aqui en Italia de los Jesuitas Portugueses, y la tuvo de los Jesuitas que vinieron de la Provincia de Goa ; muchos que viven hoy y en Roma han visto el original y entre otros el P. Hormaegui que de él la trasladó. » Dann folgt, ebenfalls von der Hand des P. Mir, eine Abschrift des authentischen Briefes Xavers an Johann III. aus Cochin vom 26 Januar 1549. Die lateinische Übersetzung des ersten Briefes veröffentlichten auch die *Monumenta Xaveriana* I 471-473, deren Herausgeber aber bereits von der Fälschung überzeugt waren. Über die Fälschungen im allgemeinen siehe auch EX II 522-526 und vor allem Artikel 53.]

da Parte III : « No Cartório da Sereníssima Casa de Bragança *se conservavam* com todo o recato e estimação inumeráveis cartas originais de muitos Santos, e de outras pessoas insignes em virtude, cujo catálogo, que nos communicou o Senhor Manoel da Maya, é o seguinte... ». E logo apresenta uma lista de 545 cartas, entre as quais duas de Alberto Magno, 20 de Santo António de Lisboa, uma de Santo Agostinho, cinco do Cardial Belarmino, uma de S. Basílio, cinco de S. Bernardo, uma de S. Bruno, seis de S. Domingos, quarenta e duas de S. Filipe Nery, quatro de S. Francisco de Borja, sete de S. Francisco de Sales, onze de S. Francisco de Assis, três de S. Francisco Solano, uma de Giraldo Sem Pavor, quatro do proto-mártir Gonçalo da Silveira, uma de S. Jerónimo, sete de Santo Inácio, duas do P. Inácio Martins, uma de Duns Scoto, oito da Rainha Santa Isabel, três de S. Luís Gonzaga, uma do Evangelista S. Marcos, três do Santo Condestável Nuno Álvares Pereira, 25 de Santa Teresa de Jesus, sete de S. Tomás de Aquino, e muitas outras, entre as quais 19 *de S. Francisco Xavier*.

Esta lista é autèntica, porque a pessoa que a comunicou ao autor foi o célebre Guarda-mor do Real Arquivo da Tôrre do Tombo, Manuel da Maia, cargo que exerceu desde 1745 até 1768. É certo também que quando apareceu a segunda edição do *Mapa de Portugal*, em 1763, a colecção de autógrafos já não existia no Cartório da Casa de Bragança, como claramente o dá a entender Castro, quando diz *se conservavam*, e não *se conservam*. A única explicação que vemos para o facto é, que tivessem desaparecido por ocasião do terremoto de 1755. Questão menos certa é a autenticidade dessas 545 cartas. Da de algumas, como das de S.to Agostinho, S. Jerónimo, S. Basílio, S. Francisco de Assis e S. Marcos Evangelista, não faltaria quem duvidasse ; outras, porém, como as de S. Francisco Xavier, que tantas vezes mandou cartas a seu protector, D. João III, era natural que se encontrassem no Arquivo da Casa de Bragança ; se lá se conservavam ainda, era fácil verificar a sua autenticidade.

Terão desaparecido tôdas com a colecção ? Manuel da Maia deixou-nos catálogos preciosíssimos das duas colecções principais de cartas autógrafas do século XVI, organizados por êle depois do terremoto ; o do « Corpo Cronológico » com 82 902 documentos, feito em 1764, e o das « Gavetas » com 5 274 cartas, feito em 1765, catálogos que ainda servem ; mas nêles encontra-se apenas uma carta assinada juntamente por S. Francisco Xavier, pelo Vigário Geral Pero Fernandes, pelo Custódio Frei António de Casal, e pelo Guardião Frei João de Vila de Conde ; é a que escreveu de Goa, em nome do falecido Visorei D. João de Castro, no dia 22 de Outubro de 1548 (*Corpo Cron.* 1-81-66), carta que provàvelmente nunca fêz parte da colecção de que fala J. B. de Castro no *Mapa de Portugal*.

Não é porém provável que as cartas fôssem *queimadas* na ocasião do terremoto, porque segundo Manuel da Maia nos informa : « O Real Archivo da Torre do Tombo, chamado antigamente Torre do Tesoiro, que por mais de dois seculos se tinha conservado no Castello de S. Jorge de Lisboa, na parte do Palacio, proximo à Ermida de S. Miguel, que havia servido de Capella Real no mesmo Paço, ... se viu no dia do horroroso terremoto de 1 de novembro de 1755 absorto nas suas proprias rui-

nas, mas livre dos crudelissimos incendios que fizeram os mayores estragos em tantos logares famigerados ». O Arquivo ficou todo soterrado no entulho proveniente da queda das paredes e telhado da Tôrre, e Pedro de Azevedo e António Baião no seu livro sôbre o Arquivo da Tôrre do Tombo (Lisboa, 1905, 6-7), dizem que foi preciso remover êste entulho segunda vez para obter 38 livros da Chancelaria de D. Afonso V, que se não encontravam. Um livro do Arquivo foi achado na Costa do Castelo por alguém que o transportou até Telheiras, onde conseguiu salvá-lo. « Esta circunstância » ajunta êle, « faz pensar na existencia de extravios que os narradores omitiram porventura nas suas noticias ».

No actual Cartório da Casa de Bragança não existe a Colecção das cartas dos Santos de que nos ocupamos, como amàvelmente nos assegurou o Administrador da Casa, sr. João F. de Sequeira, e não a encontrámos também na Biblioteca Real do Palácio da Ajuda nem na Tôrre do Tombo, nem na parte do Arquivo da Casa Real, que se conserva na igreja de S.ta Lucia e que examinámos, volume por volume, nem na Biblioteca da Ex.ma Sr.a Duquesa de Cadaval.

Apenas conseguimos encontrar o texto de 5 *cartas* que, ou fizeram parte da citada Colecção, ou pelo menos tiveram alguma relação com ela. Essas cartas, tôdas de S. Francisco Xavier, são as que a seguir enumeramos :

1. Carta de 22-9-1543, de Goa, a uma Senhora.
2. Carta de 25-12-1546, de Goa, ao sr. D. Teotónio de Bragança, Arcebispo de Évora.
3. Carta de 24-12-1547, de Goa, ao P. Mauricio Neuburg SI [1].
4. Carta de 28-10-1548, de Goa, ao P. Inácio Martins SI.
5. Carta de 22-12-1548, de Goa, ao P. Inácio Martins SI.

Como amostra deixamos aqui cópia da terceira carta inédita, e cuja fotografia devemos à amabilidade do sr. Conde de Ameal e do nosso amigo e consócio, Dr. Fortunato de Almeida, de Coimbra.

« JHS. El santo nombre de Jesu sea siempre en ayuda y fabor nuestro para que sepamos servirle como el meresse. Con las que vinieron de XXII de Marso vi lo que me apuntais de la irrezoluçion del P. Marti, pero ni por ello me dispuso, porque Dios suma bondad asy lo dispone, y quiça le haga mas seruicio allá por él peligro, que podrá subervenir ; pues las telas, con que el comun enemigo coge las animas, son como las de a[ra]na [2] da color del ayre, porque mas presto çiege la mosca, que pertiende coger, y con las sedissiones que hazen [2] alla s[an]ta iglezia segun las cartas venidas de Roma de XV de Junio, que me remetió el P. Gonzalez, que sierto me congoxa. El camino [2] que se aderesca lo que tanto es en honor y gloria de Dios ; a él y sus p[ap]eles se deue recorrer, pues la causa és suya. Yo le escrivo bien de spa[cio] [2] sobre todo. Lo mismo hago al P. Martin. El Padre Gondeçalu Fern[andez] [2] fue seruido nuestro Señor lleuarle dando descansso a sus tra[bajos] [2] y dolençia con que padeçio mas de hun anno de enfermedad y pasiensia y alegria spiritual, con que sufria los dolores, le daria el Señor la gloria. Fue su muerte imbidiada por lo mucho fruto que hizo nel Malavar. De la mission de Malaca son rezien llegadas nueuas como reçebieron el santo baptismo ciento e viente perssonas de uno y otro sexu, entre los quales fueron dos Malavares, de quien se temía mucho por la reputasion, en que entre la barbaridad eran tenidos. A S. A. doi cuenta ampla de todo. Premita Dios, que todo lo govierna, dispo-

[1] Assim se chama o destinatário, e não Morerisio Nicoburgo, como diz Câmara Manuel.

[2] Como o papel estava rôto, completámos assim o que nêle faltava.

ner las voluntades y animos para ser reconoçido su santissimo nombre por el santo Evangelio en todo lugar, y en nosotros se cumpra su santa voluntad. De Goa a XXIIII de Deziembre de MDXXXXVII.

Siervo en el nombre de Jezus

Francisco de Xavier.

« IHS. A nuestro hermano en Xo. el P. Maurisio Neoburg em Portugal ».

A primeira carta, actualmente em poder da sr.ª D. Ana de Sousa Coutinho e Mendoça, Lisboa [3], foi publicada no volume I das *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900, 277). A segunda, hoje perdida, foi publicada pela primeira vez em 1744 por António Caetano de Sousa, em Lisboa, no quarto tômo do *Agiologio Lusitano* (354-55), e de novo nas *Monumenta Xaveriana* (I, 970-71). A terceira, da qual fala J. P. A. da Câmara Manoel, na sua obra *Missões dos Jesuitas no Oriente* (Lisboa, 1894 p. XII), e as *Mon. Xav.* I, 423, é hoje propriedade do sr. Conde do Ameal. A quarta, publicou-a Jacinto Freire de Andrada, em Lisboa, 1736, em Apêndice à sua *Vida de D. João de Castro.* Da última existe apenas uma tradução latina, publicada em 1795 em Bolonha, pelo ex-jesuíta Roque Menchaca no seu livro *S. Francisco Xaverii Epistolarum omnium libri quatuor* (I, 333-34), e depois nas *Mon. Xav.* (I, 471-73).

Estas cartas são de vária *proveniência.* A primeira vem da igreja do antigo convento de Nossa Senhora de Nazaré, hoje Hospital de Arroios na estrada de Sacavém, Lisboa, que foi outrora colégio dos Jesuítas missionários da Índia, fundado em 1705 e suprimido por Pombal. Da segunda diz A. C. de Sousa, que êle a viu mas não diz onde. Da terceira dizia Câmara Manuel em 1894, que era possuidor o sr. José Maria Nepomuceno, e os *Mon. Xav.* ajuntam que com parte da sua biblioteca foi vendida num leilão em Lisboa e comprada pelo sr. Dr. Aires de Campos, de Coimbra. Da quarta, diz o editor da 5. edição de Freire de Andrada, em 1736, que « se conserva o original no Cartório da Serenissima Casa de Bragança ». Da última, finalmente, escreve Menchaca em 1795, que o Ex-Jesuita espanhol P. Ignacio Guerra, lhe mandou de Roma uma cópia em espanhol, ajuntando que o original estava em poder do P. Sanctes Guidi, antes da supressão Vice-Provincial dos Jesuítas Portugueses exilados na Itália, o qual o recebeu dos Padres (desterrados) da Provincia de Goa (I, p. CXI-CXII).

A-pesar-da diversidade de proveniência, estas cinco cartas *têm muito de comum.*

Tôdas se apresentam como sendo *originais, ditadas e assinadas pelo Santo.* E pretendem mostrá-lo com a diferença de letra no texto e na assinatura da primeira e terceira carta que ainda se conservam ; quanto às outras duas, afirmam-no expressamente. Tôdas foram escritas em *espanhol* ; mas numa *linguagem e ortografia* absolutamente inadmissíveis em cartas de S. Francisco Xavier, das quais felizmente muitas ainda se conservam no original, e muitas outras em boas cópias do tempo. O *estilo* também difere do que vemos nas cartas autênticas do Santo. Além disso tôdas elas são *dirigidas a pessoas,* com as quais não sabemos

[3] Agradecemos à Ex.ma Senhora a autorização que tão amàvelmente nos deu para examinarmos a carta que está em seu poder.

que o Santo estivesse em relação, e o seu *texto* refere-se a pessoas e factos de que se não encontra o mínimo vestígio nos milhares de cartas contemporâneas existentes, e tôdas originais que temos visto. Mas há mais. Estas cinco cartas « originais », além de serem escritas num estilo desconhecido na correspondência de S. Francisco Xavier, numa linguagem e ortografia impossíveis e ridículas para o Santo e para o tempo, contêm também *contradições* que provam com evidência a sua não autenticidade ! Assim, aquele Gondeçalu (sic) Fernandez, que a terceira carta afirma ter morrido no Malavar em 1547, se é a pessoa da qual Xavier fala na sua carta de Janeiro de 1549 (*Mon. Xav.* I, 504), era casado e não padre ; se é o Padre Gonçalo Fernandez SI, adversário literário do P. Nobili, contava apenas 7 anos de idade em 1547, e ainda era vivo e superior em Maduré em 1611 ! E o Irmão Roque, mencionado na última carta, não se chamava Martins, mas sim Oliveira. Quanto aos *Destinatários*, o da primeira não vem mencionado ; o da segunda nunca existiu ; o da terceira, intitulado « *arçobispo* » só recebeu êste título e dignidade em 1578, isto é, 26 anos depois da morte do Apóstolo da India, e o Padre Inácio Martins, tão célebre pelas inumeráveis edições da sua Cartilha, contava apenas 18 anos em 1548, ano em que não era ainda sacerdote !

O que denuncia ainda mais a não autenticidade destas cartas são as datas absolutamente inadmissíveis com que se apresentam. Tôdas pretendem ter sido escritas em Goa. Ora o Santo encontrava-se na Costa da Pescaria ao sul da Índia, à data da primeira carta ; nas Ilhas do Moro, à data da segunda ; em Malaca, à data da terceira ; em Cochim, à data das duas últimas ; isto é, a 200, 1000, 500 e 120 léguas de Goa.

Mas há ainda outros argumentos que corroboram a impressão de que são não sòmente falsificações, mas *tôdas* falsificações *do mesmo falsificador*. Com efeito tôdas elas concluem com estas palavras : « siervo en el nombre de Jezus, Francisco de Xavier », uma frase que o Santo nunca empregou nas suas cartas. E esta certeza moral acêrca do autor único destas cinco cartas torna-se evidente se confrontarmos a letra das duas que ainda existem ; pois verificamos que a conclusão « *autógrafa* » do Santo é de mão absolutamente diferente da de S. Francisco Xavier e completamente idêntica nas duas falsificações !

Passemos a uma última questão : De que *tempo* são estas cinco falsificações ?

Quando o P. F. X. Filipucci SI, miraculosamente curado por intercessão de S. Francisco Xavier, veiu em 1659 de Roma a Portugal, prometeu ao P. Pedro Possino que lhe mandaria daqui cópia de tôdas as cartas do Santo que cá descobrisse. No Real Arquivo da Tôrre do Tombo, em Lisboa, só existiam ao tempo, três cartas do Apóstolo da India, como prova o seguinte documento inédito :

« Dom Afonso por graça de Deos Rei de Portugal e dos Algarves dàquem e dàlem mar em Africa Senhor de Guiné, e da Conquista, navegação e commercio de Ethiopia, Arabia, Persia, e da India etc. Faço saber que por parte do Padre Francisco Xauier (Filipucci) da Companhia de Jesus foi aprezentado ao Guarda-mor da Torre do tombo hũa provizão feita em meu nome e passada pella chançelaria nas costas de hũa sua petição de que tudo o treslado he o seguinte :

« Diz o Padre Françisco Xauier da Companhia de Jesus, que elle ueyo de Italia pera passar á India, e pella deuação que tem a São Françisco Xauier dezeya de leuar e ter a copia de algũas cartas do mesmo Santo, que estão na Torre do Tombo. Pede a uossa magestade, lhe faça mercê mandar passar prouizão, pera o Guardamor da Torre do Tombo lhe mandar dar a cópia ou treslado das ditas cartas. E receberá muito despacho. Sy, na forma ordenada. Lisboa sete de Outubro de seisçentos sincoenta e noue. Rubricada pello Doutor João Velho Barreto ».

« Dom Affonso por graça de Deus Rei de Portugal e dos Algarves daquem, e dalem mar em Africa, Sr. de Guiné etc. Faço saber a uós Guarda-mor da Torre do tombo, que auendo respeito ao que na petição atraz escrita diz o Padre Françisco Xauier é iusto o que allega ; hey por bem e uos mando, que lhe façaes dar o treslado das cartas, de que na dita petição faz menção comforme ás prouizõens, que sobre isto são passadas. El Rey nosso Senhor o mandou pellos Doutores João Velho Barreto, e Fernando de Mattos de Carvalhosa, ambos do seu conselho e seus Desembargadores do Paço. João Pimenta a fez em Lisboa aos sete de Outubro de mil e seisçentos sincoenta e noue. Antonio Rodriguez de Figueiredo a sobescreui. Fernando de Mattos de Carvalhosa João Velho Barretto ».

Em comprimento da dita provizão se buscarão pello Escriuão da dita Torre do tombo, que esta sobescreueo, as cartas de São Françisco Xauier, que estão em hum cofre de ueludo cramasim guarneçido de ouro, com tres fechaduras, que está na caza da corôa na gaveta dos testamentos dos Senhores Reis, das quaes cartas o treslado hé o seguinte :

Segue o treslado de três cartas do Santo a D. João III, publicadas nas *Mon. Xav.* I, 450 e II, 976 e 974, e se conclui :

« E não dizem mais as ditas cartas, de que forão pedidos os treslados por parte do Padre Françisco Xauier da Companhia de Jesus, que lhe mandei dar em esta carta, a que se dará muy inteira fee e credito. Dada em Lisboa. El Rey nosso Senhor o mandou pello Doutor Ayres Falcão Pereira, Guarda-mor da Torre do Tombo. Manoel Pereira a fez aos uintasseis de Janeiro de mil e seisçentos e sessenta. Ela uay escrita em seis meias folhas com esta. Diz a entrelinha « e seruos ». E eu João Pereyra Sottomayor a fiz escreuer.

Ayres Falcão Pereira.

« Pagou nada e de assinar nada[4] ».

Destas três cartas do Santo fala também o *Indice Geral dos primeiros 8 Maços de Avisos e Ordens com 782 Documentos*, feito em 1813. Diz assim : « Carta de Pedro de Semmedo Estaço, escrivão da Torre do Tombo, em que dá noticia haver nella tres cartas de S. Francisco Xavier, hũa de Santo Ignacio, e outra de S. Carlos, *as quaes não aparecem.* Maço 1, N°. 48 ». Como Semedo Estaço foi nomeado escrivão da Torre do Tombo em 1677, o documento deve ter sido escrito entre esta data e 1713, ano em que foi nomeado o seu successor. O documento que se conserva no lugar citado no Arquivo Nacional, não tem indicação de ano, lugar ou direcção. É do teor seguinte :

« Senhor meu. Estimo a melhoria de V. M., porque lhe desejo muita saude, que me fique ás suas ordens.

« Da reliquia em que V. M. me falla não tenho nem tiue nunca noticia algũa. Ho que somente *hauia* no cofrinho das tres chaves era : tres cartas de S. Francisco Xavier, hũa de Santo Ignacio e outra de S. Carlos. Isto he o que

[4] Manuscrito na posse da Companhia de Jesus : *Epistolae Nostrorum 90*, f. 91-96.

sey ; do que posso dar a V. M. enformação. Deos guarde a V. M. A nossa caza, 4 feira.

Pedro de Semmedo Estaço. »[5]

A conclusão que se tira da leitura dêstes documentos, é que no Arquivo da Torre do Tombo não existiam no século XVII as cinco carta falsificadas, mas apenas, as três que Filipucci em 1660 mandou copiar, e que já dali tinham sido subtraídas, antes de 1713. Fora destas três Filipucci descubriu mais 9 cartas autógrafas do Santo em Portugal, das quais mandou cópias ao P. Possino, e que êste publicou em 1661 ; duas delas têm a indicação « Do Archivo Real, Lisboa » nas notas da edição de Possino e são escritas a D. João III ; uma encontra-se hoje em Castelo Branco [6], e a outra desapareceu [7]. Entre estas 12 cópias mandadas para Roma em 1660 por Filipucci não se encontra nenhuma das cinco falsificações ; sinal claro de que então ainda elas não existiam, pois nem El-Rei, nem o Guarda-mor da Tôrre do Tombo, nem os Padres da Companhia de Jesus em Portugal tinham conhecimento delas, e também sinal claro de que a célebre Colecção das cartas dos Santos no Arquivo da Casa de Bragança não existia, ao menos tão completa como Manuel da Maia a descreve.

A caligrafia das duas cartas falsificadas que ainda existem, parece ser do século XVIII, tempo a que conduzem também outras considerações.

O primeiro ano em que ouvimos falar numa destas 5 cartas é o ano de 1736 e a carta mencionada estava então no Cartório da Casa de Bragança.

Mais : Tôdas estas cartas, com excepção talvez da primeira, muito breve e insignificante para destinatário desconhecido relacionam-se com a Casa de Bragança. A segunda é escrita ao Arcebispo D. Teotónio de Bragança, e fala das obrigações que o Santo tinha para com o Duque de Bragança, seu pai. A quarta conservava-se no Arquivo da Casa de Bragança, em 1736. A quinta fala do colégio que a Companhia de Jesus queria fundar na residência dos Duques de Bragança, em Vila Viçosa, e a terceira é dirigida a um padre alemão Maurisio Neuburg SI. Este padre Maurisio Neuburg é personagem que nunca existiu ; mas para nós pessoa preciosa, porque, se não estamos em êrro, nos dá a chave para podermos fixar o tempo em que estas cinco cartas foram forjadas, e a pessoa a quem se destinavam. Esta pessoa não era outra senão o Rei de Portugal, filho duma princesa alemã, a Raínha D. Maria Sofia de Neuburg, D. João V de Portugal, que reinou de 1706-1750.

Com efeito, o Rei Magnífico era conhecido não só como coleccionador apaixonado de livros, curiosidades, manuscritos, autógrafos, etc., cuja aquisição o dinheiro facilitava, mas também como muito devoto do Apóstolo da Índia, S. Francisco Xavier. Todos os filhos que teve de

---

[5] O nosso consócio, Dr. António Baião, Director da Torre do Tombo, teve a amabilidade de chamar a nossa atenção para estes dois documentos. Cf. MI : *Epp.* VII 518 n. 1.

[6] Actualmente na posse da Ex.ma Sr.a D. Albina de Sousa Barbosa Marçal, a qual fêz a fineza de nos enviar uma fotografia da relíquia. Foi publicada por nós na obra : Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers.* (Leipzig 1928) 532-34.

[7] Em latim nas *Mon. Xav.* I 356.

sua piedosa mulher, D. Mariana de Áustria, foram por ambos consagrados ao Santo, que escolheram como seu protector especial. Mandavam presentes para ornar o seu altar da igreja da Casa Professa de S. Roque, em Lisboa, faziam celebrar missas em sua honra, assistiam às suas novenas, vestiram o infante D. José com o vestido do Santo [8]. Entre as várias colecções de D. João V estava também a dos autógrafos dos Santos, mencionada no *Mapa de Portugal*, e a carta de Pedro de Semedo Estaço, escrivão da Tôrre do Tombo desde 1677 até 1713, mostra que naquele tempo estavam buscando relíquias na Tôrre do Tombo e que as cartas dos Santos, que em tempo de Filipucci ainda lá se conservavam, já tinham sido extraídas. A circunstância de D. João V, pagar por qualquer preço tudo o que pudesse aumentar o valor das suas colecções, favorecia extraordinàriamente o impostor.

Com as 5 cartas falsificadas de S. Francisco Xavier também as outras 14 da Colecção de D. João V ficam duvidosas e também muitas outras como as de S. Francisco de Assis, de S.to Agostinho, de S. Jerónimo, de S. Basilio, as do Santo Condestável Nuno Álvares Pereira, do Evangelista S. Marcos e estou com o medo que entre estas esteja também a carta do valente cavaleiro D. Geraldo Sem Pavor.

[8] Veja-se Antonio Franco SI, *Synopsis Annalium Societatis Jesu in Lusitania* (Augustae Vind. 1726) págs. 437, 441, 443, 446, 450, 453, 454, 456 e 465 para os anos 1711-24.

53

DE SCRIPTIS SPURIIS S. FR. XAVERII.*

Agimus 1. de textibus Xaverii adulteratis (Nis 1 et 6) ; 2. de textibus fraudulenter confectis (No 2) ; 3. de literariis fictionibus (Nis 7 11 18 22-23 25-26) ; 4. de textibus Xaverio per errorem adscriptis (Nis 8-10 12-13 17 19-21 24 27) ; 5. de textibus nunquam scriptis (Nis 3-4 14-16). Distinguimus Epistolas, Opuscula, Preces.

Formâ breviori citamus : MI = *Monumenta Ignatiana* (Matriti 1903-38), MX = *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900-1912), Poss. = P. Possinus, *S. F. Xaverii Novarum Epistolarum Libri Septem* (Romae 1667), *Quellen* = G. Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens* (GS I), SIE = *Selectae Indiarum Epistolae* (Florentiae 1887), Turs. = H. Tursellinus, *Francisci Xaverii Epistolarum Libri Quatuor* (Romae 1596). *Manuscripta* citata extant in archivo romano Societatis Iesu, nisi aliter notatur. Citamus *epistolas xaverianas* secundum editionem nostram, [Romae 1944-1945] ; ut lector eas etiam in editione Monumentorum Xaverianorum invenire possit, numeros citatos hic adiungimus addentes in uncis numeros antiquos prioris editionis. Sunt autem hae : 1 (1), 20 (17), 21 (18), 22 (19), 23 (20), 24 (22), 25 (23), 26 (24), 28 (26), 29 (28), 30 (27), 31 (30), 33 (32), 34 (33), 35 (34), 36 (35), 37 (37), 41 (21), 44 (43), 45 (44), 50 (50), 52 (53), 55 (56), 56 (58), 57 (59), 61 (63), 62 (deest), 65 (65), 66 (144), 69 (68), 75 (149), 77 (75), 79 (73 lat.), 82 (77), 83 (80), 84 (78 + 83), 86 (85), 87 (88), 90 (90), 92 (93), 93 (94), 96 (100), 99 (deest), 102 (105), 109 (113), 113 (115), 115 (159), 119 (117 + 153), 122 (118), 129 (127), 131 (129), 132 (131), 133 (132), 134 (133), 135 (134), 137 (138).

A. EPISTOLAE.

Epistolae spuriae infra tractatae chronologice ita ordinantur :

MX I n.	*Hic n.*	*Annus*	*MX I n.*	*Hic n.*	*Annus*
16	2	1543 22 Sept.		5	1548
	3	1544 [15 Ian.]	84	1	1549 22 Iunii
29	1	1544 23 Iunii	86	1	1549 23 Iunii
42	1	1544 10 Nov.	89	1	1549 3 Nov.
45	1	1544 18 Dec.	96	1	1550 20 Nov.
51	1	1545 7 Apr.		6	1551
54	1	1545 10 Nov.	97	7	1551 1 Sept.
57	1	1545 20 Maii	103	1	1552 5 Febr.
(p. 971)	2	1546 25 Dec.	106	1	1552 22 Mart.
60	2	1547 24 Dec.	116	1	1552 14 Apr.
66	1	1548 2 Apr.	119	1	1552 25 Iunii
69	2	1548 28 Oct.	126	1	1552 22 Iulii
70	2	1548 22 Dec.	130	1	1552 22 Oct.

* [*Studia Missionalia* 1 (Romae 1943) 1-50 : Polgár 245 ; vgl. auch Artikel 52.]

MX I n.	*Hic n.*	*Annus*	*MX I n.*	*Hic n.*	*Annus*
136	1	1552 12 Nov.		11	1722
137	1	1552 13 Nov.		10	1563 14 Maii
	8	1552		4	?
	9	1557 Ian.			

I. *Epistolae Teixeirae.*

Epistolae inveniuntur in Vita Xaverii Emmanuelis Teixeira SI, anno 1912 in MX II 815-918, sed sine epistolis, edita[1]. Haec Vita, anno 1579 Goae conscripta, anno 1583 a Valignano in sua *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales* (edita in MX I 2-199), anno 1596 a Tursellino pro sua editione epistolarum xaverianarum, anno 1600 a Lucena in sua *Historia da Vida do P. Francisco de Xavier* (Lisboa) adhibita est, quibus textus lusitanus Teixeirae, hodie deperditus, usui erat. Aliqui textus Xaverii e Teixeira desumpti etiam codici *Macaensi* (de quo vide MX I, p. XIII) inserti[2] sunt. Hodie tantum versio hispana Vitae a Teixeira scriptae in duobus codicibus, qui *Villarejenses* dicuntur (descripti sunt in MX I, p. XXVII-XXX), exstat.

Iam Filippucci[3] et Possinus[4] notaverunt epistolarum textus apud Teixeiram fide dignos non esse. Textus ut plurimum sunt contracti, inversi, retractati, dictis et clausulis non genuinis ornati ; saepius complures textus in unum concocti sunt. Quibus non obstantibus in MX quidam propriis numeris ut genuini editi sunt ; notatur tamen saepius in appendice eos ex aliis epistolis contractos esse. De his tantum agimus. Singulos enumeramus :

MX I, n. 29 : est compositio ex epp. 24-25 29-31 36 50 (vide textum infra).
» 42 : est compositio ex epp. 21-23 26 28 33-35 37 41 44 (vide textum infra).
» 45 : est excerptum indiligens epistolae 45.
» 51 : est excerptum epistolae 50.
» 54 : est excerptum epistolae 52.
» 57 : est excerptum epistolarum 55-56.
» 66 : est excerptum epistolae 65.
» 84 : est excerptum epistolae 82.
» 86 : est excerptum epistolae 86.
» 89 : est compositio ex epp. 84 92-93 115.
» 96 : est compositio ex epp. 90 et 96 (annus et locus falsi).
» 106 : est excerptum ex epistola 102.
» 116 : est excerptum ex epistola 113.
» 126 : est excerptum ex epistola 129.
» 130 : est excerptum ex epistola 131.
» 136 : est compositio ex epp. 132 135 137.
» 137 : est compositio ex epp. 133-135 137.
Praeterea aliqui textus apud Tursellinum inveniuntur eodem modo deturpati, quos vel e Teixeirae Vita lusitana descripsit, vel immediate a Teixeira Goâ recepit, ita :
» 103 : est excerptum epistolae 119.
» 119 : est excerptum epistolae 122.

[1] De opere Teixeirae v. G. Schurhammer SI, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert* vide supra p. 73-80 et F. de Souza SI, *Oriente Conquistado* (Bombaim 1881-86) in Prologo.
[2] Sunt numeri 29 42 106 116 in MXI.
[3] MX I 942.
[4] Vide notas Possini epistolis suis 5, 2 5, 14 7, 1 in fine (in Indiculo) appositas : cf. etiam epp. 3, 5 3, 12 7, 7.

Duo exempla textuum Teixeirae proponimus. Quae inter uncinos habentur, fontem indicant, quae vero cursive impressa sunt, additamenta Teixeirae sunt.

Exemplum primum (MX I n. 29).

(Textus lusitanus Teixeirae in *Macaensi* f. 76r).

Introductionis causa Teixeira dicit zelum animarum Xaverii spectari in 24 epistolis socio Mansilhas in Piscaria scriptis et pergit : « y en algunas dellas dize así », clare indicando se ex variis unam epistolam contexere (MX II 854). In *Macaensi* autem titulus est : « Avizos que o B. P. M. Francisco deo a hum Padre da Companhia, que andava na Costa do Comorim » (MX I 327).

Textus.

Muito vos encommendo, charissimo Irmão, que continuamente andeis *descorrendo e* peregrinando *por esta parte* de lugar em lugar, baptizando as crianças que nascem ; e fazei ensinar por todos os lugares as oraçoens [Xaverii ep. 50, 4 et 7] assim aos meninos como aos adultos. Fareis ajuntar os homens a huma parte hum dia, e as molheres hum dia a outra, e digão as oraçoens em suas cazas [ep. 25, 4]. *Olhai que vos emcommendo que* em nenhum lugar estejais de assento, mas que andeis sempre descorrendo por todos, como eu fazia quando lá estava [ep. 50, 4] e agora faço [cf. ep. 23, 3] quá por onde ando, *senão quanto* fico *ao presente* sem topaz *e interprete* : e por aqui vereis a vida que levo e praticas que faço. Baptizo todavia as crianças, porque para isso não hey mister topaz, e os pobres sem interprete me mostrã suas necessidades, e eu os vejo [ep. 36, 2]. *Outra vez* vos *torno a* emcommendar muito, charissimo Irmão, o baptizar as crianças e ensino dos meninos, porque se os adultos por bem nem por mal quizerem hir ao paraizo, ao menos hirão os meninos que morrem, baptizados [ep. 29], *antes de perderem a graça que pelo baptismo receberem.* Quando tornarem os christãos de sua pescaria *de aljofre*, vizitai-os logo aos doentes *que trouxerem, provendo-os do necessario*, fazendo que os meninos lhe digão as oraçoens, e vós lhe direis depois o evangelho [ep. 24, 5], como eu fazia quando lá estava [ep. 50, 4]. Eu me parto para o Cabo de Comorin com vinte tones [ep. 30, 1] *ou embarcaçoens de mantimento* a socorrer aquelles *pobres* christãos, que com medo dos Badegás [ep. 31, 1] *infieis, seus inimigos*, se metérão pelo mar, e estão dentro d'elle postos pelas pedras *e penedos* do Cabo *ao sol*, padecendo *grandissima* fome e sede, e morrendo *alguns* com ella [ep. 30, 1], que hé para haver grandissima piedade [ep. 31, 1]. Emcomendai-nos a Deos [ep. 30, 1]. *Já* escrevo aos patangatins *e regedores* d'esta Costa que lhe socorrão com alguma esmolla : mas fazei que seja por suas vontades e não por força, e que não tirem dos pobres, senão d'aquelles que *boamente poderem* e quizerem dar [ep. 31, 1].

Exemplum alterum (MX I n. 42).

(Textus lusitanus Teixeirae in *Macaensi* f. 76r-77r).

Introductionis causa Teixeira scribit, *nil* dicens de compositione textûs : « De cómo quería el P. Mtro. Francisco que se uviese el dicho su companero con los christianos... dice así (MX II 854) :

Textus.

Peço-vos muito, charissimo Irmão, que vos hajais com esta gente, e em especial com os grandes, com muito amor *e caridade, fazendo-vos amar delles e fazendo-lhe vós obras para isso* ; porque *sabei que*, como fordes amado delles, fareis muito fruito nelles. Sabei relevar suas fraquezas con muita paciencia, cuidando que, inda que agora não sejam *tam* bons *como vós dezejais*, que *em* algum tempo o serão, e se não acabais com elles tudo o que quereis, contentai-vos com acabardes o que podeis, que assim o faço eu [ep. 23, 2-3]. Havei-vos com elles como bom pai com maos filhos, e não canseis *nem dezistais do bem que lhe fazeis* por mais males que nelles vejais, pois *o Senhor Deos*, a quem elles *e nós* offendemos, *não cessa de nos fazer a todos mercê e beneficios* ; *e* podendo-os matar os não mata, nem os deixa dezemparados do necessario. Se não fizerdes tudo o que quereis, contentai-vos com fazer o que podeis, pois o não fica por vossa culpa [ep. 22, 1-2] ; e quando vos virdes com muitas occupaçoens e que não podeis satisfazer a todos, consolai-vos fazendo o que podeis, e dai muitas graças a nosso Senhor, que vos trouxe á terra onde, ainda que queirais estar ocioso, não podeis, com occupaçoens, e todas do serviço de Deos [ep. 28, 2] *e não hé piquena mercê sua*. Fazei conta que estais no purgatorio purgando vossos peccados, e que vos faz Deos grande mercê em purgar *antes* nesta vida *que na outra* [ep. 21, 1] ; e se todavia por bem não puderdes acabar com elles *o que lhes hé necessario*, uzai *ás vezes* da obra de mizericordia que é castigar a quem no merece [ep. 28, 3], *em especial quando escandalizão*. Nunca me pareceo todavia que os haviamos de deixar agora [ep. 34, 1], *nem nunca no tempo de seus trabalhos*. Fareis que os meninos *da Doutrina* digão agora as oraçoens mais que nunca *para que nosso Senhor nos socorra*, pois nesta terra não temos agora outrem que nos ajude senão elle [ep. 33, 3] ; *porque á verdade, como* hé o dito do Senhor, que diz « Qui non est mecum, contra me est ». Por aqui podereis ver, charissimo Irmão, quam poucos amigos agora nestas partes comnosco temos, que nos ajudem a fazer esta gente christã. Mas não desconfiemos, porque Deos por derradeiro dará a cada hum o pago ; e se quer, pode servir-se assim de poucos como de muitos. Mais piedade tenho dos que são contra Deos, que dezejo de sua vingança, porque por derradeiro castiga Deos a seus inimigos fortemente, como podemos ver nos que estão no inferno [ep. 35, 1]. — Eu me parto para *a costa de Travancor ao* Vedor da Fazenda [ep. 44, 1]. Socorrei estes christãos, a quem tem necessidades [ep. 37, 3]. Vou por terra athé o Cabo, vizitando os lugares dos christãos e baptizando as crianças [ep. 44, 1]. Emcommendai-me muito a nosso Senhor em vossas oraçoens e nas dos meninos *da Doutrina*, porque com taes ajudas não tenho medo dos medos, que meten os christãos, que me não vá por terra, porque todos os que lhe querem mal, o dezejão a mim muito *mayor*. *Mas confesso-vos que* ás vezes me fada o viver, e me parece melhor morrer por favorecer nossa *santa* fé e ley, *que viver*, vendo tantas offensas *de Deos* quantas *cada dia* se vem, sem lhe poderemos valer [ep. 44, 3] : *e* pelas não *ver nem* ouvir dezej*ei já* de me hir á terra do Preste, donde tanto serviço se pode fazer a nosso Senhor sem terdes quem vos *impeça nem* persiga [ep. 42, 5]. Não me peza senão porque não fui mais á mão aos que sabeis que tão cruelmente offendem a Deos [ep. 44, 3]. *Elle por sua mizericordia e piedade lhes perdõe*, e *fique* comvosco e *vá* commigo [cf. ep. 26, 2]. *Amen*. De Manapar a 10 de Novembro de 1544 [ep. 44, 3].

II. *Falsificationes saeculi XVIII*[5].

1. *Epistolae xaverianae archivi regii* (*Torre do Tombo*) *saeculis XVI-XVII.* Cum Xaverius singulis annis, si occasio ei erat, Regi lusitano saltem unam epistolam mitteret, numerus epistolarum Regi vel Reginae missarum saltem 18 fuisse videtur : 1. Octobri 1542 (periit), 2. initio anni 1544 Regi (periit), 3. Reginae (periit), 4. 1545 (periit),

[5] De his falsificationibus v. G. Schurhammer, *Cartas falsificadas de São Francisco Xavier* supra Nr. 52.

5. 1546 (ep. 57), 6-7. 1548 (epp. 61-62), 8. 1548 (periit), 9. Oct. 1548 (ep. 69), 10. initio anni 1549 (ep. 77), 11. 1549 (periit), 12-13. Iunio 1549 (epp. 83 87), 14. initio anni 1552 (ep. 99), 15. 1552 (periit), 16. Aprili 1552 (ep. 109), 17-18. Iulio 1552 (via 1ª et 2ª, perierunt).

Duae harum epistolarum ante annum 1659 in alias manus transierunt (epp. 57 75). Etiam ceterae epistolae magna ex parte cito aliis traditae esse videntur, maxime cum inter annos 1580 et 1640 reges hispani lusitanis imperabant. Cum Filippuccius anno 1659 novas epistolas xaverianas quaereret, etiam Regem adiit ; cum archivista maior deinde epistolas quae invenirentur Patri describere iussus esset, tres detectae sunt, quae in parva cista, tribus claustris obsignatae servabantur (epp. 61 83 87), ut archivista die 26 Ian. 1660 testatus est. Sed etiam hae tres anno 1713 ex archivo evanuerant [6], in quo hodie una epistola originalis Xaverii, anno 1660 praetermissa, exsistit [7].

2. *Epistolae xaverianae archivi domûs Bragança saeculo XVIII.* Loco epistolarum, de quibus modo diximus, saeculo XVIII in archivo domûs Bragança i. e. regum lusitanorum, alia originalia, temporibus Filippucci ignota, apparuerunt ; post terrae motum illum formidolosum anni 1755, quo urbs Ulyssipo et cum ea multae bibliothecae et archiva deleta sunt, J. B. de Castro secunda vice opus suum *Mapa de Portugal* edidit et in capitulo de reliquiis anno 1763 seriem autographorum ante terrae motum in archivo domûs Bragança exsistentium lectoribus proposuit. Eorum numerus erat 545, inter quos etiam 19 originalia Xaverii. « No Cartorio da Serenissima Casa de Bragança », ait, « se *conservavão* com todo o recato, e estimação innumeraveis cartas originaes de muitos Santos, e outras pessoas insignes em virtude, cujo catalogo, que nos communicou o Senhor Manoel da Maya, é o siguinte » [8]. Series quam profert est genuina ; nam eius auctor erat celeberrimus ille archivista archivi regii *Torre do Tombo*, quod tempore terraemotûs anni 1755 servavit, deinde denuo instituit et indices hodie quoque utiles confecit. Sane qui seriem castrensem consideraverit, facile dubitabit, num omnia vere sint autographa ; nam non solum autographa recentiorum sanctorum, ut e. g. 25 epistolae S. Theresiae, 8 S. Caroli Borromaei, et variae Sanctorum Societatis Iesu : Ignatii, Xaverii, Borgiae, Francisci Regis, Aloysii, Bellarmini ibi nominantur, sed etiam veterum fundatorum Ordinum, ut S. Dominici epistolae 6, Francisci de Assisi 11, Bernardi 5, Brunonis 1, Basilii 1, et theologorum et mysticorum celebrium Aetatis Mediae, ut Alberti Magni 2, Thomae Aquinatis 7, Duns Scoti 1, Susonis 1, Gertrudis 3, Lutgardis 7, et Sanctorum saeculorum primorum ecclesiae, ut Tiburtii, Luciae, Augustini, Hieronymi, Marci evangelistae, quibus singulae litterae originales tribuuntur. Collectio autographorum domûs Bragança periit [9], ut videtur terraemotu anni 1755, ut Castro (« se conservavão ») insinuat. Sed textus 5 *xaveriani* servati sunt, quorum unus certe, alii probabiliter pars illius collectionis erant. Harum 5 epistolarum duo sunt originalia, duo impressa hispana, una versio latina.

[6] Ib. p. 163-165.

[7] Ep. 69 Invenitur in archivo nationali ulyssiponensi in *Corpo Chronologico* 1-81-66.

[8] J. B. de Castro, *Mappa de Portugal Antigo e Moderno*, p. 3, c. 6 (in editione ulyssiponensi anni 1870 : II 126).

[9] Cf. Schurhammer, *Cartas falsificadas*, supra p. 160-161.

Sunt autem hae :

Ep. 1. 1543, 22 Sept., Goa, dominae cuidam inscripta, originalis.

Ep. 2. 1546, 25 Dec., Goa, D. Theotonio de Bragança, archiepiscopo eboracensi ; ep. originalis periit.

Ep. 3. 1547, 24 Dec., Goa, P. Mauritio Neuburg SI, originalis.

Ep. 4. 1548, 28 Oct., Goa, P. Ignatio Martins SI ; ep. originalis periit.

Ep. 5. 1548, 22 Dec., Goa, eidem ; ep. originalis periit.

3. *Origo 5 epistolarum.* Si hae epistolae cum xaverianis et inter se comparantur, conclusio est :

1) *Epistolae sunt falsificationes crassae* : quod sequitur ex diebus et inscriptionibus repugnantibus, ex textu ipso, ex lingua a Xaverio aliena, orthographia et scriptura textus et subscriptionis Xaverii impossibilibus [10].

2) *Epistolae sunt falsificationes saeculi XVIII*, quod ex scriptura originalium servatorum et ex orthographia (Jezus) sequitur, quam auctor modo stupidissimo interdum imitari vult, quasi esset antiqua. Praeterea epistolae anno 1660 omnino ignorabantur, cum ubicumque ardentissime quaererentur [11], neque quicquam ante annum 1736 de iis auditur.

3) *Falsificationes Ulyssipone prima parte saeculi XVIII factae sunt.* De prima quinque epistolarum primum anno 1736 sermo recurrit, de altera anno 1744. Unam (N. 4) Barbosa Machado invenit « no Cartorio da Serenissima Casa de Bragança » ; alia orta est ex collegio missionum iesuitarum anno 1705 Ulyssipone fundato (N. 1), tertia in auctione Ulyssipone empta est (N. 3) ; aliam (N. 2) A. C. de Sousa anno 1744 secundum originale edidit, quod Ulyssipone vidisse credendus est, ubi, annis 1735-49 iubente Ioanne V 19 volumina operis sui *Historia Genealogica da Casa Real Portugueza* edidit. Ultimam P. S. Guidi anno 1795 possedit, quam a iesuitis provinciae goanae e Lusitania eiectis accepit ; etiam haec Ulyssipone orta esse videtur [12].

4) *Quinque falsificationes omnes ab eodem falsificatore ortae sunt.* Omnibus enim quaedam particularia sunt communia : *a*) omnes ut originalia dictatae et a Xaverio subscriptae esse dicuntur, *b*) omnes sunt hispanice scriptae, *c*) omnibus initium commune, a Xaverio omnino alienum, est : « El santísimo nombre de Jezu » etc. ; clausula quoque omnibus eadem a xaveriana diversa est : « Siervo en el nombre di Jezus, Francisco de Xavier », *d*) clausula in duobus « originalibus » servatis eiusdem manus et plane aequalis est, scripturâ saeculi XVIII confecta, a Xaverio alienissimâ.

5) *Falsificationes pro rege Ioanne V, qui annis 1705-50 in Lusitania regnabat, factae sunt.* Tria sunt quae ad epistolas Sanctorum, maxime Xaverii, falsificandas incitavere : 1. desiderium Regis omnia colligendi et eius liberalitas, 2. eius devotio magna versus Franciscum Xaverium, 3. eius ignorantia rerum palaeographicarum. Ioannes V collector studiosissimus librorum, manuscriptorum, curiositatum, imaginum etc., fuit quibus comparandis liberalitate prodiga summas ingentes

---

[10] Ib. 162-163. Vide reproductionem photographicam apud Schurhammer, *Quellen*, Tafel I.

[11] Schurhammer, *Cartas falsificadas*, vide supra p. 163-165.

[12] Ib. 162.

impendit [13]. Seriem autographarum epistolarum Sanctorum, quam Castro edidit, ipse collegit. Haec Regis erga Franciscum Xaverium devotio nota erat. Ipse enim et eius pia uxor, D. Maria Anna de Austria, Xaverium patronum peculiarem elegerant et omnes suos liberos Sancto dedicaverunt. Ornaverunt altare eius in ecclesia domus professae S. Rochi et princeps D. Iosephus eius vestem portavit [14]. At Ioannem V nunquam genuinam epistolam Xaverii vidisse neque quicquam de palaeographia scivisse ex eo patet, quod epistolam 4 incomposite falsificatam ut Xaverii originale servavit [15]. Omnes autem has epistolas pro Ioanne V factas esse apparet etiam ex eo, quod falsificator tres earum ad domum Bragança, unam ad ipsam Regis matrem rettulit. Ita epistola 2 archiepiscopo D. Theotonio de Bragança inscripta est, quem Xaverius admonet de officiis patri, duci de Bragança, debitis. In ep. 5 sermo est de collegio Societatis, quod dux in eius capite Villa Viçosa fundare statuerat. Epistola 3 cuidam P. Mauritio Neuburg SI inscribitur, qui numquam exstitit, sed, ut videtur, inventus est, ut ad matrem Regis, Mariam Sophiam de Neuburg, referretur.

6) *Omnes* 19 *epistolae xaverianae collectionis Ioannis V falsificationes erant.* Differentia subscriptionis Xaverii genuinae et falsificatae tanta est, ut una genuina suffecerit ad falsificatorem detegendum.

Ep. 1. Dominae ignotae, Goa 22 Sept. 1543 [16].

Epistola, anno 1900 a MX ut genuina, hac nota edita est : « Ex apographo, quod Ulyssipone religiosissime servant Comitis de Linhares sorores. Duplici folio constat : primum, satis bene scriptum, integrum exstat, alterum vero aliquanto mutilum ; unde tantum inscriptionis pars habetur, quae quidem hanc epistolam nobili foeminae scriptam fuisse indicat » (I 277). Epistola, quam anno 1924 Ulyssipone in *Rua da Escola Politécnica 147* vidimus, est originale, non apographum. Sub cristallo ut reliquia servabatur, ac soror Comitis illa, nobis dixit eam, ex collegio missionum anno 1705 a iesuitis fundato (*N. Sra. de Nazaré*, nunc *Hospital de Arroios, estrada de Sacavem*, Lisboa) esse ; collegium Iesuitis anno 1759 expulsis, ad Franciscanas *conceptionistas*, quae ab anno 1834 nullas novitias accipere potuerunt, transiit. Cum post annum 1880 ultima monialis obisset, aliquae earum alumnae man-

[13] Ad rem cf. E. Pereira e G. Rodrigues, *Portugal, Diccionario* 3 (Lisboa 1907) 1050 ; Fort. de Almeida, *Historia de Portugal* 4 (Coimbra 1926) 282 ; M. Pinheiro Chagas, *Historia de Portugal*, Edição popular 9 (Lisboa s. a.) 420-21 429-33.

[14] Schurhammer, *Cartas falsificadas*, vide supra p. 166.

[15] Dixerit aliquis in archivo regio *Torre do Tombo* genuinam epistolam servatam esse (ep. 69), quam auctores ut Maya, Barbosa Machado, A. C. de Sousa comparare potuissent. Sed 1. Barbosa Machado unam epistolam falsam anno 1736, Sousa alteram anno 1744 edidit ; Castro vero seriem a Maya *ante* terraemotum anni 1755 compositam anno demum 1763 typis mandavit, cum Maya inventarium collectionis *Corpo Chronologico*, in qua genuina epistola Xaverii exstabat, tandem anno sequenti 1764 perfecit, ergo 12 annis post obitum Ioannis V ; hinc quatuor illi auctores epistolam genuinam novisse non videntur. 2. Epistola illa genuina a scriba scripta et a Xaverio nomine tantum *Francisco* simul cum tribus aliis subscripta (v. reproductionem photographicam in Schurhammer, *Quellen*, Tafel 3), etsi tabellario Maya nota erat, tamen ab eo fortasse non ut epistola xaveriana considerabatur et in massa ingenti epistolarum archivi abscondebatur, in quo sola collectio, in qua exstat, 82902 epistolas complectitur.

[16] Has epistolas quam fidelissime transscribimus, erroribus, cum sint typici et a falsario partim intenti, minime exceptis. Si perierunt, textum primae editionis impressum typis mandamus ; sola puncta et maiusculae, ubi opus fuit, addita sunt.

serunt, quarum ultima epistolam, usque tunc in pariete chori prope aram maximam ut reliquiam conservatam, D. Annae dedit, cuius palatium prope monasterium situm erat. Subscriptio eiusdem manus est ac epistolae 3.

Textus.

IHS [17]

Ilustrisima Señora.

El santisimo nonbre de Jezu sea siempre alabado para que le amemos i sirbamos como el meresce. Amen [18].

No era nesesario mas carta de crença para la recomendacion del hermano [19] Rodrigo [20], que conoserçe ser deudo de V. S. [21] Illma., i mas quando por sus buenas partes da anuntios de esperança en Dios buenas, con que ademas vendra V. Illma. S. a tener hun angel en la tierra, que pida a Dios por su salud. El queda bueno, i esrivo [22] a V. S. Illma. mas de espacio : yo con muxo[23] gusto i contento de su buena inclinacion, pidiendo sienpre al santo nonbre de Jezu [24] guarde la perçona de V. S. Illma. i augmente sus estados en su santo servisio.

De Goa a XXII de Septienbre de M. D. XXXXIII [25].

S[ier]vo [26] en el nombre de Jezus.

Fr[ancis]co [27] de Xavier.

Inscriptionis pars : IH ... A la Ilma. S. ; la S. ...

Ep. 2. D. Theotonio archiepiscopo, in Lusitaniam, Goa 25 Dec. 1546.

Originale epistolae periit, editum est Ulyssipone anno 1744 ab Antonio Caetano de Sousa in quarto volumine operis *Agiologio Lusitano* Georgii Cardoso (354-55). Postquam epistolam S. Theresiae D. Theotonio de Bragança, archiepiscopo eboracensi, scriptam attulit, ait : « Do Apostolo do Oriente S. Francisco Xavier vimos outra carta, supposto que de Amanuense, assinada pelo Santo » (cf. etiam Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, VIII 1329). Ex-

[17] Monogramma IHS, quod in ep. 3 redit, in nullo genuino documento xaveriano ita habetur ; Xaverius initio epistolarum simplicem crucem et infra *Jhus* scripsit, sicut eius amanuenses.

[18] Hoc exordium, quod, paucis mutatis, in omnibus quinque epistolis habetur, in nulla vera Xaverii epistola occurrit.

[19] Vocabulum *hermano* Xaverius etiam pro adiutoribus laicis et semel pro amico non christiano adhibet (*Xav. ep.* 36, 2 ; 34, 2).

[20] Fortasse falsarius novit Poss. 3, 1 (*Xav. ep.* 36), ubi Xaverius de interprete Roderico loquitur.

[21] Contractionem non usitatam *S.* loco *Señoria, Señora, Señor* etiam in ep. 2 invenimus.

[22] Sic loco *escrive.*

[23] Modus scribendi *muxo* loco *mucho* prorsus inusitatus est, falsificatoris nostri proprius ; etiam in ep. 4 recurrit.

[24] Forma *Jezu*, a Xaverio non usata, saeculum XVIII indicat ; in epp. 1 et 3 legimus *Jezus, Yezu.*

[25] Die 22 Sept. anni 1543 Xaverius in Piscaria, 1000 km. Goâ distante, degebat.

[26] Clausula, omnibus quinque epistolis communis, in nulla epistola genuina Xaverii habetur neque in ulla alia illius temporis. Litterae quas auctores et nos *siervo* interpretamur, in originalibus sunt *ss* longae, quibus *v* et supra *o* adiunctae sunt ; fortasse legeris *siervo vuestro* ; in MX falso *j.°* pro *sv.°* scriptum est.

[27] Idem signum, quod in epp. 1 et 3 pro vocabulo *siervo* adhibetur, sc. *ss*, ante et post nomen Xaverii exsistit, ante nomen etiam loco *F.* Tota subscriptio *siervo-Xavier* eadem manu facta est, ad modum scripturae saeculi XVIII, a Xaverio alienissimae. Falsificator scripturam Xaverii, quam non novit, non imitatur.

stat etiam in MX, hac nota ornata : « Nobis vero apocrypha omnino videtur, tum ex materiae magnitudine, cum D. Theotonius sexdecim tantum annos numeraret, tum ex ipso stilo, qui a Xaveriano plurimum differt, tum demum quia D. Theotonio, archiepiscopo, inscribitur anno 1546, cum hic, 12 Iunii 1549 Societatis Jesu ut frater scholasticus ingressus, ab ea postea deficiens, nonnisi viginti sex annis post Xaverii mortem ad sedem Eborensem evectus fuerit » (I 970-71). Epistolam edimus prout in *Agiologio Lusitano* exstat.

Textus.

Illustrissimo Señor.

El santissimo nombre de Jesu sea siempre en ajuda, y favor nuestro, para que le amemos, y sirvamos, como el merece. Mui magnifico Illustrissimo S. deuda precisa fue a lo generoso V. Ilustrissima S. coresponder con el deseo de su padre [28] aguelo pues en muchas ocasiones intentaron lo que V. Ilustrissima S. resolvio por el deseo del intento les tendra Dios en la gloria, y a V. Ilustrissima S. le dará en esta vida el premio en su S. servicio para le hazer merecedor de la bien aventurança, que es el paradero, que Dios da a sus escogidos ; al Excelentis. S. Duque de Brigantia hago la misma obligacion, que aun que fuè todo alcançado a la persuasion de V. Ilustrissima S. con todo es el padronero, y quien todo lo haze [29].

Suplico a V. Ilustrissima le adevierta, que a la aceptacion de Ermanos nó [29a] pida por los que nó fueren benemeritos para ello, se entiende las buenas costumbres, que la virtud es la mejor calidad, y la demas Dios os dueñe de nuestras, y la mayor nobleza es servirle como el nos quiere, y a de ansi premetirlo para que todos nos veamos cortezanos de su Ciudad Real.

El guarde la Persona de V. Ilustrissima S. y consierve siempre en su S. servicio. De Goa a XXV de Deciembre MDXLVI [30].

Siervo en el nombre de Jesus, que s. m. b. [31]

Francisco de Xavier.

Inscriptio : Al magnifico S. el S. D. Theotonio Arçobispo [32] a Portugal.

Ep. 3. P. Mauritio Neuburg SI, in Lusitaniam, Goa 24 Dec. 1547.

Originale, duplici folio scriptum, in prima pagina textum dictatum continet et eadem manu atque epistolae 1 subscriptum est ; in ultima pagina inscriptio conspicitur. Plicatum et sigillo papyraceo munitum est. Variis in locis charta rasa est, ut antiquitas fingeretur ; quare ut in ep. 1 complures litterae desunt. Epistola anno 1893 biblio-

[28] D. Theotonius de *Bragança*, natus anno 1530, filius ducis Iacobi de Bragança ; anno 1546 studiis incumbens in collegio Santa Cruz, Conimbricae degebat (F. Rodrigues SI, *Historia da Companhia de Jesus na Assistencia de Portugal* I-1 [Pôrto 1931] 439-50).

[29] Epistola, de industria vagis verbis scripta, de meritis domus Bragança, i. e. de maioribus Ioannis V, loqui vult et fortasse etiam de collegio brigantino fundando, quod tamen demum anno 1561 effectum obtinuit ; cf. etiam ep. 5.

[29a] Accentus non communis super *no* etiam in ep. 4 habetur ; similiter falsificator *dós* in ep. 3 scripsit.

[30] Die 25 Dec. anni 1546 Xaverius in Molucis, 9000 km. Goâ afuit, ultra 6000 km. linea recta.

[31] *Que sus manos besa.* Apud Xaverium haec elocutio in sola ep. 1 (MXI 206) occurrit ; postea numquam, ne in epistolis quidem, quas Regi vel laicis, ut Didaco Pereira vel D. Petro de Silva, scripsit.

[32] D. Theotonius demum anno 1578 archiepiscopus eborensis factus est.

philae Iosephi Mariae Nepomuceni fuit, ut Camara Manoel [33] tunc scripsit : « Lembrámo-nos então das bibliothecas da provincia, dos cartorios particulares e dos collecionadores de autographos. Sómente o sr. José Maria Nepomuceno era possuidor de uma carta original em castelhano de S. Francisco Xavier, datada de Gôa a 24 de dezembro de 1547, e dirigida para Portugal ao *hermano en Xpo* el P. Morerisio Nicoburgo [34]. N'esta carta o santo accusa a recepção de uma outra de 12 de julho [35] (que lhe enviou o padre geral) [36], relata a morte do P. Gonçalo [37] Fernandes, e dá noticias de Malaca, onde receberam o baptismo cento o vinte pessoas de um e outro sexo, entre as quaes dois malabares, de quem se tiraria muito pela reputação, por nos dar conhecimento da existencia em Portugal de mais um autographo do Apostolo das Indias, por outro, de cousa alguma nos servia para o fim que desejavamos. Dá-se com esta carta um facto curioso : não a encontrámos copiada no respectivo livro de registro, abrangendo, como atrás fica dito, os annos de 1544 a 1566 [38]. Nem tão pouco o catalogo dos padres e irmãos da Companhia menciona o nome do P. Gonçalo Fernandes [39]. Seria algum dos muitos padres seculares que conjunctamente com os jesuitas missionavam na India ? As nossas pesquizas foram infructiferas » [40]. Post Nepomuceni mortem eius bibliotheca Ulyssipone anno 1897 sub hasta veniit [41]. Itaque haec epistola a bibliophila illo clarissimo Ayres de Campos (João Maria Correia Ayres de Campos, ex anno 1901 Conde do Ameal) Conimbricae, acquisita est. Photographiam nobis dedit eius filius, professor universitatis conimbricensis, João de Sande de Magalhães Mexia Salema Ayres de Campos [42]. Iam editores MX, qui tantum dicta ipsius Camara Manoel noverant, epistolam ut fictam habuerunt (I 967), cum Cros putaret saltem diem esse falsum [43].

Textus.

IHS.

El santo nombre de Jezu sea siempre en ayuda y fabor nuestro para que sepamos servirle como el meresse. Con las que vinieron de xxii de Marso vi lo que me apuntais de la irrezoluçion del P. Martì [44], pero ni por ello me disgusto porque Dios suma bondad asy lo dispone y quiça le haga mas servicio

[33] *Missões dos Jesuitas* (Lisboa 1894) p. XII.

[34] Legas *Maurisio Neoburg.*

[35] Legas *15 de junio.*

[36] In textu non legimus Generalem epistolam scripsisse.

[37] Legas *Gondeçales.*

[38] Sermo est de *Codice Conimbricensi* I (de quo v. MXI p. XVIII).

[39] Sermo est de serie sociorum SI 1541-1603 Indias petentium, quae initio dicti codicis habetur.

[40] Camara Manoel summarium breve huius epistolae exponit ; a MX, quibus epistola ipsa etiam ignota erat, summarium summarii Camara Manoel editum est (I 423).

[41] Luis Carlos Rebelo Trindade, *Catalogo da livraria do falecido distincto bibliographo e bibliophilo José Maria Nepomuceno* (Lisboa 1897).

[42] MX I 423. De Ayres de Campos cf. E. Pereira, *Portugal* I 912-13.

[43] L. J. M. Cros, *St. François de Xavier. Sa Vie et ses Lettres* 2 (Toulouse 1900) p. XXXII n. 60.

[44] *Martì* vel *Martin*, nomen inventum. Nullus tunc fuit Iesuita huius nominis in India aut in Lusitania. Primus similis nominis, Ignatius Martins, demum die 17 Aprilis anni 1547 Conimbricae ingressus est, ergo *post* epistolam fictitiam Patri Neuburg missam (de eo cf. ep. 4).

allá por él peligro que podrá subervenir pues las telas con que él comun enemigo coge las animas son como las de a[ra]ña [45] da color dél ayre, porque mas presto çiege la mosca que pertiende coger y con las sedissiones e[n que] se alla la Iglezia segun las cartas venidas de Roma de xv de Junio que me remetio el P. Gonzales [46] que sierto me congoxa el camino que se aderesca lo que tanto es en honor y gloria de Dios a él y sus p[...] [47] eles se deve recorrer pues la cauza es suya. Yo le escrivo bien de spa[cio] sobre todo, lo mismo hago al P. Martí. El Padre Gondeçales Fern[andez] [48] fue servido nuestro Señor llevarle dando descansso a sus tra[bajos] y dolençia con que padeçio mas de hun anño de emfermedad y pasiencia y alegria spiritual con que sufria los dolores le daria el Señor la gloria. Fue su muerte imbidiada por lo mucho fruto que hizo nel Malavar. De la mission de Malaca son rezien llegadas nuevas como reçebieron el santo Baptismo ciento e viente personas de uno y otro sexu entre los quales fueron dós Malavares de quien se temia mucho por la reputasion en que entre la barbaridad eran tenidos [49]. A S. A. doi cuenta ampla de todo. Premita Dios que todo lo govierna disponer las voluntades y animos para ser reconoçido su santissimo nombre por él santo Evangelio en todo lugar y en nosotros se cumpra su santa voluntad. De Goa a xxiiij de Deziembre de M. D. xxxxvij [50].

S[iervo] en el nombre de Yezu

Fr[ancis]co de Xavier.

Inscriptio : IHS / A nuestro hermano en Xpo. el P. Mau- / risio Neoburg [51] / em Portugal.

Sigillum papyraceum.

Ep. 4. P. Ignatio Martins SI, in Lusitaniam, Goa 28 Oct. 1548.

Originale periit ; anno 1736 in archivo domus Bragança i. e. Ioannis V servatum ibidem a Barbosa Machado inventum per eum [52] anno 1736 appendix quintae editionis operis Freire de Andrada *Vida de D. João de Castro* impressum est [53]. Secundum hanc editionem

[45] Charta hoc loco rasa est, speciem antiquitatis prae se ferens, ut in sequentibus locis ; hinc pars vocabuli deest.

[46] Falsarius fortasse confessorem clarissimum Ioannis III et regis Sebastiani, Ludovicum Gonçalves da Camara dicere vult, qui 1545 ingressus est ; sed cum anno 1547 Conimbricae, non Ulyssipone esset, ei socii romani vix epistolas misissent, ut eas in Indiam dirigeret, praesertim cum Rodrigues ad hunc finem tunc Ulyssipone esset.

[47] Vocabulum legi non potest, quia complures litterae rasae sunt. Legi potest initio *p*, in fine *eles* ; Legendumne est *podeles* (pro *poderes*), cum etiam fragmenta literarum *o* et *d* extare videantur ?

[48] Loco *Gondeçales* etiam *Gondeçalu* legi potest. Falsarius nomen fortasse ex Turs. 2, 11 (ep. 79, 14) sumpsit, ubi Xaverius de Stephano Ludovico Burano loquitur et notat : « Huius sacerdotis mater Consalvo Ferdinando Cocinati nupsit ». Sed hic Gonçalves Fernandes secundum ipsam epistolam non Pater, sed maritatus fuit, et ex ep. 99, quam falsarius non noverat, eum fuisse *Patrão-mor da India*, et etiam anno 1552 vixisse scimus. Iesuita Gundisalvus Fernandes (postea Urbanus Fernandes dictus) anno 1545 in Societatem Conimbricae ingressus est, sed obiit anno 1553 in Indiam proficiscens (Ant. Franco SI, *Imagem da Virtude em ... Coimbra* 2 [Coimbra 1719] 573 ; Rodrigues, *Hist.* I-1, 401). Solus dici posset P. Gundisalvus Fernandes, missionarius in Malabaria, vel potius in Indiae parte meridiem spectante, quem in quaestione accommodationis adversarium Patris Roberti de Nobili fuisse notum est. Hic autem anno 1547 puer septem annorum fuit, 1561 in Indiam navigavit et demum 1621 Tutucurini obiit (Catalogi et L. Bessé SI, *La Mission du Maduré* [Trichinopoly 1914] 202).

[49] De his conversionibus fontes contemporaneae omnino tacent.

[50] Die 24 Dec. anni 1547 Xaverius in navi inter Malacam et Cocinum erat, quo 13 Jan. anni 1548 pervenit (ep. 61, 13).

[51] Nomen inventum est, quia matri Ioannis V nomen fuit Maria Sophia de Neuburg. Jesuita huius nominis tunc non existebat.

[52] *Bibliotheca Lusitana* 2 (Lisboa 1747) 629.

[53] Jacinto Freyre de Andrada, *Vida de D. João de Castro. Accrescentada nesta quinta Impressão com huma carta original de S. Francisco Xavier ; em que da conta ao Padre Ignacio Mar-*

Lemos Faria e Castro primam partem in *Historia geral de Portugal* lusitane 1789 edidit [54]; quem textum MX typis ediderunt (I 470-717), num genuinus esset sane dubitantes (I 968 ad ep. 69).

Textus.

Carta fielmente tresladada, que escreveo S. Francisco Xavier / ao Padre Ignacio Martins [55] da Companhia de Jesu, / Em que lhe dá conta da morte do Viso-Rey Dom Joam de Castro, A qual carta se conserva original no Cartorio / da Serenissima Casa de Bargança [56].

El Santissimo Nombre de Jesu sea siempre alabado, para que le amemos y sirbamos como el merece. Amen.

Es la general [57] tan larga, que en ella dixo todo, pero muxo quedó por dizir; la impensada muerte del Virey D. Juan de Castro [58] dexó deshansiado a todos estes pueblos, y cierto perdió S. A. en él el mejor bassallo que podia desearse, y aun si no siente su muerte que piense fue sueño, la Compania mas que todo, que si en su vida fue espejo de la birtud y del balor, en su muerte fue verguença a los Eclesiastes, y assombro a los seglares; a los Ecclesiastes porque su muerte no parecia si nò de angel, si dizir se puede, y a los seglares porque exo la baliza de la cudicia mas darraya dexando en el desprezio de los bienes profanos una memoria, de que puede lhabantarse estatua, estimando en tanto la pobreza, que aun para la comida de su dolencia pedio prestado, que con tan limpias manos de la hazienda real, que al punto de morirse diò testimonio jurado, que por la cuenta que tenia que dar a su Creador, nada, ni balor de un Xarafin era deuedor [59]; diò el Espirito al Senhor con tantas muestras de justo, que en mi estimacion bolò al Cielo, y si nò, no sé que sere yo. Solamente tubo el renombre de Virey treze dias [60], es lo que se metio de la llegada de la flota al de su obito; queda governando Garci de Saa, pero las cosas del Oriente se allan assàs turbiadas, y pienso que el govierno adelantarà la muerte al Governador, porque aun que tiene buena disposicion, y juizio bueno habla verdad, el [61] refran que dize: «No ay pocos aunque malos, ni muxos buenos»; el Sá tiene hartos, y poca salud, es caluroso en la oblacion y los malos aficionados le pican en lo que no debieran de que há pesadumbre, que allá vá siendo pollilla que gasta. El Señor componga todo en bien se acuerde de su Iglesia para ser servido, y amado como el merece.

De Goa, xxviij, de Octubre de m. d. xlviii [62].

Siervo nel nombre de Jesu,

Francisco de Xavier.

Ep. 5. P. Ignatio Martins SI, in Lusitaniam, Goa 22 Dec. 1548.

Originale periit. Versionem latinam epistolae edidit Menchaca 1795, haec addens: «*Inedita.* P. Ignatio Martinio Soc. Jesu. *Goà*

---

tins da morte do mesmo Viso-Rey, e com a resposta de João Pinto Ribeiro à carta de Simão Torresão Coelho com que lhe mandou o Elogio de D. João de Castro (Lisboa Occidental, Antonio Isidoro da Fonseca 1736) 332-33.

[54] Damião Antonio de Lemos Faria e Castro, *Historia geral de Portugal* 14 (Lisboa 1789) 131-32.

[55] P. Ignatius Martins SI, clarissimus ille «Mestre da Santa Doutrina», natus anno 1531, die 17 Aprilis a. 1547 Conimbricae ingressus est, multis annis post, cum Xaverius iam obisset, sacerdos factus est (Franco, *Imagem de Coimbra* I 401-47; II 619).

[56] Legas *Bragança*.

[57] Suppleas *carta*. Xaverii *carta general* hoc anno demum 2 Febr. anni 1549 scripta est (ep. 79), aliae viae in Lusitaniam et Romam Ianuario a. 1549.

[58] Obiit 6 Iunii a. 1548.

[59] Quae de morte Ioannis de Castro falsarius refert, ex Couto, *Da Asia, Decada* 6, 6, 9 sumpta sunt.

[60] Secundum Couto 14 dies (ib.).

[61] Legas *verdad el.*

[62] Die 28 Oct. a. 1548 Xaverius Cocini, non Goae erat.

22 Dec. 1543. Hujus apographum Hispanum Roma misit D. Ignatius Guerra [63], *monuitque autographum extare apud D. Sanctos Guidium* [64], *Lusitanorum olim Jesuitarum vice-Provincialem, qui illud a Goanae provinciae patribus accepit, a Lusitano quidem (ut videtur) conscriptum, at Xaverii manu subscriptum : initio autem praeponi signum Jesus. His addo, in ea literarum particulà, quae post initium modo legi non potest, latére, ni fallor, Praepositi nomen, ad quem referuntur Hispanica verba* : A su Rra, *Latinè versa* : Ad Rev. Dominum » (R. M [e n c h a c a], *S. Francisci Xaverii omnium libri quatuor* [Bononiae 1795] p. CXI-CXII). In MX, ubi epistola denuo editur, haec additur nota : « Haec nobis epistola apocrypha prorsus videtur ; nam 1) Si modum scribendi seu stilum consideremus, ab aliis omnibus todo coelo distare deprehenditur : nunquam enim Xaverius illis verbis « Sanctissimum Jesu nomen ... » litteras suas incepit et finivit. 2) Quae sub n. 1 continentur arrogantiam, a Xaverii modestia omnino alienam, spirant ; ut nihil dicamus de materia ipsa ejusdem numeri 1, i. e. de collegio Villae-vitiosae, de quo ne verbum quidem dicunt Polancus, Orlandinus, Telles in sua Chronica Lusitaniae, Franco, imo nec privatae epistolae, ut videre est in *Epistolae Mixtae*, t. I. 3) Et si certa sint illa verba, « cum praesertim usque adeo confusa sint omnia » ; quomodo poterat Xaverius, qui praecedentibus annis in Molucis fuerat, omnia, ad negotium in Lusitania agitatum pertinentia, tam perspicue cognoscere, ut necessarium judicaret Lusitanos Superiores SI, imo S. Ignatium admonere, ne in re adeo confusa deciperentur ? 4) Tandem « in generalibus litteris » et in epistola « ad Parentem Ignatium », quas memorat, altum silentium de hoc gravissimo negotio servatur. Haec nostra opinio roboratur, si tempus scriptionis epistolae consideremus. In epistola P. Antonii Gomes ad P. Simonem Rodrigues, Goae 20 Decembris 1548 data, quae, licet incompleta, edita fuit in *Selectae Indiarum epistolae* sub n. 3, postquam P. Gomes multa, quae cum Xaverio pertractaverat, enarrat, sequitur hoc modo : « Assim M. Francisco estes dias que aqui esteve, me disse, folgou muito de ouvir novas de V. R. » ; quod indicat Xaverium Goam jam reliquisse, ideoque non poterat die 22., i. e. duobus post diebus, epistolam Goae exarare » (I 472).

---

[63] In *Prolegomenis* Menchaca adiungit : « Literarum corpus accrevit duarum accessione, quarum ... alteram nondum editam D. Ignatius Guerra, conquirendis Sacris monumentis Romae occupatus, ibidem inventam quam diligentissime transmisit : utramque vir cl. Joannes Andreas Novarrete [!] prisca latinitate adornavit » (I, p. XIX). P. Ignatius *Guerra* SI, natus in Mamblas (Avila), 1751 ingressus, anno 1767 in Italiam expulsus est, ubi 1774 Bononiae fuit (*Catalog. Prov. Cast. 1776-67* [Vallis-Oleti] 65 ; J. A. de Archimbaud y Solano, *Catalogo de los Regulares 1774* [Ms. Archivi Mon. Hist. SI, Romae] 156). P. Ioannes Andreas *Navarrete* SI, natus in Ortigosa (Calahorra) a. 1730, ingressus a. 1745, una cum Menchaca a. 1767 Vallisoleto et inde in Italiam expulsus est, ubi a. 1774 Bononiae habitavit (*Catalog. Castil. 31* ; Archimbaud y Solano 180).

[64] P. Sanctes *Guidi* SI, natus in dioecesi Trani a. 1714, Romae a. 1729 ingressus est, ubi novitius, scholasticus, professor, minister, magister novitiorum, rector, vicepraepositus, procurator provinciae totam fere vitam degit. Cum Iesuitae provinciae goanae expulsi 1761 in Italiam appulissent, ipse per 4 annos eorum viceprovincialis erat (*Catal. Rom. 75-77* ; *Ital. 30*, 97).

Textus.

Sanctissimum JESU nomen laudetur semper, ut ipsum pro meritis diligàmus. Quanquam in generalibus litteris valdè instantèr admoneo [65] ..... [66] has tamen privatim mitto, ut hujus rei propter ipsius momentum major sit accuratio ; cum praesertim usque adeo confusa sint omnia. Ad Rev. Dominum pluribus scribo super Collegio Villae-vitiosae [67]. Faxit Deus, ut non secus, ac ipsi dico, fiat : aliàs enim nihil admodum fiet. Scribo etiam ad Parentem Ignatium quantum satis est ad explananda dubia, quae illic movebuntur, quoniam non parvi sunt ponderis. Deus tamen semper idem manet, et sua est causa ista, ipseque illam tuebitur.

Frater Rochus Martinius [68] laborat febribus, sed à quibus ei periculum non timemus : ipse manu sua scribit. Brevis navium mora longiorem me esse non patitur, et quae magis praecipua sunt, in communibus literis continentur. Quod si possem in privatis, id utique libenter efficerem.

Sanctissimum JESU nomen semper nobis adsit.

Goa xi Kalen. Januar. MDXLVIII [69].

Servus in nomine JESU
Franciscus de Xaverio.

III. *Xaverii epistola Universitati Parisiensi anno 1544 missa.*

Die 15 Ian. 1544 Xaverius sociis romanis epistolam amplam scripsit in qua rettulit se non adeo raro desiderium habere adeundi universitates europaeas, imprimis vero Sorbonnam, ut omnes ad collaborandum cum missionariis excitaret addens : « Estuve quasi movido de escrivir a la universidad de Paris, a lo menos a nuestro Maestre de Cornibus y al Doctor Picardo » (ep. 20, 8). Eum hanc epistolam scripsisse affirmat Bartoli : « E fosse piaciuto a Dio, che quella lettera, con che invitava i dottori teologi della Sorbona a cambiare l'Europa coll'India e le cattedre e i magisteri e le sterili dispute, coll'apostolico ministero di predicar la fede e condurre anime alla salute eterna, per molto cercarne, si fosse potuta rinvenire ; perochè egli veramente la scrisse, e ne ho testimonio D. Giovanni Derada, consigliero, e supremo uditore del regno di Navarra, che, mentre era filosofo in Parigi, la vide, v'ammirò lo spirito d'un cuore apostolico, e ne ritrasse copia : come altresí la maggior parte di que' savii uomini della Sorbonna, a' quali principalmente ella era indirizzata » (*Asia* 1, 44). Idem repetit secundum Bartoli Taisne [70], quem sequuntur MX I 303, n. 18. Fons ipsius Bartoli est causa pampelonensis canonizationis Xaverii anno 1614 gesta, quae ex parte tantum servatur [71]. In summario causae hic testis tertio loco nominatur sub nomine *D. Iohannes de Sadro* loco *Sada* [72]. Epistola allata *est Xaverii epistola* 20 sociis

[65] Litterae generales Xaverii diei 2 Febr. anni 1549 servatae sunt ; neque in illis neque in ulla alia Xaverii epistola sermo est de iis quae sequuntur.

[66] Menchaca hoc loco in nota addit : « Quaedam hic desunt vetustate corrupta ».

[67] In Villa Viçosa, ab anno 1442 sedes ducum de Bragança, numquam collegium Societatis fuit, licet duces D. Theodosius I 1553, D. Ioannes I 1566, D. Theodosius II id appeterent. Quorum ultimus ibi 1601 domum professam fundavit (Rodrigues, *Hist.* II-1 111-13).

[68] Iesuita nomine Rochus Martinius Xaverii temporibus in India non exstitit.

[69] Xaverius exeunte Novembri Goâ Cocinum navigaverat, quo circa Idus Decembris anni 1548 venit (SIE 54-55 57 59), ut inde Coulanum pergeret ; 12 Ian. iam denuo Cocini fuit (ep. 70).

[70] *Ep. Nostr.* 77, 93.

[71] Pars de qua agitur deest.

[72] Bibl. Vat. *Ottobon. lat. 467*, f. 751*r-v*. Rada et Sada notae familiae in Navarra, xaverianae affines sunt. Nomina summarii non raro valde deturpata sunt, ita scribitur v. gr. *Aspiliquetro* loco *Azpilicueta*.

romanis SI scripta, quae anno 1545 Parisiis in versione gallica impressa est (ep. 20, textus 3 ; cf. *Quellen* 5038 et 5040).

IV. *Xaverii epistola Concilio Tridentino missa.*

A. Gille SI anno 1923 in suo opusculo *To Xavier's Tomb* [73] de Xaverio refert : « He had very advanced ideas on the Indianisation of the ecclesiastical service. The historian of the Council of Trent even quotes a letter from him in which he asks the Fathers of the Church to consider the possibility of a married clergy in India so as to hasten the country's conversion to the faith ». Quod dictum, cum primum in periodico ab ipso edito *The Catholic Herald of India* (1923, 228) legeretur, dissensionem non parvam, ut facile intellegitur, excitavit. Editor vero de re a nobis interrogatus respondit se errorem commisisse. De Xaverio in concilio tridentino numquam fit sermo, neque apud Pallavicinum [74], neque apud Sarpium [75], neque in magna illa collectione fontium Concilii [76]. Ad annum vero 1564 Sarpius de epistolis *Imperatoris et ducis Bavariae* ad Papam missis sermonem miscuit, qui clerum maritatum expetierunt, cum tanta esset penuria sacerdotum, et excerptum memoriae theologorum germanicorum catholicorum epistolis adiectae in favorem cleri maritati protulit, ecclesias orientales exemplum afferentium [77]. Sarpius etiam scit, anno 1562 in Concilio praeter epistolam explicantem cardinalis Amulio etiam professionem fidei patriarchae Assyriae Abdissi Abediesu, cui syromalabares quoque in India subditi erant, et eius epistolam Concilio inscriptam lectas fuisse [78]. Haec fortasse fabulam epistolae xaverianae ad Concilium missae genuerunt.

V. *Xaverii de regula socii anni 1548 epistola.*

Polancus ad annum 1548 scripsit : « Constituerat P. Ignatius ut nostri in India bini incederent, nec soli per varias provincias discurrerent, tum consolationis, tum spiritualis auxilii gratia ; sed perdifficile id observari posse affirmabat Xaverius, cum tanta sit operariorum penuria in vastissima illa messe indica, ut unum dividi in plures partes, quo pluribus subveniri posset, optandum esset ; et comitis solatium et auxilium per eximiam in virtute exercitationem ac prudentiam suppleri posse » (*Chronicon* I [Matriti 1894] 347). Putamus Polancum, de cetero fide dignum, hoc loco Xaverium cum *Lancillotto* confudisse, de quo paulo ante et duabus lineis post loquitur, addens : « Patrem Antonium Gomez ... idem Pater Nicolaus olfecit ». Dicta verba in sola Lancilotti epistola diei 26 Dec. 1548 Ignatio scripta habentur, ubi dicit : « Quod V. R. dicit ut patres eant bini, M. Francesco tiene cargo di questo ; ma dico che è tanta la necessità che tengono di dottrina in

[73] A. Gille SI, *To Xavier's Tomb* (Calcutta 1923) 70-71.

[74] Sforza Pallavicino SI, *Istoria del Concilio di Trento* (Faenza 1792-97) 6 t.

[75] Paolo Sarpi, *Istoria del Concilio Tridentino* (Londra 1757) 2 t.

[76] *Concilium Tridentinum. Diariorum etc. Nova Collectio*, ed. Societas Goerresiana, Friburgi Brisgoviae 1901 ss. (1940 : 13 t.).

[77] Sarpi II 778-80 (l. 8, n. 88) ; cf. Pallavicino VI 229 (l. 22, c. 10, n. 15), 367-68 (l. 24, c. 12, n. 9).

[78] Sarpi II 295-96 (l. 6, n. 58) ; Cf. Pallavicino IV 282-83 (l. 18, c. 9, n. 5-8) ; *Concilii Tridentini Actorum Pars Quinta*, ed. S. Ehses (Friburgi B. 1919) 939-40 957-59.

queste parti e in tanti diversi luoghi, che ciascuno di noi desideraria farsi in pezzi se possibile fosse, perchè un pezzo suvenisse in una parte e un altro in una altra parte a tanta miseria ; il meglior modo che se può remediare è fuggire gli inconvenienti che podessero da questo nascere, e non mandar senon uomini di molta prudenza e esperienza e tanto esercitati nella via di mortificazione, che possano natare senza scorze » (SIE 61).

VI. *Xaverii epistola Kagoshimâ 1550 (vel Yamaguchio 1551) sociis Indiae scripta.*

Epistola, cuius textus in MX (I 658-64 ; cf. 124-25 127) secundum *Codicem Villarejensem*, i. e. Teixeiram, impressus est, nihil aliud est nisi solita vaga combinatio *Teixeirae* epistolarum 90 et 96 arbitrarie mutatarum ; hanc epistolam novam ad annum 1550 et Kagoshimam remittit. Valignanus vero 1583 in sua *Historia* epistolam, cuius fragmenta duo e Teixeira hausta prodit, anno 1551 et Yamaguchio adscribit ; eadem fragmenta paulum immutata in suo *Libro primero del principio y progresso de la religion christiana en Jappon* anno 1601 profert addens : « En una carta que yo hallé en la India escrita por él [Xavier] a nuestros Hermanos el año de 51 y no anda entre las otras impressa » (British Museum, *Add. Mss. 9857*, f. 18v). Cf. de hac re ep. 96, textus 9-12 et *Quellen* 4721.

VII. *Xaverii epistola mercatoribus lusitanis in Portum Figensem missa, Yamaguchio 1 Sept.* 1551.

Epistola invenitur apud F. Mendes Pinto, *Peregrinaçam* (Lisboa 1614),cap. 208, unde eam MX I 664 sumpserunt. Versiones habent Possinus, 5, 10, [Eglauer] *Gesammelte Briefe des hl. Franciscus Xaverius* 2 (Augsburg 1794) 286, Menchaca 3, 25, Burg, *Die Briefe des hl. Franz von Xavier* 2 (Neuwied 1839) 252, Pagès, *Lettres de St. François-Xavier* 2 (Paris 1855) 204, *Lettere di S. Francesco Saverio* (Torino 1869) 331, Coleridge, *The Life and Lettres of St. Francis Xavier* 2 (London) 309, De Vos, *Leben und Briefe des hl. Franciscus Xaverius* 2 (Regensburg 1877) 142, Cros, *St. François de Xavier. Sa Vie* 2 (Toulouse 1900) 151, Thibaut, *Lettres de S. François Xavier* 3 (Bruges 1922) 60, Vitzthum, *Die Briefe des Francisco de Xavier* (Leipzig 1939) 166.

Historia : Epistola primo a. 1614 in opere Ferdinandi Mendez Pinto apparet. Filippucci initio a. 1664 e Macao Possino apographum misit, qui a. 1666 id latino sermone edidit. Possini textus nihil aliud esse videtur quam contractio epistolae Ferdinandi, sed praeter hanc notam exhibet variantem, nam pro « na seda da China » vertit « quam ex commutatione mercium Europaearum cum *velleribus aut* pannis sericis Sinensium ».

Crisis : Coleridge, qui falso affirmat Filippuccium textum in Meaco (loco Macao) invenisse, iam differentiam inter ipsius et Ferdinandi textum notat. Putat eam forte ortam esse ex eo, quod initium originalis iam abscissum ut reliquia alibi servabatur, cum Filippuccius id inveniebat (II 310). *Brou* vero iam dubitat, num sit genuinus (A. Brou,

Saint François Xavier 2 [Paris 1912] 223), quia a Pinto ortum habet et eius stilus in similibus Xaverii epistolis, v. gr. ad Dr. Navarrum et Didacum Pereira, non ex toto idem est. Epistola fictio Ferdinandi Mendes Pinto dicenda est. *Retiones* : 1. Omnes aliae Ferdinandi epistolae fictiones sunt. [79]. 2. Eius stilus a Xaverio plane differt. Ita formulae initiales et conclusoriae ab omnibus aliis, quibus Xaverius utitur, discrepant. Pinto scribit Omanguche, Xaverius constanter Amanguche. 3. Ex epistolae argumento : Secundum Ferdinandum Xaverius scribit : « queria trabalhar o possivel para passar este anno á India », quae verba Possinus omittit. Sed ipse Xaverius scribit quod Bungi tantum consilium Indiae petendae iniit : « De Bungo, *sem ir a Amanguche*, determiney vir á India » (96, 40). Idem sequi videtur ex epistolis quae Patres Torres et Fernandez ex Yamaguchi Xaverio Bungum a. 1551 mittebant. Xaverius medio Septembri Yamaguchio in Bungum profectus est. Medio Octobri duobus sociis rettulit se in Indiam navigaturum et illinc a. 1552 reversurum esse. Duae epistolae, quas P. Torres die 29 Septembris confecit, — illam Xaverii *nondum* receperat —, de huius in Indiam navigatione plane nihil enuntiant. Neque prima pars tertiae eiusdem Patris epistolae, 6 Octobris et ante epistolae Xaverii receptionem composita, ullum verbum prodit. Econtra secunda pars, 20 Octobris addita, et epistola Ioannis Fernandez 20 Octobris quoque conscripta, — *postquam* epistolam Xaverii acceperunt —, ostendunt eos de Xaverii consilio certiores factos esse. Ioannis epistola indicatur nuntium ipsis novum fuisse. Gratias agit pro consiliis ipsi ante discessum datis et addit grave sibi esse praesentiâ Xaverii per annum carere [80]. Valignanus significat Xaverium a Lusitanis Bungi morantibus iam Yamaguchii epistolas ex India recepisse et ea ratione consilium Indiam petendi inisse (MX I 138-40). Idem Rodrigues Tçuzu clare enuntiat, qui relationem discessûs ex urbe Yamaguchio gravi sermone et « e lingua iaponica fideliter translatam » refert [81]. Sed haec relatio e Lucena iterum versa est, qui eam ex Ferdinandi relatione et ex Actibus Apostolorum 14, 21-22 et 20, 32 36-37 libere redegit. Certum est Xaverium neque Bungi neque Amanguchii epistolas ex India recepisse, quod e testimoniis sociorum Perez, Gago et Frois elucet. P. Perez enim refert Novembri 1551 annis 1550 et 1551 nullas naves Lusitanorum Malacâ in Sinas et Iaponiam vectas esse (*Quellen* 4540). Frois mense Decembri a. 1555 Malacâ scribit : « Faz agora 5 annos que de nenhũa calidade os nossos Padres que estão em Japam sabem novas da India nem da Companhia [82]. Gago vero e Hirado mense Septembri scribit : « De 1549 pera cá não ouve mais recado da Yndia que quando nós [1552] vyemos » [83].

---

[79] De fide dubia historiae domini Mendes Pinto cf. Schurhammer, *F. Mendes Pinto und seine « Peregrinaçam »* GS II Nr. 3.

[80] Schurhammer, *Die Disputationen des P. Cosme de Torres* (Tokyo 1929) 65-66.

[81] Cros II 152-54, qui Patrem Rodrigues Tçuzu *Annaliste de Macao* nominat.

[82] Ch. Ayres, *Fernão Mendes Pinto. Subsidios* (Lisboa 1904) 73.

[83] *Japsin*, *4*, 62.

Textus.

Mendes Pinto

1. O amor e graça de Iesu Christo nosso verdadeyro Deos e Senhor faça por sua misericordia continua morada em suas almas, amem.

2. Por algumas cartas de aviso que vierão dessa cidade, tiverão os mercadores desta recado da boa chegada de v. merces, mas porque esta nova me não pareceo tão verdadeyra como em meu coração desejo, determinei de mandar saber por esse christão a certeza della, pelo que lhes peço muyto que me mandem dizer donde vem, e de que porto partirão, e em que tempo determinão tornar pera a China, porque queria trabalhar o possivel por passar este anno a India, e de sy me escrevão por seus nomes, o da nao, e o do Capitão della, e toda a mais certeza da paz e da quietação de Malaca, e se aparelhem, com furtarem aos negocios hum pedaço de tempo pera examinarem suas consciencias, porque esta he a fazenda em que o ganho está mais certo que na seda da China, por muyto que se nella dobre o dinheiro ; porque eu determino, se Deos N. Senhor for servido, ser lá logo com elles tanto que vir seu recado.

3. Christo Iesu, por quem he, nos tenha a todos de sua mão, e nos conserve nesta vida por graça no seu santo serviço, amem.

Desta cidade de Omanguche, o 1 de Setembro de 1551.

Irmão em Christo de vossas merces,
Francisco.

Possinus.

2. Quod hujus inscriptio Epistolae vestra quibus mittitur de more nomina non praefert, minùs mirabimini cum quod res est, scietis : hac ipsam mihi fuisse scribendi causam, ut ea cognoscerem. Oro ergò vos ne gravemini edere qui sitis ? quo nomine vocetur quae vos huc advexit navis ? aveo etiam nosse Malacae quid agatur ? pacata ne illic & tranquilla cuncta reliqueritis solventes ? Haec brevi ad nos rescripto, peto, dignemini exponere : atque interim quaeso boni consultatis, suggerere me vobis, ut aliquantulum temporis occupationi vestri negotij suffuremini quod recognitioni conscientiae impendatis. Mihi credite, ista demùm est mercatura longè omnium quaestuosissima, ex quà lucrum provenit haud paulò & uberius & certius, quâm ex commutatione mercium Europaearum cum velleribus aut pannis sericis Sinensium ; utcumque istâ negotiatione fructus pecuniae ipsis sorti ac capiti aequetur. Cogitabam, si Deus annuerit, vestris literis acceptis continuò isthuc excurrere ad salutandos vos.

3. Deus Dominus Noster pro suâ Divinâ manu, & nos conservet in hac vitâ per suam gratiam constantes & fixos in obsequio suae supremae Majestatis. Amen.

Amangucio Kal. Septembris An MDCLI.

Frater in Christo Vester,
Franciscus.

VIII. *Xaverii epistola de transferendo collegio S. Pauli 1552.*

Iacobus Mirón die 5 Sept. a. 1555 Ulyssipone Ignatio scripsit de collegio goano S. Pauli : « Haviendo en Goa escuelas y noviciado, podianse criar muchos allá, en el collegio de San Paulo ... Sólo á esto ay un inconveniente, que dezía Mtro. Francisco, que está en gloria, que aquella tierra no es buena para estudiar, y por esta causa quería passar la lógica y theología en Tana, que es tierra más fresca » [84]. Verba hoc loco Xaverio ascripta inveniuntur in *Apuntamentos* viceprovincialis *Barzaei*, ad finem anni 1552 vel initio a. 1553 in Lusitaniam missis, ubi legimus : « Seria cosa conveniente que el collegio de S. Pablo se

[84] MI ser. 1a, XII 512-13.

mudasse á otra parte de la misma ciudad por estar en lugar muy dolentio y que para esso serian buenas las casas de Antonio Pessoa que va á Portugal, o se dividiesse el dicho collegio poniendo los lógicos y theólogos en Tanâ (adonde la tierra es sana y más barata y la Compañía tiene ya allí una buena yglesia) y quedando los grammáticos en Goa »[85]. Polancus perspicue de collegio transferendo scribit : « Et quia cogitaverat aliquando P. Gaspar et scripserat utile fore si Goense Collegium divideretur, et ejus pars una in civitate Tanaa prope Bazainum constitueretur » (*Chronicon* IV 565).

IX. *Xaverii epistola cardinali Infanti D. Henrico anno 1557 scripta.*

De hac epistola, quae autographum S. F. Xaverii appellatur, haec habet Catalogus 152 bibliopolae Luzzietti[86] p. 6-7 sub n. 27 :

« 27. S. Francesco Xaverio d. C. d. G. 1506-1552. L. A. [Lettera Autografa] F. di 5 pag. in fol. scritta in Portoghese da « Cochim no mes de Jan.° do 1557 ». Importantissima lettera scritta al Cardinal Infannte [sic] D. Enrico con la quale si consiglia di mettere immediatamente l'Inquisizione nelle Indie. Nell'ultima pag. vi sono tre annotazioni scritte verso il principio del sec. XVIII, che si riportano qui appresso : [1] « Si suppone che possa essere una lettera di S. Franc.co [sic] *Saverio* e per il carattere e per il contenuto ». — 2. « Lettera scritta nella lingua Portugheza con abbreviature antique, e mano ancora antiqua che ha la forma della Gotica (detta « lettra fazenda » che ancora si usa dalli notari delle liti nelli atti pubblici) e perciò quasi inintelligibile. Fu scritta detta lettera da Cocino (detto nel proprio volgare Cochim) al Card. Infante D. Enrico e l'attore di detta lettera si sottoscrive « Cappellano Umiliss. di V. A. Dom G.° », senza giungere la casata. Dom G. vol dire « D. Gonsallo ». La *materia* di detta lettera è intorno alli mori, Bramini, e Giudei : Intorno alli Giudei supplica al Cardinale Infante a dare prima il perdono generale a tutti per il passato ; et immediatamente mettere l'Inquisitione nelle Indie, acciocchè per il futuro quei del sangue Hebrei descendenti dè Giudei Battezzati non possano [*lege* : passano] libera et impunemente sotto la legge delli Hebrei, e Giudaisare. Intorno alli mori et Braimani supplica all'Infante Card. li faccia dare il bando efficace de tutto il paese conquistato dalli Portoghesi como peste che guasta et impedisce la conversione. Sicchè questa lettera si conserva como reliqua [*lege* : reliquia] di qualche gran servo di Dio ; io non sò il perchè ». — Della stessa mano poi è la terza annotazione scritta in un foglietto volante e dice : « Per asserire poi senza dubbio che la lettera sia *tutta di pugno del S. Fran. Saverio* si osservi che nella istessa lettera vi sono due note alla margine, ambedue di mano bona e minuta ; e che della istessa mano vi sono poi dietro la lettera alcune notitie in lingua Portugheza ; e fra esse vi è questa : « Fran.xo ». La quale significa il nome del Santo : il quale in abbreviatura in quella lingua si scrive cosí : « Fran.^{co}X° ». Sicchè il Francesco primo nome del santo si vede « Fran^{co} ». Il casato poi si vede in quel « X° » fatto ad arte acciò che lo istesso « c » fosse et x et c. Questa avvertenza è fatta da chi et é nato in Portugallo ; et ha avuto sufficiente notitia di tutte le scritture, o modi di scrivere di quella natione e siano antiqui, ò pure moderni ». L. 50.— ».

Undenam hanc epistolam acquisiverit cuique vendiderit anno 1903, bibliopola, qui Catalogum confecit, nobis a. 1939 dicere iam non potuit

Sed quae de epistola nostra dicuntur probe demonstrant non esse epistolam Xaverii, sed D. Gundisalvi da *Silveira* SI, Provincialis Indiae,

[85] *Goa 10*, 290 ; cf. SIE 197 (*Quellen* 4946). Responsum v. MI ser. 1a, VII 323.

[86] *Libreria Antiquaria P. Luzzietti. Catalogo di Autografi, libri rari e stampe ... che si venderanno alla pubblica auzione de Giovedì 26 Marzo a Venerdì 3 Aprile 1903.* (Roma 1903). Anno XIV. Nr. 152.

qui postea fuit protomartyr regni Monomotapae, et qui Ianuario a. 1557 etiam alias epistolas in Lusitaniam Cocino misit.

X. *Xaverii epistola in cathedrali pampilonensi asservata.*

In sacello *Barbazana* cathedralis pampilonensis in pariete prope aram S. Augustini duo reliquiaria formâ deauratâ circumclusa pendent, alterum ad latus Evangelii epistolam S. Ignatii fratri D. Beltramo 4 Oct. 1540 scriptam continens [87], alterum vero ad partem Epistolae epistolam notâ « De S. F. Xaverio » ornatam exhibens. Clausula documenti anno carentis est haec : « Roma, 14 de Mayo. Siervo de V. R., Francisco ». S. Franciscus de *Borja* eam die 14 Maii a. 1563 ad P. Antonium de Cordoba scripsit [88].

XI. *Xaverii epistola regi Ioanni V e caelo anno 1722 missa.*

1) *Manuscripta.* Novimus 12 manuscripta huius epistolae, quam Silva in suo *Diccionario Bibliographico Portuguez* anno 1862 memoravit (VI 100) et Biker a. 1887 secundum apographum edidit [89] : 1. Bibl. Publica Evora 105-1-7, f. 29 ; 2. ib. 109-1-4 ; 3. ib. 109-1-17 ; 4. ib. 112-1-2, f. 78 ; 5. ib. 112-1-10, f. 42 ; 6. ib. 116-1-39 ; f. 11 [90] ; 7. Lisboa, Acad. de Ciências 541 *vermelho* ; 8. ib. Torre do Tombo, *Mss. Livraria 2073*, f. 435-56 v ; 9. ib. Bibl. Nac., *F. Geral 6620* ; 10. Loyola, *Sección 2ª, serie 2ª, n.* 110 ; 11. J. F. J. Biker (1887) [91] ; 12. F. F. Stuart de Figanière e Morão (1862) [92].

2) *Forma exterior et dies. Initium* epistolae est hoc : « Escrever do outro mundo aos que ainda vivem na terra » ; *clausula* vero sonat : « A Serenissima Pessoa de Vossa Magestade guarde Deus muitos annos ». *Inscriptiones* non eaedem sunt. Apographo *loyolaeo*, die carenti, haec est inscriptio : « Treslado de huma carta de S. Francisco Xavier escrita da India ao Serenissimo Rey de Portugal N. Senhor » ; apographum vero, quod in *Torre do Tombo* servatur, ita inscriptur : « Carta 37 que em nome de S. Francisco Xavier se escreveo a El-Rey N. Sor. D. João V. para conservar a India, contra o parecer que deu o Marquez de Abrantes. Anno de 1722 ». Primo exemplari *eboracensi* est titulus : « Carta feita pelos Padres da Companhia de Jesus en nome de S. Francisco Xavier ao Serenissimo Rey de Portugal D. João o 5º. para conservar a India. No anno de 1722 ». Epistola fere semper ad annum 1722 refertur, v. gr. in mss. 1 7 8 11 ; in ms. 9 scribitur 1725.

3) *Argumentum epistolae.* Documentum *fictio litteraria* est. Auctor Xaverium e caelo regi Ioanni V scribentem facit. Xaverius affirmat Eliam quoque, zelo regni motum, regi Iudae e caelo scripsisse. Zelum autem suum non esse minorem in favorem Lusitaniae, cuius imperium in Oriente magis preces ipsius quam brachia militum expandissent : Lusitania, inquit, a Deo vocata est ut fidem propaget, ergo etiam eius rex cuius fidei zelus maioribus non est in-

[87] Ed. MI ser. 1a, I 165-67, ubi tamen hoc ms. non memoratur.

[88] Ed. *S. F. Borgia* 3 (Matriti 1908) 696-98, ubi de hoc ms. non fit sermo.

[89] J. F. J. Biker, *Collecção de Tratados e concertos de pazes* 14 (Lisboa 1887) 95-110.

[90] J. H. da Cunha Rivara, *Catalogo dos manuscritos da Bibliotheca Publica Eborense* 1 (Lisboa 1850) 282.

[91] Biker XIV 95.

[92] J. F. da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez* 6 (Lisboa 1862) 100.

ferior. Indiae vero, pro cuius conversione Xaverius tot passus est, periculum minatur : *marchio de Abrantes* [93], re publica male gesta, *Regi suadet ut Indiam vendat*. Qua de causa ? Quia navis in Indiam mittenda 100 millibus cruciatorum constet, sed tantum 40 millia afferat. Male Rex marchionem Romam misit [94], ubi iura Regis laesit et cum damno Lusitaniae adiuvit, ut dominatio romana extenderetur, et ubi omnia fecit ut illis solis arma eriperet, qui Regis iura defendunt, « os meus Jesuitas na China » [95], qui, quamvis derelicti, eius iura sustinebant, non ignorantes a se bonum totius illius missionis olim florentis, nunc delapsae pendere [96]. Indiam vendere, cum nullum emolumentum afferat, non solum obligationem missionariam neglegere est sed etiam zelum fidei Regis, qui soli ecclesiae defendendae « ha quatro dias » [97] classem exstruxit, qua Hellespontus, eclypsis fatalis Lunae Crescentis ottomanorum obstupefacta est [98]. Qui hoc suasit, non cogitavit quid sit rex lusitanus, quid Prorex Christi, *uno* verbo quid « he o liberalissimo e magnificentissimo, e zelosissimo, o Serenissimo Senhor D. João V » [99] (95-99). Quid Regi prosunt commendae, tituli, privilegia, quae marchioni insatiabili tam liberaliter largitus est ? [100]. Et si India offertur, quis illam emere debet ? *batavi* ? Milliones offerent pro hac India nihil afferente, solum ut suam haeresim introducant, ecclesias violent, Goam faciant Amstelodanum (100-01). An *angli* ? Millionibus multoties millies librarum sterlinarum adiicient. Iam ius patronatus Regis sibi vindicaverunt, parochos ex insula Bombay expulerunt et ecclesias Propagandae tradiderunt [101], qui eas retinuissent, nisi comes de Ericeira [102] et post illum prorex Franciscus Iosephus de Sampaio obstitissent [103]. Angli vero peius se gerent batavis ; fides christiana in India evanescet (101-02). An *galli* ? Iansenismum, novam haeresim et resistentiam contra bullam *Unigenitus* [104] in Indiam introducent. Et si *Mogul* plus eis dabit, omnes fiant mahometani, dummodo lucrum obtineatur ! (102). Marchio dicet Indiam principi christiano, regi *Hispaniae* venire debere, Hic vero respondebit se non emere quod iure suum sit ; immo se paratum esse ad totam Lusitaniam cum omnibus coloniis armis expugnandam. Et si Indiam emat, aut propter lucrum id faciet, et tunc ratio marchionis inanis est, aut propter zelum animarum, tunc rex Hispaniae fidei plus instabit rege Lusitaniae, et Maiestas Sua timere debebit, ne una cum hac gloria propagandae fidei

---

[93] D. Rodericus Annes de Sá Almeida e Menezes (1676-1733), ab anno 1718 marchio de Abrantes, 1723 minister Ioannis V, secundum Didacum de Mendonça apud Regem maximo in favore (Pereira, *Portugal* I 17 ; Almeida, *Hist. de Portugal* IV 283, n. 1).

[94] Annis 1712-18 Romae orator extraordinarius fuit (A.C. de Sousa, *Historia Genealogica da Casa Real Portugueza* X 386 ; VIII 227-28).

[95] Annis 1712-18 plura documenta pontificia confecta sunt, quibus ius patronatus lusitanum restrictum est et quibus ritus sinenses damnati sunt (L. v. Pastor, *Geschichte der Päpste* 15 [Freiburg i. B. 1930] 333 353-54 ; *Bullarium Patronatus Portugalliae Regum*, ed. Paiva Manso III [Olisipone 1883] 128 139-58). Mezzabarba anno 1719 in Sinas missus est et marchio de Abrantes in hac decisione Clementis XI Romae suam partem contribuerat (ib. 176). In aula lusitana quoque res mutatae sunt et Rex defensores rituum sinensium et imprimis Iesuitas protegere destitit (ib. 493-94).

[96] Nova Constitutio severa Clementis XI diei 12 Martii 1715 contra ritus sinenses causa erat ruinae missionis sinensis (Pastor XV 333 337, n. 1 338).

[97] Inter quattuor dies.

[98] Significat victoriam maritimam prope promontorium Matapan die 19 Iulii 1717 de turcis reportatam (cf. Pastor XV 102 ; Sousa, *Hist. Geneal.* VIII 217-27).

[99] Ioannes V, rex Lusitaniae 1706-50.

[100] Cf. ad rem Sousa, *Hist. Geneal.* X 386-87.

[101] Anno 1720 Gubernator anglus bombayensis missionarios lusitanos e suis finibus expulit et eorum parochias Carmelitanis italicis iurisdictionis Propagandae concredidit (A. Jann, *Die Kath. Missionen in Indien, China und Japan* [Paderborn 1915] 353-56).

[102] D. Ludovicus de Menezes, prorex annis 1717-20, anglis bombayensibus anno 1720 bellum indixit (Jann 356-58).

[103] Franciscus Iosephus de Sampaio e Castro, prorex 1720-23, cum in Indiam navigaret, Sept. 1720 insulam Bombay appulit et cum gubernatore anglo, Bonne nomine, rem composuit : iurisdictioni archiepiscopi goani in insula Bombay et consequenter iuri patronatus ibi exercendo renuntiavit. Pactum a Ioanne V confirmatum est (Jann 358-59). Epistola *ante* hanc confirmationem scripta est.

[104] Bulla *Unigenitus* die 8 Sept. anni 1713 promulgata est ; cf. Pastor XV 159-61.

singularissima etiam thronum ipsum amittat (102-05). — Marchio Valentinus [105] marchioni de Abrantes respondebit : « Si India veneat, quantum pro corpore S. Francisci Xaverii dandum erit ? » Abrantes autem respondebit : « Si tot animae inferno veneunt, cur corpus illud non vendam, praesertim cum Iesuitae sit, quos tam parvi aestimem ut illis continuo maledicam ». At sciat marchio de Abrantes corpus illud Iesuitae quidem esse, sed in corpore fuisse animam tot labores passam, quae tot miracula fecerit, tantam gloriam meruerit, tot animas salvaverit, corpus, cuius vel una reliquia in toto orbe terrarum ab omnibus catholicis thesaurus consideretur (105-06). Sed marchio *alia* quoque *intendit*. Romae egit ut Iesuitae missionarii ab episcopatibus excluderentur et sedes Carmelitanis darentur, cum hi essent amici batavorum [106]. Primus Iesuita, qui nuntius in Indiam venit, erat ipse Xaverius ; erat nuntius qui iura patronatus regii in India fundavit, qui ritus gentilicios numquam condemnavit, sed exstirpavit, qui moribus regionum se accommodavit, qui fidem plantavit, plantatam non destruxit [107]. Sane huius notae nuntii marchioni grati non erant. Sed ipse accusandus est, quod Rex ius nominandorum in Sinis episcoporum, fere omnia alia iura Coronae, ius protectoratus quoque Iesuitarum, Romae amisit [108]. Xaverius si aliter egisset atque re vera egit, si censuras contra ritus ignorantes et indifferentes fulminavisset [109], quid interrogatus, cur in Europa multo peiora permitterent, immo ut « veneraveis antiquidades de Roma » aestimarentur, neophytis respondisset ? (106-09). Cur sedes episcopales ipsis Carmelitanis, amicis batavorum, concredendae sunt ? [110] Carmelitanis illis videlicet, quos pater Regis [111], cum rei publicae periculo essent, ex India expulit ? [112] Quid aliud marchio intendere potest nisi ut adiutores quaerat qui iura Coronae Regis ab omnibus aliis vindicata demum destruant ? [113] (109-10). Sed cum Elias minis finiverit Xaverius in fine epistolae tempus futurum felix vaticinatur : Nam Rex aures consilio nefando occludet, Indiam adiuvare non desinet, missionibus succurret. Christus autem in *hoc* Rege, qui non sine causa Ioannes V vocatur, suum Imperium, « quintum » illud desideratum [114], eriget (110).

4) *Auctor*. In ms. 1 legitur inscriptio : « O Autor da Carta seguinte dizem que foi o Padre Manoel de Sá, Patriarcha de Ethiopia, Padre tambem da Companhia, que depois foi mandado vir para o Reino por conta das grandes controversias, que na India houveram entre os Padres da Companhia, e o Arcebispo D. Ignacio de Santa Thereza. Este Padre era homem de grande talento e respeito na India ; assim que chegou a Portugal morreo logo » [115]. Etiam in ms. 9 legimus auctorem

[105] D. Franciscus Paulus de Portugal e Castro (1679-1749), pietate insignis, consiliarius regius erat et anno 1716 titulum marchionis de Valença meruit (P e r e i r a, *Portugal* VII 256-57).

[106] Ante annum 1722 Iesuitae erant episcopi urbium Mailapura (Laynez 1707-15) et Cranganor (Ribeiro 1704-16). Sedes cocinensis ab anno 1714 vacans, anno 1720 Iesuitae de Vasconcellos episcopo facto est tradita. Cum batavi clerum lusitanum e Malabaria expulissent, Innocentius XII per Imperatorem ab eis impetravit ut Carmelitani non-lusitani sub proprio vicario apostolico eiusdem Ordinis admitterentur (1698). Deinde anno 1700 Carmelitanus italus Franciscus a S. Theresia vicarius apostolicus Malabariae nominatus est ; sed hic magnam resistentiam episcoporum lusitanorum goani, cocinensis, cranganorensis et eius cleri expertus est ita ut magna inter christianos oriretur perturbatio. Cum Papa anno 1702 delegatum Tournon in Indiam misisset, Archiepiscopus goanus ei iurisdictionem negavit (1706) et episcopus *Laynez* decreta Tournonis contra *ritus malabaricos* anno 1711 abrogatos esse declaravit (J a n n 377-79, 415-22 474-75).

[107] Loquitur de itinere legati Tournon 1702-10.

[108] Auctor de legatione Mezzabarbae loqui videtur. Sed quae dicit exaggerata sunt.

[109] Sermo est de ritibus malabaricis (1704) et de ritibus sinensibus (1707) a legato Tournon prohibitis (J a n n 412-13 428-30).

[110] Cf. annot. 106.

[111] D. Petrus II, rex Lusitaniae 1683-1706.

[112] Demum anno 1709, ergo sub Ioanne V, Carmelitani itali ex India lusitana perpetuo expulsi sunt (J a n n 319-20).

[113] His verbis tecte reprehenditur rex, quod iurisdictioni Propagandae in vicarios apostolicos Indiae et Sinarum favet contra iurisdictionem patronatus prius usitatam.

[114] Regnum propheticum temporum futurorum.

[115] C u n h a R i v a r a, *Catalogo* I 282.

dici P. Emmanuelem de Sá SI, vicarium Indiae in ecclesia oppidi Margão, qui Patriarcha Aethiopiae appellatus sit. In ms. 7 dicitur epistolam scriptam esse « do R. P. Patriarcha Manoel de Sá da Companhia ». *P. Emmanuel de Sá* natus est anno 1658 in Peredo in districtu oppidi Torre de Moncorvo (Traz-os-Montes), 1675 Conimbricae ingressus est, 1680 Goam navigavit, ubi 1681 sacerdos ordinatus est et 1693 professionem fecit. Docuit humaniora, philosophiam, theologiam Goae et multos annos parochus fuit in peninsula Salsette (in Velsão, Carmoná, Cortarim, Mormugão), anno 1694, Vicerege iubente, in Sinis degit, 1708 iubente Generali in Brasilia moratus, anno 1709 a Rege Patriarcha Aethiopiae nominatus est (Romae non confirmatus), 1727 Ulyssiponem rediit, ut Societatem contra iniurias Archiepiscopi goani defenderet, qui ius visitandi parrochias salsettanas usurpaverat. Ulyssipone die 22 Aprilis anno 1728 obiit. De eius *Sermões varios*, anno 1710 Ulyssipone typis impressis, Silva iudicat : « podem por sua disposição e linguagem ser contados entre os melhores d'aquelle tempo » (VI 100) [116].

B. OPUSCULA.

XII. *S. Francisci Xaverii Memoriale ad Papam pro Indiis (1542).*

Textus, in MX I 815-19 sub hoc titulo editi, sunt series gratiarum a Papa impetrandarum, anno 1546 *Romae* secundum epistolas Xaverii compositae, in quibus e. g. manus Ignatii de Loyola, Didaci Laynez et Barth. Ferronis videntur.

XII. *Postulata pro missionariis Piscariae (1549).*

Hoc documentum, a P a g è s (*Lettres de S. François-Xavier* [Paris 1855] 519) et MX I 854 Xaverio adscriptum, auctorem habet Rodericium *Gonçalves de Caminha*, qui in eo postulata missionariorum SI in Piscaria degentium, per manus Xaverii allata, regi proponit eaque propria manu subscribit. Originale exstat in Archivo Nationali ulyssiponensi (*Corpo Chronologico* 1-63-59).

XIV. *Xaverii Catechismus in lingua malayâlam.*

K. M. P a n i k k a r in suo opere *Malabar and the Portuguese* (Bombay 1929) scribit : « Francis Xavier's translation of the Catechism into Malayalam is the crude beginning of the new movement of translation from western languages which had become so marked a feature of Indian vernaculars to-day » (211). Auctor vocabulo lusitano *malavar*, quod tum tamul tum malayâlam significare potest, in errorem ductus videtur. Xaverii *Catechismus Malabaricus* auctorum antiquorum erat eius catechismus in lingua tamulica compositus [118].

---

[116] De Emmanuele de Sá v. catalogos mss. (*Lus. 45-46* ; *Goa 25-28*) ; S i l v a VI 100 ; C. B e c c a r i SI, *Rerum Aethiopicarum scriptores Occidentales inediti* 1 (Romae 1903) 181-90 ; C u n h a R i v a r a, *Catalogo* I 282 323 436.

[117] Primus catechismus in lingua Malayâlam erat versio catechismi Patris Marci Jorge SI pro usu christianorum S. Thomae anno 1590 confecta (*Goa 47*, 345).

XV. *Xaverii Catechismus versibus malaiis compositus.*

De Souza de Xaverio dicit : « Compoz na lingua Malaya uma larga e copiosa instrucção ... a qual entregou ao povo de Ternate ... Supponho que esta composição devia ser em *verso*, segundo o estylo deste Oriente » (*Oriente Conquistado* 1, 3, 1, 36). Sermo est de catechismo malaio Xaverii absque ullo dubio in oratione soluta composito.

XVI. *Xaverii Catechismus in lingua sinensi redactus.*

De Souza de Xaverio scribit : « Levava de Japão o seu Catechismo traduzido na *lingua* Sinica, cuja noticia, como já dissemos no paragrapho 38, lhe infundira Deus em Amanguchi » (1, 4, 1,69). Sermo est de catechismo iaponico, quem *scripturâ* non lingua sinensi sibi conscribi iussit.

XVII. *Xaverii Vita Christi.*

Fred. W. Hackwood in suo opere *Christ Lore* (London 1902) scribit : « In St. Xavier's History of Christ the one of the two thieves is Vicimus and the other is Justinus » (128). Sermo est de Vita Christi lingua persica ab *Hieronymo de Xavier* (Ezpeleta) SI, filii sororis Xaverii, composita. Anno 1639 impressa est sub titulo : « Historia Christi persice conscripta, simulque multis modis contaminata, a P. Hieronymo Xavier Soc. Jesu. Latine reddita a Lud. de Dieu. Lugduni Batavorum 1639 ».

XVIII. *Prophetiae sebastianae.*

1) *De tempore quo ortae sunt.* Rex Sebastianus pugnans in Alcacer Kibir anno 1578, qua clade Lusitania in ruinam ducta et libertate privata est, nullo relicto vestigio, interiit. Itaque cum hispani lusitanis imperarent (1580-1640), saepe rumor sparsus est Regem non esse mortuum, nec raro falsi Sebastiani advenerunt, a populo cum spe recepti. Eodem tempore etiam prima vaticinia sebastiana oriebantur, quae usque ad saeculum XVIII novis saepe formis iterata sunt et interdum ad Ioannem IV, liberatorem Lusitaniae, aut eius successores referebantur, quo tempore Imperium Quintum esset venturum, Lusitaniae summum fastigium. Multa eorum sanctis (v. gr. Petro de Alcantara, Xaverio, Theresiae, Cyrillo, Anselmo, Damaso, Angelo, apostolo Thomae) vel aliis personis celeberrimis (Patri Anchieta, A. Vieira, Presbytero Ioanni) vel ignotis absconditis (cuidam anachoretae, peregrino, aurifici, astrologo, personae mixti sanguinis Malaca natae, servo nigritae) ascripta sunt vel etiam ferebantur inventa in sepulchro Septem Dormientium Coloniensium, vel regis Alphonsi Henriques, vel in mensa regis Emmanuelis, in capite defuncti, ad flumen Amazonas etc. [118]. Codices in quo servantur, habentur in Bibl. Nat. Ulyssipone [119], in quibus etiam vaticinia xaveriana tempore Ioannis IV (1640-56) exorta inveniuntur, quoram prototypus exstat ibidem in bibliotheca Ajuda.

[118] De Sebastianismo cf. Almeida, *Hist. de Portugal* IV 48-52 61-63 70-72 librosque ibi indicatos.

[119] Descriptionem completissimam trium codicum Bibliothecae Nationali Ulyssiponensis vide in *Bibliotheca Nacional de Lisboa, Inventario. Secção XIII-Manuscriptos* (Lisboa 1896) nn. 400 551 627 (Fundo Geral).

2) *Manuscriptorum* novimus quinque :

1. Ajuda, Lisboa *Codex* 50-5-36, f. 185*r-v* (saec. XVII). In codice servantur miscellanea saec. XVI et XVII. Textus est maxime completus, qua de causa infra imprimitur (textus A). Ab eo pendent quattuor textus sequentes, in quibus nn. 1-6 8 12 16-18 23-24 exhibentur.

2. ib. f. 187*r*. *Titulus* : « Profecia de S. Francisco Xavier Apostolo do Oriente que veo da India no anno de 1580 ». Ad textum latinum in margine conspiciuntur interpretationes temporibus Ioannis IV factae ; notantur in annotationibus (textus B).

3. Lisboa, Bibl. Nac., *Fundo Geral 627*, f. 23*r-v*. *Titulus* : « Profecias de S. Francisco Xavier mandadas da India para esta Cidade em 1580 ». Volumen anno 1897 Ulyssipone acquisitum continet apographa recentia multarum prophetiarum Quinti Imperii, inter quas multae sebastianae sunt. Textus lusitanus manu ignota scriptus versio textus latini minus accurata est (textus C).

4. ib. *400*, f. 134*v*-35*r*. *Titulus* : « Profecias de S. Francisco Xavier ». In codice miscellaneorum servantur apographa saeculi XVIII prophetiarum sebastianarum. Textus lusitanus pressius sequitur textum B (textus D).

5. ib. *551*, f. 83*r*-84*r*. *Titulus* : « Prophecias de S. Francisco Xavier ». In codice miscellaneorum servantur apographa saeculi XVIII prophetiarum sebastianarum. Textus sequitur, paucis exceptis, textum D (textus E).

Orthographiam servamus ; variantes praecipuae in apparatu notantur. Numeri ab nobis additi sunt.

Textus.

Prophetia Sancti Francisci Xaverii de Regno Lusitaniae et aliis.

1. Regnum datum a Deo florens, florebit usque in finem suum [120]. 2. Repente ruet truncatum a Mauretania [121]. 3. Insurget rapiens Leo et premet illud unguibus suis. Facile et horride occupabit spoliatum [122]. Principes enim eius parvuli et infantes, atque in alienam regionem redacti propriam virtutem relinquent [123]. 4. Sub duobus alienis quiescent gentes ejus ; alter favore, alter tranquillitate oblivionem parient injuriis [124]. Tertius regnabit. Heu quanta fata volvent ! 5. Signa servitutis in Regno oppressi populi existent, tumultum futurum demonstrant, non intelliget Rex neque Principes ejus [125]. 6. Tremet Imperium, et ruinam patietur ; incipit ab Oriente, progreditur ad Americam, fines attinget [126]. 7. Anglus Rex a suis occidetur, filius ejus destruet illos, et iterum ca-

[4] Facile] falsamente *C*. — spoliatum] illud *B*. — [4-5] Principes - infantes] Os grandes e pequenos infantes *DE*. — [5] alienam regionem] Regionem longinquam *B* terras estranhas *C*, partes longinquas *D*, prezente longinquas *E*. — [6] alienis] Princepes Estrangeiros *C*. — quiescent] sucederão *C*, ficarão *DE*. — [7] Tertius - volvent *om B-E*. — [10] ruinam] Roma DE. — fines attinget] ficará assim *C*, chegará aos fins *DE*. — [11-12] Anglus - caelo *om B-E*. — [13] miserabilis] desgraçado

[120] In notis sequentibus damus notas *marginales textûs B*. Hic addit : « Fala de Portugal ».
[121] Perda de Africa *B*.
[122] Phelippe 2° *B*.
[123] Excelentissimos Senhores Duques de Bragança *B*.
[124] Phelippe 2° e 3° *B*.
[125] Tributos e oppressões *B*.
[126] Perdas de armadas, praças e Reynos *B*.

tholica fides florebit in eis. 8. Apparebunt signa magna in caelo : Ecce annus miserabilis, in quo Imperium undique infestatur [127]. 9. Roma destruetur, et cum sit caput Mundi erit spelunca latronum. Vae tibi Roma post quinquagesimum ! 10. Ab Oriente in magna copia venient gentes, et ab Austro, quae percutient pastorem et dispergent oves ejus. 11. Caspii montes apperientur et inundabunt universam terram et reddibunt Saturnia regna. 12. Exit a domo Leo lupus factus, et cum egressus fuerit, exitus infaustus [128]. Aspicient eum Reges terrae et derridebunt gloriam ejus. 13. Vulpes quaerent jungi Aquilae et jungentur lupo. 14. Galli iterum cantabunt in Ittalia : Inter Gallos magnae littes erunt, et rebelliones, et aquisita amittent. 15. Misericordia Domini super Misericordes erit. 16. Flores Coeli reddent unicuique singula singulis [129]. 17. Ecce moritur Princeps, et iam Princeps pullulat in Regno, magnus vocabitur, et agnoscetur. Iste erit pius, justus, Doctus, et virtus Domini erit cum illo [130]. 18. Externi vocabunt eum in Imperium, videbit Romam et Hyerusalem, et redimet a captivitate et a Gente impia. 19. Saraceni occupabunt magnas civitates in Europa, sed postea Othomani Imperium destruetur. 20. In illis diebus apprehendent septem mulieres virum unum, et dicent : « Panem nostrum comedemus, vestimentis nostris cooperiemur, tantummodo nomen tuum invocetur super nos ». 21. Aliquae Respublicae cadent et destruentur. 22. Ab Occidente orietur Remedium castigans percutientes Europam. 23. Non destruet Leonem, cum possit, imo proteget eum ab Austro et Aquilone. 24. Sanguis ejus jungetur cum sanguine alterius [131], regnabit pacifice. 25. Dividentur Regna, arma, et alia aliis jungentur. 26. Democratiae novae apparebunt, sed non durantes. 27. Omnia subjiciuntur sub pedibus tanti viri : Magna Monarchia erit, et durabit usque in tertiam generationem ; tunc incipiet universalis persecutio mundi : si erit ejus finis ? Soli Deo.

XIX. *Polystor Geographus.*

1) *Nota bibliographica.* Loquens de scriptis S. F. Xaverii E. M. Rivière hoc opus ita describit : « (?) Polystor (sic) Geographus, — ms. in 4°, ff. 75, d'une écriture du XVIe siècle, attribué à Francisco de Javier. Ce ms., conservé jadis au château de Javier, fut donné au général d'Aultanne (mort à Valréas le 7 janvier 1828) pendant son séjour en Espagne, et passa ensuite entre les mains des jésuites d'Avignon » [132].

C, de Deos haver misericordia *DE*. — [16-17] Roma - regna *om B-E*. — [17] Exit] Non exit *B*, Não sahirá *CDE*. — [18] exitus infaustus] terá hum desgraçado fim *C*. — [18-19] Aspicient - ejus *om C*. — [19-22] Vulpes - erit *om B-E*. — [23] moritur - jam *om B-E*. — [23-24] Princeps - agnoscetur] Princeps magnus *B*, Principe grande amigo de Deus *C*, grande Principe se renova em seu Reino *D* (seus Reynos *E*). — [24] justus] rectus *B*, recto *DE*. — Domini] Messias *D*, Altissimo *E*. — [25] Hyerusalem *add* et occupabit illam *B*, e a sugeitará *C*, toma-la há *DE*. — [26] redimet - impia] liberabit a gente impia et iniqua *B*, livrando-a da gente cruel e malvada *C*, tira-la há de gente impia e iniqua *D* (e aniloa *E*). — [27-31] Saraceni - Europam *om B-E*. — [28] ab Austro et Aquilone] das Nações do Norte *B*, do Astro Aquiliar *D* (Aquiliao *E*). — [28] alterius] outro Rey *C*. — regnabit] regnabunt *B*, reinarão *CDE*. — pacifice *add* et postea morietur Leo *B*, e depois morrerá o Leão *CDE*. — [28-37] Dividentur - Deo *om B-E*.

---

[127] Motins de Evora etc. *B*. De his tumultibus annorum 1637-38 v. Almeida, *Hist. de Portugal* IV 132-36.

[128] Phelippe 4° *B*. Regnavit in Lusitania 1621-40.

[129] França em armas *B*.

[130] El Rey Dom João o 4° nosso Senhor ou o Principe seu filho Nosso Senhor *B*, Iohannes IV regnavit annis 1640-56 ; eius primogenitus filius D. Theodosius natus est anno 1634, mortuus ante patrem anno 1653. Ideo notae nostrae non ante annum 1640 scriptae sunt.

[131] Denota Casamento com Castella *B*.

[132] E. M. Rivière SI, *Corrections et Additions à la Bibliothèque de la Compagnie de Jésus* (Toulouse 1913) 530.

2) *Descriptio* : Ms. ab a. 1899 Iesuitarum avenionensium est. Est codex chartaceus, 14 × 20 cm., tergum e corio flavo factum est. Folia 63 paginata continet, praeterea initio 4 et in fine 13 folia non paginata. In folio primo non paginato calligraphice scriptum est : « Ce manuscrit atribué à St. François Xavier, était conservé dans son château de Xavier, situé au pied des Pyrenées. Il fut donné au Général d'Aultanne de Valreas (D. de. Vaucluse) ». Alio atramento additur : « Le Général d'Aultane avait fait les guerres d'Espagne ; il est mort à Valreas le 7 Janv. 1828 ». — 3 folia sequentia vacant, sed f. 3*v* imago vetus (Maria cum sceptro) affixa est, cui in textu aliae 4 similes correspondent : Europa (2*r*), Africa (35*av*), Asia (45*av*), America (56*av*.). — Ms. ipsum constat 75 foliis, quorum tantum 1-63 numerata sunt. Totum opus *una* manu, a duabus manibus praecedentibus plane diversa, scriptum est, eodem atramento et in scriptura gallica gothica nascentis saeculi 17. Quoad rem 2 partes amplectitur :

1. *Polystor Geographus* (1-62*v*). Est descriptio geographica mundi : *Lustratio Europae* (1*v*), *Affricae* (36*r*), *Asiae* (46*r*), *Americae* (57*r*). Verba introductoria huius partis sunt haec : « Ad rethorem. Age nunc rhetor, paulisper ab rhetoricis tuis imaginibus ad geograficas tabulas converte tuos oculos » (1*r*). Explicit : « Vide tamen, quam prae anima tua sit parvi momenti mundus non meis sed Christi verbis : ' Quid prodest, inquit, homini, si universum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur ? ' Finis » (59*v*) 3 ff. sequentia vacant.

Sequitur :

2. *Appendix*, sine titulo generali, 13 foliis non paginatis (primo excepto) constans. Insunt haec : 1. *Vocabula Aenigmatica et scrupuli emblematici* (63*r-v*), 2. *Phrases poeticae pro Cosmographia* (64*r-v*), 3. Supplementum de provinciis Graecia et Asia Minore (65*v*-70*v*), porro *Excursus in Aliquas Insulas Mediterranei Maris* (71-72*r*). 4. *Rudimenta Graeca* (72*v*-75*r*). Cetera vacant.

Codici haec documenta adiacent :

1. *Necrologus* impressus ducis belli Iosephi Augustini de Fournier, marchionis d'Aultanne (*Nécrologie*. Uzès, George Impr. Libr., 19 × 24 cm., 1 folium).

2. *Tres epistolae originales* de donatione huius manuscripti, quae Iesuitis avenionensibus facta est, quarum duae Patris L. Perroy SI Avenione scriptae ad Eugeniam Faure, Château Grinan (Montélimar, Drôme), donantem, 22 et 26 Sept. 1894, tertia vero donantis Eugeniae ad P. Perroy, die 25 Ian. 1899.

3. *Epistola originalis* Patris Ferd. Tournier SI Româ ad Patrem quendam avenionensem, die 25 Nov. 1921, iudicium de manuscripto enuntiantis.

3) *Historia*. Necrologo teste marchio d'Aultanne anno 1759 in Valréas (Vaucluse) natus est. 16 annos natus militiae nomen dedit et in bellis napoleonicis in Gallia, Germania, Poloniaque eminebat. In Hispania anno 1808 fungebatur officiis exercitus galli quae vocantur « Aide-Major-Général » et « Chef d'Etat Major », porro Toleti gubernator erat. Obiit in Valréas 7 Ian. anni 1828, neptem et filium ex

ea natum haeredes relinquens. Haec ex Necrologo. Manuscriptum nostrum, si notae primi folii fidere licet, a. 1808 e castello xaveriano in possessionem ducis belli d'Aultanne, anno 1894 Dominae E. Faure in castellum Grignan pervenit. Anno 1899 « pretiosum manuscriptum S. Francisci Xaverii », ut ab ipsa vocabatur, Patribus avenionensibus SI cessit, ea tamen condicione, ut post ipsius obitum pro quiete suae animae 25 sacra Deo offerrent. — P. Rivière a. 1913 primus manuscriptum notum reddidit, puncto interrogationis iam de eius fide dubitans. P. Tournier a. 1921 Româ de opere iudicium protulit ; photographiam tantum f. 1 et 59*v*, ut videtur, prae se habebat. Secundum eum manuscriptum nullo modo originale Xaverii est, cum scripturae gothicae sit. Ultimam paginam (f. 59*v*) opus Patris Acosta (1590) inducere ; hinc eam post Xaverii mortem scriptam esse. Non tamen repugnare, quominus haec pagina postea supplementi gratia addita esset ceteris a Xaverio derivatis. Quibus praemissis Tournier *tres hypotheses* censet probabiles : 1. Xaverius librum ut manuale textus ad usum suum composuit, nam Lutetiae philosophiam docebat, ad quam etiam geographia spectabat. 2. Xaverius librum ab auctore paulum antecedente descripsit, nam Parisios a. 1535 [1536] reliquit, cum notiones geographicae, maxime de America, non ita securae essent. In utraque hypothesi manuscriptum esset apographum nepotis fratris (vel sororis), non ante annum 1590 confectum. Mirum tamen esse quod in castello xaveriano, ubi originale esse debebat, apographum factum et pro originali asservatum sit. 3. Xaverius manuscriptum Lutetiae acquisivit, et, iter per Hispaniam faciens, in castello nativo deposuit. Probari tamen deberet eum tunc castellum visitasse.

4) *Crisis*. 1. Opus neque mediate neque immediate a Xaverio procedit. Nam Iaponiam describens auctor addit : « In his insulis plerique sunt christiani a quo tempore B. P. Xaverius primus in eas fidei lumen intulit » (53*r*). 2. Auctor erat a) *Iesuita*, nam apud Thraciam refert, quod Galatae prope Constantinopolim christiani morentur et apud illos « aliqui ex nostris patribus ». Quibus verbis Iesuitas gallos, qui a. 1609 ibi missionem fundaverunt, significat [133] (21*r*). b) *gallus*, dicit enim « Gallia nostra » (26*v*) ; etiam modus quo de Gallia scribit, gallum prodit. Delphinatum optime novit, hinc probabiliter ex illa regione ortus censendus est (31*v*-32). c) Videtur fuisse *professor* geographiae, ut ex plurimis citationibus veterum et recentium auctorum, qui opera geographica et historica redegerunt, apparet ; sic nominantur v. gr. Acosta, Albi, Aliand, Aristides, Botherus, Clemens Alexandrinus, Du Chapuys, Du Laide, Du Jarric, Francius (Albertus), Girardus (Sylvester), Horbistanus, Lipsius (Iustus), Maginus, Maphaeus, Plinius, Possevinus, Saxo Grammaticus, Scaliger, Solinus, Strabo. Etiam dedicatio « Ad rethorem » et familiaritas linguae graecae (in appendice etiam verba graecâ scripturâ depingit) idem indicant. d) *Rudis* est in rebus hispanicis et lusitanis, quas paucis verbis tractat ; de Navarra haec tantum scit : « Occurrit ergo primo Aragoniae regnum incipiendo a pirenaeis montibus, cui nomini adiungamus regnum Navarrae quod ab hispano hodie occupatur. Navarrae ergo regnum inter montes pirenaeos conclusum urbem habet praecipuam Pampelona » (32*r*). Multo peius de

[133] H. Fouqueray SI, *Histoire de la Compagnie de Jésus en France* 3 (Paris 1922) 200-201.

India edoctus est ; nomina vero depravata locorum plurima non uni librario ascribi licet (50*v*-53).

3. Opus *inter annos 1615 et 1622 compositum* est. Loquitur enim de ' B. P. Xaverio ', hinc ante 1622. Non potuit componi tempore Xaverii, nam indicationes ipsius textus obstant. Refert enim auctor martyrium P. Gundisalvi da Silveira [1561] (39*r*), victoriam ad insulas Echinades 1561 (17*v*), expugnationem Cypri 1570 (18*v*), occupationem anglicam Virginiae [1584] (57*v*), inventionem insulae « Corpus Sancti » 1588 (40*r*), missionem SI Galatae [coepta est a. 1609] ; porro auctores citantur ut Possevinus, *Commentarium de Moscovia* [1587] (22*v* 47*r*), Maphaeus, *Historiarum Indicarum libri* [1588] (42*v* 56*v* 58*r*), Iosephus a Costa, [*De Natura Novi Orbis* 1589] (59*v*), Botherus, [*Relazioni Universali* 1591] (24*r*), Lipsius, *Lovanium* [1605] (33*r*), Du Jarric, *Historia Indiarum Orientalium* [gallice 1609-14, lat. 1615] (43*r* 56*r*).

5) Nolumus statuere utrum manuscriptum sit *originale* an apographum coaevum. Scriptura ipsa, folia inter textum et appendicem cum supplementis vacua indicia esse videntur quod originale auctoris ante oculos habemus. Etiam imagines affixae saeculo 17 ascribi possunt et una saltem I. le Clerc auctorem habet (35*av*).

6) *Titulus* : *Polystor Geographus* forte desumptus est ex opere C. Alexandri Polyhistoris, qui imprimis scripta geographica comfecit [134].

7) *Cur opus Xaverio ascriptum sit*, tres rationes suspicamur : 1. Manuscriptum secundum traditionem e castello xaveriano provenit. Haec traditio ad summum usque a. 1828 pertinet, cum inscriptio hunc annum indicet. 2. Haec traditio forte in verbis finalibus textus *Quid prodest* ? radicem habet, quae verba ab Ignatio adhibebantur, ut Xaverius ad meliorem frugem se reciperet (59*v*). 3. In castello xaveriano ex rebus indicis, sinensibus et iaponicis, quae in manuscripto tractabantur, forte ad Xaverium fiebat nexus.

C. PRECES.

Generalia. Collectiones precum xaverianarum invenimus apud Taisne [135] 1663, Nadasi [136] 1668, Vogel [137] 1746, quorum primus 21, secundus 42, tertius 39 preces Xaverii continet, primus generatim lingua flandrica, secundus latina, tertius germanica. Cum Nadasi sit auctor principalis, huius precum initia damus :

1. *Satis* (p. 94 131), 2. *O Sma. Trinitas* (100 103 146), 3. *Laudetur* (100), 4. *O mi Jesu* (103 126), 5. *O Jesu cordis mei* (103 187), 6. *Non me movet* (104), 7. *Amo te* (111), 8. *Mi Deus amo* (111-12), 9. *Rogo te Domine* (112), 10. *Impetra* (112), 11. *Vere credo* (113), 12. *Te ego* (126), 13. *O Jesu Christe* (127 185), 14. *Credo in te* (128), 15. *Spero* (128), 16. *Amo te, mi Deus, amo* (129), 17. *O mi Deus*

[134] Cf. Carol. Müller, *Fragmenta Historicorum Graecorum* 3 (Parisiis 1849) 206-44.

[135] Ph. Taisne SI, *Het leven ... vanden H. F. Xaverius* (t' Antwerpen 1663) 888-97.

[136] J. Nadasi SI, *Hebdomada SS. Ignatii & Xaverii* (Coloniae 1668) 94-187. Nadasi non dicit Xaverium omnes has orationes composuisse, nam p. 185 scribit : « Condiri haec poterunt, recitatis precibus S. Xaverio familiaribus, vel ab ipso compositis ; quarum aliquas dedimus hactenus, aliquas nunc damus ».

[137] Math. Vogel SI, *Neue Höchst-Erpriessliche Weiss und Manier der Zehen-Freytägigen Verehrung des Heiligen Francisci Xaverii* (Cölln 1746) 66-75.

(129), 18. *O mi S. Michael* (130), 19. *Angele Dei* (130), 20. *Rogo te, Angele* (130), 21. *Domine mi Jesu* (137), 22. *O Crux* (137), 23. *Adoro te, mi* (138), 24. *Adoro te, sanguis* (138), 25. *Amplius* (139), 26. *Nec gaudiorum* (145), 27. *Jesu fili David* (146 187), 28. *Monstra te* (146 187), 29. *In te Domine* (146 187), 30. *O Jesu amor* (147), 31. *Appende* (147), 32. *Domine Jesu Christe* (148), 33. *O Domina* (155), 34. *Oro* (156), 35. *Jesu Christe fili* (159), 36. *Aeterne* (185), 37. *O Deus ego* (186), 38. *Tu autem* (187), 39. *Mater Dei* (187), 40. *Jesus! Maria!* (187), 41. *Ave lignum* (187). His Taisne 8 preces novas addit : 42. *Jesu Sone* (888 269), 43. *Heylighe Maria* (889 269), 44. *O Iesu Christe* ! (889 333), 45. *O Heere geeft een straeltjen* (893 298) 46. *O Jesu Christe, Godt* (894 338), 47. *Mynen Heer* (894 526), 48. *Domine noli me* (897), 49. *Tempus beneplaciti Deus* (897) ; Vogel tres novas adiungit : 50. *Gebe Gnade* (74), 51. *Wer wird mir geben* (74), 52. *O Gott mein Theil* (75). Reliquae preces apud Taisne et Vogel editae etiam apud Nadasi inveniuntur, ideo eas hic omittimus.

Harum 52 precum *genuinae* sunt sequentes, quarum primos fontes in uncis indicamus :

1 (MX II 950), 2 (Lucena 5, 1), 3 (ib.), 4 (MX II 950), 7 (ep. 53, 5b ; ex Poss. 2, 1), 8 (id. ex Poss, 2, 2), 9 (ep. 66, 7), 10 (ep. 66, 8 libere mutata), 11 (ep. 66, 12) 14 (ep. 66, 3), 15 (ep. 53, 5a), 16 (ep. 53, 5b ; ex *Ep. Nostr.* 72, 34), 17 (ep. 66, 17), 18 (ib. 19), 19 (ib. 15), 20 (ib. 16, 22 (ib. 23), 23 (ib. 26), 24 (ib. 27), 25 (Lucena 1, 7), 27 (MX II 896), 31 (ep. 66, 20), 33 (ib. 18), 34 (ib. 8), 35 (ep. 20, 4), (ep. 67) 38 (MX II 791), 39 (ib. 896), 40 (H. Tursellinus, *De Vita F. Xaverii* [Romae 1594] 3, 18 ; id. [Romae 1596] 5, 11), 42 (ep. 20, 3a), 43 (ib. 3b), 48 (ib. 13), 50 (ib. 15). Reliquae preces *spuriae* sunt, ideoque singulae infra tractantur, scilicet numeri 5-6 12-13 21 26 28-30 32 37 41 44 45-47 49 51-52. Etiam preces genuinae Xaverii a traductoribus saepe libere vertuntur et mutantur, ita ut aliquoties dubitari possit, utrum inter genuinas vel spurias numerari debeantur, e. g. si verba « O bom Jesus ! o meu Senhor e Creador ! » vertantur « O mi Jesu ! O dulcis Jesu ! » (Nadasi 103 126), vel si verba « Louvado seja Deus ! » amplificentur : « Gelobt seye Gott ! Gelobt und geliebt seye Jesus Christus ! » (Vogel 75). Aliae preces in aliis continentur, e. g. si Vogel inter ejaculatoria Xaverii ponit versum psalmi 113, 9 : « Nicht uns, o Herr, nicht uns, sondern deinem heiligen Nahmen gebe die Ehr, o Gott ! » (74), alio fonte non utitur nisi Lucena, qui dicit Xaverium a Meaco discendentem psalmum 113 recitasse (7, 24). Praeterea notandum est, apud Nadasi et Vogel saepius complures preces tanquam unam dari, versiones vero eiusdem orationis apud Nadasi pro precibus distinctis haberi.

XX. *Loci s. Scripturae in Xaverii ore positae* (nn. 49 51-52).

n. 49 : *Tempus beneplaciti Deus* (Ps. 68, 14). Taisne dicit Xaverium difficultatibus oppressum generatim hoc ejaculatorio usum esse (897) ; probabiliter fonte alio usus non est nisi Lucena, ubi dicitur Xaverium semper in ore habere verba « Louvado seja Deus ! » (5, 1).

n. 51 : *Wer wird mir geben, o Herr, das ich sterbe, damit dich alle End der Welt erkennen und lieben, und niemand dich mehr mit einer Sünd beleydige* (Vogel 74-75). Verba desumpta sunt ex 2 Reg. 18, 33 : « Quis mihi tribuat ut ego moriar pro te », qui locus combinari videtur cum Xaverii ep. 44, 3.

n. 52 : *O Gott mein Theil in Ewigkeit* ! (Vogel 75). Locus desumptus est ex Ps. 72, 26 : « Pars mea Deus in aeternum » Cum Vogel haec verba adiungat preci genuinae xaverianae *O Creator mi* (MX II 950), nil aliud esse videtur nisi illius amplificatio.

Huc etiam spectat, quod in opere *Vita et Cultus Sancti Francisci Xaverii* (Moguntiae 1714) 177 legitur : « Psalmus 139. Quem Sanctus

Xaverius, dum inter barbaras gentes versaretur, recitare solebat, uti ipse P. Michaeli Rossi SI comparens Anno 1681 manifestavit ».

XXI. *Preces hymni in Xaverii ore positae* (n. 36).

n. 28 : *Monstra te esse matrem* ! (Nadasi 146). Nadasi, qui hanc precem inter ultimas morientis Xaverii ponit, pro ea fontem citat Ianinum, qui Bartoli, *Asia* latine vertit [138]. Verba desumpta sunt ex hymno *Ave Maris stella* saeculo saltem nono attribuendo. Primus locum Xaverio morienti ascribit Lucena (10, 27), e cuius contextu apparet hoc versu libere transferri verba ab Antonio China allata : « O Virgen, Madre de Dios : acordaos de mí ! » (MX II 896).

XXII. *Oratio pro ethnicorum conversione* (n. 45).

Orationem quae incipit : *O Heere* ! *geeft een straeltjen*, quamque Taisne primum oratione obliquâ (298), deinde rectâ exhibet (893), ex Bartoli libro, ut confitetur, desumpsit (*Asia* 1, 43). Bartoli loquens de miraculo Xaverii, quo in oppido Coulano mortuum resuscitavit, ut ethnicis obduratis veritatem Evangelii ostenderet, scribit : « Poichè dunque egli vide che il parlare di Dio con essi era spargere le parole al vento, cambiato stile, cominciò più utilmente a parlar d'essi con Dio ; ... il pregò d'un raggio della sua luce sopra le tenebre di que' ciechi » etc. Fons huius orationis a Bartolio inventae non est nisi testimonium Didaci Fernandes in causa Xaverii tutucurinensi, ubi nil aliud dicitur nisi : « Quia dictus Pater sentiebat magnam difficultatem in convertendis quibusdam ethnicis, oravit aliquantulum pro eorum conversione » (MX II 574).

XXIII. *Oratio Xaverii morientis* (n. 47).

Oratio quae incipit : « *Mynen Heer, ghy weet* » (Taisne 894 526) desumpta est ex Guzmán, ubi ita exhibetur : « Bien sabeys vos Señor mio, que la vida para mi era una continua muerte, estando privado de vuestra vida, y por solo vuestro mayor servicio, y gloria, la llevava yo en paciencia. Y pues vos Señor mio soys servido que en ella se acabe, y se alçe ya este destierro en vuestra manos encomiendo mi alma : y suplicos ayays misericordia della » (Luis de Guzman, *Historia de las Missiones* [Alcala 1601] 74). Oratio inventa a P. Guzmán nullum fundamentum habet in documentis contemporaneis.

XXIV. *Oratio in honorem Sanctae Crucis* (n. 41).

Nadasi hanc orationem in opere *Pretiosae occupationes morientium* (Romae 1657) 312 exhibet addens in margine : « S. Xaverii. annuae Neap. 1634 ». Iterum invenitur apud eundem auctorem anno 1668 cum nota : « Post mortem apparuit S. Xaverius aegro Mastrilli ; eumque personans, hunc, sanctam crucem salutandi, modum docuit, in haec verba » (*Hebdomada SS. Ignatii* & *Xaverii* [Coloniae 1668] 187). Oratio

[138] *De Vita et Gestis S. Francisci Xaverii ... libri quatuor. Ex R. P. Danielis Bartoli ... Latinè redditi à Ludovico Ianino* (Lugduni 1666) l. 4, n. 32.

iam invenitur in relatione miraculosae sanationis Patris Mastrilli anno 1634 edita [139] et in Annua Provinciae Neapolitanae pro anno 1634 (anno circiter 1640 scripta), licet in hac ultimâ oratio non adscribatur Xaverio [140]. Orationem, cum Xaverio *viventi* auctori attribui nequeat, in hunc locum relegamus. Est autem haec ;

« Ave lignum crucis ! Ave crux pretiosissima ! Me totum tibi dedico in perpetuum [*additur in Annua* :] [141] et oro suppliciter, ut gratiam fundendi pro te sanguinem, quam Indiarum apostolus Franciscus Xaverius post tot exantlatos labores consequi non meruit, mihi, licet indignissimo, largiaris ».

XXV. *Orationes in honorem passionis Christi* (*apud F. Mendes Pinto*).

Numeri 5 12 13 21 30 32 44 46 supra allati attribuendi sunt auctori F. Mendes Pinto, in cuius *Peregrinaçam* anno 1614 Ulyssipone typis editâ inveniuntur (citamus editionem ulyssiponensem anno 1908 a J. I. de Brito Rebello curatam). Eius tamen manuscripti excerptis iam Tursellinus anno 1596 pro secunda editione Vitae Xaverii, manuscripto ipso Lucena pro sua Vita Xaverii anno 1600 usus est. Orationes autem, a Ferdinando Mendes Pinto, ut solet, inventae [142] sunt sex :

1) *Prima oratio occasione expeditionis contra Acenos prolata* (n. 44).

Ferdinandus Mendes Pinto narrat praetoriam navem classe Lusitanorum anno 1547 e portu malacensi solvente mergi coepisse, omnibusque desperantibus Xaverium nuntio accepto ante altare Virginis in ecclesia *N. Sra. do Monte* hanc protulisse orationem (c. 204). Ex Pinto textum paululum mutatum descripserunt Lucena (5, 10) et Taisne (333 889).

Pinto	*Lucena*	*Taisne*
O Jesu Christo, amores de mi anima, põe, Senhor meu, os olhos em ti, e no esmalte de tuas preciosas chagas, e n'ellas verás o muito a que a tua divina Majestade por nós quiz obrigar-se, pois, Deus meu e Senhor meu, que te posso eu, miseravel, pedir já agora, que tu, por quem és, nos não concedas para remedio de nossa aflição ?	O Jesu Christo, amor de minha alma, *tirai*, Senhor, *de nós os olhos*, & *de nossas culpas*, & *peccados*, & ponde- os em vós mesmo, & nos preciosos esmaltes das chagas, que vos elles custáram. Que por vos dardes por obrigado a tudo polos homens, & *obrigardes com sua vista a vosso eterno padre as tendes ainda*, Senhor, *abertas nas mãos, nos pés, no*	O Iesu Christe mynen Heer, en liefde mynder Ziele ! slaet op my de ooghen van uwe bermherticheyt, *en ô Glorieuse Maget ! bidt hem met my* : aensiet oock uwe goddelijcke wonden, en daer sult ghy sien de verbintenisse die de goddelijcke Majesteyt heeft ghelieven aen te nemen voor ons, hier mede mynen Godt ende mynen Heere, wat kan

[139] *Miraculi a S. Francisco Xaverio Indiarum Apostolo in collegio Neap. Soc. Iesu patrati die III. Ianuarii Anno Dom. M. DC. XXXIV Narratio* (Neapoli 1634) 14 et 16 : cf. Ph. Alegambe SI, *Mortes Illustres ... Extremos aliquot annos ... adiecit Ioannes Nadasi* (Romae 1657) 475 : « Xaverius : *Sequere dicentem*, ait, atque ita subiunxit : *Ave lignum ...* ».

[140] MX II 999.

[141] Auctor Annuae verba Patris Mastrilli referens addit : « quae ego ipse inter caeteros exaudivi » (ib.).

[142] Omnes Xaverii preces in opere *Peregrinaçam* a Mendes Pinto inventae sunt ; de valore historico huius operis v. Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto und seine « Peregrinaçam »*, GS II Nr. 3.

Lucena	*Taisne*
suavissimo lado. Meu bom Iesu que nos podeis vós negar depois que tanto nos destes, por muyto que vos eu miseravel ora peça pera remedio d'esta nossa afflicam.	ick vraghen van uwe goedertierentheyt tot remedie van myne verdruckingen, en van myne broeders, t'welck ghy my niet en sult verleenen, ghelijck verbonden *als eenen vader der barmhertigheyt, en Heere van alle geschapen dinghen* ?

2) *Secunda oratio occasione expeditionis contra Acenos prolata* (n. 46).

Pinto describens visionem, quam Xaverius in ecclesia malacensi die victoriae ab Acenis reportatae habuit, eum orationem nostram in pulpito proferentem facit (c. 207). Textum exhibent Tursellinus (3, 11) et additionibus mutatum Lucena (5, 17) et Taisne (338 et brevius 894).

Pinto	*Lucena*	*Tursellinus*
Pediu ... se lembrasse dos seus, porque ainda que eram pecadores, e muito pecadores, todavia professavam, como fieis que eram, seu santo nome, com protestação continua de viverem e morrerem na sua santa fé catolica, e em muitos passos ... dizia : « O Jesu Christo, amores de mi anima, pelas dores da tua sagrada paixão que nos não desampares.	Ah *bom* Iesu ! *Ah* amor de minha alma ! *Ah Pay de misericordia*, que ainda que sam peccadores, & grandes peccadores, sam porem vossos, sabem vosso nome, confessam, & professam vossa fé com protestaçam de nella viverem, & por ella morrerem. *Pouco he tudo isto, Deos de meu coraçam : mas o que falta posestes vós, deixando na cruz o sangue, & a vida, por que nos valesse no-la destes. Ella nos valha, Senhor*, por aquellas dores mortais, com que acabastes meu bom Iesu !	O Iesu Christe, Deus cordis mei, obsecro te *quaesóque* per supremos vitae tuae cruciatus, ne deseras *quos tuo sanguine redemisti.*

Taisne 338

O Iesu Christe, Godt mijns herten, ick bidde u met smeeken door het bitter lijden van uwe paslaten, die ghy met u diersie, en wilt die niet verbar bloet hebt verlost [143], *bewaert die de welcke luttel zijn teghen soo veel, dat die barbaeren niet en onverwinnen de ghene die uwe glorie en u Heyligh Gheloof in den oosten beschermen.*

3) *Prima oratio occasione scaphae abreptae prolata* (nn. 13 21 30 32).

Pinto narrat, quomodo Xaverio anno 1551 e Iaponia Sinas petente scapha tempestate a navi abripiatur omnique spe recuperationis amissa navis ipsa periclitetur undis obruta. In hoc periculo Xaverium orationem hanc protulisse dicit (c. 214). Eius textum Lucena paululum mutatum denuo profert (9, 15). Versionem sat fidelem italicam Bartoli anno 1653 dedit (*Asia* 3, 40). Versionem lusitanam ex latina Tursellini factam Filippucci anno 1662 Goâ Possino misit [144] (*Ep. Nostr.*

[143] Usque huc etiam Taisne 894.

[144] Filippucci anno 1662 Possino scripsit mittens instructionem Xaverii (ep. 66) variis rebus a seipso auctam (*Ep. Nostr. 72*, 34-37*v*) : « A oraçam que está na mesma instruçam, que enco-

72, 35*v*). Versiones latinae quattuor apud Nadasium inveniuntur : n. 13 (Nadasi 127 185) : versio Tursellini, qui locum ex hymno *Tedeum* addit (5, 2) ; n. 30 (Nadasi 147) : versio Ianini [145] ex Bartoli facta 1666 ; n. 32 (Nadasi 148) ; versio Possini ex *Ep. Nostr. 72* anno 1667 edita (2, 2) ; n. 21 (Nadasi 137) : versio Patris Nadasi ex *Ep. Nostr.* 72. Taisne sequitur Tursellinum (364 894) ; Vogel Lucenam (75). Versionem gallicam addito loco de sacro Iesu corde De Franciosi 1877 vulgavit [146].

Textus lusitani et versio italica.

Pinto	*Lucena*	*Bartoli*	*Ep. Nostr.* 72
O Jesu Christo, amores de mi anima, vale-nos, Senhor, pelas cinco chagas, que por nós padeceste na arvore da vera cruz !	O Iesu Christo, amor de minha alma, valei-nos, Senhor, polas cinco chagas, que recebestes por nós na cruz !	O Gesù Cristo, amor dell' anima mia, per le cinque piaghe, che per noi riceveste su l'albero della croce, vi prego, aiutateci !	Senhor Jesus Christo, amor de meu coração, por aquellas sinco chagas, que na cruz vos abrio o amor dos homens, soccorrey a vossos servos, pois os remistes com vosso precioso sangue ! Amen.

Versiones latinae.

Tursellinus [147] n. 13	*Possinus* [148] n. 32	*Ianinus* [149] n. 30	*Nadasi* [150] n. 21
O Iesu Christe, Deus cordis mei, obsecro te per quinque illa vulnera, quae tibi in cruce nostri amor	Domine Iesu Christe, Amor cordis mei, per illas quinque plagas, quas [151] Tibi in Cruce Nostri	O Jesu, amor animae meae, per quinque Vulnera in Cruce pro nobis accepta, obsecro, fer opem !	Domine mi Jesu Christe, amor cordis mei, per illa quinque Vulnera, quae in Cruce tuus erga nos amor in

mença *Senhor, Jesu Christo, amor do meu coraçam*, lá he muy sabida, e está feita em latim, e encomença *Domine, Jesu Christe, amor cordis mei*. Anda na devaçam das sestas Feiras » (MX I 948). Prima Devotio Decem Feriarum Sextarum in honorem S. F. Xaverii impressa, quam novimus, est italica anno 1656 vel antea in lucem edita.

[145] Ianinus l. 3, n. 30.

[146] F. X. de Franciosi SI, *La Dévotion au Sacré Coeur* (Paris 1877) : « Prière attribuée à Saint François Xavier, et approuvée par la Congrégation des Rites : « Seigneur Jésus-Christ, Dieu de mon coeur, *par votre Coeur sacré*, et par ces cinq plaies, que vous infligea sur la Croix votre amour pour nous, je vous conjure de venir en aide à vos serviteurs que vous avez rachetées au prix inestimable de votre sang, vous *qui vivez et régnez dans les siècles des siècles*. Ainsi soit-il » (369).

[147] Referente Nadasio « Xaverius exasperatum fluctibus mare composuit » hac oratione (126-27) ; ergo recte eam *primam* occasione scaphae abreptae prolatam dicit.

[148] « Familiaris fuit S. Xaverio illa oratio » (Nadasi 148).

[149] Nadasi scribens : « amissam scapham cum suis navi restituit incolumem, cum caelum spectans, impetu ardoris vehementissimo Latinè ita oravit » falso hanc *secundam* orationem occasione scaphae abreptae prolatam dicit (146-47).

[150] « Pro tempore sacrificii Missae, hanc orandi formulam praescripsit S. Xaverius ». Ita falso Nadasi (137), in errorem inductus a Filippuccio, qui instructioni xaverianae (ep. 66) in parte ad missam spectante nostram orationem inscrit cum titulo universali ab ipso addito : « Orações que se podem dizer no tempo da missa » (*Ep. Nostr. 72*, 35*v*). Alibi Nadasi textum Patris Filippucci fontem citat dicendo : « è Ms. S. Xav. Goa servato Lusitanicè ad verbum » (128).

[151] Nadasi : « per quinque illa vulnera, quae » (148).

Tursellinus n. 13	*Possinus* n. 32	*Nadasi* n. 21
inflixit, *Famulis tuis subveni, quos precioso sanguine redimisti* !	Amor inflixit, subveni Servis tuis, quos tuo pretioso Sanguine Redimisti ! Amen.	te aperuit, succurre servis tuis, quia eos pretioso tuo sanguine redimisti ! Amen.

4) *Secunda oratio occasione scaphae abreptae prolata.*

Pinto narrat quomodo Xaverius versus finem tempestatis secundo oraverit, quo factum sit, ut scapha miraculo incolumis ad navem rediret. Oratio, quae apud solum Pintum invenitur (c. 214), est haec :

« Jesu Christo, meu verdadeiro Deus e Senhor, peço-te pelas dores da tua sacratissima morte e paixão, que hajas misericordia de nós, e nos salves as almas dos fieis que vão n'aquelle batel ».

5) *Oratio pro conversione D. Alvari de Athaide* (n. 12).

Pinto narrat Xaverium anno 1552 Malacâ discendentem, ubi Alvarus Athaide legatione in Sinas impeditâ Sanctum iniuriis cumulavisset, pro eius conversione orationem supradictam pronuntiasse (c. 215). Versionem latinam dedit Tursellinus (5, 6) et post eum Nadasi (126), flandricam Taisne (385 et abbreviatam 893).

Pinto	*Tursellinus*
O Jesu Christo, amores de mi anima, pelas dores da tua santissima morte e paixão te peço, Deus meu, que ponhas os olhos no que por nós continuamente apresentas deante do Padre Eterno, quando lhe mostras as tuas preciosas chagas, e o que por ellas para nós mereceste, isso concedas para salvação da alma de D. Alvaro, porque encaminhando pela via da tua misericordia, seja perdoado deante de ti.	Te ego, Iesu Christe, Deus cordis mei, per acerbissimos tuae necis cruciatus obsecro obtestorque, ut intuearis ipse tuas cicatrices, quas aeterno Patri assidue pro nobis ostentas, easque salubres etiam misero illi esse velis, ut malis edoctus, tua benignitate aliquando resipiscat.

6) *Oratio jaculatoria Xaverii morientis* (n. 5).

Pinto Xaverium in ultima infirmitate repetentem facit verba *Jesu da minha alma* ! (c. 215), de qua oratione documenta contemporanea silent. Tursellinus vertit *Iesu Deus cordis* (5, 11). Orationem ut precem xaverianam etiam dant Nadasi (187 et forma abbreviata *Deus cordis mei* ! 103), Taisne (897), Vogel (75).

XXVI. *Oratio Xaverii ad quinque vulnera Christi.*

Hanc orationem primus, quantum scimus, vulgavit F. García in secunda editione operis *Vida, y milagros de San Francisco Xavier* (Madrid 1676), cui in fine devotionem novem et alteram decem dierum in honorem Xaverii adiunxit. Sed notandum est Garciam eius ora-

tionis Xaverium auctorem non dicere, sed solum eam frequenter ab eo recitatam esse. Nam loquens ante et post hunc textum de oratione *Eterno Dios* (ep. 67) eam expresse nominat « la Oracion, que el mismo Santo *compuso*, y decia todos los dias » ; loquens autem de hac oratione solum scribit : « Luego se dirà la oracion à las cinco Llagas, que el Santo acostumbraba rezar ». Oratio cum numerosissimis editionibus Vitae et Novenae Patris García usque ad nostros dies saepe impressa Xaverio auctori tribuitur a Menchaca (II, p. 505), Pagès (I 204), Coleridge (I 340), MX (I 931). Oratio nobis videtur compositio posterior ex variis elementis coagmentata. Est autem haec :

« *Domine* Jesu Christe, *in cujus ditione cuncta sunt posita, & non est, qui possit resistere voluntati tuae* [152], qui dignatus es nasci, mori, & resurgere : per Mysterium Sacratissimi Corporis tui & per quinque vulnera, & effusionem pretiosissimi sanguinis tui, *miserere* [153] nobis, sicut *tu scis necessarium esse* [154] animabus & corporibus nostris. *Libera nos* [155] a diaboli tentatione, & ab omnibus, quibus nos angustiatos esse cognoscis, nosque in servitio tuo usque in finem conserva, atque corrobora & veram *emendationem, spatiumque verae poenitentiae nobis tribue* [156], & remissionem omnium peccatorum post obitum : et fac nos fratres, sorores, amicos, & inimicos invicem diligere, & cum omnibus Sancti tuis in Regno tuo sine fine gaudere ; qui cum Deo Patre, & Spiritu Sancto vivis, & regnas Deus per omnia saecula saeculorum. Amen ».

XXVII. *Rhythmus hispanicus* « *No me mueve, Señor, para quererte* » (nn. 6 26 37).

De hoc hymno hispano celeberrimo, de quo iam multa scripta sunt, plura dicemus in nostra editione epistolarum S. Francisci Xaverii, quae sub praelo est. Hic pauca sufficiant. Hymnus prima vice invenitur sine auctore apud Ant. de Rojas, *Libro intitulado Vida del Espiritu* (Madrid 1628) f. 109*r*. A variis scriptoribus variis auctoribus adscriptus est : Xaverio, Ignatio de Loyola, Theresiae de Jesús, Fr. Petro de los Reyes OFM, Fr. Michaeli de Guevara OSA, Fr. Ioanni de la Puebla OS Hier., Firminio de Sarasa. Primus, in quantum scimus, hymnum hispanum Xaverio adiudicavit P. Ioannes Rho SI, non sine haesitatione (« dicesi essere di S. Francesco Saverio ») [157]. P. Filippucci SI, qui textum mediate ex libello Patris Rho hauserat [158], eius apographum Goâ Patri Possino misit addens : « dizem, que foi feito por São Francisco Xavier » [159], quod Possinus falso interpretatus in editione latina epistolarum Xaverii hymnum traditione *indica* Xaverio

---

[153] Verba in cursivo desumpta sunt ex *Esther* 13, 9.

[153] Ib. 13, 15.

[154] Ib. 14, 16.

[155] Ib. 14, 19.

[156] Vide orationem a Gregorio XIII (1572-85) indulgentia munitam : « Gaudium cum pace, *emendationem* vitae, *spatium verae poenitentiae*, gratiam et consolationem Sancti Spiritus, perseverantiam in bonis operibus, *tribuat nobis* omnipotens et misericors Dominus. Amen ».

[157] Giov. Rho SI, *Degli Atti ed Affetti delle Virtù. Centuria Prima dell'amore* (Roma, Napoli & Milano 1644) 13-14.

[158] Filippucci die 5 Aprilis 1660 Ulyssipone P. Dominico Brunacci Romam scribit : « Mando insieme il Sonetto, che dicono, che sia del Santo F. Saverio, datomi in varii versi dal P. Angelo Gallucci » (Archiv. Univ. Gregorianae, Romae, *codex* 895, 169*v*). Hic P. Gallucci a. 1659-60 Romae una cum P. Rho in Collegio Romano degebat (*Rom. 60-61* 172, *Ital. 8*, 9 ; *Hist. Soc. 49*, 3*v*).

[159] *Ep. Nostr. 72*, 37*r*.

adscribi affirmat [160], quo multos auctores fefellit. Hymnus generatim notus sub forma latina « O Deus ego amo te », quam prima vice in libello Viennae Austriae anno 1661 edito invenimus [161], post Possinum per tria saecula fere universaliter Xaverio attribuebatur. Sed re bene examinata haec certa videntur : 1. Hymnus hispanus *No me mueve, Señor* originem habuit saec. XVII. 2. Auctor ignotus est. 3. Xaverius neque textum hispanum, neque alium lusitanum, neque versionem latinam scripsit, neque ullam aliam relationem cum hymno habet neque immediatam, neque mediatam.

RESUMO

O artigo trata das *obras espurias* de São Francisco Xavier. Contém 27 parágrafos : 1. os textos do P. Manuel Teixeira ; 2. as cinco cartas falsificadas da colecção de D. João V, das quais falámos no artigo 54 ; 3. a carta à Universidade de Paris ; 4. outra ao Concilio de Trento ; 5. a carta da regra do sócio ; 6. a carta escrita no Japão em 1550 ou 1551 ; 7. outra para os mercadores portugueses no Bungo ; 8. outra sobre a mudança do Colégio de Goa ; 9. carta ao Cardeal Infante D. Henrique ; 10. carta da catedral de Pamplona ; 11. carta escrita no céu em 1722. — Seguem-se outras obras ; 12. Memorial para o Papa ; 13. Apontamentos da Pescaria ; 14. Catecismo em Malayâlam ; 15. Catecismo em versos malaios ; 16. Catecismo chinês ; 17. Vida de Cristo ; 18. Profecias sebastianistas ; 19. Polyhistor Geographus ; 20-26. Preces ; 27. Soneto a Cristo crucificado.

[160] Possinus 2, 2 (vide eius Indiculum exegeticum in fine).

[161] *Medulla sacrarum precationum, quam pro privato suae devotionis exercitio ex variis auctoribus et libellis asceticis jam ante quinquennium collegit et in hanc formam conscribi fecit Joachimus Liber Baro ab et in Windhaag ... Nunc vero typis publicis evulgavit Matthaeus Cosmerovius, Sacrae Caes. Maj. typogr.* (1661) p. 982.

XI. SPIRITUALITÄT

54. François de Xavier.

55. Maria und der hl. Franz Xaver.

54

FRANÇOIS DE XAVIER.*

1. VIE.

François de Xavier, né le 7 avril 1506 au château de Xavier (Navarre), était le troisième fils du président du conseil royal de Navarre, Juan de Jassu. De 1525 à 1536, il étudia, pour se préparer à l'état ecclésiastique, à Paris, où il obtint en mars 1530 le grade de maître ; bientôt après, il s'attacha à Ignace de Loyola. Après les voeux prononcés à Montmartre le 15 août 1534, il fit sous la direction d'Ignace les Exercices de trente jours ; le 24 juin 1537, à Venise, il reçut, avec lui, l'ordination sacerdotale ; il se rendit avec les autres compagnons en 1538 à Rome, où il prit part aux délibérations sur la fondation de la compagnie de Jésus. Désigné par Ignace pour les Indes pour lesquelles Jean III, roi de Portugal, avait demandé des missionnaires à la suite de la conversion de la caste des pêcheurs de perles, Xavier après un an de voyage débarqua à Goa le 6 mai 1542, en qualité de nonce apostolique pour tous les pays au-delà du cap de Bonne-Espérance. Après la saison des pluies, il se rendit à l'extrémité méridionale de l'Inde, où il travailla deux ans parmi les pêcheurs de perles Paravers nouvellement convertis, traduisit le catéchisme dans leur langue, organisa la mission et, à la fin de 1544, baptisa en un mois toute la caste des pêcheurs Makua au sud du Travancore, soit 10.000 âmes.

Au tombeau de l'apôtre saint Thomas, à San Thomé (Madras), il pria pour obtenir la lumière et comprit que Dieu l'appelait en Extrême-Orient. En 1546-1547, il visita les chrétiens abandonnés d'Amboine et des îles du Moro ; rentré à Malacca, il y rencontra trois habitants du Japon, alors récemment découvert : ceux-ci reçurent le baptême à Goa en 1548. Avec eux et deux de ses confrères, Xavier débarqua au Japon le 15 août 1549 ; il y resta deux ans et fonda des chrétientés à Kagoshima, Hirado et Yamaguchi. De retour, il rencontra à Sancian son ami Diogo Pereira, qui avait reçu des lettres de portugais prisonniers en Chine, et il décida de partir avec lui comme ambassadeur de l'Inde en Chine, pour aider à l'entrée de l'Évangile dans ce pays fermé à tous les étrangers. Avant d'y parvenir, il mourut dans l'île solitaire de Sancian le 3 décembre 1552.

En 1554, son corps, sans corruption, fut ramené en triomphe à Goa ; en 1622, il fut canonisé en même temps qu'Ignace et Thérèse d'Avila ; en 1748, il fut proclamé patron de toutes les terres à l'est du cap de Bonne-Espérance, en 1904, patron de l'oeuvre de la Propaga-

---

* [*Dictionnaire de Spiritualité* t. V (Paris 1963) 1099-1107 : Polgár 338.]

tion de la Foi, et en 1927, patron de toutes les missions avec sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus.

2. ŒUVRES.

L'édition critique des *Epistolae S. Francisci Xaverii* (2 vol., Rome, 1944-1945 = EX) a remplacé les précédentes, dont le texte avait été en bien des cas mutilé, changé ou faussé, même dans celle des *Monumenta Xaveriana* Monumenta historica Soc. Iesu [MHSI], (2 vol., Madrid, 1900 et 1912 = MX). Cette édition de 1944-1945 demeure donc la source à laquelle il convient de se référer désormais pour présenter la spiritualité du saint.

On le dégagera surtout des textes suivants : 1° les *lettres* détaillées à ses confrères (lettres de 1544, t. 1, p. 160-177 ; de 1546, p. 318-335 ; de 1548, p. 375-396 ; de 1549, t. 2, p. 145-153, 179-212 ; de 1552, p. 254-279), ainsi que la lettre à Ignace de Loyola du 21 janvier 1552 (t. 2, p. 280-293) ; — 2° ses *Instructions* données à Gaspard Barzée, affecté à Ormuz (avril 1549, t. 2, p. 86-101), puis à Goa (cinq instructions de 1552, p. 393-434), celles adressées à Antoine de Heredia (1552, p. 449-452), au novice Jean Bravo (23 juin 1549, p. 163-165) et aux missionnaires de la côte de la Pêcherie (février 1548, t. 1, p. 426-435), ainsi que l'*Ordre de la journée chrétienne* (p. 447-460) ; — 3° ses *écrits catéchétiques* : le petit (1542, t. 1, p. 106-116) et le grand catéchisme (1546, t. 1, p. 348-369), et la méthode à suivre par les catéchistes (p. 304-307) ; — 4° ses *prières*, qu'il ajouta à ses catéchismes et à l'*Ordre de la journée chrétienne*, ainsi que sa prière pour la conversion des païens (p. 461-462).

Le fameux sonnet « No me mueve, Señor, para quererte » (*O Deus, ego amo Te*), composé par un auteur inconnu au début du 17e siècle, a été faussement attribué à Xavier (EX, t. 2, p. 526-535).

Le bréviaire de Xavier (décrit par G. Durville, dans l'*Express de l'Ouest*, n. 5-10, 3-9 mars 1916, Nantes, et par G. Schurhammer, *Duas impressões portuguesas desconhecidas, século XVI*, GS IV Nr. 131, a été brûlé à Nantes en 1943. La lecture préférée, que Xavier avait l'habitude d'emporter avec son bréviaire dans ses voyages, mais qu'il ne cite jamais dans ses écrits (Marcus Marulus, *Opus de religiose vivendi institutione per exempla ex veteri novoque Testamento collecta, ex autoribus quoque divo Hieronymo..., Gregorio..., Eusebio Caesariensi..., Cassiano..., nonnullisque aliis qui vitas conscripsere sanctorum. Apud Sanctam Coloniam, 1531*), avait souffert le même sort à Madrid en 1931.

Les détails fournis sur lui-même par ses propres écrits sont complétés par ce que disent ses confrères. Leurs renseignements ont été rapportés le plus souvent par les premiers biographes du saint, et J. Wicki les a édités dans les *Documenta indica* (Rome, vol. 1-3, 1948-1954). Des pièces du procès de canonisation figurent parmi les renseignements les plus précieux ; on les trouve dans les *Monumenta Xaveriana* (t. 2, p. 173-679).

3. FIGURE SPIRITUELLE DE XAVIER.

François de Xavier n'a pas élaboré une doctrine spirituelle. C'est un homme d'action intense. Mais certains traits distinctifs donnent à sa vie chrétienne et à son expérience intérieure un cachet très personnel et révèlent les attraits de la grâce.

Constatons tout d'abord que la spiritualité de Xavier est profondément ignatienne. A part certains passages de la Bible, peut-être d'ailleurs empruntés au bréviaire, le saint ne cite guère, directement ou indirectement, que les *Exercices spirituels* de saint Ignace. On pourrait en grande partie en reconstituer le texte en feuilletant ses écrits.

Voir l'assemblage proposé par G. Schurhammer, *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit*, t. 1, p. 204-212, et dans GS III Nr. 43-44 ; F. de Urmeneta, *Ascetica Xaveriana. Reminiscencias de los « Ejercicios » en las cartas de Javier*, dans *Manresa*, t. 24, 1952, p. 265-279.

1° Le trait fondamental de la vie spirituelle de François est une *confiance en Dieu* sans condition, et qui ne recule devant rien pour répandre la bonne Nouvelle.

« M'exposant à tous les dangers de mort, je mets toute ma confiance et mon espérance en Dieu Notre-Seigneur, désireux de me conformer, selon mes pauvres petits moyens, à la parole du Christ, notre Rédempteur et Seigneur, qui dit : Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam » (lettre du 10 mai 1546 aux compagnons d'Europe, EX, t. 1, p. 325 ; trad. A. Brou, p. 135).

« Je sais une personne (c'est de lui qu'il parle) à qui Dieu fit une grande faveur et qui s'occupe souvent, soit au milieu des dangers, soit en dehors, à mettre toute sa confiance et espérance en lui » (lettre du 5 novembre 1549 aux compagnons de Goa, EX, t. 2, p. 192 ; trad. A. Brou, p. 245).

« Nous défier de sa miséricorde et de son pouvoir au milieu des périls dans lesquels nous pouvons tomber pour son service, est un danger incomparablement plus grand que les maux que peuvent nous susciter tous les ennemis de Dieu » (lettre du 22 octobre 1552 à François Perez, EX, t. 2, p. 494 ; trad. A. Brou, p. 331).

Voir encore EX, t. 1, p. 57, 92, 293, 325-327, 393-394 ; t. 2, p. 12, 56-57, 65-66, 148-151, 182-184, 191-192, 201-202, 204-206, 278, 361-362, 493-495.

Cette confiance en Dieu est fondée, chez François de Xavier, sur la conscience de sa propre condition de pécheur et sur sa faiblesse native. Le sens de sa dépendance radicale à l'égard de Dieu est très vif.

« Je n'ai peur de personne hormis Dieu, craignant qu'il ne m'inflige quelque châtiment, parce que je suis négligent dans son service, inutile et inapte à répandre le nom de Jésus-Christ » (lettre du 1er février 1549 à Simon Rodrigues, EX, t. 2, p. 65 ; trad. A. Brou, p. 193).

« Ce que vous prêchez n'est en rien de vous, c'est pure libéralité de Dieu. Avec amour et crainte, usez de cette grâce... Gardez-vous de vous rien attribuer, sinon beaucoup de fautes... Les oeuvres bonnes, c'est Dieu qui les a faites par nous, pour manifester à d'autres sa bonté et nous donner à nous l'occasion de [nous confondre, nous faisant voir de quels vils instruments il s'est servi pour se manifester aux autres » (instruction à Gaspard Barzée, 1552, EX, t. 2, p. 407, 409 ; trad. A. Brou, p. 306, 308). Cette instruction sur l'humilité est particulièrement significative de la vie et de l'enseignement spirituels du saint.

Voir encore EX, t. 1, p. 80-81, 128, 175, 272-273, 326, 465 ; t. 2, p. 16, 131, 165, 191-196, 205-206, 287, 321, 394, 398, 461, 503-504, 520.

2° Les écrits de François de Xavier témoignent d'un immense *amour du Christ* et de la *croix du Christ*. Des mots comme « sentir la pasión de Christo », « padecer por Christo », reviennent souvent (par exemple, lettre du 5 novembre 1549, EX, t. 2, p. 199 et 212).

« Ceux qui savourent la croix du Christ Notre-Seigneur trouvent leur repos, me semble-t-il, lorsqu'ils rencontrent ces souffrances (qu'il vient de décrire) ; ils meurent, quand ils s'en éloignent et en demeurent à l'écart » (lettre du 20 septembre 1542 aux compagnons de Rome, EX, t. 1, p. 127 ; trad. A. Brou, p. 68-69).

« Tous ces dangers et ces souffrances, embrassés volontairement pour le seul amour et service de Dieu Notre-Seigneur, sont des trésors et d'inépuisables sources de grandes joies spirituelles... Je ne me rappelle pas avoir jamais été ailleurs aussi grandement et continuellement consolé » (lettre du 20 janvier 1548 aux compagnons de Rome, EX, t. 1, p. 379-380 ; trad. A. Brou, p. 145-146).

Voir encore EX, t. 2, p. 57, 150-151, 192, 199, 212, 512.

Ardente aussi sa dévotion à la *Mère de Dieu*, en même temps que discrète (EX, t. 1, p. 115, 140, 163-164, 330, 357-359, 456-459 ; t. 2, p. 200-201, 205-206, 229-230). De même, sa dévotion aux *anges* (EX, t. 1, p. 115, 356-357 ; t. 2, p. 205-206) et aux *saints* (EX, t. 1, p. 176-177, 330).

« Au milieu d'un tel péril, je me confiai à tous les anges..., et en même temps à tous les patriarches, prophètes, apôtres, évangélistes, martyrs, confesseurs, vierges, à tous les saints du ciel, et pour l'assurance de pouvoir obtenir le pardon de mes péchés infinis, je pris pour protectrice la glorieuse Vierge Notre-Dame, car au ciel, où elle se trouve, tout ce qu'elle demande à Dieu Notre-Seigneur, il le lui accorde » (lettre du 20 janvier à Ignace de Loyola, EX, t. 1, p. 394 ; trad. A. Brou, p. 156).

3° L'attachement de François à son *ordre* et l'amour qu'il lui témoignait étaient extraordinaires : il portait à son chef, Ignace de Loyola, une vénération immense ; il l'appelait volontiers « Padre mio in Christi visceribus único » (lettre du 12 janvier 1549, EX, t. 2, p. 5). Dans cette même lettre il déclare : « C'est aussi mon avis que compagnie de Jésus veut dire compagnie d'amour et de conformité de sentiments » (p. 7).

« Mes récréations dans ce pays sont de me ressouvenir très fréquemment de vous, mes frères bien-aimés, et du temps où, par la grande miséricorde de Dieu Notre-Seigneur, je vous ai connus et j'ai conversé avec vous... Parmi les nombreuses faveurs que Dieu m'a faites en cette vie et qu'il me fait encore tous les jours, il en est une qui surpasse les autres : vivant, j'ai vu ce que j'ai tellement désiré de voir, c'est-à-dire la confirmation de notre règle et de notre genre de vie » (lettre du 15 janvier 1544 aux compagnons de Rome, EX, t. 1, p. 175-176 ; trad. A. Brou, p. 95).

Voir encore : pour la compagnie, EX, t. 1, p. 81, 330, 393-396 ; t. 2, p. 7-8, 149, 205-206, 293 ; — pour ses confrères, t. 1, p. 29-30, 89, 127-128, 172, 259, 272, 330, 393-395 ; t. 2, p. 66, 211-212, 279, 293, 375, 391 ; — pour Ignace, t. 1, p. 9-11, 26, 397 ; t. 2, p. 5, 13, 16, 150, 286-293, 375-376.

4° François de Xavier était possédé d'un *zèle des âmes* particulièrement brûlant. Pour ces âmes, ces « images de Dieu », comme il les appelle souvent, il se faisait tout à tous ; il les gagnait par sa joie communicative, son dévouement et son profond esprit surnaturel. Cet apôtre-né ne rêve que de « servir » les âmes et d'être « au service de son Seigneur ». Sans cesse se rencontrent dans ses écrits ces expressions « gloire de Dieu », « manifestation de Jésus-Christ », « salut des âmes » (EX, t. 2, p. 148), « por solo amor y servicio de Dios nuestro Señor » (EX, t. 2, p. 57). Sa préoccupation de tous les instants est d'« ouvrir

un chemin pour manifester la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ » (EX, t. 2, p. 351-352), pour « dilater les frontières de la sainte Mère l'Église, l'épouse de Jésus-Christ » (EX, t. 2, p. 149).

Ce sens apostolique se manifeste encore dans les conseils qu'il donne à ses compagnons : les instructions concernant l'envoi de missionnaires dans les universités japonaises détaillent les qualités apostoliques indispensables (« des sujets de grande expérience..., très bien éprouvés, car ils seront très persécutés..., très méprisés..., tels qu'on les regrette en Europe... », lettre du 30 janvier 1552 à Simon Rodrigues EX, t. 2, p. 297-301). Il se révèle aussi dans la prière de François « pour la conversion des païens » : « ... Fac ut ipsi quoque agnoscant quem misisti Jesum Christum Filium tuum Dominum nostrum, qui est salus, vita, resurrectio nostra » (EX, t. 1, p. 461-462). L'âme vibrante de Xavier se livre dans le célèbre appel aux universités d'Europe :

« Bien souvent il me prend envie d'aller dans les universités d'Europe, en criant à pleine voix, comme un homme qui a perdu le sens, et principalement à l'université de Paris, de dire en pleine Sorbonne à ceux qui ont plus de science que de désir de se mettre à en tirer profit, que leur insouciance est cause qu'un grand nombre d'âmes se détournent du chemin de la gloire... J'ai été sur le point d'écrire à l'université de Paris ou du moins à notre maître de Cornibus et au docteur Le Picart pour leur dire combien de milliers et de millions de paiens se feraient chrétiens s'il y avait des ouvriers... Telle est la multitude de ceux qui se convertissent à la foi du Christ dans ce pays où je me trouve que souvent il m'arrive d'avoir les bras fatigués de baptiser » (lettre du 15 janvier 1544 aux compagnons de Rome, EX, t. 1, p. 166-168 ; trad. A. Brou p. 84-86).

Xavier n'écrivit pas à la Sorbonne, mais l'on sait le retentissement de la traduction de cette lettre, accompagnée de quelques autres, publiée en 1545 : *Copie d'unne lettre missive envoiée des Indes par monsieur maistre François Xavier frère treschier en Ihesu-Christ de la société du nom de Ihesus à son prévost monsieur Egnace de Layola et à tous ses frères estudians aulx lettres à Romme, Pavie, Portugal, Valence, Coulogne et à Paris...*

Voir encore EX, t. 1, p. 81, 166-168, 249, 273, 292-293, 325, 329-330, 461-462, 465 ; t. 2, p. 45-46, 57, 148-149, 180, 204-210, 277-279, 301, 342, 363-364.

A cet amour du Christ, dont témoigne si hautement le sens apostolique de François de Xavier, est joint spontanément un filial attachement à l'*Eglise*, « l'épouse de Jésus-Christ », comme il la nomme toujours.

« Il nous faut pour intercesseurs sur terre tous ceux de la bénie compagnie du nom de Jésus ainsi que tous ses amis et ceux qui lui sont dévoués. Que par leur intercession nous soyons présentés à la sainte Mère l'Église universelle, épouse du Christ, notre Rédempteur et Seigneur... Qu'elle-même aussi nous présente et recommande à tous les bienheureux du ciel, spécialement à Jésus-Christ, son Époux, notre Rédempteur et Seigneur, et à la Très Sainte Vierge, sa Mère, pour qu'ils nous recommandent sans discontinuer à Dieu le Père éternel, dont tout bien naît et procède » (lettre du 5 novembre 1549 aux compagnons de Goa, EX, t. 2, p. 206 ; trad. A. Brou, p. 264).

5° Xavier était un *homme de prière et de contemplation.* « Il donnait toute sa journée au prochain et toute sa nuit à Dieu », écrivait Antoine de Quadros à Jacques Miron le 6 décembre 1555 (*Documenta indica*, t. 3, p. 335) ; et Alexandre Valignano admirait chez Xavier deux choses : son amour de Dieu et sa confiance en Lui, et son degré élevé

d'oraison qui lui permettait d'être toujours uni à Dieu au milieu de toutes ses activités (*Historia del principio...*, éd. J. Wicki, p. 262-264). Son don des larmes était grand (Manuel Teixeira, *Vita*, MX, t. 2, p. 882 ; lettre du Fr. B. Nunes, son compagnon, 18 novembre 1548, dans *Documenta indica*, t. 1, p. 317), notamment pendant la célébration de la messe (Schurhammer, *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit*, t. 1. p. 351, 369-370). Il reçut d'abondantes consolations, comme il en témoigne en maintes circonstances. Dans sa vision de la croix à Rome, il s'écriait : « Encore plus, encore plus ! » (*ibidem*, p. 324, 698) ; par contre, il fut comme rassasié plus tard, sur la côte des Pêcheurs et à Goa : « C'est assez ! » (lettre du 15 janvier 1544 aux compagnons de Rome, EX, t. 1, p. 174-175 ; lettre de Quadros, 6 décembre 1555, dans *Documenta indica*, t. 3, p. 332). Des îles du Moro, François écrivait qu'en quelques années on pouvait y perdre la vue tant était grande l'abondance des larmes de consolation (lettre du 20 janvier 1548 aux compagnons de Rome, EX, t. 1, p. 379-380). A Malacca, on observa ses veilles : « presque toute la nuit », il se tenait en prière devant son crucifix (MX, t. 2, p. 201, 213 ; *Documenta indica*, t. 3, p. 335-336). Au Japon, il circulait pieds nus dans la neige, transporté en esprit, sans ressentir les blessures de ses pieds (L. Frois, éd. G. Schurhammer, *Die Geschichte Japans*, p. 9). Même pendant qu'il dormait, on l'entendait murmurer le nom de Jésus (*Documenta indica*, t. 3, p. 332).

D'après Joseph de Guibert, Xavier était un *mystique* qui jouissait de la contemplation infuse (*La spiritualité de la Compagnie de Jésus*, p. 167, 558 ; cf. M. Sandaeus, *Jubilum Societatis Jesu saeculare ob theologiam mysticam in eadem excultam et illustratam*, Cologne, 1640, rééd. H. Watrigant, Coll. Bibliothèque des Exercices 77-78, Enghien, 1922, p. 48-53).

Le P. X. Léon-Dufour, dans son ouvrage *Saint François Xavier. Itinéraire mystique de l'apôtre* (Paris, 1953), a confronté avec beaucoup de soin et grand talent les textes de Xavier sur son caractère, ses vertus et sa vie intérieure. L'itinéraire qui s'en dégage (Paris, 1533 : éveil à la confiance ; Lisbonne, 1541 : confiance à l'épreuve ; San Thomé, 1545 : profondeur de la confiance), fort suggestif par lui-même, ne ressort peut-être pas toujours suffisamment des textes (ce qui est dit, par exemple, de la solitude absolue et de la gradation des lumières reçues ; cf. *Rev. d'Ascét. et Mystique*, t. 31, 1950, p. 106-107).

La spiritualité de François de Xavier s'harmonisait avec ses dispositions naturelles. D'après ses contemporains, il avait un tempérament sanguin et colérique (M. Teixeira, *Vita*, MX, t. 2, p. 895). En suivant la terminologie de Heymans, M. de Iriarte caractérise le tempérament de François : « émotif, actif, de fonction secondaire, ou passionné » (*Francisco Javier visto por la psicología*, dans *Archivum historicum Soc. Iesu*, t. 22, 1953, p. 5-37 ; cf. A. Roldán, *Introducción a la ascética diferencial*, Madrid, 1960, p. 253-265). G.-M. Moretti a cherché à déduire les dispositions naturelles du saint d'après l'étude graphologique de ses écrits (*I Santi dalla scrittura. Esami grafologici*, Padoue, 1952, p. 166-171) ; pour apprécier ce procédé délicat, il y aurait à tenir compte des remarques critiques d'A. Rodewyck, dans *Geist und Leben*, t. 31, 1958, p. 218-226.

4. INFLUENCE.

François de Xavier est, depuis le 16e siècle, l'idéal du missionnaire en terre païenne. Les nombreuses éditions et traductions de ses lettres, la considérable bibliographie qui le concerne (plus de 3.000 livres ou articles), les 15.000 lettres conservées dans les archives de l'ordre, dans lesquelles les jésuites du 17e et du 18e siècle demandaient aux supérieurs généraux d'être envoyés dans les missions auprès des païens (parmi eux, plus de 2.000 en appellent expressément à Xavier comme à l'exemple qui les attire), témoignent de la profonde influence apostolique et spirituelle du saint. Cette influence, qu'il exerce encore, s'est étendue même au-delà du monde catholique. Maint missionnaire pense comme le prédicant calviniste Ph. Baldaeus qui, après avoir parcouru l'Inde, publiait les louanges de François de Xavier : « Talis cum esses, utinam noster fuisses ! » (*Wahrhaftige ausführliche Beschreibung der berühmten ost-indischen Kusten Malabar...*, Amsterdam, 1672, p. 76). Voir sur l'influence de Xavier : EX, t. 1, p. 15*-18*, et A. Brou, *Saint François Xavier*, t. 2, p. 407-427.

5. BIBLIOGRAPHIE.

Pour la surabondante bibliographie concernante François de Xavier, consulter : J. M. Azcona, *Bibliografia de San Francisco de Javier*, Pampelune, 1952. — J.-F. Gilmont, *Les écrits spirituels des premiers jésuites. Inventaire commenté*, Rome, 1961, p. 126-135.

1. *Biographies.* — Toutes les histoires des missions d'Extrême-Orient font une place à François de Xavier ; nous ne les signalons pas.

Les premières données sur Xavier furent réunies par Antoine de Quadros en 1555 dans sa lettre du 5 décembre à Jacques Miron, provincial du Portugal, *Documenta indica*, t. 3, MHSI, Rome, 1954, p. 329-339. — Suivirent des biographies composées par Emmanuel Teixeira en 1580 (éd. MX, t. 2, p. 815-918, et Bilbao, 1951) ; — par Alexandre Valignano en 1583 (*Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesus en las Indias orientales*, 1e partie, éd. MX, t. 1, p. 2-199 ; avec la 2e partie, éd. J. Wicki, Rome, 1944) ; — par Horace Tursellini, en latin, Rome, 1594, retouchée et complétée en 1596 (nombreuses éditions et traductions) ; — par Jean Lucena, en portugais, Lisbonne, 1600 ; — par Sébastien Gonçalves, en portugais, en 1614 (*Historia ... da Companhia de Jesus ... da India Oriental*, éd. J. Wicki, Coimbre, 1957) ; — par Daniel Bartoli (*Dell'istoria della Compagnia di Giesù. L'Asia.* Rome, 1653).

Depuis trois quarts de siècle, de bonnes biographies, parfois même excellentes, ont paru : L.-J.-M. Cros, *S. François Xavier. Son pays, sa famille, sa vie. Documents nouveaux*, Toulouse, 1894 (2e éd., Paris, 1903 ; le 2e volume est ms aux archives des jésuites de Toulouse) ; *Sa vie et ses lettres*, 2 vol., Toulouse-Paris, 1900. — A. Brou, *Saint François Xavier*, 2 vol., Paris, 1912 (2e éd., 1922) ; voir en particulier, t. 2, p. 354-360, 424-427. — J. Brodrick, *Saint Francis Xavier*,

Londres, 1952. — G. Schurhammer, *Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern*, Aix-la-Chapelle, 1922 ; *Der hl. Franz Xaver, der Apostel Indiens*, Fribourg-en-Brisgau, 1925 ; *Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit*, t. 1 *Europa, 1506-1541*, Fribourg-en-Brisgau, 1955 ; t. 2, vol. 1 *Indien und Indonesien, 1541-1547*, 1963 ; t. 2, vol. 2 *Indien, Japan und China, 1547-1552* (en préparation).

Consulter aussi : L. Frois † 1597, *Die Geschichte Japans (1549-1578)*, éd. G. Schurhammer et E. A. Voretzsch, Leipzig, 1926. — N. Trigault, *Vita Gasparis Barzaei, Belgae*, Anvers, 1610.

2. *Ecrits.* — *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta*, éd. G. Schurhammer et J. Wicki, MHSI, 2 vol., Rome, 1944-1945 : l'introduction traite de la spiritualité de Xavier et de son influence (t. 1, p. 1*-18*), des premières éditions de ses oeuvres (p. 214*-243*) ; sur les textes interpolés ou apocryphes voir les appendices (t. 2, p. 522-535). Cette édition a été traduite en espagnol par F. Zubillaga, *Cartas y escritos...*, BAC, Madrid, 1953. On peut chiffrer à une cinquantaine les éditions des lettres de Xavier jusqu'en 1944.

On trouve des lettres et d'autres écrits de Xavier dans les biographies qui ont été faites de lui, dans les *Avisi delle Indie*, publiés à Rome depuis 1552, et les *Selectae ex India epistolae* de J. P. Maffei (Florence, 1588). — Les traducteurs des écrits de Xavier ont généralement suivi, jusqu'à l'édition des *Monumenta Xaveriana* de 1900, les éditions de Tursellini (1596) et de Pierre Poussines, qui, en 1667 (Rome), donne la traduction latine de 90 lettres. — En dehors de l'importante traduction parue à Paris, en 1628, de celle faite par L. Cros en 1900 dans *Vie et lettres*, signalons, toujours en français, la traduction partielle d'Eugène Thibaut, *Lettres...*, Bruxelles, 1922, celle d'A. Brou, Paris, 1937, avec une introduction de L. Poullier, p. 7-48, celle d'H. Bernard-Maitre, *Saint François Xavier et la rencontre des religions*, coll. Classiques de la foi, Paris, 1960, et celle de C. Couturier, Namur, 1961. — F.-M. Moreno, *Cartas y avisos espirituales de San Francisco Javier*, 2e éd., Madrid, 1952.

Parmi les nombreux ouvrages qui ont publié des extraits des écrits de François de Xavier, on peut retenir les *Flores indici*, de G. Hevenesi, Vienne, 1694, et ses *Fructus indici*, Vienne, 1696, qui furent souvent réédités et traduits ; une importante traduction espagnole a été faite par R. Gaviña, d'après EX, *Flores de la India*, Bilbao, 1951. — D. Bouhours, après sa *Vie* trop littéraire de *saint François Xavier*, Paris, 1682, avait publié *Les maximes de saint Ignace... avec les sentiments de saint François Xavier*, Paris, 1683, qui furent également maintes fois réédités et traduits.

3. *Sur l'esprit de Xavier.* — Plusieurs biographies ont un chapitre qui synthétise l'esprit du saint. En outre : l'ouvrage anonyme *De la dévotion de saint François Xavier à Jésus-Christ crucifié* (Paris, 1679) est déjà une sorte d'« esprit » de Xavier. — J.-E. Laborde, *L'esprit de saint François Xavier*, Bordeaux, 1920 ; 2e éd., Paris, 1922 ; trad. italienne, 1923 ; espagnole, 1944. — G. G. Ubillos, *El espíritu de San Francisco Javier*, Bilbao, 1946.

Voir les auteurs qui traitent de la vie spirituelle du saint et les introductions aux *Lettres*. — J. de Guibert, *La spiritualité de la Compagnie de Jésus*, Rome, 1953, surtout p. 175-179. — X. Léon-Dufour, déjà signalé.

4. *Dévotion à saint François de Xavier*. — On ne peut que signaler les nombreuses *Neuvaines* en l'honneur du saint (celles de François Garcia, dans sa *Vida y milagros de S. Francisco Xavier*, Madrid, 1672, et de Dominique de Colonia, Lyon, 1710, sont les plus connues), et la *dévotion aux dix vendredis*, qui se répandirent rapidement. Les prières qu'on lui attribuait furent abondamment commentées, par exemple : *De la dévotion de saint François Xavier à Jésus-Christ crucifié* (Paris, 1679). La « neuvaine de la grâce », présentée par Marcel Mastrilli, à partir de 1634, devint vite très populaire. Pour apprécier l'importance du culte rendu au saint, voir art. *Étrennes*, DS, t. 4, col. 1543-1544. Cf. J.-N. Duponcet, *Pratiques de dévotion à l'honneur de S. François Xavier*, Dijon, 1706 ; X. de Franciosi, *Considérations, prières, pratiques en l'honneur...*, 2e éd., Nancy, 1883 ; J.-M. Lasquibar, *El devoto de San Francisco Javier*, Barcelone, 1886.

5. *Questions particulières*. — Le quatrième centenaire de la mort du saint a suscité de très nombreuses, et parfois de fort importantes études sur divers aspects de sa vie, de son activité missionnaire et de ses méthodes, de sa sainteté comme de sa doctrine spirituelle, de son culte et de son influence. Toutes les revues missionnaires ont tenu à parler du « patron des missions », et beaucoup d'autres revues religieuses ; en voir le relevé dans *Archivum historicum Soc. Iesu* de 1952 et de 1953. Voici quelques titres cueillis dans cette moisson.

I. Iparraguirre, *Los Ejercicios espirituales ignacianos, el método misional de S. Francisco Javier y la misión jesuítica de la India en el siglo XVI*, dans *Studia missionalia*, t. 5, Rome, 1950, p. 3-43 ; *La espiritualidad misionera de San Francisco Javier, transfusión del espíritu de los Ejercicios de San Ignacio*, dans *Misiones extranjeras*, t. 3, 1951, p. 45-55 ; *Espiritualidad apostólica de San Francisco Javier*, dans *Manresa*, t. 24, 1952, p. 281-298. — J.-A. Eguren, *Javier en las Indias Orientales. Factores decisivos en su actuación misionera*, Buenos Aires, 1952. — F. Zubillaga, *Der hl. Franz Xaver. Der charakteristische Grundzug seiner Frömmigkeit : das Nichts, das vergöttlicht wird*, dans *Geist und Leben*, t. 25, 1952, p. 326-335. — G. Schurhammer, *Maria und der hl. Franz Xaver*, voir aprés Nr. 55. — J. Calveras, *La suave Cruz de Cristo*, dans *Manresa*, t. 24, 1952, p. 299-320. — J.-I. Fernandez, *Simpatía conquistadora de San Francisco Javier, ibidem*, p. 145-156. — H. Rahner, *Francisco und sein Meister*, dans *Stimmen der Zeit*, t. 151, 1952, p. 161-172. — H. Marín, *San Francisco Xavier y San Ignacio de Loyola*, dans *Razón y fe*, t. 146, 1952, p. 45-58. — H.-A. Chappoulie, *La stratégie missionnaire de saint François Xavier*, dans *Etudes*, t. 275, 1952, p. 289-302. — L. Lopetegui, *San Francisco Javier y San Ignacio de Loyola de 1548 à 1556*, dans *Studia missionalia*, t. 7, 1953, p. 5-32.

A. Huonder, *Ignatius von Loyola und Franz von Xaver, ein Freundschaftsbund zweier Heiligen*, dans *Die katholischen Missionen*, t. 50, 1922, p. 185-190. — A. Brou, *Saint François Xavier. Conditions et méthodes de son apostolat*, coll. Museum lessianum, Bruges, 1925. — V. Ordóñez, *San Francisco Javier modelo ideal de todo misionero*, dans *El siglo de las misiones*, t. 31, 1944, p. 99-107. — A. Bessières, *Saint François Xavier maître d'héroisme*, Le Puy, 1945. — J.-I. Tellechea Idigoras, *La teología sacerdotal de San Francisco Javier*, dans *Surge*, t. 15, Vitoria, 1955, p. 484-491 ; t. 16, 1956, p. 99-107, 243-254.

55

MARIA UND DER HL. FRANZ XAVER.*

1. *Auf Schloss Xaver*[1].

Der Kult der Gottesmutter war tief im gläubigen Volk Navarras verwurzelt, und traditionell in der Familie Xavers und in den Testamenten seiner Verwandten kehren Schenkungen an U. L. Frau von Roncesvalles, U. L. Frau von Pamplona, U. L. Frau von Ujué, U. L. Frau von Rocamador in Sanguesa und andere Marienheiligtümer immer wieder[2]. Auch im Pfarrkirchlein Santa Maria de Exavierr neben dem Schloss, von Xavers Vater erneuert und vergrössert, hatte die Himmelskönigin als Patronin einen Ehrenplatz. Die Muttergottesfeste wurden besonders gefeiert, zumal Mariä Himmelfahrt, das Patronatsfest. Jeden Samstag mussten die Geistlichen der Kirche neben dem Tagesoffizium auch die marianischen Tagzeiten beten und jeden Abend das Salve Regina singen[3], und auf dem Hochaltar stand das uralte, kaum einen halben Meter hohe, bunt bemalte Holzbild U. L. Frau von Exavierr mit übergrossen Oberkörper und Kopf, mit feierlich ernstem Antlitz und weit geöffneten Augen, einen winzigen Apfel in der leicht erhobenen Rechten, die linke Hand mit ihren grossen Fingern um das Jesuskind gelegt, das auf ihrem Knie sass und in der einen Hand ein Buch, in der anderen ebenfalls einen Apfer hielt[4].

Dr. Martin de Azpilcueta, der berühmteste Kirchenrechtslehrer des 16. Jahrhunderts, der mit seinem Vetter Xaver nach Indien gehen wollte, hatte eine zärtliche Verehrung für die Gottesmutter, und während Xaver 1544 an der Fischerküste die Perlfischer und ihre Kinder das von ihm in ihre Sprache übersetzte Ave Maria lehrte, gab der gelehrte Professor der Universität Coimbra eine Schrift heraus, worin er das fromme Beten des englischen Grusses empfahl und die Gründe aufzählte, warum er persönlich besonders dazu verpflichtet sei.

„Ich bin dazu mehr verpflichtet als andere aus tausend Gründen. An einem Muttergottesfest wurde ich geboren, in einer Marienkirche empfing ich

---

* [*Geist und Leben. Zeitschrift für Aszese und Mystik* 25 (1952) 336-344 : Polgár 271 ; vgl. auch die Artikel 54 107 132 und FX I 30 265 305-306 363 580 ; II 1, 216-218 273 305 582 729. Am Schluss geben wir an Stelle eines Résumés den englischen Auszug, den wir im *Morning Star* 45 (Bombay 1952) 337 366 veröffentlichten (Polgár 277).]

[1] *Abkürzungen* : EX : *Epistolae S. Francisci Xaverii*, ed. G. Schurhammer et I. Wicki SI (Romae 1944-45) ; MX : *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900-1912).

[2] Vgl. das Testament von Xavers Tante Juana von 1518 bei L. J. M. Cros SI, *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres* 1 (Toulouse 1900) 74 ; andere ähnliche Testamente enthält der noch unveröffentlichte zweite Band desselben Verfassers *Saint François de Xavier. Documents nouveaux* p. 44, 76, 78, 100, 136, 249.

[3] Francisco Escalada SI, *Documentos historicos del Castillo de Javier y sus mayorazgos* (Pamplona 1931) 197, 206-207.

[4] Bild ib. 368.

die Taufe, die Firmung und die erste Tonsur. In zwei Marienkirchen hatte ich zwei einfache Benefizien, mit deren Einkünften ich studierte, bis ich Doktor wurde, und beide gab ich auf für ein drittes Benefizium der seligsten Jungfrau. Auf die seligste Jungfrau Maria hatte ich die Augen gerichtet im Wasser eines grossen angeschwollenen Flusses, in dem ich untergesunken war, und aus dem man mich totgeglaubt heil hervorzog. An einem Marientag nahm ich den hl. Habit im Orden U. L. Frau von Roncesvalles. An einem andern Marienfest legte ich in einer Marienkirche meine Profess ab. In einer ihr geweihten Kirche empfing ich alle niederen und höheren Weihen. In einer weiteren Kirche dieses Namens las ich meine erste stille Messe und ebenfalls in einer Marienkirche sang ich mein erstes Amt. Maria hiess meine irdische Mutter und sie weihte mich der himmlischen und träufelte mir von Anfang an einige Tropfen ihrer Muttergottesandacht mit der Muttermilch ein. Maria heisst die Äbtissin des Marienklosters, die ich mitsamt ihrer Kommunität an Stelle meiner verstorbenen Mutter auserwählte und die sich mir als zweite geistliche Mutter gab, damit sie mich, wenn ich hier im Westen sterbe, begrabe, wo es ihr gut scheint : Dona Maria de Tabora, die hochwürdige Äbtissin des Klosters Santa Maria de las Celas ... Einer Marienkirche gehört diese Kantorei an, um derentwillen ich dies Buch und zwei andere schrieb ... Und an einem Tag der allerseligsten Jungfrau Maria hoffe ich zu sterben und in einer Kirche ihres Namens begraben zu werden, damit ich durch sie und mit ihr lebe in Ewigkeit. Amen " [5].

2. *Paris.*

In Paris stand Xaver als Student mitten im Entscheidungskampf zwischen den Vertretern der alten Kirche und ihres Marienkultes und den Humanisten und Neuerern, die ihn bekämpften. Während er hier studierte, erschien in Paris 1533 der *Miroir* der Königin Navarras, Marguerite d'Angoulême, der Schwester des französischen Königs, worin die bereits stark häretisch gerichtete Fürstin das Salve Regina auf Christus umdichtete, zu einer Zeit, wo Erasmus das übliche Ave Maria beim Beginn der Predigten lächerlich zu machen suchte und eine Lehrerin in Paris ihren Schulkindern verbot, Gebete an die Gottesmutter zu richten. Während seiner Pariser Studienzeit war es auch, dass die Lutheraner in Paris ein Muttergottesbild zertrümmerten (1. Juni 1528) und einem zweiten die Augen auskratzten (21. Mai 1530), und er wohnte den Sühneprozessionen bei, die die Universität in beiden Fällen veranstaltete. Ignatius hielt den jungen Magister vom Verkehr mit Leuten fern, die wie Xaver sich ausdrückt, äusserlich gut schienen, innerlich aber voll Häresien waren, und gewann ihn als Jünger. Am Feste Mariä Himmelfahrt 1534 legte Ignatius mit seinen sechs Gefährten im Märtyrerkirchlein auf dem Montmartre die Gelübde der Armut und Keuschheit und der Wallfahrt zum Heiligen Lande ab, welche das erste Fundament der künftigen „ Gesellschaft Jesu " bildeten. Bald darauf machte Xaver unter Ignatius ' Leitung die heiligen Exerzitien in die der Meister ausser seiner Christusliebe auch seine ganze innige Verehrung der Gottesmutter gelegt hatte, und diese doppelte Liebe ging für alle Zukunft auf den Jünger über. Das Büchlein der Geistlichen Übungen, das er sich abschrieb, wurde Xavers Lebensbuch, dessen Zitate und Anklänge

[5] *Commentario en romance a manera de repeticion latina y scholastica de Iuristas, sobre el capitulo Inter verba XI. q. III* (Coimbra 1544), cap. 19, conclusio 12. Der Text findet sich, etwas verändert, lateinisch in der Kölner Ausgabe der *Opera omnia* 3 (1616) 432 ; vgl. auch Mariano Arigita y Lasa, *El doctor navarro. Don Martin de Azpilcueta* (Pamplona 1895) 425-27 und sein Kapitel „ Azpilcueta y el Rosario " (432-35).

immer und immer wieder in seinen Briefen und Instruktionen wiederkehren [6].

3. *In Deutschland und Italien.*

Als darum die Jünger des hl. Ignatius, neun an der Zahl, im November 1536 Paris verliessen, um zu Ignatius nach Venedig zu reisen, trugen sie den Rosenkranz offen am Hals, um offen im häretischen Land ihre Verehrung für die Gottesmutter zu bekunden. In Strassburg verteidigten die Pariser Magistri einem lutherischen Stadtrat gegenüber beredt die Wallfahrt nach Loreto. In einer häretischen Stadt hinter Konstanz, Lindau, erkannte die einzige Katholikin des Ortes die Wanderer an ihren Rosenkränzen als Glaubensgenossen ; sie zeigte ihnen eine Schürze voll von Rosenkränzen und Stücken von Heiligenstatuen, die sie aus dem Bildersturm gerettet hatte, und die Magistri knieten im Schnee nieder, um ihre Reliquien zu küssen.

Zweimal besuchte Xaver das hl. Haus von Loreto, das erste Mal auf dem Weg nach Rom 1537, das zweite Mal im Gefolge des portugiesischen Gesandten Mascarenhas, auf der Reise von Rom nach Lissabon 1540 und bei dieser Gelegenheit las der Pater am Palmsonntag die heilige Messe in der Santa Casa selber und reichte dem Gesandten und dessen Gefolge die heilige Kommunion [7].

4. *Lissabon.*

In der Kapelle U. L. Frau von der Menschwerdung der Karmeliterkirche von Lissabon las Xaver aus besonderer Andacht zur Gottesmutter während seines Aufenthalts in der Hauptstadt Portugals viele Male die heilige Messe [8]. In der Kirche U. L. Frau von Belem nahm der Pater Abschied von Europa. Am 7. April 1541 lichtete sein Schiff hier die Anker für die Fahrt zum Osten.

5. *Goa.*

Am 6. Mai 1542 landete Xaver nach mehr als einjähriger Fahrt in Goa, der Hauptstadt Portugiesisch-Indiens, dessen Machtbereich sich vom Kap Komorin bis zu den fernen Molukken und China erstreckte. Fünf Monate hielt ihn hier die Regenzeit zurück. An Arbeit fehlte es ihm nicht. Er besuchte die Kranken in den Spitälern, die Gefangenen, die Aussätzigen, die Armen ; vor allem aber galt seine Sorge dem Un-

---

[6] Über diesen und den folgenden Abschnitt handeln wir ausführlich im ersten Band unseres grossen Xaveriuslebens, der demnächst erscheinen wird.

[7] EX I 30. Die Szene ist eines der sechs Bilder aus dem Leben Xavers, mit denen Bischof Tiburtius Roche SI. die Capella Indiana der Basilica von Loreto durch den Maler Cesare Peruzzi ausschmücken liess. Die Szene, wie Xaver sich Maria in Loreto weiht, bzw. die Jungfrau mit dem Kinde ihm erscheint, wurde oft dargestellt. Wir erinnern z. B. an die Gemälde von Bernardino Siciliano im Gesù Nuovo in Neapel, von Luca Giordano in S. Giuseppe in Chiaja ebda., von Lorenzo Berrettini in Santa Margherita in L'Aquila, von Ulrich Loth in St. Michael in München, und die Bilder von Ciro Ferri und E. C. Heiss, sowie die Stiche von M. Bouche, J. Bruynel, Corn. Galle, Melch. Haffner, Barth. Kilian, Stef. Piale, J. Rubini, Joh. Sadeler, Ger. Seghers, B. Thiboust, C. Van Merlen und C. Weigel.

[8] Frei Joseph Pereira de Santa Anna, *Chronica dos Carmelitas da antiga e regular observancia nestes reinos de Portugal* 1 (Lisboa 1745) 654.

terricht der Kinder und der unwissenden Sklaven und Sklavinnen, die er mit einem Glöcklein in den Strassen zusammenrief und in einer Muttergotteskapelle, Nossa Senhora do Rozario, versammelte. Dem Unterricht legte er den Kleinen Katechismus des Barros zugrunde, den er den indischen Verhältnissen angepasst hatte. Dem Ave Maria und Salve Regina, die er enthielt, hatte Xaver ein weiteres Gebet zur allerseligsten Jungfrau beigefügt. Es lautete :

„ O meine Herrin, heilige Maria, Hoffnung der Christen, Königin der Engel und aller Heiligen, die mit Gott im Himmel sind. Euch, meiner Herrin, und allen Heiligen empfehle ich mich jetzt und für die Stunde meines Todes ; bewahrt mich vor der Welt, dem Fleisch und dem Teufel, meinen Feinden, die meine Seele in die Hölle führen wollen ! “ [9]

Ausserdem lehrte Xaver seine Zuhörer im Katechismusunterricht jeden Morgen und Abend ein Gebet zu Christus und ein zweites zur Gottesmutter richten. Das zu Maria lautet :

(Am Morgen) „ Ich bitte Euch, meine Herrin, heilige Maria, bittet gnädiglich Euren gebenedeiten Sohn Jesus Christus, dass er mir die Gnade gebe, heute und alle Zeit meines Lebens, diese zehn Gebote zu halten ! “
(Am Abend) „ Ich bitte Euch, meine Herrin, heilige Maria, Königin der Engel, erlangt mir Verzeihung von Eurem gebenedeiten Sohn Jesus Christus für die Sünden, die ich begangen habe, heute an diesem Tage und in meinem ganzen Leben, indem ich diese zehn Gebote nicht beobachtet habe ! “ [10]

Dieselben Gebete fügte der Heilige auch seiner „ Christlichen Tagesordnung “ bei, die er für die Erwachsenen verfasste, an den Kirchentüren anheftete, abschreiben liess und seinen Beichtkindern und auch seinen Mitarbeitern empfahl. Darin war auch ein Abschnitt über die Erziehung der Kleinen :

„ Man lehre sie auch, am Morgen vor allem anderen ein Morgengebet zu verrichten : einige Ave Maria mit Paternoster und Credo ; wenigstens kniend drei Ave Maria. Das erste zu Ehren des Glaubens, mit dem unsere Herrin den Sohn Gottes empfing ; das zweite zu Ehren des Schmerzes, als sie ihn am Kreuze sterben sah ; das dritte zu Ehren ihrer Freude über die Auferstehung. Dasselbe sollen sie des Nachts wiederholen, bevor sie schlafen gehen, und auch am Mittag sollen sie ein Gebet sprechen zu Ehren des Leidens unseres Herrn Jesus Christus [11].

Bevor Xaver am Ende der Regenzeit Goa verliess, schrieb er noch einige Briefe nach Europa, worin er auch seine himmlische Mutter nicht vergass.

„ Da der Herr Statthalter (Martim Afonso de Sousa) eine grosse Andacht zu U. L. Frau hat und die meiste Zeit mit grossem Hofstaat in Goa ist und diese Stadt auf einer Insel liegt, drei Meilen im Umfang, und auf ihr einige sehr andächtige Kapellen U. L. Frau sind, schön gebaut und reich an Ornamenten und mit Klerikern zu deren Dienst und allem Nötigen, — nur an geistlichen Gnaden fehlt es ihnen —, und jede Kapelle zu ihrer Zeit ihre Feste mit grossen Aufwand feiert : darum bittet der Herr Statthalter, um die An-

[9] EX I 115.
[10] Ib. 108-109.
[11] Ib. 456.

dacht zu diesen Kirchen zu fördern und damit U. L. Frau an ihren Festen in Wahrheit geehrt wird von lebendigen geistlichen Tempeln, dass an solchen Tagen alle, die beichten und kommunizieren, beim Besuch dieser Kapellen einen vollkommenen Ablass gewinnen, und dass die ihn nicht gewinnen, die nicht beichten und kommunizieren " [12].

Und um sich dem Statthalter für seine Förderung der Andacht zur Gottesmutter in Goa erkenntlich zu zeigen, bat Xaver Ignatius, ihm zwei Rosenkränze zu senden, einen für ihn und einen für seine Frau, mit allen Gnaden und Ablässen, die er vom Papst erlangen könne [13].

6. *An der Fischerküste.*

Sobald die Regenzeit vorüber und das Meer befahrbar war, ging der Heilige zur Fischerküste in Südindien, wo er mit zwei kurzen Unterbrechungen zwei Jahre (1542 bis 1544) unter den Perlfischern blieb, die man 1535-1537, 20 000 an der Zahl, getauft, aber nicht unterrichtet hatte. Mit vieler Mühe übersetzte er für sie die Hauptstücke des Kleinen Katechismus : Kreuzzeichen, Credo, Paternoster, Ave Maria, Salve Regina und die Allgemeine Schuld in ihre Sprache, das schwierige Tamil, und begann dann den Unterricht von Dorf zu Dorf. Immer und immer wieder sprach er ihnen das Credo vor und nach jedem Glaubenssatz mussten sie mit ihm ein Vaterunser beten mit der Bitte, Christus möge ihnen die Gnade geben, fest an diese Glaubenswahrheit zu glauben, und dann ein Ave Maria mit der Bitte :

„ Heilige Maria, Mutter Jesu Christi, erlangt uns die Gnade von Eurem Sohn Jesus Christus, dass wir fest und ohne Zweifel an diesen ersten Glaubensartikel glauben ! "

Und dasselbe Gebet wiederholte er mit ihnen nach jedem Artikel und ebenso verfuhr er mit den zehn Geboten, indem er sie nach einem jeden Christus und dann seine heilige Mutter um die Gnade bitten liess, das betreffende Gebot zu halten, und jeden Unterricht schloss er mit dem Salve Regina [14].

Den Rosenkranz trug er stets am Hals und wenn man ihn zu einem Kranken rief, las er ein Evangelium über ihn und legte ihm denselben auf oder liess ihn durc heinen seiner Katechismusschüler auflegen und gewöhnlich wurden die Kranken gesund [15].

7. *San Thomé.*

Am Grab des Apostels Thomas flehte Xaver in monatelangem Gebet um Licht und Gnade. An die Grabkirche stiess ein Häuschen, worin man das Wachs für U. L. Frau aufbewahrte, und die meisten Nächte erhob er sich von seinem Lager, um dort zu beten und sich zu geisseln. Man sprach von Teufelsspuck an jenem Ort und auf das Drängen des Pfarrers nahm der Pater einen malabarischen Diener mit,

[12] Ib. 140.
[13] Ib. 137.
[14] Ib. 163-164 ; cf. 458-459.
[15] MX II 375.

der sich vor der Tür zum Schlafen niederlegte. Eines Nachts wurde der Bursche plötzlich durch lautes Schreien aufgeweckt und drunten hörte er Schläge fallen und Xaver immer wieder rufen „Senhora, willst du mir nicht helfen?" Am nächsten Morgen aber fand der Pfarrer seinen Gast krank im Bett und er war überzeugt, die Teufel hätten ihn geschlagen [16].

8. *Malakka.*

Wiederholt hielt sich der Heilige auf seinen Fahrten in Malakka auf. Gerne betete er hier im Kirchlein U. L. Frau vom Berge, das die Stadt überblickte, und er erlangte auch, dass der Bischof von Goa ihm für seine Mitbrüder das Heiligtum überliess. Hier wohnte und schrieb er seine Instruktion für den Novizen Bravo, bevor er nach Japan fuhr [17], und hier pflegte er täglich Messe zu lesen für seine Verfolger und lange Stunden der Nacht vor dem Bilde der Gottesmutter zu beten für die Bekehrung Dom Alvaro de Ataides, bis der Schlaf ihn übermannte, als dieser 1552 die Gesandtschaftsreise nach China verbot [18]. Hier in Malakka war es auch, wo man Xaver zu einem besessenen Knaben rief. Zwei Stunden lang betete der Pater knieend beim Kranken, sprach dann den Exorzismus über ihn und sagte beim Abschied zu dessen Vater, er solle sich nicht ängstigen; er werde morgen eine Messe zu Ehren der heiligen Jungfrau lesen und alles werde gut gehen. Und während der Prater im Kirchlein U. L. Frau vom Berge die Messe las, wurde der Knabe gesund [19]. Hier war es auch, wo Xavers Gefährte, Joam d'Eiro, eine Erscheinung der Gottesmutter hatte, die ihn von sich wies, was er trotz aller Fragen dem Pater bei der Beichte verschwieg, bis dieser, übernatürlich davon unterrichtet, ihm selber den ganzen Vorgang erzählte [20].

9. *Ternate.*

Auch in der Hauptstadt der Molukken, wo sich der Heilige 1546-1547 mehrere Monate aufhielt, wohnte er bei einem Marienkirchlein, Nossa Senhora da Barra, wo er Messe las, predigte und Christenlehre hielt [21]. Er lehrte seine Zuhörer den Kleinen Katechismus singen mit dem Erfolg, dass er schreiben konnte: „Die Knaben auf den Plätzen und bei Tag und Nacht die Mädchen und Frauen in den Häusern, die Bauern auf den Feldern und die Fischer auf dem Meer sangen statt der eitlen weltlichen Lieder heilige Weisen, wie das Vaterunser, das Ave Maria, die Gebote, die Werke der Barmherzigkeit und die Allge-

---

[16] Ib. 947. Das Bild der Gottesmutter jener Kirche wurde später viel verehrt, weil Xaver davor gebetet hatte (ib. 488).

[17] EX II 166.

[18] MX II 274, 875; Francisco de Souza SI, *Oriente Conquistado* I (Bombain 1881) c. 4. d. 1, par. 73.

[19] So der Vater des Knaben (MX II 427-428). Nach Joam d'Eiro gelobte Xaver eine Marienovene (ib. 380-381).

[20] Ib. 381-382, 870-871.

[21] Ib. 175-176.

meine Schuld und viele andere Gebete, alle in der Volkssprache, so dass alle sie verstanden, die Neubekehrten und die anderen " [22]. In Ternate schrieb Xaver auch seinen Grossen Katechismus, eine ausführliche, in dichterischem Stil gehaltene und zum Singen und Auswendiglernen bestimmte Erklärung des Credo, worin er mit poetischem Schwung beim Geheimnis der Menschwerdung den Engeln das Lob Mariens in den Mund legt :

„ Abri, Senhor, as portas dos ceos / Aos vosos filhos,
Pois naceo de Santa Ana e Joachim / Aquela Virgem sem peccado de Adam,
Sobre todas as molheres sanctissima / Por nome Maria ! " [23].

10. *Das Sturmgebet.*

Auf der Rückkehr von den Molukken geriet das Schiff Xavers im Golf von Bengalen zwischen Malakka und Indien in einen furchtbaren Sturm. Man warf die Waren über Bord und machte Gelübde, jammerte, schrie und verzweifelte. Der Pater ermutigte, tröstete, hörte die Beichten der Leute und als dann in der dunklen Sturmnacht das Unwetter seinen Höhepunkt erreichte, zog er sich in seine Kajüte zurück. Francisco Pereira suchte ihn auf, um sich bei ihm Trost zu holen. Er traf den „ heiligen Padre " in Gebet versunken kniend vor seinem Kruzifix und wagte nicht, ihn in seiner Andacht zu stören [24]. Über sein Sturmgebet hat Xaver selbst den Schleier gelüftet :

„ Während der Sturm am heftigsten tobte, empfahl ich mich Gott, unserem Herrn. Zuerst erwählte ich als meine Fürsprecher auf Erden alle aus der gebenedeiten Gesellschaft Jesu mit allen ihren Freunden. Mit solcher Hilfe übergab ich mich dann ganz den gläubig-frommen Gebeten der Braut Christi, der heiligen Mutter, der Kirche ... Ferner nahm ich zu Fürsprechern alle Heiligen in der Herrlichkeit des Himmels ... Und dann übergab ich mich, mitten in dieser grossen Gefahr, allen heiligen Engeln, ihren neun Ordnungen nach, und zugleich allen Patriarchen, Propheten, Aposteln, Evangelisten, Märtyrern, Bekennern, Jungfrauen und allen Heiligen des Himmels. Und um sicher Verzeihung meiner zahllosen Sünden zu erlangen, nahm ich zur Fürsprecherin die glorreiche Jungfrau, unsere Herrin ; denn im Himmel, wo sie ist, gibt ihr Gott, unser Herr, alles, worum sie ihn bittet. Und schliesslich setzte ich all meine Hoffnung auf die über alles unendlichen Verdienste des Leidens und Todes Jesu Christi, unseres Erlösers und Herrn, und mit all dieser Hilfe fand ich mich so getröstet in diesem Sturme, ich glaube noch mehr wie hernach, als ich daraus befreit war " [25].

11. *Japan.*

Am Fest Mariä Himmelfahrt 1549 landete Xaver in Kagoshima, der Hauptstadt von Satsuma im Süden von Japan [26]. Bei sich trug er eine schön gemalte Altartafel mit dem Bild seiner himmlischen Mutter und ihres göttlichen Kindes. Als Paul Anjirô, sein japanischer Begleiter, den Landesfürsten Shimazu Takahisa besuchte, gab ihm der Pater sein Marienbild mit, um es ihm zu zeigen, und der Fürst staunte über

[22] EX I 377.
[23] Ib. 357.
[24] MX II 191.
[25] EX I 393-394.
[26] Ib. II 185.

dessen Schönheit und begrüsste mit seinen Begleitern nach japanischer Sitte das Bild kniend mit tiefer Verneigung und liess es auch seiner Mutter zeigen. Diese sandte wenige Tage darauf einen Edelmann, damit er eine Kopie der Tafel herstellen lasse ; aber die Sache unterblieb, da sich kein Maler fand [27]. Xaver sah voraus, dass der Hauptwiderstand gegen die Ausbreitung des Christentums nicht von den Fürsten und dem Volk, sondern von den Bonzen kommen würde ; aber all seine Hoffnung setzte er, wie er aus Kagoshima schrieb, auf Christus den Herrn und die heiligste Jungfrau Maria, seine Mutter, und die neun Chöre der Engel, Sankt Michael an der Spitze, den er zum Patron Japans erwählte [28]. Auch auf dem Schloss Ichiku bei Kagoshima gelang es dem Apostel, eine kleine Christengemeinde zu gründen. Beim Abschied liess er bei ihnen ein Bild der Heimsuchung Mariä, Rosenkränze und Medaillen und ein Blatt zurück, worauf er die Namen Jesu und Mariä geschrieben hatte, und überall empfahl er seinen Christen in Japan eine grosse Verehrung für diese beiden heiligen Namen [29].

Aber er war nicht gekommen, um sich in einem Winkel jenes Landes zu vergraben. Er wollte den König von Japan in seiner Hauptstadt Miyako aufsuchen, um von ihm die Erlaubnis zur Verkündigung des Evangeliums zu erlangen, und an den Kapitan von Malakka, seinen Freund Dom Pedro da Silva da Gama, schrieb er aus Kagoshima im November 1549 : „ Bevor zwei Jahre vergangen sein werden, hoffe ich Euer Gnaden schreiben zu können, dass wir in Miyako eine Kirche U. L. Frau haben, damit alle, die nach Japan kommen, in den Stürmen des Meeres sich U. L. Frau von Miyako empfehlen " [30].

12. *Sanzian.*

Der treue Chinese Antonio, der Xaver allein im Tode beistand, hat uns eine ausführliche Beschreibung der letzten Tage des Heiligen hinterlassen.

„ Montag, den 28. November, am achten Tag der Krankheit, verlor der Pater die Sprache. Am Donnerstag kehrte sie zurück und Antonio hörte den Kranken immer wieder die heiligste Dreifaltigkeit anrufen, die er sehr verehrte, und oft wiederholte er die Bitte : „ Jesus, Sohn Davids, erbarme dich meiner ! Jungfrau, Mutter Gottes, denkt an mich ! " Diese und ähnliche Worte hatte er im Munde bis Freitag nacht. Und kurz vor Tagesanbruch, da er ans Sterben kam, gab ich ihm die Kerze in die Hand und mit dem Namen Jesu im Mund gab er seine Seele in die Hände seines Schöpfers und Herrn zurück mit grosser Ruhe ... Er starb aber an einem Samstag, vor Tagesanbruch, am 3. Dezember des Jahres 1552 auf der Insel und im Hafen von Sanzian, in einer fremden Hütte aus Stroh, zehn Jahre nach seiner Ankunft in Indien" [31].

Nach dem Tod verteilten die Portugiesen seinen Nachlass unter sich, darunter auch sein Kruzifix, seinen Rosenkranz und sein Brevier. Der Rosenkranz war aus wohlriechendem Calamba-Holz mit grossen

[27] Ib. 200-201.

[28] Ib. 205-206.

[29] Luis Frois SI, *Die Geschichte Japans*, übersetzt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926) 5-6 ; Cros SI, *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres* 2 (Toulouse 1900) 91-93.

[30] EX II 229-230.

[31] MX II 896.

Perlen und sechs Dekaden wie ein Brigittenrosenkranz [32] und das Brevier in *einem* Band und kleinem Reiseformat war in Paris gedruckt im Jahre 1543 mit dem Franziskanerproprium am Ende und hatte zwei dazugebundene Stücke, beide von Luis Rodrigues in Lissabon gedruckt: die *Suffragia apostolorum* mit verschiedenen Offizien, darunter dem vom Namen Jesu von 1530 und einem „devotissimum officium piissimae virginis Marie", gedruckt 1541, und die *Officia quatuor beate virginis Marie, sabbatis totius anni dicenda*, gedruckt am 20. Oktober 1546, drei Unica, die in allen Bibliographien fehlen, und die am 23. September 1943 in Nantes einem Luftangriff zum Opfer fielen [33].

[32] Drei Rosenkränze Xavers haben sich erhalten; einer in der Mariä-Himmelfahrtskirche in Köln, von dem eine Dekade 1741 für den König von Polen abgetrennt wurde, die sich im Besitz der sächsischen Königsfamilie befindet; einer im Wiener Professhaus in der Kirche „Am Hof" und ein dritter im Kolleg von Starawies in Polen. Über den Kölner Rosenkranz s. G. Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver und das heilige Köln*, GS IV Nr. 140 und *Der Kölner Rosenkranz des hl. Franz Xaver*, GS IV Nr. 132, sowie Van Miert, *De Rosenkranz van den h. Franciscus Xaverius door Vondel bezongen*, in: *Studien* 92 (1919) 57-66. Mehrfach wird von Rosenkränzen berichtet, die Xaver anderen schenkte; am bekanntesten ist die Geschichte jenes, den er einem Kaufmann in San Thomé beim Abschied gab (MX II 487, 564, 567, 714).

[33] Über das Brevier des hl. Franz Xaver s. G. Durville, *Le Bréviaire de Saint François Xavier*, in: *Express de l'Ouest*, (Nantes 1916), n. 5-10 (3.-9. März) und G. Schurhammer, *Duas impressões portuguesas desconhecidas (século XVI)*, GS IV Nr. 131.

RESUMO

XAVIER AND MARY

The devotion to the Blessed Virgin was traditional in Navarra, traditional in the castle of Xavier. The parish church of Xavier was dedicated to " Santa Maria de Exavier " ; every day the clerics sang in it the Salve Regina before the venerable old statue of their Heavenly Mother ; every Saturday they recited the Hours of the Blessed Virgin ; and in the last wills of the parents recurred always gifts for the various sanctuaries of Our Lady of Ujué, Our Lady of Recamador, Our Lady of Roncesvalles, Our Lady of Pamplona and others. Assumption was the titular feast in Xavier. On the same day the lastborn of the lord of Xavier — Francis Xavier — devoted his life to the service of Mary and her Divine Child (1534), and on the same day he landed in Japan with a painting of these two heavenly patrons and with the plan to build a church in honour of the Blessed Virgin in Miyako, the capital, so that his successors and the mariners in the storms of the China sea could implore " Our Lady of Miyako (Kyôto) ".

When he travelled through the heretical countries of Germany and Switzerland he wore publicly the Rosary round his neck to testify his catholic faith ; on his way from Rome to Portugal he asked the intercession of Mary in her sanctuary of Loreto, and in Lisbon he used to say Mass in the Church of the Carmelites in the chapel of the Incarnation. In Goa he used to teach the catechism in the chapel of Our Lady of the Rosary, on the Fishery Coast he closed his instructions infallibly with the Salve Regina and used to heal the sick touching them with his beads or his crucifix. In San Thomé he implored the help of Mary in his nightly watches and combats, in Malacca his refuge was the chapel of Our Lady of the Mount, in Ternate the chapel of Our Lady of the Harbour. To the other prayers to the Blessed Virgin which he found already in use he added a new one : " *O Mary, my Lady, hope of the Christians, and Queen of Angels and of all the saints, who are with God in heaven, I commend myself to thee, my Lady, and to all the saints now and for the hour of my death, to preserve me from the world, the flesh and the devil, who are my enemies and want to drag my soul into hell!* " The hour of his death came on the lonely island of Sanchian in the morning of the 3rd. of December 1952, and Antonio, the faithful Chinese who remained with his dying Master, when all left him, heard him in his last moments repeat the prayer : " *Jesus, son of David, have mercy on me! Virgin, Mother of God, remember me!* "

XII. KRITISCHE UNTERSUCHUNGEN

56. Zur Kritik der Missionserfolge des hl. Franz Xaver.
57. Xaveriuslegenden und Wunder kritisch untersucht.
58. Die Taufen des hl. Franz Xaver.
59. Die Königstaufen des hl. Franz Xaver.
60. Portugal nas « Cartas de S. Francisco Xavier ».

ZUR KRITIK DER MISSIONSERFOLGE DES HL. FRANZ XAVER.*

Der Anglikaner Robert Sencourt schreibt in seinem Buche „*India in English Literature*" (London 1923, S. 341): „Niemand, auch der extremste Protestant nicht, hat über die Geschichte der Missionen Indiens geschrieben, ohne Worte der Bewunderung für den Jesuitenapostel, den hl. Franz Xaver", und es wäre leicht, eine lange Reihe von Autoren über Indien und den Fernosten anzuführen, von Baldäus, Hackluyt und Tavernier angefangen bis zu Zeugen unserer Zeit wie Couling, Haas, Stewart-Robertson, McNicol, McClean, Holmes, Sir James Stephen und andern, um die Wahrheit dieser Behauptung zu beweisen.

Aber neben dem Lob steht oft der Tadel der Missionsmethode des Heiligen, die keine dauernden Erfolge erzielt habe. So schreibt H. Böhmer (*Die Jesuiten*, Leipzig 1907, S. 96 f.): „Xaver zieht zur Mission aus wie ein fahrender Ritter auf Abenteuer; es fehlt ihm ganz die Haupttugend des Missionars: die Geduld. Er meint immer nur ernten, nicht erst säen zu müssen. Daher wandert er unruhig von Ort zu Ort, wurzelt nirgends ein, wirkt nirgends dauernd und Dauerndes". Ebenso äussert sich W. Götze (*Franz Xaviers Missionsarbeit in Japan und sein Ende*. Doktordissertation, Berlin 1930):

„Man empfindet deutlich, wie die ganze scholastische Theologie diesen Kindern der Natur in Indien dargestellt wird, und wenn dabei schlichte Schilderungen der Heilswahrheiten nicht fehlen, so werden sie doch überwuchert und verdunkelt von den Gewächsen der Sorbonne-Wissenschaft (40). Zum Dienst an den Seelen hatte Xavier selten Zeit (39). Von der Bemühung um das Reich Gottes spürt man nirgends etwas in Xaviers Briefen, vielmehr bloss von der Ausdehnung der katholischen Kirche und der Rettung der Eingeborenen durch die Taufe, welche sie eben der römischen Kirche eingliedert (44). Was in ihm lebte, vermochte er nicht in andern zum Leben zu gestalten; was er auf seine Weise erreichte, sah er unter seinen Händen zusammenbrechen" (34).

Schon früher hatten die Anklage auf Misserfolg W. W. Rule (*Celebrated Jesuits*, London 1852, S. 31 ff.), J. M. Thoburn (*India and Malaysia*, Cincinnati 1892, S. 204 f.) und G. Dieterlen (*François Xavier. L'accommodation*, Cahors 1903, S. 5 f.) erhoben. Noch 1931 schrieb F. di Silvestri-Falconieri (*La Riforma Italiana*, Rom, Juni 1931):

* [*Stimmen der Zeit* 125 (1933) 324-332: Polgár 204. Am Schluss fügen wir die portugiesische Übersetzung bei, die in der *Brotéria* 16 (1933) 137-147 205-213 erschien (Polgár 205). Der Artikel gibt den Text eines Vortrags, den wir 1933 in der Gregorianischen Universität in Rom hielten.]

„Welche Reste des Christentums haben die modernen Missionare des 19. Jahrhunderts in Japan und China gefunden? Keine Spur, und sie mussten ihre Arbeit wieder von vorne beginnen... Man mag Xavers Werk anerkennen als das eines Forschers, eines Reisenden, aber nicht als das eines christlichen Missionars, eines Verbreiters des Glaubens Christi, eines Ausbreiters des Evangeliums; denn unter diesem Gesichtspunkt ist diese Tätigkeit negativ und verdammungswürdig, unwürdig jeder Erwähnung."

Soweit die Anklagen, die allerdings teilweise durch frühere katholische Übersteigerungen der Erfolge Franz Xavers hervorgerufen worden sind. Die Verteidigung muss daher nicht auf die kritiklosen Biographien des 17., 18. und 19. Jahrhunderts, sondern auf den historischen Xaver zurückgehen, wie er uns entgegentritt in seinen jetzt im Urtext herausgegebenen Briefen und denen seiner Zeitgenossen, in den Zeugenverhören von 1556-57 sowie den ältesten Historikern, die den Heiligen oder seine Zeitgenossen noch kannten: Teixeira, Frois, Valignano, Lucena, Seb. Gonçalves und Tursellin.

1542 landete Xaver in Indien als päpstlicher Legat mit Empfehlungsschreiben „an alle Fürsten und Herren der Inseln des Roten, Persischen und Ozeanischen Meeres und aller Länder diesseits und jenseits des Ganges" und „an den König der Äthiopier", mit der Aufgabe, sich der Portugiesen in den weitzerstreuten Festungen und der verlassenen eingeborenen Christen anzunehmen, den ungeheuern Kampfplatz vom Kap der Guten Hoffnung bis zu den Molukken und China zu erforschen, die geeignetsten Posten für Missionsgründungen auszuwählen und die Jesuitenmission Portugiesisch-Asiens zu organisieren.

Elf Jahre standen ihm für diese Aufgabe zur Verfügung, und von diesen konnte er nur fünf unter den Eingeborenen Südindiens, der Molukken und Japans wirken und das in drei so verschiedenen und schwierigen Sprachen wie Tamulisch, Malaiisch und Japanisch, und der grösste Teil selbst dieser Zeit wurde in Indien und den Molukken in Anspruch genommen durch den Unterricht von 50 000 nie recht in ihrem Glauben unterwiesenen neubekehrten Christen. Was hat er in diesen wenigen Jahren erreicht?

Man hat die Zahl der Taufen des Heiligen oft übertrieben. Man hat von Hunderttausenden, ja von 1 200 000 gesprochen. Man hat aus Unkenntnis des Fernen Ostens aus Häuptlingen Könige, aus Dörfern Städte, aus Inseln Königreiche gemacht. Wenn wir die Zahl seiner Taufen auf 20-30 000 schätzen, so dürften wir kaum zu niedrig greifen, und auch von diesen entfällt ein grosser Prozentsatz auf die Kinder christlicher Eltern.

Aber obgleich Xaver durch seine Obernpflicht immer wieder von einem Missionsfeld auf ein anderes gerufen wurde, so hat er doch niemals irgend eine seiner Christengemeinden vergessen oder aufgegeben, sondern stets für Glaubensboten gesorgt, mochte ihnen auch Verfolgung und Martertod drohen. In Travancore taufte er in einem Monat die 10 000 Seelen starke Kaste der Makua-Fischer, weil jeder Aufschub die Bekehrung der ganzen Kaste verhindern konnte. Der Unterricht vor der Taufe war also hier gewiss summarisch, aber Franz traf Vorsorge für nachträgliche Ergänzung durch täglichen Katechismusunterricht in der Schule. Und wenn jemand meinen sollte, die 20-30 000 Taufen seien unter solchen Umständen kein grosser Erfolg, so darf nicht verges-

sen werden, dass dank Xavers weitblickender Pionierarbeit, trefflicher Organisation und eifriger Werbetätigkeit, nicht zuletzt auch dank seines begeisternden Vorbildes und Wortes beim Tode seines letzten Mitarbeiters die Hunderttausende längst erreicht waren.

Am längsten hat der Heilige selber unter den Paravern, den Perlfischern Südindiens, gewirkt. Wie hoch sie den Pater und ihren neuen Glauben schätzten, zeigten sie schon zu dessen Lebzeiten, als sie ihn bei seinem Besuche jubelnd auf ihren Schultern zur Kirche trugen, trotz Hungersnot freigebig für die Gotteshäuser sorgten und mit den Waffen unterm Kopf daneben schliefen, um sie gegen die Heiden zu verteidigen. Und als 1557, also fünf Jahre nach Xavers Tod, die Zeugenverhöre über sein Leben stattfanden, trat als Wortführer der Paraver einer ihrer Vornehmen, Joam da Cruz, auf und bezeugte den tiefen Eindruck, den das Leben und Wirken des Paters bei seinem Volke hinterlassen hatte.

„Drei Jahre", sagte er, „wirkte Pater Magister Franziskus unter uns. Sein Leben war das eines Heiligen, denn in allem suchte er nur den Dienst Gottes. All unsere Christen hielten ihn für ihren Vater, und kein anderes Gut hatten sie als ihn. Er war keusch und bemühte sich auch, dass alle es waren, mit grosser Wachsamkeit und Sorge ; und er brachte viele unserer Christen, Vornehme wie andere, von vielen Todsünden und Wuchergeschäften ab. Und wegen seiner grossen Heiligkeit und Autorität tat man alles, worum er bat. Und die Christen hatten einen solchen Glauben an ihn, dass jemand, der öfters vergeblich von ihm gebeten worden war, eine Sünde aufzugeben, keine Ruhe mehr hatte und fast nicht mehr essen und trinken konnte, bis er zu P. M. Franziskus ging, seine Schuld bekannte und tat, was er befahl. Und P. M. Franziskus arbeitete auch viel durch Predigten und Unterweisungen, um die Heiden zu bekehren, und diese hielten ihn für einen heiligen Mann und sagten, was er lehre, sei wahr. Und das Land wurde nur darum nicht ganz christlich, weil er nicht lang genug da war. Aber er tat schon dadurch genug, und das war ein grosses Wunder, dass er die Christen, die in ihren Sünden verstrickt waren, vom Weg zur Hölle abbrachte. Denn besser sind wenig Gute als viele Schlechte. Und heute bemühen sich unsere Christen, das auszuführen und zu halten, was sie von P. M. Franziskus in seiner Christenlehre gehört haben, und darum kennen sie die Wahrheit und sind gute Christen, und das wären sie nicht, hätten sie nicht P. M. Franziskus gehört und gekannt" (*Monumenta Xaveriana* II, 309).

Hundert Jahre später, 1658, eroberten die Holländer die Fischerküste, raubten die Kirchen, vertrieben die katholischen Missionare und riefen ihren tüchtigsten Prediger, Baldäus, die Paraver zur Lehre Kalvins zu bekehren. Baldäus hat uns selber seinen gänzlichen Misserfolg berichtet.

„1658 bin ich eine weile da gewesen / zu sehen / ob man etwas diesen verblendeten Parruas zum besten könte ausrichten : aber alles vergeblich : dann als ich predigte in Portugiesischer Sprache / durfte nicht ein einziger Parrua in die Kirche kommen ... Nach meiner Abreise (weil alda nichts auszurichten) ward der Ehrw. Dn. Johan Fereira de Almeyda, ein gebohrner Portugees von Lisbon, daselbst hinbestellt : aber diesem wollten sie noch weniger Gehör geben / zumahl weil sie ihn für einen Abtrünnigen hielten / dessen Bildnüss zu Goa öffentlich verbrannt war" (*Wahrhaftige Beschreibung der Ost-Indischen Küsten*, Amsterdam 1672, S. 144).

Die Paraver sind bis auf den heutigen Tag katholisch geblieben und ebenso die Makuas in Travancore. Ihre Dörfer zeichnen sich aus durch ihre herrlichen selbsterbauten Kirchen, ihren echt christlichen

Geist, ihre zahlreichen Priesterberufe, und stolz nennen sie sich heute noch die Kinder des hl. Franz Xaver.

Das zweite Missionsgebiet des hl. Franz Xaver waren die Molukken im fernen Osten des Malaiischen Archipels. Nur wenige Monate konnte er auf seiner Visitationsreise bei den armen, vor ihm getauften, aber schlecht unterrichteten Insulanern verweilen, und auch die Missionsarbeit seiner Nachfolger wurde immer wieder durch die steten Kämpfe der wenigen Portugiesen mit den übermächtigen Mohammedanern gehindert, die alsbald nach Xavers Weggang einen Ausrottungskrieg gegen die Christen begannen. Mit abgehauenen Händen und Füssen warfen sie die Christen ins Meer. Dem Häuptling von Ulate schnitten sie Stück um Stück seines Fleisches ab, rösteten es und zwangen ihn, sterbend davon zu essen. Aber standhaft ertrug er alle Qualen. „Der Glaube ist mehr wert als das Leben. Christ bin ich, und als Christ will ich leben und sterben", gab er zur Antwort, als seine Peiniger ihn aufforderten, zur Lehre des falschen Propheten abzufallen.

Die Seele des Widerstandes gegen den Ansturm des Islams war auf den Inseln von Amboina der christliche Häuptling Manuel von Hative, der einstige Messdiener und Begleiter Franz Xavers, der sein Wort, sein Vermögen und sein Schwert für die Verteidigung des Glaubens einsetzte, bis endlich nach jahrelangem Verzweiflungskampf portugiesische Hilfe kam und wieder ein Missionar seine Heimat betrat. Auf die Frage: „Was hat Euch die Kraft gegeben, all diese Jahre auszuhalten, wo alles verzagte?" antwortete er:

„Ich bin ein unwissender Sohn der Wälder Amboinas und kann euch nicht gelehrt erklären, was Gott und was ein Christ ist. Aber eines weiss ich, das hat mich P. M. Franziskus gelehrt, dass es gut ist, für Jesus Christus zu sterben. Und darum habe ich mich stets an die Lehre meines Herrn Jesus Christus gehalten."

Die stets schwache Herrschaft der Portugiesen nahm ein jähes Ende, als die Holländer 1605 Amboina eroberten. Die bei der Übergabe versprochene Glaubensfreiheit wurde nachher doch nicht gewährt, die Portugiesen und Mischlinge mussten, als sie nicht vom Glauben abfallen wollten, auswandern, und die Priester wurden ebenfalls verbannt. Was aber die Insulaner von ihren einstigen katholischen Missionaren hielten, hat uns der kalvinische Statthalter von Amboina, van der Hagen, 1617 mit einem grimmen Seitenblick auf seine damaligen kalvinischen Missionshelfer in einem Schreiben an seine Regierung hinterlassen.

„Die armen Leute hierzuland", heisst es da, „bleiben ohne Unterricht. Die Alten, die von den Portugiesen unterwiesen worden waren, sind fast alle tot, und die Jungen wissen nichts. Es sind immer nur die portugiesischen Patres, die sie preisen, die solch gottesfürchtige Männer waren, die soviel Sorge trugen und arbeiteten, um die Leute von Amboina und den Nachbarinseln zu unterrichten. Sie waren immer nüchtern, bei Schmausereien und Tänzen sah man sie nicht, und sie ritten nicht wie Waldaffen im Land herum, sondern sie kümmerten sich nur um den Kirchendienst, den Unterricht, den Besuch der Kranken und die Unterstützung der notleidenden Armen. Davon wissen die Leute so lebendig zu erzählen, als ständen sie ihnen noch leibhaftig vor Augen" (C. Wessels, *De Geschiedenis der R. K. Missië in Amboina*, Nijmegen 1926, 170).

Vierzig Jahre später liess der auch von protestantischen Autoren nur mit Abscheu genannte Nachfolger Hagens, der Wüterich de Vlaming, den letzten katholischen Taufstein ins Meer werfen und die Insulaner mit Gewalt zum Kalvinismus „ bekehren ", nachdem er ihre Führer grausam abgeschlachtet hatte.

Noch schlimmer erging es den katholischen Insulanern der Moro-Mission auf den nördlichen Molukken. Auch hier suchten die Mohammedaner sogleich nach Xavers Weggang die Christen zu vernichten oder zum Islam zu zwingen. Sie brannten die Dörfer nieder, zerstückelten die Männer, pfählten die Frauen oder schleppten sie in die Sklaverei fort, rissen ihnen die Säuglinge von der Brust und zerschmetterten sie vor ihren Augen am nächsten Baume. Als 1617 die letzte spanische Garnison mit dem letzten Missionar vor der Übermacht der Holländer und Mohammedaner weichen musste, war das Schicksal der verlassenen Christen besiegelt. 1609 hatte der holländische Admiral Wittert mit dem Oberherrn der Moro-Mission, dem fanatischen Sultan von Ternate, einen Vertrag geschlossen, der besagte : „ Wenn ein Untertan von Ternate Christ wird, liefern ihn die Holländer, wenn ein Holländer Mohammedaner wird, liefern ihn die Ternater aus ". Dieser Vertrag, den ein holländischer protestantischer Missionar als einen Schandfleck für sein Volk bezeichnet hat, überlieferte die katholischen Insulaner wehrlos ihren schlimmsten Todfeinden, und er blieb bis ins 19. Jahrhundert in Kraft.

Und die Wirkung ? Als 250 Jahre nach der Vetreibung der katholischen Glaubensboten protestantische Missionare 1866 zum ersten Male die Moro-Mission betraten, trafen sie dort, wo einst blühende Missionen gestanden hatten, wie in Tolo und auf den Inseln von Morotai und Rau, nur noch schweigenden Urwald und einsame Gräber. „ Die Moroleute sind dort begraben ", so erzählten die heidnischen Bewohner der Nachbarküste den Ankömmlingen, „ die Mohammedaner haben sie alle ermordet. " Seit 1605 aber verwehrt die holländische Regierung den katholischen Glaubensboten noch immer den Zutritt zu den einstigen Missionen des hl. Franz Xaver. Seine Schuld und die seiner Mitbrüder ist es also wahrlich nicht, wenn der katholische Glaube aus Amboina und den Inseln von Moro verschwand.

Das dritte und liebste Missionsfeld des hl. Franz Xaver war Japan. Hier hatte es der Heilige nicht mit ungebildeten Fischern oder armen Insulanern, sondern mit einem hochbegabten Kulturvolk zu tun. An fünf Orten hat er das Evangelium in Japan verkündet : Kagoshima, Hirado, Yamaguchi, Miyako und Bungo.

In Kagoshima zwang der Fanatismus der Buddhistenbonzen den Heiligen schon nach einem Jahre, das Land zu verlassen. Die feindselige Haltung des Landesfürsten, der unter Todesstrafe die Taufe verbot, machte noch lange eine Missionsgründung in seinem Reiche unmöglich. Als 1584 ein japanischer Jesuitenbruder heimlich Kagoshima besuchte, traf er von der kleinen Christenschar nur noch Maria, die Tochter von Xavers Hauswirt, am Leben.

„ Wenn Ihr unter soviel Bonzen und Feinden des christlichen Glaubens so offen mit dem Rosenkranz am Halse durch die Strassen geht, fürchtet Ihr Euch da nicht, dass sie Euch töten oder misshandeln ? " fragte sie der Jesuit. „ Ich

bin hier als Christin wohl bekannt", gab die alte Frau zur Antwort, „ und wollte Gott, die Bonzen nähmen mir hier für das Bekenntnis seines heiligen Namens das Leben, damit meine Seele desto schneller einginge, Gottes Gegenwart und den Anblick meines hl. P. M. Franziskus, der mich taufte, zu geniessen. Denn lieber möchte ich als Martyrin sterben, als hier in meiner Kammer".

Auf Hirado, wo Xaver und seine Begleiter nur kurze Zeit wirkten, entpuppte sich der Fürst bald als der schlimmste Feind der Christen. Aber trotz blutiger Verfolgung hielten die Gläubigen aus, und zu den 100 Neubekehrten Xavers kamen bald Tausende auf den umliegenden Inseln. Viele wanderten zur Zeit der Verfolgung aus, viele starben den Martertod, darunter auch drei Nachkommen jenes Kimura, dem Xaver einst als erstem auf Hirado die Taufe gespendet hatte.

Als der gefeierte christliche Maler Leonardo Kimura SI aus dem Kerker zum Richter geführt wurde, stimmte er freudig das „ Nunc dimittis " an und küsste sein Kruzifix, und die Gläubigen küssten seine Fesseln und baten ihn, am Throne Gottes ihrer zu gedenken. Sobald die Flammen seine Bande verzehrten, beugte er sich zur Erde, legte sich die glühenden Kohlen aufs Haupt und sang den Psalm „ Laudate Dominum omnes gentes ", und so starb er standhaft als wahrer Sohn des hl. Franz Xaver.

In Yamaguchi hatte Xaver nach monatelangen Disputationen eine auserlesene Gemeinde von über 500 Seelen gewonnen. Der Wissensdurst und der apostolische Eifer seiner Christen hatten den Heiligen mit unausprechlichem Troste erfüllt. „ Sie werden eher sterben als abfallen ", so hatte er nach seiner Rückkehr aus Japan seinen Mitbrüdern versichert. Aber als sechs Jahre später, 1557, der christenfeindliche Mori, ein fanatischer Anhänger der Ikkô-Bonzen, das Land eroberte, wurden die christlichen Adelsfamilien verbannt und über ganz Japan zerstreut, die Missionare vertrieben, und die schwere Zeit der Verfolgung brach über die zurückgebliebenen Christen herein. Die kleine Schar, etwa 300 Seelen, meist einfache Leute, hielt tapfer aus, und als 1582 beim Tode des Fürsten ein Hoffnungsschimmer winkte, sandten die Christen eine flehentliche Bitte um einen Priester nach dem Süden.

„ Wir sind die Erstlinge der Christen Japans ", so hiess es in ihrem Schreiben, „ und die meisten der Alten, die hier sind, wurden von P. M. Franziskus oder P. Cosme de Torres getauft. Wegen unserer Sünden und unserer geringen Verdienste leben wir seit 25 Jahren unter einem tyrannischen Herrscher und ist diese kleine Herde rings vom Heidentum umgeben, ohne Sakramente, ohne Messe, ohne Predigt, ohne die Hilfe der Patres und Brüder, die uns seit soviel Jahren fehlen. Statt ihrer hatte uns der Herr in seiner Erbarmung zwei Christen von starkem Glauben und grosser Tugend gelassen, deren Lehre und Beispiel uns bisher hier aufrecht hielten. Aber um unser Unglück voll zu machen, sind uns jetzt innerhalb eines Monats beide gestorben. Darum bitten wir Ew. Hochwürden demütig und unter Tränen, erinnert Euch unserer Verlassenheit, damit diese Seelen nicht verloren gehen, die den Erlöser der Welt soviel gekostet haben."

1586 wurde ihnen endlich ein Priester gesandt, aber schon das folgende Jahr zwang ihn die neu ausbrechende Verfolgung, die Stadt wieder zu verlassen. Da machte sich der blinde Damian auf den Weg und ging 60 Stunden weit zu den Patres, um sich als Katechist ausbilden zu lassen und die Sorge für die verwaiste Herde zu übernehmen. Er wusste,

was das bedeutete. 1605 fiel sein Haupt unter dem Beil des Henkers. Aber mutig trat ein anderer, Sancho, an seine Stelle. Nach zehnjährigem Kerker starb 1618 auch er als Martyrer.

Der letzte Fürst, dem Xaver in Japan das Evangelium verkündete, war der König von Bungo. Stets ein Gönner der Missionare, nahm er erst 27 Jahre später nach eingehendem Studium des Buddhismus und des Christentums den christlichen Glauben und den Namen Franz an. Xavers „Christliche Lebensregel" trug er fortan stets bei sich, für seine Seligsprechung bemühte er sich durch einen Gesandten, den er 1582 nach Rom sandte, um dem Vater der Christenheit seine kindliche Verehrung zu bezeigen. Sein Leben war fortan das eines Heiligen. Die Patres suchten seine Strenge gegen seinen kränklichen Körper zu mässigen. Aber er gab ihnen zur Antwort: „Ich habe so spät angefangen und habe nur noch wenig Zeit vor mir. Ich muss ein Beispiel geben und ein Spiegel sein für alle, die sich von jetzt an bekehren". Als er 1587 eines heiligen Todes starb, liess der General der Gesellschaft Jesu alle Mitglieder des Ordens auf der ganzen Welt für die Seelenruhe dieses grossen Wohltäters der Kirche Japans beten. Dem unermüdlichen Eifer des Königs war es gelungen, durch sein Beispiel und Wort in den letzten neun Jahren seines Lebens 70 000 seiner Untertanen für den Glauben zu gewinnen.

In Yamaguchi hatte Xaver auch den halbblinden fahrenden Sänger Lourenço getauft, der alsbald als Herold Christi von den Adelsburgen um die Hauptstadt Miyako bis zu den weltfernen Inseln von Gotô mit hinreissender Gewalt das Evangelium verkündete und Männer wie Ryôkei und Ryusa, die Gastwirte Xavers in Sakai und Miyako, und die Blüte des Adels im Miyakogebiet für Christus gewann. Welch ritterlicher Heldengeist diese Männer erfüllte, zeigt das herrliche noch erhaltene Schreiben, das sie 1588 mit ihren Unterschriften an den General der Gesellschaft Jesu sandten, als der Allherrscher Japans über Nacht plötzlich zum Christenfeind geworden war und sein Verfolgungsedikt gegen die Kirche Japans erliess.

„Viele freuen sich hier, den Spuren Christi folgen zu können", heisst es darin. „Unsere Bussen, Gebete und Fasttage rufen uns ja Christi Leiden ins Gedächtnis zurück, aber all das sind nur Bilder und Erinnerungen. Die gegenwärtige Betrübnis aber ist die Verwirklichung der Leiden Christi in uns. Jetzt können wir zeigen, dass wir warhrhaft Jünger Jesu Christi sind. Je grösser die Verfolgung, um so grösser wird auch unser Vertrauen auf seine Barmherzigkeit sein. Gross waren bisher die Widersprüche. Wie eine mühsam flackernde Kerze im Nachtwind, wie eine schwankende Barke auf stürmender See, so hat die Christengemeinde sich in diesen 40 Jahren aufrecht erhalten, wohl durch die Verdienste des P. M. Franziskus. Wir hoffen, dass sie sich auch jetzt aufrecht erhalten wird durch seine Fürsprache bei Gott ... Nie hat ein Herrscher seit 1500 Jahren solche Macht besessen wie dieser Kwampakudono. Ihn fürchten, ihm gehorchen alle wie die Blätter der Bäume im Herbstwind, so dass keine Handbreit Land in Japan ist, wo man sich vor seiner Wut verbergen kann ... Die Zeiten der Urkirche vor 1500 Jahren sind jetzt wiedergekehrt. Ausharrend in dieser Verfolgung frohlocken wir in der Hoffnung auf die wahre Seligkeit. Wir empfehlen uns in Euer Gebet, damit Gottes heiliges Gesetz sich ausbreite in der ganzen Welt bis zum Ende. Amen."

Die Verfolgung kam. Tausende von Männern, Frauen und Kindern gingen freudig für Christus in den Tod, das Martyrerblut floss in

Strömen, ein Ausrottungskrieg wütete, immer grausamer, immer teuflischer, wie er seinesgleichen kaum hat in der Geschichte der Kirche, bis der letzte Priester, der letzte Christ hingemordet schien. 1637 hatten die zu Tod gehetzten Christen von Shimabara zu den Waffen gegriffen und sich mit dem Löwenmute der Verzweiflung in Hara, ihrer letzten Zuflucht, gegen die Übermacht ihrer heidnischen Bedrücker verteidigt, bis Koeckebakker, der kalvinische Direktor der holländischen Faktorei, den heidnischen Belagerern zu Hilfe kam und ihnen mit seinen Kanonen eine Bresche öffnete. Der eindringende Sieger metzelte alle Christen nieder : Männer, Frauen und Kinder, an die 15 000 an einem einzigen Tag ![1]

1643 war es den letzten Patres gelungen, heimlich nach Japan zu kommen, aber nur um sofort den überall lauernden Häschern in die Hände zu fallen. Dann legte sich ein eiserner Ring um die Küste von Japan. Kein Priester, kein Christ, kein Fremder durfte fortan seinen Boden betreten, keine Söhne des Landes seine Küsten verlassen. Ein zweihundertjähriges Schweigen folgte. Die Kirche Japans schien untergegangen in einem Meer von Blut und Schmerz.

Das war die Lage, als H. Venn, Ehrensekretär der Londoner Church Missionary Society, 1862 sein berüchtigtes Leben Franz Xavers (*The Missionary Life and Labours of Francis Xavier*) veröffentlichte, worin er auf den gänzlichen Misserfolg seiner Missionsarbeit in Indien, auf den Molukken und vor allem in Japan hinwies und schrieb :

„Wir sehen die völlige Vernichtung der einheimischen christlichen Kirche von Japan. Die Gegenwart Christi muss von einer Kirche gewichen sein, bevor die Pforten der Hölle sie überwinden. Die japanische Christenheit muss darum ungesund gewesen sein von Anfang an oder muss verkommen sein im Lauf der Zeit. Durch ihre ganze Geschichte hindurch war Xavers Beispiel der Polarstern, und sein System politischer Intrigen wurde fortgeführt. Darum können wir den Sturz dieser Mission nicht trennen von der schlechten Grundlage, die unter den Auspizien Franz Xavers gelegt wurde" (299-300).

Ein Jahr nach dem Erscheinen von Venns Buch, 1863, betrat der erste katholische Priester als Kaplan des französischen Konsulats in Nagasaki wieder den Boden Japans. An diesem Ort, wo einst so viele Martyrer ihr Blut für Christus vergossen hatten, wurde die Konsulatskirche erbaut und Februar 1865 eingeweiht. Weithin strahlte ihr goldenes Kreuz vom Turm über das heidnische Land, aber niemand kam, es zu verehren. Denn noch immer war das Christentum in Japan unter Todestrafe verboten. Aber am 17. März 1865 meldeten sich einige alte Leute beim Missionar, und aus vorsichtigen Fragen und Antworten ergab sich bald, dass der Glaube, den Franz Xaver ins Land gebracht hatte, noch immer nicht untergegangen war. Wie ein Lauffeuer verbreitete sich die frohe Kunde von der so heiss ersehnten Rückkehr der Missionare trotz strengster Überwachung der christenfeindlichen Behörden heimlich von Ort zu Ort bis zu den Inseln von Gotô und nach Hirado, wo man seit 200 Jahren noch einen Messkelch

[1] Die älteren Autoren geben meist 37 000, andere 40 000 Tote an ; das dürfte die Gesamtzahl der im Verlauf der Kämpfe durch Hunger, Krankheit oder Schwert hingerafften Christen sein.

aufbewahrte für den Tag, da Gott wieder einen Priester senden würde. Bald hatten Zehntausende alter Christen Anschluss an die Glaubensboten gefunden, und die Martyrerkirche Japans konnte nach dreihundertjähriger Verfolgung einen glorreichen Auferstehungsmorgen feiern. Sie hatte sich Franz Xavers, ihres Stifters, würdig gezeigt. Sieben Jahre vor ihrer Entdeckung, 1858, hatten die Christen standhaft die letzte blutige Verfolgung erlitten, und als die Regierung alsbald nach der Entdeckung mit einem letzten Schlag die wiedererstandene Kirche vernichten wollte, gingen die treuen Christen freudig in Kerker und Verbannung, bis das Eingreifen der abendländischen Mächte ihnen auch in Japan die Glaubensfreiheit erzwang.

Vor 22 Jahren stand ich in Goa, der einstigen Hauptstadt Portugiesisch-Asiens, in der Kirche Bom Jesus vor dem herrlichen Silberschrein, der die sterbliche Hülle des Apostels von Indien und Japan umschliesst. Tausende und Abertausende von Pilgern aller Farben und Nationen Indiens zogen vor meinem Auge vorüber, um dem Heiligen in Ehrfurcht die Füsse zu küssen, die auf apostolischen Reisen soviel Tausend Meilen gewandert waren, und um sich seiner mächtigen Fürsprache am Throne Gottes zu empfehlen. Das stolze Weltreich Portugiesisch-Asiens liegt in Trümmern, das „ goldene Goa " ist zur Totenstadt geworden, aber sein Apostel lebt, nicht nur in Goa, nicht nur in Indien, nicht nur in den Kindeskindern seiner Kinder, nein, er lebt fort in Tausenden und Millionen von Herzen, soweit die Sonne die Erde bescheint. Tausende begeistert sein leuchtendes Vorbild auch heute noch, alles zu opfern aus Liebe zu Christus und den unsterblichen Seelen, um des Heilands letzten grossen Wunsch erfüllen zu helfen : „ Gehet hinaus in alle Welt und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen. "

A CRÍTICA PROTESTANTE E S. FRANCISCO XAVIER

O anglicano Robert Sencourt escreve no seu livro « *India in English Literature* » (Londres, 1923) : « Ninguém, nem mesmo o mais extreme protestante, escreveu sôbre a História das Missões na Índia, que não tivesse palavras de admiração pelo Apóstolo jesuíta, S. Francisco Xavier » (341).

Seria fácil confirmar esta asserção com uma longa série de exemplos ; mas bastam alguns. Hakluyt, editor da conhecida colecção de viagens, chama a S. Francisco « Santo Homem » ; o célebre viajante Tavernier um « segundo Paulo » ; o pastor anglicano Myers « o verdadeiro modêlo do Missionário moderno » (*Lectures on Great Men*, Londres, 1856, 80) ; Couling, editor da Enciclopédia Sínica (Londres, 1917), o « maior Missionário desde o primeiro século » (610) ; Haas, professor da universidade de Leipzig, um « Discípulo de Jesus, do qual êle, como poucos, aprendeu a humildade, a modéstia, a abnegação, dedicação animosa até ao sacrifício e amorosa condescendência para os humildes », com justiça chamado o Apóstolo do Japão, acreditado por Deus com o êxito, que foi concedido a seus infatigáveis esforços (*Geschichte des Christentums in Japan*, Tóquio 1902, 232-233) e Robertson no seu livro, « *Francis Xavier* » (Londres, 1930), publicado pelo Student Christian Movement para o United Council for Missionary Education : « as mais encantadoras primí-

cias da Companhia de Jesus », um santo « embriagado pela beleza da Santidade, cuja vida está cercada dum colorido, dum perfume delicioso, duma candidez ingénua, como os Anjos de Fra Angélico e as formas luminosas de Botticelli », um Santo « que não conhecia senão a Cristo crucificado e só êste sabia prègar aos pagãos, e cuja vida era dominada pela maior das paixões, a paixão pelas almas dos homens, que ardia nêle com uma intensidade rara ainda mesmo nos Santos » (61-62).

Porém, com os elogios, encontramos, sobretudo nos autores protestantes, também a censura, especialmente a censura ao seu método missionário.

« Se há um método, que se não deva aplicar nas Missões entre os bárbaros » escreve o prègador Silvestri-Falconieri, Junho de 1931, na Revista presbiteriana publicada em Roma, « *La Riforma Italiana* », num artigo sôbre Francisco Xavier, « se há um método, que se deva expressamente condenar, é o do jesuíta Francisco Xavier ». Duas provas traz êle a esta afirmação, uma das Molucas, outra do Japão.

Nas *Molucas* baptiza Xavier « como as Constituições (!) da Ordem determinam », sem instrução suficiente, os 25.000 habitantes de Tolo. A cidade apostata de novo, e o Padre vai contra ela com 450 soldados, e implora o fôgo do Céu sôbre os apóstatas. Compare-se S. Lucas, 9,54, onde o Senhor diz aos discípulos, que queriam fazer o mesmo a uma povoação samaritana : » Não sabeis de que espírito sois », com o que fêz Francisco Xavier, para vêr como o método do jesuíta é contrário ao Evangelho. Demais pediu Xavier o Santo Ofício, e, ligado a esta arma temerosa, foi converter os habitantes daquelas remotas ilhas indianas com os belos resultados, que nós podemos conjecturar pelas anedotas contadas.

Talvez mais grave foi o seu procedimento no *Japão*, onde se dirigiu ao rei com grande pompa e pediu autorização para prègar, e em menos dum ano baptizou 3.000 pessoas, « bem entendido, sem que elas tivessem compreendido uma única sílaba dos seus discursos ». Pois não se queixa o próprio Xavier na sua carta para Roma : « Ao tempo estamos no meio dos infiéis como estátuas, que não podem falar. Eles falam de nós, e nós não podemos responder-lhes, porque não conhecemos a sua língua ? »

Que havemos de responder a estas acusações ? Seremos breves. Quanto às *Molucas* : 1 — A cidade de Tolo não teve nunca 25.000 habitantes ; 2 — Xavier não baptizou os habitantes de Tolo ; 3 — Xavier não implorou nunca o fôgo do Céu ; 4 — Xavier não estava presente ao castigo de Tolo, mas no Japão, a mais de 3.000 km. ; 5 — isto mesmo já o P. Lucena SI o provou na sua célebre vida de Xavier, há 332 anos ; 6 — a Inquisição só foi introduzida na India depois da morte de Xavier ; 7 — e Xavier não a desejava, para converter com ela os gentios, mas para, por seu intermédio, defender os neo-convertidos contra os abusos dos funcionários coloniais, ávidos e deshonestos ; 8 — o ofício que Xavier solicitou para a sua viagem às Molucas, e de feito consigo levou para os pobres selvagens, não era a Inquisição romana, mas, como se diz no texto original, « um breviário romano, pequeño ».

Acêrca do *Japão* esqueceu o nosso autor : 1 — que Xavier falava no Japão por intermédio de um intérprete ; 2 — que a citada carta, em que se lastima do desconhecimento da língua, foi escrita no fim de 1549, pouco depois da sua chegada ao Japão ; as conversões em Yamaguchi, porém, foram no fim da sua permanência nessas ilhas, no verão de 1551, e depois de disputas de meses com os homens mais doutos : 3 — que o protocolo, que ainda se conserva, de uma dessas disputas, por nós publicado em 1929, mostra claramente que os ouvintes de Xavier em Yamaguchi percebiam um pouco mais do que uma sílaba das suas exposições.

Em vez de rebatermos ponto por ponto os autores, tomados um a um, é melhor reùnirmos as acusações capitais. Podem resumir-se em *cinco essas acusações*. À obra missionária de Xavier falta, na opinião dêles :

1 — o fundamento sobrenatural, pois que se apoia no poder temporal ; 2 — a constância ; 3 — a solidez ; 4 — o conteúdo cristão, e, por isso, 5 — o êxito duradouro.

Tomemos a última, pois que os nossos antagonistas a acentuam especialmente e, por assim dizer, a apresentam como prova da exactidão das outras acusações.

O fracasso de Francisco Xavier.

H. Böhmer, *Die Jesuiten* (Leipzig 1907) : « Xavier vai para a Missão como um Cavaleiro andante à aventura ; falta-lhe inteiramente a virtude capital do Missionário, a paciência. Pensa apenas em colher, e não que deve primeiro semear. Vagueia sem descanso de terra em terra, não lança raízes em parte nenhuma, em parte nenhuma faz nada com demora nem que dure » (96-97).

N. Götze, *Franz Xaviers Missionsarbeit in Japan u. sein Ende* (dissertação doutoral, Berlim 1930) :

« Vê-se claramente como tôda a teologia escolástica é apresentada na Índia a êstes filhos da natureza, e, se não faltam aí descrições simples das verdades da salvação, sobrecarregam-se elas e obscurecem-se com as excrescências da erudição da Sorbona (40). Para trabalhar nas almas tinha Xavier pouco tempo (39). De esfôrço pelo reino de Deus nada se descobre nas cartas de Xavier, mas antes unicamente, pela expansão da Igreja Católica e da salvação dos indígenas por meio do baptismo, que os encorpora à Igreja romana (44). O que nêle vivia, não o sabia moldar aos outros, para lhe transmitir vida ; o que conseguia com os seus processos, viu-o ruir entre as suas mãos » (34).

G. Smith, *Short History of Christian Missions* (Handbooks for Bible Classes, Edimburgo, 1897) :

« Como Missionário, fundou o seu método sôbre a teoria romana e idolátrica do Sacramento. Busca nos seus neo-convertidos não um *opus operans*, uma mutação subjectiva da natureza, que se procurasse na vida, mas um *opus operatum*, uma obra exterior, que nada exigia além da recitação do Credo, e algumas poucas orações e o baptismo. Daí também o seu fracasso » (148).

W. W. Rule, *Celebrated Jesuits* (Londres, 1852) :

« Esforçava-se o Apóstolo da Índia por difundir um Cristianismo sem Cristo, e sem mencionar, por pouco que fôsse, o Salvador do Mundo como objecto da nossa confiança, a Bíblia como regra de vida, ou o Espírito Santo como manancial de vigor. É verdade que fazia recitar as orações às crianças, mas por nossa própria experiência sabemos que a repetição desatenta nenhum resultado visível pode obter (31-34). Ele dá sem dúvida aos convertidos do Japão um Catecismo e algumas Instruções espirituais com a vida de Nosso Senhor, em linguagem japonêsa, mas devemos aqui mostrar uma sacrílega falsificação que os Jesuítas cometem, conforme ao primeiro exemplar de seu guia Xavier, na Índia e no Oriente com as suas desprezíveis invenções chamadas « Vida de Cristo » ; pois, em vez de apresentar a Bíblia aos seus convertidos, procurava Xavier (e com êle os seus continuadores) encobrir no Japão a humilhação do nosso Redentor, dissimular o escândalo da Cruz, ocultar a condenação da sua idolatria, e substituir o Cristianismo por um paganismo adaptado a cada terra » (120-121).

J. M. Thoburn, *India and Malaysia* (Cincinati, 1892) :

« Passaram 300 anos após a morte de Xavier. O mundo teve tempo de estudar-lhe a obra, e indagar dos seus resultados. Em tôda a parte identificou a sua obra missionária com o poder terreno de Portugal e com êle também se dissipou no Extrême Oriente. Vamos a tôda a parte, onde o grande pioneiro jesuíta trabalhou, rebusquemos cuidadosamente : não acharemos a mínima chispa de vida espiritual, que ateste o carácter duradoiro de sua obra » (204-205).

F. di Silvestri-Falconieri, *La Riforma Italiana* (Roma, Junho de 1931) :

« Que vestígios de Cristianismo encontraram os modernos Missionários do século XIX no Japão e na China ? Nenhum indício, e êles tiveram de começar de novo o seu trabalho ... Pode-se reconhecer a obra de Xavier como de um explorador, de um viajante, não de um missionário cristão, de um propagador da Fé de Cristo, de um semeador do Evangelho ; pois debaixo dêste ponto de vista é negativa e condenável a sua actividade e indigna de qualquer menção ».

G. Dieterlen, François Xavier, L'Accommodation (Dissertação doutoral, Cahors, 1903) :

« Chegamos agora ao ponto capital do nosso exame. As missões católicas foram destroçadas sem ficar mais que algumas ruínas, algumas medalhas, e alguns costumes supersticiosos. Porquê ? Porque o próprio Catolicismo não tem o fundamento indispensável a uma obra duradoira : a Sagrada Escritura. Quem não tem dentro de si a vida, não a pode dar aos outros. Estudar Francisco Xavier é estudar todo o missionário católico no seu mais puro representante. Uma vida activa, um trabalho incessante, um zêlo infatigável, uma fé invencível e contudo os seus resultados superficiais e efémeros. O exemplo de Francisco Xavier é a condenação do seu método » (5-6).

Tanto dizem as acusações !

Para lhes responder não precisamos de retroceder às Biografias sem crítica dos séculos XVI, XVII, XVIII, mas ao *Xavier histórico*, como êle se nos apresenta nas cartas, agora publicadas no texto original, e nas dos seus contemporâneos, nos depoimentos de testemunhas de 1556-57, assim como nos mais antigos historiadores que aínda conheceram o Santo ou os seus contemporâneos : Teixeira, Frois, Valignano, Lucena, Sebastião Gonçalves e Turselino.

Em 1542 desembarca Xavier na Índia como legado pontifício com cartas de recomendação « para todos os príncipes e senhores das Ilhas dos Mares Vermelho, Pérsico e Oceano, e de tôdas as terras àquem e além do Ganges », e « para o rei da Etiópia », com o encargo de cuidar dos portugueses nas fortalezas dispersas, e dos cristãos indígenas desamparados, e explorar o imenso campo de batalha que ia do Cabo da Boa Esperança às Molucas e à China, escolher lugares mais acomodados para estabelecer Missões, e organizar a Missão dos Jesuítas na Ásia portuguesa.

Onze anos teve êle para a execução desta empresa, e apenas cinco dêles pôde trabalhar entre os indígenas do Sul da Índia, das Molucas, e do Japão, com três línguas tão diversas e difíceis como a tâmul, a malaia e a japonesa, e a maior parte dêste tempo houve de a empregar na Índia e nas Molucas no ensino de 50.000 Cristãos neo-convertidos, nunca bem instruídos na sua Fé. O que êle não conseguiu nêstes curtos anos !

Exagerou-se muitas vezes o número de baptismos do Santo. Disse-se que cem mil, e até 1.200.000. Por ignorância do Extremo-Oriente, tem-se transformado régulos em reis, aldeias em cidades, ilhas em reinos. Se avaliarmos em 20 a 30.000 o *numero dos seus baptismos*, não erraremos muito para menos, e aínda sai dêle uma grande percentagem de crianças, filhas de pais cristãos.

Quando, porém, a obrigação de Superior chamava repetidas vezes a Xavier de um campo de missão a outro, nunca êle esqueceu nem abandonou qualquer das suas comunidades cristãs, antes pelo contrário cuidava sempre de as prover de missionários, aínda que os ameaçasse perseguição ou martírio. E, se às vezes era sumária a instrução antes do baptismo, como em Travancore, onde num mês baptizou as 10.000 almas da casta dos pescadores Macuas, porque qualquer demora podia impedir a conversão de tôda a casta, tratava em seguida de lhes dar mais funda instrução pela escola e pelos missionários. Se alguém achar pouco 20 a 30.000 baptizados, — quando o último colaborador de Xavier morreu, já tinham há muito chegado a cem mil, graças ao seu inteligente trabalho de pioneiro, à sua organização excelente, à sua zelosa actividade de recrutamento e ao seu exemplo e palavra animadora.

Qual era então o *espírito dêstes cristãos*, e *que foi feito dêles* ? Alguns *exemplos e factos* o vão mostrar.

Três campos de missão principais podemos distinguir em Xavier : Sul da India, Molucas e Japão.

India.

Trabalhou o Santo a maior parte do tempo entre os Paravás, pescadores de pérolas, no Sul da India. Quanto o apreciavam e à nova crença, mostravam-no já em vida dele, quando, entre júbilos, o levavam aos ombros para a sua igreja por ocasião das suas visitas, e quando, apesar da carestia e fome, generosamente

cuidavam das suas igrejas e junto delas dormiam com as armas por travesseiro, para as defenderem contra os pagãos.

Em 1557, cinco anos depois da morte de Xavier, teve lugar a inquirição de testemunhas sôbre a sua vida ; apresentou-se então como seu porta-voz um dos principais deles, João da Cruz, e deu testemunho da funda impressão que a vida e obras do Padre tinham deixado no seu povo.

« Três anos trabalhou o P. Mestre Francisco entre nós, assim declarou êle ; a sua vida era a de um Santo, pois que em tudo só procurava o serviço do Senhor. Todos os nossos Cristãos o tinham por seu pai e nenhum outro bem tinham senão a êle. Era casto e esforçava-se também por que todos o fôssem, com a maior vigilância e cuidado ; e apartava muitos dos nossos cristãos, os principais como os outros do povo, de muitos pecados mortais e negócios de usura. Por causa da sua santidade e autoridade faziam tudo quanto êle pedia. E os Cristãos tinham tal fé nele que, quando alguém era muitas vezes debalde solicitado por êle a deixar um pecado, não podia descansar nem comer nem beber, enquanto não fôsse ter com o P. M. Francisco, confessasse a sua culpa e fizesse o que lhe mandava. O P. M. Francisco trabalhava também muito com prègação e instrução, para converter os pagãos, e êstes tinham-no por um santo homem e afirmavam ser a verdade o que êle lhes dizia. A terra não se cristianizou tôda só porque êle não esteve nela por muito tempo. Contudo muito fêz êle, e foi grande milagre, o apartar do caminho do inferno os cristãos que viviam enredados em seus pecados. Pois melhor é serem poucos e bons que muitos e maus. E hoje trabalham os nossos cristãos por cumprir e guardar o que ouviram ao P. Francisco em sua doutrina, por cuja causa êles conhecem a verdade e são bons cristãos ; o que não foram, se não ouviram, nem conheceram o P. M. Francisco ». (*Mon. Xaveriana*, 2, 309).

Cem anos mais tarde, em 1658, conquistaram os Holandeses a Costa da Pescaria, roubaram as igrejas, expulsaram os missionários católicos, e chamaram o seu mais hábil pastor, Baldäus, para converter os Paravás à doutrina de Calvino. O próprio Baldäus é que nos contou o mau êxito que em tudo teve.

« Em 1658 estive eu ali algum tempo, a ver se alguma coisa para melhor, se podia fazer dêstes cegos Parruas, mas tudo foi inútil. Porque, quando eu prègava em língua portuguesa, nem um só Parrua vinha à igreja. Depois da minha partida (porque ali nada se conseguia), foi para o mesmo logar o Rev. D. João Ferreira de Almeida, português de Lisboa ; a êste, porém, ainda menor atenção prestavam, porque o tinham por um apóstata, cuja imagem foi pùblicamente queimada em Goa ». (*Wahrhaftige Beschreibung d. Ost-Indischen Kusten*, Amsterdão, 1672, 144).

Com mais pormenores falam do caso os Missionários católicos. Quando o pastor chegou, declarou-lhe o chefe da casta :

« Vós dizeis que a vossa religião é melhor do que a que ensinou o nosso grande Padre. Pois bem, deveis também operar mais milagres do que êle. Então ressuscitai, primeiramente, uma dúzia de mortos, pelo menos, pois que Xavier ressuscitou aqui cinco ou seis. Curai todos os nossos doentes, tornai o nosso mar mais rico de peixe, e então veremos a resposta que vos damos ».

O pastor perdeu, depois disto, tôda a esperança. Os comerciantes holandeses quiseram, todavia, experimentar ainda *um* meio, a violência. Ordenaram severamente aos católicos que fôssem à prègação do missionário calvinista. Então o chefe da casta manda afixar na feitoria dêles um cartaz com êstes dizeres :

« Aquele que puser o pé na igreja dos Holandeses, será castigado como rebelde contra Deus, e traidor ao povo ».

Apenas um se atreveu a ir, um homem rico e poderoso, cuja posição dependia do favor dos novos senhores. Os pescadores, exasperados, tomaram as armas, ocuparam as ruas em redor da igreja, e, apenas o apóstata saiu da casa do Senhor, caiu morto sob os golpes dos seus conterrâneos revoltados, antes que pudesse vir em seu auxílio qualquer Holandês. E os Paravás tem-se mantido católicos até ao dia de hoje e, como êles, os Macuas em Travancore, e as suas aldeias distinguem-se pelas sumptuosas igrejas, por êles próprios edificadas, pelo genuíno espírito cristão, pelas numerosas vocações sacerdotais, e chamam-se ainda com ufania os filhos de S. Francisco Xavier.

As Molucas.

O segundo campo de missão de S. Francisco Xavier foi nas Molucas, no extrêmo oriental do Arquipélago Malaio.

Poucos meses pôde demorar-se na sua viagem de visitação aos pobres Insulares, antes dêle baptizados, mal instruídos porém, e a obra missionária dos seus sucessores foi também prejudicada pelas lutas constantes entre o pequeno número dos Portugueses e os Maometanos prepotentes, os quais, após a partida de Xavier, começaram uma guerra de extermínio contra os Cristãos. Lançavam-nos ao mar, decepados de pés e mãos. Ao chefe de *Ulate* cortaram-lhe a carne, pedaço a pedaço, e, depois de assada, forçavam-no a comê-la, já moribundo. Mas êle suportou com constância todos os tormentos. « A Fé vale mais que a vida ; sou Cristão, e Cristão viverei e morrerei », respondia aos seus carrascos, quando o instigavam a apostatar abraçando a doutrina do falso profeta.

A alma da resistência contra o assalto do Islam era, nas Ilhas de *Amboino*, o chefe cristão *Manuel de Hative*, o antigo ajudante de missa e companheiro de Francisco Xavier, que empenhava a sua palavra, os seus bens e a sua espada para a defesa da Fé ; até que finalmente, após uma luta desesperada de muitos anos, chegou o auxílio dos Portugueses e um Missionário pisou de novo a sua pátria. « Quem vos deu fôrças para perseverar todos estes anos, quando tudo perdia a coragem ? » — lhe preguntavam. « Eu sou um filho ignorante das florestas de Amboino », dizia êle como linda resposta, « não sei bem declarar-vos o que é Deus e o que é um cristão. Uma coisa, porém, sei eu, que o P. M. Francisco me ensinou : que é bom morrer por Jesus Cristo. Por isso me tenho sempre segurado à doutrina de Jesus Cristo meu Senhor ».

O domínio, sempre fraco, dos Portugueses, teve rápido fim, quando os Holandeses em 1605 se apoderaram de Amboino. A liberdade de religião, prometida no momento da rendição, não foi dada. Os Portugueses e os mestiços, porque não quiseram abjurar da sua religião, foram forçados a emigrar para as Filipinas, e os Padres desterrados.

O que porém os Insulares conservavam de seus antigos missionários católicos, deixou-no-lo em memória, num escrito dirigido ao seu Govêrno, o governador calvinista de Amboino, van der Hagen, em 1617, com um olhar furioso de soslaio sôbre os missionários calvinistas, seus colaboradores de outrora.

« A pobre gente desta terra fica sem instrução, escreve êle ; os velhos, que foram ensinados pelos Portugueses, são quási todos mortos, e os novos não sabem nada. É sempre dos padres portugueses e só dêsses que êles falam com louvor. Eram êsses Padres homens tão tementes a Deus que punham todo o cuidado e empenho no ensinar o povo de Amboino e das ilhas vizinhas. Viviam sempre com frugalidade ; ninguém os via em banquetes e danças, não vagueavam na região como os macacos na floresta, mas entregavam-se ùnicamente ao serviço da Igreja, à instrução, às visitas dos doentes e à assistência dos pobres necessitados. Disto fala a gente com tal viveza como se os tivesse aínda deante dos olhos ». (C. Wessels, *De Geschiedenis der R. K. Missië in Amboina*, Nijmegen 1926, p. 170).

Quarenta anos depois, o tirano de Vlaming, sucessor de Hagen, até por autores protestantes evocado com horror, mandou lançar ao mar a última pia baptismal dos católicos e obrigar por fôrça os Insulares a converter-se ao calvinismo, depois de ter morto barbaramente os seus chefes.

Aínda pior aconteceu aos Insulares católicos da *Missão de Moro*, no Norte das Molucas.

Também aqui se esforçaram os Maometanos, após a partida de Xavier, por aniquilar os Cristãos, ou levá-los violentamente para o Islam. Queimaram-lhes por completo as aldeias, esquartejaram os homens, empalaram as mulheres ou reduziram-nas à escravidão, arrancavam-lhes do peito os filhos e despedaçavam-nos, à vista delas, contra a árvore mais próxima.

Quando em 1617 a última guarnição espanhóla com o último Missionário teve de ceder à superioridade dos Holandeses e dos Maometanos, estava traçado o destino dos Cristãos abandonados. Em 1609, o almirante holandês *Wittert* fechou com o chefe da Missão de Moro, o fanático sultão de Ternate, um contrato, que dizia : « Quando um vassalo de Ternate se faz cristão, entregam-no os holandeses ; quando um Holandês se torna maometano, entregam-no os Ternatenses ». Este contrato, que um Missionário protestante, holandês, classi-

ficou de infâmia para a sua nação, entregou desarmados os Insulares católicos aos seus piores inimigos, e esteve em vigôr até ao século XIX.

E o resultado ?

Quando em 1866, decorridos 250 anos depois da expulsão dos missionários católicos, entravam pela primeira vez os Missionários protestantes na Missão de Moro, encontraram lá, onde tinha havido outrora florescentes missões, como no Tolo e nas Ilhas de Morotai e Rau, sómente bosques silenciosos e sepulcros solitários. « Os moradores de Moro estão ali enterrados », contavam os habitantes pagãos da costa vizinha aos recenchegados, « e os maometanos é que os mataram todos ».

Desde 1605 porém até hoje, o governo holandês proíbe a entrada de missionários católicos nas antigas Missões de S. Francisco Xavier. Não é sua a culpa nem dos seus companheiros, se desapareceu a crença católica de Amboino, e a cruz das Ilhas do Moro.

O Japão.

O terceiro campo de acção missionária de S. Francisco Xavier, e o que em mais alto grau estimou, foi o Japão. Aqui, o Santo tinha de tratar, não com humildes pescadores ou pobres insulares, mas com um povo civilizado, ricamente dotado e muito desenvolvido. Em cinco lugares anunciou Francisco Xavier o Evangelho no Japão : Kagoshima, Hirado, Yamaguchi, Miyako e Bungo. Que foi feito das suas fundações nestes lugares ?

Em *Kagoshima*, o fanatismo dos bonzos budistas obrigou o Santo a abandonar a região, depois de um ano. A atitude hostil do príncipe local, que sob pena de morte proibia o baptismo, tornava também impossível no futuro qualquer estabelecimento de missão, no seu reino. Quando, em 1584, um irmão jesuíta japonês visitou secretamente Kagoshima, encontrou apenas viva, do pequeno grupo de cristãos, Maria, filha do hospedeiro de Xavier.

« Quando vós, no meio de tantos bonzos e inimigos da fé cristã, andais assim às claras pelas ruas com o rosário ao pescoço, não receais que vos matem ou maltratem ? » lhe preguntou o irmão. « Eu sou aqui bem conhecida como cristã », respondeu a boa velha « e quisesse Deus que os bonzos me tirassem a vida pela confissão do seu santo nome, para que a minha alma tanto mais depressa fôsse gozar da presença de Deus e da vista do meu santo P. M. Francisco, que me baptizou. Antes queria morrer como mártir, do que na minha câmara ». E continuou : « Deveis saber, irmão, que tenho nesta cidade cinco irmãos e irmãs que são pagãos, e só eu sou cristã nêste lugar há muitos anos, e porque não há aqui padre, nem irmão, nem igreja, nem cristãos, duas coisas me causam grande aflição e cuidado. A *primeira* é : Quando cáio doente, vem logo meus irmãos e parentes, e querem convencer-me a invocar Amida e os Kamis e Fotoques, para que me salvem. Fecho os ouvidos, para os não ouvir, e apenas lhes peço que me deixem rezar a Deus e me não impeçam de morrer como cristã. A *segunda* é que os meus parentes hão de querer enterrar-me, no cemitério comum dos pagãos. Porque na 7.a lua, quando levam oferendas aos defuntos, vão os bonzos e o povo orar sôbre os mortos. Depois deitam água sôbre a sepultura, para que os mortos bebam, espalham flôres para alegrar as almas, e eu não quero que os pagãos venham, façam o mesmo na minha campa e ofendam a Deus. Tenho por isso pedido muitas vezes a meus parentes que me levem a enterrar sem bonzos no pinheiral, a meia hora da cidade, com êste rosário ao pescoço, e me deixem seguir o meu caminho para o céu. Rogo-lhe, irmão, peça a Deus, que êles me dêem êste gôsto. Ficarei assim descansada, porque não tenho outro cuidado mais que a salvação da minha alma ».

E cumpriu-se o seu desejo. O vice-provincial mandou buscar a boa velha para a cidade cristã de Nagasaqui, e êle próprio lhe celebrou as exéquias, quando ela, algum tempo depois, morreu de santa morte.

Em *Hirado*, onde Xavier e seus companheiros trabalharam por pouco tempo, cêdo o príncipe se manifestou como o pior inimigo dos cristãos. Mas a-pesar da sangrenta perseguição os cristãos perseveraram, e aos cem neo-convertidos de Xavier, depressa se juntaram milhares nas ilhas circunjacentes. Muitos emigraram no tempo da perseguição, muitos morreram da morte dos mártires, entre os quais também três descendentes daquele Kimura, que fôra o primeiro baptizado por Xavier em Hirado.

Quando o célebre pintor cristão Leonardo Kimura SI era conduzido do cárcere à presença do juiz, entoou alegremente o « Nunc dimittis » e beijou o seu crucifixo, os crentes beijavam-lhe as cadeias, e pediam-lhe que se lembrasse dêles, junto do trono de Deus ; quando, na fogueira, as labaredas queimaram as cordas, inclinou-se para a terra, pôs sôbre a cabeça os carvões ardentes, cantou o salmo « Laudate Dominum omnes gentes », e morreu em pé e firme como verdadeiro filho de S. Francisco Xavier.

Em *Yamaguchi* tinha Xavier, depois de disputas, que duraram mêses, formado uma escolhida comunidade de mais de 500 almas. A sêde de saber, o fervor apostólico dos seus cristãos enchera o Santo de indizível consolaçã.o « Antes morrer do que apostatar », dizia êle seguramente, após o regresso do Japão, a seus irmãos religiosos.

Porém, quando 6 anos mais tarde, em 1557, Môri, inimigo dos cristãos, sectário fanático dos bonzos Ikkô, conquistou a terra, foram proscritas as famílias nobres que eram cristãs, e dispersas por todo o Japão, exilados os Missionários, e os dias trabalhosos da perseguição caíram sôbre os cristãos que ficaram. Todavia, a pequena comunidade, de cêrca de 300 almas, na sua maioria gente humilde, manteve-se valentemente, e quando em 1582 com a morte do príncipe fulgiu um luar de esperança, mandaram os cristãos ao Sul pedir instantemente um Padre.

« Nós somos as primícias dos Cristãos do Japão » escreveram êles, « e a maioria dos velhos que aqui estão, foram baptizados pelo P. M. Francisco ou pelo P. Cosme de Tôrres. Por causa dos nossos pecados e dos nossos poucos merecimentos, vivemos há 25 anos sob o domínio de um tirano, e está êste pequeno rebanho, cercado de pagãos, sem sacramentos, sem missa, sem prègação, sem o auxílio de padres e irmãos, que há tantos anos faltam. Em vez dêles, tinha-nos o Senhor deixado na sua misericórdia dois Cristãos de fé vigorosa e grande virtude, cujo ensinamento e exemplo nos sustentaram até aqui. Mas, para completar a nossa infelicidade, ambos êles nos morreram agora no espaço de um mês. Por isso, humildemente e com lágrimas pedimos a V. Rev.cia que se lembre do nosso desamparo, para que se não percam estas almas, que tanto custaram ao Salvador do mundo ».

Em 1586 foi-lhes enviado um sacerdote ; já, porém, no ano imediato uma nova perseguição o forçava outra vez a abandonar a cidade. Então meteu-se a caminho o cego *Damião* e foi ter com o Padre a 60 léguas de distância, afim de se aperfeiçoar como catequista, e tomar à sua conta cuidar do rebanho orfanado. Ele sabia o que isso significava. Em 1605 caiu a sua cabeça debaixo do machado do algoz. Porém, entrou animosamente um outro, *Sancho*, a ocupar-lhe o lugar, para, depois de dez anos de cárcere, morrer igualmente como mártir em 1618.

Bungo. — O último príncipe, a quem Xavier anunciou no Japão o Evangelho, foi o *Rei de Bungo*. Sempre protector dos missionários, só depois de profundo estudo do Budismo e do Cristianismo recebeu a fé cristã e o nome do Santo. Daí em diante trazia continuamente consigo as « Regras da Vida Cristã », de Xavier, trabalhou para a sua beatificação por mèio do embaixador que enviou a Roma no ano de 1582, a fim de testemunhar a sua veneração filial ao pai da cristandade. A vida dêle foi desde então a de um santo. Os padres procuravam moderar-lhe o rigor contra o corpo enfêrmo. Ele, porém, dava-lhes como resposta : « Comecei muito tarde, e tenho bem pouco tempo diante de mim. Devo dar um exemplo e ser um espelho para todos que de futuro se convertam ». Quando em 1587 morreu de uma santa morte, o Geral da Companhia de Jesus ordenou que todos os membros da Ordem, em todo o mundo, orassem pelo descanso eterno dêste grande bemfeitor da Igreja do Japão. Foi coroado de êxito o zêlo infatigável do Rei ; pelo seu exemplo e palavra, nos últimos nove anos da sua vida, ganhou para a nossa fé 70.000 dos seus súbditos.

Miyako. — Em Yamaguchi, também Xavier tinha baptizado um cantor ambulante, meio cego, Lourenço de nome, que, como arauto de Cristo, desde os castelos nobres, cêrca da capital Miyako, até às ilhas longínquas de Gotô, propagou com veemência arrebatadora o Evangelho, e trouxe para Cristo homens como Ryôkei e Ryusa, hospedeiros de Xavier em Sakai e Miyako, e a flor da fidalguia na região de Miyako. O cavalheiresco espírito de heróis que enchia estes homens, mostra-o o magnífico escrito, aínda hoje conservado, que êles em 1588 mandaram com as suas assinaturas ao Geral da Companhia de Jesus, quando

o Soberano do Japão numa noite se tornou repentinamente inimigo do cristianismo e publicou o seu edito de perseguição contra a Igreja do Japão :

« Muitos se alegram aqui de poder seguir as pègadas de Cristo » ; dizia-se ali, « as nossas penitências, orações e jejuns trazem-nos à memória a paixão de Cristo ; tudo isto, porém, são apenas imagens, lembranças. Mas a presente tribulação é a realização dos padecimentos de Cristo em nós. Agora podemos mostrar, que somos em verdade discípulos de Jesus Cristo. Quanto maior fôr a perseguição, maior será também a nossa confiança na sua misericórdia. Grandes foram até agora as contradições. Como vela, penosamente flamejante em noite ventosa, como barca vacilante em mar tempestuoso, assim a comunidade cristã se tem sustentado nestes 40 anos, pelos merecimentos do P. M. Francisco. Esperamos que se conservará também agora pela sua intercessão junto de Deus... Nunca um soberano, desde há 1.500 anos, possuíu tal poder como êste Kwampakudono. Temem-no, obedecem-lhe todos como as folhas das árvores ao vento do outono, de tal forma que não há palmo de terra japonesa, onde alguém possa esconder-se do seu furor... Os tempos da primitiva Igreja de há 1.500 anos voltaram agora. Perseverando nesta perseguição, alegramo-nos na esperança da verdadeira felicidade. Recomendamo-nos às vossas orações, para que a santa lei de Deus se estenda a todo o mundo até ao fim. Amen ».

A *perseguição* chegou. Milhares de homens, mulheres e crianças, caminharam alegres e jubilosos para a morte por Cristo ; o sangue dos mártires correu em torrentes infindáveis ; furiosa raivava uma guerra de extermínio, cada vez mais terrível e infernal, como apenas se encontra similhante na história da Igreja, até que pereceu morto o último padre, o último cristão.

Em 1637, os cristãos de Shimabara, perseguidos de morte, tinham recorrido às armas, e defenderam-se com a coragem do desespêro em Hara, seu último refúgio, contra a superioridade dos opressores pagãos, até que Koeckebacker, director calvinista da feitoria holandesa, veio em auxílio dos sitiantes, e lhes abriu ali uma brecha com os seus canhões, e o vencedor, penetrando pela fôrça, massacrou todos os cristãos : homens, mulheres e crianças ; cêrca de 15.000 num só dia !

Em 1643, conseguiram os últimos padres entrar a ocultas no Japão ; apenas, porém, para caír nas mãos dos esbirros que espiavam por tôda a parte. Fechou-se então um anel de ferro em tôrno das costas do Japão. Nenhum padre, nenhum cristão, nenhum estrangeiro poderia de futuro pisar o solo japonês, nenhum filho da terra abandonar as suas costas, para denunciar-lhes os segredos. Seguiu-se um silêncio sombrio de 200 anos. A Igreja do Japão pareceu sossobrar num mar de sangue e de dor.

Era esta a situação, quando H. Venn, secretário de honra da Church Missionary Society de Londres, em 1862, publicou a sua mal afamada Vida de Francisco Xavier (*The Missionary Life and Labours of Francis Xavier*), onde fez notar o malôgro total do seu trabalho missionário na Índia, nas Molucas e sobretudo no Japão. Escreveu :

« Nós vemos a completa destruição da Igreja cristã, indígena, do Japão. A presença de Cristo deve retirar-se de uma Igreja, antes que as portas do Inferno venham contra ela. A cristandade japonesa deve por isso ter sido malsã desde o começo, ou ter-se pervertido no correr do tempo. Através de tôda a sua história foi o exemplo de Xavier a estrêla polar, e o seu sistema de intrigas políticas levou-se por diante. Por isso não podemos separar a ruína desta missão, do mau fundamento que lhe foi pôsto sob os auspícios de Francisco Xavier » (299-300).

Um ano depois do aparecimento do livro de Venn, em 1863, pisou de novo o solo japonês o *primeiro padre católico*, como capelão do Consulado francês em Nagasaqui. No mesmo lugar, onde outrora tantos mártires tinham derramado o seu sangue por Cristo, foi edificada a igreja do Consulado, inaugurada em Fevereiro de 1865. Ao longe brilhava do alto da tôrre a sua cruz dourada sôbre a região pagã ; ninguém veio todavia, venerá-la. Pois ainda então estava o cristianismo proibido no Japão, sob pêna de morte.

Um dia viu o Missionário, — era 6.a feira, 17 de Março de 1865, — uma dúzia de pessoas junto do portal cerrado da sua igreja. Abriu-o, mandou-as entrar, e, ajoelhando diante do Tabernáculo, orou em silêncio, para que Deus iluminasse os seus visitantes pagãos, e os trouxesse à fé verdadeira.

Mas, apenas se ajoelhou, ajoelharam-se junto dêle três mulheres de 50 a 60 anos, e uma delas murmurou-lhe baixo ao ouvido, como se receasse que as paredes pudessem atraiçoar-lhe o segrêdo :

— « O nosso coração é o mesmo que o vosso coração ».

Emoção indescritível estremeceo o Missionário.

« É verdade ? — preguntou êle. — Mas donde vindes vós então ? »

« Nós somos de Urakami, aqui perto. Em Urakami têm quási todos o mesmo coração, que nós ». Então continua a mulher :

« *Sancta Maria no go zo wa doko* ? (Onde está a imagem de Santa Maria ?) »

Agora compreende tudo o Missionário. Aqui estão cristãos diante dêle, descendentes dos antigos cristãos do Japão. Não acabara pois a Igreja de S. Francisco Xavier, a-pesar-de 300 anos de perseguição e de 200 anos sem sacerdotes ! Leva-os para o altar da Mãe de Deus. A seu exemplo ajoelham todos e tentam rezar, mas a alegria se apodera dêles. « Sim, é Santa Maria », exclamam ; « olhai, tem nos braços *on ko Jesus Sama* (seu filho Nosso Senhor, Jesus Cristo) ».

Então começam as preguntas.

« Celebramos a festa de Nosso Senhor Jesus Sama a 25 do Mês do Gêlo », dizem elas. « Ensinaram-nos : nêste dia nasceu num presépio ; depois cresceu na pobreza e no sofrimento, e com trinta anos morreu na cruz para nossa salvação. Agora estamos no tempo da tristeza. Tendes também estas festas ? ».

« Sim », respondeu o Padre, « nós estamos hoje no décimo sétimo dia da tristeza », pois compreendeu que com isso êles queriam falar da Quaresma.

Foi êste o célebre *descobrimento dos Cristãos japoneses*, para sempre memorável na história da Igreja no Japão. Mas eram os missionários estrangeiros também os legítimos sucessores de seus antigos padres ?

A 15 de Maio, Pedro, o baptista dos cristãos de Kamioshima, a Ilha dos Deuses, foi ter com o Missionário.

« Como se chama o Grande Chefe do Reino de Roma ? » tal foi a primeira pregunta.

« Pio IX », disse o Padre em resposta :

Veio depois hesitante a segunda pregunta :

« Não tendes filhos ? »

« Vós sois os nossos filhos, que Deus nos deu », explica o Missionário, « nenhum outro filho podemos ter, pois que o padre, como os vossos primeiros missionários, tem de ficar solteiro tôda a vida ».

Pedro inclina-se com o seu companheiro até tocar com a fronte no chão, e exclama jubilosamente :

« *Biruzen de gozaru* ! *O arigato* ! *O arigato* ! (São virgens ! Deus seja louvado ! Deus seja louvado !) ».

E quando o Missionário logo depois visita secretamente a comunidade cristã de Shittsu, fazem-lhe aínda uma vez mais, para completa segurança, a pregunta : « Tem o vosso reino e o reino de Roma o mesmo coração ? É envia-vos o Grande Chefe do reino de Roma ? »

Porém, como o Missionário respondeu afirmativamente a estas preguntas, desvaneceu-se tôda a dúvida, e, como um relâmpago, a alegre nova do regresso dos missionários, tão ardentemente desejado, a-pesar-da mais severa repressão das autoridades, hostis aos cristãos, espalhou-se secretamente de lugar em lugar até às Ilhas de Gotô e Hirado, onde por 200 anos guardaram aínda um cálice para o dia em que Deus enviasse um Padre, que celebrasse o Santo Sacrifício. Logo dez milhares de velhos cristãos conseguiram comunicar com os missionários, e a Igreja dos Mártires do Japão podia celebrar uma ressurreição gloriosa, depois de 300 anos de perseguição.

Tinha-se mostrado digna de Francisco Xavier, seu fundador. Em 1858, sete anos antes do seu descobrimento, tinham os cristãos arrostado com constância a última perseguição cruenta, e quando o govêrno, logo depois do descobrimento, quis aniquilar com um derradeiro e terrível golpe a Igreja ressuscitada, iam os cristãos alegremente para o exílio, para o cárcere e para a morte, até que a intervenção das potências europeias por fôrça lhes obteve também no Japão a liberdade religiosa.

* * *

Concluímos o nosso curto passeio através dos campos de missão de S. Francisco Xavier, e vimos a impressão que o ensinamento e a vida de Xavier deixaram

nos seus filhos espirituais. Se pois os autores protestantes recusaram ao Santo o êxito duradoiro, e aos seus neo-convertidos o verdadeiro espírito cristão, é que o não conheceram suficientemente a êle e à sua obra. Outros dos seus companheiros de crença viram com maior clareza e julgaram melhor, como por exemplo Nicol Macnicol, quando em 1918 escreveu no juizo crítico da vida anglicana de Xavier, obra de Miss Stewart, publicado na *International Review of Missions* : « Temos uma grande dívida de gratidão para com a Autora, pois que nos tornou possível abranger um tão brilhante quadro através das nuvens dos preconceitos protestantes, e fazer-nos entusiasmar com êle ». (181) ; ou Sir James Stephens, o antigo Sub-secretário das Colónias, em 1849, nos muito lidos *Essays on Ecclesiastical Biography*, quando escreveu :

« Aí está Xavier diante de nós, brilhando daquela beleza sem mancha, que é própria da natureza humana, quando ela ràpidamente amadurece até à perfeita união com Deus ... Ele era um santo, não só canonizado em Roma mas por tôda a Cristandade. E se não houvesse nesta hora na terra um único Cristão, que o podesse chamar seu antepassado espiritual com ufania e júbilo, ainda assim deveria viver em santa e perpétua memória como o homem, que a êstes últimos tempos deu o mais claro argumento e o exemplo mais brilhante, de que, no meio das enervantes conquistas da civilização moderna, a acção apostólica pode inflamar-se com todo o primitivo ardor na alma do homem, quando ela é animada e conduzida por uma fôrça sôbre-humana » (1, 157-58).

Há 22 anos estive em Gôa, a antiga capital da Ásia-portuguesa, na Igreja do Bom Jesus, deante do sumptuoso túmulo de prata, onde repousam os despojos mortais do apóstolo da Índia e do Japão. Milhares e milhares de peregrinos de tôdas as côres, castas e nações da Índia e da Ásia passavam diante dos meus olhos, para beijar com veneração aqueles pés que tantos milhares de léguas andaram com o fim de levar aos seus antepassados a felicidade da verdadeira fé, e para se encomendarem a sua poderosa intercessão junto do trono de Deus.

Sim, o soberbo Império Português na Ásia jaz em pedaços, a dourada Gôa converteu-se em ruínas, em cidade da morte, mas o seu apóstolo vive, não apenas em Gôa, não apenas nas Índias, não apenas nos descendentes dos seus filhos ! Não ! Ele viverá em milhares e milhões de corações, emquanto o sol alumiar a terra e seu luminoso exemplo animar a muitos outros a tudo sacrificarem, por amor, a Cristo, e às almas imortais, para ajudar a cumprir o último grande desejo do Salvador : « Ide por todo o mundo, ensinai a todos os povos, baptizai-os em nome do Padre, do Filho e do Espírito Santo ».

57

XAVERIUSLEGENDEN UND WUNDER KRITISCH UNTERSUCHT.*

I. DIE QUELLEN[1].

Franz Xaver, der Sohn des letzten Präsidenten des königlichen Rats von Navarra und Mitbegründer der Gesellschaft Jesu, war der erste Vertreter einer europäischen Universität, der die Gelehrten Japans in den Disputationen von Yamaguchi mit der Philosophie und Theologie des Abendlandes bekannt machte und damit den Kontakt zwischen der Wissenschaft des Ostens und Westens herstellte[2]. Als wir vor 53 Jahren an seinem Grab in Goa beschlossen, sein Leben zu schreiben, waren wir uns der Schwere dieser Aufgabe bewusst. Um bei der Überfülle von Legenden und Wundern, womit orientalische Phantasie

---

* [AHSI 32 (1963) 179-191 ; Polgár 336. Am Schluss geben wir das dem Artikel beigefügte englische Résumé und den das gleiche Thema behandelnden portugiesischen Vortrag : Polgár 337.]

[1] Der Artikel gibt einen Vortrag wieder, den wir bei Gelegenheit der Verleihung des Ehrendoktors der Theologischen Fakultät am 21. Januar 1963 in der Universität in Freiburg i. B. hielten. Abkürzungen: ARSI = Römisches Archiv der Gesellschaft Jesu ; Barradas = Schurhammer, *Uma Relação Inédita do Pe. Manuel Barradas SI sobre São Francisco Xavier*, GS IV Nr. 136 ; Confalonerius = *De Sancti Francisci Xaverii Societatis Iesu in India, atque Japonia Apostolatu libri octo, auctore Joanne Baptista Confalonerio* [1623] ; EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta*, ed. G. Schurhammer et I. Wicki (Romae 1944-1945) ; Lissabon I u. II = der erste u. zweite Remissorialprozess von Lissabon, 1614-1616 : codex 465-466 der Biblioteca Innocenziana del Collegio dei Capellani di Santa Agnese, Roma ; MX = *Monumenta Xaveriana* II (Matriti 1912) ; Q = Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver*. GS I ; Wheeler = R. E. M. Wheeler, *Arikamedu : an Indo-Roman Trading-station on the East Coast of India*, in : *Ancient India, Bulletin of the Archaeological Survey of India*, number 2 (1946) 17-124. Wir fügen den Text des Doktordiploms bei „ Universitas Litterarum Alberto-Ludoviciana in nomine Domini. Amen. Rectore Magnifico Clemente Bauer ego Alfonsus Deissler Sacrae Theologiae Doctor, Sacrae Scripturae Veteris Testamenti Professor Ordinarius Publicus, Theologorum Ordinis hoc tempore Decanus, unanimi ex decreto eiusdem Ordinis Promotor legitime constitutus in virum illustrissimum Georgium Schurhammer, sacerdotem Societatis Iesu, professorem Gregorianae Studiorum Universitatis emeritum, sodalem multarum academiarum lusitanarum, virum vere doctum, qui vitam sancti Francisci Xaverii eiusdem iter per Asiam ad Orientem vergentem factum summo ingenii acumine indagavit, qui mutuum usum Lusitanos inter et gentes orientales necnon Societatis Iesu primordia mira sagacitate investigavit, virum clariorem studiis et scriptis quam dignitate, Doctoris Sacrae Theologiae Honoris Causa gradum iura privilegia contuli conlata esse hac tabula publice testor. Friburgi Brisigavorum die III Decembris Anno Domini MCMLXII. Dr. Clemens Bauer, Academiae h. t. Rector. Dr. Alfonsus Deissler, Ordinis Theologorum h. t. Decanus ".

[2] Der Thesenzettel der Universität Freiburg im Breisgau vom 12. Januar 1750 in Grossfolio mit einem Klauberstich des Krebswunders Xavers, ausgestellt für die Doktorpromotion des Johannes Petrus Berier und gedruckt in Augsburg, enthält eine Ode mit der Überschrift : „ Xaverius per Theologiam Orientis Victor. Ita in Epistolis ipse fatetur, nihil sibi ad convincendos Japones majori adjumento fuisse, quam D. Thomae *Contra Gentes* volumina ".

und ein unkritisches Zeitalter die Gestalt des grossen Missionspioniers umgeben hatten, einen sicheren Boden unter den Füssen zu haben, sahen wir nur *einen* Weg : die Rückkehr zu den ersten Quellen. Nach zehnjähriger Arbeit in den Bibliotheken und Archiven Europas, zumal denen Portugals und der Gesellschaft Jesu, konnten wir 1932 das Resultat unserer Forschungen veröffentlichen in dem Werk „ Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver ", das letzten September in zweiter, vermehrter Auflage erschien[3] und über 6000 Nummern enthielt, zum grössten Teil unedierte Originaldokumente aus den Jahren 1538-1552 mit den wichtigeren vor und nach dieser Zeit. Damit war die Grundlage für das wissenschaftliche Leben geschaffen, dessen erster Band unter dem Titel „ Franz Xaver, sein Leben und seine Zeit " 1955 bei Herder in Freiburg erschien und dessen zweiter Band zur Zeit im Druck ist[4]. Man hat zuweilen die naive Frage gestellt, ob in all diesen 6000 Dokumenten von Xaver die Rede sei. Das ist natürlich nicht der Fall. Aber diese Dokumente geben uns die Welt, in der der Heilige lebte, sie helfen uns, die zahllosen Doppelgänger (wir finden z. B. in Indien gleichzeitig 17 João Fernandes) auseinanderzuhalten, in den späteren Biographien, den Zeugenaussagen der Prozesse, den Chroniken, auch den zeitgenössischen, die Spreu vom Weizen, die Legenden von den historischen Tatsachen, die wahren von den falschen Wundern zu unterscheiden ; und mit ihrer Hilfe begannen wir, die Angaben der Autoren vom 16. bis 18. Jahrhundert Wort für Wort auf ihre ersten Quellen zurückzuführen, was fast in allen Fällen gelang. Einige wenige Beispiele mögen das zeigen.

II. DIE LEGENDEN.

Greifen wir aus den Legenden e i n e heraus. Alle Biographen bis ins 20. Jahrhundert nennen unter den angeblich von Xaver getauften Königen auch den in Kandy auf Ceylon. Die Nachricht geht zurück bis in die Zeit des Indienapostels selber. Gaspar Correa, der den Pater persönlich in Goa kannte, schrieb in seiner, erst 300 Jahre nach dem Tod des Verfassers in vier schweren Quartbänden gedruckten Chronik *Lendas da India* zum Jahre 1546, im August sei die Kunde nach Goa gekommen, der König von Kandy sei mit viel Volk von Pater Magister Franziskus aus der Gesellschaft Jesu für den christlichen Glauben gewonnen worden und schicke einen Gesandten, und weiter unten fügte er bei, der Pater sei mit dem Gesandten persönlich nach Goa gekommen, wo sein Begleiter im Paulskolleg die Taufe empfing und von wo der Gouverneur anfangs 1547 beide mit hundert Soldaten unter dem Kommando des Antonio Moniz Barreto zur Unterstützung des Radschas zurücksandte[5]. Aber in Lissabon entdeckten wir die gesamte

---

[3] Die Neuausgabe, deren Titel wir oben geben, verarbeitet die Forschung der letzten 30 Jahre seit dem Erscheinen der ersten Auflage im Jahre 1932 und gibt die Regesten von 6546 Dokumenten.

[4] Band I ; *Europa 1506-1541* erschien 1955, Band II 1 : *Indien und Indonesien 1541-1547* erschien Ende 1963, Band II 2 : *Indien, Japan und China 1547-1552* ist in Arbeit.

[5] Gaspar C o r r e a, *Lendas da India* 4 (Lisboa 1864) 525 619-621.

Originalkorrespondenz dieser Jahre aus und über Ceylon : die Briefe der drei singhalesischen Könige, der Portugiesen in Ceylon, der dortigen Franziskaner- und Jesuitenmissionare und des Moniz Barreto, die wir in zwei Bänden 1928 herausgaben [6]. Sie zeigten, dass der Fürst am 9. März 1546 von einem italienischen Franziskaner Frey Francesco de Monteprandone in Kandy getauft wurde, während Xaver 6000 km von der Insel entfernt auf den fernen Molukken weilte [7], dass Frey Simão de Coimbra die Reise von Kandy nach Goa machte [8] und Frey João de Villa de Conde den Kapitan Moniz Barreto nach Ceylon begleitete [9]. Der Chronist hatte Xaver mit den drei Franziskanern und den Gesandten des Kandy Königs mit dem des Kôttê Königs verwechselt, der sechs Jahre später in Goa die Taufe empfing.

III. DIE WUNDER.

Viele Wunder, z. B. Krankenheilungen, lassen sich nachweisen ; sie werden von Xaver selber erwähnt. Andere verweist die historische Kritik in das Reich der Legende. Von letzteren wollen wir zwei näher untersuchen, die Aufnahme in die Heiligsprechungsbulle fanden : die Totenerweckung von Kombuturê und das Wunder, durch das Xaver das Meerwasser süss machte.

1. *Das Wunder von Kombuturê.*

Als Xaver Ende 1543 nach einjähriger Tätigkeit unter den neugetauften Paravas der Perlfischerküste nach Goa zurückkehrte, begleiteten ihn zwei vornehme eingeborene Christen und erzählten, ihr Swami habe in ihrem Land ein Kind vom Tode erweckt. Cosme Anes, der Matrikelschreiber, ein grosser Freund des Paters, hätte gern gewusst, was an der Sache wahr sei, hatte aber nicht den Mut, ihn selber zu fragen, und bewog darum den Domprediger Magister Diogo, dies für ihn zu tun. Er kam zurück und erzählte ihm, er habe geradeheraus gefragt : „ Pater Magister Franziskus, zur Ehre Gottes, wie war das mit jenem Knaben, den Ihr am Kap Komorin vom Tode erweckt habt ? “ Da habe ihn der Pater voller Beschämung lächelnd umarmt mit den Worten : „ Jesus ! Herr Pater Magister Diogo, ich jemand von den Toten erwecken, ein Sünder wie ich ? Man brachte mir jenen Knaben wie er war, er kam lebend und ich sagte ihm im Namen Gottes, er solle sich erheben und er richtete sich auf und die Leute waren darüber verwundert “. Und Mag. Diogo fügte bei : „ Zweifle nicht daran, der Pater hat durch die Gnade unseres Herrn jenen Knaben, der tot kam, zum Leben erweckt “ [10]. Als Xaver kurz darauf von Goa nach Cochin zurückfuhr, begleitete ihn der indische Staatssekretär Cardoso, der auch begierig war, die Wahrheit über den Fall zu erfahren. Er frug ihn da-

---

[6] Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig 1928).

[7] Ib. 355 363 374 665.

[8] Ib. 367 370 376 392 412 419 464 ; seine Briefe 416-434.

[9] Ib. 447-448 ; seine Briefe 450-458 472-475 ; Briefe des Moniz Barreto 459-471.

[10] Zeugnis des Cosme Anes (MX II 185).

rum, was es mit jenem Kinde für eine Bewandtnis habe, von dem man sage, er habe es am Kap Komorin vom Tode erweckt, nachdem es in einem Brunnen gefallen und ertrunken war. Und er erhielt zur Antwort, es sei wahr, er habe das Evangelium über es gelesen, aber das Kind sei lebend und nicht tot gewesen[11]. Auch seinem Begleiter an der Fischerküste Mansilhas gab er dieselbe Antwort[12] und auch der Mutter des Knaben und den Umstehenden sagte er, das Kind sei nur bewusstlos, nicht tot gewesen[13].

In den zwölf Zeugenaussagen des Heiligsprechungsprozesses von 1556-57 nannte der portugiesische Text den Knaben bald *criança* oder *menino*[14], also ein Kind, bald einen *moço* oder *mancebo*[15], was dasselbe, aber auch einen Jüngling bedeuten konnte. Als darum Maffei 1571 in Dillingen den Indienkommentar des Manuel da Costa in lateinischer Übersetzung veröffentlichte, wurden darin bereits zwei Totenerweckungen unterschieden, die eines Knaben (*puer*) und die eines Jünglings (*juvenis*)[16]; und als Ribadeneira das Jahr darauf sein lateinisches Ignatiusleben herausgab, hiess es darin, Xaver habe Tote (*mortuos*) erweckt[17]. Die Stelle rief den energischen Widerspruch seiner Mitbrüder in Indien hervor, zumal die Behauptung auch in der spanischen Ausgabe von 1583 Aufnahme fand[18]. Bereits Ende 1584 sandte Manuel Teixeira, der den Heiligen noch persönlich gekannt und dessen Leben geschrieben hatte, Ribadeneira eine lange Liste von Berichtigungen und bemerkte darin betreffs der Totenerweckungen: „Man sagt zwar, am Kap Komorin habe der Herr durch den Pater einen Toten erweckt; aber als man die Sache feststellen wollte, fand sich niemand, der es sah. Pater Henrique aus der Gesellschaft, der seit über 40 Jahren an der Fischerküste ist, sagte mir, er habe eigens auf Befehl des heiligen Gehorsams nachgeforscht und nichts gefunden, was erlaubte, dies mit Sicherheit zu behaupten"[19]. Und ein Jahr später schrieb H. Henriques selber aus der Hauptstadt der Fischerküste an den Ordensgeneral: „Vor vielen Jahren sagte ich in Goa, es sei falsch, was ein gewisser Portugiese [Cosme Anes] in seinem Zeugnis eidlich versichert habe, nämlich dass P. Mag. Franziskus einen oder einige in diesen Gegenden der Fischerküste vom Tod erweckt habe; und trotzdem steht im Buch des Paters Pedro [Ribadeneira], er habe Tote erweckt, womit er das oben genannte Zeugnis meinen muss"[20].

Wenn es in Indien jemand gab, der über das Wunder von Kombuturê ein Urteil fällen konnte, dann war es P. Henriques. Xaver selber hatte ihn 1547 zur Fischerküste geschickt und seitdem weilte er hier als Missionar und Oberer der Mission. Seine Residenz war Punnaikâyal in nächster Nähe von Kombuturê, wo das Kind in den Brunnen

---

[11] Zeugnis des António Dias (ib. 180).
[12] Zeugnis des Francisco Mansilhas (ib. 319).
[13] Ib. 183 303 319.
[14] Ib. 180 283 288 303.
[15] Ib. 183 185 189 303 319.
[16] *Jo. Petri Maffeji Opera Omnia* 2 (Bergomi 1747) 9.
[17] *Vita Ignatii Loiolae* (Neapoli 1572) l. 4, c. 7 (p. 202, linea 10-14).
[18] *Vida del P. Ignacio de Loyola* (Madrid 1583), l. 4, c. 7.
[19] MX II 805-806.
[20] ARSI: *Goa 13*, 290 (Brief vom 20. Dez. 1585).

gefallen war und wo er jeden Mann, jede Frau und jedes Kind kannte. Er war ferner der erste Europäer, dem es gelungen war, die schwierige Tamilsprache und Schrift zu meistern, und er hatte die erste Tamilgrammatik geschrieben und die ersten Bücher in Tamiltypen gedruckt, und seinem Urteil schloss sich auch Valignano, der Visitator der indischen Missionen, an [21]. Aber ihre Proteste blieben im römischen Ordensarchiv begraben und wurden erst im 20. Jahrhundert durch den Druck der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

In der Zwischenzeit aber nahm die Legendenbildung in Indien bis zur Heiligsprechung Xavers im Jahre 1622 ungestört ihren Verlauf. Das zeigten die Aussagen der 33 Zeugen, die in den Remissorialprozessen von 1610-1616 verhört wurden. In den Informationsprozessen der Jahre 1556-57 hatte man nur von einer Totenerweckung am Kap Komorin gesprochen. Der Ausdruck war vag. Er konnte die ganze Südküste Indiens mit Travancor und der Fischerküste bedeuten und so legten die einen das Wunder nach Kombuturê [22] oder in das nahe Punnaikâyal [23], andere nach Vêmbâr [24], Vêdâlai [25] oder Tutikorin [26] oder auf die benachbarten Inseln Neduntivu [27] oder Manâr [28]. Andere verstanden darunter das Kap selber, die Südspitze Indiens. Aber da hier nur ein Hindutempel stand, verlegte man das Wunder in eines der beiden benachbarten Christendörfer, Kumari Muttam zur Rechten [29] oder Covalam zur Linken [30] und Muttam wurde mit Muttamturai in Travancor [31] und Covalam mit Coulão, dem heutigen Quilon, verwechselt [32]. Ferner las man statt *menino* (Knabe) *menina* und aus dem Knaben wurde in der lateinischen Übersetzung der Prozesse eine *puella* oder eine *mulier*, ein Mädchen oder eine Frau [33]. Und während das Kind nach den einen ein christliches Kind war [34], wurde es bei anderen zu einem Heiden oder Mohammedaner [35] und als Confalonerius, der päpstliche Archivar, 1624 die Angaben der Prozesse über Xaver in seinem im letzten Weltkrieg in Löwen verbrannten Manuskriptband zusammenstellte, waren die Beweise für das Brunnenwunder immer kräftiger geworden, denn nach den späteren Zeugen war der Knabe sicher tot, denn er war lange [36], viele Stunden, unter Wasser gewesen [37],

---

[21] Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*, siehe oben S. 80-81.
[22] MX II 545 547 550-551 554 556-557 562 576.
[23] Lissabon II, Zeuge 2 ; MX II 496.
[24] MX II 376 398.
[25] Remissorialprozess Goa, Zeuge 43 (Confalonerius 231 v).
[26] Ib.
[27] Portugiesisch Ilha das Vacas ; MX II 422.
[28] Remissorialprozess Malakka (Barradas GS IV Nr. 136).
[29] MX II 481-482 553 565 570-571 624 625.
[30] Ib. 496 565 568 571 574 628.
[31] Zur Erinnerung an die Totenerweckung errichtete man ein Kreuz (ib. 626) ; heute zeigt man die Stelle des hier erwähnten Kreuzes in Muttamturai.
[32] Barradas, GS IV Nr. 136.
[33] MX II 392 411-412.
[34] Ib. 283 288 303 319.
[35] Mohammedaner oder Heide : ib. 422 ; Mohammedaner : Lissabon II, Zeuge 15 ; Heide ; Confalonerius 230.
[36] MX II 545.
[37] Ib. 547.

war bereits einen Tag tot[38], bereits für das Begräbnis hergerichtet[39], bereits dazu unterwegs[40], bereits seit einem Tag begraben[41], worauf der Pater das Grab öffnen liess[42] und das Leichentuch weghob[43] oder zerriss[44]; und aus dem einen Fall von Kombuturê waren 13 verschiedene Totenerweckungen geworden![45]

1953 besuchten wir Kombuturê. Der Ort bestand aus drei Fischerhütten neben einer Kapelle und 20 Schritte von ihr entfernt war der Brunnen, eine offene Zisterne von sehr geringer Tiefe, deren Umfassungsmauer nur etwa eine Handbreite aus dem Sande ragte. Der Hergang der angeblichen Totenerweckung liess sich nach den Angaben der zur Zeit der Remissorialprozesse bereits verstorbenen Augenzeugen Paulo Vaz[46] und Antonio Cheruquil[47] leicht rekonstruieren. Der Pater war in Begleitung vieler Leute in der Kapelle, um sich für die hl. Messe anzukleiden, als er von draussen Lärm und Wehklagen hörte und erfuhr, ein Knabe sei in den nahen Brunnen gefallen und ertrunken. Als er mit den Leuten hinausging, kam ihm eine Gruppe erregt gestikulierender Personen entgegen und die Mutter des Kindes warf sich ihm zu Füssen und bat um Hilfe. Der Heilige kniete nieder, betete, las ein Evangelium über den Knaben, fasste seine Hand und gebot ihm im Namen Gottes aufzustehen. Der Totgeglaubte richtete sich auf und öffnete die Augen und die Umstehenden riefen: „Wunder! Wunder!". Aber der Pater hiess sie schweigen, denn das Kind sei nur bewusstlos, nicht tot gewesen und Gott habe ihm die Gesundheit wiedergegeben. Der geringe Abstand zwischen Kapelle, Wohnungen und Brunnen und die Anwesenheit sovieler Menschen, die zum Gottesdienst gekommen waren, schliesst aus, dass der Knabe lang unter Wasser lag, ehe man ihn herauszog, sodass wir mit Xaver annehmen müssen, dass er nur bewusstlos war, als dieser gerufen wurde.

2. *Xaver macht das Meerwasser süss.*

In den Remissorialprozessen von 1614-1616 wird das Wunder, wonach der Heilige das Meerwasser süss machte, von 16 Personen bezeugt[48], darunter von zwei Augenzeugen: dem 98 jährigen Domingos Caldeira, in den Molukken geboren als Sohn eines portugiesischen Vaters und einer malaiischen Mutter[49], und dem in China geborenen 85 jährigen Chinesen João Botelho[50]. Beide erklären, dass sie mit Xaver im Schiff „Santa Cruz" von Malakka nach China fuhren und beim Wunder zugegen waren. Nach Caldeira überkam sie

[38] Ib. 571 574.
[39] Ib. 482 545 570 574 624; Barradas, GS IV Nr. 136.
[40] MX II 626; Confalonerius 230.
[41] MX II 571 628.
[42] Ib. 571 574 628; Barradas, GS IV Nr. 136.
[43] MX II 628.
[44] MX II 571 574 624; Barradas, GS IV Nr. 136.
[45] Confalonerius 226-234.
[46] MX II 545-546 547-548.
[47] Ib. 550-551 554 556 557.
[48] Ib. 450-551 453 468-469 473-474 593 595 612-613; Lissabon I, Zeuge 2 13; II, Zeuge 2 9 11 18; Barradas, GS IV Nr. 136.
[49] MX II 449-451; Barradas, GS IV Nr. 136.
[50] MX II 594-596; Barradas, GS IV Nr. 136.

unterwegs eine Windstille von 14 Tagen, sodass das Trinkwasser ausging ; vergebens versuchte man sieben Tage lang, mit der Schaluppe auf der Insel Formosa Wasser zu holen, sodass viele starben, worauf der Pater das Meer segnete und süss machte, und einige mohammedanische Matrosen infolge dieses Wunders mit ihren Frauen Christen wurden. Botelho fügt einige wichtige Einzelheiten bei. Dass Schiff fuhr nach Makau und von da nach Japan. Der Kapitän hiess Aires Botelho. Auf hoher See überkam sie eine Windstille, sodass das Trinkwasser ausging und man drei Tage lang keine Speise kochen konnte. Man schickte die Schaluppe zu einer Insel um Wasser zu holen. Sie konnte aber nicht landen. Daraufhin liess der Zeuge auf Wunsch des Paters das Boot am Schiff anlegen und der Heilige stieg mit ihm in dasselbe hinab, tauchte seinen Fuss in das Meer und machte es dadurch süss, sodass man damit alle Fässer und Gefässe füllen konnte ; und zweieinhalb Tage später erreichte man Japan und im Schiff waren vierzehn portugiesische Kaufleute.

Die drei Uditoren der Rota, welche die Heiligsprechungsprozesse in Rom zu bearbeiten hatten, bringen das Wunder in ihrer 1619 dem Papst überreichten *Relatio super Sanctitate et Miraculis Patris Francisci Xaverii* an erster Stelle [51]. Die *veritas historica* erklären sie für bewiesen durch die Aussage der beiden Augenzeugen, die allein schon genügten und bekräftigt würden durch zwölf weitere Zeugen *ex auditu*. Die *veritas philosophica* stehe ebenfalls fest, da das Salzwasser plötzlich und durch eine blosse Segnung in süsses verwandelt wurde. Das sei evidentermassen natürlich unmöglich, wie auch drei Doktoren der Theologie versicherten. Nach Aristoteles nämlich, wie der hl. Thomas und die übrigen Kommentatoren zeigten, könne zwar das Salz aus dem Wasser entfernt werden, aber nur nach langer Zeit, in kleiner Menge und mit grosser Arbeit z. B. bei Wachsgefässen, die man im Meer versenke, oder bei Quellen in der Nähe desselben, wobei die feinen Poren des Wachses im ersten, der feine Sand im zweiten Falle das Salz fernhielten, aber das Wasser durchliessen. Die *veritas theologica* aber sei bewiesen, weil Gott durch dies Wunder die Heiligkeit Xavers bezeugen wollte wie bei Moses und Elisäus im Alten Testament und bei ähnlichen Wundern in den Legenden der Heiligen.

Aber manche Angaben der beiden Zeugen machten uns stutzig. Nach Botelho wirkte Xaver das Wunder, als er in der „ Santa Cruz " von Makau nach Japan fuhr. Aber Xaver fuhr nach Japan in der Dschunke des Chinesen Avan [52], Makau wurde erst nach dem Tod des Heiligen gegründet [53], und wir fanden keinen Aires Botelho zur Zeit Franz Xavers in Indien oder im Fernen Osten. Nach Caldeira war das Wunder auf der Fahrt nach China und in diese Zeit legen es die Biographen des Heiligen, denn Xaver fuhr in der „ Santa Cruz " 1552 von Malakka dahin [54]. Aber kein einziger Zeuge der Informationsprozesse von 1556-57 weiss etwas von dem Wunder zu melden, auch nicht z. B. Estevão Ventura, der doch Xaver auf dieser Fahrt begleitete [55], oder

[51] Biblioteca Vaticana : *Barberini lat. 2774*, f. 52v-55 (Q 6223).
[52] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, siehe unten S. 570-571.
[53] Im Jahre 1555.
[54] MX II 476.
[55] Ib. 277-282.

Diogo Pereira, der Eigentümer der „ Santa Cruz “, der seine Information von deren Passagieren erhielt [56], oder der Chinese Antonio, Xavers Schüler und Gefährte, der die letzte Fahrt seines Meisters bis in die kleinsten Einzelheiten und bis zu dessen Tod als Augenzeuge beschreibt[57]. Ferner sagt Caldeira, er sei mit Xaver in Japan gewesen und der Pater habe mit ihm ursprünglich im Schiff des D. Francisco de Vilhena nach China zurückfahren wollen, das fünf Tage nach der Abfahrt unterging [58] ; aber der Kapitän hiess D. Antonio de Vilhena und der Schiffbruch war am 31. Juli 1573 [59].

Das erste Licht in unseren Zweifeln gaben uns zwei Listen der Kapitäne, die in 16. Jahrhundert von China nach Japan fuhren und die wir in der Ajuda Bibliothek in Lissabon entdeckten. Nach der ersten segelte Aires Botelho als Oberkapitän der Schiffe 1561 von Makau nach Hirado in Japan : nach der zweiten fuhr er das erste Mal 1560 und ein Jahr später Fernão de Sousa, der mit 14 Portugiesen in Japan getötet wurde [60]. In derselben Bibliothek entdeckten wir auch eine kostbare Handschrift, die Geschichte Japans des P. Luis Frois, der Xaver persönlich kannte und bei der Ankunft der „ Santa Cruz “ in Hirado im Jahre 1564 anwesend war und nach den Angaben der Passagiere deren Fahrt beschrieb [61]. Im Ordensarchiv der Gesellschaft Jesu aber fanden wir sechs zeitgenössische Briefe über dieselbe Fahrt, darunter den Hauptbericht eines Passagiers, des Baltasar Gonçalves, den dieser von Hirado an Xavers einstigen Gefährten, den P. Francisco Pérez, nach Makau sandte [62]. Diese Quellen gaben uns den wahren Bericht über das angebliche Wunder.

Die „ Santa Cruz “, verschieden von dem gleichnamigen Schiff, mit dem Xaver 1552 nach China kam, fuhr 1564 unter dem Oberkapitän D. Pedro de Almeida mit drei Jesuitenmissionaren und zwei Begleitschiffen von Makau nach Japan ab. Bei Formosa wurde das Schiff durch Stürme und Gegenwind aufgehalten und drei mohammedanische Matrosen in der Schaluppe gelobten in Todesgefahr Christen zu werden. Schliesslich gelang es die hohe See zu erreichen und man war nur noch 60 Meilen von Japan entfernt, als das Trinkwasser auszugehen begann, denn während des Sturmes hatte man die grossen und kleinen

---

[56] Ib. 261-264.

[57] Ib. 787-798 894-902.

[58] Ib. 450.

[59] Luis Frois SI, *Die Geschichte Japans*, übersetzt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926) 430-431.

[60] Die erste Liste *Lista dos annos e viagens, e Capitães mores do trato do Jappão* (Kodex 49-4-66, f. 41v-42) ; die zweite *Do tempo determinado, em que vierão os Padres da India para Japão, e Irmãos, e pello conseguinte os Capitães todos desta viagem* (Kodex 49-4-56, f. 3-5) ; cf. C. R. Boxer, *As Viagens de Japão e os seus Capitães-Mores 1550-1640* (Macau 1941).

[61] Frois, *Geschichte Japans* 411-412.

[62] Die Briefe befinden sich im römischen Archiv der Gesellschaft Jesu im Kodex *Jap. Sin. 5* : 1. Balt. Gonçalves an P. Francisco Pérez SI in Makau, Japan 1564 (179a-179a verso, ed. in *Cartas de Japão* I [Evora 1598] 150-151) ; 2. Frois an Mitbrüder in Indien, Hirado 3. Okt. 1564 (120v-121) ; 3. André Pinto im Auftrag des P. F. Pérez an Mitbrüder, Kanton 30. Nov. 1564 (154v-155) ; 4. F. Pérez SI an P. General Diego Laynez, Makau, 3. Dez. 1564 (161v) ; 5. id. an P. Luis Gonçalves SI in Lissabon, Makau 3. Dez. 1564 2a. via (164-167v) ; 6. Juan Fernandez SI an Mitbrüder in China, Hirado 10. Februar 1565 (207).

[63] MX II 453 ; Barradas, GS IV Nr. 136.

Gefässe mit Wasser ins Meer geworfen. Viele waren krank, denn sie mussten ihren Reis in Salzwasser kochen. Am 12. August sichtete man ein Inselchen, das auf keiner Seekarte verzeichnet war und eine kleine Quelle mit Süsswasser enthielt, womit man zwölf Krüge füllte, was die Reisenden aus ihrer verzweifelten Lage befreite. Am nächsten Tag erreichte man die Insel Koyaki und am dritten, dem 14. August, das Inselchen São Pedro bei Yokoseura in Ômura auf Kyûshû, der Südinsel Japans. Die beiden Augenzeugen hatten die „ Santa Cruz " von 1552 mit jener von 1564 und Xaver mit einem der drei Jesuiten verwechselt, die auf der zweiten „ Santa Cruz " fuhren, und in den alten Köpfen war aus einem aussergewöhnlichen Ereignis im Laufe der Jahre ein Wunder geworden.

Aber eine Einzelheit in der Zeugenaussage des alten Chinesen, auch bezeugt von der Chinesin Isabel Marcona und einem Zeugen in Malakka, der sich auf Maria Soares (wohl eine Malaiin) und viele andere alte Bewohner jener Stadt beruft [63], fehlt in den sechs oben genannten zeitgenössischen portugiesischen Berichten : dass Xaver das Meerwasser süss machte wie das der Insel Bangani, indem er seinen Fuss in die See tauchte. Wir fanden sie in den berühmten Malaien Annalen, dem *Sejarah Melayu*, um 1535 in Johore auf der Malakka Halbinsel verfasst und 1612 und 1638 [64] neu bearbeitet, das die alten Überlieferungen der Malaien enthält. Darin wird auch die Geschichte des Fürsten Sang Si Perba erzählt, der um das 12. Jahrhundert lebte. Als dieser mit seiner Flotte eines Tages von der Insel Bentan nach Menangkabau fuhr, ging den Schiffen bei der Mündung des Jambi Flusses auf Nordost-Sumatra das Trinkwasser aus. Der Fürst, mit Wunderkraft begabt, befahl, einen grossen Ring aus Rotang zu machen und ihn auf das Meer zu legen. Dann stieg er in ein Boot und tauchte seine Füsse in die See innerhalb des Ringes und kraft des Segens Gottes verwandelte sich das Salzwasser in süsses und alle Gefässe wurden damit gefüllt. Die Legende war im 16. Jahrhundert bei den Malaien der Malakka Halbinsel bekannt, denn der Bearbeiter des *Sejarah Melayu* von 1638 fügt bei : „ Bis auf den heutigen Tag findet sich diese Süswasserstelle noch im Meer auf der Höhe von Muara Sapat " [65]. Der alte Chinese Botelho hatte die malaiische Legende offenbar auch in Malakka von der alten Maria Soares oder anderen Malaienfreunden gehört, die das Wunder wie andere Begebenheiten dem berühmten Indienapostel zuschrieben.

Zum Schluss möchte ich, um nicht mit einer rein negativen Bilanz zu enden, noch kurz ein Thema berühren, womit der Biograph Xavers sich auch zu beschäftigen hat und das manche Autoren in das Reich der Legende verweisen : die Frage des Grabes des Apostels Thomas in Mailapur, heute eine Vorstadt von Madras

[64] Eine englische Übersetzung der Fassung von 1612 veröffentlichte C. C. Brown im *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* vol. 25, Parts 2-3 (1952) ; der malaiische Text erschien ebda. vol. 16, Part 3 (1938. In dieser Fassung fehlt unser Wunder). Den malaiischen Text der zweiten Fassung veröffentlichte Shellabear in Singapore 1899 und 1909 ; kurze Inhaltsangaben der Kapitel von R. O. Winstedt brachte das genannte *Journal* vol. 16, Part 3, S. 1-26. Teilübersetzungen dieser zweiten Fassung gab Hans Overbeck, *Malaiische Weisheit und Geschichte* (Jena 1927) 113-273.

[65] Overbeck 134-135.

an der Ostküste Indiens. Xaver hielt sich hier 1545 vier Monate auf, um bei diesem Grab durch die Fürbitte des Apostels Licht über die Frage zu erhalten, wohin Gott ihn rief. Das Grab, zu dem die syro-malabarischen Christen der Südwestküste Indiens seit unvordenklichen Zeiten zu pilgern pflegten, hatten die Portugiesen seit der Entdeckung des Seewegs nach Indien im Auftrag ihres Königs gesucht [66] und endlich 1517 gefunden [67]. 1523 hatten sie im Auftrag des Königs die Ruhestätte des Apostels geöffnet und 1533 die ältesten Bewohner Mailapurs über die lokalen Erinnerungen und Überlieferungen eidlich verhört [68]; und in dem neben der Grabkirche gelegenen Pfarrhaus, wo Xaver Wohnung nahm, hatte er bei Coelho, dem Pfarrherrn, die amtlichen Berichte hierüber eingesehen und im Ort die Augenzeugen bei der Eröffnung des Grabes kennen gelernt. Auf dem sogenannten „Kleinen Berg", eine Stunde westlich von Mailapur, „am Ort, wo man den Apostel Thomas tötete", wie Xaver schreibt, gab er dem Portugiesen João d'Eiró die Exerzitien und gewann ihn dadurch als Gefährten für seine Fahrt nach den Molukken [69] und beim Abschied erhielt er vom Pfarrherrn ein Kruzifix, geschnitzt aus dem Holz, womit nach der Überlieferung der Apostel die erste Kirche in Mailapur baute [70], und eine kleine Reliquie aus den Knochenresten, die man in dessen Grab fand und die er als kostbares Andenken bei sich trug bis zu seinem Tode [71]. „Ich fuhr von São Thomé ab, wo die Heiden des Landes sagen, hier sei der Leib des hl. Apostels Thomas. In São Thomé sind über hundert verheiratete Portugiesen; es ist hier eine sehr andächtige Kirche und alle halten dafür, dass hier der Leib des glorreichen Apostels ist", schrieb Xaver an seine Mitbrüder in Europa [72].

Die Frage des Apostelgrabes in Mailapur hat eine umfangreiche Literatur hervorgerufen, zumal in den letzten 40 Jahren, in Europa wie in Indien. In dem im Druck befindlichen zweiten Band unseres Xaveriuslebens haben wir sie unter Heranziehung auch der früher viel zu wenig beachteten syro-malabarischen Überlieferung und der wichtigen, zum Teil unveröffentlichten, portugiesischen Quellen eingehend behandelt [73] und wir stellten hundert Dokumente darüber zusammen vom 2. bis 18. Jahrhundert, vielfach noch nicht ediert, griechische, lateinische, syrische, arabische, portugiesische und anderssprachige, die wir eines Tages im Urtext herauszugeben gedenken. Unser Beweis für die Echtheit des Apostelgrabes in Mailapur enthält zwei Punkte: 1. Kein Land beanspruchte je, das Grab des Apostels Thomas zu besitzen ausser Indien (und diese Überlieferung geht mit den um 200 A. D. verfassten syrischen Akten des Apostel Thomas bis ins zweite

---

[66] Vgl. die Instruktion König Manuels für die Fahrt des Diogo Alvares de Sequeira vom 13. Februar 1508 in den *Cartas de Affonso de Albuquerque* 2 (Lisboa 1898) 415 (Q 18).

[67] Vgl. den Brief des Manuel Gomes aus Mailapur vom Juni 1517 (Q 59a), sowie Gaspar Correa, *Lendas da India* II 722-725 und Schurhammer, *Franz Xaver und seine Zeit*, Bd. II 1, Buch 4, Kap. 2, 3.

[68] Vgl. den Bericht des Augenzeugen Diogo Fernandes (Q 150) und den Brief der Bewohner von São Tomé vom 27. Dez. 1538 (Q 351).

[69] EX I 320.

[70] MX II 213.

[71] EX II 577-578.

[72] Ib. I 299.

[73] *Franz Xaver und seine Zeit*, Bd. II 1, Buch 4, Kap. 2, 2-4.

Jahrhundert nach Christus zurück), und 2. In Indien beanspruchte nie ein Ort dies Grab zu besitzen ausser Mailapur. Auf Einzelheiten können wir hier nicht eingehen. Nur auf eines möchten wir hinweisen. 1547 wurde auf dem „Grossen Berg", eine halbe Stunde westlich vom „Kleinen Berg", dem traditionellen Ort des Martyriums, eine Steinplatte mit einem syrischen Kreuz und einer Pehlevi Inschrift ausgegraben [74], die uns ins 8. Jahrhundert versetzt [75], und 1930 wurde im Stadtviertel Mambalam ein halbes Stündchen nördlich vom „Kleinen Berg", eine Münze des Kaisers Augustus gefunden, die uns ins 1. Jahrhundert nach Christus zurückbringt [76].

Das erste Jahrhundert der christlichen Ära war nach den römischen wie indischen Quellen das goldene Zeitalter des Römerhandels mit Südindien, wo man Pfeffer, Perlen und Edelsteine gegen das Gold, den Wein und die Töpferwaren Roms eintauschte. Im Jahre 30 vor Christus eroberten die Römer Ägypten, fünf Jahre später fuhren bereits 120 Schiffe jährlich vom Roten Meer nach Kerala [77]. Der Monsunwind brachte sie in 40 Tagen hin und im selben Jahre wieder zurück [78]. Um das Jahr 70 gab die *Periplus* bereits eine genaue Beschreibung der Häfen der indischen Südwest- und Ostküste [79] und Plinius klagte, Rom sende jährlich wenigstens 55 Millionen Sesterzen nach Indien [80]; und dass er nicht übertrieb, zeigen die Tausende römischer Münzen, die man in Südindien fand, über 500 allein von Kaiser Augustus und über tausend von Tiberius [81]. Und damit kommen wir zum Zeugnis des Grabes selber. Die portugiesischen Augenzeugen von 1523 beschrieben bis auf den Zentimeter genau die einzelnen Schichten des Grabes mit seinen Ziegelwänden und dessen Funden [82]. 1921

[74] *Documenta Indica*, ed. Joseph Wicki SI 2 (Romae 1950) 584; Joam de Lucena SI, *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier* (Lisboa 1600) l. 3, c. 5.

[75] C. P. T. Winckworth, der in seinem Artikel *A new interpretation of the Pahlavi Cross-Inscriptions of Southern India* im *Journal of Theological Studies* 30 (1929) 237-244 die erste, auch von den Pehlevikennern des Oxforder Orientalistenkongresses von 1928 anerkannte, brauchbare Übersetzung der Inschrift des Mailapur Kreuzes gab (vgl. dazu *Kerala Society Papers* l. 159-166 168), schreibt es aus paläographischen Gründen dem 7-8. Jahrhundert zu; ähnlich Tisserant-Hambye, *Eastern Christianity in India* (Calcutta 1957) 16 n. 1.

[76] Wheeler 119, n. 27.

[77] Strabo, *Geographica*, ed. G. Müllerus (Parisiis 1853-1877) 97.

[78] Plinius, *Naturalis Historiae libri 37*, ed. Ludovicus Janus (Lipsiae 1870) l. 6, c. 26.

[79] *The Periplus of the Erythraean Sea*. Transl. by Wilfred H. Schoff (London 1912) 46; cf. Wheeler 124. Den besten Text gibt B. Frisk. *Le Periple de la Mer Erythree* (Oslo 1927). „Als Zeit der Abfassung wird jetzt wohl fast allgemein etwa die Zeit zwischen 50 und 70 n. Chr. angenommen" (Rirchard Delbrueck in *Bonner Jarhbücher* 155-156, Teil II 1955-56 [1958] 237).

[80] Plinius l. 6, c. 26: vgl. l. 12, c. 18.

[81] Eine Liste der römischen Münzfunde in Indien und Ceylon mit genauen Literaturangaben und Karte gibt Wheeler 116-121; vgl. auch Alfons Väth SI. *Der hl. Thomas, der Apostel Indiens*. 2. Auflage (Aachen 1925) 18-19.

[82] Der ausführliche Bericht des Augenzeugen Diogo Fernandes (Q 150 und 1094) ist in zwei Fassungen erhalten, beide im Römischen Archiv der Gesellschaft Jesu: der ursprüngliche und vollständige Text in einer Abschrift von Alonso Cipriano SI, der 1559 starb, nach Goa geschickt (*Goa 31*, 18-25), ist unveröffentlicht; der zweite in einer Abschrift des Jahres 1601, die den ersten Teil durch Zutaten ergänzt und den zweiten Teil, die Zeugenaussagen des Diogo Fernandes von 1533, weglässt (*Goa 49*, 125-128v), wurde mit wesentlichen Lese- und Übersetzungsfehlern herausgegeben von Niceno de Figueiredo zuerst in der in Goa erscheinenden Zeitschrift *Esplendores da Religião* 2 (1930) 150-162, dann mit englischer Übersetzung 1933 in *The Catholic Register* in Madras und 1934 ebenda getrennt unter dem Titel *St. Thomas, the Apostle in Mylapore. Three documents re: his tomb (1543) his relics (1601), stone cross (1601) with an Introduction and Appendix*. Derselbe zweite Text erschien wiederum, in einer ebenfalls nicht

erklärte A. H. Longhurst, der Superintendent des Archäologischen Departments für Südindien, bei einem Besuche in Mailapur, die noch erhaltenen Ziegel der Ostseite des Grabes bezeugten dessen sehr hohes Alter ; sie erinnerten an die der buddhistischen Stupas, nur dass diese im Telugu Gebiet und in Nordindien grösser seien : 20 Zoll lang, 10 breit und 3 dick, während die des Grabes nur 15,5 Zoll lang, 8 breit und ebenfalls 3 Zoll dick waren [83].

Aber im Jahre 1945 machte man in Arikamedu südlich von Mailapur bei dem schon in der *Periplus* erwähnten Pondicherry die ersten Ausgrabungen Südindiens nach den Forderungen der modernsten archäologischen Methoden. Der Erfolg übertraf auch die kühnsten Erwartungen [84]. Man fand eine römische Handelsstation, die hier unter Kaiser Augustus begonnen wurde und bis zum Ende des 2. Jahrhunderts A. D. bestand. In der ältesten Schicht grub man viele Reste von Töpferwaren des Arezzo Typs (terra sigillata) aus, der bis 50 A. D. aus Italien ausgeführt wurde [85]. Einige dieser Stücke trugen die Namen der Fabrikanten: Vibius, dessen Produkte man auch in Europa bis zur Mitte des 1. Jahrhunderts n. Ch. fand z. B. in Neuss, Vechten und Xanten ; Camuri, dessen Erzeugnisse aus der Zeit des Kaisers Claudius (41-54 A. D.) auch im Römerlager von Hofheim im Taunus gefunden wurden ; und Itta, dessen Name auch Töpfereien aus der Zeit des Augustus in Haltern in Westfalen trugen [86]. Das Hauptgebäude in Arikamedu wurde in der zweiten Hälfte des 1. Jahrhunderts n. Ch. erbaut, also der traditionellen Zeit des indischen Apostolats des hl. Thomas (52-72 A. D.), und wurde vor dessen Ende wegen der eindringenden Gewässer verlassen [87]. Ein genaues Studium der Ziegelwände dieses Baues ergab dieselben Masse wie jene des Apostelgrabes in Mailapur : 15,5 Zoll lang, 8 breit und 3 dick ! Die späteren Bauten der römischen Handelsstation in Arikamedu aus dem 2. Jahrhundert weisen bereits andere Masse auf [88]. Die Überlieferung der Thomaschristen Südindiens legt das Jahr des Martyriums des Apostels Thomas in das Jahr 72. In diese Zeit, die zweite Hälfte des 1. Jahrhunderts, weisen uns also auch die Ziegel des Grabes wie die der römischen Handelsstation von Arikamedu und Franz Xaver hatte also nicht leichtgläubig einer Legende Glauben geschenkt, wenn er in seinen Briefen für die Echtheit des Martyriums und Apostelgrabes in Mailapur eintrat.

---

fehlerfreien englischen Übersetzung von P. Carmel Iturriotz D. C. und nicht immer zuverlässigen Noten von T. K. Joseph in den *Kerala Society Papers* 2 (1932) 205-224. Ausführlich beschreibt die Eröffnung des Grabes ebenfalls als Augenzeuge auch Gaspar Correa in seinen *Lendas da India* II 725-726. Wir behandeln sie eingehend in *Franz Xaver und seine Zeit* Bd. II 1, Buch 4, Kap. 2, 3.

[83] H. Hosten SI, *Antiquities from San Thomé and Mylapore* (Calcutta 1936) 92-93 ; B. A. Figredo, *„Voices from the Dust". Archaeological finds in San Thome and Mylapore.* (Madras 1952) 21-22.

[84] Der durch zahlreiche Pläne, Karten, Photographien und Zeichnungen (49 Zeichnungen und 34 Tafeln) illustrierte amtliche Bericht Wheelers, verfasst unter Mitwirkung von A. Ghosh und Krishna Deva, behandelt 1. die Lage und den historischen Hintergrund, 2. die Chronologie, 3. die Bauten, 4. die Töpferwaren, 5. die kleineren Funde (Perlen aus Glas, Terrakotta und Halbedelsteinen, Gemmen, Terrakottafiguren, Münzen, Tamilinschriften usw.).

[85] Wheeler 34-39.

[86] Ib. 39-40 und Tafel 23.

[87] Ib. 24 26.

[88] Ib. 32-34 mit Tabellen.

RESUMO

Three chapters in the biographies of Saint Francis Xavier are critically examined : 1. the legend of the Saint's journey to Kandy ; 2. the miracle of Kombuturê, and 3. the miracle of the salt-water made sweet.

The Saint never was in *Kandy* ; the baptism of its king, falsely attributed to Xavier already during his life, was conferred by Frey Francesco de Monteprandone OFM on March 9th 1546.

In *Kombuturê*, according to two Paravas who went with Xavier to Goa in 1543, the Saint had raised to life a child that had fallen into a well. Xavier declared that the child was only unconscious. But in spite of his protests and those of his fellow-missionaries Teixeira, Henriques and Valignano, the miracle ascribed to various places and persons found its way into the bull of canonization and in 1624 the one case had already given place to 13 different miracles.

The miracle of the *salt-water made sweet*, attested in 1616 by two eyewitnesses, the Malay half-caste Caldeira, 98, and the Chinese Botelho, 85 years of age, who declared that the Saint sailing in the " Santa Cruz " to China or to Japan made salt-water sweet by dopping his foot into the sea, dwindled down into an ordinary fact when the original report of one of the passengers of the ship was discovered. B. Gonçalves, with three Jesuits was going from Macao to Japan in 1564 in the " Santa Cruz " ; the passengers were dying from thirst when at the last moment an island was sighted with a spring of sweet water, which saved the situation. In the course of time the fact became a miracle in the minds of the Chinese and the Malay, who besides, mixed up two different ships of the same name and Xavier with his later fellow-brethren and with an old Malay king of the 12th century, who according to the famous Malay chronicle of the 16th century, the " Sejarah Melayu ", made salt-water sweet off the coast of Sumatra by dipping his foot into the sea.

These three negative judgments are followed by a positive one : the tradition about the tomb of the apostle Saint Thomas in Mailapur, now a suburb of Madras, called by some a legend, is proved to be an historical fact. Xavier stayed four months at Mailapur, read the detailed official reports about the opening of the sepulchre in 1523 and the depositions of the witnesses of 1533 about the local traditions regarding the apostle, and wrote that he gave a retreat to his companion Eiró " at the place where the apostle Thomas was killed " (the Little Mount). Up to his death he wore a reliquary with a small bone of the apostle found in his tomb. The author collected 100 texts about the question from the 2nd to the 18th century, the most important ones still unpublished. Without entering into details he mentions only three facts which corroborate these texts and the constant tradition of the Thomas Christians of South India : 1. the Pehlevi cross of the 8th century discovered in 1547 on the Big Mount, half an hour from the Little Mount ; 2. the gold coin of the Emperor Augustus, found in 1931 in the Mambalam quarter, half an hour to the north of the place of the martyrdom, which brings us back to the 1st century ; and 3. the bricks of the tomb of the apostle, " very ancient ", as the Superintendent of the Archaeological Department for South India declared in 1921, which have exactly the same size as those of the Roman trading station of Arikamedu near Pondicherry, built in the second half of the first century A. D. and excavated in 1945 : 15,5 inches long, 8 wide and 3 thick ! The bricks of the later buildings added in the 2nd century already have different measurements.

MILAGRES E LENDAS DE S. FRANCISCO XAVIER Á LUZ DA CRÍTICA [1]

1 — FONTES

Quando em 1910 prometi em Goa a S. Francisco Xavier de escrever a sua Vida reconheci que para ter um fundamento seguro era necessário recorrer às primeiras fontes, aos documentos originais e contemporâneos do Santo. Depois de dez anos de investigações nos arquivos e bibliotecas, especialmente nos de Portugal e nos da Companhia de Jesus, publiquei como fundamento principal da futura Vida do Santo em 1932 a minha obra *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver* (As Fontes contemporâneas para a história da Ásia Portuguesa e suas terras vizinhas no tempo de S. Francisco Xavier), da qual no ano passado de 1962 saiu em Roma uma segunda edição com um suplemento até o ano de 1962 e um novo índice de 130 páginas : sumários de 6546 documentos, a maior parte inéditos, dos anos 1538-1552 com os mais importantes antes e depois desta data.

Algumas vezes me perguntaram, se em todos estes documentos se falava de Xavier. Respondi que não. Mas estes documentos nos davam em primeiro lugar o ambiente histórico e cultural, no qual vivia o Santo. Em segundo lugar nos davam informações sobre as pessoas que tinham relações com o Padre. Em terceiro lugar nos serviam para distinguir os homónimos uns dos outros, uma cruz para todos os historiógrafos da Índia Portuguesa. E. g. no tempo de Xavier encontramos 17 pessoas com o nome de João Fernandes. Como distinguir um do outro sem ter todos os documentos possíveis de cada um? Os autores muitas vezes confundem estes homónimos. Assim confundiram a Gaspar Correa, autor das *Lendas da India*, que Xavier conhecia em Goa, onde ainda vivia no ano de 1563, com outro que mataram em Malaca no ano de 1540 ou pouco antes. Confundiram Duarte Barbosa, autor da famosa descrição das terras desde o Cabo da Boa Esperança até os Chins, que Xavier ainda encontrou em Cananor em 1542, com outro que mataram no ano de 1521 na ilha de Cebú junto com Fernão de Magalhães. Confundiram o jesuíta João Rodrigues, nascido em Sernancelhe no ano de 1561 e missionário no Japão, autor duma *História do Japão*, da grande e da pequena Gramática e colaborador do *Grande Vocabulário da Língua do Japão*, com outro jesuíta, também missionário no Japão e contemporâneo do primeiro, nascido em 1558 em Alcochete, autor das *Cartas Anuas* desta Missão dos anos 1604 a 1626. E confundiram outro jesuíta famoso, Sebastião Gonçalves, autor da *História dos Religiosos da Companhia de Jesus na India Oriental*, nascido em Ponte de Lima no ano de 1555, com outro, que vivia com ele em Goa na mesma casa professa, nascido em Alvito no ano de 1563, que levou o braço de Xavier a Roma em 1615 e aí morreu em 1616 [2]. Em quarto lugar os documentos contemporâneos ajudam-nos a distinguir nas biografias do Santo, nas informações das testemunhas dos processos da canonização, nas crónicas posteriores, e também nas contemporâneas, as lendas dos feitos históricos, a verdade da falsidade nas relações contraditórias, os verdadeiros milagres dos falsos.

2 — LENDAS

Tomemos dois exemplos : o baptismo do Rei de Candia em 1546 e a expedição contra os Achéns em 1547.

1) *O Baptismo do Rei de Candia em Ceilão.* Todos os biógrafos de S. Francisco Xavier desde o século XVI até o século XX afirmam que o Santo baptizou o Rei de Candia. A notícia já se acha na crónica contemporânea de Gaspar Correa, que conhecia Xavier pessoalmente e escreveu que em Agosto do ano de 1546 chegou a Goa a notícia de que o Padre-Mestre Francisco, como chamavam

a Xavier, tinha convertido este rei com muita gente ; e acrescentou, que o Padre foi com um embaixador do Rei de Candia a Goa, onde o embaixador recebeu o baptismo no colégio de S. Paulo, e que o Padre, no ano de 1547, tornou a Ceilão com o Cap. António Moniz Barreto e cem soldados mandados pelo Governador D. João de Castro em ajuda do Rei Cristão [3].

Mas na Torre do Tombo encontrámos toda a correspondência original, que o governador D. João de Castro recebeu na Índia no tempo do seu governo, e entre estes documentos, todas as cartas escritas em Ceilão e sobre esta ilha nos anos de 1546-1547, que publicámos na nossa obra *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig 1928) : cartas do Rei de Candia, do seu príncipe, do seu secretário, dos portugueses moradores em Ceilão, dos missionários daquela Missão, franciscanos e jesuítas, e do Cap. Moniz Barreto sobre a sua expedição. E estas cartas informaram que não foi Xavier, mas o franciscano italiano Fr. Francesco da Monteprandone quem baptizou o Rei de Candia no dia 6 de Março de 1546, enquanto o Santo estava na Ilha de Amboíno 6.000 km. distante da de Ceilão [4] ; e que não foi Xavier, mas Fr. Simão de Coimbra quem foi de Candia a Goa [5], e que não foi Xavier, mas Fr. João de Vila de Conde quem acompanhou Moniz Barreto quando este foi a Candia no ano de 1547 [6], e que não foi o embaixador do Rei de Candia em 1546, mas o do Rei de Cota em 1552 que se baptizou em Goa no Colégio de S. Paulo.[7]

2) *A expedição contra os Achéns no ano de 1547.* Quando Xavier estava em Malaca em 1547 uma armada dos mouros do Achém fez um assalto nocturno contra a cidade e os navios do porto, mas os inimigos foram constrangidos a fugir. O Padre pregou a guerra santa contra os sequazes do falso profeta, alguns navios foram aparelhados e andaram em busca dos Mouros. Mas passaram semanas e nenhuma notícia da expedição chegava a Malaca, e já se tinha perdido a esperança, quando o Santo do púlpito anunciou a vitória sobre o inimigo no rio Parles, distante 600 km. de Malaca. No mesmo dia e instante a armada dos Portugueses tinha destruído a dos Mouros com grande vitória como se averiguou quando os vencedores tornaram à cidade. Sobre esta expedição existiam duas relações minuciosas, que se contradiziam quase em todas as datas ; a do cronista Diogo do Couto [8] e a da *Peregrinaçam* de Fernão Mendes Pinto, contemporâneo de Xavier [9]. Onde estava a verdade ?

Desta expedição falam quatro cartas do ano de 1548, uma de Xavier, que decobrimos em 1927 em casa do Sr. Frederico Gavazzo Perry Vidal em Lisboa [10], outra de Tomé Lobo [11], e duas do Pe. Francisco Pérez [12], e 109 testemunhas nos processos de canonização de Xavier, mas não nos davam a cronologia e outras particularidades que precisávamos. Davam-nas três documentos de cavalaria, que encontrámos nos livros da Chancelaria de D. João III, todos três escritos poucos dias depois da vitória pelo Capitão de Malaca Simão de Melo, quando fez cavaleiros três soldados, que tinham tomado parte na batalha [13]. Davam pela primeira vez uma cronologia e datas seguras e provavam que as de Mendes Pinto eram pura fantasia.

3 — MILAGRES

Destes tomemos também dois exemplos : o do morto ressuscitado em Combuturê e o da água do mar feita doce.

1) *O Milagre de Combuturê.* Xavier estava na igreja da aldeia de Combuturê na costa da Pescaria com muitos cristãos preparando-se para dizer missa, quando um mancebo caiu num poço poucos passos distante e foi tirado da água sem sinais de vida. O Padre foi chamado, recitou um evangelho sobre o menino, a vida tornou e os circunstantes clamaram : « Milagre, milagre ! » Mas o Padre lhes impôs silêncio dizendo que o moço tinha perdido os sentidos e não estava morto [14]. Quando o Santo no fim do ano tornou a Goa, acompanharam-no dois Paravás principais e contaram que o Padre tinha ressuscitado um moço na sua terra. Cosme Anes, grande amigo de Xavier, desejava saber a verdade sobre este caso e encarregou Mestre Diogo, pregador da Sé, de perguntar ao Padre. Pouco depois Mestre Diogo tornou e lhe disse : « Perguntei : « O Padre Mestre Francisco, para gloria e louvor de Deos, como passou acerca d'aquele mancebo que ressuscitastes no Cabo de Comorim ? » A isto o Padre me respondeo muito vergonhoso sorrindo-se, abraçando-me e dizendo : « Jesu ! senhor Padre

Mestre Diogo, heu resuscitar ? Hó pecador de mim ! Trazião aquele mancebo asi, e vinha vivo, e eu disse-lhe que se alevantasse em nome de Deos, e ele alevantou-se, e a gente faria d'eso admiração ! » E Mestre Diogo disse a Cosme Anes : « Não tenhais nenhuma duvida que o padre pela graça de nosso Senhor resuscitou aquele mancebo que hia morto » [15]. E a mesma resposta que o moço era vivo e não morto deu Xavier pouco depois ao secretário António Cardoso [16] e a seu companheiro Mansilhas [17].

Mas como nos processos da canonização dos anos 1556-1557 as testemunhas falavam uns duma criança ou um menino [18], outros dum moço ou mancebo [19] ressuscitado, Maffei na tradução latina da relação de Manuel da Costa, publicada no ano de 1571, já distinguia dois mortos ressuscitados, um *puer* e um *juvenis* [20], e Ribadeneira na sua *Vida de Ignacio de* 1572 [21] *e* 1583 [22] falava de mortos ressuscitados por Xavier [23].

Mas da Índia chegaram logo protestos. Manuel Teixeira que tinha conhecido o Santo pessoalmente e tinha escrito a sua Vida, mandou a Ribadeneira no fim de 1584 uma longa lista de *Corrigenda*, na qual também falou do milagre de Combuturê : « Diz, que o P. Mestre Francisco resuscitou noso Senhor por elle mortos. Ainda que sua virtude e santidade hera tanta, que o podia Noso Senhor fazer por elle, por sua infinita bondade e poder, todavia, inquirindo-se não se achou certeza alguma d'iso, mais que dizer-se communemente que noso Senhor o fazia per elle. O mais que nesta materia se dise foy, que no Cabo do Comorim resusitaria noso Senhor hum morto per elle ; mas querendo-se apurar isto, se não achou quem o vise. Ho P. Amrrique da Companhia, que há 40 e tantos annos que stá na Pescaria, me dise que de prepósito o imquiria por ordem da sancta obediencia, que não achara cousa que com certeza se pudese isto afirmar. Não se diz isto porque não ouvese vertude e santidade neste bemdito padre pera tudo o Senhor fazerem, como se dise, senão, porque, pera enformar cousa de tanta importancia, parece necesario certeza, ou ao menos evidente probabilidade ; pois, como V. R. bem diz no prologo do seu livro da Vida de noso P. Ignacio, se toda mentira em qualquer materia he indina de homem christão, muito mais nas Vidas dos santos. *Non indiget Deus nostris mendaciis* » [24].

E um ano mais tarde também Henrique Henriques escreveu de Tuticorim, capital da costa da Pescaria, ao Padre-Geral :

« Averá muitos anos que eu disse em Guoa *esse falsum id quod quidam Lusitanus in suo testimonio iuramento asseruerat* [fala de Cosme Anes] *scilicet* : *Magistrum Franciscum resuscitasse aliquem seu aliquos in his partibus da* Pescaria, *et tamen in libro scripto a Patre Petro* [Ribadeneira] *est scriptum resuscitasse mortuos*, o que deve de entender pollo capitulo do sebredito » [25].

Se havia na Índia uma pessoa capaz de dar uma informação segura sobre o caso de Combuturê, o era o P.e H. Henriques. Xavier mesmo o havia mandado à costa da Pescaria em 1547 e ali habitava desde este ano como superior da Missão em Punicale junto a Combuturê, donde conhecia cada homem, mulher e menino ; era o primeiro europeu que se tinha procurado um perfeito conhecimento da dificílima língua e escritura Tamil, da qual tinha composto a primeira gramática e na qual tinha escrito e impresso em tipos indianos os primeiros catecismos e um volumoso *Flos Sanctorum*, e o seu juízo sobre o caso de Combuturê confirmaram todos os missionários da costa da Pescaria e o mesmo visitador Valignano [26]. Mas estes protestos foram sepultados no arquivo da Companhia em Roma e sòmente no século XX parcialmente publicados.

Entretanto, a lenda continuava a crescer alegremente na Índia como provavam os testemunhos dos processos remissoriais dos anos 1614-1616. As testemunhas dos primeiros processos dos anos 1556-1557 tinham falado vagamente dum morto ressuscitado no Cabo de Comorim. Alguns depois tomaram esta palavra no sentido largo por toda a parte meridional da Índia e buscaram o lugar do milagre uns em Combuturê [27] ou no vizinho Punicale [28], outros em Vêmbâr [29], Vêdâlai ou Tuticorim [30], outros nas ilhas vizinhas de Manâr [31] ou na Ilha das Vacas [32]. Outros tomaram a palavra no sentido mais estreito por o promontório meridional da Índia ; mas como ali estava sòmente um templo hindu, meteram o milagre em uma das aldeias cristãs junto ao Cabo : Kumari Muttam à direita [33], ou Covalam à esquerda [34], e a primeira confundiram depois com Muttamturai [45] no Travancor, e a segunda com a fortaleza de Coulão [36]. E outros fizeram do menino uma menina [37] e do moço cristão [38] um mouro ou gentio [39]. E que o menino caído no poço não tinha apenas perdido os sentidos mas estava verdadeira-

mente morto, — provavam as testemunhas dos processos remissoriais dos anos 1614-1616 dizendo que tinha estado na água muito tempo [40], muitas horas [41], que era já morto há 24 horas [42], que já estava preparado para o funeral [43], que já ia no caminho para o cemitério [44], que já havia um dia que fora sepultado [45], que o Padre fez abrir o túmulo [46] e tirou [47] ou rasgou a mortalha [48] quando ressuscitou o moço. E quando Confalonerio, arquivista do arquivo vaticano, no ano de 1624 reuniu os testemunhos sobre o caso, em vez de um já encontrou 13 mortos ressuscitados por Xavier [49].

2) *O milagre da água do mar feita doce.* Nos processos dos anos 1614-1616 falam dezasseis testemunhas deste milagre, entre estas duas testemunhas oculares : o mestiço Domingos Caldeira, filho de pai português e mãe malaia, nascido nas Molucas, de 98 [50], e o chinês João Botelho, nascido na China, de 85 anos [51]. Os dois afirmam que o Padre Mestre Francisco navegou na nau *Santa Cruz* de Malaca à China e que eram presentes ao milagre. Segundo Caldeira, indo de Malaca para a China no meio do gólfão lhes sobrevieram umas calmarias que lhes duraram catorze dias, por cuja causa, faltando a água na nau, mandaram o batel à Ilha Formosa a fazer aguada ; mas chegando-se ele sem poder aferrar a ilha seis ou sete dias, vários já eram mortos de sede, quando o Santo benzeu o mar e o fez doce, e que alguns marinheiros mouros por este milagre se fizeram cristãos com suas mulheres. Botelho acrescenta algumas particularidades. Segundo ele o milagre fora no caminho de Macau ao Japão e o capitão da *Santa Cruz* era Aires Botelho. Uma calma sobreveio no meio do gólfão e lhes faltou a água potável ; assim que já por três dias a não tinham para cozer o seu arroz. Em vão mandavam a chalupa a uma ilha para tomar água ; não era possível chegar à terra. Então o Padre falou com a testemunha e ordenou que mandasse chegar o batel a bordo da nau e com o livro de rezar nas mãos se desceu ao batel, e dele pretendeu meter o pé na água. Mas vendo que não chegava, mandou atar uma toalha ao longo do costado dele, na qual se assentou, metendo o pé na água salgada até o artelho. Logo mandou a um moço seu que consigo ali tinha, que a provasse, e provando-a ele disse que era salobra. Então o Padre meteu mais o pé até o joelho, e tornou-lhe a mandar a provasse, o que fazendo-o, achou que era muito doce. Mandou encher uma gorgoleta, com que todos viram ser verdade, e muito mais com o largo provimento que dela fez toda a nau, reconhecendo juntamente esta mercê por do Céu e favor do Santo. E dali a dois dias e meio chegaram ao Japão, e na nau iam catorze portugueses mercadores [52].

Algumas coisas nestes testemunhos nos fizeram duvidar. Segundo Botelho, o milagre fora no caminho de Macau ao Japão na nau *Santa Cruz* do Cap. Aires Botelho. Macau foi fundada sòmente em 1555, três anos depois da morte do Santo ; nenhum Aires Botelho encontramos nos documentos contemporâneos na Ásia Portuguesa no tempo de Francisco Xavier, e o Padre foi ao Japão não na *Santa Cruz*, mas no junco do chinês Avan de alcunha o Ladrão [53]. Segundo Caldeira, o milagre fora também na *Santa Cruz* mas no caminho de Malaca à China, e como a última viagem do Santo foi numa nau deste nome no ano de 1552, os biógrafos meteram o milagre neste ano. Mas nenhuma testemunha dos processos dos anos 1556-1557 menciona este milagre e entre estes estava o proprietário da *Santa Cruz* Diogo Pereira, o grande amigo do Padre [54], e dois companheiros desta viagem de 1552 : Estêvão Ventura [55] e o chinês António, que escreveu uma relação pormenorizada da viagem e morte do Padre como testemunha ocular [56]. Além disso, Caldeira acrescenta, que do Japão ele com Xavier quis tornar à China na nau do Cap. Vilhena, mas que o Padre no último momento fez retirar as suas bagagens desta nau que partiu sem eles e naufragou cinco dias depois. Mas verificamos que o naufrágio da nau de Vilhena não foi no tempo de Xavier, senão no dia 31 de Julho de 1573, 21 anos depois da morte do Santo [57].

Nestas dúvidas nos deram a primeira luz *duas listas* dos capitães que andavam da China ao Japão nos séculos XVI e XVII, que encontrámos nos códices da Biblioteca da Ajuda em Lisboa. Segundo elas Aires Botelho navegou para o Japão como capitão duma nau no ano de 1560 [58], e como capitão-mor no ano seguinte [59]. Mais informação nos deu um manuscrito precioso da mesma biblioteca : a *Historia do Japam* do P.e Luís Fróis. O autor estava em Firando, quando no ano de 1564 a nau *Santa Cruz*, com o Capitão-mor Dom Pedro de Almeida com três jesuítas e dois outros navios chegaram a este porto e dava uma relação pormenorizada desta viagem [60]. Depois descobrimos no arquivo romano da Com-

panhia de Jesus seis cartas contemporâneas sobre o mesmo assunto e entre estas a fonte principal, a carta que Baltasar Gonçalves, um dos passageiros da *Santa Cruz*, mandou do Japão ao P.e Francisco Pérez em Macau [61], na qual dava a verdadeira história da viagem do ano de 1564, da qual falavam as « testemunhas oculares » Caldeira e Botelho.

A *Santa Cruz*, diferente da nau do mesmo nome que levou Xavier à China no ano de 1552, saiu de Macau para o Japão no dia 6 de Julho de 1564. Correndo a Ilha Formosa lhes deu o tempo contraste, com o qual botaram ao mar as jarras cheias de água de que depois tiveram extrema necessidade ; e o mar furioso virou o batel com a quilha para cima e três marinheiros mouros nele, que prometeram de fazer-se cristãos se fossem salvos. A 60 léguas do Japão lhes deu outra vez o contraste, quando no tanque já não tinham mais que um palmo de água e na nau havia por rol mais de 400 almas. Já havia dias que levavam muitos moços doentes de febre por causa da sede e porque eram forçados a cozer o arroz com um terço de água salgada. Indo com estes trabalhos amanheceram uma manhã entre muitas ilhas e ilhéus. O outro dia se acharam perto de uma ilheta que não estava na carta, muito pequena. Mandaram o batel a terra e encontraram uma veia pequena de água, onde encheram dez ou doze jarras de água. Á qual ilha puseram nome de Santa Clara, porque foi no seu dia e a festejaram. O dia seguinte chegaram à Ilha Coiaqui [62], onde tomaram água outra vez e ao terceiro dia pela tarde surgiram ao Ilhéu São Pedro em Ômura, véspera de Nossa Senhora de Agosto depois de uma viagem de 42 dias.

As duas testemunhas oculares Caldeira e Botelho do processo de 1616 tinham confundido a primeira nau *Santa Cruz* com a segunda, Xavier com um dos três jesuítas da viagem de 1564 e nas cabeças dos dois velhos um caso extraordinário se tinha com o decurso dos anos convertido em um milagre.

Uma particularidade porém, se não achou nos documentos contemporâneos sobre a viagem do ano de 1564 : que Xavier fez o mar doce metendo o pé na água, particularidade mencionada também por outras duas testemunhas : a velha chinesa Isabel Marcona, que conheceu Xavier em Malaca [63], e uma testemunha do processo de Malaca, que tinha ouvido o milagre muitas vezes de Maria Soares e de muitas outras pessoas antigas [64]. Encontramo-la no *Sejarah Melayu*, famosa crónica malaia, escrita no ano de 1535 em Johore na península de Malaca [65]. Segundo esta crónica o Príncipe Sang Si Perba, que viveu no século XII, navegava com a sua armada da Ilha de Bentan à Ilha de Sumatra, quando junto à embocadura do rio Jambi começou a faltar a água potável. Então o Príncipe, dotado de poderes milagrosos, desceu no batel e meteu os pés no mar e com isto o fez doce e encheram todos os vasos. A lenda era conhecida em Malaca no tempo dos processos da canonização do ano 1616, porque o copista do *Sejarah Melayu* no ano de 1638 notou : « Até este dia a fonte de água doce se acha no mar na altura de Muara Sapat » [66]. Botelho, Marcona e Soares tinham ouvido a lenda em Malaca e atribuíram-na ao grande apóstolo da Índia e do Japão, como outras testemunhas erròneamente lhe atribuíram muitas outras cousas.

4 — O SEPULCRO DO APOSTOLO S. TOMÉ EM MELIAPOR

Para acabar com uma nota positiva queremos dizer algumas palavras sobre um feito histórico, com o qual o biógrafo de S. Francisco Xavier também tem de se ocupar e que muitos autores, pouco versados nas tradições dos cristãos Siromalabares e na copiosa, mas em grande parte inédita literatura portuguesa, consideravam uma lenda : o feito do martírio e sepulcro de S. Tomé em Meliapor ou S. Tomé, como os Portugueses chamavam à cidade que fundaram junto ao sepulcro, hoje um subúrbio de Madras na costa oriental da Índia.

S. Francisco Xavier esteve em S. Tomé quatro meses no ano de 1545 para obter por intercessão do Apóstolo luz sobre a questão, para onde Deus o chamava. Quando El-Rei D. Manuel enviava as suas armadas à Índia mandava-lhes também que buscassem notícias sobre o apóstolo S. Tomé [67]. No ano de 1517 os Portugueses descobriram o sepulcro em Meliapor e no ano de 1523, por mandado de D. João III abriram o túmulo e enviaram ao Rei a miúda relação do que encontraram nele.

O P.e H e r a s no seu livro *The Aravidu Dynasty*, publicado em Madras em 1927, tem a p. 64 uma nota, certamente a mais infeliz da sua vida, na qual

diz que a relação (segundo ele, perdida) da descoberta e abertura do sepulcro era a mais impudente impostura imaginável (*the most barefaced imposture*) e que o mesmo Xavier não dava fé às afirmações dos moradores de S. Tomé, que lá estava o corpo do Apóstolo. Mas o P.e Heras enganou-se. A relação pormenorizada da testemunha ocular Diogo Fernandes não se perdeu ; conserva-se no nosso arquivo romano da Companhia de Jesus e é o mais importante documento do século XVI sobre a questão [68]. Heras não a conhecia, não conhecia nenhum dos muitos outros documentos portugueses do mesmo século nem sequer a relação doutra testemunha ocular Gaspar Correia nas suas *Lendas da India* publicadas em Lisboa nos anos 1858-1864 ! [69]

Na casa do Vigário Coelho, onde Xavier habitava em S. Tomé, encontrou-se a relação de Diogo Fernandes, também a das testemunhas oculares que estiveram presentes à abertura do túmulo, e a dos moradores, que no ano de 1583 informaram El-Rei de novo sobre o sepulcro numa carta inédita que se conserva na Torre do Tombo com todas as suas firmas originais [70]. Xavier nunca duvidou da autenticidade do martírio e do sepulcro do Apóstolo em Meliapor. Ele deu os Exercícios no Monte Pequeno, « lugar donde mataram o apóstolo S. Tomé », como escreve [71], uma légua da igreja do sepulcro. O vigário lhe ofereceu um crucifixo feito da madeira, com a qual o Apóstolo segundo a tradição fez a primeira igreja em Meliapor [72], e uma pequena relíquia dos fragmentos dos ossos do Apóstolo, que encontraram no sepulcro, e a trouxe, junto com a fórmula da sua profissão e a firma de S.to Inácio consigo, até a morte [73]. E escreveu aos companheiros da Europa : « Parti de um lugar de Santo Thomae, ado dizen los gentiles de la tierra que está el cuerpo de Santo Thomae Apóstol. Ay en Santo Thomae más de cien portugueses casados. Ai una iglesia muito devota, y todos tienen que está ally el cuerpo del glorioso Apóstol » [74].

Existe uma literatura copiosa sobre a questão do sepulcro do Apóstolo em Meliapor. No segundo volume da nossa obra *Der hl. Franz Xaver und seine Zeit* tratamos esta questão largamente, e reunimos cem textos do século II até o fim do século XVIII em língua siríaca, grega, latina, árabe, portuguesa, e outras, em parte inéditos, que um dia, *Deo favente*, publicaremos sobre esta questão. O nosso argumento em favor da autenticidade do sepulcro de S. Tomé em Meliapor é este : 1.° Nenhuma terra reclamou para si a honra de ter este sepulcro senão a Índia e esta tradição existia já no segundo século como provam os *Acta syriaca* do Apóstolo escritos em Edessa cerca de 200 da nossa era ; e 2.° na Índia nenhum lugar reclamou para si esta honra senão Meliapor. Aqui não podemos entrar em mais particularidades. Queremos tocar sòmente um ponto que nenhum autor até agora tocou : o *argumento arqueológico*.

No ano de 1547 descobriram no Monte Grande, distante meia hora para o ocidente do Monte Pequeno, o lugar tradicional do martírio, uma pedra com a escultura de uma cruz e uma inscrição em escritura Pehlevi [75], que nos leva ao século VIII ; [76] e no ano de 1931 acharam no subúrbio de Mambalam, uma pequena meia hora ao norte do Monte Pequeno uma moeda do Imperador Augusto, que nos põe no princípio do primeiro século de Cristo [77].

O primeiro século da era cristã era segundo as fontes romanas e indianas, o século de oiro do comércio romano com o sul da Índia, onde compravam a pimenta, as pérolas e as pedras preciosas contra o oiro, a cerâmica e o vinho de Roma. No ano 30 antes de Cristo os Romanos conquistaram o Egipto. Cinco anos depois já navegavam cada ano 120 navios romanos do Mar Vermelho a Kerala [78]. A monção levava-os à Índia em 40 dias e tornavam no mesmo ano com o vento contrário. Cerca do ano 70 depois de Cristo a *Periplus* já dava uma descrição exacta dos portos da costa ocidental e oriental da Índia Meridional [79] e Plínio lamentava-se, que os Romanos exportavam cada ano ao menos 55 contos de sestércios para a Índia [80] ; e que não exagerava provam os milhares de moedas romanas de oiro e prata achadas no sul da Índia, mais de 500 só de Augusto e mais de mil de Tibério [81]. E com isto chegamos ao *testemunho do mesmo sepulcro*.

A relação de Diogo Fernandes do ano de 1533 menciona as paredes do túmulo feitas com tijolos. No ano de 1921 A. H. Longhurst, superintendente do Departamento Arqueológico da Índia Meridional, visitou Meliapor e quando lhe mostraram os tijolos do lado oriental do sepulcro, disse logo que estes provavam a grande antiguidade do túmulo ; recordavam-lhe os tijolos das stupas budistas, sòmente que as medidas de estas eram maiores ; tinham 20 polegadas de com-

primento, 10 de altura e 3 de largura, enquanto os tijolos do túmulo tinham 15,5 8 e 3 [82].

Mas no ano de 1945 fizeram ao sul de Meliapor em *Arikamedu* junto a Pondichery, porto já nomeado na *Periplus* (cerca de 70), as primeiras escavações da Índia Meridional, segundo as mais rigorosas exigências da Arqueologia moderna [83]. O resultado superou de longe as mais audazes expectativas. Encontraram uma feitoria romana, que foi começada no princípio do século I de Cristo e durou até o fim do século II. Na parte mais antiga acharam muita cerâmica do tipo de Arezzo (terra sigillata), que os Romanos exportaram da Itália sòmente até o ano 50 da nossa era [84]. Alguns destes fragmentos levavam o nome do fabricante : Vibbienus, Camuri e Itta, e estes três nomes se acharam também nas cerâmicas escavadas nas estações romanas do vale do Reno da Alemanha e em outras partes de Europa, sempre anteriores ao ano 50 [85]. O edifício principal da feitoria foi construído sobre este primeiro estrato na segunda metade do primeiro século, isto é, no tempo tradicional do apostolado de S. Tomé na Índia (52-72 depois de Cristo) e foi abandonado antes do fim deste século por causa da água que entrava do rio [86]. Um exame exacto dos *tijolos deste edifício* mostrou que *tinham a mesma medida que os do sepulcro do Apóstolo em Meliapor* : 15,5 polegadas de comprimento, 8 de altura e 3 de largura ! Os tijolos dos outros edifícios, construídos no segundo século tinham todos medidas diferentes destes [87]. Prova de que Xavier não tinha ligeiramente dado fé a uma lenda, quando nas suas cartas defendeu a autenticidade do martírio e sepulcro do Apóstolo São Tomé em Meliapor.

[1] Abreviações : Barradas : G. Schurhammer, *Uma Relação Inédita do Pe. Manuel Barradas SI sobre São Francisco Xavier*, GS IV Nr. 136 ; Confalonerius : *De Sancti Francisci Xaverii Societatis Jesu in India, atque Japonia Apostolatus libri octo, auctore Joanne Baptista Confalonerio* [1624. Manuscrito queimado em Lovaina na segunda guerra mundial] ; EX : *Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta, ed. G. Schurhammer et I. Wicki* (Romae 1944-1945) ; MX : *Monumenta Xaveriana* II (Matriti 1912) ; Q : Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver*. GS I ; Wheeler : R. E. M. Wheeler, *Arikamedu : an Indo-Roman Trading-station on the East Coast of India*, in : *Ancient India. Bulletin of the Archaeological Survey of India*, number 2 (1946) 17-124.

[2] Cf. G. Schurhammer, *Doppelgänger in Portugiesisch-Asien*, GS II Nr. 6.

[3] *Lendas da India* IV 525 619-621.

[4] G. Schurhammer und E. A. Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig 1928) 355 363 374 665.

[5] *Ib.* 367 370 376 392 412 419 464 ; cartas 416-434.

[6] *Ib.* 447-448, cartas 450-458 472-475 ; cartas de Moniz Barreto 459-471.

[7] *Ib.* 639 660.

[8] *Asia* Decada 6, 1.5, c. 1-2.

[9] *Peregrinaçam* cc. 203-207.

[10] EX I 410-417.

[11] Q 4010 ; I. Wicki, *Documenta Indica* I (Romae 1948) 269-270.

[12] Q 4067-4068 ; Wicki, *Doc. Indica* I 365-366.

[13] Q 3463 3475 3576.

[14] MX II 183 303 319.

[15] *Ib.* 185.

[16] *Ib.* 180.

[17] *Ib.* 319.

[18] *Ib.* 180 283 288 303.

[19] *Ib.* 183 185 189 303 319.

[20] *Jo. Petri Maffeji Opera omnia* 2 (Bergomi 1747) 9.

[21] *Vita Ignatii Loiolae* (Neapoli 1572).

[22] *Vida del P. Ignacio de Loyola* (Madrid 1583).

[23] L. 4, c. 7.

[24] MX II 805-806.

[25] Carta de 20 de Dezembro de 1585 (Arquivo Romano da Companhia de Jesus : *Goa 13*, 290).

[26] G. Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*, vide supra p. 80-81.

[27] MX II 545 547 550-551 554 556-557 562 576.

[28] *Ib.* 496.

[29] *Ib.* 376 398.

[30] Confalonerius 231 v.

[31] Barradas, GS IV Nr. 136.

[32] MX II 422.

[33] *Ib.* 481-482 553 565 570-571 624-625.

[34] *Ib.* 496 565 568 571 574 628.

[35] Assim a tradição actual.

[36] Barradas, GS IV Nr. 136.

[37] MX II 392 411-412.

[38] *Ib.* 283 288 303 319.

[39] *Ib.* 422.

[40] *Ib.* 545.

[41] *Ib.* 547.

[42] *Ib.* 571 574.

[43] *Ib.* 482 545 570 574 624.

[44] *Ib.* 626.

[45] *Ib.* 571 628.

[46] *Ib.* 571 574 628.

[47] *Ib.* 628.

[48] *Ib.* 571 574 624.

[49] Confalonerius 226-234.

[50] MX II 449-451 ; Barradas, GS IV Nr. 136.

[51] MX II 594-596 ; Barradas, GS IV Nr. 136.

[52] Em 1561 os Japoneses mataram 14 portugueses da nau de Fernão de Sousa na Ilha de Firando (Ajuda 49-4-56 f. 3v).

[53] G. Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, vide infra p. 570-571.

[54] MX II 261-264.

[55] *Ib.* 277-282.

[56] *Ib.* 589-596.

[57] Luis Fróis SI, *Die Geschichte Japans*, übersetzt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926) 430-431.

[58] *Do tempo determinado, em que vierão os Padres da India para Japão, e Irmãos, e pello conseguinte os Capitães todos desta viagem* (Ajuda 49-4-56 f. 3v).

[59] *Lista dos annos e viagens, e Capitães mores do trato do Jappão* (Ajuda 49-4-66 f. 41v).

[60] Fróis, *Geschichte Japans* 411-412.

[61] Arquivo Romano da C. de Jesus : *Japsin. 5* f. 179a-179a verso. No mesmo códice estão as outras cartas de Fróis, Firando 3.X.1564 (120v-121), André Pinto, Cantão 30.XI.1564 (154v-155), Francisco Pérez, Macau 3.XII.1564, *id.* 2.ª via (164-167v), Juan Fernandez, Firando 10.II. 1565 (207).

[62] Koyaki.

[63] MX II 453.

[64] Barradas, GS IV Nr. 136.

[65] O texto da crónica existe em duas redacções, a de 1612, ed. no *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* vol. 16, Part 3 (1938), com tradução inglesa *ib.* vol. 25, Parts 2-3 (1952) : neste texto falta a nossa história ; está na 2.a redacção de 1638, publicada por Shellabear em Singapore em 1899 e 1909 ; uma tradução parcial alemã publicou Hans Overbeck, *Malaiische Weisheit und Geschichte* (Jena 1927) 113-273.

[66] Overbeck 134-135.

[67] Q 18 ; *Cartas de Affonso de Albuquerque* 2 (Lisboa 1898) 415.

[68] Q 150 1094. Da relação de Diogo Fernandes se conservam dois textos no Arquivo Romano da C. de Jesus : o único autêntico e completo, numa cópia feita em S. Tomé e mandada a Goa pelo P.e Alonso Cipriano, que morreu em 1559 (*Goa 31*, 18-25), está inédita ; e o segundo, no qual falta a segunda parte, é uma cópia feita em 1601 com adições posteriores, publicada não sem alguns erros primeiro por Niceno de Figueiredo na revista *Esplendores da Religião* 2 (Goa 1930) 150-162 e com tradução inglesa no *Catholic Register* (Madras 1933) e separadamente com o título *St. Thomas the Apostle in Mylapore. Three documents re : his tomb (1543), his relics (1601), stone cross (1601) with an Introduction and Appendix* (Madras 1934). Outra tradução in-

glesa publicou P. Carmel Iturriotz C. D. com notas de T. K. Joseph nas *Kerala Society Papers* 2 (1932) 205-234. (*Goa 49*, 125-128v).

[69] *Lendas da India* II 722-725.

[70] Q 351.

[71] EX I 320.

[72] MX II 213.

[73] *Ib.* 571-578.

[74] EX I 299.

[75] Joam de Lucena SI. *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier* (Lisboa 1601) l. 3 c. 5.

[76] C. P. T. Winckworth. *A new interpretation of the Pahlavi Cross-inscriptions of Southern India* in *Journal of Theological Studies* 30 (London 1929) 237-244. Diz que, segundo a opinião geral a inscrição é do século VII ou VIII.

[77] Wheeler, 119, n.' 27.

[78] Strabo, *Geographica*, ed. C. Müllerus (Parisiis 1853-1877) 97.

[79] *The Periplus of the Erythraean Sea.* Transl. by Wilfred H. Schoff (London 1912) 46.

[80] Plinius, *Naturalis Historiae libri 37*, ed. Ludovicus Janus (Lipsiae 1870) l. 6 c. 26, cf. l. 12 c. 18.

[81] Wheeler 116-121 ; cf. Alfons Väth SI. *Der hl. Thomas der Apostel Indiens.* 2. Auflage (Aachen 1925) 18-19.

[83] H. Hosten SI. *Antiquities from San Thomé and Mylapore* (Calcutta 1936) 92-93 ; B. A. Figredo, " *Voices from the Dust* ". *Archaeological finds in San Thome and Mylapore* (Madras 1952) 21-22.

[83] Cf. a relação oficial de Wheeler ilustrada com muitas fotografias e desenhos, cartas geográficas e tabelas.

[84] Wheeler 34-39.

[85] *Ib.* 39-40 e tábua 23.

[86] *Ib.* 24 26.

[87] *Ib.* 32-34 com tabelas.

58

DIE TAUFEN DES HL. FRANZ XAVER.*

I. — ANGEBLICHE TAUFZIFFERN[1].

Im Herbst 1544 kamen Briefe des h. Franz Xaver aus Indien nach Europa, worin er vom grossen Erfolg seiner Arbeit an der Südspitze Indiens, dem Kap Komorin, berichtete und beifügte, die Zahl der Neubekehrten sei gross und täglich kämen viele neu dazu, soviele, dass ihm oft die Arme beim Taufen versagten und es vorkomme, dass er an einem Tag ein ganzes Dorf in die Kirche aufnehme[2]. Ein Jahr später folgte ein neuer Brief, worin er mitteilte, er habe in Travancore in einem Monat über 10 000 Heiden getauft, die Ernte sei reif in Malabar, Ceylon und in Makassar, wo drei Könige die Taufe empfangen hätten, sodass er hoffe, im Verlauf des Jahres 100 000 das Sakrament der Wiedergeburt zu spenden[3]. Sofort nach Empfang der Briefe schrieb darum Simon Rodrigues aus Portugal im September 1545 an Ignatius, sein Mitbruder in Indien brauche Hilfe, denn er habe zahllose Ungläubige bekehrt[4]. Als König Ferdinand Jay zum Bischof von Triest machen wollte, wies der Ordensgeneral in einem Brief vom Dezember 1546 auf die grosse Frucht seiner Söhne hin, von denen einer in Indien allein das verflossene Jahr 80 000 Personen bekehrt habe[5], und P. Luis de Coudret schilderte in einem Brief aus Rom 1550 dem Herzog von Savoyen die Erfolge der Gesellschaft, um ihn zur Gründung eines Kollegs zu bewegen :

„ Est si grand le fruitz quil ont fayst et font tous les jours aux Indes, en Ethiopie, en Asie et Africque, que personne ne le scauroist comprandre. Et passe le nombre des ames quont estes converties et baptisees par les dist Peres en ycelles bandes 1 000 000, je dis un million »[6] (Q 4559).

---

* [*Studia Missionalia* 7 (Roma 1952) 33-75 : Polgár 267.]

[1] Öfters wiederkehrende Abkürzungen und Siglen : ARSI : Handschrift des Römischen Archivs der Gesellschaft Jesu, MHSI : *Monumenta Historica Societatis Iesu*, DI : *Documenta Indica*, ed. I. Wicki, Romae 1944-45 (MHSI), EX : *Epistolae S. Francisci Xaverii*, ed. G. Schurhammer et I. Wicki, Romae 1944-45 (MHSI), MX : *Monumenta Xaveriana*, Matriti 1900-12 (MHSI), Q : Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portug.-Asiens 1538-52*, GS I, Valignano : A. Valignano, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales*, hg. I. Wicki, Roma 1944, Valentyn : Fr. Valentyn, *Oud en Nieuw Oost-Indien*, Dordrecht-Amsterdam 1724-26.

[2] EX I 147-50 166 168.

[3] *Ibid.* 273 277.

[4] DI I 813.

[5] *Monumenta Ignatiana* : *Epistolae* (MHSI) I 452. Am Rand der Abschrift schrieb eine spätere Hand : „ Error di penna senza dubio " ; aber es liegt kein Schreibfehler vor, denn 1551 wird die Ziffer wiederum genannt (*ibid.* III 329-30) und Giov. Ricci, der Nuntius, schrieb aus Lissabon am 30. Januar 1546 an Mag. M. Baldassari nach Montepulciano, zwei reformierte Priester hätten in Indien 80 000 getauft [Q 1899a].

[6] *Epistolae Mixtae* (MHSI) II 341.

Aber als Diego de Guzmán 1555 in Rom anfrug, wieviele Heiden Xaver getauft habe, schrieb ihm Polanco, der Ordenssekretär, durch dessen Hand alle Indienbriefe seit 1547 gegangen waren :

„ Del numero delle persone che ha battezato nell'India il P. M. Francesco, io non sapria dir cosa certa. Se qualcuno me lo saperà a dire, aviserò la R. V. Questo dirò : che ho sentito in un anno haver lui battezato più di 100 miglari di persone, si ben mi recordo " [7] (Q 6104).

Sicherer war bereits Salmerón, der 1583 in Neapel starb. In den *Commentarii in Evangelicam Historiam*, die 1601 in Madrid erschienen, stand zu lesen, Xaver habe in wenig Jahren über 400 000 und zuweilen an einem Tage über 15 000 Heiden getauft [8], während Bobadilla 1589 in seiner Autobiographie schrieb, sein Mitbruder habe bei den Indiern und Japanern 9000 Ungläubigen die Taufe gespendet [9]. Mit ihm starb 1590 der letzte der Ersten Gefährten Xavers.

Das Rätselraten begann. Der Oratorianer Bozius berechnete 1592 die Taufziffer des grossen Indienapostels auf 300 000 [10], der Jesuit Pedro de Guzmán 1620 auf 600 000 [11], und sein junger Ordensbruder Johannes Berchmans schrieb 1621 aus Rom, am Fest des Seligen habe man die Reliquie seiner rechten Hand zur Verehrung ausgestellt, „ diese Hand, die das Wasser der Wiedergeburt über 1 200 000, ja, über 1 200 000 Häupter ausgoss ; ich wiederhole es, damit Ihr nicht glaubt, es sei mir ein Schreibfehler unterlaufen. Das ist die Zahl, die ich in dem italienischen Leben des Seligen fand, das neuerdings gedruckt wurde ; und diese Zahl nannte auch der Pater, der im Refektor die Festpredigt des seligen Franz hielt " [12]. Das Leben, auf das Berchmans verweist, ist das des P. Bartolomeo Petracci, das dieser unter dem Pseudonym Lorenzo Valla 1605 in Messina herausgab und dem Ordensgeneral widmete [13]. Die Heiligsprechungsprozesse brachten 1556-57 und 1610-17 keine sicheren Daten und die Heiligsprechungsbulle des Jahres 1623 erklärte nur, Xaver habe viele Hunderttausende getauft, sei als zweiter Abraham der Vater vieler Völker geworden und seine Söhne, die er Christus zeugte, habe er vervielfältigt gesehen über die Sterne des Himmels und den Sand am Meer [14].

In einem unveröffentlicht gebliebenen Werk stellte der Archivar der Engelsburg, G. B. Gonfalonieri, 1624 die Ergebnisse der Heiligsprechungsprozesse zusammen und kam zum Schluss, die Zahl der Taufen Xavers habe 700 000 betragen [15]. Diese Taufziffer zusam-

---

[7] *Mon. Ignatiana* : *Epistolae* X 405.

[8] *Commentarii in Evangelicam Historiam, et in Acta Apostolorum* XII (Matriti 1601) 112

[9] *Bobadillae Monumenta* (MHSI) 619 (Q 6184).

[10] *De signis ecclesiae* I, l. 6, c. 3, signum 20.

[11] Turselino-Guzman, *Vida de S. Francisco Xavier* (Pamplona 1620) 306v.

[12] L. M. J. Cros, SI, *Vie de St. Jean Berchmans* (Paris 1894) 204.

[13] Valla, *Vita del B. Francesco Xaviero* (Messina 1605) 74.

[14] MX II 709 715.

[15] J. B. Confalonerius, *De Sancti Francisci Xaverii Societatis Jesu in India atque Japonia Apostolatu libri octo* f. 59. Das wertvolle Werk blieb unveröffentlicht und unbekannt ; es bildet Bd. I seiner neun Handschriftenbände, die der Antiquar Hiersemann in Leipzig 1920 anbot und die Reparationskommission für die Universitätsbibliothek Löwen erwarb. 1940 fiel die Bibliothek zum zweiten Mal der Kriegswut zum Opfer und damit verbrannten auch die neun Bände des päpstlichen Archivars.

men mit der von 1 200 000 beherrschten die kommende Xaveriusliteratur bis ins 20. Jahrhundert : der viel gedruckte, gelesene und abgeschriebene Bouhours (1682) entschied sich für die erste als die gewöhnlich angenommene[16], sein Rivale García (1673) für die zweite, der „graves autores" folgten[17], wenn er auch beifügt, die wahre Zahl wisse Gott allein, sicher sei sie „casi immensa"[18]. Aber neben diesen beiden fast offiziellen Taufziffern finden wir auch in bunter Abwechslung andere : 100 000[19], 200 000[20], 300 000[21], 400 000[22], 600 000[23], 700 000[24], eine Million[25], 1 100 000[25'], 1 440 000[26], 1 500 000[27] 1 700 000[28], 1 800 000[29], zwei Millionen[30], 2 900 000[31], und im vollen 20. Jahrhundert über zehn Millionen[32], und alle von Xaver eigenhändig getauft. Und nicht genug damit : von den eigenhändig von Xaver getauften werden vielfach die von ihm bekehrten säuberlich unterschieden : 1 200 000 getauft, 1 700 000 weitere von ihm bekehrt[33], um von den durch seine Mitarbeiter getauften zu schweigen.

---

[16] Dom. Bouhours, SI, *La Vie de Saint François Xavier* (Paris 1682), l. 6. Sein Werk erlebte 39 Ausgaben mit vollem, 67 mit verkürztem Text und 21 in Übersetzungen (lateinisch, italienisch, deutsch, flämisch, englisch, polnisch und arabisch).

[17] Die Taufziffer 1 200 000 vertreten z. B. Valla 1605, Berchmans 1620, Oultreman 1627, *Annus saecularis* (Coloniae) 1640, Vondel 1652, Taisne 1663, García 1673, Duneau 1680, Schrötter 1690, Renzoli 1692, Da Pozzo 1694, Bagnati 1700, Ferrucci 1706, Francesco de Geronimo 1716, Vulcano 1722, Barracco 1726, *Devotio* (Münster i. W.) 1726, Antinori 1728, Bellati 1745, Tauro 1747, Marques 1747, Sautermeister 1782, Vio 1789, Buganza 1805, Moroni 1844, Siniscalchi 1861, Di Canossa 1870, Anselmo da Fontana 1884, Lomonaco 1901, Solanes 1929, Beretta 1941. Wie hier so geben wir auch im folgenden für die einzelnen Taufziffern einige (nicht alle) Vertreter, vor allem aus der Predigtliteratur, denn die Xaveriusbibliographie übersteigt 3000 Nummern.

[18] Francisco Garcia, SI, *Vida y milagros de S. Francisco Xavier* (Madrid 1673) l. 5, c. 2. Das Werk erlebte 13 Auflagen und wurde auch ins Deutsche übersetzt. In seiner berühmten Xaveriusnovene, von der uns 94 spanische und 32 anderssprachige (lateinische, katalanische, portugiesische, italienische, französische, deutsche und flämische) Ausgaben bekannt sind, spricht García nur allgemein von „zahllosen" Taufen Xavers.

[19] *Lettres du B. Pere Sainct François Xavier* (Paris 1628) Widmung ; ebenso Díaz de Gereñu 1785.

[20] De la Tour, *Oeuvres* III (Paris 1855) 835 (die Predigt wurde 1729 in Québec gehalten) ; ferner Piazza 1872.

[21] Bozius 1592, Schulckenius 1622, Telles 1645.

[22] A. de Rhodes, SI, *Voyages* (Lille 1884) 17 : 3-400 000 ; Salmerón 1601, Troncoso 1849, Sodornil 1872 : 400 000.

[23] Guzmán 1620, Bellati 1745, Patiss 1882.

[24] Gonfalonieri 1624, Bartoli 1653, Bouhours 1682, Francisco de Villalpando 1787.

[25] Ulrich Dirrhaimer, SI, *Cursus quadrijugus* I (Aug. Vind. 1682) 283.

[25'] Bourdaloue († 1704), Bretonneau († 1741).

[26] A. Hamy, SI, *Gallerie illustrée de la Compagnie de Jésus* VIII (Paris 1893) 125. („wenn man einem gedruckten Dokument glauben darf").

[27] So ein Xaveriusstich des J. Mariette, Paris (gestorben 1742).

[28] Xaver bekehrte 1 700 000 : Biroat 1682, Musto 1862, Di Pietro 1905 ; taufte 1 700 000 : Bonomo 1843, Musso 1836, Petazzi 1914 ; bekehrte 1 700 000 und taufte ausserdem 1 200 000 : Cagnoli 1706, Tauro 1747.

[29] Philippus Labbeus, SI, *Chronologiae historicae*, Pars tertia (Parisiis 1670) 535 ; Jacques Coret, SI, *Le Cinquième Ange de l'Apocalypse, Ignace de Loyola* (Namur 1679) 250-51.

[30] Petrus Possinus, SI, *S. Francisci Xaverii Epistolarum Liber Quintus* (Romae 1661) Dedicatio (cf. EX II 562) ; ferner Marques 1747 („1 200 000 sagen die skrupulösesten Schriftsteller, 2 Millionen aber die besser belesenen") und Lisi 1908 („fast 2 Millionen").

[31] Timoteo da Brescia O. Cap., *Panegirici* (Brescia 1732) 255.

[32] Giov. Pasquale Mattalia, *Fiori di Sermoni* (Torino 1924) 506.

[33] Siehe Note 28.

Aber man begnügte sich nicht mit runden Ziffern. Man gab auch *Einzelheiten*. Siniscalchi zählt auf: 30 000 Taufen in Yamaguchi, 44 000 in Mannâr, 10 000 in Travancore, 12 000 in Funai, 25 000 in Tolo, 30 000 an der Fischerküste, 100 000 auf Moro [34], und Agazzari fügt bei: „Er bekehrte 400 Städte, Inseln, Provinzen und Reiche: ein Sechstel der Welt, und zerstörte 1000 Moscheen, 5000 Götzenhaine, 10 000 Pagoden und über 100 000 Idole" [35]. Nach Ferrucci unterwarf Xaver in Indien 46, in Japan 66 Reiche, bekehrte 112 gekrönte Häupter und unterwarf neun und mehr Nationen der Kirche, sodass ihr darin über 200 Provinzen ihren Tribut entrichteten [36]. Bei Taisne tauft der Heilige in Sokotra eine grosse Menge von Heiden, an der Fischerküste über 40 000, in Travancore erst 10 000, dann das ganze Reich, in Mannâr zuerst über 600 und dann 3 000, in Tolo 25 000, auf Moro 29 Städte und Dörfer, in Kandy den König und sein ganzes Reich, in Kagoshima über 3000, in Yamaguchi 30 000 [37], Vio aber erklärt, an der Fischerküste habe Xaver jeden Tag (*ogni giorno*) ein ganzes Dorf getauft und sei dann zu den hundert und tausend Inseln gegangen, die zwischen Ceylon und Moro liegen, und in Moro habe er in wenig Tagen 30 Städte bekehrt und 60 000 Heiden getauft; in Japan hingegen habe er in 60 Inseln und 12 Reichen gepredigt und in jeder Stadt, ja in jedem Dorf eine äusserst eifrige Christengemeinde gegründet, sei dann zu andern unbekannten Inseln wie jener der Aceni gereist, habe 52 Reiche, über tausend Städte, viele Tausende von Dörfern dem Kreuz unterworfen, 1 200 000 Heiden getauft und Millionen und Millionen von Barbaren jeder Sekte zu Gott bekehrt, darunter 40 Fürsten und Fürstinnen, Könige und Königinnen mit zahllosen Untertanen, und all das sei authentisch bewiesen auf Grund der zuverlässigsten Zeugnisse geistlicher und profaner Schriftsteller [38].

II. — DIE WIRKLICHEN TAUFZIFFERN.

1. *Allgemein.*

Die sicheren Daten über Xavers Taufen sind äusserst fragmentarisch und nach Brou ist es darum unmöglich, eine ungefähre Gesamtsumme derselben zu berechnen [39]. Der Heilige musste einen grossen Teil seiner Zeit der Seelsorge der Weissen und der schon getauften Eingeborenen, dem Studium des Tamil, des Malaiischen und Japanischen, der Abfassung von Schriften in diesen Sprachen, der Korrespondenz und Verwaltung widmen und von den elf Jahren und acht Monaten, die zwischen seiner Abfahrt aus Lissabon und seinem Tod liegen, über drei Jahre auf Seefahrten verwenden. Über die *Königs-*

[34] Liborio Siniscalchi SI, *Panegirici Sacri* (Napoli 1861) 142.

[35] Anton-Felice Agazzarri, O. Cap., *Orazione Panegirica in lode di S. Francesco Zaverio* (Lucca 1747) 15.

[36] Gaspare Ferrucci, SI, *Corrispondenze d'Amore del Sangue Divino alla virtù dell'Apostolo dell'Oriente. Discorsi Panegirici* (Napoli 1706) 125-26.

[37] Philippus Taisne, SI, *Het leven vanden H. Franciscus Xaverius* (t'Antwerpen 1663) 164-81.

[38] Bartolameo Vio (SI), *Panegirici* (Venezia 1789) 289-90.

[39] A. Brou, SI, *Saint François Xavier* II (Paris 1922) 428-29.

taufen des Heiligen werden wir an anderer Stelle handeln ; es genügt hier festzustellen, dass er keinen einzigen König, Fürsten oder Häuptling getauft hat und dass bei der Königinmutter Neachile von Ternate, an deren Bekehrung er sicher seinen Anteil hatte, fraglich ist, ob er sie taufte, da das in erster Linie dem Vigario der Festung zustand. Von Taufen Xavers in Europa, auf der Indienfahrt, in Moçambique und Melinde ist nicht die Rede. In *Moçambique* war er vollauf mit der Sorge für die Mitreisenden der Indienflotte beschäftigt [40] ; die Mohammedaner im Süden der Insel waren der Predigt unzugänglich [41], und falls Negersklaven aus dem Inneren kamen, machte ihm die Unkenntnis ihrer Sprache jede Bekehrung unmöglich, und für die Taufen der Kinder der Ortsansässigen war ein Vigario da [42]. In *Sokotra*, wo sein Schiff sich zwei Tage zum Wassereinnehmen im Hafen von Suk (Tamarida) aufhielt, ging der Heilige zweimal an Land. Er traf hier das feste Haus des mohammedanischen Scheichs mit etwa 30 seiner Glaubensgenossen und in der Nähe ein Dorf von „ Thomaschristen ", wo er nach seiner eigenen Angabe viele Kinder taufte [43]. Die Übrigen waren bereits von den fünf Franziskanern getauft worden, die fünf Jahre, 1507-11, auf Sokotra weilten, als hier eine Portugiesenfestung bestand [44]. Die Insel, 132 km lang und 40 breit, mit seinem 1500 Meter hohen wilden Zentralgebirge zählte damals kaum mehr Einwohner als heute, 12-15 000 [45], alles „ Thomaschristen " ; aber bei seinem kurzen Aufenthalt war es dem Pater unmöglich, die über die ganze Insel zerstreute Nomadenbevölkerung in ihren anderen Siedlungen aufzusuchen.

Auf der Insel *Ceylon*, wo Xaver nur einige Tage auf der Durchfahrt verweilte [46], dürfte er kaum getauft haben, da dies Sache des Vigario in Colombo und der Franziskaner war. Die angebliche Taufe des Kandykönigs und seines Volkes beruht auf einer Verwechslung unseres Heiligen mit dem Franziskaner Francesco da Monteprandone [47]. Auf *Mannâr* erteilte er ebenfalls keine Taufe, denn er schreibt selber, er habe aus Zeitmangel einen Kleriker dahin geschickt, das Sakrament zu spenden [48]. Die „ fast 3 000 Heiden " aber, die der Heilige nach Stillung der Pest unter Kapitän João de Mello Sampaio auf Mannâr taufte, wie ein Zeuge 1616 versichert, sind eine Legende. Die Pest war unter Kapitän Jorge de Mello de Castro und raffte 1563 in Man-

---

[40] EX I 91-93 120-21 ; MX II 187-88.

[41] DI I 311 ; [Eglauer] *Die Missionsgeschichte späterer Zeiten. Briefe aus Ostindien* II (Ausgburg 1795) 38-40.

[42] Joam Braz, schon vor 1521 Vigario in Moçambique, blieb dort bis 1546 ; vgl. Ant. da Silva Rego, *Documentação para a historia das missões do Padroado Português do Oriente* : *India* I (Lisboa 1947) 456 ; ARSI : *Goa 38*, 264 ; DI I 390.

[43] EX I 124-25 ; II 40 : MX II 840-41.

[44] Silva Rego, *Documentacão* V 400-01.

[45] *Encyclopédie de l'Islam* IV 501 ; Schurhammer *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu* (Leipzig 1928) 288.

[46] Anfang 1544 in Colombo und Kôttê, 1545 in Colombo, 1552 in Galle ; vgl. Schurhammer, *Ceylon* 588 ; MX II 856 195.

[47] Schurhammer, *Ceylon* 355 363 374 379 403 405 424 464 665. Gaspar Correa, der Xaver in Goa kannte, schreibt ihm irrig die Taufe des Kandy Königs zu (*Lendas da India* IV [Lisboa 1864] 525 619-21).

[48] EX I 274 220.

når 4 000 Christen neben vielen Heiden hinweg, wie H. Henriques als Augenzeuge berichtet [49].

Was die Portugiesenstädte betrifft, so bezeugt Xavers Freund Duarte da Gama 1556 in Malakka, der Pater habe ein apostolisches Leben geführt, wie er oft sehen konnte, am Kap Komorin, wo er viele Heiden bekehrt hatte, in Quilon, wo der Zeuge damals Kapitän war, und dann in Goa und anderwärts ; und in allen Gegenden habe er die meiste Zeit auf die Bekehrung der Heiden verwandt [50]. Auch andere Zeugen bestätigen den nimmermüden Seeleneifer Xavers, ohne aber nähere Angaben über seine Taufen zu machen.

In *Goa* hielt sich der Heilige meist nur vorübergehend auf und nur um die nötigen Missionsangelegenheiten zu regeln und von den Statthaltern die dafür in Frage kommenden Befehle zu erwirken, fünf Wochen Ende 1543, etwa eine Woche Ende 1544, und November 1548, dann einen Monat 1549, ganz mit der Vorbereitung der Japan- und zwei Monate 1552, ganz mit der der Chinafahrt, und den Sorgen seines Provinzialats beschäftigt. 1548 hielt ihn der sterbenskranke Statthalter während der Regenzeit (April-September) in Goa zurück. Es bliebe also nur die Regenzeit 1542 (Mai-September), die Xaver in Goa verbrachte, für eine längere Arbeit unter den Heiden übrig. Xaver hat ausführlich über seine Tätigkeit in dieser Zeit berichtet, seine Sorge für die Kranken, die Gefangenen, die Aussätzigen, die Kinder und Sklaven, aber kein Wort über Taufen [51]. Auch seine Freunde im Goaprozess von 1556 wissen nichts von Taufen des Heiligen in Goa zu sagen. Die Sklaven der Portugiesen waren getauft ; dafür hatte der zahlreiche Welt-und Ordensklerus bereits gesorgt [52]. Die Stadt zählte gegen 14 000 Christen, davon etwa 4 000 Portugiesen [53], die übrige Insel 5 000 eingeborene Christen [54]. Für die heidnische Bevölkerung begann die Bewegung zum Christentum in kleinerem Massstab erst mit der Taufe des Loku (21. Okt. 1548) [55], in grösserem Masstab erst 1557. Vor dieser Zeit hielten die einflussreichen Brahmanenbeamten ihre Landsleute vom Christentum zurück und verfolgten die wenigen, die dazu übertraten [56]. Anfang 1548 schrieb ein Mitbruder Xavers aus Goa, im Paulskolleg würden die meisten Sonntage über sechs Heiden Christen [57].

In *Cochin*, wo der Heilige sich von Mitte Dezember 1548 bis Anfang Februar 1549, sonst aber nur kurze Zeit aufhielt und ganz von der Korrespondenz und den Portugiesen in Anspruch genommen [58], taufte er nach dem Zeugnis des Antonio Gonçalves von 1616 viele

---

[49] Schurhammer *Ceylon* 35.
[50] MX II 415.
[51] EX I 125-26.
[52] *Ibid.* 121-22 140 ; Correa, *Lendas* IV, 669 ; DI I 13-16 304-05.
[53] 1548 wurden in der Kathedrale und den beiden Pfarrkirchen Goas 200 Kinder von Portugiesen, 500 von eingeborenen Christen getauft, was bei 50 Geburten jährlich pro Tausend 4000 Portugiesen (incl. ihre eingeborenen Frauen und Mestizenkinder) und 10 000 eingeborene Christen ergibt. (DI I 304-05). 1546 nahmen 5000 Christen an einer Prozession in Goa teil (Q 2488).
[54] DI I 408.
[55] *Ibid.* 400-01 408.
[56] Valignano 344.
[57] DI I 253.
[58] Vgl. EX II 279.

Heiden [59]. In den Aussagen des damals über achtzigjährigen Gewährsmannes mischt sich Wahrheit und Dichtung und die anderen Zeugen schweigen darüber. Gago schreibt Oktober 1549 nur: „Mag. Franciscus war dort [in Cochin] gegen zwei Monate bis die Schiffe zum Reich fuhren, Januar 1549, und wirkte dort viel Frucht mit Predigen und Beichthören" [60].

In *Quilon* hielt sich Xaver nur den einen oder anderen Tag auf der Durchreise von und zur Fischerküste auf, sodass von Heidentaufen hier kaum die Rede sein kann. Die kurze Zeit, die der Pater (1545) über die Ostertage in *Negapatam* verweilte, waren ganz der Vorbereitung der Strafexpedition gegen Jaffna und der Seelsorge der Portugiesen gewidmet. Vier Monate (Mai-August 1545) blieb Xaver in *San Thomé*. 1556 sagt ein Zeuge in Malakka, er habe gehört, der Pater habe an der Koromandelküste, in San Thomé und am Kap Komorin viele Heiden bekehrt [61]. Die übrigen Zeugen sprechen nur von seiner Arbeit unter den Portugiesen, die wohl mit der täglichen Christenlehre den Hauptteil seiner Zeit in Anspruch nahm. Zwar sagt ein anonymer Bericht von 1579, Xaver habe die Heidenmission in San Thomé begonnen [62], aber Valignano bemerkt 1583, den Anfang der Heidenmission habe dort sein Nachfolger Cipriano gemacht [63].

In *Malakka*, dessen Christenzahl 1572 auf 7 000 gestiegen war, verweilte der Heilige 1545 drei, 1547 fünf Monate, beide Male mit Predigt, Christenlehre und Beichten und das erste Mal ausserdem mit dem Studium des Malaiischen derart in Anspruch genommen, dass ihm nach seiner eigenen Versicherung die Zeit fehlte, allen zu genügen [64]. Die drei Wochen seines Aufenthaltes 1549 waren der Vorbereitung der Japanfahrt, die sechs Wochen 1552 jener der Chinafahrt und der Sorge für die Pestkranken gewidmet, sodass ihm kaum viel Zeit für die Heiden blieb. Dennoch versichern 1557 zwei Portugiesen, die Xaver in Malakka gut kannten, sie hätten ihn dort viele Heiden taufen sehen [65]. Pérez, sein Nachfolger, berichtet von sich selber 1550, er bekehre viele Heiden, Juden und Mohammedaner zum christlichen Glauben [66] und von Xaver bezeugt Dr. Saraiva, er habe einen führenden Juden getauft [67].

Von der unbewohnten Insel *Sanzian*, wo der Heilige die letzten drei Monate seines Lebens verbrachte, berichtet ein Augenzeuge, er habe dort bei einer Gelegenheit 60 Personen getauft: Sklaven der Portugiesen, Kinder von Negersklavinnen und mohammedanische Matrosen der Portugiesenschiffe [68]. Auch auf seinen langen *Fahrten* konnte Xaver solche für den Glauben gewinnen. So bezeugt ein Mitreisender, er habe auf der Fahrt von Malakka nach Amboina 1546 viele getauft [69],

---

[59] MX II 494.
[60] DI I 559.
[61] MX II 425.
[62] ARSI: *Goa 33*, 150v.
[63] Valignano 386.
[64] EX I 299 388.
[65] MX II 314 427; vgl. 392.
[66] DI II 106.
[67] MX II 189.
[68] *Ibid.* 280.
[69] *Ibid.* 385.

und auf der Rückfahrt von Japan nach Sanzian 1551 konnte er zwei mohammedanischen Matrosen die Taufe spenden [70].

Unter den *Thomaschristen* Südindiens, deren Zahl man auf 70 000 [71], 100 000 [72], 120 000 [73], 150 000 [73a], 180 000 [74], 200 000 [75], 300 000 [76] und 550 000 [77] schätzte, hat Xaver nicht gewirkt und noch weniger getauft, zumal sein Freund, der Bischof Mar Jakob, sich dies Recht vorbehielt, da seine Christen ihre Kinder nur von ihm getauft wissen wollten [78].

Fünf Missionsfelder verlangen eine eingehendere Behandlung.

2. *Die Fischerküste.*

1535-37 trat die Kaste der Paraver zum Christentum über [79] und 20 000 von ihnen empfingen die Taufe [80]. Anfangs 1552 schrieb der Obere der Fischerküste und Travancores, H. Henriques, er habe eine genaue Zählung vornehmen lassen : man habe über 40 000 Christen vorgefunden, aber deren Zahl sei viel grösser, da aus einigen entfernteren Orten noch keine Daten vorlägen, weil die Zeit dränge [81]. Die Gesamtzahl scheint 43-44 000 betragen zu haben und die fehlenden Orte waren wohl die im Norden von Tuticorin (Vaippâr, Vêmbâr, Periapattanam usw.) mit 3-4 000 Christen, denn Henriques schrieb aus Manakkudi in Travancore [82]. Eine zweite genaue Zählung fand 1568 statt ; sie ergab 15 000 Christen für Travancore [83], 50 000 für die Fischerküste, zusammen 65 000 [84]. Die Zahl scheint etwas nach oben abgerundet, da

---

[70] *Ibid.* 416 275.

[71] ARSI : *Goa 31*, 260 (1572).

[72] ARSI : *Goa 7*, n. 8 (1579).

[73] 1504 zählten sie nach Angabe ihrer Bischöfe 30 000 Familien (Q 14).

[73a] ARSI : *Goa 48*, 1 (1600).

[74] ARSI : *Goa 48*, 184 (1593).

[75] *The Examiner*, Bombay 72 (1921) 433-34 (1601).

[76] ARSI : *Goa 13*, 344 (1587).

[77] Q 5055 (1546).

[78] Schurhammer, *Three letters of Mar Iacob*, GS II S. 342-43.

[79] Zum folgenden siehe Schurhammer, *Die Bekehrung der Paraver*, GS II Nr. 11 und vor allem den wichtigen Brief des D. Joam da Cruz vom 15. Dez. 1537 (ib. S. 221-22), im Urtext bei Silva Rego, *Documentação* II 257-60).

[80] So Teixeira, Seb. Gonçalves, Sousa, Tursellinus, Lucena, Brou (Schurhammer, *Die Bekehrung* GS II S. 225-240). Noch 1549 gibt Cipriano, einer der Missionäre der Fischerküste, die Zahl der dortigen Christen, die seit 1537 gewachsen war, auf 20 000 an (DI I 590). Auch ein Bericht der indischen Jesuiten von 1609 erklärt, Xaver habe bei seiner Ankunft 20 000 getaufte Paraver vorgefunden (ARSI : *Goa 64*, 78).

[81] DI II 308.

[82] Die Christendörfer Travancores lagen dem Briefschreiber näher und die von ihm am weitesten entfernten enthielten nur wenige Christen. Die nördlich von Tuticorin gelegenen Christenorte aber waren volkreicher : 1644 zählte Vaippâr 850 („ vor wenig Jahren noch über 2000 "), Vembâr 1300, Periapattanam mit Aussenposten 966, Totovali (Patim) auf Mannâr 430 Christen. Die statistischen Angaben für 1644 entnehmen wir hier und später dem eingehenden Bericht des André Lopes SI in ARSI : *Goa 56*, 526-31.

[83] Die Liste der Stationen von 1571 enthält den Zusatz : „ An dieser Küste dürften nach der Zählung vor drei Jahren 15 000 Christen sein " (ARSI : *Japsin.* 7 III 84-85v). Pérez schrieb am 28. Dez. 1568 : „ Von Quilon aus wird man die Zahl der Christen an P. General schreiben. Unter dem Quilon Kolleg [zu dem Travancore gehörte] sind gegen 16 000 Christen : dies Jahr wurden viele getauft " (ARSI : *Goa 8*, 665).

[84] Die entsprechende Liste der Christenorte an der Fischerküste, ebenfalls von 1571 hat den Zusatz : „ In all diesen Orten sind nach einer einmal gemachten Zählung über 50 000 Seelen " (ARSI : *Japsin.* 7 III 86-86v). Die hier genannte Zählung muss die von 1568 sein, da in der Liste neben der 1552 begonnenen Mission im Innern von Tinnevelly auch drei Kirchen

der Visitator Valignano 1579, sowie der amtliche Jahresbrief von 1580 die Christenzahl der Fischerküste auf 40-50 000, der in eben dieser Mission wirkende Diogo da Cunha 1582 auf 45 000 angibt [85]. Bei einem normalen Geburtenüberschuss von 14 jährlich auf 1 000 Seelen [86] wäre demnach die Bevölkerung von 44 000 bis 1568 auf 54 472 gestiegen, wozu noch etwa 7 000 Neuchristen auf Mannâr [87] und in der Mission von Trikalur im Innern von Tinnevelly [88] kamen, was eine Gesamtsumme von 61 472 Christen für 1568 ergäbe.

Xaver arbeitete an der Fischerküste und in Travancore mit einer kurzen Unterbrechung von Oktober 1542 bis Dezember 1544 [89]. Zu den *Paravern*, deren Zahl von 1538-1544 von 20 000 (bei einem normalen Geburtenüberschuss von 14 auf tausend) auf 22 000 stieg, kamen die *Kadeyar*, etwa 3 000 Seelen. Sie wohnten in Kombuturê [90] (1644 : 200 Seelen [91]), in 5-6 Dörfchen von 10, 15 und 20 Feuerstätten über die Küste zerstreut [92], und im Norden [93] in grösseren

auf Mannâr genannt werden, die erst nach der Übersiedelung der Missionäre nach Mannâr (1561) begonnen wurden (vgl. Schurhammer, *Ceylon* 35, Note 3).

[85] Schurhammer, *Die Bekehrung* GS II S. 239.

[86] Die normale Geburtenziffer war in der Präsidentschaft Madras, zu der die Fischerküste gehört, in normalen Jahren wie z. B. 1891 50 Geburten auf 1000 Seelen (*The Imperial Gazetteer of India. The Indian Empire* I [Oxford 1909] 506) bei 36 Toten jährlich pro Mille (*ibid.* 512), also ein jährlicher Geburtenüberschuss von 14. Ähnlich betrug der normale Geburtenüberschuss pro Jahr im katholischen Deutschland 1875-86 durchschnittlich 14, 1 (H. A. Krose, SI, *Konfessionsstatistik Deutschlands* [Freiburg i. B. 1904] 101-02), in Japan 1910 : 14, 5 (*The Japan Year Book* 1926 [Tokyo] 40).

[87] 1560 wurde die Insel Mannâr nach dem Fall von Jaffna von den Portugiesen besetzt und eine Festung angelegt. 1561 siedelten die Missionäre mit den Christen der Fischerküste dahin über und gründeten Missionen auch unter den Kadeyars der Insel, die hier blieben, als nach der Pest von 1563 die Paraver wieder in ihre alten Dörfer zurückkehrten. 1644 zählte Mannâr 5450 Christen.

[88] Begonnen 1552 (EX II 452). 1644 waren hier 1801 Christen.

[89] Den Zustand der Mission der Fischerküste zu Xavers Zeit gibt H. Henriques in einem Brief vom 13. Januar 1558. Er gibt darin die Liste der Travancore Stationen Puvâr bis Muttamtura und fährt dann fort : „ Alem de Calmutão [Muttamtura] está huum lugar dos christãos paravas [Râjakkamangalam] e estes se baptizarão quando os outros paravas, antes da vinda do P. Mestre Francisco. Depois estaa outro lugar dos macuas a que chamão Palão [Pallam], e o derradeiro dos macuas se diz Manacuri [Manakkudi] ... Está depois destes lugares huum lugar dos paravas, chama-se Coualão [Kovakulam] ; apos elle estaa o Cabo do Cumurim [Kanniyâkumâri], que he lugar de christãos, tãobem ay alguuns gentios. Está adiante Mutão [Kumâri Muttam], depois Permanel [Perumanal], Irinjacalú [Idindakarai], Cutãogulipatanão [Kûttankuli], Uvarim [Ovari], Tále [Periya Tâlai], Puducaré [Pudukarai] ... Manapár [Manappâd], Alemdalé [Alantalai], Trechandur [Tiruchendur], Virandapatanão [Virapândyanpattanam], Talambuli [Talambuli], Punicále [Punnaikkâyal], Caylevelho [Palaiyakâyal], Tutucurim [Tuticorin], Vaipar [Vaippâr], Chetupar [Chetupâr], Bembár [Vembâr] ... todos paravas. Entre estes lugares que disse, ay 3 ou 4 luguares de huma certa casta a que chamão teziquirias, mas he case em tudo semelhante aa dos paravas, e por isso a conto com elles. Alem de Bembar estão outros christãos, que são de casta a que chamão careás [Kadeyar]. O primeiro luguar se chama Periapatão [Periapattanam], em o qual luguar tãobem estão christãos doutra casta, a que chamão palivilins. Alem estaa outro luguar per nome Beadála [Vêdâlai] dos christãos careás. E entre Punicale e Talambulim está tãobem huum luguar dos mesmos careas : chamãolhe Combuturé [Kombuturê] ... Alem de Beadala estão huns dous lugarinhos de careas, poucos christãos : huum delles he Remanancor [Râmanankôvil-Râmêsvaram]. E ainda alem deste Remanancor, certas leguoas, em alguns luguares de gentios, christãos careas espalhados. Cinquo ou seis luguarinhos de 10, 15, 20 vezinhos ay mais en toda esta Costa que deixo de escrever " (ARSI : *Goa 8*, 147v-48v).

[90] Vielleicht war das der Ort, den Xaver 1542 bei seiner Ankunft taufte (EX I 148-49).

[91] Lopes 530 s. Note 83.

[92] 1544 hatte Manoel da Cruz in Kombuturê für zwei Kadeyarorte zu sorgen (EX I 208) und Xaver mahnte Mansilhas, die Christen in Kombuturê und die Kadeyar und den Ort des Thomé da Motta und den bei Kâyalpatanam zu besuchen (*ibid.* 228).

Siedlungen in Kîlakkarai[94], Periapattanam[95], Vêdâlai[96], Atankarei[97] und auf den Inseln Râmêsvaram[98] und Mannâr. Auf Mannâr liess Xaver im Spätherbst 1544 die Kadeyar von Patim, etwa tausend, durch einen Kleriker taufen[99]. Dazu kamen 10-11 000 *Mukkuvans* (Macuas) die der Heilige Ende 1544 in Travancore in die Kirche aufnahm. Damit war die Christenzahl auf 36 000 gestiegen. Da aber nach Xavers Weggang ausser dem Mukkuvan Dorf Manakkudi (1644 : 660 Seelen) bis Ende 1551 kein neuer Ort gewonnen wurde und von keiner Massentaufe, sondern nur von Kindertaufen und Taufen vereinzelter Erwachsener die Rede ist, die Christenzahl aber in derselben Zeit durch natürliche Vermehrung auf 44 000 stieg, muss Xaver bis Ende 1544 deren Zahl auf 40 000 gebracht haben, was 1545-51 eine Erhöhung auf 43 920 ergäbe. Wir müssen also annehmen, dass der Heilige bei seiner Ankunft auch etwa 4 000 erwachsenen Paravern die Taufe spendete, die dies Sakrament bei den Massentaufen von 1535-37 noch nicht empfangen hatten[100]. Das legt auch ein Brief des D. Joam da Cruz nahe, der die Kaste zur Taufe bewog und am 15. Dezember 1537 schrieb 80 000 im Süden seien bereits getauft, 60 000 weitere (die Zahlen sind gewaltig übertrieben !) im Norden im Reiche Narsinga begehrten die Taufe und hätten dafür bereits Vertreter geschickt[101].

Von 1545-1551 wirkten 12 Jesuiten und vier Weltpriester längere oder kürzere Zeit an Xavers Stelle in unserer Mission, der Fischerküste und Travancore. Der Heilige schärfte ihnen ein, eine ihrer Hauptaufgaben sei die Taufe der Kinder[102], und

---

[93] Artiaga, Xavers Begleiter an der Fischerküste 1544, bezeugt : „ Aroda de Beadala [Vêdâlai] e Tramanamquor [Râmanankôvil] convertera noso Senhor por o dito Padre [Xavier] seis ou sete luguares de imfieis á sua samta fee " (MX II 375).

[94] 1547 waren die vorher ganz christlichen Orte Kîlakkarai und Vêdâlai infolge der Bedrükkungen der Mohammedaner und Badegas wieder grösstenteils abgefallen (Schurhammer, *Ceylon* 457 461).

[95] 1644 waren hier 350 Christen.

[96] Bei Vêdâlai erfocht Martim Afonso de Sousa seinen berühmten Sieg über die Mohammedaner am 30. Januar 1538, den auch Xaver preist (Schurhammer, *Die Bekehrung* GS II S. 226-29). Hier erlangte Xavers Mitarbeiter Criminali Juni 1549 die Märtyrerpalme (DI I 592, n. 9). Schon August 1544 spricht Xaver von den christlichen Kadeyar von Vêdâlai (EX I 220).

[97] 1644 waren hier 80 Christen. Der Ort liegt nördlich von Vêdâlai.

[98] 1644 waren zwei Christenorte auf der Insel ; Vârucâru [Verkade] mit 450 und Curicâtu veeti mit 86 Christen.

[99] Ende August 1544 wollte Mansilhas die Kadeyar in Mannâr taufen (EX I 220) ; statt seiner schickte Xaver bald darauf einen eingeborenen Kleriker (*ibid.* 274). Etwa 600 der Neubekehrten erlitten Ende 1544 den Märtyrertod, die anderen flohen auf das Festland und kehrten erst 1561 nach ihrem Ort Patim (Totovali) auf Mannâr zurück, der 1644 430 Christen zählte (Lopes 531 ; Schurhammer, *Ceylon* 35 214 263).

[100] H. Henriques schreibt Januar 1558 allgemein : „ Os christãos paravas averaa 24 anos plus minusve que se baptizarão " (ARSI : *Goa 8*, 148v) ; Teixeira aber, wo er von der Taufe der Paraver 1535-37 spricht, versichert : „ Assí fué baptizata toda la nación de los paravas, que serían 20 ó 30 leguas de tierra [20 sind es von Kap Komorin bis Vêmbâr], y los que se baptizaron hasta 20 000 almas, según lo refieren aún algunos dellos y de los sacerdotes que allá se hallaron " (MX II 848). Aber vielleicht sind diese Worte nicht zu pressen. Schon J. Castets SI, der in einer Reihe von Artikeln 1921-25 im *Examiner* die Taufstatistiken in Indien, zumal jene Xavers, untersuchte, nahm an, dass der Heilige auch einen Teil der erwachsenen Paraver taufte (*The Examiner*, Bombay 76 [1925] 317).

[101] Schurhammer, *Die Bekehrung* GS II S. 222 ; Silva Rego, *Documentação* II 260.

[102] EX I 426.

seine Mitbrüder kamen diesem Befehl treulich nach[103]. Von zweien haben wir die Taufziffern : Bruder Baltassar Nunes taufte in 49 Monaten 12-1300[104], Bruder Manoel de Moraes in 22 Monaten 1 100[105], was bei dem ersten 50, dem zweiten 26 Taufen pro Monat, also für beide zusammen einen Monatsdurchschnitt von 38 Taufen ergibt. Das ergäbe für alle 16 Missionäre mit einer Gesamtpräsenz von 466 Monaten eine Gesamttaufziffer von 17 708. Aber die Zahl ist zu hoch. H. Henriques, der Obere, war kränklich, von Xaver weitgehend für das Sprachstudium und die Abfassung einer einheimischen Literatur freigemacht, mit Beichthören und Obernsorgen stark in Anspruch genommen[106], F. Henriques war kränklich[107], Cipriano alt und schwach auf den Beinen, sodass Moraes ihm beim Taufen helfen musste[108], Valle und A. Nunes mussten einen guten Teil ihrer Zeit auf das Studium des Tamil und Valle auch auf das Beichthören verwenden[109], während die beiden indischen Neupriester Gaspar und Manoel keinen grossen Eifer gezeigt zu haben scheinen[110]. Wir müssen darum die Taufziffer auf etwa 13 000 reduzieren, die Zahl der Lebendgeburten 1545-51[111].

Kehren wir zu Xaver zurück. Die Christenzahl wuchs unter ihm, wie wir sahen, von 1542 bis Ende 1544 um 20 000. Aber damit ist die Zahl der Taufen dieser Jahre nicht erschöpft, denn viele der Kinder starben bald nach dem Empfang des Sakramentes und die Kindersterblichkeit war hoch[112]. 1543 waren bereits 28 000 Paraver und Kadeyar christlich, was für die 6 Jahre 1538-43 rund 8 400 Lebendgeburten ergibt. Da von diesen aber der fünfte Teil im 1., der dritte vor dem 5. Lebensjahr starb[113], fand Xaver im ersten Jahr seines Aufenthalts gegen 6 000 Kinder zur Taufe vor, wozu noch eine Anzahl von Heidenkindern kamen, denen er in der Todesgefahr das Sakrament der Wiedergeburt spendete[114], sodass er im Januar 1544 schreiben konnte, von den von ihm an der Fischerküste getauften Kindern seien schon über tausend im Himmel[115]. Etwa 1 500 weitere Kindertaufen brachte das Jahr 1544[116]. Damit erhalten wir für 1542-44 eine Gesamtsumme von etwa 14 000 Taufen (ohne die 11 000 in Travancore).

Aber Xaver war nicht allein. 1542-43 halfen ihm drei indische Seminaristen[117] ; 1544 ausser diesen auch Mansilhas und Arriaga und

[103] DI I 284 493.
[104] *Ibid.* II 566-67.
[105] *Ibid.* I 458 462-63.
[106] *Ibid.* I 287-88 581-84 ; II 305 382-83.
[107] EX I 465-66.
[108] DI I 233.
[109] *Ibid.* 581 583 ; II 304.
[110] EX I 287 ; II 432 443 ; Q 4327.
[111] In der Madras Präsidentschaft kamen 1881-1900 jährlich durchschnittlich 50 Geburten auf tausend Seelen, davon etwa 48 Lebendgeburten, was für Jahre (1545-51) 13 440 Lebendgeburten auf 40 000 Christen ergibt (*Imperial Gazetteer* I 506 511).
[112] DI I 249 ; II 566.
[113] Vgl. die Statistik für Assam, wo 1891-1900 durchschnittlich von tausend lebendgeborenen Kindern 351 unter dem 5., 206 unter dem 1. Lebensjahr starben (*Imperial Gazetteer* I 517).
[114] Vgl. DI II 566-67. Seit der Heilung einer Frau in Geburtsnöten bei seiner Ankunft 1542 galt Xaver als Wundertäter und überall brachte man ihm die Kranken oder rief ihn zu ihnen, damit er sie heile (EX I 165-66).
[115] EX I 176-77.
[116] Bei 48 Lebendgeburten auf Tausend.
[117] EX I 127 147.

die Weltpriester Lizano und Coelho. Er schickte 1544 einen Kleriker, die etwa tausend Kadeyar auf Mannâr zu taufen, im Dezember desselben Jahres schreibt er Mansilhas, das Mukkuva Dorf Manakkudi zu taufen und inzwischen Lizano seine Arbeit an der Fischerküste (taufen und unterrichten) zu übertragen [118]; in seinen Briefen mahnt er Mansilhas immer wieder, die Christenorte zu besuchen und den neugeborenen Kindern und etwaigen Erwachsenen das Sakrament zu spenden [119], und der Portugiese Vaz, der Xaver 1544 sechs Monate an der Fischerküste und in Travancore begleitete, erzählte 1545 in Coimbra, Mansilhas tue nichts anderes als taufen und begraben [120]. Die Höchstzahl derer, denen Xaver eigenhändig 1542-44 dies Sakrament an der Fischerküste spendete, dürfte darum die Ziffer 9 0 0 0 nicht überschreiten [121].

3. *Travancore.*

Am 18. Dezember 1544 schrieb Xaver an Mansilhas aus Cochin: „Bevor ich hierher kam, taufte ich alle Makuafischer, die im Reich Travancore leben ... Kommt nach Manakudi, einem Ort von Makuas, die noch nicht getauft sind, und tauft sie! [122]". Und nach Europa schrieb er Januar 1545: „In einem Reich hier [Travancore] taufte ich in einem Monat über 10 000 Personen" [123]. Genauere Angaben macht 1556 sein Helfer Artiaga: „Von Beringão [Vilinjam] bis Permanel [Perumanal] bekehrte M. Franciscus 9-10 heidnische Orte". [124] H. Henriques aber gibt 1558 die Namen der 13 von Xaver getauften Orte, und für 1644 1716 und 1779 liegen eingehende Statistiken der einzelnen Missionsstationen vor [125]. B. Nunes, Xavers Mitarbeiter, gab 1552 die Gesamtzahl der Christen in Travancore auf 15 000 an [126]; dieselbe Ziffer ergab eine Zählung 1568 [127]. 1598 waren es rund 14 000 [128], die genaue Zählung von 1644 ergab 14 702 (ohne die Paraverorte und spätere Missionen 1644: 6712, 1716: 11 727, 1779: 5944). Die von Xaver getauften Orte waren nach Henriques: Pûvâr, Kollankod, Pallavilaturai, Tuttûrturai, Puttanturai, Taingapatam, Uaniam (Inião), Midalam, Vâniyakudi, Kolachel, Kadiapattanam, Muttam-

---

[118] *Ibid.* 246-47.

[119] *Ibid.* 192 198 205 207-08 220 246-47.

[120] *Epistolae Mixtae* (MHSI) I 232.

[121] Wenn wir aber annähmen, dass bereits 24 000 Paraver getauft waren, bevor Xaver kam, dann wären von dieser Ziffer 4000, abzuziehen. H. Henriques schreibt ausserdem Januar 1558, die Paraver seien vor etwa 24, die Kadeyar vor etwa 20 Jahren getauft worden, die Mukkuvans aber habe Xaver getauft (ARSI: *Goa 8*, 148v). Danach wären also die Paraver 1534 oder 1535 getauft worden [die Taufe war 1536-37], die Kadeyar 1538-39, also vor Xaver. Wir glauben, dass Henriques hier irrt, zumal das Zeugnis des Artiaga, Xavers Begleiter 1544, ihm widerspricht. Sollten wir ihm dennoch Glauben schenken, dann müssten wir die Taufziffer Xavers an der Fischerküste um weitere 2000 senken.

[122] EX I 244 246-47.

[123] *Ibid.* 273; II 653.

[124] MX II 375.

[125] ARSI: *Goa 56*, 528-29 (1644), 637-46 (1716), Für 1779 gibt die Zahlen Achilles Meersman OFM., *The Friars Minor or Franciscans in India 1291-1942* (Karachi 1943) 84-89.

[126] DI II 562.

[127] ARSI: *Goa 11*, 503.

[128] ARSI: *Goa 32*, 653, ein amtlicher Bericht des Bischofs von Cochin „nach den Schriften der Jesuiten und deren mündlichen Mitteilungen".

tura und Pallam[129]. Zwei derselben waren vorher mohammedanisch und waren Ende 1552 wieder abgefallen[130]; von diesen spricht wohl Valignano hauptsächlich, wenn er von den Neubekehrten Malabars 1575 schreibt, über tausend derselben seien wieder abgefallen und Mohammedaner, Juden oder Heiden geworden[131]. Die Zahl der Taufen Xavers in Travancore dürfte darum etwa 1 1 0 0 0 betragen haben[132].

4. *Amboina.*

Am 14. Februar 1546 kam Xaver in Amboina an und blieb hier bis Juni, wo er nach Ternate weiterfuhr[133]. Er berichtet über seine Tätigkeit: Sofort nach seiner Ankunft besuchte er die 7 Christenorte der Insel und taufte in ihnen viele Kinder, denn der Priester, der hier war, war seit langem gestorben. Kaum hatte er seine Visite beendet, als eine Flotte von acht Portugiesenschiffen mit den gefangenen Überlebenden der Flotte des Rui López de Villalobos kam, die seine ganze Zeit bis zur Abfahrt am 17. Mai in Anspruch nahm[134]. Ausser den Christenorten hatte der Heilige vorher auch in Begleitung von portugiesischen Händlern das Alfurendorf Tamilau in Süd Seran besucht und sich eine Woche dort aufgehalten; aber da diese bereits mohammedanisch waren, hatte sich niemand bekehrt. Auf der Rückfahrt hatte sein Boot auch auf der Insel Nusalaut angelegt, wo er einen jungen Mann bekehrte, dem er in der Taufe den Namen Francisco gab[135]. Auf dem Rückweg von Ternate nach Malakka 1547 verweilte der Pater wieder 15-20 Tage in Amboina, mit der Seelsorge der Portugiesen beschäftigt, die hier in vier Schiffen überwinterten[136].

Amboina war eine Doppelinsel, eine schmale Landzunge im Norden verband die beiden Teile. Zu Beginn des 16. Jahrhunderts war die Westhälfte, Hitu, mohammedanisch, die Osthälfte, Leitimor,

---

[129] ARSI: *Goa 8*, 147v-48.

[130] DI II 608-09. Am gehässigsten waren die Mohammedaner in Taingapatnam (ARSI: *Goa 8*, 117).

[131] ARSI: *Goa 47*, 47.

[132] Das folgt aus Xavers Worten: „über 10 000", denn Manakkudi, das er allein ungetauft liess, hatte 1644 660 Christen, sodass die Gesamtzahl der Mukkuvan Fischer 1544 gegen 12 000 betrug, die (bei einem Geburtenüberschuss von 14 jährlich auf 1000) im Jahre 1568 auf etwa 16 032 angewachsen waren, was etwa der bei der Zählung von 1568: „gegen 15 000" entspricht. Ein Sohn des Liz. João Vaz, der Xaver 1544 sechs Monate lang an der Fischerküste und in Travancore begleitete, erzählte 1545 in Coimbra von Xavers Wirken daselbst und fügte bei: „Trae quatro sacerdotes consigo de los mismos indios, que son aquellos que los días passados escrivió que eran lenguas; hízolos hazer sacerdotes" (*Epistolae Mixtae* I 231-32). Damit ist aber die Fischerküste gemeint, denn aus Xavers Briefen müssen wir schliessen, dass er in Travancore keinen eingeborenen Priester bei sich hatte und allein taufte (EX I 246-47). Er taufte übrigens ohne Zeremonien (DI I 15, n. 20).

[133] EX I 339 375-76.

[134] *Ibid.* 322-24 339-40 375-76; MX II 199.

[135] So sagt Xavers Begleiter auf der Fahrt, Fausto Rodrigues, 1608 in Cebú (ARSI: *Philipp. 10*, 280). 1616 erklärte Pero Martins, er habe oft von Francisco gehört, Xaver habe ihn und das ganze Volk der Stadt, deren Herr er war, getauft (MX II, 476). Aber Nusalaut, dessen 7 Dörfer zusammen damals wie heute nur etwa 5000 Seelen zählten, nahm erst lange nach Xavers Tod das Christentum an. Nach Antonio Bocarro, *Historia de Maluco no tempo de Gonçalo Pereira Marramaque e Sancho de Vasconcellos* (Bibl. Nac. Lissabon: *Fundo Geral* 474, f. 55) war Francisco nur ein Verwandter des Sohnes des Häuptlinges (Radjas) von Titawai auf Nusalaut.

[136] EX I 384; MX II 302.

sowie die Ostküste von Hitu an der Innenbucht heidnisch, und beide Teile bekämpften sich gegenseitig auf Tod und Leben. Als darum die Portugiesen 1524 von den Mohammedanern in West-Hitu verfolgt wurden, fanden sie Aufnahme bei den heidnischen Dörfern Hatiwi, Tawiri und Hukunalo in Ost-Hitu [137]; und als 1538 Diogo Lopes de Azevedo mit einer Flotte aus Ternate kam und die Anhänger des Propheten schlug, unterstellte sich Leitimor und Ost-Hitu der portugiesisch-ternatanischen Oberherrschaft und auf Drängen der Bewohner wurden drei ihrer Hauptorte: Hatiwi, Amantelo und Nussaniwi getauft [138]. Der in Goa christlich gewordene Sultan von Ternate, dem die durch Azevedo unterworfenen Gebiete direkt unterstanden, verzichtete 1537 auf Amboina zugunsten seines Freundes Jurdão de Freitas, eine Schenkung, die der portugiesische König 1543 bestätigte [139]; und als Freitas 1544 Kapitän von Ternate wurde, sandte er seinen Neffen Vasco de Freitas, um in seinem Namen von der Insel Besitz zu ergreifen. Er erbaute eine Holzfestung an der Innenbucht bei Hatiwi [140] und brachte einen Priester mit, falls ein solcher nicht schon 1538 kam [141]. Leitimor bestand aus sieben Bezirken (Uli), deren jeder mehrere Dörfer (Soa) umfasste, wozu noch Hatiwi mit den ihm unterstehenden Orten Tawiri und Hukunalo kam, also im Ganzen acht Ulis. Drei davon: Nussaniwi, Hatiwi und Soya (dem Amantelo unterstand) waren 1538 christlich geworden mit den dazugehörigen Dörfern [142]. Sie lagen alle an der Innenbucht. Vor Xavers Ankunft waren ihnen die abseits im Gebirge gelegenen Ulis: Urimesen, Kilang, Ema und das im innersten Teil der Bucht gelegene Halong mit ihren Dörfern gefolgt [143]; nur das im äussersten Nordosten gelegene Hutumuri sollte erst gegen 1570 die Taufe empfangen [144]. Wenn darum Xaver von 7, sein Nachfolger A. de Castro aber 1555 von 30 Christenorten auf Amboina spricht, so meint der erste 7 Ulis, der zweite 30 Soas [145].

---

[137] A. Bocarro, *Historia* 11v; Valentyn II, 2, p. 15.

[138] F. Lopes de Castanheda, *Historia do descobrimento e conquista da India pelos Portugueses* IV (Coimbra 1933) 521-22.

[139] Q 205 1078.

[140] Couto, *Asia* 7, 10, 13; Gabriel Rebello, *Informação de Maluco*, in: *Collecção de noticias ultramarinas* VI (Lisboa 1856) 227.

[141] Freitas sandte den Vigario von Ternate, Rui Vaz, mit einem Schiff voll Munition für die Festung in Amboina, aber das Fahrzeug ging bei Buru verloren (Rebello, *Historia de Maluco* [Bibl. Nac. Lissabon: *Fundo Geral* 923] 12; *Informação* 229). Dieser Vaz scheint aber verschieden von dem bei Xaver erwähnten Priester.

[142] Castanheda nennt zwar nur Amantelo als einen der drei Hauptorte, die das Christentum annahmen; aber das setzt den Übertritt des Radja mit der ganzen Uli von Soya voraus, da der Übertritt den politischen Anschluss an Portugal bedeutete und dies nur durch die ganze Uli gemeinsam geschehen konnte.

[143] Dass die übrigen Ulis vor Xaver die Taufe erhielten, setzt Xavers Angabe, er habe 7 Christenorte angetroffen, voraus. Dass z. B. Ema unter Vasco de Freitas die Taufe empfing, legt der Umstand nahe, dass der Orangkaia (Vorsteher) dieser Uli 1696 und 1823 den nicht sehr häufigen Namen Freitas trug, denn die Würde war erblich und die Täuflinge, zumal die vornehmeren, pflegten die Namen ihrer Taufpaten anzunehmen (Valentyn III, 1, 145; L. Knappert, *Twee Bezoekreizen*, in: *Nederlandsch Archief voor Kerkgeschiedenis* 20 [1927] 95).

[144] ARSI: *Goa 12*, 19v. Der Ort war vorher mohammedanisch.

[145] Castro spricht von gegen 30 Christenorten auf Amboina (Eglauer, *Briefe aus Ostindien* I 278); aber 1582, nach dem Übertritt Hutumuris, ist wieder von 7-8 christlichen Orten auf der Insel die Rede (ARSI: *Goa 13*, 81) und 1585 sind es „33 Christendörfer", da 1563 Liliboi, 1564 Baguala und 1570 Hutumuri hinzugekommen waren (ARSI: *Goa 13*, 262.)

Die 30 Soas[146] waren: *Nussaniwi*: 1. Amanila[147], 2. Eri-Nussaniwi, 3. Seylale, 4. Latuhalat (Namulatu), 5. Hatiari, 6. Rissacotta (Papala), 7. Amahusu[148], *Urimesen*[149]: 8. Puta, 9. Kappa, 10. Seri, 11. Sima, 12. Awahang. *Kilang*[150]: 13. Kilang, 14. Hatalai, 15. Naku. *Soya*[151]: 16. Soya di atas, 17. Soya di bawa, 18. Amantelo, 19. Ahusen, 20. Uriteto. *Ema*[152]: 21. Ema, 22. Hukurila, 23. Ruton, 24. Leahari. *Halong*[153]: 25. Halong, 26. Hatiwi ketjil[154], 27. Latéri. *Hatiwi*: 28. Hatiwi[155], 29. Tawiri, 30. Hukunalo.

Über die Zahl der Bewohner dieser Christenorte liegen für später genaue Statistiken vor, wobei zu bemerken ist, dass die Verfolgung durch die Mohammedaner 1564-68, sowie die Kriege der Holländer zur Durchführung des Nelkenmonopols 1625-56 einen gewissen Rückgang der Bevölkerung auch auf Leitimor zur Folge hatten, der auch im 18. Jahrhundert anhielt[156]. Für 1607[157], 1627[158], 1634[158a]

---

[146] Valentyn sucht die 30 Orte festzustellen; aber seine Liste enthält Dörfer wie Baguala, Suli, Wai, Hutumuri, Alang und Liliboi, die erst nach 1555 christlich wurden (Valentyn III, 1, 31). Wir ersetzen sie durch Orte, die zu den 7 zu Xavers Zeit bereits christlichen Ulis gehören, stimmen aber im übrigen mit Valentyn überein, der die einzelnen Dörfer eingehend behandelt (II, 1, 117-24). Von den in unserer Liste angeführten Soas schwuren die Vertreter der Nummern 1 7-10 13-16 18-19 21-23 25 28-30 den neuen Herren, den Holländern, nach der Eroberung Amboinas 1605 den Treueid (B. J. J. Visser, *Onder Portugeesch-spaansche Vlag* [Amsterdam 1925] 268-69).

[147] Früher die Residenz der Radjas von Nussaniwi, nahe bei Eri-Nussaniwi (Valentyn II, 1, 122). Am 16. April 1546 starb unter Xavers Beistand der spanische General Rui López de Villalobos and wurde in Nussaniwi begraben (Q 3973).

[148] Stand 1621 unter Nussaniwi (Valentyn II, 2, 47; vgl. II, 1, 122).

[149] Die Uli war in starker Abhängigkeit unter der von Nussaniwi, die in Kriegszeiten dahin flüchtete. Sie fiel wie jene 1565 zum Islam ab und wurde nach vielen Kämpfen erst 1591 unterworfen und wieder bekehrt. Die Bevölkerung war inzwischen stark dezimiert worden und blieb fortan die kleinste aller Ulis (Valentyn II, 1, 123-24; II, 2, 18-22; III, 1, 31. ARSI: *Goa* 14, 26. Bocarro. *Historia de Maluco* 56v 58 135 137v).

[150] Der erste König von Kilang, Latu Bessi, kam vor der Portugiesenzeit und wurde nach der Ankunft der Portugiesen getauft (Valentyn II, 1, 118-19). Kilang war einer der ältesten und treuesten Christenorte (ib. III, 1, 29) und war in der Verfolgung 1557-61 die Hochburg der Christen (Q 6155).

[151] Nach der Überlieferung wurde der erste Radja von Soya drei Jahre nach der Ankunft der Portugiesen getauft (Valentyn II, 1, 117-18).

[152] Buddingh nennt Ema irrig die älteste Christengemeinde mit der ältesten Kirche Amboinas (*Neêrlands-Oost-Indie* II [Rotterdam 1860] 270). Der Ort blieb 1575 beim Festungsbau Portugal treu (Bocarro, *Historia de Maluco* 56v).

[153] Nach Valentyn gehört Halong mit Kilang zu den ältesten und treuesten Christengemeinden (III, 1, 29); aber ein Teil fiel in der Verfolgung 1565 ab (*ibid.* 31).

[154] Klein-Hatiwi genannt zum Unterschied von Gross-Hatiwi. Letzterer Ort lag auf der Ostküste von Hitu, siedelte 1572 nach Leitimor über und 1593 zur Festung Amboina und nur wenige blieben in Klein-Hatiwi zurück (Valentyn II, 1, 123; Bocarro, *Hist. de Maluco* 36; ARSI: *Goa 14*, 24). Falls Hatiwi ketjil für Xavers Zeit nicht in Frage kommt, wäre an seiner Statt vielleicht an Hunut zu denken, das auf der Ostküste von Hitu bei Hatiwi lag und ihm unterstand (vgl. Valentyn II, 1, 98), oder an Hatu, an derselben Küste, das Nussaniwi gehörte (Valentyn II, 1, 122).

[155] Auch Hatiwi besar (Gross-Hatiwi) genannt, war Xavers Hauptquartier. Manoel, der Sohn des Dorfvorstehers (Hukum) war sein Begleiter. Hier starb sein Freund Araujo 1546 (MX II 381; ARSI: *Goa 31*, 130). Es galt als das älteste Christendorf in Amboina (Valentyn II, 1, 123).

[156] Heinrich Bokemeyer, *Die Molukken* (Leipzig 1888) 300-02 293, n. 5.

[157] *Begin ende Voortgangh van de Oost-Indische Compagnie*, Deel II, n. 13 (Amsterdam 1646) 59.

[158] *Ibid.* n. 15, 132.

[158a] Bokemeyer 294.

und 1724[159] haben wir die Zahl der Krieger Soa für Soa, für 1708[160] und 1724 auch die Zahl der Christen daselbst (unvollständig auch für 1860[161]), für 1623 die Zahl der Krieger nach Ulis[162]. Wir erhalten: *Krieger* in den 7 Ulis (mit Ausschluss von Hutumuri): 1975 (1607), 2300 (1623), 1990 (1627), 1660 (1634), 1552 (1724). Ein Vergleich der beiden Statistiken von 1724 zeigt, dass wir die Krieger mit 3,5 vervielfachen müssen, um die Christenzahl zu erhalten. Damit bekommen wir: *Christen* 6912 (1607), 8050 (1623), 6965 (1627), 5831 (1634), 5336 (1708), 5410 (1724). Wir kommen somit für die Zeit der Eroberung Amboinas durch die Holländer (1605) auf etwa 7 000 Christen in den „sieben Christenorten" Xavers und wenn wir den durch die Verfolgung 1564-68 verursachten Rückgang mit einberechnen, für die Zeit Xavers auf etwa 8000 Christen.

Dieze Zahl bestätigt eine Nachricht über Xavers Nachfolger Ribeiro, der bei seinem Tod 1549 eine genaue Taufliste hinterliess. Xaver hatte Februar 1546 die Visite der Dörfer begonnen und alle Kinder getauft. Zwei Jahre später tat Ribeiro dasselbe und taufte in denselben Orten 5-600 Kinder, die inzwischen geboren worden waren[163]. Rechnen wir auf 1 000 Seelen jährlich 48 Lebendgeburten, so ergibt das bei 8 0000 in zwei Jahren 760. Da aber von 1 000 Lebendgeborenen 206 schon im ersten Jahr starben und durchschnittlich weitere 27 im zweiten[164], so erhalten wir 567 neugeborene Kinder, die Ribeiro 1548 antraf.

Wenn wir nun annehmen, dass der Priester, den Xaver erwähnt, 1540 starb (da er frühestens 1538 kam, können wir seinen Tod nicht gut früher ansetzen), so waren die neugeborenen Kinder fünf Jahre lang nicht getauft worden. Wenn wir aber auf 1 000 Seelen 160 Kinder unter 5 Jahren rechnen[165], dann fand Xaver 1546 in den 7 Christenorten Amboinas 1280 ungetaufte Kinder vor. Eine ähnliche Ziffer ergibt eine andere Berechnung. Bei 48 Lebendgeburten pro 1 000 erhalten wir in 5 Jahren bei 8 000 Seelen 1900. Falls von 1 000 Lebendgeburten 351 unter 5 Jahren sterben (so in Assam 1891-1900), bleiben 1233 Kinder von 1900.

Auf eine ähnliche Zahl kommen wir bei einer Untersuchung der Taufstatistik des Predigers Valentyn, der bei seiner halbjährlichen Visite der Bergdörfer Leitimors 1708 bei 3992 (also rund 4000) Seelen im ganzen 58 Kinder taufte[166], was 1160 Kindertaufen in 5 Jahren bei 8000 Christen ergibt. Valentyn, der seine Reisen erst zu Fuss, dann zu Pferd und schliesslich die letzten Jahre im Tragstuhl mit 8-12 Trägern zu machen pflegte, schreibt, die halbjährliche Visite sowohl der Berg- wie der Küstendörfer nehme jede 2 Monate in Anspruch, wobei der Missionar sich jeweils nur 1-2 Tage in jedem Ort aufhalten könne[167]. Da die Bergdörfer nur etwa die Hälfte der von

[159] Valentyn II, 1, 117-24.
[160] *Ibid.* III, 130 Tabelle.
[161] Buddingh, *Neêrlands-Oost-Indie* 270-73.
[162] Pieter Van Dam, *Beschryvinge van de Oostindische Compagnie* II, 1 ('s Gravenhage 1931) 136-38.
[163] DI I 364-65.
[164] Siehe Note 113.
[165] Das war der Durchschnitt für Indien 1891 (*Imperial Gazetter* I 514).
[166] Valentyn III, 1, 119-30.
[167] *Ibid.* 116-17.

Xaver 1546 besuchten Christenorte ausmachten und er zu Fuss reiste und nicht soviel Zeit zur Verfügung hatte und mindestens 10 Tage auf seine Fahrt nach Seran verwenden musste, konnte Xaver kaum alle kleineren Dörfer und Weiler aufsuchen und alle Kinder erreichen. Wenn wir darum die Ziffer seiner Taufen in Amboina (einschliesslich der Taufen einiger Sklaven oder Sklavinnen der Portugiesen 1547)[168] auf 1200 berechnen, dürften wir eher zu hoch als zu niedrig gegriffen haben.

5. *Moro.*

In der mohammedanischen Stadt Ternate, wo Xaver, zusammen mit Baltasar Veloso, die Königinmutter Neachile zur Taufe bewog[169], galt seine Arbeit vor allem der Unterweisung und Betreuung der Portugiesen und ihrer eingeborenen Frauen und Kinder[170]. Sobald sich ihm eine Fahrtgelegenheit bot, fuhr er nach Moro, um dort die seit langem verlassenen Christen zu besuchen. Über seine Arbeit unter ihnen hat er selbst berichtet :

„ Nach drei Monaten fuhr ich zu den Moro Inseln, weil dort viele Christenorte waren, die seit vielen Tagen nicht mehr besucht worden waren, weil sie von Indien so entfernt liegen und die Eingeborenen einen Priester ermordet hatten, der dort war. Auf jenen Inseln taufte ich viele Kinder, die ich zum Taufen fand, und blieb auf ihnen drei Monate und besuchte in dieser Zeit alle Christenorte zu ihrem grossen Trost und meinem ... Und nachdem ich alle Christenorte besucht hatte, kehrte ich nach Maluco [Ternate] zurück " [171].

Das Moro Gebiet umfasste zwei Teile : Morotia, die Nordostküste von Halmahera (den heutigen Distrikt Galela) und Morotai : zwei Inseln nordöstlich davon, das grössere Morotai und das kleinere Rao[172], ein Bezirk, um den sich die mohammedanischen Sultane von Ternate, Tidore und Gilolo stritten. Gegen ihre Tyrannei suchten die heidnischen Bewohner, die Alfuren, Schutz bei den Portugiesen der Festung Ternate. 1533 empfingen zwei ihrer Häuptlinge, die 5-6000 Untertanen zählten, in der Festung die Taufe und zwei weitere mit 6-7000 Untertanen waren bereit, ihrem Beispiel zu folgen[173]. 1534 fuhren zwei Priester, Simão Vaz und Francisco Alvares, hinüber, ihr Volk zu taufen[174]. Aber ein Rückschlag erfolgte 1535 : unter dem Druck des Sultans von Gilolo fielen die Neubekehrten wieder ab, darunter der Häuptling von Sugala, den die Portugiesen beleidigt hatten[175]. Der Priester Vaz wurde auf Morotai ermordet, Alvares entkam verwundet nach Ternate[176]. Eine Expedition unter Freire 1537, dann zwei weitere unter dem Priester Vinagre, der die reuigen Renegaten und wei-

---

[168] MX II 302, 372.
[169] EX II 126-27 ; Q 2938 6117.
[170] EX II 376-78.
[171] *Ibid.* 378-83.
[172] Rebello, *Informação* 192 (das Manuskript, der Bibl. Cadaval hat : „ Morotia, que quer dizer Moro da terra ". Vgl. Q 6152 II) ; Q 6117 6006.
[173] Q 163-64.
[174] Lopes de Castanheda IV 350.
[175] *Ibid.* 387-88.
[176] *Ibid.* 388-89 ; EX I 378.

tere Alfuren taufte, 1538 und 1539, stellten die portugiesische Oberherrschaft wieder her [177] und unter Kapitän D. Jorge de Castro (1539-44) wurden auch die noch fehlenden Orte des Moro Gebietes von Kap Bissoa, der Nordgrenze Morotias, an getauft [178].

Aber abgesehen von diesen flüchtigen Besuchen der portugiesischen Flotte mit ihren Massentaufen ohne Unterricht waren die Christen seit 1535 verlassen, und als Freitas 1545 einen Verwandten nach der Hauptstadt Tolo schickte, gab dieser mit seinen Leuten solch schlechtes Beispiel, dass von 4000 Christen des Orts 1000 wieder Mohammedaner wurden [179]. Die genaue Zahl der Morochristen war unbekannt. 1543 erklärte man, es seien über 10 000 [180], 1547 schrieb Xavers Freund Baltasar Veloso aus Ternate, es seien über 40 000 [181]. 1549 fielen die Christen unter dem Druck von Gilolo wieder ab, aber nach dem Sieg der portugiesisch-ternatanischen Flotte 1550 und dem Fall von Gilolo 1551 kehrten die Abgefallenen wieder zurück : 5000 an einem Tag, 15-20 000 in einer Woche [182]. Februar 1553 konnte der Obere der Mission, A. de Castro, aus Ternate schreiben, die Zahl der Getauften betrage auf Moro gegen 35 000 Seelen : 8 Christenorte auf Morotia, 18 auf Morotai und 3 auf Rao [183] ; Ende 1556 aber schrieb Frois aus Malakka nach den Angaben des Moromissionars Nicolaus Nunes, die Moro Mission zähle gegen 20 000 Christen in 46-47 Orten, von denen einige 7-800 Feuerstätten enthielten [184]. Wenn darum ein Zeuge 1556 erklärt, die Stadt Tolo allein habe 25 000 *Christen* [185], dann dürfte das wohl ungefähr die Gesamtzahl der Christen der ganzen Moromission wiedergeben. Die Stadt Tolo hatte 1550 1500 Krieger ausser den Hilfstruppen [186], was, mit 3,5 vervielfacht, eine Christenzahl von etwa 5250 Seelen ergibt ; 1553, wo die Einwohnerzahl durch Krieg, Hunger, Seuchen und Wegzug dezimiert war, war die Zahl auf 1000 Krieger, also 3500 Seelen, gesunken [187]. Zusammen mit seinem Nachbarort Chiawa hatte Tolo 1549 3000 Krieger bzw. Feuerstätten, also gegen 10 500 Seelen ; es war weitaus der volkreichste Ort von Moro und seine Einwohner waren auf 13 Soas oder Viertel verteilt [188]. Die Grösse Tolos bezeugt auch die Angabe des N. Nunes, er habe 1552 in dieser Stadt binnen 10 Monaten 340 neugeborene Kinder getauft [189], was (bei 48 Lebendgeburten jährlich auf 1000 Seelen) eine Einwohnerzahl von 8500 ergäbe. Diese Ziffer ist wohl zu hoch, da wohl nicht alle Kinder genau in jenen 10 Monaten geboren wurden und vielleicht auch solche des Nachbarorts Chiawa mit einbegriffen sind.

---

[177] Lopes de Castanheda IV 492 521.
[178] Rebello, *Informação* 193.
[179] Q 2938.
[180] Q 1103.
[181] Q 2938.
[182] Q 6002 6005.
[183] Q 6006.
[184] Q 6117.
[185] MX II 204 : „ Tolo, onde se afirma aver milhorya de vintecinco mil almas christãas ".
[186] Rebello, *Informação* 198.
[187] Q 6006 (statt 2000 lies 1000 *visinhos*) 6117.
[188] Q 6117.
[189] Q 6006.

Eine Liste der Christenorte der Moromission enthält der Bericht über die Maluco Mission, die der Missionar Ant. Marta 1588 von Tidore nach Indien schickte [190]. Wir geben seine Namen nach den drei Bezirken der Mission geordnet (mit den heutigen Namen in Klammern) und zwar von Süd nach Nord und bei den Inseln erst die der Ostküste. Martas Liste hat die Namen ohne Ordnung und ohne jede Lokalisierung und nicht ohne Schreibfehler. Aber der Verfasser bemerkt, die Orte lägen alle am Meere und Morotai und Rao seien ganz christlich gewesen. Ferner fügt er bei, die Bewohner veränderten die Lage ihrer Dörfer nach Belieben. Die Zahl der Christen aber schätzt er beim Ausbruch der Verfolgung 1569 auf 70-80 000. Die Moromission zählte 1553 29 Christenorte (Q 6006). Die Namen sind :

Morotia : 1. Chialo (Chiawa), 2. Tolo (Tolo) [191], 3. Mamoro (Mamuja), 4. Pune (Puni), 5. Cunialonga (Lalonga), 6. Sugala (bei Kap Gogilopu, auf der Karte des Isaac de Graaff um 1700 : Sukkelaars Hoek), 7. Loqui (Aru beim Kap Luga), 8. Bissoa (Supu beim Kap Bissoa). *Morotai* : 9. Dacuo (Daco), 10. Mamochungi (Mamodju) [192], 11. Nira (Mira), 12. Aliuo (Gosoma ma luku ?), 13. Lofau (Lefau), 14. Hiao (Jawo), 15. Saquita (Sakita), 16. Nissino (Misio), 17. Alilio (Papua maleleo), 18. Sopi (Sopi), 19. Lapouo (Hapo), 20. Chio (Tjio), 21. Alao (Galao), 22. Tedalo (Tutuhu ?), 23. Muravághi (Dowongi kokutu) [193], 24. Pileu (Pilowo), 25. Sao (Tjawo) [194], 26. Coluchi (Kolorai ?). *Rao* : 27. Rao (Aru), 28. Yolo (Loleo lamo = Der Grosse Hafen) 29. Cauano (Wama ?).

Die Einwohnerzahl des einstigen Moro Gebiets betrug 1917 für Morotia (Distrikt Galela) 4196, für Morotai und Rao (Distrikt Morotai) 4476 Seelen [195]. Aber da die mohammedanischen Sultane von Ternate seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts und zumal seit der Eroberung der Nordmolukken durch die Holländer 1606 die christliche Bevölkerung systematisch ausrotteten [196], gibt das kein Bild der früheren Bevölkerungszahl. Im Frühjahr 1558 zog man die portugiesische Besatzung und die Missionäre aus der Moromission wegen des Aufstands der Mohammedaner in den Nordmolukken zurück. Erst Juni 1562 nach Beendigung des Krieges kehrten zwei Patres, Marcos

---

[190] Q 6183 ; [Sá V 101] und Francisco de Sousa, *Oriente Conquistado* 2, 3, 1, 31. Von den folgenden Orten werden zu Xavers Zeit schon genannt die Nummern 1-4 6-8 15 17-18 25 27 ; Christengräber aus der portugiesisch-spanischen Zeit (vor 1614) sind in oder nahe bei den Nummern 10 12 15 25 27 ; Legenden über die Moroka, d. h. die einstigen christlichen Bewohner, nennen die Nummern 1-3 10-15 18 21 23 25. Nur wenige dieser Orte sind heute völlig unbewohnt und verschwunden.

[191] Heute liegen hier die Dörfer Mede und Wari im Distrikt Tobelo.

[192] Christengräber nördlich davon bei Sangowo.

[193] Südlich von Tilei, wo Morokalegenden sind.

[194] Der Name *Comandandi* erinnert an die portugiesisch-spanische Zeit.

[195] J. M. Baretta, *Halmahera en Morotai* (Batavia 1917) 118-21 (Mededeelingen van het Encyclopaedisch Bureau, Afl. XIII).

[196] 1628 wurden die letzten Christen, 800 Seelen, durch den Sultan Cachil Hamdja von Morotai und Morotia nach Ternate geschleppt (Brief des Gillis Seys aus Makian vom 29. März 1628 in : P. A. Tiele, *Bouwstoffen voor de Geschiedenis der Nederlander in den Maleischen Archipel* II [’s Gravenhage 1890] 137). Auf Morotai lebt die Erinnerung an die Ausrottung der Christen durch den Sultan von Ternate im Volk noch fort ; siehe den Bericht bei J. A. Schut, *Tweemaal naar Moro* (*Morotai*), in : *Tijdschrift v. h. K. N. Aardrijkskundig Genootschap* 23 (1906) 100-02.

Prancudo und Nic. Nunes, mit einem Bruder, Manoel Gomes, dahin zurück, von den Christen freudig empfangen. Im ersten Ort (wohl Tolo) brachte man ihnen 115 Kinder zur Taufe. In anderthalb Monaten besuchte Prancudo mit einer Korakora, einem Auslegerboot mit 40 Ruderern, die übrigen Christenorte und taufte gegen 900 seit 1558 geborene Kinder, indem sie an jedem Ort nur einen Tag blieben. Die Gesamtzahl der Kinder in etwa 36 Orten, denen sie das Sakrament spendeten, betrug somit über 1000. Da aber viele Christen beim Besuch des Paters nicht zugegen waren, da sie im Wald auf ihren Pflanzungen arbeiteten, fuhr Prancudo im November mit einem Bruder wieder nach Moro und taufte den Rest der Kinder, 2-300 an der Zahl, also alles in allem 1300 Taufen[197].

Bei einer Christenzahl von 20 000 mussten etwa 3200 Kinder unter 5 Jahren, etwa 2000 unter drei Jahren vorhanden sein[198] und einer der Berichte sagt, die ersten 900 Taufen seien die von Kindern unter 3 Jahren gewesen[199]. Aber der Brief des Gomes, der mittaufen half, hat diese Einschränkung nicht. Unter drei Jahren soll darum heissen, die seit dem Weggang der Missionäre vor 4 Jahren und drei Monaten geborenen Kinder, denn sicher haben sie alle Kinder getauft, die dies Sakrament noch nicht empfangen hatten. Wenn die Zahl unter der in normalen Zeiten zu erwartenden Taufen stand, so war das wohl den Kriegswirren zuzuschreiben ; war doch Tolo, die volkreichste Stadt der Mission, inzwischen zweimal belagert und erobert worden, zuerst durch die Tidoresen, zuletzt durch die Ternataner und Portugiesen.

Was Prancudo mit seinen Begleitern 1562 tat, tat Xaver 1546. Er besuchte dieselben Orte, dieselben Christen, mit denselben Mitteln und demselben Zweck : die Christen zu ermutigen und ihre Kinder zu taufen. Wenn schon die niedrige Zahl der Taufen des Jahres 1562 die hohen Christenziffern des Castro und Veloso unwahrscheinlich macht, zumal wenn man sie neben die von 1543 (10 000) hält (und der Kapitän von Ternate, der 1543 den Spaniern in den Philippinen mit der grossen Zahl der Bekehrungen auf Moro imponieren wollte, beruft sich auf die Taufliste)[200], dann ist bei der Angabe des Frois vom November 1556, die Christenzahl betrage 20 000, zu bedenken, dass er sich ausdrücklich auf das Zeugnis des Bruders Nic. Nunes beruft, der damals bei ihm in Malakka war und der seit 1547 ununterbrochen als Hauptmissionar auf Moro weilte und Jahr für Jahr alle Stationen besucht hatte. Da Vinagre 1539 das letzte Mal nach Moro gefahren war, um Kinder und Erwachsene zu taufen, so waren Ende 1546, als Xaver die Mission besuchte, bei einer Christenzahl von 20 000 Seelen unter normalen Verhältnissen etwa 4600 ungetaufte Kinder unter 7 Jahren zu erwarten. Sugala, das ein Zeuge 1544 ein „ Dörfchen " nennt[201], war 1546 noch

---

[197] Brief des Baltasar de Araujo (Lissabon, Bibl. Ajuda : *Codex* 49-4-50, f. 574v-75v) und des Manoel Gomes (*ibid.* 566v-68), beide von 1563.

[198] Siehe Note 165.

[199] Araujo 575v.

[200] Q 1103.

[201] García Descalante Alvarado, der 1544 dort war, nennt es ein „ poblezuelo " (Lissabon, Bibl. Ajuda : *Codex* 51-8-42, f. 95).

in Rebellion gegen die Portugiesen [202] und wurde darum von Xaver kaum besucht, aber seine Kinderzahl war schwerlich von grosser Bedeutung. Wir glauben darum, dass Xaver kaum mehr als 4500 Taufen, wahrscheinlich weniger, während seiner dreimonatlichen Visitationsreise auf Moro getauft hat. Nähme man eine Christenzahl von 30 000 an, was wir für sehr unwahrscheinlich halten, dann wären etwa 6800 Kinder unter 7 Jahren vorhanden gewesen.

In *Ternate*, wo sich Xaver nach seiner Rückkehr aus Moro fast dreieinhalb weitere Monate aufhielt, sah ihn Duarte de Miranda, der damals hier weilte, stets mit Predigen, Sakramentespenden und der Bekehrung der Ungläubigen, Afonso Teixeira stets mit dem Unterricht der Kinder und Frauen, Beichthören und der Bekehrung der Ungläubigen beschäftigt [203]. Gross kann die Taufziffer des Heiligen in Ternate nicht gewesen sein, denn der Ort war klein, die Einwohner waren Mohammedaner, der missionseifrige Kapitän Freitas abgesetzt, die christliche Neachile ihrer Machtstellung und ihrer Güter beraubt, der mohammedanische Sultan während Xavers Abwesenheit aus Indien zurückgekehrt [204] und der Heilige vollauf mit den Portugiesen beschäftigt. Er schweigt darum von Taufen und schreibt :

„ Ich kehrte nach Maluco [Ternate] zurück, wo ich weitere drei Monate blieb, indem ich alle Sonn-und Festtage zweimal den Portugiesen und eingeborenen Christen und Mittwochs und Freitags ihren eingeborenen Frauen predigte, beständig Beicht hörte und täglich die Christenlehre hielt " [205].

6. *Japan.*

Xaver weilte in Japan zusammen mit Torres und Fernández vom 15. August 1549 bis Mitte November 1551 und gründete Christengemeinden in Kagoshima, Ichiku, Hirado, Yamaguchi und Bungo [206]. In Kagoshima wurden nach seinen eigenen Angaben gegen 100 [207], ebensoviele während seines ersten Aufenthaltes in Hirado [208], nur wenige bei seinem ersten [209], in zwei Monaten 500 bei seinem zweiten Aufenthalt in Yamaguchi getauft [210], und nach seinem Weggang nahm Torres bis zum 20. Oktober 1551 weitere 50 Personen in die Kirche auf [211].

Frois schrieb Ende 1552 aus Goa, der Heilige habe gegen 2000 Christen in Japan zurückgelassen, darunter 600 in Yamaguchi. Die *via* mit dieser Stelle ist nicht im Original erhalten, das Original der anderen *via* hat sie nicht [212]. Die Zahl ist falsch. Als Alcaçova Herbst 1552 nach Japan kam, fand er in Kagoshima gegen 500 Christen (trotz der tetzten Revolution), in Bungo „ einige ". Bei seiner Abreise

---

[202] Rebello, *Informação* 224 : EX II 112.
[203] MX II 371-72 423.
[204] Schurhammer, *Der heilige Franz Xaver* (Freiburg i. B. 1925) 143-44.
[205] EX I 383-84.
[206] Vgl. zum folgenden Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, unten Nr. 73.
[207] EX II 254 258 ; Schurhammer, *Der hl. F. X. in Japan* S. 575.
[208] EX II 260 ; Schurhammer, *Der hl. F. X. in Japan* S. 577.
[209] EX II 261 ; Schurhammer, *Der hl. F. X. in Japan* S. 581.
[210] EX II 266 ; Schurhammer, *Der hl. F. X. in Japan* S. 590.
[211] Schurhammer, *Die Disputationen des P. Cosme de Torres* (Tokyo 1929) 62.
[212] DI II 449.

1553 war die Zahl der Christen in Yamaguchi auf 1500, in Hirado auf 200, in Bungo Stadt auf 1-200, Bungo Land auf 5-600 gestiegen [213]. Gago meint 1555, Xaver habe 500 Christen in Yamaguchi zurückgelassen [214]. Nadal in Rom schrieb 1562, der Heilige habe in Japan etwa 1500 getauft [215]. Vilela aber, um seine eigenen Erfolge umsomehr glänzen zu lassen, erklärte 1571, bei seiner Ankunft in Japan habe er in Yamaguchi 1556 nur 400, in Bungo 30, in der ganzen Mission nur 500 Christen vorgefunden [216].

Demgegenüber stellt Frois in seiner „Geschichte Japans" (ergänzt durch die Briefe Xavers, auf die er verweist) die wirklichen Taufziffern fest und er beruft sich für seine Angaben auf die mündlichen Mitteilungen des Dolmetschers Xavers, der ihn überall in Japan begleitete, des Bruders Juan Fernández, die dieser ihm in Yokoseura und Takushima 1563-64 machte, und auf die Aufzeichnungen, die der Bruder bei seinem Tode hinterliess. In Satsuma (Kagoshima und Ichiku) wurden 150 [217], in Hirado 100 Personen getauft (denen Torres während Xavers Miyakoreise 40 weitere hinzufügte) [218], auf der Reise von Hirado nach Yamaguchi 3 [219], in dieser Stadt 500 [220], Summa 793 Taufen. Wenn wir annehmen, dass, was unwahrscheinlich ist, die 15-20 Christen auf Schloss Ichiku [221] nicht in den 150 von Satsuma einbegriffen sind, dass Torres nach Xavers Rückkehr in Hirado noch weitere Taufen spendete, bis er nach Yamaguchi gerufen wurde, dass zu den 500 Christen Yamaguchis noch etwa 50 weitere kamen, die bei Xavers erstem Besuch in dieser Stadt und vor seiner Abreise nach Bungo hinzukamen, und dass er in Bungo 30 Taufen spendete (die Zahl Vilelas), dann kommen wir auf rund tausend Taufen, davon höchstens 900 von Xaver gespendet.

7. *Die Gesamtzahl.*

Wenn wir überall die Zahlen nach oben abrunden und die Höchstziffern annehmen, erhalten wir demnach folgende Taufziffern Xavers :

Portugiesenstädte	etwa	1000
Sokotra	»	100
Fischerküste	»	9000
Travancore	»	11000
Amboina	»	1200
Moro	»	4500
Ternate	»	100

[213] *Cartas de Japão* (Evora 1598) 24 25v 27v.
[214] Q 6090.
[215] *Monumenta Ignatiana* : *Fontes Narrativi* (MHSI) II 210.
[216] *Cartas de Japão* (Evora 1598) 329.
[217] Luis Frois, SI, *Die Geschichte Japans*, übersetzt v. G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926) 6, vgl. 120.
[218] *Ibid.* 13, Note 2 ; vgl. EX II 260.
[219] Frois 11.
[220] *Ibid.* 16-17 ; vgl. EX II 266.
[221] Frois 120.

Japan	»	900	
Sanzian	»	100	
Reisen	»	300	
SUMMA	»	28200	oder rund 30 000 Taufen

III. DIE ENTSTEHUNG DER FALSCHEN TAUFZIFFERN.

A. *Teilziffern.* Viele Gründe liessen sich dafür nennen. Wir greifen einige heraus.

1. Abschreibefehler. Wenn in einem Briefe des F. Henriques von 1548 die portugiesische Abschrift sagt, in Travancore seien 25 000, die italienische und lateinische Übersetzung 26 000 Christen [222], woraus dann bei Michel, der den letztgenannten Text zitiert, 20 000 Christen werden, fast alle von Xaver getauft [223], so sind das Abschreibefehler für 15 000. Der Brauch, durch einen Strich über der Zahl mit einem kleinen *c* die Hundert, mit oder ohne ein kleines *m* die Tausendzahl zu bezeichnen, führte oft zu falschen Lesungen, indem man irrig Nullen beifügte oder wegliess. H. Henriques hatte 1552 geschrieben, die Zahl der Christen am Kap Komorin betrage über 40 000 [224]; A. Gomes hatte deren Zahl 1549 auf 200 000 geschätzt und beigefügt, Gott habe die Mühen des P. Criminali belohnt und ihm die Krone des Martyriums verliehen [225]; und Teixeira, Xaver habe 20 000 Getaufte dort vorgefunden [226]. In einem Bericht der indischen Patres von 1609 heisst es darum, der Heilige habe bei seiner ersten Rückkehr nach Goa (1543) diese Zahl bereits auf 40 000 gebracht [227]; bei Tursellinus aber, bei Xavers Rückkehr aus Japan (1552) habe das durch Criminalis Märtyrerblut getränkte Kap Komorin schon 400 000 Christen gezählt [228]. Ebenso werden aus den 125 000 Christen Südindiens bei Brandão [229] in der deutschen Ausgabe seines Briefes 12 500 [230], aus den 130 000 bei Quadros [231] aber ebenda 300 000 [232], und aus den 3 000 Christen Yamaguchis bei Tursellinus 30 000 in der *Devotio* von 1726 [233]. Einem Schreib- oder Druckfehler ist es wohl auch zuzuschreiben, wenn es bei Salmerón heisst, Xaver habe an einem *Tage* in Travancore 10 000 getauft (*uno die*), woraus Tursellinus schliesst, da er *uno tempore* über 10 000 dies Sakrament spendete, müsse er es einer gewaltigen Menge in Travancore erteilt haben [234].

---

[222] DI I 264.
[223] L. Michel SI, *Vie de S. François Xavier* (Paris-Tournai 1908) 144.
[224] DI II 308.
[225] *Ibid.* 520.
[226] MX II 848.
[227] ARSI: *Goa 64*, 78.
[228] Tursellinus, *Vita Francisci Xaverii* l. 5, c. 4.
[229] MX II 939.
[230] Eglauer, *Briefe aus Ostindien* I 272.
[231] MX II 961-62.
[232] Eglauer 302.
[233] *Devotio Decendialis ad S. F. Xaverium* (Monasterii Westphaliae 1726) 164.
[234] Tursellinus l. 2, c. 11.

Aus den 10 000 aber werden bei Giordano 20 000[235], in der Zeitschrift „ El Alcázar " aber 60 000 Taufen an einem Tag[236].

2. Falsche Schätzungen. Nach D. Joam da Cruz, der die Paraver zur Taufe bewog, betrug deren Zahl 140 000, von denen 1537 bereits 80 000 die Taufe empfangen hatten. Der Vikar von Cochin, Pero Gonçalves, Xavers Freund, schreibt, er selber habe bei jener Massentaufe über 120 000 Paravern dies Sakrament gespendet. Die Zahlen sind phantastisch. Nach Teixeira, der genau Bescheid wusste, waren bei Xavers Ankunft 20 000 Paraver getauft und die genauen Statistiken von 1552 (gegen 28 000) 1644 (gegen 28 000) und 1914 (gegen 36 000) zeigen, dass die Kaste nie die Zahl 40 000 überschritten hat[237]. Ähnliche phantastische Schätzungen enthält die auf Informationen des Miguel Vaz, des Freundes Xavers, zurückgehende *Copia de una Littera* von 1546, worin es heisst, während seines Generalvikariats seien über 635 000 Seelen in Indien für die Kirche gewonnen worden : 10 000 in Goa, 15 000 in Sokotra, 10 000 in Travancore, 50 000 Thomaschristen von Chale bis Quilon, 500 000 weitere Christen von Quilon bis Kap Komorin und 60 000 in Maluco[238].

3. Missverständnisse. Wenn ein Zeuge Tolo 25 000 Christen gibt, so verwechselt er die Stadt mit der ganzen Moromission ; Tursellinus schloss daraus, Xaver müsse in Moro eine zahllose Menge teils unterwiesen, teils bekehrt haben[239]. 1549 schrieb Cipriano unklar von der Fischerküste : „ Ay muchos lugares en que abrá 20 000 christianos " und meint damit die Gesamtzahl und nicht die der einzelnen Orte[240]. Ein ähnlicher Text scheint A. Gomes irregeführt zu haben, als er im selben Jahre mitteilte, am Kap Komorin „ ha lugar de 30 000 almas todas christãas ", indem er die Gesamtzahl der Mission auf die eines ihrer Orte übertrug[241]. Wenn ferner Xaver schrieb, es komme vor, dass er an einem Tag einen ganzen Ort (lugar) taufe, dann dachte man in Europa an Städte mit Tausenden von Einwohnern und nicht an Kadeyar Dörfchen von 10, 15 oder 20 Feuerstätten. Wenn schliesslich der Florentiner Weltreisende Francesco Carletti im römischen Heiligsprechungsprozess Xavers 1613 erklärt, der Heilige habe in Japan den Glauben verbreitet und bei seiner, Carlettis, Ankunft (1597) seien in jenem Lande 300 000 Christen gewesen[242], dann lässt das Sitzungsprotokoll der Rota auf diese Stelle das Zitat aus Bozius folgen, der schreibt, Xaver „ usque ad extremos Iaponios pervenit et ex innumeris gentibus hominum trecenta millia ad christiani cultus religionem perduxit "[243].

---

[235] F. M. Giordano, SI, *Sermoni della Santissima Passione del Signore, e Panegirici* (Napoli 1695) 228.

[236] *El Alcázar* 6 (Madrid 3 Dic. 1941) 2.

[237] Schurhammer, *Die Bekehrung der Paraver*, GS II S. 236-40.

[238] Schurhammer, *Ceylon* 288-90.

[239] Tursellinus l. 3, c. 3.

[240] DI I 590.

[241] *Ibid.* 520.

[242] Zeuge 3 im Processus romanus in specie. Der Prozess ist verloren, aber die Sitzungsprotokolle der Uditoren der Rota geben sein Zeugnis (Rom, Bibl. Innocenziana, Sitzung vom 27. Mai 1615 f. 294).

[243] *Ibid.* 305v ; Bozius, *De signis ecclesiae* t. 1, l. 6, c. 3, signum 20.

4. Übertragung der Taufen anderer auf Xaver. Der Ausdruck „ Kap Komorin " bedeutet im engsten Sinn das Südkap Indiens, im weiteren die dabei gelegenen Missionen der Fischerküste und Travancores, im weitesten ganz Südindien mit Malabar und seinen Thomaschristen. Pérez schreibt 1548, Criminali und de Beira seien an der Komorinküste bei den Christen, die Xaver und Miguel Vaz zum katholischen Glauben bekehrt hätten, und es seien über 200 000 [244]. Unklarer schrieb 1549 Gomes : „ Am Kap Komorin sind drei Patres und drei Brüder ; sie haben viele Heiden bekehrt ; es mögen 200 000 Christen am Kap Komorin [245] sein ". Daraus macht Polanco : „ Am Kap Komorin sind an 200 000 Christen, getauft durch die aus der Gesellschaft " [246]. Und wenn Quadros 1555 mitteilt, am Kap Komorin seien 130 000 Christen, mit nicht geringer Mühe gewonnen durch Xaver und seine 6-7 Nachfolger [247], dann wird daraus 1568 bei Acosta-Maffei : „ quae fere omnia uni Xaverio praecipue accepta referenda sunt " [248]. Alle diese Autoren nehmen hier Kap Komorin im weitesten Sinn und schreiben Xaver die Taufen anderer zu. Dasselbe tun jene Autoren, die von 3000 Taufen des Heiligen auf Mannâr [249] oder 60 000 Taufen auf Moro sprechen [250]. Im Heiligsprechungsprozess von Cochin behauptet ein Zeuge, Xaver habe in Japan einen Blinden geheilt und damit über 300 Personen zur Taufe bewogen [251] ; es ist eine Verwechslung mit Gago, der in Bungo 1553 einen Knaben taufte, der dabei das Augenlicht wieder erhielt, und ebenda 30 Personen auf einmal in die Kirche aufnahm [252].

5. Romanhafte Ausschmückung. Mendes Pinto behauptet in seinem Abenteuerroman, der „ Peregrinaçam ", die bis heute noch vielfach als ein historisch zuverlässiges Geschichtswerk betrachtet wird, Xaver habe in Kagoshima 800, in Yamaguchi über 3000 Heiden getauft [253]. Von ihm gingen diese Zahlen in die Biographien des Tursellinus [254] und Lucena [255] und von da in die übrige Xaveriusliteratur über.

6. Rhetorische Übertreibung. Wenn Rodrigues 1545 aus Lissabon schreibt [256], Xaver habe zahllose, und Lancilotto aus Goa 1546, der Pater habe am Kap Komorin im ersten Jahr fast zahllose Heiden getauft [257], dann ist das rhetorische Übertreibung ; ebenso wenn der Begleiter des Heiligen, Mansilhas, 1557 bezeugt,

---

[244] DI I 363 367.
[245] *Ibid.* 520.
[246] *Ibid.* 561 Apparat.
[247] MX II 961.
[248] *J. P. Maffeji Opera* II (Bergomi 1747) 4.
[249] MX II 561-62.
[250] So z. B. die Prediger Cagnoli und Ferrucci 1706, Tauro 1747 und andere.
[251] MX II 450.
[252] *Cartas de Japão* (Evora 1598) 25.
[253] *Peregrinaçam* (Lisboa 1614) c. 208.
[254] Tursellinus l. 4, c. 8. Er erhielt für die zweite Auflage durch Lucena Auszüge aus Pintos Manuskript.
[255] Joam de Lucena, SI, *Historia da Vida do P. Francisco de Xavier* (Lisboa 1600) l. 9, c. 1.
[256] DI I 813.
[257] *Ibid.* 134.

derselbe habe das Reich Travancore ganz oder fast ganz zum Glauben bekehrt [258], oder wenn 1616 eine Zeugin sagt, wie sie hörte, habe Xaver auf den Molukken fast zahllose Taufen gespendet [259]. Wenn solche Übertreibungen schon bei den Begleitern des Heiligen und zu seinen Lebzeiten zu finden sind, dann kann es nicht verwundern, dass spätere Lobredner in Europa ihrem Beispiel folgten.

7. Apologetischer Eifer. Schon 1549 schrieb A. Gomes aus Goa, Gott fördere das Bekehrungswerk in Indien derart, dass es scheine, er wolle in diesen Gegenden den Verlust ersetzen, den die Kirche anderwärts erlitten habe [260]. Denselben Gedanken drückte der Vorkämpfer der Kirche in Frankreich, Edmond Auger, aus, als er 1563 aus Lyon an den Ordensgeneral Laynez schrieb, die Indischen Briefe zeigten, dass Gott dort mehr gewinne, als in Europa verloren gingen [261]. Der vielgelesene und zitierte Bozius aber schrieb 1592 : „ Universi haeretici ab Ecclesiae Christianae constitutione per tot saecula, per annos mille quingentos, et amplius, haud traduxere ad haereses suas tot gentes, aut idolatras, aut alioquin a Christi cultu alienas, quot unus Xaverius ad cultum Christi annis undecim " [262], woraus ein Lobredner später machte, Xaver habe mehr bekehrt, als „ per calcolo acuratissimo trecento capi di Eretici, e quattrocento Classi di particolari Eresie in diciotto secoli ne han pervertito " [263], und ein Artikelschreiber noch im Jahre 1901 : „ Xaver gewann der Kirche hundert Reiche für eines, das die Häresie ihr in Europa geraubt hatte " [264].

8. Der Geist des Barock. Der Barock mit seinen prunkvoll aufgetürmten Kirchenfassaden, seinen von Figuren wimmelnden riesigen Deckenfresken, seinen überladenen goldstrotzenden Altaraufsätzen, seiner mit allen Mitteln erstrebten Effekthascherei, seiner Illusionsmalerei, seiner Vorliebe für leidenschaftliche Dynamik und ekstatische Begeisterung in der Skulptur, dem Rausch seiner Festzüge, Festaufführungen und Festliturgien und seiner betont streitbaren, apologetischen Tendenz übte seinen Einfluss, zumal im 17. und auch noch im 18. Jahrhundert auch auf die entartete Predigtliteratur aus, sodass die Lobredner sich nicht genug tun können in sinnverwirrender Aufhäufung von Namen und Zahlen, unbekümmert um Geschichte, Geographie und physische Möglichkeiten. Typisch für diesen Geist ist, was Nigrelli 1706 in seiner Predigt auf den hl. Franz von Paula sagt :

„ Ein Verehrer des Heiligen begann dessen an einem Tage gewirkte Wunder zu zählen. Am Abend waren es 300. Wirkte er an anderen Tagen mehr oder weniger ? Wir wissen es nicht. Mir scheint, es wären für einen so grossen Wundertäter zu wenig, wenn man nur 300 pro Tag als Durchschnitt annähme. Es ist glaubwürdig, dass er auch 3000 wirkte an einem Tag. Aber seien wir eher bescheiden ; nehmen wir also als Durchschnitt nur 300 täglich an. Er

---

[258] MX II 317.
[259] *Ibid.* 452.
[260] DI I 525.
[261] *Etudes*, Paris 109 (1906) 668.
[262] *De signis Ecclesiae* t. 1, l. 6, c. 3. signum 20.
[263] Francesco Bonomo, *Orazioni Panegiriche* I (Napoli 1843) 179.
[264] *Mensajero del Corazón de Jesús*, Bilbao 32 (1901) 33.

lebte 91 Jahre. Wieviel gibt es also zusammen? Jedes Kind kann das berechnen: Zehn Millionen einundneunzigtausend und neunhundert Wunder: und dabei bin ich einen Schritt hinter der wirklichen Zahl zurückgeblieben" [265].

Nach diesen Grundsätzen führt er dann in seiner Xaveriuspredigt aus:

„Von der Zahl seiner Wunder wissen wir nur: 1 200 000 taufte er, 20 Reiche unterwarf er ausserhalb Japans, 66 in Japan. Mehr wissen wir nicht: das Taufregister ist verloren. Wieviel in Indien, in jener grossen Welt voll Inseln, auf jenen Inseln voll von Reichen, in jenen Reichen voll von Idolen? Suchen wir uns einen Begriff zu machen. Was wird der Kalkul seiner Taufen sein, wo eine kleine Zahl derselben, die der Vergessenheit entfloh, eine Million übersteigt? Wo ein kleiner Ausfall 40 000 Köpfe zerschlug? Wo ein kleines Fragment jenes Armes Königreiche zu Hunderten eroberte? Reiche, genügend, eine grosse Welt zu bilden? Ich las einst einen kurzen aus Indien geschickten Katalog. Darin war durcheinander die Zahl einiger der Bekehrungen Xavers angegeben: 3 000 in Yamaguchi, 4 000 auf Mannar, 10 000 in Travancore, 12 000 in Funai, 25 000 in Tolo, 30 000 an der Fischerküste, 40 000 in einer Provinz, 10 Provinzen in einem Reich. Die Päpste versichern, seine Bekehrungen seien zahlreicher gewesen als die Sterne am Himmel und der Sand am Meer. Einst zählte man Sterne nach Tausenden; heute weiss man, dass in der Milchstrasse allein unzählige sind. So gilt für Xaver heute: Hunderte, Tausende, Millionen, zahllose! Das Register ist verloren" [266].

B. *Gesamtziffern.* Wir heben einige derselben heraus:

100 000. Der Heilige hatte 1545 geschrieben, er hoffe im Verlauf des Jahres 100 000 zu taufen. Seine Hoffnung erfüllte sich nicht. Aber Polanco schrieb 1555, er glaube, der Pater habe in einem Jahr sovielen dies Sakrament gespendet, woraus in der Pariser Ausgabe der Xaveriusbriefe von 1628 im Vorwort die Gesamtziffer von über 100 000 wurde [267].

200 000. Pérez hatte 1548, Gomes 1549 die Zahl der Christen am Kap Komorin auf 200 000 angegeben, worin die Thomaschristen mit eingeschlossen waren. Zuerst schrieb man all diese Christen Xaver zu und schliesslich machte man daraus die Gesamtziffer seiner Taufen. Auch auf anderem Wege kam man zu dieser Zahl. Ein Stich von I. C. Kolb in Augsburg (Xaver tauft) hat die Zahl 1 200 000; ein zweiter ebenda von J. M. Will stellt den Heiligen ebenfalls taufend dar, aber das Spruchband mit der Taufziffer ist so gewunden, dass die erste Ziffer halb verdeckt ist, sodass man leicht 200 000 statt 1 200 000 lesen kann.

300 000. 1571 schrieb Acosta-Maffei: „Litteris anni 1565 cognitum est, Comorinenses Christianos, et Goenses, et ex montana regione Cocini [gemeint sind die Thomaschristen der Serra] plus trecentorum millium summam in universum efficere" [268]. Auf dieselbe Quelle ging auch die Notiz des Surius zurück, der dieselbe Zahl für das Kap Komorin allein nannte [269]. Bei Bozius findet sich diese Ziffer bereits als Taufziffer Xavers, während der Provinzial Laerzio

[265] Sigismondo Nigrelli, SI, *Alcuni Panegirici* (Firenze 1706) 73.
[266] *Ibid.* 81-84.
[267] Siehe Note 19.
[268] *Maffeji Opera* II 20 (die Ausgabe von 1747 hat statt 1565 irrig 1665).
[269] In seinem *Commentarius rerum in Orbe gestarum* von 1566.

1601 schrieb, in seiner malabarischen Ordensprovinz seien 200 000 Thomaschristen und 100 000 Neuchristen (von Ceylon bis zu den Molukken), davon 45 000 an der Fischerküste und in Travancore [270].

400 000. Die Zahl ist, wie wir oben zeigten, wohl ein Schreibfehler für 40 000, ging aber von Salmerón in andere Werke über. Wenn wir übrigens das *Summarium* des Visitators Valignano von 1579 untersuchen, finden wir, dass nach seinen Angaben die indische Jesuitenmission (mit den Molukken und Japan) über 400 000 Christen zählte, darunter 100 000 Thomaschristen [271].

600 000. Die Zahl finden wir zuerst bei Guzmán 1620 [272], später auch bei Bellati 1745, der im Vorwort seiner Predigtausgabe erklärt, er wolle vom Wortschwall der Vorgänger zur schlichten Predigtweise der Kirchenväter zurückkehren [273].

700 000. Im ersten Lissabonner Heiligungssprechungsprozess von 1614 erklärt Dr. Simão Soares de Carvalho, der 1600-10 in Indien diente, er wisse von glaubwürdigen Personen und aus Büchern, dass Xaver „principium dedit numerosae conversioni animarum, quae facta est in illis regionibus, ubi dicitur conversionem numerum excedere septingentarum mille animarum" [274]. Dasselbe sagt die *Relatio* der Rota von 1619 [275]. Aber die *Relatio* von 1622, die im Geheimen Consistorium vorgelegt wurde, sprach statt dessen bereits davon, Xaver habe viele Hunderttausende getauft [276], was dann auch 1623 in die Heiligsprechungsbulle überging. Aber schon 1624 schrieb der Archivar der Engelsburg J. B. Gonfalonieri, die Zeugenaussagen bewiesen, dass Xaver gegen 700 000 eigenhändig getauft habe [277]. Dasselbe wiederholte Bartoli 1653 und berief sich dabei auf die Richter des Heiligsprechungsprozesses [278] und Bouhours nannte dies 1682 bereits die gewöhnliche Ansicht.

1 000 000. Coudret hatte 1550 übertreibend die Zahl der von den Jesuiten in all ihren Missionen zusammen getauften auf eine Million angegeben. Dirrhaimer schreibt ebensoviele Xaver allein zu und beruft sich dafür auf gedruckte Bücher und Briefe, die mit päpstlicher Autorität herausgegeben worden seien, sowie auf einen Rubensstich des S.a Bolswert, der mit kaiserlichem und päpstlichem Privileg veröffentlicht worden sei [279]. Er meint damit den Stich des stehenden Xaver, den die Stecher Schelte Adam van Bolswert und sein Bruder Boetius dem Erzbischof Boonen von Mecheln widmeten und worauf es

---

[270] *The Examiner*, Bombay 72 (1921) 433-34.

[271] ARSI : *Goa 6*.

[272] H. Turselino, *Vida de S. Francisco Xavier*, trad. por Pedro de Guzmán (Pamplona 1620) 306v.

[273] Antonfrancesco Bellati, SI, *Opere* (Venezia 1742), Vorwort 136-40.

[274] *Servi Dei Francisci Xaverii processus remissorialis ulixbonensis [primus]* (Rom, Bibl. Innocenziana), Zeuge 4, f. 72.

[275] *Relatio ... Rotae Auditorum facta Smo. D. N. Paulo Papae V. super sanctitate et P. Francisci Xaverii Societatis Iesu ex processibus extracta* (Bibl. Vaticana ; *Barb. lat. 2774*) f. 13.

[276] *Relatio facta in Consistorio Secreto coram S. D. N. Gregorio Papa XV ... super vita, sanctitate ... et miraculis Beati Francisci Xavier* (Dilingae 1622) 12.

[277] *De Sancti Francisci Xaverii Apostolatu* f. 59.

[278] Daniello Bartoli, SI, *Asia* l. 4, c. 45.

[279] *Cursus quadrijugus* I (Aug. Vind. 1682) 283.

heisst : „ Xaverius ... cuius manu supra decies centena millia salutaribus aquis tincti “.

1 100 000. Die Zahl, die wir bei Bourdaloue (gestorben 1704) und Bretonneau, dem Herausgeber seiner Predigten, finden, enstand wahrscheinlich aus der Angabe „ supra 1 000 000 “.

1 200 000. Diese populärste aller Taufziffern Xavers geht auf das Xaveriusleben Vallas zurück, das 1605 in Messina erschien, und worin er seinen Helden dem Heiden Caesar gegenüberstellte, indem er schrieb, Xaver habe mit eigener Hand 1 200 000 getauft : „ altrettanto appunto quante vantossi Cesare, Imperatore de' Romani, havere ucciso nelle sue imprese “ [280].

Durch Addition, Multiplikation und eine grenzenlose Phantasie enstanden die weiteren Taufziffern : 1 400 000, 1 500 000, 1 700 000, 2 000 000, 2 900 000 und „ über 10 Millionen “.

[280] Valla, *Vita del B. FrancescoXavie ro* (Messina 1605) 74. Vgl. Joh. Schroetter SI, *Exedrae Ecclesiasticae* III, 2 (Col. Agr. 1690) 249 : „ Nach Sueton unterwarf Cäsar 1 100 000 Feinde, Xaver schenkte über 1 000 000 Menschen das Leben, das ewige Leben “.

TABELLE I.

Statistiken der Christenorte in Süd-Travancore
(siehe S. 282).

Note: Die Hauptorte der Makuas sind numeriert.

Heutige Namen	Name 1558 ff.	1573	1644	1716	1779
1. Pûvâr	Povar	173	330	—	207
2. Kollankod	Colancor	130	—	—	438
	Paritur [1]	—	60	—	210
3. Pallavilaturai	Valevalé	288	200	1480	631
	Puluvali [1]	—	125	—	—
Adichanturai	Adichenturrei [1]	—	250	—	177
4. Tuttûrturai	Tutur	269	350	232	—
5. Puttunturai	Puduturé	320	200	305	—
	Necatancarê [1]	—	60	226	—
	Parreichal [1]	—	15	—	—
6. Taingapatam	Temguapatão	208 c.	800	944	—
7. Uaniam	União	1040	500	946	800
8. Midalam, Periya	Morala Grande	457	313	482	317
" Chinna	" Pequena [6]	464	314	419	360
9. Vâniyakudi	Vaniacuri	295	115	237	—
	Corrumbany [1]	—	270	273	—
10. Kolachel	Coléche	603	437	1097	—
Pudûr	Pudur [1]	—	207	479	—
	Tambiramcoil [6]	177	—	67	—
11. Kadiapattanam	Careapatão	594	872	586	—
	Topo [1]	—	340	869 [4]	—
12. Muttamtura	Calmutão	377	244	375	—
Râjakkamangalam [5]	Rajacamangalam	1049	640	584	—
Periyakattutura	Periacar [1]	—	460	229	—
Puttantura	Putentorei [2]	—	—	559	520
13. Pallam	Palão	395	370	349	—
14. Manakkudi	Manacuri	421	660	593	900
Kovakulam [5]	Covalão	324	513	536	550
Kanniyakumari [5]	Cabo de Cumurim	548	364 c.	500 [3]	500
Summa (mit Paraver)	Christen	8112	8229	12847	
(ohne Paraver)	Christen	6191	6712	11727	

Noten: [1] 1644 genannt. — [2] 1713 genannt. — [3] So 1779. — [4] Paraver und Makuas. — [5] Nur Paraver. — [6] 1571 genannt.

TABELLE II.

Statistiken der sieben Christenorte auf Leitimor, Amboina (siehe S. 284-286).

Note : Wir numerieren die Hauptorte (Uli).

Orte	Krieger					Christen	
	1607	1627	1629[1]	1634	1724	1708	1724
1. Nussaniwi	450	450	150	130	108	2318[2]	450[3]
Latuhalat	—	—	—	150	126	—	520[4]
Hatiari	—	—	—	—	—	—	—
Amahusu	30	—	20	60	49	—	128
2. Urimeseng	190	90[5]	115	120	42	—	126
3. Soya	200	250	60	150	270	301	914
Amantelo	20	—	30	20	—	—	—
Ahusen	—	—	20	50	—	—	—
Uriteto	—	—	—	10	—	—	—
4. Kilang	200	400	90	120	106	378	425
Nako	70	—	30	80	100	438	328
Hatalai	60	—	60	60	83	372	324
5. Ema	300	350	120	220	186	629	712
Hukurila	100	—	50	90	91	302	307
Ruton	30	—	30	40	82	107	177
Leahari	20	—	—	10	—	68	—
6. Halong[6]	150	220	120	150	109	—	364
Hatiwi ketjil	—	—	30	40	36	—	103
7. Hatiwi	55	110	90	90	134	—	532
Tawiri	50	—	40	60	—	—	—
Hukunalo	—	40	—	—	—	—	—
Summa Krieger	1975	1990	1055	1660	1522		
Christen	6912	6965	3692	5831	5410	5336	5410

Noten : [1] Die Zahlen für 1629 sind unvollständig. — [2] Mit Hatiwi. — [3] Mit Silali. — [4] Mit Rissacotta. — [5] Puta, 1627. Der Ort wurde 1591 erobert und der Rest zur Festung Amboina gebracht. — [6] Hatiwi und Halong hatten zusammen 1592 : 1500, 1593 : 2000 Seelen. Beide Orte waren grösstenteils zur Festung gezogen und wurden hier durch Zuzügler aus anderen Orten vermehrt.

TABELLE III.

Statistiken für Morotia 1917 (siehe S. 287).

Note: Das alte Morotia, die Moro Küste, umfasste den Norden des heutigen Bezirks Tobelo und den Bezirk Galela. Wir geben die Zahlen nach Baretta, *Halmahera en Morotai* 116 und 120, und nur die eingeborene Bevölkerung, und diese der Küste folgend von Süd nach Nord mit den Binnenorten des Galela Sees am Schluss.

Tobelo	Seelen
Gamsoengi	786
Goera	248
Wari	140
Goroea	227
Popilo	171
Mede	85
Roekoe	132
Loeari	151
Galela Küste	
Mamoeja	128
Poene	202
Soa-Sioe	415
Baratakoe	42
Taweka	84
Simaoe	89
Kaoe	42
Gitilopa	78
Limaoe	132
Lalonga	131
Bilo bilo	79
Aroe	55
Toetoemaloleo	223
Saloeta	109
Soepoe	165
Goera	50
Galela See	
Towara	108
Longa	9
Togawa	88
Konora	215
Tabaroe Igoboela	109
Igoboela	325
Bale	158
Soa Tobaroe	142
Kokoelamo	417
Ngahi	50
Duma	209
Ngidiho	169
Odono	52
Gotalamo	121
Summa Seelen	6136

TABELLE IV.

Statistiken für Morotai (siehe S. 287).

Note : Wir geben die Orte von Südwest über das Nordkap nach Südost und nur die eingeborene Bevölkerung, für 1909 nach De Jongh, *Morotai* in: *Tijdschrift van het K. Aardrijkskundig Genootschap* 26 (1909) 396, für 1917 nach Baretta, *Halmahera en Morotai* 118.

Orte	Krieger 1909	Seelen 1917
Kolorai	28	100
Galo galo besar	15	105
Galo galo ketjil	2	—
Loleba bessar	3	—
Loleba ketjil	1	—
Ngèlé besar	45	163
Ngèlé ketjil	8	86
Zerstreut	90	—
Tilei	37	68
Dowongi kokotoe	—	86
Wajaboela	62	377
Toetoehoe	16	—
Tjio	70	314
Libano	33	170
Hapo	50	141
Titigolo	8	—
Beri beri ketjil	9	89
Sopi	7	106
Sopi ketjil	23	—
Pangèo	46	246
Beri beri	78	283
Sakita	37	266
Jawo	20	290
Boesoe boesoe	36	205
Wèwèmp	19	159
Mira	178	609
Sangowo	122	596
Sabatai	10	27
Summa Krieger	1053	
Seelen	c. 4212	4476

RESUMO

O artigo fala do *numero dos baptismos* de São Francisco Xavier, e 1. dos números falsos, 2. dos números verdadeiros (em geral, nas fortalezas portuguesas, na Pescaria, em Travancor, em Amboina, no Moro e no Japão : o número de todos os baptismos juntos quando muito não supera a orden dos 30 000), 3. origem dos números exagerados. Seguem-se quatro tábuas estatísticas das aldeias de Travancor, Amboína, de Morotia e do Morotai. Artigo fundamental sobre a questão.

59

DIE KÖNIGSTAUFEN DES HL. FRANZ XAVER.*

1. *Einleitung* [1].

Die beiden päpstlichen Missionsrundschreiben „ Maximum illud " vom 30. Nov. 1919 und „ Rerum Ecclesiae " vom 28. Nov. 1926 dringen unter anderem auf zwei Punkte : eine gründliche wissenschaftliche Ausbildung der künftigen Missionare und die Sorge für die Gewinnung der führenden, gebildeten Kreise. Nach Benedikt XV.ist Wissenschaft nötig, denn, wie er in seinem Rundschreiben „ Maximum illud " erklärt, nicht selten muss der Glaubensbote „ respondere rogantibus, quidquid contra fidem obiecerint quaestionesque dissolvere vel perdifficiles. Ad haec, quo in se eruditiorem ostendet, eo maior eius erit vulgo opinio, praesertim si in populo versabitur, apud quem in honore et in pretio sint studia doctrinae ; quo quidem in genere nimium sane dedeceret veritatis nuntios a ministris errorum superari ". Pius XI. aber in seinem Rundschreiben „ Rerum Ecclesiae " betont die Notwendigkeit nicht nur von Elementarschulen, sondern auch die von höheren Lehranstalten in den Missionen und fügt bei : „ Atque hoc loco hortamur, ne optimates regionis, eorumque subolem, neglegatis ". Denn wenn auch Christi Worte gälten : „ Evangelizare pauperibus misit me ", dann gälte doch auch das Wort Pauli : „ Sapientibus et insipientibus debitor sum " und bemerkt : „ Usu atque experientia praeterea docemur, primoribus civitatis ad Christi religionem semel traductis, tenuiores e populo eorum vestigiis facile ingredi " [2].

2. *Xavers Ausbildung und Methode.*

Das Städtchen Sangüesa, anderthalb Stunden von Schloss Xaver entfernt, besass im 16. Jahrhundert eine blühende Lateinschule [3] und

---

* [*La preghiera e il lavoro apostolico nelle missioni. Relazioni e communicazioni lette nella Sezione di Missiologia del Congresso Internazionale per il IV Centenario della Pontificia Università Gregoriana, 14-17 ottobre* 1953. (Roma 1954) (Analecta Gregoriana LXII) 89-108 : Polgár 288.]

[1] Abkürzungen und Siglen : ARSI : Handschrift des Römischen Archivs der Gesellschaft Jesu ; DI : *Documenta Indica,* ed. I. Wicki, Romae 1948-50 (MHSI) ; EX : *Epistolae S. Francisci Xaverii,* ed. G. Schurhammer et I. Wicki, Romae 1944-45 (MHSI) ; MX : *Monumenta Xaveriana,* Matriti 1900-12 (MHSI) ; MHSI : *Monumenta Historica Societatis Iesu* ; Q : Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens 1538-52,* GS I ; Valentyn : Fr. Valentyn, *Oud en Nieuw Oost-Indien,* Dordrecht-Amsterdam 1724-26.

[2] *Sylloge praecipuorum documentorum recentium Summorum Pontificum et S. Congregationis de Propaganda Fide ad usum Missionariorum* (Romae 1939) 121 257.

[3] L. J. M. Cros SI, *Saint François Xavier. Documents nouveaux* I (Toulouse 1894) 84 ; *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres* I (Toulouse 1900) 98-99.

Fray Raymundo Lumbier versicherte 1678, der junge Francisco habe sich dort seine Lateinkenntnisse erworben [4], während man in Pamplona das Haus zeigt, wo er während seiner Studienjahre zu wohnen pflegte [5]. Nach anderen Autoren studierte Xaver in Jassu unter dem berühmten Dr. Navarro Martin de Azpilcueta oder unter demselben Lehrer in Tafalla [6]. Aber die Zeugen des Adelsprozesses von 1536 wissen von all dem nichts ; sie erklären, sie hätten den jungen Francisco gekannt auf Schloss Xaver im Schoss seiner Familie von seiner Geburt bis zu seiner Reise nach Paris [7]. Xavers Vater, Doktor des Kirchenrechts an der Universität Bologna, Verfasser einer Chronik der Könige Navarras und Präsident des königlichen Rates, hatte für eine standesgemässe Erziehung seiner Kinder auf Schloss Xaver selber gesorgt. Er hatte die Pfarrkirche Santa Maria de Exavierre restauriert und vergrössert, daneben ein Pfarrhaus gebaut und daran drei Geistliche angestellt, einen Vikar und zwei Benefiziaten, deren Seelsorgstätigkeit sich auf die wenigen Bewohner des Schlosses, der Schlossmühle und der Saline beschränkte, da das Pfarrdorf Xavier 1460 von den Aragonesen zerstört und nicht wieder aufgebaut worden war [8]. Seine Elementar- und Lateinstudien machte der Heilige darum bei den Schlossgeistlichen auf Xaver [9].

Mit 19 Jahren bezog Xaver die Universität Paris, damals die berühmteste Hochschule der Christenheit, wo er sich elf Jahre dem Studium der Philosophie und Theologie widmete. Man hat die Befähigung des Heiligen für die Wissenschaften geleugnet und behauptet, es sei zweifelhaft, ob er auch nur den untersten akademischen Grad, den eines Magister artium, erlangt habe. Mit Unrecht.

Dass er Magister artium war zeigt die Originalmatrikel der Universität Paris, die noch erhalten ist [10], abgesehen davon, dass er dreieinhalb Jahre dort einen öffentlichen Kurs der Philosophie im Dormans-Beauvais Kolleg las, was nur den Magistri artium erlaubt war [11], dass er diesen Titel in öffentlichen Urkunden führt [12] und dass er sich selber und seine Mitbrüder ihm stets diesen Titel beilegten. In seinem Lizenziatsexamen erhielt der wegen seines Ehrgeizes bekannte Student eine

---

[4] M. Arigita y Lasa, *El doctor Navarro Don Martín de Azpilcueta* (Pamplona 1895) 221-22.

[5] G. Schurhammer, SI, *San Francisco Javier y Navarra*, GS IV Nr. 112.

[6] Ib. ; Arigita 219-21 ; Cros, *Documents nouveaux* I 184-87.

[7] Francisco Escalada SI, *Nació en el castillo de Javier san Francisco* ? (Pamplona 1922) 57-61.

[8] Pedro Abarca SI, *Anales de Aragón* 2 (Salamanca 1584) 231.

[9] Cros, *Documents nouveaux* I 187.

[10] *Acta Rectoria Universitatis Parisiensis* (Bibl. Nat. Paris : *Mss. latins 9952*, f. 77v) : « Sequuntur nomina incipientium sub hac rectoria et primo in veneranda natione Franciae : ... Dominus franciscus de xabier xanxilonensis [statt : pampilonensis] dioeceseos " und ebenda *Mss. latins 9953*, f 47v-48 1536 unter Rektor Johannes Marie : „ Sequuntur nomina incipientium in honoranda gallorum natione : Dominus alphrusius salueon [statt : Alphonsus Salmeron] torthanae [statt : toletanae] dioeceseos incepturus sub magistro francisco de chamer [statt : Chauier]... Dominus Nicolaus alphonses de bobadylla Palletine [statt. Palentinae] dioeceseos incepturus sub magistro francisco xabiere ".

[11] Erst durch die Verleihung des Magistergrades nahm die Universität den Lizenziaten in ihren Lehrkörper auf (Charles Thurot, *De l'Organisation de l'Enseignement dans l'Université des Paris au Moyen-Age* [Paris 1850] 59 ; cf. H. Fouqueray SI, *Histoire de la Compagnie de Jésus en France* I [Paris 1910] 17, n. 4).

[12] MX II 34 ; MHSI : *Scripta de Sancto Ignatio* I [Matriti 1904] 544 627 und die Bullen n MHSI : *Constitutiones* I [Romae 1934] 25 71 82 373, sowie 15.

bessere Note als Faber [13], der es gleichzeitig mit ihm machte und zusammen mit Laynez vor dem Papst zu disputieren pflegte. Nach dem Archivar des päpstlichen Geheimarchivs der Engelsburg G. B. Confalonieri, der 1624 ein Werk über Xavers Apostolat schrieb, zeichnete sich derselbe in der ersten Audienz der Pariser Magistri der Gesellschaft Jesu, die am 3. April 1537 in der Engelsburg stattfand, besonders aus [14]. Ob er einer der vier Jesuiten war, die regelmässig 1538 vor Paul III. zu disputieren pflegten [15], wissen wir nicht ; wenn nicht, dann war nicht sein angeblicher Mangel an Befähigung daran schuld, sondern die schwere Krankheit, die er sich im Winter 1537-38 in Bologna zuzog [16]. Dass er seinen Aristoteles zu handhaben wusste, zeigten seine Disputationen in Yamaguchi, von denen uns das Protokoll seines Dolmetschers, des Bruders Juan Fernandez, über die sich daran anschliessenden Disputationen des P. Cosme de Torres [17], und Xavers eigene Briefe eine Ahnung geben [18]. Er brachte dabei auch die gelehrtesten Bonzen und Laien zum Schweigen, und Fernandez schrieb an Magister Franciscus nach Bungo, jetzt nach seinem Weggang hätten die Gegner Hoffnung geschöpft, im Redekampf zu siegen [19]. Und dass diese Redekämpfe nicht leicht waren, zeigen Xavers Briefe, worin er betont, für die Disputationen in Japan seien gute Philosophen und Dialektiker [20] nötig, die auch in den Naturwissenschaften bewandert wären, damit sie die Trugschlüsse der Bonzen aufdeckten und auf deren neugierige Fragen zu antworten wüssten [21]. Unrichtig ist, wenn man behauptet, dass Xaver sich nicht bemühte, sich mit den Religionen und Kulturen des Ostens bekannt zu machen. Dass er über China aufs beste informiert war, sowohl durch zwei Briefe von portugiesischen Gefangenen im Innern des Landes, wie auch durch die mündlichen Mitteilungen portugiesischer und chinesischer Kaufleute und vor allem des Manuel de Chaves, haben wir jüngst in zwei Arbeiten gezeigt [22]. Bevor er seine Japanreise antrat, zog er die genauesten Erkundigungen über dessen Religionen und Kultur ein, wie die Berichte des Jorge Alvares [23] und des Lancilotto [24] zeigen, die er abfassen liess und nach Europa schickte [25]. Sie enthalten die ersten eingehenden Darstellungen von Land

---

[13] Nach dem Register von Sainte-Geneviève erhielt Xaver dabei den 22., Faber den 24. Rang (*Acta Sanctorum*, Julii VII n. 170 p. 441).

[14] J. B. Confalonerius, *De Sancti Francisci Xaverii Societatis Jesu in India atque Japonia Apostolatu libri octo* (1624) f. 81v-82 (Ms. 1918 im Besitz des Antiquars Hiersemann Leipzig, dann in Universitätsbibliothek Löwen, im letzten Weltkrieg verbrannt).

[15] MHSI : *Bobadillae Monumenta* (Matriti 1913) 616.

[16] MHSI : *Epistolae PP. Broëti* etc. (Matriti 1903) 491.

[17] Schurhammer, *Die Disputationen des P. Cosme de Torres SI, mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551* (Tokyo 1929) 65-86 98-111.

[18] EX II 263-69 276-77.

[19] Schurhammer, *Disputationen* 66.

[20] *Artistas* und *Sofistas* (EX II 289 298 373).

[21] EX II, 373.

[22] *Das Geheimnis der zwei Dschunken*, siehe unten Nr. 78 ; *Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver*, siehe unten Nr. 77.

[23] Q 3567. Der beste portugiesische Text ist ediert in *O Instituto* 54 (Coimbra 1907) 54-64 ; vgl. Schurhammer, *Der heilige Franz Xaver* (Freiburg i. B. 1925) 158-63.

[24] Q 4101-03. Von den 11 erhaltenen Texten sind zwei ediert in *O Instituto* 53 (1906) 758-68, einer in *Nuovi Avisi dell'Indie* III (Venetia 1562) 18-27.

[25] EX I 392 399.

und Leuten, ihrer Kultur und Religionen, des Shintoismus [26] und Buddhismus und den ersten Bericht eines Europäers über Geburt, Leben und Tod des Buddha [27]. Damit nicht zufrieden, beschloss Xaver, nach seiner Ankunft in jenem Lande sofort den König und die Universitäten aufzusuchen, um zu erfahren, was in ihren Heiligen Büchern stehe, die sein ungebildeter Gewährsmann Anjiro nicht lesen konnte, weil sie in chinesischer Schrift geschrieben waren, und um herauszubringen, was man auf der grossen Hochschule von Tenjiku, der Heimat Buddhas, lehre, von der alles Wissen nach Japan gekommen sei [28]. In Yamaguchi gelang es ihm, durch gebildete Neubekehrte einen Einblick in die genannten Schriften zu erlangen [29], sodass er fortan die einzelnen Buddhistensekten jede aus ihrer eigenen Lehre widerlegen konnte [30]. In Indien gelang ihm das nicht. Er suchte zwar den berühmten Tempel von Trichendur auf und disputierte mit den dortigen Brahmanen ; aber diese waren keine Gelehrten wie ihre Kollegen im fernen Madura [31]. Dafür traf er einen Brahmanensanyassi, wie es scheint, ein Vertreter der Vishnusekte des Mâdhva, der ihm im tiefsten Vertrauen einige Enthüllungen über deren Geheimlehre machte [32]. Aber die Heiligen Bücher der Hindus bekam er nicht zu Gesicht. Sie wurden von den Brahmanen ängstlich gehütet und nie einem Fremden gezeigt ; dazu waren sie in einer nur ihnen bekannten Sprache, dem Sanskrit, verfasst und es war unter den schwersten Strafen verboten, die Heiligen Schriften die Nichteingeweihten zu lehren [33]. Erst Ende 1548 gelang es Xavers Freund, dem Bischof von Goa, auf der Insel Divar bei einem Brahmanen einen Korb voll Heiliger Bücher zu beschlagnahmen. Mag. Franciscus weilte damals im Süden und kam erst Mitte März 1549 nach Goa zurück, fieberhaft mit der Vorbereitung seiner Japanreise beschäftigt. Antonio Gomes, sein Mitbruder, dem der Bischof am 27. November 1548 eines der Bücher gab, suchte jemanden, der es ihm übersetzen könnte [34], aber wie es scheint umsonst, denn erst 1559 erfahren wir den Inhalt von einigen damals im Besitz der Patres befindlichen heiligen Schriften der Hindus [35]. Wenn also Xaver, der in erster Linie vom König nach Indien gesandt worden war, um die bereits getauften Paravas im Glauben zu unterweisen [36], und der als Nuntius, als Mis-

---

[26] Schurhammer, *Shin-to, der Weg der Götter in Japan* (Bonn-Leipzig 1923) 161-64.

[27] Q 4101-02. Über die Berichte des Alvares und Lancilotto siehe auch den ausführlichen Kommentar bei Hans Haas, *Geschichte des Christentums in Japan* I (Tokyo 1902) 269-300.

[28] EX II 11 39 148-49.

[29] EX II 263 269.

[30] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, siehe unten S. 589 ; *Die Disputationen* 62.

[31] EX I 170-73.

[32] Ib. 173-74.

[33] Brodrick zitiert einen Satz aus dem Gesetz des Apastamba : „Ein Sudra [die unterste der 4 Kasten], der versucht, die Heiligen Texte anzuhören, dem soll man die Ohren füllen mit geschmolzenem Zinn oder Lack ; wenn er den Veda rezitiert, soll man seine Zunge abschneiden ; und wenn er sich dessen erinnert, schneide man ihn in Stücke " (*Saint Francis Xavier* [London 1952] 149, n. 1).

[34] DI I 328-29.

[35] Jarl Charpentier, *The Livro da Seita dos Indios Orientais of Fr. Jacobo Fenicio SI* (Uppsala 1933) p. XLVI.

[36] Schurhammer, *Die Bekehrung der Paraver (1535-37)*, GS II S. 230 ; *Corpo Diplomatico Portuguez* 3 (Lisboa 1868) 415 ; 4 (1870) 104-05 ; Mario Brandão, *O processo na*

sionspionier, der das riesige Arbeitsfeld in Augenschein zu nehmen hatte, als einfacher Missionär und als Begründer und Oberer der Mission mit Arbeit überladen war, sich in den wenigen Jahren seines dortigen Aufenthalts keine tieferen Kenntnisse der Hinduphilosophie und Theologie aneignete, dann war das nicht, weil er für deren Religion kein Interesse hatte. An Versuchen des seeleneifrigen Apostels, auch die Gebildeten und die Landesherren in Indien wie anderwärts für den Glauben zu gewinnen, fehlte es nicht. Aber wenn auf der einen Seite Xavers Befähigung und Bemühungen für die Gewinnung der führenden Kreise unterschätzt wurden, dann wurden auf der anderen seine Erfolge in dieser Beziehung von den früheren Autoren übertrieben.

3. *Die angeblichen Königstaufen Franz Xavers.*

1545 schrieb Xaver, in Makassar hätten sich drei Könige bekehrt [37]. Das Bilderleben des Valerianus Regnartius, 1622 in Rom gedruckt, stellt ihn bereits dar, wie er ihnen die Taufe spendet [38]. Im Laufe der Jahre wuchs deren Zahl. 1623 erklärte die Heiligsprechungsbulle, der Heilige habe als erster den Paravas, Malaien, Javanern, Achinesen, Mindanaesen, Malakkern und Japanern das Evangelium verkündet und fügte bei : „ nonnullique illarum nationum reges et magni principes suavi Christi iugo colla subdiderant " [39]. Aber bald erhalten wir konkrete Angaben. Bianchetti zählt 5 [40], Bartoli 10, Taisne 14 [41], die *Devotio* von 1726 17 [42], Dirrhaimer 20 Könige, Fürsten und Prinzen [43], Bellati 24 Könige und Königinnen [44], De Castro 25 [45], Bretonneau 30 [46], Vio 40 [47], Eguia Ruiz über 50 [48] und Ferrucci gar 112 gekrönte Häupter, die Xaver mit eigener Hand taufte [49].

Bartoli gibt 1653 genauere Daten :

« *Queste erano industrie della carità del Saverio : faceva in opera ogni sua arte, per tirare al conoscimento e alla servitù del re de' re i principi idolatri, perciocchè in un medesimo tratto conduceva alla salute nel re tutto il reame, tutti i sudditi nel Signore. Provovvisi col re Moro di Travancòr, e con due idolatri di Zeilan, co'*

Inquisição de Mestre João da Costa I (Coimbra 1944) 321-22 ; MHSI : *Monumenta Ignatiana' Epistolae* I (Matriti 1903) 132-34 737-41.

[37] EX I 276-77 ; cf. DI I 813.

[38] *S. Francisci Xaverii Ind. Apostoli Societ. Iesv quaedam miracvla a Valeriano Regnartio delineata et sculpta* [Romae 1622]. Im Rahmen des Titelbildes steht : „ Ex picturis expositis in templo domus professae Romanae Societ. Iesu ". Unter dem Stich der Taufe der drei Könige steht : „ Reges tres et multa centena hominum millia baptizat, quod agens saepius a terra elevatus conspicitur ". Das einzige uns bekannte Exemplar erwarben wir von einem Antiquar in Barcelona.

[39] MX II 709.

[40] Antonio Bianchetti SI, *Varii Discorsi e Panegirici* (Milano 1677) 622.

[41] Philippus Taisne SI, *Het leven vanden H. Franciscus Xaverius* (t'Antwerpen 1633) 182-84.

[42] *Devotio Decendialis ad S. Franciscum Xaverium e Societate Jesu* (Monasterii Westphaliae 1726) 165-67.

[43] Ulrich Dirrhaimer SI, *Cursus quadrijugus* I (Aug. Vind. 1682) 283.

[44] Antonfrancesco Bellati SI, *Opere* I (Ferrara 1745) 14.

[45] Francesco de Castro SI, *Panegrici Sacri* (Venezia 1736) 67.

[46] Francesco Bretonneau SI, *Sermoni.* Traduzione dal Francese (Venezia 1752) 321.

[47] Bartolameo Vio (SI), *Panegirici* (Venezia 1789) 294.

[48] Constancio Eguia Ruiz SI, *Lecturas Predicables* III (Barcelona 1923) 86.

[49] Gaspare Ferrucci SI, *Corrispondenze d'Amore del Sangue Divino alla virtù dell'Apostolo dell'Oriente. Discorsi Panegirici* (Napoli 1706) 125-26.

satrapi della Pescheria, co' re di Satzuma, d'Amangucci, e di Bungo, e tentollo col gran Vò del Meaco ». Diese bekehrten sich zwar nicht, aber bei anderen hatte er Erfolg : « *Convertì a Cristo e battezzò due principesse sorelle, e due fanciulli nipoti di Cacile Aerio re del Moluco ; poscia quella tanto savia mora Neachile, figliuola del re di Tidòr, e moglie di Boleife re di Ternate. Convertì i re di Nuliager e di Ulate, isole ne' contorni d'Ambòino, e con esso i popoli lor vassalli ; e più presso alle Moluche, e parimente co' sudditi, il signore dell'isola Rosalao, cui chiamò dal suo nome Francesco... Del re delle Maldive abbiam ne' processi la testificazione dell'infante D. Pietro suo figliuolo, che il santo padre Francesco il guadagnò alla fede, e gli diè il battesimo. Quivi ancora quella di Giovanna di Mello, a cui D. Leonora, figliuola d'un re dell'isola di Celèbes, o come altri la chiamano, Macazàr, disse più volte, che il santo apostolo battezzò il re suo padre, e un principe suo fratello... Oltre a' raccontati, v'ha altre re convertiti e battezzati dal S. Apostolo, de' quali nelle scritture di colà, e ne' processi non si fa particolare e distinta menzione, perciocchè coll'andar de' tempi se ne smarrirono i nomi. Certissimo è nondimeno, che furon molti : e ne abbiamo testimoni i sommi pontefici, che di cotali conversioni fatte dal santo pronunziano, che ' Multi illarum nationum reges, et magni principes, ingenti cum fidei nostrae emolumento, suavi Christi jugo colla subdiderunt* » [50].

Wir haben also von Xaver getauft : die beiden Schwestern und Neffen des Sultans Hairun von Ternate, die Königin Neachile, die Könige von Nuliager und Ulate, den Herrn von Rosalao, den König der Maldiven und den von Makassar mit seinem Bruder. Bei Taisne (1663) werden die Fürsten, die Xaver vergeblich zu bekehren suchte, ebenfalls bereits von ihm getauft : die Könige von Satsuma, Yamaguchi und Bungo und einige Prinzen des Palastes des Vo, des Kaisers in Miyako [51]. Weitere kommen später hinzu : bei Ferrucci 1706 die Könige von Arima, Tidore, Meliapor und Tanor [52], bei Paes 1713 der von Hirado und der von Maluku, verschieden von dem von Ternate [53], und in der *Devotio* von 1726 zwei Könige von Ceylon, einer von Celebes, verschieden von dem von Makassar, und ein König Johann von Rosolao [54].

4. *Die wirklichen Erfolge Xavers.*

Was ist von diesen Angaben zu halten ? Gehen wir sie einzeln durch und beginnen wir mit den Königstaufen bei Bartoli.

1. *Der König der Maldiven.* Im Prozess von Cochin erklärt 1616 Dom Pedro, dritter Sohn des Maldivenkönigs Dom Manuel, 47 jährig, er habe von seinem Vater, den Xaver getauft habe, gehört, er sei ein heiliger Mann gewesen [55]. Er sagt also nicht, sein Vater habe ihm gesagt, dass Xaver ihn getauft habe. Hasan, der König der Maldiven, wurde von Diogo Borges für den Glauben gewonnen, von Antonio de Heredia unterrichtet, und am 1. Januar 1552 in Cochin, wohl vom Pfarrer Pedro Gonçalves, unter dem Namen Dom Manuel getauft [56]. Xaver, der erst am 24. Januar von Japan kommend in Cochin landete [57], hatte nichts damit zu tun.

[50] *Asia* 4, 46.
[51] *Het leven* 182-84.
[52] *Discorsi* 125-26.
[53] Leonardo Paes, *Promptuario das diffiniçoens indicas deduzidas de varios chronistas da India, graves Authores, e das Historias Gentilicas* (Lisboa 1713) 267.
[54] *Devotio* 166.
[55] MX II 510.
[56] DI II 285 292 ; EX II 307.
[57] EX II 274.

2. *Die Könige von Makassar.* Die über 80 jährige in Malakka geborene Malaiin Johanna de Mello bezeugte 1616 in Cochin, in Malakka sei allgemeine Überlieferung, Xaver sei zum Reich Makassar gegangen und habe dessen König mit dessen Sohn Francisco und dessen Tochter Leonor dort getauft, und dasselbe habe ihr ihre Freundin, genannte Leonor, versichert [58]. Die Prinzessin irrte. Makassar ist ein anderer Name für Celebes. Die hier in Frage kommenden Könige sind die Miniaturrajahs von Supa und Siau in Celebes. Beide wurden 1544 daselbst getauft, der Rajah von Supa als Dom Luis durch den Santiagoritter Jorge de Alvarenga und wenige Tage darauf der von Siau als Dom João durch Antonio de Paiva zusammen mit dessen 15 jährigem Sohn und mehreren Grossen des Reiches [59], wie Paiva von Celebes kommend im Januar 1545 Xaver in Cochin berichtete und dieser nach Europa schrieb [60].

3. *Der König von Ulate,* 1616 bezeugte Simon Serrão, 45 jährig, in Cochin, als er auf den Inseln „ Ulatae Nuliager " war, habe er allgemein von den Insulanern dort gehört, als Xaver auf jenen Inseln weilte, sei deren König von seinem Nachbarn belagert und ihm alles Wasser abgeschnitten worden, und das im Sommer, wo es dort niemals regnet. Der Heilige habe ein Kreuz aufgerichtet und auf sein Gebet hin habe der Himmel Regen gesandt, worauf der König mit seinem ganzen Volke aus seiner Hand die Taufe empfangen habe [61]. Ulate ist ein Dorf auf der Südostspitze der Insel Saparua, der mittleren der drei Uliasser Inseln in den Südmolukken, dessen Rajah (das Wort ist dort identisch mit Dorfhäuptling) [62] 1-2000 Untertanen zählte. Ihr Dorf war früher der Hauptort der Insel. 1570 schreibt Pero de Mascarenhas aus Amboina, vor etwa 6 Jahren habe sie P. Diogo de Magalhães getauft ; vorher seien sie Heiden gewesen [63]. Bald nach ihrer Bekehrung wurde das Dorf von den mohammedanischen Nachbarn des Dorfes Sirisori angegriffen ; während die Männer kämpften, beteten die Frauen und Kinder vor einem Kreuz und ein Platzregen vertrieb die Feinde, wie Bruder Manuel Gomes 1564 aus Hatiwi (Amboina) schrieb [64].

4. *Der König von Nuliager.* Er ist identisch mit dem von Ulate ; aus dem Ausdruck „ Ulatae Nuliager " schloss man irrig auf zwei verchiedene Fürsten. Nuliager ist eine Verballhornung von Uliasser, was im weiteren Sinn die drei Uliasser Insel Haruku, Saparua und Nusalaut, im engeren Haruku bedeutet. Die ersten Taufen auf Saparua waren 1555, drei Jahre nach Xavers Tod, und das im Südwesten des Insel, fern von Ulate [65].

---

[58] MX II 452.

[59] Vgl. den ausführlichen Bericht des Antonio de Paiva in ARSI : *Goa 38,* 9-17v (Q 1754) vgl. Ioam de Lucena SI, *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier* (Lisboa 1600) 3, 1.

[60] EX I 276 318.

[61] MX II 499-500 ; vgl. 578.

[62] Sein eigentlicher Titel war *Pati* (Fürst). Ein Bild eines solchen *Radjah* mit seiner *Njora* (Senhora) aus Seran gibt [F.J.P. Sachse] *Seran* (Mededeelingen van het Encyclopaedisch Bureau, Bd. 29, Weltevreden 1922), Tafel 40. Auf Portugiesisch-Timor zählte man 1854 50 Königreiche, deren Liste mit Statistiken sich bei Julius Freiherr von Minutoli, *Portugal und seine Colonien im Jahre 1854* II (Stuttgart 1855) 369-70 findet.

[63] ARSI : *Goa 12,* 18.

[64] *Codex Eborensis* (Lissabon, Academia de Ciências : 11 *azul*) f. 90v ; Bartoli, *Asia* 6, 30.

[65] Am 13. Mai 1555 schreibt Afonso de Castro aus Amboina, auf dieser Insel seien 30 Christenorte, auf der eine portugiesische Meile entfernten [Haruku] sei alles christlich, auf der dritten

5. *Der Herr von Rosalao.* Pedro Martins, über 89 jährig, bezeugt 1616 in Cochin, während seines vieljährigen Aufenthalts in den Molukken habe ihm ein Eingeborener namens Francisco Rosola, ein hervorragender und vornehmer Herr eines Orts (*oppidi*) öfters erzählt, er sei mit allen Bewohnern seines Orts von Xaver getauft worden und der Pater habe ihm prophezeit, er werde nie vom katholischen Glauben abfallen [66]. Im Prozess von Cebú auf den Philippinen bezeugt Fausto Rodrigues 1608, er sei mit Xaver 1546 von Amboina nach Seran zum Dorf Tamilau und von da zur Insel Rosalao gefahren, wo der Pater einige Tage predigte und einen der Bewohner bekehrte, dem er in der Taufe den Namen Francisco gab und dabei prophezeite, er werde mit dem Namen Jesu im Munde sterben. Das habe sich in seiner Gegenwart erfüllt, als Francisco etwa 6 Jahre darauf im Kampf mit den Mohammedanern in Ihamahu fiel [67]. Bocarro, der den Tod in das Jahr 1575 legt, bestätigt im übrigen 1600 die Angaben des Rodrigues und fügt bei, Francisco sei ein Verwandter des Sohnes des Häuptlings (*regedor*) des Ortes Rosalao gewesen, der in derselben Schlacht starb [68]. Seb. Gonçalves beschreibt 1614 ebenfalls den Tod und sagt, von den vielen Kindern, die man Xaver auf der Insel Ronceslao anbot, habe er nur diesen Francisco Ronceslao getauft, und nennt als Gewährsmann seinen Mitbruder Francisco da Cunha, der 1587-92 auf Amboina war und sich seinerseits auf den Bericht eines Augenzeugen, der beim Tod zugegen war, berief [69]. Rosalao ist die Insel Nusalaut, die kleinste der drei Uliasserinseln. Sie bestand zu Xavers Zeit aus zwei Teilen mit je einem Oberhäuptling: Amet im Osten mit 1-2000 Seelen in drei, Titawai, das hier gemeint ist, im Westen mit 2-3000 Seelen in vier Dörfern [70]. 1555 war die ganze Insel noch heidnisch [71], vor 1562 wurde auf der Westhälfte der erste Ort getauft, wahrscheinlich das Dörfchen Titawai im Süden [72]. Die Osthälfte wurde erst um 1573 bekehrt [73].

Insel [Saparua] seien drei Christenorte, womit wohl die Dörfer Haria, Boi und Papero in Südwest-Saparua gemeint sind, da die anderen Orte der Insel erst später christlich wurden (ARSI: *Goa 10*, 321; MHSI: Polanco, *Chronicon* 6 [Matriti 1898] 817). Vorher werden keine Christenorte auf Saparua genannt.

[66] MX II 476.

[67] ARSI: *Philipp. 10*, 280.

[68] Antonio Bocarro *Historia de Maluco no tempo de Gonçalo Pereira Marramaque e Sancho de Vasconcellos* (Lissabon, Bibl. Nac., *Fundo Geral* 474) f. 55.

[69] *Historia da Campanhia na India* (Lissabon. Bibl. Nac., *Fundo Geral* 915) 3,3.

[70] Der Rajah von Titawai hatte 1634 die Dörfer Titawai mit 800, Abatu mit 120, Lenitu mit 70 und Sila mit 60; der von Amet die Dörfer Amet mit 180, Nalahia mit 80 und Akun mit 40 wehrbaren Männern (Heinrich Bokemeyer, *Die Molukken* [Leipzig 1889] 298). 1724 hatte Titawai 1600, Abubu 697, Lenitu 399, Sila 203, Amet 1009, Nalahia 636, Akun 270 Seelen (Valentyn II, 1, 82-84).

[71] Weder Castro 1555 (ARSI: *Goa 10*, 321), noch Frois 1556, der nach den Angaben des Mai 1556 aus Amboina abgefahrenen Beira schreibt (Q 6117), wissen etwas von Christen auf Nusalaut.

[72] Am 15. Februar 1563 schrieb Fernão de Souro aus den Molukken, die Mohammedaner aus Ternate hätten einen Christenort auf Nusalaut verbrannt (*Codex Ulyssiponensis* II [Lissabon, Bibl. Ajuda 49-4-50] 570).

[73] 1573 machte Sancho de Vasconcellos eine Strafexpedition gegen die rebellischen Bewohner auf Ost-Nusalaut (Francisco de Souza SI, *Oriente Conquistado* 2, 3, 1, 46); die Bewohner der Westhälfte standen damals auf Seite der Portugiesen (Diogo do Couto, *Asia* IX 264). 1603 war die ganze Insel christlich (ARSI: *Goa 55*, 112).

6. *Hairuns Schwestern und Neffen.* Frois schrieb 1556 aus Malakka nach den Angaben des Paters Beira, der Anfang Juli desselben Jahres aus Ternate dahin gekommen war, der König jener Insel, Hairun (Aeiro), sei Mohammedaner, aber einige aus seinem Geschlecht (*progenie*) seien Christen geworden : eine Königin namens Isabel ; ferner zwei Schwestern des jetzigen Königs, die schon gestorben seien, und zwei Neffen von ihm, die noch in Maluko lebten und deren Mütter ebenfalls die Taufe empfangen würden, wenn sie sich nicht vor Hairun fürchteten, der allen Neubekehrten ihre Ländereien und Habe nehme [74]. Die eine der beiden Schwestern war Dona Catarina, Halbschwester Hairuns, Vollschwester des Daroes, Lieblingstochter des Sultans Bayân Sirrullâh von einer Nebenfrau, Gattin des Balthasar Velloso, von der dieser am 20. März 1547 aus Ternate schrieb, sie sei vor 9-10 Jahren Christin geworden [75]. Der Name der anderen Schwester ist unbekannt wie auch das Datum ihrer Taufe. Aber keine Quelle vor Bartoli schreibt diese Xaver zu. Die zeitgenössischen Quellen, die Briefe Xavers, seiner Mitbrüder, sowie die des Velloso, Freitas und Palha schweigen. Xaver erbat vom König Portugals eine Rente für Dona Isabel, der Hairun wie auch Catarina alle Einkünfte genommen hatte, sowie eine Gnade für seinen Freund Veloso [76]. Dass er für Catarinas Schwester nichts erbat ist ein klares Zeichen, dass er sie nicht taufte. Die Namen der beiden Neffen sind nicht bekannt ; Frois unterscheidet sie ausdrücklich von den Kindern Isabels. 1575 waren in Ternate verschiedene christliche Verwandte des Königs : Dom André, der 13-14 Jahre vorher die Taufe empfangen hatte, Dom Rodrigo, Vetter [77], und Dom Anrique, Enkel des Tidore Königs, sowie Dom Francisco, Enkel des Ternate Königs [78]. Alle diese kommen hier nicht in Frage und von keinem derselben sagt irgend eine Quelle, dass Xaver sie taufte.

7. *Die Königin Neachile.* Niachile Pocaraga, Tochter des Sultans Almansor von Tidore, Nebenfrau des Sultans Bayân Sirrullâh von Ternate, Mutter des 1545 in Malakka verstorbenen Sultans Tabarija Dom Manuel, wurde Christin in Ternate als Xaver sich dort befand, wie er am 20. Juni 1549 aus Malakka schrieb, und empfing in der Taufe den Namen Isabel. Der 1546 aus Goa zurückgekehrte Sultan Hairun nahm ihr darum alle Güter und Renten [79]. Veloso, der sie in sein Haus aufnahm, schrieb am 20. März 1547, sie wohne seit einem Jahr bei ihm und jetzt habe er sie zur Christin gemacht (*e agora a tenho feita christâa*) [80]. Einen Hauptanteil an ihrer Bekehrung hatte Xaver, von dem Frois 1556 schreibt : „ Sie war am besten in ihrer Sekte bewandert von allen Mohammedanern Malukos. Der Herr bekehrte sie durch unseren seligen Pater Magister Franciscus und das durch pure Disputation. Sie ist vom vornehmsten Geblüt Malukos, denn sie ist Königin und Mutter des Königs [Manuel und Stiefmutter Hairuns]

---

[74] Frois aus Malakka, 18. Nov. 1556 nach den Angaben des P. Beira und des Br. Nicolau Nunes (*Codex Ulyssiponensis* I [Lissabon, Bibl. Ajuda 49-4-49] 282v : Q 6117).

[75] Q 2938.

[76] EX II 126-28.

[77] Lourenço Pinheiro SI, aus Goa 14. Nov. 1579 (ARSI : *Goa 12*, 476).

[78] Nicolau Nunes SI, aus Goa 4. Jan. 1576 (ARSI : *Goa 47*, 119a).

[79] EX II 126 ; Q 6117.

[80] Q 2938.

und Schwester des Königs von Tidore " [81]. Die Taufe war 1546 oder vielleicht Anfang 1547, aber dass Xaver sie spendete, sagt keine zeitgenössische Quelle ; dafür kam in erster Linie der Vikar der Festung, Rodrigo Vaz [82], in Frage.

8. *Der König von Tanor.* Er wurde getauft Februar 1549 unter dem Namen Dom João durch den Vikar der Festung Chale, João Soares, wie er am 28. März desselben Jahres dem Bischof von Goa schrieb [83], vorbereitet durch Xavers Freund Diogo de Borba [84]. Xaver, der Anfang Februar von Cochin nach Bassein fuhr, wo er Ende des Monats ankam, hatte nichts mit der Sache zu tun.

9. *Der König von Travancore.* König von Travancore im engeren Sinn war zu Xavers Zeit Mârtânda Varma (1544-54). Sein Gebiet reichte von Puvar bis Rajakamangalam und umfasste die heutigen Distrikte (Talukas) Kalkulam, Eraniel, Vilavankod und West-Neyyatinkara. Durch Xavers Vermittlung erhielt er 1545 Hilfe vom portugiesischen Gouverneur im Kampfe gegen die Pândyas und erlaubte zum Dank die Taufe der Fischerkaste seines Gebiets [85]. 1547 von den Portugiesen im Kampf gegen Vijayanagar im Stich gelassen, nahm er unter dem Einfluss seiner mohammedanischen Berater eine christenfeindliche Haltung an [86]. Weder er noch seine Nachbarkönige, wie z. B. Râma Varma, der „ Iniquitriberim " Xavers, noch auch irgend einer ihrer Nachfolger waren je Mohammedaner oder Christen.

10. *Die Herren der Fischerküste.* In Süd Tinnevelly regierte zu Xavers Zeit der König von Quilon, Râma Varma, alias Iniquitriberim (1541-59), im Nordwesten der Pândyakönig von Tenkâsi, Parâkrama Kulasêkhara (1543-60), im Nordosten der von Kâyattâr, Vettum Perumâl (1531-55), und nördlich von ihm der Telugu König Tumbichchi Nâyaka [87]. Keiner von allen und keiner ihrer Nachkommen empfing je die Taufe. Sollte man unter dem Haupt der Perlfischerei den Kastenvorsteher der Parava Perlfischer verstehen, dann kommt auch er nicht als Taufkind Xavers in Frage, denn er wurde mit seinen Kastengenossen vor der Ankunft des Heiligen (1535-37) getauft [88].

11. *Der König von Meliapor.* Einen eigenen König hatte Mailapur nicht ; der Landesherr war der König von Vijayanagar, nominell Sadâsiva (1542-67), tatsächlich sein Minister Râma Râja (1542-65). Kein Mitglied dieser Dynastie wurde je Christ [89].

12. *Der König von Kandy.* Xavers Zeitgenosse Gaspar Correa schrieb, der „ Apostel " Pater Magister Franciscus (Xaver) sei nach Kandy gegangen und habe dort dem König gepredigt und dieser habe

---

[81] Q 6117.

[82] EX I 385, n. 44.

[83] Q 4189 ; vgl. 4271.

[84] Correa, *Lendas da India* IV 448-49 ; Q 1886 1927 1940 1972 2193 4130. Frey Vicente de Lagos OFM ermunterte den König ebenfalls zur Taufe, so oft er auf seinen Fahrten von Cranganore nach Goa durch Chale kam (Q 4271).

[85] EX I 244-47 273 ; Schurhammer, *Iniquitriberim and Beteperumal, Chêra and Pândya kings in Southern India, 1544,* GS II S. 263-64 269-275 ; MHSI : *Epistolae Mixtae* I (Matriti 1898) 231.

[86] Schurhammer, *Iniquitriberim* GS II S. 272-73 284-85 ; EX I 466.

[87] EX I 185-86 ; Schurhammer, *Iniquitriberim* GS II S. 275-283.

[88] Schurhammer, *Die Bekehrung der Paraver* GS II S. 221-25 235.

[89] Vgl. Henry Heras SI, *The Aravidu Dynasty of Vijayanagara* (Madras 1927).

ihn mit einem Gesandten zum Gouverneur Dom João de Castro gesandt und versprochen Christ zu werden, wenn dieser ihm Portugiesen zu Hilfe schicke [90], und am 18. August 1546 seien Jorge de Sousa und Nicolau Gonçalves von Cochin nach Goa gekommen und hätten erzählt, in Cochin sei Nachricht aus Ceylon eingelaufen, der König von Kandy sei Christ geworden infolge der Unterweisung des „ Apostels " Pater Magister Franciscus, der dahin gegangen sei, um ihm zu predigen ; und viele von seinem Volk hätten sich mit ihm bekehrt und er schicke einen Gesandten zum Gouverneur, um ein Bündnis mit ihm zu schliessen [91]. Correa verwechselte den Heiligen mit dem italianischen Franziskaner Frey Francesco de Monteprandone, der am 9. März 1546 den König von Kandy, Vîra Vikkama, alias Jayavîra, unter dem Namen Dom Manuel taufte [92]. Von Correa ging die Legende von Xavers Taufe und Kandyreise in das Xaveriusleben Lucenas [93] und von da in die spätere Literatur über. Der Heilige hat nie das Innere Ceylons betreten.

13. *Der zweite Ceylonkönig.* Gemeint kann nur sein der König von Kôttê bei Colombo, Bhuvaneka Bâhu (1521-51). Xaver überreichte ihm, wahrscheinlich Anfang 1544, einen Brief des portugiesischen Königs, worin dieser ihn aufforderte, das durch seinen Gesandten in Lissabon gemachte Versprechen der Taufe in die Tat umzusetzen [94]. Aber Bhuvaneka Bâhu wollte von einem solchen Versprechen nichts wissen ; er lebte und starb als Buddhist und verfolgte die Christen. Jugo, seinen Erstgeborenen von einer Nebenfrau, der Christ werden wollte, liess er 1544 ermorden. Daraufhin floh André de Sousa mit dem Bruder des Ermordeten und dem Schwestersohn Bhuvanekas nach Indien. Den Letztgenannten hatte er bereits unter dem Namen Dom João, getauft, als er mit ihm am 27. Januar 1545 in Cochin landete, wo er Xaver traf. Der Bruder des Jugo kam 8 Tage später ebenfalls dahin und empfing dort als Dom Luis die Taufe [95], wohl durch die Hand des Vikars Pedro Gonçalves. Dharmapâla, der Bhuvaneka 1551 als König nachfolgte, wurde erst 1557 durch Frey João de Villa de Conde getauft [96].

14. *Der König von Celebes.* Die *Devotio* von 1726 nennt neben dem *Rex mascarensis*, womit der König von Makassar gemeint ist, den *Rex Celebis cum fratre principe.* Er ist mit dem ersten identisch und der *frater princeps* ist sein Sohn [97].

15. *Der König Johannes von Rosolao.* Die *Devotio* spricht von einem „ Rex Rosolai, à Rege lusitaniae Joannes dictus ". Hier werden zwei Personen durcheindandergeworfen, der Herr von Rosalao, von dem wir oben sprachen, und „ Dom João, der Sohn eines mohammedanischen Königs der Länder von Ambueno, eines grossen Christenver-

---

[90] Correa *Lendas* IV 619-21.
[91] Ib. 525.
[92] Schurhammer, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552* (Leipzig 1928) 355 363 374 379 ; cf. 665.
[93] Lucena 5, 26.
[94] Schurhammer, *Ceylon* 588.
[95] Ib. 4-5.
[96] Ib. 643.
[97] *Devotio* 166.

folgers ", den wir 1558 als Zögling im Paulskolleg in Goa treffen [98]. Er wurde hier zusammen mit seinem Bruder Dom Diogo Christ unter Vizekönig Dom Constantino de Bragança (1558-61). Er kam mit ihm 1563 nach Amboina zurück, wo Diogo als Nachfolger seines Vater Dorfhaupt von Roçotelo (Nusatelo, alias Asilulu) auf Hitu wurde und der Ort 1570 zum Christentum bekehrte [99]. Xaver hat natürlich mit der Taufe der Beiden nichts zu tun.

16. *Der König von Ternate.* Sultan von Ternate war zu Xavers Zeit Hairun Djamilu (1535-70). Er lebte und starb als fanatischer Mohammedaner und Christenfeind [100].

17. *Der König von Maluku.* Er ist identisch mit dem von Ternate, denn Maluku bezeichnet im weitesten Sinn die Molukken, im engeren die 5 Gewürzinseln der Nordmolukken, im engsten das Reich, die Insel, die Hauptstadt, die Festung Ternate.

18. *Der König von Tidore.* Sultan von Tidore, der Nachbarinsel von Ternate, war 1526 Radja Amîr al-Dîn Du 'l-Karnain ; sein Nachfolger war Kië Mansûr. Beide lebten und starben als Mohammedaner [101].

19. *Der König von Satsuma.* Daimyô von Satsuma war bei Xavers Ankunft in Japan Shimazu Takahisa, der bis 1571 regierte und stets Heide blieb. Er war Anhänger der buddhistischen Sôtô Sekte der Zen [102].

20. *Der König von Firando.* Tono (Fürst) der Insel Hirado war bei Xavers Ankunft Matsura Takanobu, alias Doka, der 1568 abdankte und 1599 starb. Er blieb stets Heide [103].

21. *Der König von Yamaguchi.* Daimyô von Yamaguchi war 1528-51 Ouchi Yoshitaka, der Xaver die Predigterlaubnis gab, aber als Buddhist lebte und starb. Er gehörte der buddhistischen Shingon Sekte an. Sein Nachfolger Ouchi Yoshinaga (1551-57) war und blieb ebenfalls Buddhist [104].

22. *Die Prinzen des Palastes des Vo.* Der Vo (O) ist der Mikado, der Kaiser Japans ; bei Xavers Ankunft war es Go-Naratennô, der 1527-57 regierte. Xaver fand keinen Zutritt in seinem Palaste und von irgend einer Bekehrung war keine Rede [105].

23. *Der König von Arima.* Der Daimyô von Arima, Yoshinao, alias Yoshisada, wurde 1576 unter dem Namen Dom André getauft und starb 1577 [106]. Xaver hatte weder mit ihm noch mit seinen heidnischen Vorgängern irgend etwas zu tun.

---

[98] Liste der Zöglinge in ARSI : *Goa 24,2.*

[99] Antonio de Quadros, aus Cochin 18. Jan. 1563 (ARSI : *Goa 8*, 374) ; Souza, *Oriente Conquistado* 2, 3, 1, 29 : C. Wessels SI, *De Geschiedenis der R. K. Missië in Amboina 1546-1605* (Nijmegen-Utrecht 1926) 50.

[100] EX I 341, n. 10 477. Die Briefe der Moro Missionare sind voll von Klagen über ihn und seine christenfeindliche Haltung.

[101] F. S. A. de Clercq, *Bijdragen tot de kennis des Residentie Ternate* (Leiden 1890) 150-84 321 352 ; Valentyn I, 2, 101 106-16. Der letzte Sultan starb 1905.

[102] Luis Frois SI, *Die Geschichte Japans* (Leipzig 1926) 6 ; E. Papinot, *Historical and Geographical Dictionary of Japan* (Tokyo 1909) 469.

[103] Masaharu Anesaki, *A Concordance to the History of Kirishitan Missions* (Tokyo 1903) 135-36.

[104] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan* siehe unten S. 580 588 597.

[105] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan* siehe unten S. 584, id., *Der hl. Franz Xaver in Miyako*, siehe unten S. 653-664 ; Frois, *Geschichte Japans* 13.

[106] Anesaki 109-10.

24. *Der König von Bungo.* Yakata (Grosskönig) von Bungo war bei Xavers Ankunft Otomo Yoshishige (1550-87). Xaver predigte ihm, aber die Taufe empfing der zur Zen Sekte gehörende Fürst erst 1578 als Dom Francisco [107].

Aus dem Gesagten geht hervor, dass keine einzige der angeführten Königstaufen Xavers sicher ist. Francisco, den er auf Nusalaut taufte, war nicht einmal ein Dorfhäuptling, geschweige denn ein Fürst oder König. Bei Niachile ist ihm wohl das Hauptverdienst an ihrer Bekehrung zuzuschreiben, wenn auch ihre Taufe wahrscheinlich vom Vikar der Festung gespendet wurde. Alle anderen Königstaufen Xavers gehören ohne Weiteres in das Reich der Fabel. Und doch ist der Apostel von Indien und Japan ein *Vorbild auch für die Bekehrung der „ optimates regionis “, der führenden und gebildeten Kreise.* Während der 11 Jahre, die er, als Missionär, Missionspionier und Oberer mit Arbeit unter Portugiesen wie Eingeborenen überladen, im Osten zubrachte, studierte er ohne irgend eines der modernen Hilfsmittel Tamil, Malaiisch und Japanisch und verlangte auch von seinen Mitarbeitern das Studium der Landessprache, das erste Tor zu einer Erfassung der östlichen Kulturwelt. Er verfasste die ersten christlichen Schriften in den drei genannten Sprachen und drängte auch seine Missionäre zur Schaffung einer einheimischen christlichen Literatur. Er übernahm das Paulskolleg in Goa zur Heranbildung eines einheimischen Klerus und gründete selber überall Schulen. Ehe er ein Missionsgebiet in Angriff nahm, suchte er eine möglichst genaue Kenntnis von Land und Leuten zu erlangen, so von Makassar, Japan und China. Als einstiger Philosophieprofessor wohlgeschult in den Disputationen von Paris disputierte er mit Brahmanen und Sanyassis [108], Juden und Mohammedanern, Bonzen und Laiengelehrten und wenn er auch vergeblich Zutritt zur berühmten Klosteruniversität des Hiei-san zu erhalten suchte [109], so waren doch seine Bemühungen nicht umsonst. Vor seiner Japanreise wurden die ersten Brahmanen getauft [110]; in Malakka, wo er mit dem gelehrten Rabbi Salomon disputierte [111], konnte er eine reiche Jüdin mit ihren drei Kindern zur Taufe bewegen [112], in Ternate brachte er „ durch pure Disputationen “ die im Koran wohlbewanderte Sultanin Niachile zum Christentum und durch seine öffentlichen Disputationen mit den gelehrtesten Vertretern aller Sekten gelang es ihm in Yamaguchi alle Gegner zum Schweigen zu bringen und binnen zweier Monate eine Gemeinde von 500 Christen zu gründen, meist gebildete Leute, Hofleute und Beamte des regierenden Fürsten, und unter ihnen war ein Mann, der an der berühmten Universität von Ashikaga in Kwantô studiert hatte und als der grösste Gelehrte von Yamaguchi galt, und der fahrende Sänger, der als Bruder Lourenço der gefeiertste Prediger Japans wurde und

[107] Schurhammer, *Ein fürstlicher Gönner des hl. Franz Xaver : Ôtomo Yoshishige, König von Bungo,* GS IV Nr. 127.

[108] EX I 171-47.

[109] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan,* siehe unten S. 584.

[110] Pedro Luis in Quilon 1546 (J. Wicki SI, *Pedro Luis, Brahmane und erster indischer Jesuit,* in : *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 6 [1950] 115-26) und Loku 1548 in Goa, dessen Bekehrung die vieler anderer nach sich zog (DI I 272 325-27 331 339-41 408).

[111] Schurhammer, *Die Trinitätspredigt Mag. Gaspars in der Synagoge von Ormuz 1549,* GS II S. 415.

[112] DI I 367.

eine grosse Zahl führender Edelleute für den Glauben gewann [113]. Als Vertreter einer uralten Adelsfamilie und Sohn des Präsidenten des Königlichen Rates von Navarra, suchte Xaver ferner überall bei den führenden Persönlichkeiten, den Landesherren, Eingang zu finden, um sie womöglich zum Glauben zu bekehren oder doch deren Erlaubnis und Hilfe für die Predigt des Evangeliums zu erlangen. Eine Folge seiner Bemühungen war, dass der König von Travancore ihm erlaubte die 10 000 Fischer seines Landes zu taufen [114]. In Japan erhielt er zwar keinen Zutritt beim O in Miyako [115], aber die kostbaren Geschenke, die er als Gesandter des portugiesischen Königs dem Daimyô in Yamaguchi überreichte, verschafften ihm die erbetene Predigterlaubnis [116] und in Bungo legte er den Grund zur späteren Bekehrung des Fürsten, dessen Vorbild und Wort 70 000 seiner Untertanen zur Taufe bewog [117]. Wenn darum Gaspar *Barzaeus*, der siegreich in Ormuz mit den gelehrtesten Rabbinern, Hindu Yogis und Mohammedanern disputierte und an Ignatius schrieb, er suche alle Mittel, den Nächsten zu gewinnen, dann fügte er bei, das bringe zwar manche Zerstreuungen, aber er tröste sich mit dem Gedanken, von all dem etwas bei Pater Magister Franciscus zu finden, dessen Schuhriemen aufzulösen er nicht würdig sei [118]. Und Henrique Henriques, der als erster Europäer die schwierige Tamilsprache und Schrift meisterte und die erste Grammatik derselben schrieb und die ersten Bücher in Tamiltypen druckte, schrieb 1555 : „ Wir bemühen uns nach dem Rat unseres grossen Vaters, des Pater Magister Franciscus, uns zu den Leuten nach ihrer Fassungskraft herabzulassen und ' omnibus omnia fieri, ut omnes lucrifaciamus '. Der gute Pater, da er den wahren Geist der Gesellschaft hatte, erfüllte vollkommen dieses Wort des Apostels und mahnte und befahl uns, dasselbe zu tun. Die, welche in diesen Gegenden eine andere Methode eingehalten haben, mit gutem Eifer, aber ' non secundum scientiam ', haben geirrt zum Schaden Vieler " [119].

---

[113] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan* unten S. 590-91; Frois, *Die Geschichte Japans* 16-17 ; Schurhammer, *Yamaguchi*, GS IV Nr. 125 ; *Die Laienpredigt des Sancho Sangadono*, ib. Nr. 99 ; EX II 275.

[114] Schurhammer, *Die Taufen des hl. Franz Xaver*, siehe oben S. 282-83. Schon 1537 hatte der König versprochen, er werde seinen Küstenbewohnern, den Makuafischern, erlauben, Christen zu werden, wenn die Portugiesen ihm die für den Krieg so nötigen Pferde verkauften (Schurhammer, *Iniquitriberim* GS II S. 271), und 1545 erzählte ein eben vom Kap Komorin gekommener junger Portugiese, der dort in Xavers Begleitung gewesen war, in Coimbra, der Pater habe Gnade bei einem König gefunden, sodass derselbe in seinem ganzen Reich verkünden liess, man solle seinem Bruder, dem Grossen Padre, gehorchen, wie ihm selber und alle in seinem Reiche, die Christen werden wollten, könnten es tun (MHSI : *Epistolae Mixtae* I 231).

[115] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Miyako*, siehe unten S. 656-60.

[116] EX II 262-64 ; Schurhammer, *Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. und 17. Jahrhunderts* (Tokyo 1928) 75-90.

[117] Schurhammer, *Ein fürstlicher Gönner* GS IV Nr. 127.

[118] DI II 595-96.

[119] Henriques aus Cochin, 20. Jan. 1555 (ARSI : *Goa 8*, 70).

RESUMO

O artigo é uma investigação crítica sobre os *baptismos dos reis* e príncipes atribuidos a São Francisco Xavier. Trata de quatro pontos : 1.as encíclicas « Maximum illud » e « Rerum Ecclesiae » sobre a formação científica dos futuros missionários e a importância da conversão das classes superiores nas terras de Missões ; 2.a formação académica e o método missionário de São Francisco Xavier ; 3.os baptismos de reis atribuidos ao Santo ; 4. um exame crítico destes baptismos. As pessoas tratadas neste quarto ponto são : 1.o rei das Maldivas, 2.os reis de Macassar, 3.o rei de Ulate, 4.o rei de Nuliager, 5.o senhor de Rosalao, 6.as irmãs e os sobrinhos do sultão Hairun, 7.a rainha Neachile, 8-9.os reis de Tanor e Travancor, 10.os príncipes da Costa da Pescaria, 11-18.os reis de Meliapor, Cande, Ceilão, Celebes, Rosalao, Maluco e Tidore, 19-21.os reis de Satsuma, Firando e Yamaguchi, 22.os príncipes do palácio do Vo e 23-24.os reis de Arima e Bungo. O resultado da investigação é que Xavier não baptizou nenhum rei ou príncipe ; converteu Niachile, a rainha de Ternate, e baptizou Francisco de Rosalao (Nusalaut), parente dum rei daquela ilha.

60

PORTUGAL NAS « CARTAS DE S. FRANCISCO XAVIER »*

Mais de um dos leitores do artigo de M. G. da Costa, *Portugal nas « Cartas de S. Francisco Xavier »*, publicado nesta revista, nas páginas 437-447, do ano passado de 1946, tomo 43, terá pensado com maravilha : « Então êste Padre Schurhammer, tão conhecido como amigo de Portugal, na sua velhice passou ao campo dos Mouros e fêz-se inimigo nosso ? » — Felizmente, não há nada disto. Mas duas coisas nos causaram maravilha, lendo o artigo citado : a segurança com que o nosso Crítico, necessàriamente novo na matéria, afirma coisas falsas e nega coisas certas ; e o estilo agressivo, cheio de insinuações infundadas, e a irreverência com que trata, até, a pessoa de S. Francisco Xavier, venerado em tôda a Cristandade, e caro, como padroeiro do Oriente, de modo especial, a todo coração português.

Devo confessar que, depois duma vida tôda consagrada a ilustrar o fundador das missões portuguesas da Companhia de Jesus e a grande epopeia portuguesa no Oriente, não esperava um ataque dêstes, neste tempo, nesta forma e nesta revista.

No espaço limitado dum artigo, não é possível tratar suficientemente tôdas as questões, tocadas pelo Crítico : temos de contentar-nos com algumas indicações brevíssimas. O resto ficará para a *Vida de S. Francisco Xavier*, que estamos escrevendo.

As *acusações são graves*. O mesmo Crítico o diz :

> *Tratando-se duma pessoa da responsabilidade do A., e estando êle em vésperas de dar à estampa a* Vida *de S. Francisco Xavier, julgamos de suma importância revelar alguns pontos que necessitam de rectificação. De facto, não se trata, apenas, de corrigir gralhas* (?) *tipográficas, mas também deficiências de transcrição e, pior ainda, êrros ideológicos* (438-439).

E, como o nosso texto, que o Crítico ataca, está escrito em latim e a obra é cara e impressa em Roma, poucos leitores da *Brotéria* serão capazes de verificar os factos. Por esta razão, julgámos necessário escrever uma resposta [1].

O Crítico divide a sua requisitória em quatro capítulos : a) Método ; b) Mentalidade parcial, em geral ; c) Mentalidade parcial, relativamente a A. Gomes ; d) Defeitos de transcrição. A êstes junta

---

* [*Brotéria*, 44 (1947) 207-221 : Polgár 259. Der Artikel, von dem man uns keine Druckbogen schickte, erschien voller Druckfehler und mit mehreren Auslassungen, die wir hier nach unserem Manuskript verbessern und ergänzen.]

[1] As *siglas* são as da nossa edição crítica das cartas de S. F. Xavier. SIE : *Selectae Indiarum Epistolae* (Florentiae 1887).

quatro outros, sem numeração : Interpretação diplomática, Vária, Gralhas (?) tipográficas e, finalmente, Causas dos erros.

MÉTODO

O Crítico ataca a numeração dos volumes dos *Monumenta Histórica SI*, em geral (não sabendo que esta numeração começou, já em 1934 com o vol. 63 das *Constitutiones*, e isto, por uma iniciativa pessoal do Papa Pio XI), a numeração da nossa obra (que considera errôneamente como uma nova edição dos *Monumenta Xaveriana*) e os sub-títulos, querendo um só : *Missiones Lusitanae*, ou, « no caso de isto ser pouco grato a certos paladares [porquê esta insinuação de lusofobia, totalmente infundada ?] *Missiones Orientales* ». Prossegue censurando a « extensão demasiada » da nossa Introdução Geral, na qual quereria, por exemplo, resumir a lista das filigranas do papel (como ?) e a descrição das edições anteriores (págs. 149-243) (deve ser 215-243).

Parece-nos que, se o Crítico, em vez de criticar, tivesse estudado melhor esta Introducção, não procuraria tanto abreviá-la. Assim, a lista das filigranas contém, em forma brevíssima, o tempo e lugar em que se acham. Abreviando-o, tornar-se-ia inútil. Omiti-la, é impossível, porque as filigranas são um dos meios para determinar o tempo e lugar das cópias e traducções. Sem tal determinação, não se pode fixar a dependência dos vários textos, e sem esta, não se pode fazer o aparato crítico. Como abreviar o capítulo das edições anteriores, que consiste em tabelas comparativas das cartas do Santo, em nossa edição e nas antigas ? Omitindo estas tabelas, como encontrar as cartas das edições anteriores, usadas e citadas em tôdas as obras, desde 1546 até hoje, na nossa edição ?

MENTALIDADE PARCIAL EM GERAL

O Crítico prossegue :

O estudo psicológico de S. F. Xavier [...] *é necessário para justa avaliação histórica do seu procedimento. Nêle, o génio avulta sôbre o organizador metódico : o entusiasta impulsivo, sôbre o calculista reflectido e sereno. Por isso, ao encontrar, nas suas cartas, expressões de afecto quási maternal e de rispidez ofensiva, de elogio franco ou censura áspera, o crítico precisa de examinar até que ponto isso corresponde a realidades objectivas, ou a primeiras impressões exageradas. Deixamos, ao leitor, o julgar, se o A. toma ou não, como um* pressuposto *que « Xavier tem sempre razão ». Nós, apenas, exemplificaremos* (440).

Seguem cinco exemplos :

1. *Paiva.* — O Crítico prova :

Xavier queixa-se do capitão da Pescaria, Cosme de Paiva, por êste ter vendido uns cavalos ao rei de [*sic* !] *Vettumperumal, com os quais êle fêz guerra ao rei* de [*sic* !] *Iniquitriberim, amigo do missionário. Ora, desta queixa,* sem outra prova, *concluiu o A. que Paiva procedeu por mera* cobiça, *e por ser amigo de guerras, mesmo em prejuízo dos portugueses e dos cristãos. E para incutir bem* [...] *esta insinuação, repetiu-a nove vezes* ! (440).

Respondemos. Os nove passos, enumerados pelo Crítico, reduzem-se a 6 (não 9) notas brevíssimas, explicações necessárias de tantos textos do Santo, o qual escreve, na *ultima* destas cartas, ao seu companheiro Mansilhas :

« A Cosme de Paiva ajudareis a dezencarregar sua conciencia dos muitos roubos que nesta Costa tem feito, e dos males e mortes de homens que por muita sua *cobiça* se fizerão em Tutucorim ; e mais aconcelha-lo heis, como amigo de sua honra, que torne o dinheiro que tomou dos que matarão os portuguezes, pois hé cousa tão fea vender por dinheiro o sangue dos portuguezes. E assim lhe direis da minha parte, que o avizo que tenho de escrever a El-Rey suas malfeitorias, e ao Senhor Gouvernador para que o castigue, e ao infante Dom Henrique, por via de Inquisição castigue aos que perceguem aos que se convertem a nossa santa ley e fé ; e por isso se emmende » (EX I, 287).

Esta *ultima* palavra do Santo sôbre Paiva é de 4 de Abril de 1545 ; a primeira carta sôbre as malfeitorias do capitão é de 4 de Setembro de 1544. Não se trata de primeiras impressões.

2. *Dois passos graves.* — O Crítico continua :

No mesmo vol. [*I*], *p. 418* [...] *afirma que o códice de Lisboa* [...] *omitiu « dois passos graves para os portugueses » ; e vai para diante, sem nos explicar em que consistia essa gravidade. Vamos explicá-la nós, para o leitor ver como essa* insinuação *é* injusta. [...] *No 1.o passo omitido, dizia Xavier* ter-lhe constado *que, do ultimo grupo de missionários enviados à India, nenhum era prègador. Ora êste* boato, *que chegou aos ouvidos de Xavier, provou ser* falso, *como o demonstra a simples lista dos nomes dos missionários em questão : Padres Nicolau Lancilotto, António Criminal, Afonso Cipriano, Henrique Henriques, Francisco Pérez e Francisco Henriques. No 2.o passo omitido, diz Xavier que há coisas da India que lhe « pesa de as saber ». Tratava-se da desobediência do P. Mansilhas, que o santo veio a despedir da religião. Como se vê, nenhum dos passos é desfavorável aos portugueses. É-o, sim, a frase* ambigua *do A.* (440-441).

Respondemos. 1. O texto, do qual o Crítico faz um caso grave, é a descrição do Ms. 2 da carta 63 no códice de Lisboa : « *Apographum, omittit duos locos lusitanis graves* ». O códice, como provámos na Introdução Geral, foi escrito para a leitura no refeitório e o sentido é : « dois passos desfavoráveis para os portugueses », ou « que podiam ofender ou escandalizar » os *do refeitório* de Lisboa. Na página direita, oposta, indicámos os dois passos, no aparato crítico. Assim, não falta a explicação e não há nem insinuação, nem ambiguidade.

2. Xavier escreve a Rodrigues : « De todos los que mandastes no tengo vistos sino Beira, Ribero y Nicolau y A. Francisco. Pregunté por los demás : dixéronme que no ay ninguno que predique entre ellos ». Os 4 companheiros nomeados eram os companheiros dos 6, enumerados pelo Crítico, na viagem da Índia : vê-se que não é aqui questão dum *boato.* 3. Dos 6 Padres, de quem fala o Crítico, dois eram italianos, dois espanhóis, um cristão novo e outro, o enfermiço F. Henriques. Só um dêstes veio a ser bom prègador : o espanhol F. Pérez. E, agora, preguntamos : porquê se omitiram os dois passos no códice do refeitório de Lisboa, senão pela razão por nós indicada ?

3. *Melchior Gonçalves.* — Segue a terceira prova da nossa mentalidade parcial :

Coisa parecida encontramos, na nota 19 da p. 74 do vol. II, segundo a qual Melchior Gonçalves foi retirado de Taná, por causa de « quaedam scandala », a que deu ocasião. E, como o A. vai para diante, reticente quanto à qualidade dêstes escândalos, o menos que nos faz supor *é que o dito padre ofendeu a moral pùblicamente,* suposição falsa e ofensiva, *pois tratava-se, apenas, dum mal-entendido, entre Melchior Gonçalves e o clero local* (*Cfr.* Historia Soc. 171, f. 399) (441).

Respondemos. 1. Não explicámos a qualidade dos escândalos, porque não os conhecemos. O que sabemos é : S. F. Xavier, apenas chegado à Índia, mandou-o chamar de Baçaim a Goa, em virtude da obediência (Fevereiro, 1552) e, pouco depois, despediu-o da Companhia, escrevendo a Simão Rodrigues : « Nestas partes da Índia despois que cheguei de Yapão achei muitas cousas de pouca edeficasão em sertos Padres e Yrmãos da Companhia, os quaes me foi forçado despedi--los da Companhia pera os não receberem mais : e Deus sabe quanto me pesou achar *cousas sobeyas* pera os despedir » (EX II, 346-47). E ao P. M. Nunes Barreto, que mandou, como sucessor do P. Gonçalves, a Baçaim, escreveu : « Praza a Deus que vos dê graça pera dar bom cheiro a nosa Companhia, pois está esse povo de nós *tão escamdelizado.* ... E olhay que os que achardes compremdidos *em pecados pubricos e escamdalos gramdes* no povo, os despedais logo da Companhia » (ib. 332-333).

2. O Crítico diz que conhece a razão : tratava-se, apenas, dum mal-entendido, entre Gonçalves e o clero local, e cita a sua fonte : *Hist. Soc. 171,* f. 399. A fonte diz : « Los que despedío de la Compañía Maestro Francisco son : A. Gomes y Melchior Gonçalvez », nada mais. Mas, na carta a M. Nunes Barreto, o Santo conclui : « E olhay que vos emcomendo que sejais muito amigo do vigayro, e de todos os Padres, e do capitão, e dos oficiaes d'El-Rey, e de todo o povo » (EX II, 334). A razão por que Xavier despediu Gonçalves teria sido apenas um mal-entendido com estas pessoas ? Tais motivos não bastavam ao santo, nesse mesmo tempo, para demitir Gonçalo Rodrigues e A. Cipriano. Teria sido qualquer ofensa pública contra a moral ? Não sabemos, não o cremos, não o dizemos, e não o insinuámos.

4. *Três portugueses.* — Na carta 82, Xavier, falando da viagem ao Japão, diz : « Vamos três portugueses » e nós explicámos na nota : « Xavier, Torres, Juan Fernandez, todos três espanhóis ». Mas até, nesta notazinha, certamente inofensiva, o Crítico acha uma prova da nossa mentalidade parcial anti-portuguesa. Escreve :

O A., que tem tantos amigos e apreciadores entre os portugueses, perdeu uma bela ocasião de ser amável *com êles, consolidando, ao mesmo tempo, o renome de historiador erudito* (441).

E porquê ? Porque o A., não nos diz, por que razão se chama o santo a si e seus companheiros, *portugueses.*

Respondemos. Devemos confessar que, escrevendo a nota citada, não nos veio uma inspiração que era necessária e a que éramos obrigados, e isto, neste ponto da nossa obra, a provar o amor de Xavier, e o nosso, para com a nação portuguesa. Pensávamos que as *Cartas*

do Santo, publicadas por nós com tanto trabalho, bastavam para provar êste amor seu e nosso.

5. *Gonçalo Rodrigues.* — O Crítico argumenta :

Três *linhas descoloridas, na nota 1 da pág. 321 [vol. II], são a unica informação que o A.*, contra seu costume, *nos dá sobre a emérita figura de missionário que foi o P. Mestre Gonçalo Rodrigues.* Porquê ? *Teria receio de que, elogiando-o, condenasse, indirectamente, o tom áspero com que Xavier o tratou, na carta a que a nota se refere* ? (441).

Respondemos. 1. A nota incriminada contém *seis* linhas (e não três), *segundo* (e não contra) *o nosso costume*, descoloridas, isto é objectivas, sem retóricas, como tôdas as 400 notas biográficas da nossa obra.

2. A insinuação do Crítico que segue, é totalmente infundada. S. F. Xavier não precisa de excusa e G. Rodrigues não precisa de elogios, porque o Santo conclui a sua carta : « Esta carta vos escrevo como a homem, que tem virtude e perfeição para entender e gostar, e não como a homem fraco, de quem eu pouco confiasse » (EX II, 326).

E, agora, preguntamos : Onde estão, nestes cinco exemplos, as primeiras impressões exageradas do Santo, que não correspondem a realidades objectivas, e onde está provada a nossa mentalidade parcial ?

ANTÓNIO GOMES

Vem, agora, o capítulo sobre o herói do Crítico, que êle quere defender com todos os meios contra o A. e contra S. Francisco Xavier : António Gomes :

O A., na sua atitude parcial *a favor do seu herói*, perde a calma de erudito, sempre *que o malfadado Gomes lhe cai sob a pena. Logo na pág. 6 do vol. II, nota 4, faz* quatro afirmações negativamente falsas, *uma vez que as não pode provar documentalmente* (442).

1.ª afirmação falsa :

Xavier queixa-se a Simão Rodrigues que A. Gomes, nem é obediente, nem afável. [...] *Ainda que Xavier não menciona nomes, apenas faz recomendações gerais, para o futuro* (442).

Respondemos. Em Outubro de 1548, A. Gomes chegou a Goa, mandado por Simão Rodrigues como reitor do colégio, em lugar de Lancilotto, que tinha escrito a Rodrigues pedindo um sucessor. Mas « entró nel cargo con *tanta austerità*, che foi necessario che Maestro Francesco remediasse ; el rimedio che dette a questo foi che Antonio Gomes non tenesse cargo de noi altri », como escreveu Lancilotto a S. Inácio (Q 4354). Xavier, de feito, chegou a Goa em Novembro do mesmo ano, privou Gomes do ofício de reitor, e pela primeira posta escreveu ao Padre Geral (porque, a este, a carta em questão é dirigida, e não a Rodrigues) que enviasse outro reitor, ajuntando : « El que hubiéredes de mandar es necessario que tenga estas dos calidades : la primera *mucha obediencia* para se hacer obedecer..., la 2.ª que sea *afable y no riguroso* para se hazer amar » (EX II, 6-7). A alusão a A. Gomes é

evidente [2], porque, se o reitor mandado por Simão Rodrigues tinha as duas qualidades, porquê pedir, logo, outro? Por esta razão, nós ajuntámos a nota: « Fala de A. Gomes ».

Segue, porém, segunda nota que irrita o Crítico. Xavier continua: « Esto os digo, Padre mío de mi alma, porque acá poco se edificaron los de la Compañía de un mandado que truxo N. para prender y mandar en fierros presos a Portugal a los que a él pareciesse ». Na letra N. metemos a nota: « A. Gomes ». E o Crítico pregunta: *Com que fundamento afirma, também, que aquêle censurável Sr. N.* [...] *se identifica com António Gomes* »? (443).

Respondemos. 1. É evidente do contexto.

2. Segue-se por exclusão: Gomes era o único superior enviado por Rodrigues e foi enviado « summa cum auctoritate », « con grande provisione », como escreve Lancilotto (SIE 134; Q 4354). 3. Di-lo expressamente Polanco, secretário de S. Inácio, que teve o original da carta (hoje, perdido), no resumo que desta dá (*Chron.* I, 455).

2.ª afirmação falsa:

Xavier era súbdito de Simão Rodrigues, *desde 1546, anno em que o ultimo foi nomeado Provincial de Portugal e « Colónias »* [*sic* !] [...] O único fundamento, *para o A. afirmar que Rodrigues tinha autoridade,* também, *no Ultramar* (*o têrmo « Colónias » não se usava*), *está* no facto *de êle enviar de Portugal o pessoal destinado já a determinados cargos e ofícios, como sucedeu com o P. Gomes. Ora, do* facto, *não podemos concluir ao* direito *constitucional, porque não existia.* Quem está um pouco familiarizado com os documentos do século XVI, sabe *que êsse modo de proceder se prolongou, mesmo depois de as missões ultramarinas terem sido elevadas ao grau de províncias independentes* (442).

Respondemos. 1. A nossa nota, escrita *em latim*, diz: « Fala de A. Gomes. Foi nomeado reitor do colégio de S. Paulo por Sim. Rodrigues, que, desde o ano de 1546, era provincial de Portugal e colónias e, por isso, também superior de Xavier ». Vê-se que não dizemos, que *em português* as possessões ultramarinas, *no tempo de S. F. Xavier*, se chamavam « Colónias ».

2. Segundo o direito da Companhia de Jesus, os Superiores das Missões estão debaixo da jurisdição dos Provinciais.

3. Rodrigues usou dêste direito, nomeando Lancilotto, e, depois, Gomes, não sòmente reitores de Goa, mas também, na ausência de Xavier, superiores de todos os Padres e Irmãos na Índia, os quais logo obedeceram (SIE 26, 61, 62, 134), e temos de supor que o Provincial conhecia os limites da sua jurisdição.

3. Xavier reconheceu a jurisdição de Rodrigues, mandando logo obedecer a A. Gomes (SIE 52, 56).

4. Polanco faz o mesmo, escrevendo: « O cuidado do colégio de Goa e de todos os nossos na Índia tinha sido dado a A. Gomes por

[2] Nas cartas escritas a A. Gomes, insiste neste ponto. De Malaca, escreve-lhe: « Sobretudo vos emcommendo que vos façais *amar de todos*. Isto vos emcommendo tanto quanto posso ». E do Japão, juntando estas palavras, de mão própria: « Por amor de N. Senhor vos rogo que vos façais *amar* de todos os Irmãos da Companhia *muito*... Entre outras muitas [couzas] folgarei de saber que todos os Irmãos da Companhia vos *amam muito*, porque não estarei satisfeito em saber que vós os amais, senão em saber que delles *sois amado*. Francisco » (EX II, 128-29, 226).

Simão, provincial de Portugal : *porque ainda não tinha sido nomeado provincial na India, naquele tempo* » (*Chron.* I, 341).

5. Inácio aprovou o modo de proceder de Rodrigues, na nomeação de Lancilotto e de A. Gomes (MI *Epp.* I, 644 ; II, 569).

3.ª afirmação falsa :

Santo Inácio desfez êste nó, *para que Xavier pudesse despedir Gomes* [...]. *Não pode aduzir um unico documento, a provar que S. Inácio criou Xavier provincial,* para êle poder despedir Gomes. *Nem isso era preciso, uma vez que o « nó », pelo qual Xavier estava sujeito a Simão Rodrigues, é pura invenção. O mesmo Xavier provou que não existia semelhante nó, na sua maneira absolutista de proceder,* sem dar explicações a ninguém (442-443).

Respondemos. O nosso texto latino diz : « Inácio terminou a situação difícil proposta (propositum nodum eo expedivit), nomeando Xavier provincial da Índia. Assim pôde depor A. Gomes (*Ita* Antonium Gomes *loco movere potuit*) », o que o Crítico troca em : « para que Xavier pudesse despedir A. Gomes (*ut* A. Gomes *dimittere posset*) ».

Mas o Crítico insiste com um dilema :

Nesta ocasião, entrada de 1549 [*quando Xavier nomeou Gaspar reitor, em lugar de Gomes*], *ou Xavier era subdito de Rodrigues, ou não era. Se sim, com que direito põe e tira reitores nomeados por êle, sem o consultar, nem lhe dar explicações ? Se não, como precisava êle que St. Inácio o desligasse dum nó que não existia ? Portanto, ou a tese do A. é falsa, ou temos de aceitar esta contradição. E isto é claro como luz meridiana,* Mas parece que tal claridade não aproveita aos não-meridionais... (443).

Deixando ao Crítico a responsabilidade dêste último juízo, *respondemos* : Datur tertium. Por um lado, Rodrigues, como provincial, tinha o direito de nomear um reitor e superior de tôda a Índia ; por outro, Xavier, como superior da missão, era obrigado a remover Gomes do ofício, vista a inaptidão dêste para governar, com perigo de ofender Rodrigues, de cujo favor precisava, porque êle lhe mandava o pessoal e era seu intercessor na côrte de Lisboa. A situação de Xavier era difícil, também, por outra razão : êle era espanhol e Gomes português, de família conhecida e famoso prègador, e a sua deposição poderia ofender os seus amigos e parentes e até El-Rei. Xavier procedeu, como era seu dever, *sem consultar* o provincial, porque isto era impossivel, vista a distância (uma resposta não podia chegar senão em dois anos !), mas *explicou* o caso a Rodrigues com as primeiras naus que foram para Portugal em quatro cartas, e informando também Inácio, pedindo-lhe outro reitor. A dificuldade da situação é também ilustrada pela resposta do Geral, conservada no extracto de Polanco : « Sobre A. Gomes, prepósito, que hizo bien de dezirle dexase el cargo, si él lo dexa voluntariamente. Dasele a entender que *en las cosas de Portugal se vive con respectos, y no libremente* » (MI *Epp.* II, 569). Mas, uma vez provincial, Xavier era livre e o direito de Rodrigues de nomear reitores na Índia cessou. A nova situação revela-se na patente, com que Xavier, partindo para a China, nomeia Gaspar reitor e superior da Índia, na qual diz : A « pessoa que o N. P. *Ignácio* mandar pera ser reitor, entregareis logo o cargo. Porém, se alguma pessoa for mandada de *Portugal*

por ter cargo deste colégio, ... se outra pessoa ouver, que mais vos possa descansar e ajudar, que o que vier de Portugal, a esta tal entregareis o cargo » (EX II, 336-37).

4.ª afirmação falsa.

António Gomes era inepto [para governar]. *Quanto a A. Gomes ser* inepto (*o A., provàvelmente, queria dizer « inepto para governar »*), *S. Francisco* Xavier *e a História concordam em contradizer o A. De facto, o santo dá-lhe grandes elogios às suas qualidades, na carta de 20 de Janeiro de 1549, e o A.*, sempre prisioneiro da sua tese, *diz que tais elogios são para que Simão Rodrigues compreenda a inépcia do outro para o govêrno* ! (*pág.* 36, *notas* 3 *e* 4). Lancilotto, *mais bem informado, conta o facto de bem diferente maneira* (Goa, 10, ff. 189-190).

Respondemos. 1. Em Novembro de 1548, *Xavier* depôs Gomes, destinando-o para Diu ou Ormuz e nomeando o flamengo Gaspar, em seu lugar, reitor de Goa. Explicou a coisa a Rodrigues, dourando-lhe a pílula, em quatro cartas, elogiando o talento de Gomes para pregar, e acrescentando que, por esta razão, o manda a Diu ou Ormuz. E nós juntámos a nota : « Rodrigues pôde suspeitar a verdadeira razão : porque Gomes era pouco apto para o ofício de superior ». Mas, na 3.ª via e na quarta carta, Xavier fala já abertamente : « Seria muito serviço de Deus mandardes alguma pessoa ... por ser o officio de mandar carrego muito perigozo em os que não são perfeitos, que soubesse olhar por todos os Irmãos na Índia com muita prudencia ... A. Gomes tem muito talento para pregar : *não tem tantas partes para ter carrego dos Irmãos da India* e do collegio » (EX II, 154-55 ; cf. 72).

2. E *Lancilotto*, segundo o Crítico, « mais bem informado », escreve, na carta citada, textualmente : « Chegou M. Francisco [Xavier] a Goa [Novembro de 1548] e *vendo que Ant. Gomes não era apto para governar* o privou da autoridade e nomeou outro reitor... A. Gomes é bom homem e bastante bom pregador e zelante da Companhia, mas, *segundo o juízo de todos, totalmente inepto para governar* (sed ad regendum minime idoneus judicio omnium) ». E isto escreve Lancilotto a S. Inácio, no princípio de 1551 quando tinha mais de dois anos de experiência do govêrno de A. Gomes.

Passando, agora, por alto coisas menores[3] e reservando para a *Vida de S. Francisco Xavier* a resposta a não poucas acusações do Crítico contra o Santo, limitamo-nos a responder a uma só, isto é, que o Apóstolo do Oriente *despediu abusivamente A. Gomes.* O Crítico diz :

Entre o P. António Gomes e S. Francisco Xavier, existiram divergências, quanto ao método de conversão da gentilidade. Mas, como o segundo tinha o poder, impô-lo, até o despedir finalmente da religião (abusivamente ? *Cfr.* Constitutiones, SI, *Pars II, cap. 2, n. 3*), *sem consultar Roma* (441-442). *E certo que S. Inácio não sancionou o acto* (445).

Respondemos. 1. Na *patente* de 10 de Outubro de 1549, pela qual Inácio nomeia Xavier provincial, dá-lhe *pleno poder* de despedir todos

[3] Deixamos êstes pontos, para não fazer esta resposta demasiado longa ; seria fácil responder a êles, também.

os que lhe parecer (ab eadem repellendum, quos videbitur) (MI *Epp.* II, 558).

2. *Consultar* Roma não era prescrito, nem era possível.

3. *Polanco*, que não conhecia perfeitamente as razões, pelas quais Gomes foi demitido, mas conhecia Xavier, escreve com mais prudência que o Crítico : « A causa da demissão, sem dúvida, pareceu suficiente ao P. Francisco. Entre outras, talvez a principal, era, porque Gomes expulsou todos os indígenas do colégio, coisa que escandalizou não sòmente a cidade de Goa e o Vice-rei, mas que também El-Rei proibiu. Mas temos de crer que [Gomes] fêz, também, outras coisas de não pouco momento, para que o P. Francisco julgasse que era para honra de Deus despedir uma pessoa dotada, no demais, com grande talento de prègar » (*Chron.* II, 766-767, 776).

4. O mesmo Polanco escreveu, a 24 de Dezembro de 1553, a Gaspar, por mandado de *S. Inácio* (« abiéndomelo assí cometido M. Ignacio ») : « Del P. A. Gómez ha entendido N. P. la despedida que ordenó el P. M. Francisco. Las causas no se saben acá ... Entendiendo que es buen predicador, *si tubiesse subietto en lo demás bueno para la Compania*, parécele a N. P. que se le permitta venir a Roma a dar razón de sí, si él quiere venir ... *Y no se piense que sea esta permissión de venir a Roma inprobar lo hecho por el P. M. Francisco, que antes se piensa habrá hecho muy bien* » (MI *Epp.* VI, 89 90).

5. *As Constituições*, publicadas na Índia sòmente depois da morte de S. F. Xavier, dão entre as causas para despedir um sujeito : « *Quando no pudiesse disponerse para vivir en obediencia* y hazerse *al modo de proceder de la Compañía por no poder o no querer quebrar su proprio juizio* » (2, 2, 4). E este era o caso de A. Gomes.

6. *Valignano*, que investigou muito bem as coisas de S. F. Xavier e teve por principal colaborador Manuel Teixeira (testemunha ocular), depois de enumerar as culpas de Gomes, que confiado demasiadamente de si mesmo « y de sus talentos, con los quales avia alcanzado muy grande authoridad con el Visorrey y con toda la demás nobleza y gente de la India », se tinha apoderado do poder de Micer Paulo, continua :

> « Por esto le dio diversas reprehensiones y mortificaciones y no hallando *en él el arrepentimiento y conoscimiento que desseava*, dio orden que se mandasse a Portugal como despedido de la Compañía [...], en lo qual tuvo el P. M. Francisco muy grandes contrastes, por se oponer a esso el mesmo Visorrey con toda la nobleza ; lo qual tanto más exasperava el ánimo del Padre, viendo que se quería llebar la cosa por estos términos *tan contrarios al modo de proceder de la Compania* : y determinando de cortar la ocasión a semejantes exemplos, y estimando en más el entenderse en la Compañía que es más estimada *humildad* y *obediencia* que todos los otros talentos, no fueron bastantes ruegos ni authoridad de nenguna persona, para lo mover desta determinación, y assí la efectuó » (*Historia*, ed. Wicki, 195-198).

Seguem capítulos de menor importância :

DEFEITOS DE TRANSCRIÇÃO E OUTROS

1. « Há falta de uniformidade na grafia dos nomes próprios como *Anriques* e *Anriquez*, e a modernização de *Spto* e *Sphera* resultou em *Espiritu* e *Erpera* ! (págs. 59* e 61*) » (445).

Respondemos. 1. Segundo a técnica moderna das edições críticas, deixámos a forma antiga (Henriquez) nos textos sem mudar nada, e usamos nas notas a forma moderna (Henriques).

2. Nunca modernizamos *Spto* (forma que não se acha nos nossos textos) e *Sphera* em *Espiritu* e *Erpera*. Na lista das páginas 59* e 61*, damos às naus o seu nome antigo como o escrevem os contemporâneos : o feitor, o vedor da fazenda, o governador e El-Rei : *Espiritu* e *Espera* (nunca escrevemos *Erpera*) : Cf. Q 1016, 1269, 2598, 1629, 2733, 4537.

2. O crítico ridiculiza que corrigimos *Burano*, *Ribera* e *Sosa*, em *Buralho*, *Ribero* e *de Sosa*, « *quando o próprio Xavier ... tinha ensinado, na p. 41, que se escrevia* Sousa » (445).

Respondemos. Segundo a técnica das edições críticas, no texto corrigem-se sòmente os *êrros*. Xavier (como os seus contemporâneos), nas cartas em espanhol escreve, geralmente, os nomes portugueses em forma espanhola. A carta 79 era originalmente escrita em espanhol ; por esta razão damos no texto da carta a forma espanhola. Não temos nenhuma carta original de Xavier em espanhol com a forma *Sousa* ; nas duas, conservadas em cópias (Epp. 16 e 73), na primeira os manuscritos mais antigos, na segunda todos os mss. teem *Sosa*. Nós, nas notas, escrevemos sempre *Sousa*.

3. « Na pág. 103* encontramos qualificado de « textus verus » o que na pág. 198 se chama « textus corruptus » (445).

Respondemos. Não é verdade. Na pág. 103*, chamamos o texto do *Macaensis* « textus corruptus », a nossa reconstrução « textus verus » ; na pág. 198, metemos (segundo a técnica das edições críticas) o « textus verus » no texto do *Macaensis* e o « textus corruptus » no aparato.

4. « Aquêle " guarde " da pág. 242 está em vez de " guardem ", pois se refere a " os de Punicale " e não a " Nicolau Barbosa ". Conseqüentemente, a nota 16 é, lògicamente, *inutil* e, ideològicamente, *injusta* » (445).

Respondemos. Todos os manuscritos têm o verbo singular (guarde, caveat) e referem o passo a Barbosa. Xavier escreve a Mansilhas : « Dizei [a Barbosa] que se guarde de fazer couza mal feita, e que sobejão as passadas ». E nós juntamos a nota : « Das mal-feitorias anteriores de Barbosa, não sabemos nada ». O editor não tem o privilégio de alterar os textos desfavoráveis a certas pessoas.

5. A carta 52 foi escrita em português e não em espanhol, « porque é evidente, do aparato crítico, que o texto 7 (português) é superior ao texto 1 (espanhol) e que os textos espanhóis estão inçados de lusitanismos, e não vice-versa » (446).

Respondemos. A carta foi escrita em espanhol, como o prova o endereço (a toda a Companhia, como dizem todos os mss. mais antigos), o conteúdo (« me dieron muchas cartas de Roma y de Portugal ») e o aparato crítico. Sòmente o códice de Lisboa (com os de Évora e Coimbra, derivados dêle) tem texto português, tradução feita para a leitura no refeitório, como o mostram os muitos hispanismos, corrigi-

dos por mão posterior, e as duas únicas variantes de alguma importância : *dou-lhes o santíssimo sacramento*, em lugar da forma sempre usada por Xavier — *los comulgo* ; *de Ferro* (posteriormente corrigido em *d'Eiro*) literalmente traduzido do texto espanhol : *de Hierro*.

6. « Os portugueses nunca escreveram *Cazatora* e *Coilão*, por Socotorá e Coulão, *como parece afirmar-se* na nota 10, pág. 142 » (446).

Respondemos. Nenhuma palavra nossa justifica esta insinuação. Damos os lugares como estão escritos nas minutas dos Breves, no Arquivo Vaticano, juntando, em parêntesis, a forma verdadeira.

7. « Que Xavier tivesse aprendido *malaico* ou *japonês*, é afirmação que não se pode provar ».

Respondemos. Que Xavier não falava a língua tamúlica, perfeitamente, provámos no vol. II, 581-87 ; o mesmo vale das outras línguas asiáticas. Mas que as aprendeu até um certo grau, não se pode negar. E mais não dizemos na nossa obra.

1. Que Xavier aprendeu o *malaico* êle mesmo o diz. O malaio era a língua geral na Indonésia e o Santo escreve de S. Tomé a sua resolução de ir às Ilhas de Macassar e de sacar em sua língua as orações, etc. (EX I, 292). De Malaca, comunica : « La maior ocupación que tengo es de sacar las orationes de latin en lenguage que en los Macaçares se pueda entender » (*ib.* 299). Rui *Dias Pereira*, que acompanhou Xavier a Amboino, diz-nos que na viagem o Santo prègava aos marinheiros malaios « por sua lymgoa ». Gaspar *Lopes*, que estava com o Padre em Ternate, declara, que o dito Padre lá « se entendia com os negros e êles com êle, de que se muito espantavão ». Ant. *Pereira*, grande amigo de Xavier, testemunha : « Falava a língua da terra no Malavar, em Maluquo e em Japão : elle, testemunha, as praticou com el ; e também a Malaya » (MX II, 385, 176, 418).

2. Que Xavier aprendeu *japonês*, êle mesmo o diz em várias cartas. Na primeira, escrita no Japão, afirma : « Plazerá a Dios que la [lengua] aprenderemos en breve, porque ya começamos de gostar della, y declaramos los diez mandamientos en quarenta dias que nos dimos aprenderla. Agora nos cumple ser como mynynos en aprender la lengua » (EX II, 190, 201). E, do primeiro ano no Japão, diz : « Neste anno nos ocupámos em aprender a limgoa de Japão ». E junta : « Não hé muito defficil de tomar » (*ib.* 259, 254).

8. *Erros tipográficos* : O Crítico encontrou dez, nas mais de 1400 páginas da nossa edição, aos quais quere dar mais pêso com notas como : « De facto, não se trata, apenas, de corrigir *gralhas* (?) *tipográficas* » (438-439), « Quiçás por falta de til (˜) na tipografia, várias palavras o estão a desejar, *através de tôda a obra*, [...]. *Ao acaso, catámos outras palavras que devem juntar-se à lista dos Corrigenda* » (446) etc.

Mas as 14 *linhas* que contêm a lista destes êrros, contêm também (fraqueza humana !) 10 êrros tipográficos do Crítico, para não falar nos muitos outros do artigo (evidentemente escrito e impresso com muita pressa), porque

em vez de	se deve ler
Quiçás por falta de til (˜) na tipografia, várias palavras o estão a desejar, através de tôda a obra, como *Falcão* (I, XXV, 120 ; II, 139), *irmãos* (120*, 121*, 124*), *Baião* (287), etc. ; mas vem demais, em *pardão* (p. 4*, l. 22), que devia escrever-se p*ardao* ou *pardau*. Ao acaso, catámos outras palavras que devem juntar-se à lista dos « Corrigenda » ; d*e* China, 36*, nota 5), Bareto (B*arr*eto, 37*, l. 28), escrev*eo* (escrev*o*, 101* n.), Cartas origina*les* (C. origina*es*, 180*, l. 4), Obras *do* João de Barros (Obras *de* J...., (I, 42, n. 14), verguon*da* (verguon*ha*, I, 347, l. 1), [...] Gago, II, 122, l. 44).	Quiçás por falta de til (˜), na tipografia, várias palavras o estão a desejar, através de tôda a obra, como Falcão (I, XXV, 120 ; II, 139) *irmãos* ([páginas erradas]) *Baião* (I, 287), etc. ; mas vem demais, em *pardão* (p. 45*, linea 22), que devia escrever-se *pardao* ou *pardau*. Ao acaso, catámos outras palavras que devem juntar-se à lista dos « Corrigenda » ; *de* China, 36*, nota 5), Bareto (B*arr*eto, 37*, linea 28), escrev*eo* (escrev*o*, 101* n.), Cartas origina*les* (C. origina*es*, 180*, linea 41), Obras *do* João de Barros (Obras *de* J...., (I, 42, n. 14), verguon*da* (verguon*ha*, I, 347, linea 1) [...] Gago, II, 122, linea 44).

Na *Conclusão*, o Crítico investiga as *causas* de tantos êrros e aberrações da verdade por êle censurados, e acha *duas* :

1.a Causa. A falta duma interpretação psicológica das cartas de S. F. Xavier.

A causa disto está na mente demasiado analítica do Autor, e no prestígio de S. Francisco Xavier que êle defende, mesmo em prejuízo dos companheiros de apostolado, sem considerar o valor relativo *de certas afirmações das* Cartas. *Por exemplo, quando Xavier chama a Goa, em Setembro de 1542, « una ciudad toda de cristianos » é claro que exagera 90%* (447).

Respondemos. 1. Este juízo severo e universal do Crítico sôbre o A., não é fundado em nenhum facto. Todos os argumentos, aduzidos pelo Crítico, são falsos como temos provado.

2. O exemplo de Goa é pouco feliz. A carta é a primeira escrita por Xavier da Índia e nós juntámos uma nota : « Goa, então, era uma cidade cristã ; mas, nela e na ilha, havia muitos pagãos ». Se o Crítico se tivesse limitado a reproduzir esta nota, não teria exagerado, neste ponto, 90%. Quando Xavier chegou a Goa, a cidade, no exterior, era uma cidade cristã, a idolatria desterrada, as mesquitas e pagodes destruidos e a cidade contava de 15.000 a 20.000 cristãos [4].

3. Mas preguntamos : Prova esta carta, a única que exagera, que tudo o que o Santo diz de Cosme de Paiva, Melchior Gonçalves, António Gomes e outros, são primeiras impressões exageradas, que não correspondam a realidades objectivas ?

[4] Em 1529, Goa tinha « 800 moradores, e, filhos de portugueses, passante de mil meninos ; fazem-se e são feitos muitos christãos » (Q 124). Em 1548, baptizam-se, nas paróquias da cidade, 200 filhos de portugueses, 500 de cristãos indígenas, fóra mil pagãos (Q 4037) ; na procissão de 1546, tomaram parte mais de 5.000 cristãos (Q 2488).

2.a causa. « *A tendência para afirmações gratuitas é outra fonte do mal que vimos apontando* ».

E o Crítico prova-o com três exemplos :

1. *Manuel Teixeira.*

Assim, nas págs. 80 e 81*, gasta-se demasiado tempo a censurar o P. M. Teixeira, por não ter feito uma edição crítica dos escritos de Xavier, quando o que êle pretendia era aproveitar-se dêles, tanto quanto lhe serviam para a* Vida, *que estava a escrever* (447).

Respondemos. Falamos do P. Teixeira, no volume I, nas págs. 79*-83* 51*-53* e 474-75, e como os textos das cartas de Xavier, por êle abreviadas, combinadas, adulteradas com datas, conclusões e citações inventadas, se acham como cartas verdadeiras do Santo, em todas as edições, desde Tursellini (1596) até aos *Monumenta Xaveriana* (1900), e até hoje, não nos parece que gastámos, em vão, o nosso tempo com êle. Mas, disso, não se trata aqui. Pôsto isto, preguntamos ao Crítico, se, o que se contém nas páginas citadas, é ou não, uma afirmação gratuita.

2. *Socotorá.*

Da nota 3 de pág. 105 [do vol. II], ficamos sem saber que motivos publicos impediram a missão de Socotorá, pois a fonte citada pelo A., SIE, 117, *apenas informa que o P. Cipriano estava em S. Tomé* (447).

Respondemos : A nossa nota explica o texto : « Cipriano estaa em S. Tomé » assim : « Como a missão de Socotorá, para a qual Cipriano era destinado, foi impedida por razões de Estado, Cipriano e Gaspar Rodrigues foram destinados para S. Tomé, em 1549 » (SIE, 117). As razões de Estado, já as tínhamos explicado, no vol. II, p. 41, no. 15 : o perigo do Turco e conservar a amizade com o sultão de Caixem, como provámos com as cartas do governador M. A. de Sousa e de El-Rei D. João III.

3. Motivo para a viagem da China.

A nota 92, da pág. 274, do vol. II, faz crer que o motivo por que Xavier, no começo de 1552, resolveu ir à China e não ao Japão, foi libertar os prisioneiros portugueses de Cantão, quando sabemos, por Xavier, que os motivos foram outros, e o lugar citado pelo A. das suas Quellen (4711) *nada adianta* (447).

Respondemos. A nota é : « *Uma carta* dos prisioneiros portugueses em Cantão, escrita aos portugueses de Sanchoão, na qual pediam a Diogo Pereira que tentasse, por meio duma embaixada, de penetrar na China e libertá-los, *moveu Xavier* a desistir do plano de tornar ao Japão e a ir da Índia à China »[5]. Como se vê, não falamos, aqui, do

[5] O mesmo diz o P. Francisco Pérez, na carta abaixo citada, escrita, por mandado dos seus superiores, a S. Inácio : « P. M. Francisco, el año de 51, vino de Japan y passando por los puertos de la China fue ynformado *por cartas* de unos cativos portugueses que estavam en la China, como se fuese una embaxada de la parte del rei de Portugal a Cantón que avría pazes

motivo, e muito menos, do único motivo da viagem à China, mas da ocasião, da causa porque, no fim de 1551, estando em Sanchoão, resolveu ir à China em 1552. A *razão principal* porque desejava de ir à China, era a propagação da fé. Em vão tinha esperado penetrar na terra fechada, por meio dum seguro del-rei de Japão (EX II, 209-10). Agora, a carta dos prisioneiros portugueses mostrava uma nova via : penetrar na China, por meio duma embaixada de Diogo Pereira. Um *novo motivo* juntou-se, assim, ao primeiro : libertar os portugueses. Xavier pediu a Pereira que fôsse libertar os prisioneiros e prometeu regular tudo com o governador da Índia, como o mesmo Pereira afirma (MX II, 262). Que Xavier foi à China pelos *dois motivos* — prégar a fé e libertar os portugueses, — dizem-no, claramente, os contemporâneos E. *Ventura*, que navegou com o Santo à China, em 1552 ; G. *Pereira*, então prisioneiro em Cantão ; F. *Lopes d'Almeida*, A. de *Meneses*, C. de *Castro* e C. *Carvalho*, todos, pessoas que conheciam muito bem Xavier (MX II, 273, 277-78, 289-90, 299, 301-02, 305). Di-lo, também, o P. F. *Pérez*, superior de Malaca, quando o Santo chegou lá, do Japão, em 1551, e quando partiu da mesma cidade para a China, em 1552, escrevendo como Diogo Pereira chegou, em 1552, a Malaca « con grande alvoroço, sabendo que estava hay el Padre Xavier con todos los despachos para hazer este servicio a Dios N. S., *tirar aquellos cativos y abrir puerta* para se manifestar la palabra de Dios » 6075). E, finalmente, *Xavier*, na carta escrita a El-Rei, diz : « Vamos a la China dos Padres y Diego Pereyra por embaxador para pedir los portugueses que están cautivos, y nosotros, los Padres, vamos a poner guerra entre los demonios » (EX II, 362). E a Diogo Pereira : « Se Deos me levar à China, direi aos portuguezes a obrigação em que elles são a V. M., dando-lhe conta dos muitos gastos feitos para i-llos a remir, e dando-lhes esperança que para o outro anno será, se Deos for servido » (*ib.* 487). E, outra vez, na última carta a seu amigo : « Se acazo for que vier [para o anno] com a embaixada, em Comai ou em Cantão nos ajuntaremos. Tudo o que V. M. quizer emcommendar ao P. Perez e ao P. M. Gaspar em Goa, encommende, e escreva para que lá o despachem como for mais serviço de Deos e redempção dos pobres captivos que estão na China » (*ib.* 515). — Uma coisa temos, finalmente, de conceder ao nosso Crítico : o n. 4711 das *Quellen* nada adianta : deve ser 4694, a carta dos prisioneiros portugueses de Cantão aos portugueses de Sanchoão, descoberta por nós, na Tôrre do Tombo, num maço dos *Fragmentos*. Em todo caso, não hacemos ninguna afírmação gratuita.

Uma só palavra ajuntaremos. O historiador não é um panegirista ; é arauto da verdade e nada mais. Mesquinha ideia tem da história da Índia Portuguesa, quem teme e treme, a cada passo, pela fama de Portugal. Teve a sua luz e a sua sombra, como as têm todas as coisas humanas. Nem todos realizaram o grande ideal dum D. João de Castro e dum S. Francisco Xavier. Mas a epopeia portuguesa no

---

entre los nuestros y los Chinos, por onde avría camino y entrada grande para a China se manifestar la lei de Nuestro Señor,... y allí halló un Diego Pereira, conoscido, el qual se ofreció al Padre, que él a su costa querría hazer aquel servicio a Dios y al rei, y con esto propósito vinieron ambos a Malaqua » (Q 6075).

Oriente, em geral, e a epopeia portuguesa da Companhia de Jesus, além do Cabo da Boa Esperança, em particular, é tão grande e gloriosa, que não precisava nem de encobrimentos, nem de retoques, nem de defensores, nem de panegiristas. Para brilhar, basta-lhe uma coisa só : a luz da verdade.

XIII. EUROPA

61. Die Muttersprache des hl. Franz Xaver.
62. Nuevos datos sobre Navarra, Javier y Loyola.
63. Inbentario de los vienes que quedaron en Xavierr.
64. Jugendprobleme des hl. Franz Xaver.
65. Baskische Studenten zur Zeit des hl. Franz Xaver in Paris.
66. Die Reise des hl. Franz Xaver durch die Schweiz.
67. Die Anfänge des Römischen Archivs der Gesellschaft Jesu (1538-1548).

61

DIE MUTTERSPRACHE DES HL. FRANZ XAVER.*

Väterlicherseits stammte der hl. Franz Xaver aus Yatsu in Nieder-Navarra, mütterlicherseits aus Azpilcueta im Baztan Tal, beide heute noch wie im 16. Jahrhundert urechtes baskisches Sprachgebiet. Geboren aber wurde der Heilige im Jahre 1506 auf Schloss Xaver, hart an der Grenze Aragons. Hier lernte der junge Francisco auf dem Schoss der Mutter die ersten Worte stammeln, hier wuchs er zum Knaben und Jüngling heran, bis er mit 19 Jahren seine navarresische Heimat verliess, um sie nie mehr wiederzusehen.

1. Schloss Xaver liegt heute ausserhalb des baskischen Sprachgebiets wie der grösste Teil Navarras. Aber dem war nicht immer so. B. de Arrigarai bemerkt in seiner „ *Gramática del Euskera* ", er habe von einem alten Mann aus Tudela, der 1913 94 jährig starb, gehört, im ersten Karlistenkrieg (1834-1839) habe man noch vor den Toren von Tafalla Baskisch gesprochen[1]. In seinen beiden Artikeln „ El Vascuence en la vieja Navarra " beweist E. de Munárriz Urtasun in dieser Zeitschrift aus den im Nationalarchiv aufbewahrten Zeugenverhören für den Adelsnachweis, dass in der Merindad Tafalla die baskische Sprachgrenze noch 1708 wenigstens bis Barosoain, in der Merindad Estella 1677 wenigstens bis Artazu, Arzoz, Viguria und 1643 bis Lezaun reichte[2]. P. José de Moret SI aber erklärt in seinen 1677 vollendeten „ *Anales de Navarra* " von den Bewohnern dieses Landes :

„ Preciánse los navarros, como tambien sus finitimos guipuzcoanos, alaveses y vizcainos, traer su origen de los primitivos y originarios españoles... Traen tambien por argumento su Lengua nativa Vascónica ... La cual en lo antiguo fué común de todos los pueblos vascones, como el mismo nombre de *Vazcuence* lo dice ; y el Rey D. Sancho el Sábio la llamó *Lengua de los Navarros*. Pero en nuestros tiempos algunos pueblos, con el largo comercio con los fronterizos, la han perdido, otros la hablan promiscuamente con la común de España ; todas las regiones montuosas la retienen como única ". (l. I, c. 1, n. 4).

---

* [*Revista Internacional de los Estudios Vascos* 20 (1929) 246-255 : Polgár 162. Eine spanische Übersetzung veröffentlichte mit einer Einleitung und einem Kommentar José Aguerre in der Zeitschrift *Príncipe de Viana* 18 (1957) 451-462 unter dem Titel „ El hable materna de san Francisco Xavier " (Polgár 304). Wir fügen statt eines Résumés eine neue Übersetzung bei, die uns P. Félix de Areitio SI übersandte. Vgl. zum Thema auch Artikel 62 und José Maria Recondo SI, *La Lengua Vernácula de San Francisco Javier* in *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* 17 (1961) 119-144.]

[1] B. de Arrigarai, *Gramática del Euskera*, Donosti 1919, 8.

[2] *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 14 (1923) 686 ; 15 (1924) 23-27.

2. Welches war nun die Muttersprache des hl. Franz Xaver? *Spanisch oder Baskisch?* Es hat seit dem 16. Jahrhundert nicht an Leuten gefehlt, die sich für das *Spanische* entschieden. Franz Xaver selber schien das zu versichern. Als P. H. Tursellinus SI im Jahre 1596 die erste Sammlung der Briefe des Heiligen in lateinischer Übersetzung veröffentlichte, nahm er darin auch einen Brief auf, den Xaver Anfang 1544 von Cochin an seine Mitbrüder in Europa schrieb und worin er ihnen seine ersten Arbeiten unter den Perlfischern an der Südspitze Indiens schilderte.

„ Cum primum veni", so berichtet der Pater da, „ sciscitatus sum ex eis, ecquam Christi Domini nostri notitiam haberent? Verum percontanti mihi de fidei capitibus quid sentirent, quidve amplius iam crederent, quam antea Ethnici, nihil respondebant aliud, nisi se esse Christianos, et quod *Lusitanae* linguae rudes essent, Christianae religionis praecepta et mysteria ignorare. Itaque cum neque illi meam, neque ego illorum linguam intelligerem, *quod ego Hispanice, illi Malauarice loquerentur*; primum delegi ex eorum numero maxime ingeniosos ac literatos: deinde *sermonis utriusque peritos* diligentissime conquisivi. Ita cum dies complures unum in locum convenissemus, communi operâ, summo labore convertimus Catechismum in Malavaricam linguam" [3].

Diese Fassung des Briefes, in der Xaver der Muttersprache der Tamil Fischer das Spanische als die seinige gegenüberzustellen scheint, ging in alle späteren Ausgaben und in alle Übersetzungen Tursellins, so die deutschen von Eglauer SI [4] 1794, J. Burg [5] 1840, E. de Vos SI [6] 1877, die italienischen z. B. die von F. Amici [7] 1828, die französischen z. B. die von L. Pagès [8] 1855 und L. Zaleski [9] 1910, die englischen z. B. die von H. J. Coleridge SI [10] 1872, L. Zaleski [11] 1910, L. X. Fernandes [12] 1921, und auch in die spanische von F. Cutillas SI [13] 1752 über, obwohl der Pater erklärt, dass er mehrfach auf ältere handschriftliche Texte zurückgehe, und der Leser so den Eindruck gewinnen konnte, auch im spanischen Urtext bezeichne Xaver das Spanische als seine Muttersprache.

3. 30 Jahre vor der Briefausgabe Tursellins war freilich eine andere Briefsammlung in lateinischer Sprache erschienen, die auch den fraglichen Xaveriusbrief enthielt, aber die genannte Stelle über die Muttersprache des Heiligen anders übersetzte, die in Löwen gedruckten „ *Epistolae Indicae de Stupendis et Praeclaxis Rebus*" (Lovanii 1566). Hier hiess es:

„ Ubi primum in oram veni, quam habitant, curae mihi fuit interrogare; ecquam de Christo Domino nostro noticiam haberent? Tum tenerentne arti-

---

[3] *Francisci Xaverii Epistolarum Libri Quatuor.* Romae. l. 1, ep. 4.

[4] *Gesammelte Briefe des hl. Franciscus Xaverius.* Augsburg 1794, 82-83.

[5] *Die Briefe des grossen Apostels von Indien und Japan, des hl. Franz von Xavier.* Neuwied 1840, I 119.

[6] *Leben und Briefe des hl. Franciscus Xaverius.* Regensburg 1877 I 109.

[7] *Lettere Istoriche di San Francesco Saverio.* Ascoli 1828 I 63-64.

[8] *Lettres de Saint François-Xavier.* Paris 1855 I 78.

[9] *Saint François Xavier Missionaire.* Einsiedeln 1910, 31-32.

[10] *The Life and Letters of St. Francis Xavier.* London 1872 I 151.

[11] *St. Francis Xavier.* Einsiedeln 1910, 32.

[12] *The Hand of Xavier in the Pearl Fishery Coast, compiled by a son of St. Francis Xavier.* Madras 1921, 7.

[13] *Cartas de S. Francisco Xavier, traduzidas de Latin en Castellano.* Madrid 1752 I 115.

culos fidei? Hinc quid crederent? Quidve amplius iam fidei nostrae initiati haberent, quam antea gentiles cum essent? Nil illi aliud responderunt, quam Christianos esse se: Legem vero nostram, et ea quae credenda sunt (quoniam *idioma nostrum* non intelligerent) ignorare. Cum ergo invicem non satis intelligeremus (*quod illi lingua uterentur Malauar, ego vero Celtiberica, vulgo Vaziquenza*) convocavi peritiores eorum, quosque sciebam *utriusque idiomatis esse gnaros*. Qui dum multis diebus unum in locum coeunt: tandem magno labore in linguam gentis non nullas, easque pias transfuderunt orationes" (2-3).

Hier steht also das gerade Gegenteil von Tursellinus, denn der hl. Franz Xaver bezeichnet das *Baskische* und nicht das Spanische als seine Muttersprache. P a g è s, der in seiner französischen Übersetzung Tursellinus folgt, gibt in einer Fussnote darum den Löwener Text: „Je parlais la langue basque, et eux la langue malabare" und fügt bei: „En effet, la langue basque est l'idiome de la Navarre, pays de notre Saint" [14]. Bereits vor ihm hatte ein spanischer Pater, der kritische Herausgeber der Xaveriusbriefe R. M e n c h a c a SI, in seiner 1795 zu Bologna erschienenen Ausgabe auf den Löwener Text hingewiesen, aber wegen des Kontextes dem des Tursellinus den Vorzug gegeben mit der Bemerkung:

„Ed. Lovan. „quod illi linguâ uterentur Malavaricâ, ego vero Celtibericâ, vulgo Vaziquenzâ". Ubi „Vaziquenza" est pro „*Vasquenze*", *quae patria erat Xaverii lingua*. Xaverium autem apud Indos patria Vasconum lingua usum fuisse, quis credat?" [15].

In der Tat besagt die Fassung bei Tursellinus direkt nicht „da Spanisch meine Muttersprache war", sondern nur: „da ich Spanisch sprach, jene Malabarisch", und die vorausgehende Bemerkung, die Perlfischer hätten kein Portugiesisch gekonnt, und die nachfolgende, Xaver habe Leute gesucht, die beide Sprachen konnten, schien Tursellins Übersetzung zu stützen.

Dieselbe Schwierigkeit wie Menchaca hatte schon sein Ordensmitbruder P. F. de S o u s a SI, weshalb er in seinem 1697 vollendeten „Oriente Conquistado" die fragliche Stelle einfach frei übersetzte: „E que podia eu aqui fazer, se nem eu os entendia a elles, nem elles a mim, porque eu fallava *Portuguez*, elles Tamil?" [16].

P. J. de L u c e n a SI aber, der beste unter den portugiesischen Xaveriusbiographen, hatte die Schwierigkeit gelöst, indem er den Inhalt des Briefes in seinen eigenen Worten erzählte und 1600 schrieb:

„Que faria hum homem *de lingoa, y naçam Nauarro*, vendose naquella costa da India tam pobre y só, como se de hum naufragio o lançára o mar na area, sem ter quem o esperasse, recolhesse, nem entendesse?" [17].

4. Wie das Gesagte zeigt, nahm Lucena an, dass Baskisch die Muttersprache des Heiligen war. Vielleicht war ein Grund der, dass ihm der handschriftliche Text des Xaveriusbriefes in der spanischen Ursprache vorlag. Erst 1894 wurde der *Urtext* von C a m a r a M a -

---

[14] *Lettres de Saint François-Xavier.* Paris 1855 I 78.

[15] *S. Francisci Xaverii e Soc. J. Epistolarum omnium libri quatuor, opera R. M.* Bononiae 1795 I 80.

[16] *Oriente Conquistado.* Lisboa 1710. Pt. I, Conqu. II, Div. I, § 6.

[17] *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier.* Lisboa 1600. l. 2, c. 8.

noel nach dem Codex Conimbricensis [18] und dann 1900 in der textkritischen Ausgabe der Xaveriusbriefe der „*Monumenta Xaveriana*" veröffentlicht. Darin lautet unsere Stelle nach der ins Jahr 1557 zurückreichenden Abschrift des Codex Ulyssiponensis I:

„Luego que llegué á esta Costa, donde ellos están, procuré saber dellos el conoscimiento que de Xo. nuestro Señor tenían; y demandándoles acerca de los artículos de la fee lo que creyan o tenían más aora que eran cristianos que quando eran gentiles, no hallava en ellos otra respuesta sino que eran cristianos, y que por no entender ellos *nuestra lengua* no sabían nuestra ley ni lo que avian de creer; y como ellos no me entendiessen ni yo á ellos, *por ser su lengua natural malavar y la mía bizcaina*, ayunté los que entre ellos eran más sabios, y busqué personas *que entendiessen nuestra lengua y la suya*, y después de avernos ayuntado muchos días con grande trabaio, sacamos las oraciones" [19].

5. 12 *Handschriften* zogen die *Monumenta Xaveriana* für diesen Brief heran. Eine kurze Tabelle möge deren Lesarten zeigen.

1. um 1551 [1547]	Rom. ap. 65 [19a]	bizcaina
8. um 1557 [1553]	Ulyssip. I	bizcaina
9. um 1569 [1558]	Ulyssip. II	bizcaina
11. um 1570 [1567]	Conimbric.	bizcayna
10. um 1570 [1566]	Eborens.	bizcaina
7. vor 1588 [1551]	Rom. ap. 78	bizcaina
14. um 1590?	Villarej. I	vizcayna
15. um 1590?	Villarej. II	viscayna
5. 1639 [1544]	Var. Hist. I	bascuença
2. 1639 [1544]	Var. Hist. III	celtiberica, vulgo vazquenza
6. 16. Jh? [1544]	Matrit.	biscayna
20. 1746	Macaensis	biscaina

Das Original des Briefes, am 15. Januar 1544 in Cochin geschrieben, kam im Herbst desselben Jahres nach Portugal. Es ist uns nicht erhalten. Ein Exemplar des Briefes wurde Xavers baskischem Mitbruder P. Ant. Araoz SI aus Portugal nach Rom gesandt [20] und kam hier Anfang November 1544 an, wie auf der im *Codex Romanus apographus* f. 78 enthaltenen Abschrift vermerkt ist [21], die wohl noch ins Jahr 1544 zurückreicht und Randbemerkungen des P. João Rebello enthält, die aus den 80er Jahren des 16. Jahrhunderts stammen. In Rom wurde der Brief ins Lateinische übersetzt und an die verschiedenen Häuser der Gesellschaft versandt. Eine solche Übersetzung enthält der *Codex Varia Historia III*, „nach alten Handschriften des Alcalá Kollegs 1639 verfasst" von P. Cristóbal de Castro SI [22].

---

[18] J. P. A. da Camara Manoel, *Missões dos Jesuitas no Oriente*. Lisboa 1894, 8.

[19] *Monumenta Xaveriana*. Matriti 1900 I 279-280.

[19a] [Wir fügen die Nummern der Handschriften in unserer Textausgabe der Briefe: EX I 157-159 und in eckigen Klammern das dort festgestallte Datum bei].

[20] *Epistolae Mixtae*. Matriti 1898 I 198.

[21] Über ihn s. *Monumenta Xaveriana* I p. XX-XXI und Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers*. Leipzig 1928 p. XXVII.

[22] Cf. *Monumenta Xaveriana* I p. XXI-XXII und *Epistolae P. Hieronymi Nadal*. Matriti 1898 I p. LIII-LIV.

Die Häuser der spanischen und portugiesischen Provinzen erhielten Abschriften des spanisch geschriebenen Originals. Solche sind uns erhalten im *Codex Varia Historia I*, ebenfalls 1639 von P. Cristóbal de Castro verfasst [23], und im *Codex Matritensis*, einem Packet, das allerlei Missionsbriefe und Schriften, Originale und Abschriften bis in die Zeit des Ritenstreits enthält [24]. Um 1551 wurden eine Anzahl indischer Briefe, darunter auch unser Xaveriusbrief, in Portugal abgeschrieben und nach Rom gesandt ; die Abschrift unseres Briefes befindet sich in *Codex Romanus apographus* f. 65. Ferner schrieb man den Brief neben vielen anderen in die grossen Bücher der „ Cartas da India “, die man im Refektor vorzulesen pflegte. So findet er sich in dem um 1557 vollendeten, für das Kolleg São Roque in Lissabon bestimmten *Codex Ulyssiponensis I*, sowie in etwas veränderter Form in dem dazugehörigen um 1569 vollendeten *Codex Ulyssiponensis II*, in den für die Kollegien in Coimbra und Evora bestimmten, nach dem Lissabonner Exemplar um 1570 abgeschriebenen *Codices Conimbricensis et Eborensis* [25]. Auch in Macao legte man sich einen solchen Band von Abschriften an, der dann 1746 wiederum für die Lissabonner japanische Missionsprokur abgeschrieben wurde, als *Codex Macaensis*, der f. 22-26 unseren Brief enthält [26]. 1580 sandte P. Manuel Teixeira SI sein handschriftliches Xaveriusleben nach Rom, worin er eine Anzahl Briefe des Heiligen im Auszug gegeben hatte und bat, die fehlenden in Europa einzuschalten [27]. Das geschah. Das Original Teixeiras ging verloren, aber zwei spanische Exemplare finden sich noch, die scheints dem Ende des 16. Jahrhunderts zugehören und früher im Kolleg Villarejo de Fuentes waren, wo z. B. Cutillas wenigstens eines derselben einsah, die *Codices Villarejenses I et II* [28].

6. Wenn wir nun diese 12 Handschriften, die alle direkt oder indirekt auf den Originalbrief zurückgehen, vergleichen, so finden wir, dass alle das Baskische und nicht wie Tursellinus und seine Nachfolger das Spanische als Xavers Muttersprache nennen. Damit scheint die Frage erledigt.

Oder doch nicht? Während alle neueren Xaveriusforscher, die auf den Urtext der Briefe des Heiligen zurückgehen, wie Cros [29], Brou [30] und Thibaut [31], den Ausdruck „ bizcaina “ jetzt mit „ Baskisch “ wiedergeben, wurde mir von Spaniern, so noch 1927, (freilich nicht aus philologischen Gründen) versichert, jener Ausdruck „ bizcaina “ im Brief des hl. Franz Xaver bedeute nicht „ Baskisch “, sondern „ Spanisch “ !

---

[23] *Epistolae Nadal* I p. LIII-LIV.

[24] *Archivo Nacional Madrid. Jesuitas legajo 271* n. 12. In den *Monumenta Xaveriana* bei der Aufzählung der Codices vergessen (der dort genannte *Cod. Mad.* ff. 22-26 ist ein Druckfehler für *Cod. Macaensis*), aber im Apparat verwertet unter der Abkürzung *Mat.*

[25] Über diese Codices s. *Mon. Xav.* I p. XIV-XX *und* Schurhammer, *Ceylon* p. XXVII.

[26] Über den Codex s. *Mon. Xav.* I p. XIII-XIV *und* Schurhammer, *Ceylon* p. XXVII.

[27] Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*, siehe oben S. 73.

[28] Cf. *Mon. Xav.* I p. XXVII-XXX.

[29] J. M. Cros SI, *Saint François Xavier. Sa Vie et ses Lettres.* Toulouse 1900 I 228.

[30] A. Brou SI, *Saint François Xavier.* Paris I 3.

[31] E. Thibaut SI, *Lettres de S. François Xavier.* Bruges 1922 I 36.

Demgegenüber möchte ich nur drei unverdächtige Zeitgenossen des hl. Franz Xaver für die damalige Bedeutung des Wortes „ bizcaino " anführen.

Während Franz Xaver in Indien weilte, verfasste in Coimbra der Portugiese *Fernão Lopes de Castanheda*, der Bidell der dortigen Universität, seine „ *Historia do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses* ". Darin schrieb er im 37. Kapitel des 8. Buches von Cachil Mir, dem 17 jährigen mohammedanischen Sultan von Tidore auf den Molukken, der als 7 jähriger Knabe die Überlebenden der Flotte des Magallanes, darunter auch den baskischen Piloten Sebastian de Elcano, 5 Monate, und dann als 12 Jähriger die Überlebenden der Flotte des Loaysa, darunter auch eine Anzahl Basken wie deren Führer Martin Iñiguez de Carquisano, fast drei volle Jahre als Gäste auf seiner Insel gesehen hatte, da er unter den Kastilianern aufgewachsen sei, habe er damals (1531) gut deren Sprache und ausserdem Baskisch und Portugiesich gekonnt : „ E como se criára com os *Castelhanos* sabia bem *a sua lingoa*, *e a Bizcainha e Portuguesa*, e prezava-se muyto de as falar ".

Als zweiten Zeugen für die Bedeutung des Ausdruckes „ bizcaina " möchten wir den alten Prinzipal des Sankt Barbara Kollegs in Paris nennen, der Franz Xaver von 1525-1536, also 10 volle Jahre als Studenten unter seinen Hausgenossen hatte, den berühmten *Dr. Diogo de Gouvea.* Als der Brief Franz Xavers an die Jesuiten in Paris gelangte, wurde sofort eine französische Übersetzung desselben verfasst und im Druck veröffentlicht unter dem Titel : „ *Copie dunne lettre missive envoiee des Indes, par monsieur maistre Francois xauier, frere treschier en Ihesuchrist, de la societe du nom de Jhesus, a son preuost monsieur Egnace de Layola, et a tous ses freres estudians aux lettres a Romme, Pauie, Portugal, Valence, Coulogne, et a Paris* ". Es war der erste im Druck erschienene Brief des einstigen Schülers Diogo de Gouvea's ; und der einstige Prinzipal, der aus 10 jährigem täglichem Verkehr doch wohl wissen musste, was Xavers Muttersprache war, hatte als Zensor die Übersetzung gelesen, wie seine vom 21. Januar 1545 datierte Approbation am Schluss besagt. Die Übersetzung der hier in Frage kommenden Stelle aber lautet darin :

„ Incontinent apres mon aduenement en ces pays iay voulu scavoir quelle cognoissance ilz auoient de nostre seigneur Iesuschrist, en les interrogans sil scauoient les articles de nostre foy et en quoy ilz croyoient, et comment, attendu que au precedent ilz estoient gentils et payens, lesquels ne mont autre chose respondu sinon quilz estoient chrestiens, et a raison quil nentendoient nostre langage, ne de nostre loy, ne de ce quil fault croyre, ne auoient aucune cognoissance, parquoy donque veu que ne les entendoys ne eulx moy, *car leur langue estoit Malauar et la mienne Celtiberique vulgairement appellee vasquenza, qui est au pays dhespaigne*, iay appellee les plus doctes du lieu entendans leur langue et la nostre, lesquels apres long temps auoir conferé ensemble auecque grands labeurs, ont traduict en leur langue oraisons. "

Diese französische Übersetzung erschien Anfang 1545 in Paris [32], ebenso alsbald eine gleichlautende zweite, die noch zwei weitere Briefe

[32] Das einzige uns bekannte Exemplar dieser Ausgabe ist das der Bibliothek des India Office, London 78 A 9.

des Heiligen enthielt[33]. Eine genaue Vergleichung nun dieses französchen Textes mit dem lateinischen des *Codex Varia Historia III* von 1639 ergibt, dass sie eine Übersetzung des lateinischen Textes ist, den der *Codex Varia Historia III* wiedergibt, und der also schon Januar 1545 in Paris vorlag. Der lateinische Text von 1639 ist also eine genaue Abschrift der lateinischen Übersetzung, die im Auftrag des hl. Ignatius von Loyola, des Ordensgenerals, sofort nach Ankunft des spanischen Urtextes Ende 1544 abgefasst und an die verschiedenen Kollegien der Gesellschaft gesandt wurde. Wir kommen damit auf unseren dritten Zeugen, *Ignatius von Loyola* selber, der uns für die Richtigkeit dieser lateinischen Übersetzung und somit für den Sinn der fraglichen Stelle des Briefes bürgt. Die Stelle lautet hier :

„ Ubi primum in oram veni quam habitant, curae mihi fuit indagare quam de Christo Domino nostro notitiam haberent. Percunctatus sum num tenerent articulos fidei, quid crederent, aut quid amplius, iam fidei nostrae inaugurati, haberent, quam antea gentiles cum essent. Nil illi aliud responderunt, quam se christianos esse, legem vero nostram et ea quae credenda sunt (quia idioma nostrum non caperent) ignorare. Cum ergo neque illi me neque ego illos intelligerem, *lingua quippe eorum erat malauar, mea vero celtiberica, vulgo vazquenza*, convocavi eos, qui in eis erant peritiores, et eos homines, qui nostrum et eorum idioma callerent, qui dum multis diebus unum in locum coeunt, tandem magno labore in linguam gentis illius transfuderunt orationes. “ [34]

Diesen beiden Zeugnissen Gouvea's und Ignatius von Loyola's brauchen wir nichts mehr hinzuzufügen.

7. Als der hl. Franz Xaver sich 1552 zum Sterben niederlegte, stand ihm der treue chinesische Diener Antonio bei. In den beiden Berichten, die Antonio über die letzten Augenblicke seines Meisters hinterlassen hat, teilt er uns mit, der Heilige habe auf seinem Krankenlager Zwiegespräche mit Gott gehalten in einer Sprache, die er nicht verstand : „ Com voz alta, a modo de prégação fazia alguns colloquios de couzas, *que lhe eu não entendia, por não serem em nossa lingoa*, ainda que algumas vezes, lhe ouvia repetir muitas vezes estas palavras : „ *Tu autem meorum peccatorum et delictorum miserere* “ e n'isto com outras palavras, *que lhe eu não entendia*, esteve fallando com grandissimo fervor por espaço de sinco ou seis horas, e o nome de Jesu nunca lhe sahia da boca. “ [35] Und im anderen Bericht schreibt Antonio : „ Hazía grandes colloquios en voz alta con nuestro Señor *en diversas lenguas que savía*. Lo que le entendí fué repetir muchas vezes estas palabras : „ *Jesu, fili David, miserere mei* “ [36].

Als der grosse Nachfolger Xavers, der Visitator A. Valignano SI, 1578 nach Macao kam, traf er dort den alten Antonio noch am Leben und liess sich von ihm genau über die letzten Augenblicke des hl. Franz Xaver und jene dem treuen Gefährten unverständliche Sprache unterrichten[37]. Das Resultat seiner Nachforschungen aber fasste er

---

[33] Das einzige uns bekannte Exemplar dieser vermehrten Ausgabe ist in der Bibliothèque Nationale, Paris o² k 489.

[34] *Mon. Xav.* I 297-298.

[35] *Monumenta Xaveriana.* Matriti 1912 II 790-791.

[36] Ib. 896.

[37] Schurhammer, *Xaveriusforschung* siehe oben S. 72.

in seiner „ *Historia del Principio y Progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales* " in die Worte zusammen :

„ Un día antes que muriesse, según me dezía el dicho moço llamado Antonio de Sancta Fe, que aún hallé vivo en la China, buen cristiano, honrrado y viejo, estuvo el dicho Padre casi siempre con los ojos ahora levantados al cielo, ahora fixos en una sola parte, *hablando en lenguage que él no entendía*, y hablando desta manera repetía muchas vezes algunos versos de los Psalmos encomendando su alma á Dios ; y desta manera estuvo hablando por sí mesmo casi aquellos dos días enteros hasta que fallesció ; *y conforme á lo que dél colegi, paresce que hablava con Dios nuestro Senor, hablando en su lengua natural, que el moço no entendía* " [38].

Antonio, der 7-8 Jahre im Sankt Paulskolleg zu Goa erzogen worden war und 4 Jahre Latein studiert hatte [39], konnte ohne Schwierigkeit Latein, Portugiesisch und Spanisch verstehen ; aber die Sprache, die der Heilige in der Kindheit und im Sterben sprach, seine Muttersprache verstand er nicht, denn die war Baskisch.

[38] *Mon. Xav.* I 190-191.
[39] Cros, *St. François de Xavier* II 340

LA LENGUA NATURAL DE SAN FRANCISCO JAVIER.*

(Traducción del P. Félix de Areitio, S.I.)

Por su padre procedía San Francisco Javier de Yatsu en la Benabarra ; y por su madre de Azpilcueta, en el valle del Baztán, ambas localidades pertenecientes aún hoy día en lo linguístico, lo mismo que en el siglo XVI, a territorio genuina y primitivamente vasco.

Con todo, el santo nació el año de 1506 en el castillo de Javier, situado muy cerca de la frontera de Aragón. Aquí aprendió el niño Francisco en el regazo materno a balbucir las primeras palabras ; aquí fué creciendo y se hizo muchacho y joven, hasta que siendo ya de 19 años abandonó su patria navarra para no volverla a ver más en adelante.

1. El castillo de Javier queda hoy, como la mayor parte de Navarra, fuera del territorio de habla vasca. Pero no siempre ha sido así. B. de Arrigarai hace notar en su « *Gramática del Euskera* », que él había oído a un viejo de Tudela, fallecido a los 94 años en 1913, que en la primera guerra carlista (1834 a 1839) se hablaba todavía vascuence a las puertas de Tafalla [1]. En sus dos artículos publicados en esta misma Revista « *El Vascuence en la vieja Navarra* » demuestra E. de Munárriz Urtasun, probándolo con las informaciones de testigos para la atestación de nobleza conservadas en el archivo nacional, que en la merindad de Tafalla la frontera linguística vasca se extendía aún en 1708 por lo menos hasta Barasoain ; y en la merindad de Estella en 1677 por lo menos hasta Artazu, Arzoz y Viguria, y en 1643 hasta Lezaun [2]. A su vez el P. José de Moret SI en sus « *Anales de Navarra* » terminados en 1677 declara lo siguiente sobre los habitantes de esta tierra :

« Précianse los navarros, como también sus finítimos guipuzcoanos, *alaveses y vizcainos*, traer su origen de los primitivos y originarios españoles... Traen también por argumento su Lengua nativa Vascónica... La cual en lo antiguo fué común de todos los pueblos vascones, como el mismo nombre de Vazcuence lo dice ; y el Rey D. Sancho el Sabio la llamó *Lengua de los Navarros*. Pero en nuestros tiempos algunos pueblos, con el largo comercio con los fronterizos, la han perdido ; otros la hablan promiscuamente con la común de España ; todas las regiones montuosas la retienen como única » (l. I, c. 1, n. 4).

2. Ahora bien ; ¿ cuál era la lengua natural de San Francisco Javier ? : ¿ el castellano o el vascuence ?

Desde el siglo XVI no han faltado quienes se decidieran por el castellano. El mismo Francisco Javier parecía asegurarlo.

Cuando el P. H. Tursellino SI publicó en 1596 la primera colección de cartas del santo traducidas al latín, dió también cabida entre ellas a una que Javier escribió a principios de 1544 desde Cochín a sus hermanos en religión de Europa, y en la que les describía sus primeros trabajos entre los pescadores de perlas del cabo meridional de la India.

« Cum primum veni », *cuenta allí el Padre*, « sciscitatus sum ex eis, ecquam Christi Domini nostri notitiam haberent ? Verum percontanti mihi de fidei capitibus quid sentirent, quidve amplius iam crederent, quam antea Ethnici, nihil respondebant aliud, nisi se esse Christianos, et mysteria ignorare. Itaque cum neque illi meam, neque ego illorum linguam intelligerem, quod ego *Hispanice, illi Malauarice loquerentur* ; primum delegi ex eorum numero maxime ingeniosos ac literatos ; deinde *sermonis utriusque peritos* diligentissime con-

---

* [Traducción (por el padre Félix de Areitio SI) del artículo publicado en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*. Año 23. tomo XX. N° 2. Abril-Junio 1929.]

quisivi. Ita cum dies complures unum in locum convenissemus, communi opera, summo labore convertimus Catechismum in Malavaricam linguam » [3].

Esta versión de la carta, en la que Javier parece contraponer el castellano como lengua propia, al tamul de los pescadores, pasó a todas las ediciones siguientes y a todas las traducciones de Turselino, así a las alemanas de Eglauer SI [4] 1794, J. Burg [5] 1840, E. de Vos SI [6] 1877, y a las italianas como p. ej. la de F. Amici [7] 1828, y a las francesas como p. ej. las de L. Pagés [8] 1855 y L. Zaleski [9] 1910 y a las inglesas como p. ej. la de H. G. Coleridge SI [10] 1872, la del mismo L. Zaleski [11] 1910 y la de L. X. Fernandes [12] 1921, como también a la misma castellana de F. Cutillas SI [13] 1752, por más que este Padre declare que en ocasiones acude a textos de manuscritos más antiguos, con lo cual podía el lector sacar la impresión de que también en el texto original castellano designaba Javier esta lengua como la suya natural.

3. Es verdad que treinta años antes de la edición de las cartas de Turselino, había aparecido otra colección en latín, y en ella la carta en cuestión de Javier. Eran las « *Epistolae Indicae de Stupendis et Praeclaris Rebus* » (Lovanii 1566) impresas en Lovaina. Pero el referido pasage sobre la lengua natural del santo, lo traducían de otra manera y se expresaban de esta suerte :

« Ubi primum in oram veni, quam habitant, curae mihi fuit interrogare ; ecquam de Christo Domino nostro notitiam haberent ? Tum tenerentne articulos fidei ? Hinc quid crederent ? Quidve amplius iam fidei nostrae initiati haberent, quam antea gentiles cum essent ? Nil illi aliud responderunt, quam Christianos esse se : Legem vero nostram et ea quae credenda sunt (quoniam *idioma nostrum* non intelligerent) ignorare. Cum ergo invicem non satis intelligeremus (*quod illi lingua uterentur Malauar, ego vero Celtiberica, vulgo Vaziquenza*) convocavi peritiores eorum, quosque sciebam *utriusque idiomatis esse gnaros*. Qui dum multis diebus unum in locum coeunt : tandem magno labore in linguam gentis nonnullas, easque pias transfunderunt orationes » (2-3).

Aquí tenemos por tanto lo contrario precisamente de lo publicado por Turselino. San Francisco Javier señala como lengua natural suya, no ya el castellano sino *el vascuence*.

He aquí por qué Pagés, si bien en su traducción francesa sigue ordinariamente a Turselino, dió con todo, por vía de nota al pie de la página, el texto de Lovaina diciendo : « *Je parlais la lengue basque, et eux la langue malabare* » ; y añade a continuación : « *En effet, la langue basque est l'idioma de la Navarre, pays de nostre Saint* » [14]. Ya antes de él, un Padre castellano, el crítico editor de las cartas de Javier R. Menchaca SI, había hecho referencia, en su edición, publicada el año de 1795 en Bolonia, al texto lovanés ; pero movido por el contexto dió, sin embargo, la preferencia al de Turselino con esta anotación :

« Ed. lovaniense: „ *quod illi linguâ uterentur Malavaricâ, ego vero Celtibericâ, vulgo Vaziquenzâ* “. Ubi „ *Vaziquenza* “ est pro „ *Vasquenze* “, *quae patria erat Xaverii lingua*. Xaverium autem apud Indos patria Vasconum Lingua usum fuisse, quis credat ? » [15].

Propiamente la versión de Turselino no afirma en sentido directo que « *su lengua natural* (la de Javier) era el castellano », sino únicamente que « como *él hablaba* el castellano y ellos el malabar... » Pero con todo, la advertencia precedente, de que los pescadores de perlas no sabían nada de portugués, y la siguiente de que el santo buscó gente que conociese ambas lenguas, parecía apoyar la traducción de Turselino.

La misma dificultad que Menchaca había ya tenido su hermano en religión el P. F. de Souza SI, y por ella en su « Oriente Conquistado » terminado en 1697, tradujo simplemente con libertad el pasaje en cuestión y puso estas palabras : « E qué podía eu aquí fazer, se nem eu os entendía a elles, nem elles a mim, porque eu fallava *Portuguez*, elles Tamil ? » [16].

En cambió el P. J. de Lucena SI, el mejor de los biógrafos portugueses de Javier, había soltado la dificultad narrando el contenido de la carta con sus propias palabras, y escribió en 1600 :

« Qué faría hum homen *de lingoa et naçam Nauarro*, véndose naquella costa da India tam pobre e só, como se de hum naufragio o lançára o mar na area, sem ter quem o esperasse, recolhesse, nem entendesse ? [17].

4. Como muestra lo dicho, Lucena acepta que el vasco era la lengua natural del santo. Sin duda que la razón de esto debió de ser que él tuvo ante los ojos el texto manuscrito en su original castellano. Este texto primitivo lo publicó por primera vez en 1894 Cámara Mancel conforme al códice de Coimbra [18], y después los *Monumenta Xaveriana* en su edición crítica de las cartas de Javier el año de 1900. Nuestro pasaje, según copia del *Codex Ulyssiponensis I*, que se remonta al año 1557, suena así en la edición referida :

« Luego que llegué a esta Costa, donde ellos están, procuré saber dellos el conoscimiento que de Xo. Nuestro Señor tenían ; y demandándoles acerca de los artículos de la fe lo que creyan o tenían más aora que eran cristianos que quando eran gentiles, no hallava en ellos otra respuesta sino que eran cristianos, y que por no entender ellos *nuestra lengua* no sabían nuestra ley ni lo que avían de creer ; y como ellos no me entendiessen ni yo a ellos, *por ser su lengua natural malavar y la mía bizcaina*, ayunté los que entre ellos eran más sabios, y busqué personas *que entendiesen nuestra lengua y la suya*, y después de avernos ayuntado muchos días con grande trabajo, sacamos las oraciones » [19].

5. Doce *manuscritos* aducen los « *Monumenta Xaveriana* » para comprobación de esta carta. Un breve cuadro mostrará las variantes de sus lecturas :

1. hacia 1551 [1547]	Rom. ap. 65 [19a]	bizcaina
8. hacia 1557 [1553]	Ulyssip. I	bizcaina
9. hacia 1569 [1558]	Ulyssip. II	bizcaina
11. hacia 1570 [1567]	Conimbric.	bizcaina
10. hacia 1570 [1566]	Eborens.	bizcaina
7. hacia 1588 [1551]	Rom. ap. 78	bizcaina
14. hacia 1590 ?	Villarej. I	vizcayna
15. hacia 1590 ?	Villarej. II	vizcayna
5. en 1639 [1544]	Var. Hist. I	bascuença
2. en 1639 [1544]	Var. Hist. III	celtibérica, vulgo vazqueñza
6. siglo XVI [1544]	Matrit.	biscayna
20. en 1746	Macaensis	biscaina

El original de la carta, escrita en Cochín el 15 de Enero de 1544, se recibió en Portugal por el otoño del mismo año. Desgraciadamente no ha llegado hasta nosotros. De Portugal se mandó un ejemplar de la carta de Javier a Roma para su hermano en religión, vasco también, el P. Antonio de Araoz SI [20], y llegó a ella a principios de Noviembre de 1544, como se advierte en el translado inserto en el *Codex Romanus apographus* f. 78 [21]. Esta copia se remonta al mismo año 1544 y contiene las notas marginales del P. Juan Rebello que proceden del año 80 del siglo XVI.

En Roma se tradujo al latín la carta y se envió a las diversas casas de la Compañía. Una de estas traducciones es la que se contiene en el *Codex Varia Historia III*, « compuesta en 1639 según antiguos manuscritos del Colegio de Alcalá » por el P. Cristóbal de Castro SI [22].

Las casas de las provincias españolas y portuguesas conservaron copias del original escrito en castellano. Tales son las que se nos han transmitido en el *Codex Varia Historia I*, (compuesta asimismo por el P. Cristóbal de Castro en 1639) [23] y en el *Codex Matritensis*, que viene a ser un paquete que contiene toda clase de cartas y escritos de misiones, originales y copias, que alcanzan hasta la época de la contienda sobre los ritos [24].

Hacia 1551 fueron copiadas en Portugal, y se mandaron a Roma, un buen número de cartas de la India y entre ellas también nuestra carta de Javier. La copia de ésta se encuentra en el *Codex Romanus apographus* f. 65.

Más tarde se escribió la carta junto con otras muchas en los grandes libros de « *Cartas da India* », que solían leerse públicamente en el refectorio. Así se encuentra en el *Codex Ulyssiponensis I*, terminado por el año de 1557 y destinado al Colegio de San Roque en Lisboa ; también se le halla, aunque en forma algo alterada, en el *Codex Ulyssiponensis II*, que pertenece a esos mismos libros, y se concluyó hacia 1569, y en los *Codices Conimbricensis et Eborensis* [25] copiados hacia 1570 en conformidad con el ejemplar de Lisboa, y destinados a los Colegios de Coimbra y Evora.

También en Macao vino a establecerse uno de estos tomos de copias que luego, en 1746, fué vuelto a transcribir para la Procura de la Misión Japonesa en Lisboa, o *Codex Macaensis* [26], y encierra nuestra carta entre los folios 22 a 26.

En 1580 envió el P. Manuel Teixeira SI a Roma su *vida manuscrita de Javier*, en la que había resumido una porción de cartas del santo, y pidió que se le intercalaran en Europa las que faltaban [27]. Hízose así. El original de Teixeira se perdió, pero aún se encuentran dos ejemplares castellanos que parecen pertenecer a fines del siglo XVI y estaban antes en el Colegio de Villarejo de Fuentes, donde B. Cutillas examinó al menos uno de ellos.

Son los « *Codices Villarejenses I et II* » [28].

6. Ahora bien ; si comparamos entre sí estos 12 manuscritos, que directa o indirectamente se derivan todos de la carta original, hallamos que todos ellos nombran el vascuence (y no el castellano, según lo hicieron Turselino y sus seguidores), como lengua natural de Javier.

Con esto parece quedar ya despachada la cuestión.

¿ No lo estará todavía ?

Mientras todos los nuevos investigadores javierinos, que acuden al original de las cartas del santo, como Cros [29], Brou [30] y Thibaut [31], expresan hoy por « *vascuence* » (o « lengua vasca ») el vocablo « *bizcaina* », todavía hubo españoles que en 1927 me aseguraban (no por cierto guiados *de razones filológicas*), que el término « bizcaina » en la carta de San Francisco Javier, no significaba el « vascuence », sino el « castellano » ...

Contra esa afirmación permítaseme aducir únicamente a tres contemporáneos del santo, nada sospechosos, para probar la significación que entonces se daba a la palabra « *bizcaino* ».

1° En tanto que S. Francisco Javier andaba por la India, el portugués Fernão López de Castanheda, bedel de la universidad de Coimbra, componía en esta ciudad su « *Historia do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses* ».

Pues bien ; en el capítulo 37 del libro 8° de esta historia escribía Castanheda acerca de un tal Cachil Mir, el sultán mahometano de Tidore en las Molucas, que a la sazón contaba 17 años de edad. Este Sultán, siendo aún muchacho de edad de 7 años, había visto en su isla, como huéspedes de ella, primero durante cinco meses a los supervivientes de la flota de Magallanes, y entre ellos al piloto vasco Sebastián de Elcano ; y luego más tarde, cuando él contaba ya 12 años, a los supervivientes también de la flota de Loaysa, que se hospedaron asimismo en ella durante casi tres años completos y entre los cuales había una porción de vascos como su mismo jefe Martín Iñiguez de Carquisano ... Crecido, pues, Cachil Mir entre castellanos, había aprendido bien por entonces (1531) la lengua de ellos y además de ella el vascuence y el portugués : « E como se criára com os *Castelhanos* sabia bem *a sua lingoa, e a Bizcainha e Portuguesa*, e prezava-se myto de as falar ».

2° Como segundo testigo del significado del término « bizcaina », podemos citar al Dr. Diogo de Gouvea antiguo Principal del Colegio de Santa Bárbara en París, quien tuvo entre sus domiciliados a Francisco Javier como estudiante, desde 1525 hasta 1536, por consiguiente durante diez años bien llenos.

Cuando les llegó a los jesuítas de París la carta de Francisco Javier, se hizo inmediatamente una traducción francesa de la misma y se la publicó impresa, bajo el título de « *Copie dunne lettre missive envoiee des Indes, par monsieur maistre Francois xavier, frere treschier en Ihesuchrist, de la societe du nom de Ihesus, a son preuost monsieur Egnace de Layola, et a tous ses freres estudians aux lettres a Romme, Pauie, Portugal, Valence Coulogne, et a París* ».

Era la primera carta que aparecía del antiguo discípulo de Diogo de Gouvea. Y el antiguo Principal que por el trato diario de diez años debía sin duda saber bien cuál era la lengua natural de Javier, había leído como censor la traducción de la carta, según lo atestigua su aprobación final fechada el 21 de Enero de 1545. Pues bien, la traducción del pasaje aquí discutida dice así :

« Incontinent apres mon aduenement en ces pays jay voulu scavoir quelle cognoissance ilz auoient de nostre seigneur Iesuschrist, en les interrogans sil scauoient les articles de nostre foy et en quoy ilz croyoient, et comment, at-

tendu que au precedent ilz estoient gentils et payens, lesquels ne mont autre chose respondu sinon quilz estoient chrestiens, et a raison quil nentendoient nostre loy, ne de ce quil fault croyre, ne auoient aucune cognoissance, parquoy donque veu que ne les entendoys ne eulx moy, *car leur langue estoit Malauar et la mienne Celtiberique vulgairement appellee vasquenza*, qui est au pays dhespaigne, iay appellee les plus doctes du lieu entendans leur langue et la nostre, lesquels apres long temps auoir conferé ensemble auecque grands labeurs ont traduict en leur langue oraisons. »

Esta versión francesa apareció en París [32] a comienzos de 1545 e inmediatamente después de ella se publicó otra segunda concebida en idénticos términos y acompañada de otras dos cartas más del Santo [33].

3° Una comparación exacta de este texto francés con el latino del *Codex Varia Historia III* de 1639, da por resultado que la francesa es una traducción del texto latino, que reproduce el *Codex Varia Historia III*, y tenían ya a la vista, por consiguiente, en París desde Enero de 1545. El texto latino de 1639 es por tanto una copia de la traducción latina redactada por encargo del mismo San Ignacio de Loyola, General de la orden, enseguida de llegar el original castellano, a fines de 1544, y enviada a los diversos Colegios de la Compañía de Jesús.

Y con esto venimos ya a hablar de nuestro tercer testigo, el mismo Ignacio de Loyola, que nos garantiza la veracidad de esta versión latina y con ella el sentido del discutido pasaje de la carta.

El párrafo dice así en la traducción citada :

« Ubi primun in oram veni quam habitant, curae mihi fuit indagare quam de Christo Domino nostro notitiam haberent. Percunctatus sum num tenerent articulos fidei, quid crederent, aut quid amplius, iam fidei nostrae inaugurati, haberent, quam antea gentiles cum essent, Nil illi aliud responderunt, quam se christianos esse, legem vero nostram et ea quae credenda sunt (quia idioma nostrum non caperent) ignorare. Cum ergo neque illi me neque ego illos intelligerem, *lingua quippe eorum erat malauar, mea vero celtiberica, vulgo vazquenza*, convocavi eos, qui in eis erant peritiores, et eos homines, qui nostrum et eorum idioma callerent, qui dum multis diebus unum in locum coeunt, tandem magno labore in lingua, gentis illius transfuderunt orationes » [34].

A estos dos testimonios de Gouvea e Ignacio de Loyola no es necesario añadirles nada más.

7. Cuando en 1552 San Francisco Javier yacía en tierra a punto de morir, le asistía su fiel criado chino Antonio. En las dos relaciones que éste nos dejó de los últimos momentos de su Maestro, nos participa que el santo sostenía con Dios N. S., en su lecho de muerte, coloquios en una lengua que él no entendía :

« Con voz alta, a modo de prégação fazia alguns colloquios de couzas, *que lhe eu não entendia, por não serem em nossa lingoa*, ainda que algunas vezes, lhe ouvia repetir muitas vezes estas palavras : « *Tu autem meorum peccatorum et delictorum miserere* » e n'isto com outras palavras, *que lhe eu não entendia*, esteve fallando com grandissimo fervor por espaço de sinco ou seis horas, e o nome de Jesu nunca lhe sahia da boca. » [35]

Y en la otra relación escribía Antonio :

« Hazía grandes colloquios en voz alta con nuestro Señor *en diversas lenguas que savía*. Lo que le entendí fué repetir muchas vezes estas palabras : « *Jesu, fili David, miserere mei* » [36].

Cuando el gran sucesor de Javier, *el Visitador A. Valignano SI*, llegó a Macao en 1578, encontró allí vivo aún al viejo criado Antonio y se informó de él con precisión sobre los últimos momentos de San Francisco Javier y sobre aquella lengua que él, su fiel compañero, no le podía entender [37]. Y el resultado de sus investigaciones en este punto, lo resumió Valignano en su « *Historia del Principio y Progreso de la Compania de Jesús en las Indias Orientales* » con estas textuales palabras :

« Un día antes que muriesse, según me dezía el dicho moço llamado Antonio de Sancta Fe, que aún hallé vivo en la China, buen cristiano, honrrado y viejo, estuvo el dicho Padre casi siempre con los ojos ahora levantados al cielo, ahora fixos en una sola parte, *hablando en lenguage que él no entendía*, y hablando desta manera repetía muchas vezes algunos versos de los Psalmos

encomendando su alma á Dios ; y desta manera estuvo hablando por sí mesmo casi aquellos dos días enteros hasta que fallesció ; *y conforme a lo que dél colegí, paresce que hablava con Dios nuestro Senor, hablando en su lengua natural,* que el moço no entendía » [38].

Antonio que había sido educado en el Colegio de San Pablo en Goa durante 7 u 8 años, y había estudiado latín durante 4 años [39], podía entender sin dificultad el latín, el portugués y el castellano ; pero la lengua que el santo habló en su niñez y en su muerte, su lengua natural, no la entendía, porque esta era el vascuence.

NOTAS

[1] B. de Arrigarai, *Gramática del Euskera,* Donosti 1919.

[2] *Revista internacional de los Estudios Vascos,* t. 14 (1923) 686 ; t. 15 (1924) 23-27.

[3] *Francisci Xaverii Epistolarum Libri Quatuor.* Romae. l. I, ep. 4.

[4] *Gesammelte Briefe des hl. Franciscus Xaverius.* Augsburg 1794, 82-83.

[5] *Die Briefe des grossen Apostels von Indien und Japan, des hl. Franz von Xavier.* Neuwied 1840, I, 119.

[6] *Leben und Briefe des hl. Franciscus Xaverius.* Regensburg 1877, I, 109.

[7] *Lettere Istoriche di San Francesco Saverio.* Ascoli 1828, I, 63-64.

[8] *Lettres de Saint François-Xavier.* Paris 1855, I, 78.

[9] *Saint François Xavier Missionaire.* Einsiedeln 1910, 31-32.

[10] *The Life and Letters of St. Francis Xavier.* London 1872, I, 151.

[11] *St. Francis Xavier.* Einsiedeln 1910, 32.

[12] *The Hand of Xavier in the Pearl Fishery Coast, compiled by a son of St. Francis Xavier.* Madras 1921, 7.

[13] *Cartas de S. Francisco Xavier, traducidas de Latín en Castellano.* Madrid 1752, I, 115.

[14] *Lettres de Saint François-Xavier.* Paris 1855, I, 78.

[15] *S. Francisci Xaverii e Soc. J. Epistolarum omnium libri quatuor, opera R. M.* Bononiae 1795, I, 80.

[16] *Oriente conquistado.* Lisboa 1710. Pt. I, conqu. II, Div. I, 6.

[17] *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier.* Lisboa 1600.

[18] J. P. A. da Camara Manoel, *Missões des Jesuitas no Oriente.* Lisboa 1894, 8.

[19] *Monumenta Xaveriana.* Matriti 1900, I, 279-280.

[19'] [Wir fügen in eckigen Klammern das spater genauer bestimmte Datum bei sowie die Nummern der Handschriften in EX I 157-159].

[20] *Epistolae Mixtae.* Matriti 1698, I, 128.

[21] Sobre él, véase *Monumenta Xaveriana I,* p. XX-XXI y a Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers.* Leipzig 1928, p. XXVII.

[22] Cf. *Monumenta Xaveriana I,* p. XXI-XXII y *Epistolae P. Hieronymi Nadal.* Matriti 1898, I, p. LIII-LIV.

[23] *Epistolae Nadal I,* p. LIII-LIV.

[24] Archivo Nacional Madrid. Legajo „ Jesuitas " 271, n. 12. En el *Mon. Xav.* se olvidaron de él en la enumeración de los códices. Con todo, lo colocaron en el Aparato crítico bajo la abreviatura de *Mat.* El llamado en el Monumenta *Cod. Mad.* ff. 22-26 no es sino una errata de imprenta en vez de „ *Cod. Macaensis* ".

[25] Sobre estos Códices, véase *Mon. Xav.* I, p. XIII-XX y a Schurhammer, *Ceylon,* p. XXVII.

[26] Sobre el códice, véase *Mon. Xav.* I, p. XIII-XIV y a Schurhammer, *Ceylon,* p. XXVII.

[27] Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert,* vide supra p. 73.

[28] Cf. *Mon. Xav.* I, p. XXVII-XXX.

[29] J. M. Cros SI, *Saint François Xavier, Vie et ses Lettres.* Toulouse 1900, I, 228.

[30] A. Brou SI, *Saint François Xavier,* Paris I, 3.

[31] E. Thibaut SI, *Lettres de S. François Xavier.* Bruges 1922, I, 36.

[32] El único ejemplar que conocemos de esta edición es el de la biblioteca de la India Office, Londres 78, A, 9.

[33] El ejemplar único de que tenemos noticia de esta edición aumentada está en la biblioteca Nacional de París O^3, k, 489.

[34] *Monumenta Xaveriana* I, 297-298.

[35] *Monumenta Xaveriana.* Matriti 1912, II, 790-791.

[36] Ib. 896.

[37] Schurhammer, *Xaveriusforschung,* vide supra p. 72.

[38] *Monumenta Xaveriana* I, 190-191.

[39] Cros, *St. François de Xavier* II, 340.

62

NUEVOS DATOS SOBRE NAVARRA, JAVIER Y LOYOLA. *

En el último número de la revista *España Misionera*, publicada por el Consejo Superior de Misiones en Madrid, vol. 14 (1958) 498-530 ha publicado el P. Ricardo G. Villoslada SI, profesor de Historia en la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma y autor de varias importantes obras históricas, una recensión crítica de nuestra obra *Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit. Erster Band. Europa 1506-1541* (Freiburg i.B., Herder 1955) pp. XXX-743 con el título de *Un monumento de la ciencia histórica alemana en honor de San Francisco Javier* [1]. En una hoja añadida, el P. Domingo R. Rancaño OFM, director de la revista, avisa a los lectores que, a partir de este número (aparecido en 1959), *España Misionera* suspende temporalmente su publicación. Por esta razón no me es posible publicar mi respuesta en la misma revista y tengo que pedir hospitalidad al director de la presente.

El P. Villoslada no se cansa enumerando los méritos de nuestra obra, que llama

«un sólido y majestuoso tomo de cerca de 800 páginas densas, cuajadas y rebosantes de eruditísimas notas» (498), *«una mina inexhaurible de preciosísimas noticias»* (512), *«obra imponente y meritísima» con una «riqueza enorme del material aquí recogido y cribado. Cualquier lector, por erudito y especialista que sea en estas cuestiones, tendrá mucho que aprender leyendo estas páginas concisas y preñadas de datos, se sentirá abrumado por la variadísima documentación y admirará el riguroso método científico, unido a cierta elegante sobriedad. Nada se afirma sin la prueba al canto. Aun los asertos más secundarios llevan al pie su cita de fuentes o de las obras fundamentales. Y cuanto más se avanza en la lectura mayor estimación y respeto se experimenta hacia el autor, que con trabajo constante de muchísimos años, con largos viajes de búsqueda, con tenacidad infatigable y sin distracciones, con perfecto conocimiento de la historia del siglo XVI y con amor a su héroe — amor que no es estorbo a una crítica fría y a un insobornable empeño de objetividad — ha logrado acarrear tantos materiales, labrar tan firmes piedras de sillería y levantar este monumento grandioso, al cual vendrán los historiadores javerianos del futuro a robarle mármoles y columnas para sus propias obras, como hacían con el* Colosseo *de Roma los alarifes del Medievo y los artistas del Renacimiento. Mas no se intranquilice el P. Schurhammer, porque aun así, despojado, el* Colosseo *atraviesa impávido los siglos... Y aprovecho esta ocasión — yo el último de los navarros, educado a la sombra del castillo de Javier — para decirle en voz alta que todos los hombres de nuestra tierra, en donde tan conocido y amado es el P. Jorge Schurhammer, agradecen de todo corazón al sabio historiador alemán el que haya querido consagrar su vida a la construcción de esta monumental*

---

* [*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los amigos del país* 16 (San Sebastián 1960) 251-302 : Polgár 318. Separat mit eigener Seitenzählung. Die Nummern der Zeitschrift, die unserem Artikel enthielt, waren alsbald nach Erscheinen vergriffen.]

[1] Damos algunas abreviaciones usadas en este artículo : MHSI : *Monumenta historica Societatis Iesu* ; MI : *Monumenta Ignatiana* (en la misma colección) ; *Franz Xaver* : Schurhammer, *Franz Xaver* I.

obra científica en honor de aquel divino conquistador e inigualable misionero, que es la gloria más pura, excelsa y universal de esa fecunda madre de héroes, que se llama Navarra» (525-526).

A pesar de toda esta admiración, el P. Villoslada se siente obligado a notar algunos *defectos* de la obra ; y la primera y principal objeción la propone con estas palabras :

A mi entender, Schurhammer falsea y oscurece la imagen de Navarra, patria del santo. Siendo así que Navarra es esencialmente una construcción histórica muy distinta de los otros países vascos, franceses o españoles, Schurhammer la funde y confunde con el país vasco en general, desdibujando así el navarrismo de Francisco Javier y de su familia (499).

Y cita, en corroboración, de su tesis, las « autorizadas palabras del profesor Jean Sermet» :

« Les Navarrais qui parlent basque ne font point pour autant partie du Peuple Basque, de cette entité humaine qui a trouvé dans les provinces vascongades son milieu... Ces Navarrais bascophones sont des Navarrais ».

Según el P. Villoslada hay dos ideas en la obra del P. Schurhammer, que falsean la imagen de Navarra y de Javier : 1) el Agramontismo y 2) el Vasquismo. De la segunda palabra es responsable el P. Villoslada, de la primera lo soy yo. Y antes de entrar en el argumento notamos que el Padre lealmente reconoce :

Es de justicia hacer constar que Schurhammer ama sinceramente a España y que dolería ver su nombre mezclado con cualquier partidismo, porque él desea mantenerse por encima de toda política (528).

A. EL AGRAMONTISMO DEL P. SCHURHAMMER

Cuando Javier nació, Navarra estaba dividida en dos partidos políticos, el de los Agramonteses, al que pertenecían los valles pirenaicos, la Baja Navarra y el valle del río Aragón de Javier a Tudela, y el de los Beamonteses, que tenía sus secuaces principalmente en la parte occidental de Navarra, que confinaba con Castilla, en Pamplona y en el valle del Irati, y que reconocía como jefe a Luis de Beaumont, Conde de Lerín. Los dos bandos se desgarraban mutuamente y, mientras los Beamonteses al principio se apoyaban en los franceses y al fin en los castellanos, los Agramonteses por el contrario al principio buscaron ayuda en la parte española y al fin en la francesa. La familia de Javier seguía el partido agramontés, lo que plantea al historiador una *cuestión de principio* : La historia política de Navarra, durante la juventud de Francisco Javier, se escribe de modo distinto según el punto de vista desde que se escriba sea Agramontés o Beamontés, es decir, según sea uno partidario del rey Juan d'Albret o del Conde de Lerín. Yo al escribir la vida de San Francisco Javier he tenido como ideal reflejar el punto de vista, no mío, sino únicamente del Santo y del círculo de sus amistades. He estudiado bajo este punto de vista — el punto de vista del Santo — las luchas intelectuales y religiosas en París, la In-

quisición en Portugal, las luchas entre los cristianos y moros en Abisinia y en la India, etc. Lo mismo hago ahora. Describo las luchas de Navarra desde el punto de vista de la familia de Javier, desde el del partido agramontés. El P. Villoslada, al contrario, nacido en Los Arcos, en el centro del territorio beamontés, desea que yo las escriba desde el punto de vista beamontés, que en este período coincide más o menos con el punto de vista castellano. Y con Víctor Pradera, llama falsarios de la historia [2] a los que no siguen su punto de vista, aun donde esto se halla en abierta contradicción con los documentos del tiempo, citados en nuestro libro al pie de cada palabra.

a) *La historia de Navarra, según el P. Villoslada*

Para orientar al lector, Villoslada da un rápido sumario de los acontecimientos de Navarra en 1512, como introducción y fundamento de su argumentación. Reproducimos su texto y añadimos algunas notas tomadas en parte de los *Anales del reino de Navarra* de los padres Moret y Alesón [3] y del clásico libro de Luis Correa, testimonio ocular de los acontecimientos que describe, letrado castellano que acompañó el duque de Alba en 1512 y dedicó su libro *La Conquista de Navarra*, publicado en Toledo en 1513 [4], al tío del duque, y que es la relación más completa que tenemos de esta conquista. Y notamos que en nuestra Vida de San Francisco Javier imitamos el modo de hablar del siglo XVI, del tiempo del Santo. Sigue el texto del P. Villoslada :

En 1512 el reino de Navarra fue incorporado al de Castilla (no al de Aragón, a pesar de sus estrechos vínculos históricos y dinásticos con este reino). A fin de evitar equívocos, es de advertir que Navarra no se sometió a Castilla como un vencido a un vencedor.

Nota 1. Notamos ante todo un equívoco : Villoslada habla siempre de *Navarra y navarros* en vez de hablar de *la parte beamontesa de Navarra* o mejor de *los secuaces del conde de Lerín*, porque muchos Beamonteses permanecieron fieles a su rey natural, Don Juan d'Albret.

Nota 2. Villoslada cree que Navarra se sometió *libremente* al duque de Alba. Oiganse a este respecto dos autores Moret y Correa, por no citar otros muchos documentos contemporáneos de nuestra obra. Moret escribe :

« Poco después que el Rey [Albret] salió de Pamplona llegó el ejército de Castilla. Esto causó grande espanto a sus vecinos, que viéndose sin rey y sin guarnición ni esperanza de socorro, enviaron al Duque sus mensajeros a tratar de honestos partidos : que se reducían a pedirle que les diese algunos días de término para ver si su rey les enviaba socorro y no faltar al juramento de fidelidad que le tenían hecho. Pero esta proposición, no siendo a gusto del Duque, él les respondió con una altivez, que más parecía cólera : *que los vencedores solían dar leyes à los vencidos y no los vencidos à los vencedores ; y que así tratasen de rendirse a discreción si no querían experimentar las muertes y daños de las ciudades entradas a saqueo* » (VII 290).

[2] Victor Pradera, *Fernando el Católico y los falsarios de la Historia*, 2.a ed. (Madrid 1925).

[3] José de Moret SI, *Anales del reino de Navarra*, 12 tomos (Tolosa 1890-1892). El tomo VII, que usamos, es de su continuador, P. Francisco de Alesón SI.

[4] Luis Correa, *Historia de la conquista del Reino de Navarra por el Duque de Alba*, ed. José Yanguas y Miranda (Pamplona 1843).

Esta relación del cronista oficial del reino de Navarra, que no es un historiador alemán, sino jesuíta y compatriota del P. Villoslada [5], está corroborada por la del testigo ocular Luis Correa, castellano y letrado del duque de Alba, limpio de la más mínima sospecha de antiespañolismo. En su *Conquista de Navarra* nos cuenta cómo el duque marchó sobre Pamplona con 6.000 infantes, 2.500 hombres de a caballo, el mismo número de tropas auxiliares, la gente del conde de Lerín y 20 piezas de artillería. Y, cuando Pamplona le mandó

« ciertos jurados a contratar con el Duque la salud de su ciudad e suya, que luengamente y en vano despendieron gran parte del día, pensando mover al Duque de su propósito. A la fin el Duque dioles licencia, la ciudad mandó que le entregasen, prometiéndoles que, si la obediencia no traían, la ciudad sería metida a saco *con toda crueldad* » (66-67).

Correa nos cuenta también cómo se trataba a los que no se sometían libremente :

El coronel Villalba, mandado por el duque a San Juan de Pie de Puerto con su gente :

« sacólos una noche oportuna de mucha agua y escuridad, y, sin decir a nadie su parecer, se fué a un valle de mucha población, fértil y abundoso de mucho ganado, entre Bayona e Salvatierra, llamado el valle de Zarro [Garro] ; y, puestos allí, notificó a los capitanes cómo aquel valle era rebelde, que convenía fuese castigado ; e dada licencia a sus infantes, *con mucha crueldad* los moradores del valle fueron metidos a saco, pegando fuego a las casas, que sus llamas todos los montes alumbravan. Los vecinos, viendo tal estrago, sin que primero lo sintiesen, estaban como atónitos ; mas con la rabia de ver sus casas robar, fueron incitados a tomar armas ; mas poca defensa ficieron, que su esfuerzo en los pies le pusieron. El Coronel mandó facer esta crueza, porque, siendo por él requeridos, que a la obediencia viniesen, poco su mandamiento habían estimado ; y con esto escarmentarían los comarcanos. Los infantes no cesaban de robar cuanto podían, y como la licencia estuviese en su alvedrío, muchas doncellas, y otras, « fueron forzadas, y tanto se estendieron con la codicia del robo », que llegados a la casa del señor de Garro [6] cuyo era el valle, fué puesto en ella fuego... El Coronel hizo tocar a recojida ; y puestos en órden, con todo el despojo de ganados y otras cosas, vino en salvo a Sant Juan. Tanto espanto concibieron en tierra de bascos, desta entrada, que a gran porfía venían a dar la obediencia » (91-92).

Continúa al P. Villoslada :

« *sino que dejó* [*Navarra*] *marcharse a Francia la dinastía de los Albret* ».

Nota. La verdad es que el duque de Alba, sin declaración de guerra, invadió Navarra con los Beamonteses del conde de Lerín y forzó al rey D. Juan d'Albret y a la reina a que huyeran, para no caer en las manos de sus enemigos. Oigase a Moret :

« El hecho fué que el Duque de Alba entró con su ejército en Navarra, llevando consigo a D. Luis de Beaumont y otros desterrados con la gente que pudieron atraer de Navarra. El rey D. Juan, viéndose perdido, se despidió de los jurados y otros vecinos principales de Pamplona, que bien sabían que

[5] Si insistimos en esto es porque el P. Villoslada supone que un historiador alemán no puede « entender rectamente el espíritu y la historia verdadera de Navarra ».

[6] Los Garros estaban emparentados con los Javier ; la hija de Miguel, hermano del Santo, se casó con Jerónimo de Garro, sucesor de Miguel en la señoría de Javier.

el ejército castellano venía derecho a esta ciudad. Ellos le pidieron con lágrimas que no los desamparase : y que en caso de dejarlos solos, les dijese lo que debían hacer. El les respondió : que se defendiesen lo mejor que pudiesen : y cuando sus fuerzas no fuesen bastantes, " se rindiesen con los mejores partidos que fuese posible : asegurándoles que volvería presto con mayor ejército que el que traían los castellanos " ... Despidiéndose así de la ciudad de Pamplona... se fué a la villa de Lumbier... En Lumbier, donde se le juntó con suma fidelidad mucha parte de la nobleza del Reino, trataba de levantar tropas y formar un cuerpo de ejército, viendo la buena disposición de ánimos de todas las villas para juntarse con el que esperaba de Francia y oponerse con bastantes fuerzas al castellano, que ya se iba acercando a Pamplona. Pero todo lo desbarató su mala fortuna... El desventurado rey D. Juan se vió obligado a salir del Reino... por una noticia asegurada de buena parte de que el Conde de Lerín trataba de apoderarse de su persona y enviarle con la mayor indignidad preso, atadas manos y pies, a Castilla, de donde nunca saldría. Así lo dice Favín... Y enderezándose por el fidelísimo valle de Baztán... Siguiéronle el mariscal D. Pedro, el condestable D. Alfonso de Peralta y otros muchos caballeros y consejeros de los Reyes, entre ellos D. Juan de Jaso, Presidente del Consejo, Señor de Javier y padre de San Francisco Javier ; y no por ser agramonteses, que muchos de ellos no lo eran ; sino por no faltar a su honra y al juramento de fidelidad que a sus Reyes tenían hecho. Y al cabo no les pesó ; porque fueron más estimados de los mismos vencedores, que no los beaumonteses, que ahora los introdujeron en Navarra » (VII 289-292).

« *y* [*Navarra*] *eligió por rey propio al castellano* ».
Nota. ¿ Libremente ? Oigamos a Correa :

Cuando Alba llamó a los jurados y ciudadanos de Pamplona y con un largo discurso les exhortó a jurar por su rey y señor natural al rey de España, y a serles leales vasallos, respondieron « que ellos estaban prestos de le tomar por Rey y Señor, mas por rey natural no podían, en cuanto el otro era vivo, a quien tenían jurada naturaleza » ; y sólo cuando el licenciado Villafaña... les probó que el papa Julio, por su bula, le [a Fernando el Católico] daba y vestía, en aquel reino de Navarra ; pues que el rey D. Juan había seguido la cisma del rey de Francia, e que, dándole por tal, su reino, que a la Iglesia venía, al rey de España... los regidores, vencidos por derecho, vinieron en ello » (85-86). Según el mismo Correa los jurados y ciudadanos de Pamplona tenían dicho a D. Juan que, si se quedaba con ellos, « que estaban prestos a morir por su fidelidad como leales súbditos, que fasta comer sus hijos permanecerían en su fortuna » (74). Y Moret añade defendiendo a los pamploneses.

« Lo que más atemorizó sus ánimos, naturalmente piadosos, era lo que con grande estudio se publicaba : que si no dejaban a su rey, estaban excomulgados y eran cismáticos y herejes como él, por una bula del Papa, que los comprendía a todos por ser el rey D. Juan fautor de los franceses cismáticos. Y sobre esto divulgaban los castellanos muchas cosas falsas... Estas voces causaron el espanto, que se deja entender, en los vecinos de Pamplona. Pero debemos hacerles justicia, diciendo : que ninguno de ellos se adelantó a aclamar al rey D. Fernando ni hacer demostración alguna de alegría ni aplauso por ver triunfante el Condestable [el Conde de Lerín], como algunos les achacan. Todos se contuvieron en el semblante propio de la fidelidad a su rey natural » (VII 291).

Y cuando el rey Juan d'Albret volvió, Correa confiesa, que el duque de Alba no tenía « a los pamploneses por muy constantes en la nueva obediencia, teniendo al rey D. Juan con grueso ejército tan cerca »

(163-164). « Y para mayor seguridad de la ciudad fueron desterrados doscientos ciudadanos Agramonteses, que sintieron ser aficionados al rey D. Juan ; a los cuales el Duque mandó que fuesen a la corte del rey de España, so pena de traidores ; los cuales cumplieron los mandamientos con asaz pasión en se ver desterrar de su nación » (174). ¿ Y los que quedaron ? Oigamos al famoso Gaspar Contarini, embajador en España de la república de Venecia de 1522 a 1525, futuro hijo espiritual de San Ignacio de Loyola, cardenal y protector de la Compañía de Jesús. En la relación leída en el senato de Venecia el día 16 de noviembre de 1525, dice de Navarra :

« Sono in questo regno due parzialità, una degli Agramontesi, della quale è capo il gran marescalco, e questi sono Francesi ; l'altra è de' Pamplonesi, e questi sono affezionati a' Castigliani. Il capo di questi è il contestabile di Navarra, che è il conte de Lerin ; niente di meno universalmente tutti di questo regno hanno odio agli Spagnuoli, e desiderano il loro re naturale, che è il signore di Abret » [7].

« *cuando las tropas del duque de Alba entraron sin resistencia en Pamplona* ».

Nota. El duque de Alba tomó Pamplona por sorpresa, invadiendo Navarra sin declaración de guerra para no dejar al rey Albret tiempo de organizar la defensa de su reino. El 21 de julio atravesó la frontera de Navarra por Alsasua y el 23 de julio ya estaba a la vista de Pamplona. ¡ Fácil victoria en tiempo de paz !

« *Los más reacios al cambio de régimen, los del valle del Roncal, no vacilaron en someterse a D. Fadrique de Toledo, apenas éste les aseguró sus antiguos privilegios, como el de pastar sus rebaños en las Bárdenas* (501). *Los más adictos a la dinastía francesa la abandonaron por un plato de lentejas, según queda indicado arriba* » (527).

Nota. Visto el trato que Alba dio a los que no se sometieron, como a los del valle de Garro, y la necesidad que los roncaleses tenían de las pasturas de las Bárdenas durante el invierno, no es de sorprender que se sometieran a la fuerza, pero siguieron ayudando a su rey natural y a los que le apoyaban, y combatiendo a los castellanos y aragoneses cuando se ofrecía la ocasión. Con qué presteza se sometieron otros se puede ver leyendo la correspondencia de la ciudad de Tudela, publicada por Yanguas en su *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra* 3 (Pamplona 1840) 444-465. Y cuando el rey D. Juan, en octubre de 1512, volvió con un ejército, el famoso historiador Francesco Guicciardini, embajador de Florencia en la corte de Castilla, escribió el 16 de octubre desde Logroño : « La Navarra española era toda en la mano del rey de España con excepción de la fortaleza de Estella. Pero cuando llegó la noticia de la venida del rey de Navarra y de los franceses, se rebeló luego la tierra, y después se rebeló Olite y Tafalla, lugares importantes. Si hubiera venido de la otra parte de los montes, hubiera sido un grande levantamiento. Pero el rey de España hizo guardar bien los pasos y mandó venir 10-12.000 infantes y caballeros de

[7] E. Alberi, *Le relazioni degli ambasciatori Veneti al Senato.* Serie I, vol. II (Firenze 1840) 47.

la Biscaia y otros lugares cercanos ». Y el día 26 añadía : « Si los franceses pueden forzar el paso y vienen con el rey de Navarra, se ve que tienen la afición de la mayor parte de los habitantes, que quieren volver a su antiguo rey ». Y el día 10 de noviembre : « Los franceses han llegado a la llanura de Pamplona. Pero aún no tienen consigo artillería gruesa. Sin ésta no se ve qué cosa pueden hacer de algún momento, porque los lugares importantes están bien guardados y de la gente tiene tirado fuera todos aquellos que tienen valor (*polso*) ; a los otros han quitado las armas » [8].

« *Sería inexacto decir que Navarra se incorporó a España* ».

Nota. Navarra fue incorporada « en los reinos de Castilla, de León, de Granada etc. », como nosotros escribimos citando el texto del auto de la incorporación. Pero citamos también una carta del conde de Miranda, virrey de Navarra, que escribió al emperador el día 25 de julio de 1521, donde dice « que este Reyno se reduzió a la corona de España » (*Franz Xaver* I 39 56).

« *y mucho más, que los españoles conquistaran a Navarra* [*como escribe P. Schurhammer*] (*p.* 37), *pues siempre los navarros, aun en los tiempos de su independencia, se consideraban españoles. « Hispanus » se llamaba en el siglo XV, como en toda la edad media, cualquier navarro, máxime viviendo en el extranjero* » (501 527).

Nota. Nosotros hablamos no del siglo XV o de la edad media, sino del siglo XVI, y seguimos el modo de hablar de este tiempo (como en toda la obra) diciendo e. g. en p. 37 : « En el verano de 1513 los españoles marcharon con los Beamonteses al valle de Baztán para conquistar la fortaleza de Maya ». Este es el modo de hablar de Luis Correa, que en todo su libro sobre la conquista de Navarra ni una sola vez llama *españoles* a los navarros. Habla del rey de España y del rey de Navarra ; y del duque de Alba dice que, estando en la Baja Navarra, quiso « volver a España, pues Navarra era ganada » (108). Siempre llama a sus tropas *los españoles*, que, según él, eran « castellanos, valencianos, aragoneses y catalanes » (163), *gente de España* (98), *los nuestros españoles* (145). A los navarros llama siempre *navarros* y los distingue claramente de los españoles. Verbi gratia nos cuenta cómo los franceses en la Baja Navarra « poco reposo a los *españoles* dejaban tomar. Y un día se juntaron cincuenta hombres de armas y cien albaneses y estradiotes *navarros*, y seiscientos lacayos ballesteros y lanceros ; y puestos todos en una celada, a la mano derecha de Monjélos » (121-122). Habla de la retirada del rey D. Juan « con los gascones y *navarros* y bearneses » (237) y cómo Paliza consoló al rey diciéndole que tomar su capital por fuerza era por el momento imposible porque « pensar de tomar la ciudad por tracto, o por fuerza, que era en vano y gran locura tentalle, cuando en un mes no se había fecho nada ; ni los *pamploneses* habían hecho muestra de mudanza *alguna* [en su favor] ; antes, según él había sabido, ellos estaban de peor voluntad que los *españoles* » (242-243).

---

[8] Francesco Guicciardini, *Opere Minori* (Napoli 1837) 56-57 60 66.

Como con la palabra *Navarra* así Villoslada juega también con la palabra *españoles* usándola ahora en un sentido y ahora en otro. La palabra *españoles* se puede usar en tres sentidos : 1) En el sentido *geográfico* : los habitantes de la península ibérica. En este sentido también los navarros y portugueses eran llamados españoles. 2) En el sentido *político*. En este, comprendía antes de la conquista del año 1512 los habitantes de las coronas de Castilla y Aragón, con exclusión de los navarros y portugueses ; en este sentido usa la palabra Luis Correa, que nosotros seguimos. Con la incorporación del reino de Navarra a la corona de Castilla, los navarros también llegaron a ser españoles, en este sentido usa la palabra Ignacio cuando 25 años después de la incorporación en 1537 escribe al Maestro Verdolay desde Venecia : « De París llegaron aquý nuebe amygos mýos, los quoatro de ellos españoles, dos franceses, dos de Savoya y uno de Portugal »[9]. 3) En el sentido *lingüístico*, excluyendo los Vascos de lengua vasca. En este sentido usa la palabra el P. Antonio de Estrada SI, natural de Dueñas, en Castilla la Vieja, en su relación de las deliberaciones de los primeros padres sobre la fundación de la Compañía de Jesús, escrita en Roma en 1539 y aprobada por San Ignacio, en la cual dice : « Como algunos de nosotros eran franceses, otros *españoles*, otros saboyardos, y otros *vascos* »[10].

El P. Villoslada continúa :

« *El P. Schurhammer ha estudiado con entusiasmo este difícil y espinoso período de la juventud javeriana, pero se me antoja que, no obstante el empeño y la buena voluntad que en ello ha puesto, no ha logrado entender rectamente el espíritu y la historia de Navarra, influído tal vez por el inteligente y ponzoñoso historiador Arturo Campión* ».

Nota. He leído con atención las obras de los dos antagonistas, Campión y Pradera, y de muchos otros, pero nuestro libro se funda exclusivamente en las fuentes contemporáneas del tiempo de Javier y no dependemos ni de Campión ni de Pradera[11].

« *Sólo quien esté familiarizado con la historia de los reinos peninsulares en la edad media podrá entender su hermandad fundamental y sus disensiones, sus parentescos dinásticos y sus guerras* ».

Nota. Puedo asegurar al P. Villoslada que en mi obra he aprovechado solamente tal vez el cinco por ciento del material que tengo recogido sobre la historia de Navarra.

b) *El espíritu de la familia de Javier*

Después de su introducción a la « verdadera » historia de Navarra el P. Villoslada trata de un punto especial : el espíritu de la familia de Javier.

---

[9] MI : *Epistolae* XII 321 : Schurhammer, *Franz Xaver* 333. Véase sin embargo la nota 2 en H. de Oloriz, *Nueva biografía del Doctor Navarro* (Pamplona 1918) 35.

[10] « Quod cum pluries fecissemus, aliique ex nobis essent galli, alii hispani, alii sabaudi, alii cantabri » (MI : *Constitutiones* I 2 : Schurhammer, *Franz Xaver* 436.

[11] Véase la introducción de nuestra obra p. VII.

1. El espíritu de los hermanos del Santo

El P. Villoslada está escandalizado que yo llame « patriotas » a Miguel y Juan, hermanos de Javier, y a sus compañeros. Y observa :

Se podrá censurar a Beamonteses y Agramonteses, que antepusieron a veces el bien del partido al de la nación ; pero tan navarros y tan patriotas — tan poco patriotas, podría decir, aunque el patriotismo moderno no existía entonces ni en Navarra ni en otras partes — eran los unos como los otros. Nadie en Navarra poseía un ideal patriótico, ni siquiera una idea clara de su nación. El pintar a Miguel de Javier, hermano mayor del Santo, como héroe de la patria, me parece de un romanticismo anacrónico. Miguel, al luchar bravamente contra las tropas de Carlos V, más que por Navarra, luchaba por la dinastía francesa de Albret, que tantos favores había prodigado a su padre y a su abuelo. Lo que le impulsaba no era el patriotismo ; era la noble virtud del agradecimiento y la fidelidad caballeresca. Ni él ni sus conmilitones y amigos merecen, a mi juicio, el apelativo de « los patriotas », que les da Schurhammer, como si sólo combatiesen por la libertad de Navarra (« für die Freiheit Navarras », « Freiheitskampf »). *Esa fraseología romántica es más propia del siglo XIX que de los albores del XVI. Cuando los soldados del francés Andrés de Foix, en su mayoría gascones y lansquenetes alemanes, unidos con otros de Enrique de Albret, entran en Pamplona el 20 de mayo de 1521 y al día siguiente asaltan la ciudadela, defendida por Iñigo de Loyola, Navarra, según el historiador alemán, recobró la libertad* ». Y adjunta una nota : « *Aquella guerra no puede decirse en modo alguno lucha por la libertad* ». *Cuando los navarros luchan por la libertad o por cualquier otro ideal, luchan de muy distinta manera. Los más adictos, entonces, a la dinastía francesa la abandonaron por un plato de lentejas, según queda indicado arriba : señal de que su adhesión a los Albret no se debía a convicciones políticas. Los navarros, que — como es bien notorio — no cambian de camisa así como así, vieron en la incorporación a Castilla un simple cambio de gobierno y no dudaron en aceptar la legitimidad de Don Fernando* (527).

Permítasenos responder :

1) Nosotros, como ya dijimos, describimos las luchas de Navarra en el tiempo de Javier *desde el punto de vista de los Agramonteses*, el partido de la familia de Javier y de casi toda su parentela. Y, desde este punto de vista, los patriotas eran ciertamente los hermanos del Santo y sus conmilitones, que defendían a su rey legítimo y a su tierra, contra un agresor extranjero.

2) Si Miguel, según Villoslada, luchaba más que por Navarra por la dinastía francesa de Albret, a lo menos se concede que también luchaba por Navarra. Y si lo que le impulsaba era sólo « la noble virtud del agradecimiento y *la fidelidad caballeresca* » ¿ dónde estaba entonces esta virtud entre aquellos Beamonteses que se rebelaron contra su rey legítimo en favor de un rey extranjero ?

3) Después de conceder que Miguel y sus amigos agramonteses luchaban también por Navarra, Villoslada niega que *luchaban por la libertad de su patria*. Pero, ¿ es que no combatieron para librar a Navarra de la dominación de extranjeros, que habían conquistado su tierra y destronado a su rey legítimo ? ¿ No perdió Navarra con esta conquista su completa independencia y la Baja Navarra ? ¿ No acabó con Juan d'Albret la lista de los reyes de Navarra ? Basta leer los documentos de los contemporáneos para saber si consideraban la lucha como una lucha por la libertad.

4) Villoslada habla siempre del *francés* Juan de Albret, de la dinastía *francesa*. ¿ Y la reina Doña Catalina era también francesa ? ¿ Y los otros reyes de Navarra, desde Don Teobaldo I, señor de Champagne

y Brie, hasta D. Juan d'Albret (1234-1512) no eran todos franceses? ¿Y la segunda mujer de Fernando el Católico? ¿Y el emperador y sucesor de Fernando el Católico, Carlos V, hijo de Felipe de Austria y nacido en los Países Bajos, no podía parecer también él un extranjero? El tono con que Villoslada habla del último rey de Navarra, es ciertamente muy diferente del que encontramos en los *Anales* de Moret, que describe las muchas virtudes de Juan d'Albret (VII 366-368), y, refiriéndose a sus calumniadores, observa: «Al rey D. Juan de Labrit tratan mal los historiadores, y en muchas cosas con injusticia. Al toro desjarretado y moribundo en la plaza todos se le atreven» (ib. 293).

5) Según Villoslada «*los más adictos a la dinastía francesa la abandonaron*» por un plato de lentejas. ¿Y el mariscal D. Pedro de Navarra, y los hermanos de Javier y sus amigos, Jaime Velaz y los otros defensores de Maya y Fuenterrabía lo hicieron también? Oigase, en este punto el juicio del contemporáneo de Javier, Diego Ramírez Dávalos de las Piscinas, nacido en Viana, territorio beamontés, que en su *Crónica de los muy excelentes reyes de Navarra* [12], escrita en 1534 y dedicada al emperador Carlos V, hablando de la muerte del mariscal D. Pedro de Navarra dice:

«Y quedando los nobles de Navarra como ovejas sin pastor, todavía se esforzaron en la guerra hasta el año de mil e quinientos y veinte y uno; en el cual tiempo, después de la muerte del Rey Católico... padecieron sus casas, y haciendas, y parientes grandes y fortísimos males por la dura gobernación y mal querencia de Castilla y por falsas acusaciones; unos vivieron en destierro, otros fueron degollados a gran sin razón, otros muy maltratados y atormentados, por especial en tiempo de la gobernación del rígido conde de Miranda, el cual fué destruidor de sus parientes. Todo esto por sostener su lealtad, puesto que los castellanos a todos los que hicieron de su parte llamaban leales, y a los que hasta la muerte, a su rey siguieron, traidores» (53).

6) Y si los navarros que, según Villoslada, no cambian de camisa así como así, vieron en la incorporación a Castilla *un simple cambio de gobierno*, ¿no podrá parecer que los Beamonteses, que ayudaron a los castellanos a destronar a su rey legítimo, tuvieron menos dificultad en cambiar de rey que en cambiar de camisa? Pero había también navarros que se mostraron siempre fieles a su rey. Eran aquellos, de los cuales el pariente de Javier, el famoso Doctor Navarro, Dr. Martín de Azpilcueta, escribió en su *Carta Apologética al Duque de Alburquerque*, Don Gabriel de la Cueva, ex-virrey de Navarra:

«Confieso, y me alegro, que desciendo de los palacios de Azpilcueta y Jaureguízar... Y confieso, y me parece un grande honor, que los señores destas casas, en compañía de su jefe, el ilustrísimo Mariscal, pariente de Vuestra Excelencia, dejaron sus lares y siguieron a Juan d'Albret, entonces su rey, al cual habían jurado fidelidad. Porque, aunque no condeno a los que por causas a ellos conocidas se portaron de otra manera; con todo eso alabo a los primeros, que sacrificando sus cosas permanecieron fieles a los juramentos hechos a Dios. Y esto tan poco ofendió al bisabuelo del rey, el grande Fernando sobrenombrado el Católico, que al contrario los alabó, porque imitaban a sus progenitores, que defendieron a su padre, el rey de Navarra y Aragón, contra el Príncipe su hijo, cuando éste se rebeló contra él, y porque esperaba

[12] Diego Ramirez Davalos de la Piscina, *Crónica de los muy excelentes Reyes de Navarra*, publ. por Francisco Escalada SI (Pamplona 1935).

que éstos, si una vez le habían jurado fidelidad, nunca más le abandonarían. Y esta esperanza nunca le engañó »[13].

7) Villoslada finalmente añade que los navarros no dudaron en aceptar *la legitimidad de Don Fernando*. ¿Cómo lo prueba? En una carta escrita en Logroño el día 17 de setiembre de 1512, Guicciardini dice que después de su última (del 26 de agosto) habían venido los señores de Navarra y los alcaldes de sus lugares y habían jurado obediencia al rey Don Fernando « e egli n'ha preso il titolo di Re ; il quale non ha altra giustificazione, o colore, che una censura venutaci dal Papa ; nella quale in caso che il Re di Navarra aderisse a Francia lo privava del Regno, e lo dava a chi lo occupasse »[14]. Se trata de la bula *Pastor ille coelestis*, que, según Fernando el Católico, excomulgaba a Juan d'Albret, conforme a lo que (según Correa) el letrado del duque de Alba explicó a los ciudadanos de Pamplona. Que el rey de Navarra fuera excomulgado, lo niegan el rey mismo, el mariscal D. Pedro de Navarra, Moret (VII 375-377), Yanguas, Campión, Boissonade, Cros, Broú y otros, notando que el Dr. Navarro, el príncipe de los canonistas del siglo XVI, lo ignora, e indirectamente también lo niega. Sobre esta bula y la otra *Exigit contumaciam* del 18 de febrero de 1513 véase lo que decimos en nuestra obra pp. 36-37. Según Ruano Prieto, « último discípulo de Menéndez y Pelayo », Navarra en esta ocasión fué victima de un astuto maquiavelismo[15].

2. El espíritu del Dr. Juan de Jassu, padre del Santo

Muy diferente del espíritu de los hermanos de San Francisco Javier era, según el P. Villoslada, el de su padre, el Dr. Juan de Jassu, que, aunque agramontés, « *simpatizaba con la política castellanista, aunque quizá no tanto como sus parientes los Baquedanos y los Eguías, que se pasaron a los Beamonteses* ». Sus esfuerzos en este sentido, que enumera Villoslada, son cosa bien conocida. Pero lo que dice Villoslada acerca de su conducta en 1512 y después, tiene necesidad de un comentario. Escribe :

Por lealtad de caballero y por gratitud no pudo menos el señor de Javier de seguir y acompañar algunos días en el destierro al que había sido su señor y benefactor ; pero regresó en seguida de Francia a la Pamplona conquistada y pacificada por Don Fernando, a quien las cortes de Navarra juraron fidelidad el 23 de marzo de 1513 ; y el Rey Católico, lejos de enojarse con el Doctor Jasso, a quien bien conocía, le nombró miembro del Consejo real, presidido ahora por el condestable D. Luis de Beaumont, jefe de los Beamonteses. Y el prudentísimo *Doctor, que no miraba sino al bien de Navarra, no dudó en aceptar el cargo con sus* 800 *libras carlinas de sueldo. Bien podemos pensar que si el* mesurado y ecuánime *señor de Javier hubiera vivido siete años más (murió en octubre de 1515), la suerte de los Javieres hubiera sido más feliz y la conducta de sus hijos mayores* mucho más juiciosa y ponderada. *Ni Miguel ni Juan se hubieran alzado en* rebeldía *contra*

---

[13] Mariano Arigita y Lasa, *El Doctor Navarro Don Martín de Azpilcueta* (*Pamplona* 1895) 623.

[14] *Opere Minori* 16.

[15] Fernando Ruano Prieto, *Anexión del Reino de Navarra en tiempo del Rey Católico* (Madrid 1899) 347.

el nuevo soberano, que era Carlos V, a quien nuevamente las cortes de Navarra habían reconocido por su legítimo monarca ; y el castillo familiar no hubiera sido mandado derruir... aquel castillo de fuertes torreones, que anteriormente, en 1456, había sido arrasado por los mismos Agramonteses.

A lo cual rèspondemos :

1. Villoslada dice, que el padre de Javier, al volver a Navarra, encontró Pamplona *conquistada y pacificada* por D. Fernando. Con esto concede que Navarra no se sometió libremente sino como un vencido a un vencedor. ¿ Y cómo fué pacificada ? Con la amenaza de un saco cruel y de la excomunión del Papa, con el destierro de 200 Agramonteses, con una guarnición fuerte de extranjeros y con el efecto, que constató Contarini en 1525 : el odio general de los Agramonteses y Beamonteses.

2. El doctor *regresó* a Navarra porque su rey Juan d'Albret había mandado que los de su consejo y los alcaldes de su corte mayor permanecieran en Navarra « para el ejercicio de la justicia », como D. Juan el 30 de julio de 1512 escribió desde Lumbier a la ciudad de Tudela (Y a n g u a s, *Diccionario* III 447).

3. Las cortes *juraron* fidelidad a D. Fernando el 23 de marzo de 1513, es decir, parte de la nobleza beamontesa, con notable ausencia de la nobleza agramontesa, como puede ver en el protocolo publicado por Moret (VII 322) y en el comentario que de ello hace O r r e a g a, *Amayur* (Pamplona 1923) 70-72.

4. ¿ Y es cierto que el Rey Católico estaba *lejos de enojarse* con el Doctor Jasso ? Sobre este punto léase lo que en nuestro libro decimos sobre la cuestión del derecho del señor de Javier en El Real (38-39). El Rey Católico vendió este despoblado a las villas de Sos y Sangüesa sin respetar las protestas y los derechos que el Dr. Juan de Jassu tenía en sus pasturas desde tiempo inmemorial.

5. « *Le nombró* miembro del Consejo Real. Entre los capítulos que el Duque de Alba otorgó a la ciudad de Pamplona en nombre del Rey Católico el día de la rendición, 24 de julio de 1512, se podía leer el párrafo 4, que decía, « que a los que quedasen por vasallos y servidores de los reyes Católicos se les guardasen sus privilegios, y oficios, y gozasen de cualesquiera rentas, y juros, y mercedes, que de los Reyes pasados tuviesen » (M o r e t VII 301).

6. ¿ Y podemos pensar, que el « prudentísimo Doctor, el mesurado y ecuánime señor de Javier », *si hubiera vivido siete años* más (hasta 1522), hubiera abandonado a su rey natural D. Juan y hubiera impedido a sus hijos « alzarse en rebeldía » contra el nuevo soberano en favor de su rey, el « que había sido su señor y benefactor » ? ¿ Y hubiera condenado al mariscal D. Pedro de Navarra, que, por no faltar a su fidelidad caballeresca, « se alzó en rebeldía » contra el mismo nuevo soberano y murió en la prisión por su rey natural, aconsejándole una « conducta mucho más juiciosa y ponderada » ?

7. Los Agramonteses no *arrasaron el castillo* de Javier en el año 1456. No era el castillo, sino el lugar, es decir, la villa de Javier, que fué arrasada por los Agramonteses, como se puede ver en nuestra obra, p. 15, nota 2.

3. El espíritu de San Francisco Javier

Según el P. Villoslada este espíritu pacífico del Dr. Juan de Jassu, tan contrario al espíritu « *belicoso, poco juicioso y ponderado* » de sus hijos mayores, fue inspirado por su padre al joven Francisco.

Porque es lícito pensar que fué él quien tempranamente orientó los primeros ideales de su hijo. No quiso el joven Francisco moldear su vida conforme a los ejemplos de sus belicosos hermanos Miguel y Juan, sino que prefirió seguir las huellas de su padre, hombre de sabiduría y de consejo, amigo de las letras más que de las armas.

Aquí sólo notamos, que el Santo nació en 1506, y así tenía tan sólo seis años en 1512, nueve en 1515 cuando murió su padre, y quince en 1521 ; que el padre estaba casi siempre ausente en la corte, mientras el tío Martín de Azpilcueta gobernaba el castillo, « porque eran en él sólo mugeres » ; que no se comprende por qué, según Villoslada, el padre no orientó también así los primeros ideales de sus hijos mayores ; que Francisco, como último de sus vástagos fue, probablemente desde su infancia, destinado a la carrera eclesiástica (lo que no impidió que Esteban de Jassu, hijo de su tío Pedro, también destinado a la misma carrera, muriese combatiendo en Fuenterrabía, como sus hermanos y parientes), y que la carta del Santo, en la cual describe la victoria de Martim Afonso de Sousa sobre los moros en Vêdalai, revele un espíritu no poco belicoso.

El P. Villoslada continúa :

Muy bellamente, al evocar los días de la infancia de Francisco Javier, reconstruye Schurhammer la educación que recibió el niño en el castillo paterno, y particularmente cómo « le enseñaría su padre la historia de los antiguos reyes de Navarra, cuyos cuerpos reposaban allá arriba, en Leire y otras partes ; él [D. Juan] había escrito una crónica, narrando aquellos sucesos : cómo los cristianos de las montañas habían elegido a Iñigo por su rey y caudillo contra los moros.

Pero aquí el P. Villoslada descubre dos errores, que le hacen olvidar completamente todo el resto — lo que la crónica del doctor Jassu, según nuestro libro, contaba al niño Francisco acerca de la historia de los reyes de Navarra : cómo Sancho Ramírez asedió Huesca y su hijo Pedro se la quitó a los moros ; cómo Alonso el Batallador les tomó Tudela y Zaragoza y cómo Sancho el Fuerte, en la batalla decisiva de las Navas de Tolosa, ganó las cadenas del pabellón del Miramamolín, las distribuyó entre las iglesias de Ujue, Pamplona, Tudela y Roncesvalles, y las colocó en el escudo de Navarra para recuerdo perpetuo de esta victoria —, todo esto desaparece ante los dos errores : el P. Villoslada descubre que el historiador alemán dice que el padre también narró en su crónica « *cómo los cristianos habían elegido a Iñigo por su rey... dándole el apellido* vasco *de Arista...* ; *y cómo Sancho recibió el sobrenombre* vasco *de Abarca* » y se apresura a declarar : « *No es el docto Juan de Jasso, es Schurhammer, quien afirma que el sobrenombre de esos reyes es vasco. Pero si hemos de creer a los filólogos, el apellido Arista no es vasco, sino latino, quizá de origen etrusco ; y tampoco se demuestra que Abarca, palabra castellanísima desde que existe nuestro ro-*

mance, tenga origen vasco ». Y dedica una página a la refutación de estos dos graves errores, concluyendo :

En vez de recalcar Schurhammer el sentido navarro, verdaderamente hispánico, que el padre inspiraba al hijo, contándole la historia de su tierra como una parte integrante de la historia española y como un afluente del gran río de la Reconquista nacional, lo que hace es recalcar lo puramente racial. Y esto es, a mi juicio, un error que colorea toda la obra con pequeñas pinceladas y toques rápidos, haciéndola parecer tendenciosa, siendo así que el autor conscientemente no pretende sino hacer obra imparcial y objetiva.

En cuanto al apellido *Arista* (que en vascuence significa *roble*), podemos dar la razón al P. Villoslada porque J. Corominas en su *Diccionario crítico etimológicos de la lengua castellana* tomo I, publicado a Madrid en 1954 (y no 1952 como Villoslada dice), pp. 266-267, hace derivar la palabra del latín, y añade : « El latín *Arista* parece haber sido palabra de origen extranjero, acaso etrusco ». Cuanto a la palabra *Abarca*, castellanísima según el P. Villoslada, el caso es diferente. Una obra tan autorizada como el *Diccionario de la lengua española*, publicado por la Real Academia Española (Madrid 1925), deriva la palabra, sin dudar, del vasco *abarca*. Lo mismo el conocido filólogo suizo Meyer Lübke en su *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg 1911). Corominas en su primer tomo dice que la palabra es « de origen desconocido, seguramente prerromano. Se halla también en vasco *abarka*, y es imposible asegurar si esta forma es madre o hija de la romance. Que la voz vasca y la romance proceden de un común étimo prerromano abarca, me parece [conclusión] segura » (I 4-6). Pero en el Suplemento del cuarto volumen, publicado en 1957, que Villoslada no pudo conocer por haber escrito su artículo antes de esa fecha, Corominas ya se muestra menos seguro. En una recensión del primer tomo en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Luis Michelena cita un testimonio del siglo XII que describe la abarca : « Navarri... sotularibus, quos *lavarcas* vocant... utuntur » y Corominas nota : « Es importante el testimonio vasco temprano que cita Michelena (BRSVAP X 380-381 » (tiene que ser X [1954] 374-375). Citando después un artículo de A. Tovar en *Euskera* I (1956) 1-3, que se preocupa por analizar *Abarca* en vasco, Corominas añade : « Es muy posible y aun probable que tenga razón. Su indicación y la de Michelena refuerzan los indicios de una procedencia vasca ».

B. EL VASQUISMO DEL P. SCHURHAMMER

Del contraste político entre los Beamonteses y Agramonteses pasa el P. Villoslada al *contraste entre los habitantes de la península ibérica de lengua vasca y los de lengua española*, y ruega :

Que mis amigos, paisanos y compatriotas vascos me perdonen que insista en esto del vasquismo, porque es un leit-motiv que resuena como una nota falsa a través de toda esta obra del gran historiador alemán (519).

Y más arriba :

No es que yo vaya a poner en duda la sangre vascongada de Javier. Pero... a nadie se le ocurrirá en la biografía de un Iriarte o de un Anchieta, tinerfeños ;

de un Bolívar o Itúrbide, americanos, hacer de los vasco la clave explicatoria de su vida. No basta esto para caracterizarlos, sobre todo si no han mamado ni hablado jamás — y esto debió acontecer en el caso de Javier, aunque Schurhammer afirme lo contrario — la milenaria y enigmática lengua eúscara... Este idioma... no puede considerarse en modo alguno como el idioma de la cultura, del espíritu y de la historia del pueblo navarro. Tiene Navarra una tradición histórica multisecular y unas manifestaciones culturales, artísticas y literarias, que han moldeado y configurado su espíritu de modo muy distinto al de otros países, Guipúzcoa, Alava y Vizcaya, por ejemplo. Quiero indicar con esto que esta idiosincrasia, ese navarrismo, debería resaltar en la biografía de Javier, mientras que en la obra de Schurhammer el perfil navarro se desdibuja y deslíe en un difuso vasquismo.

Después de esta introducción, oigamos las pruebas :
El P. Villoslada pone por delante una observación general :

Francisco Javier aparece siempre como « ein Baske », cuando debería ser « ein Navarrese ». Si en París, o en Roma, o en la India le hubiesen preguntado por su naturaleza o su patria, él hubiera contestado sin vacilación : soy navarro. Ni por asomos se le hubiera ocurrido responder : soy vasco (506).

A esto respondemos :

1. *La respuesta* que Javier hubiera dado en el extranjero, preguntado por su naturaleza o su patria, probablemente hubiera sido : « Soy navarro » ; pero si le hubieran preguntado por su estirpe o su lengua, ciertamente hubiera respondido : « Soy vasco ». En París ante el notario de su nación se declaró « clérigo de la diócesis de Pamplona ». Pero su pariente, el famoso doctor Navarro, Dr Martín de Azpilcueta, acusado ante el papa y D. Felipe II como partidario de Juan d'Albret, en su *Carta apologética* dirigida al ex-virrey de Navarra, duque de Albuquerque, declara : « Confieso y me alegro de ser navarro y vasco »[16]. Y Simón Rodrigues, uno de los primeros diez compañeros, llama a Ignacio « de naçâo espanhol, biscainho »[17]. Se ve que las dos calidades no son incompatibles.

2. La afirmación de que en nuestra obra Javier aparece « *siempre como un vasco* » y no como « un navarro », no corresponde a la verdad. En las 67 densas páginas del primer libro sobre la juventud de Javier yo lo presento siempre como un verdadero hijo de Navarra y una sola vez digo que su lengua materna era vasca[26]. Lo mismo digo hablando de su viaje por Guipúzcoa (555). En el cuarto libro noto que Ignacio no había olvidado el vasco (461), y en el quinto, hablando de Araoz digo en una nota : « Era vasco, como Javier » (692) ; y esta nota es *el único paso* en todo el libro, de 773 densas páginas, donde afirmo que Javier era vasco. Las tres afirmaciones sobre Javier, Ignacio y Araoz el P. Villoslada intenta refutarlas con tres contraposiciones.

---

[16] « Fateor, immo gaudeo, me esse Navarrum, et Cantabrum de antiqua illa gente fidei Regibusque praesertim datae observantissima » (Arigita y Lasa, *El Doctor Navarro* 622). Y Hermilio de Oloriz, cronista de Navarra, explica este paso : « Lo que, data la significación concedida en aquel tiempo a la palabra cántabro, equivalía a decir : Confieso con gozo mío que soy vasco y que dentro del país vasco soy navarro, doctrina muy conforme con la verdad, porque los navarros somos vascos de raza, vascos de origen, vascos por el lenguaje, por el carácter y la tradición » (*Nueva biografía del Doctor Navarro D. Martín de Azpilcueta* [Pamplona 1918] 51).

[17] MI : *Fontes Narrativi* III [Romae 1960] 11.

a) *La lengua de Francisco Javier*

Primera contraposición del P. Villoslada: la lengua materna de Javier era el castellano y no el vasco.

Notemos que sobre esta cuestión hemos publicado una monografía especial en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 20 (1929) 246-255 con el título « Die Mutterprache des hl. Franz Xaver », artículo traducido por el señor Aguerre en la revista *Príncipe de Viana* 18 (1957) 451-462 con el título « El habla materna de San Francisco Xavier ». Parece que el P. Villoslada no tenía a mano estos artículos cuando escribió su recensión, porque ni los usa ni los cita. Nueva luz nos dió otro estudio de la historia de los manuscritos javerianos, que describimos en nuestra edición crítica de las cartas del Santo (*Epistolae S. Francisci Xaverii* I [Romae 1944] 152-160).

Tres veces habla el P. Villoslada de este punto para él esencial, porque sospecha que « acaso sea este punto, mal entendido por Schurhammer, el que le ha dado base para muchas de sus afirmaciones » y añade: « La lengua nativa de Francisco Javier era indudablemente la castellana ». Lo vasco, según Villoslada, Javier no lo ha « mamado ni hablado jamás, aunque Schurhammer afirme lo contrario » (506). Y cuando yo digo que llegando a Guipúzcoa el Santo oyó aquí su lengua materna, el vascuence, responde: « Pura fantasía » (521). ¿Pruebas?

1. « *El idioma castellano era el único que se hablaba en aquella región, como lo reconoce el mismo Schurhammer* » (506).

Respondemos. Para probar esta aserción Villoslada cita el texto alemán de nuestro libro: « Das Schloss [Xaver], in dem er aufwuchs, lag zwar im spanischen Sprachgebiet ». Traducido en español es: « El castillo [Javier], en el cual se crió, estaba, *es cierto*, en territorio de lengua española, pero ... ». Aquí falta la segunda parte de la frase, que Villoslada se olvidó de añadir, y dice que el castillo estaba en la frontera de la lengua vasca, y que el vascuence era la lengua de todos los valles de los Pirineos, la lengua de la patria del padre, de la madre, del tío Martín de Azpilcueta, de los pastores que pasaban dos veces cada año por el castillo y de una parte de los criados del castillo, y que por esta razón las dos lenguas, castellano y vasco, se hablaban en Javier. Verbi gratia vascuence era la lengua del guarda Miguel de Larequi del valle de Baztán y de la huérfana Gracieta del Valle de Aezcoa. Y si yo digo en una nota: « El ambiente vasco, como lo describe Margaret Yeo, *St. Francis Xavier* (London 1931) 16-17 22-23, tal vez no existía en el castillo de Xavier », no hablo de la lengua, sino del folklore allí descrito. Cuanto a la difusión de la lengua vasca en Navarra aun en el siglo XVII véase Moret I 4-5 y XI 251.

2. « *Esa lengua primitiva en los países en que era hablada, lo era principalmente por los campesinos, no por las personas nobles y cultas. Los de abolengo ilustre desdeñaban la lengua de los criados, de los vaqueros, de los labriegos* (507) *de los agotes* » (528).

Respondemos. En las tierras de lengua vasca, donde todos eran hidalgos y la distancia entre los caseros y la nobleza era muy pequeña,

y los nobles vivían con los demás, generalmente la nobleza hablaba con el castellano también el vascuence, y muchas de las hidalgas ignoraban el castellano. *Araoz*, que, «aunque nacido en Vergara, era hijo de un guipuzcoano, alcalde de hidalgos de la Cancillería de Valladolid, y de una noble napolitana» — como insiste Villoslada para probar que no era un vasco, como Javier (528) — sobrino de Ignacio, que estudió en Salamanca y entró en la Compañía en Roma, volviendo a Guipúzcoa en 1540 predicó allí en vascuence, como afirma Polanco [18] que le conocía muy personalmente. *Juan de Azpilcueta*, sobrino del famoso doctor Navarro y pariente de Javier, nacido en Barasoain, entonces tierra de lengua vasca, estudió en Coimbra, donde entró en la Compañía en 1545. Fue mandado al Brasil, donde llegó el 29 de marzo; y de allí, cinco meses más tarde, el superior Nóbrega escribió al doctor Navarro, que su sobrino Juan de Azpilcueta «ya sabe la lengua [de los indios] de manera que se entiende con ellos y a todos nos haze ventaja, porque esta lengua parece mucho a la bizcayna» [19]. Otro *Juan de Azpilcueta*, primo de Javier, que servía a la madre del Santo y a su tía Violante como paje (1500-1509) en el castillo, y lo visitaba después muchas veces, habitaba en Echagüe en el valle de Valdorba, tierra de lengua vasca, como todo el valle [20]. Y el tío *Martín de Azpilcueta*, que era como un segundo padre para el Santo y vivía con él en el castillo (1500-1521) y «solía regir y gobernar el palacio, y María [la madre de Javier] y Violante por ser solas mugeres», ¿no hubiera hablado vascuence? Aun en 1643 muchos de los habitantes de Lezaun, donde tenía su palacio, no entendían castellano, como en 1708 en Barasoain; y en Lezaun eran «todos fidalgos, y algunos que tienen armas y insignias», como declaró una *sentencia arbitral* en 1534 [21]. Y en el año 1580 la Corte Mayor de Navarra dió a Don Juan de Azpilcueta, abad de Echagüe y nieto de nuestro Martín, y a los otros Azpilcuetas de Lezaun, la demandada *Executoria de hidalguía* a pesar de la protesta del fiscal (que les negó este título diziendo que vivían como los otros vecinos), porque tenían probado que descendían del palacio de Azpilcueta del valle de Baztán «de grande nobleza» [22]. En cuanto a la *madre* (e indirectamente, sin nombrarla, su hermana, la tía Violante) el mismo Villoslada se ve obligado a conceder como probable que, a lo menos en su niñez, hablaba el vascuence, «ya que las mujeres, más ajenas a la cultura, son más tenaces en conservar los usos y tradiciones familiares». En cuanto al *padre*, «hombre de letras, estudiante en el extranjero, cortesano, pudo ignorar en absoluto la lengua vasca, por no haberla aprendido en el hogar paterno, o por haberla olvidado». Argumenta Villoslada que, aun dado el caso de que los padres de Francisco hablasen el vascuence, «de ahí no se sigue que, de vivir muchos años en un país castellanizado, lo enseñasen al último de sus hijos». Y olvida que el castillo de Javier era un castillo solitario, a media hora del penblecito de Yesa y a hora y media de la villa de Sangüesa.

[18] «In Cantabriam pervenit; et in compluribus ejus oppidis et praecipue provinciae Guipuzcoanae (cujus linguam ut sibi vernaculam tenebat), verbo Dei nondum sacerdos instare coepit (MHSI; *Chronicon* I 89).

MHSI: *M. Brasiliae* I [Romae 1956] 141.

[19] *Franz Xaver* I 18.

[21] Ib. 17-18.

[22] J. M. Cros SI, *Saint François Xavier. Documents Nouveaux* II 105-106 (Ms.).

3. « *La palabra "vizcaína" en la carta de Javier significa "castellano incorrecto" y no "vasco"* ».

Hablando del trabajo que le costó la traducción del catecismo a la lengua malabar (tamul) Javier escribe el 15 de enero de 1544 a Ignacio y sus compañeros de Europa :

« Francisco de Mansillas y yo estamos con los christianos del Cabo de Comorín... Luego que llegué a esta costa, donde ellos están, procuré saber dellos el conoscimiento que de Christo nuestro Señor tenían... No hallava en ellos otra respuesta, sino que eran christianos, y que por no entender ellos *nuestra lengua* no sabían nuestra lei, ni lo que avían de creer ; como ellos no me entendiessen, ni yo a ellos, *por ser su lengua natural malavar y la mía bizcaína*... busqué personas que entendiesen *nuestra lengua* y suia dellos. Y después... sacamos las oraciones... de latín en malavar » (*Epistolae S. Francisci Xaverii* I 161-162).

El original de esta carta, escrita en español, no se ha conservado, pero el texto es seguro. Las diez copias españolas del siglo XVI, la del *Codex Macaensis* de 1746 y la traducción italiana del Teixeira tienen la palabra « bizcaina » (la de Alcalá « bascuenza »), como se ve de la siguiente lista de las copias españolas :

NB. Los códices están descritos en la introducción de nuestra edición crítica de las cartas del Santo ; los manuscritos de la carta y su historia ib. tomo I 152-156. En la lista damos el *año* en que la copia fué hecha, el *número* en nuestra descripción, el *lugar* al que fué destinada, el *códice* y el *texto*.

Año	Núm.	Lugar	Códice	Texto
1544	5	Alcalá	*Var. Hist. I*	bascuenza
1544	6	Valencia ?	*AHN Madrid*	biscayna
1547	7	Roma	*Ep. Nostr. 72*	bizcaina
1551	1	Roma	*Ep. Nostr. 72*	bizcaina
1553	8	Lisboa	*Ulyssip. I*	bizcaina
1558	9	Lisboa	*Ulyssip II*	bizcaina
1566	10	Evora	*Eborensis*	bizcaina
1567	11	Coimbra	*Conimbric.*	bizcaina
c. 1586	—	Roma (it.)	*Londres*	biscaino
c. 1590	14	Villarejo	*Villarej. I*	vizcayna
c. 1590	15	Villarejo	*Villarej. II*	vizcayna
1746	20	Lisboa	*Macaensis*	biscayna

El mismo P. Villoslada no se atreve a corregir el texto, pero quiere probar que la palabra *bizcaíno* aquí significa *castellano incorrecto*. Oigamos sus argumentos :

Argumento 1. « *A priori, es cosa verdaderamente extraña que el Santo afirme ser su lengua vizcaína (esto es, vascuence, según interpreta Schurhammer con otros mil), siendo así que la lengua de su tierra, la del pueblo en que nació, la que habló siempre y la que emplearon todos sus parientes en las relaciones familiares, según podemos deducir de los documentos y de todos los indicios y conjeturas, era la lengua castellana* ».

Respondemos. 1. El castillo de Javier, donde nació y vivió, era bilingüe. 2. Que Javier habló siempre y únicamente el castellano hay que probarlo y no suponerlo. 3. Es verdad que todos sus parientes usaban únicamente el castellano en sus documentos y relaciones epis-

tolares, *porque* el vascuence no era lengua literaria ; que no lo usasen en las otras relaciones, habría que probarlo.

Argumento 2. « *¿ No resulta cómico y ridículamente absurdo imaginar al apóstol predicando en vascuence (lengua vizcaína) a los indios Paravas, que, naturalmente, no le entienden ?* ».

Respondemos. Javier distingue en su carta tres lenguas : 1º. *la mía* : el vizcaíno ; 2º. *la nuestra* : el portugués, que sus Paravas no entendían, y que usaba hablando con sus intérpretes que sabían el portugués y el malabar (así Javier se identifica con los portugueses también en otras cartas escribiendo e. g. de « noso mar » hablando del mar indiano dominado por los portugueses [*Epistolae* I 342], de « El Rey nosso Senhor », hablando del rey de Portugal [ib. II 357 454-455 462]), y 3º. *el latín.* Así escribe también desde Malacca que traducía las oraciones del latín a la lengua malaia (ib. I 299).

Argumento 3. « *¿ Qué quiere, pues, significar el Santo cuando dice que su lengua vizcaína no era entendida de los Paravas ? Es a todas luces evidente que se refiere a la lengua ordinaria en que se expresaba al tratar con los indios* ».

Respondemos. Javier no dice que su lengua vizcaína no era entendida por los Paravas, sino que *nuestra lengua*, la lengua portuguesa, no era entendida por los Paravas, la lengua que conocían más o menos sus intérpretes. Por esta razón escribe un año más tarde de San Thomé a Goa : « Si de nosa Compañía vieren algunos estrangeros que não saben falar portugués, hé necesario que aprendan a falar, porque de otro jeto não haberá topaz que os entenda " (ib. I 293).

Argumento 4. « *Recuérdese que en España se decía entonces, y se dice ahora, " hablar vizcaíno " de quien se expresa incorrectamente en castellano ; " concordancia vizcaína " es la que va contra el uso de la gramática. Pues bien, el Santo misionero hablaba en la India, en medio de portugueses, un castellano aportuguesado e incorrecto, un portugués cuajado de castellanismos y quizá de otros barbarismos locales, y ese lenguaje chapucero y tosco — del que el propio Javier se reiría — es lo que con una punta de humorismo llama su " lengua vizcaína ". Cualquier español del siglo XVI le hubiera entendido inmediatamente y se hubiera sonreído* ».

Respondemos :

1. En los Diccionarios y Enciclopedias españoles a mi disposición encuentro de la palabra *vizcaína* sólo este comentario : 1. Uno de los ocho dialectos del vascuence. 2. *A la vizcaína* : Al modo que hablan o escriben el español los vizcaínos, cuando faltan a las reglas gramaticales. 3. Concordancia *vizcaína* : La que cambia los géneros de los substantivos, aplicando el femenino al masculino y viceversa. Ninguno de estos textos — correspondientes a puros modismos — da al adjetivo *vizcaíno* el sentido de *castellano incorrecto.*

2. Cómo los españoles del siglo XVI entendieron la palabra *vizcaíno* en la carta de Javier, lo vemos por las copias y traducciones hechas en Coimbra para los colegios de la Compañía de Jesús de Alcalá, Valencia, París, Lovaina y Colonia. La carta de Javier llegó a Coimbra en noviembre de 1544, y las copias y traducciones para los colegios las hicieron antes del fin del mismo año los miembros de la Compañía

del mismo colegio. El rector era en este tiempo un español, el Padre Martín de Santa Cruz, nacido en Toledo. Sus 63 súbditos eran de varias naciones : portugueses, italianos, franceses, flamencos y ocho españoles : Juan de Aragón, Andrés de Oviedo, Juan de Beira, Francisco Pérez, Martín de Verástegui, Julián de Verástegui, Millán de Loyola (sobrino de San Ignacio) y Francisco de Estrada, que conocía a Javier, como Pedro Fabro (compañero de Javier en París y Roma, que visitó Coimbra en diciembre de 1544 y se quedó allí hasta enero de 1545). La copia española mandada a Alcalá, en vez de *vizcaíno* pone *bascuenza*. La traducción latina fue mandada a Alcalá, París, Lovaina y Colonia. El ejemplar de Alcalá es de mano del Padre italiano Nicolò Lancilotto, futuro maestro de latín en Goa, que al principio de 1545 salió para la India. Pero no nos parece que él haya sido también el traductor, porque no conocía bien la lengua española. Tal vez lo fue uno de los hermanos de Lovaina, llegados a Coimbra en febrero de 1544, « todos buenos latinos » [23], como Jean Cuvillon, que hizo el año siguiente la traducción latina de otra carta de Javier [24]. Tal vez el traductor fue uno de los españoles, por lo menos ayudarían al traductor, mientras que el rector revisaba la traducción hecha por mandato de Ignacio para los colegios ; porque esta traducción latina muestra un texto oficial idéntico en todos los ejemplares mandados a los colegios, como prueban los textos latinos impresos en Lovaina, la traducción francesa hecha de la latina (el privilegio de impresión es para las dos lenguas), y la traducción alemana hecha de la latina enviada a Colonia. Estamos ciertos de que también Pedro Fabro, el grande amigo de Javier, que estaba entonces en Coimbra y volviendo poco después a España hizo tanto por propagar esta misma carta del Santo en la corte y por todas partes [25], conocía esta traducción y la aprobó. Damos el texto latino escrito por Lancilotto :

« Ego vero et Franciscus [Mansilla] sumus apud christianos eius regionis, quae indigenarum lingua Commorim appellatur... Ubi primum in oram veni, quam habitant, curae mihi fuit indagare, quam de Christo Domino nostro notitiam haberent... Nil illi aliud responderunt, quam se christianos esse, legem vero nostram et ea quae credenda sunt (quia i d i o m a n o s t r u m non caperent) ignorare. Cum ergo neque illi me neque ego illos intelligerem, l i n g u a q u i p p e e o r u m e r a t m a l a u a r, m e a v e r o c e l t i b e r i c a, v u l g o v a z q u e n z a, convocavi eos. Ñ q u i n o s t r u m et eorum idioma callerent, qui... in linguam gentis illius transfuderunt orationes » (*Monumenta Xaveriana* I [Matriti 1900] 297-298).

Un ejemplar de este texto latino fue enviado a Lovaina, donde se hicieron tres ediciones en las siguientes colecciones de cartas : *Epistolae Indicae de stupendis et praeclaris rebus*, 1566 ; *Epistolae Indicae de praeclaris et stupendis rebus*, 1566 ; y *Epistolae Indicae et Iapanicae*, 1570. En París se imprimieron dos ediciones de la traducción francesa en 1545 : *Copie dunne lettre missive envoiee des Indes, par môsieur maistre Frâncois Xauier* et *Copie dunne lettre missive envoiee des Indes, par monsieur maistre Francois xauier*. Una traducción alemana se publicó en

[23] MHSI : *M. Fabri* 233.
[24] Ib. 408 ; cf. MHSI : *Epistolae S. F. Xaverii* I 264.
[25] *Epistolae Xaverii* I 154 ; cf. también 264-266.

1545, probablemente en Augsburg, con el título *Indianische Missiue oder Sendbrieff Herren Francisci Xauier... uss dem Lateyn erst verteutscht vnnd an tag geben.* 1545 [26]. Otra traducción alemana, según el texto latino impreso en Lovaina, publicó J. G. Götz en Ingolstadt en 1586 en su obra *Kurtze Verzeichnuss und Historische Beschreibung.* Damos la lista de estas traducciones.

NB. Las ediciones están descritas en la introducción de nuestra edición crítica de las cartas del Santo, los textos ib. tomo I 157-159. En la lista damos el año del manuscrito o de la edición, el número en nuestra descripción, el lugar de la edición y el texto.

Año	Núm.	Lugar	Texto
1544	2	Coimbra (Ms)	celtiberica, vulgo vazquenza.
1544	3	París	celtiberique, vulgairement appellee vasquenza, qui est au pays dhespaigne.
1545	3	París	id.
1545	—	Augsburg ?	die Spanisch sprach, die man Vazquenza heisst.
1566	4	Lovaina	celtiberica, vulgo Vaziquenza.
1566	4	Lovaina	id.
1570	4	Lovaina	id.
1586	—	Ingolstadt	der Hispanischen Sprach, die man gemeinklich Vaziquenza nennet.

Y como la fidelidad de la traducción latina de Coimbra está garantizada por la autoridad de los Padres y Hermanos de aquel Colegio, entre los que había dos que conocían a Javier, personalmente Estrada y Fabro, así la francesa de París está garantizada por la autoridad de una persona que durante diez años fue el superior de Javier en el Colegio de Santa Bárbara de París, Diogo de Gouvea, que pone al fin su aprobación, como censor :

« Ego Iacobus a Gouvea senior confiteor ex ordinatione facultatis me vidisse hanc epistolam et nihil in ea inveni, nisi catholicum : teste signo meo manuali hodie hic apposito. 21. Ianuarii, anno. 1545. more Romano ».

Se podría decir que esta censura como tal no prueba nada porque dice sólo que la carta no contiene nada contra el dogma y la moral. Pero prueba que Gouvea había leído la carta, y aprueba su publicación. Y si el autor de la traducción latina o el copista del ejemplar mandado a París en vez de *celtiberica, vulgo vazquenza* hubiera escrito *germanica, vulgo anglica*, ¿ Gouvea no hubiera sugerido a los editores el corregir ese evidente error ?

Argumento 5. « *Y no sólo un español : el italiano Horacio Tursellino, al trasladar al latín clásico las cartas javerianas, renuncia a la traducción literal y traduce " lengua vizcaína " por " hispanice " (o lengua hispánica). Y ese es el sentido obvio y único que puede tener la citada carta* ».

Respondemos : 1. A los traductores de Coimbra, París y Alemania del siglo XVI y a todos los textos del mismo siglo opone Villoslada un

[26] Cf. Josef Wicki SI, *Der älteste deutsche Druck eines Xaveriusbriefes aus dem Jahre 1545*, en : *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 4 [1948] 105-109.

italiano, que nunca estuvo en España y jamás fué considerado una autoridad en lengua española, pero que, según Villoslada, en su edición latina de las cartas de San Francisco Javier, publicada en Roma en 1596, interpretó el primero de todos el verdadero sentido del texto del Santo escribiendo *hispanice* en lugar de *vizcaína*. Desgraciadamente se olvidó el Padre de que el texto de Tursellinus no tiene ningún valor crítico, por las fuentes usadas, entre las cuales también entra Teixeira, que generalmente mutila, transforma y falsifica sus textos.

2. En cuanto a la fidelidad de las traducciones de sus propios textos el mismo Tursellinus confiesa, que no da traducciones literales, sino libres, que según él daban la substancia, la idea y no la exacta palabra del Santo. Para él la elegancia ciceroniana era más importante que la traducción literal. Así e.g. en sus 52 cartas traducidas, las frases preliminares en 5 casos faltan, en 16 la traducción es libre y en 13 falsa ; los finales los pone sólo en 5 cartas y no sin cambiarlos [27].

3. Villoslada nunca habla de la traducción latina de 1544 y de las otras traducciones anteriores a la de Tursellinus y ciertamente también conocidas por San Ignacio y por los Padres de Roma, como dirigidas por Javier, según la edición francesa, « a son preuost monsieur Egnace de Layola, et a tous ses freres estudians aux lettres a Romme, Pauie, Portugal, Valence, Coulogne, et a Paris » ; o, como traen las ediciones de Lovaina, « Patri Ignatio Generali Societatis Praeposito, et Fratribus Romae, Patauii, Parisiis, Coloniae, Valentiae, et in Lusitania »; y en la edición alemana de 1545 : « an den Probst Ignatium von Layola, vnnd andere seine mitbrüder, die zu Rom, Padua, Portugal, Valentz, Cöln, vnd Pariss wonen ». Ni se encuentra el mínimo rastro de una protesta romana contra un error en estas traducciones, anteriores a la del Tursellinus.

4. Villoslada parece ignorar completamente un argumento aducido en nuestra monografía sobre la lengua materna de Javier : *el testimonio de Antonio China*, el único que asistió a la muerte del Santo. En su relación sobre los últimos momentos de su vida Antonio dice, que, antes de perder el habla y de morir el Santo, « com a voz alta a modo de pregação fazia algunos colloquios de couzas, que lhe eu não entendia por não serem em nossa lingoa, ainda que algumas vezes lhe ouvia repetir muitas vezes estas palavras : " Tu autem meorum peccatorum et delictorum miserere ". E nisto com outras palavras que lhe eu não entendia esteve fallando com grandissimo fervor por espaço de cinco ou seis horas, e o nome de Jesu nunca lhe sahia da boca » [28]. ¿ Qué lengua fue esta que Antonio no entendía ? No era latín, portugués o español, lenguas que Antonio entendía perfectamente. En el año 1578 el visitador V a l i g n a n o encontró a Antonio en Macau y se informó de él minuciosamente sobre esta lengua, que el chino no entendía, y nos da el resultado : « Conforme a lo que dél colegí, paresce que hablava con Dios nuestro Señor, hablando en *su lengua natural*, que el moço no entendía » [29].

---

[27] Cf. *Epistolae Xaverii* I 84*-85* ; II 80 y *Príncipe de Viana* 18 (1957) 460-461.
[28] MHSI : *Documenta Indica* III (Romae 1954) 662.
[29] MHSI : *M. Xaveriana* I 190-191.

b) *La lengua de Ignacio de Loyola*

Segunda contraposición del P. Villoslada : Ignacio escribía buen castellano preclásico y había olvidado el vascuence.

Después de Javier viene Ignacio. Villoslada niega dos proposiciones nuestras :

1. Que hablaba un español de colorido vascongado (« mit baskischer Färbung »).

2. Que nunca olvidó su lengua eúscara y que en Azpeitia enseñó el catecismo y predicó en vascuence. Escribe :

Hasta hace muy poco era un tópico mil veces repetido lo del incorrecto lenguaje castellano de San Ignacio. Hoy es preciso rectificar aquellas afirmaciones, después del estudio filológico del P. Sabino Sola. San Ignacio carecía ciertamente de cualidades literarias ; su lenguaje no es fácil... pero era el buen castellano preclásico... con ciertas durezas y complicaciones que procedían de su psicología y temperamento, no de lengua que mamó en su infancia. Que nunca olvidó el vascuence es cosa muy difícil de creer... El Santo de Loyola nunca cita ni siquiera una palabra vasca escribiendo a sus familiares. Las pocas y sencillas palabras que el P. Araoz intercala en dos cartas al fundador de la Compañía han dado pie a Schurhammer para su afirmación ; pero esos vocablos los entiende cualquiera que haya vivido algunos años en el país vasco y, por supuesto, cualquiera que haya hablado algún tiempo ese idioma, aunque ya lo tenga olvidado. Naturalmente, el olvido nunca es completo ; piérdese la posibilidad de conversar y de hablar en público... Y esto es lo que debió de acontecer a San Ignacio. Me parecería un milagro que tras una ausencia de casi treinta años — con ligeros intervalos — se hallase capacitado en 1535 para predicar a sus paisanos de Azpeitia en euzquera... ¿ Cómo iba a expresar las ideas abstractas y las fórmulas teológicas o simplemente catequísticas quien sólo había aprendido en su lejana niñez la rudimentaria lengua hablada de los caseros ? Es preciso, pues, admitir que los sermones de tres horas que el Santo predicaba a sus paisanos los pronunciaría en castellano, y no dicen otra cosa los testigos que le oyeron.

Respondemos :

En cuanto al primer punto, en nuestra obra publicada en 1955 seguimos a autores como Ribadeneira, Múgica y Leturia, el primero castellano, recibido por San Ignacio en la Compañía y su biógrafo, el segundo vasco y autor de una monografía sobre la cuestión, el tercero, también vasco nacido en Zumárraga y uno de los mejores conocedores del Santo. Un año después, el Padre Sabino Sola publicó su importante artículo *En torno al castellano de San Ignacio* en *Razón y Fe* 153 (1956) 243-274, que ciertamente era un progreso en la cuestión debatida, pero no la última palabra, como el autor mismo modestamente nota, remitiendo al lector, para un estudio más profundo, a otro trabajo ulterior. Desea solamente aportar alguna luz sobre esa materia. La clave de « algunas oscuridades » en el estilo de Ignacio, Sola la ve en que Ignacio era « netamente vasco en su psicología » (265-266). Y así el mismo Padre Sola confirma lo que nosotros decimos, que Ignacio hablaba el castellano con un cierto colorido vasco.

En cuanto al segundo punto, parecería a Villoslada un milagro que Ignacio, tras una *ausencia de treinta años*, en 1535 se hallase capacitado para predicar en vascuence. Concede « ligeros intervalos ». ¿ Cuáles eran estos intervalos ? Ignacio estuvo en Loyola en 1491-1506, 1515, 1521 y 1522. De 1506 a 1517 estuvo en Arévalo, y allí no era el único

vasco [30]. ¿Y cuántas visitas hizo en este período a Loyola? El proceso de 1515 parece suponer algunas visitas anteriores a la del año 1515 [31]. En 1517-1521 lo vemos en Pamplona, donde se hablaba castellano y vascuence. Volviendo de Tierra Santa en 1524, encontró en Italia a un capitán francés de lengua vasca, y a un vizcaíno antiguo conocido. Llegó a París en 1528, donde desde el principio mantenía relaciones estrechas de amistad con vascos, como el guipuzcoano Amador de Elduayen y el doctor Hirigaray, de Mongelos en la Baja Navarra. Por estas razones nos parece que Ignacio pudo conservar el uso de la lengua vasca sin ningún prodigio. Y para el catecismo y la predicación de Ignacio en Azpeitia en 1535 no le eran necesarias las «ideas abstractas y fórmulas teológicas o catequísticas» que Villoslada supone.

Por lo que se refiere a la catequesis en Azpeitia, el P. Villoslada parece creer que los niños y niñas de aquella villa entendían el castellano, cosa que habría que probar. Y en cuanto a la predicación de Ignacio oigamos a los testigos del proceso de Azpeitia de 1595. Dicen que con los sermones que hacía Ignacio junto a la iglesia del hospital se convirtieron tres mujeres, y entre éstas una criada de la casa Emparan, oriunda de Astiazu en Guipúzcoa; y que, cuando Ignacio predicó fuera de la ermita de Elosiaga, junto a Azpeitia, el día de las letanías de mayo, a los vecinos de Azpeitia y de los cinco lugares de Regil, Beizama, Vidania, Goyaz y Albistur, «reprehendió un biçio que trayan las mugeres de los lugares de suso rreferidos, de tocas amarillas y cabellos rrubios, y en dicho sermón los cubrieron, e lloraron con mucho sentimiento», como dice Ana de Anchieta, natural de Azpeitia, de 75 años, testigo ocular [32]. Estas mujeres ¿entendían el castellano? Navagero, que pasó por Guipúzcoa en 1529, dice que en esta provincia y en Vizcaya «los más de los hombres lo saben [el castellano], pero las mujeres no conocen más que su habla nativa», el vascuence [33]. La sobrina de Ignacio y señora de Loyola, doña Marina de Loyola, visitando a un inglés condenado a muerte, «por no saber la lengua inglesa, en su propia lengua que era vizcuense» le persuadió que se confesase, y así se confesó el dicho inglés en latín» [34]. Cuando Ignacio estaba en Azpeitia en 1535 su *Ordenança tocante a los pobres* fue leída durante la Misa mayor en la iglesia parroquial por el párroco, tío del Santo, «en lengua bascongada ha altas vozes para que viniese a noticia de todos, e ninguno podiese pretender ynorancia que`lo non supo» [35]. Y Araoz, sobrino del Santo, predicó en vascuence [36] cinco años más tarde a más de 4.000 personas que habían venido, según costumbre, de los dichos cinco pueblos y de Azpeitia y Azcoitia en la misma ocasión a la misma ermita, «en nuestra Señora de Elosiaga, adonde V.m. predicó quando aquí estuvo», como escribió a Ignacio, su tío, el día 4 de julio de 1540 [37].

[30] Cf. MHSI: *Fontes Narrativi* I (1943) 434.
[31] MI: *Scripta* I 591.
[32] Ib. II 191 206.
[33] Andrea Navagero, *Il Viaggio fatto in Spagna et in Francia* (Vinegia 1563) 44; traducción española en Antonio María Fabie, *Viajes por España* (Madrid 1879) 347; cf. también MI: Polanco, *Chronicon* II 305.
[34] MI: *Scripta* II 760.
[35] Ib. I 543.
[36] MHSI: Polanco, *Chronicon* I 89.
[37] MHSI: *Ep. Mixtae* I 47.

c) *Araoz y Javier*

Tercera contraposición del P. Villoslada : Araoz no era un vasco como Javier.

En su última carta que Javier mandó a sus hermanos de Roma antes de ir a la India, despidiéndose de ellos, escribió : « No sé qué es, que, después que el Rey ordenó que algunos de nossotros quedassen y otros fuessen, no puedo echar de mi entendimiento a Anthonio de Arauz, nuestro charissimo hermano, parescyéndome que nos ha de venir a ver a las Indias con media dozena de clérigos » (*Epistolae* I 88-89). En mi obra añado una nota de una línea al nombre de Araoz : « Un vasco como Javier, en su carácter fogoso parecido a él » (*Franz Xaver* I 692).

A esta breve nota el P. Villoslada se siente obligado a oponer otra de trece líneas, que empieza así :

Igualarlo a un guipuzcoano o vizcaíno me parece — históricamente y aun caracterológicamente — tan inexacto como igualarlo a un aragonés o riojano. Decir de Antonio Araoz que era « ein Baske, wie Xaver » desentona en la mentalidad y lenguaje del siglo XVI, en que debe colocarse el historiador. Eso sin contar con que el tal Araoz, aunque nacido en Vergara, era hijo de un guipuzcoano, alcalde de hidalgos de la Cancillería de Valladolid, y de una noble napolitana. Al insistir en el vasquismo racial de aquellos hombres, hay peligro de atribuirles un vasquismo político de creación moderna, muy contrario al sentir de los navarros, guipuzcoanos o vizcaínos de entonces, que tenían conciencia clara de su españolidad (1528).

Respondemos. Tenemos demostrado que Javier y Araoz hablaban vascuence, y la nota sobre Araoz sirve para explicar por qué Javier deseaba ver entre todos sus hermanos precisamente a Araoz, y no a otro, en la India, y lo explicamos diciendo que los dos eran de la misma lengua y del mismo carácter. La lengua común es un vínculo de unión en todo el mundo, y ha sido así en todos los tiempos. Ignacio pasando por Italia en 1524 en medio de una guerra entre españoles y franceses, fue maltratado por los soldados, preso como espía, y conducido a un capitán francés. E Ignacio nos cuenta :

« El capitán le preguntó entre las otras cosas, de qué tierra era ; y entendiendo que era de Guipúzcoa, le dixo : " Yo soy de allí de cerca ", paresce ser junto a Bayona. Y luego dixo : " Llevalde, y dalde de cenar, y hacelde buen tratamiento ! " ... y a la fin llegó a Génova, adonde le conosció un viscaino que se llamaba Portundo, que otras veces le habia hablado quando él servía en la corte del rey católico. Este le hizo embarcar en una nave que iba a Barcelona » [38].

El P. Villoslada, que tanto insiste en la diferencia entre los vascos de Guipúzcoa y los de Navarra, parece que entendió mal la frase alemana « Ein Baske wie Xaver » (un vasco como Javier). La frase dice únicamente que los dos eran vascos, sin negar diferencias verdaderas o falsas entre ellos. Ni el doctor Navarro cuando declaró « Soy navarro y vasco ». Antonio de Estrada cuando escribió que entre los primeros Padres de la Compañía en Roma en 1539 algunos eran españoles y algunos [Ignacio y Javier] vascos, desentonaba en el siglo XVI.

A estos tres puntos se pueden juntar « dos cosillas insignificantes, tan menudas », como se explica el P. Villoslada, « que casi no vale la

[38] MI : *Fontes Narrativi* I 434.

pena discutir sobre ellas ». A pesar de eso el Padre desea « exponer su opinión libre y sinceramente » dedicando a estas cosillas casi cuatro páginas. Las *dos tesis* que defiende, son las siguientes :

d) *Javier y la lengua francesa*

Primera tesis del P. Villoslada : Javier no hablaba francés.

En su relación sobre el viaje de los nueve primeros compañeros de París a Venecia en 1536 durante la guerra entre el emperador y el rey de la Francia Simão Rodrigues dice que los españoles estaban en peligro en territorio francés y los franceses en territorio alemán. Por eso en Francia eran siempre los franceses los que respondían a las preguntas, y los españoles se estaban callados « senão eram dous que falavão bem francês » (en el texto latino, la forma segunda de la relación, también de Rodrigues : excipe tamen duos hispanos, qui optime gallicam callebant linguam) [39]. En mi libro yo digo, que uno de estos dos era probablemente Laynez y el segundo ciertamente Javier, y doy en favor de esto cinco razones : 1) Según Téllez, Rodrigues hablaba francés ; pero no era español ; 2) Como el padre de Javier tenía una de las más altas posiciones en la corte del rey francés de Navarra, donde se hablaba español y francés, era natural que él hablase francés y lo hiciese aprender también a sus hijos ; 3) De hecho su hijo mayor Miguel entendía el francés, porque los capitanes franceses durante la guerra le escribían en esta lengua ; 4) Javier vivió tres años y medio en París en un colegio puramente francés, como profesor ; y 5) Javier era confesor en la iglesia nacional francesa de Roma.

Contra esta tesis Villoslada afirma, que el segundo no era Javier, sino probabilísimamente Rodrigues. Sus argumentos son estos :

Argumento 1. El P. Schurhammer « *olvida que en el siglo XVI, como en toda la edad media, los portugueses eran y se decían "hispanos"* ». (Y para probar esto cita Villoslada una crónica del siglo XV, el registro de la universidad de París de 1510 y el poeta Camões), y concluye : « *Yo tengo por seguro que Simón Rodrigues, en el texto aludido, se expresaba del mismo modo, incluyéndose a sí mismo entre los "hispanos". Para él, entre los primeros compañeros de Ignacio de Loyola no existen sino españoles y franceses ; es claro que él se cuenta entre los primeros* ».

Respondemos :

1. En el texto aludido, Rodrigues habla de los peligros que corrían en el viaje, por causa de la guerra, los españoles y los franceses. *No habla en esta ocasión de su persona*, porque él, siendo portugués, no corría ningún peligro.

2. *El modo de hablar de Rodrigues* tenemos que examinarlo en su propia relación y no en crónicas del siglo XV, en los registros de París, en 1510 aún completamente medievales, o en la lengua poética de Camões. En los dos textos de su relación, aunque hablando de la vocación de los primeros diez compañeros al principio dice cómo Dios « elegeo dez homens de nação franceses e espanhoes » (delecti decem fuisse viros, partim hispanos, partim gallos), después distingue clara-

[39] Ib. III 38-39.

mente *hispanos y lusitanos* (espanhoes y portugueses), como prueba la lista siguiente de su relación :

Texto portugués	*Texto latín*
Ignacio, de nação espanhol, biscainho de Guipúzcoa	Ignatius, natione hispanus, ex ea parte Cantabriae, quae Guipuzcoa dicitur
Fabro, de nação saboiano	Faber, ex allobrogum gente
Xavier, de nação navarro	Xavier, genere navariensis
[Rodrigues], de nação português	[Rodrigues], lusitanus natione
Laines, Salmeiron, de nação espanhoes	Laynes, Salmerón, hispani
Bobadilla [espanhol]	Bobadilla, hispanus
Jaio, de nação saboiano	Iayus, natione allobrox
Broet, francês	Broethus, gallus
Codori, francês	Codurius, ex Provincia oriundus.

Y como Rodrigues, así también Ignacio distingue *hispanos y lusitanos* escribiendo en 1537 desde Venecia a Verdolay : « De París llegaron aquy nuebe amygos myos... los quoatro de ellos españoles, dos franceses, dos de Savoya y uno de Portugal » [40]. Si además de Javier, también Rodrigues hablaba francés, noticia tardía de Téllez de 1645, probablemente fundada tan sólo en una falsa interpretación de la relación de Rodrigues y no corroborada por ningún otro documento o argumento, aquí no interesa.

Argumento 2. « *Es probable que el padre de San Francisco Javier conociese la lengua de su señor. El joven Francisco Javier vivió en el ambiente familiar, solitario, de su castillo, y nunca necesitó otro idioma que el de su pueblo* ».

Respondemos. En el solitario castillo vivió desde 1500 a 1521 con Francisco su tío Martín de Azpilcueta, que era para el Santo como un segundo padre y gobernaba el castillo. Tenía el sobrenombre de *el Francés*, porque iba muchas veces a Francia para comprar ganado y durante las guerras algún tiempo sirvió al señor de Luxe y otros señores en Francia y Baja Navarra (*Franz Xaver* I 17-18). De su tío el joven Francisco pudo aprender el francés en el solitario castillo.

Argumento 3. « *De su hermano Miguel, que peleó largo tiempo entre franceses, sí se puede pensar que aprendería el idioma de sus jefes y conmilitones, al menos lo suficiente para entender una misiva de ellos* ».

Respondemos. Tal vez Miguel aprendió un poco más, como su jefe, el defensor de la fortaleza de Maya Jayme Vélaz de Medrano, al cual, no solamente los capitanes franceses, mas también su propio rey Don Enrique escribían siempre en francés, como se puede ver de las cartas de Maya de 1521-1522, conservadas en el Archivo General del Reino de Navarra.

Argumento 4. « *Que Javier fué profesor en el colegio de Beauvais, regido por franceses, no prueba nada. Los estatutos prohibían terminantemente*

[40] MI : *Epistolae* XII 321.

el uso de la lengua vernácula dentro del Colegio ; *todos tenían que hablar en latín* ».

Respondemos. El colegio no sólo era regido por franceses ; las 28 becas estaban reservadas todas a franceses, franceses eran también el Principal, su Asistente, el Procurador y los cinco capellanes, el despensero y el cocinero y el colega de Javier, el profesor Nicolas Bourbon. Y los estatutos prohibían el uso de la lengua vernácula no a todos, sino sólo a los estudiantes, como se puede ver en los artículos de la reforma de la facultad de filosofía de la universidad de París el 3 de julio de 1534 [41].

Argumento 5. « *Javier solía oír confesiones en la iglesia de San Luigi dei Francesi* (*no prueba nada*). *Javier confesaría en italiano, como en italiano predicaba allí mismo su compañero Claudio Jay, a pesar de ser francés* ».

Respondemos. Es diferente predicar y oír confesiones. Los sermones de Jay en 1538, como los de los otros en el mismo tiempo, eran más para propia mortificación que para otra cosa, como escribe Laynez [42]. Pero no nos parece muy creíble que para oír confesiones en la iglesia nacional de los franceses se mandase a un padre que no entendía el francés, habiendo cuatro franceses entre los compañeros presentes en Roma.

e) ¿ *Inigo o Iñigo* ?

Segunda tesis del P. Villoslada : *Inigo es forma castellana y no vasca de Enecus y la pronunciación era siempre Iñigo.*

Oigase la argumentación del P. Villoslada :

« I n i g o no es forma vasca, sino castellana... No hay por qué insistir, como hace Schurhammer, en que Loyola firmaba siempre Y ñ i g o [error de impresión por Y n i g o l, pues ello no tiene importancia, máxime si escribiendo Y n i g o pronunciaba I ñ i g o. La pronunciación es lo que interesa al filólogo y al historiador, ya que la grafía de entonces, anárquica, absurda y plagada de inexactitudes, no puede tomarse como base para ningún argumento. Loyola, que se educó desde niño o muchacho entre la nobleza de Castilla, pronunciaría I ñ i g o, como era usual y corriente dentro y fuera de España. De haber pronunciado en la forma arcaizante de I n i g o, lo hubieran notado y anotado sus compañeros y sus primeros biógrafos. Por eso yo me persuado que aun los que escribían I n i g o pronunciaban I ñ i g o... Y sobre todo, téngase presente que en la escritura del siglo XVI es muy ordinario omitir la tilde de la ñ ... Por estas razones no me parece bastante justificado el empeño de Schurhammer en escribir siempre Y n i g o [lege : Inigo] de Loyola ni bien fundada su crítica de los editores de *Monumenta historica SI* en este punto ».

Respondemos. Nosotros decíamos que *Inigo* era la forma vasca del nombre de Ignacio no porque no se usase también en otras partes, sino porque, siendo una forma arcaica, estaba más en uso entre los Vascongados que en otras partes de España. Es cosa conocida que los dialectos de los montañeses y las lenguas con poca o ninguna literatura son más conservadoras que las lenguas con rica literatura. Quien afirma que una persona o muchas escribían siempre regularmente de una manera,

[41] Caesar Egas B u l a e u s, *Historia Universitatis Parisiensis* VI (París 1673) 247.
[42] MHSI : *Fontes Narrativi* I 124-126.

pero pronunciaban siempre de otra manera, tiene que probarlo. ¿No sería ridículo si uno afirmase que los portugueses, a pesar de escribir siempre *ano* o *anno*, pronunciaban siempre *año* como los españoles?

Para tener una base segura para nuestra argumentación, damos una lista de los textos originales con el nombre que Loyola usaba antes de llamarse Ignacio, dando todas las formas usadas y dejando los apógrafos, que muchas veces son poco seguros, como lo son los textos de los *Monumenta historica SI*, especialmente en los tomos antiguos, por lo que se refiere a este nombre, no siempre exactamente reproducido. Damos todos los textos originales que hemos podido encontrar en el Archivo Romano SI, y citamos los tomos de los Monumenta en forma abreviada: Ep.: Mon. Ignatiana, *Epistolae*; EX: *Epistolae Xaverii*; DI: *Documenta Indica*; Scripta: Mon. Ignatiana, *Scripta*; Mixtae: *Epistolae Mixtae*; M. *Monumenta.*

Año	Original	Edición	Códice	Monumenta
1. Ignacio, vasco				
1536	Ynigo	Inigo	*Hist. Soc. 1a*, 2	*Ep.* I 99
1537	Inigo	[falta]	*Hist. Soc. 1b*, 32v	[falta]
1539	Ynigo	Ynigo	Carmona	*Ep.* I 727
1539	Ynigo	Ynigo	*Institut. 1e*, 5v	*Constit.* I 13
1539	Inigo	Inigo	Madrid	*Ep.* I 152
1540	Ynigo	Ynigo	*Hist. Soc. 1a*, 2	*Constit.* I 24
1540	Ynigo	Inigo	Medina del Campo	*Ep.* I 156 [43]
1541	Ynigo	Ynigo	*Hist. Soc. 1a*, 9	*Constit.* I 46
1541	Ynigo	Ynigo	*Hist. Soc. 1a*, 10v	*Constit.* I 48
1541	Ynigo	Inigo	*Hist. Soc. 1a*, 16	*Scripta* II 5, n. 4
1541	Ynigo	Ynigo	*Ep. Ext.* 7, 5	*M. Bobadillae* 30 [44]
1541	Ynigo	Ynigo	*Ep. Ext.*	*M. Bobadillae* 30
1543	Inigo	Inigo	Loyola	*Ep.* I 276
2. Araoz, vasco				
1539	Inigo López [45]	Iñigo López	*Ep. N. 65* I 3v	*Mixtae* I 38
1540	Ignigo	Ignigo	» 234v	» 45
1542	Ynigo López	Iñigo López	» 7	» 97
1545	yniguistas	yniguistas	» *II* 25	» 212
1545	Ynigo	Inigo	» 31v	» 245
1546	Ynigo	Iñigo	» 37	» 255
1546	Ynigo	Yñigo	» *I* 54v	» 311
3. Javier, vasco [46]				
1540	Ynigo	Ynigo	*Ep. N. 72*, 43v	EX I 88
1540	Ynigo Lopez	Ynigo Lopez	»	»
1545	Iniguo Lopez	Iniguo Lopez	*Conimbr. 23*	» 260
4. Miguel Landívar, vasco				
1537	Ynigo	Inigo	*Ep. N. 65 II* 556v	*Mixtae I* 14
5. Fabro, saboyano				
1539	Inigo	Iñigo	*Ep. N. 60*, 2v	*M. Fabri* 19
1540	Inigo	Inigo	*Hist. Soc. 1a*, 20	*Constit. I* 32 [47]

[43] Carta con la que Ignacio presenta y recomienda a Javier al señor de Loyola.

[44] Los *Monumenta* ponen a este nombre Ynigo una nota en el Aparato corrigiendo el doble autógrafo de Ignacio: «*Lege* Iñigo *hic* et infra».

[45] El médico de cabecera de los Jesuítas en Roma.

[46] Por excepción citamos los apógrafos de Javier, porque los originales no se encuentran. Los *Monumenta Xaveriana* (MHSI) escriben Yñigo López e Yñigo (I 246).

1541 Inigo	Inigo	*Hist. Soc. 1a*, 21	*Constit. I* 33 [47]
1541 Inigo	Iñigo	*Ep. N. 90*, 185	*M. Fabri* 53

6. Jay, saboyano

1540 Inigo López	Iñigo López	*Ep. N. 60*, 92 *M. Broeti* 268

7. Rodrigues, portugués

1540 Inigo	Inigo	*Hist. Soc. 1a*,36-37	EX I 60 [48]
1540 Inigo López	Inigo López	»	» [48]
1540 Inigo López	Inigo López	»	» 64
1541 Inigo López	Inigo López	*Ep. N. 58*, 347v	*M. Broeti* 522
1541 Inigo	Inigo	»	»
1546 Inigo López	Inigo López	» 357v	» 542
1546 Inigo López	Inigo López	» 358	» 543

8. Diogo de Gouvea, portugués

1538 Inigo	Inigo	*Corpo Cron.* 1-60-119	DI I 750
Inigo	Inigo	»	» 751

9. Cáceres, castellano

1541 Ynigo	Yñigo	*Ep. N. 65 I*, 234av *Mixtae* V 629

10. Mirón, valenciano

1544 Inigo	Iñigo	»	*II* 146v	»	I 182
1544 Inigo	Inigo	»	*68* 206v	»	V 631

11. Franc. de Estrada, castellano

1539 Ínigo López	Iñigo López	*Ep. N. 65 I*	226	*Mixtae* I	21
1539 Ignigo [49]	Ignigo	»	226v	»	22
1539 Inigo López	Iñigo López	»	230	»	30
1539 Inigo	Inigo	»	230v	»	30
1539 Inigo López	Inigo López	»	232	»	41
1539 Inigo	Inigo	»	232v	»	41

12. Isabel Roser, catalana

1542 Ynigo	Inigo	»	*II* 259v	»	114

13. Juan Pujals, catalán

1543 Inigo	Inigo	»	*I* 267v	»	120

14. Infante D. Henrique, portugués

1542 Inigo	Inigo	*Ep. Ext. 25*, 18v *Ep.* I 216

15. Lorenzo García, andaluz

1539 Ignigo	Ignigo	*Ep. N. 65 I* 250v *Mixtae* I 16

16. Franc. de Rojas, castellano

1541 Ignigo	Igñigo	»	*II* 215v	»	77

17. Oviedo, castellano

1543 Yñigo	Iñigo	»	*I* 170v	»	147

18. Avendaño, castellano

1546 Iñigo	Iñigo	»	*II* 295v	»	313

19. Príncipe Don Felipe, castellano

1546 Yñigo	Iñigo	*Ep. Ext. 25*, 22v		»	261

20. Díaz de Lugo, andaluz

1545 Ínigo	Iñigo	*Ep. N. 65 II* 280v		»	211

---

[47] Los *Monumenta Fabri* escriben Iñigo (51-52).
[48] Los *M. Xaveriana* tienen Iñigo (I 226-227).
[49] Vacila y corrige Ignigo en Ignatio, y no viceversa como dicen los *Monumenta*.

21. Vittoria Colonna, italiana		
1542 Ignygo	Ignygo	*Ep. Ext. 25*, 16av *Ep.* XII 363
22. Mascarenhas, portugués		
1540 Inhego	Inhego	*Ep. Ext. 46*, n. 3 *Mon. Xav.* II 136

La lista prueba que Ignacio, que en sus autógrafos generalmente tiene cuidado de no omitir la tilde, la omite siempre cuando escribe su nombre. Lo mismo hacen todos los que mejor le conocían, como su sobrino Araoz, sus primeros compañeros de París (Fabro, Javier, Rodrigues, Jay), sus otros conocidos de esta ciudad (Gouvea, el principal del colegio Sainte-Barbe, Landívar, el famulus de Javier, Cáceres, Mirón) y en Barcelona (Roser, Pujals), Estrada que Ignacio recibió en Roma, y el Infante D. Henrique, que tenía el nombre del Padre Rodrigues. En los 50 textos de estas personas encontramos un solo caso, donde el autor vacila un momento : el de Estrada en su primera carta. A estos textos se oponen (incluso el de Estrada) sólo 9 textos de 9 personas : un portugués, un italiano, dos andaluces y cinco castellanos, con 8 formas diferentes, y entre éstos, personas que conocían poco al Santo, y dos de tan poca cultura, que ni el nombre de Loyola saben escribir, poniendo *Hoiola* como García y *Luyola* como Avendaño. Esta constante uniformidad de 49 textos de personas que conocían mejor a Ignacio, no tiene una explicación, si él mismo siempre hubiese pronunciado su nombre *Iñigo*. En el castillo de Javier eran aún más conservadores que en las Vascongadas : con Javier vivió allí tres años el sacerdote Enego de Yesa, nacido en 1483 y aún vivo en 1551 (*Franz Xaver* I 27).

Y así llegamos a la última prueba del P. Villoslada en favor del vasquismo del P. Schurhammer : su descripción del paisaje y de los habitantes de la tierra vasca y de Castilla.

f) *La descripción de la tierra vasca.*

Cuando el P. Villoslada llega con Javier a la frontera de Guipúzcoa y lee nuestra descripción del paisaje vasco, las preguntas del censor se suceden rápidamente :

1. « *¿ Por qué estas largas descripciones del viaje, máxime si — como ha indicado el P. Wicki en una recensión del libro de Schurhammer — no tenía Javier muy vivo el sentimiento del paisaje ?* ».

Respondemos. Que Javier no tuviera muy vivo el sentimiento del paisaje no es una idea nueva del P. Wicki, sino una de las audaces invenciones del P. Brodrick, según el P. Villoslada « biógrafo más seductor que objetivo » (510), que en su Vida del Santo, dice que « la hermosura creada por Dios o por el genio del hombre parece que nunca hizo impresión en el alma de Javier » [50], y su única razón para esta afirmación es que no habla de estas hermosuras en sus cartas. Esta afirmación falsa la repite el P. Wicki, diciendo que la carta de Javier sobre su viaje de Roma a Lisboa confirma esta tesis, porque en ella no nos da las descripciones de los paisajes [51]. Si esta conclusión fuese

[50] James Brodrick SI, *Saint Francis Xavier* (London 1952) 113-114.
[51] *Orientierung* 20 (Zürich 1956) 23.

lógica y válida, tendríamos que llamar anormales, gente sin sentimiento para la hermosura creada por Dios, a fin de que los hombres, contemplándola, levanten su corazón a la hermosura increada del Creador, a más del 99 por ciento de los hombres, y entre ellos también a San Ignacio de Loyola, porque en sus más de 7.000 cartas nunca nos da tales descripciones. Pero en su caso, nos dicen otras fuentes que el fundador de la Compañía de Jesús no se cansaba de admirar la belleza del cielo y de las estrellas ; y que de la hermosura de una flor elevaba su corazón a Dios [52]. Y en sus Ejercicios, en las Adiciones a la cuarta semana, aconseja « de usar de claridad o de temporales cómmodos como en el verano de frescura » (« herbarum virentium et florum aspectu », como dice la traducción latina aprobada por él) para alegrarse en el Señor » [53].

2. *¿ Por qué no habla el P. Schurhammer en este viaje de las personas en vez de hablar de paisajes ?*

Oigamos las palabras del P. Villoslada :

« Javier miraba a las gentes más que al paisaje. Se deleita en hablar con las personas más que en contemplar la naturaleza. Y en aquellas largas caminatas por Italia, Francia y España, principalmente en las prolijas y aburridas horas de las posadas, conversaría con las gentes del país, aprendiendo sus usos y costumbres, admirando su religiosidad, corrigiendo tal vez sus blasfemias y pecados. Esto es lo que ha descuidado el biógrafo, atendiendo casi únicamente a la descripción del paisaje, especialmente en su paso por Castilla ».

Respondemos. Todo lo que se sabe sobre estas conversaciones del Santo, y no es tan poco como el P. Villoslada nos hace creer, lo tengo descrito hasta el último detalle. Es culpa de las fuentes y no del biógrafo que, durante el viaje por Castilla, no nos cuenten ninguna anécdota.

3. *¿ Y por qué « del paso de la comitiva por Francia apenas se dice nada ? Ignoro por qué razón ».*

Respondemos. La razón la damos en nuestra obra, p. 554, en una larga nota, que parece que se escapó al ojo avizor del censor. En esta nota hacemos saber que no conocemos la ruta de Javier en este viaje por Francia, si fué por París o por Aviñón, Narbona y Toulouse a Fuenterrabía.

4. *« ¿ Y por qué oyó " la cara lengua materna vasca " sólo llegando a Irún ? ¿ Por qué precisamente en Irún y no en Bayona o al tocar la ribera izquierda del Adour ? ¿ Por qué no en San Juan de Luz o en otro pueblo de la Navarra francesa ? »*

Respondemos. Porque no conocemos la ruta y porque, casi ciertamente, no pasó por la Baja Navarra. Sabemos solamente que de Lyón pasó a Fuenterrabía, y que allí, por Irún, pasaron la frontera de Guipúzcoa y de España.

5. El *« verdadero entusiasmo por el noble y honrado pueblo vasco »* da al P. Villoslada la impresión que *« el P. Schurhammer, hombre norteño »*,

---

[52] MHSI : *Fontes Narrativi* I 376 ; Pedro de Ribadeneira SI, *Vida del P. Ignacio de Loyola* (Madrid 1583) l. 1, c. 2 ; l. 1, c. 1 ; Schurhammer, *Franz Xaver* I 462.

[53] MI : *Exercitia* (Matriti 1919) 424.

está « *suavemente humedecido de romanticismo* », y añade : « *No creo que fuese tan paradisíaco el aspecto de la pobre Guipúzcoa en aquellos años ; pero solamente notaré de pasada, que si la " Baskenmütze " significa la típica boina vasca, tan usada hoy día, ésa no se introdujo hasta bien entrado el siglo XIX durante la primera guerra carlista* ». Y cita a Gorosabel, que dice que en su lugar antiguamente se llevaban monteras de paño negro o pardo.

Respondemos. Yo no hablo de la boina moderna sino de la pequeña gorra roja, de la cual dice el viajero Venturino, que pasó por Guipúzcoa en 1572 : « Los hombres generalmente llevan birretes rojos y estrechos, que llaman capelue »[54]. Un dibujo del año 1529 en colores, representando un guerrero vascongado con gorra, bragueta y pantalón rojo fué publicado en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 25 (1934) 279, con descripción en la p. 282.

g) *La descripción del paisaje castellano.*

Nuestra descripción de la monótona meseta castellana provoca casi tres páginas de crítica. El P. Villoslada nota :

« *Schurhammer parece tener poco grato recuerdo* » de Castilla. (521). « *El paisaje de la meseta castellana, cuya belleza difícil, sobria y a veces áspera, no se puede comprender con ojos superficiales de turista desde la ventanilla del tren* », *está aquí pintado con pinceladas fuertes y crudas* ». Nuestra descripción es para él « *la visión de los románticos franceses del siglo XIX, tipo Gauthier. Visión desamorada, cuando no despectiva. Con todo, yo no acuso a Schurhammer de inexactitud, sino de una aparente tendenciosidad e incomprensión. El mismo Ortega y Gasset ha recorrido parte de ese mismo itinerario, dejándonos en sus " Notas de andar y ver " algún retrato muy semejante al del biógrafo de Javier. Sólo que Ortega confiesa que su paisaje es de pleno estío... Diríase que también el historiador alemán ha recorrido Castilla en el mes canicular de julio o de agosto y a la hora de mediodía, cuando los tonos jaldes y pardos de los rastrojales y de los mismos adobes calcinados por el sol casi le fuerzan al viajero a cerrar los ojos ; pero Francisco Javier no viajó por allí en agosto sino a principios de junio* » (522).

Respondemos. Tengo el más grato recuerdo de Castilla y de sus habitantes, y aún conservo el diario de mi primer viaje de Irún a Lisboa, que hice el año de 1923, expresamente los mismos días del principio de junio, como Javier, para ver el paisaje como él lo vió : salí el día 7 de junio de Burgos a las 5 de la mañana, llegué a Valladolid a las 9,24, salí de nuevo a las 11 y llegué a Salamanca por la tarde. Las notas de nuestro diario dan nuestras impresiones personales, y Javier, pasando a caballo por el mismo camino, probablemente no tuvo una visión muy diferente del paisaje.

Pero el P. Villoslada nos da otra razón para salvar la « belleza difícil » de Castilla :

« *Sabemos — y esto debe tenerse en cuenta —, que desde el siglo XVI hasta nuestros días el paisaje castellano ha cambiado un poco de faz. El arbolado ha disminuído a causa del empobrecimiento campesino del siglo XVII, de las guerras*

[54] Sobre Venturino cf. Schurhammer, *Ein Bericht über das Baskenland im Jahre 1572*, en : *Revista Internacional de los Estudios Vascos* 17 (1926) 281-288 (GS IV Nr. 104) e Ignacio Tellechea, « *El amable Venturino* », *viajero por el país vasco*, en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* II (1955) 175-191, que da el texto italiano con traducción española.

e incendios y del antiarbolismo de los labradores ». Y cita un autor del siglo XVIII que escribe : « Es increíble la aversión que hay en las más partes de España al cultivo de los árboles » (522 530).

Respondemos. Parece que este antiarbolismo ya existía en el siglo XVI. Navagero escribe en 1529 de Valladolid que, fuera de las orillas del río, « hay pocos árboles ». Y hablando de la abundancia de encinas en Alava, dice que tal abundancia « no existe en Castilla, donde se ven poquísimas »[55]. Y Venturino en 1572, llegado a Vitoria, escribe : « De Salamanca para aquí se ha encontrado el país más cultivado, más lleno de árboles, más alegre, más habitado que el otro de Castilla »[56]. Y G. G. Confalonieri yendo en 1592 de Barcelona a Madrid habla de « una incomodidad, que existe en todos los lugares de España... : que en las posadas se da únicamente cámara y cama, y que todo el resto se debe comprar, también la madera, carísima en estas regiones por falta de selvas »[57]. Y en 1583 Antón María Ragona, que fué desde Burgos a Madrid, escribió : « In Hispagna non si aspettino descrittioni di paesi vistosi et vaghi, nè fabriche di Architettura squisite, nè comodità nelle hosterie, nè cortesia nelle città, nè accoglimento di stranieri ; però che nel più il paese è arido »[58].

h) *El carácter de los vascos y de los castellanos.*

Pero todos estos pecadillos del P. Schurhammer a los ojos del P. Villoslada son pecados veniales, comparados con un pecado mortal que comete : la escandalosa deformación de un texto, con el cual quiere probar no un contraste en el paisaje, sino un *contraste entre el carácter de los vascos y el de los castellanos.* El paso es el siguiente : Describiendo el paisaje de Castilla digo : « De tiempo en tiempo se ve un viajero, serio y digno », y añado una nota : « Navagero, que fue en 1528 desde Valladolid, por Vitoria y Guipúzcoa, a Bayona, notó la diferencia de carácter entre castellanos y vascos. De estos últimos escribe : " La gente di questo paese tutto [Alava y Guipúzcoa] è molto allegra e totalmente opposita a la Spagnola, che non pensa se non in gravità » (48).

Esta nota la comenta así el P. Villoslada :

« *En confirmación y apoyo de su punto de vista cita Schurhammer repetidas veces a Andrés Navagero, que atravesó toda Castilla y Alava y Guipúzcoa en 1527-1528. He releído el* Viaggio in Ispagna *de aquel célebre humanista y diplomático y veo que la descripción que hace de estas provincias difiere no poco de la del biógrafo javeriano. No hallo en él ese duro contraste entre Castilla la Vieja y las provincias vascas que quiere acentuar el moderno historiador. La honradez científica de Schurhammer está por encima de toda discusión ; y, sin embargo, le veo aducir un texto de Navagero,* tan escandalosamente deformado, *que he llegado a dudar si habré leído bien. Empieza sentando esta proposición, que a mi juicio es* absolutamente falsa : " *La diferencia de carácter entre castellanos y vascos le chocó a Navagero* " (p. 522). *Como prueba se traen las palabras del viajero veneciano. Advierto que las palabras entre paréntesis no son de Navagero, sino de Schurhammer.*

[55] Fabie 323 344.
[56] Tellechea 9.
[57] Arturo Farinelli, *Viajes por España y Portugal* I (Roma 1942) 329.
[58] Ib. 311.

" *La gente di questo paese tutto* [*Alava und Guipúzcoa*] *è molto allegra e totalmente opposita a la Spagnola, che non pensa se non in gravità* ". *La fuerza del testimonio parece contundente ; pero el crítico debe notar aquí dos cosas : primero que Navagero cuenta siempre a la gente de Alava y Guipúzcoa entre la gente* s p a g n o l a, *por tanto la oposición sería inadecuada ; y segunda, que la cuña interpretativa* [Alava und Guipúzcoa] *es falsa y* d e s f i g u r a t o t a l m e n t e *la idea de Navagero. Este no se refiere en modo alguno a Alava y Guipúzcoa cuando escribe* questo paese, *sino a la población francesa de Bayona, la cual es muy diferente de la española, es decir la castellana, alavesa y guipuzcoana, que él acaba de dejar.*

T a n e v i d e n t e e s e s t o *que en vano las citadas palabras de Navagero se buscarán en el* Viaggio in Ispagna ; *sólo cuando pasa la frontera y llega a Bayona, en el* Viaggio in Francia, *contrapone lo que aquí ve con lo que antes de pasar el Pirineo ha visto en la península. Lo mejor será aducir el texto y el contexto fielmente* ».

Ahora Villoslada cita parte del texto de Navagero :

« *De Arnani passa un rio... Non entrammo in Fonte Rabia... pasammo il fiume* [*Bidasoa, que es la frontera*] *in* A n d a i a, *ed andammo,* g i à p a s s a t i i n F r a n c i a, *a* S. Z u a n d e L u z, *leghe due, a Baiona leghe tre.* F i n e d e l V i a g g i o f a t t o i n I s p a g n a " (37).

Concluído el viaje por España. el viajero ha entrado en Francia. Copiemos sus palabras advirtiendo que los paréntesis ahora son míos : " Viaggio fatto in Francia dal Magnifico M. Andrea Navagero... Da S. Suan de Luz a Baiona son leghe tre. Addi 30 di maggio M.D.XXVIII, arrivammo a B a i o n a... *La gente di* q u e s t o *paese tutto* [*Bayona de Francia*] *è molto allegra e totalmente opposita alla Spagnola* [*Guipúzcoa y Alava, inclusive*], *che non pensa se non in gravità. Questi stanno sempre in risi, in burle, in balli, e donne ed uomini, di modo che a noi in poco spazio di paese parve trovare una grandissima mutazione* " (38).

¡ C u á n t o p u e d e n l o s p r e j u i c i o s, *aun en las mentes más claras y mejor intencionadas* ! ».

A este desahogo de nuestro censor *respondemos* :

1. En una nota anterior dijo el mismo P. Villoslada : « Igualarlo [Javier] a un guipuzcoano o vizcaíno me parece — históricamente y *aun caracterológicamente* — inexacto como igualarlo a un aragonés o riojano. Decir de Antonio Araoz que era " ein Baske wie Xaver " desentona en la mentalidad y lenguaje del siglo XVI, en que debe colocarse el historiador ».

2. Nosotros no hemos encontrado una sola cita de Navagero en nuestro libro, donde nuestra descripción difiera ni poco ni nada de la de Navagero, y el P. Villoslada tampoco aduce ninguna. Sólo podría aludir a otra cita, la de p. 27, nota 8, donde digo, que Navagero describe el juego de la pelota *en la tierra vasca* ; pero ésta ni el P. Villoslada la puede atacar.

3. *Los dos títulos* de tanta importancia para el P. Villoslada : *Fine del Viaggio fatto in Ispagna y Viaggio fatto in Francia dal Magnifico M. Andrea Navagero* no son de Navagero, sino *una pura invención posterior.* Los añadió el editor de las obras de Navagero, del año 1718. Las tres ediciones de la obra de Navagero se encuentran en la Biblioteca Vaticana. La " editio princeps " de Venecia de 1563 es la única que reproduce fielmente el texto, según el autógrafo que Navagero entregó a Ramusio, como el editor Domenico Farri dice en su prólogo. La segunda, de Padua 1718, es de J. A. Vulpius, que confiesa en su

prólogo, que cambió el texto con mucho trabajo [59]. La tercera, de Venecia 1754, que sigue servilmente la segunda, es la peor de todas. Y esta última es la que cita el P. Villoslada. ¿Por qué no la « editio princeps », como lo exigía el método científico?

4. En la primera edición, la relación de Navagero está dividida en dos partes. La primera (1-45v) tiene el título *Itinerario del Magnifico M. Andrea Navagiero in Spagna, eletto oratore a Carlo Quinto Imperatore* ; la segunda (46-63v) lleva el título *Da Fonte Rabia a Paris, da Paris a Lion, e da Lion a Venetia.* Y aquí es de notar una curiosidad : la primera parte va a Fonte Rabia, y concluye : « e andammo, gia passati in Francia, a S. Zuan de Luz leghe 2. a Baiona leghe 3 ». Y la segunda parte de nuevo vuelve a Fonte Rabia y empieza : « Passato il fiume che è a Fonte Rabia, si entra in la Franza, il primo loco della quale è, subito passato il fiume, all'incontro di Fonte Rabia alcune poche case, dette Andaia ; de lí a San Zuan de Luz sono dui leghe... Da S. Zuan de Luz a Baiona son leg. 3. A di XXX di Maggio MDXXVIII arrivammo a Baiona ».

¿Por qué Navagero no termina la primera parte en la frontera hispano-francesa y repite en la segunda parte el viaje de Fonte Rabia a Baiona?

Otro viajero italiano del siglo XVI, que siguió el mismo camino desde Burgos a Bayona y nos dejó la mejor descripción de estas tierras del siglo XVI, el ya antes citado V e n t u r i n o, nos da la solución del enigma. Llega al río Bidasoa, que divide Francia de España, pasa en barca al otro lado y nota :

« Se pasó en barca de España así como de la otra parte se pasa en barca de Francia, diciéndose que dicho río divide Francia de España, por donde cada uno de estos reinos mantiene su jurisdicción y se pagan por la barca cinco reales ; y si bien acaba aquí dicha jurisdicción de España, *quieren sin embargo los españoles que aun hasta Bayona inclusive dure la Vizcaya* que está sometida a España » [60].

Y de la misma manera el *Hispaniae et Lusitaniae Itinerarium* (Amstelodami 1656) 121 distingue la Vizcaya francesa de la Vizcaya española.

La razón por la cual Navagero empieza la segunda parte con Fonte Rabia es porque allí empezaba la frontera política de Francia, y la razón por la cual acaba la primera parte con Bayona es porque allí acababa (como aún acaba) la Vizcaya en sentido amplio, la tierra de lengua y cultura vasca. Esta palabra *vasca* Villoslada la evita escrupulosamente, insistiendo únicamente en el aspecto político, hablando de la población *francesa* de Bayona, del Viaggio in *Francia*, entrando en *Francia*, Viaggio fatto in *Francia*, Bayona de *Francia*, olvidando completamente que los habitantes son vascos como los de Guipúzcoa y Vizcaya.

---

[59] El editor Vulpius hablando de las cartas y de la relación de Navagero dice : « Quae duo, *Descriptionem* et *Epistolas* sexcentis locis emendavimus ; erant enim in antiquis exemplaribus foede corrupta » (p. IV) ; y en el prólogo de la relación nota : « Quanto all'Ortografia, e alla buona Lingua, possiamo affermare con verità, d'aver durata non picciola fatica in ripurgarla, ed in addatarla alla delicatezza del gusto moderno ; essendoci per altro convenuto servirci di quegli scorrettissimi esemplari, che soli si ritrovano ; guasti in estremo dalla negligenza degl'impressori di que' tempi, o di coloro che alle stampe assistevano » (340).

[60] T e l l e c h e a 12.

Navagero, por el contrario, nota siempre las semejanzas entre los vascos españoles y los vascos franceses. Habla de la lengua común a las tres provincias Alava, Guipúzcoa y Vizcaya, del traje de las mozas antes del matrimonio, común a estas tres provincias, de la pesca de la ballena en San Sebastián « como en Bayone » y del vino de manzanas (sidra) que « si fa in questo paese [di Bayona], come in Viscaia e Guipusqua » [61].

5. Llegado a Bayona, confín de la tierra vasca, Venturino nos de una *mirada retrospectiva* sobre todo el territorio vasco español y francés, antes de continuar su viaje, diciendo : « Habiendo, como dicen, terminado aquí la Vizcaya y entrándose en Gascuña, he de decir en general, que desde Galarreta [en la frontera entre Alava y Guipúzcoa] hasta aquí, hasta San Juan de Luz, se ha caminado continuamente por una calzada bellísima ; y de Vitoria a Galarreta se ha encontrado también frecuentemente buena ». Y continúa describiendo el paisaje, las casas blanqueadas por fuera, y desde cerca de Tolosa hasta San Juan de Luz de roble, las posadas, los vinos, los trajes, la lengua etc., comunes a estas provincias vascas [62]. Lo mismo, según nuestro parecer, hace Navagero. Llegado a Bayona da una mirada retrospectiva sobre toda la tierra vasca recorrida. Y por esta razón no dice *di questo paese*, como suele escribir cuando habla de un solo lugar (así e.g. dice de Bayona « si fa in questo paese molto vino de pomi », « nel paese di Baiona si trova assai volte del Ambracano »), sino « La gente di questo paese tutto... è totalmente opposita a la Spagnuola », y continúa describiendo el juego de la pelota allí en uso [63].

6. *El contraste* entre el carácter alegre de los vascos y el carácter serio de los castellanos es cosa universalmente conocida y reconocida hasta el día de hoy. Augustín Chaho, un vasco francés del Laburdi (territorio de Bayona), compañero de armas de Zumalacárregui, en su libro *Voyage en Navarre* (París 1836) cita a Estrabón, que ya en tiempo de los Romanos describía el carácter alegre de los vascos, y continúa : « Los vascos aún hoy son alegres y amigos de fiestas y en esto, como en todo, se distinguen del serio castellano, que vive sobrio, taciturno y solitario », y compara « la hospitalidad siempre gratuita de los montañeses de Vizcaya » con el tratamiento « muy diferente de los inhospitalarios castellanos » [64]. Ya en 1513 Francesco Guicciardini, embajador de Florencia ante la corte de Fernando el Católico, escribe de los castellanos : « Los hombres de esta nación son de carácter sombrío... agrádanle poco los forasteros, y son con ellos harto desabridos » [65] ; mien-

[61] Según Navagero el muy extraño tocado de las mujeres se usa en tutta la Guipuzcoa, y dicen que también en Vizcaya ; la lengua de Guipúzcoa y Vizcaya è tutta una y se llama Basquenze ; tutto il paese en vez de viñas tiene manzanares ; in tutta Guipuzcoa e Biscaia se ven muchos fresnos (*Viaggio* 1563, 43v-45 ; cf. Fabie 347-350).

[62] Tellechea 14-18.

[63] Navagero, *Viaggio* 48.

[64] « Die Basken sind jedoch noch immer lebelustig und Freunde der Feste, und unterscheiden sich darin, wie in Allem, von dem mürrischen Castilianer, der nüchtern, schweigend und zurückgezogen lebt » (*Reise in Navarra*, deutsch von L.v. Alvensleben [Grimma 1836] 258) y : « Die Bergbewohner [von Viscaya] sind sehr verschieden von den ungastlichen Castilianern » (ib. 336). Citamos la edición alemana por no tener ahora al alcance de la mano la edición francesa, que consultamos durante la primera guerra mundial en Holanda y donde los lugares citados están en las pp. 300 y 392.

[65] Fabie 197.

tras Venturino en 1572 así caracteriza a los vascos : « gente amable y bien criada, especialmente en quitarse el sombrero y saludar a los forasteros » [66]. Y la Guía de Viajeros, el *Hispaniae et Lusitaniae Itinerarium* de 1656, llegándose de « Bayona en Vizcaya » a Vitoria dice : « Aquí empieza la vejación de los peregrinos, la costumbre, que los guardas de las puertas piden regalos ; y a esta molestia importunísima los viajeros están sometidos por toda España, y aquí cada uno tiene que proveerse de una alforja y una bota, porque en el resto del camino las posadas no dan de comer ni beber » (133-134) ; y habla de la seriedad, mezclada con mucha gravedad, y de la taciturnidad de los españoles (30-33) ; mientras Moritz Willkomm, que visitó España en la primera mitad del siglo XIX, habla de la « franqueza y alegría proverbial » de los vascos [67].

Por todas estas razones creemos que el autor, que ha « tan escandalosamente deformado » el texto de Navagero, no es el biógrafo nórdico.

c) *OTRAS OBSERVACIONES*

Terminada la discusión sobre el Agramontismo y Vasquismo podremos ser más breves con las *otras observaciones del censor*.

El P. Villoslada no comparte nuestro juicio sobre el *humanismo parisiense*, porque le parece que Erasmo y los profesores reales están pintados con colores demasiado negros. Yo los pinto, no como eran después de octubre de 1534 y el « Affaire des placards », que abrió los ojos a muchos, ni como aparecen hoy a la luz de las investigaciones de los últimos 400 años, sino (como hago en toda mi obra) tal y como aparecieron a Javier y sus compañeros (incluso Salmerón) y a sus amigos (incluso Diogo de Gouvea, Picard y Cornibus), con los cuales Javier y sus compañeros conservaron siempre las mejores relaciones. Villoslada insiste en que Ignacio y la Compañía eligieron una vía media entre los erasmianos y los absolutamente anti-erasmianos, y esto es precisamente lo que yo también digo en mi libro. Villoslada argumenta que Ignacio nunca habla de Beda, pero Beda había muerto ya en 1537, y lejos de París. Las fuentes por mí citadas tal vez modificarían un poco su juicio, no sólo sobre ciertos humanistas, sino también sobre ciertos adversarios suyos, que no eran tan refractarios como parece. Finalmente, en el viaje de Javier por Portugal hablo de los campesinos de la montaña de la Beira Alta, que con su pelo rubio y sus ojos azules o grises muestran una fuerte mezcla de sangre germana, ¿ por qué ? pregunta Villoslada : « ¿ No late también aquí un poco de romanticismo alemán ? » Trátase de una cosa conocida por todos los autores que hablan de la etnografía portuguesa, y constatada por mí con mis propios ojos.

Más importancia da el P. Villoslada a otra advertencia, concerniente *al alma de Javier*.

« *De lo externo y accesorio se nos cuenta aquí todo, y todo con abrumadora documentación, aun en los detalles mínimos ; del alma de Javier se nos dice muy*

[66] Tellechea 14.

[67] « Il est toujours poli, amical, hospitalier. Il aime à rendre service, mais à la condition qu'on ne l'y force pas. Il n'est ni flatteur ni bavard ; sa franchise et sa gaieté sont proverbiales » (*Revista Internacional de los Estudios Vascos* 24 [1933] 444-445.

poco », declara Villoslada en el principio de su artículo. Y repite al fín : « *Es realmente poco lo que del alma de Javier, de su psicología, de su temperamento, de su corazón, de sus crisis o de sus elevaciones espirituales aprendemos en este volumen. Recuérdese, por ejemplo, lo dicho arriba acerca de la conversión y de la primera misa del Santo* » (499 525).

Oigamos lo que observa Villoslada acerca de estos dos puntos. En cuanto a la *conversión de Javier* nota :

Un momento cumbre en la vida de Francisco Javier es el de su conversión, mientras estudiaba teología. Cualquier otro historiador hubiera intentado bucear un poco en el corazón del joven, estudiar su psicología, sus pasiones, sus ideales, sus desilusiones, el estado de su conciencia, a fin de explicarnos en lo posible aquella total transformación espiritual que experimentó bajo la acción extraordinaria de la gracia divina, y las s u a s i o n e s *(palabra ignaciana) del irresistible guipuzcoano. A Schurhammer, objetivista sin concesiones a la fantasía constructora, no le gusta ese método resbaladizo y peligroso... Pero a fuerza de respetar religiosamente el silencio de los documentos, se queda por fin el lector sin entender en qué consistió la conversión del impetuoso y entusiasta navarro ¿ Sufrió alguna crisis moral o religiosa ? ¿ Tuvo verdadero peligro de ser arrastrado por " personas que de fuera mostraban ser buenas y de dentro llenas de herejías ? "* (509-510).

Respondemos. En nuestro libro damos todo lo que puede dar alguna luz sobre el alma de Javier, antes y después de su conversión, y esto más profusamente que ningún otro biógrafo del Santo : el ambiente moral, religioso, escolástico, humanístico y científico en la Universidad de París, las luchas entre católicos y novadores, humanistas y teólogos, los peligros que amenazaron su espíritu, sus ideales mundanos, la lucha de San Ignacio para la conquista de su alma, las noticias sobre la vida y la santa muerte de su hermana, los dos libros que Ignacio estimaba tanto y recomendaba a todos y probabilísimamente también a Javier (las tres páginas más significativas de la *Vita Christi* de Ludolfo de Sajonia, que damos en esta ocasión, le parecen superfluas a Villoslada), y que probablemente influyeron en su conversión, la conversión, los votos de Montmartre, y en fin, como compendio de los nuevos ideales de Javier después de su conversión, profusamente sus Ejercicios reconstruídos a través de sus propias cartas e instrucciones. Yo creo que esto basta.

En cuanto a la *primera misa de Javier*, Villoslada nota :

De manos de Mons. Nigusanti recibió Francisco Javier las Ordenes sagradas, incluso el presbiterado, en junio de 1537. Más que ciertos pormenores de erudición, quizá impertinente, desearíamos atisbar un poco los sentimientos y fervores de Javier en aquella solemne ocasión. N u e s t r o d e s e n c a n t o e s c o m p l e t o : n i u n a a l u s i ó n *al momento trascendental de la primera misa. Es que los documentos no dejan escapar una palabra reveladora. Pero conociendo la particular devoción del futuro misionero y recogiendo datos de la vida posterior, ¿ no se podía iluminar un poco lo que sintió al levantar en sus manos la hostia consagrada, aquella hostia que por él se había de alzar como un sol sobre los más remotos confines ?* (513).

Respondemos. 1. Poner aquí juntos todos los datos posteriores sobre la devoción eucarística de Javier tendría el inconveniente de que habríamos de repetirlo en otras ocasiones, diciendo entonces lo mismo otra vez. Quien desee el material junto sobre ciertos puntos, consulte el índice, donde lo encontrará todo. 2. No es exacto que no hagamos *ni una*

sola alusión al momento trascendental de la primera Misa del Santo. Léase nuestro texto p. 351 :

« la iglesia conventual de San Pietro in Vivarolo, en la reconstrucción de 1471 dedicada a San Jerónimo, aún estaba en buen estado, y un cuadro de la Sepultura de Cristo ornaba el altar. Aquí, poco después de su llegada, tal vez el 30 de setiembre, fiesta del patrono de la iglesia, que ya se acostumbraba a celebrar cada año en la iglesia de Javier, Maestro Francisco celebró su primera misa con lágrimas de dulce devoción. Y esta santa devoción en la celebración del sacrificio eucarístico lo acompañará hasta el fin de su vida ».

Y añadimos una nota a las palabras : « con lágrimas de dulce devoción » :

« Esto deducimos de la devoción con que Javier solía decir la misa en Bolonia (*Monumenta Xaveriana* II 116-117), y en la India (Lucena, 5,5). Teixeira, que pone la Misa erróneamente en Monselice, nota que la dijo " con mucha devoción y lágrimas, y mucho consuelo en el Señor " (823). Tursellinus pone la primera Misa correctamente en Vicenza y añade que la devoción y el fervor con que celebró su primero y santo sacrificio eran tales, que quien lo contemplaba no podía detener las lágrimas (1,6). Y Ribadeneira escribe : " Celebróla con tantas lágrimas de alegría espiritual, que todos los que se hallaban presentes, con sólo verle derramaron muchas » (*Flos Sanctorum. Segunda Parte.* Apéndice [Madrid 1609] 62).

Y profusamente describo después la devoción con que el Santo decía la Misa en Bolonia (361 369-370).

* * *

En su conclusión el P. Villoslada añade :

« *Sería, sin embargo, inexacto decir que Schurhammer descuida el alma y el carácter de su biografiado. Nos da cuanto se halla en las fuentes más puras ; nos ofrece todo cuanto positivamente se puede saber, según los testimonios más veridicos* ».

Pero el P. Villoslada quere más ; quiere también conjeturas e hipótesis :

« *Un historiador tan formidable como Schurhammer tiene miedo a la adivinación histórica y aun — según parece — al sondeo psicológico y a la construcción subjetiva. Ojalá me equivoque y en el segundo volumen nos resarza con creces de lo que aquí echamos de menos* ».

Por lo que se refiere al segundo tomo, podemos tranquilizar al P. Villoslada, porque para el período de sus años en Oriente abundan también las fuentes para la historia del alma de San Francisco Javier. El gran interés que tiene el Padre por la vida del santo patrono de Navarra y de las Misiones, ha sido lo que le ha hecho escribir su larga recensión. Y los muchos amigos que yo tengo en Navarra, entre los Vascongados y en toda España, han sido la razón por la que he creído que debía redactar esta respuesta.

63

INBENTARIO DE LOS VIENES QUE QUEDARON EN XAVIERR*

El documento fue descubierto en 1950 por don José Cabezudo Astrain en el Archivo de Protocolos de Aoiz (Navarra). En Navarra me pidieron que lo publicase, y mi amigo don Casimiro Saralegui Lorea me mandó un microfilm del manuscrito. El inventario es importantísimo para la reconstrucción ideal del castillo solariego, tal como estaba en tiempo de San Francisco Javier. Poco después el P. José María Recondo SI publicó otros dos inventarios más breves (de 1604 y 1615) con el título *Nuevos documentos sobre el castillo de Javier* en *Príncipe de Viana* 12 (1951) 273-285. Sobre la base de estos inventarios y de ulterior documentación, el mismo autor pudo darnos, años más tarde, el importante estudio, bien ilustrado y documentado, *El castillo de Javier. Ensayo arqueológico* ib. 18 (1957) 261-417.

Su magestad [1]

Martín de Leçaun [2] procurador en vuestras audiencias reales y curador ad lites de Don Juan de Garro [3], Vizconde de Çolina, dije que el dicho su menor conbiene se haga inbentario de los vienes, muebles, cubaje, tapicería, repostería y oro y plata y el ajuar y alaje de casa que a quedado por muerte de sus padres [4] así en esta ciudad como en Jabier y otras partes : suplica a V. magestad mande cometer a qualquier escrivano real para que haga el dicho inbentario y aberegue los vienes que an quedado por muerte de los dichos sus padres tanto por juramento de partes como por infformación de escrivano y pide justicia. Martin de Leçaun. En Pamplona en Consejo lunes a beinte y siete de Junio del año mill y seys cientos y cinco leyda esta peticion pre-

* [*Príncipe de Viana* 11 (1950) 309-328 : Polgár 263. Separat mit eigener Seitenzählung. In dem in der Einleitung zuletzt genannten Artikel fanden wir zwei irrige Angaben : die Rekonstruktion des Schlosses Xaver auf Tafel XVIII ist nicht von uns sondern von P. Francisco Apalategui SI, der sie veröffentlichte in seinem Werk *Empresas y viajes apostólicos de San Francisco Xavier* (Madrid 1920) 374 ; und die Stiche des Schlosses auf Tafel V sind nicht vom Beginn des 18., sondern von der Mitte des 17. Jahrhunderts und sind die älteste Darstellung des Schlosses Xaver, die existiert (vgl. FX I 11, n. 8). Ferner enthält die Liste der einschlägigen Literatur S. 416-417 auch das Buch von A. Sterschiner, *Xaverianische Ehr- und Gnadenburg* (Gratz 1832) ; das Werk ist von 1732 und handelt nicht vom Schloss Xaver, sondern von dem wundertätigen Xaveriusbild der Kirche in Oberburg in Unter-Steiermark. Über das Schloss Xaver siehe auch V. Arteta SI, *El Castillo y la Villade Javier* (Zaragoza 1925) und FX I 9-14.]

[1] Las obras principales citadas en las notas son : L. J. M. Cros SI, *Saint François de Xavier. Documents nouveaux* 1 (París 1903), II (manuscrito) ; Escalada SI, *Documentos Históricos del Castillo de Javier y sus mayorazgos* (Pamplona 1931) ; F. Fita SI, *El Doctor D. Juan de Jaso, padre de San Francisco Javier*, en : *Boletín de la R. Academia de la Historia* 23 (1893) 67-241. Escalada da sumarios de los documentos del Archivo del Sr. Duque de Luna, legajos 60-71 : citamos los legajos y números.

[2] El ms. tiene dos veces *Lecaun*, otras dos veces *Leçaun* ; el escribano muchas veces omite la cedilla ; casi siempre tiene Colina. Nosotros escribimos siempre *Leçaun* y *Çolina*.

[3] Juan de Garro, hijo de León de Garro y Javier y de Inés Coloma y Luna.

[4] León de Garro y Javier murió a fines de 1604.

sente Martin de Leçaun, procurador suplicante, el consejo real mandó que seha assi como por ella se pide y el hazer de la diligencia cometió y por este auto comete en esta ciudad en la villa de Sanguesa y lugar de Xabier a qualquier escrivano real dándole poder cumplido y se mande asentar y despachar por auto ; presentes los señores Doctor Sanbicente regente y licenciados Liedena e Ybero y Doctores Camargo y Occo del Consejo. Pedro de Çunçarren secretario.

Por traslado

P°. de Çunçarren secretario

Derechos en el sello tres tarjas y media.

Páguelas a mí el regidor

P° Urgel de Arizcun.

En el palacio del lugar de Xabierr a tres días del mes de agosto del año mill y seiscientos y cinco yo Juan de Soria [5] escrivano real por el Rey nuestro Señor y secretario del Regimiento de la villa de Sanguesa en virtud de mi comision proveyda por los señores del real consejo a pedimento de Martin de Leçaun ad lites de don Juan de Garro vizconde de Çolina en el dicho palacio tomé por Rol de e inbentario todos los vienes e muebles que en el quedaron en el especie que aquellos se allaron cada cossa de porssi y donde aquellos estavan con pressencia y asistencia de don Francisco de Azpilicueta [6] quien dixo thenia para este efecto con orden de los señores del real consejo y trujo las llaves donde los dichos vienes se allaron los quales se pusieron y assentaron de la manera y forma siguiente :

Primeramente en la *sala grande* se alló un escaño grande de madera arrimado a la pared junto a la chiminera nueba.

Itten unos yerros de aljofar torneados baxos aunque muy recios con unas caras en medios y lo demás es de yerro.

Itten una plancha de yerro.

Itten una pala de yerro para adrezar el fuego.

Itten una cama torneada de robre aunque muy delgada y baxa.

Itten una tabla con dos banquillos para pies que serbian para la mesa de cozina.

Itten en una saetera cerrada una puerta con su cerraja y llave y dentro della se alló solamente una tenaxa bieja bazia que pareze serbia para tener aceyte.

Itten en la *propia sala* una parador encaxado en la propia / pared con sus puertas y estantes en el qual se alló tres platos grandes de Talabera con labores en ellos, mas cuatro platos medianos de la propia suerte y doze platos pequeños de la propia manera, más doze escudillas de Talabera redondas sin ansas.

Itten tres jarrillas de Talabera labradas para agua.

Itten mas un Banco de mano con sus yerros de nogal.

En el *aposento segundo* pegante al dicho se alló lo siguiente :

Primeramente se alló treynta y siete platos de Talabera echos en Sanguessa todos ellos labrados y en mitad de cada uno las armas le Xabier y de la Bizcondesa.

Itten cinco platos mayores que los prezedentes con la propia labor y con las propias armas.

Itten dos conquillicas de Talabera que se llaman porcelanas.

Itten catorze platos pequeños y uno grande de Talabera finamente labrados.

Itten un barril de bidrio lioñado. Itten tres tazas de pie alto anchas.

Itten una alburma berde esmaltada de dibersos colores.

Itten una taza de pie alto como trompeta a manera de fuente.

Itten un globo pequeño. Itten una copa larga esmaltada de blanco con

[5] Juan de Soria aparece varias veces en los documentos como escrivano de Sangüesa e. g. 1606 y 1627 ; cf. Escalada 42, 53.

[6] Francisco de Azpilcueta, hijo del hermano de San Francisco de Javier, capitán Juan de Azpilcueta ; falleció en 1608.

su cubierta. Itten un salero de bidrio echo de tres piezas que ay en ellas pimentera y otra cubertilla esmaltada de color de oro.

Itten un barquillo de Bidrio pequeño con unas flores berdes y unas armas que dize « Jesus ».

Itten dos tazas de bidrio cuharetadas de pie alto. /

Itten dos tazas *digo* seis tazillas de bidrio todas ellas con sus asillas de poco balor.

Itten tres tazillas de pie alto y un salerillo todo de bidrio llano.

Itten una garafilla con un cuello muy largo de bidrio.

Itten una binagrera de color berde y un flasquillo de bidrio con sus ansicas.

Itten dos redomas con diferentes aguas y mas dos escudillas de Talabera blancos.

Itten el dicho armario está encaxado en la pared con sus dos puertas nuevas con su çeraja alguaca y llave y se cerró y quedaron todas las sobre dichas cosas en el ; y debaxo ay otro caxon con sus dos puertas y llave y dentro del se alló lo siguiente que haviendolo todo reconozido y ber que hera algunas frutillas como heran almendras y abellanas y cosas que no heran de balor y todo derruydo y muy perdido y no baler nada no se asentó porque doy fee yo el dicho escrivano ser ello anssy berdad y anssy se bolbió a çerrar.

Itten una arca de madera y muy biexa con su cerraxa y llave la qual abiendola abierto no se alló cosa ninguna en ella.

Itten otra arca biexa con su cerraxa sin llabe y dentro no se alló ninguna cossa.

Itten un bufette de nogal con sus baras de yerro.

Itten unos lares de yerro que son como eslabones.

Itten unos yerros que son cinco piezas que pareze son de remate de rexas biexas.

Itten un poco de yerro estrecho para morgonar. Itten un belador de madera para tener la bela y candiles. /

Itten un caballete de yerro para tener los asarres que se assan.

Itten un baste arto bueno. Itten un banco de madera comun y muy grosero. Itten quatro escabeches de mandera.

Itten un belador hordinario para candiles. Itten una messa larga arto nueva llana de pino. Itten dos bancos comunes arto buenos. Itten dos tarimas de madera llanas.

Itten un[a] artesa biexa. Una escalera de mano de muy poco balor.

Itten un candil *digo* que ay dos. Itten un capazo biexo.

Itten una fusta de cama muy biexa con medios pilares ques de pino labrada.

Itten dos cedazos biexos de seda rotos y uno de pelo.

Itten tres cernedores de madera biexos.

Itten mas una tenaxa censal.

Itten en el *tercer aposento* se alló [*del.* ochenta y dos] setenta robos de trigo ques biexo del año passado.

Itten robo y medio de arina, en un costal y una pala de bolber trigo.

En el *granero* que está en el patio se alló ciento y treynta robos de trigo ques el que Juan d'Ezpeleta [7] arrendador del estado hizo relacion haverse cojido este presente año.

Mas en el dicho granero se alló un bufette de nogal ronpido en un lado con sus yerros. Itten seis sillas de rispaldo muy biexas y rotas todos los asientos y otras dos sillas que solo tienen la madera y no cuero. Itten un capazo arto bueno. Itten una bacia, de salar puercos grande y muy biexa. Itten un robo herrado con su rraedera.

Todos los quales dichos vienes quedaron en los aposentos que se allaron y en los armarios y en la forma que estavan conpuestos y se cerraron con llave y anssy oy este día queda el dicho inbentario en este estado y las llaves de cada cosa en / poder del dicho don Fran^co^. de Azpeliqueta (*del.* tutor) en nombre del dicho bisconde y para que conste me rrogó lo asiente por auto siendo testigos presentes que asistieron a todo lo sobredicho don Martin de

---

[7] Los Ezpeleta estaban emparentados con los Garro y Javier ; Ana, la hermana de San Francisco de Javier, casó con Diego de Ezpeleta, señor de Beire.

Nabas y don Martin de Saualça [8] criado y capellán del dicho lugar de Xavier, y tanbien asistió el dicho Juan d'Espeleta, arrendador ; y todos firmaron como se sigue comunmente.

Valga *en nonbre*, y no dañe *tutor*. Balga *setenta* y no dañen *ochenta y dos*.

Don Franc°. de Azpilcueta
Don Martin Sabalça

Don Martin de Navas
Juan d'Espeleta

Passó ante mi
Juan de Soria.

Continuando el dicho inbentario a los quince días del dicho mes y año en una aquimissa que esta en la *segunda sala* del dicho palazio dentro del qual se alló lo siguiente : [9]

Primeramente una escritura de encomienda y deposito del cuerpo de don Miguel de Garro [10], cavallero del abito de Santiago, hermano del señor vizconde, fecha en Alicante ; y porque en este ligajo, donde se alló la dicha escritura, q'esteva rubricada, « Papeles y cartas de don Miguel de Garro », no se allaron sino cartas misibas y por ser de poca consideración se bolbieron al ligaxo.

Itten un conoscimiento del principe oy infante, don Jayme Rey de Navarra en favor del señor de Xavierr de un cavallo que le bendió en la suma de cient florines de oro. /

Itten otro ligaxo que esta rubricado « Descargos y quitamientos de dibersas personas ».

Un descargo de P° Ruyz de Guabel, vezino de la villa de Oiz [11], de estar contento y pagado de todo el tiempo que sirbió a los señores vizcondes.

Itten otro descargo de los Jurados del lugar de Undues de haver rescibido de don P° Gallipienzo [12] de lo tocante a sesenta y seis sueldos y ocho dineros que los señores vizcondes pagan de pension.

Itten una cancelacion echa y otorgada por el concejo de Undues en favor del IIIe Señor don Leon de Garro, Bizconde de Çolina de dece mil sueldos.

Itten un rrecado de Juan de Çiganda y Labayen y descargo que rescivió de Mr de Guenbe, cassero de Ydocin, veynte y siete ducados y siete reales.

Itten otro descargo otorgado por P° Mendigacha, vezino de la villa de Issaua, de cient ducados y una carga de trigo [13].

Itten un descargo de M[a] Mr de Ciriça, vezina de Pamplona, de seis ducados.

Itten un descargo de M[a] Mr de Alçola de haver rescivido del Sr. Bizconde veynte y siete escudos.

Itten un descargo de mil y trezientos y cinquenta reales de Juan de Billaua [14].

Itten otro descargo otorgado por doña Juana d'Escaray, viuda, en favor de don Leon de Garro, vizconde de Çolina, de la suma de quinientos ducados.

Itten otro descargo de P° Ruyz de Guabil de doze ducados que resçivió del sr. vizconde.

Itten otro descargo de Mr de Ardanaz mercader vezino de Pamplona de tresientos robos de trigo y quarenta robos de çebada. /

---

[8] Martín de Zabalza testimonió en el proceso remisorial de Pamplona en 1614 sobre San Francisco Javier ; cf. *Monumenta Xaveriana* 2 (Matriti 1912), 659-60.

[9] Cuando en 1607 el joven vizconde D. Juan de Garro estaba para ir a la Corte de Madrid como paje, los papeles principales del archivo del castillo de Javier fueron transportados a Pamplona a la casa de su curador, el Lic. D. Rafael de Balança. En esta ocasión se hizo otro inventario sumario de estos papeles, del cual el P. Cros da un extracto (Cros II, 88-89). Cros encontró el inventario en el archivo de la Audiencia ; notariado Lecaroz, Pendientes, 1615, faj. 3, n.° 18.

[10] Miguel de Garro, hermano del vizconde León.

[11] Aoiz.

[12] Ms. Gallip°.

[13] Es de 1593 ; cf. Escalada 67 (65, 21).

[14] Villaba.

Itten una escritura echo del monesterio de Roncesballes y el sr. vizconde de trezientos ducados.

Itten otro descargo de los Jurados de Undues de quatrocientos y quarenta sueldos.

Itten un descargo de Bernardo de Echarry, uxer del consejo, de ciertos drechos.

Itten un descargo de P. Orbayz de ciento y veinte reales que rescivió de don Carlos de Gonñy [15]. Itten un conozimiento del pintor que hizo el retablo de S. Pedro [16].

Itten una memoria de lo que se gastó por el muy noble señor vizconde de Çolina.

Itten un conozimiento de Juan de Labiano de haver resçivido quarenta ducados del sr. vizconde de Çolina.

Itten una relación de la muerte del sr. don Miguel de Xavier y Garro.

Itten otro descargo de Miguel de Mondela de haver resçivido veynte y un ducados dos tarjos y media que se le devia por el sr. vizconde.

Itten otro descargo de Juan de Ycal que su muger del rescivió de treynta ducados del sr. vizconde.

Itten otro descargo de Juan de Monreal [17] con las dadas y pressas de los de Ydocin.

Itten un descargo de Mª Barbo viuda de diez y seis ducados que rescivió del señor vizconde. /

Ytten una carta quenta con el thesorero deste Reyno de la suma de cient ducados.

Ytten el dicho ligajo es la letra A intitulado « *Faxo primero* ».

Ytten unas cartas de aprensión de los vienes de don Francisco Coloma [18] sobre el pagar la dote de la Bizcondesa su hermana.

Ytten un poder de Mª de Azpeliqueta [19] con lo añyudamiento de autos.

Ytten una cesion y quitamento de Diego Fernandes Ximenez de dozientos y ocho ducados y clausula del testamento del doctor don Pedro Xasso [20].

Hordenança y reformacion que hicieron el Rey don Juan y doña Catalina [21] del consejo real.

Itten una probision de don Carlos de Goñy sobre veynte y cinco ducados.

Itten un quitamiento de don Miguel de Mauleón [22] en favor de don Leon de Gonñi arcidiano de la tabla [23].

Itten un descargo de Arnau de Monseris de diez ducados.

Itten un auto de posicion que tomó Tristan de Garro en Sta. Seçilia [24].

Itten un arbol del parentesco de don Leon de Garro y Xavierr y Carlos de Xasso [25].

Itten un poder de Biolante de Azpeliquetta [26].

Instrucion para Roma dada a don Adrian de Garro.

Memoria de las rentas que tienen los estados de Xavier y Çolina y los demas a ella anexado.

---

[15] Carlos de Goñi y Peralta ; sobre su testamento véase Escalada 67 (65, 21).

[16] Para la iglesia parroquial de Javier.

[17] En 1446 Mosén Juan de Monreal era tesorero de Navarra ; cf. Escalada 61 (65. 4 bis).

[18] Francisco Coloma era hermano de la vizcondesa Inés Coloma y Luna.

[19] Madre de San Francisco de Javier.

[20] ¿ Será error del escribano ? Conocemos al padre de San Francisco de Javier, al Dr. D. Juan de Jassu, y a su hermano Don Pedro de Jassu.

[21] Doña Catalina y D. Juan de Labrit, últimos reyes de Navarra.

[22] Miguel de Mauleón heredó en 1579 el marquesado de Navarra ; casó en 1561 con María Magdalena de Goñi ; hizo testamento en 1606.

[23] León de Goñi, hijo de Martín de Goñi y Gúrpide y Margarita de Adaus ; en 1541 era arcediano de la tabla. Archivo Luna 74, 16.

[24] Lugar despoblado dentro de los términos de la villa de Aibar ; cf. Escalada, 53 (64, 11).

[25] Carlos de Jassu, hijo de Juan de Medina y Floreta de Jassu, ajusticiado en Pamplona hacia 1590 como falsificador de moneda. Cf. Cros II, 258-60. Su abuelo era Juan de Jassu, su bisabuelo Pedro de Jassu, tío de San Francisco de Javier.

[26] Violante de Azpilcueta, tía de San Francisco de Javier.

Una carta del Rey de Navarra para el doctor Jasso sr. de Xavierr [27].

Itten unos autos de Juan de Ormiza de la hobra echa en la guerta de sus arvoles.

Descargo de Juan de Stala de seis ducados que servicio.

Descargo de los ed Subiça [28] en favor del Bizconde Çolina. /

Itten un descargo de Lope Arrayz en favor del Bizconde Çolina.

Itten un descargo de Francisco de Agramonte de treynta ducados.

Itten un descargo de Mª de Ayessa de su soldada.

Itten un descargo de Pº d'Echalar, molinero.

Itten un descargo del doctor Salinas de sesenta ducados.

Todos los sobredichos papeles están en el *faxo segundo*, lettra B.

Itten un sello de las armas del estado de Xavier ques de alaton.

Itten una memoria del numero de la xente que ba a la armada de su magd.

Itten un quitamiento de Diego Hebrero sobre juntero del rescivo de setecientos y veynte sueldos por la deuda del censo corrido de Undues.

Itten un descargo de Phelipe de Veruete [29] del rescivo de ocho ducados.

Itten en el botorico de papeles y gastos de poca consideraçion.

Itten un descargo de don Juan de Ordoquy [30] Retor de Azpeliqueta de las rentas que el palazo de Azpiliqueta tiene.

Itten una memoria de la xenealoxia del padre fray Francisco de Xavierr [31].

Itten un descargo de Pº Narbayz tenyente de justicia de duzientas targas de costas.

Itten otro enboltorio de memorias y otros descargos de poca consideracion.

Itten una instrucion dada por el Rey y la Reyna a don Fernando d'Egues, prior de Roncesballes, y al dotor don Juan de Jasso de la enbaxada de havian de hazer al rey de Aragon [32].

Y estos papeles quedaron intitulados « letra C, *faxo terzero* ».

Itten un faxuelo de cartas y llamamientos a cortes a los señores de Xavier. /

Itten un recostamiento de Juan de Socarro y Villanueba y con el otros papeles al mismo casso del propio Juan de Socarro y Villanueba los quales todos se pusieron en un ligajo intitulado « D, *faxo quarto* ».

Descargo de Mr de Nequessa vezino de Undues.

Itten un memorial e instrucion sobre lo que se ha de hazer sobre las Baronias de Francia y Siderac [33].

Itten una copia del ospital de Anton Mr de Madrid.

Itten la copia de una sentencia arbitraria de la señora de Xavierr [34] y los vezinos de Sanguesa.

Itten una protestación de la Señora [35].

Itten un fajuelo de descargos pagados de censos que deve la casa de Xavier a personas particulares.

Autto de corte sobre lo del Real [36].

---

[27] Dr. Juan de Jassu, padre del Santo.

[28] El padre de San Francisco de Javier compró Subiza en 1499 ; Cf. Escalada 119 (69, 1).

[29] Felipe de Berruete, escribano real, mencionado en 1581 y 1591 ; cf. Escalada, 40 y 53.

[30] Juan de Ordoqui, rector de la iglesia parroquial de Azpilcueta 1565-1590 cf. Escalada 95-96 (67, 11 y 13).

[31] Genealogía de San Francisco de Javier. Cros II, 89, dice : « Un mémoire du Père Fray Francisco Javier de la genealogía ».

[32] En 1510 las Cortes de Navarra enviaron por diputados al señorío de Bearne a D. Fernando de Egüés y D. Juan de Jaso (Yanguas, *Diccionario de Antigüedades de Navarra*, 3 (Pamplona, 1840) 254 ; 1512 el mariscal D. Pedro de Navarra y D. Juan de Jassu fueron enviados al rey de Aragón D. Fernando el Católico a Burgos (Cros I, 152) ; cf. Fita, 224-25.

[33] La casa tenía en Francia el Vizcondado de Sadirach (villa en el distrito de Bordeaux) con 7 villas y 16 lugares y una renta de 6.000 ducados ; todo se perdió en 1524 ; cf. Escalada, 138.

[34] Cf. Escalada, 8 (60, 15) : provisión del año 1520 ; la sentencia arbitraria de 1390 está en el legajo 61, 2 (Escalada, 16).

[35] Será la protestación del año 1525 (Cros, I, 251-52) contra los de Sangüesa y los Roncaleses.

[36] Los documentos del pleito sobre el término El Real entre Javier, Sangüesa y Sos (1513-29) están en Escalada 12-14 (60, 23 n. 4-5).

En el qual ligajo estan los dichos papeles y está tanbien una carta conpra y venta de la cassa y pecha de Ansoayn y Nabaz [37], *faxo quinto*, letra F.

Carta censal y una citacion hauerprober Executoria contra Juan de Lançarote.

Capítulo de la carta de donación echa al monasterio de san Salbador de Leyre del lugar de Ydozin [38].

Poder de don Carlos de Gonñi y Peralta.

Albaran de un çenso pagado al lugar de Undues [39].

Una executoria y en ella un descargo con el rescivo de ciento ducados otorgado por Andres Bazquez en favor del Bizconde de Çolina.

Poder del Reyno para yr al Rey nuestro Señor. /

Un nombramiento de abad de la abadia de Subiça [40].

Itten una confirmacion y aprobacion del Rey para que no tocasen la persona y vienes de don Leon de Garro [41].

Recado sobre la pretension de una guerta en Olite [42].

Carta censal del Bizconde de Çolina de la casa corral y pazo de la nabarreria en la ciudad de Pamplona [43].

Capítulos dados a la Reyna por las buenas villas del Rey de Navarra.

Drecho y cesion de don Carlos de Gonñi y Peralta sobre los de Subiça.

Carta del Rey de Aragon a P° Otañin enbaxador [44].

Articulado y probança del Beltran de Soldenier.

Carta echa en razón de la badia de Andricayn [45].

Informacion del agravio del Real para el sr. presidente [46].

Memoria de como conpró el dotor Azpeliqueta la pecha de Garrues [47].

Auto echo por Diego Jordan y P° Ongay sobre el paso de unos puercos [48].

Memoria de la hacienda de la cassa de Xavierr.

Testamento de hermandad de los Señores de Xavierr.

Carta del Rey don Juan para el señor de Jasso [49].

Juramento del principe nuestro Señor echo en Pamplona [50].

Un enboltorio de papeles de poca consideracidn que todos ellos ban atados con una cinta de seda pajica intitulados « letra G, *número sesto* ».

Conozimiento de don Miguel de Mauleon de quinientos ducados que rescivio.

Rolde de los vienes del Bizconde Çolina. /

Auto echo con el Bizconde de Çolina y Juan Subiça y su muger sobre el molino de Urdaniz [51].

Un ligajuelo de papeles de poca consideracion se pusieron en el propio faxo.

Itten una estanpa de las armas de Xavierr y de Gonñy.

---

[37] Habla probablemente de la casa y pecha de Elcarte (en la cendea de Ansoain) y de Navaz (Juslapeña) ; cf. Archivo Luna, 3, 10 ; 12, 19 ; 44, 23 ; y no del despoblado de Ansoain-Andurra (Valle de Unciti).

[38] Donación del año 1087 ; cf. Escalada, 109 (68, 11).

[39] Undués de Lerda en Aragón ; cf. Escalada, 130 (70, 1).

[40] 1519 ; cf. Escalada, 120 (69, 2).

[41] 1522 ; cf. Escalada, 34 (62, 11).

[42] Cf. Escalada, 130 (70, 2). La casa estaba arrendada a Juan de Lançarote.

[43] Cf. Escalada, 94 (67, 6-7) ; cartas de censo perpetuo del 1515 y 1536.

[44] Pedro de Ontañón enviado por embajador de Fernando el Católico a los Reyes de Navarra en 1509. Su carta de creencia e instrucciones están en Yanguas, *Diccionario de Antigüedades*, III 241-47.

[45] Escalada, 62 y66 (65, 6 y 18) : título, colación y posesión de 1518 y 1565.

[46] El agravio del Dr. Juan de Jassu es del 1515 ; Escalada, 12 (60, 23, n.' 4). Cros II, 155 v.

[47] Escalada, 65 (65, 16) ; Miguel de Javier, hermano de S. Francisco de Javier, en 1536 vendió Garrués al Dr. Martín de Azpilcueta, hermano del famoso Doctor Navarro del mismo apellido.

[48] Eran vecinos de Sangüesa ; cf. Escalada, 21-22 (61, 13).

[49] Habla del padre de San Francisco de Javier.

[50] León de Garro juró en Pamplona en el palacio del Sr. Virrey el 20 de mayo de 1524 (Simancas, *Patronato Real leg. 10*, n. 32).

[51] Escalada, 123 (69, 111) : Auto de 1591.

Itten una recobacion e informacion de Miguel de Arbiçu [51].

Itten un enboltorio de conozimiento que por ser de poca consideracion se dexaron de asentar.

Itten una instrucion del condestable para don Adrian de Garro.

Transsuto de la sentencia arbitraria antigua sobre el paso de los ganados [53].

Itten un ligaxo de descargos que a diferentes personas se pagavan de censos los quales todos ellos del ultimo faxo aca ban en un ligaxo y se intitula « *numero siete*, leyta a H ».

Itten un libro muy biexo en el asentado algunas cuentas de poca consideracion.

Itten una memoria de las heredades que los Ardanaz [54] an confessado son del señor vizconde.

Letras narrativas a suplicacion de don Diego de Mur [55] cavallero.

Poder de don Leon de Garro y Xavier para P° Lamata su procurador.

Minutas de las afrontaciones de los vienes de Malon [56].

Capitulos matrimoniales de don Diego de Mur y doña Leonor de Garro [57].

Traslado del proceso de don Diego de Mur.

Licencia dada por don Juan de Cardona [58] a don Miguel de Garro estando / con la armada que yba a Xarjel [59] para que desembarcara y cuyde de su salud.

Capitulos matrimoniales de los señores vizcondes de Çolina y Xavierr.

Descargo de Mad. de Arbiçu vezino del llugar de Undues.

Mandamiento executorio de Diego de Santos soldado contra el vizconde de Çolina.

Itten un libro con unas cubiertas de pargamyno en que ay algunas cartas censales.

Itten seis librillos pequeños de deboziones particulares.

Itten un taleguillo de lienzo en el qual se allaron ciertos yerros de ristres para armar.

Itten en el aposento que llaman *guardaropa* se alló lo siguiente :

Primeramente un libro intitulado « Simbolo de la fee » de fray Luys de Granada [60].

Itten otro libro del mismo autor del « memorial xptiano » [61].

Itten otro mesmo autor intitulado « Guía de peccadores » [62].

Itten otro libro intitulado « Raçon destado » de Juan de Botero [63].

Itten otro libro sin principio ni fin de casos de conçienzia [64].

Itten otro libro del Pretarca el ytaliano [65].

Itten otro libro intitulado « Tulio, De oficis » [66].

Itten otro quaderno de las Leyes y ordenanzas del año 1597 [67].

---

[53] Miguel de Arbizu era el sobrino de Juana de Arbizu, mujer del hermano de S. Francisco de Javier, el capitán Juan de Azpilcueta (Cros I, 299).

[53] Escalada, 16 (61, 2) ; traslado de la Sentencia de 1390.

[54] Hay dos : Ardanaz de Egüés y Ardanaz de Izagaondoa.

[55] Diego de Mur casó con doña Leonor, hermana del vizconde D. León de Garro y Javier. Las Letras narrativas del año 1602 están en Escalada 41 (63, 18).

[56] Sobre el señorío de Malón (Zaragoza) cf. Escalada, 42 y 134-38.

[57] Escalada, 40 (63, 15) : traslado de la Capitulación del matrimonio, otorgada en Sangüesa a 16 de mayo de 1581.

[58] Virrey de Navarra 1595-1610.

[59] Argel. En 1603 se hizo una expedición.

[60] Fr. Luis de Granada, *Introducción del Symbolo de la Fé* (Salamanca 1583 y otras ediciones).

[61] Id., *Memorial de lo que deue hazer el Christiano* (Lisboa 1561, y otras ediciones).

[62] Id. Libro llamado *Guía de peccadores* (Lisboa 1556 y otras ediciones). En vez de *Guía* el ms. tiene *Je*.

[63] Juan Botero, *Diez libros de la Razón de Estado* (Madrid 1593 y otras ediciones).

[64] El ms. tiene *carlos de concienzia*.

[65] Habla de un libro de Francisco Petrarca, tal vez de su *Triumpho de amor* (Salamanca 1581 y otras ediciones).

[66] Marco Tulio Cicerón, *De Officiis M. T. Ciceronis libri tres* (Salmanticae 1567 y otras ediciones).

[67] *Cuaderno de las Leyes, Ordenanzas y provisiones hechas a suplicación de los tres Estados y Cortes del reino de Navarra en Sangüesa* (Pamplona, 1597).

Itten una espada con su daga y tiros con guarnizion apredicada. /
Itten un cestico y en el unas franjas de seda blanca y açul.
Itten una sobremesa de damasco amarillo con franxa de tela parda y orro.
Itten un alcabuz canalado sin canaxa.
Itten otro alcabuz con su canaxa de pedreñal y llave.
Itten un par d'estribos de alaton baziados y labrados con sus correones.
Itten un par despuelas doradas con sus correas [*del.* espuelas].
Itten una ropilla de paño aceytunado y biexa sin botones.
Itten siete medios puercos salados.
Itten una arca que dentro della está todo lo dicho aceptado los tozinos que la arca es de pino con su cerraxa y llave.
Itten se alló en el dicho apossentto una colcha blanca biexa.
Itten una cama de grana colorada que son cinco prezos y mas la cortina con franxa de seda parda.
Itten una manta colorada biexa.
Itten una mesa de tixera de nogal.
Itten siete colchones muy buenos todos de lana.
Itten un colchón bueno que todos son ocho de lana.
Itten cinco colchones biexos y no tan buenos como los dichos.
Itten doze paños de Raz biexos.
Itten un caldelero de alxofar con su llave y mechero de aceyte.
Itten unos morillos de alxofar torneados baxos al fuego.
Itten cinco almuadas grandes de lana y quatro pequeñas. /
Itten un delante de cama de tafetán paxiço con franxa de seda açul muy biexa.
Itten una arca de pino quadrada.
Itten una mesa de tixera de pino.
Itten un escalfador.
Itten tres sartenes dos grandes y una pequeña.
Itten una manta blanca arto buena.
Itten una manta blanca biexa y muy rotta.
Itten otra manta biexa con unas listas negras *digo* que ay dos.
Itten una manta colorada biexa.
Itten una xara de pico de aranbre buena.
Itten otra de partir leña.
Itten un banco de pino.
Itten un restillo.
Itten dos jaros para bino de staño.
Itten dos jaras de staño para agua.
Itten una estufica para la messa.
Itten dos alombras.
Itten otro aposento que llaman *la torre* se alló una cama de madera con sus pilares.
Itten un montante. /
Itten se allo en *otro aposento* una cama de pino labrada.
Itten en *otro aposento* una cama de medios pilares.
Itten otro aposento que llaman « *la salica* » se alló una cama torneada con sus pilares.
Itten se alló en el dicho aposento y en *los otros junto a el* se allaron diez y siete quadros de diferentes figuras y una tablilla pequeña de tafetán amarillo con una imagen del decendimiento de la cruz.
Itten una cama dorada de pino de medio pilar.
Itten ocho sillas naranxadas y colchadas pespuntadas con seda amarilla.
Itten en la dicha sala se alló un trasfuego de yerro con la chaminera.
Itten otra cama de pino questá en el aposento entablado de pilares.
Itten una cuna con sus pilares para cortina de madera.
Itten una lança para espera de jabalines.
Itten en la *bodega* se alló lo siguiente :
Primeramente una cuba llena de asta treynta cargas bacía.
Itten otra cuba de asta diez y ocho veynte cargas llena de bino tinto.
Itten otra cuba de asta diez y ocho cargas bazia.
Itten otra cuba de otras diez y ocho cargas bazia.
Itten otra cuba de asta catorze cargas bazia.

Itten otra cuba de asta otras catorze cargas bazia. /
Itten otra cuba de asta diez y seis cargas bazia.
Itten en la *otra acera de la bodega* una cuba de asta seis cargas bazia.
Itten otra cuba de asta diez cargas bazia.
Itten otra cuba de asta diez cargas bazia.
Itten otra cuba de asta ocho cargas bazia.
Itten otra cuba de asta cinco cargas bazia.
Itten otra cuba tonel de asta diez o doce cargas.
Itten otro tonel de asta ocho cargas.
Itten otra cuba tonel de asta seis e ocho cargas llena de bino blanco.
Itten otro tonel de hasta cinco cargas bazio.
Itten otro tonel de asta de tres cargas lleno de bino blanco.
Itten cinco toneles pequeños de asta dos e tres cargas cada uno bazios y otro pequeño bacia de asta una carga.
Itten ocho con portas muy biexas y dos desechas.
Itten çinco tenaxas de tierra para agua.
Itten un cantaro y un enbudo de arambre.
Itten una lanterna grande para tener carne.
Itten una cuba biexa fuera de la bodega de quattro cargas.
Itten dos cubas grandes en la *otra bodega* y una canaleta y una prenssa. /
Itten en una *caxa de yerro grande* [68] se allaron muchos papeles que por ser de importancia se pusieron en la forma siguiente.
Primeramente un ligaxo a lo estrecho en que ay quarenta y tres cartas de pago echas a diferentes personas.
Itten unos recados sobre los quarteles de Rocaforte [69].
Itten una obligazion de Biolante de Azpeliqueta contra Juan Pérez de Azpeliqueta [70].
Itten un título de gobernacion dado por el gran capitan [71] a don Adrian de Garro.
Itten otro ligajo de descargos pagados a diferentes personas.
Itten otro ligaxo de papeles tocantes a la Badia de Subiça.
Itten una clausula del testamento de doña Mª de Azpeliqueta [72].
Itten unos testamentos de los Señores de Xavier muy antiguos y biexos [73].
Itten una esecutoria de conbenios echa por los señores de Xavier y Sanguesa [74].
Itten unos papeles y escrituras tocantes a los de Ydozin.
Itten otro faxuelo de escrituras tocantes a los de Ydozin que se puso con el precedente [75].
Itten una carta de ventta con Balentin de Xasso [76] y por estar en un ligaxo quatro e seys escrituras de las dichas partes se quedaron en el propio ligaxo.
Itten un poder de los de Añorbe [77] contra Arcidiano de la tabla [78].

---

[68] Esta caja de hierro fué transportada a Pamplona algunos años después a la casa del lic. Aragón « con todas las escrituras de mi casa », como el Sr. Vizconde declaraba en 1635, cuando las reclamó de la viuda. Cuando finalmente le restituyeron la caja, la mayor parte de los papeles estaban destruídos, como el Vizconde declaró en su súplica a la Corte Mayor : « se han perdido los más papeles y pergaminos, pudriéndoles la humedad de tal manera que muchos dellos y de muchísima importancia se hacen pedaços tocándoles y en queriendo apartar unas hojas de otras » (Cros, II, 90).

[69] Escalada, 51 (64, 6) : 1545 Ejecutorial de Sentencias sobre los Cuarteles y Alcabalas.

[70] En el proceso de 1521 son testigos Violante de Azpilcueta, tía de S. Francisco de Javier y Juan Periz de Azpilcueta de Monreal, antiguo criado de Martín de Azpilcueta, padre de Violante. (Cros I, 94).

[71] Habla del Gran Capitán Gonzalo Fernández de Córdoba (1453-1515).

[72] Cros : el testamento y una cláusula del testamento (II, 89) ; estos documentos de la madre del Santo ya no existen.

[73] Cros : dos testamentos (II, 88).

[74] Sobre los pleitos entre los Señores de Javier y Sangüesa véase Escalada, 8, 12-13, 19-51.

[75] Véase Escalada, 113 (68, 15) ; Fita, 193-200.

[76] Capitán Valentín de Jassu, sobrino del Santo.

[77] Añorbe hacía parte del mayorazgo de Cortes.

[78] León de Goñi.

Itten una escritura y probisiones del señor de Xabier contra los de Ydozin [79].

Traslado del inbentario del bizconde de Çolina. /

Itten una carta de arrendacion de las yerbas y aguas del passo de los ganados [80] echa a Mr... de Ordoqui de Garayoa por Juan de Azpeliqueta [81] en nombre de doña Isauel de Gonñy [82].

Itten un ligaxo de informaciones y otros papeles del vizconde y su mujer sobre las pechas de los lugares.

Itten unas sentencias contra los vezinos de Ybilosquetta [83].

Itten una carta de ventta cesion y quitamiento entre el dotor Azpeliqueta [84] y señor de Savier Isauel de Goñy.

Itten un ligaxo de descargas de diferentes personas.

Itten una copia del pribilexio o confirmacion del truece y canbio que hizo don Tiualdo a don Mr Haznarez de la villa de Xavierr [85].

Ay dentro en este ligaxo algunos papeles de consideracion.

Itten escritura del censso perpetuo que pagan los vezinos de Liçarraga [86] al lugar de Xavierr.

Itten unos contratos matrimoniales echos entre Juan de Artieda y Juana de Xasso [87].

Itten un titulo para el Vicario de Jauierr.

Itten una información de la deçendenzia de los Diezes de Aux [88].

Itten un pargamino en que trata de la renta de Melida.

Itten un ligaxo de papeles tocantes a lo de Burguy.

Itten una merced del castillo de Rocafortte.

Itten un ligaxuelo de papeles tocantes al Reyno quando el Bizconde fué por Embaxador del. /

Un ligajo de los papeles tocantes a los beneficios de Burgui.

Una carta de encomienda de ciertas heredades en Monrreal por el Doctor Jasso a Juan de Azpilcueta [89].

Un auto de la vezindad de Izco.

Un ligaxo de descargos de pagamentos echos a personas particulares.

Una cesion y transpasso de mil y quinientos ducados echo por el señor de Xavierr.

Un traslado del processo de los quarteles y alcauales de la Billa de Aybar [90].

Una carta executoria de la bizcondesa de Çolina contra los de Ligallo de Tudela sobre el passo de ganado [91].

Sentencias y probision insertas aquellas sobre el quintiar de cinquenta bacas que passó sin magnifestar en Xavier Juan Perez de Peralta vezino de Tudela [92].

---

[79] Escalada, 114 (68, 16).

[80] Sobre los privilegios de los Señores de Javier referentes al paso de los rebaños, véase Escalada, 15 ss.

[81] Capitán Juan de Azpilcueta, hermano de S. Francisco de Javier.

[82] Isabel de Goñi, mujer de Miguel de Javier, hermano del Santo.

[83] Escalada, 128 (69, 28, n. 1); 1540 Ejecutoria de sentencia de la Corte de Navarra en favor de don León de Garro sobre una casa con torre con tierras y vecindad en Imbulusqueta.

[84] Habla del Doctor Martín de Azpilicueta que murió en 1540, hermano del Dr. Navarro. En vez de *señor de Xavier Ysabel*, tal vez quiso escribir *señora de Xavier Ysabel*, Miguel, su marido, murió en 1542.

[85] El original del año 1251 está en Escalada, 3 147-50 (60,1); una copia está en ib. 10 (60, 20).

[86] El lugar de Lizarraga pagaba anualmente al Conde de Javier 48 robos de trigo; cf. Escalada, 117.

[87] Juana de Jassu, tía de S. Francisco de Javier, casó con Juan de Artieda, escudero, señor de los palacios de Artieda, en Olaz menor; hizo su testamento en 1518 (Cros, II, 77; 1, 58-59).

[88] Sobre los Díaz de Aux, véase Yanguas, *Diccionario de antigüedades* 1, 74-75.

[89] Cf. Escalada, 113 (68, 13).

[90] Escalada, 10 (60, 20): pleito de 1558.

[91] Escalada, 20 (61, 11): 1574 Carta Ejecutoria de Sentencias del Consejo Real de Navarra a los Condes de Javier contra los Mayoral y Cofrades de Ligallo.

[92] Escalada, 20 (61, 10): 1560 Traslado de las Sentencias de Corte y Consejo Real de Navarra a favor de los señores de Javier; las sentencias son de los años 1558 y 1559.

Pargaminos que estan en la dicha arca :

Primeramente una relazion de las pechas de Ydozin molino y prado.

Itten un conozimiento de pargamino de Ana de Sora de la pensión del lugar de Undues.

Itten otra escritura y sentencia de pargamino sobre lo de Ydozin [93].

Itten una carta de venta de Domingo de Arre y el vizconde [94].

Procura echa por Mosen pierres [95] de Arnal Perez de Xasso [96].

Itten una sentencia arbitraria del señor de Valde. /

Carta de la fundacion de la yglesia de Xavierr [97].

Testamento de Guillerma de Atondo en el mayorazgo de Xavier [98].

Hordenanças de los vezinos de Ydozin.

Contrato matrimonial de Mosen Juan de Garro vizconde [99].

Pribilegios que tiene la cassa y palacio de lugar de Ydozin [100].

Itten un prebilegio de lo de la bal de Aybar.

Pribilegio del passo del ganado [101].

Carta de ventta otorgada por Pedro Juan de Araztoa de la mitad de la cassa de Araztoa [102].

Escrituras y pargaminos de las bezindades de Abinzano [103].

Titulo de la badia de Çolina a don Juan de Azpeliquetta [104].

Carta del dotorado de don Juan de Xasso [105].

Sentencia en favor del señor de Xavier contra la villa de Sanguesa sobre el gozamiento de los terminos de Xavierr [106].

Titulo del recebidor de san Juan de Ultrapuertos a Arnau de Jasso [107].

Probision de la badia de Labiano a don Lanzarote de Ardanaz y Çolina [108].

Itten una escritura del monte de Olague [109].

Carta de ventta de don Miguel de Xavier de la pecha de Garrues [110].

Un titulo de teniente de merino. /

Carta de conpra y ventta de una cassa de Ydozin que compró el señor dotor Jasso [111].

Itten un titulo de oydor del consejo en la persona de Arnal Perez de Xasso [112].

Titulo de la badia rural del Pojo [113] a don Carlos de Goñy.

---

[93] Ib. 114 (68, 17) : 1520.

[94] Escalada. 110 (68, 4) : 1466 venta de una pieza de tierra en Ansoain a favor de Arnalta Pérez de Jassu, abuelo de S. Francisco de Javier.

[95] Mosén Pierres de Peralta II, hijo de Mosén Pierres de Peralta I y Juana de Ezpeleta. Hizo testamento en 1488, en el cual nombró sus albaceas a Juan de Egüés, el Dr. Juan deJessu (padre de S. Francisco de Javier) y Diego de Ezpeleta. Cf. F. Fernandez de Bethencourt, *Historia Genealógica de la Monarquía Española*, III, 257.

[96] El abuelo del Santo.

[97] Escalada, 6 (60, 11) y 18 (61, 4) : 1500 fundación.

[98] Escalada, 112 (68, 12) : 1490 Testamento de la abuela de S. Francisco de Javier (Texto en Escalada, 171-93).

[99] Juan de Garro, vizconde de Zolina, casó con doña María de Agramonte y aún vivía en 1493 (cf. Escalada, 33).

[100] Cf. Escalada, 113 (68, 14) : 1508 Sentencia definitiva sobre la jurisdicción, pechas y servidumbres de los de Idocin.

[101] Véanse los documentos en Escalada, 8-9, 16-17, 20-21.

[102] Escalada, 94 (67, 5) : 1511 el padre de S. Francisco de Javier compró la mitad de la casa de Arrastoa junto a Maya en el valle de Baztán.

[103] Escalada, 112 (68, 10-11) : 1481 Sentencia a favor del padre de San Francisco de Javier sobre la vecindad forana de Abínzano ; Fita, 124-25.

[104] Escalada, 66 (65, 19) ; 1565.

[105] Escalada, 32, 163-68 (62, 4) : 1470.

[106] Ib., 51 (64, 5) : 1527 Ejecutoria de Sentencias en favor de la madre de S. Francisco de Javier.

[107] Ib. 32, (62, 3) : 1451 ; Fita, 89-91.

[108] Escalada, 76-77 (66, 6) : 1603.

[109] En el valle de Anué.

[110] Escalada, 65 (65, 16) : 1555 el hermano de Javier la vendió al Doctor Martín de Azpilicueta, hermano del Dr. Navarro.

[111] Escalada, 111 (68, 7) : 1478.

[112] Ib. 110 (67, 2) : Fita 78-83 : 1447.

[113] La ermita el Poyo junto a la villa de Bargota.

Título de maestro de finanzas en la persona del dotor Jasso [114].

Pactos y conbenios del Bizconde de Çolina y las monxas de Labiano echa en papel [114a].

Carta de trueca y canbio entre Arnal de Xasso con mastre Juan de Murillo bachiller [115].

Itten un trasporte de Juan de Azpeliqueta sobre la sierra y molino de Ydozin [116].

Testamento del abad de Çolina.

Bezindad de Çiluetta [117].

Una carta de venta y conpra de las cassas y piezas de Monrreal [118].

Titulo de alcaydado del dotor Xasso en papel [119].

Carta de probision del lugar de Yroz [120].

Probision en papel de los Roncaleses sobre el passo del ganado [121].

Itten un prebilegio de la merced que hizo el Rey de cient florines en cada un año a Juan de Xasso [122].

Itten una escritura de la conpra de unas viñas.

Una escritura de Mosen Juan de Garro y doña M.ª de Agramonte. /

Itten un recado de la cassa de Pamplona [123].

Itten un ligaxo de escrituras de pargaminos tocantes al patronazgo del Beneficio o Retoria de Azpeliqueta [124].

Pribilegio de Mosen Leon de Garro de la villa de Rocaforte y sus yerbas [125].

De Sancho de Orondriz y de Miguel de Erro.

Titulo de Andricayn [126].

Una absolucion trayda de Roma por Fermin Çuria.

Merced del castillo de Xavierr [127].

Titulo de un beneficio de Peralta [128].

Pribilegio de cubillar ganados menudos en todo este reyno de Navarra [129].

Carta de bendicion de Mosen Juan de Monrreal del lugar de Ydozin y Sansoayn fecha a Arnal Perez de Xasso, señor de Xavierr [130].

Pribilegio y enfranquecimiento de Santa Sicilia [131].

Obligacion del doctor Donamaria.

Conbenio que hizo Ximeno de Ysso, vezino de Sanguesa, con Juan de Garro de tres piezas en el territorio de Rocaforte [132].

Sentencia sobre la jurisdiccion baxa y mediana de Ydozin que obtuvo el dotor Jasso [133]. /

Merced echa por el Rey don Juan y doña Catalina al doctor don Juan de

---

[114] Escalada, 6 168-70: 1472.

[114a] Cf. ib. 78 (66, 8).

[115] Juan de Murillo era en 1452 Maestro de finanças junto con el abuelo de S. Francisco de Javier Arnalt de Jassu (Cros I, 31).

[116] Escalada, 111 (68, 8): 1478.

[117] Ziligüeta.

[118] Escalada, 7 (60, 12): 1501 venta de unos casales y muchas heredades a Martín de Azpilicueta, abuelo de S. Francisco de Javier.

[119] Ib., 6 (0, 9): Fita, 101-04: 1476.

[120] Iroz, en el valle de Esteríbar.

[121] Escalada, 16-17 (61, 2), 9 (60, 18): 1390 y 1541: cf. la provisión de 1520, ib., 8 (60, 15).

[122] Escalada, 6 (60, 9): 1476; Fita 101-04.

[123] Ib., 94 (67, 6-7).

[124] Ib., 93-96.

[125] Ib., 50 (64, 2-4): 1503, 1518, 1527; cf. 52 (64, 7 y 9): 1546 y 1550.

[126] Ib., 62 (65, 6-7): 1518 y 1524.

[127] Ib., 4 (151-54) (60, 2 y 20): la carta magna de 1329.

[128] Del mayorazgo de los Goñi-Peralta.

[129] Escalada, 6 (60, 10): 1494.

[130] Lo vendió antes de 1475 (Fita, 108, 217).

[131] Sobre este lugar desolado en el término de la villa de Aibar, véase Escalada, 53-54 (64, 11-14): Santa Cecilia.

[132] Escalada, 49 (64, 1): 1477.

[133] Ib., 113 (68, 14): Fita 120-23: 1508.

Xasso del consejo y señor de Xavier del castellaxe de la madera que passa por el rio de Aragon [134].

Titulos de la rretoria de Azpeliqueta [135].

Executoria [136] del arçidiano de la camara don Carlos de Garro.

Merced echa a don Juan de Xasso de la jurisdicion baxa y mediana de Ydozin [137].

Titulo del doctor Jaso.

Titulo de don Adrian de Garro comisario general de la cavalleria.

Carta de relinquitamiento que hizo Ruyz Franzes a la confraria de santa Maria.

Carta del doctor Xasso.

Licencia para hacer el molino y pressa de Xavierr.

Delas pechas y pertinenzias de Ydozin.

Ventta escrita en pargamino de una heredad.

Pribilegio de los Señores de Xavier y los de Ydozin.

Una escritura de Mosen Parral de Garro cavallero.

Perdon de una muerte del señor de Xavier escrito en Xavier.

De la badia Parral de Agarra [138] dada por los Carlos de Garro. /

Todos los quales dichos vienes arriva declarados en el especie y de la forma que se allaron en el dicho Palacio y cassa de Xavierr sin que se ocultasse cosa alguna y en los aposentos y arcas que aquellos se allaron se bolbieron a poner cerrandolo los con las llaves que truxo el dicho señor don Francisco de Azpeliqueta el qual quedó con las dichas llaves y con cargo de tenerlos de magistrado [139] y dar cuenta dellos a la persona y quando por los señores del Real consejo fuere mandado por lo estar al presente nombrados tutores y curadoras de don Juan de Garro, sucesor en el dicho estado, y se declara que todos los papeles y las demás escrituras, q'estan escritas en pargamino, son escrituras esenciales e ynportantes ; se pusieron todos ellos en el arca de yerro. El qual dicho don Francisco cerró por su propia mano todas las dichas arcas y aposentos y se quedó con las llabes dellos y prometió y se obligó con su persona y vienes de dar quenta y entrega siempre que le fuere mandado, y me rrequirió lo asiente por autto y ademas de los dichos vienes se alló qua horno que está dentro del dicho palazio : está bueno y bien adrezado con buen suelo. Y más un coche desecho con quatro ruedas y sus dos arquillas y dos puertas, la una de yerro y la otra de madera. Itten mas una rregla larga con sus pies de porssy. Y que las puertas de todo el palazio tenían sus llabes y cerrajos y en un *aposento escuro tras del cozina* se alló una arca grande que suelen recoxer salbado. Y en la *cozina de las / delos criados* se alló un escaño un banco grandes unos lares y unos yerros del fuego muy altos y un aparador para los platos to[do] biexo. Siendo ttestigos a todo ello que asistieron al dicho inbentario fray Benito de Ozta [140], monje del monesterio de san Salbador de Leyre, Juan d'Ezpeleta, don Mr. de Navas, criado, don Mn de Saualça, capelan de Xavier, y Juan de Yciz y Jacca, escriviente ; y ffirmaron como se sigue conn el escribano : No dañe lo borrado *espuelas*. Balga *dor. con sus*

Don Juan de Azpilcueta — Fr. Benito de Osta — Don Martin de Navas

Juan d'Ezpeleta — Juan de Yciz y Jacca

Passó ante mi

Juan de Soria.

---

[134] Escalada, 8 (60, 14) : Fita 211-23 : 1508.

[135] Escalada, 93-94 (67, 4) : 1501, Fita, 189-93.

[136] Ms. tiene *Cuaxutoria*.

[138] Escalada, 11 (68, 6) : Fita, 120-24 : 1478.

[138] Hay dos despoblados Agara, uno en el valle de Orba (Sansoain), otro en el ayuntamiento de Leoz.

[139] El ms. tiene *magto*.

[140] Testimonio en el proceso remisorial de Pamplona para la canonización de Francisco de Javier (*Monumenta Xaveriana*, II, 663-69).

Yglesia. El dicho mes y año el dicho señor don Francisco fué en persona a la badia del dicho lugar y ally tomó razón y quenta a don Mr de Saualça, capellán del dicho lugar de Xavierr de lo que en su poder a perbenido de la subida del ganado y de las jocayas que ay en la yglesia de la dicha abadía. Y el dicho don Martin dixo que desde veynte de mayo ultimo passado asta que acavó de subir el ganado a cogido la suma de setecientos cinquenta y cinco reales dos tarjas y media incluyendose en esto ciertos can-[taros] de bino que de la / bodega bendió como parejó mas a largo cuenta por minudo que siendo necesario y quando conbenga la dará. Y assi a cuenta de lo sobredicho a dado, pagado y suplido por cosas de la dicha cassa de Xavier y serbizio de la dicha yglesia con quatrrocientos reales, que dió a la señora vizcondesa, sesenta reales y trezientas y quarenta que dió a don Francisco de Azpeliqueta haviendoselos inbiado con Juan de Saualça ; que todos los que a gastado en junto suman y montan, la suma de quatro cientos ochentta y ocho reales dos tarjas, de manera ques mas el rescivo que el gasto la suma de dozientos sesenta y nuebe reales e que los de quenta no baliendo los quales el dicho don Mr de Saualça declaró tenerlos en su poder y los a gastado para sustento de su persona a cuenta de lo que se le deve por su salario por no tener otra renta con que poderse sustenttar y que las jocayas que en la dicha yglesia se allan son las siguientes :

Primeramente una cruz pequeña que se lleva a las procesiones, de plata muy gastada.

Itten un caliz con su patena de plata.

Itten una custodia de plata para llebar el santisimo sacramento.

Itten un terno negro de damasco *digo* ques de terziopelo negro muy biexo con una estola y manipulo y no ay capa.

Itten otro terno enttero de terziopelo berde y faldino de raso blanco.

Itten una casullia de damasco amarillo con senefa de tela de plata con su estola y manipulo. /

Itten una casulla de rasso blanco muy biexa con su estola y manipulo.

Itten una casulla de paño colorado con estola y manipulo.

Itten otra casulla de chamelote biolado de aguado con estola y manipulo.

Itten diez manteles para los altares biexos y nuebos.

Itten mas tres albas con sus amitos biexos.

Itten quatro palias para baxo los corporales.

Itten mas seis purificadores.

Itten mas quatro paños para linpiar las manos en el artar.

Itten dos candeleros de bronce para el altar mayor.

Itten tres delante altares de guadamacil con sus ymagenes en medio, el uno de Nuestra Señora, el otro de Sta. Ana y el otro sto. Pedro Martir.

Itten un misal nuebo y otro biexo.

Itten en el coro siete libros de canto.

Todos los quales dichos vienes son los que se an allado en la dicha yglesia con mas unos yerros de hazer ostias y quedaron en la dicha iglesia y las llaves en poder del dicho don Martin de Saualça como antes las tenía y me rogaron lo asiente por auto siendo ttestigos don Mr de Navas y Juan de Yciz y Jacca y firmaron con mi, el escrivano :

no dañe *negro,* balga *berde.*

Don Martín de Saualça

Don Francisco de Azpilcueta

Don Martin de Navas

Juan de Yziz y Jacca

Passó ante mi

Juan de Soria /

Entregaronsele a Ezpeleta la llave de la bodega y la del grano y el de la silla y de otro *aposiendo de la cama dorada.*

Inbentario de los vienes que se allaron en el palacio de Xabier. 1607 [141].

[141] El inventario es del año 1605 ; en 1607 parte de los papeles fueron trasportados a Pamplona y en esta ocasión se hizo nuevo inventario de los mismos (C r o s II, 88).

64

JUGENDPROBLEME DES HL. FRANZ XAVER.*

A. ARCHIVE.

1. Das *Archiv des Herzogs von Granada de Ega* in Madrid, von Fita, Cros und Escalada benützt, übertrifft alle anderen Privatarchive durch die Fülle und Wichtigkeit seiner Dokumente[1]. Ausser den Urkunden der Idiáquez, zu denen 1841 die der Azlor y Aragón kamen, enthält es seit 1708 die Archive einer ganzen Reihe führender navarresischer Familien : das der Schlossherren von Xavier (die Majorate Xavier, Azpilcueta und Idocin), 1557 vermehrt durch das der Garro (Majorat Zolina) und um die Wende des 17. Jahrhunderts durch die der Añües-Mauleon, der Goñi-Peralta und der Navarra, wozu noch die der Majorate von Orisoain und Amburz und endlich das der Eguia von Estella kamen. Aber das Archiv der Schlossherren von Xavier weist eine klaffende *Lücke* auf : alle wichtigen Familienurkunden für die Jugendzeit Franz Xavers fehlen ! Es fehlen die Taufregister, Xavers Taufschein, sein Zeugnis über den Empfang der Tonsur, die Heiratsverträge und Testamente seines Bruders Miguel, seiner Eltern, seiner Grosseltern Martin de Azpilcueta und Juana de Seda, sowie die der früheren Schlossherren, die gesamte Korrespondenz jener Zeit und vieles andere mehr. Eine Anzahl Dokumente verbrannte, wie es scheint, die aragonesische Soldateska, die 1512 das Schloss besetzte. Die Briefschaften Miguels beschlagnahmten die Kastilianer im Jahre 1516. Alles übrige ging im Jahre 1635 zu Grunde. Der Graf von Xavier hatte bei seiner Abreise zum Hof von Madrid seinem Rechtsanwalt, dem Liz. Aragón in Pamplona, einen Eisenkoffer „ mit allen Schriften seines Hauses " zur Verwahrung übergeben. Als er nach seiner Rückkehr den Koffer von der Witwe des inzwischen verstorbenen Lizenziaten zurückerhielt und ihn öffnete, fand er die Mehrzahl der Pergamente und Papiere, „ darunter solche von grösster Wichtigkeit ", durch Feuchtigkeit rettungslos zerstört[2].

Einige wenige Handschriften dieses Archivs, die sich auf Schloss Xaver beziehen, befinden sich seit 1857 in dem des Marquis de Narros in Zarauz (Guipuzcoa).

---

* [*Studia Missionalia* 2 (1946) 73-128 : Polgár 253 ; vgl. auch Artikel 112 und FX I 9-26 63-65.]

[1] *Abkürzungen* : ARSI = Archivum Romanum Societatis Iesu ; MX = *Monumenta Xaveriana* (Monumenta Historica Societatis Jesu), Matriti 1900 1912 ; Cros, *Doc.* = L. J. M. Cros SI, *Saint François de Xavier, Son pays, sa famille sa vie. Documents nouveaux* (*Ire Série*), Toulouse 1894 = Paris 1903 ; für den unveröffentlichten zweiten Band konnten wir dank dem Entgegenkommen der Toulouser Provinz der Gesellschaft Jesu das in ihrem Archiv befindliche Originalmanuskript benützen.

[2] Cros, *Doc.* II 87-90.

2. *Andere Familienarchive.* Das Archiv, das Xavers Bruder Juan in Obanos gründete, seit 1602 mit dem der Galdeano vereint und 1639 durch das der Jassu von Pamplona vermehrt, befindet sich heute in dem des Grafen von *Peñaflorida* in San Sebastián (Guipuzcoa)[3]. Das der Ezpeleta von Beire, also der Nachkommen von Xavers Schwester Anna, ging 1877 durch Heirat teilweise in das des Marquis del *Amparo*, Carlos Mencos y Ezpeleta, über[4]; der Rest wurde zerstreut. Das Familienarchiv der Atondo besitzt heute der Marquis *Zabalegui* in San Sebastián[5]. Reste des Archivs der Herren von Olloqui fand Cros beim Pfarrherrn von San Augustín in Pamplona[6].

3. *Geistliche Archive.* Die Urkundenbücher des Klosters *Leire* besitzt das Reichsarchiv in Pamplona, Abschriften derselben aus dem 18. Jahrhunderts das Archivo Histórico Nacional in Madrid, wo wir sie einsahen[7]. Cros benützte das Klosterarchiv von *Roncesvalles* und das Archiv der Kathedrale von *Pamplona.*

4. *Ortsarchive.* In *Sangüesa* enthält das Stadtarchiv (Archivo Municipal) wichtige Urkunden. Cros durchforschte ausserdem das dortige Notariatsarchiv (heute im Provinzarchiv von Aoiz), sowie das Stadt- und Notariatsarchiv von *Tafalla*, und das Stadtarchiv von *Saint-Jean-Pied-de-Port.*

5. *Allgemeine Archive.* Reiches Material für die Zeit- und Familiengeschichte Navarras bietet das Reichsarchiv (Archivo de Navarra) in *Pamplona*, sowie das jetzt mit ihm vereinigte Notariatsarchiv der Camara de Comptos (Audiencia) und das Reichsarchiv in *Simancas*, alle drei von Cros ausgiebig benützt. Eine wichtige Supplik des Grossvaters Xavers, Martín de Azpilcueta, enthält das *Vatikanische Archiv.*

B. FORSCHUNGEN ZUR JUGENDGESCHICHTE XAVERS.

Als der Ordensgeneral Aquaviva den P. Tursellinus beuftragte, das erste Leben des hl. Franz Xaver zu schreiben, erbat er für ihn Informationen aus Navarra. Am 27. Januar 1586 schrieb er darum an den Rektor des Kollegs von Pamplona, P. Pedro Ortiz.

„ Porque se da orden de escribir la vida del P. Francisco Xavier de santa memoria, será necessario que V. R. por allá haga un poco de información y nos la embie destas cosas que el historiador pide :

1. El nombre y sobrenombre del padre y madre y enquando se pudiera de los demás de sus antepassados.
2. Que año nasció y quien era entonces rey de Navarra.
3. El nombre de sus hermanos, y si el P. Francisco fué el menor dellos y si dellos ay alguna cosa notable.
4. Qualquiera otra cosa que si de su niñés se pudiere entender con averiguada verdad“ [8].

---

[3] Ebda. I 472, n. 1 ; F. Escalada SI, *Documentos Históricos del Castillo de Javier y sus mayorazgos* (Pamplona 1931) Seite XXXV-XXXVII.

[4] Cros, *Doc.* I 90 ; Escalada, *Doc.* Seite XXXV.

[5] Benützt von J. A. Zugasti SI, in *La Familia de Atondo y la genealogía de S. Francisco de Javier* (Pamplona 1920).

[6] Cros, *Doc.* II 77, n. 50.

[7] Archivo Histórico Nacional, Madrid, codices 213b-218b (*Cartularios de Leire*).

[8] *Cast 5*, 26 (ARSI).

Dem Befehl wurde pünktlich Folge geleistet. Bereits am 27. April desselben Jahres konnte Ortiz dem General schreiben :

„ Lo que se ha podido saber del P. Francisco Xavier va con esta. E Doctor Navarro, que está ay, es él que más le trató en su mocedad de los que oy biven, e dizi acerca destos cinco punctos, que V. P. quiere saber, especial de cosas de su juventud más que otro " [9].

Der Text des Berichtes, den der Rektor seinem Brief beilegte, ist erhalten. Er trug den Titel : „ Relación de la descendencia del P. Francisco Xavierr ". Moret fand ein Exemplar im Schlossarchiv von Xavier und Aleson veröffentlichte Morets Kopie 1715 [10]. Ein Auszug befindet sich noch im Archiv des Herzogs von Granada [11].

Sofort nach Empfang des Briefes ging Tursellinus zum Dr. Navarro, Martin de Azpilcueta. Es war die letzte Gelegenheit. Bereits am 21. Juni 1586 schied der 94 jährige Kirchenrechtslehrer, der letzte Überlebende aus Xavers Verwandschaft, in Rom aus dem Leben [12]. Was der Biograph von ihm erfuhr und in der *Relación* las, hat er in seiner 1594 erschienenen *Vita* niedergelegt, die er 1596 in neuer, verbesserter Auflage herausgab. Sein Text, soweit er Xavers Jugend betrifft, lautet :

„ Ac de prima eius aetate pueritiaque pauca quaedam exponam, quae ex Martino Azpilqueta Navarro, ... paucis ante eius obitum mensibus, ipse cognovi... Franciscus Xaverius nascitur... anno post Christum natum circiter MCCCCXCVII. Fratrum quidem natu minimus, sed tanquam alter David, summi parentis destinatione maximus. Nec vero illi ad destinatum sanctitatis fastigium adiumenta vel divina, vel humana unquam defuere. Ab incunabulis in sinu optimorum parentum educatus pueritiam egit ex eorundem sanctissima disciplina ; primamque eius aetatem solers magistrorum cura iis artibus erudivit, quibus ingenia ad summum excitantur decus. Et erat in eo rara indoles animi, egregia corporis forma, constitutioque, magnum et acre ingenium ; studium litterarum (ut est captus puerorum) non vulgare. Nihil illo probius, nihil festivius, nihil comius. Quibus ille rebus assequebatur, ut notis ignotisque carus esset. Nec mortalibus eodem tempore carior fuit, quam caelestibus. Vel illud argumento est, quod in tanta affluentia rerum, iuventaeque licentia, praeclara specie habituque corporis adolescens, pudore cupiditatem frenante, sui potens fuit ; singularique Dei beneficio, virginalis integritatis florem intactum illibatumque servavit. Ut caelestis ille sponsus, qui pascitur inter lilia, iam tum videretur certam in eo sedem sibi delegisse. Acuebat, ut fit, castimonia ingenium, animumque ad sapientiae satus accipiendos, tanquam purum solum diligentius praeparabat. Igitur contemptis militaribus fratrum vocibus ad domesticum armorum decus revocantium, institutum tenuit ; as sive recentis patris exemplo incitatus, sive scientiae dulcedine delinitus, sive etiam divino instinctus afflatu, doctrinae gloriam bellicae praetulit laudi. Sed intervenit rectissimis studiis avitum malum, honorum cupido. Etenim (ut eximia nobilitas fere avida est excellentiae) cum illa ipsa puerili disciplina ingentes hausit spiritus ; coepitque nixus ingenio magna quaedam et alta spectare, ut familiae de-

[9] *Hisp. 131*, 317 (ARSI). Der Doctor Navarro ist der berühmte Kirchenrechtslehrer Dr. Martin de Azpilcueta. Er war ein entfernter Vetter Xavers. Seine Mutter war Maria Martín de Jaureguizar : sein Vater war Martín de Azpilcueta, Sohn des Miguel de Azpilcueta in Sada (M. Arigita y Lasa, *El Doctor Navarro* [Pamplona 1895] 17-19 229), und dieser Miguel war der Bruder des Juan de Azpilcueta, des Urgrossvaters Xavers von mütterlicher Seite (Cros, *Saint François de Xavier. Sa Vie et ses Lettres* I [Toulouse 1900] 22 ; *Doc.* II 99-100).

[10] José de Moret SI, *Anales de Navarra* VII 178-79 (35, 8, 5-10). Wir zitieren die Ausgabe von Tolosa 1890-92 und geben in Klammer Buch, Kap. und Abschnitt.

[11] *Legajo 62*, n. 8.

[12] Hermilio de Olóriz, *Nueva Biografía del Doctor Navarro* (Pamplona 1918) 143.

cus, quod amplum a maioribus acceperat, maius, et auctius posteris suis traderet. Decrevit itaque maximarum artium praesidia, quae ad dignitatem, opesque augendas viam facerent, sibi parare ; consilio specioso magis, quam salutari » [13].

Diesen dürftigen Angaben über Xavers Jugend fügten die späteren Biographen des Heiligen wenig bei. Lucena machte 1600 nähere Angaben über dessen Schwester Magdalena [14]. Beim *Heiligsprechungsprozess* von Pamplona wussten die Zeugen 1614 nur von der Verehrung zu berichten, die das Geburtszimmer und der Taufstein in Xaver genossen [15]. Als P. Francisco Martinez SI 1620 die von P. Pedro de Guzman verfasste spanische Übersetzung des Tursellinus in Pamplona neu herausgab, durchforschte er dafür das Schlossarchiv auf Xavier und fügte viele neue Daten über die Familiengeschichte bei ; über Xavers Jugend aber nur, dass er allein auf dem Schloss geboren wurde und dass seine Mutter die dienenden Frauen vor dessen Geburt hinausgehen hiess. [16] 1675 fand Moret auf Xavier die *Relación* von 1586 mit einer nachträglichen Verbesserung, die das Geburtsdatum Xavers im Gegensatz zur bisherigen Ansicht festlegte ; und 1715 fügte Aleson, der Fortsetzer seines Lebenswerkes, den Annalen Navarras einen Anhang bei, der neben neuen Daten über Xavers Vater und Grosseltern Arnalt de Jassu und Guilherma de Atondo auch verhängnisvolle Irrtümer enthielt [17]. Nach ihm ruhte die Forschung über Xavers Jugendzeit fast 200 Jahre.

Eine neue Epoche leiteten die vier wertvollen Untersuchungen ein, die P. Fidel Fita SI 1893-94 über den Vater des Heiligen [18], seine Königschronik [19], das Todesdatum der Mutter [20] und den Adelsprozess von 1536 [21] veröffentlichte, sowie vor allem die Fülle neuer Dokumente zur Familien- und Zeitgeschichte, die Cros in drei Bänden 1894 und 1900 den Biographen des Heiligen zur Verfügung stellte [22]. Seinen unermüdlichen Nachforschungen war es auch gelungen, das Todesdatum des Vaters festzustellen und zwei unbekannte Dokumente aus der Jugendzeit Xavers zu entdecken, wonach er ums Jahr 1518 mit seinen Brüdern den Herdenzoll erzwang, und 1525 die halbe Mühle in Burguete im Namen der Mutter verpachtete. Die Quellentexte, die Arigita 1895 und 1899 seinen beiden Monographien über den Dr. Navarrus und Francisco de Navarra [23] beigab, enthielten ebenfalls Urkunden zur Familiengeschichte Xavers.

1912 erschien die grundlegende Biographie von Brou [24], welche

---

[13] H. Tursellinus SI, *De vita Francisci Xaverii* (Romae 1594) l. 1, c. 1 und Praefatio.

[14] Ioam de Lucena SI, *Historia da Vida do P. Francisco de Xavier* (Lisboa 1600) l. 1, c. 1.

[15] MX II 665-66 677.

[16] Turselino-Guzmán, *Vida de S. Francisco Xavier* (Pamplona 1620), Prologo.

[17] Moret VII 178-83 (35, 8, 5-24).

[18] Fidel Fita SI, *El Doctor D. Juan de Jaso*, in : *Boletín de la Real Academia de la Historia* 23 (1893) 67-241.

[19] Id., *El Dr. Juan de Jaso. Su Crónica de los reyes de Navarra*, ebda. 24 (1894) 129-48.

[20] Id., *San Francisco Javier. Obito de su madre*, ebda. 23 (1893) 540-49.

[21] Id., *San Francisco Javier y sus nobles progenitores*, ebda. 22 (1893) 439-70.

[22] Cros, *Doc.* I (1894), *Vie* 2 Bde. (1900).

[23] M. Arigita y Lasa, *Don Francisco de Navarra* (Pamplona 1899).

[24] A. Brou SI, *Saint François Xavier* (Paris 1912[1] 1922[2]) 2 Bde.

die Jugendzeit Xavers auf Grund der Forschungen des P. Cros behandelte, und im gleichen Jahr gaben die *Monumenta Xaveriana* in ihrem zweiten Band den Urtext zweier wichtiger Texte heraus, die bereits Cros im Auszug mitgeteilt hatte, den Bericht des P. Peña von 1620 und den Adelsprozess Xavers vom Jahre 1536[25]. Neue Daten über Dr. Navarrus bot 1916 ferner die Monographie von Olóriz[26], und über die Familie Atondo die Schrift des P. Zugasti[27]. Die anziehend geschriebene Xaveriusbiographie von Yeo[28], die 1931 erschien, schilderte auf Grund falscher Voraussetzungen das angeblich baskische Milieu auf Schloss Xaver. Dasselbe Jahr brachte endlich das wichtige Werk des P. Escalada SI über das Schloss Xaver und seine Majorate, das, ausser einem wertvollen Prolog über die Familiengeschichte, die Regesten des Familienarchivs (*Legajos* 60-71) und die wichtigsten Urkunden zur Jugendgeschichte Xavers in vollem Texte enthielt[29].

Dazu kamen die Werke über die *Zeitgeschichte*[30], für die Jugendzeit Xavers darum von besonderer Wichtigkeit, weil sein Vater und seine Brüder und Verwandten darin eine führende Rolle spielten und die folgenschweren Ereignisse jener Tage auch auf den jüngsten Sohn des Präsidenten des Königlichen Rats nicht ohne Folgen blieben. Als *Augenzeugen* schilderten die Ereignisse jener Tage Correa[31] 1513, De Mailles[32] 1527 und Ramírez de Avalos de la Piscina[33] 1534. Von den älteren *Darstellungen* übertrifft alle anderen an Umfang und Wert die klassische Geschichte Navarras, begonnen von Moret (1684-1704), der die Zeit bis 1349 behandelte, und vollendet von seinem Nachfolger Aleson (1709-15), der sie bis 1528 weiterführte[34]. Ein Kompendium der Landesgeschichte gab Yanguas[35] 1832 heraus ; dazu bot er eine Fülle von neuen Daten in seinem 1840-43 erschienen vierbändigen „ Diccionario de Antigüedades del Reino de Navarra “.

Von den *neueren Autoren* ist weitaus der wichtigste Boissonnade (1893)[36], der die Geschichte Navarras von 1479-1521 auf Grund langjähriger Archivstudien schrieb, für die letzten Jugendjahre Xavers ergänzt durch den älteren Bordenave[37], dessen Buch den Zeit-

---

[25] MX II 9-88.

[26] *Nueva Biografía del Doctor Navarro* (Pamplona 1916).

[27] *La familia de Atondo* (Pamplona 1920).

[28] Margaret Yeo, *St. Francis Xavier* (London 1931).

[29] *Documentos Históricos* (Pamplona 1931).

[30] Eine kritische Übersicht über die Literatur zur Zeitgeschichte Navarras während Xavers Jugendzeit (1506-25) gibt Miguel de Orreaga, *Amayur* (Pamplona 1923) Seite XXXI-LI.

[31] *Historia de la conquista del reino de Navarra por el Duque de Alba, escrita por Luis Correa, e illustrada con notas... por D. José Yanguas y Miranda* (Pamplona 1843).

[32] *La très joyeuse, plaisante et récréative histoire du gentil Seigneur de Bayart, composée par le Loyal Serviteur* (Lille 1886).

[33] Diego Ramírez de Ávalos de la Piscina, *Crónica de los muy excelentes Reyes de Navarra*, ed. F. Escalada SI (Pamplona 1935).

[34] Die erste Auflage der *Anales de Navarra* erschien in Pamplona 1684-1715, in 5, die zweite ebenda 1766 in 7, die dritte in Tolosa 1890-93 in 12 Bänden.

[35] José Yanguas y Miranda, *Historia compendiada del Reino de Navarra* (San Sebastián 1832).

[36] P. Boissonnade, *Histoire de la réunion de la Navarre à la Castille* (Paris 1893). Die Signaturen des Archivs von Simancas wurden nach 1893 leider geändert.

[37] Nic. de Bordenave, *Histoire de Béarne et Navarre, par Paul Raymond* (Paris 1873).

raum von 1517-72 umspannt, für die Zeit bis 1512 durch Ruano Prieto[38].

Die Regierungszeit *Isabellas* der Katholischen behandelten neuere Authoren wie Silió Cortés[39] und Walsh[40] 1938, Llanos y Torriglia[41] 1941, die *Ferdinands* des Katholischen Arco[42] 1939, Llampayas[43] 1941 und Doussinnague[44] 1944, die des Kardinals *Cisneros* nach dem älteren Hefele (1844)[45] vor allem Cedillo[46] 1921 und nach ihm Retana[47] 1929-30 und Starkie[48] 1940, die *Karls V.* Brandi[49] 1937-41. Viel neues Material zur Zeitgeschichte brachte, wie schon oben erwähnt, Cros 1894 und 1900.

Von den neueren Schriften zur Zeitgeschichte lassen die Arbeiten von Pradera[50] 1922 auf der einen, sowie die von Campión[51] 1913 und 1922, und die nützliche Monographie Orreagas[52] 1923 auf der Gegenseite leider den ruhigen Ton des leidenschaftslosen Historikers vermissen. In dem seit der Mitte des 15. Jahrhunderts in zwei Parteien gespaltenen Lande sind auch die Werke älterer Autoren zuweilen mit Vorsicht zu behandeln, da oft je nach der Parteizugehörigkeit Personen und Ereignisse verschieden dargestellt werden. Mit Vorsicht behandle man auch das genealogische Werk von Argamasilla de La Cerda[53], das bei aller Nützlichkeit die Schwächen solcher, meist auf zweiten Quellen fussenden, Werke teilt.

Auf einige Fragen wollen wir kurz eingehen.

---

[38] Fernando Ruano Prieto, *Anexión del Reino de Navarra en tiempo del Rey Católico* (Madrid 1899).

[39] César Silió Cortés, *Isabel la Católica, fundadora de España, Su vida, su tiempo, su reinado (1451-1504).* (Valladolid 1938).

[40] W. Th. Walsh, *Isabel de España. Trad. del inglés por A. de Mestas.* 2. ed. (Santander 1938).

[41] F. de Llanos y Torriglia, *La reina Isabel, fundadora de España* (Barcelona 1941).

[42] Ricardo del Arco y Garay, *Fernando el Católico, artífice de la España Imperial* (Zaragoza 1939).

[43] J. Llampayas, *Fernando el Católico* (Segovia 1941).

[44] José Maria Doussinague, *Fernando el Católico y Germana de Foix. Un matrimonio por razón de Estado* (Madrid 1944); *La politica internacional de Fernando el Católico* (ib. 1944).

[45] Carl Joseph Hefele, *Der Cardinal Ximenes* (Tübingen 1844[1] 1851[2]).

[46] Conde de Cedillo, *El Cardenal Cisneros, Gobernador del Reino* (Madrid 1921) 3 Bde.

[47] Francisco Fernández de Retana, *Cisneros y su siglo* (Madrid 1929-30). 2 Bde.

[48] Walter Starkie, *Grand Inquisitor, being an account of Cardinal Ximénez de Cisneros and his times* (London 1940).

[49] K. Brandi, *Kaiser Karl V. Werden und Schicksal einer Persönlichkeit und eines Weltreiches* (München 1937-41) 2 Bde.

[50] Victor Pradera, *Fernando el Católico y los falsarios de la Historia* (Madrid 1922[1] 1925[2]).

[51] Arturo Campión, *Nabarra en su vida histórica,* in *Geografia general del pais vasco-navarro. Provincia de Navarra* I (Barcelona 1913) 379-513; *La familia de S. Francisco de Xabier* (Pamplona 1922). Die erste Arbeit erschien vermehrt in Buchform als neunte Serie der *Euskariana* 1929 in Pamplona, die zweite mit zwei weiteren hier in Frage kommenden Artikeln 1923 als siebte Serie unter dem Titel: *Euskariana. Algo de historia* (Volumen cuarto).

[52] Miguel de Orreaga, *Amayur...! Los últimos nabarros. Prólogo de D. Arturo Campión* (Pamplona 1923).

[53] J. Argamasilla de La Cerda y Bayona, *Nobiliario y Armeria General de Nabarra* (Madrid 1899-1906) 3 Bde.

C. EINZELFRAGEN.

I. XAVERS GEBURTSDATUM [54].

Unter den Fragen, die Tursellinus 1586 durch den Ordensgeneral nach Pamplona schicken liess, war auch die über das Geburtsdatum des hl. Franz Xaver. Im dem Bericht, den man auf Schloss Xaver für ihn verfasste, wurde ihm mitgeteilt, man wisse das Geburtsjahr des Paters nicht genau ; es habe sich jedoch die Meinung verbreitet, die Einige hielten, Xaver sei 1496 geboren. Hierüber aber könne wohl Dr. Navarro besser Auskunft geben, der in Rom sei [55]. Mit diesem Bescheid ging Tursellinus zum Doktor, der offenbar ebensowenig das genaue Datum der Geburt des Heiligen angeben, aber ihm sagen konnte, derselbe sei jünger gewesen als er. Daraufhin rückte Tursellinus das Geburtsjahr etwas herunter und schrieb in seiner *Vita Francisci Xaverii* 1594 : „ Xaverius nascitur anno post Christum natum *circiter* M.CCCC.XCVII. ". Den Altersunterschied zwischen Xaver und Dr. Navarrus betont der Verfasser auch im Vorwort der ersten Ausgabe, indem er sagt, er habe seine Informationen über Xavers Jugend „ ex Martino Azpilqueta Navarro, Xaverii cognato, und *fere* aequali ", was er in der zweiten Auflage von 1596 ändert in : „ cognato, atque olim familiari, und *aequali* ". Das Jahr 1497 als Geburtsjahr Franz Xavers schien providentiell, denn im selben hatte Vasco da Gama seine berühmte Fahrt angetreten, auf der er den Seeweg nach Indien entdeckte, und fand aus Tursellinus Aufnahme in alle späteren Werke.

90 Jahre waren verflossen, seit man auf Schloss Xaver den Bericht über den Heiligen für Tursellinus verfasst hatte, als der Schlossherr D. Juan Antonio de Garro y Xavier, den P. Moret für seine Annalen Navarras um Dokumente aus seinem Familienarchiv gebeten hatte, daselbst ein Exemplar jenes Schriftstücks entdeckte. Am 13. Januar 1675 machte sich der Pater davon in Pamplona eine Abschrift. Es enthielt Angaben, die man in Rom damals dringend suchte, vor allem einen Zusatz, der im Original ursprünglich fehlte. Die Stelle, die besagte, man kenne das Geburtsdatum Xavers nicht genau und Dr. Navarro wisse darüber besser Bescheid, war durchgestrichen zusammen mit dem Jahre 1496 und statt dessen geschrieben, der Heilige sei geboren am 7. April 1506, und zur Erklärung beigefügt : „ Das Datum, an dem der hl. P. Francisco Xavier geboren wurde, fand sich in einem Merkbuch seines Bruders, des Kapitäns Juan de Azpilcueta, der es einem Buch seines Vaters Don Juan de Jasso entnahm " [56].

Am 8. September desselben Jahres 1675 liess Moret die Abschrift vom Rektor des Kollegs in Pamplona mit dessen Amtssiegel versehen und sandte sie an den Ordensgeneral Oliva nach Rom, wo P. Martin de Esparza sie dem P. Possinus im November lieh. Possinus hatte

---

[54] Zusammenfassend behandelte die Frage Cros, *Doc.* I 131-35.

[55] Moret VII 179 (35, 8, 9).

[56] « Hallóse la razón del tiempo que el Santo P. Francisco Xavier nació en un libro manual de su hermano el capitán D. Juan de Azpilcueta, la cual sacó de un libro de su padre D. Juan de Jaso » (Moret VII 179).

1667 90 neue Xaveriusbriefe in lateinischer Übersetzung herausgegeben und war über den Fund aufs höchste entzückt. Da aber einige der vielen Interessenten, denen er das Schriftstück zeigte, meinten, man wisse nicht, wem man mehr Glauben schenken solle, dem ersten Autor, der es 1586 verfasste, oder dem zweiten, der es verbesserte, liess er durch P. Esparza an Moret schreiben, er möge daraufhin das fragliche Dokument noch einmal nachprüfen. Die Antwort Morets vom 26. Dezember 1675 lautete, dieselbe Hand, die das Datum verbesserte, habe auch die Erklärung darunter geschrieben und verdiene unbedigten Glauben [57].

Am 13. Januar 1676 teilte Possinus daraufhin den Bollandisten in einem Schreiben seine Argumente für das echte Geburtsdatum Xavers mit [58]. Aber in Rom erstand ihm ein erbitterter Gegner. Bartoli, der italienische Ordenshistoriker, über den Brief seines Mitbruders informiert, wandte sich in einem temperamentvollen Schreiben an den Assistenten de Noyelle, worin er Possinus' Ausführungen als Hirngespinste und sein Dokument als Fälschung hinstellte und den General aufforderte, ihm Stillschweigen zu befehlen. Am 20. Mai desselben Jahres antwortete der Angegriffene mit einer für Noyelle bestimmten Apologie, worin er auf die einzelnen Punkte seines Gegners einging [59], und 1677 mit einer eigenen Druckschrift [60], die er vermehrt 1679 [61] und 1680 [62] in neuer Auflage herausgab und worin er das neue Datum gründlich und siegreich verteidigte.

Ausser dem Hauptbeweis aus dem Merkbuch Juans führte er darin einige andere Argumente aus : wenn Xaver schon 1497 geboren wäre, sei nicht zu erklären, warum er seine Studien so spät beendete [63] ; ferner verrate der Stil des Briefes an seinen Bruder vom Jahre 1535, dass ein junger Student seinem älteren Bruder schreibe ; und der Zeuge im Philippinenprozess, der Xaver 1546 auf Amboina traf, sage, der Pater, der doch durch die Mühen des Missionslebens gealtert aussehen musste, habe damals den Eindruck eines 45 Jährigen gemacht. In der zweiten Auflage fügte er einen neuen Beweis bei. In seinem *Manuale* schreibe der Dr. Navarrus, er hätte den Heiligen 1541 nach Indien begleitet, „ nisi ille quando Ulissippone discessit, me *iam senescentem*, laboribus animo suo conceptis imparem iudicasset " (c. 24, n. 10). Nun aber war der Doktor Ende 1493 geboren. Also müsse man das Geburtsjahr Xavers viel weiter herabsetzen als aufs Jahr 1497 [64].

Die Schrift des Possinus fand verschiedene Aufnahme. Bartoli

[57] P. Possinus SI, *De anno natali S. Francisci Xaverii dissertatio* (Tolosae 1677) 82-91.

[58] G. Schurhammer SI - J. Wicki SI, *Epistolae S. Francisci Xaverii. Nova editio* I (Romae 1944) 3.

[59] MX II 88-114.

[60] *De anno natali* (Tolosae 1677).

[61] P. Possinus SI, *De vita et morte P. Ignatii Azevedii et sociorum eius* (Romae 1679) 537-95.

[62] P. Possinus SI, *De anno natali S. Francisci Xaverii dissertatio.* Ed. tertia (Insulis 1680).

[63] Schon Orlandinus hatte in seiner *Historia Societatis Iesu* (Romae 1615) erklärt, Xaver sei bei seiner Bekehrung (1533) 27 jährig gewesen (l. 1, n. 85), aber im Widerspruch damit beim Bericht über seinen Tod geschrieben, er sei 55 jährig gestorben (l. 12, n. 108). Schon 1651 hatte Guillaume Thursault in Paris in einem Briefe an die Bollandisten Orlandinus mit demselben Argument wie Possinus verbessert und die 55 Lebensjahre Xavers auf 45 reduziert (Bibl. Royale, Bruxelles, *cod. 8963*, 67-69).

[64] *De vita Azevedii* 540-43.

hielt bis zu seinem Tod (1685) am alten Datum fest. Aber schon 1681 nahm Massei in seiner vielgelesenen Xaveriusbiographie das neue Geburtsdatum an[65], ein Jahr später folgte ihm Bouhours und bald beherrschte Possinus siegreich den Kampfplatz, wie der Bollandist Papebroch († 1714) feststellte[66]. Aleson aber schrieb ein Jahr nach Papebrochs Tod: „Und wenn einer hernach doch das Leben des Heiligen schrieb und darin der alten Meinung folgte, dann hat er sicher die moderne Dissertation [des Possinus] nicht gesehen“[67]. Dies letztere gilt von Fita, der noch 1893 das Jahr 1496 für wahrscheinlicher hielt. Sein Argument, Xavers Vater wäre 1506 bereits 60 jährig gewesen, ist hinfällig, seine Hypothese, man habe im Merkbuch Juans irrig MVcVI (1506) statt MDXCVI (1496) gelesen[68], nicht annehmbar.

II. XAVERS GEBURTSORT.

1685 schreibt Goyeneche, Xavers Mutter sei nach der Ortsüberlieferung in *Azpilcueta* geboren und habe dort gewohnt, als sie den Heiligen empfing[1]. Beide Behauptungen entbehren jeder Begründung und Wahrscheinlichkeit.

Bei der Bekanntgabe der Heiligsprechung erklärten die Stadtväter von *Sangüesa*, Xaver stamme von dem an das Stadtgebiet angrenzenden Schloss dieses Namens, aber es gelte als sicher, dass er in der Stadt selber geboren wurde[2]. In neuerer Zeit fehlte es ferner nicht an Autoren, die den Geburtsort des Heiligen nach *Jassu*[3] oder *St. Jean-Pied-de-Port*[4] (baskisch Don-Ibane Garazi)[5] verlegten. Aber dass Xaver auf Schloss Xaver geboren wurde, kann keinem Zweifel unterliegen.

Schon der erste Biograph Tursellinus schrieb 1596, man besuche noch heute die Geburtsstätte (incunabula) des Heiligen auf Schloss Xaver[6]. 1614 bezeugt Miguel de Eguia, der 1570 oft die Schlossherrin Anna, Xavers Nichte, besuchte, Xaver sei auf Schloss Xaver getauft worden (MX II 656), und zwei weitere Zeugen, der Prior von Leire und der Pfarrherr von Xavier, sprechen von der hohen Verehrung, die das Geburtszimmer des Heiligen und sein Taufstein genössen (ib. 665-66 677). 1620 schrieb P. Peña, Xavers Taufkleidchen hänge noch in der Pfarrkirche über dem Taufstein und vor 10-12 Jahren sei

---

[65] Gius. Massei SI, *Vita di S. Francesco Saverio* (Roma 1681).

[66] *Acta Sanctorum Bollandiana Apologeticis libris in unum volumen nunc contractis vindicata* (Antverpiae 1755) 635.

[67] Moret VII 177 (35, 8, 2).

[68] *El Doctor Juan de Jaso* 238, n. 2. Fita nimmt irrig an, Xavers Vater († 1515) sei 1522 aus dem Kerker entflohen (eine Verwechslung mit Xavers Bruder Miguel) und habe erst mit 25 Jahren den Doktorgrad erworben.

[1] Juan de Goyeneche, *Executoria de la Nobleza de Baztán* (Madrid 1685) 32v. Dieselbe Überlieferung betreffs Xavers Empfängnis in Azpilcueta bezeugt auch ein Eintrag von 1687 im *Livro de las cuentas de la primicia y visita del Sr. St. Andres del lugar de Azpilcueta* f. 77 (Pfarrarchiv Azpilcueta).

[2] *Libro 14. Libro de consultas. Pregones 1611-1628* f. 136r-136v (Stadtarchiv Sangüesa).

[3] Vgl. F. Escalada SI, *Nació y se crió en el castillo de Javier San Francisco?* (Pamplona 1922) 6-7.

[4] Neu, *La nacionalidad de San Francisco Xabier, SI y San Ignacio de Loyola* (1910) 30 43.

[5] Ebda. 5.

[6] *Vita Francisci Xaverii*, l. 1, c. 1.

Miguel, der Sohn des Schlossherrn, in Xavers Geburtszimmer gestorben (ib. 24-25); dies aber lag im Neuen Schloss, das sich an das Alte anschloss (ib. 21). P. Martínez aber fügte im selben Jahre bei, Xaver sei allein von allen Geschwistern auf Schloss Xaver zur Welt gekommen [7]. 1625 werden im Obergeschoss des Neuen Palastes genannt: der Grosse Saal, die Michaels- und die Xaveriuskapelle [8]; letztere war das Geburtszimmer des Heiligen [9]. Im Lauf der Zeit wurde sie mit der Michaelskapelle vereinigt, vergrössert und schliesslich zur Kirche umgebaut, die den ganzen Raum des Neuen Palastes einnahm [10] und 1896 dem Neubau der heutigen Basilika weichen musste.

1882 vertrat der Bischof von Pamplona, Oliver y Hurtado, die Meinung, der Ort, wo Xaver geboren wurde, sei damals der *Pferdestall* [11] gewesen, und drei Jahre später folgte ihm hierin Madrazo [22]. Aber der Pferdestall war im Erdgeschoss, der Heilige aber kam im Obergeschoss zur Welt, wie unsere Texte zeigen.

III. XAVERS NATIONALITÄT.

Nach Ribadeneira (1572) war Xaver „natione hispanus, in extremis Navarrae Vasconum finibus natus" [13], nach Polanco (1574) „natione navarrus" [14], nach Teixeira (1580) „español, navarro de nación" [15]. Von den handschriftlichen Brevierlektionen, die dem General zur Auswahl überreicht wurden, nennen fünf die Nationalität des Heiligen: nach dem Belgier Le Roy († 1679) [16], dem Deutschen Schorrer († 1678) [17] und einem Anonymus [18] war er „natione hispanus", nach dem Italiener Negrone († 1625) „hispanus" [19], nach dessen Landsmann Rho († 1662) „navarrus in Hispania natus" [20]. 1663 erhielt der General aus Spanien eine Denkschrift, worin er gebeten wurde, in die Brevierlektionen die Worte zu setzen, Xaver sei „natione hispanus" gewesen, denn „Einige wollen ihn jetzt zum Franzosen machen, da der allerchristlichste König den Titel König von Navarra hat und man in Frankreich eine Schrift veröffentlicht hat, um diese Behauptung zu stützen". Aber sowohl der Ordensgeneral wie

[7] Turselino-Guzmán, *Vida de S. Francisco Xavier* (Pamplona 1620) Prologo.
[8] Cros, *Vie* II 481-82.
[9] *Cast. 9*, 214v (ARSI); MX II 686.
[10] 1575 unterscheidet die Schlossherrin Anna in ihrem Testament die Kruzifix- und Michaelskapelle, beide verschieden vom Geburtszimmer Xavers und der Pfarrkirche (Cros, *Doc.* II 249); 1625 wird im Neuen Palast die Michaels- und Xaveriuskapelle genannt (Cros, *Vie* II 481-82). Später wird nur *eine* Kapelle dort erwähnt, die meist Xaveriuskapelle, bei Moret Michaelskapelle heisst (VII 179), 1702 hat sie bereits wenigstens 8 Fenster (Cros, *Vie* II 487), 1731 war sie erweitert (Arch. Granada 67, 30).
[11] J. H. O., *Loyola y Javier* (Madrid 1882); vgl. Cros, *Doc.* I 136 527.
[13] *Navarra y Logroño* II (Barcelona 1886) 499-500.
[13] *Vita Ignatii Loyolae* (Neapoli 1572) l. 4, c. 7.
[14] *Chronicon* I 49 (Monumenta Historica Societatis Jesu).
[15] MX II 817.
[16] Archiv des Generalpostulators S. I. *32*, 11.
[17] Ebda. *32*, 12.
[18] Ebda. *32*, 25.
[19] Ebda. *33*, 6, n. 8.
[20] Ebda. *32*, 10.

die kirchlichen Stellen nahmen zur Frage der Nationalität keine Stellung. Das Seligsprechungsbreve, die Heiligsprechungsbulle, die Brevierlektionen und das Martyrologium schweigen darüber [21].

Erst in unseren Tagen wurde das Problem wieder akut. Im Jahre 1880 verteidigte Soubielle den „ französischen Ursprung " Xavers, indem er auf Aleson gestützt irrig annahm, der Vater des Heiligen sei in Jassu, im französischen Navarra, geboren und habe dort oft mit seinem jüngsten Sohne gewohnt ; worauf ihm Haristoy antwortete, wenn seine Beweisführung richtig sei, dann müsse man, falls eines Tages die Preussen Navarra eroberten, vom „ deutschen Ursprung " des Heiligen sprechen ; er sei Navarrese und weiter nichts [22].

Cros ging 1894 kurz auf die Frage ein. Ohne sich für eine der streitenden Seiten zu entscheiden, gab er die Gründe, welche jede für ihre Ansicht anführen konnte, meinte aber am Schluss, Xaver, darüber befragt, hätte gewiss geantwortet wie einst sein Vetter, der Dr. Navarrus : „ Ich bin Navarrese und Baske " [23].

Im Dezember 1908 veröffentlichte Manuel Maria Suarez SI in der Zeitschrift „ Calendario Mensual " in New York einen Artikel, in dem er von den „ beiden grossen Spaniern " Ignatius und Xaver sprach. Unter dem Pseudonym *Neu* schrieb Fernando Zabala y Recalde, der Sohn eines Karlistengenerals in der in San Luis Potosí (Mexiko) erscheinenden Zeitung „ El Estandarte " einen Protest, worin er erklärte, der in St. Jean-Pied-de-Port geborene Apostel Indiens sei kein Spanier, sondern politisch und rassisch ein Baske gewesen. Eine längere Pressefehde folgte, die sich bis April 1909 hinzog und worin die Gegner (Puig y Valls und Dr. Lemus) die spanische Nationalität verteidigten. Die Artikel erschienen 1910 in Broschürenform mit einem von „ Kondaño " unterzeichneten Vorwort : ein Streit um Worte ohne historische Daten [24].

Eine ähnliche Fehde führte der aus Jassu gebürtige Baske *Jauregui* in der in Rosario de Sata Fe (Argentinien) gedruckten Zeitschrift „ Aitor " 1915 gegen Nicanor Ezcaray, indem er erklärte, Xaver sei in seinem Heimatsort geboren und darum französischer Nationalität [25].

In Pamplona aber verfocht 1934 der Herausgeber des *Boletín de la Comisión de Monumentos históricos y artísticos de Navarra* die These, Xaver sei weder Spanier noch Franzose, sondern Baske und Navarrese gewesen, worauf der Marquis de Santa Cruz in einer Entgegnung die spanische Nationalität des Heiligen verteidigte [26].

1937 endlich stellte G. Ubillos SI, in einem Artikel die Beweise für die spanische Nationalität Xavers zusammen [27]. Sie sind nicht alle von gleichem Wert. Cros hatte gesagt, die Franzosen könnten sagen, Xaver habe seinen ersten Brief mit „ Francès " unterschrieben und

---

[21] Cros, *Doc.* I 143-44.

[22] P. Soubielle, *L'origine française de Saint François Xavier.* In : *Revue des questions historiques* t. 28 (1880) 214-35 ; *Observations de M. l'abbé Haristoy. ebda.* t. 30 (1881) 223-29 ; *Réponse de M. l'abbé Soubielle,* ebda. 229-34.

[23] *Doc.* I 142-45 ; Arigita, *El Dr. Navarro* 622.

[24] Neu, *La nacionalidad de San Francisco Xabier* (1910).

[25] Vgl. Escalada, *Nació y se crió en el castillo de Javier S. Francisco?* 6-7.

[26] *El hispanismo de S. Francisco Javier. Desatino histórico.* In : *Boletín* 18 (1934) 83-85. Die Antwort des Marquis ist vom 8. August.

[27] *La hispanidad de S. Francisco Javier.* In : *Razón y Fé* 112 (1937) 477-87.

damit die Nationalität verraten, die Gott ihm gab und er erwählte. Gegen ihn sieht Ubillos in der Tatsache, dass der Heilige stets „ Xavier " unterschrieb, einen Beweis dafür, dass er sich als Spanier fühlte. Beides ist falsch. *Francés* war in Navarra eine allgemein übliche Form für Francisco und hat nichts mit Frankreich, *Xavier* war der baskische Name seines Geburtsschlosses und hat nichts mit Spanien zu tun. Aber das letzte Argument des Artikels, der allgemeine Sprachgebrauch nenne Xaver einen spanischen Heiligen, schlägt durch. Und der Sprachgebrauch besteht zu Recht. Der Rasse und Sprache nach war der Heilige ein Baske, der engeren Heimat nach war er Navarrese, seine weitere Heimat aber war Spanien, kulturell schon vor 1512, denn spanisch war die Schriftsprache des Landes, politisch seit 1512, oder wenn man will seit 1524, wo die letzten Freiheitskämpfer sich unterwarfen.

IV. XAVERS AUFENTHALTSORTE IN NAVARRA.

1) *Jassu.* Aleson schrieb 1715 irrig, Guilherma de Atondo habe 1490 in ihrem Testament ihrem Sohne Juan de Jasso den Palast Jasso, das Stammschloss der Familie, und die davon abhängenden Güter vermacht, und fügte bei : „ Da D. Juan de Jaso als Herr des Palastes Jaso Haupt der Familie war, sorgte er, soweit die Kriege es ihm erlaubten, für dessen Erhaltung und noch als Präsident des Königlichen Rates von Navarra ging er einigemale, wenn seine Amtsgeschäfte es ihm ermöglichten, ihn besuchen und dort wohnen. Bei dieser Gelegenheit pflegte er seinen Sohn Francisco mitzunehmen und ihn auch länger dort zu lassen, damit er in seinem Heimatschloss (casa nativa) erzogen würde. Zur Zeit der Königin Juana verbrannten die Häretiker von Béarn den Palast. Heute ist er wieder aufgebaut und hohe Persönlichkeiten wie die Bischöfe von Dax und Bayonne wallfahrteten dahin, weil von da sein Vater stammte und der hl. Franz Xaver dort zuweilen wohnte... Aber das Haus Jaso heisst baskisch *Lascorrea*, offenbar verdorben aus *Jasocorrea* (das verbrannte Haus Jaso). Sicher ist, dass schon zur Zeit des hl. Franz Xaver Einige diesen Palast Jaso *Lascor* nannten, denn unter diesem Namen steht er in der Liste der Paläste von Nieder-Navarra vom Jahre 1515. Aber D. Fernando de Aragón, Neffe des Katholischen Königs und Erzbischof von Saragossa, nennt ihn in seinen Zeichnungen der Wappen der Paläste Nieder-Navarras nicht *Lascor* sondern Jaso " [28].

Im Testament Guilhermas steht kein Wort von einem Palast der Familie in Jassu, auch nicht im Urteil von 1472, das Arnalt als Erben seines Bruders Pedro die Zölle von St. Pelay zuerkennt und das Aleson vorher als Quelle nennt [29].

Bereits im ersten Band seiner *Documents Nouveaux* hatte Cros die Unhaltbarkeit der Angaben Alesons dargelegt und gezeigt, dass man im 15. und 16. Jahrhundert in Jassu nichts von einem Palast Jassu oder einem Aufenthalt Xavers oder seines Vaters wusste (1-10). Noch durchschlagender sind die Dokumente, die er für den zweiten Band

[28] Moret VII 181-83 (35, 8, 16-24).
[29] Ebda. 180. Das Dokument gibt Fita im *Boletín* 22 (1893) 453-54.

sammelte. 1490 hatte Xavers Onkel Pedro de Jassu die Güter der Familie in Nieder-Navarra geerbt. Sein Enkel Liz. Valentín de Jassu bestimmte in seinem Testament 1585 die Zinsen eines Kapitals von 1000 Dukaten als jährlich zu zahlende Mitgift für arme Verwandte. Die Folge waren Prozesse, worin Bewerber ihre Verwandtschaft zu beweisen suchten. 1588, 1616 und 1633 wurden eine Reihe von Zeugen aus Jassu und Umgebung verhört, darunter auch der Herr des Palastes Lascor. Das Ergebnis dieser Zeugenaussagen fasst Cros kurz zusammen : Der Palast Lascor war nie ein Palast der Jassu. Die Jassu stammten vom Haus Echeberri, einer Familie von Freibauern (infanzones) in Jassu, aber von einer Verwandschaft mit Franz Xaver oder gar einem Besuch und Aufenthalt des Heiligen oder seines Vaters wusste man 1633 im Dorfe nichts. Die Zeugen wissen nur von 2-3 Besuchen zu melden, die Liz. Valentín zwischen 1566 und 1573 seinen Verwandten in Jassu abstattete. Aus der Erinnerung an diese Besuche entstand dann später die Legende von den Besuchen des Dr. Juan de Jassu und Franz Xavers, von der Aleson berichtet.

Soweit der Historiker. Aber dann fährt Cros fort :

„ Es bleibt jedoch mehr als wahrscheinlich, dass der Kapitän Valentin de Jassu und die Söhne des Doktors nie in der Nähe von Jaxu, Suescun und St. Jean-Pied-de-Port vorbeikamen ohne dort allen Familien ihrer Verwandtschaft, und besonders den Echeberri von Jaxu einen herzlichen Besuch abzustatten. Franz von Xavier als Kind wurde sicher von seinem Vater an den Hof des Jean d'Albret nach Pau mitgenommen : wie könnte man zweifeln, dass er bei dieser Gelegenheit seine Verwandschaft in Jaxu besuchte ? " [30].

Wir zweifeln. Kein Dokument macht einen solchen Besuch auch nur wahrscheinlich und Cros war besser beraten, als er 1894 schrieb : „ Die, welche die Familie Xavers von 1506 bis 1515 kannten, zeigen sie uns vereinigt auf Schloss Xaver. Der Vater allein entfernte sich oft für seine Amtsgeschäfte als Königlicher Rat. Von 1512 bis 1525, wie von 1506 bis 1512 entfernte sich Franz nicht vom Schloss Xaver. Er wohnte nie in Jassu " [31].

Woher kam die Legende vom *Palast* Jassu ? Die Freibauern bildeten in Navarra die unterste Stufe des Adels und hatten das Recht ein Wappen zu führen. Ganze Täler hatten dies Privileg wie das Baztán- und Ronkaltal. Der Freibauer war Herr seines Hauses wie der Ritter in seinem Palast und vom Haus (casa) zum Palast (palacio) war der Schritt oft gering. 1633 heissen die Echeberri Freibauern (infanzones) ; ein Zeuge nennt ihr Haus eine „ casa infanzona, de hijosdalgo, noble " [32], was nicht hindert, dass Johannes, der Herr des Hauses Echeberri, um dieselbe Zeit ein einfacher Bauer ist, der weder lesen noch schreiben kann [33]. 1559 bezeugte Martín de Vergara, Xavers Onkel Pedro de Jassu sei von vornehmer Abkunft gewesen, obwohl er nicht wisse, woher sein Adel komme [34]. Aber zehn Jahre vorher, 1549, erklärte derselbe Zeuge, Pedro und Juan des Jassu hätten das Wappen des Pa-

[30] *Doc.* II 1-11.
[31] Ebda. I 187.
[32] Ebda. II 3.
[33] Ebda. II 4.
[34] Ebda. II 158.

lastes Jassu geführt, von dem sie, wie man öffentlich sagte, abstammten. Dasselbe bezeugte im selben Prozess Xavers Neffe Miguel de Ezpeleta, und von seinen Verwandten in St. Jean-Pied-de-Port versicherte Xavers Vetter Kapitän Valentín de Jassu :

„ Ich weiss mit Gewissheit, das Wappen des Hauses und Palastes der Jassu ist : auf Silberfeld ein schreitender Bär vor einer Eiche. Mein ganzes Leben lang sah ich die Herren des Palastes Jassu und jene, die davon abstammen, dies Wappen führen und ich führe es darum ebenfalls ".

Und Gracian del Bosque, der amtliche Wappenkönig, bestätigte :

„ Ich habe das Wappenbuch und weiss das Wappen des Hauses und Palastes von Jassu im Reiche Navarra, im Baskenland (Nieder-Navarra) : auf Silberfeld ein schreitender Bär vor einer Eiche " [35].

Jassu lag im Lande Cissa und Cissa war reichsunmittelbar : seine Freibauern anerkannten niemand über sich als den König, und 1505, ein Jahr vor Xavers Geburt, trat bei einer Grenzbestimmung des Landes als Zeuge auf : Esteban, Herr des Hauses Jassu Echeberri (señor de la casa de Jassu Echeberri) " [36].

2) *Pyrenäendorf.* Cros schreibt :

„ Wenn man den Einwohnern eines gewissen Pyrenäendorfes glauben sollte, wäre Franz als Kind in ihrer Mitte aufgezogen worden ; jedermann zeigt dort noch den Hof der glücklichen Amme. Diese Überlieferungen, wenn sie sich nicht auf historische Dokumente stützen, sind verdächtig ; sie konnten sich erst bilden zu einer Zeit, wo der Name Franz Xavers bereits in der ganzen Welt berühmt war, und das war erst der Fall zu einer Zeit, wo kein Überlebender mehr im Dorf war von jenen, die hätten sagen können, dass ein Kind und zwar ein bestimmtes Kind des Herrn von Xaver dort aufgezogen worden sei. Diese Überlieferung muss von einer anderen, ebenso wenig begründeten, herkommen, welche die Herren von Xaver in Yatsu wohnen lässt" [1].

3) *Undués.* 1675 wollte Liz. José de Lozano, Priester in Uncastillo, ein Haus für Volksmissionäre der Gesellschaft Jesu gründen, am liebsten in seiner Heimatstadt Sos, und wenn das nicht gehe, in Uncastillo oder Undués. Für letzgenannten Ort führt er als Grund an, er sei Schloss Xaver am nächsten „und nach allgemeiner Überlieferung wohnte der genannte Heilige [Franz Xaver] in seiner Kindheit zusammen mit seinen Eltern im genannten Ort Undués eine geraume Zeit und seine Eltern hatten dort ein Haus " [2]. Von einem Aufenthalt Xavers in Undués oder irgendwelchen Besitzungen seiner Familie oder ihrer Nachkommen in jenem Ort wissen aber die Urkunden des Schlossarchivs nichts.

4) *Tafalla.* Cros schreibt : „ In Tafalla in der Pfarrei S. Pedro, sieht man die Reste eines alten Hauses, wo Franz nach der Überlie-

---

[35] Ebda. II 26.
[36] Ebda. II 19.
[1] Ebda. I 140-41 ; *Vie* I 51. *Yatsu* ist die ortsübliche Form für *Jassu*.
[2] *Collegia 205*, 1 : Saragossa n. 71, f. 5 (ARSI).
[3] Gemeint ist die Schrift von Oliver y Hurtado : *Loyola y Javier* ; vgl. Arigita, *Dr. Navarro* 220, n. 2.

ferung als Student gewohnt haben soll. In einer spanischen Zeitschrift [3] lesen wir : ' Der hl. Franz Xaver studierte Latein in Tafalla unter der Leitung seines Onkels, des Dr. Azpilcueta, dessen adliger Stammsitz sich noch im Dorf Noain befindet. Das Haus, wo Franz in Tafalla Unterricht im Latein erhielt, besteht noch' " [4]. Schon Cros wies auf die Unhaltbarkeit dieser Überlieferung hin. Verschiedene Dinge werden hier durcheinandergeworfen. Franz Xaver wird verwechselt mit seinem Neffen Francisco de Azpilcueta, geboren 1556, der wie sein Vater (Xavers Bruder Juan) in der Pfarrei S. Pedro in Tafalla wohnte. In derselben Stadt wohnte auch der 1540 verstorbene Bruder des Dr. Navarro, Dr. Martin de Azpilcueta senior, der Güter in Noain hatte. Der Stammsitz der Familie war aber nicht hier, sondern in Barasoain, und der berühmte Dr. Navarrus war nicht Xavers Onkel sondern Vetter und war nicht der Lehrer des Heiligen [5].

5) *Palast Azpilcueta.* Der Palast, nah bei der Kirche von Azpilcueta gelegen (im Bezirk Elizegui), bestand bei Xavers Geburt aus dem Wohngebäude (palacio), dem Turm (torre) und dem anstossenden Gutshof (borda). Bei den Kämpfen um Maya wurde der Hof Anfangs 1513 verbrannt und 1520 erklärt Xavers Bruder Juan, dessen Wiederaufbau würde 300 Golddukaten erfordern. Der Palast wurde 1516 seiner festen Werke auf Befehl des Kardinals Cisneros beraubt und der Turm fast völlig zerstört ; die Familie gab den Schaden 1520 auf 2500 Gulden an [6]. Der Palast wird in den Urkunden des Pfarrarchivs im 17. Jahrhundert öfters genannt [7] ; im 18. Jahrhundert tritt an seine Stelle das Haus Dorreverria (Neuer Turm). 1735 erhielt der Graf von Xavier die Erlaubnis einige Besitzungen in Azpilcueta zu verkaufen, um mit dem Erlös den fast ganz ruinierten Palast wiederaufzubauen [8]. Der Neubau, *Dorreverria* genannt, steht noch ; er wurde 1741 vollendet, wie die Jahreszahl über dem Portal anzeigt. Er ist nur durch die Strasse von dem heutigen neuen Gutshof (Dorrea) getrennt. Das Erdgeschoss dient als Stallung, das Obergeschoss ist in fünf Zimmer geteilt ; drei davon liegen zur Rechten : das mittlere, ein einfacher Wohnraum ohne Fenster und Türe, mit Bretterboden und Balkendecke, wird heute „ nach der Überlieferung " als Zimmer Xavers bezeichnet. Da der Bau erst 1741 aufgeführt wurde, kann natürlich von einem Xaveriuszimmer keine Rede sein, wenn wir es auch für wahrscheinlich halten, dass der Heilige Azpilcueta besuchte und im alten (heute verschwundenen) Palast wohnte.

6) *Haus Arraztoa.* Der Palast (baskisch *Palacioa* genannt), heute im Besitz des Herrn Manuel Ubillos, unfern Maya gelegen, gehört zum Bezirk Urrasun der Gemeinde Azpilcueta. Die Hälfte davon kaufte 1511 Xavers Vater [9]. Auch die andere Hälfte scheint später in den Besitz der Schlossherren von Xavier gekommen zu sein, denn 1645

[4] Cros, *Doc.* I 184-87.

[5] Aleson in der ersten Auflage seiner Annalen sagt irrig, der Dr. Navarrus, Bruder von Xavers Mutter [sic], habe in Jassu den Unterricht des Heiligen übernommen (Moret, *Anales* 5 [1715] 126 128). In der dritten Auflage, die wir benützen, fehlt der Passus.

[6] Cros, *Doc.* I 175-82.

[7] So 1601 1603 1604 1607 1645 1696 ; 1738 wird im Palast und im Gutshof (Dorrea) gefirmt, 1760 ist von Bewohnern des Neuen Turms (Dorre-beraia) die Rede (Nach frdl. Mitteilungen des Pfarrers D. J. B. Urrutia).

[8] Escalada, *Doc.* 102.

[9] Ebda. 94.

wird der Palast ohne Einschränkung unter den Besitzungen derselben aufgezählt [10], und 1668 von ihnen an Martin de Borda verkauft. P. Escalada, der 1917 den Bau besuchte, nennte ihn „ Palast Azpilcueta, Palast der Mutter des hl. Franz Xaver “, sagt, er sei im 16. Jahrhundert seiner festen Werke beraubt, aber bald darauf restauriert worden, verlegt in dessen Bezirk auch den 1513 verbrannten Hof und fügt bei, er habe im Palast alte Möbel aus Xavers Zeit gefunden, die ohne Zweifel durch seine Berührung geheiligt worden seien [11]. Alles eine Verwechslung mit dem oben genannten Palast Azpilcueta. Wenn Xaver Azpilcueta besuchte, wohnte er wohl in letzterem, nicht im Haus Arraztoa das ja damals nur zur Hälfte dem Herrn von Xavier gehörte.

7) *Idocin.* Cros, schreibt 1894 :

„ Vom Palast von Idocin ist heute nichts übrig als die ruinösen Mauern eines alten viereckigen Turmes, und niemand im Dorf wusste, als wir am 3. Juni 1891 dort durchkamen, dass Franz Xaver als Kind zweifelsohne mehr als einmal in Ydocin wohnte “ [12].

Aber schon das Photo, das er beifügt, zeigt, dass seine Angabe übertrieben ist. Der Palast, so wie ihn Xavers Vater etwa in den 80er Jahren des 15. Jahrhunderts erbaute, steht heute noch und ist bewohnt. Die daran vorgenommenen Änderungen sind unbedeutend ; so z. B. wurde der Kamin in der Küche, früher nach altem Brauch in der Mitte, an die Wand verlegt und das Hauptportal am Turm vermauert.

Dass Xaver als Kind hier „ mehr als einmal “ wohnte, erscheint uns fraglich. Zwar war der Palast als Absteigequartier günstig gelegen, denn Idocin lag in der Mitte des Weges zwischen Xaver und Pamplona. Aber die Schlossherren von Xaver hatten auch Verwandte in der Nähe in Monreal, wo sie absteigen und übernachten konnten. Die sehr gespannten Beziehungen zwischen den Dorfbewohnern und den Schlossherren mochten es zudem wenig ratsam erscheinen lassen, unter ihnen zu wohnen. Als Xaver geboren wurde, lag sein Vater seit drei Jahren im Prozess mit den Bauern und er musste sich schliesslich im Januar 1512 mit Gewalt deren Unterwerfung erzwingen. Erst zwei Jahre später kam er ein zweites Mal in das Dorf, Januar 1514, und fand die Bewohner halsstarriger als je. Nach dem Tod des Vaters im Jahre 1515 wartete der neue Schlossherr, Xavers Bruder Miguel, über 4 Jahre mit seinem ersten Besuch. Erst im Januar 1520 kam er, um die Herrendienste zu verlangen, und ein zweites Mal in Mai, beide Male ohne Erfolg. Die Erbitterung der Bauern war derart, dass 1530 der Alkalde von Monreal, der die Einkünfte des Palastes von Idocin gepachtet hatte, von ihnen mit dem Tod bedroht wurde [13]. Es erscheint uns darum nicht wahrscheinlich, dass Xaver zwischen 1520 und 1525, und noch unwahrscheinlicher, dass er zwischen 1506 und 1520 dort wohnte.

8) *Pamplona.* 1490 vermachte Guilherma de Atondo ihrem Erstgeborenen Juan de Jassu, Xavers Vater, ihr Wohnhaus in der Rua de

[10] Archiv Granada 60, 25.
[11] Escalada, *San F. Javier y su Castillo* 166-73.
[12] Cros, *Doc.* I 52.

la Población, auch Rua Mayor de la Población (de San Nicolás) und Calle de Zapateria genannt [14]. Das Haus, 1520 1543 1581 1731 1758 und 1761 in den Urkunden des Schlossherrn von Xaver erwähnt, war das einzige, das er in dieser Strasse besass, und befindet sich heute noch in seinem Besitz. Es trägt heute die Nummer 43. Dem Pachtvertrag von 1761 liegt ein Entwurf für einen Neubau bei, der aber nie zur Ausführung kam [15].

Das Haus, wie es heute ist, kann gut jenes sein, das Guilherma 1490 bewohnte, wenn auch im Innern manches geändert sein mag. Von dem Wappen über dem Portal : drei Sterne (zwei über einem) hatte es in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts den Namen „ Posada de la Estrella " ; woher dies Wappen kommt und warum das Gebäude nicht das des Schlossherrn von Xaver trägt, ist uns unbekannt. Das Haus enthält über dem Erdgeschoss zwei Stockwerke. Eine Beschreibung gab der aus Pamplona gebürtige Geistliche J. O. Larumbe y Pérez de Muniain 1922 in der Zeitschrift „ La Avalancha " (69-72), kürzer Yeo in ihrem Xaveriusleben 1931.

Die Überlieferung bezeichnet dies Haus als Wohnung des hl. Franz Xaver während seines Aufenthalts in Pamplona und Cros schreibt, man berichte von einem früheren Vizekönig, der es deshalb zu grüssen pflegte, wenn er daran vorbei kam [16]. Im ersten Stock bezeichnet man ein kleines einfenstriges Zimmerchen als jenes, worin Xaver wohnte, und zeigt darin seinen Alkoven und das Brett, worauf der junge Student die Oellampe zu stellen pflegte, wenn er noch im Bett seine Studien fortsetzte ; und eine Treppe mit heute vermauerter Tür wird als jene bezeichnet, die der Heilige benützte.

Ob Zimmer, Alkoven und Brett wirklich Xaver dienten und ob er in Pamplona studierte, mag dahingestellt sein [17]. Aber dass er bei seinen Besuchen in der Hauptstadt in diesem Haus wohnte, ist mehr als wahrscheinlich. Unmöglich ist est freilich nicht, dass er unter Umständen auch bei Verwandten wohnte. In derselben Calle de Zapateria ist z. B. Nummer 27 das Stammhaus der Atondo, das dem Bruder Guilhermas gehörte und dessen Wappen trug, zusammengesetzt aus dem Navarras und denen der Atondo und Caritat. In der Rua de la Navarreria war ferner das Haus des Onkels Pedro, wo nach dessen Tod Xavers Vetter Valentín wohnte [18], der oft auf Schloss Xaver zu Gast war, und in seinem Haus weitgehende Gastfreundschaft übte [19].

9) *Sangüesa.* Bereits 1376 war in Sangüesa eine *Lateinschule*, an welcher König Karl seinen Neffen studieren liess [20]. Kraft eines Privilegs vom Jahre 1443 war sie die einzige der Provinz (merindad) und eine Bitte der Stadt Lumbier, eine zweite errichten zu dürfen, wurde 1467 abgeschlagen [21]. Ein Dokument im Pfarrarchiv von Santa Maria

[13] Ebda. 381-82.
[14] Ebda. 293.
[15] Ebda. 176, II 228 250 ; Escalada, *Doc.* 102 105.
[16] Cros, *Doc.* I 184 186.
[17] Cros, *Vie* I 99.
[18] Moret, *Castigaciones* 5 III f. 17v-18 : Zeugenaussage Martins de Vergara 1559 (Ms. im Besitz des Herrn José M. Acona, Tafalla) : Cros, *Doc.* II 217 228.
[19] Cros, *Doc.* II 75.
[20] Yanguas, *Diccionario* III 394.
[21] Ebda. I 221.

in Sangüesa bezeugt den blühenden Stand der Schule im Jahre 1545. Die Zeugen sprechen von deren grossen Sälen, den trefflichen Pensionen für auswärtige Studenten, den ausgezeichneten Magistri und Repetitoren, welche sie stets hatte, und den täglichen Klassen für Grammatik, Humanität, Rhetorik und Dialektik, und bemerken, dass in der Humanität neben der lateinischen auch die griechische Sprache gelehrt wurde. 1545 leiteten sie der Benefiziat Ardanaz und der Liz. Quintana ; von früheren Lehrern werden genannt der Liz. Caup (eine Franzose), Liz. Ochagabia, Liz. Burrete, Liz. Hernaut und sein Sohn Esclarino [22]. Die Schule ist heute verschwunden. Sie lag bei der Santiago Kirche und ein Hof in der Calle del Estudio 22 heisst noch heute „ El Estudio ".

Der 1616 in Sangüesa geborene Karmelit Fr. Raimundo Lumbier versichert 1678, Xaver habe in seiner Heimatstadt studiert [23]. Ein Bericht vom Ende des 18. Jahrhundert spricht von einer steten Überlieferung [24] und Miguel Ancil hält es 1931 für unbezweifelbar, dass der Apostel Indiens hier seit 1516 seine Lateinstudien machte [25].

Die zeitgenössischen Quellen und die älteren Biographen des Heiligen sagen von seinen Studien in Sangüesa nichts. Teixeira schreibt 1580 in Goa, als Kind habe Xaver den ersten Unterricht im Elternhaus erhalten, als Jüngling sei er zum Studium nach Paris geschickt worden [26], und Tursellinus, der Dr. Navarrus über Xavers Jugend befrug, schreibt 1594 in Rom, er sei von der Wiege an im Schoss seiner Familie und sorgfältig von seinen Lehrern erzogen worden [27]. Die Zeugenaussagen des Adelsprozesses von 1536 legen ferner nahe, dass der Heilige von der Geburt bis 1525 auf Schloss Xaver weilte. Cros ist darum vorsichtig. Er gibt zwar zu, man könne als wahrscheinlich einen zeitweiligen Studienaufenthalt Xavers in Sangüesa zwischen 1514 und 1522 zulassen, schliesst aber :

„ Von 1512 bis 1521, wie von 1506 bis 1512 entfernte sich Franz nicht vom Schloss Xaver. Er konnte, unter der Obhut einer befreundeten Familie, einige Schritte von Xaver, eine Zeitlang in Sangüesa Unterricht von den Lateinlehrern dieser Stadt empfangen. Aber er war vor allem der Schüler des Doktors, seines Vaters, und der Priester der *abbadia* in Xavier oder anderer Präzeptoren im Palast " [28].

1503 versichert der Advokat des Dr. Juan de Jassu, die Schlossherren von Xavier hätten die verflossenen 50 Jahre oft in ihrem Hause in Sangüesa gewohnt [29]. 1536 erklärt ein Zeuge, Xavers Mutter habe vor ihrer Heirat einige Jahre in Sangüesa im Haus gewohnt, das früher dem Pedro Ortiz gehörte [30]. 1581 wohnt der Herr von Xaver mit seiner

---

[22] Cros, *Vie* I 98-99 ; *Doc.* I 184.

[23] In seinem *Tractatus quintus de virtute fidei* (Zaragoza 1678) redet er Sangüesa an : « Hunc [Xaverium] tu vix non inter natos, civesque tuos numeras. Alumnum certe numeras citra ullius injuriam. Quippe a teneris annis in te educatum, et primoribus litteris instructum, missisti ultra Gangem et Indum » (Zitat bei Arigita, *El Doctor Navarro* 222).

[24] Escalada, *S. F. Javier y su Castillo* 149.

[25] Miguel Ancil, *Compendio de la historia de Sangüesa* (Pamplona 1931) 43.

[26] MX II 817.

[27] *Vita F. Xaverii* l. 1, c. 1.

[28] Cros, *Doc.* I 186-87 ; vgl. *Vie* I 99.

[29] Cros, *Doc.* I 110.

[30] MX II 59.

Familie zeitweilig in seinem Haus in derselben Stadt [31] und 1645 besitzt er dort „ zwei der besten Häuser mit geräumigen Weinkellern, die für 2800 Realen verpachtet sind " [32].

Drei Häuser kommen für einen etwaigen Aufenthalt Xavers in Sangüesa in Frage, alle drei auf der Südseite der Calle Mayor gelegen : Haus Paris (n. 62), Haus Añües (n. 12) und Haus Ortiz (n. 10).

Das *Haus Paris* bezeichnet die heutige Überlieferung als jenes, in dem der Heilige als Student wohnte [33]. Es ist ein altes Adelshaus, unten aus Hausteinen, oben aus Ziegeln erbaut, mit weit vorspringenden, reichgeschnitzten Dachbalken, einem Portal mit einem Fenster im Erdgeschoss, drei Fenstern im ersten und fünf zusammenhängenden romanischen Fenstern im zweiten Stock. Vom Erdgeschoss mit seinen Vorratskammern führt in der Mitte eine Stiege in die beiden oberen Stockwerke, die beide den Hauptsaal auf der Vorder-, Küche und Esszimmer auf der Rückseite und dazwischen die Schlafzimmer haben. Im zweiten Stock rechts zeigt man das Schlafzimmer des hl. Franz Xaver. Ein Juan Paris, Beamter des Hl. Offiziums, schenkte 1645 die schöne Statue des Heiligen in der Kirche Santa Maria, seine Witwe machte eine Messtiftung zu dessen Ehren und ihre heutigen Erben tragen jährlich eine Summe für die Kosten des Xaveriusfestes bei [34].

Das *Haus Ortiz*, worin Xavers Mutter einst wohnte, lag gegenüber der Kirche Santa Maria. Noch 1572 wird es erwähnt. In diesem Jahre verkauft Miguel de Mauleon, Enkel des Miguel de Añües, ein Haus in der Rua Mayor „ jenseits des sogenannten Ortiz Hauses " [35]. Heute ist es verschwunden und ein ärmlicher Bau steht an seiner Stelle, den Cros als Ruine des Ortiz Hauses bezeichnet [36].

Das *Haus Añües* schliesst sich links an das vorhergehende an, einst wohl das schönste Gebäude der Stadt, ein Kleinod der gotischen Baukunst des 15. Jahrhunderts, heute eine Ruine im Besitz des Herzogs von Granada de Ega als Erben der Añües. Das Erdgeschoss, aus Hausteinen erbaut, dient heute als Wein- und Likörgeschäft. Von den beiden oberen Stockwerken ist nur noch die ruinöse Ziegelfassade erhalten mit vier prächtigen gotischen Fenstern im ersten, und einer nur halb erhaltenen Fensterflucht im zweiten Stock ähnlich der des Hauses Paris, und Resten des reichgeschnitzten Dachgebälks. Das Wappen über dem Portal zeigt die Hermeline der Añües zusammen mit dem Halbmond der Xavier und den Töpfen der Olleta. 1525 wohnte hier Miguel Añües, der Stammhalter der Familie [37].

Madrazo bezeichnete das Haus 1886 irrig als „ Haus des Grafen Guindulain " [38], das *Album de Javier* 1901 [39], Escalada 1917 [40] und Yeo

---

[31] Cros, *Doc.* II 250.
[32] Archiv Granada 60, 25.
[33] Cros, *Doc.* I 184.
[34] Escalada, *S. F. Javier y su Castillo* 156, n. 1.
[35] Archiv Granada 35, 27.
[36] *Doc.* I 185. In seinem handschriftlichen Nachlass aber sagt er, vom Haus sei nichts mehr übrig als die Lage (fasc. 2, 2).
[37] Archiv Granada 33, 11.
[38] *España : Navarra y Logroño* II 494 ; auf S. 495 verbessert er es in „ Haus des Herzogs von Granada ".
[39] *Album de Javier. Recuerdo de la inauguración de la Iglesia* (Madrid 1901) 8.
[40] Escalada, *S. F. Javier y su Castillo* 157.

1931 als Haus Ortiz mit dem Beifügen, der kleine Xaver habe hier im Hause des Pedro Ortiz, des Vaters seiner Mutter [sic], gewohnt [41].

10) *Xavers Zimmer auf Schloss Xaver.* Das untere Zimmer des östlichen Anbaus des Michaelturmes wird heute gewöhnlich als Wohnzimmer Xavers bezeichnet und Yeo nimmt dies ohne Weiteres an [42]. Aber die Bezeichnung ist neuesten Datums und beruht auf keinerlei historischer Grundlage.

V. XAVERS AHNEN.

1600 schrieb Lucena, das Schloss Xaver sei seit über 300 Jahren im Besitz der Familie des Vizegrafen von Zolina, die zuerst Aznárez und dann Xavier hiess (1, 1). Mehr über die Ahnen Xavers wusste 1620 Martínez. Er schreibt:

„Der eigentliche und erbliche Name des Hauses Xavier ist Aznar oder Aznares, ererbt durch legitime Abstammung im Verlauf vieler Jahrhunderte von den alten Grafen von Aragon. Ihr Gründer war ums Jahr des Heils 800 Graf Aznar, Sohn Eudons des Grossen, Herzogs von Aquitanien, aus gotischem Geblüt und nah verwandt mit Don Pelayo, König der Asturien. Und von ihm und seinen Söhnen stammen die Könige von Navarra und Aragon. Auf Aznar folgte Aznar II. nach den Einen, während Andere ihm als Nachfolger Galindo geben. Dessen Sohn war Ximeno Aznar, der unter Karl dem Grossen in der Schlacht von Roncesvalles starb, wie man sagt. Es blieb sein Bruder Endregoto, ein kleines Kind, sodass sein Onkel Ximeno García die Herrschaft des Vaters an sich reissen konnte. Mit Ximeno erlosch die Linie der Grafen von Aragon und die Grafschaft wurde mit der königlichen Krone Navarras vereinigt... und durch Endregoto erhielt sich der Name der Aznárez. Ein Privileg ums Jahr 850 ausgefertigt besagt, dass dieser Ritter damals, während D. Sancho García in Pamplona und Sobrarve regierte, zusammen mit dem König das Schloss Xavier schenkte, und in dieser Schrift gibt der König dem Endregoto die Ehren und Präzedenz eines „pariente mayor" und unmittelbaren Herren und Eigentümers jenes Kastells. Wir wissen nicht, wielange die Aznares sich Xaviers beraubt sahen. 1252 war das Schloss wieder in Besitz der Krone und in diesem Jahre gab es König Theobald von Navarra dem D. Martín Aznares in Tausch für die Stadt Ordoiz und andere Güter, um sich gegen Aragon und Frankreich durch die Tapferkeit D. Martins und seiner Nachkommen zu sichern, deren Treue ihm die alte Blutsverwandschaft der Könige von Navarra und Aragon mit den Aznares verbürgte" [1].

Ähnlich schrieb im selben Jahr P. Peña:

„Der Name der Herren des Hauses Xavier ist Aznárez, weil sie legitime Nachkommen des Herzogs D. Eudon und seines Sohnes D. Aznar sind, welche die Könige von Aragon und Navarra als ihre Ahnen anerkennen. Dieser Herzog Eudon war auch naher Verwandter des Königs D. Pelayo, des Restaurators von Spanien".

Dann fügt er bei, infolge des Tausches von 1252 hätten die Aznárez ihren Namen mit dem Xaviers vertauscht, und zitiert die Bestätigungsurkunde von 1329, worin König Philipp den Urenkel Martins Rodrigo Aznárez „nuestro pariente" nenne und schliesst:

[41] *St. Francis Xavier* 7.

[42] Ebda 9.

[1] Turselino-Guzmán 1v-2 und die Widmung (Dedicatoria). Als Gewährsmänner führt er an: „Zurita, *Anales de Aragon* 1, 2, 7; Mariana, *Hist. de España* I (tabla de los Reyes y 1. 8); Hist. manuscripta Cantabricae y varios Privilegios".

„ Hieraus folgt, dass seit über 300 Jahren die Könige Navarras die Aznárez, Herren von Xavier, als ihre Verwandten anerkennen... Aber allmählich verlor sich dieser Name Aznárez und blieb nur beim Königshaus. Denn heute gibt es weder in Nabarra noch in Aragón ein adliges Haus, das ihn führte " [2].

Wir gehen auf die einzelnen Punkte ein.

1) *Eudon.* Seit 1620 kehrt in den Xaveriusleben die Behauptung wieder, Eudon, der Stammvater der Könige von Navarra und Aragon, sei der Ahnherr Xavers. So schreibt noch 1912 Brou : „ On trouvait parmi ses ascendants un duc, Eridon Aznar [lies : Eudon und dessen Sohn Aznar], ancêtre commun des rois de Navarre et d'Aragon " (I 5 ; nach Cros, *Vie* I 18). Die Abstammung der Könige Navarras und Aragons von Eudo verweist die neuere Forschung in das Reich der Legende [3]. Eudo starb ums Jahr 735 und hinterliess zwei Söhne Hunold und Hatto als Erben. Die Könige Navarras beginnen mit Inigo Arista ums Jahr 824 [4]. Mit ihm oder seinem Nachfolger García Iniguez (860-ca. 882) verbindet sich Aznar, ein unbekannter Heerführer, der Jaca erobert und sich den Titel „ Graf von Aragon " beilegt, von späteren Autoren irrig als Sohn Eudos bezeichnet. Ihm folgt sein Sohn Galindo Aznárez, ein Zeitgenosse der Navarra Könige Fortuno Garcés (882-ca. 905) und Sancho I. (905-26). Galindos Tochter Endregoto Galindez erbt das Reich und heiratet García Sánchez, den Sohn Sanchos I., der von 926-70 über Navarra und Aragon herrscht [5].

2) *Endregotos Schenkung.* Der Sohn Endregotos war König Sancho Garcés II. (970-94), der Urraca Fernández heiratete. Im Jahre 971 A. D. (Aera 1009) schenken alle drei zusammen dem Kloster S. Pedro de Ciresa, im Valdecho am Oberlauf des Aragón Subordán in Hocharagon gelegen, den Ort Exavierri Martes. Das Dokument ist dasselbe, das Martínez irrig ins Jahr 850 verlegt und worauf sich seine ganze Theorie über die Herkunft der Schlossherren von Xavier vom Stammvater der Aznárez, der Grafen von Aragon, aufbaut. Die Urkunde, die Moret nach dem Klosterarchiv von S. Pedro de Ciresa anführt, lautet :

„ Ego Endregoto Galindonis et prolem eius Sancio Garseanis Rex et uxor eius Urraca Ferdinandi, sub gratia Dei, grato animo et spontanea voluntate, convenit nobis, pro redemptione animae nostrae, in loco Sanctorum offerimus villa, quae dicitur Exavierri Martez : post obitum nostrum cum omnibus etc. Facta carta confirmationis sub die III. Kal. Iulias. Era M. IX. Regnante Sancio Garseanis et Urraca Regina in Aragone et Pampilona et Degio Episcopo in Aragona et Blasco Episcopo in Pampilona et Benedictus Episcopus in Naxera. Ego Sancius Garseanis, qui hanc cartam fieri iussi, manu mea roboravi. Sig. † Ego Endregoto Galindonis manu mea roboravi †. Ego Urraca Ferdinandi manu mea roboravi †. " [6].

---

[2] MX II 9-10 12-13. Er nennt als Quellen : Zurita, Garibay und die „ Historia manuscripta de los señores de Vizcaya ".

[3] Ant. Ballesteros y Beretta, *Historia de España* II (Barcelona 1920) 299 : [Espasa] *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (Barcelona, Espasa-Calpe) VI 1372 : XXII 1295-96 : vgl. auch Moret I 171-73 (4, 5, 27-30) und Campión, *Nabarra en su vida histórica* 413-14. Der Brief des Alaon, auf den sich die alten Genealogien stützen, ist eine Fälschung.

[4] Ballesteros II 295-312 : Campión 417.

[5] Ballesteros II 298-99 304.

[6] Moret IX 140-41 (*Investigaciones* 2, 11 26).

Endregoto ist also kein Ritter, sondern die Königinmutter ; sie nennt sich nicht Aznárez, sondern Galíndez, und sie schenkt nicht das Geburtsschloss des hl. Franz Xaver, sondern den Ort Exavierre Martez, 30 Km östlich von Xavier in Hocharagon gelegen, eine halbe Stunde südlich vom Aragón Fluss und einige Kilometer westlich von der Stelle, wo der Aragón Subordán in den Aragón mündet. Dort befindet sich im Bezirk des heutigen Dorfes Martes ein Oedort Javierre Martes mit einer Kapelle *Nuestra Señora de Javierre Martes*. Der Name Xaver findet sich übrigens häufig in jener Gegend : ausser Javier und Jaberri in Navarra finden wir in Hocharagon z. B. die Orte Javerre, Javierre del Obispo, Javierrelatre, Javierregay und Javierre Martes [7].

3) *Die Aznárez von Sada.* Yanguas nennt den Namen Aznárez einen der ältesten Navarras und führt zwischen 1011 und 1494 viele Personen auf, die ihn trugen [8]. Sie gehörten offenbar verschiedenen Familien an, die nicht notwendig untereinander verwandt waren. Avalos de la Piscina schreibt 1534, Xavers Mutter stamme von den Aznárez d'Oteiza in Aragon [9]. Über dieses Geschlecht ist uns nichts näheres bekannt. Die Vorfahren Xavers auf Schloss Xaver waren die Herren von *Sada*. Ein Artikel, der 1915 in der Zeitschrift *Linajes de Aragón* erschien, gibt uns deren Ursprung. Danach kamen die Sadas nach Aragon aus der Provence unter König Inigo Arista (825-57). Ihr Stammvater Fortuno I, gründete ein Haus in Sos und entriss den Mauren Sada und Xavier. Sein Sohn Fortuño II. heiratete die Tochter desselben Königs und verteidigte Pamplona gegen die Mauren unter König Sancho Garcés I. Sein Sohn Inigo bekämpfte die Ungläubigen unter den Königen García Sánchez (925-70) und Ramiro II. (931-50). Ihm folgte sein Sohn Fortuño III., der mit dem Cid bei der Eroberung von Valencia (1094) und mit Sancho dem Streiter († 1134) in der Schlacht von Alcoraz war. Sein Sohn García de Sada, nach seiner Baronie Acenariz auch Aznárez genannt, starb 1190 und hinterliess drei Söhne : García, der nach Sos zog, Alonso, der 1212 in der Schlacht von Navas de Tolosa fiel, und Guillermo Aznárez de Sada, den wir in Sangüesa finden [10].

Wie weit diese Angaben der Wirklichkeit entsprechen, sei hier dahingestellt. Uns interessiert hier nur die Zeit, in der die Sada auf Schloss Xaver sassen. Um festzustellen, welche Namen sie führten, geben wir die der Urkunden in zeitlicher Folge. Folgende Herren von Xavier werden genannt :

NB. Falsche Formen drucken wir kursiv.

1. Adam de Sada (1236), sein Bruder Jenego de Sada, und sein Onkel Aznar de Sada (1236) [11].

---

[7] Pascual Madoz, *Diccionario geográfico-estadistico-histórico de España* XI (Madrid 1848) 250-51. 1061 vermacht König Ramiro von Aragon seinem Bastardsohn Sancho Aibar und Javierre Latre (Madoz IX 612). 1111 regiert Sanchos Sohn in Atarés, südlich von Jaca, und Javierre (Moret IX 295-96 : 3, 5, 40). Auch hier ist nicht von Schloss Xaver, sondern von Javierre in Hocharagon die Rede.

[8] *Adiciones al Dicionario de Antigüedades de Navarra* 62-63 ; vgl. *Dicionario* II 103-04.

[9] Cros, *Doc.* II 212.

[10] *Linajes de Aragon. Revista quincenal* 6 (Huesca 1915) 213.

[11] Escalada, *Doc.* 156.

2. Martin Aznáriz de Sada, Sohn des Aznar de Sada (1252)[12]; in Abschrift 1535 irrig: Martin *de* Aznáriz[13].

3. Aznar de Sada (1263)[14].

4. Gil Martínez, Sohn des Aznar de Sada (1281)[15].

5. Aznar Martínez de Sada (1303)[16], wohl ein Bruder des Gil Martínez.

6. Rodrigo Aznáriz de Sada (1329 1346); so auch auf seinem Originalsiegel[17]. Die Grabschrift nannte ihn: Rodrigo Aznáriz[18]; Xavers Bruder Miguel nennt ihn 1538: Rodrigo *de* Aznáriz[19]. Der König nennt ihn „nuestro pariente“[20].

7. Rodrigo Aznáriz de Sada II. (1376-1377)[21].

8. Martin Aznáriz, Sohn des Rodrigo Aznáriz II. (1398)[22]; Martin Aznar[23] und Martin Ruyz[24] genannt (1559), Martin Ruyz (1413)[25].

9. Juana de Sada (1463)[26], Juana Aznáriz (1477[27] 1536[28] 1559)[29]; Xavers Neffe Miguel nennt sie 1548 Juana Aznáriz de Xavier, Herrin von Xavier[30]; irrig heisst sie 1536 auch Juana *de* Aznáriz[31]. Ihre Schwester Maria de Sada (1463). Ihr Mann: Martín de Azpilcueta (1463).

10. Maria de Azpilcueta (1488 1500 1504 1517 1531)[32]. Martínez nennt sie 1620 Maria *Aznáres*, Maria de Azpilcueta *y Aznares*. Ihre Schwester Violante de Azpilcueta (1503 1521)[33]. Martínez nennt sie 1620 Violante *Aznárez*, Peña 1620 Violanda *de Xavier*, Cros Violanta *de Jassu* (*Doc.* I 88).

11. Juan de Jassu (1470 1490 1499 1500 1504)[34], de Jasso (1514 1515)[35].

12. Miguel de Azpilcueta, vor Tod des Vaters (1515)[36], Miguel de Jassu (1518)[37], Miguel de Xavier (1522 1530 1536)[38]. Seine Geschwister: Juan de Azpilcueta (1531 1546)[39]; Francisco de Jasso (1525 1535)[40], Francisco de Jasso y de Xabier (1531)[41], Francés de Xabier (1535)[42]; Magdalena de Jasso y Xavier (1561[43]; Martínez nennt sie irrig 1620 Magdalena *Aznares y* Jasso); Anna de Jasso y Xavier (1621)[44].

Moret schreibt: „Von Aznar [dem Vater des Martin Aznáriz de Sada]

---

[12] Ebda. 341 148.
[13] Fita, *S. F. Javier*, in: *Bol. Ac. R. Hist.* 22 (1893) 462.
[14] Moret IV 339 (22, 3, 11).
[15] Escalada, *Doc.* 158.
[16] Ebda. 3; Yanguas, *Dic.* II 103-04.
[17] Escalada, *Doc.* 160 162 152 32.
[18] Cros, *Doc.* I 385.
[19] Ebda. 383.
[20] Escalada, *Doc.* 152.
[21] Ebda. 3-4; Yanguas, *Dic.* II 104.
[22] Escalada, *Doc.* 17.
[23] Archiv Granada 60, 19, f. 85.
[24] Ebda. f. 190.
[25] Cros, *Doc.* I 380.
[26] Arch. Vat. *Reg. Suppl. 568*, f. 61.
[27] 1607 wird das Testament der Juana Aznariz erwähnt (Cros, *Doc.* II 88).
[28] MX II 38 59-60 62 68 77-78.
[29] Xavers Vetter Valentin sagt, sie habe sich so genannt (Archiv Granada 60, 19).
[30] Cros, *Doc.* I 398.
[31] MX II 52 57.
[32] Fita, *El Doctor* 126-31 181; Escalada, *Doc.* 204; Cros, *Doc.* I 163; MX II 34 ff.
[33] Cros, *Doc.* I 106 97.
[34] Escalada, *Doc.* 164 172 185 194 204.
[35] Ebda. 345 223.
[36] Ebda. 13.
[37] Ebda. 63, wo statt 1528 1518 zu lesen ist.
[38] Cros, *Doc.* I 217 254; MX II 40 ff.
[39] MX II 34; Cros, *Doc.* I 396.
[40] Cros, *Doc.* I 265; MX II 51.
[41] MX II 34.
[42] Schurhammer-Wicki, *Epistolae S. F. Xaverii* I 12.
[43] Escalada, *Doc.* 287.
[44] Brief der Isabel de Ezpeleta vom 7. Jan. 1621 (Arch. Prov. Tolet. S. I. *Codex 673*, n. 6).

blieb der Name Aznárez, den seine Nachkommen heute noch führen " [45]. Dieser Behauptung scheint unsere Namenliste zu widersprechen. In N. 2 und 6 bedeutet Aznárez nur : Sohn des Aznar, wie in N. 8 Ruyz : Sohn des Rodrigo. Bei N. 8 ist der Name schwankend (Aznáriz, Aznar, Ruyz), bei N. 9 ebenfalls (Sada, Aznáriz). Bei allen anderen fehlt der Beiname Aznárez.

Aus dem Gesagten *folgt* : 1. Aznárez erscheint erst 1398 als Beiname der Herren von Xavier [46]. 2. Sada war der Name der Herren von Xavier 1236-1463. 3. Vor den Sadas war das Schloss Xaver nicht im Besitz der Aznárez, denn die Schenkung Endregotos, der Tochter des Galindo Aznárez, von 971 bezieht sich auf ein anderes Xavier. 4. Die Sadas stammen nicht von Aznar, dem Stammherren der Grafen von Aragon, und beide nicht von Eudon, Herzog von Aquitanien.

VI. XAVERS GROSSMUTTER JUANA.

Vier Dokumente geben uns nähere Mitteilungen über Xavers Grossmutter Juana :

1) *Das Testament des Martin Ruyz (Aznárez) von 1421.* Das Original ist verloren. Zwei kurze Angaben darüber enthält ein Summarium des Prozesses der Schlossherrin von Xaver gegen die Stadt Lumbier von 1557-59 [1]. Danach sagt der Advokat der Schlossherrin, Juan Martínez de Lesaca, 1559 im Prozess f. 85 : „ Ich sah das Testament des Martin Aznar, worin er Kastell und Ort Xavier mit deren Renten seinen Kindern Alfonsico, Juanico und Marucheta [2] hinterlässt ". Und weiter unten f. 190 heisst es : „ Testament des Martin Ruyz, Herrn von Xavier, vom Jahre 1421. Er hinterlässt einen Sohn Alonso und zwei Töchter Juana und Maria. Er macht es zu einem ewigen Majorat unter Bevorzugung der männlichen Erben mit Verbot der Veräusserung für alle Nachkommen " [3]. Im selben Prozess erklärt Xavers Vetter Valentín de Jassu, er habe gehört, die Frau des Martín de Azpilcueta habe sich Aznárez genannt und sei Herrin von Xavier gewesen und sie sei im Erbe nachgefolgt als Nachkomme des Martín de Aznárez und seiner Frau Maria Pérez [4].

2) *Die Supplik Martín de Azpilcuetas von 1463* [5]. Xavers Grossvater Martín de Azpilcueta erklärt, er wolle Juana de Sada heiraten. Da er aber vorher einen Heiratsvertrag mit deren inzwischen ver-

---

[45] Moret IV 233 (21, 1, 19).

[46] Besteht ein Zussammenhang zwischen dem Verschwinden der Sada in Sada und der Annahme des Namens Aznárez als Beiname der Herren von Xavier? 1395 ist der Palast Sada im Besitz des Roldán de Zuza und Frau, die ihn an Pedro Periz de Sada verkaufen (Yanguas, *Adiciones* 331). 1439 gewährt der König dem Ritter García de Azpilcueta in Sada Privilegien, 1452 ist dessen Adoptivsohn Miguel de Azpilcueta Gouverneur des Orts und der Festung Sada (Cros, *Doc.* II 99). Die Azpilcuetas waren also an die Stelle der früheren Schlossherren getreten.

[1] Archiv Granada 60, 19 ; vgl. Cros, *Doc.* II 91 93 ; Escalada, *Doc.* 10.

[2] Cros liest irrig : Mariacheta, Escalada : Marujeta.

[3] „ Haze mayorazgo perpetuo, llamando a los varones, con prohibición de enagenar de mayor en mayor ".

[4] Wir vermuten, dass Valentín hier die Frau des Martín I. mit der des Martín II. verwechselt. Die des Martín I. hiess Maria Pérez (Escalada, *Doc.* 148).

[5] Arch. Vat. *Reg. Suppl. 568* f. 61. Herr José Olarra machte uns auf dies wichtige Dokument aufmerksam.

storbenen Schwester Maria de Sada schloss (aber ohne dass die Ehe zur Ausführung kam)[6], bittet er um Dispens, die am 6. Sept. 1463 gewährt wird.

3) *Der Prozess des Herren von Xavier gegen Sangüesa 1503-04*[7]. Die Zeugenaussagen dieses Prozesses ergeben: 1. Herr von Xavier war vor Martín de Azpilcueta seit spätestens 1423[8] Alonso der Artieda 2. Nach dessen Tod verwaltete das Schloss Martín de Olleta aus Sangüesa, bis Martín de Azpilcueta die Tochter des Alonso de Artieda heiratete[9].

4) *Die Adelsurkunde des Martín de Xavier von 1548*[10]. In diesem Jahr bezeugt Xavers Neffe Miguel, Herr von Xavier, zusammen mit seiner Mutter Isabel de Goñi und seinen Onkeln Juan de Azpilcueta und Valentín de Jassu:

„Aus den Angaben meiner älteren Verwandten und den authentischen Dokumenten in meinem Archiv ersehe ich, dass meine Urgrossmutter D. Juana Aznáriz de Xavier, Herrin von Xavier, zwei legitime Brüder hatte: Martín de Xavier und Alonso de Xavier, die Bürger in Barbastro in Aragon waren. Genannter Martín [III.] hatte einen Sohn Martín [IV.] de Xavier, der zur Zeit in Barbastro lebt, der kraft legitimer Abstammung seinen Ursprung vom Stammhaus Xavier herleitet und mein Onkel ist. Er hat darum das Recht auf alle Privilegien des Hauses Xavier und darf dessen Wappen führen".

Die scheinbaren Widersprüche dieser Dokumente suchen Cros und Escalada, denen das zweite unbekannt war, zu lösen.

Cros nimmt zwei Testamente an: das des Martín (I.) Aznáriz im 13. Jahrhundert für seine Kinder Alfonsico, Juanico und Mariacheta[11] und das des Martín (II.) Ruyz von 1421 für seine Kinder Alonso, Juana und Maria[12]. Alonso de Artieda hatte aus erster Ehe die Söhne Martín (III.) und Alonso (III.), von seiner zweiten Frau, der Erbtochter von Xavier, eine Tochter: Juana Aznáriz. Franz Xaver war darum mehr ein Artieda als ein Aznáriz oder Xavier[13].

Da Cros einen Martín Aznárez de Sada, Herrn von Xavier, 1398[14], und einen Martín Ruyz, ebenfalls Herrn von Xavier, 1413 erwähnt[15], ändert Escalada das Jahr 1413 in 1423 und Martín Ruyz von 1421 in Martín Aznáriz und unterscheidet so zwei Personen. Martín Aznárez 1398-1421 und seinen Nachfolger Martín Ruyz 1423, dem dann Alonso de Artieda und dann Artiedas Tochter Juana de Aznárez folgen[16].

Beide Lösungen befriedigen nicht. Der des P. Escalada widersprechen die Daten und Namen der Dokumente. In der Hypothese

[6] „Contraxit sponsalia seu matrimonium per verba legitime de praesenti, carnaliter tamen copulâ minime subsecutâ".

[7] Cros, *Doc.* I 107-17.

[8] Fray Remón de Linau O. Cist, in Leire kannte Artieda als Herren von Xavier seit 80 Jahren, also seit 1423 (ebda. 116). 1429 schenkt der König Alonso de Artieda einen Panzer (Yanguas, *Adiciones* 41), 1439 erhält derselbe eine weitere Gnade (Cros, Doc. I. 19), um 1440 baut er die Schlossmühle (ebda. 117), seit 1443 kennt ihn Sancho Aznar als Schlossherrn (ebda. 116).

[9] Ebda. 117.

[10] Ebda. 398-400.

[11] Ebda. II 91.

[12] Ebda. II 93, vgl. 91.

[13] Ebda. I 400, n. 1; cf. 117, n. 1.

[14] Ebda. I 76; Escalada, *Doc.* 17.

[15] Cros, *Doc.* I 380-81.

[16] Escalada, *Doc.* pp. XXVI-XXVIII.

des P. Cros ist nicht erklärt, warum sich die Söhne aus der ersten Ehe Artiedas Xavier und nicht Artieda und warum Juana und deren Nachkommen sich nicht ebenfalls nach seinem Namen nennen. Dazu kommt die Supplik von 1463. Nach ihr heisst die Schwester Juanas Maria. Ferner nimmt die „ Genealogie der Herren Grafen von Xavier " von 1761 [17] und auch Escalada mit Recht an, dass im Prozess von 1557 nur von *einem* Testament, dem von 1421, die Rede ist. *Unsere Lösung* ist darum folgende :

1. Martín Aznárez und Martín Ruyz sind *dieselbe* Person : Martín II., der im Testament von 1421 seinen drei Kindern : Alfonsico (Alonso II.), Juanico, ein Schreibfehler für Juanica (Juana), und Marucheta (Maria) spricht.

2. Martín Ruyz, *alias* Aznárez (Martín II.), von dem die Dokumente 1398 1413 und 1421 sprechen, starb bald nach seinem Testament, denn seit wenigstens 1423 ist Alonso de Artieda Herr von Xavier (Alonso I.).

3. Alonso II., der Sohn Martins II., starb früh kinderlos [18], Maria folgte ihm im Tod 1463, sodass Juana als Erbtochter übrig blieb.

4. Alonso (I.) de Artieda heiratete die Witwe Martins II. (nach Valentín hiess sie Maria Pérez wie die Martins I.) und so wurde Juana seine *Stieftochter* und er Herr von Xavier.

5. Nach dem Tod seiner ersten Frau heiratete Artieda wieder und hatte von der zweiten Frau zwei Söhne : Martín (III.) de Xavier und Alonso (III.) de Xavier, die somit *Stiefbrüder* Juanas waren. Der Sohn Martins III. war Martín IV., im weiteren Sinn der „ Onkel " [19] (genauer Grossonkel) Miguels II., des Neffen des hl. Franz Xaver.

6. Das hohe Heiratsalter der beiden Schwestern Maria und Juana, die 1463 bereits die Vierziger überschritten hatten, ist leicht zu erklären. Artieda hatte alles Interesse daran, dass sie überhaupt nicht heirateten, um so die Nachfolge seinen Söhnen zu sichern. Dass sie bei der Heirat nicht mehr jung waren, legt auch der Umstand nahe, dass Maria schon 1463, Juana 1477 [20] starb. Franz Xaver war also kein Artieda, sondern ein Jassu-Azpilcueta-Atondo-Xavier (Sada).

VII. XAVERS GESCHWISTER.

1) *Wirkliche Geschwister.* Böhmer schreibt vom Adel der romanischen Länder zu Xavers Zeit : „ So lange sie im gebärfähigen Alter stand, brachte die Edelfrau fast Jahr für Jahr ein Kind zur Welt. Viele, ja vielleicht die meisten der Neugeborenen starben freilich schon in den ersten Lebensjahren " [21]. Wieviele von Xavers Geschwistern

---

[17] Archiv Granada 60, 81.

[18] Das nimmt auch die Genealogie von 1761 an.

[19] „ Und er hat den Titel Onkel mir gegenüber " (Cros, *Doc.* I 399). So nennt sich z. B. Pedro de Atondo 1536 „ Onkel " Franz Xavers „ im dritten Grad " (MX II 57), Juan de Azpilcueta von Echagüe nennt Xavers Mutter Maria und Violante seine „ Tanten " (Cros, *Doc.* II 104), Xaver heisst 1551 der „ Onkel " des Nikolaus de Eguia (Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens* [GS I] 4568).

[20] Datum ihres Testaments (Cros, *Doc.* II 88).

[21] *Studien zur Geschichte der Gesellschaft Jesu I* (Bonn 1914) 11.

im Kindesalter starben, wissen wir nicht. Nach Tursellinus hatten seine Eltern mehrere (plures) [22], nach Lucena [23] und Martínez [24] viele (muytos, muchos) Kinder. Dasselbe sagt Fr. Benito de Ozta 1614 [25], und 1551 erklärt Bernal de Jaca, Miguel, der Schlossherr von Xaver, habe mehrere Schwestern gehabt, älter als er, und zwei jüngere Brüder : Juan de Azpilcueta und Francés de Xavier [26]. Escalada schreibt darum : „ Gott schenkte den Herren von Javier viele Kinder, aber nur fünf überlebten sie " [27]. Brou gab die Zahl der Geschwister auf 6 [28], Argamasilla auf sieben an [29].

Die wirklichen Kinder des Dr. Juan de Jassu, von denen wir wissen, sind fünf : Magdalena, Anna, Miguel, Juan und Francisco.

2) *Angebliche Geschwister.* Vier Verwandte Xavers werden irrtümlich als seine Geschwister bezeichnet : Violante, Maria Périz, Maria und Catalina.

1. *Violante.* Der Bericht, den man 1586 auf Schloss Xaver für Tursellinus verfasste, nennt Violante Xavers Schwester [30]. Daraufhin schrieb Tursellinus 1594, Xavers Mutter sei die einzige Tochter Martín de Azpilcuetas gewesen (1, 1). Dasselbe wiederholte die Genealogie von 1761 [31]. Dass Violante die Schwester des Heiligen war, nehmen auch spätere Autoren an, so Fita 1893 [32], Argamasilla 1899 [33], Vargas 1916 und Campión 1922 [34]. Cros schreibt ferner fälschlich, Peña (1620) habe Violante de Jassu (sic) für Xavers Schwester gehalten [35]. Sie war die Schwester der Mutter des Heiligen, wie sie 1521 selber bezeugt [36].

2. *Maria Périz.* Cros fand eine Familienüberlieferung, sie sei eine Schwester Xavers gewesen, und dazu ein Ölbild des 17. Jahrhunderts, das sie darstellte, mit der Unterschrift :

> Maria Perez de Jaso, muger de Juan Cruzat. Fuè hija de D. Juan de Jaso ... i de D. Maria de Azpiliqueta, hermana de S. Francisco Xavier, la qual haviendo quedado biuda se entró monja en el conbento de Santa Engracia de Pamplona " [37].

Auf Grund dieser beiden Angaben erklärte sie Cros ebenfalls als Schwester Xavers und fügte bei, sie habe 1494 Juan Cruzat gehei-

---

[22] *Vita Francisci Xaverii* 1, 1.
[23] *Historia da Vida do P. F. de Xavier* 1, 1.
[24] Turselino-Guzman 1, 1.
[25] MX II 668.
[26] Cros, *Doc.* II 230 ; *Vie* I 32.
[27] Escalada, *Doc.* p. XXXIV.
[28] *Saint F. Xavier* I 3 ; ihm folgen Böhmer l. c. ; Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver* (1925) 3 ; Yeo 15 ; G. Ubillos SI, *Vida de San Francisco Javier* (Madrid 1942) 9.
[29] *Nobiliario de Nabarra* I 143 ; ihm folgt Vargas, *San Francisco Javier y sus parientes* in : *Revista de historia y de genealogia española* 5 (1916) 244.
[30] Moret VII 178 (35, 8, 7).
[31] Archiv Granada 62, 81.
[32] *El Dr. D. Juan de Jaso* 139, n. 1.
[33] *Nobiliario* I 144, II 89.
[34] *La Familia de S. F. de Xabier* 14.
[35] *Doc.* I 88.
[36] Ebda. 96-97.
[37] Bild ebda. 91. Das Bild, einst im Palast des Marquis de Feria in Olite, besitzt seit 1930 Herr José Maria Azcona in Tafalla.

ratet und sei als Nonne im genannten Kloster gestorben [38]. Aber am Schluss seines Buches verbessert er sich und bemerkt, auf Grund neu entdeckter Dokumente sei Maria Périz die Kousine von Xavers Vater.[39]

1900 unterscheidet Cros darum drei Marias: 1. Maria Périz. Tochter des Bernaldo Périz de Jassu, des Grossonkels Xavers, die Frau des Cruzat [40], 2. Maria, die Tochter des Arnalt Périz de Jassu, Xavers Tante, Frau des Martín de Huarte [41], und 3. Maria, Xavers Schwester (s. unten). Aber die irrige Angabe, dass Maria Périz die Schwester des Heiligen sei, ging dennoch auf spätere Autoren wie Argamasilla [42] Vargas [43], Larumbe [44] und Ubillos [45] über.

3. *Maria.* Cros schreibt vom Testament, das Xavers Grossmutter 1490 abfasste:

„Zur Zeit, wo Guilherma diese letzten Verfügungen diktierte, war eine der Töchter Juan de Jassus und Maria de Azpilcuetas, wahrscheinlich die älteste von allen, bereits im heiratsfähigen Alter, denn sie diktiert weiter: ‘ Ich will und befehle, dass man Maria de Jassu, meiner Enkelin, der Tochter des *Juan* de Jassu, meines Sohnes, mit Rücksicht auf ihre Heirat 50 Gulden gebe und damit sie für meine Seele bete ’. Maria lebte noch 1503, aber auf Schloss Xavier ... Bald darauf schenkte sie sich ganz Gott in der Abtei Santa Engracia von Pamplona. Sie lebte noch dort 1513 “ [46].

Die fragliche Stelle des Testamentes lautet im Urtext: „Sean dados a Maria de Jassu mi niet... dro de Jassu mi fijo “. Die fehlenden Teile sind durch Biegen des Pergaments und Mottenfrass unleserlich geworden und werden von Fita richtig ergänzt: „niet[a fija de *Pe*]*dro* de Jassu “ [47]. Die hier genannte Maria ist also nicht Xavers Schwester, sondern seine Kousine, Tochter seines Onkels Pedro und Frau des Pedro de Mutiloa, die 1513 bereits gestorben war [48].

4. *Catalina.* Aleson kommt 1715 ebenfalls auf das Testament Guilhermas zu sprechen und bemerkt, unter ihren Kindern nenne sie auch Catalina, die Juan de Espinal heiratet. Diese Catalina wirft er aber dann mit ihrer Namensvetterin, der Tochter von Xavers Grossonkel Bernaldo zusammen, indem er fortfährt, da sie aus dieser ersten Ehe keine Kinder gehabt habe, sei sie sofort zu einer zweiten Ehe mit Nicolas de Eguia geschritten, von dem sie neben vielen andern Kindern auch D. Esteban und D. Diego de Eguìa erhielt, die dann nach Rom gegangen seien, ihren Vetter, den hl. Franz Xaver aufzusuchen [49]. Die Genealogie von 1761 nennt diese Catalina Xavers Schwester und sagt, sie habe Juan Martínez de Eguia, den Vater des Esteban und Diego de Eguia, geheiratet, der mit seinem Sohne Nikolaus verwechselt wird [50].

[38] Ebda. 87 90 473.
[39] Ebda. 540.
[40] *Vie* I 8.
[41] Ebda. 10.
[42] *Nobiliario* I 144 248.
[43] *S. Francisco Javier y sus parientes* 244 247-48.
[44] *La Avalancha* 28 (Pamplona 1922) 71.
[45] *Vida de S. F. Javier* 9.
[46] *Vie* I 31; ihm folgen Brou I 7 12 und Yeo 12.
[47] *El Dr. Juan de Jaso* 139.
[48] Cros, *Doc* II 165-66.
[49] Moret VII 181 (35, 8, 19).
[50] Archiv Granada 62, 8i.

VIII. XAVERS WAPPEN.

Vorbemerkung: In der heraldischen Sprechweise ist rechts, was im gewöhnlichen Sprachgebrauch links ist, und umgekehrt. Wir folgen der *gewöhnlichen* Sprechweise und nicht der heraldischen in diesem Punkte. In vierteiligen Wappen ist die Reihenfolge der Felder von links nach rechts oben: 1-2, unten 3-4. Bei mehreren Geschwistern führte der Erstgeborene das Wappen des Vaters, die übrigen Geschwister pflegten durch kleine Veränderungen ihre Wappen von dem des Hauptzweigs und unter einander zu unterscheiden. Irrtümliche Genealogien (und solche sind in den Nobiliarien häufig) führten darum oft auch zu Irrtümern in den Wappen, indem man die Varianten eines Zweiges auf den andern übertrug und sich Privilegien zuschrieb, die einem andern Zweig zukamen. Darum muss man auf die zeitgenössischen Quellen zurückgehen, klar die Stammbäume feststellen, und bei allen späteren Darstellungen (Skulpturen, Gemälden, Nobiliarien, Wappenbüchern) äusserste Vorsicht walten lassen.

Quellen und Literatur. Von *zeitgenössischen* Quellen kommen Skulpturen, Gemälde, Aussagen von Zeitgenossen, Adelsprozesse, Wappenprivilegien, amtliche Aussagen des Wappenkönigs und anderer Stellen in Frage. Das *amtliche Wappenbuch Navarras* ist leider verloren. Um das Jahr 1560 nahm es der Visitator Dr. Juárez dem Wappenkönig und schenkte es seinem Freunde Dr. Frias de Albornos, der es auf der Fahrt nach Amerika 1563 in einem Schiffbruch verlor. Bis 1580 bemühten sich die Cortes Navarras, die nicht wussten, wo das Buch geblieben war, um dessen Rückerstattung, selbst mit Androhung von Exkommunikation. Als jede Hoffnung auf dessen Wiedererlangung verschwunden war, stellte man aus den im Reichsarchiv befindlichen Entwürfen ein neues Wappenbuch zusammen, das sich heute noch im Reichsarchiv in Pamplona befindet [1].

Es trägt den Titel *Tomo viejo de escudos de armas* und enthält auf 71 Blättern die, meist farbigen, Wappen des Königs, der 12 Ricoshombres und dann die „der Herren, der Paläste und vornehmen Häuser Navarras". Die Vorlagen unserer Bilder gehen zum Teil in die erste Hälfte des 16. Jh. zurück. So heisst es z. B. f. 7v beim Wappen von Olloqui: „Den Palast hat D. Francisco Olloqui". Francisco folgte seinem Bruder Juan als Schlossherr 1548 und war 1556 etwa 61 jährig.

Im Archiv des Herzogs von Granada de Ega (74, 2) befindet sich eine Abschrift des Wappenbuchs des Ferrando d'Oloriz, das ins Jahr 1472 zurückgeht; aber es enthält nur 7 Seiten Text und 9 Seiten schwarze Zeichnungen, worunter die des Wappens der Xavier fehlt.

Von den neueren heraldischen Werken benützten wir die von Argamasilla de La Cerda [2], Guerra [3], García Caraffa [4], und vor allem das reiche handschriftliche Material des *Armorial de Navarra*, das uns

---

[1] Yanguas, *Diccionario* I 60.

[2] *Nobiliario y Armería general de Nabarra* (Madrid 1899-1906) 3 Bde.

[3] J. C. de Guerra, *Armorial de linajes conocidos en el solar euskaro.* In: *Geografía general del pais vasco-navarro, dir. por F. Carreras y Candi*: *País vasco-navarro* (Barcelona ca. 1921) 271-458.

[4] A. & A. García Carraffa, *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles y americanos* (Salamanca 1920 ff.). Erschienen sind 59 Bde. (A-Mozo).

der Verfasser, Herr José Maria Azcona in Tafalla, zur Verfügung stellte und das die übrige gedruckte und ungedruckte Literatur verwertet [5]. Eine eigene kritische Untersuchung über das Xaveriuswappen verfasste ein Pater des Kollegs Tudela zur Rechtfertigung des Wappens, das das Kolleg 1895 annahm ; wir zitieren es als *Tudela Ms* [6].

BILDLICHE DARSTELLUNGEN.

NB. Falsche Angaben geben wir kursiv.

1. 1470. Xavers Vater vor Heirat. Geviertet. 1. Jassu : schreitender Bär vor Baum auf *blauem* Feld ; 2. Caritat : steigender Goldgreif auf rotem Feld, 3. leeres blaues Feld ; 4. Atondo : zwei nach *links* gerichtete goldene Halbmonde zwischen zwei *roten* Schrägrechtsbalken auf blauem Feld. Doktordiplom von Xavers Vater im Archiv Granada 62, 4. Bild bei Escalada, *Doc.* 342.

2. 1496. Dreifaches Steinwappen über Schlossportal in Javier. Mittelwappen Xavier : Leerer Halbmond zwischen zwei geschachten Halbmonden mit Spitzen nach unten, über drei geschachten zusammenhängenden Balken. Links Wappen von Xavers Vater geviertet : 1 + 4. Xavier ; 2 + 3. Jassu : schreitender Bär vor Baum. Rechts Wappen von Xavers Mutter geviertet : 1 + 4. Xavier ; 2 + 3. Azpilcueta : Schachbrett mit 6 × 6 Würfeln. Bei Cros, *Doc.* I 79.

3. Um 1580. Xavier : Silberhalbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden über *zwei* schwarzweiss geschachten zusammenhängenden Balken auf rotem Feld ; weisser Schildfuss.-*Tomo viejo* f. 33v.

4. Um 1580. Atondo-Pamplona. Geviertet. 1. Navarra : Goldketten auf rotem Feld ; 2 + 3. Caritat : steigender Goldgreif auf rotem Feld ; 4. Atondo : zwei gelbe nach rechts gerichtete Halbmonde zwischen zwei gelben Schrägrechtsbalken auf blauem Feld. Ebda. f. 51v.

5. 16. Jahrh. Jassu-Sanz. Geviertet. 1. Jassu : schreitender Bär vor Baum ; 2 + 3. Atondo : zwei Halbmonde nach rechts gerichtet zwischen zwei Schrägrechtsbalken ; 4. Sanz : fliegender Falke. Grabstein in Dominikanerkirche in Pamplona, Petrus Martyr Kapelle.

6. 1601. Atondo-Pamplona. Dreigeteilt : 1. Navarra ; 2. Caritat : steigender *weisser* Greil auf rotem Feld ; 3. (untere Hälfte) Atondo.-Urteil für Francés de Atondo, Herr des Palastes Atondo (*Azcona Mss.*).

7. 1620. Garro-Xavier. Geviertet. 1. Xavier : *ein* geschachter Halbmond über *zwei getrennten* geschachten *Doppelbalken* ; 2. Azpilcueta ; Schachbrett *und Rand mit 8 Andreaskreuzen* ; 3. Ezpeleta : steigender Löwe nach *rechts* gerichtet ; 4. Jassu : schreitender Bär vor Baum ; Mittelschild Garro-Zolina : durchgehendes gemeines Kreuz mit vier Wölfen, *alle* nach rechts gerichtet. *Wappenspruch* : *Nihil ultra.* Turselino-Guzmán vor *Dedicatoria.*

8. 17. Jahrh. Garro-Xavier. Geviertet. 1. Xavier : Leerer Halbmond in zwei geschachten Halbmonden über *zwei* geschachten Balken ; 2. Azpilcueta wie n. 7 ; 3. oben Ezpeleta, unten Navarra ; 4. Jassu ; Mittelschild Garro-Zolina : Kreuz mit 4 Wölfen, je zwei sich anschauend. *Wappenspruch* : *Nil ultra.* - In Carmen Kirche, Sangüesa (*Azcona Mss.*) [7].

9. 16 oder 17. Jahrh. Atondo-Pamplona. Geviertet. 1 + 4. Navarra ; 2 + 3. Atondo ; Mittelbalken : Caritat. Einst an Atondo Haus. Pamplona (C. de Zapateria 27), jetzt in Haus Zabalegui, Olite (*Azcona Mss.*).

[5] Teils in Buchform, teils auf Zetteln. Wir zitieren : *Azcona Mss.*

[6] Die Handschrift, betitelt „ Escudo de armas de San Francisco Javier ", befindet sich im Besitz des Historischen Instituts der Gesellschaft Jesu in Rom.

[7] Die Garro-Xavier waren die Patronatsherren des Klosters und 1645 erklärt Bernardo, der Schlossherr von Xavier, hier seien sein Vater Juan, seine Frau Anna Maria de Beaumont und andere Angehörige begraben und sein Wappen sei in Kirche, Schlafsaal, Kreuzgang und über der Pforte (Archiv Granada 60, 25).

10. Vor 1661. Garro-Xavier. Geviertet. 1. Xavier : Zusammenhängender schwarzweiss geschachter Doppelhalbmond *ohne Silberhalbmond* über zwei schwarzweiss geschachten Balken auf rotem Feld *ohne weissen Schildfuss* ; 2. Beaumont ; 3. leeres rotes Feld, 4. Navarra. *Wappenspruch. Nihil ultra.* - Archiv Granada 62, 8 [8].

11. 18. Jahrh. Idiáquez-Garro-Xavier. Geviertet. Erstes Viertel wieder geviertet : 1. Xavier : *Roter* Halbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden über *zwei* geschachten Balken auf rotem Feld ; weisser Schildfuss ; 2. Azpilcueta : schwarzweisses Schachbrett (9 Würfel *mit rotem Rand und 8 goldenen Andreaskreuzen*) ; 3. Ezpeleta (Löwe nach links gerichtet, darunter Navarra) ; 4. Jassu : schreitender Bär vor Baum auf Silberfeld ; Mittelschild Garro-Zolina. Das 2.-4. Viertel enthält die Wappen der Echeverz, Idiáquez, Alarcón und anderer. Pfarrkirche in Javier, Decke über Taufstein. Nach 1708.

12. 18. Jahrh. Idiáquez-Garro-Xavier. Geviertet. 1. Jassu : schreitender Bär vor Baum auf *Goldgrund* ; 2. Xavier : *roter* Halbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden über *zwei* schwarzweiss geschachten Balken auf rotem Feld ; weisser Schildfuss ; darunter links Garro-Zolina, rechts Navarra ; 3. Atondo : zwei goldene nach rechts gerichtete Halbmonde zwischen zwei goldenen Schrägrechtsbalken auf *rotem* Feld ; 4. oben links : Azpilcueta wie n. 11, rechts Ezpeleta : steigender roter Löwe auf *Gold*grund ; unten Goñi. Mittelschild : Idiáquez. - Pfarrkirche in Javier, Hochaltar [9].

13. 18. Jahrh. Idiáquez-Garro-Xavier. Geviertet. Alles wie n. 12 ausser : 2. Xavier : *ein* schwarzweiss geschachter Halbmond ; 3. Atondo : zwei *blaue* Halbmonde zwischen zwei *roten* Schrägrechtsbalken auf *gelbem* Feld. - Dominikanerkirche, Pamplona, Petrus Martyr Kapelle, Altar. Um 1750 [10].

14. Anfang 19. Jahrh. Xavier. Silberhalbmond zwischen zwei schwarz*gold* geschachten Halbmonden über zwei schwarz*gold* geschachten Balken auf rotem Feld ; weisser Schildfuss. - Azpilcueta Palast, Azpilcueta (*Azcona Mss.* Quelle : Ms. Elio, *Titulos y Palacios de Navarra*).

15. 1893. Xavier. *Gespalten. Links : Kastell auf rotem Feld, rechts : drei weisse Pfähle auf blauem Feld.* - Fréd. Rouvier SI, *Les Saints de la Compagnie de Jésus* (Lille 1893) 69. Vgl. nn. 37 38.

16. 1895. Xavier. Geviertet. 1. Xavier : *Roter* Halbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden, darunter ein Doppelbalken und davon getrennt ein einfacher, beide schwarzweiss geschacht, auf rotem Feld ; *ohne weissen Schildfuss* ; 2. Jassu, 3. Atondo ; 4. Azpilcueta : Schachbrett (19 Würfel) *und roter Rand mit 7 goldenen Andreas-Kreuzen* ; *Mittelschild : Navarra.* - Wappen des Tudela Kollegs (*Tudela Ms.*). (Typ A). Vgl. nn. 27 33 35 36.

17. 1895. Atondo-Pamplona. Geviertet. 1 + 4. Navarra, 2 + 3. Atondo, *Tudela Ms.* „ nach alter Kopie des Wappenprivilegs von 1475 “.

18. 1900. Xavier. Geviertet. 1. Jassu ; 2. Xavier : *Ein* geschachter Halmbond *ohne Balken* ; 3. Azpilcueta ; 4. Atondo : die Halbmonde nach *links* gerichtet. - Skulptur Engel mit Wappenschild vor Basilika, Javier. Bild in *Album de Javier* 1901, 38 (Typ B). Vgl. nn. 21 23 24.

19. 1901. Xavier. *Roter* Halbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden über drei schwarzweiss geschachten Balken auf rotem Feld. *Wappenspruch : Nihil ultra.* - *Album de Javier* 1901, aussen.

20. 1901. Dreifaches Wappen über Schlossportal Javier. Wie n. 2, aber *mit Wappenspruch : Nihil ultra.* - Ebda. Titelblatt.

21. 20. Jahrh. Xavier. Wie n. 18, aber im Atondo Wappen sind die Halbmonde *ineinander gehakt.* - Skulptur in Vitoria (Alava), Kathedrale. Bild in Altadill, *Provincia de Navarra* II 411 (*Geografía general del pais vasco-navarro*) (Typ B).

---

[8] Farbiges Wappen in 10 Exemplaren im Archiv Granada. Dass es für Juan Ant. de Garro y Xavier gemacht wurde, schliessen wir aus den Wappen der Beaumont und Navarra. Seine Mutter war eine Arizcum y Beaumont, seine Grossmutter eine Urries y Navarra. Seine erste Frau war ebenfalls eine Arizcun y Beaumont. Nach ihrem Tod heiratete er wiederum 1661.

[9] Eine Zeichnung der Wappen 11 und 12 verdanken wir P. Raphael Parra SI.

[10] Eine Beschreibung gibt das *Tudela Ms.*

22. 1908. Xavier. Wie n. 19, *Wappenspruch* : *Nihil ultra.* - L. Michel SI, *Vie de S. F. Xavier* (Paris-Tournai) Titelblatt.

23. 1917. Xavier. Geviertet. Wie n. 18, aber farbig. - F. Escalada SI, *San F. Javier y su Castillo* ; auch im Gesù, Rom (1932) (Typ B).

24. 1921. Xavier. Geviertet. Wie n. 18, aber mit Farbenschraffierung in : *St. Francis Xavier's College Magazine* (Liverpool 1921 ff.) Umschlag (Typ. B).

25. 1921. Xavier. Silberhalbmond in zwei schwarzweiss *gestreiften* Halbmonden, darunter ein Doppelbalken und getrennt ein Balken, beide schwarz*gold* geschacht auf rotem Feld ; Schildfuss weiss. - Guerra Tafel 2.

26. 1921 Jassu : *steigender* Bär an Baum auf Silbergrund. - Guerra, Tafel 6.

27. 1922. Xavier. Geviertet. Wie n. 16, aber : 1. Xavier : Silberhalbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden über *zwei* schwarzweiss geschachten Balken ; 2. Jassu : schreitender *Hund oder Wolf* vor Baum ; 3. Atondo : mit nach *links* gerichteten Halbmonden ; 4. Azpilcueta : Schachbrett ohne Rand. - Ch. Van Sull SI, *Saint F. Xavier* (Bruxelles) Rückseite.

28. 1923. Atondo-Pamplona : Geviertet : 1 + 4. Navarra, 2+3. Caritat. - García Carraffa XII, Wappen n. 2495.

29. 1933. Xavier : *ein* schwarz*gold* geschachter Halbmond auf rotem Feld, unten : *zwei* schwarz*gold* geschachte Balken *auf weissem Feld.* - García Carraffa XLVII, Wappen n. 65.

30. 1933. Xavier : Silberhalbmond zwischen zwei schwarz*gold* geschachten Halbmonden, darunter ein Doppelbalken und getrennt ein dritter Balken, beide *schwarzgold* geschacht, auf rotem Feld ; weisser Schildfuss. - Ebda. Wappen n. 66.

31. 1933. Jassu : *steigender* Bär an Baum auf *Gold*feld. - Ebda. Wappen n. 38.

32. 1934. Xavier : *Roter* Halbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden, darunter *zwei von einander getrennte Doppelbalken*, beide schwarzweiss geschacht auf rotem Feld. *Wappenspruch* : *Nihil ultra.* - R. Gaviña SI, *El Castillo de Javier* (Bilbao 1934) Rückseite.

33. 1935. Xavier. Geviertet. Wie n. 16, aber 1. Xavier : *ein* geschachter Halbmond über *zwei* geschachten Balken ; 4. Azpilcueta : Schachbrett ohne Rand ; kein Mittelschild. - Wappen des Xaverkollegs in Pasto, Colombia, in : *Juventud Javeriana* 5 (1935) Rückseite (Typ A).

34. 1940. Xavier : *3 weisse, 2 blaue Pfähle* (zusammen mit zwei symbolischen Zutaten rechts : Arm mit Kruzifix und darunter 3 Pilgermuscheln). - Wappen des Xaverkollegs in Cincinnati, in : *The X-Ray* 1940 [S. 62].

35. 1941. Xavier. Geviertet. Wie n. 16, aber 1. Xavier : drei zusammenhängende geschachte Balken. - E. Esparza, *Nuestro Francisco Javier* (Pamplona 1941) Rückseite (Typ A).

36. 1942. Xavier. Geviertet. Wie n. 35, aber statt „Xavier" steht beim ersten Viertel „Aznarez". - M. Domenzain SI, *El Japón* (Bilbao 1942) 15 (Typ A).

37. 1943. Xavier : Silberhalbmond zwischen zwei *gestreiften* Halbmonden über drei geschachten Balken. - *El Siglo de las Misiones* 30 (1943) 124.

38. 1945. Xavier. *Gespalten. Links* : *Kastell, rechts* : *drei weisse und drei dunkle Pfähle.* - Wappen des Xaverkollegs in New York, in : *The Xavier Silver Anniversary Volume. Xavier High School, New York* 1945, Titel.

Gehen wir nun auf die einzelnen Wappen ein.

1. XAVIER.

1) *Quellen.*

1538 erklärte Xavers Bruder Miguel :

„Meine Vorgänger, die Herren von Xavier, besassen eine dem hl. Valentinus geweihte Kapelle in der Salvatorkirche von Sangüesa. Den Altar schmückte eine Altartafel, die einer meiner Vorgänger, D. Rodrigo de Aznáriz, Herr von Xavier, machen liess. Darauf war das Wappen des Hauses Xavier in erhabener Arbeit : ein Silberhalbmond schwarz geschacht auf rotem Feld".

Die Kapelle enthielt das Grab D. Rodrigos, der 1345 Gouverneur von Navarra war, und die Altartafel, die das Leben des hl. Valentinus darstellte, war 1538 bereits so alt und ruinös, dass man sie durch eine neue ersetzte [11].

Um 1496 liess Xavers Vater über dem Schlossportal von Xavier das dreifache Steinwappen anbringen, das noch dort ist. Es war nicht bemalt [12] und zeigt einen leeren zwischen zwei geschachten Halbmonden mit den mit einander verbundenen Spitzen nach unten, und darunter drei zusammenhängende geschachte Balken. Auf den im Innern des Schlosses über einigen Türen angebrachten Wappen ist der unterste Balken von den beiden anderen durch eine leichte Linie getrennt.

1531 erklärte Franz Xaver vor dem Notar : „ Das Wappen des Palastes Xabier ist ein schwarzweiss geschachter Halbmond auf rotem Feld ", was die Zeugenverhöre 1536 bestätigen [13].

1548 sagt Xavers Neffe Miguel II., Herr von Xavier, aus :

„ Das Wappen meines Palastes Xavier ist ein geschachter Halbmond auf rotem Feld mit drei geschachten Balken darunter im Unterteil des Schildes ".

Seine Mutter Isabel de Goñi, Xavers Bruder Juan, dessen Vetter Valentín de Jassu und der Wappenkönig Navarras Gracian del Bosque unterschreiben mit dem Schlossherrn [14].

Der *Tomo viejo* gibt um 1580 das farbige Wappen des „ Herrn von Xavier " (f. 33v) : Ein Silberhalbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten Halbmonden über *zwei* schwarzweiss geschachten Balken auf rotem Feld mit weissem Schildfuss.

2) *Die einzelnen Teile.*

Den *weissen Schildfuss* (bei farblosen Wappen nicht erkennbar) haben die Wappen nn. 3 11-14 25 29 30. Nach dem *Tomo viejo* stammte das Xavier Wappen von dem der Yaniz („ trae de Yaniz ") und er gibt dasselbe, stets mit weissem Schildfuss (mit ein oder zwei Doppelbalken) auch für die Häuser Yaniz (Aniz) (33v), Oriçoleta, Olóriz (40v), Otaçu (40r), Larraya, Ubani (41r), Ciriça, Imarcain (41v), Galdiano (55v) und auf Feld 1 + 4 des Añües Wappens (46v). Den weissen Schildfuss zeigt auch das Wappen der von Xavers Bruder erworbenen Herrschaft Pozuelo [15], das Wappen der angeblichen Schwester Xavers Maria Périz de Jassu [16], die Añües Wappen nn. 1426 und 1721 und das der Galdeano von Los Arcos n. 65 bei García Carraffa [17].

Der *Doppelhalbmond* an den Spitzen vereinigt, der einen dritten einschliesst, war in Navarra häufig, wie wir aus dem *Tomo viejo* sehen. Eine Anzahl weiterer Wappen nennt das *Tudela Ms.* Er findet sich auch auf dem Wappen des Añües Hauses in Sangüesa, Calle Mayor 12 (15. Jh.), auf dem des Hauses von Xavers Bruder Juan in Obanos

[11] Cros, *Doc.* I 383-84.
[12] MX II 67.
[13] Ebda. 38.
[14] Cros, *Doc.* I 399-400.
[15] *Azcona Mss* (Quelle : Elorza).
[16] Cros, *Doc.* I 91.
[17] Bd. VIII, Wappen 1426 (irrig : Amés), IX, Wappen 1721 (Añües), XXXVI, Wappen 65 (Galdeano).

(jetzt in Javier), auf dem Grab der Galdeano in Galdeano und den Wappen nn. 2 3 8 11-14 16 19 20 22 25 27 30 32 35-37. Den *Silberhalbmond* zwischen den zwei geschachten haben die Wappen nn. 3 14 25 27 30 32 35, sowie das der Maria Périz de Jassu und das des Undiano Palastes des Pero de Ezpeleta[18].

Drei Balken zusammen haben die Wappen nn. 2 19 20 22, 2 + 1 getrennt n. 16 u. 25 und die Wappen im Innern des Schlosses Xavier, *zwei* nn. 3 8 10-14 sowie die Wappen von Xavers Bruder Juan in Obanos und Pozuelo, das der Maria Périz de Jassu, die Galdeanowappen n. 64 und 65 und das Añüeswappen n. 1426 bei García Carraffa[19] und das Galdeano Grab.

Aus dem Gesagten folgt : das Wappen des Hauses Xavier war : Ein Silberhalbmond zwischen zwei schwarzweiss geschachten nach unten gerichteten, an den Spitzen verbundenen Halbmonden über drei zusammenhängenden schwarzweiss geschachten Balken auf rotem Feld mit weissem Schildfuss.

3) *Falsche Darstellungen.* Der *weisse Schildfuss fehlt* bei den Wappen nn. 10 16 19 22 32 sowie Typ A (16 27 33 35 36) und B (18 21 23 24). Einen *roten* Halbmond zwischen zwei geschachten haben die Wappen nn. 11 12 19 22 32 35 36, einen zusammenhängenden geschachten Doppelhalbmond hat n. 10, nur *einen* geschachten Halbmond haben die nn. 7 13 29 33 und Typ B (18 21 23 24), einen gestreiften n. 37. Schwarz*gold* geschacht sind Halbmonde und Balken bei nn. 14 29 30, nur die Balken bei n. 25. Die *Balken fehlen* im Typ B, *zwei Doppelbalken* haben nn. 7 und 32.

1893 veröffentlichte Rouvier eine Federzeichnung, die er als Wappen der Familie Xavier ausgab : links ein Kastell auf rotem Feld, rechts drei weisse und drei blaue Pfähle, falls die Striche (was wir bezweifeln) die übliche Farbenzeichnung geben sollten. Es lag offenbar eine Verwechslung mit dem Stadtwappen von Sangüesa vor : links ein Kastell auf weissem Feld, rechts vier rote und fünf weisse Pfähle. Vielleicht trug auch das geviertete Wappen der damaligen Schlossherrin von Xavier, der Herzogin von Villahermosa, zur Verwechslung bei, das im 1. Viertel ein Kastell auf rotem Feld, im 2. vier rote und fünf gelbe Pfähle : die Wappen von Kastilien und Aragon, zeigt. Aus Rouvier ging dies falsche Wappen in das der Xaverkollegien von New York (n. 38) und Cincinnati (zwei blaue Pfähle auf weissem Feld : n. 34) über.

4) *Der Wappenspruch „Nil ultra".* Er findet sich zuerst 1620 auf dem Wappen des Juan de Garro y Xavier (n. 7), dann auf dem seines Enkels (n. 10) und dem im Carmen, Sangüesa (n. 8). Neuere Darstellungen übernahmen den Spruch, so nn. 19 20 22 32. Denselben Wappenspruch fügte auch Xavers Vetter der Dr. Navarrus, dem Wappen auf seinen Buchtiteln 1574-86 bei.

5) *Der Ursprung des Wappens.* Cros nennt das Wappen des Hauses Xavier eine Kombination derer der Sada und Azpilcueta. Er schreibt :

„Der Silberhalbmond der alten Herren von Sada wurde geschacht, als er Platz nahm im Wappen der Azpilcueta. Aber es ist zu bemerken, dass man

[18] *Tomo viejo* f. 68v und *Azcona Mss.*

[19] Bd. XXXVI, Wappen 64 und 65 ; IX, Wappen 1426 (Añües).

im geschachten Halbmond der Xavier-Azpilcueta stets klar gezeichnet einen reinen Silberhalbmond stehen liess".

Das Wappen der Sada war ein Silberhalbmond nach unten gerichtet auf rotem Feld mit goldenem Schildfuss. 1536 erklärt Juan de Azpilcueta de Sada, im Ort Sada habe *er* allein, als Herr des Sada Palastes, das Recht, dies Wappen zu führen, ohne Präjudiz der Herren von Xavier, die vor ihm die Herren des Palastes, Ortes und Gebietes von Sada gewesen seien [20].

Gegen Cros' Hypothese erheben sich zwei Einwände: 1. Die Altartafel, die Rodrigo Aznáriz de Sada um die Mitte des 14. Jh. in Sangüesa stiftete, hatte bereits den geschachten Halbmond der Xavier, während der erste Azpilcueta in Sada, von dem wir hören, der 1439 genannte García de Azpilcueta ist [21]. 2. Nach dem *Tomo viejo* haben viele Häuser, wie wir oben zeigten, dasselbe Wappen wie das Haus Xavier, das er von dem der Yaniz herleitet, einer Familie, die schon 1264 erwähnt wird [22]. Bei einigen dieser Paläste lässt sich zwar eine verwandtschaftliche Beziehung mit den Xavier nachweisen (so bei den Añües und Galdeanos), aber es ist unwahrscheinlich, dass alle auf eine Kombination der Wappen der Sada und Azpilcueta zurückgehen.

2. JASSU.

1) *Quellen.* 1490 bestimmte Xavers Grossmutter Guilherma de Atondo in ihrem Testament, worin sie ihrem Erstgeborenen Juan de Jassu das Majorat Idocin übergab, auch wenn die männliche Linie aussterbe, müssten die Nachkommen Namen und Wappen der Jassu führen [23]. Das erklärt, warum sich das Jassu Wappen auf allen Wappen der Schlossherren von Xavier vom 15. bis zum 18. Jahrhundert findet. Ähnlich bestimmte der Erbe des zweiten von Guilherma gegründeten Majorats, Xavers Vetter Valentín de Jassu, 1562 in seinem Testament, sein Universalerbe, sein Neffe Liz. Valentín Sanz de Jassu, müsse den Namen Jassu und im Hauptviertel des Wappens das der Jassu führen [24].

Xaver erklärt 1531 das Wappen der Jassu sei: „Ein schreitender Bär am Fuss einer Eiche auf Silbergrund" [25], was die Zeugenverhöre 1536 bestätigen. Dieselbe Beschreibung gab 1549 Gracian del Bosque: „Auf Silberfeld ein Bär an eine Eiche gelehnt" [26] und fügt bei, er besitze als Wappenkönig Navarras das Wappenbuch (libro de Armeria) und er habe darin gesehen, dass dies das Wappen des Palastes Jassu im Baskenland (Nider-Navarra) sei. Dasselbe erklärt Xavers Vetter Valentín de Jassu 1549 und 1562 [27] und der Pfarrer von Beire 1567 [28].

[20] Cros, *Doc.* II 101-02.
[21] Ebda. 99.
[22] Yanguas, *Adiciones* 22-23 202.
[23] Escalada, *Doc.* 184-85.
[24] Cros, *Doc.* II 239.
[25] MX II 38.
[26] Cros, *Doc.* II 26: „En campo d'argent, un osso arrimado a un hencino".
[27] Ebda. 26 239.
[28] Ebda I 89.

2) *Falsche Darstellungen.* Falsche *Farben* geben die Wappen nn. 1 12 13. Um 1750 hielt man den Bär auf dem Grabstein der Jassu in der Dominikanerkirche zu Pamplona (n. 5) irrig für ein *Wildschwein.* Einem ähnlichen Irrtum ist es wohl zuzuschreiben, wenn es 1779 heisst, in der dortigen Lorenzkirche habe ein Martín Joaquín de Jassu aus Mexiko ein schreitendes Wildschwein vor einer Eiche auf einem Grab als Familienwappen anbringen lassen, welches Wappen auch das Stammhaus der Familie in Oroz-betelu aus dem Ende des 16. Jh. zeige [29]. Guerra bezeichnet irrig einen schreitenden *Wolf* auf Goldgrund als das Wappen von Xavers Grossvater Arnalt [30] (vgl. auch das Wappen n. 27). Einen *steigenden* Bär auf Gold-oder Silbergrund geben als Jassu Wappen : Argote de Molina [31], Argamasilla [32], Vargas [33], Guerra (n. p6), García Carraffa (n. 31), sowie das Wappen der Maria Périz de Jassu und ein Wappen der Gebrüder Arbizu von 1594 [34].

3. ATONDO.

Drei Stufen sind zu unterscheiden :

1) *Das Wappen des Palastes Atondo.* Es war im 13. Jahrhundert : „ Auf blauem Feld zwei Goldbalken und in ihrer Mitte zwei goldene Halbmonde ", und Juan I. de Atondo, der 1289 in Pamplona heiratete und zugunsten des jüngeren Bruders auf den Palast verzichtete, erhielt das Recht, dessen Wappen dennoch weiterhin zu führen [35]. Von ihm stammte Guilherma, die Grossmutter Xavers, und seine Angaben von 1531 stimmen mit denen des 13. Jahrhunderts überein [36]. Die Wappen, die sich heute noch am Palast Atondo befinden, und ein farbiger glasierter Ziegel derselben Herkunft (heute in Javier), sowie die Zeichnung im Codex *Privilegios de la casa de Atondo* [37] und die Darstellungen der Stufen 2-3 haben : Zwei goldene nach rechts gerichtete Halbmonde zwischen zwei goldenen Schrägrechtsbalken auf blauem Grund.

2) *Das Wappen der Atondo in Pamplona 1352-1475 (Atondo-Caritat).* 1352 heiratete Juan II. de Atondo, Enkel des oben genannten Juan I., in Pamplona Amorosa Caritat und im Heiratsvertrag wurde bestimmt, die Nachkommen müssten neben dem Wappen der Atondo auch das der Caritat führen [38]. Wir finden darum beide auf dem Doktordiplom von Xavers Vater von 1470 (n. 1) sowie auf den Wappen der dritten Stufe. Das Wappen der Caritat war nach einer notariellen Erklärung von 1599 : „ Auf rotem Feld ein steigender Goldgreif mit schwarzen Flügeln und

[29] Ebda. II 27.
[30] *Armorial* 337.
[31] *Nobleza de Andalucia* (Jaen 1866) 154 und Wappen der Aramburu 241.
[32] *Nobiliario* I 144.
[33] *San F. Javier y sus parientes* 241.
[34] Geviertetes Wappen : 1 Arbizu, 2. Allo, 3. San Martin de Amescoa, 4. Javier de Jaso (*Azcona Mss,* Quelle : Huarte).
[35] J. A. Zugasti SI, *La familia de Atondo y la genealogía de S. Francisco de Javier* (Pamplona 1920) 10-13.
[36] MX II 38.
[37] Zugasti 5 14.
[38] Ebda. 14-15.

Krallen " [39]. Dem entspricht auch das Wappen der Caritat im *Tomo viejo* f. 51v.

3) *Das privilegierte Wappen von 1475* (*Navarra-Atondo-Caritat*). 1471 öffnete Juan de Atondo heimlich das Nikolaustor von Pamplona, als die rebellischen Beaumontesen der Regentin Leonor den Zutritt zur Hauptstadt verwehrten. Zur Belohung erhielt er für sich und seine Nachkommen das selten gewährte Privileg, im Hauptviertel seines Wappens das Navarras zu führen, mit dem Zusatz, die übrigen drei Felder könne er nach Rücksprache mit dem Wappenamt nach Belieben verteilen [40].

Der hier genannte Juan war Juan V., seit 1446 verheiratet mit Juana Forment de Ayanz. Er war der Sohn Juans IV. und der Catalina Ruiz de Esparza und Bruder von Xavers Grossmutter Guilherma und starb 1477. Sein Sohn Arnalt heiratete 1495 Catalina de Goñi [41] und hatte zwei Söhne. Der erste, Juan VI., gründete 1563 ein Majorat und verpflichtete dessen Inhaber, das Wappen der Atondo und im Hauptviertel das Navarras zu führen, das sein Grossvater erhalten habe [42]. Der zweite Sohn, Francisco I., liess 1560 den Stammbaum festlegen : Guilherma, die Frau des Arnalt Périz de Jassu, war die Schwester seines Grossvaters Juan, der das Wappenprivileg erhielt. Dasselbe erklärt 1583 auch der Johanniterprior Fray Luis Cruzat. Aus den Zeugenverhören von 1560 ersehen wir, dass die Nachkommen Juans V. in Pamplona, Olite, Tafalla, Peralta und Atondo alle neben den Wappen der Atondo und Caritat im ersten Viertel das von Navarra führten [43].

Die Anordnung ist bei den einzelnen verschieden : 1. Navarra, 2 + 3. Caritat, 4. Atondo (n. 4) ; — 1. Navarra, 2. Caritat, 3. Atondo (n. 6) ; — 1 + 4. Navarra, 2 + 3 Atondo, Mittelpfahl Caritat (n. 9).

4) *Falsche Darstellungen.* Falsche *Farben* haben die Wappen nn. 1, 12 13. Schon 1552 erklärte der Urenkel Juans V., Miguel de Atondo, irrig, die Halbmonde seien silbern, im Gegensatz zu den von ihm berufenen Zeugen [44]. Falsch ist die *Richtung* der Halbmonde bei den Wappen nn. 1 18 21 23 24. Ein unmögliches Wappen gibt García Carrafa : 1 + 4. Navarra, 2 + 3 Caritat, also ohne Atondo Wappen ! (n. 28). Eine *falsche Genealogie* führte ferner dazu, dass man auch für Xaver das Wappenprivileg in Anspruch nahm. 1602 erklärte der Herr von Echaven im Adelsprozess des Bernardo de Ezpeleta, jener Juan de Atondo, der das Privileg erhielt, sei der Vater Arnalts *und Guilhermas* gewesen [45]. Dasselbe wiederholt Aleson 1715 in seinen Annalen [46] und ihm folgen die späteren Genealogien, so z. B. die des Marquis von San Adrian von 1799 [47] und García Carraffa [48].

---

[39] Ebda. 5-16. Fita hielt dies Wappen auf Dr. Juans Doktordiplom irrig für das der Peralta (*Boletín de la R. Ac. de la Historia* 22 [1893] 470).

[40] Zugasti 6 24-35.

[41] Ebda. 22-24 35 ; Cros, *Doc.* II 32-38.

[42] *Tudela Ms.*

[43] Cros, *Doc.* II 32-38.

[44] *Tudela Ms.*

[45] Cros, *Doc.* I 38.

[46] Moret VII 180 (35, 8, 14).

[47] *Tudela Ms.*

[48] *Diccionario* XII 213-14 ; vgl. XLVII 71-74.

Das Wappen Navarras auf dem der Schlossherren von Xavier nach 1708 lässt sich dadurch erklären, dass das Majorat der Familie Navarra in diesem Jahre durch Heirat mit denen der Garro-Xavier vereinigt wurde. Aber der Zweifel über die Genealogie war mit ein Grund, warum das Kolleg Tudela 1895 dem Xaveriuswappen einen Mittelschild mit dem Navarras beifügte (n. 16), was drei weitere Wappen dieses Typs nachahmten (nn. 27 35 36).

4. AZPILCUETA.

1) *Quellen.* Xaver erklärt 1531, das Wappen der Azpilcueta sei ein schwarzweisses Schachbrett. Dasselbe sagen die Zeugen 1536 und einer fügt bei, Xavers Grossvater Martín de Azpilcueta habe es auf einem kleinen Banner geführt [49]. Es war das Wappen des Baztán Tales, wie es auch das Portal des Schlosses Xavier von 1496 zeigt. Die Zahl der Würfel war verschieden : 6 × 6 (n. 2) 5 × 5 (n. 7), 3 × 3 (nn. 11-12). Der Dr. Navarrus tat 1574 über 50 Würfel in sein Wappen, das heutige Wappensiegel des Baztán Tales hat 5 × 6.

2) *Falsche Darstellungen.* Vielfach finden wir das Schachbrett der Azpilcueta umgeben von einem *roten Rand mit acht goldenen Andreaskreuzen.* Argote de Molina, dessen Werk zuerst 1588 erschien, erklärt den Ursprung dieses Schildrandes also : Am Andreastag des Jahres 1227 entsetzte Graf Lope Díaz de Haro, Herr von Vizcaya, die von den Mauren belagerte Christenveste Baeza. Bei diesem Anlass nahmen viele Ritter zu Ehren des Apostels den genannten Schildrand an. Dieselbe Erklärung gab dem Verfasser auch der Wappenkönig Navarras D. Pedro de Ascárraga. Im Kap. 80 handelt Argote „ Von den Familien, die im Reiche Navarra den Schildrand der Andreaskreuze führen " und zählt 37 Häuser auf, darunter Bazán (alias Jaureguizar), Undiano, Munarizqueta, Olloqui und Peralta [50].

Azpilcueta nennt Argote nicht. Aber seit 1620 finden wir den Schildrand auf den Wappen der Schlossherren von Xavier (nn. 7 8 11-13 16 35 36). Wir vermuten, dass er irrtümlich aus anderen Azpilcuetawappen herübergenommen wurde.

Auf dem Wappen, das *Xavers Bruder Juan* de Azpilcueta für seine Kapelle in S. Pedro (Tafalla) machen liess, hatte das Azpilcuetawappen die Andreaskreuze [51]. Er heiratete um 1528 Juana de Arbizu, die Erbtochter des Gonzalo de Arbizu. Das Wappen dieser Familie waren zwei schreitende Wölfe auf Silberfeld mit dem roten Schildrand der Andreaskreuze (*Tomo viejo* f. 5v), denn sie besassen den Palast Undiano, der diese Kreuze hatte (ebda. f. 68v). In ihrem Testament von 1546 überliess Juana ihrem Mann die Nutzniessung des Undiano Palastes auf Lebenszeit [52]. Das erklärt vielleicht, warum Xavers Bruder dem Azpilcuetawappen den Schildrand beifügte. Er findet sich auch auf dem Wappen des Palastes Azpilcueta in Barasoain, den derselbe

[49] MX II 38 66.
[50] *Nobleza de Andalucia* 151-55.
[51] *Tudela Ms.*
[52] Cros, *Doc.* I 296-97.

Bruder Xavers im Auftrag des *Dr. Navarrus* bauen liess. Neben vielen anderen Wappen zeigt der geviertete Schild im ersten Viertel das der Sada-Azpilcueta : einen goldenen Doppelhalbmond auf rotem Feld über einem schwarzweiss geschachten Doppelbalken, im zweiten Viertel das Schachbrett mit dem Schildrand der Andreaskreuze [53]. Das erste ist das seines Vaters, das zweite das seiner Mutter, Maria de Jaureguizar, die, wie wir oben sahen, die Andreaskreuze führten. Die Azpilcueta in Lezaun hatten ebenfalls den Schildrand ; weshalb ist uns unbekannt [54].

Elio und nach ihm García Carraffa [55] geben das Wappen n. 14 als Wappen des Palastes Azpilcueta im Baztán Tal ; es ist aber das Wappen Xaviers, weil der Schlossherr von Xavier auch der Besitzer jenes Palastes war.

Wie wenig man den Wappenbüchern trauen kann, zeigt der Umstand, das man in den 59 Bänden des grossen Prachtwerks von García Carraffa mit seinen Tausenden farbiger Wappen vergebens das richtige Wappen der Xavier, Jassu, Azpilcueta oder Atondo sucht !

5. FRANZ XAVER.

Im Adelsprozess gibt Xaver die vier Wappen seiner Vorfahren in dieser Reihenfolge : Azpilcueta, Jassu, Xavier, Atondo, also Mutter, Vater, Haus, Grossmutter väterlicherseits. Nach den heraldischen Regeln verteilte man im gevierteten Wappen die einzelnen Stücke also : 1 + 4. Vater, 2 + 3. Mutter, *oder* : 1 + 4. Haus, 2. der nächste, 3. der fernere Verwandte, *oder* endlich : 1. Haus oder Vater, 2. Mutter, 3. Grossmutter väterlicherseits, 4. Grossmutter mütterlicherseits [56]. Aber diese Regeln waren oft durch Privilegien, Majoratsverpflichtungen und testamentarische Bestimmungen Änderungen unterworfen. Bei den Wappen der Schlossherren von Xavier finden wir folgende Einteilungen :

1. Xavier, 2. Jassu, 3. Jassu, 4. Xavier (n. 2).

1. Xavier, 2. Azpilcueta, 3. Ezpeleta, 4. Jassu ; Mitte Garro-Zolina (n. 7).

1. Xavier, 2. Azpilcueta, 3. Ezpeleta-Navarra, 4. Jassu ; Mitte Garro-Zolina (n. 8).

1. Xavier, 2. Azpilcueta, 3. Ezpeleta-Navarra, 4. Jassu ; Mitte Garro-Zolina (Erstes Viertel von n. 11).

1. Jassu, 2. Xavier, Garro-Zolina, Navarra, 3. Atondo, 4. Azpilcueta, Ezpeleta, Goñi ; Mitte : Idiáquez (n. 12-13).

Das Wappen, das Xavers Bruder Juan für seine Kapelle bestimmte, hatte :

1. Jassu, 2. Xavier, 3. Azpilcueta, 4. Atondo [57].

In neuerer Zeit stellte man mehrfach ein Wappen des hl. Franz Xaver zusammen. Zwei Typen sind zu unterscheiden, der des Kol-

[53] *Azcona Mss.* (Quelle : Elorza Ms.).

[54] *Azcona Mss* ; Cros, *Vie* I 22-23 schreibt irrig : Lecaun.

[55] *Diccionario* XII 282-84.

[56] L. Vilar y Pascual, *Diccionario histórico, genealógico y heráldico de las familias ilustres de la Monarquía Española* 1 (Madrid 1859) 86-87.

[57] *Tudela Ms.*

legs von Tudela von 1895 (Typ A) und der des Wappens, das ein Engel vor dem Portal der Basilika von Javier trägt, von 1900 (Typ B). Die Anordnung ist :

1. Xavier, 2. Jassu, 3. Atondo, 4. Azpilcueta ; Mitte Navarra (Typ A ; nn. 16 27 33 35 36).

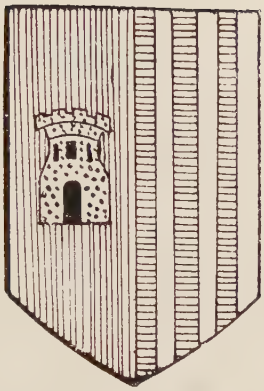
1. Jassu, 2. Xavier, 3. Azpilcueta, 4. Atondo (Typ B : nn. 18 21 23 24).

Da Xaver wie sein Bruder Juan ein nachgeborener Sohn war und sich beim Adelsprozess Francisco de Jassu y Xavier nannte, wäre auf seinem Wappen die Reihenfolge wohl die seines Bruders :

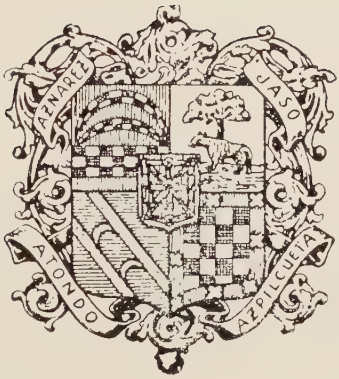
1. Jassu, 2. Xavier, 3. Azpilcueta, 4. Atondo.

RESUMO

O artigo exámina as noticias sobre a *familia* e parentes e sobre a *juventude* de São Francisco Xavier. Depois de uma breve introdução sobre os arquivos e as investigações anteriores relativas a esta materia, trata-se de oito pontos : 1.a data do nascimento. 2.o lugar do nascimento. 3.a nacionalidade do Santo. 4.os lugares habitados por Xavier em Navarra segundo vários autores : Jassu, uma aldeia nos Pirenéus, Undués, Tafalla, Azpilcueta, Arraztoa, Idocin, Pamplona e Sangüesa. 5.os antepassados de Xavier (Eudon, avô dos reis de Navarra e Aragão ; a doação de Endregoto ; os Aznárez de Sada). 6. Juana, a avó do Santo. 7. Irmãos e irmãs de Xavier. 8.o escudo do Santo (Jassu, Atondo, Azpilcueta, Xavier). Artigo fundamental para a juventude e familia de Xavier.

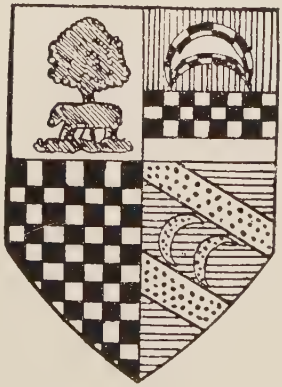


1. n. 15
Falsches Xaveriuswappen
(Rouvier)



2. n. 36
Falsches Xaveriuswappen
(Typ A)

3. n. 24
Falsches Xaveriuswappen
(Typ B)



4. Richtiges Xaveriuswappen

65

BASKISCHE STUDENTEN ZUR ZEIT DES HL. FRANZ XAVER IN PARIS*.

Von 1525-1536 studierte der hl. Franz Xaver, der künftige Apostel von Indien und Japan, an der weltberühmten Universität von Paris, von 1528 zusammen mit dem hl. Ignatius von Loyola. Es dürfte von Interesse sein, auch die Namen der übrigen baskischen Landsleute der beiden Heiligen zu erfahren, die damals die Hochschule der Hauptstadt Frankreichs besuchten. Sie sind grossenteils in den „ *Acta Rectoria Universitatis Parisiensis* " (Mss. latins 9951-9953) enthalten, die sich in der Bibliothèque Nationale zu Paris befinden. Die 3 Pergamentbände in Klein-Folio geben die Namen der Rektoren, der *jurati, officiati, nuncii und incipientes*, letztere oft mit dem Namen des Lehrers, der sie zum Examen vorbereitet. Die Rechtschreibung der Namen lässt öfters viel zu wünschen übrig, sodass sie zuweilen fast bis zur Unkenntlichkeit entstellt sind. Zum Glück ist jeweils das Bistum angegeben, dem der Einzelne enstammt, was die Identifizierung erleichtert. Band 9951 reicht von 1519-1526, Band 9952 von 1526-1534, Band 9953 von 1534-1544. Die folgende Liste die wir bieten, macht keinen Anspruch auf Vollständigkeit, zumal auch manche Basken damals in Paris studierten, die nicht in die Acta eingetragen wurden. Wir beschränken uns bei unserer Liste, die wir gelegentlichen Auszügen bei unseren Xaveriusstudien entnehmen, auf die Studenten des Bistums Pamplona, das damals auch Azpeitia, die Heimat des hl. Ignatius von Loyola, nicht aber die „ 5 Villas ", Baztán und Fuenterrabía, umfasste. Die Studierenden waren in 4 sogenannte „ Nationen " verteilt, bei denen zur „ Natio gallicana " auch die Bewohner der Pyrenäenhalbinsel gehörten.

Mss. lat. 9951.

f. 155 1526 *Rector Magister Joannes Prothais* (a crastino S. Dionisii usque ad O Sapientia). Jurati : ... Franciscus de Nauarre [1], pampilonensis diocesis.

---

* [*Revista Internacional de los Estudios Vascos* 18 (1927) 636-643 : Polgár 145.]

[1] Das Rektorat des Mag. J. Prothais dauerte von der Vigil von S. Dionysius (8. Okt.) bis „ O Sapientia " Tag (zwischen 12. und 17. Dez.) 1526. Unser Franciscus de Navarra ist wohl *D. Francisco de Navarra*, Prior von Roncesvalles. 1498 als unehlicher Sohn des Marschalls D. Pedro de Navarra in Tafalla geboren, bezog er 1510 die Universität Toulouse, wo er unter Dr. Martin de Azpilcueta studierte, kehrte nach dem Generalpardon Karls V. Ende 1524 nach Navarra zurück, wo er von seinem Priorat von Roncesvalles Besitz ergriff und als Prior 1524-1526 den Cortes in Pamplona beiwohnte. Am 18. Dez. 1526 stellte er in Pamplona eine Urkunde aus (Arigita y Lasa, *D. Francisco de Navarra* [Pamplona 1899] 489-496). 1529-1530 treffen wir ihn als Rektor der Universität Salamanca (ebda. 139-142). In einem Brief vom 4. Nov. 1540 aus Lissabon an Dr. Martín de Azpilcueta verspricht der hl. Franz Xaver, dem Prior von

Amadot deldouyn [2], pampilon. dioc.
155 v Dominus Dominicus delduayn [3], nobilis, pampilon. dioc.
158 v Michael derro [4], nobilis, pampilon, dioc.
159 v Stephanus de Sancto Jacobo, nobilis, pampilon. dioc.
160 Sequuntur nomina incipientium in hac rectoria et primo in natione gallicana :
Dominus Joannes quonsalis [5] pampilonensis diocesis.

Mss. lat. 9952.

f. 73 1529 *Rector Petrus Aprilis* (15. Dec.).
77 Sequuntur nomina incipientium sub hac rectoria et primo in veneranda natione Franciae : ...
77 v Post licentias : ...
Dominus franciscus de xabier xaxiloñ. d. [!] [6].
79 1530 *Rector Hieronymus de Salinas* (24. Martii „ 1529 " = 1530)
100 Dominus Martinus de urterroz [7], pampill. d.
Dominus Joannes de lumbiers, pampill. d.
103 v Martin de sant ander [8], pampill. d.
Martin de samta chara [9], pampill. d.

Roncesvalles zu schreiben (*Monumenta Xaveriana* [Matriti 1900] I 235). 1542 wurde D. Francisco de Navarra Bischof von Ciudad Rodrigo, 1545 Bischof von Badajoz, als welcher er dem Konzil von Trient beiwohnte, und 1556 Erzbischof von Valencia, als welcher er 1563 starb.

[2] *Amadot d'Eldoain.* Er ist wohl identisch mit jenem Amador, von dem P. Luis Gonçalvez da Camara in seinen „ Acta " schreibt, der „ Pilger " d. h. Ignatius von Loyola habe ihm mit zwei anderen 1529 in Paris die Exerzitien gegeben, und bemerkt : „ á un viscayno que estaua en sancta Bárbara, por nombre Amador. Estes [Amador, Peralta y Castro] hizieron grandes mutationes, y luego dieron todo lo que tenían á pobres, etiam los libros, y empeçaron á pedir limosna por París, y fuéronse á posar en el hospital de S. Jaques, adonde antes estaua el peregrino [Ignatius], y donde ya era salido... Hizo esto grande alboroto en la universidad... y nuestro maestro de Gouea, deziendo que había hecho loco á Amador, que estaua en su collesio, se determinó y lo dixo, la primera vez que veniesse [Ignatius] á Sancta Bárbara, le haría dar una „ sala " por seductor de los scholares " (*Monumenta Ignatiana*, Series IV [Matriti 1904] I 82-83).

[3] Domingos d'Eldoain.

[4] Miguel d'Erro ist wohl derselbe, den wir 1541 in Roncesvalles treffen „ D. Miguel de Erro licenciado en artes... todos Canonigos expresse profesos del dicho Monasterio y hospital general de nuestra Señora Santa Maria de Roncesvalles " (Arigita 562), und der 1570 im Prozess des Erzbischofs D. Francisco de Navarra mit Sansoain ersteren als dessen Prokurator vertritt (ebda. 693).

[5] Dieser Juan Gonzales ist nicht zu verwechseln mit dem bacc. Juan Gonzalez SI, der viele Jahre in Alcalá studierte, Rektor des Kollegs von Valladolid war und 1554 40 Lebensjahre, davon 6 in der Gesellschaft Jesu, zählte ; lezterer war aus dem Bistum Siguenza (Polanco, *Chronicon Soc. Jesu* [Matriti 1896] IV 391 ; *Epistolae Mixtae* [Matriti 1898] I 275).

[6] *Don Francisco de Xavier*, Pampilonensis diocesis. Herbst 1525 kam er auf die Universität Paris, wo er ein Jahr Humaniora und 3 ½ Jahre Philosophie, zuletzt unter Magister Juan de Peña, studierte und am 15. März 1530 das Schlussexamen als Lic. artium bestand (A. Brou, *Saint François Xavier*, Paris 1922, I 34).

[7] Unter den „ incipientes " von 1535 ist *Dom Martin de Ustárroz*. Es ist offenbar derselbe, der hier Urterroz geschrieben wird. Am 13. Februar 1531 erscheint in Paris vor dem Notar „ el muy noble Francisco de Jasso y de Xabier, maestro en artes, clérigo de la diócessi de Pamplona "... mit den Zeugen „ el muy benerable don Martín de Urtárroz, bachiller en cánones y artes, y Lorez [Lorenzo] de la Bazcuana [Larrasoain], estudiante, abitantes al presente en el colegio de santa Bárbara en la dicha ciudad de París " (*Monumenta Xaveriana* [Matriti 1912] II 34-36).

[8] Martín de Santander.

[9] Martín de Santacara, Leibarzt der Königinmutter Juana der Wahnsinnigen, der er 1555 im Tode beistand. Von ihm schreibt P. Diego de Eguia SI am 20 Sept. 1551 aus Rom an Nicolaus de Eguia : „ El doctor Santa Cara, médico de la reyna doña Juana, madre del emperador, que está en Tordesillas, quiere venir á Olyte, adonde tiene una casa en medio y lo mejor de la villa, y buena, y en ella hazer un colegio, dando su hazienda con muchas otras personas..., y rogó al dicho P. Francisco [de Borgia] le diese una carta y obediencia para Miguel Ochoa, nauarro y roncalés, hermano nuestro, que está rector en el colegio de Oñaty (*Epistolae*

119 1530 *Rector Petrus de Wassebourg* (16. Dec.).
121 Joannes de Soubise [10], pampilens. d.
126 1531 *Rector Nicolaus de Mante.*
126 v Sequuntur ... laurea magistrali donati : ...
130 Picardi : Petrus de nauarre.
140 1531 *Rector Laudericus Macyot* (16. Dec.).
141 v Ignacius de loyola, pampinol. [11]
161 1532 *Rector Thomas Pinchemaille* (16. Dec.).
164 Michael de baugorry [12], d. pampilon.
164 v Petrus gallipetius [13], d. pampilon.
172 1533 *Rector Magister Andreas de Gouuea* (Vigilia Joannis Bapt.).
174 v Karolus de Montiloa [14], Pampilon.
175 Laurentius de larcassorim [14a] Pampilon.
Martinus de Veard [15], Pampilon.
Martinus de Arrez [16], Pampilon.
181 1533 *Rector Nicolaus Sapientis* (16. Dec.).
182 v Joannes Morillo, pampilon. d.
Egidius Martin, pampilon, d.
184 v Martin deria [17], pampilon. d.
Michael yarnoz, pampilon. d.
Martin de eranyana [?] [18], pampilon. d.
195 1534 *Rector Antonius de Mery* (23. Junii).
198 Martin Lopez [19], Pampilon.

Mss. lat. 9953.

5 1534 *Rector Florentius Jacquart* (idibus Dec.—Vigilia Annunt. B. V. M. 1535).
10 Michael de landiuart [20], pampil.

Mixtae, [Matriti 1899] II 595). Die Schenkung wurde nicht angenommen, „ quod caetera necessaria non perinde suppeterent " (*Polanco*, Chronicon IV 433). Näheres über ihn s. bei : A. Rodriguez Villa, *La Reina D.a Juana la Loca* (Madrid 1892) ; vgl. auch *Epistolae Mixtae* IV 433-434 615-616, *Epistolae Quadrimestres* III 50, *Monumenta Ignatiana* VII 602, Polanco, *Chronicon* V 548.

[10] Juan de Subiza.

[11] Lies : Pampelon. Der hl. *Ignatius von Loyola* kam im Februar 1528 nach Paris, wo er im Montaigu Kolleg Humaniora studierte und am 1. Okt. 1529 das Sankt Barbara Kolleg bezog, um unter Magister Juan de Peña Philosophie zu studieren (A. Astrain SI, *Hist. de la C. de Jesús* [Madrid 1902] I 58-60).

[12] Miguel de Baigorri.

[13] Pedro de Gallipienzo.

[14] *Carlos de Motilloa.* Wohl ein Verwandter des Francisco de Motilloa, dem der hl. Franz Xaver 1540 auf Wunsch des Dr. Martín de Azpilcueta einen Brief an D. Francisco de Navarra. den Prior von Roncesvalles, mitgab, als Motilloa von Lissabon nach Navarra reiste (*Mon. Xav*, I 235). Francisco de Motilloa war Herr des Palastes von Subiza (Arigita 515).

[14a] Lorenzo de Larrasoain (s. Note 7).

[15] Ist er identisch mit dem Rev. P. Fr. Vear, von dem Xaver am 25. März 1535 aus Paris an seinen Bruder Juan de Azpilcueta schreibt : „ los días passados estubo en esta Universidad el Rdo. P. Fr. Vear, el qual me dió á entender ciertas quejas, que V. Md. de mi tenía " (*Mon. Xav.* I 203).

[16] Martín de Aritz.

[17] Martín de Errea.

[18] Martín de Erañain ?

[19] *Martín López de Hernani* dürfte gemeint sein, mayordomo des Kardinals D. Francisco de Mendoza, Bischofs von Coria ; ein grosser Freund der jungen Gesellschaft Jesu, von dem in den Briefen des hl. Ignatius v. Loyola an P. Ant. Araoz und P. Hier. Domenech 1547-1549 öfters die Rede ist. Vgl. *Monumenta Ignatiana* Ser. I, Bd. II 46, 98, 147-148, 167, 205, 563, 622, 625, XII 224, 232-233 ; *Epistolae Mixtae* I 486.

[20] *Miguel de Landivar*, auch Miguel Navarro genannt, war einige Zeit famulus des hl. Franz Xaver in Paris, „ in artium facultate vel mediocriter excultus, theologiamque primoribus, ut aiunt, labris dumtaxat degustarat ", wie Simão Rodrigues ihn beschreibt. In einem Wutanfall wollte er Ignatius ermorden, weil dieser Xaver für seine Pläne gewann, wurde aber durch eine mahnende

12 Sequuntur nomina incipientium in natione Gallicana Anno domini 1534 : ...
Dominus Ignatius de loyola, dioc. pampilonensis.
Dominus Carolus annititra [?] [21], pampilon.
16 1535 *Rector Joannes Gonsalis.*
Carolus Marzilla, vulgo Caparosa [22], nobilis, pampil. d.
18 Joannes de Casanoua, nobilis et beneficiatus, pampil. d.
19 v Petrus fragus [23], pampil. d.
20 v Incipientes post licentias in natione Gallicana :
21 ... post Paschatem : ...
Dominus Martinus de veriam [24], pampil. d.
32 1535 *Rector Jacobus Houllier* (idibus Dec.—Vigilia Annunt. B. V. M. 1536).
33 Franciscus Ferdinandus, pampil. d.
36 Sequuntur nomina incipientium ante licentias : ...
36 v Dominus Martinus de ustarroz, pampelon. d.
45 1536 *Rector Joannes Marie.*
47 v Sequuntur nomina incipientium in honoranda gallorum natione :
48 Dominus Joannes Murdeus, pompelonens. dioc. incepturus sub magistro petro picart.
Dominus alphrusius salueon, tortane [25] dioc. incepturus sub magistro francisco de chamer [26].
Dominus Nicolaus alphonses de bobadylla Palletine dioc. incepturus sub magistro francisco xabiere.
53 1536 *Rector Joannes Tiercelet* (15. Dec.).
54 Martin de aldape [27], pampil.
55 Martin de victoria, pampil.

Soweit unsere Auszüge aus den Acta. Nur von wenigen der baskischen Mitschüler wissen die Lebensbeschreibungen des hl. Ignatius von Loyola und Franz Xavers und deren bisher veröffentlichte Quellen

---

Stimme im letzten Augenblick zurückgehalten. Den Gefährten des hl. Ignatius nach Venedig folgend, erhielt er Verzeihung und Aufnahme, wurde aber wieder abtrünnig. Eine zweite Bitte um Aufnahme in die Gesellschaft Jesu wurde in Rom abgeschlagen. Daraufhin verleumdete er Ignatius und seine Mitbrüder, wurde aber der Lüge überführt und vom Stadtgouverneur aus Rom verbannt. Vgl. G. Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver* (Freiburg i. B. 1925), 19, 35, 38-39, 44-45, *Epistolae PP. Paschasii Broët*, etc. (Matriti 1903) 504, *Monum. Ignatiana*, Ser. IV, Bd. I 544 ; Ser. I, Bd. I 111, *Epistolae Mixtae* I 11.

[21] Amatriain ?

[22] Der hl. Ignatius v. Loyola schickt ihm 1550 einen freundlichen, aber abschlägigen Brief (*Mon. Ignatiana*, Ser. I, Bd. II 680), 1553 legt er dem Brief an P. Pasch. Broet nach Paris einen „ an Dr. Caparossa " bei, 10 Tage später erhält der Doktor auf demselben Weg einen Brief „ del P. Dr. Olaue, su mastro " (ebda. V 252, 301). Martin Olave bereitete 1536-1538 eine ganze Anzahl Studenten auf ihr Magisterexamen vor (*Acta Rectoria Mss. lat. 9953* f. 56 v - 57 v, 95).

[23] *Pedro Frago y Garcés*, geboren zu Uncastillo (Aragon), wurde 1561 Bischof von Allés, bald darauf von Alguer, 1576 Visitator von Catalonien, 1577 Bischof von Jaca und starb 1584 in Huesca, dessen Priesterseminar er stiftete. Vom Konzil von Trient zurückkehrend, bat er seinen einstigen Mitschüler Lainez, jetzt Ordensgeneral, 1564, ihm zur Durchführung der tridentinischen Reform in seinem Bistum die Patres der Gesellschaft Jesu zur Verfügung zu stellen, was Lainez ihm gern gewährte, indem er den Patres schrieb, „ lo agan con la affectión que deuemos a la que V. Sria. siempre nos ha mostrado " (*Monumenta Lainez* VIII 209 ; vgl. VII 568).

[24] Martín de Vera ?

[25] In diesem Teil der Acta sind die Rechtschreibefehler zahlreicher wie gewöhnlich. Gemeint ist : Alphonsus Salmeron, toletanae diocesis, einer der 10 ersten Gefährten des hl. Ignatius v. Loyola.

[26] Der Magister Francisco de chamer ist kein anderer als Francisco de Chauier, d. h. Franz Xaver. Dass er auch der Lehrer Bobadillas war, zeigt die nächste Zeile. Die Stelle über Salmeron wurde bisher wegen der Entstellung der Namen von allen Biographen übersehen.

[27] Martín de Aldave.

später zu berichten, wie wir in den Fussnoten angemerkt haben. Es dürfte sich die Mühe lohnen, in den zeitgenössischen Urkunden einmal die Lebensschicksale Aller zu verfolgen.

RESUMO

O artigo dá uma *lista dos estudantes vascos* do bispado de Pamplona, que estiveram em Paris com São Francisco Xavier, segundo as « Acta Rectoria Universitatis Parisiensis » (*Mss. latins 9951-9953* da Biblioteca Nacional de Paris) com datas biográficas. Nestes livros oficiais dos Reitores da Universidade encontramos o nome do Santo três vezes : em 1529 na lista dos « incipientes » (quer dizer : os mestres em artes que pronunciam a sua « inceptio », o seu discurso inaugural) ; e em 1536 quando o « magister Franciscus de Xavier » apresentou os seus discípulos, Alonso Salmerón e Nicolás de Bobadilla para a mesma cerimónia. O bispado de Pamplona neste tempo compreendia também Loyola mas não o vale de Baztán e as Cinco Villas de Navarra.

DIE REISE DES HL. FRANZ XAVER DURCH DIE SCHWEIZ*.

Mitte November des Jahres 1536 verliessen die ersten Mitglieder der neugegründeten Gesellschaft Jesu Paris, um zu Fuss nach Venedig zu pilgern, wo sie der hl. Ignatius erwartete. Es waren ihrer Neun : der hl. Franz Xaver, der künftige Apostel von Indien und Japan, der sel. Peter Faber, Simon Rodrigues, Laynez, Salmeron, Bobadilla, Le Jay, Broet und Codure.

Die Reise ging durch Frankreich, Lothringen, Elsass, die Schweiz und Österreich nach Italien und wurde 41 Jahre später von Pater Simon Rodrigues niedergeschrieben.

Uns interessiert hier vor allem der Teil, der die Reise durch die Schweiz schildert.

Nachdem sich die Wanderer einige Tage in dem vom alten Glauben abgefallenen Basel aufgehalten, machten sie sich auf den Weitermarsch, den uns der portugiesische Pater also beschreibt[1] :

„ Die Gefährten verstanden kein Deutsch ; drum konnten sie kaum nach dem Weg fragen. So kam es, dass sie oft sich verirrten und bis über's Knie im Schnee steile Hügel hinauf und tiefe Täler hinabkletterten. Aber aus alledem und vielen anderen Gefahren hat sie der Herr gerettet.

Einmal kam es vor, dass sie vom Weg abirrten und zu einem grossen Dorf (*pagum amplum*) kamen, dessen Einwohner entweder schon vom katholischen Glauben abgefallen waren, oder doch sicher nahe daran waren, abzufallen. Es war schon Nacht, als die Wanderer in die Schenke einkehrten. Der Priester, der Pfarrer (*curio*) im Orte (*oppidi*) war, hatte soeben geheiratet, und dem zu Ehren brachten die Pfarrkinder die ganze Nacht zu mit Trinkgelagen und Schmausereien, Singen und Tanzen. Jener „ gute und treffliche " beweibte Priester aber hatte sich in seiner Freude ein mächtiges Schwert umgeschnallt und zeigte es prahlend und fuchtelte damit in der Luft herum, während ein Spiess ruhmvoll hinter seiner Schulter hervorschaute[2].

Etwa 22 km (?)[3] vor Konstanz ist ein Städtchen, dessen geistlicher Hirt auch eine Frau genommen hatte und eine zahlreiche Schar von Söhnen ernährte. Er war erfahren in den Lehren der pestbringenden und häretischen Sekte und, wie er sich rühmte, mässig bewandert in klassischer Literatur.

Als er von der Ankunft der Patres hörte, brachte er 6 oder 7 der an-

---

* [*Schweizerische Rundschau* 17 (1916) 16-33 : Polgár 19 ; Separat mit eigener Seitenzählung. Ausführlich behandelten wir die Schweizerreise Xavers in FX I 271-283, wofür wir auch den portugiesischen Text des Rodrigues heranzogen, der zusammen mit dem lateinischen 1960 von C. de Dalmases SI in den MHSI (FN III 5-135, die Schweizerreise 46-55) herausgegeben wurde. Wir zeigten dabei, dass die Reisenden von Konstanz aus nicht dem Südufer des Bodensees über St. Gallen, sondern dem Nordufer über Lindau nach Feldkirch folgten. Vgl. auch Artikel 115.]

[1] Text in *Mon. Hist. SI* : *Epp. Broëti, Jaji, Codurii, Rodericii*, Madrid 1903 (*Mon. B.*).

[2] Die Streitbarkeit der Prediger jener Zeit ist ja bekannt. Wie Zwingli, zogen auch seine geistlichen Freunde hoch zu Ross in die Schlacht, die Hellebarde auf der Schulter.

[3] *Sexdecim fere passuum millia* ; nach römischer Berechnung *millia passuum* : 1,4 km. So scheint Rodrigues zu rechnen. cf. *Mon. B.* 463. „ Meaux 48,000 Schritte von Paris ".

schnlichsten Bürger zusammen und kam in der Nacht zu den von der Reise ganz erschöpften Fremden, um gegen den katholischen Glauben zu disputieren.

Die Disputation zog sich lange hin, und als schon einige Stunden vergangen waren, sagte der Geistliche (*curio*) : „ Sieh schon eilt am Himmel empor die feuchte Nacht und die fallenden Sterne mahnen an's Mahl (*En jam nox humida coelo Praecipitat, suadentque cadentia sidera coenam*) ; denn morgen — ich gebe die Worte, wie er sie sprach — will ich unbedingt, dass ihr zu meinem Hause geht und meine Kinder und Bücher seht. Lasst uns also zu Abend essen und nach dem Essen wieder zum Kampfe schreiten.“ Der Vorschlag gefiel. Aber da sagen Jene : „ Wir wollen uns Alle am selben Tisch niedersetzen.“

„ Nein, das gibt's nicht“, antworten die Patres, „ Wir sollen zu Abend essen mit Häretikern und Menschen, die getrennt sind vom Schosse der Kirche ? Nie und nimmer wird das geschehen, das wird uns nie vorkommen'“ So gross war schon der Eifer für den Glauben, der ihre Herzen verzehrte.

Der Priester lächelte und setzte sich mit seinen Begleitern an einen anderen Tisch. Nach dem Essen begann die Disputation von Neuem mit solchem Eifer und Erfolg — ein gewisser Pater[4] vor Allem setzte dem Häretiker tüchtig zu —, dass der in die Enge getriebene Kleriker schliesslich zugab : „ Ich bin sicher gefangen (*conclusus*)“.

„ Warum“, bemerkte darauf ein anderer Pater, „ folgst du einer Sekte, die du nicht verteidigen kannst ?“

Da tat jener, als habe die Antwort ihn beleidigt, stand zornig auf und drohte den Patres mit dem Gefängnis.

„ Ich werd' euch morgen ins Gefängnis werfen und euch zeigen, ob ich meine Sekte verteidigen kann oder nicht“. Dann stiess er einen Fluch hervor — weil's deutsch war, verstand ich ihn nicht — und verliess die Herberge.

Die Gefährten, froh über die Gelegenheit, Leiden und Tod für die Verteidigung des katholischen Glaubens zu erdulden, fürchteten nur, sie möchten voneinander getrennt werden.

Darum beteten Alle während der Nacht inständig zu Gott. Nächsten Morgen jedoch bei Tagesgrauen kommt ein Mann in's Haus, schlankgewachsen, von schöner Gestalt und mildem Antlitz. Seinem Aussehen nach zu schliessen, war er in den dreissigern. Er schaute die Patres freundlich an und sagte auf Deutsch :

„ Ihr folget mir. Ich will euer Führer sein.“

Jene stehen sofort auf, ohne dass Jemand Einspruch erhebt, und folgen ihm, vertrauen sich ihm an, übergeben sich ihm. Er bringt sie vor das Städtchen, führt sie auf Seitenwegen (*transversique itineribus*) etwa 8000 Schritte und kommt endlich mit ihnen auf die Hauptstrasse (*via regia*). Unterwegs schaute er sich oft nach den Gefährten um, lächelte sie freundlich an, und sein liebevoller und froher Blick bat sie, guten Mutes zu sein und keine List oder Gefahr zu befürchten.

Ein Teil dieses Weges schien etwas schwierig ; aber allmählich schwand der Schnee, und es war ganz leicht zu gehen. Einer der Gefährten begann den Boden ringsum zu beobachten, ob dort ein begangener Weg sei, und bei genauerem Zuschauen fand sich nicht einmal eine Spur der Hauptstrasse oder irgend eines Weges (*itineris*) darüber. Verwundert über dies sonderbare Faktum, dass nämlich jener steilere Teil völlig schneefrei, alles übrige Land jedoch ringsum mit Schnee bedeckt sei, dachte er für sich : „ Ah, wer ist jener Mann, dem solch unbekannte Wege so bekannt sind ?“

Aber weil Gott, der in seiner Vorsehung Alles anordnet, die Gefährten für Grösseres bewahrte, so sorgte er in besonderer Weise dafür, dass sie nicht in jenem Städtchen ihr Leben verloren. Denn dank ihrem Führer brachte Er sie zurück auf die Hauptstrasse, wo schon Spuren früherer Wanderer waren. Schliesslich zeigte jener freundliche und so liebevolle Führer den Gefährten mit dem Finger den Weg, dem sie zu folgen hatten, und entliess sie mit freundlichem Lächeln, bescheiden, würdig und sanft.

Als er ging, kam es den Gefährten vor, als seien sie jetzt verlassen und jedes Schutzes bar.

---

[4] Lainez, der spätere Ordensgeneral, der mit Salmeron auf dem Konzil von Trient bald eine solche Berühmtheit als Theologe erlangen sollte (Orlandinus, *Hist. Soc. Jesu*, I, 1 n. 113).

An jenem Tage kamen sie nach Konstanz, das schon damals in allgemeiner Verschwörung vom katholischen Glauben abgefallen war. Es war jedoch eine Kirche ausserhalb der Stadt bei den Mauern, wo man Messe lesen durfte. Aber wer dem Messopfer beiwohnte, musste als Busse eine gewisse Silbermünze bezahlen, im Werte von fast einem Denar.

Von da brachen die Patres auf und richteten ihre Schritte nach harter Kälte und verschiedenen Mühseligkeiten nach einem Städtchen (*oppidum*), dessen Namen mir entfallen ist. Tausend Schritte davor kamen sie plötzlich an ein Spital für ekelhafte und ansteckende Krankheiten.

Wie eine alte Frau die Ankömmlinge sieht, mit Rosenkränzen um den Hals, schliesst sie, das müssten Katholiken sein. Sie eilt herbei, richtet die Augen himmelwärts, kreuzt die Arme, ruft etwas auf deutsch und küsst die Rosenkränze. Die Patres verstanden ihre Worte nicht, schlossen aber aus ihren Geberden, dass sie eine Katholikin sei.

Sie sucht den Patres durch Geberden und Zeichen klar zu machen, sie sollten warten, eilt in's Spital und kommt sogleich wieder und zeigt ihnen ihre Schürze voll Rosenkränzen, Armen, Beinen und Köpfen von Heiligenstatuen, die die Häretiker mit frevelnder Hand zertrümmert hatten.

Die Gefährten knien im Schnee nieder, verneigen sich und küssen ehrfurchtsvoll die Überreste der Heiligenbilder.

Das macht der Frau grosse Freude, sie frohlockt und jubelt und weiss sich vor Freude kaum zu fassen und eilt mit den Patres zusammen zur Stadt (*urbem*).

Kaum hatte sie das Stadttor betreten, so fing sie an zu rufen und mit lautem Geschrei die Häretiker auszuschimpfen (wie wir später erfuhren, als man uns ihre Worte übersetzte).

„ Schaut, schaut", sagte sie, „ schaut, ihr verbrecherischen und verlogenen Menschen, schaut nur, ihr aus lauter Betrug zusammengesetzten Menschen, schaut, hier sind Christenleute ; habt ihr mir nicht gesagt, ihr Betrüger, alle Menschen hätten sich auf die pestilentialischen Irrtümer der Häretiker eingeschworen ? Ihr lügt, ihr lügt offenkundig, ihr verkommenen Menschen. Es ist falsch und ihr wollt mich betrügen ? Ihr werdet mich sicher nicht mehr betrügen : ich kenne euch jetzt in- und auswendig".

Es wurde uns dann erklärt, diese heilige alte Frau habe nie weder durch Drohungen noch durch Geschenke dazu gebracht werden können, sich der Sekte der Häretiker anzuschliessen. Darum war sie aus der Stadt gejagt worden und wohnte in jenem Spital mit den Kranken. Ein gewisser Häretiker versicherte uns hernach des Öfteren, sie übertreffe alle übrigen Weiber bei Weitem an Verrücktheit und Hartnäckigkeit. „ Ja", meinte er, „ wenn auch die ganze Welt den wahren Glauben (wie er seine Irrtümer nannte) einstimmig annimmt, so wird jenes Weib doch hartnäckig bei ihrer Meinung bleiben und ihre eigene Ansicht trotzig verteidigen."

Hier liessen sich die Patres öfters mit den Häretikern in die gewohnte Disputation ein. Wenn jedoch die Patres Stellen aus der heiligen Schrift zitierten, dann pflegten die Häretiker zu antworten, dem sei nicht so. Dann öffneten sie die Bibeln, die Martin Luther aus dem Lateinischen in's Deutsche übersetzt hatte, und schauten die Stelle nach, denn in diesen Bibeln waren fast alle Stellen, durch die man ihre Irrtümer widerlegen konnte, entweder falsch übersetzt oder ganz ausgelassen.

Soweit unsere Pilgerfahrt durch Deutschland. Obwohl jedoch unsere Patres dabei viele andere Mühseligkeiten durchzumachen und Gefahren zu bestehen hatten, so will ich sie doch der Kürze halber mit Stillschweigen übergehen und kurz berichten, was sich nach ihrer Ankunft in Venedig zutrug."

Soweit der Text des Paters Simon Rodrigues.

Um die in diesem Bericht erwähnten Orte festzustellen, müssen wir zuerst die Frage beantworten :

Welche Reiseroute nahmen die „ neun Gefährten " von Basel bis Konstanz ?

1. *Die Reiseroute Basel-Konstanz.*

Rodriguez spricht von der *via regia* bei Konstanz. Die der Landessprache und Gegend unkundigen Fremden liessen sich in Basel, wo

man ihr Latein noch verstand, wohl die grosse Hauptstrasse nach Konstanz beschreiben, denn auf freiwillige „Abkürzungen" bzw. Abirrungen konnten sie sich im verschneiten [5] Land wohl kaum einlassen.

Welches war jene via regia oder Hauptverbindungsstrasse nach Konstanz in jener Zeit?

390 Jahre zuvor hatte der grosse Kreuzzugprediger, der hl. Bernhard von Clairvaux, dieselbe Reise gemacht, auch im Dezember (1146). Seine Route ist uns erhalten [6]:

Von Basel nach Konstanz:

7.	Dez.	Basel-Rheinfelden / Säckingen.
8.	»	Doningen (?) ... rechts vom Rhein.
9.	»	Schaffhausen.
10.	»	— ? links vom Rhein.
11.	»	Konstanz.
		Von Konstanz nach Basel zurück.
14.	»	Konstanz-Winterthur.
15.	»	Zürich.
16.	»	Über die Limmat nach Birmensdorf.
17.	»	Über die Rufach-Frick nach Rheinfelden.
18.	»	Basel.

Letztere Route dürfte wohl bei uns in Frage kommen, da die rechtsrheinische Tour wegen der Lage des letzten, 4 Stunden von Konstanz entfernten Nachtquartiers ausgeschlossen erscheint.

Da weder Zürich noch ein daselbst stattgefundenes Erlebnis mit den Zwinglianern erwähnt wird, ist vielleicht die Abkürzung Baden-Wallisellen anzunehmen?

Wir hätten also als Hypothese folgende Marschroute: von Basel durch das Aargau über Rheinfelden-Mähllin-Mumpf, das Fricktal hinauf über Frick, Bözberg, nach Brugg, Turgi, Baden. Von hier durch den Kanton Zürich oder vielleicht eher, die Limmat rechts liegen lassend, direkt nach Winterthur [8] und von da durchs Thurgau über Frauenfeld nach Konstanz.

2. *Der erste Ort.*

Um nun den zuerst nach Basel erwähnten Ort aufzufinden, müssen wir uns fragen: Wieviel Nachtquartiere sind zwischen Basel und Konstanz anzunehmen? Die Strecke beträgt rund 160 Kilometer. Den letzten Tag marschierten die Reisenden nur 16 „Meilen" = zirka 4 Stunden = 20 Kilometer.

Für die übrigen 140-150 Kilometer genügen wohl zwei Nachtquartiere nach Basel, denn wenn auch Lainez sagt, sie seien in Fusstouren noch Neulinge gewesen und es habe alle Tage geregnet, so lange sie durch Frankreich zogen, in Deutschland aber sei überall Schnee gelegen [9], so müssen die Pariser Magistri doch tüchtig marschiert sein.

[5] *Mon. B.* 470. „Inter haereticorum fines (viae) ... erant perpetua nive costratae atque occultae".

[6] *Acta Sanct. Boll.* 20. aug., p. 334 ff.

[7] Wir nehmen an, dass die von Rodrigues erwähnten Abirrungen keine wesentlich veränderte Route verursachten.

[8] Entweder südlich um den Lägernberg über Wettingen, Kloten, Basserstorf, Töss, oder nördlich herum durchs Wehntal (über Bülach und Tösstal bezw. Kloten, Töss).

[9] *Mon. Ign., Scripta* I 113.

Nach Rodrigues legten sie, trotz ihres regenschweren Felleisens, die über 400 Kilometer lange Strecke Paris-Vogesen (wenn wir 2½ - 3 Rasttage in Metz und einen halben in St. Nikolas-du-Port abziehen), in etwa acht Tagen zurück [10], d.h. pro Tag zirka 50 Kilometer. „ Vom Weg ermüdet, durch die grossen Mühen geschwächt, durch Kälte, Eis und Schnee fast erschöpft ", waren sie nach Basel gekommen, hatten sich aber hier „ zirka 3 Tage " erholt und traten die Weiterreise mit frischen Kräften an [11].

Das erste Nachtquartier lag also wohl zirka 50 Kilometer von Basel in der Gegend vor Brugg, das zweite zirka 50 Kilometer weiter in der Gegend vor Winterthur (bei Bülach, Kloten ?). Rodrigues sagt, sie hätten sich vom Weg veirrt. War das beim Bötzberg hinter Effingen (erstes evangelisches Dorf) oder bei der Abkürzung zwischen Baden und Winterthur ? Folgende Merkmale dürften vielleicht das Dorf feststellen helfen :

1) 50 bezw. 100 km. auf der Strecke Basel-Konstanz (zwischen Effingen und Brugg oder zwischen Baden und Winterthur).
2) Abseits von der Hauptstrasse, aber wohl nicht zu weit davon.
3) Ein „ grosses Dorf " anno 1536.
4) Damals, also heute wohl auch noch reformiert.
5) Der Geistliche feiert Hochzeit Dez. 1536, wohl in der ersten Dezember woche [12].

Die Hochzeit des Pfarrers, dazu noch mit weltlicher, lärmender Feier, in der kirchlich geschlossenen Adventszeit war ein Zeichen, dass die Gemeinde schon abgefallen war.

Im österreichischen und darum katholischen Fricktal wäre das wohl nicht möglich gewesen, auch kaum in der Grafschaft Baden, wohl aber im Berner Anteil bei Brugg, der mit Bern 1528 die neue Lehre annahm [13], oder im Kanton Zürich (seit 1525 reformiert).

Liesse sich mit Hilfe dieser dürftigen Anhaltspunkte an der Hand der Kantons-, Orts- und Pfarrarchive vielleicht noch jenes Dorf feststellen ?

3. *Das oppidum vor Konstanz.*

Bessere Aussichten dürfte der Lokalhistoriker bei Festlegung des zweiten Ortes haben. Folgendes sind die Anhaltspunkte :

[10] Am 15. November verliess der zweite Trupp Paris ; am 8. Januar kamen die Gefährten nach Venedig. Von der ersten deutschen Stadt im Elsass „ bis Italien " brauchten sie noch „ über 1 ½ Monate ". Also müssten sie eigentlich schon am 24. November die Vogesen überschritten haben. Wahrscheinlich sind die „ über 1 ½ Monate " nicht zu genau zu nehmen. Bis Meaux gingen sie 1 ½ Tage, 3-4 nach Metz, 1 ½ (?) bis Nancy (St. Nikolas). *Mon. B.* 463-470.

[11] *Mon. B.* 470.

[12] Den 24. November etwa in der ersten elsässischen Stadt, von da „ einige Tage " bis Basel, hier „ zirka 3 Tage " Rast. *Mon. B.* 470.

[13] Nach 1415 hatte Bern den Westen des Aargaus zwischen Fricktal, Aare und Hallwilersee, Luzern, Zürich und die Urkantone die Mitte (die freien Ämter zwischen Reuss und Hallwilersee und die Grafschaft Baden) erobert. Letztere hiessen die Gemeinen Herrschaften. In den freien Ämtern hatten die siegreichen Urkantone überall nach der Schlacht von Kappel 1531 den alten Glauben wieder eingeführt, in der Grafschaft Baden teilweise (E. Hottinger, *Kirchengeschichte*, p. 636). Lärmende Pfarrerhochzeit im Advent hätten die katholischen Vororte wohl in den Gemeinen Herrschaften nicht geduldet. Im Thurgau mussten z.B. die Reformierten an den Heiligenfesten die Arbeit unterlassen, ähnlich im Rheintal und Toggenburg (Pupikofer, *Thurgau*, p. 213, und Andere).

1) Ein reformiertes Städtchen (oppidum) [14], zirka 2 Stunden von der Hauptstrasse nach Konstanz, zirka 4 Stunden von Konstanz entfernt.

2) Vom Ort bis zur Konstanzer Strasse (via regia) geht man quer feldein, auf Seitenwegen (transversis itineribus), zirka 2 Stunden bis zur Hauptsrasse. Ein Teil des Weges scheint schwieriger, voll Schnee, allmählich schneefrei, sehr leicht gangbar, aber rauh (magis arduum), bis zur Konstanzer Strasse [15].

3) Es mögen wohl auch Katholiken dort gewesen sein (z. B. der Führer ?), aber kein kathol. Geistlicher, wenigstens nicht *actu*.

4) Der reformierte Geistliche ist schon seit Jahren verheiratet, hat eine ganze Anzahl Kinder (*filiorum gregem copiosum*), ist des Lateins kundig, Bücherfreund, erfahren in den Lehren seiner Sekte und, wie er sich rühmt, auch etwas bewandert in der schönen Literatur. (Er zitiert lat. Verse und ist *mediocriter versatus in literis*).

Wo ist dieser Ort zu suchen ?

An eine rechtsrheinische Gemeinde ist kaum zu denken, da von einem Rheinübergang nirgends die Rede ist und die Hauptstrasse schon in zwei Stunden nach Konstanz führt. Von dem Stein gegenüberliegenden Burg, z.B. sind es bis Konstanz auf der Landstrasse 28 Kilometer.

Also müssen wir den Ort im Thurgau suchen. Unserer Annahme nach kamen die Wanderer über Winterthur, Frauenfeld auf der uralten Heerstrasse. Hinter Frauenfeld sind sie also wohl nach links oder rechts abgeirrt ; folgten sie vielleicht der Thur, anstatt über die Berge nach Pfyn, Mühlheim zu gehen ? Ist vielleicht Weinfelden oder ein Nachbarort das erwähnte Nachtquartier ? Finden sich vielleicht in den Archiven noch Daten über den damaligen Pfarrer, die unsere Vermutung bestätigen ?

4. *Die Route hinter Konstanz.*

Bobadilla erzählt in seiner Autobiographie, die Gefährten seien über Trient gereist [16]. Damit sind nur noch zwei Pässe möglich : der Brenner und der Finstermünzpass (mit dem Reschenscheideckpass). Letzteren Weg nahm der Palästinapilger Peter Füessli, Glockengiesser zu Zürich, auf der Reise nach und von Venedig (9.-23. Mai 1523 und 14.-27. Januar 1524) [17]. Nach Böhmer war das deshalb damals der übliche Zugang von der Schweiz nach Venedig. Füesslis Route war :

hin		zurück	
9. Mai	Zürich ab	14. Jan.	Venedig ab
9. »	Einsiedeln	14. »	Treviso
10. »	Wesen	15. »	Malacopol.
11. »	Werdenberg	16. »	Frigno, Feltre im Val Sugana
12. »	Feldkirch		
13. »	Stuben	17. »	Trient

[14] Rodrigues ist nicht genau mit seinen Termini. Den ersten Ort nennt er *pagum amplum* und *oppidum*. Metz nennt er *oppidum* und *urbs*, St. Nikolas-du-Port : *aedes, fanum, tectum* (die Wallfahrtskirche), *urbs, vicus, civitas*.

[15] Damit ist Stein a. Rhein ausgeschlossen, das H. Böhmer in seinem verdienstvollen Werk : *Studien zur Geschichte der Gesellschaft Jesu* ", I (Bonn 1914) 195, vorschlägt. Wenn er sagt, an eine Stadt im Thurgau sei nicht zu denken, weil dort die Kirchen meistens simultan waren, so gilt dieser Grund natürlich höchstens für jene Orte, wo Geistliche beider Konfession wohnten.

[16] *Mon. Bob.* 615.

[17] Böhmer, Anhang, Texte, pp. 6, 55.

14.	»	Arlberg, Landeck	18.	»	Bozen
15.	»	Finstermünz, Nauders	19.	»	Meran
16.	»	Mals-Laas	20.	»	Laas
17.	»	Meran-Eppan	21.	»	Nauders
18.	»	Trient	22.	»	Landeck
19.	»	Borgo im Val Sugana	23.	»	Arlberg, Stuben
20.	»	Bassano	24.	»	Feldkirch
21.	»	Castelfranco	25.	»	Walenstadt
22.	»	Mestre	26.	»	Einsiedeln
23.	»	Venedig	27.	»	Zürich

Dass die Reisenden den viel weiteren und komplizierteren Weg durch Oberschwaben und Baiern nach Innsbruck genommen haben, ist sehr unwahrscheinlich [18]. Vielleicht dürfte es auch schwer fallen, auf jener Route eine ganz protestantische Stadt zu finden, die Rodrigues' Beschreibung des letzten Erlebnisses entspräche [19].

Es bleibt also nur der Weg über Feldkirch offen. Hier war der nächste Weg dem Bodensee entlang (der Umweg über Zürich, Walensee kommt natürlich nicht in Betracht), entweder über Rheineck oder St. Gallen.

Reformiert waren damals das thurgauische Romanshorn und Arbon, wo jedoch nach Landrecht Katholiken und Protestanten gleichberechtigt waren, und die Stadt St. Gallen. St. Gallen-Land und damit Rorschach waren durch Abt Diethelm 1531-1534 wieder zum alten Glauben zurückgeführt, Rheineck, St. Margarethen wenigstens zur Duldung der Katholiken gezwungen worden [20].

Damit kommen wir zur letzten Frage : Wo fand das von Rodrigues zuletzt erwähnte Erlebnis hinter Konstanz statt ?

5. *Der Ort hinter Konstanz.*

Rodrigues gibt uns für diesen Ort folgende Anhaltspunkte :

1) Eine befestigte Stadt („ sie betraten das Stadttor "), wohl nicht allzuweit hinter Konstanz. „ Von Konstanz richteten sie ihre Schritte ... nach einem Städtchen ". Also scheint's die nächste Haltestation hinter Konstanz. Nicht am Nordufer des Sees gelegen, denn Rodrigues sagt : Von Konstanz lenkten sie ihre Schritte (*gressus suos*).

2) Reformiert.

3) In Latein und in der Neuen Lehre wohl bewanderte Bürger, die mit ihren deutschen Bibeln wohl den scharfsinnigen Pariser Magistri in etwa Rede und Antwort zu stehen wussten. Dies lässt auf eine grössere Stadt schliessen, einen der Stützpunkte der Reformation.

4) Katholiken sind nicht geduldet. Damit, wie auch durch Punkt 3, sind Städte im Thurgau (Romanshorn, Arbon) und St. Gallen Land (z. B. Rheineck, St. Margarethen) ausgeschlossen.

---

[18] Der einzige Anhaltspunkt dafür wäre vielleicht die freilich nicht absolut zuverlässige Angabe des Rodrigues, sie hätten von der ersten elsässischen Stadt bis Italien (Venedig) über 1 ½ Monate gebraucht. Aber vielleicht zwangen Ermüdung und Schneestürme zu öfteren mehrtägigen Ruhepausen, bis die Kräfte wiedergewonnen, die Pässe im Tirol gangbar waren.

[19] Lindau war zwar protestantisch von 1530-1549, auf sie dürfte die Schilderung aber kaum passen. „ Von Konstanz lenkten sie ihre Schritte " (über den See fuhren sie also nicht, nach Rodrigues) und kamen „ nach mancherlei Beschwerden nach... "

[20] A. Naef, *Chronik der Stadt und Landschaft St. Gallen* (St. Gallen 1867) 718-720. Der neue Landfrieden von 1531 erlaubte den Einzelnen und den Gemeinden die Rückkehr zum alten Glauben.

5) Der Bildersturm hat dort stattgefunden.
6) Etwa 1000 Schritte vor dem Stadttor gegen Konstanz hin ist das Spital der Sondersiechen an der Konstanzer Strasse.

Wenn die Reisenden über Feldkirch gingen, dann passt diese Beschreibung nur auf St. Gallen [21].

1) Eine befestigte Stadt (das genannte Stadttor wäre das Speisertor), etwa 50 Kilometer, also einen guten Tagemarsch von Konstanz entfernt. Diese Strecke genügt für Rodrigues' Bemerkung, sie seien, von Konstanz aufbrechend, dahin gekommen „*post duram frigoris asperitatem diversosque labores*".

2) Die Stadt hatte 1528 die Reformation angenommen (staatsmännisch durchgeführt ward die neue Lehre durch den Gelehrten Dr Joachim von Watt, genannt Vadianus, gepredigt von Luthers Schüler Kessler 1519-1536).

3) Trotz Abt und Stift und der Niederlage der Reformierten bei Kappel 1531 blieb die Stadt exklusiv evangelisch und war einer der Hauptstützpunkte der schweizerischen Reformation. Bei der Synode von 1530 war dort auch Magister Ulrich Zwingli erschienen, 1533 hatte Dr. Martin Bucer von Strassburg daselbst gepredigt.

Die Seele der Reformbewegung in St. Gallen war der seit 1526 immer wieder zum Bürgermeister gewählte Dr. Vadianus (Joachim von Watt). Geboren 1484 in St. Gallen, studierte er nach Reisen in Polen, Ungarn, Deutschland und Italien in Wien Medizin, erwarb sich dort den Doktorgrad, ward von Kaiser Maximilian I. als Poet und Redner gekrönt, mit den Würden eines kaiserlichen Staatsrats, Vizekanzlers und Rektors der Universität Wien betraut, studierte, nachdem er sich in Mathematik, Geographie, Medizin, Philosophie und humanistischer Literatur [22] wohl umgesehen, seit 1516 auch Theologie im reformatorischen Geist. 1518 in seine Vaterstadt zurückgekehrt, arbeitete er unermüdlich für die neue Lehre, die er 1526-31 in Stadt und Land St. Gallen und im Thurgau einführte. Ein Freund Zwinglis, bekannt mit Hutten, Spalatin, Reuchlin, im Briefwechsel und Verkehr mit den führenden Humanisten und Reformatoren, im Besitz einer reichen Bibliothek von Büchern und Manuskripten, berümt durch eine Reihe gelehrter Werke, war er eine der bedeutendsten Persönlichkeiten unter den Schweizer Reformatoren und gerade damals besonders eifrig bemüht, eine Einigung unter den sich befehdenden Glaubensneuerern herbeizuführen. Im Jahre 1536 hatte er darum seine lateinisch geschriebene Schrift „6 Bücher Aphorismen über die Eucharistie" drucken lassen (die Abendmahlslehre entzweite besonders die Geister) und im Januar und März 1536 war endlich in Basel auf Grund der *Confessio Helvetica secunda* eine Union der Schweizer Reformierten zustande gekommen [23].

An Mitarbeitern fehlte es Vadianus in St. Gallen nicht. St. gallische Abgesandte hatten an den Religionsdisputationen in Zürich (1522-1523) teilgenommen, den vom Abt in der Münsterkirche anberaumten Kontroverspredigten war man begegnet durch reformatorische Gegen-

[21] Böhmer schliesst auch auf St. Gallen, aber ohne die Gründe zu nennen (197).
[22] Virgil soll er stets unterm Kopfkissen gehabt haben.
[23] Naef 705, 724-725. Die Punkte der *Confessio* (Herders *Kirchenlexikon*: Conf. Helv.) dürften wohl Stoff zur Disputation mit den Gästen aus Paris gegeben haben, zumal die Abendmahlslehre und der Römerbrief (*Sola fides*).

predigten in der Stadtpfarrkirche St. Lorenz und 1524 hatte der aus Wittenberg als Luthers Schüler in seine Vaterstadt zurückgekehrte Athenarius (Joh. Kessler) Privatvorlesungen über die hl. Schrift begonnen (wozu 1537 noch eine Lehrerstelle kam in der lateinischen und griechischen Sprache).

An diesen Vorlesungen beteiligten sich ausser Athenarius auch Georg Gügi, der aus dem Thurgau als Glaubenserneuerer vertriebener Pfarrer von Kurzenrickenbach, und Wolfgang Schorant, genannt Uliman, aus dem St. Luziuskloster bei Chur. [24].

Der blühende Tuchhandel der Stadt führte dazu die St. Galler Kaufleute weit herum in der Welt, so dass manche mit französischen und spanischen Besuchern sich wohl in ihrer Sprache verständigen konnten. [25]

4) Katholiken sind nach Rodrigues in der Stadt nicht geduldet. Die alte Frau im Spital war ja wegen ihres hartnäckigen Festhaltens am alten Glauben aus der Stadt gejagt worden.

Das wäre wohl in keinem anderen Orte zwischen Konstanz und Feldkirch (viel weniger in den österreichischen Alpen oder Venetien) möglich gewesen zwischen 1531 und 1536, weder im Thurgau noch in St. Gallen-Land. Dort war ja die katholische Herrschaft durch den Landfrieden von 1531 dominierend, die Evangelischen nur geduldet.

Die einzige Ausnahme bildete hier die Stadt St. Gallen.

Wohl war sie durch den Vertrag von Wyl 1532 gezwungen worden, das geraubte Kloster zurückzugeben, Abt und Konvent dahin zurückkehren und ihren Gottesdienst wie vor Alters dort ausüben zu lassen. Aber im selben Jahr hatte der Magistrat ein Mandat erlassen, das Bürgern und Einwohnern der Stadt den Besuch der Klosterkirche bei Strafe verbot, und 1536 hatte er dies Verbot auf jede Beteiligung am Gottesdienst, an kirchlichen oder geistlichen Handlungen der Katholiken ausgedehnt bei Verlust des Bürgerrechts und Wohnsitzes für Dawiderhandelnde, seien es Bürger oder Einwohner oder deren Mietleute und Dienstboten, jedoch unbeschadet ihrer Ehren-, Vermögens-und Geschäftsverhältnisse, in denen sie Fremden künftig gleichgehalten werden sollten [26].

6) Der Bildersturm. Nachdem der Abt Franz auf sein festes Schloss Rorschach und sein Nachfolger nach Überlingen, die meisten seiner Mönche nach Einsiedeln, Rorschach, Mehrerau geflohen [27], das Stiftseigentum an Archiven, Gültbriefen und Kostbarkeiten teilweise geflüchtet oder vergraben waren, fand 1529 der grosse Bildersturm in St. Gallen statt. Am 23. Februar wurde sämtliches Holzwerk von Altären, Bildern und Zierraten der Münsterkirche (die Lorenzkirche war schon früher „ reformiert " worden) weggeräumt und auf dem Brühl ver-

---

[24] Naef 706, 730, 707.

[25] Seb. Münster, *Cosmographiae libri VI* (Basel 1559) 386 : „ Habent viros ingeniosos et mercatores varias callentes linguas, quorum negociatio extendit fere in totum Christianitatis orbem " (er spricht von der Stadt St. Gallen). Die erste Ausgabe der Kosmographie war 1541.

[26] Naef 723-724, 375.

[27] Naef 222-225. 6 Mönche fielen ab. Das Kloster zählte nur etwa 17-18 „ Konventsherren ". Seb. Münster, *Kosmographie*, 1574, p. 548 : „ Ist nie reicher gewesen... und hat gmeinlich 18 oder 19 Conventsherren und nit mehr ". Die Ausgabe von 1541 habe ich leider nicht zur Hand.

brannt — 46 Wagen voll —, was materiellen Wert hatte, wurde im Gewölbe des Kirchenschatzes eingeschlossen und zugemauert, die steinernen Altäre und Bilder verschwanden tags darauf [28]. Die Gold- und Silberschätze wurden zu Gold gemacht : 24 Mark 10 Lot Gold, 288 Mark Silber, 80 Pfund vergoldetes Kupfer. Die St. Galluskapelle wurde abgebrochen, die St. Jakobskapelle als Kalkofen, die St. Johanneskirche als Warenniederlage verwendet [29].

Auch die Umgegend hatte ihren Bildersturm gehabt. Rorschach, Steinach mit Tülbach, Berg mit Hergenswyl und Lömmenswyl, Waldkirch, St. Fiden, St. Georgen, Wittenbach hatten bis 1528, Goldach mit Untereggen und Eggersriet, Gossau mit Andwyl und Niederwyl, Hagenwyl mit Muolen, Mörswyl mit den Arbonern, Niederhelfentswyl mit Zuckenriet und Linkenwyl, Oberbüren mit Rickenbach, Welfensberg und Wuppenau hatten 1529 Altäre, Beichtstühle und Bilder aus ihren Kirchen geräumt und die Reform angenommen [30].

6) Das Spital. Vor dem Speisertor lagen zwei Spitäler : das „ Seelhaus " (Fremdenspital) am Steinachbach, die gewöhnliche Pilgerherberge, zumal der „ armen und pesthaften, denen die Wirtshäuser nicht offen stehen ". Aus dem Jahr 1503 stammt dessen ältestes Rechnungsbuch. Es hatte einen „ Seelpfleger " (Stiftungsverwalter) und „ Seelmeister " (Hausvater). Eine Nacht war die Herberge gratis, wer länger blieb, hatte den Schlafpfennig zu zahlen. Arme Gesunde soll der Seelpfleger mit seinen Knechten fortschaffen, falls sie über 3 Tage herumlungern wollen. Kein Kranker soll ausgeschlossen werden (1511).[31]

Das Sondersiechenspital (Leprosenhaus) am Linsebühl [32] ausser der Speiservorstadt, im 12. Jahrhundert gegründet. Die 1469 neuerbaute Kirche, Filiale von der Stadtpfarrkirche St. Lorenz, hatte eine den Kranken reservierte Empore, von der ein gedeckter Gang zum Spital führte. 1526 war sie von allen Bildern geräumt und dort der erste reformierte Gottesdienst gehalten worden [33].

Somit scheint St. Gallen für den Bericht des Rodrigues allein in Frage zu kommen. Eine Schwierigkeit könnte man noch erheben : der alten Frau hatten die Häretiker der Stadt klar machen wollen, alle Menschen seien zur neuen Lehre übergetreten.

Wie war das 1536 möglich ?

Wohl war vor der Kappler Schlacht 1531 die halbe deutsche Schweiz und vor allem fast alles rings um St. Gallen (St. Gallen-Land, Thurgau, Appenzell-Ausserrhoden, Zürich, Schaffhausen, Lindau, Konstanz usw.) abgefallen, aber mit dem Jahr 1531 war die katholische Restauration wieder gekommen rings um St. Gallen ; 1531 und 1532 bereits hatten Wyl, Tablat mit St. Georgen und Rotmonten, Straubenzell, Goldach mit Untereggen und Eggersriet, Berg, Mörswyl und Steinach in grosser Mehrheit der Reformation entsagt, 1534-35 mussten in des Abtes alten Landen alle reformierten Prediger abziehen und den Unter-

[28] Naef 712.
[29] Ib. 234.
[30] Ib. 711.
[31] Ib. 127.
[32] Die alte Reichsstrasse führte vom Linsebühl an St. Fiden vorbei durch Hohlgassen und in Bächen. 1776 baute Abt Beda die neue Rorschacherstrasse mitten durch Tablat. Ib. 842.
[33] Ib. 569.

tanen wurde unter Strafe jeder Besuch von reformierten Kirchen in und ausser dem fürstäbtlichen Gebiet untersagt, die Teilnahme am kathol. Gottesdienst aber geboten [34]. St. Gallen-Stadt war somit eine evangelische Oase im katholischen Land.

Vielleicht verliert der Einwand an Gewicht, wenn wir folgendes berücksichtigen :

1) Rodrigues verstand die Philippika jener Frau nicht, denn sie sprach deutsch. Er erfuhr den Sinn ihrer Rede am Stadttor von den Bürgern, die ihm ihre Worte mehr oder weniger getreu erklärten.

2) Rodrigues schrieb seinen Bericht erst nach 41 Jahren nieder auf Befehl des Ordensgenerals [35].

3) Die Gemeinden in St. Gallen-Land waren damals wohl meist noch im Herzen der Reformation zugetan, Appenzell-Ausserrhoden, Toggenburg, die Bodenseestädte des Thurgaus noch reformiert, — ein Sieg der evangelischen Partei, und Alles wäre wohl wieder abgefallen.

Jene alte Frau mag wohl auch etwas naiv, vielleicht nicht mehr ganz zurechnungsfähig gewesen sein, so sehr wir ja ihren Eifer für die katholische Sache anerkennen mögen, so dass sie sich bezüglich der religiösen Lage der Christenheit leicht einen St. Galler Bären hatte aufbinden lassen.

Der andere Einwand, dass die Route von Arbon über St. Gallen einen Umweg bedeute, hat wenig Gewicht. In 2 ½ Stunden fährt man im Wagen von St. Gallen über Gais nach Altstätten, und der Schnee dürfte bei dem 951 m hohen Pass kaum mehr Schwierigkeiten gemacht haben als auf dem kaum viel kürzeren Weg über Rorschach, Rheineck.

Böhmer konstatiert, Kesslers Sabbatha und die anderen st. gallischen Chronisten sagten nichts über unsere Reisenden [36].

Findet sich aber vielleicht irgend eine Notiz über jene alte Frau im Stadt- oder Stiftsarchiv ? Vielleicht ein Magistratsdekret, wodurch sie ausgewiesen, eine Notiz im Rechnungsbuch des Seelhauses, ein Schriftstück, das ihre Unterhaltungskosten oder Beerdigung mit Stadt, Stift oder Seelhaus regelte ?

1778 erfolgte die Abholung von im Seelhaus verstorbenen Katholiken zur Beerdigung nach St. Fiden auf Anordnung des Statthalters vom fürstäbtlichen Stift, wie gegenrechtlich die in benachbarten Gemeinden des Stifts verstorbenen Armen evangelischer Konfession auf einem Kirchhofe der Stadt beerdigt wurden [37]. Vielleicht wäre also in den Sterbebüchern der Pfarrei St. Fiden eine diesbezügliche Notiz zu finden.

Sollte es einem Freunde Schweizer Lokalgeschichte gelingen, über die eine oder andere der in dieser Arbeit gestellten Fragen Licht zu bringen, so wäre der Verfasser für eine gütige Mitteilung von Herzen dankbar.

[34] Naef 719-720.
[35] Z.B. meint er irrtümlich, Zwinglis Grab in Basel gesehen zu haben.
[36] Böhmer 197 n. 1.
[37] Naef 128.

RESUMO

Em meados de Novembro de 1536 sairam de Paris os primeiros nove Jesuitas para se unir com Inácio de Loyola em Venezia. A *viagem através da Suiça*, pela qual passaram nesta ocasião, descrita por Simão Rodrigues, um dos nove, na sua relação latina „ De origine et progressu Societatis " (escrita para o P. Geral E. Mercuriano em 1577), é o tema deste artigo. Buscamos identificar os lugares pelos quais passaram e as pessoas que encontraram, examinando o ambiente geográfico, político e religioso daquelas partes, complicadissimo neste período. A rota seguida : Basileia, Constança, Sankt Gallen, Feldkirch foi modificada pelas investigações posteriores, das quais resultou que, em vez de St. Gallen, os vijantes passaram por Lindau seguindo o litoral setentrional do lago de Constança e não o litoral meridional (cf. FX I 271-283).

DIE ANFÄNGE DES RÖMISCHEN ARCHIVS DER GESELLSCHAFT JESU (1538-1548)*.

EINLEITUNG [1].

Vorliegende Untersuchung ist eine Frucht der Vorarbeiten für die zur Zeit im Druck befindliche neue textkritische Ausgabe der Briefe des hl. Franz Xaver. Um Alter, Abfassungsort und Verfasser der vielen Abschriften und Übersetzungen der Xaveriusbriefe des römischen Archivs der Gesellschaft Jesu festzustellen, war es nötig, systematisch die ältesten Dokumente dieses Archivs nach ihren Wasserzeichen, Archivvermerken und Schriftcharakteren zu untersuchen. Wenn dabei auch in erster Linie die Briefe des hl. Franz Xaver berücksichtigt wurden, so dürfte diese Arbeit doch auch ein allgemeineres Interesse beanspruchen, da sie nicht nur ermöglicht, zahlreiche andere Dokumente dieser Zeit näher zu bestimmen, sondern auch viel neues Licht auf die älteste und unbekannteste Periode des Generalarchivs des Ordens wirft. Wir beschränken uns auf die ersten 10 Jahre (1538-1548) und behandeln: 1. die ältesten Archivvermerke und Abschriften (1538-1543), 2. das Archiv unter den Sekretären Domenech und Ferrão (1544-1547) und 3. die Reform Polancos 1547-1548.

A) DIE ÄLTESTEN ARCHIVVERMERKE UND ABSCHRIFTEN (1538-1543)

Seit der Fastenzeit des Jahres 1538 waren die ersten Gefährten des hl. Ignatius von Loyola in Rom vereint, wo sie zuerst im Landhaus des Patriziers Quirino Garzonio am Pincio (heute *Via S. Sebastianello 11*) eine vorläufige Unterkunft fanden, dann für einige Monate ein Mietshaus im Innern der Stadt (Lage unbekannt) und schliesslich den Frangipani Hof (*Via Delfini 16*) bezogen. Von hier siedelte Ignatius mit seinen Mitbrüdern Anfang 1541 in ein Haus gegenüber dem Kirchlein *Santa Maria della Strada* (heute *Piazza del Gesù*) und im September 1544 in die neuerbaute Wohnung bei demselben Kirchlein über, wo das Generalat der Gesellschaft Jesu bis zur Aufhebung im Jahre 1773 verbleiben sollte. Der neugegründete Orden, 1539 vom Papste mündlich, 1540 feierlich durch die Bulle *Regimini militantis Ecclesiae* gutgeheissen, war noch klein, seine Korrespondenz gering. Einen Archivar, ja selbst einen Sekretär hatte die Gesellschaft Jesu in jenen ersten An-

* [AHSI 12 (1943) 89-118: Polgár 244. Vgl. auch M. Scaduto SI, *Uno scritto ignaziano inedito, il „Del Offiçio del Secretario" del 1547*, in AHSI 29 (1960) 305-328.]

[1] Die von uns zitierten Handschriften sind im römischen Generalarchiv der Gesellschaft Jesu.

fängen noch nicht. Abwechselnd pflegten die Gefährten je eine Woche lang das Amt des Briefschreibens auszuüben [2], bis Franz Xaver im Herbst 1539 diese Mühe für Alle auf sich nahm [3]. Als er im März 1540 Rom verliess, war Ignatius selber Sekretär und Archivar, wobei er sich bald von diesem, bald von jenem seiner Mitbrüder helfen liess, bis seine Kränklichkeit ihn nötigte, Anfang 1544 Hieronymus Domenech zum Sekretär zu ernennen, dem in diesem Amte Ferrão (1545-1547) und dann 1547 Polanco folgte.

1. *Erste Archivarbeiten* (*1538-1543*). Ein geordnetes Archiv mit Einlauf- und Auslaufregistern gab es vor 1546 noch nicht. Die einlaufenden Briefe wurden, mit oder ohne Archivvermerk, gefaltet, wie sie kamen, in einer Truhe oder Schublade verwahrt. Wenn Ignatius den ersten Gefährten die Originalbriefe ihrer Mitbrüder sandte (so z. B. Laynez, der von Xavers Briefen die Originale zu sehen wünschte)[4] wurden für das Archiv vorher *Abschriften* gemacht. Gewöhnlich behielt man die Originale zurück und fertigte Kopien für die auswärtigen Mitbrüder und die Freunde der Gesellschaft an. Da aber viele Briefe auch Dinge enthielten, die nicht für die Öffentlichkeit bestimmt oder geeignet waren, kostete es Ignatius zuweilen viele Mühe, die *Originale* für die Abschreiber zu verbessern. Er schärfte darum wiederholt ein, alle privaten Mitteilungen auf getrennten Beilagen, *hijuelas* genannt, zu senden.

2. *Ignatius' Regeln über den Briefverkehr mit Rom* (*1540-1542*). Als Ignatius Xaver 1540 nach Indien schickte, mahnte er ihn, sich an seine Weisungen betreffs der *hijuelas* zu halten [5]. Dieselbe Mahnung wiederholte er in seiner Instruktion für Broët und Salmeron, als er sie ein Jahr darauf nach Irland schickte (Sept. 1541). Sie sollten ihm schreiben, heisst es darin,

„ separato sempre in uno foglio tutte gli nove, perchè copiandolli nuy altri, possiamo mostrarli a loro [ai Cardinali] et a quelli che vorremo più ... In le cose principali na[r]rarete la historia de li fatti ad maiorem edificationem... De altre cose scriverete in chirographis. La lettera, o nove de edifficacion ', venirà sopra gli imboltori cerrati " [6].

Die Ausführung entsprach nicht immer den Wünschen des Generals. Im Dezember 1542 klagt er darum über die viele Arbeit, die ungeordnet verfasste Briefe ihm in Rom verursachten, und sandte darum neue eingehendere Weisungen an alle Gefährten. An Faber schreibt er z. B. am 10. Dez. 1542, er solle schreiben

„ no mesclando cosas algunas impertinentes, mas dejando para las hijuelas, en las quales pueden venir las datas de las cartas recividas, y el gozo espiritual é sintimiento havido por ellas, todas enfermedades nuevas, negocios, y el dilatarse en palabras exortando... Y porque en esta parte en todo[s] veo falta, á todos escrivo esta carta, copiada... Y si las copias, que os embío de los otros, os parecieren para alguna orden, y no superfluas, esto es, con mucha y mucha pérdida de mi tiempo, en sacar lo que es edificación, y en poner y postponer

---

[2] MHSI : *Epp. Mixtae* I 20.
[3] Ib. 40.
[4] *Mon. Ign.* ser. 1ª, IV, 114 ; vgl. V, 113.
[5] MHSI : *Monumenta Xaveriana* I, 208.
[6] *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 176-77.

las mismas palabras, cortando y quitando las impertinentes, por daros á todos plazer en el Señor nuestro, y edificación de los que las oyeren de nuevo" [7].

Die Spuren dieser mühsamen Verbesserungsarbeit des Ordensstifters sehen wir noch z. B. an dem Originalbrief, den Xaver am 26. Juli 1540 von Lissabon nach Rom schrieb ; hier unterstreicht Ignatius die nicht für die Öffentlichkeit bestimmten Teile oder streicht sie durch (*Hist. Soc. 1a*, n. CXCII).

3. *Archivvermerke* ; *die ältesten Schreiber* (*1538-1543*). Anfangs liess Ignatius durch seine jüngeren Mitarbeiter die einlaufenden Briefe mit einem Archivvermerk versehen. Als aber 1541 viele derselben Rom verliessen, um in Paris und Coimbra zu studieren, fehlten ihm, wie es scheint, öfters die Schreiber und von Anfang 1541 bis Mitte 1542 besorgte er diese Arbeit vielfach selbst [8]. Er hält bei seinen Archivvermerken eine gewisse Methode ein, die er seit 1540 auch seine Mitarbeiter einhalten lässt. Auf der Aussenseite des gefalteten Briefes schreibt er oben zuerst das Jahr, dann in der folgenden Zeile Abgangsort, Verfasser, Tag und Monat. In der dritten Zeile folgt der Einlaufvermerk, dem selten in der vierten Zeile auch der Auslaufvermerk beigefügt wird. Drei Proben mögen seine Methode erläutern :

1541	1541	1541
lisbo / simõ. 15. de maio Roma 20 de Junjo /	lisboa simõ / 10 mayo Roma el Julio / Rdo. el mjsmo Julio	madrid / fabro / 27 de otubre

Zuweilen finden wir auf den Dokumenten auch kurze Inhaltsangaben von Ignatius' Hand, wie z. B. *Profesión de fabro, Italia, Portugal de diversos, España de diversos, francia de diversos, voto de antonio de parma* [9].

Um die Archivvermerke und Abschriften zeitlich zu bestimmen, chronologisch zu ordnen und womöglich deren Schreiber festzustellen, gingen wir sämtliche im Generalarchiv der Gesellschaft Jesu vorhandenen Briefe aus den Jahren 1538-1547 durch. Für die Jahre 1538-1543 konnten darin (von Ignatius und einigen nicht in Frage kommenden Händen abgesehen) 6 bzw. 7 Schreiber festgestellt werden, die wir als Schreiber A-G bezeichnen und kurz behandeln wollen.

4. *Schreiber A.* (*1538-1541*). Archivvermerke dieses Schreibers finden sich auf 11 Briefen (mit *einer* Ausnahme alles Originale), die aus verschiedenen Städten Italiens zwischen dem 29. Juni 1538 und dem 16. April 1540 nach Rom geschrieben wurden [10]. Diese Vermerke sind alle mit blasser gelber Tinte, hoch oben am äussersten Rand der Aussenseite der gefalteten Briefe, mit winzig kleiner Schrift und in spanischer Sprache geschrieben. Sie geben den Absender (*estrada, del enbajador de portugal*) oder den Ort (*ferrara*), gewöhnlich beide (*del duq de ferrara, estrada de brescia, parma fabro*), zweimal auch das Datum. Sämtliche 11 Briefe erhielten nachträglich einen neuen, ausführlicheren

[7] Ib. 236-38. Über Bobadillas Reaktion und Ignatius' Antwort ebda. 277-282.
[8] Siehe *Epp. NN. 60*, 24v, 41v, 46v, 93v ; *65*, 90v, 91v, 92v, 93v, 257v ; *58*, 348v, 350v.
[9] *Epp. NN. 60*, 45v, 93v, 46v ; *65*, 215v, 97v ; *98*, 127v.
[10] In zeitlicher Ordnung : *Epp. Ext. 25*, 6v, 8v, 10v ; *Epp. NN. 65*, 230v, 232v, 234v ; *Epp. NN. 60*, 5v ; *Epp. Ext. 46*, 7v ; *Epp. NN. 60*, 7v, 9v ; *Epp. Ext. 25*, 14v.

Empfangsvermerk von Schreiber C, der in 6 Fällen den Vermerk seines Vorgängers durchstreicht. Wer ist Schreiber A ? Von den 1540 in Rom weilenden Spaniern sind Ignatius, Salmeron, Bobadilla, Rojas und Diego de Eguia auf Grund der Handschrift ausgeschlossen. Xaver kommt nicht in Frage, da der letzte der 11 Briefe in Rom ankam, als er die Stadt bereits verlassen hatte. Es bleibt *Antonio de Estrada*, der Anfang 1539 zu Rom in die Gesellschaft Jesu eintrat [11], von wo er Anfang Februar 1541 mit seinem Bruder Francisco abreiste, um in Paris zu studieren [12]. Fünf ganz oder teilweise von seiner Hand geschriebene Dokumente sind erhalten : 1. ein Originalbrief des Ignatius vom 2. Febr. 1539, dessen erste Hälfte Estrada, die zweite Ignatius schrieb [13], 2. ein von Ignatius unterschriebener Originalbrief vom 24 Sept. desselben Jahres [14], 3. das von Ignatius und Ferrão mit einem Titel versehene Originalprotokoll der Beratungen der ersten Gefährten vom April bis Juni 1539 [15], 4. ein im Auftrag des P. Jaius am 3. April 1540 aus Bagnorea geschriebener Brief [16], 5. ein Dokument über die Gründung von Kollegien, spätestens Februar 1541 geschrieben, von Codure unterschrieben und von Ignatius mit dem Titel *Fundación de collegio* versehen [17]. Die genannten Schriftstücke zeigen, dass Antonio de Estrada 1539-41 Ignatius im Sekretariat half. Ein Vergleich seiner Handschrift mit der des Schreibers A zeigt, dass beide identisch sind [18]. Der Schreiber A ist also Antonio de Estrada.

5. *Schreiber B* (*1540-1542*). Von dieser Hand befinden sich im Ordensarchiv 4 Abschriften von Briefen der Jahre 1540-1541. Drei derselben sind an Ignatius gerichtet und gehören dem Jahre 1540 an : einer von Xaver aus Lissabon vom 23. Juli an Ignatius und Bobadilla [19], einer von Araoz aus Vergara vom 4. Juli [20] und einer von Faber aus Parma vom 1. September [21]. Der vierte ist die Kopie eines Briefes, den Ignatius am 20. Sept. 1541 aus Rom an Faber sandte [22]. Der Archivvermerk auf der Abschrift des Xaveriusbriefes könnte auf den ersten Blick vielleicht ebenfalls von Hand B geschrieben erscheinen, aber eine

---

[11] MHSI : *Epp. Mixtae* I, 29 vgl. 41. Er war der Bruder des Francisco de Estrada, der 1538 zu Rom in die Gesellschaft eintrat, geboren in Dueñas (Palencia).

[12] Am 17. Januar 1541 schrieb Ignatius, binnen 20 Tage würde Francisco de Estrada von Rom nach Paris abreisen (*Epp. Mixtae*, I, 58) ; am 11. April teilte ihm H. Domenech aus Paris mit, Francisco *und sein Bruder Antonio* seien vor wenig Tagen angekommen (ib. 59). Antonio musste mit den übrigen Spaniern 1542 von Paris nach Löwen übersiedeln, kam 1543 von da nach Rom, wo er die Gesellschaft verliess, aber erst 1548 formell entlassen wurde (ib. 91, 104, 127, 138 ; *Mon. Ign.* ser. 1ª, II, 250).

[13] Siehe Photographie im *Archivum Historicum SI* 1 (1932) 100.

[14] Ib. 102.

[15] *Mon. Ign.* ser. 3ª, I, 1-7.

[16] *Epp. NN. 60*, 90, ed MHSI : *Epp. Broëti*, 265.

[17] *Mon. Ign.* ser. 3ª, I, 49-65 (n. 10). Dieses Dokument 10 wird in dem am 10. März 1541 begonnenen Dokument 9 (ib. 33-48) zitiert (ib. 40), liegt also früher, was auch daraus folgt, dass Antonio bereits Anfang Februar von Rom abreiste.

[18] Man vergleiche z. B. das *h*, das bei beiden fast wie *E* geschrieben wird (*Epp. NN. 65*, 234v).

[19] Das Original, heute verloren, kam Mitte September 1540 nach Rom und wurde, wie es scheint, Bobadilla nachgeschickt, der damals in Kalabrien weilte. Bei dieser Gelegenheit wurde wohl unsere Abschrift gemacht.

[20] *Epp. NN. 65*, 4-5v, ed. MHSI : *Epp. Mixtae*, I, 45-48.

[21] *Epp. NN. 60*, 10-11v, ed. MHSI : *Fabri Mon.* 32-35.

[22] *Hist. Soc. 1a*, n. 23, ed. *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 181-185.

genauere Untersuchung (man vergleiche z. B. den Buchstaben *e*) zeigt, dass er von Schreiber C herrührt. Das Archiv bewahrt neben vielen anderen Originalen Ribadeneiras auch sein Originalvotum vom 30. Sept. 1545 auf [23]. Die Schrift des Votums, eine Kinderhandschrift, die kalligraphisch in grossen Zügen Buchstaben für Buchstaben sorgfältig aneinanderreiht, ist völlig verschieden von der späteren Schrift des berühmten Autors, aber völlig identisch mit der des Schreibers B.

Petrus de *Ribadeneira* trat am 18 Sept. 1540 zu Rom, noch nicht vierzehnjährig, in die Gesellschaft ein und blieb in der ewigen Stadt bis er am 28. April 1542 nach Paris geschickt wurde, um dort seine Studien zu vollenden [24]. Dass Ignatius sich des jungen Novizen als Gehilfen im Sekretariat bediente, ist bekannt [25]. Da aber die Herausgeber der Schriften Ribadeneiras nur von *einer* Handschrift desselben sprechen, von der sie erklären : „ Forma scripturae est perpulchra, et mirum quod eam quam habebat adolescens, eamdem servarit senex ", und sie durch Photographien von Originaltexten der Jahre 1556 und 1608 illustrieren [26], sei kurz auf die *Entwicklung seiner Handschrift vor* dieser Zeit hingewiesen. Wir müssen bei Ribadeneiras Schrift drei Perioden unterscheiden : 1. Die *Kinderschriftperiode* (bis 1545) ; ihr gehören die oben genannten Texte der Jahre 1540-1545 an. 2. Die *Übergangsperiode* (1546-1550). In dieser Zeit musste Ribadeneira, während er in Padua und Venedig studierte, viel und schnell schreiben, sodass seine Schrift unregelmässig wurde und sich allmählich zur endgültigen Form der letzten Periode entwickelte. Aus diesen Jahren sind 13 Briefe erhalten, vier im eigenen Namen, sechs für seinen Obern Elpidio Ugoletto, drei für Laynez geschrieben [27]. 3. Die *Endperiode* (1551-1611). Die regelmässige, zierliche Form dieser Zeit, die wir bereits 1551 nachweisen können, behielt die Schrift Ribadeneiras bis zu seinem Tode bei. Dass wir es übrigens bei den Schriften der drei Perioden mit derselben Hand zu tun haben, beweisen nicht nur die von Ribadeneira geschriebenen und unterschriebenen Texte, sondern auch ein genaueres Studium der einzelnen Buchstaben und gewisser Eigentümlichkeiten der Schrift. Eine deutliche Entwicklung sehen wir z. B. bei Ribadeneiras Abkürzung für *señor* : er schreibt 1540 : *s* : *or*, 1545 : *s* : *or*, und *s.or*, 1547 : *s.or*, 1548 : *sor*. Denselben Autor verraten seine Adressen, in deren äusserer Form er sich seit 1540 konstant bleibt. Wenn wir z. B. eine Adresse von 1540 (*Epp. NN. 72*, 5v) und eine solche von 1562 (*Epp. NN. 65*, 171v) vergleichen, so finden wir bei beiden am Anfang das Kreuz, dann beim Beginn der Adresse das langgezogene elegante A in *Alli* bzw. *Al*, in der vorletzten Zeile das langgezogene *Jn* und in der letzten *Roma* mit demselben Schlußschnörkel. Der Schreiber B ist also Petrus de Ribadeneira.

6. *Schreiber C und D* (*1540-1541*). Die Archivvermerke dieses Schreibers C (andere Texte kennen wir von ihm keine) finden sich auf Briefen vom Juni 1538 bis Mai 1541 [28]. Da diese Notizen bald

[23] *Ital. 57*, 272, ed. MHSI : *Ribadeneira*, II, 297-299.
[24] MHSI : *Ribadeneira* I, p. VI, wo sich ein Überblick über sein Leben findet.
[25] Ib. 14-15, Fussnote ; vgl. *Fabri Mon.*, 72, 76-77.
[26] MHSI : *Ribadeneira*, I, p. XXI-XXII.
[27] *Epp. NN. 65*, 305, 343 ; *64*, 1-14 ; *54*, 43, 45, 66-69.
[28] Die Vermerke zeitlich geordnet finden sich auf folgenden Briefen : 1538 *Epp. Ext. 46*,

in eleganter, bald, wenn auch seltener, in unregelmässigerer Form, bald mit hellbrauner, bald mit dunklerer Tinte geschrieben sind, könnte jemand vielleicht auf zwei verschiedene Schreiber schliessen : C und D. In diesem Falle wäre Schreiber D das Jahr 1541 zuzuweisen. Es ist aber wahrscheinlicher, dass wir nur *eine* Person vor uns haben. Die Schrift weist zwar gewisse Ähnlichkeiten mit der Ribadeneiras aus seiner ersten Periode auf, ist aber von ihr verschieden (man vergleiche z. B. die Buchstaben *p e st R*). Die Sprache ist spanisch. Die Rechtschreibung verrät geringe Bildung ; so schreibt er z. B. *Bologña*, *Bañarea*, *Piacencia*, *Marzarenas*, *Carezeres*, *giugño* statt *Bologna*, *Bagnorea*, *Piacenza*, *Mascarenhas*, *Caceres*, *junio*. Wie wir oben sahen, fügt er seine Archivvermerke jenen des Schreibers A bei, die er grossenteils durchstreicht, offenbar weil die sehr summarischen Vermerke seines Vorgängers Ignatius nicht mehr genügten und bei der stets wachsenden Korrespondenz genauere und methodischere Angaben nötig wurden. Die Methode in den über 50 Vermerken, die erhalten sind, ist die des hl. Ignatius, von der wir oben sprachen : nacheinander, immer in derselben Reihenfolge, werden angegeben : Jahr, Ort, Absender, Tag und Monat ; zuweilen wird auch der Einlauf- und Auslaufvermerk beigefügt. Der Schreiber hält sich so genau an sein Schema, dass er viermal den an erster Stelle geschriebenen Tag durchstreicht und an letzter Stelle wiederholt. Vier Proben mögen die Methode zeigen :

1539	1540	1539	1541
de siena estrada 25 de setiembre	De Vergara Araoz 4. de Julio	Montepulchano/la ciudad 26 agosto Roma Rdi :	Ratisbona fabro dia de sant gregorio Recebida Roma 2. abril

Der erste Brief, den unser Schreiber C *als erster* mit einem Archivvermerk versieht, ist aus Paris vom 1. Februar 1539 [29]. Da er auf Briefe des Jahres 1538 dreimal zuerst irrig 1539 schreibt und das erst nachträglich in 1538 verbessert [30], begann er vielleicht seine Arbeit schon Ende 1539. Wahrscheinlicher ist aber, dass er erst nach Schreiber A, also nach April 1540, seine Vermerke zu schreiben begann. Anfang 1541 versah er sofort nach Empfang von Fabers Brief vom 5. Februar mit den entsprechenden Angaben. Er schrieb nämlich 1541 *De Spira fabro 5 de hebrero 17 R.do 22*, was Ignatius verbesserte, indem er *De* und *17 R.do 22* durchstrich und auf der nächsten Linie *Roma 17*, in der letzten *Rdi 22*, also den Einlauf- und Auslaufvermerk beifügte [31]. Dass unsere Vermerke von einem Zeitgenossen verfasst wurden, zeigt auch die familiäre Form der Namen ; denn er schreibt *Angelo*, obwohl der Brief mit dem vollen Namen *Angelo dei Paradisi* und *Paulo*,

---

4v ; ***25***, 6v, 8v, 10v ; 1539 : *Epp. NN.* ***65***, 250v, 226v, 228v, 230v, 3v, 232v, 249v ; ***60***, 3v ; *Epp. Ext.* ***23***, 2v ; ***25***, 12v ; 1540 : *Epp. NN.* ***65***, 234v, 5v, 254v, 253v, 213v ; ***60***, 5v, 91v, 7v, 9v, 11v, 92v, 20v ; ***54***, 2v, 4v, 5v, 6v, 7v ; ***58***, 31v, 32v ; ***72***, 5v ; *Epp. Ext.* ***46***, 7v ; ***25***, 14v ; ***9***, 152v ; 1541 : *Epp. NN.* ***60***, 22v, 26v, 27v, 29v, 44v, 30v, 31v, 33v, 35v ; ***54***, 10v ; ***65***, 234av, 87v ; *Epp. Ext.* ***7***, 4v.

[29] *Epp. NN.* ***65***, 250v.

[30] *Epp. Ext.* ***25***, 6v, 8v, 10v.

[31] *Epp. NN.* ***60***, 26v.

wo der Brief *Paulo Achille* unterschrieben ist. Der Schreiber ist *unbekannt*.

7. *Schreiber E* (*1541*). Von ihm sind nur 4 spanische Archivvermerke erhalten. Sie folgen dem Schema des Schreibers C und finden sich auf zwei Briefen aus Paris vom 14. Februar und 29. April und zweien aus Regensburg vom 3. und 28. Mai 1541 [32]. In der vorletzten Zeile steht der Einlauf-, in der letzten der Auslaufvermerk, bei den ersten beiden Briefen unausgefüllt (*Roma* und *Rta* :), bei den andern ausgefüllt (*Roma* und *Rta* : *XXVIII maio* bzw. *Roma* und *Resposta 21 de giunio*). Die Schrift ist sehr elegant, die Tinte schwarzbraun. Der Schreiber ist *unbekannt*.

8. *Schreiber F* (*1541-1542*). Sechs spanische Archivvermerke sind von ihm erhalten, die ersten 5 von Ende Dezember 1541, der letzte von Mitte Februar 1542 [33]. Er gibt den vollen Einlaufvermerk, lässt aber beim Auslaufvermerk das Datum weg. Offenbar schrieb er letzteren wie den Rest sofort nach Empfang des Briefes, noch bevor die Antwort erfolgt war. In zwei Fällen fügt Ignatius einen kurzen Betreff bei. Die Schrift ist weniger elegant, die Tinte die seines Vorgängers. Das Schema ist dasselbe. Dass Schreiber E und F unter Ignatius' Leitung arbeiteten, sieht man daraus, dass dieser vor und nach ihnen eine ganze Reihe Archivvermerke nach demselben Schema selber schreibt. Der Schreiber ist *unbekannt*.

9. *Schreiber G* (*1541-1543*). In dem spätestens Anfang Februar 1541 von Antonio de Estrada (Schreiber A) geschriebenen Dokument *Fundación de collegio*, von dem wir oben sprachen, sind drei Zeilen mitten im Text von unserem Schreiber G [34], der also damals bereits in Rom weilte. Dauernd aber wurde er, wie es scheint, im Sekretariat erst von Mitte 1542 bis Februar 1543 beschäftigt. 29 Texte von ihm sind aus dieser Zeit erhalten : 20 Abschriften von Briefen, 8 Aufschriften auf solchen Abschriften Anderer und eine auf einem Originalbrief [35]. Der erste Brief, den er abschreibt, ist der Xavers aus Moçambique vom 1. Jan. 1542, der am 2. Juli desselben Jahres in Rom ankam, wie er auf der Kopie vermerkt [36] ; der letzte, den er mit einem Vermerk versieht, ein Brief des Laynez aus Venedig vom 9. Febr. 1543. Das regelmässige Schema der Archivvermerke, das Schreiber C - F und Ignatius einhalten, ist aufgegeben. Schreiber G fügt gewöhnlich auf der Rückseite seiner Kopien etwa in der Mitte nur bei : *Copia de me. fabro pa. Roma* oder einen entsprechenden ähnlichen Vermerk, selten Jahr, Monat, Tag oder Einlaufdatum ; eine andere frühere oder spätere Hand fügt das Übrige kurz und flüchtig bei. Die Sprache unseres Schreibers ist spanisch. Seine steile, enge, höchst elegante Schrift weist in einigen Buchstaben eine gewisse Ähnlichkeit mit der seiner spanischen Mitbrüder und Zeitgenossen Francisco de Estrada und Andrés de Oviedo auf, welche z. B. die Buchstaben *j y s d* ähnlich schreiben, im übrigen aber sich von ihm unterscheiden. Alle Texte sind mit dersel-

[32] *Epp. NN.* ***65***, 85v. 89v ; ***60***, 37v, 39.

[33] *Epp. NN.* ***65***, 215v, 216v, 97v ; ***60***, 51v, 53v, 54v.

[34] *Instit.* ***1a***, 16, Zeile 1-3.

[35] *Instit.* ***1a***, 16 ; *Hist. Soc.* ***1a***, n. 139 ; *Epp. NN.* ***54***, 11-16 ; ***58***, 36, 37v, 39r-v ; ***60***, 59v, 60v, 61-62v, 64v ; ***65***, 8v, 9r-v, 219r-v, 264r-v ; *Epp. Ext.* ***9***, 155v.

[36] *Epp. NN.* ***72***, 52r-v.

ben dunkelbraunen Tinte, die Kopien alle auf italienischem Papier geschrieben, das wir auch sonst seit 1542 im Generalat der Gesellschaft Jesu häufig finden, so z. B. jenes mit dem Wasserzeichen einer schreitenden Gans in 10eckigem sterngekröntem Schild, das das gewöhnliche ist. Auf mehreren Texten ergänzt Ferrão den Archivvermerk unseres Schreibers [37]; da er Okt. 1548 starb, müssen solche Abschriften früher liegen. Dass sie zeitgenössisch sind, also alsbald nach Empfang geschrieben wurden, legt unter anderem z. B. die von Schreiber G richtig gemachte Abschrift eines Briefes des P. Laynez aus Venedig vom 5. August 1542 nahe, die Ignatius eigenhändig verbessert, offenbar um nach dem verbesserten Text die Kopien für die auswärtigen Mitbrüder machen zu lassen [38]. Die noch erhaltenen Handschriften der spanischen Jesuiten, die in jenen Jahren in Rom weilten, sind sämtlich verschieden (verglichen wurden die seiner Mitbrüder Ribadeneira, Zapata, Ignatius, Salmeron, Fernando de Avendaño, Juan García). Sollte unser Schreiber etwa jener Estéban *Díaz* sein, der am 28. April 1542 mit Ribadeneira von Rom nach Paris studieren ging, mit ihm kurz darauf als Spanier Paris verlassen und nach Löwen ziehen musste, von hier nach Rom zurückkehrte, wo Ribadeneira ihn bei seiner Ankunft Ende April 1543 traf, und der dort die Gesellschaft verliess, Soldat wurde und in einem Raufhandel ums Leben kam? [39] Da von diesem Díaz kein unterzeichnetes Dokument erhalten ist, wagen wir nicht, die Frage zu entscheiden.

B) DAS ARCHIV UNTER DEN SEKRETÄREN DOMENECH UND FERRÃO (1544-1547).

10. *Hieronymus Domenech (1544-1545)* [40].

„ Por haver estado M. Ignacio de quatro meses acá más enfermo de lo que antes solía, amostrando sus continuas enfermedades querérnoslo quitar de nuestros ojos, a parecido á algunos aliviarle deste trabayo que tenía de escrivir, el qual no pocho le agravava, más de lo que parescía, para que más libremente, expedido desto, en otras cosas de mayor importancia se ocupasse el tiempo que N. S. Dios se dignava de concederle. Y ansí esto impetrado de S. R., el tal cargo se me ha dado á mí, aunque indigno é insufficiente para ello. Todavía, tomándolo por vía de obedientia, espero en N. S. Dios que me ajudará para á lo menos satisfazer á la charidad de todos mis Padres y hermanos en Cristo charissimos " [41].

Mit diesen Worten teilt Domenech zu Beginn seines ersten Rundschreibens an die ganze Gesellschaft diese seine Ernennung zum Sekre-

---

[37] In *Hist. Soc. 1a*, n. 139 (ed. *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 235) ist die von Schreiber G geschriebene Minute eines Memorials, das Ignatius Anfang November 1542 dem Pedro Domenech nach Lissabon mitgab. Auf die Rückseite schrieb Ignatius: „ A Portugal. Memoria que con Pedro Domenec inbié a Simón ". Auf dieselbe Rückseite schrieb Ferrão *später* (wohl 1544 oder 1545) ein Brieffragment, das die Herausgeber (ib. 234) ebenfalls an Rodrigues addressieren und mit demselben Datum, 1. Nov. 1542, versehen. Ob mit Recht? Dann ist es jedenfalls keine Minute, denn Ferrão weilte 1542 in Paris, fern von Rom.

[38] *Epp. NN. 54*, 11r-v.

[39] MHSI: *Epp. Mixtae*, I, 104, n. 1.

[40] Über Domenech s. MHSI: *Ribadeneira*, II, 159-164; P. Tacchi Venturi, *Storia della Compagnia di Gesù in Italia* 2 (Roma 1922) 248-249.

[41] *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 285-286.

tär des Ordens Anfang 1544 mit, welches Amt er bis gegen Ende 1545 bekleiden sollte. Ein zweites Rundschreiben verfasste Domenech am 29. Jan. 1545 ; das Konzept dieses noch unveröffentlichten Schreibens, ganz von seiner Hand geschrieben, ist erhalten [42]. Vielleicht rührt von ihm auch ein kurzer Archivvermerk auf einer von Giacomo de Guidoni geschriebenen italienischen Übersetzung eines Xaveriusbriefes her [43]. Sonst hat seine Tätigkeit im Archiv wenig Spuren hinterlassen, im Gegensatz zu der seines Nachfolgers Ferrão.

11. *Bartholomäus Ferrão (1545-1547)* [44]. Am 22. Dez. 1545 gratuliert Araoz aus Valencia schreibend Ferrão, dass ihm das Amt des Ordenssekretärs übertragen worden sei [45]. Ferrão, in Castellobranco in Portugal geboren, hatte Ignatius schon 1537 in Rom kennen gelernt, sich ihm dort 1538 angeschlossen und 1539 die einfachen Ordensgelübde abgelegt. 1540 studienhalber nach Paris gesandt, war er von dort 1543 über Löwen nach Lissabon übergesiedelt, wo wir ihn noch im Oktober 1543 finden. Bereits 1544 scheint er aber wieder nach der ewigen Stadt zurückgekehrt zu sein, wo er am 30. Sept. 1545 die letzten Gelübde ablegte. Bald darauf wurde er zum Sekretär der Gesellschaft ernannt. Er bekleidete dies Amt bis März 1547 und starb in Rom am 20. Okt. 1548.

Mit Feuereifer ging Ferrão an die neue Arbeit. In seinem langen Brief vom 21. Nov. 1545 versicherte er Rodrigues, die Patres in Rom seien so beschäftigt, dass ihnen am Abend die Arme müde seien von der vielen Arbeit, wie die Xavers in Indien vom vielen Taufen [46] ; und seine Briefe waren so zahlreich und ausführlich, dass Rodrigues Januar 1547 klagte, der Sekretär sei „ infinito en su escribir [47] ". Daneben half Ferrão dem Ordensstifter bei dessen Arbeiten für die Abfassung der Konstitutionen ; eine ganze Anzahl Texte von seiner fleissigen Hand geschrieben sind noch erhalten [48], und Ignatius schrieb im April 1548 nicht ohne Grund, Ferrão sei in Rom unabkömmlich [49].

Aber auch dem Archiv galt die Sorge des Sekretärs. Auf 18 Briefen des Jahres 1542 (darunter 3 Briefe Xavers, die erst 1543 in Rom einliefen) und auf 15 des Jahres 1543 finden wir bereits die kurzen, rasch hingeworfenen Archivvermerke Ferrãos, der meist frühere ergänzt,[50] seltener als erster die Notizen schreibt [51]. Diese Aufschriften stammen

---

[42] *Epp. NN. 78*, 48-49v.

[43] *Epp. NN. 72*, 95v.

[44] Über Ferrão siehe Ant. Franco, *Imagem da Virtude em o Noviciado de Coimbra* 1 (Evora 1719) 616-617 ; F. Rodrigues, *Historia da Companhia de Jesus na Assistência de Portugal* I, 1ª parte (Pôrto 1931) 210-212 ; MHSI : *Epp. Mixtae*, I, 87, 104, 145, 242-243, 288, 358, *Epp. Broëti*, 542, 558, *Lainii Mon.* I, 7, *Epp. Nadal*, I, 22 ; *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 326, 286 ; II, 95, 267 ; ser. 3ª, I, p. CLXV-CLXVI ; ser. 4ª, I, 210, 214-215, 239-240, 326 ; seine Vota in *Epp. NN. 65*, 248-249v, *Ital. 58*, 364-365v.

[45] MHSI : *Epp. Mixtae*, I, 242-243.

[46] *Mon. Ign.* ser 1ª, I, 329.

[47] MHSI : *Epp. Broëti*, 558.

[48] So z. B. in *Mon. Ign.* ser. 3ª, I, die Nummern 21, 25, 35 und 36 ;.

[49] *Mon. Ign.* ser. 1ª, II, 95.

[50] Auf Briefen des Jahres 1542 : *Epp. NN. 65*, 257v, 8v, 264v ; *63*, 2v ; *58*, 352v ; *60*, 95v, 59v, 60v ; 1543 : *Epp. NN. 60*, 64v, 65v, 68v ; *65*, 236v, 143v, 170v, 11v ; *Epp. Ext. 7*, 7v.

[51] Auf Briefen 1542 in Rom erhalten oder geschrieben : *Epp. NN.* 60, 56v, 97v ; 58, 34v, 36v, 346v ; *65*, 218v ; auf Briefen 1543 in Rom empfangen : *Epp. NN. 60*, 167v ; *58*, 393v ; *65*, 268v, 12v, 172v ; *54*, 17v ; ferner die drei Xaveriusbriefe in *Epp. NN. 72*, 54v, 60v, 63v.

wohl erst aus dem Jahre 1544, denn in diesem Jahre versieht Ferrão regelmässig als erster die einlaufenden Briefe mit einem bald ausführlicheren, bald kürzeren Vermerk [52]. Dasselbe tut er in den Jahren 1545 [53] und 1546 [54]. Aber schon in der zweiten Hälfte des Jahres 1546 nehmen ihm seine beiden Helfer, Speg und Schreiber H, teilweise diese Arbeit ab und in den 4 ersten Monaten des Jahres 1547 haben von 24 Briefen nur 6 Archivvermerke von Ferrão [55], 10 solche von Speg und 5 solche von Schreiber H.

Jedoch mit blossen Archivvermerken begnügte sich Ferrão nicht. Schon bald nach seiner Ernennung zum Sekretär legte er Januar 1546 sein *Memorial di Roma della Compagnia* [56] an, eine Kombination von Einlauf- und Auslaufregister und Tagebuch, worin er mit zwei Briefen vom Januar 1546 beginnt, darauf die von Oktober bis Dezember 1545 nachholt, um dann mit Februar 1546 fortzufahren. Das *Memorial*, von Ferrão und Speg abwechselnd geschrieben, umfasst 12 Blätter und schliesst mit Mai 1547. Von Ferrão sind die Folios 27-32 36v 37v-37bisv, von Speg f. 34-36r 37, von beiden f. 33r-v. Am Schluss werden unter denen, die zusammen mit Ferrão im Sekretariat arbeiteten und die laufende Korrespondenz schrieben, neben Speg auch Silvester Landini und Polanco genannt. Dass ein geordnetes Archiv bereits Anfang 1546 bestand, zeigt die zu Beginn öfters wiederkehrende Bemerkung bei wichtigen Briefen „ resta in filza ". Noch ein Wort über Ferrãos Mitarbeiter Speg und Schreiber H.

12. *Jakob Speg (1543-1548)*. Speg (Espech) in Saragossa geboren [57] studierte 1542 mit anderen Scholastikern der Gesellschaft Jesu in Paris, musste kriegshalber mit seinen spanischen Mitbrüdern am 24. Juli 1543 nach Löwen übersiedeln [58] und ging von da im August desselben Jahres nach Rom [59], wo er bis zu seinem Tode Ende 1548 [60] als Gehilfe Ferrãos und Polancos im Sekretariat der Gesellschaft beschäftigt war [61]. Zahlreiche Abschriften und Archivvermerke von seiner Hand, zumal aus den Jahren 1545-1547, finden sich im Archiv, darunter auch eine Abschrift des Xaveriusbriefes an Ignatius aus Goa vom 20. Sept. 1542 [62]. Seine Schrift ist ausserordentlich reichhaltig an Formen und oft der Ferrãos zum Verwechseln ähnlich, zumal wenn beide rasch schreiben.

[52] 1544 : *Epp. NN.* ***60***, 70v, 72v, 169v, 100v, 77v ; ***66***, 349v ; ***65***, 217v, 14v, 17v, 19v, 20v, 221v, 146v ; ***58***, 40v ; ***54***, 18v, 19v. Einmal schreibt Speg, einmal Polanco, dreimal eine unbekannte Hand den ersten Vermerk.

[53] 1545 : *Epp. NN.* 65, 280v, 150v, 224v, 27v, 223v, 28v, 32v ; 60, 105v, 173v, 108v ; *Epp. Ext.* ***25***, 21v.

[54] 1546 *Epp. NN.* ***65***, 33v, 38v, 301v, 39v, 281v, 40v, 44v, 46v, 176v, 174v, 49v, 52v, 284v, 289v, 287v, 54v, 297v ; ***60***, 85v, 87v, 114v, 116v, 89v, 127v, 122v, 123v, 126v, 176v, 131v ; ***58***, 358v, 359v, 46v ; ***54***, 25v ; ***57***, 23v, 28v, 17v ; ***62***, 4v ; *Epp. Ext.* ***25***, 22v, 23v ; ***7***, 9v, 9bv ; ***46***, 14v ; ***26***, 1v ; ***9***, 159v.

[55] 1547 : *Epp. NN.* ***61***, 17v ; ***65***, 184v, 182v, 186v, 189v ; *Epp. Ext.* ***7***, 13v.

[56] *Epp. NN.* ***78***, 27-37bisv. Da zwei Blätter falsch gebunden sind, ist die Reihenfolge : 27r-34v, 35v-r, 36v-r, 37r-37bisv.

[57] MHSI : *Litt. Quadrimestres* I, 35, n. 2.

[58] MHSI : *Ribadeneira* I, 22, 24.

[59] MHSI : *Fabri Mon.* 453 ; *Epp. Mixtae*, I, 138.

[60] *Mon. Ign.* ser 1ª, II, 267. Seine Vota s. *Ital.* 1ª, 110 und *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 707-709.

[61] Briefe, die er in Ignatius' Auftrag schrieb siehe in *Epp. NN.* ***78***, 33v ; *Litt. Quadrimestres* I, 35 ; *Mon. Ign.* ser. 1ª, XII, 665 ; J. Hansen, *Rheinische Akten zur Geschichte des Jesuiten Ordens* (Bonn 1896) 116.

[62] *Epp. NN.* ***72***, 61-63v.

Aber die Buchstaben *r ae* und sein zweites finales *s* sind bei beiden verschieden und während bei Speg zuweilen katalanische Formen vorkommen, fehlen diese bei dem Portugiesen Ferrão völlig [63].

13. *Schreiber H* (*1545-1547*). Archivvermerke dieses Schreibers finden sich öfters auf Briefen der Jahre 1545-47, seltener früher [64]. Von seiner Hand ist ein von Ignatius verbesserter Text des Jahres 1546 [65], sowie der an mehreren Stellen von Polanco verbesserte Text, den letzterer am 27. Juli 1547 an die auswärtigen Mitbrüder sandte und worin er ihnen die Regeln über den brieflichen Verkehr mitteilte [66]. Die Sprache unseres Schreibers ist spanisch, die Schrift elegant, stark in die Länge gezogen, zuweilen der Hand Polancos ähnlich. Gewöhnlich ergänzt H die Vermerke Ferrãos, indem er z. B. Tag, Monat, Verfasser beifügt, wo diese fehlen ; selten schreibt er den ersten Archivvermerk : Ort, Absender, Tag, Monat und Jahr, so z. B. in dem Originalbrief, den Broët am 1. März 1545 aus Faenza an Xaver schrieb [67], der aber zu spät nach Rom kam, um nach Lissabon und Indien weitergeleitet zu werden, und darum im Archiv blieb. Auf dem Brief vom 20. Sept. 1542, den Xaver aus Goa an Ignatius sandte, fügt er dem Vermerk Ferrãos die Worte *Francisco Xavier* bei [68]. Der Schreiber ist *unbekannt*.

C) DIE REFORM POLANCOS (1547-1548).

14. *Ernennung zum Sekretär der Gesellschaft Jesu* (*1547*). Johannes Alphonsus Polanco [69] um 1517 in Burgos in Spanien geboren, studierte in Paris Philosophie, wurde dann in Rom Apostolischer Schreiber und trat hier 1541 in die Gesellschaft Jesu ein. Nach Vollendung seiner theologischen Studien in Padua wirkte er in Florenz, bis ihn Ignatius im März 1547 nach Rom zurückrief, um ihm das wichtige Amt eines Sekretärs des Ordens zu übertragen [70]. Am 27. April gratulierte ihm Laynez von Bologna aus zu seinem neuen Posten [71], am 21. Mai schrieb Polanco bereits einen Brief in Ignatius' Namen [72] und am 27. Juli 1547 teilte er der Gesellschaft seine Ernennung mit [73]. Bis 1548 von Ferrão und Speg unterstützt bekleidete Polanco das Amt eines Sekretärs bis 1573. Drei Jahre darauf starb er in Rom am 20. Dez. 1576.

---

[63] Über die Schrift Ferrãos siehe *Mon. Ign.* ser. 3ª, I, p. CLVIII-CLIX CXVIII ; vgl. LXVII-LXVIII. Archivvermerke Spegs finden sich z. B. 1546 in : *Epp. Ext. 25*, 27v, 28v ; *7*, 11v ; *Epp. NN. 65*, 299v, 295v, 55v ; *60*, 133v ; Texte von Speg mit seinem Namen gezeichnet finden sich in *Hist. Soc. 1b*, n. 7 ; *Ital. 1*, 110 ; *Epp. NN. 78*, 33v.

[64] Auf Briefen der Jahre 1542 : *Epp. NN. 65*, 6v ; *72*, 63v (Xaveriusbrief) ; 1543 : *Epp. NN. 60*, 167v ; 1544 : *Epp. NN. 65*, 21v, 221v ; *60*, 169v ; 1545 : *Epp. NN. 60*, 171v, 150v, 173v ; 1546 : *Epp. NN. 65*, 34v, 286v, 39v, 40v, 52v, 156v, 174v, 176v, 178v ; *60*, 174v ; *57*, 23v, 24v, 4v ; *58*, 358v ; 1547 : *Epp. NN. 60*, 141v ; *65*, 182v, 186v, 189v ; *58*, 55v ; *Epp. Ext. 9*, 169v.

[65] *Hist. Soc. 1a*, n. XXXIX.

[66] *Epp. NN. 63*, 12-17, ed. *Mon. Ign.* ser 1ª, I, 542-549.

[67] *Epp. NN. 60*, 171v, ed. MHSI : *Epp. Broëti*, 34.

[68] *Epp. NN. 72*, 53v.

[69] Über ihn vgl. MHSI : *Polanci Compl.* I, p. VI-XXVIII.

[70] MHSI : Polanco, *Vita Ign. Loiolae* (*Chronicon*), I, 209.

[71] MHSI : *Lainii Mon.* I, 60.

[72] *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 519.

[73] Ib. 536.

Mit diesem weitblickenden, geschäftsgewandten, mit aussergewöhnlicher Arbeitskraft begabten Manne begann für das Sekretariat und Archiv der Gesellschaft Jesu eine neue Epoche, von der uns hier aber nur die beiden ersten Jahre beschäftigen sollen, die Zeit der ersten Pläne und Reformen.

15. *Die ersten Pläne und Regeln* (*1547*). Für Polanco war in Rom Kopf, Magen und Herz der Gesellschaft Jesu [74]. Von hier mussten die Weisungen ergehen, hier mussten aus der ganzen Gesellschaft die regelmässigen Berichte über das Wirken des Ordens zusammenkommen, hier musste dies Material aufbewahrt, geordnet, verarbeitet und der ganzen Gesellschaft nutzbar gemacht werden. Von Anfang an stand Polanco der Plan einer Geschichte des neugegründeten Ordens vor Augen. Für die bereits verflossenen Jahre, das Leben des Ordensstifters und die Anfänge der Gesellschaft hatte ihm Laynez bereits im Mai ein „ Summarium " zu schreiben versprochen [75], das er am 16. Juni 1547 vollendete und Polanco übersandte [76]. Am 27 Juni desselben Jahres richtete der neue Sekretär ein Rundschreiben an seine Mitbrüder, worin er die Vorteile eines geregelten Briefverkehrs zwischen Rom und den einzelnen Häusern in 20 Gründen darlegt und dann ausführliche Regeln über die nach Rom zu schreibenden Briefe beifügt, über deren Inhalt (14 Punkte), Form (*carta principal, hijuelas*), Zahl (wöchentlich in Italien, monatlich aus dem übrigen Europa, ferner Quadrimestres erbaulichen Inhalts) [77]. Diesen Regeln, die Polanco für die auswärtigen Mitbrüder verfasste, fügte er weitere für das römische Sekretariat bei, die noch unveröffentlicht sind. Sie befinden sich in einem von ihm angelegten Band, sind teils von ihm und Speg, teils von zwei unbekannten Schreibern geschrieben und an einer Stelle von Ignatius eigenhändig verbessert, und tragen die persönliche Überschrift des Sekretärs. Wegen ihrer Wicktigkeit geben wir die uns hier interessierenden Stellen.

16. *Die Regeln Polancos für das römische Sekretariat* (*1547*). Die Regeln finden sich in dem unten zu beschreibenden Bande *Instit. 117a*, f. 36v-43v. Ihnen gehen die bereits veröffentlichten Regeln für die auswärtigen Mitbrüder voraus. Der Gesamttitel lautet : „ Ihs. En esta primera parte del libro se continienen [!] las utilidades del scrivir y reglas que deben observar los que de fuera nos scriven y también el officio de los secretarios en Roma y el modo de bien hazerle " (f. 33). Folio 36v. beginnt unser Teil : „ Del officio del secretario que estará en Roma ". In 5 Punkten behandelt Polanco hier die Amtspflichten (*industrias*) des Sekretärs 1. betreffs der einlaufenden Briefe, 2. betreffs anderer einlaufender Schriftstücke, 3. betreffs der auslaufenden Briefe, 4. betreffs der nach auswärts zu sendenden erbaulichen Nachrichten, und 5. betreffs der Aufbewahrung der in den ersten vier Punkten genannten Dokumente. Wir greifen die Haupttexte heraus. Sie betreffen die Archivvermerke, Kopien und Kopiebücher :

„ *Primera industria de las letras que se reciben* (36v) : ... 4°. En las que fueren de alguna importancia luego ponga el lugar, persona, tiempo de la data

[74] Ib. 609.
[75] Ib. 520.
[76] Ediert in MHSI : *Mon. Ignat. Fontes narrativi* I (Romae 1943) 54-145.
[77] *Mon. Ign.* ser. 1ª, I, 536-49.

y recibida, y en algunas siendo menester el titulo de lo que contienen : y esto en la letra misma, o en un librico, o en entramas partes. 5°. Notar los punctos de las letras para referir al superior especialmente los que oviesen menester respuesta que se abrían de notar con alguna señal (37r) ... 11° ... Tómese copia o sáquese extracto de lo que en las letras importa para edifficatión o para el govierno y de aquí se passará a los libros más distinctamente y para mostrar (37v) ... 2ª. *industria para otras scritturas*... 2ª. Véase si se han de embiar a alguna parte y cópiense y aparéjense : y si es cosa de assentar en el libro, se assiente ; a lo menos quede la copia si se embía fuera scriptura original que algo importe. 3°. Si de presente no ay necessidad de tales scripturas, ponganse apartadas de las letras en algun lugar, con sus títulos de fuera para conoscerse y con buena orden, para que ni se pierdan, ni embarassen, ni sean malas de hallar " (37v).

Der dritte Punkt interessiert uns hier nicht. Im vierten heisst es, der Sekretär solle alle vier Monate einen Brief erbaulichen Inhalts an die auswärtigen Mitbrüder über das Wirken der Gesellschaft in Rom und anderwärts schreiben und dafür den Stoff für die Arbeiten in Rom von den hier wirkenden Mitgliedern der Gesellschaft einfordern. Betreffs der Arbeiten ausserhalb Roms bemerkt er : „ Asimesmo haga hazer (o haga él) un extracto o sumario de las cartas que de fuera vienen, tomando lo que edifica, y esto por orden de lugares y tiempos y personas, y del sumario sacará lo que juzgare se debe scrivir a cada parte " (40).

Am wichtigsten ist der fünfte Punkt. Hier behandelt Polanco die Frage, wie das bereits von allen Seiten so reichlich fliessende Material aufbewahrt bzw. dem praktischen Gebrauch des Sekretärs und Ordenschronisten am besten zugänglich gemacht werden könne. Er entwikkelt darin seinen Plan, den Stoff in 6 Büchern zu sammeln. Hören wir ihn selber.

« *La 5.ª industria de conservar toto lo dicho.*

1°. Queda aora de dezir de la 5ª. industria para conservar todo lo que importa y supplir la memoria, que de sí no bastaría, y para esto son menester 5 libros diversos, bien que dos o 3 dellos podrán estar en un volumen.

El *primero libro* es para registrar en él la substantia de las cartas, que se resciven y imbían, o la copia dellas, quanto a lo que es digno de memoria y edificativo. Y scriviránse en él las cosas, que muchos pueden ver, en modo *histórico*, y así es de mirar cómo se scrive. Osservarse han en el 3 cosas : la 1.ª Quanto a las personas de las quales se haga una lista, en que entren todos los que ay de la Compañía, con las qualidades buenas, que combidan a rescibirlos. [La] 2ª : Quanto a las cosas començando de los principios de la Compañía y seguiráse la orden de los tiempos y lugares, diziendo desde antes que fuesse la Compañía constituyda y confirmada lo que hubiere notable, y assimesmo después de la confirmatión, con la dicha orden de tiempos, enpresas y lugares, donde han estado personas de la Compañía. La 3ª es quanto a la claridad y facilidad de hallar lo que hombre busca, que será poner a la margen el lugar y persona de quien se scrive y el tiempo etc.

Mas por no confundir la orden de tiempos, llegando unas cosas más tarde que otras, aunque hechas primero, será menester tener *un borrón*, donde se saquen de primera tijera los stratos de las cartas. Y tenganse algunos meses después añadiendo o quitando lo que cumple, por su orden y mejor stilo se assentará en el libro.

2°. Después deste dicho libro, que contiene cosas solamente edifficativas, es menester *otro*, donde se scriban otras cosas de importancia *para el govierno*, etc. que suele scribirse en hijuelas, y guardaránse en el assimismo tres cosas. Primera : Acerca de las personas, donde se scriva los que salen de la Compañía y porqué (si conviene dezirlo), y los que mueren, o no hazen su deber, y otras difficultades, que no es bien las ignore el que govierna, ni que otros las vean.

2ª : Lo que toca a negocios y cosas que asimesmo no son para todos sino para el que govierna. Y aquí se pondrán más claras las verdades, así las que ediffican, como las que no, no passando más adelante de quanto es menester saber para el mejor govierno de personas y cosas a maior gloria divina. Y aunque este libro ha de ser [40v] *secreto*, porque podría ser visto, pónganse en él las cosas quan sin perjuzio se puedan poner, y delittos enormes no ay para que aclararlos aunque los huviesse. 3ª : Quanto al modo y claridad, como arriba se dixo, guardaráse la orden de lugares y tiempos, y sacaráse en la margen lo que arriba. Aquí no es menester borrón sino de las hijuelas o como quiera, que las cosas se sepan en el libro lo que conviene.

En el *tercero libro* se pondrá la copia de algunas *letras notables*, que se ymbían y resciben, y la sustancia de lo que se scrive (hablo en cosas de importantia y no de otra manera) en las hijuelas o cartas, que no se han de mostrar, y guardarse han asimismo tres cosas. Primero : Lo que toca a las personas. 2° : Lo que a los negocios. 3° : Lo que a la claridad y orden, que será del tiempo, según las cartas se van scriviendo. Puédese añadir lo 4°, que serán las cartas, que se copian ad verbum por ser edifficativas, que tocan a personas y negocios, sumadas se distribuyrán en la primera y segunda parte, i. e. lo que toca a personas y negocios.

Sin estos tres será necesario el 4° *libro*, donde se registrarán las *questiones determinadas* de cosas, que conciernen la Compañía, y otras, de que sea menester guardar memoria, y aqui no se ha de guardar otro orden sino como ocurren las cosas ; y del 2°, 3° y 4° libro se podrá hazer un volumen secreto.

El 5° *libro* será un *repertorio*, donde se podrán las datas de las cartas y nuevas y otras scritturas ymbiadas y rescibidas y assimesmo el rescibo, como parescerá en el mesmo repertorio más a la clara" (41r).

Diesen fünf Kapiteln über die Amtspflichten des Sekretärs fügt Polanco zwei weitere bei, eines über den Sekretär und eines über seine Helfer. Das erste ist betitelt *Del modo de hazer bien el officio dicho.* Darin heisst es unter anderem :

„ 17° : No confunda las cartas rescibidas y luego como las lee ponga de fuera la data y rescibida ; y si es de importancia assiéntela en el repertorio, y saque en un papel los puntos, a que se ha de responder, y note en la letra lo que se ha de sacar en el borrón o los libros. Y ponga las letras por orden con su título de fuera, y dé aparte las que no están respondidas y también las respondidas (41v...) 19° : El modo de hazer los estratos es muy necessario, en el qual primeramente se advierta, que no se ha de sacar sino lo que es edifficativo para comunicar a otros, o lo que importa que se sepa para el govierno del superior. 2° : Que todo lo demás *se cierre con lineas* para que quien quiera pueda sacar lo que queda no raiado en el borrón. Tercero : Para sacar las nuevas deste borrón, que se han de ymbiar fuera o assentar en el libro, mírese qué se ha de dexar y qué no se ha de poner en tercera persona y qué en persona del que scrive. 4° : Adviértase lo que se ha de ymbiar a cada parte, qué es lo que allá no saben y les puede edifficar..." (42v).

Das Schlusskapitel *Del officio de los coadjutores* behandelt die Aufgaben der Helfer des Sekretärs, zwei für gewöhnlich, falls nicht dringende Geschäfte die Zuziehung weiterer fordern. Uns interessieren hier vor allem die Nummern 5-7, worin es heisst :

„ 5° : Es su officio de interpretar en vulgar italiano o español o latín las letras o parte dellas para embiar a varias partes. 6° : Hazer los estratos, como arriba se dixo al numero 19, a lo menos sacarlos, quando los huviere raiado el secretario. 7° : Scribir en los libros lo que se saca del borrón, y poner en las cartas y rescibidas dellas" (43v).

Soweit die Regeln, die Polanco 1547 für das Generalarchiv und Sekretariat verfasste. Im Folgenden wollen wir kurz deren *Ausführung* behandeln.

17. *Die Archivvermerke.* Polanco schreibt, der Sekretär solle sofort nach Empfang der Briefe darauf Ort, Absender, Datum und Einlaufvermerk schreiben. Aber der vielbeschäftigte Mann fand dafür keine Zeit ; er musste die Ausführung dieses Punktes seinen Mitarbeitern überlassen und auch diese liessen den Einlaufvermerk von Anfang an weg, wie die noch erhaltenen Briefe der Jahre 1547 und 1548 zeigen. Der Archivvermerk lautet seit 1547 ungefähr : „ de florença / laynez 2 de julio / 1547 ", er wird 1549 häufig noch summarischer ; seit 1550, wo das Jahr an die erste Stelle rückt, folgt er regelmässig dem Schema : „ 1551 / florença 8 de luglio. / Laynez ". Ausser dem Archivvermerk soll nach Polanco der Sekretär auch kurz den Inhalt auf der Aussenseite der Briefe angeben, wo besondere Gründe dies nahelegen. Solche kurze Angaben finden wir teils von Polancos Hand teils von der seiner Mitarbeiter, Ferrão, Speg und anderer, auf wichtigeren Dokumenten.

18. *Die Randzeichen.* Der Sekretär soll nach Polanco die Punkte der Briefe notieren, die er dem Oberen, d. h. dem General, vortragen, und die er beantworten soll, und soll sie durch ein Zeichen kenntlich machen. Polanco gebrauchte zu diesem Zweck die Buchstaben des Alphabets ABC etc. [78]. Oft bezeichnet er die betreffenden Stellen einfach durch einen senkrechten Strich am Rand des Dokumentes, der zuweilen geschlängelt ist und fast die Form einer 3 annimmt [79]. Daneben aber finden wir auf vielen Briefen auch Nummern von Polancos Hand, die nicht zu verwechseln sind mit den Nummern der Paragraphen [80], denen des Setzers [81] und jenen, die dem Kopisten die Reihenfolge angeben, in der er die betreffenden Teile abzuschreiben hat [82], noch auch mit den Nummern, die Johann Rebello, der Gehilfe Maffeis 1584-85 manchen Handschriften beifügte. Polancos Nummern finden sich auf den Codices *Goa 8, 10, 31, Jap. Sin. 4, Epp. NN. 72, Hist. Soc. 1a,* die indische und japanische Briefe enthalten, sowie in einigen Codices mit europäischen Briefen wie *Hist. Soc. 171* und *Lus. 61.* Auf den europäischen Briefen finden wir diese Nummern wenigstens bis 1564, auf den Missionsbriefen nur bis 1557. Die Nummern sollten nämlich den Stoff für das von Polanco geplante *Chronicon Societatis Iesu* bezeichnen, das nur bis 1556 gehen sollte. Eine genauere Untersuchung der so markierten Stellen führte zu dem Ergebnis, dass jede der Nummern, die von 1-8 reichen, eine bestimmte Materie bezeichnet, wenn auch Polanco in einigen wenigen Fällen die gezogenen Grenzen nicht genau eingehalten zu haben scheint. Der Stoff verteilt sich auf die Nummern also : 1. Personen [83], 2. materielle Dinge, wie Häuser, Be-

[78] So z. B. *Goa 10,* 150-151. Über andere Buchstaben Polancos und deren Bedeutung s. Polanco, *Chronicon,* I, 8.

[79] So z. B. *Lus. 61,* 246, 248, 249, 252 ; *Goa 8,* 443-445.

[80] So z. B. *Goa 8,* 89v-90v ; oft in Briefen Valignanos.

[81] So z. B. in *Epp. NN. 72,* 156 (Xaveriusbrief).

[82] So z. B. *Instit. 194,* 17r.

[83] Vgl. *Epp. NN. 72,* 128, 129 ; *Hist. Soc. 1a,* n. CC ; *Goa 10,* 212v, 215v, 312, 321, 335-336, 353v, 387v ; *Jap. Sin. 4,* 61-62, 72-73 ; *Hist. Soc. 171,* 366.

sitzungen, Einkünfte, Unterhalt [84], 3. Schulen [85], 4. geistlicher Fortschritt,[86] 5. Predigt, Christenlehre [87], 6. Sakramente [88], 7. Frucht an den Seelen, Arbeitsmethode, fromme Übungen, Bekehrungen [89], 8. Auswärtige, Beschreibungen von Orten und Völkern, politische Geschichte [90]. Diese Nummern liegen aber bereits ausserhalb der Zeit (1547-1548), die wir hier behandeln.

19. *Die eingeklammerten Stellen.* Der Sekretär soll nach Polanco aus den eingelaufenen Briefen je nach deren Inhalt Teile in eines der 6 anzulegenden Bücher eintragen lassen und darum die vom Kopisten wegzulassenden Stellen einklammern ; wichtige Briefe waren ganz abzuschreiben bzw. zu übersetzen. Auf vielen Originalbriefen und älteren Kopien (z. B. von Ribadeneira und Schreiber G) finden wir darum bis 1548, in Ausnahmefällen bis 1551, Wörter, Sätze, Abschnitte von Polanco eingeklammert, oft mit Notizen von seiner Hand, für die Kopisten bestimmt, die die Auszüge in seine geplanten 6 Bücher einzutragen hatten, wie z. B. *esto se diga* (*Epp. NN. 60*, 95), *todo se diga* (*Epp. NN. 65*, 213), *en 3º persona* (*Epp. NN. 54*, 11), oder wo etwas in das geheime zweite Buch einzutragen war : *S* (*Epp. NN. 72*, 54v), *secreto, en el secreto* (MHSI : *Litt. Quadr.* I, 16 ; *Epp. Broëti*, 557), *en el secreto fuera de lo poco rayado* (*Epp. Broëti*, 558 ; vgl. *Litt. Quadr.* I, 369). Wenn nichts vermerkt war, wurden die Briefe unter Weglassung der eingeklammerten Stellen von Polanco oder seinen Mitarbeitern in die Kladde (borrón) eingetragen, um später von da zeitlich geordnet in das Erste Buch überschrieben zu werden.

20. *Die Kladde Polancos* (*el borrón*). Sie ist erhalten in einem Handschriftenband, der heute die Signatur *Epp. NN. 78* trägt [91]. Der Codex (302 × 227 mm.), erst nach 1912 gebunden, umfasst 200 numerierte Blätter und trägt auf dem Rücken die Aufschrift „ EXCERPTA / ROMANA “, innen eine Notiz des Ordenschronisten Sacchini, der auch sonst, zumal im ersten Teil, am Rand der Texte kurze Inhaltsangaben beifügte, sowie das Datum 12. Dez. 1611, vielleicht das Datum, an dem der Codex zum erstenmal zusammengenäht und paginiert wurde. Der Band, aus Faszikeln und losen Blättern ohne alle Ordnung zusammengesetzt, enthält ausser der Minute eines Briefes des Sekretärs Domenech (f. 48-49v), dem *Memorial* des Sekretärs Ferrão (27-37 bisv), einem unvollendeten deutschen Brief aus Rom (144) und zwei später beigefügten Auszügen über den Pseudopatriarchen Bermudez (200) Auszüge, Kopien und Übersetzungen des Sekretärs und seiner Mitar-

[84] Vgl. *Goa 8*, 72 ; *10*, 216v, 219, 312, 321, 387v ; *Jap. Sin. 4*, 61, 72v-73v ; *Hist. Soc. 171*, 360v.

[85] Vgl. *Goa 8*, 65v, 66, 72, 97v ; *10*, 218, 220 ; *31*, 52, 54r-v ; *Hist. Soc. 171*, 465 ; *Lus. 61*, 235, 237, 288.

[86] Vgl. *Hist. Soc. 1a* n. CC ; *Goa 8*, 11, 68 ; *10*, 267v, 271v, 345, 353 ; *Hist. Soc. 171*, 218.

[87] Vgl. *Epp. NN. 72*, 135 ; *Goa 10*, 217, 221, 222v, 320, 335v, 362, 370 ; *Jap. Sin. 4*, 61v, 72 ; *Hist. Soc. 171*, 6.

[88] Vgl. *Hist. Soc. 1a*, n. CC ; *171*, 11v, 360, 363 ; *Goa 10*, 215v, 221, 223, 314v, 320, 336, 362v, 388v ; 31, 52v.

[89] Vgl. *Hist. Soc. 171*, 363, 366 ; *Goa 10*, 216, 219, 222, 313v-314, 321v, 335, 344v-345, 354 ; *Jap. Sin. 4*, 61r-v, 72-73.

[90] Vgl. *Hist. Soc. 171*. 120, 134, 351, 360, 366 ; *Epp. NN. 72*, 128 ; *Goa 10*, 216, 222v, 312, 321v, 333, 387v, 190 ; *Jap. Sin. 4*, 61v, 72-73.

[91] Über diesen Codex und sein Verhältnis zum spanischen *Sumario* Polancos vgl. auch P. Leturia, *Nuevos datos sobre San Ignacio* (Bilbao 1925), 11-14.

beiter, spanisch, italienisch und lateinisch, vielfach von Polanco geschrieben, glossiert oder verbessert. Um die ursprüngliche Kladde zu *rekonstruieren*, müssen wir von der heutigen Anordnung völlig absehen. Zwei Teile sind zu unterscheiden.

Der *Erste Teil*, die Kladde Polancos, 1547-1548 von Polanco, Ferrão, Speg und zwei unbekannten Händen geschrieben, enthält zeitlich geordnete Auszüge aus den Briefen der Gefährten von 1539-1547, teils nach Personen, teils nach Orten geordnet, meist auf Papier mit demselben Wasserzeichen (einer Iris mit aufgerichteten Blättern) geschrieben, das sich in der Kurie der Gesellschaft von 1540-1552 sehr häufig findet. Eine Übersicht möge die Anlage zeigen.

Nach Personen.

Jahr	Folio	Person	Papier	Schreiber	Getilgt
1539-46	1-2, 8-9, 40-41	Faber	37 [92]	Polanco, Ferrão	Anfang
1539-46	4-7	Araoz	37	Polanco	Anfang
1540-45	12-13r	Xaver	37	Polanco	Alles
1540-47	18a-24	Rodrigues	37	Ferrão, Speg	Teil
1540-46	3	Domenech, H.	37	Polanco, Schreiber 1	Alles
1540-47	14-15	Laynez	37	Polanco, Schreiber 1	Teil
1540-46	17-18, 88-89	Iaius	37 20	Speg, Schreiber 2	Alles
1542-46	38-39, 42-45	Salmeron	37	Ferrão, Speg	
1543-47	50-53	Broët	20	Schreiber, Speg	Teil
1544-47	59-62	Bobadilla	49	Speg	
1546-47	16	Polanco	37	Schreiber 2	

Nach Orten.

Jahr	Folio	Ort	Papier	Schreiber	Getilgt
1547	54-57	Florenz	37	Schreiber 2, Ferrão, Speg	Teil
1547	63-64	Trient, Vergara	37	Speg	
1542-44	65	Flandern	37	Speg, Schreiber 1	
1546-47	66-69	Sizilien	37	Schreiber 1, Ferrão, Speg Polando	
1547	76-77	Bologna	37	Ferrão, Polanco, Speg, Schreiber 3	Teil
1547	58	Bassano	61	Speg	
1544-46	153-154	Valencia		Speg	
1546-47	155-156	Gandía	49	Schreiber 1, Ferrão	

Wie die Einklammerung der wegzulassenden Teile der Briefe, von der wir im Abschnitt 19 sprachen, die Vorstufe für die Kladde war, in der nur das abgeschrieben ist, was Polanco in der Vorlage nicht einklammerte, so ist dieser erste Teil, die Kladde, *die direkte Vorarbeit für das Erste Buch* Polancos, genauer für das darin enthaltene spanische *Sumario*. Das zeigen nicht nur die Regeln des Sekretärs, die wir oben anführten, sondern auch die den Auszügen beigefügten Bemerkungen. So schreibt Polanco z. B. zu Beginn der Auszüge aus den Briefen des Araoz: „ Aqui se dirá algo de Haraoz, de su venida y conversión y profession " (4 v). Zu Beginn der Auszüge aus den Briefen Xavers bemerkt er: „ Diráse como el día antes de su partida de Roma lo supo "

[92] Wir zitieren die Nummern der Wassermarken, die wir näher beschreiben in unserer im Druck befindlichen textkritischen Ausgabe der Briefe des hl. Franz Xaver (MHSI: *Epistolae S. Francisci Xaverii*, Introd. Gen., cap. 2, art. 2).

(12r), und nach dem Anszug aus Xavers Brief aus Moçambique vom 1. Jan. 1542 fügt er am Rand bei : „ Las consiguientes letras hasta 27 de Enero 1545 están imprimidas " (12 v). Bei den Auszügen aus den Briefen des Simon Rodrigues wird der erste nicht gegeben ; aber Ferrão verweist darauf am Anfang : „ Simón, de Lisbona en Junio 1540. Toda la letra se puede tomar " (18ar). In der Tat findet sich der ganze Brief im *Sumario* (*Hist. Soc. 67*, 73v-75r). Die Auszüge, in spanischer Sprache abgefasst (nur Schreiber 2 schrieb italienisch), wurden von Polanco verbessert, der auch hier da und dort noch einiges einklammerte, das in der Reinschrift im Ersten Buch auszulassen war, und schliesslich wurden die Teile der Kladde durch einen vertikalen Strich getilgt, die ins *Sumario* übertragen worden waren.

Der *Zweite Teil* hat mit dem *Sumario* nichts zu tun. Er enthält Auszüge, Abschriften, Übersetzungen und Minuten von Briefen aus den Jahren 1547-1556, fast ausschliesslich von Polancos Gehilfen geschrieben (25 an der Zahl), nicht als Vorarbeit für die Geschichte des Ordens gemacht, sondern für die den auswärtigen Mitbrüdern von Zeit zu Zeit zu sendenden Nachrichten bestimmt und je nach Bedarf spanisch, italienisch oder lateinisch abgefasst. Polancos leitende Hand zeigt sich in den vielen Verbesserungen, die er beifügt, nicht mehr spanisch, wie im Ersten Teil, sondern italienisch. Die einzelnen Faszikel oder Blätter wurden jeweils nach Empfang der Briefe Jahr für Jahr von 1548-56 geschrieben, wie schon die stets wechselnden Wasserzeichen und Schreiber zeigen, und sind wie im Zweiten Buch Polancos (siehe unten) nur durch die grösseren geographischen Einheiten auseinandergehalten. Wir geben eine nach der Abfassungszeit geordnete Übersicht dieses Zweiten Teiles.

Jahr	Folio	Ort	Sprache	Papier	Schreiber	Form
1547	24b-26v	Portugal	span.	37	Speg, Schreib. 4	Kopie
1548	85	»	ital.	57	Speg, Botelho [93]	Kopiefragment
1548	86	»	span.		Schreiber 7	Kopiefragment
1548	46-47	Rom	ital.	56	Schreiber 9	Minutefragment
1546-47	178	Indien	ital.		Schreiber 9	Auszug
1548	197	Rom	ital.		Polanco	Minute
1548	70-71	Sizilien	span.	56	Schreiber 6	Kopiefragment
1549	100-103	Korsika	ital.	38	Helmio [94]	Auszüge
1549	78	It., Korsika	span.	37	Helmio Schr. 11	Auszügefrag.
1549	72-75	Sizilien	span.	34	Helmio, Schr. 9	Auszüge
1549	79-80	Sizilien	ital.	56	Helmio	Auszug
1549	81-84	It., Frankr., Deutschland	span.	56	Helmio, Schreib. 9 u. 11	Auszüge
1549	145-46	Spanien	ital.	56	Helmio, Schr. 9	Auszüge
1549	151-52 157-58	Spanien	span.		Helmio, Schr. 9	Auszüge
1549	198, 179-186a, 199	Indien	ital.	56	Helmio, Schr. 8	Übersetz. u. Auszüge
1549	167	Indien	ital.	56	Schreiber 12	Auszug
1549	174-175	Indien	lat.	34	Schreiber 13	Übersetzung

[93] Miguel Botelho, geboren in Lissabon, trat 1544 dort ein, kam 1547 nach Rom, wo er bis zu seiner Abreise nach Sizilien 1549 Polanco half, starb 1576 (F. Rodrigues, *Historia* I, 1[a] parte 453).

[94] Cesare Helmio geboren in Foligno, trat in Rom 1549 ein, wo er bis Sommer 1550 blieb und Polanco half, bis er nach Venedig ging (MHSI : *Litt. Quadrim.* VI, 45, n. 1 ; Polanco, *Chronicon*, II, 64).

1550	87	Afrika	span.		Schreiber 14	Auszug
1550	159-162	Spanien	ital.	38	Schr. 5 u. 15	Auszüge
1550	163	Portugal	lat.		Schreiber 16	Auszug
1552-53	104-143	Korsika u.	ital., lat.		Viele	Orig., Auszüge,
	150	Italien	span.			Kopien, Übers.
1555-56	168-169	Indien	ital.	38	Schreiber 18	Übers., Auszüge
»	170-173	Indien	ital.	20	Schr. 19-20	Auszüge
»	187-196	Indien	ital.	20	Schr. 20-24	Auszüge
»	176-77	Indien	span.	49	Schr. 20-21	Übersetzungen
1557	200	*Indien*	*portug.*		*Schreiber 25*	*Auszüge*
1553?	*144*	*Rom*	*deutsch*		*Unbekannt*	*Original*

Ähnliche Auszüge, Kopien und Übersetzungen aus dieser Zeit, in Rom unter Polancos Leitung gemacht und von seiner Hand verbessert, die eigentlich zu diesem zweiten Teil gehören, finden sich heute in andere Bände des Archivs gebunden, z. B. in *Epp. NN. 98*, *Goa 10* und *Jap. Sin. 4*.

21. *Das Erste Buch Polancos* (*Sumario*). Es sollte in der Hauptsache den erbaulichen und historisch wertvollen Inhalt der Briefe nach Personen und Orten geordnet in zeitlicher Reihenfolge enthalten und so die Geschichte des Ordens vor und nach seiner Bestätigung schildern. Wir finden diese Darstellung in dem 1547-1548 von Polanco verfassten *Sumario de las cosas más notables, que a la institutión y progresso de la Compañía de Jésus tocan* [95]. Das Originalmanuskript findet sich im heutigen Codex *Hist. Soc. 67* (f. 49-84v), 1924 neu gebunden, der ausserdem auch (neben der Apologia Nadals [96] von 1554-56) eine der Hauptquellen des *Sumario*, den Brief des Laynez über Ignatius von 1547 (85-94v), sowie das aus dem *Sumario* herausgewachsene italienische Summarium Polancos [97] von 1551 (34-48v), dessen lateinisches Ignatiusleben [98] von 1574 (3-33v), sowie die Fortführung der Ordensgeschichte von 1549-51, den dritten Teil des *Chronicon* [99] Polancos (133-390v) enthält. Das *Sumario*, in buntem Wechsel von Polanco, Speg und dem oben genannten Schreiber 13 geschrieben (zwei kleine Stücke sind von zwei weiteren unbekannten Schreibern f. 78r-v), benützt als Quelle fast ausschliesslich den Laynezbrief von 1547 über Ignatius und den Ersten Teil der oben beschriebenen nach Personen und Orten angelegten Briefauszüge der von Polanco verbesserten Kladde, deren Texte hier wiederkehren, und schildert in 10 Kapiteln das Leben des Ordensstifters vor und nach seiner Bekehrung, die Gründung und Bestätigung der Gesellschaft in Rom und die Arbeiten der ersten Patres : Laynez mit Faber, Jaius, Bobadilla, Xaver mit Rodrigues, Araoz, F. de Estrada und die Ereignisse (cosas) in Paris. Die Geschichte, rasch hingeworfen und in der Form unvollendet, schildert das Wirken der Mitbrüder bis 1541, erwähnt aber die päpstlichen Bullen bis 1546. Aus dieser ersten summarischen, nicht für die Öffentlichkeit bestimmten Darstellung der Gründung und Urgeschichte der Gesellschaft Jesu wuchs das für weitere Kreise bestimmte italienische Summarium von 1551 (ib. 34-48v), sowie das

[95] Ed. in MHSI : *Mon. Ignat. Fontes narr.* I, 146-256.
[96] Ed. im Auszug ib. 314-322 [voller Text ib. II 38-113].
[97] Zusammen mit dem ital. Summarium ed. ib. 256-258.
[98] Ed. Polanco, *Chronicon*, I, 9-74.
[99] Ed. ib. I, 360-546 ; II, 1-418.

lateinische Ignatiusleben Polancos (ib. 3-33v) und seine lateinische Ordensgeschichte von 1538-56, das *Chronicon*, hervor.

22. *Das Zweite Buch Polancos* (*Libro Secreto*). Es sollte den erbaulichen wie den weniger erbaulichen Inhalt der Briefe enthalten, soweit derselbe für die Regierung des Ordens wichtig war, zeitlich und nach Ländern geordnet. Der Folioband, den Polanco dafür anlegte, ist erhalten und trägt heute die Signatur *Epp. NN. 50.* Auf das erste Blatt schrieb Polanco.

„Jhs / En el nombre de la s.ma Trinidad. Este es un / libro secreto id est de cosas que son para pocos. Tiene tres / partes principales. La primera de lo que nos escriven, ó por otra / vía sabemos que haze al caso para ver el modo de proceder, / que en los negocios y personas se deve guardar. / La 2.ª será de las copias ó substantia de las letras, que se / ynbían fuera, que ynportan, las quales aquí se registrarán. / La 3.ª será de las cosas, que á la Compañía tocan, que se deven tomar / por memoria".

Genauere Anweisungen über die Anlage dieses Buches gab Polanco auf der Rückseite desselben Blattes. Statt 3 Teile unterscheidet er hier 3 Bücher (libros o partes), von denen er die beiden ersten, die Register der Ein- und Ausgänge, wieder in je zwei Teile teilt: Personen und Geschäfte (diese nach Orten geordnet). Mit derselben hellbraunen Tinte trug Polanco dementsprechend sofort die Haupttitel im Buche ein:

„Jhs. / Primera parte del primero libro: de lo que toca / á personas, lo que se nos haze / saber de fuera ó se / sabe como quiera" (f. 2);
„Jhs / 2.ª parte del primero libro: de lo que se nos scrive / quanto á negocios, ó sabemos por otra via" (25);
„Jhs / Primera parte del 2.° libro: de lo que se scrive de acá, donde / está el praepósito, y se ordena quanto á personas / de la Compañía, desde / el mes de Octubre de / 1547" (117);
„Jhs / 2.ª parte del 2.° libro, donde se registra lo scrito / ó ordenado de acá de Roma quanto á los negocios / començando del mes de Octubre 1547" (144);
„Jhus / Memorial de las questiones, que se han determinado sobre / cosas de la Compañía, que es la 3ª parte del libro; y otras cosas que importa tener memoria dellas" (206).

Aber der hier vorgezeichnete Plan wurde *nur teilweise ausgeführt*. Das Einlaufregister (*libro primero*) wurde nie begonnen und die entsprechenden Anweisungen und Titel durchgestrichen. Das Auslaufregister (*libro secundo*), in dem Polanco die Einteilung nach Personen und Geschäften 1548 durch eine doppelte geographische (1. Spanien, Portugal, Indien, 2. Italien, Frankreich, Flandern, Deutschland) ersetzte, füllte allmählich nicht nur den ihm zugedachten (f. 113-205v), sondern seit 1551 auch den ursprünglich für die Eingänge bestimmten Raum aus [100] (f. 1-112v). Die ursprüngliche Aufschrift des ersten Blattes wurde darum Ende 1552 durch eine neue ersetzt, die nur vom zweiten Buch spricht und dies in 3 Teile teilt: Eingänge, Personen Okt. 1547- 25. Okt. 1552 f. 117, Eingänge, Geschäfte 1547 ff., und Memoriale. Die heutige Verteilung des Auslaufregisters, in das Polanco und seine Schreiber 1547-1554 die abgehenden Briefe teils in kurzen Auszügen, teils

[100] Die durch diese allmähliche Ausfüllung freier Teile des Buches entstandene Verwirrung in der Ordnung des Buches schreibt Astrain irrig der Nachlässigkeit der Abschreiber oder Buchbinder zu; vgl. A. Astrain, *Historia de la Compañía de Jesús en la Asistencia de España* 1 (Madrid 1902), p. XIV.

mit vollem Text eintrugen, ist zeitlich nach dem Datum der Eintragungen geordnet, folgende :

1. *Nach dem ursprünglichen Plan* :

Okt. 1547 bis März 1548 von Polanco, Speg, Botelho und einem weiteren Schreiber geschrieben :

Personen (113-114v). *Geschäfte* (144-146r).

2. *Nach dem veränderten Plan* :

März 1548 bis Jan. 1554 von Polanco und seinen zahlreichen Schreibern geschrieben :

Spanien, Portugal, Indien	*Italien, Frankreich, Flandern, Deutschland.*
1548 (146-148v 163-166v)	1548 (149-62v 180-81r)
1549 (167-172v)	1549 (181r-191v)
1550 (172v-175v)	1550 (192-204v)
1551 (175v-179v, 56-58r)	1551 (204v-205v, 116-129r)
1552 (58v-65r)	1552 (129-143v, 86-88v)
1553-1554 (65-83r, 83r-85r)	1553 (129-143v, 86-88v, 208-217v)

Der *dritte Teil* des *Libro secreto* enthält verschiedene Eintragungen, meist von Polancos Hand, von ihm 1547 begonnen und bis 1550 bzw. 1554 weitergeführt : zehn *questiones* (1547-1551) f. 206-207v ; *Cosas que nuestro P. M. Ignatio quiere que dé por recuerdo en el libro* (1547-1554) f. 218r ; *Memorial de los que se han examinado en la casa de Roma desde 22 de Setembre 1547 para entrar en la Compañía* (1547-1550) f. 218bisv-220v ; *Memoria de los que se ynbian de casa desde Março 1548* (1548-1550) f. 221r-v ; *Memoria de las personas de casa y sus facultades temporales* (Ende 1548) f. 221bisv-222r ; *Sobre acettar el cargo de examinar* (1547-1548) f. 222bisv ; *Los que se han examinado en casa desde el mes de Noviembre 1547 para ordenarse* (1547-1548) f. 223 ; *Memoria de las cuentas de la buena memoria de M. Pedro Codacio* (1549) f. 223v ; *Memoria de lo que se debe en Roma que Polanco ha tomado prestado* (1549-1550 ?) f. 224 ; *Memoria de dineros tomados en Roma o dados* (1549-1550) f. 223r-v.

23. *Das Dritte Buch Polancos.* Es sollte die vollen Abschriften wichtigerer erbaulicher Briefe oder auch Auszüge aus solchen enthalten. Der Codex, in den Polanco solche Briefe eintragen liess, trägt heute die Signatur *Instit. 117a*, und wurde 1935 neu gebunden. Es ist ein Quartband von 312 Blättern, die (von späteren Einschiebseln abgesehen) dasselbe Wasserzeichen aufweisen : ein sterngekrönter Kreis und darin ein Kreuz mit 5 Halbmonden, das Wappen der Piccolomini. In diesen Band, der am Anfang die Regeln für die Korrespondenz und das Sekretariat von 1547 enthält (f. 1-11v = 33-43v), liess Polanco durch Speg und Botelho 1547-48 eine Reihe von Briefen eintragen, zwischen denen er Raum für weitere Abschriften freihielt. In der ersten Hälfte des Buches schrieb Botelho in zeitlicher Folge kalligraphisch sorgfältig 4 für die Missionen wichtige in Rom erhaltene Briefe, drei des hl. Franz Xaver von 1542 (f. 82, unvollendet), 1545 (91-92r) und 1546 (97-101r) und einen von A. Ferreira aus Lissabon von 1548 (181-184v) ; in der zweiten Hälfte, nach dem Inhalt zusammengestellt, finden wir 3 Briefe des hl. Ignatius und 2 Polancos 1547-1548 an die studierende Ordens-

jugend gerichtet mit Anweisungen über Studium und Tugendstreben, die 4 ersten von Speg, der letzte von Botelho eingetragen (255-58v 262-72r) und zwei weitere Briefe des Ordensstifters aus denselben Jahren, die sich auf die Gelübde und Ordenssatzungen beziehen, von Speg abgeschrieben (276-277v). Aber 1551 [101] *änderte* Polanco *seinen Plan* und bestimmte den Band zum *Register der Patente und Instruktionen*, so dass derselbe heute in zwei Teile zerfällt. Der erste betitelt : „ Ihs / Registrum literarum seu patentium, quibus a Praeposito Generali Societatis Jesu / nonnullos ex dicta eius Societate ad sacros etiam presbiteratus ordines et alios id / genus ordines promoveri et professiones etiam solemnes emittere posse significatur " (f. 45) enthält heute Texte von 1548-1572 (45-126) mit einem Nachtrag für 1557-1569 (272-275). Der zweite Teil, betitelt : „ Ihs / Instructiones, quae a Patre nostro Ignatio vel secundum ipsius / ordinationem dantur iis, qui extra Urbem agunt, et alia notatu digna, quae oblivioni tradi non debent " (127), enthält Texte der Jahre 1551-1572 (127-173, 187-254) mit Nachträgen für 1566-1573 (278-309) und 1555-1565 (310-312), dazwischen viele Stükke, die erst nachträglich dem Codex angefügt wurden.

24. *Das Vierte Buch Polancos.* Es sollte *questiones determinadas* enthalten, die die Gesellschaft betreffen. Dies Buch ist nichts anderes als der dritte Teil des Zweiten Buches, den wir oben unter n. 22 beschrieben haben.

25. *Das Fünfte Buch Polancos.* Es war als Repertorium gedacht, das die Daten der Ein- und Ausgänge enthalten sollte. Wahrscheinlich wurde dies Buch nie angelegt, da das Zweite Buch die Regesten und Kopien der Ausgänge mit ihren Daten enthielt und der Plan betreffs der Eingänge überhaupt fallen gelassen wurde. In seinem Abriss der Amtspflichten des Sekretärs von 1553 erwähnt Polanco dies Repertorium nicht, nennt aber eine Anzahl anderer Bücher, darunter auch ein *Libro de recuerdos* [102], wohl jenes, das 1556 begonnen wurde und heute die Signatur *Instit. 24c* trägt.

RESUMO

Examinam-se as *origens do Arquivo Romano* da Companhia de Jesus desde o ano de 1538 até o de 1548 e em primeiro lugar as regras de S. Inácio sobre as cartas de a enviar a Roma e as notas aqui juntas por várias mãos : A (António de Estrada), B (Ribadeneira), C D E F (não identificadas), G (Esteban Diaz ?) (1538-1543). Depois trata o artigo do arquivo no tempo dos secretários Jerónimo Doménech (1544-1545) e Bartolomeu Ferrão (1545-1547) e seus assistentes Diego Speg e o amanuense H. Fala-se em último lugar nas novas regras de Polanco sobre o comércio epistolar (1547-1548) : as regras do oficio do secretário do ano 1547 e os seis livros do secretariado projectados por Polanco e a sua história ; são os códices actuais *Epp. NN. 78* (o borrão de Polanco), *Hist. Soc. 67* (Livro primeiro ou o Sumario espanhol da história da Companhia), *Epp. NN. 50* (Livro segundo secreto e Livro quarto), e *Institut. 117a* (Livro terceiro).

[101] Dass dieser erste Teil nicht 1548, sondern erst 1551 begonnen wurde, geht daraus hervor, dass der erste Faszikel desselben (f. 45-54), der die Auszüge der Dokumente von 1548-51 enthält, zusammen mit dem Titel des ganzen Teiles von demselben Schreiber ohne Unterbrechung geschrieben wurde ; seine Hand findet sich auch im Codex *Epp. NN. 50* erst seit 1551. Auch die folgenden Schreiber beginnen erst mit diesem Jahre.

[102] MHSI : *Polanci Compl.*, I, 88.

XIV. INDIEN UND CEYLON

68. Xavier in India.

69. Facultates et gratiae spirituales S. Francisco Xaverio pro India Orientali concessae.

70. The History of Ceylon, 1539-1552.

XAVIER IN INDIA*.

"IN ITINERIBUS SAEPE"

Only a few lines to fix the chronology and the chief dates and facts. 1542, May 6, Xavier arrived at *Goa* in the 'Coulam' with the new Governor Martim Afonso de Souza and found here the newly founded Saint Paul's College erected for the training of a native clergy for India.

As soon as the monsoon was over, in the beginning of October, he left Goa with three Parava seminarists for the *Fishery Coast*, where the whole caste of the Parava pearlfishers, about 20,000 souls, had received baptism in 1535-37, practically without any instruction, as nobody knew their Tamil language, and were like sheep without a shepherd. He landed at Manapar, went from there overland to Tuticorin and baptized on the way a small village. In Tuticorin he translated the small catechism and went from village to village teaching it, and baptizing the newborn children and grown-up pagans. The Parava villages were, from south to north : Râjakkamangalam, Kovakulam, Kanniyâkumari, Kumâri Muttam, Perumanal, Idindakarai, Kuttankuli, Ovari, Periya Tâlai, Puducarei, Manapar, Alantalai, Tiruchendur, Virapândyanpattanam, Talambuli, Punnaikâyal, Palaiyakâyal, Tuticorin, Vaippâr, Chetupâr and Vembâr. To these were added under Xavier the Kadeiyar villages Kombuturei, Periapattanam, Vedâlai and some smaller settlements of the same caste.

October 1543 came the fleet with the governor to the island of Neduntivu and Xavier sailed with him back to Cochin and *Goa* where he made (the Society having been in the meantime approved by the Pope) his solemn profession in the hands of the Bishop Fray Juan de Albuquerque, O.F.M., his great friend, and met the two companions left with the fleet in Mozambique in 1542. One, Misser Paul, he left for the college ; with the other, Mansilhas, and some other helpers he returned to the *Fishery Coast*, via Colombo, where he visited the King of Kotte Bhuwaneka Bâhu with a letter of the Portuguese king. The mission work was troubled by the invasion of the Badagas, the Telugu troupes of Vijayanagar, confederated with the Chera kings of Quilon and Travancore against the Pândyan kings of Tinnevelly. Both parties sought for the help of the Portuguese. Xavier as mediator got this help for the Chera kings who gave in return permission to the Makua fisher-

* [*The Clergy Monthly* 16 (Ranchi 1952) 176-180 196-197 : Polgár 274. Dem Artikel über Xavers Reisen in Indien (S. 176-180) fügen wir die für indische Leser bestimmte Bibliographie bei, die wir ebenda S. 196-197 veröffentlichten. Der Artikel dient als Einleitung für die folgenden Studien über Indien.]

men of the coast of Travancore to become Christians. The Makuas, eager to get the protection of the Portuguese like their Parava neighbours, were ready and in one month (November-December 1544), after a summary preparation, Xavier baptized the whole caste, 10,000 souls, viz. from north to south, the villages Pûvar, Kollankod, Pallavilaturai, Tuttûrturai, Putturai, Taingapatnam, Injam, Midalam, Vanniakudi, Kolachel, Kadiapattanam, Muttamtura and Pallam.

Before he could baptize the last village, Manakkudi, he got news that the raja of Jaffna had slaughtered his new converts in Mannaar, about 500-600. So he at once sailed to Quilon and from there to Cochin, from where he wrote to Mansilhas to visit the Makua neophytes and to leave a copy of the prayers and a teacher in each village and to baptize those of Manakkudi. Then he went to see the governor in *Goa* and got from him orders for a punitive expedition against the murderer of the Christians, the King of Jaffna.

On January 20, 1545, he was back in Cochin, where he met a Portuguese merchant, Antonio de Paiva, just returned from Makassar (Celebes), where two kings had received baptism and had sent for missionaries to baptize their people. Busy with organizing the expedition against the King of Jaffna, Xavier sailed to Colombo and from there to *Negapatam*, from where the fleet had to start. But here the expedition was postponed until a rich vessel from Pegu with Portuguese merchandise would have been rescued — the vessel had stranded at Jaffna and had been confiscated by the raja. So Xavier went on pilgrimage to the tomb of the Apostle St. Thomas in *Mylapore* and here resolved to sail to Makassar to bring in that harvest. At the end of August he left Mylapore for Malacca with a relic of the Apostle Thomas, which he wore on his breast till his death.

From 1545 to 1547 he worked in *Malacca* and, as a priest had already gone to Makassar, in the *Moluccas* (Amboina, Uliasser, Seran, Ternate and Halmahera), founding the mission among the Malays and the savage head-hunters. On the way back a Portuguese merchant, Jorge Alvares, just returned from the recently discovered Japan, presented him the Japanese Anjirô and spoke to him of the great door opened to the Gospel in that highly civilized nation.

In *Cochin*, where Xavier arrived Jan. 13, 1548, he met the Superior of the Franciscan Mission in Ceylon, Fray Joam de Vila de Conde, from whom he heard how one of his friars, Fray Francesco de Monteprandone, had baptized the King of Kandy (March 9, 1546) and that the King of Kôttê was persecuting the Christians. Besides, he found that 12 new Jesuit missionaries had arrived from Portugal during his absence. Five of them were working on the Fishery Coast and in Travancore according to the orders he had sent to Goa before leaving India ; they were helped by the native priests Coelho, Manuel and Gaspar. He went there from Cochin, convoked them to *Manapar*, ordered Coelho to translate the big catechism, which he had composed in Ternate, into Tamil and left them an instruction full of missionary wisdom which culminated in the counsel to win the love of the people as true shepherds. Antonio Criminale was confirmed as their superior.

From Manapar Xavier returned to Cochin and sailed to Goa and

from there to *Bassein* to meet the new Governor D. Joam de Castro, from whom he got the necessary despatches for the mission of Ternate and for the missionaries who had to found a college in Malacca. Castro, the hero of Diu, was sick ; he asked Francis to remain with him during the monsoon of 1548, for he felt death coming ; he died in Xavier's arms in Goa on June 6. Shortly before, on Pentecost, May 20, Anjirô with his two companions had received baptism from the hand of the bishop, and now Xavier was preparing his voyage to Japan.

As soon as the monsoon was over, the Father went to the south to pay a rapid visit to the *Fishery Coast*. Before he left Goa six new missionaries had arrived from Portugal, amongst them the Belgian Gaspar Barzaeus (Sept. 4) ; five more with Antonio Gomes followed during his absence on October 10. In the middle of November Xavier was back in *Goa*, where Gomes the new rector received the transfer of the college to the Society of Jesus. A Father was appointed to open another college in Bassein, and Father Lancilotto to found a school in Quilon for the Portuguese, the Paravas and the St. Thomas Christians of that place. On his way to Cochin in December 1548 Xavier visited the flourishing college for the St. Thomas Christians, which his friend, Fray Vicente de Lagos, O.F.M., had founded in *Cranganore*, and in the Franciscan Convent of Cochin he met the saintly old bishop of the same Christians, Mar Jakob, and in his letters to the king he recommended both warmly to him.

In the middle of February 1549 he was back in Goa and went to *Bassein* to get the necessary despatches for his Japan voyage from the new Governor Garcia de Sá. Back in *Goa* in March he sent Barzaeus to found a station in Ormuz. Another Father, the fiery old Catalan Cipriano, was destined to open a residence in Mylapore, and on April 15 Xavier embarked with Father Cosme de Torres, Br. Juan Fernandez, a Malabar and a Chinese servant and Anjirô with his two companions for Japan.

In *Japan*, where he stayed from 1549 to 1551, he founded missions in Kagoshima, Ichiku, Hirado, Yamaguchi and Bungo. Back in *Malacca* in December 1551, he found there letters from which he learned that he had been nominated Provincial of the newly erected Indian Province which extended from Africa to Japan, that Criminale had died a martyr at the Fishery Coast and that Antonio Gomes had dismissed all the Indian boys from the Goa college, making it, against the will of the founders, the bishop and the orders of the king, a school for Portuguese only.

January 24, 1552, Xavier landed in *Cochin* with an ambassador of the King of Bungo. In *Goa*, where he arrived in February, he met his brethren (10 new missionaries had arrived in 1551 under their leader Fr. Melchior Nunes Barreto) with Barzaeus whom he had recalled from Ormuz. The few weeks Xavier remained in Goa were devoted to the reorganization of the mission and to preparation for his voyage to China ; for on the way back from Japan he had received letters from Portuguese captives in that country, giving great hopes for the conversion of that people if he went there with a Portuguese embassy. Gomes, disobedient and incorrigible, was dismissed, Barzaeus made Vice-pro-

vincial during Xavier's absence, and the Goa college reopened for Indian boys. On April 17 Xavier left Goa for his last voyage. Eight months later, Dec. 3, 1552, God called his Apostle from the lonely island of Sancian to his heavenly reward.

Xavier is the great *prototype of modern missionaries*, the founder of the Jesuit missions in Asia. Always united with God in ardent love, he worked with indefatigable zeal for souls. He ordered his missionaries to study the language of their Indian converts, he prompted the creation of a vernacular Christian literature ; he laboured for the education of native catechists and priests ; he founded schools in every village for teaching catechism, and colleges in the chief centres for higher education ; by exact co-ordination and a military discipline he converted his mission into a powerful organization, and through regular correspondence he connected it with the headquarters in Europe and roused enthusiasm there for the Indian mission. Together with his collaborators he brought the mission on the Fishery Coast and in Travancore from 20,000 to 50,000 in 1552. His miracles, though often exaggerated by later biographers, are testified by his own letters, as he speaks of the many miraculous cures on the Fishery Coast due, as he says, to the faith of his Christians.

The chief Indian *pilgrimages* of St. Francis Xavier are those of Goa and Kottâr (Travancore) and Arippu in Ceylon.

XAVERIAN BIBLIOGRAPHY

The critical edition of historical documents relating to the life and work of St. Francis Xavier is found in four volumes of the *Monumenta Historica Societatis Iesu* :

Epistolae S. Francisci Xaverii aliaque eius scripta. New ed. G. Schurhammer, SI, and I. Wicki, SI, Tom. I (1535-1548) ; Tom. II (1549-1552), Rome 1944-1945.

Documenta Indica I (1540-1549) ; II (1550-1553). Ed. I. Wicki, SI. Rome 1948-1950. [Cf. The Clergy Monthly 13 (1949) 187 ; 15 (1951) 113 f.]

English

Biographies: Bouhours, D., SI, *The Life of St. Francis Xavier.* Philadelphia, Cummiskey, 1841.

Coleridge, H. J., SI, *The Life and Letters of St. Francis Xavier*, 2 vols. 2nd ed. London, Burns Oates, 1886 (the old standard work, now rather antiquated).

Correia-Afonso, *The Spirit of Xavier.* Bombay, Furtado, 1922.

Schurhammer, G., SI, *Saint Francis Xavier, the Apostle of India and Japan.* London, Herder, 1928. — A short picture life by the same exists in 25 languages : English (Dublin, 1924), several Indian vernaculars.

Yeo, M., *St. Francis Xavier, Apostle of the East.* London, Sheed & Ward, 1931.

Maynard, Th., *The Odyssey of Francis Xavier.* New York, Longmans, 1936.

Benziger, M., *A Sixteenth Century Nobleman.* London, Burns Oates, 1938.

Dramas: Goodier, A., SI, *What does it profit?* Bombay, Examiner Press, 1922. — *The Sign of the Cross*, in *The Josephite*, Calicut 1926-27, pp. 15-19. — *The Vocation of St. Francis Xavier*, in *The Catholic Educational Review* 1931, pp. 249-256. — Pemàn, J. M., *A Saint in a Hurry.* London,

Sands & Co., 1935. — 4 short dramas of the Maryknoll Play Library, New York, 1935 : *Playtime in Goa* ; *One Night in Kyoto* ; *For Greater Glory* ; *Castles in Spain*. — Ortiz, P. A., SI, *Spanish Cavalier*. Manila, Chesterton Ev. Guild, 1941. — Weaver, J., SI, *This Least Society*. Ranchi, Catholic Press, 1942.

Konkani.

Lives : Ribadeneira-Almeida. Goa 1890. — Daurignac-Dias. Bombaim 1898, 1905. — Carvalho, Bombaim, Furtado, 1910. — Souza, Bombaim, Furtado, 1910, 1922. — Schurhammer, Karachi, Rotti, 1932. — Novena : Pereira. Karachi, Rotti, 1930.

Hindi.

G. Mattelé. Calcutta, Catholic Orphan Press, 1913.

Urdu.

S. Raja. Rawalpindi, Culshân Panjâb Press.

Malayalam.

Schurhammer. Kottayam, C.M.S. Press, 1923.

Tamil.

Lives : Pondicherry, Catholic Mission Press, 1922, 7th ed. — Schurhammer, 2nd ed. Trichinopoly, St. Joseph's Industrial School Press, 1923. — Savirimuttu, *Arch. Saveriar Ammânai* (in verses). Jaffna, Achchuvely Press, 1913. — Dramas : *Sankili Irâsan Drama*. Jaffna, Achchuvely Press, 1903. — Goodier, *Lâbam Enna* ? Madras, Good Pastor Press, 1922. — Poems for pilgrims to Arippu : Ponnaiapillai, *Arippu Silâpathurai*. Jaffna, St. Joseph's Press, 1922. — Novenas : Trichinopoly, St. Joseph's Industrial School Press, 1906, 1915. — Pondicherry, Catholic Mission Press, 1917. — Colombo, Catholic Press, 1935.

Singhalese.

Lives : Bouhours-A. Mendis Sennanayake. Colombo 1894. — Francis Nonis, Life of St. Fr. Xavier, in verses. Maggona, Orphanage Press, 1912. — Novena : Colombo, Catholic Press, Borella, 1933.

French.

Cros, L. J. M., SI, *Saint François de Xavier. Sa Vie et ses Lettres*, 2 vols. Toulouse 1900.
Michel, L., SI, *Vie de S. François Xavier*. Paris-Tournai, Casterman, 1908.
Brou, A., SI, *St. François Xavier*, 2 vols. Paris, Beauchesne, 1920 (2nd ed. 1922).
Id., *St. François Xavier. Conditions et méthodes de son apostolat*, 1925.
Bellesort, A., *L'Apôtre des Indes et du Japon*. 11th ed. Paris, Perrin, 1931.
Piron, P., SI, *Xavier l'Intrépide*. Namur, Coll. Lavigerie, 1950.
Lettres de Saint François Xavier, nouv. trad. E. Thibaut, SI, 4 vols. Bruges, Mus. Less. 1922.

69

FACULTATES ET GRATIAE SPIRITUALES S. FRANCISCO XAVERIO PRO INDIA ORIENTALI CONCESSAE*.

1. HISTORIA.

Duobus Brevibus *Cum sicut charissimus* (27 Iulii 1540)[1] et *Hodie pro parte* (2 Aug. 1540)[2] Xaverio, legato Indiae, amplae facultates datae sunt, inter quas etiam illa absolvendi a casibus Summo Pontifici reservatis « exceptis contentis in bulla, quae in die cenae Domini solita est legi, ... vota vero quaecumque ... (ultramarino, visitationis liminum beatorum apostolorum Petri et Pauli, et sancti Jacobi in Compostella, necnon religionis et castitatis votis dumtaxat exceptis) in alia pietatis opera commutandi » (MX II 121).

Xaverius, cum Goam pervenisset in epistolis Ignatio et sociis romanis missis novas facultates et gratias petit :

1. indulgentiam plenariam die S. Thomae lucrandam,
2. idem pro nosocomiis, i. e. eorum infirmis et aegrotorum ministris unaquaque confessione,
3. idem pro sacellis Dominae Nostrae in insula Goa semel quotannis,
4. idem pro membris confraternitatis Misericordiae eorumque uxoribus semel quotannis,
5. facultatem pro vicariis Indiae confirmationis sacramenti administrandi in locis longinquis,
6. differendi tempus quadragesimale in Iunium et Iulium[3],
7. gratiam altaris privilegiati perpetui altari maiori collegii S. Pauli concedendam,
8. indulgentiam plenariam omnibus sacerdotibus, in eodem altari missam sine stipendio dicentibus,
9. pro gubernatore M. A. de Sousa et eius familia indulgentias septem ecclesiarum romanarum singulis confessionibus obtinendas[4].

Alias facultates Xaverius in posterioribus epistolis, nunc perditis[5], expetiit :

---

* [*Studia missionalia* 3 (1947) 131-153 : Polgár 255. Vgl. hierzu I. Wicki SI, *Der hl. Franz Xaver als Nuntius Apostolicus*, in *Studia Missionalia* 3 (1947) 107-130, der die vier hier in Frage kommenden Breven mit kritischem Apparat und Kommentar herausgibt, sowie FX I 684-687 ; II 1, 271-274 529-532, wo wir weitere Literatur angeben.]

[1] Edita in MX II 119.

[2] Ed. ibidem 122.

[3] EX ep. 17 (citamus numeros epistolarum earumque divisiones).

[4] EX ep. 16.

[5] Superscriptione tertiae formae *Summae gratiarum* et supplicationibus patet Xaverium has

10. commutandi vota religionis et castitatis,

11. dicendi diebus dominicis et festis plures missas,

12. absolvendi a casibus bullae *Coenae Domini*,

13. indulgentias occasione baptismorum generalium et pro illis qui neophytos gubernabant.

14. indulgentiam plenariam pro illis qui Exercitia Spiritualia subirent [6],

15. indulgentiam iubilaei in omnibus ecclesiis post Xaverii adventim exstructis,

16. collegia auctoritate pontificiâ fundandi,

17. indulgentias pro fundatoribus et benefactoribus horum collegiorum.

Duae epistolae, in quibus Xaverius seriem primam gratiarum et facultatum petiit (n. 1-9), Goae die 20 Sept. anni 1542 scriptae sunt. Putavit eas versus finem anni 1543 Romam allatum iri, unde responsum et facultates gratiaeque, cum classe anni 1544 ad ipsum pervenire possent. Sed per hanc classem Xaverius nihil accepit ; quare preces in epistola die 27 Ian. anni 1545 Ignatio scripta repetiit [7]. Eodem tempore idem argumentum Simoni Rodrigues et Ioanni III exposuit [8].

Romae autem plurimae d i f f i c u l t a t e s exortae sunt ; aliquae gratiae desideratae, ut illa differendi temporis quadragesimalis et facultas confirmandi vicariis danda atque absolvendi a casibus bullae *Coenae Domini* magistratibus romanis insolentiores forte videbantur. Ignatius, postquam Xaverii epistolas Ian. anni 1545 scriptas accepit, Patri Rodrigues initio anni 1546 scripsit se mirari Rodericium a se desiderare, ut a Sancta Sede abbatiam S. João de Longavares collegio conimbricensi transferendam expeteret, cum scandalum inde oreretur et « porque se deshaze la cosa por nuestras manos, podiéndose hazer por otras. Porque aun avrá 3 años passados, que no hemos podido expedir las cosas más spirituales, que M t r o . F r a n c e s c o demandava, es á saber, para mudarse la quaresma en las Indias, y los casos in bulla *Coenae Domini* reservados, y de otras cosas ». Exinde Ignatius de Xaverii desideriis agens :

« Yo e escrito antes », inquit, « que si esto se ha de despachar, es mucho menester que el rey escriva al Sr. Balthesar de Faria, que de parte de su Alteza lo negocie, supplicando al papa, según que yo lo instruiré. Y se hasta agora no havéis hecho escrevir al rey, por amor de Dios lo hagáis agora con mucha diligentia, porque molto importa alla salud spiritual de infinitas ánimas, porque, según me escrivía, havía sólo un obispo en todas las Indias, el qual no podiendo ser en tantas tierras y tanto distantes, no havía quien podiesse dar el sacramento de la confirmatión, y otras cosas adherentes á la salud de las ánimas ; y para esto y para otras cosas muchas escrevía demandando remedios, los quales yo espero se habían en poco tiempo, si el rey

---

gratias expetivisse. Etiam Ignatius initio anni 1546 Simoni Rodrigues scripsit iam a tribus annis gratias a Xaverio desideratas frustra peti, e. g. casus bullae *Coenae Domini* (Q 1828).

[6] Vocabulum ipsum Exercitiorum non profertur, sed legimus. « Che possa assolver a culpa et a pena quelli che farano con lui confessione generale, primo tamen per alcuni giorni facendo debita examinatione di tutta la sua vita passata » (*Summa gratiarum* III) : quibus verbis Xaverius primam Hebdomadam Exercitiorum designabat (cf. EX epp. 80, 11 et 32 92, 2 118, 4 120, 10).

[7] EX ep. 47, 1.

[8] EX ep. 49, 5.

escrive al señor Balthesar de Faria ; que negociando nosotros, y aun otras cosas mucho menores, se dize publice que nosotros queremos governar el mondo » [9].

Autumno anni 1545 vicarius generalis Michael Vaz ex India Ulyssiponem venerat, ut nomine suo et Episcopi et Xaverii [10] Regi necessitates ecclesiae indicae exponeret et ab eo auxilium peteret. Rex eius proposita arbitris tradiderat, qui inter alia quattuor alios episcopos Indiae et facultates eis maiores dandas, ut v. gr. absolvendi ab omnibus casibus papae reservatis, etiam a casibus in *Coena Domini* reservatis, postulaverunt [11]. Die 19 Febr. Rex supplicationem, in qua gratiae et facultates optatae nominabantur, oratori Romam misit eique praecepit ut eas quam primum a Papa obtineret, cum navibus Martio 1546 in Indiam mittendas [12]. Sed scriptum regium die demum 4 Aprili Romam allatum est et orator Faria, qui iam 20 Febr. de tarditate papae in causa monasterii Longavares conquestus erat [13], die 29 Aprilis respondit indulgentias demum anno proximo concessum iri [14].

Ignatius oratorem lusitanum efficaciter adiuvit, ut initio anni 1546 Rodericio promiserat, quod decem documentis servatis probari potest.

Tria prima sunt series italica gratiarum et facultatum a Xaverio expetitarum, quae tribus formis sub titulo *La suma dele gratie* exstant. In prima forma, numeris carente, 12 gratiae nominantur : sex quas Xaverius in ep. 17, et tres quas in ep. 16, eodem quo illic positas ordine, expetiit. Inter illas adiunctae sunt duae aliae de votis et de binatione (n. 10-11) [15]. In secunda forma idem est ordo, sed post n. 10 casus bullae *Coenae Domini* (n. 12) adduntur ; atque haec forma ante numeris caruerat, postea, cum singulae partes numerarentur, etiam ordo mutatus est. Praeterea quattuor puncta essentialia duabus lineis conspicua reddita sunt (n. 5-6 11-12), septem sunt deleta (n. 1-4 9-11). In tertia forma, a Iacobo de Guidoni, qui anno 1545 usque ad Maium a. 1546 Romae fuit, conscripta, puncta quattuor initio posita (n. 6 12 5 11) et motivis in documento clare distinctis fundata sunt. Addita sunt duo alia puncta de baptismis generalibus (n. 13) et de Exercitiis (n. 14, postea deletus). Secunda numeratione ab Ignatio facta

---

[9] Originale periit : in minuta nota quaedam est manu Polanci scripta, et annus « 1546 » altera manu inscriptus. In *Monumenta Ignatiana* : *Epistolae* I (Matriti 1903) 431 epistola falso ad Octobrem anni 1546 refertur : in ea Ignatius scripsit oratorem lusitanum Baltasarem de Faria iam cum Papa et cardinalibus de monasterio Longavares, licet frustra, egisse : se tamen sperare. Rex illis cardinalibus scriberet. Faria die 30 Nov. 1545 Regi nuntiavit se de monasterio illo nondum locutum esse (*Corpo Diplomatico Portuguez* V [Lisboa 1874] 500) : die 20 Febr. 1546 scripsit se in eadem causa operam dedisse, Papam vero tardum esse (ib. VI 24-25). Etiam Ignatius petiit ut Rex in re gratiarum indicarum scriberet, quod Rex revera die 19 Febr. anni 1546 fecit (ib. IV 17-18). Epistola igitur nostra initio anni 1546 scripta videtur.

[10] EX ep. 46.

[11] Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers* (Leipzig 1928) 261-62.

[12] Ib. 285-86.

[13] *Corpo Dipl. Portuguez* VI 24.

[14] Ib. 47.

[15] Haec forma a MX I 817-18 edita est, sed falso ut unum documentum cum supplemento Ferronis et cum numeris continuis 1-15. In nota legitur : « Cum hic gratiarum catalogus auctior adhuc sit quam superior [forma III], S. Ignatii manu emendatus, suspicamur transumptum esse Memorialis ordinati et correcti, et a S. Ignatio Summo Pontifici oblatum ».

puncta nonnulla peculiari modo signata sunt. Ignatius ad n. 13 et etiam ad n. 7 aliqua addidit (privilegia ad omnes ecclesias a Xaverio exstructas extendi voluit) et tria alia puncta adiunxit (n. 15-17)[16]. Emendationes et additamenta Ignatii Ferrão in *Supplemento* Summae quattuor puncta comprehendente composuit (doc. 7)[17].

Quibus laboribus peractis puncta essentialia deprompta sunt et supplicatio (*Supplica*) redacta est, cuius tres formae exstant. In prima forma, a Laynio manu propria emendata[18], primo loco ponitur quod quinto fuerat (Ordo : n. 5 6 12 11) ; idem ordo in forma altera, apographo primae, habetur. In tertia vero forma primum casus bullae *Coenae Domini* (n. 12) exhibentur, qui etiam in formis I et II Summae postea sub n. 1 additi sunt. In hac ultima forma inscriptio autographa Ignatii habetur (doc. 4-6).

Die 5 Iunii anni 1546 Paulus III Societati Iesu Brevi *Exponi nobis* concessit, ut coadiutores spirituales et temporales admitterentur. Etiam causa gratiarum indicarum melius profecit, uti secretarius Ferrão in diario notavit :

« A Portugal con Simon de Vega a los 19 de Agosto a Simon Rodrigues Mj. Ignatio ... del breve de los coadiutores ... Yo le screvi sobre las gratias de la India que el Rey escrivia a Baltasar de Faria »[19].

Ac vere S. Pontifex die 28 Oct. tria Brevia ad Indiam destinata confici iussit. Et primum quidem, *Cum sicut carissimus*, potentibus actoribus regis lusitani, ut in nota minutae legitur, confectum omnibus vicariis Indiae, qui 450 milibus passuum vel plus Goâ aberant, inter alias facultatem confirmandi concessit[20]. Alterum *Meditatio cordis nostri* Episcopo goano facultatem dedit a casibus Sanctae Sedis quomodolibet reservatis absolvendi, « bis in vita et in mortis articulo », et a casibus bullae *Coenae Domini* « semel tantum in vita et in eodem mortis articulo », porro facultates vota commutandi, exceptis votis peregrinationis compostellanae, hierosolymitanae et romanae, votis castitatis et religionis[21]. In tertio Brevi *Exponi nobis nuper* membris confra-

[16] Haec tertia forma edita est in MX I 815-16, sub falso titulo : « S. Francisci Memoriale ad Papam pro Indiis » et falso ad annum 1542 relata est (cf. ib. p. 1028) ; etiam series altera numerorum ab Ignatio additorum partim falsa, partim falsò loco posita est. In nota legimus preces Xaverii partim in duabus epistolis anni 1542, partim in perditis anni 1543 contentas, vel in forma libelli supplicis missas esse.

[17] Supplementum in MX I 818-19, n. 12-15 editum est, falso ut pars primae formae, sine nomine scribae, sine apparatu critico, omissis numeris 1-4, in quorum locum editores numeros 12-15 posuerunt, additâ falsâ paginâ 7 loco 8.

[18] Laynez Maio anni 1545 Patavino Romam evocatus est, ubi usque ad ver anni 1546 mansit : deinde Tridentum se contulit, quo die 18 Maii pervenit (*Lainii Monumenta* I [Matriti 1912] 41, n. 1 ; cf. Polanco, *Chronicon* I [Matriti 1894] 171).

[19] Q 2352.

[20] Arch. Vatican., *Minuta Brevium*, Arm. 41, t. 37, n. 671 f. 160-61v, ubi minuta textus ad vicarium molucensem et alios destinati habetur : prima verba et nomen secretarii Blosii († 1550) notantur : 1. vicario ecclesiae *malacensi*, 2. insulae *Macasar* deputato seu deputando, 3. *Costa de Choramandel* (ea condicione, ut distet circiter 450 millibus passuum, ut in margine legitur), 4. *Cazatora* [Socotora], 5. *Coilão* [Coulanum], 6. civitatis *Ormuz*, 7. *Sofala*, 8. *Mocambique*. Initio dicitur cardinalem Croce (Marcellum Cervini) dicere actores regis Ioannis III rem urgere. Idem in fine repetitur et adiungit cardinalis Crescentius (Marcellus) Breve sub hac forma concedi posse. Sequitur subscriptio Blosii. Secundum Sebastianum Gonçalves SI in sua *Historia da Companhia na India* (Q 6207) exemplar etiam vicario insulae Ceilani (Colombo) missum est (l. 8, c. 22).

[21] Ed. *Corpo Dipl. Port.* XI 522.

ternitatis Fidei Goae plures gratiae, et omnibus qui ecclesiam collegii S. Pauli die conversionis Pauli visitarent indulgentia plenaria, ad 25 annos concessae sunt, similiter indulgentia plenaria omnibus qui opus missionis eleemosynis confraternitati datis vel recepta aliqua puella ex neophytis adiuvissent [22].

Xaverius anno 1545 Indiam reliquerat et per Malacam in Molucas navigaverat, unde Iulio anni 1547 Malacam rediit. Ibi epistolas romanas et lusitanas accepit, sed nullam facultatem vel gratiam, quas annis 1542 et 1545 expetierat. Neque in navi bandensi, qua Octobri a. 1547 epistolae eius anni Malacam allatae sunt, ullae epistolae romanae ad Xaverium destinatae fuere, neque in epistola Simonis Rodrigues diei 24 Martii a. 1547 [23] quicquam de tribus Brevibus pro India obtentis scriptum erat. Quare Xaverius Cocino 20 Ian. 1548 Ignatio scripsit :

« Pontificias Indulgentias, privilegiumque arae maximae nostri collegii, item potestatem sacerdotibus, ut remotos populos chrismate inungant pro Episcopo, de quibus ad te superioribus annis scripsi, incredibiliter exspectamus. De Quadragesima usus me docuit nihil admodum necesse esse quicquam immutari » (ep. 60, 3).

Dum haec epistola Romam mittitur, Antonius Gomes Brevia illa in Indiam attulit [24], quae ideo videntur toto anni spatio retardata, quia Româ Ulyssiponem sero missa erant [25]. Polancus vero, postquam Xaverii epistolam accepit, exeunte anno 1548, scripsit socios operam daturos esse ut gratias impetrarent [26].

Effectus horum conatuum invenitur in minutis Brevis *Dudum pro parte*, quae omnes die non ascripto, tribus formis exstant. In forma prima [27] legimus Xaverium, praeter facultates anno 1540 acceptas, ius obtinere ab omnibus casibus, etiam in bulla *Coenae Domini* reservatis, absolvendi ; vocabulum *etiam* alia manu deletum est et eadem manu in margine additum est : « praeterquam delationis armorum, ferri, fili ferri, stamni, lignaminum et aliorum prohibitorum, ad saracenos, turcas et alios christiani nominis inimicos, qui cum eis christianos postmodum impugnant ». Xaverius etiam facultatem obtinuit vota simplicia religionis et castitatis post consummatum matrimonium commutandi et omnes has facultates tribus quatuorve sacerdotibus delegandi. In secunda forma Xaverio et omnibus sacerdotibus Societatis, quibus ille eas committere voluerit, facultates primae formae conceduntur, etiam casus bullae *Coenae Domini* absque ulla exceptione, praeterea facultas dicendi plures missas eodem die et indulgentia plenaria Exercitiis lucranda (n. 1 14) [28]. In tertia denique forma [29] omnes facultates

---

[22] Ed. ib. VI 86.

[23] *Epistolae Broëti* (Matriti 1903) 559.

[24] Episcopus Goâ 6 Nov. 1548 scripsit Antonium Gomes Breve sibi tradidisse (Q 4037).

[25] Fortasse prima via iam anno 1547 in navi praetoria *S. Thomé*, quae ante Mozambicum periit, missa est : cf. G. Correa, *Lendas da India* 4 (Lisboa 1864) 598 : Q 3219 3670.

[26] Q 4120.

[27] Ed. MX II 128.

[28] Ed. ib. 128 ; variantes in apparatu. Cros textui diem falsum 27 Iulii 1540 addidit (*Saint François de Xavier. Sa Vie et ses Lettres* 2 [Toulouse 1900] 484-86). Nulli quinque textuum servatorum dies ascriptus est !

[29] Ed. MX II 131.

secundae formae conceduntur, et etiam ceterae gratiae a Xaverio expetitae, i. e. n. 16 13 15 17 7 prout in tertia forma Summae gratiarum et in Supplemento Ferronis inerant (Doc. 8-10).

Breve non est confectum [30], sed eius loco bulla *Licet debitum*, die 18 Oct. 1549 promulgata est, qua Paulus III paucis diebus ante mortem, quam 1 Nov. obiit, Ordini privilegia amplissima concessit [31]. Hac bulla, quae iure Mare magnum gratiarum Societatis Iesu vocatum est, omnibus ecclesiis Ordinis quotannis indulgentia plenaria concessa est, collegia Ordinis fundata auctoritate apostolica erecta esse declarantur ; Generalis sociis in terris remotissimis Saracenorum et Paganorum amplas facultates concedere potuit, veluti absolvendi ab omnibus casibus bullae *Coenae Domini*, binandi, erigendi ecclesias et nosocomia etc. [32].

Die 10 oct. anni 1549 Ignatius Xaverium provincialem Indiae nominaverat [33], die 23 Dec. ei ius facultatibus bullae *Licet debitum* utendi et aliis delegandi tribuerat [34].

Duas tamen facultates exceperat concedendi quotannis indulgentiam iubilaei et socios ad professionem admittendi. Sed 7 Iulii a. 1550 iubilaeum a Iulio III ad totam Societatem extentum etiam cum Xaverio pro provincia Indiae communicavit [35] ; ac 30 Iulii a. 1553 concessit ut quinque sexve Patres ad professionem admitteret [36]. Etiam aliae gratiae a Xaverio optatae postea concessae sunt. Indulgentia plenaria festo S. Thomae in Cranganore lucranda, quam Xaverius die 12 Ian. anni 1549 litteris ab Ignatio petiverat [37], die 24 Oct. a. 1551 ad quinquennium concessa est [38]. Similis indulgentia cathedrali goanae festis S. Catharinae et Nativitatis eodem die data est [39]. Die 1 Febr. 1552 Ignatius Xaverio et omnibus sacerdotibus provinciae, quibus hic illam concedere vellet, facultatem a Iulio III datam concessit « de sacar un anima a cada missa », i. e. gratiam altaris privilegiati perpetui personalis (cf. n. 7) [40]. Die 31 Martii 1552 demum etiam Breve a Xaverio 1542 expetitum pro confraternitate goana Misericordiae confectum est, quo inter alia privilegia etiam indulgentia plenaria novem festis anni lucranda permittebatur et benefactores gratiarum confraternitatis participes fiebant (n. 4) [41].

Adiungimus seriem gratiarum expetitarum et diem quo concessae sunt :

1. *Indulgentia plenaria festo S. Thomae*, anno 1542 (ep. 17, 2) rogata. Concessa est sola illa anno 1549 pro arce Cranganore expe-

---

[30] De hac re fusius EX II 542, n. 27.
[31] Ed. in *Monumenta Ignatiana, Constitutiones* I (Romae 1934) 356-71.
[32] Ib. 367-68.
[33] Q 4259.
[34] Ed. in MX II 991, melius in *Mon. Ignatiana, Epistolae* XII 304, falso die 23 Oct. ib. II 579.
[35] Q 4483, cf. 4482.
[36] Q 6018.
[37] EX ep. 70, 14.
[38] Arch. Vatic., *Minuta Brevium Indulg., Arm. 42*, t. 2 f. 280.r-v.
[39] Ib. f. 279r-v.
[40] Q 4763.
[41] Arch. Vatic., *Minuta Brevium Indulg., Arm. 42*, t. 3 f. 28r-30v.

tita, anno 1551 ad quinquennium. Xaverius suis precibus anno 1542 etiam rationem addidit sc. mercatores et milites tempore Quadragesimae in mari esse neque facile sacramenta accipere posse, facillime autem die S. Thomae et per octavam. Sed cum Xaverius anno 1548 scriberet tempus quadragesimale non esse mutandum, cum condiciones in variis Indiae locis diversae essent, illa precum ratio cessavit.

2. *Indulgentia plenaria infirmis et eorum ministris in nosocomiis concedenda*, anno 1542 (ep. 17, 3). rogata. Partim concessa Brevi 31 Martii a. 1552 pro confraternitate goana Misericordiae, quae Goae magna nosocomia, regium et proprium, administravit.

3. *Indulgentia plenaria sacellis Dominae Nostrae in insula Goa lucranda*, anno 1542 (ep. 17, 4) rogata. Eius loco concessa est a. 1549 bulla *Licet debitum* indulgentia in omnibus ecclesiis Societatis, a. 1551 in cathedrali goana ad quinquennium, a. 1552 in ecclesia confraternitatis Misericordiae Goae novem festis in perpetuum lucranda.

4. *Indulgentia plenaria a confraternitate goana Misericordiae lucranda* anno 1542 (ep. 17, 5) rogata, concessa 31 Martii 1552.

5. *Facultas confirmandi vicariis Goâ distantibus concedenda*, anno 1542 (ep. 17, 6) rogata, concessa 28 Oct. 1546.

6. *Privilegium mutandi tempus quadragesimale*, anno 1542 (ep. 17, 7) rogatum. Preces a Xaverio retractatae sunt, anno a. 1548 (ep. 60, 3).

7. *Altare privilegiatum collegio S. Pauli concedendum*, anno 1542 (ep. 16, 4) rogatum. Eius loco Iulius III Ignatio et sociis privilegium altaris personalis concessit, quod Ignatius cum Xaverio et eius subditis communicavit (In Brevi *Dudum pro parte* privilegium omnibus ecclesiis a Xaverio fundatis applicatum esset).

8. *Indulgentia plenaria omnibus sacerdotibus missam in altari maiore collegii S. Pauli sine stipendio dicentibus*, anno 1542 (ep. 16, 4) rogata. In Summa gratiarum hoc punctum in forma tertia omissum est ; pro sociis iam in n. 7 res contenta erat, cum illis omnes missae gratis dicendae essent.

9. *Indulgentiae in favorem gubernatoris M. A. de Sousa*, anno 1542 (ep. 16, 7) rogatae. Cum Gubernator Dec. a. 1545 Indiam relinqueret et Maio a. 1546 iam Ulyssipone esset, argumentum inde ab anno 1546 nullius momenti erat.

10. *Commutatio votorum religionis et castitatis.* In Brevi *Dudum pro parte* concessa esset.

11. *Facultas binandi* : omnibus missionibus Societatis Iesu bullâ *Licet debitum* die 18 Oct. a. 1549 concessa est.

12. *Facultas absolvendi a casibus bullae Coenae Domini* : Ibidem omnibus missionibus Societatis Iesu concessa est.

13. *Indulgentia plenaria occasione baptismorum generalium et aliae gratiae iis qui gubernio neophytorum incumbunt, concedendae* : Brevi *Dudum pro parte* concessae essent. Partim et mediate concessae privilegiis confraternitatis Fidei anno 1546 (cf. n. 17), confraternitatis Misericordiae anno 1552 (n. 4), Societatis Iesu anno 1549 (n. 15).

14. *Indulgentia plenaria* pro iis qui *Exercitia peragunt* : Brevi *Dudum pro parte* concessa esset.

15. *Iubilaeum singulis annis in ecclesiis post Xaverii adventum exstructis lucrandum* : bullâ *Licet debitum* diei 18 Oct. 1549 omnibus Societatis ecclesiis concessum.

16. *Facultas fundandi collegia* : ibidem toti Societati concessa.

17. *Indulgentiae fundatoribus et benefactoribus collegiorum concedendae* : Brevi *Dudum pro parte* concessae essent : Brevi diei 28 Oct. confraternitati Fidei goanae a. 1546 datae.

2. TEXTUS.

Textus hoc ordine chronologico confecti vel mutati sunt :

A. Primo loco gratia *prima* : indulgentiae festo S. Thomae concedendae.

1. Xaverii epistolae 17 et 16 (1542).
2. Summa gratiarum forma prima (1546).
3. Summa gratiarum forma secunda : adduntur casus bullae *Coenae Domini*, n. 12 (1546).

B. Primo loco gratia *sexta* : translatio Quadragesimae.

4. Summa gratiarum forma tertia (1546).

C. Primo loco gratia *quinta* : facultas confirmandi sacerdotibus concedenda.

5. Summa gratiarum forma secunda : quattuor gratiae duplici linea signantur (gratiae 5 6 12 11).
6. Supplicatio forma prima (1546).
7. Supplicatio forma secunda (1546).

D. Primo loco gratia *duodecima* : casus bullae *Coenae Domini*.

8. Summa gratiarum forma tertia : Ignatius addit quaedam et etiam numerationem secundam.
9. Supplementum Ferronis.
10. Summa gratiarum forma secunda : adduntur numeri.
11. Supplicatio forma tertia (1546).
12. Breve *Dudum pro parte*, minuta prima (1549).
13. Id. minuta secunda (1549).
14. Id. minuta tertia (1549).

A. SUMMA

FORMA PRIMA
Instit. 194, 15r 25v (Doc. 1) [1].
†
La suma dele gratie

A tutti quelli che se confessaranno et comunicarano quel dì de Santo Thoma apostol o in le sue octave indulgentia plenaria.

A tutti gli infermi degli hospitali [2] e quelli que gli serveno in ogni tienpo che se confesaranno e communicaranno indulgentia plenaria, e quelli che moriranno in gli hospitalli siano absolti a culpa e pena.

In ogni herimitorio di la città di Goa col suo territorio, a tutti quelli le vesiteranno in le feste dela Madona confesatti primo et comunicati guadagneno indulgentia plenaria.

A tutti quelli dela Conpagnia di la Misericordia confessati et comunicati ogni anno habiano indulgentia plenaria e ala morte loro sianno absolti a culpa et pena.

Il Vescovo possa subtituire altri per dare il sacramento dela confirmatione per gli loci del India da lui distanti.

La Quadragessima che si mute in Junio et Julio.

A quelli che averano fatto votti sinplici di castità o de religione poi se maritano che si [3] gli possa conmutare et absolverli.

FORMA SECUNDA
Instit. 194, 17r (Doc. 2) [4]
†
La summa dele gratie

11 A tutti quelli che se confessaranno et communicaranno il dì de Santo Thoma apostol o in le sue octave indulgentia plenaria.

12 A tutti gli infermi degli hospitali et aquelli che gli serveno in ogni tempo che se confessaranno et communicaranno indulgentia plenaria et quelli che moriranno in gli hospitalli siano absolti a culpa et pena.

9 In ogni heremitorio di la città di Goa col suo territorio, a tutti quelli le visitaranno in le feste dela Madona confessati primo et communicati guadagneno indulgentia plenaria.

8 A tutti quelli di la Compagnia di la Misericordia confessati et communicati ogni anno habianno indulgentia plenaria et ala morte loro sianno absolti a culpa et pena [5].

10 || Il Vescovo possa substituire [6] altri per dare il sacramento dela confirmatione per gli loci del India da luy distanti.

7 || La Quadragessima che si mute in Junio et Julio.

3 A quelli che averanno fatto voti simplici di castità o de religione et poi se maritanno che se gli possa commutare et absolverli.

1 || *Che si conceda gli cassi reservati in bulla Cena Domini* [7].

---

[1] Ed. in MX I 817-18, n. 1-11.
[2] Prius *hospitale*.
[3] Verbum *si* correctum est ex *se* vel viceversa.
[4] Q 1152, 2.
[5] Praecedentia omnia deleta sunt.
[6] Prius, ut videtur, *subtituire*.
[7] Verba *A quelli — Domini* deleta sunt.

GRATIARUM

FORMA TERTIA
Hist. Soc. 1a, n. CXCVI (Doc. 3) [1].

M.re Francesco Xavier, nuncio di Sua Santità, quale è in la India dil re di Portugallo insieme con il Governatore di Sua Altezza domanda quello che seguita :|

1° Che la quaresima si debbia muttare in alcuno tempo comodo.|
9[2] Perchè il tempo che qua è inverno, la è estate, et adesso in el tempo della quaresima ogniuno va in mare, et così nissuno per il grande caldo et per andere per mare digiuna.|

2° Che si debba dare authorità per assolvere in li casi reservati in bulla
1 Cenae Domini.|
Per essere la India tanto distante, che sono di qua più di sedece millia miglii.

3° Che il Vescovo in li suoi diocesi posa commettere alli suoi vicarii che possino minist[r]are il sacramento della confirmatione.|
7 Per essere li luochi dil vescovato tanto distanti di molti milliari di miglii.| [1v]

4° Che li sacerdoti in la tale India in li giorni festivi et dominici possa dire ciasched'uno più di una messa.|
3 Per essere puochi sacerdoti et per potere supplire a diversi luochi.|

5° Che possa assolvere a culpa et a pena quelli che farano con lui confessione generale, primo tamen per alcuni giorni facendo debita examinatione di tutta la sua vita passata.| [3]

6° + [4] Ogni volta che in alcuno luoco sia battismo publico, sia indulgentia plenaria per un' giorno| con altre gratie per quelli che atenderano al governo deli neofiti [5].

---

[1] Ed. in MX I 815-16.

[2] In margine sinistra charta consumpta est. Tractus qui remanent videntur esse numeri 9 vel 4, probabilius non manu Ignatii. Atramentum est debilius.

[3] Quae sub numero 5 extant duobus tractibus verticalibus deleta sunt, ut puto manu Ignatii.

[4] Crux manu Ignatii.

[5] Verba *con altre* usque *neofiti* manu Ignatii addita et ab ipso linea circumducta sunt ; post *governo* Ignatius scripsit et iterum delevit verba *spirituale o temporale*.

A. SUMMA

FORMA PRIMA

Gli sacerdoti in le dominice et feste possano ogni uno [dire] più di una messa.

Ogni volta che se dirà messa in lo altare maggiore del coleggio si cave una anima dil purgatorio, dicendo la messa gratis, et quello che la farà dire se confiesse et comuniche primo.

A quelli che diranno in lo altar messa gratis se gli concedano alchune [8] gratie.

Tutte le volte [9] che il Governator', sua dona, filii se confessarano guadagneno tutte [10] le indulgentie che guadagnariano se visitasseno le ssette ecclessie et statione di Roma.

Inscriptio manu Ferronis : Summa[11] de las gracias para las Indias.

Alia manu : Copia.

FORMA SECUNDA

2 || Gli sacerdoti in le dominice et feste possanno ogni uno [dire] più di una messa.

5[12] Ogni volta che si dirà messa in lo altar' maggiore dil colleggio si cave una anima dil purgatorio dicendo la messa gratis et quello che la farà dire se confesse et communiche primo.

6[13] A quelli che diranno in lo altar' messa gratis se gli concedanno alchune gratie.

4[14] Tutte le volte che il [15] Governator', sua donna, filii et filie se confessaranno, guadagneno tutte le indulgentie che guadagnariano se visitasseno [16] le sette ecclessie et stationi di Roma [17].

---

[8] In ms. *alchume.*
[9] Prius *volti.*
[10] Prius *tutti.*
[11] *Summa* alia manu mutantur in *Summario.*
[12] In margine prius 2 scriptum erat, ut videtur.
[13] Prius 5.
[14] Prius 3 : supra deletum est *a.*
[15] Post *il* deletum est *s.*
[16] Prius *visisasseno.*
[17] Ultima paragraphus *Tutte—Roma* deleta est.

GRATIARUM

FORMA TERTIA

7° Che il giorno di Santo Thomaso con la sua octava ogni homo che si confessarà et communicarà guadagna indulgentia plenaria.|

8[8] La medesma gratia per li heremitorii in el giorno della invocatione di esso.| [6]

9° La medesma gratia una volta l'anno, et l'altra in articulo mortis a quelli
4[7] che sonno della compagnia della Misericordia, et alle sue donne et famiglie.|

10° Che li infermi et quelli che li servino in li hospitali, ogni volta che si con-
6 fessarano, guardagnano indulgentia et cosi quando li tali morirano.|

11° Che in l'altare dil collegio di Goa chi celebrarà, + Lo mismo en las
8 senza interesse alcuno, possa cavare una anima yglesias de nuevo
di purgatorio, et quelli che farano celebrare si edificadas y cada
habbiano a confessare.| año un jubileo [8].

12° Che il Governatore, la sua muglier' et i suoi + Para edificar colle-
+ figlioli, confessandosi, guadagnano tutto quanto gios con algunas
guadagnarebbono si in persona propria andasseno gracias [9].
le [10] sette chiese di Roma.|

Manu S. Ignatii : Indias.
Diversis manibus in medio folio : Gracias para las Indias.
S. Francisci Xavier memoriale ad Papam pro Indiis.
Signum archivi : XIII. 12.

---

[6] In margine deletus est numerus 6.

[7] Prius 6 vel viceversa.

[8] Verba *Lo mismo* usque *jubileo* cum cruce in margine dextra Ignatius addidit et linea circumduxit.

[9] Verba *Para* usque *gracias* cum cruce Ignatius in margine dextra addidit et linea circumduxit.

[10] Verbum *le* emendatum est ex *alle*.

B. SUPPLI-

FORMA PRIMA
Instit. 194, 19r-v (Doc. 4)

Prefectus Regis Lusitanie apud indos orientales et Magister Franciscus Xavier de Societate nominis Iesu ad eos a S.mo D. N. missus petunt nonnullas spirituales facultates et gratias quas iudicant illi remotissime regioni expedientes.

1 Quod Episcopus qui unicus est apud indos possit subrogare alios in distantissimis locis ad conferendum sacramentum confirmationis.

2 Quadragessime observationem in aliud tempus commutari, ea maxime ratione quod tempus hiemis apud nos illis sit tempus aestatis quo tempore cum illi navigare soleant Quadragessimam esu carnium violant et nullo modo observant vel alio modo provideatur saluti animarum.

3 Quod Magistro Francisco detur facultas absolvendi in casibus bulle Caenae Domini et conferre aliis idoneis eandem facultatem, cum per sexdecim mille milliaria a nobis distent et ad nos accedere nequeant.

4 Ut sacerdotes possint diebus dominicis et festivis plus quam semel celebrare, propter raritatem sacerdotum et numerosum populum.

5 Etiam nonnullas alias facultates quas S.mus D. N. curabit alicui committere ut in particulari examinentur vel referat se ad conscientiam dicti Magistri Xavier S.mi D. N. nuntii apud indos, ut in omnibus Dei gloria promoveatur et illius regionibus hominibus consulatur.

FORMA SECUNDA
Instit. 194, 20r-v (Doc. 5) [1]

Prefectus Regis Lusitanie apud indos orientales et Magister Franciscus Xabier de Societate nominis Iesu ad eos a S.mo D. N. missus petunt nonnullas spirituales facultates et gratias quas iudicant illi remotissime regioni expedientes.

1 Quod Episcopus qui unicus est apud indos possit subrogare alios in distantissimis locis ad conferendum sacramentum confirmationis.

2 Quadragessime observationem in aliud tempus commutari, — ea maxime ratione quod tempus hiemis apud nos illis sit tempus aestatis quo tempore cum illi navigare soleant Quadragessimam esu carnium violant et nullo modo observant vel alio modo provideatur saluti animarum [2].

3 Quod Magistro Francisco detur facultas absolvendi in casibus bulle Caenae Domini et conferre aliis idoneis eandem facultatem, — cum per sexdecim mille milliaria a nobis distent et ad nos accedere nequeant [3].

4 Ut sacerdotes possint diebus dominicis et festivis plus quam semel celebrare, — propter raritatem sacerdotum et numerosum populum [4].

5 Etiam nonnullas alias facultates quas S.mus D. N. curabit alicui committere ut in particulari examinentur vel referat se ad conscientiam dicti Magistri Xavier S.mi D. N. nuntii apud indos, ut in omnibus Dei gloria promoveatur et illius regionis hominibus consulatur.

---

[1] Ed. in MX I 817.
[2] Verba *ea-animarum* in medio folio scripta tractu cum praecedentibus iunguntur.
[3] Verba *cum—nequeant* in medio folio separatae scripta tractu cum praecedentibus uniuntur.
[4] Verba *propter—populum* in medio folio separate scripta tractu cum praecedentibus uniuntur.

CATIO

FORMA TERTIA
Instit. 194, 18r-v (Doc. 6).

Prefectus Regis Lusitanie apud indos orientales et Magister Franciscus Xavier de Sotietate nominis Iesu ad eos a S.mo D. N. missus petunt nonnullas spirituales facultates et gratias quas iudicant illi remotissime regioni expedientes.

1 Quod Magistro Francisco detur facultas absolvendi in cassibus bulle Cenae Domini et conferre aliis idoneis eandem facultatem, cum per sexdecim mille milliaria a nobis distent et ad nos accedere nequeant.

2 Ut sacerdotes possint diebus dominicis et festivis plus quam semel celebrare, propter raritatem sacerdotum et numerosum populum.

3 Quadragessime observationem in aliud tempus commutari, ea maxime ratione quod tempus hyemis apud nos illis sit tempus estatis, quo tempore cum illi navigare soleant Quadragessimam essu carnium violant et nullo modo observant, vel alio modo provideatur saluti animarum.

4 Quod Episcopus qui unicus est apud indos possit subrogare alios in distantissimis locis ad conferendum sacramentum confirmationis.

5 Etiam nonnullas alias facultates quas S.mus D. N. curabit alicui committere ut in particulari examinentur vel referat se ad conscientiam dicti Magistri Xavier S.mi D. N. nuntii apud indos ut in omnibus Dei gloria promoveatur et illius regionis [1] hominibus consulatur.

[1] Prius *regionibus*.

B. SUPPLI-

FORMA PRIMA

Loco paragraphi quintae linea inclusae haec addit Laynez :

5 Etiam nonnullas alias facultates [1] quas a Sanctissimo Domino nostro optaremus comiti Dominationi Vestre Reverendisime ut eis in particulari visis et exami[n]atis [2] concederentur si ita videretur [3] expediens.|

Inscriptio : Facultates pro presbyteris Societatis Iesu missis ad indos Regis Portugalie.

Manu Patris Laynez : Pro Indiis Regis [4] Lusitanie.

Signum archivi : C 2.

FORMA SECUNDA

Paragraphus quinta linea circumducta eiusque loco scriptum est :

Etiam nonnullas alias facultates quas a S.mo Domino nostro optaremus committi Dominationi Vestre Reverendissime et eis in particu[lari] visis et examinatis concederentur, si ita videretur expediens.|

Inscriptio : Facultates pro nostris in India.

Signum archivi : C.

Alia manu : Dupplicato [5].

---

[1] Prius *facultas.*

[2] Verbum correctum est.

[3] Post *videretur* deleta sunt verba *dn. vr.*

[4] Post *Regis* deletum est verbum *Port.*

[5] Post *Dupplicato* deletum est verbum *Brasil.*

CATIO

FORMA TERTIA

Inscriptio : Memorial de ciertas indulgencias para la India.
Manu S. Ignatii : Papa. Para las Indias. Copia.
Alia manu : Dupplicato [2].

[2] Post *Dupplicato* deletum est verbum *Brasil.*

C. SUPPLEMENTUM

Summa gratiarum III [1]
Additiones S. Ignatii

6. + Ogni volta che in alcuno luoco sia battismo publico, sia indulgentia plenaria per un' giorno [*manu Ignatii* :] con altre gratie per quelli che atenderano al governo deli neofiti.

11. Che in l'altare dil collegio di Goa chi celebrarà, senza interesse alcuno, possa cavare una anima di purgatorio, et quelli che farano celebrare si habbiano a confessare. [*Manu Ignatii* :] + Lo mismo en las yglesias de nuevo edificadas y cada año un jubileo.

12. [*Manu Ignatii* :] + Para edificar collegios

con algunas gracias.

Supplementum Ferronis (Doc. 7) [2]
Instit. 194, 16 r-v

1. Che tutte volte [3] *in quel'luoco dove sarà* [4] battesmo publico in [5] quele bande sia indulgentia plenaria per un giorno *per tutti queli se confessarano e comunicarano* [6] *et* [7] queli che attenderano al governo delli neophiti [8] confessandossi e comunicandossi ogni mese [9] guadagnino il simile.

2. Che in le chiesie di nuovo edificate in quele parti dove si sonno fatti christiani di poi che Maestro Francesco Xavier, nuntio di Sua Santità, è in quele bande, sia jubileo una volta l'anno ; e chi nele ditte chiesie senza alcun'interesse celebrarà possa cavar una anima dil purgatorio, e chi li farà celebrar per quelo se habbia a confessar'.

3. Che Maestro Francesco Xavier, nuntio de Sua Santità, in quele bande per augmento de fideli e più servitio de Dio nostro Signore possa far fundar collegii e instituirli [10].

4. Che tutti che erigerano alcuno collegio o socorreranno in alcuna notabile summa per recever scolari, per studiar nel servitio di nostro Signor in sacra scrittura, guadagnino indulgentia plenaria a pena e culpa per essi et sua famiglia et [11] di suoi figlioli ; e tutti che venirano in tal' collegio con l'medesmo proposito di servir' al Signor Dio, che guadagneno la sim[i]le indulgentia plenaria [12].

Inscriptio : Memorial de indulgencias para la Yndia.

Manu Ferronis : Copia per adjunger in la minuta per il Nuntio della India [13].

---

[1] Vide *Studia missionalia* 3 (1947) p. 117 et 119.
[2] Ed. in MX I 818-19, n. 12-15.
[3] Post *volte* deletum est verbum *sia*.
[4] Verba *in—sarà* supra scripta sunt.
[5] Post *in* deleta sunt verba *alcuno luoco di*.
[6] In textu verba *con altre gratie* deleta sunt eorumque loco in capite paginae addita sunt verba *per—comunicarano*.
[7] *Et* correctum ex *per*.
[8] Post *neophiti* deleta sunt verba *ogni mese*.
[9] Verba *ogni mese* supra scripta sunt.
[10] Post *instituirli* deleta sunt verba *con alcune gratie per essi*.
[11] Post *et* deletum est verbum *figlioli*.
[12] Quae in numeris 3 et 4 habentur duobus tractibus deleta sunt.
[13] Verba *Copia—India* deleta sunt.

FERRONIS

Breve Dudum pro parte
Forma tertia (Doc. 10).

1. Et insuper, quod, quotiescumque in eisdem partibus publicum baptisma celebrabitur, Christi fideles partium praedictarum, qui ad hoc peccata sua confessi fuerint, et sacratissimam eucharistiam susceperint die celebrationis hujusmodi ; et qui curae et gubernio neophytorum partium hujusmodi vacabunt, peccata sua singulis mensibus confitendo, et eucharistiam praedictam devote sumendo singulis mensibus.

2. Ac qui ecclesias in locis, quorum incolae, postquam tu illuc applicuisti, ad fidem Christi conversi sunt, de novo constructas, die per te stabilienda, devote visitaverint, et inibi ad Deum pro exaltatione fidei catholicae pie oraverint, dicta die annuatim ... Et quilibet sacerdos, qui in eisdem ecclesiis absque aliquo interesse pro anima alicujus defuncti missam devote celebraverit, dummodo, si ad alicujus instantiam celebrare contingat, idem instans ipsa die sacramentum eucharistiae, praemissa debita praeparatione, devote recipiat, per modum suffragii animam eandem a poenis purgatorii liberare valeant.

3. Necnon pro augmento fidei et cultus divini, in illis partibus quaecumque collegia schlarium fundare, erigere et instituere libere et licite valeas ...

4. Necnon qui aliquod collegium pro scholaribus, sacris literis ad servitium Dei operam daturis, in eisdem partibus fundaverint seu erigi fecerint, aut ad id manus adjutrices porrexerint, quoties id fecerint, tam ipsi quam eorum nati et omnis familia. Necnon qui collegia hujusmodi, animo et intentione ad servitium Dei sacris literis hujusmodi studendi, ingressi fuerint, plenariam omnium peccatorum suorum indulgentiam et remissionem consequantur.

RESUMO

Enumeramos na primeira parte deste artigo as *facultades e graças*, que Xavier como Núncio apostólico nas Índias Orientais pediu em vários anos da Santa Sede, e descrevemos as dificultades achadas em Roma para as impetrar, os trabalhos de São Inácio para as superar e os documentos conseguidos. Damos na segunda parte os textos escritos na Cúria da Companhia de Jesus nesta ocasião e a sua história até a Súplica definitiva do ano de 1546, à qual corresponde a terceira forma da minuta do Breve « Dudum pro parte » do ano de 1549.

70

THE HISTORY OF CEYLON, 1539-1552.

Ceylon was inhabited, then as now, by Buddhist Sinhalese in the south and centre : in the north by Hindu Tamils who penetrated into it in more recent times : in 1540 it was divided into a number of more or less independent states. The most important of these lay in the south-west, the home of the cinnamon. Kōṭṭē near Colombo was the residence of its king, " the King of Ceylon ", as the Portuguese called that Sinhalese Emperor. From ancient times he claimed over the whole island an overlordship, which at this time was no longer much respected especially by the Tamils of the north. The kingdom of Kōṭṭē was bounded on the north by that of the Seven Kōralēs, on the east by the principality of Sītāvaka, and on the south-east by the forest-covered state of Yāla.

Adjacent to this, on the less frequented and thinly populated east coast, there extended for twenty three leagues in a certain state of dependence on Kandy, the insignificant principality of Batticaloa and that of Trincomalie governed by a Tamil ruler. A Tamil raja ruled also over Jaffna, which included the northern extremity of the island, Manar, the Island of Cows or Neduntīvu, and the neighbouring islands. The almost inaccessible highland in the heart of Ceylon, called *Kanda Uda Rata* or Kandy, situated at a distance of twenty miles from the sea on the west, thirty on the south, and only seven on the side of Trincomalie, was separated to the east from the outer world by the endless forests of Bintenna and Wellassa inhabited by wild Veddās : while to the west the road to Kōṭṭē led through rugged hills and defiles across the territories of the Prince of the Kōralēs and of the King of Sītāvaka. [These details are taken from the texts now published.]

---

* [*Ceylon Literary Register*, Third Series, vol. 4 (1936) 379-385 427-434. Der bekannte singhalesische Historiker S. G. Perera übersetzt hier die kurze gedrängte historische Übersicht, die wir unter dem Titel „ Die Geschichte Ceylons 1539-1552 nach unseren Texten " den Texten vorausschickten, die wir unter dem Titel *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers, 1539-1552. Quellen zur Geschichte der Portugiesen, sowie der Franziskaner- und Jesuiten-mission auf Ceylon im Urtext herausgegeben und erklärt* (Leipzig 1928) zusammen mit Dr. E. A. Voretzsch herausgaben (S. 1-15) (Polgár 148). Auf diesen ersten Teil der Einleitung liessen wir S. 15-78 einen zweiten folgen unter dem Titel : „ Die Geschichte Ceylons 1539-1552 in der bisherigen Literatur ", von der Perera in seinem Werk *The Jesuits in Ceylon in the XVI and XVII Centuries* (Madura 1941) S. 164 sagt : „ The second part of the Introduction : ' The History of Ceylon 1539-1552 according to the hitherto existing Literature ' (64 pages) is a marvellous piece of the most accurate research ".]

DOM GARCIA DE NORONHA, 1538-1540.
1 THE DESTRUCTION OF THE MOORS.

The Portuguese landed in Colombo for the first time in 1506[1]. By 1518 they had built a small fort there and promised their protection to the King of Ceylon in Kōṭṭē in return for an annual tribute. Though the fort was demolished six years later and a Factor appointed in place of the Captain, the influence of the Portuguese continued to increase, especially after 1521. In that year[2] the brothers, Bhuvaneka Bāhu, Rayigam Baṇḍāra[3] and Māyādunnē, murdered their uncle, the King of Kōṭṭē, and divided the kingdom between them (D. 79, 127). But Māyādunnē was not satisfied with Sītāvaka and the neighbouring province which fell to his lot, and Rayigama, which he annexed after the death of his brother, but sought to wrest Kōṭṭē also from the feeble Bhuvaneka Bāhu. For this purpose the Moors of Calicut, who resented the loss of their trade and influence to the Christians, offered their help. Though Martim Affonso de Souza destroyed their fleet off Vēdālai in the beginning of 1538, and was welcomed as victor in Kōṭṭē, Māyādunnē again appeared in the following year with his Moorish allies before the gates of Kōṭṭē. At the call for help of the threatened Bhuvaneka Bāhu, the Viceroy despatched Miguel Ferreira to his assistance. He defeated the Moorish fleet and marched to Sītāvaka with his Sinhalese allies where he made peace only when Māyādunnē delivered to him the heads of the Moorish leaders. The influence of Calicut in Ceylon was thus destroyed for good (D. 1).

DOM ESTEVÃO DA GAMA, 1540-1542.
2 THE QUESTION OF SUCCESSION.

When Miguel Ferreira's accounts of the victory reached Lisbon in 1540, Francis Xavier, one of the co-founders of the Society of Jesus, was in Lisbon on the point of setting out for India as papal legate on the orders of King John III, and Martim Affonso de Souza, who was appointed Governor of India in the beginning of 1541, gave the Father every hope of easily winning a large island (Ceylon) and its King to Christianity (D. 3). But Dom Estevão da Gama reported from India that the throne of Kōṭṭē should be secured to the grandson of Bhuvaneka Bāhu against the pretensions of Māyādunnē (D. 2). In the beginning of 1542, therefore, Sri Radaraksa[4] Paṇḍita (D. 127, 123) set out for Lisbon as ambassador of the King of Ceylon (D. 23, 34. 111, 119) to solicit the confirmation of the grandson Dharmapāla as successor to

[1] About the date see Ferguson's exhaustive study in JCBRAS 59, pp. 234-400.

[2] Document 54 (Bhuvaneka Bahu to D. João de Castro, Kotte, 18 February, 1546) D. 127 (Noronha to the King Cochin, 27 January, 1552).

[3] This is mentioned already by García da Orta in his *Coloquios dos Simples e Drogas* (ed. of 1891, I, 217) which appeared in Goa in 1563. According to the second version of the *Relação* des D. Duarte Deça (cir. 1571) revised by Martin de Silva, SI and João Rebello, SI (Cir. 1571) the chief share in the murder was borne by Mayadunne. Maffei, *Hist. Ind.* I, 16 repeats the same.

[4] Or Ramaraksa as suggested by Mr. S. Paranavitana, ante Vol. II, p. 46. — Ed. C.L.R.

the throne and some extensive privileges, as well as to ask for missionaries. In the course of those negotiations the ambassador gave them to understand, through his interpreter, that the King himself would accept Christianity (D. 127, 111, 34), and he himself set the example (D. 4a). On the strength of this all the patents asked for were issued (D. 5-14) and in the beginning of 1543 the Paṇḍita returned to India with six Franciscans under their guardian Frey João de Villa de Conde.

MARTIM AFFONSO DE SOUSA, 1542-1545.
3 THE MARTYRS OF MANNAR AND KŌTTĒ.

Martim Affonso de Sousa was Governor of India when the ambassador reached Goa on 3rd September to return to Ceylon. But the news of the confirmation of the grandson as successor to the throne caused bad blood in Ceylon. Two Princes, sons of Bhuvaneka Bāhu by another wife, were not disposed to forgo their inheritance, and Māyādunnē who claimed Kōṭṭē for himself, took up arms. The King immediately sent Paṇḍita back to Goa to ask for help against Māyādunnē ; and to appease the Princes he wrote to Portugal, to Don Luis the Infante, to ask for the kingdoms of Kandy and Jaffna for them (D. 15). In September the Governor had set out for the south with a fleet, put into the Island of Cows, and from there compelled the King of Jaffna to render tribute. Thence he returned to Goa without landing in Ceylon.

Francis Xavier, who had been working among the Paravas of the fishery coast in Cape Comorin from the autumn of 1542, met the ambassador at Goa about this time, in December 1543, and put into Colombo, when he was returning from the fishery coast in the beginning of 1544, to deliver to Bhuvaneka Bāhu a letter of John III, calling upon him to fulfil the promise of his ambassador in Lisbon and become a Christian (D. 127). But the visit of the Father had no success : just as little successful were the attempts of the guardian and his companions in spite of the good reception given them (D. 16) at the start, and after five or six months Friar João turned his back on the King without taking leave of him (D. 34, 75).

André de Sousa, who had been sent to Ceylon by the Governor (D. 36) had better success with Jugo (D. 26, 79), the eldest son of the King by another wife. Jugo knew that if he became a Christian, he could expect to receive the support of the Portuguese in his claim to inherit the throne of Kōṭṭē. He declared himself ready to accompany Sousa to Goa to receive baptism there. But Bhuvaneka Bāhu came to hear of it, and caused Jugo and some of his supporters to be killed. According to the Malabar laws of succession, the son of the King's sister could lay claim to the throne. His mother therefore feared for the life of her son, and entrusted him and the brother of the murdered Prince to Sousa that he might flee to India with them (D. 30, 32, 40, 36, 39).

While this was taking place Xavier was in Travancore busy baptizing the caste of Mukkuvas, when news reached him that 600 Christians

of Manar (D. 46, 39) whom a short time before he had caused to be baptized at their request by a fellow worker of his, were on that account ruthlessly massacred by the King of Jaffna, and that a ' brother ' of the murderer, who was the lawful heir to the throne, had fled to the fishery coast and was ready to become a Christian with his people, if they would help him to recover his throne (D. 17, 18, 20).

Immediately, the Father set out for Cochin, where he met the Vicar-General Miguel Vaz, and on the latter's advice he went to the Governor in Goa, who gave him letters ordering a fleet to set out for Jaffna to depose the murderer and to give the crown to his brother (D. 18, 20). On 20th January, Xavier was again back in Cochin to despatch letters to Europe. The Vicar-General went to Portugal to move the King to take decisive measures for the promotion of the Indian mission, and Xavier wrote two letters to John III and his companion Rodrigues, recommending the mission of Miguel Vaz. About the King of Ceylon, he added that the great favours which he had received did not prevent him from hindering to the utmost the progress of Christianity in his lands (D. 19). Xavier did not know anything as yet about the latest events in Kōṭṭē, when on 27th January, Andre de Sousa reached Cochin with the son of Bhuvaneka Bāhu's sister, whom he had baptized under the name of Dom João, and gave him an account of what had happened, and informed him that he was on his way to the Governor to ask for help against the murderous King. That was the last intelligence which Vaz took to Portugal, for on that very day the last ship set out for Portugal (D. 20, 36, 56).

Eight days later there came also the brother of Jugo with some distinguished followers to Cochin, where he was baptized under the name of Dom Luis. Afterwards he went to Goa with his cousin and de Sousa (D. 39, 40). Xavier, however, went to Negapatam via Colombo to accompany the fleet to Jaffna (D. 21). But when the expedition was put off for another time, till they had first obtained by negotiation the ship of Pegu which had gone aground and had been seized by the King of Jaffna, Xavier decided to set out for Macassar in the far East, where two kings had become converts and were asking for missionaries. He left orders that if any members of the Society of Jesus should come from Portugal, they should accompany the two Princes to Ceylon (D. 22, 28, 32, 43). But as there were already five Franciscans and two other clerics there, he revoked his order from Malacca on receiving accounts from Goa (D. 49, 31).

Meanwhile the two Princes were well received in Goa by the Governor. He was on the point of taking them with him to Ceylon to give Dom João the lands of his murdered ' brother ' and one of the harbours of the King of Kōṭṭē, when the news of the coming of the Turks and the outbreak of the monsoon prevented the departure (D. 40). During the rainy season a Captain of Bhuvaneka Bāhu, with ten noblemen, came to Goa, to Dom João to be baptized (D. 43). Moreover a deputation arrived from Jaffna asking for the Prince to be their King ; Martim Affonso de Sousa consented, and intended to go to Jaffna with the Prince as soon as the rainy season was over. But on 2nd September, the fleet from Lisbon arrived with a new Governor, and his term of office was over. (D. 40, 41, 36, 39, 79).

DOM JOÃO DE CASTRO, 1545-1548.
4 THE FEAR OF THE PRINCES.

Dom João de Castro did not wish to undertake anything in the matter of the Princes without first having an assurance about the attitude of Bhuvaneka Bāhu. For this purpose he sent Duarte Barbudo with two Franciscans, including the guardian, as ambassadors to Kōṭṭē, with a letter of John III, wherein the latter called upon him to accept Christianity ; and Castro instructed the ambassador not to revoke the provision granted to the King by John III, including the one about the succession to the throne, if he at least permitted free missionary activity, though he himself should refuse to accept baptism. (D. 77, 43, 24).

At the end of October, Frey Antonio came from Kōṭṭē with four letters to the Governor (D. 24-27). They pointed to the totally changed behaviour of Bhuvaneka Bāhu. The fear of the two Princes had united him and Māyādunnē, and they both sought by force to get Kandy into their hands as a last refuge in case the Portuguese should make a hostile attack on them.

The ambassador had indeed been well received, but was still awaiting an answer. At the same time they recommended the request of the King of Kandy, contained in a fifth letter brought by Frey Antonio. This was a letter from a certain Nun'Alvares Pereira, who was at the court of Kandy since 1542, to the Ouvidor and Guardamor of Kōṭṭē, wherein he pointed to the King's former unsuccessful attempts to get into touch, and now begged in the most pressing manner for help against Bhuvaneka Bāhu and Māyādunnē, adding that the King was ready to receive baptism, and to give his daughter in marriage to one of the two Princes or to the grandson of the King of Kōṭṭē, according to the wish of the Governor (D. 23).

The Princes, meanwhile, were in Goa awaiting the return of the ambassador (D. 28, 33) with great schemes which Dom João and André de Sousa placed before the King in Portugal for his approval. Dom João asked for himself the succession to the throne of Kōṭṭē and the crown of Jaffna, Sousa for his Captain, Master Diogo for Bishop over the Christians to be put under his sway at Cape Comorin, and a share of the revenues of the pearl fishery ; and for Dom Luis the lands of his murdered brother. (D. 30, 36-40). The Governor had already decided to conquer Jaffna in January for the Prince (D. 39, 40, 52, 79) when in the beginning of December, Duarte Barbudo returned to Goa with the information that all his exertions to move Bhuvaneka Bāhu to embrace Christianity had been in vain ; but that as he was willing to place no obstacle to Christianity, he had left him the letters patent (D. 51, 77, 44). At the same time an ambassador of Bhuvaneka Bāhu delivered a letter of his master wherein the latter denied that he had promised in Lisbon to receive baptism or that he persecuted the Christians, and asked the Governor not to send the Princes to Ceylon (D. 34).

While they were deliberating about the measures to be taken, there came a fresh message from Ceylon. A Franciscan Friar brought from Kōṭṭē, along with a present for the son of the Governor from the Prince

of Kandy (D. 48), a long letter of Nun'Alvares Pereira, subscribed by the King of Kandy, in which he describes the vain attempts of the sovereign since 1542 for the erection of a Portuguese factory at Trincomalie, which was subject to him, and pressed for thirty to forty Portuguese to help him against his two neighbours ; and in return promised the baptism of the King and the Prince (D. 29). An accompanying letter of the guardian recommended the request in warm terms (D. 42), and the ambassador, who remained behind in Kōṭṭē through illness, urged not to delay the reinforcement beyond January (D. 35) for bitter war was already being waged (D. 51).

On the strength of this it was decided that André de Sousa should set out in January with 50 men to help in Kandy, and that after baptizing the King he should bring about the marriage of his daughter with Prince Dom João (D. 51). But while he was busy with the preparations for the departure, small pox broke out and carried off both the Princes on the 14th of January, 1546 (D. 77, 72). The plan was therefore altered to this effect, that André de Sousa should go to Kandy as arranged, but that Miguel Ferreira should conquer Jaffna for the Brahmin, the " brother " of the tyrant.

5 THE EXPEDITION OF ANDRÉ DE SOUSA (1546).

Souza left Goa on 15th January, Cochin on 15th February, with Frey Antonio and Frey Simão. They met the candidate for the throne of Jaffna and Miguel Ferreira on the fishery coast. Then they went past Colombo, where Bhuvaneka Bāhu was exerting himself to prevent the Portuguese from their expedition to Kandy, and past Galle to Yāla, and thence by land. On 21st April André de Sousa arrived at Kandy with 38 men and the Franciscans. Both were too late ! The King had been driven to make peace with Māyādunnē by giving him 2,400,000 *fanões*, jewels and three valuable elephants (the arrival of Sousa prevented the delivery of the Princess), and on 9th March he had secretly received baptism at the hands of Frey Francisco who had been called from Colombo. The King was disappointed with the small number of the Portuguese — one division having remained at Trincomalie unable to penetrate on account of the hostile attitude of the ruler of that place (D. 64, 67). Moreover, the King was repelled by the coveteousness of his new allies, and he did not dare to declare himself a Christian openly. The Governor himself should come or his son ; then would he openly declare himself. The Crown Prince also promised to receive baptism. In the middle of June, Frey Simão was sent to India with letters of the King and the Prince and Nun'Alvares Pereira and André de Sousa and Frey Antonio to the Governor to ask for help (D. 63-66).

At S. Thomé the friar met Miguel Ferreira who had to delay the expedition to Jaffna for lack of men (D. 60, 61-68), and he learnt that war had broken out against Cambay and needed all the forces (D. 70, 71). In spite of it Frey Simão went by land to Goa where he arrived on 10th September. The Governor was on the point of setting out with his fleet to relieve the beleaguered Diu, on which the fate of India

hung, and the letters from Kandy were contradictory. Nun'Alvares Pereira and Sousa held that the King was honest in his Christianity. Frey Antonio on the other hand declared that it was all hypocrisy ; that the only hope was in the Prince, who was beloved of all. De Castro therefore gave the King hopes of better times and set out (D. 77, 79).

The victory of Diu on 11th November, 1546, did away with the nightmare of India, and gave the Governor again a freer hand when at the end of the year fresh news from Kandy reached him in Diu. The Portuguese had shamefully abandoned the King and the Prince in spite of their entreaties. Frey Simão and the Bishop wrote urgent letters begging him to help the King (D. 78, 80-83), and the guardian, Frey João de Villa de Conde, came to Diu to press the matter in person (D. 93, 85). It is true there came at the same time in one of the Bishop's letters, a copy of a pessimistic letter of Frey Antonio from Colombo about the hypocrisy of the King of Kandy ; but the Frey admitted that Frey Antonio and Nun'Alvares were of a different opinion ; and he wrote from Colombo that the work of the mission was at a standstill and that the converts were falling away (D. 52). This and the presumptuous tone assumed by the King of Kōṭṭē, in his reply to complaints of the Viceroy, were not adapted to dispose the latter in his favour (D. 74, 75).

Besides, it was not in vain that Miguel Vaz had been active in Portugal. In an elaborate memorial he had shown the King the needs of the Indian mission (D. 45) : the *letrados* had discussed the question, also that of Ceylon, and stated that if according to their laws the nephew was heir, the patent in favour of the grandson should be regarded as surreptitious and invalid (D. 46) ; and with the last fleet the Vicar-General returned with letters in which the King commanded the vigorous promotion of the mission, and asked the Governor to take to heart solely the honour of God and the spread of the faith as the rule of conduct in the difficult question of succession to the thrones of Jaffna and Kōṭṭē (D. 57-59). Although Miguel Vaz died suddenly on 11th January at Chaul on his way to the Governor, poisoned by the Brahmins, as many whispered, still the directions of the King retained their force. João de Castro therefore decided, as he himself could not go, to send one of his best captains (D. 77) Antonio Moniz Barreto with 100 men to Kandy.

6 THE EXPEDITION OF MONIZ BARRETO (1547)

In Goa (D. 86-88), Cochin (D. 84) and Kāyalpaṭanam (D. 90, 91) Moniz raised the necessary men and set out with the Guardian for Batticaloa, where the ruler of the place had himself baptized, and 2000 men of Kandy awaited him to carry the artillery and munitions inland. But when Moniz arrived at Kandy in the beginning of August, it was again too late. The princess was already in the hands of Bhuvaneka Bāhu as the bride of his grandson, and the threats and admonitions of Kōṭṭē had attained their object in Kandy. The King declared that not until they conquered for him the territory of Māyādunnē, and all the lands up to Jaffna, would he openly declare himself a Christian. When the twenty days granted him to think it over were past and Moniz got

to know that 2000 arquebussers were assembled near the capital, and that the King plotted treachery, he relinquished the artillery, and ordered everything that was not absolutely necessary to be burnt, and began the retreat to Colombo with his 100 men ready for battle night and day.

To his surprise he was very well received in the territory of Māyādunnē, while the inhabitants of the territories of Kōṭṭē, and Bhuvaneka Bāhu himself, showed themselves hostile. Only when Bhuvaneka Bāhu noticed that his rival was seeking to win the favour of Moniz and to show him up as the chief instigator of the King of Kandy, did he try to win Moniz by an offer of 10,000 pardaos. He rejected the bribe, and caused the Kandyan princess and the presents intended for her father to be embarked, and after an interview with Māyādunnē left for India with ambassadors of the latter (D. 92-97, 99, 100, 107, 116).

7 THE TRIUMPH OF MAYADUNNE.

The Fransiscans and the Portuguese in Colombo now intervened with the Governor in favour of Māyādunnē : that Bhuvaneka Bāhu was the evil genius of the King of Kandy was evident from the fact that as soon as Māyādunnē's ambassador had set out, the artillery left behind by Moniz Barreto and 12,000 pardaos were at once sent to the King of Kōṭṭē to allay the anger of the Portuguese (D. 96, 99, 100). Māyā dunnē's ambassador arrived in Goa with a rich present (D. 101) in the company of Moniz in December (D. 99) and he handed the Governor a letter of his master, in which he asked him for the harbour of Chilzw and its Kōralē as well as 200 men to conquer Kandy for his son, promising to share the treasures of the King of Kandy with the Portuguese. (D. 94).

In vain did Bhuvaneka Bāhu send one of his nephews as ambassador to India to counteract the embassy of Māyādunnē. When in the beginning of January he reached Cochin, where he received a warm recommendation from the Vedor to the Governor, it was already reported there that Māyādunnē's ambassador had obtained a favourable answer (D. 102, 106). And in March Māyādunnē sent a handsome tent for a General's use as a present to Goa (D. 102). He had reached his goal. An agreement was made which secured him a rich increase of territory at the expense of Kōṭṭē, and Dom João de Castro sent him a banner which he henceforth carried as a vassal of Portugal (D. 127).

On 13th January, 1548, Francis Xavier returned once more to Cochin from distant Molucca via Malacca after an absence of three years. There he learnt from the Bishop about the death of Miguel Vaz, and met Frey João de Villa de Conde, who was altogether disappointed with the Kandyan expedition and would rather have returned to Portugal. Xavier wrote to John III urgently recommending to him the protection of the Ceylon mission against the hostility of the King of Kōṭṭē and the crown officials who were also hostile to the mission (D. 99, 103, 104). From Cochin Xavier went to the north with the guardian to meet the Governor. But the days of Dom João de Castro were numbered. On 6th June they both stood by the bier of that great man.

GARCIA DE SÁ, 1548-1549.

8 PEACE WITH BHUVANEKA BĀHU.

The warlike Dom João de Castro was succeeded by the old, peace loving Garcia de Sá. He had indeed to send Bhuvaneka Bāhu a letter of John III, wherein the latter reproached him for continuing in heathenism contrary to the promise of his ambassador and for persecuting the Christians ; but as for the rest, held for friendly relations with Kōṭṭē, especially when Bhuvaneka Bāhu wrote that there was no hurry about the payment of the debts which Dom John III had ordered to be paid. João Fernandez de Vasconcellos, Captain of the cinnamon ship, even remained at the request of the King of Kōṭṭē to help him in his war with his brother, Māyādunnē, as Bhuvaneka Bāhu wrote to the Portuguese King at the close of 1548, asking him to forbid the Portuguese all his harbours, except Colombo, and adding a document to show that there could be no question of the Christians being persecuted by him (D. 111, 112). But the Superior of the Dominicans in Goa, wrote in his forcible style, that for one *tostão* the officials would sell the whole of Ceylon and their own souls to the devil (D. 109). Xavier warned him against the justification which Bhuvaneka Bāhu had sent to John III (D. 115) and Frey João de Villa de Conde saw no other remedy for the safety of the mission than his personal appearance at the Portuguese Court, whither he set out in the beginning of 1549 (D. 109, 110, 114, 115). With regard to the punitive expedition to Jaffna, ordered by the King, the Vedor wrote at the same time, that the moment was not favourable for it, and that it would therefore be postponed to better times (D. 113).

JORGE CABRAL, 1549-1550.

9 THE EXPEDITION OF D. JORGE DE CASTRO (1550).

Cabral, who took over the government on the death of de Sá on 13th July, showed at first a less friendly disposition towards Bhuvaneka Bāhu, and threatened to support Māyādunnē when the King refused the loan of 30,000 cruzados which he had asked (D. 118). But when Cabral's uncle D. Jorge de Castro, and behind him as some pretended to know, the Paṇḍita, ambassador of the King of Ceylon, came with much money to the Governor, they persuaded him to support Bhuvaneka Bāhu against Māyādunnē. D. Jorge de Castro was sent with 600 men to Kōṭṭē in the beginning of 1550 to force Māyādunnē to restore the conquered lands and to make peace, and, it appears, with secret instructions also to punish the King of Kandy for the treachery practised on Moniz. After a short combat at Navagomuwa, Sitāvaka was taken, and its fortifications destroyed, while Māyādunnē withdrew to the hills of Denavaka.

Then a contract was made at the wish of Bhuvaneka Bāhu in terms of which, besides the 20,000 already promised, he would pay another 40,000 xerafins and give reinforcements for the expedition to Kandy, if Castro would first drive his brother out of Denavaka. But when Friar Antonio heard of it, he insisted on the immediate march to Kandy, and threatened all those who opposed it with excommunication. A new agree-

ment was therefore made according to which the King of Kōṭṭē would help to conquer Kandy on condition that each received one half of the booty and lands ; whereupon they made peace with Māyādunnē. But when the news came from Kandy, whither Frey Antonio and Frey Gonçalo had gone ahead with a French Captain, that the King wished to become a convert to Christianity, Castro in spite of all the warnings of his ally, made his way thither to help him, without reckoning with the cunning of his adversaries.

Warned by Bhuvaneka Bāhu, as Frey Antonio thought, the troops of Kandy, suddenly attacked the Portuguese a mile before Kandy and inflicted on them a crushing defeat. About 200 men were left dead on the field of battle, and the rest saved themselves in a disorderly and headlong flight. Thirty wounded Portuguese, whom Castro had left hehind in charge of a Captain of Māyādunnē, were also killed by the Kandyans, as Māyādunnē declared, who this time also received the Portuguese well, as he did when Moniz retreated, and he tried to hold up Bhuvaneka Bāhu as the originator of the whole misfortune (D. 120, 121, 193).

DON AFFONSO DE NORONHA 1550-1554.
10 THE END OF BHUVANEKA BĀHU.

What Frey João de Villa de Conde reported in Lisbon about the King of Ceylon had shaken the confidence of John III in Bhuvaneka Bāhu. The new Viceroy, therefore, Don Affonso de Noronha, who had set out for India in the beginning of 1550 with corresponding instructions had less friendly feelings towards the Sinhalese ruler. Carried away from his course, Noronha landed in Colombo on 17th October, 1550, before reaching India. There he learnt of Castro's defeat and heard the accusations against Bhuvaneka Bāhu from the Friars and others, and above all from his nephew Diogo de Noronha, who was staying with Māyādunnē. He asked Bhuvaneka Bāhu for a loan of 100,000 pardaos but received a refusal. To compose the quarrel between Māyādunnē and the King of Kōṭṭē, the Viceroy ordered them both to keep quiet and to send their ambassadors to India. And he set out for Cochin, whence he wrote to John III in January, 1551, that they should erect a fort in Colombo, take the kingdom from the King of Kandy with the help of Māyādunnē and give a part of it to the son of the former who was a good Christian (D. 121, 123, 127). He had, however, ordered the factor of Kōṭṭē in case of the death of Bhuvaneka Bāhu, to seize and take possession of his treasures.

As the two Sinhalese ambassadors came to no agreement, Noronha sent the licentiate Seb. Pinheiro to Kōṭṭē to make a closer examination of their claims. On June 27th he received from there the information that a gun-shot had killed the King of Ceylon, and that contrary to his orders, the factor had proclaimed his grandson as King, without having received the treasures, but that Māyādunnē, who was again at war with Kōṭṭē, may well have hired a man for the murder (D. 127).

11 THE EXPEDITION OF DOM AFFONSO DE NORONHA (1551).

Immediately after the rainy season, the Viceroy set out for Ceylon, to secure the treasures of the King and to bring about the baptism of the young Dharmapāla, for John III had confirmed him as successor to the throne only because Bhuvaneka Bāhu had promised his conversion to Christianity. But he was told in Kōṭṭē that all were going over to Māyādunnē : not until he was beaten could the King become a Christian : as for the treasures, Buvaneka Bāhu had not told anyone where they were. As in spite of the use of torture no disclosures were made, Noronha was satisfied with 80,000 pardaos and half the treasures of the pagode of the palace, as well as the promise of a further 120,000 pardaos and half the booty of Sītāvaka ; and he commenced the march to Māyādunnē's capital. Three strong forts had to be taken before reaching Sītāvaka, whence Māyādunnē had fled. The city was burnt down and they set out on the return journey to Kōṭṭē. As now also they refused the baptism of Dharmapāla, because Māyādunnē should first be destroyed, whose side all would otherwise take ; and as the outbreak of war in Malabar called Noronha urgently back to India, he left Dom João Anrique behind with 300 men to finish the war against Māyādunnē ; and was satisfied with the baptism of a child, a ' son ' of Bhuvaneka Bāhu, whom after his departure they exchanged for the imprisoned Camareiro mor ; and he set out with the Paṇḍita as a hostage, for Cochin (D. 127, 132, 124). In addition to the prince delivered in Kōṭṭē, there came another to Cochin from Trincomalie who was entrusted to the College of St. Paul in Goa for his education (D. 125, 126).

12 THE RESULT OF NORONHA'S EXPEDITION.

In Goa Paṇḍita became a Christian (D-135, 136). This gave the Viceroy fresh hopes for the conversion of Dharmapāla. At his request therefore, in 1552, Father Manoel de Moraes, SI had to set out for Ceylon to bring this about, and at the same time to proclaim the Jubilee extended to India. His work indeed had good effect among the Portuguese and he even made some conversions among the heathen (D. 133-136) but the conversion of the King he did not effect. They had taken his father Vidiye Bandāra prisoner and had baptized him in prison. But he had escaped from prison to the woods and waged therefrom a bitter war on the Portuguese and the Christians, so that many fell away again ; and Kōṭṭē was being depopulated as all flocked to him (D. 135) ; and the pessimistic Lancilotto, in 1554, says that 25,000 Christians of Ceylon had relapsed to heathenism (D. 137) and the harsh Frey Diogo Bermudez in 1557 wrote " on account of avarice so many Christians were lost there " (D. 139).

After sowing in tears, however, the messengers of the faith, soon reaped a harvest, and that a hundred fold ; but only after the period of which we are writing.

XV. MALAKKA UND MOLUKKEN

71. The church of St. Paul, Malacca.

72. Das Krebswunder Xavers — eine buddhistische Legende?

71

THE CHURCH OF ST. PAUL, MALACCA.*

[A. *Texts about the tomb of Saint Francis Xavier.*

1. *Antonio da Santa Fé to Fr. Manuel Teixeira SI, Cochin Sept. 1554 :*

" Nos chegamos a Mallaca aos 20 e tantos de Março [1553] ... Ao outro dia ... levarão a sepultura o corpo do Padre, a *igreja de Nossa Senhora do Monte*, com huma procissão tão solenne, que dizem que nunca outra tal se vio em Mallaca. E depois de chegados á igreja, depois de lhe fazerem seu officio, como he costume, o enterrarão outra vez, fóra já da cal, *em a capella de Nossa Senhora*. E ao calcar da terra, que os cafres calcarão com huns pilloens, se lhe inclinarão os narizes ... Aqui esteve o P. Mtre. Francisco sepultado desde então, que era 21 de Março, athé quinze de Agosto, que o P. Joam da Beira e os irmãos que hião para Malluco o desenterrarão huma noite " (*Monumenta Xaveriana* II 797-798).

(We came to Malacca about the 20th of March [1553] ... The following day ... they took the body of the Father for burial to the church of Our Lady of the Mount, with a procession so solemn, that they say they never saw the like in Malacca. And after having arrived at the church, after having celebrated the Office as is the custom, they buried him a second time, already taken out from the quicklime, in the *chapel* of Our Lady. And at the pounding of the soil, which the negroes were making solid with a kind of stampers, his nose was bent ... Here Fr. Master Francis remained buried from then, which was the 21st of March, unto the 15th of August, when Fr. John da Beira & the Brothers that went to Maluco [the Moluccas] dug him out during night).

2. *Testimony of Francis Lopes d'Almeida, citizen of Cochin 1557 :*

" Quando trouxerão o corpo do P. M. Francisco a Mallaqua da Chinna, ho traziam metido em huma cayxa, cuberto de call, ... he o abrirão ... e o levarão hasy em toalhas com ha taboa da tumba debaixo, sem llevar nenhuma caall, senão limpo E o levarão com muita sera o solenydade, e com muita devação do povo, he com muito choro e pramto, á boca da noite, *a Nosa Senhora d'Outeiro*, omde ho enterrarão *hem huma cova* debaixo da terra, como outro qualquer corpo de houtra pesoa, *na capella*, omde esteve symquo ou seis meses enterrado ... E quando veyo a monção para a Imdia, lhe forão abryr

---

* [*Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 12,2 (Singapore 1934) 40-43 : Polgár 213. Der Artikel ist eine freie, durch viele Druckfehler entstellte Wiedergabe des zweiten Teils einer kurzen historischen Übersicht, die wir dem hochw. Herrn J. P. François vom Pariser Missionsseminar, Pfarrer der Franz Xaver Kirche in Malakka, auf seinen Wunsch sandten und den dieser im genannten *Journal* veröffentlichte. Wir verbessern die Fehler und fügen zwei Dinge bei : den ungedruckten ersten Teil und in der ersten Fussnote eine Berichtigung, die wir Herrn François am 23. November 1937 sandten. Weitere Literatur siehe in FX II 1,607, n. 65-68. Die Grabsteine in der St. Pauls Kirche wurden mit deren Photos veröffentlicht von R. N. Bland, *Historical tombstones of Malacca* (Malacca 1904) und vollständiger, aber ohne Photos, von E. I. Parrish, *Tombstones in St. Paul's Church* in : *Historical Guide of Malacca* (Singapore 1936) 33-47.]

a cova para lhe trazerem a sua osada para Goa ; e tanto que habryrão ho acharão todo inteiro, asy como ho deytarão, he muito fresquo, sem ter no seu corpo nenhuma magoa, somente na ponta do naris, que tinha hum pouquo pizado d'allguma pamcada que lhe derão quando o emterrarão. " (*Mon. Xav. II* 293).

3. *Boletim da Sociedade de Geographia, Lisboa 1882*, 731 :

" No corpo da igreja, *ao lado da capella mor*, esteve, segundo a tradição, enterrado por espaço de oito mezes o corpo de S. Francisco Xavier. "

" In the body of the church (of Our Lady of the Mount) on the side of the choir, was according to tradition, the body of St. F. X. buried 8 months ".

B. *Texts about the church.*]

The Church named Nossa Senhora do Monte was dedicated to Our Lady of the Annunciation (Annunciacão). This Church was often referred to as the Church of the Jesuits (or the Church of the Paulists, as the Jesuits were called from their College of St. Paul in Goa), and later the Dutch called it St. Paul's Church. In earlier manuscripts it is called the Chapel of the Madre de Deus. (But one must not confuse it with the Convent and Church of the Madre de Deus). It was built by Afonso de Alboquerque as also the fortress. (*Commentarios do Grande A. de Alboquerque.* [Lisboa 1774] III 155).

This building served not only as a chapel but also as a landmark for navigators. As to the date of the building of this church there seems to be nothing definite. The following excerpts from various sources throw light on this subject[1].

[1] This introduction of the article was corrected by the following letter, which we sent Fr. François Nov. 23rd, 1937 : " Kindly excuse me that I have made you wait so long with this letter promised in July. The new discovery then promised is : the church of Our Lady of the Mount (actual St. Paul's Church) was *not built by Afonso de Albuquerque*, as all authors say, but in 1521 by Duarte Coelho. So says João de Barros, *Asia*, Decada 3 livro 6, cap. 2. :

When Simão d'Andrade with his 3 ships was fighting with the Chinese fleet near Canton came Duarte Coelho and another citizen of Malacca in 2 junks to China 27th June 1521. Two days later the Chinese Admiral attaqued the 5 Portuguese ships with 50 junks, but was forced to retire with great loss. The fight went on for 40 days, after which Ambrosio do Rego came with 2 more ships from Malacca. Now the Portuguese resolved to force their way out of the beach where they were beleaguered by the Chinese. But in this attempt they were attacked by the Chinese Admiral. The battle was hard. " Duarte Coelho was very devout to Our Lady, very catholic & a great cavalleiro ; & as this battle was on the 8th of December 1521, the Feast of the Nativity of Our Lady, he recommended to all to call on her, for he hoped that her intercession would deliver them out of this danger. And so she did. For she helped with a storm which was in our favour & dispersed the enemy & destroyed some of their ships. And with this Duarte Coelho & his companions reached Malacca end of October 1521. *And here he founded to the honour of Our Lady a church on the Hill, which overlooks the fortress, which is now called Nossa Senhora* in memory of this miracle which she worked for them. "

So far Barros, the most trustworthy of all Portuguese historians, who wrote at the time of St. Francis Xavier. His text supposes that there was no church or chapel on the hill of Malacca before 1521, & this seems to follow also from the *Cartas de Afonso de Albuquerque* (ed. Lisboa 1884-1935), in which no mention is made of a church on the hill. Albuquerque speaks only of the Parish Church which he built near the fortress at the foot of the hill, 1512 he asks for a retable of the Annunciation for it. (*Cartas* 1, 53), 1515 for ornaments, books, organ, bells, clerics (ib. 3, 137).

Only one difficulty : He calls the Church N. Sra. da Annunciação. At Eredia's time this was the title of the actual St. Paul's Church, whilst the title of the Parish Church was N. Sra. da Assumpção. Probably the king sent a retable of the Assumption instead of one of the Annunciation & the title of the Parish Church was accordingly changed already at the time of Albuquerque or shortly after his death, viz. when the retable came. "

As far back as 1512, Albuquerque asks the King for a *retable* for the Church of the Annunciation. (*Cartas de Albuquerque* [Lisboa 1884] I 53). The parish Church, Nossa Senhora da Assumpção was probably already built by 1515, because it was this year that the first parish Priest Afonso Martins arrived (Letter of Martins to the King, Cochin 1712 1514 ; *Corpo Chron*, 1-17-22 ; Frei Domingos de Sousa O. Pr. to the King, Goa, 22.12.1514 ; *ibid*, 1-17-30, National Archives, Lisbon).

Further evidence may be adduced for its antiquity. The Church Nossa Senhora do Monte was given to the Society of Jesus by Albuquerque, Bishop of Goa, between the years 1548 and 1549. In June 1549, the Jesuits had already occupied the Church. Xavier's Instructions for Bravo, dated 23.6.1549, have the following note : " These Instructions were given to me by the Blessed Fr. M. Francis, eve of St. John's feast, at night in the chapel of Nossa Senhora do Monte where he used to sleep before he went to Japan, Malacca 1549 (*Mon. Xav.* I 887). In 1548 Xavier founded the residence of the Jesuits by sending Fr. Perez and Br. Oliveira ; hence we may conclude that this was the occasion when the church was probably given him. In 1552 Xavier writes to Peres from Sancian : " The church of Nossa Senhora and the College, in case it is ours [*i.e.* the College], and all that belongs to the Society of Jesus, you will hand over to Fr. Vicente Viegas, together with a copy of the donation of the church of Nossa Senhora, which the Bishop gave to the Society. " (*Mon. Xav.* I 786).

In 1566 this church was " highly venerated because it is very ancient. It is a very little chapel and is falling into ruins, little by little. Therefore we ought to build a new one. When Fr. Christovão da Costa was Rector, we began the repairs, which we are even now continuing. " (Letter of Fr. Lourenço Peres to Fr. General, Malacca 2.12. 1566 ; *Goa 11*, 296). This and the following letters are in the possession of the Society of Jesus. By 1567, the new church had not yet been finished. The same document says : " It will be 110 palmos long, 46 broad and 39,5 high " (*id.* 15.11.1567, *Goa 11*, 368 ; 1 palmo = 0.22 metre).

On the 2nd Jan. 1569, Fr. Christovão da Costa writes to the General, from Malacca, that the church was roofed " this year, " *i.e.* 1568. " It is not only very large but also very beautiful ; both the building and its situation, for it is in the midst of the town and in the highest place from which one can see a great part of the sea, and the land. Our house is a port of call for those of our Society who are going to the Moluccas, Japan and China " (*Briefe aus Ostindien* [Augsburg 1795] II 309-10).

25.12.1575. — Valignano, the Visitor, writes to the General from Goa : " The Society has in Malacca a little house with 5 rooms besides the workrooms. " (*Japs.* 7, 305). This letter was probably written in 1574, as it was the custom to count the new year from December of the preceding year.

27.22.1577. — Lourenço Mexia, the compànion of Valignano, writes to the General, Malacca : " It is impossible to build here a big College. Stone, lime, workmen and the materials are all wanting ... Up to the present we have had only 3 big rooms for the community and for guests who might call at the College ; but they are cutting wood in the jungle to enlarge the same. " (*Goa 12*, 391).

29.11.1578. — Matheus Lopes writes from Macao : " This year, 1578 Valignano built a beautiful building able to accommodate 20 persons " (in Malacca) (*Goa 38*, 166).

22.11.1578. — Francisco de Chaves writes to the General, from Malacca : " The College has been rebuilt almost entirely from its foundations. It was finished within the eight months that Valignano was here. It is one of the best in India, due regard being had to the circumstances. It is a wing with 8 rooms, 4 on either side with a corridor running right through. Another corridor, with two large rooms cuts it in the middle. On one side there is a verandah which commands a pretty view of the sea and land. There is moreover a porter's lodge (*portaria*) with a room for hearing the confessions of men. Behind the entrance, there is a big hall with 2 rooms, all on the upper floor (*sobradada*) and below there are the pantry, refectory, linen-room, &c. It was almost completed when Valignano left " (*Goa 12*, 418).

In 1579 Valignano writes in his Summary of the Province of Goa : " We have in Malacca a small college which was built last year. It comprises 10 rooms and a corridor. A very beautiful spacious Church without a tower, the choir and tower and half of the sacristy are still wanting. " (*Goa 7*)

On the third December 1580 Gomes Vaz writes to Fr. General from Malacca — : " Our old house was too inconvenient ... During the three months that the Visitator was here, in spite of lack of workmen and materials, he built one of the best Colleges in the whole of India ... It has 8 rooms — a verandah which command a fine view of the sea and land. As the Visitor had to leave for China, he could not finish it. But this year it has been completed and what is remarkable, it is of stone. " (*Goa 13*, 15).

On the 29th June 1585, Fulvio Gregorio wrote to Ludovico Maselli, from Malacca : " The College is built on the highest point of the Town. It has two verandahs (*loggie*) and has a fine view of the whole town, sea, islands, rivers, forests and gardens " (*Goa* 13, 270).

In 1590, Bishop Martinez writes in his Annual letter from Cochin : " In Malacca, the Church and tower have been finished. " (*Goa 47*, 348).

An the 20th April 1598 Christovão da Veiga writes to Fr. General, from Malacca : " The wood here does not last longer than ten years ; therefore continual repairs are necessary... On account of the continual repairs, we need 50 slaves and a Brother to look after them. " (*Goa 14*, 361).

In 1641 the Dutch conquered the town and used the Jesuit Church for their own protestant Services. Of this, on December 27th, 1730. Cajetan Lopes wrote to Fr. General, from Lisbon : " Of our Church and College there is hardly anything left but the rests of the church. Where our College formerly stood, there is at present a Dutch fortress. On the highest point there is a place for a flagstaff. " (*Japs. 128*, 9).

From all this we gather that the actual Church of the Mount was begun about 1565 under Fr. Christovão da Costa who was Rector from 1561, and it must have been completed in 1590.

It stands on the site of the first chapel built in 1511 *by Albuquerque*[2]. In this chapel, St. Francis used to preach and pray, and even

[2] [Read : 1521 by Coelho].

snatch a little sleep at night ; and in 1533 it was there that he was temporarily buried. The second (*i.e.* the actual) church had, after 1590, a tower which served, as was the custom in those days, the double purpose of a clock-tower and also a watch-tower. In this second church (as in the first) persons of distinction were buried : the Mordomo Gonçalves (1568), D. Miguel de Castro, Capitão de Malacca (about 1577), the Jesuit Bishop of Japan, Pero Martinez (1598), and Antonio Pinto da Fonseca, Capitão Geral do Mar e Terra a nas partes do Sul (1635), were all buried here.

The Jesuit Martyr " buried in the church " is Fr. Theodore Mantels, a Belgian Jesuit who arrived in Japan in 1586 and was there poisoned by the Lord of Hirado *in odium fidei* ; in consequence of which he lingered on for some time and died in Malacca (1593).

It is interesting to note that the church occupied (as did the first one) the site of the palace of the Mahometan King of Malacca.

Fernão Lopes de Castanheda, who lived in India till 1541, writes in his *Historia do Descrobrimento e Conquista da India Pelos Portugueses* (Coimbra, 1924-1933) : " The palace of the King was on a hill " (l, 2, Ch. 112, p. 458). In this southern part of the town was also the great Mosque, near the bridge (*ibid.*). " The Governor built the fortress where the Mosque was " (l. 3, c. 60, p. 153). " The King fled to the jungle that night, with his treasures. When the Governor (Albuquerque) heard of it the following morning, he hurried there at once with all speed, sending before him his captains with their men. But when they ascended the hill where the King used to dwell, they saw him so far away, that they abandoned all hope of reaching him ... and they were so angry that the King had taken with him all his treasures that they avenged themselves by burning the residence of the King, of the Prince and of those of the mandarins. The Governor was very sorry for this wanton act, and especially when he knew what treasures the Palace contained ; he gave orders to put out the fire, but it was too late as the building was in ashes. " (ib. p. 152).

The underground caves of the actual church may, in part, be ruins of the royal Palace ; for the houses in Malacca had cellars under ground, according to Gaspar Correa who had been in the service of Albuquerque — : " These goods (of the Merchants of Malacca) were in houses which they built half buried in the ground, the upper part being cemented as protection against fires. " (*Lendas da India* [Lisboa 1860] II, 247).

The room behind the chancel must have been the vestry. The Governor (the Capitão of Malacca) used to live in the Fortress, not on the hill. The buildings adjoining the chapel are therefore part of the old sacristy or of the Dutch Fort on the hill. (Cf. the letter of 1730).

The Fort St. John is not mentioned in any of the books or Mss. accessible to me. My Portuguese sources do not mention it.

72

DAS KREBSWUNDER XAVERS — EINE BUDDHISTISCHE LEGENDE?*

Einleitung. Das sogenannte Krebswunder, wonach ein Krebs Xaver ein in den Molukken in einem Sturm im Meer verschwundenes Kruzifix an den Strand zurückbrachte, ist vielleicht die volkstümlichste Anekdote im Leben des Heiligen. Sie ist seit der 1613 in Rom erschienenen italienischen Ausgabe des grossen Xaveriuslebens Lucenas, dem vielgelesenen populären Leben des Sopranis von 1622 und der Heiligsprechungsbulle von 1623 immer wieder in der hagiographischen, poetischen und panegyrischen Literatur sowie von Malern, Bildhauern und Stechern bis in unser 20. Jahrhundert hinein verherrlicht worden. Trotz der seichten Spöttereien Voltaires setzte der Bericht seinen Siegeslauf unbehindert fort, bis im Jahre 1905 ein Kämpfer in die Arena trat, der hoffte, ihm den Todesstoss versetzen zu können. In der ersten Auflage seiner *Légendes hagiographiques*, die in diesem Jahre in Brüssel erschienen, schrieb der berühmte Bollandist Hippolyte Delehaye: „L'histoire du crucifix de saint François-Xavier tombé dans la mer et rapporté par un cancre est empruntée à la mythologie japonaise" (S. 34). Er zitierte dafür das bekannte Xaveriusleben von Dominique Bouhours SI, *Vie de saint François-Xavier*, livre 3, und fuhr fort: „La légende japonaise est rapportée par A. B. Mitford, *Tales of Old Japan*, London 1871, p. 40-43. L'emprunt a été signalé dans la *Revue des traditions populaires*, 15 août, 1890. Je suis redevable de ces indications à M. E. Cosquin". In der genannten Zeitschrift aber bringt Paul Sebillot (S. 470) nur kurz die japanische Legende und bemerkt: „Diese japanische Legende erinnert uns an die Episode im Leben des heiligen Franz Xaver."

1. *Die buddhistische Legende nach Mitford (1871)*

In der deutschen Ausgabe: *Geschichten aus Alt-Japan* (Leipzig 1875) schreibt Mitford (S. 44-48): „Meguro ist einer der vielen Orte bei Jedo[1], zu welchem die guten Einwohner der Stadt sowohl solcher religiöser oder abergläubischer Gebräuche wegen, als auch zu geselligen Zwecken und Vergnügungspartien herauskommen. Daher findest Du denn mitten zwischen den alten Tempeln und Kapellen auch viele hübsche Teehäuser und vor der Tür eines jeden derselben eine

---

* [*Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 46 (1962) 109-121 208-216 253-263: Polgár 330. Vgl. hierzu auch unsere ausführliche Darstellung in FX II 1,689-701 und Artikel 130 142 143 133.]

[1] Tôkyô.

, Demoiselle Zucker ', , Blume ', , Seepferd ', , Welle ' oder , Chrysanthemum ', die Dich freundlich bittet, einzutreten und auszuruhen.

In einem der Teehäuser wird ein ganz lebhafter Handel mit dem Verkaufe hölzerner Täfelchen getrieben, die 6 Zoll im Quadrat haben und die mit dem Bilde eines blassroten Dintenfisches [2] auf blauem Grunde geschmückt sind. Es sind das Votivtafeln, bestimmt, im gegenüberliegenden Tempel des Jakuschi Niurai [3], des Äskulaps der Buddhisten, aufgehängt zu werden, von welchem folgende Legende erzählt wird :

„ In alter Zeit lebte einmal ein Priester Namens *Jikaku*, der im Alter von vierzig Jahren, im Herbste des zehnten Jahres der Periode, welche , Tentschi ' [4] heisst (833 nach Christi Geburt), an einer sehr schmerzahften Augenkrankheit litt, die ihn schon seit drei Jahren immer zunehmend geplagt hatte. Um von diesem Übel befreit zu werden, schnitzte er ein Bildnis des Jakuschi Niurai, an den er seine Gebete zu richten pflegte. Fünf Jahre darnach kam er nach *China*, und nahm daher diese Figur, seinen Schutzgeist, mit, und an einem einsamen Orte, , Karetsu ' genannt, beschützte ihn sein Heiligenbild vor Räubern, wilden Tieren und andern Calamitäten. Deshalb verbrachte er seine Zeit mit dem Studium der heiligen Gesetze, sowohl der offenbarten, als auch der verborgenen, und nach neun Jahren schiffte er sich wieder ein, um nach Japan zurückzukehren. Als er auf hoher See war, erhob sich ein Sturm, und ein Meeresungeheuer erschien und versuchte das Schiff zum Sinken zu bringen, zerbrach das Steuerruder und den Mast. Da nun das nächste Ufer einem Lande angehörte, welches bloss von Teufeln bewohnt war, so schien es ebenso gefährlich, weiter zu segeln, als an's Land zu gehen. In dieser Not betete der fromme Mann zu seinem Schutzheiligen, dessen Bildnis er mit sich führte, und siehe da, während seines Gebetes erschien Jakuschi Niurai selbst in der Mitte des Schiffes und sprach zu ihm :

, Wahrlich ! Du bist weit gereist, damit die heiligen Gesetze zur Errettung vieler Seelen kund und offenbar werden möchten. Nimm daher mein Bildnis, das Du im Busen bei Dir führst, und wirf es in's Meer, auf dass der Wind sich lege, und dass Du behütet werdest vor den Wogen und vor jenem Lande der bösen Geister. '

Die Befehle der Heiligen müssen pünktlich befolgt werden ; und so nahm denn der Priester mit Tränen in den Augen sein heiliges Bildnis hervor und warf es in's Meer. Darauf liess der Wind nach und die Wogen wurden gestillt und das Schiff fuhr glatt dahin, als wenn es von unsichtbaren Händen gezogen würde, bis es in einem sichern Hafen anlegte.

Im zehnten Monat desselben Jahres ging der Priester, im Vertrauen auf seinen heiligen Patron, wiederum unter Segel und erreichte einen kleinen Hafen der Insel *Tsukuschi* [5] ohne Unfall. Drei Jahre lang betete er, dass das Bildnis, welches er in's Meer geworfen hatte, ihm zurückgegeben werden möchte, bis ihm endlich in einer Nacht im Traume angedeutet wurde, dass Jakuschi Niurai selbst ihm (am Strand von Matsûra) [6] erscheinen werde. In Folge dieses Traumes ging er zu der Provinz von Hisen [7] und landete an der Küste von *Hirato* [8], woselbst ihm inmitten eines strahlenden Lichtes das Bildnis, welches er geschnitzt hatte, auf einem Dintenfisch reitend zweimal erschien. Auf diese Weise wurde das heilige Bild der Welt wiedergegeben.

Zum Gedächtnis seiner Heilung von dem Augenübel und seiner Errettung aus den Gefahren der See, und damit diese Dinge allen Nachkommen bekannt werden und bleiben möchten, stiftete nun der Priester den Gottesdienst des Taku [9] Jakuschi Niurai (, Jakusch Niurai vom Dintenfisch ') und kam nach

---

[2] Ein Oktopode (*tako*).
[3] Yakushi Nyorai.
[4] Tenchô.
[5] Kyûshû.
[6] Matsuura (Hizen). Die eingeklammerten Worte stehen im englischen Text.
[7] Hizen.
[8] Hirado.
[9] Tako.

Meguro, woselbst er den Tempel Fudo Sama [10], einer andern buddhistischen Gottheit, baute. Zu selbiger Zeit wütete eine Blatternepidemie in dem Dorfe so arg, dass die Menschen zuweilen auf der Strasse plötzlich niederfielen und starben, und der heilige Mann flehte zu Fudo Sama, dass er der Pest Einhalt tun möge. Darauf erschien ihm der Gott und sprach :

, Der heilige Jakuschi Niurai vom Dintenfisch, dessen Bildnis Du führst, verlangt in diesem Dorfe seinen Platz zu haben, und will dann der Pest steuern. Du sollst ihm daher hier einen Tempel errichten, damit nicht nur diese Blatternkrankheit, sondern auch andere Epidemien für zukünftige Geschlechter durch seine Kraft geheilt werden mögen.'

Als der Priester dies hörte, vergoss er Tränen der Dankbarkeit, und schnitzte dann aus einem Stücke des feinsten Holzes eine grosse Figur seines Schutzheiligen Jakuschi Niurai vom Dintenfisch und in das Innere dieser grossen Figur legte er ein kleines Bildnis, und stellte beide zusammen in dem Tempel auf, zu welchem die Leute noch heutzutage in Haufen herbeikommen, um von ihren Krankheiten geheilt zu werden. »

Das ist die Geschichte von dem Mirakel, welche ich einem kleinen schlecht gedruckten Pamphlet, das die Priester des Tempels verkaufen, entnommen und hier übersetzt habe. Ich bemerke noch, dass sämtliche Dekorationen dieses Tempels, sogar auch die bronzerne Laterne, die in der Mitte des Tempelhofes hängt, die Form eines Dintenfisches, des heiligen Emblems des Platzes, haben. "

2. *Das Krebswunder nach dem Augenzeugen Fausto Rodrigues (1608-1613)*

Am 3. November 1608 liess der Rektor des Kollegs in Cebú auf den Philippinen, P. Francisco de Otaço SI, den Portugiesen Fausto Rodrigues, der Xaver noch persönlich gekannt hatte, vor der kirchlichen Behörde eidlich vernehmen, was er über den Heiligen wisse, und wiederum 1613, und schickte eine amtlich bezeugte Abschrift des Zeugenverhörs nach Rom, wo es sich noch im Archiv der Gesellschaft Jesu befindet (*Philipp. 10*, 279-283). Wir geben das Dokument im spanischen Urtext :

[1608]

« En la ciudad del Santísimo nombre de Jesús [11], Prouincia de Zebú destas yslas philipinas, a tres días del mes de nouiembre de mill y seys sientos y ocho años, ante Don Juan de Roa y Herrera, Vicario y presidente en esta santa yglesia y juez official prouisor en ella y en todo este obispado, por el dean cabildo, sede vacante, la presentó el contenido :

„ El Pe. Francisco de Otaço, Rector del colegio de la Compañía de Jesús en esta ciudad, digo que a mi noticia a venido que en esta dicha ciudad ay una persona que vio y conoció el Pe. Francisco Xavier, uno de los primeros compañeros de nuestro Beato Pe. Ignacio de Lojola, fundador de nuestra minima Compañía, el qual saue de algunas particularidades de edificación del dicho Padre, que pasaron en la ysla de Ambueno y otras partes ; y para que lo susodicho se sepa a gloria diuina y honrra del bienauenturado Padre, a V. Merced pido y suplico, mande que Fausto Rodrigues, que es la persona dicha, paresca ante V. Md. y diga su dicho aserca de lo que supiere, ynterponiendo V. Md. para ello su autoridad y decreto judicial, dándoseme originalmente o a lo menos un treslado autorizado en manera que haga ffee y pido justicia. Francisco de Otaço. "

Y vista por el dicho prouisor, mandó que Fausto Rodrigues portugués, vezino desta ciudad, declare ante Su Merced, por el tenor desta pitición, aserca de lo que por ella se pide, y vista su declaración, proueerá justicia, y ansí lo proueyó, mandó y firmó. Don Juan de Roa y Herrera. Ante mí Francisco Hernandes, notario público.

---

[10] Der Fudôsan-Tempel. Fudô ist der Beschützer gegen die Teufel.

[11] Cebú.

En la Ciudad del santísimo nombre de Jesús, a tres días del mes de nouiembre de mil y seys sientos y ocho años, el tesorero Don Juan de Roa y Herrera, jues oficial, prouisor en esta santa yglesia, hizo pareser ante sí a Fausto Rodrigues, artillero portugués, vezino desta ciudad, vno de los que por el olandés fueron echados de Ambueno [12], natural que dixo ser de Viana de Albito, quatro leguas de la ciudad de Ebra [13] en el reyno de Portugal, hijo que dixo ser de Bastián Rodrigues y de Ysabel Bella, del qual el dicho prouisor resiuió juramento en forma de derecho, haziéndole poner la mano derecha sobre una señal de la cruz ; y él lo hizo y prometió de dezir verdad. Y siendo preguntado dixo y declaró lo que saue, vio y oyó, en razón de lo contenido en la petición desta otra parte.

Dixo este testigo conosió en la ysla de Ambueno al Padre Mestrro Francisco [14], religioso de la Compañía de Jesús, que era saserdote en compañía de un hermano, cuyo nombre al presente no se acuerda [15]. Mas de que se acuerda muy bien [16], que el dicho Padre Maestro Francisco era de edad de hasta quarenta y cinco años [17], que tenía algunas canas [18], frente grande en las entradas, barbinegro, de buena estatura [19], de pocas carnes [20], y este testigo le trató y communicó tiempo de seys meses poco más o menos.

Y en este tiempo, una ues se embarcó este testigo en vna caracoa [21] en compañía del dicho Padre Maestro Francisco y vn portugués, que a lo que se quiere acordar, se llamaua Juan Raposo [22]. Y esquipado el nauío con yndios naturales de la tierra, y pasando de vna ysla en otra [23], les dio un gran temporal, y el dicho Padre Maestro Francisco se quitó del cuello un Cristo Crucificado, del largor de un dedo [24], y lo metió en la mar [25], desde el bordo del dicho nauío, y se le cayó de la mano a la mar, de que quedó el dicho Padre Maestro Francisco con demostración de grande sentimiento de auer perdido el dicho Crucifixo. Y otro día llegaron con el mesmo temporal a una ysla llamada *Baranula*, donde está el pueblo que se llama *Thamalo* [26], en cuya demanda yban, y encallaron con el dicho nauío en tierra, auiendo tardado desde que al dicho Padre Maestro

---

[12] Amboina.

[13] Viana d'Alvito bei Evora.

[14] Xaver hiess in den zeitgenössischen portugiesischen Berichten immer nur Padre Mestre Francisco. Zum Folgenden vergleiche man Schurhammer, *Franz Xaver und seine Zeit*, Band II, Buch 5, Kapitel 2 : Amboina, sowie Karte 9 : Amboina und Molukken (im Druck).

[15] João d'Eiró.

[16] Die folgende Beschreibung Xavers beweist das gute Gedächtnis des Zeugen ; sie stimmt mit der anderer Zeitgenossen überein, die den Pater persönlich kannten. Vgl. Schurhammer, *Franziskus Xaverius. Ein Leben in Bildern* (Aachen 1922) 59-61, wo wir die Beschreibungen zusammenstellen.

[17] Die beiden Aufenthalte Xavers in Amboina 1546 und 1547 ergeben zusammen 5-6 Monate.

[18] „ Eu estou jaa cheyo de cans ", schrieb Xaver Januar 1552 nach seiner Rückkehr aus Japan : Schurhammer-Wicki, *Epistolae S. Francisci Xaverii*, II (Romae 1945) 278.

[19] „ Era el P. M. Francisco de statura antes grande que pequeña ... la frente larga, el cabello y barba negra ", schreibt Manuel Teixeira, der den Heiligen 1552 in Goa kannte : *Monumenta Xaveriana*, II (Matriti 1912) 882.

[20] „ Er war hoch und schlank gewachsen ", so beschrieb ihn eine 70jährige Japanerin, die Xaver in Yamaguchi getauft hatte, 1606 einem Pater (Schurhammer, *Franziskus Xaverius*, 60).

[21] Korakora, ein malaiisches Ruderboot der Molukken.

[22] Vielleicht identisch mit João Raposo, der 1533 im Kastell Palmella gefangen sass und zu einem Jahr Verbannung in Übersee verurteilt wurde ; die Strafe wurde aber in eine Geldbusse von fünf Milreis verwandelt (Torre do Tombe, Lissabon : *Chanc. D. João III, Perdões*, 110v).

[23] Von Amboina nach Seran.

[24] Das Krebskruzifix von Madrid, nach Überlieferung und Authentik jenes, das der Krebs brachte, ist 20 cm lang, der Korpus misst 8 cm, was der Länge eines Fingers entspricht. Kreuz und Korpus sind von Holz (cf. *Monumenta Xaveriana*, II 781-785).

[25] Gottes Hilfe um des Leidens Christi willen anrufend. Auf der Fahrt von Indien nach Malakka im Jahre 1552 liess der Heilige „ con su fe acostumbrada " betend eine Reliquie ins Meer und stillte so den Sturm, wie Francisco Pérez SI 1555 schrieb : Wicki, *Documenta Indica*, III (Romae 1954) 248 ; cf. *Monumenta Xaveriana*, II 194, 887.

[26] Tamilau, ein altes Dorf von mohammedanischen Malaien und Strandalfuren, an der Südküste der Insel Seran, die man im 16. Jahrhundert auch Varanula nannte.

Francisco se le cayó el Crucifixo hasta que encallaron, beyntiquatro horas poco más o menos. Y luego saltaron en tierra, y el dicho Padre Maestro Francisco y este testigo comensaron a caminar por la playa en demanda del dicho pueblo de Thamalo. Y después de auer caminado tanto como a la hermita de Nuestra Señora de Guia desta ciudad [27], que será distancia de la mitad de un quarto de legua, vieron el dicho Padre Maestro Francisco y este testigo, cómo a la orilla de la mar salió vn cangrejo [28] con el dicho Cristo, que le traya en las bocas en alto ; y vio este testigo cómo atrauesó el dicho cangrejo con el Cristo por delante del dicho Padre Maestro Francisco y este testigo, que yba a su lado. Y luego, dicho Padre Maestro Francisco se yncó de rodillas y le aguardó el dicho cangrejo hasta que se lo tomó de las bocas con la mano ; y luego el dicho cangrejo se boluió a la mar. Y el dicho Padre Maestro Francisco beçó el dicho Cristo y le abraçó y se estubo de rodillas teniendo el dicho Cristo en las manos y los braços puestos en cruz sobre el pecho, serca de media hora ; y este testigo hizo lo mismo. Donde este testigo dio a Nuestro Señor muchas gracias por tan gran milagro ; y con esto prosiguieron su camino, sin que este testigo al presente se acuerde de que el dicho Padre Francisco le ablase ni comunicase cosa sobre el dicho casso milagrosso en todo el camino ni después.

Y que lo que más saue y vio este testigo es que, a cauo de ocho días, poco más o menos [29], salieron en otra enbarcación [30] del dicho pueblo de Thamalo, y llegaron a otra ysla llamada *Rosalao* [31], donde a cauo de algunos pocos de dias que el dicho Padre Maestro Francisco dio noticia a los naturales gentiles de nuestra ley euangélica, tan solamente se conbirtió uno a nuestra santa fee [32] y le batizó y le puso por nombre Francisco, diziéndole : „ Póngote por nombre Francisco y morirás con el nombre de Jesús en la boca “ [33]. Y que a cauo de seys años, algo más o menos [34], en vn pueblo llamado Yamao [35] vio este testigo que le dieron un bersaso al dicho Francisco, nueuamente conbertido, y le uio morir diziendo muchas vezes : „ Jesús “ [36]. Y que asimismo se

---

[27] Cebú.

[28] Genauer eine Krabbe (das Wort *cangrejo* kann Krebs und Krabbe bedeuten) ; vielleicht die Räuberkrabbe (*birgus latro*), die eine Länge von 45 cm erreichen kann. Kaum eine Gegend der Welt ist so reich an Fischen und Schaltieren aller Art wie die See um Amboina.

[29] Während Raposo seine Waren verkaufte. Von einer Bekehrung sagt Rodrigues nichts. Die Bewohner waren damals bereits meistens Mohammedaner.

[30] Raposo blieb mit seiner Korakora zurück ; von Tamilau pflegten die Händler auch die Dörfer im Osten an der Taluti-Bucht zu besuchen.

[31] Nusa Laut, eine der gewöhnlichen Haltestationen auf der Fahrt von Seran nach Amboina. Xaver landete wohl im Hafen des Radschas von Titawai, dem die südwestliche Hälfte der Insel unterstand. Er war stets portugiesenfreundlich, während sein Rivale, der Radscha von Amet, zu den Mohammedanern hielt.

[32] Erst 1556 wurden die heidnischen Untertanen des Radschas von Titawai getauft, die des Radschas von Amet erst nach dem Strafzug von 1573.

[33] Dass Xaver den Francisco von Nusa Laut taufte und dabei die prophetischen Worte sprach, sagen auch andere, von Rodrigues unabhängige Zeugen, so der Autor der um 1600 vollendeten *Feitos eroicos*, der Waffengefährte des Francisco, der bei dessen Tod zugegen war (Artur Basílio de Sá, *Documentação para a história das Missões do Padroado Português* : *Insulíndia* 4 [Lisboa 1956] 283) ; ferner Pedro Martins, der viele Jahre in den Molukken war und die Prophezeiung von Francisco von Nusa Laut selber oft hörte (*Monumenta Xaveriana*, II 476).

[34] Im Jahr hat sich Rodrigues getäuscht ; Francisco starb im Jahre 1575, wie der Verfasser der *Feitos eroicos* als Augenzeuge berichtet.

[35] Ihamahu in Nord-Saparua bei Amboina.

[36] Die *Feitos eroicos* schildern ausführlich die Belagerung der Maurenfeste von Ihamahu durch die Portugiesen und die mit ihnen verbündeten Krieger des Radschas von Titawai und wie am 25. Tage der Belagerung beim Sturm auf die feindliche Schanze ein Sohn des Radschas durch einen Kopfschuss getötet wurde, und fährt fort : „ O que vendo hum seu parente roçalao, mui grande cavaleiro, por nome Francisco, e homem de grande corpo e de muitas forças, foi-se aonde estava o corpo, peguando-lhe por huma perna o tirou fora, e despois de o tirar, o tomou as costas, e vindo com elle trazendo tãobem suas armas, e sendo secenta paços das tranqueiras, lhe tirarão com hum chichorro e vararão o morto e vivo tambem, e em lhe dando, tres vezes chamou pelo nome de Jesus tam alto que o ouvirão todos os portuguezes. Cumprio-se a profesia

acuerda muy bien y bio cómo en el pueblo, [en] que el dicho Padre Maestro Francisco conbirtió al dicho Francisco, al tiempo que se yba a enbarcar, vio este testigo, cómo el dicho Padre Maestro Francisco se quitó los sapatos en la playa y los sacudió. Y le preguntaron este testigo y otros que estauan presentes, que porqué hazía aquello ; y el dicho Padre Maestro Francisco respondió que no quería lleuar pegada en los sapatos tan mala tierra [37].

Y que ansimismo saue y vio este testigo cómo auiendo el Padre Maestro Francisco llegado, en compañía deste testigo y un hermano, que traya consigo [38], y otros, a un puerto de la misma ysla de Ambueno, llamado *Coba* [39], donde, a la entrada de la quaresma, teniendo noticia que en el dicho puerto auía tres quatro portugueses, hombres de mal viuir, que auía sinco o seys años que no se auían confessado, el dicho Padre Maestro Francisco, dejando a su compañero, se fue a ser camarada con los dichos portugueses de mal viuir, con los quales estubo toda aquella quaresma, comiendo de lo que ellos comían y dormía en vna cassa con ellos, conversando y entreteniéndose con ellos hasta que, llegados que fueron al Viernes Santo [40], les persuadió a los dichos hombres que se confessasen. Y tanto les persuadió, que le respondieron que sí se confessarían con el dicho Padre Maestro, pero con otro no. Y el dicho Padre Maestro Francisco les dixo que les comfesaría de buena gana ; y ansí los confessó y comulgó ; y de allí adelante los conosió este testigo por buenos christianos y apartados de sus vicios [41].

Y que vio este testigo que, luego que los confessó y comulgó, luego los dejó el dicho Padre Maestro Francisco y pasó a compañía de su compañero [42] ; y esto fue cosa muy pública y notoria en toda aquella tierra. Y más vio este testigo : cómo el dicho Padre Maestro Francisco, a cauo de algunos días, cayó malo, y estubo más de un mes muy enfermo [43], que le temieron que se auía de morir : y fue público que la dicha enfermedad le auía prosedido de las penitencias que auía hecho por los portugueses. Por las quales causas y razones, y de ver su doctrina y vida, todos le tenían por un santo. Y que esto es lo que saue y la verdad para el juramento que tiene fecho, en que se afirmó y retificó ; y no firmó porque dixo que no sauía [44] ; y dixo ser de hedad de setenta y quatro años, poco más o menos, y que no le tocan las generales. Y lo firmó el dicho prouisor y este testigo una señal. Don Juan de Roa y Herrera. Fausto Rodrigues. Ante mí Francisco Hernandes, notario público.

---

do Padre Mestre Francisco, da Companhia de Jesus, que o fez christão a este Amboino e lhe dise que coando morese, moreria com o nome de Jesus na sua boca " (S á IV 283). Auch Sebastião G o n ç a l v e s, der den Tod fälschlich ins Jahr 1588 legt, berichtet 1614 darüber nach den mündlichen Angaben des P. Francisco d a C u n h a, des Rektors des Paulskollegs in Goa, der 1587-1592 in Amboina war und den Bericht von einem Augenzeugen erhalten hatte, der beim Tod zugegen war (*Primeira Parte da Historia dos Religiosos da Companhia de Jesus* I [Coimbra 1957] 206-207).

[37] Das pflegt Xaver auch anderwärts zu tun gemäss dem Auftrag, den Christus seinen Jüngern bei deren Sendung gab, so z. B. beim ersten Abschied von Malakka (W i c k i, *Documenta Indica*, I 255 ; *Monumenta Xaveriana*, II 292, 297).

[38] João d'Eiró.

[39] Die Innenbucht von Amboina, im engsten Sinn der innerste Teil derselben, in der die Portugiesenschiffe zu überwintern pflegten. Da dieser innerste Teil der Bucht aber ungesund war, hatten die Portugiesen und Spanier der Flotte ihr Lager bei Nusaniwi am Eingang der Hauptbucht aufgeschlagen, wohin auch Xaver sich begab.

[40] Am 23. April 1546.

[41] Einer derselben war vielleicht Christovão d e C a s t r o, der von sich 1557 bezeugte, in der ersten Beicht, die er bei Xaver auf Amboina 1546 ablegte, habe dieser ihn bewogen, eine Konkubine zu entlassen, die er mitführte, und dasselbe habe er bei vielen anderen in jenem Lager erreicht (*Monumenta Xaveriana*, II 302).

[42] Xaver blieb bei den portugiesischen und spanischen Soldaten in Nusaniwi bis zu der Abfahrt Mitte Mai und kehrte erst dann nach Hatiwi zurück, wo Eiró wohnte.

[43] „ Vor einem Monat ", „ sobald ich kann, fahre ich zur Moro-Küste ", schrieb Xaver am 10. Mai (*Epistolae*, I 331, 340) ; er fuhr aber erst Ende Juni. Die Krankheit erklärt die Verzögerung.

[44] Der Zeuge war Analphabet.

[1613]

En la ciudad del santísimo nombre de Jesús, en beyntidós días del mes de henero de mil y seys sientos y trese años, ante el Rmo. Señor Don Fray Pedro Matías, obispo electo de la dicha ciudad y su obispado, en estas yslas philipinas, y del Consejo de su Magestad, la presentó el contenido :

,, El Padre Francisco de *Otaço*, Rector del colegio de la Compañía de Jesús desta ciudad del santísimo nombre de Jesús, digo que, como costa desta declaración, que presentó, con la solenidad necesaria, Fausto Rodrigues, residente al presente en esta ciudad, dize auerse hallado él presente a un milagro que nuestro Señor hizo por medio del beato Padre Francisco Xavier ; y porque de la dicha declaración, aunque se sacaron algunos treslados por los embiar a Roma, parese que no an llegado allá, y para que esto tenga cumplido efecto y para más justificasión y claridad de la verdad :

A Vuestra Señoría pido y suplico mande hazer pareser ante sí al dicho Fausto Rodrigues, al qual le sea leyda la dicha declaración, para que se retifique y vea si ay que añadir o enmendar, recorriendo bien su memoria, y fecha la dicha nueua declaración, de la qual y desta se me mande dar un treslado, dos o más los que pidiere, interponiendo Va. Señoría su autoridad, que en ello reseuiré bien y merced etc. Francisco de Otaço. "

Vista la dicha petición por su Señoría Rma., dije que mandaua y mandó se haga y cumpla en todo como se pide en la petición, y que el testigo declare, qué leguas pudo auer desde que cayó en la mar el Cristo hasta la parte donde le sacó en la boca el cangrejo, y ansí lo proueyó mandó y firmó : Fray Pedro, electus sanctisimi nominis Jesus [!] ante mí Diego Sanches de Elorriaga, secretario.

En la ciudad del santísimo nombre de Jesús, en beyntisinco días del mes de henero de mil y seyssientos y trese años, su Señoría Rma. del Señor obispo y por ante mí el infrascripto secretario, mandó pareser ante sí a Fausto Rodrigues, portugués, vesino desta dicha ciudad, natural que dijo ser de Viana de Albito, quatro leguas de la ciudad de Ebra, en el reyno de Portugal, hijo legítimo que dixo ser de Bastián Rodrigues y de Isabel Bella, testigo y declarante en la ynformación, que se hase de la vida del Padre Francisco Xauier de la Compañía de Jesús, a pedimiento del Padre Rector de la dicha Compañía desta dicha ciudad ; del qual su Señoría Rma. mandó reseuir juramento en forma de derecho por Dios nuestro Señor, y de una señal de la Cruz, en que puso su mano derecha. Y auiéndolo hecho como christiano y temeroso de Dios, prometió de dezir verdad. Al qual dicho declarante yo, el presente secretario, por mandado de su Señoría, ley y declaré de beruo ad berbum la declaración que en esta ynformación tiene hecha ante el tesorero don Juan de Roa y Herrera, jues prouisor, en la yglesia catedral de esta dicha ciudad, y por ante Francisco Hernandes, notario público, al qual se le mandó, so cargo del juramento que tiene hecho, vea si en la dicha declaración ay que quitar o enmendar de suerte que quede justificado a onrra y gloria de Dios nuestro Señor ; y ansimismo que declare qué distancia de leguas pudo aber desde la parte donde el Padre Francisco Xavier, queriendo meter el Cristo en el agua con la tormenta que en la mar tubo, se le cayó en el agua, hasta la ysla donde dize le sacó en la boca el cangrejo ; y en lo que quedare con serteza y berdad, se retifique.

El qual dicho declarante auiéndolo entendido, *dixo* questá presto de cunplirlo, como por su Señoría se le manda, y que la verdad de lo que saue del dicho Padre Francisco Xauier es lo que tiene dicho ; y que dello no tiene que enmendar ni quitar nada, sino antes añadir lo que no vino a su memoria, al tiempo y quando hizo la dicha declaración, que es, que, estando vn día el Padre Francisco Xauier diziendo missa en la ysla de Ambueno en vn puerto que se llama Coba, quando boluía al pueblo a dezir ,, Orate fratres ", dixo : ,, Rezen un Pater noster y vn Aue maría por el ánima de Francisco de *Arauxo* que agora, en este punto, dio su alma a Dios en Terrenate ", que estaua de la dicha ysla y puerto, donde el dicho Padre Francisco Xauier estaua diziendo la missa, distancia de sien leguas, poco más o menos. Y los devotos christianos que estauan oyendo la missa como era pública vos y fama que era un santo el dicho Padre Francisco Xauier, para sertificarse de lo que auían oydo y sauer y procurar quándo auía muerto el dicho Francisco de Arauxo, uvo muchos deuotos que lo escriuieron con declaración de ora, día, mes y año. Y después de auer

pasado esto, de allí a dos meses vinieron a este dicho puerto de Coba algunas naos de Terrenate, y preguntando a los pasaxeros y marineros que en las dichas naos venían, que si era muerto Francisco de Arauxo, dixeron que sí y que auía muerto a tal día, mes y año ; de suerte que se uino a sauer, a honrra y gloria de Nuestro Señor, cómo el dicho Francisco de Araujo auía muerto al mismo punto que el Padre Francisco Xauier estaua diziendo missa, y encomendó el Pater noster y Aue maría. Y que esto fue muy público y notorio en toda la dicha isla de Ambueno. Y que la razón, por donde este declarante lo saue, es, porque estaua presente quando dixo la missa el dicho Padre Francisco Xauier y se lo oyó dezir este testigo [45].

Y que desde la parte donde se le cayó el Cristo en la mar, al dicho Padre Francisco Xauier, hasta la plaia donde le sacó el cangrejo en la boca, abría distancia de poco más o menos de *una legua*, a lo que le parese [46], y que esta es la verdad so cargo del juramento que hecho tiene. En lo qual y en lo demás que tiene declarado en la declaración antes desta, se afirmó y ratificó y declaró ser de hedad de ochenta años, poco más o menos, y que no le tocan las generales, y lo firmó de su nombre. Y su Señoría Rma., auiendo estado presente a todo lo que dicho es, interpuso en ello su autoridad y decreto judicial y lo firmó de su nombre : Fray Pedro, electus Sanctissimi Nominis Jesu. Fausto Rodrigues. Ante mí Diego Sánchez d'Elorriaga, secretario.

En la ciudad del SS.mo Ne. de Jesús, en beyntisinco días del mes de henero de mill y seys sientos y trese años vista esta declaración y retificación hecha por Fausto Rodrigues declarante en ella, y a pedimiento de Padre Francisco de Otaço, Rector del colegio de la Compañía de Jesús desta dicha ciudad, en presencia de su Señoría Rma. don Fr. Pedro Matías, obispo eleto de la dicha ciudad y su obispado, dixo que mandaua y mandó se le dé al dicho padre Francisco de Otaço un treslado, dos o más, escripto en limpio y firmado del secretario infraescripto y en pública forma y manera, que haga fee para el effecto que le tiene pedido. A lo qual y a los dichos treslados que se dieren, su Señoría Reuerendísima ynterpuso su autoridad y decreto judicial, para que valga y haga ffee en juyzio y fuera dél, y ansí lo proueyó, mandó y firmó de su nombre, siendo testigo Juan Carrillo Albornos y Juan Peres : Fr. Pedro, electus Sanctissimi Nominis Jesu. Ante mí Diego Sanches de Elorriaga, secretario. Diego Sánchez de Elorriaga, notario público desta audiencia episcopal de la dicha ciudad secretario del Rmo. Señor Don Fr. Pedro Mathías, obispo electo della, del Consejo de su Magestad, en cunplimiento de un auto por su Señoría, pronunciado y de pedimiento del Padre Francisco de Otaço, Rector del collegio de la Compañía de Jesús desta ciudad, dí el presente treslado de una ynformación que se hiço de algunas particularidades de edificación del beato Padre Francisco Xauier, que queda en mi poder. El qual fice escriuir y sacar a la letra y va cierto y verdadero y concuerda con su original. En la ciudad del Santísimo Nombre de Jesús, en veinte y dos días de febrero de mill y seissientos y trece años. E fice mi signo en testimonio de verdad.

Diego Sánchez de Elorriaga,
Secretario y Notario Público »

---

[45] Hier irrt sich Rodrigues in *einem* Punkt : Araujo starb in Hatiwi auf Amboina, und Xaver verkündigte dessen Tod in Ternate, nicht umgekehrt. Im übrigen ist dieser Fall von zweitem Gesicht einer der am besten bezeugten im Leben Xavers. Alle sprachen davon in Malakka, als die Schiffe aus Ternate und Amboina Juli 1547 dort ankamen. P. Franz Pérez SI schrieb davon bereits Dezember 1548 aus Malakka (*Documenta Indica*, I 366-367), Quadros Januar 1555 in Quilon (*ib.* III 337). Dann folgten 1556-1557 25 Zeugenaussagen in Goa, Cochin, Bassein und Malakka, darunter die des Eiró, der beim Tod Araujos anwesend war und in einem Brief Xaver darüber berichtete, und erklärt : „ Eines Tages wandte sich der Pater bei der Opferung zum Volk und sagte : ‚ Senhores, João d'Araujo, der in Amboina war, ist gestorben ' ... Und nach zehn oder zwölf Tagen kam Rafael Carvalho und brachte die Nachricht vom Tod, worüber ich dem Pater ganz ausführlich schrieb. Und als das Volk meinen Brief sah und die Stunde, in der er gestorben war, staunten alle umsomehr " (*Monumenta Xaveriana*, II 381). Vier der Zeugen waren bei Xavers Messe zugegen (*ib.* 176, 193, 372, 423-424), sieben hörten die Sache 1547 von den Portugiesen, die mit Xaver von Amboina kamen (*ib.* 178, 183, 274, 284, 292, 297, 428).

[46] Der Sturm und Gegenwind erklären, weshalb die Korakora in 24 Stunden nur eine Meile weiterkam.

3. *Parallelen*

Xaver	*Jikaku*
1. Franciscus (jap. Furanshisuko), Priester.	1. Jikaku, Priester.
2. In seiner Jugend durch Christus bekehrt.	2. In seiner Jugend durch Yakushi Nyorai, den Gott der Weisheit, von einem Augenübel geheilt.
3. Führt fortan das geschnitzte Bildnis Christi (Kruzifix) mit sich, zu dem er als zu seinem Gott zu beten pflegte.	3. Führt fortan das von ihm geschnitzte Bildnis des Yakushi Nyorai mit sich, zu dem er als zu seinem Gott zu beten pflegte.
4. Er reiste weit, um das heilige Gesetz zur Rettung vieler Seelen zu offenbaren.	4. Er reiste weit, um das heilige Gesetz zur Rettung vieler Seelen zu offenbaren.
5. Mit seinem Kruzifix trieb er die räuberischen Badagas bei Kottar zurück.	5. Durch das Bildnis seines Gottes wird er an einem Ort Karetsu vor Räubern geschützt.
6. Er war (nach Fausto Rodrigues) 45- (in Wirklichkeit 40-)jährig, als er nach Amboina kam.	6. Er war 45jährig, als er nach China kam.
7. Von Amboina fuhr er zu der von wilden Kopfjägern und Kannibalen bewohnten Insel Varanula.	7. Von China fuhr er zu einer von Teufeln bewohnten Insel auf der Rückfahrt nach Japan.
8. Im Sturm auf der Überfahrt betet er zu Gott.	8. Im Sturm auf der Überfahrt betet er zu Yakushi Nyorai, seinem Gott.
9. Dabei nimmt er das Kruzifix vom Hals und taucht es ins Meer ; es entgleitet ihm und verschwindet. Der Sturm legt sich.	9. Auf den Befehl des Gottes nimmt er sein Bildnis vom Busen und wirft es ins Meer, wo es verschwindet. Der Sturm legt sich.
10. Traurig über den Verlust betet er, um es wiederzuerlangen.	10. Traurig über den Verlust, betet er drei Jahre, um es wiederzuerlangen.
11. Das Schiff kommt zum Hafen von Tamilau. Am Strand bringt der Krebs das Kruzifix wieder.	11. Das Schiff kommt zu einem sicheren Hafen.
12. Von da kommt er zum Hafen von Kagoshima in Kyûshû, drei Jahre nach dem Verlust.	12. Von da kommt er zu einem kleinen Hafen der Insel Tsukushi, d. h. Kyûshû ; drei Jahre nach dem Verlust ruft ihn ein Traum nach Hirado.
13. Von da fährt er über die Provinz Hizen nach Hirado.	13. Von da fährt er über die Provinz Hizen nach Hirado, wo ein Tintenfisch (genauer Tako, ein Oktopus) sein Bildnis wiederbringt.
14. Er führt in Japan den Kult des Kruzifixes ein.	14. Er führt in Japan den Kult des Tako Yakushi Nyorai ein.
15. Xavers Leib stillt die Pest in Malakka. In Meguro, einer Zuflucht der Christen in der Verfolgung, wird Xaver als Helfer in allen Krankheiten verehrt.	15. In Meguro baut Jikaku einen Fudô-Tempel und auf Fudôs Geheiss bei einer Pest einen Tempel des Tako Yakushi Nyorai als Helfer in allen Krankheiten.

4. *Die christliche Überlieferung in Japan* [47]

Im Jahresbrief der Philippinenprovinz der Gesellschaft Jesu für das Jahr 1608 berichtete der Provinzial Gregorio Lopez bereits über das durch die Zeugenaussage des Fausto Rodrigues bekannt gewordene Krebswunder Xavers. Der Brief erschien in italienischer Übersetzung 1611 in Rom [48], in deutscher 1612 in Augsburg [49]. Die italienische Ausgabe verwertete schon Lodovico Mansoni SI für seine italienische Übertragung des grossen Xaveriuslebens von Lucena, die er 1613 in der ewigen Stadt veröffentlichte [50]. Im gleichen Jahre sandte P. Francisco de Otaço SI, der Rektor des Cebú-Kollegs, eine amtliche Abschrift des Zeugenverhörs über das Krebswunder an den spanischen Assistenten Nicolás Almazán SI, der daraufhin als Zeuge dafür im römischen Remissorialprozess zur Heiligsprechung Xavers auftrat. Sechs weitere Zeugen sagten 1613-1616 in Rom, Lissabon und Quilon über das Wunder aus, dass sie von ihm als von einer allgemein bekannten Tatsache seitens glaubwürdiger Personen gehört hätten. In der *Relatio super sanctitate et miraculis P. Francisci Xaverii*, welche die drei mit der Vorbereitung des Heiligsprechungsprozesses beauftragten Uditoren der Rota 1619 dem Papst überreichten, widmeten sie dem Krebswunder einen eigenen Abschnitt [51]. Es fand darum auch Aufnahme in dem *Compendio della Vita del S. P. Francesco Xaverio*, das im Auftrag des Ordensgenerals Vitelleschi von Giovanni Girolamo Sopranis SI für die Heiligsprechungsfeier verfasst wurde und 1622 anonym in Rom, Neapel, Bologna, Mailand und Venedig erschien und in Rom auch auf Spanisch unter dem Titel *Compendio de la Vida del Santo Padre Francisco Xavier* herausgegeben wurde. Durch die Heiligsprechungsbulle von 1623 wurde das Wunder in der ganzen Welt bekannt, auch in Japan, wo seit langem die Christenverfolgung tobte. Die meisten Missionare, mit ihnen die chinesisch-japanische Malerschule der Mission, waren nach Makao geflüchtet. Dort vernahmen sie die Kunde von der Seligsprechung und 1623 von der Heiligsprechung Xavers. Diese Nachrichten lösten eine gewaltige Welle der Begeisterung für den Gründer der Mission in Japan aus, von wo der Provinzial Francisco Pacheco am 21. September 1623 schrieb :

„ Die Bilder des heiligen Xaver bringen, da die Christen sie im Innern ihrer Häuser bewahren, weniger Gefahr, und ich sandte schon eines den Christen von Satsuma, dem ersten Hafen, zu dem Xaver kam. Damit sie Kenntnis von dem Heiligen erhalten, verfasste man dieses Jahr in Makao sein Leben in der Sprache und Schrift Japans. Ich lasse es sofort unter den Christen verbreiten, die grossen Trost empfinden werden, es lesen zu hören, und viel Frucht daraus ziehen werden, wie sie dies mit dem Leben unseres heiligen Vaters

[47] Für das Folgende siehe unsere beiden Artikel : *Ein christlicher japanischer Prunkschirm des 17. Jahrhunderts*, GS IV Nr. 144 und : *Der angebliche „japanische" Sonnenschirm des heiligen Franz Xaver, ib.* Nr. 145.

[48] *Lettera Annua della Provincia delle Filippine dell'Anno M.DCVII. scritta dal P. Gregorio Lopez Provinciale in quell'Isole.* (Roma 1611) 59-63.

[49] *Summarischer Bericht, was sich in den Philippinischen Insulen im Jahr Christi 1608. fürnemblich in Geistlichen Sachen und Fortpflantzung des heiligen Catholischen Glaubens denckwürdigs zugetragen* (Augspurg 1612). — Eine französische Übersetzung erschien in Lille 1614.

[50] *Vita del B. P. Francesco Xavier della Compagnia di Giesu* (Roma 1613) 185.

[51] Das Originalmanuskript ist in der Vatikanischen Bibliothek : *Vat. Barberini 2774 ;* der Abschnitt ist f. 60v-61v.

Ignatius taten, das vor zwei Jahren unter ihnen verbreitet wurde. Sie fassten grosse Verehrung für den Heiligen und errichteten zu seinen Ehren viele Bruderschaften, so dass allein in der Stadt Nagasaki die Mitglieder seiner Bruderschaft zweitausend übersteigen. Sie haben grosse Andacht zu seinem Bild, und nach und nach lasse ich soviele malen, als ich kann, und gebe sie den Christen." [52]

Als Pacheco diesen Brief schrieb, waren noch 28 Jesuiten in Japan, darunter fünf japanische, zwei kastilische und sechs italienische Patres sowie fünf japanische Brüder. Man hatte in diesem Jahr trotz der Verfolgung noch zweitausend Erwachsene getauft [53].

1624 wurde Xaver zum Patron Makaos und der ganzen Japanprovinz erwählt. Die dabei in der Stadt abgehaltenen Feste übertrafen an Pracht alle, die Makao seit seiner Gründung gesehen hatte. Im gleichen Jahr schickte die japanische Ordensprovinz von Makao aus P. Sebastião Vieira nach Rom, damit er für die Selig- und Heiligsprechung Xavers, für die übersandte Reliquie des Heiligen und für die erwiesenen Gnaden danke sowie um neue Gnaden, vor allem um neue Mitarbeiter, bäte. Er brachte auch Geschenke nach Rom, so ein Schwert, mit dem man die Christen ihres Glaubens wegen hingerichetet hatte; ferner schön mit Goldverzierungen geschriebene japanische Briefe, worin die Christen aus den Hauptorten der Mission: aus Nagasaki, Arima, dem Binnenmeer, dem Gokinai und dem Norden, Paul V. für die Seligsprechung Xavers dankten. Ein weiteres Geschenk sandte die Mission wohl um dieselbe Zeit von Makao aus nach Rom, nämlich den in der christlichen chinesisch-japanischen Malerschule hergestellten Prunkschirm, der sich heute noch im römischen Professhaus der Gesellschaft Jesu befindet. Der äussere Fries des Schirms stellt in Goldlackarbeit eine Reihe von Szenen aus dem Koreafeldzug des Jahres 1592 dar, in dem die christlichen Daimyôs die Hauptstadt Seoul eroberten und bis zur chinesischen Grenze vordrangen. In den acht dargestellten Szenen kehrt auf den Bannern und Schilden der christlichen Soldaten stets das Kreuz und dreimal auch der Krebs mit dem Kruzifix in den Scheren wieder zum Zeichen des Schutzes Xavers in den Kämpfen um Korea — ein Beweis dafür, wie populär das Krebswunder bereits in der japanischen Mission geworden war.

In Yedo, dem heutigen Tokyo, der Residenz des Shôguns, hatte Fray Jerónimo de Jesús OFM 1598 mit Erlaubnis des Shôguns Ieyasu eine Kirche erbaut; 1611 hatten auch die Jesuiten beschlossen, hier eine Niederlassung zu gründen. 1623 bestanden hier und in der Nachbarschaft bereits blühende Christengemeinden unter der Leitung des P. Girolamo de Angelis SI und des Franziskaners Fray Francisco Gálvez [54], als Iemitsu, der dritte Shôgun, ein eifriger Buddhist und unversöhnlicher Feind der Christen, seinen Regierungsantritt mit einer wütenden Verfolgung der verhassten Religion eröffnete. Am 4. Dezember 1623 wurden im Südwesten der Stadt bei Shiba, auf dem Wege zum Vorort Meguro, fünfzig Christen lebendig verbrannt, darunter P. de Angelis und Fray Gálvez. Am 29. des gleichen Monats folgten ihnen 26 weitere Christen im Tode nach [55]. Jetzt

[52] Römisches Archiv SI: *JapSin. 38*, 156.

[53] *Ib.* 158-158v.

[54] Léon Pagès, *Histoire de la religion chrétienne au Japon depuis 1598 jusqu'à 1651*, I (Paris 1869) 13, 55, 194, 548, 557-558.

[55] *Ib.* 557-567.

folgte in Yedo Martyrium auf Martyrium — 1634 das des P. Sebastião Vieira SI, der 1624 nach Rom gefahren war [56] —, bis die letzte Spur des Christentums ausgelöscht zu sein schien. Alle vorgefundenen christlichen Gegenstände wurden vernichtet, die fremde Religion wurde unter Todesstrafe verboten, und jeder musste sich von dem Bonzen, zu dessen Sekte und Tempel sein Wohnbezirk gehörte, eine Bescheinigung geben lassen [57]. Nach der Niederwerfung des Bauernaufstandes in Shimabara 1638 wurden die Verfolgungsgesetze noch verschärft: Alle Bewohner mussten offen Papieramulette über den Kleidern tragen, und die Prämien für die Anzeige eines Paters, Bruders oder Christen wurden erhöht [58]. 1639 starb Pedro Kasui, der letzte japanische Jesuit, in Yedo als Martyrer für seinen Glauben [59]. Seit 1640 war Japan hermetisch gegen das Ausland verschlossen. Um den Spionen der Verfolger besser zu entgehen, hielten sich die Missionare, wenn sie nach Yedo kamen, meist in dessen Vororten auf, wo vielfach auch ihre Christen wohnten. Die verlassenen Christen, gezwungen, sich unter buddhistische Tempel und Bonzen zu stellen, fielen allmählich ab oder starben aus. Um ihre Verfolger zu täuschen, stellten sie öfters Maria unter dem Bilde der buddhistischen Göttin Kwannon dar. 1929 erschien in Tokyo eine Schrift von Hara Inshô und Tsuru Maro, *Kakuretaru Edo no Kirishitan no iseki* [Unbekannte Tatsachen über die Christen von Alt-Yedo], worin die Verfasser, vielleicht etwas zu weit gehend, von angeblich christlichen Überresten und Überlieferungen in den Meguro-Tempeln *Daien-ji*, *Taishô-in* und *Banryû-ji* sprechen und darauf hinweisen, dass Meguro die Zufluchtsstätte der Yedochristen zur Zeit der Verfolgung im 17. Jahrhundert war [60].

5. *Die buddhistische Überlieferung in Japan*

Am 20. Februar 1957 besuchte ich Meguro mit meinem Mitbruder P. Heinrich Dumoulin, Professor für orientalische Religionen an der Katholischen Universität *Jochi Daigaku* in Tokyo, um der Jikaku-Legende auf den Grund zu gehen. An einem kleinen, durch zwei dünne Kaskaden gespeisten Teich vorbei führte uns eine hohe Steintreppe hinauf zum *Fudôsan*-Tempel, wo der Bonze uns die Adresse des ihm unterstehenden *Jôjuin*- oder *Takosan*-Tempels und einen Einblattdruck gab, der den Titel *Meguro Fudôsan engi* trug und kurz die Geschichte des Heiligtums enthielt [61].

---

[56] *Ib.* 801-804.

[57] *Ib.* 560.

[58] Hubert Cieslik SI, *Das Schicksal der letzten Japanmissionare im 17. Jahrhundert* in *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 13 (1957) 27-28, 119-121.

[59] Id., *P. Pedro Kasui (1587-1639), der letzte japanische Jesuit der Tokugawa-Zeit*, in *Monumenta Nipponica* 15 (Tokyo 1959-60) 81-83.

[60] 1920 wurden neben anderen christlichen Gegenständen auch Xaveriusbilder in Sendaji bei Kyôto entdeckt (*Report upon Archaeological Research* 7 [Kyôto 1923] 1-6 und Plates 1-3, 5, 9). Ein Gemälde mit Ignatius und Xaver zu ihren Füssen, heimlich durch alle Verfolgungen hindurch bewahrt, dient vielfach noch bei den Kryptochristen der Hirado- und Gotô-Inseln als Altarbild bei den höchsten Festen des Kirchenjahres (vgl. das farbige Bild in William D. Ryan and Paul M. K. Tagita, *Saint Francis Xavier* [Nagoya 1949]).

[61] Die Übersetzung dieser und der folgenden Druckschriften verdanken wir der Güte unseres studienhalber in Rom weilenden Mitbruders Aloysius Hayashi.

Danach wurde der Tempel von Jikaku, dem dritten Vorsteher der Tendaisekte, A. D. 859 gegründet — der älteste im ganzen Bezirk ! 15jährig kam der Stifter das erste Mal nach Meguro, auf dem Weg zum Hiei-zan, wo er unter Dengyô Daishi studierte und dann 838 nach China ging, das er zehn Jahre lang bereiste. Nach Japan zurückgekehrt, erhielt er den Titel *Dendô Daishôshi* und erbaute den Tempel (auch *Taieisan* genannt, weil ihm der Kaiser Seiwa 860 eine Tafel mit dem Namen *Taiei gab*, oder *Ryûsenji*, nach einem Spruch, den der Erbauer auf einen Balken schrieb). Als Jikaku sein Zepter (*tokko*) warf, um zu erfahren, wo er den Schrein bauen sollte, entsprang an der Stelle, wo es niederfiel (am Fuss der heutigen Treppe), ein Quell, der einen Teich bildete und der darum den Namen *Tokko no ike* erhielt. 700 Jahre später, 1557, wurde der Tempel restauriert, aber 1615 brannte er gänzlich ab ; nur die Statue Fudôs, von Jikaku geschnitzt, und das , kostbare Schwert des Paradieses ', das sie hielt, wurden gerettet. 1630 wurde Shôjun Daisôjô, der Stifter des *Gokoku-in*-Tempels im Ueno-Park, zum Vorsteher des *Fudôsan*-Schreines ernannt. Um diese Zeit begann der Shôgun Iemitsu den Neubau des Tempels, den er 1638 so prunkvoll vollendete, dass man ihn *Meguro goten*, den Meguro-Palast, nannte. Iemitsu war ein grosser Verehrer Fudôs, der ihm helfen musste, Japan gegen seine Feinde zu verteidigen ; viele seiner Nachfolger kamen hierher, um den Gott zu verehren. Die Wallfahrt der Bewohner Tokyos zu diesem Schrein war so berühmt, dass Maler wie Hiroshige und Watanabe Kwazan sie in ihren Farbdrucken unter dem Titel *Meguro môde* (Meguro-Wallfahrt) verewigten. Am 25. Mai 1945 fiel der Tempel einem Luftangriff zum Opfer und wurde durch einen Neubau ersetzt.

Vom *Fudôsan*-Tempel aus fanden wir nach einigem Hin- und Herfragen schliesslich im Häusergewirr auf der anderen Seite der Hauptstrasse den *Tako Yakushi Nyorai* oder *Jôjuin*-Tempel, im Volksmund einfach *Takosan*-Tempel genannt. Er war im letzten Weltkrieg abgebrannt, und ein Brettergerüst für den Neubau stand an seiner Stelle ; aber jenseits desselben, hinter einem Gärtchen, hatte man einen provisorischen Tempel mit einer daran anstossenden Wohnung für den Bonzen errichtet. Nach einigen einleitenden Worten sagten wir dem Bonzen, der auf dem erhöhten, mattenbelegten Boden des Tempels sass, wir interessierten uns für die Geschichte seines Schreines. Er legte zwei Kissen vor uns, lud uns zum Sitzen ein und kam mit einem Holzbehälter zurück, der die *Tempelchronik* in Form einer langen Schriftrolle enthielt. Inzwischen reichte eine Frauenhand hinter der halbgeöffneten Schiebetüre ein Brett mit drei Tässchen Tee herein. Während der Bonze und mein Begleiter die Handschrift entzifferten, notierte ich kurz ihren Hauptinhalt. Er gab den Inhalt der von Mitford übersetzten Broschüre wieder, enthielt aber auch manches Neue.

Jikaku Daishi wurde in seiner Jugend augenkrank. Er rief die Hilfe des Yakushi Nyorai an, der ihn heilte. Zum Dank schnitzte er aus wunderbarem Holz dessen Bildnis, eine kleine Statue. Damit fuhr er nach China, geriet jedoch unterwegs in einen heftigen Sturm. Das Schiff war in Gefahr zu sinken, wurde aber an eine Küste geworfen. Da fielen zehn Seeräuber über Jikaku her, der nicht wusste, was er tun sollte,

und zu seinem *Hotoke* (Gott) betete, indem er stets den Namen des Yakushi Nyorai anrief. Und wunderbar ! Die wilden Seeräuber verschonten ihn nicht nur, sondern brachten ihn sogar zu einer Wohnstätte von Menschen. Dann flohen sie, — Jikaku war durch Buddha gerettet ! [62] Er blieb lange in China, besuchte Bonzen, studierte und wurde in die Riten eingeweiht. Schliesslich kehrte er nach Japan zurück. Auf der Überfahrt überraschte ihn wieder ein Sturm, währenddes ein böser Fisch aus dem Meer tauchte und das Schiff umzustürzen suchte. Die Lage war äusserst gefährlich, weil die Fische auch Menschen fressen. Da nahm Jikaku sein Bildnis und betete wieder zu Yakushi Nyorai. Plötzlich erschien im Schiff dessen Gestalt und befahl Jikaku, das *Yakushi Nyorai*-Bildnis ins Meer zu werfen, um viele Menschen zu retten und das Gesetz Buddhas zu verbreiten. Jikaku tat es. Die See wurde ruhig, und er entkam dem Teufel. Doch war es ihm sehr schwer gefallen, sich von seinem Bildnis trennen zu müssen.

Schliesslich erreichte das Schiff seinen Hafen wieder. Da, im Herbst des gleichen Jahres, erschien Jikaku im Traum das kleine Bildnis des Yakushi Nyorai, das er verloren hatte. Daraufhin fuhr Jikaku noch im selben Jahr bei ruhiger See nach Kyûshû zurück. Doch beklagte er es sehr, dass er das Bildnis hatte ins Meer werfen müssen. In Kyôto träumte ihm, in Matsûra werde er das Bildnis wiederfinden. Er schickte einen seiner Jünger dorthin. Dieser gelangte nach Hirado, und hier kam das Bildnis auf dem Hinterkopf eines *Tako* (Octopus) wieder zum Vorschein. Was Jikaku im Traum gesehen hatte, war also in Erfüllung gegangen. Der Jünger war sehr erstaunt und brachte das Bildnis nach Miyako (Kyôto) zu Jikaku Daishi. Es war ein merkwürdiges Zusammentreffen (*karma*). Darum nennt man das kleine Bildnis *Tako Yakushi Nyorai.*

Im zweiten Jahr *Ten-an* (858 A. D.) kam Jikaku nach Meguro und erbaute dort den *Fudô*-Tempel. Damals herrschte in der Gegend eine schwere Seuche, an der viele Menschen starben. Fudôsama befahl Jikaku, hierher solle er das Bildnis des *Tako Yakushi Nyorai* zur Verehrung bringen, und die armen Leute würden von ihren Leiden befreit. Auch wolle er hier nicht nur bei dieser Gelegenheit, sondern für alle Zukunft jede böse Krankheit heilen. Jikaku war von dieser Mitteilung sehr ergriffen. Er stellte ein Bildnis des *Tako Yakushi Nyorai* auf, in grosser Gestalt geschnitzt, tat in den Bauch des grösseren das kleine Bildnis und verehrte es. 800 Jahre später wurde dieser Tempel vom dritten Tokugawa-Shôgun Iemitsu neu erbaut und stark vergrössert. Damals wurde dem Tempel noch einmal der Name *Tako Yakushi Nyorai* gegeben [63]. — Dies Manuskript wurde geschrieben im ersten Jahr *Jôkyô* (*Teikyô* = 1684 A. D.). '

Nachdem wir die Tempelchronik gelesen hatten, zeigte uns der Bonze sein Heiligtum. Zur Rechten stand die schwarze Statue des *Fudô*,

[62] Als Xaver sich Amboina näherte, kamen seinem Boot zwei Seeräuberschiffe entgegen, worauf seine Gefährten aus Furcht ins offene Meer zurückruderten, bis sie ausser Sichtweite waren. Xaver aber ermutigte seine Begleiter, sie kehrten um und kamen mit Gottes Hilfe glücklich nach Hatiwi (*Monumenta Xaveriana* II, 199 ; Lucena, *Historia da vida do Padre Francisco de Xavier* [Lisboa 1600] 224-225).

[63] Diese Stelle legt die Vermutung nahe, dass der Tako Yakushi-Tempel überhaupt erst von Iemitsu erbaut und dessen Legende damals dafür erfunden wurde.

von Flammen umloht, das Schwert in der Rechten und den Strick in der Linken zur Bestrafung der Teufel. In der Mitte über dem Altar befand sich das grosse Bild des *Tako Yakushi Nyorai*, des heilenden Buddha, mit goldenem Nimbus, auf einer goldenen Lotusblüte sitzend, die ein Octopus (*tako*) trug (nur auf der Rückseite des Altars sichtbar). Links vom Altar zeigte uns der Bonze einen Kasten mit schwarzen Holzblökken, datiert *Bunkwa 10* (= 1813 A. D.), womit das Schriftchen gedruckt wurde, das Mitford übersetzte. Beim Abschied erhielten wir einen Einblattdruck mit dem Titel *Meguro Tako Yakushi hondo saiken gokifu no o negai* [Bitte um Almosen für den Neubau des Tako Yakushi-Tempels von Meguro], der ganz kurz den Hauptinhalt des Schriftchens Mitfords wiedergab und dem Leser mitteilte, dass der Tempel im letzten Weltkrieg, Mai 1945, verbrannte. Das 1956 gedruckte Blatt enthielt auch folgende historische Angaben über den Schrein :

, Im Anfang der Periode *Genwa* (= 1623) kam Iemitsu zur Jagd nach Meguro. Bei dieser Gelegenheit besuchte er den Tempel und erfuhr seine Geschichte. Während der Periode *Kwan-ei* rekonstruierte er dessen Halle. Als dieser Neubau vollendet war, kam Oshizu-no-kata, die Mutter des Hoshina Masayuki (1609-1672), zu diesem Tempel und bat für ihren Sohn, den dritten Sohn des zweiten Shôguns Hidetada, um eine Herrschaft. Sie wurde erhört. Als ihr Sohn erwachsen war, wurde er Feudalherr von Takatô in der Shinshû(Shinano)-Provinz ; von da wurde er nach Aizu versetzt und wurde der Stammvater der Matsudaira (Hoshina). Sein Bruder Iemitsu, der dritte Shôgun, brachte in diesem Tempel, von dem Ort, woher die Tokugawa-Familie kam, den Gott Sanjakubô-Origongen, damit er Yedo gegen Feuer beschütze. '

Wann kam die Legende auf, welche die Tempelchronik des *Tako Yakushi Nyorai*-Schreines im Jahre 1684 erzählt, oder wann wurde der buddhistische Yakushi Nyorai zum legendarischen Tako Yakushi Nyorai ? Yakushi Nyorai ist einer der fünf Götter der Weisheit, zusammen mit Tahô, Dainichi, Ashuku und Shaka. Sein Verehrer Jikaku-Daishi ist eine historische Persönlichkeit. In Shimotsuke geboren, trat er als Schüler des Dengyô Daishi in das berühmte Kloster auf dem Hiei-zan bei Kyôto ein. 838 begleitete er die Gesandtschaft des Fujiwara Tsunetsugu nach China, wo er neun Jahre blieb, die berühmtesten Buddhistentempel besuchte und viele religiöse Werke kopierte. Nach seiner Rückkehr nach Japan veröffentlichte er seine Forschungsergebnisse in 21 Werken bzw. 559 Faszikeln. 854 wurde er Vorsteher (*Zazu*) der Tendai-Sekte, und zehn Jahre später (864) starb er in Kyôto und erhielt den posthumen Titel *Jikaku-Daishi* [64].

Unter seinen veröffentlichten Werken ist auch das *Tagebuch seiner Reisen*. Von seiner Fahrt zur Teufelsinsel, dem Verlust und dem Wiederfinden seiner Yakushi-Statue ist darin keine Spur zu finden, wie uns P. Dumoulin versichert. Die *Tako Yakushi*-Legende ist offenbar eine spätere Erfindung. Das zeigt auch der Artikel über den *Tako-Yakushi-dô* in Kyôto im grossen buddhistischen Lexikon *Bukkyô Daijiten* des Mochizuki Shinko (IV 3468), dessen deutsche Übersetzung ich meinem Mitbruder Wilhelm Schiffer, Professor

[64] E. Papinot, *Historical and Geographical Dictionary of Japan* (Tokyo 1909) 226.

für Geschichte der orientalischen Religionen und der chinesischen Philosophie an der Katholischen Universität in Tokyo, verdanke. Der Artikel lautet :

„ *Tako-Yakushi-dô.* Name eines Tempels im Myôshinji, Kyôto, Nakagyô-ku, Shin-Kyôgoku. Gehört zum Seizan-Zweig der Jôdo-Sekte. 1182 von Zenkô grundgelegt, *Eifukuji* genannt, gehörte er zunächst zur Tendai-Sekte. Damaliger Platz unbekannt. Später (1416 ?) verlegt nach Muromachi-Nijô und dort auf einer Insel inmitten eines Teiches aufgebaut. Als Hauptgottheit wurde eine Statue des Yakushi aufgestellt. Die Leute nannten ihn deshalb *Suijô-Yakushi* (Über-Wasser-Yakushi). 1467 in Kriegswirren verbrannt, 1585 auf Befehl Hideyoshis auf jetzigen Platz verlegt und der Jôdo-Sekte übergeben. Während der Tokugawazeit von Hoch und Niedrig eifrig verehrt. 1788 abgebrannt, wiederaufgebaut ; 1864 erneut abgebrannt, 1874 neu aufgebaut. 1911 wieder abgebrannt, augenblicklich behelfsmässiger Bau.

Die Yakushi-Statue, 2 Fuss hoch, war zuerst auf dem Hiei-zan und soll von Saishô nach der Statue im Enryakuji gemacht worden sein. Über den Namen *Tako-Yakushi* gibt es viele Theorien. Die wahrscheinlichste ist wohl die, die ihn von einem ursprünglichen *Taku-Yakushi* (Yakushi im Weiher) ableitet und das *Tako* als volksetymologische Missdeutung ansieht. " [65].

P. Schiffer wies mich auch auf die merkwürdige Tatsache hin, dass man der Strasse in Kyôto, in der die Hauptkirche der Jesuiten, der *Nambanji*, stand und wo man in neuester Zeit noch Christengräber fand [66], den Namen *Tako-Yakushi*-Strasse gab, weil an die Stelle der christlichen Kirche ein *Tako-Yakushi*-Tempelchen zwischen der Dritten und Vierten Strasse trat. Auch anderwärts in Japan errichtete man Buddhistentempel an der Stelle einstiger christlicher Kirchen. In Nagasaki z. B. trat an die Stelle der Kirche zu Ehren des heiligen Johannes des Täufers der *Honrenji*-Tempel, an die von *Todos os Santos* der *Shuntokuji*-Tempel und an die Stelle der Dominikanerkirche der *Koenji*-Tempel [67]. Sollte auch der *Tako Yakushi*-Tempel einen ähnlichen Ursprung und Zweck gehabt haben ? Sollte die *Tako Yakushi*-Legende in jener Zeit der Verfolgung erfunden worden sein, um die Erinnerung an Xaver und sein Krebswunder zu verdrängen ? Das würde die sonst unerklärlichen Parallelen zwischen der historischen Zeugenaussage des Cebú-Prozesses und der späteren buddhistischen Legende erklären.

Eine Angabe in der buddhistischen Legende weist in dieselbe Richtung. Sie sagt, Jikaku habe sein kleines geschnitztes Yakushi-Bildnis in den Bauch der grossen Yakushi-Statue getan, also darin verborgen. Das erinnert an die Praxis der Christen in der Zeit der Verfolgung, als auf dem Besitz eines christlichen Gegenstandes Todesstrafe stand und die Christen gezwungen waren, sich unter einen bestimmten Buddhistentempel und Bonzen zu stellen. In dieser Zwangslage fand man mancherorts den Ausweg, den christlichen Gegenstand in einer buddhistischen Statue zu verbergen und dann vor dieser im Tempel zu beten. Wie mein Mitbruder P. J. F. Schütte mitteilt, befindet sich in der Sammlung Sawada in Oiso, im Südwesten von Tokyo, eine Statue des Kriegsgotts Hachiman, auf deren Rückseite ein Kruzifix verborgen ist. 1957 zeigte uns der Stadtvorsteher von Oita in der Provinz Bungo eine Kwannon-

[65] Der Verfasser gibt sehr viele japanische und chinesische Literatur darüber.

[66] R. A. B. Ponsonby-Fane, *Kyoto. The Old Capital of Japan (794-1869)* (Kyoto 1956) 214.

[67] M. Paske-Smith, *Japanese Traditions of Christianity* (Kobe 1929) 126.

statue, in deren Rücken ein grosses Kreuz geschnitzt war, das aber gewöhnlich der daselbst angebrachte Nimbus verdeckte, — also eine der üblichen, von den Christen verehrte Maria-Kwannon.

Bei unserem Besuche im Jahre 1957 hatte ich vergessen, das Innere der Tako Yakushi Nyorai-Statue zu untersuchen, und bat darum P. Dumoulin, dies für mich zu tun. Am 2. November 1961 antwortete er mir : „ Gestern morgen erhielt ich Ihren Brief und bin sogleich am Nachmittag nochmals mit P. Siemes zum Tempel in Meguro gegangen. Wir fanden den Tempel bald wieder. Die Holzstatue des Yakushi Nyorai ist inzwischen in dem Neubau, einem kleinen sauberen Tempelbau, aufgestellt und ist dort das Hauptkultbild. Wir trafen auch den gleichen Bonzen wieder, der uns damals so freundlich Auskunft gegeben hat. Die Holzstatue ist innen hohl, wie solche Buddhabilder gewöhnlich sind. Wie der Bonze uns erzählte, hört man ein rasselndes Geräusch, wenn man sie schüttelt oder bewegt. Da das Holz geschlossen ist, weiss man nicht, was sich drinnen befindet. Mehr konnten wir nicht erfahren. Wir konnten auch den Bonzen nicht bitten, für uns die in der Mitte des Tempels von den Frommen verehrte Statue herunterzunehmen. Ich glaube schon, dass man ihm das Geräusch, das er gehört zu haben versichert, glauben kann. Den Inhalt hat auch der Bonze nicht gesehen “.

6. *Die Glaubwürdigkeit des Fausto Rodrigues*

In der Studie : , Ein christlicher japanischer Prunkschirm des 17. Jahrhunderts ‘ [68] wurde die These verteidigt, dass die *Tako Yakushi-Legende* auf den Bericht über das Krebswunder Xavers zurückgehe, nicht aber umgekehrt dieser sich von der buddhistischen Legende herleite. P. Delehaye [69] sah sich daraufhin veranlasst, seine frühere Behauptung etwas vorsichtiger zu fassen ; sie lautete jetzt : „ ... l'histoire du crucifix de saint François-Xavier tombé dans la mer et rapporté par un cancre ne serait, au dire de quelques érudits, qu'un thème de la mythologie japonaise. “

Auch sein Mitarbeiter P. Paul Peeters gab in einer Besprechung unserer Studie [70] die These vom buddhistischen Ursprung des Berichtes über das Krebswunder Xavers auf, erklärte aber diesen Bericht als eine freie Erfindung des Fausto Rodrigues. Er argumentierte folgendermassen :

„ Sur ce très curieux objet d'art [le parasol japonais], le P. Schurhammer a reconnu, entre autres motifs ornementaux, la fameuse scène du cancre rapportant le crucifix de S. François-Xavier. Elle y reparait jusqu'à trois fois. Le P. S. en a pris texte pour rechercher toutes les attestations que l'on possède de cet épisode. On sait que certains érudits le tiennent pour une contrefaçon d'un thème emprunté à la mythologie japonaise. Des faits allégués par le P. S., il ressort, nous dit-il, que la légende bouddhique qu'on a citée comme source est de très basse époque et parait elle-même imitée d'un récit chrétien. Le P. S. sait beaucoup mieux que nous ce qu'il en est, et nous ne pouvons que nous rendre à son autorité.

Mais l'authenticité de l'anecdote se trouve-t-elle par là même mise hors de cause ? Voici, sauf meilleur avis, les difficultés que nous y voyons.

---

[68] *Artibus Asiae* 2 (1927) 94-123.
[69] *Légendes hagiographiques* (Bruxelles ³ 1927) 28 s.
[70] *Analecta Bollandiana* 46 (1928) 458-460.

Tout ce que l'on a raconté du crabe miraculeux repose sur le seul et unique témoignage d'un vieillard illettré, nommé Fausto Rodriguez. C'était un ancien artilleur, natif de Viena [Viana] do Alemtejo, en Portugal, qui avait habité Amboine, pendant ou après son temps de service. Chassé de l'ile par la conquête hollandaise en 1605, ce Rodriguez s'en alla échouer, avec d'autres fugitifs, à Cebú dans les Philippines espagnoles. C'est là que, sur la requête du P. François de Otaço, recteur du collège des jésuites, il fut interrogé juridiquement, une première fois le 3 novembre 1608 et derechef en 1613.

Dans sa première déposition, qui fut reçue par le vicaire général de l'évêque défunt, Rodriguez déclara être âgé „ d'environ " 74 ans. Le prodige dont il se disait témoin oculaire aurait eu lieu à l'ile de Baranula, où Xavier s'était rendu, dans une petite embarcation, pendant son séjour à Amboine, soit donc durant les premiers mois de 1546. Il s'ensuit que le saint aurait pris pour compagnon, dans une expédition aventureuse jusqu'à la témérité, un enfant „ d'environ " douze ans. Et à quel âge ce navigateur précoce avait-il quitté le Portugal ? Rodriguez ajoutait qu'il avait vécu cinq mois avec Xavier alors que le séjour du saint à Amboine ne dura pas trois mois entiers (W e s s e l s, *Missie in Amboina* p. 13-14). Enfin il est à retenir que Xavier ne mentionne nulle part son hardi et stérile voyage dans l'archipel voisin d'Amboine ; sans le crabe on n'aurait jamais rien entendu de ce périple, qui n'eut pas de résultat visible, et pour cause !

On pourrait encore glisser sur tout cela, si le reste, au moins, inspirait confiance. Mais le reste, sans regarder au côté littéraire de l'anecdote, c'est l'insuffisante moralité du témoin.

Accordons que ce vieux *descobridor*, qui dès l'âge de douze ans, courait les mers de la Malaisie, n'avait pas nécessairement la conscience boucanée de ses pareils. Mais quelle espèce de discernement et de réflexion faut-il lui supposer ? Voilà un jeune garçon qui a vu de ses yeux une ile sauvage, un prodige du pittoresque le plus ahurissant. Dès son retour, évidemment il va le publier partout, et à la moindre invitation, sa vie durant, il en recommencera le récit. Non ! il n'en souffle mot à quiconque, et ne le retrouve tout à coup au fond de sa mémoire que soixante ans après, en pays lointain, à l'abri de tout contrôle importun. S'il l'a raconté à Amboine, il a parlé à des sourds ; car sur ces lieux mêmes, pendant plus d'un demi-siècle, personne, jamais, n'a fait état de cette histoire. Était-ce que la réputation du conteur, sa mine, sa buffleterie, quelque chose enfin nuisait á l'effet de son discours ? Toujours est-il que l'épisode du crabe était tout neuf et inédit quand, vers 1608, son unique témoin l'ébruita dans Cebú, et d'emblée trouva créance. A cette date, usé par l'âge, invalide peut-être et en tout cas, sans instruction ni profession utile, ruiné, déraciné, jeté comme une épave, lui Portugais en terre espagnole, Rodriguez vivait depuis trois ans de la charité étrangère. Comme ancien bombardier, il devait se connaitre en artifices : lui faisons-nous une bien gratuite injure en nous demandant si peut-être il n'aurait pas imaginé celui-là pour attirer sur sa misère désespérée la bienveillance des confrères et compatriotes de Xavier, que l'on savait très avides en ce moment-là de recueillir des témoignages en vue de sa béatification prochaine ? La question se pose comme d'elle-même ; accueillerons volontiers toute réponse plausible. Mais, jusqu'à plus ample informé, Bartoli, qui parait avoir flairé une odeur d'encre trop fraiche dans le récit de l'expédition de Xavier à Baranula (cf. W e s s e l s, p. 15, note 2), ne peut, en bonne justice, être accusé d'avoir cédé à un caprice de scepticisme indigne de son excellent esprit "..

Soweit die mehr rhetorische als historische Argumentation des gelehrten Bollandisten. Sie zeigt, dass der Verfasser, eine grosse Autorität in seinem Spezialfach, sich nie näher mit Xaver oder der Geschichte des portugiesischen Ostens befasst hat.

Auch P. B r o d r i c k kommt in seinem glänzend, aber unter Zeitdruck geschriebenen Xaveriusleben [71] zweimal auf das Krebswunder zu sprechen. Er macht etliche Einwände dagegen geltend. Zunächst führt

[71] *Saint Francis Xavier* (London 1952).

er eine neue Schwierigkeit auf, und zwar bezüglich des Alters des Zeugen Rodrigues. Da das portugiesische Recht den nach Indien fahrenden Portugiesen nicht erlaubte, ihre Familie mitzunehmen, müsse Rodrigues, zumal er Artillerist in der Flotte war, bereits das Mannesalter erreicht haben, als er nach Indien fuhr ; d. h. dass er schon gegen 90 Jahre alt sein musste, als er sein Zeugnis ablegte. Ferner falle es schwer, die Reise nach Varanula in Xavers schon voll besetztem Reiseplan unterzubringen. Ausserdem liege es in der Natur der Krabben, alle ihnen in den Weg kommenden Gegenstände mit ihren Scheren zu packen ; darum werde es nicht leicht sein, die Übernatürlichkeit des Vorfalls zu beweisen. Gegen Delehaye bemerkt Brodrick, die Parallelen zwischen dem Bericht des Rodrigues und der japanischen Legende seien nicht derart, dass man eine gegenseitige Abhängigkeit annehmen müsse ; auf jeden Fall komme eine Abhängigkeit des christlichen Berichts vom buddhistischen sicher nicht in Frage. „ The crab story [des Rodrigues] “, so schreibt er, „ is straightforward, natural, and decidedly possible ; the other is wholly in the realm of marvel and myth. The theory that the Japanese folktale gave rise to the Christian story is riddled with improbabilities “ (265-266). Aber am Schluss seines Werkes neigt Brodrick doch dazu, mit Peeters das Zeugnis des Rodrigues für eine pure Erfindung des alten Artilleristen zu halten (535-536). Gehen wir kurz auf die Einwände ein !

1. Betreffs seines Alters sagt Rodrigues am 3. November 1608, er sei etwa 74 Jahre alt ; danach wäre er im März 1546 etwa 12jährig gewesen. Am 25. Januar 1613 schätzt er sein Alter etwa auf 80 Jahre, wonach er im März 1546 etwa 13-14 Jahre gezählt hätte. Da damals auch so gebildete Leute wie die Jesuiten für gewöhnlich ihr Lebensalter nicht genau kannten, liegen die Geburtsdaten der Ordenskataloge oft bei derselben Person 4-5 Jahre auseinander. So kann Fausto Rodrigues bei seiner Fahrt mit Xaver gut 15-16 Jahre und älter gewesen sein. Das portugiesische Gesetz verbot ferner nur, Frauen mitzunehmen ; aber selbst hierin gab es Ausnahmen. Oft dagegen nahmen Indienfahrer — Kapitäne, Matrosen und andere — ihre noch im Knaben- und Kindesalter stehenden Verwandten mit, von blinden Passagieren gar nicht zu reden. Dass Knaben von 12 Jahren und selbst darunter in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts und später etwa als Pagen allein oder mit Verwandten nach Indien fuhren, lässt sich durch viele Beispiele beweisen. Wenn Brodrick schliesslich meint, Rodrigues müsse als schon erwachsener Mann nach Indien gefahren sein, da er Artillerist in der portugiesischen Flotte war, so irrt er ebenfalls ; denn Rodrigues war erst viele Jahre später in der 1575 erbauten Festung Amboina Artillerist. Keine Quelle sagt, dass er schon bei seiner Indienfahrt Artillerist der Flotte war.

2. Die Reise nach Seran und Nusa Laut war keine abenteuerlich-tollkühne Expedition, sondern eine der gewöhnlichen Handelsfahrten zu den Nachbarinseln, wie die Kaufleute sie jährlich vor und nach dem Monsun zu machen pflegten. Sie lässt sich ohne Schwierigkeiten im Reiseplan Xavers unterbringen. Der Heilige war nach den Moluk-

ken gekommen, um das Missionsfeld zu untersuchen [72]. Es lag darum nahe, dass er eine Gelegenheit, auch die Nachbarinseln von Amboina zu besuchen, nicht vorübergehen liess. Wenn er von dieser Fahrt schweigt, so beweist das nichts. Denn Xaver schweigt auch von vielen anderen Fahrten und Reisen, die er gemacht hat [73]. Dass Rodrigues der einzige sei, der von ihr spricht, ist ebenfalls unrichtig. Denn mehrere Autoren berichten z. B. von der Taufe des Francisco auf Nusa Laut, wie etwa Pedro Martins, dem Francisco oft davon in Amboina erzählte [74].

3. Wenn Rodrigues sagt, er sei etwa sechs Monate mit Xaver auf Amboina gewesen, so stimmt das. Denn der Heilige war nicht nur nicht „keine volle drei Monate" auf jener Insel, wie Peeters meint, sondern 5-6 Monate, nämlich vom 14. Februar bis Mitte Juni 1546 und von Ende Februar bis Mitte Mai 1547.

4. Alles, was Peeters über die „*insuffisante moralité*" des Zeugen vorbringt, ist pure Phantasie und Rhetorik und widerspricht sämtlichen Quellen. Um nur auf einen Punkt hinzuweisen: Keine Quelle legt nahe, dass er die finanzielle Unterstützung der Jesuiten brauchte. Rodrigues war Artillerist und die Artilleristen waren in der portugiesischen wie spanischen Übersee gesuchte und gutbezahlte Leute. Als die Holländer 1605 Amboina eroberten, verbannten sie trotz der versprochenen Glaubensfreiheit die Portugiesen, die nicht zum Kalvinismus abfallen wollten aus den Molukken; mit ihnen die beiden Jesuitenpatres, darunter Lorenzo Masonio, der Rodrigues seit 1590 von den Molukken her kannte. Der Wind trieb ihr Schiff nach Cebú, wo sie beim Bischof, den Mitbrüdern und den Bürgern gastfreundliche Aufnahme fanden, wie Masonios Gefährte schreibt [75]. Drei Jahre später erfuhr Otaço, der Rektor des dortigen Jesuitenkollegs, dass unter den Flüchtlingen auch ein gewisser Fausto Rodrigues sei, der Xaver noch persönlich gekannt habe. Er liess ihn darum 1608 durch den Generalvikar des vakanten Bistums vorladen, damit er eidlich aussage, was er von dem Pater wisse. Sein Zeugnis ist schlicht, abgewogen und kurz und trotz einiger Gedächtnisfehler durch andere Quellen bestätigt, wie unsere Fussnoten zum Prozess zeigen; bei einem zweiten Verhör im Januar 1613 hat er nichts zu berichtigen und wenig hinzuzufügen.

Vier Jahre später schrieb der Provinzial Ledesma, der Rodrigues persönlich kannte, im Jahresbrief vom 6. Mai 1617 dessen Nekrolog:

„In dieser Stadt [Cebú] starb jener gute Portugiese namens Fausto Rodrigues, der einst ein geistlicher Sohn und ein Beichtkind des seligen Paters

[72] *Epistolae S. Francisci Xaverii* I (Romae 1944) 308; A. Valignano SI, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-1564)*, ed. J. Wicki SI (Roma 1944) 83-84; Seb. Gonçalves, I 289-290.

[73] So verschweigt Xaver z. B. völlig seinen doppelten Besuch in Ichiku (Japan) und seine Bekehrungen daselbst, die doch historisch aufs beste beglaubigt sind. Auch Xavers Begleiter Juan Fernandez und Cosme de Torres schweigen darüber in ihren Briefen. Wir erfahren davon erst 1562, als Bruder Luis de Almeida von seinem Besuch auf dem einsamen Schloss im Jahre 1561 spricht, wo er die von Xaver bekehrten Christen traf.

[74] *Monumenta Xaveriana*, II 476.

[75] Von beiden Patres liegen Berichte über ihre Fahrt ins Exil vor: der des P. Gabriel da Cruz, aufgenommen in den Jahresbrief der Philippinen für 1605 von Gregorio Lopez (*Philip. 5*, 222-223), und der des P. L. Masonio, in Cebú am 20. 6. 1605 geschrieben, nach dem die Zahl der Exulanten etwa 150 betrug (*Goa 15*, 236-237v), beide im römischen Archiv SI.

Xavier war ; die Krankheit, woran er starb, war ein Krebsgeschwür am Zahnfleisch und Mund, das er sich zugezogen hatte, weil er mit dem Gesicht auf dem Boden täglich viele Stunden zu beten pflegte. Er kam zu Fuss zu unserem Haus, empfing die Sterbesakramente und kehrte dann zu seiner Wohnung zurück. Wie er stets vertraut hatte, gab er mit grossem Frieden seine Seele dem Herrn zurück. Er hinterliess als letzten Willen, dass man ihn begrabe mit einem armen Kleinod des seligen Paters Francisco Xavier, einer kleinen Bronzetaube, die den Heiligen Geist darstellte, die ihm der selige Pater mit den Worten gegeben hatte : ‚ Nehmt und bewahrt diese Taube zum Zeichen, dass wir beide uns dereinst im Himmel wiedersehen müssen ' " [76]. Von den ambonesischen Flüchtlingen, die 1605 als Bekenner ihres Glaubens nach Cebú kamen, schreibt derselbe Pater allgemein im Jahresbrief des Jahres 1618 : „ Die Unsrigen sorgen eifrig für die Inder der Insel Amboina. Seit der Zeit, da die portugiesische Festung auf Amboina in die Hände der Holländer fiel, wohnen die Ambonesen hier in der Stadt Cebú. Von der Heimat vertrieben, kamen sie hierher. Man hört öfters ihre Beichten und reicht ihnen die Kommunion. Unter ihnen sind einige, ausgezeichnet durch Rechtschaffenheit des Lebens und nichtgewöhnliche Tugend, die ihren Leib kasteien mit Bussgürteln, sich geisseln, viel beten und andere fromme Werke verrichten " [77].

Von diesen Bekennern des Glaubens, die alles um Gottes willen opferten, und speziell von Fausto Rodrigues, den er Ende 1608 persönlich kennenlernte, als er im Advent des gleichen Jahres zur Visitation in Cebú weilte, schreibt auch der Provinzial Gregorio Lopez im Jahresbrief. Darin berichtete er als erste Nachricht von der Zeugenaussage über das Krebswunder nach Rom.

So besitzen wir also für die Glaubwürdigkeit des Rodrigues das Zeugnis von dreien der hervorragendsten Vertreter der Philippinenprovinz der Gesellschaft Jesu, die alle drei den Mann persönlich gut kannten. Einige Angaben über diese drei Gewährsmänner dürften darum nicht überflüssig sein.

Francisco de Otaço [78], 1570 in Alcocer (Bistum Cuenca) geboren, trat 1588 in die Gesellschaft Jesu ein und kam 1596 nach Manila. 1596-1600 war er Oberer der Mission von Tinagob auf der Insel Samar, 1600-1605 Oberer von Dulac auf der Insel Leite. 1604 wurde er Professe der vier Gelübde, nachdem er in sechs Jahren als seeleneifriger Missionär mit wenigen Gefährten auf Samar, Leite und Bohol über 20 000 Heiden bekehrt hatte. 1605-1609 war er Rektor des Kollegs von Cebú, 1610 Vizerektor in Manila, 1612-1613 wieder Rektor in Cebú, und 1614 wurde er Sozius des Provinzials. 1615 als Prokurator nach Madrid und Rom geschickt, erlangte er dort die Sendung von zwanzig Missionären, musste aber selber krankheisthalber zurückbleiben und starb 1622 in Huete. 1606 schreibt von ihm sein Untergebener Francisco Gonzalez im Kolleg von Cebú : „ Wir haben hier im Kolleg als Oberen P. Francisco de Otaço. Er ist ein wahrer Diener Gottes und wahrer Sohn der Gesellschaft und hat ein besonderes Talent für sein Amt, sowohl wegen seiner grossen Milde und Liebe für die Untergebenen, als auch durch seinen Eifer und seine Wachsamkeit über die religiöse Observanz und den Fortschritt seiner Untergebenen in der Tugend " [79].

[76] *Philip. 6*, 129v.

[77] *Ib.* 230v-231.

[78] Über Otaço siehe ausser den Ms.-Katalogen der Philippinenprovinz (*Philip. 2*) : *Varones ilustres de la Compañía de Jesús*, III (Bilbao 1889) 63-68 ; P. Murillo Velarde SI *Historia de la Provincia de Philipinas de la Compañía de Jesús. Segunda Parte* (Manila 1749) 20-22.

[79] *Philip. 14*, 34.

1608 rühmt ihn sein Provinzial Gregorio Lopez als treuen Sohn der Gesellschaft; er sei gelehrt, übernatürlich eingestellt, ein guter Prediger, besitze gutes Talent zum Regieren und sei, obwohl zur Strenge neigend, doch der Belehrung zugänglich [80].

Gregorio Lopez [81], 1561 geboren in Alcocer, dem Geburtsort Otaços, trat 1581 in die Gesellschaft Jesu ein. 1584-1600 weilte er in Mexiko, wo er Philosophie und Theologie lehrte und Novizenmeister war und die Sprache der Indianer lernte. 1601 kam er in die Philippinenmission, wo er 15 Jahre wirkte, erst als Missionär, dann als Rektor in Manila, 1604 als Vizeprovinzial und 1605-1613 als erster Provinzial — schon zu seinen Lebzeiten von seinen Mitbrüdern wie von Auswärtigen wie ein Heiliger verehrt. Sein von seinem Nachfolger Ledesma verfasster *Nekrolog* rühmt seine Frömmigkeit, seinen Gebetsgeist, seine Demut, seine Bussstrenge, seine Liebe zu den Eingeborenen, deren Sprache, das Tagalog, er erlernte und deren Rechte er verteidigte, seine Regeltreue, seinen klaren Verstand, seine lange Erfahrung und sein Regierungstalent. Er starb 1614 in Manila. Sein Tod sei — sagt der Nekrolog — ein schwerer Verlust für die Philippinen.

Valerio de Ledesma [82], 1556 in Alaejos bei Medina del Campo geboren, trat 1572 in die Gesellschaft Jesu ein, studierte Theologie unter Suarez und kam 1596 mit Otaço nach Manila. Bis 1600 wirkte er als Missionar in Butuan auf Mindanao, war dann Rektor in Cebú und wurde Professe der vier Gelübde wie Gregorio López, dessen Socius er 1604-1613 war und dem er als Provinzial (1613-1621) nachfolgte. Danach ward er Rektor des Kollegs und Novizenmeister in Manila, wo er 1639 starb. Die von ihm verfassten *Jahresbriefe* der Philippinenprovinz für die Jahre 1614, 1615, 1616, 1617, 1618 und 1620, zeigen sein literarisches Talent. Sein *Nekrolog*, von dem bekannten Historiker der Provinz Francisco Colin am Tag nach seinem Tode verfasst, rühmt seine Tugenden, die Reinheit seines Gewissens, seine Demut, seinen Gebetsgeist, seinen Seeleneifer, seine Verehrung für die Gottesmutter, seine Klugheit, sein reifes Urteil und sein Regierungstalent [83].

Hat so Peeters die Hauptautoritäten der Philippinenmission, die Rodrigues persönlich kannten, und all ihre Nachfolger sowie alle Xaveriusbiographen gegen sich, so glaubt er doch einen Bundesgenossen gefunden zu haben, der, kritisch wie er war, dem Zeugnis des Rodrigues nicht recht traute, nämlich Daniello Bartoli, den italienischen Ordenschronisten und Verfasser der *Asia*. Peeters zitiert dafür „Wessels p. 15, note 2". Aber leider irrt er sich. C. Wessels spricht in seiner *Geschiedenis der R. K. Missie in Amboina 1546-1605* (Nijmegen-Utrecht 1926) S. 15 von Xavers angeblichem Besuch auf Ulate (einer Verwechslung Xavers mit einem späteren Missionar!) [84]

---

[80] *Ib. 10*, 261v.

[81] Über ihn s. Francisco Colin SI, *Labor Evangelica. Ministerios Apostolicos de los obreros de la Compañía de Iesús, fundación, y progressos de su Provincia en las Islas Filipinas*, ed. Pablo Pastells, III (Barcelona 1902) 363-373 mit dem von Ledesma verfassten Nekrolog: ib. 363-366, nota 1.

[82] Über Ledesmas. ib. 360-363 und *Varones ilustres*, III 164-169.

[83] Colin-Pastells, III 360-362, nota 1.

[84] Der 45jährige Zeuge Simão Serrão verwechselte 1616 in Cochin Xaver mit dessen Mitbruder Diogo de Magalhães, der um 1563 das Dorf taufte, wie sein Mitbruder Pero de

und bemerkt dazu in Note 2 : „ In de *Annuae Litterae* van 1608 wordt het bezoek aan Oelate niet vermeld. Wel in de verklaring te Cochin in 1616 afgelegd door Simão Serrano, die er over hoorde tijdens zijn verblijf, in insulis Ulatae Nuliager prope Ambuinum Molucarum '. *Mon. Xav.* II, p. 499-500 ; zie ook p. 578. Verder Bartoli, I, 2, p. 32. Tiele, *Europeërs*, III, p. 329 acht de berichten over Xaverius prediking op de naburige eilanden nauwelijks de vermelding waard. Zeer zeker ten onrechte, vooral met het oog op de bijzonderheden, welke deze over de geheele Ambon-groep mededeelt. "

Wessels spricht hier also nicht von Bartoli, sondern von P. A. Tiele, der in seiner Artikelreihe : , De Europeërs in den Maleischen Archipel ' in den *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, IV. volgr., deel 3, p. 329 schreibt : „ Wat de berichten omtrent zijne prediking op naburige eilanden betreft, deze zijn zoo vaag en met wonderverhalen doorweven dat ze nauwelijks vermelding verdienen. Hij zou o. a. , Baranura ' (elders Veranula, waarmede Huamohel of Klein Ceram bedoelt wordt), Rosalao (Nusa Laut, een der Uliasers) en Ulate (op Saparua) bezocht hebben. " Wessels zitiert ferner die Turiner Ausgabe Bartolis von 1825, die S. 32 nicht vom Krebswunder, sondern dem sogenannten Ulatewunder spricht, von dem Fausto Rodrigues nichts sagt, da Xaver nichts damit zu tun hat. Dagegen bringt Bartoli auf den vorhergehenden Seiten das Krebswunder, ohne auch nur den geringsten Zweifel daran zu äussern !

7. *Ist eine natürliche Erklärung der Krebsanekdote möglich ?*

Liegt somit kein genügender Grund vor, an der Glaubwürdigkeit des Fausto Rodrigues und an seinem Bericht über die Krebsepisode zu zweifeln, so erhebt sich die Frage, ob der erste Lösungsversuch Brodricks, die Sache natürlich zu erklären, möglich und zulässig ist. Schon F. F. Maurer[85], der Delehayes These ablehnte, schlug diese Lösung vor :

„ Dass Xaver und seine beiden [?] Begleiter am Strand entlang gehend, als die Ebbe eingetreten war, das Kruzifix zwischen Algen, Steinen, Muscheln und Krabben von den Wogen angeschwemmt wiederfanden, ist doch auch eine sehr glaubwürdige Sache. Nur die Ausmalung mit der so diensteifrigen Krabbe macht eigentlich uns modernen Menschen die Sache etwas unschmackhaft. Aber ist es denn nicht ganz wahrscheinlich, dass die drei am Strande Spazierenden vielleicht gerade dadurch auf das Kruzifix aufmerksam wurden, dass sich die Scheren einer Krabbe darin verfangen hatten oder daran herumtasteten ? Wie oft gibt das Meer derartige leichtere Gegenstände wieder, besonders wenn die Küste wie hier zwischen Amboina und Ceram so nahe ist ? Deshalb ist es ja gut möglich, dass der Heilige, wie der erwähnte Bericht sagt, dankbar niederkniete und Gott für diesen merkwürdigen Fund dankte. Vielleicht war es auch eine auffällige Gebetserhörung, jedenfalls aber war es für den frommen, stets von Gottes Gegenwart erfüllten Missionar ein Anlass des Dankes. Wir halten also den Kern der Erzählung als historisch fest. Es war eine kleine, überraschende Begebenheit, sie nahm aber in späteren Erzählungen zu grosse Dimensionen an und wurde deshalb von neueren Missionsforschern mit Unrecht ganz verworfen. "

Mascarenhas 1570 aus Hatiwi schreibt (*Monumenta Xaveriana*, II 499-500 ; Schurhammer, *Die Königstaufen des Hl. Franz Xaver*, siehe oben S. 311).

[85] *Der hl. Franz Xaver, der Apostel Indiens und Japans* (Paderborn 1926) 159-162.

Zu diesen neueren Historikern gehört auch der Protestant Andrew Dickson White[86]. Er schreibt ohne mit der Wimper zu zucken :

„ Gregory XV having been prevented by death from issuing the *Bull of Canonization*, it was finally issued by Urban VIII ; and there is much food for reflection in the fact that the same Pope who punished Galileo, and was determined that the Inquisition should not allow the world to believe that the earth revolves about the sun, thus solemnly ordered the world, under pain of damnation, to believe in Xavier's miracles, including his , gift of tongues ', and the return of the crucifix by the pious crab. "

Utinam tacuisses ! Brou[87] bemerkt zu diesem ungeheuerlichen Satz :

„ Est-il besoin de faire remarquer que, pour un miracle, le fait d'être accepté par la Congrégation des Rites, et inscrit dans une bulle de canonisation, n'impose, au croyant qui veut en discuter l'historicité, qu'un devoir de respect et de prudence ? L'infaillibilité de l'Église n'y est aucunement engagée. Or des croyants on cru devoir rejeter dans le domain des fables le miracle du crabe. Le Père Delehaye dans ses , *Légendes hagiographiques* ' accepte l'opinion de Paul Sébillot qui n'y v it qu'une légende japonaise (*Revue des traditions populaires*, 1890, p. 470). Mais le folk-lore et ses légendes n'ont rien à voir ici. Nous sommes devant un témoin qui assure, sous la foi du serment, ne raconter que ce qu'il a vu de ses yeux. Resterait à faire le procès du témoin lui-même, et l'on conçoit que les éléments d'une discussion nous fassent défaut. Tout ce que l'on peut dire c'est que l'artilleur Fausto Rodriguez racontait des souvenirs de plus de 60 ans. Ajoutons qu'au procès de 1616 (n. 105) le fait fut apporté par un nommé Christophe Sémédo, comme , notoire dans l'Inde '. — Que si l'on objecte l'étrangeté du prodige, est-il beaucoup plus étrange que le miracle évangélique de la drachme trouvée à point nommé par saint Pierre dans la bouche d'un poisson ? (Matth. XVII, 26). "

Die *Heiligsprechungsbulle*[88] berichtet einfach den Vorfall, ohne ihn, wie sie dies bei den Ereignissen vorher und nachher tut, ausdrücklich ein Wunder zu nennen : „ Ulterius, cum inter easdem insulas Franciscus navigaret, ac saevissima orta esset maris tempestas, ad eam sedandam, Crucifixi imaginem, quam collo appositam gestare solebat, undis immiserat ; quae vi procellae e manibus excussa, in profundum maris, non sine magno eius moerore, delapsa erat ; sed laetificaverat Dominus animam servi sui : nam cum ad terram applicuisset ac secus littus iter faceret, marinus cancer ex undis subito prosiluerat, atque ante pedes ipsius steterat, eamdem crucem morsibus elevatam gerens ; et Franciscus in genua provolutus eam devote susceperat, ac diuturna oratione ob tam egregium munus Deo gratias egerat. "

Wie kam die Anekdote in die Bulle ? Am 15. August 1617 berieten die drei Uditoren der Rota in Rom, die mit der Bearbeitung der Prozesse und der Vorbereitung der Heiligsprechung Xavers beauftragt waren, über vier Wunder, darunter das Krebswunder[89]. Für dies letztere

---

[86] *A History of the Warfare of Science with Theology in Christendom*, II (New York-London 1923) 20.

[87] *Saint François-Xavier*, I (Paris 1912) 379, nota 1.

[88] *Monumenta Xaveriana*, II 713.

[89] Die Sitzungsberichte der drei Uditoren wurden zsammen mit der lateinischen Übersetzung der beiden Lissaboner Remissorialprozesse von 1614-1615 und 1616 von P. Leturia SI entdeckt in der Biblioteca Innocenziana in Rom (Piazza Navona, S. Agnese) ; es sind die Kodizes 468, 465 und 466. Der Sitzungsbericht über das Kresbswunder ist 468, 195-197v zu finden.

lagen ihnen folgende Quellen vor : 1) der Cebú-Prozess von 1608-1613 (*de visu*), 2) vier Zeugenaussagen des zweiten Lissaboner Remissorialprozesses von 1616, n. 9 18 19 21 (*de auditu*), 3) das Zeugnis des P. Ottavio Lombardo SI im römischen Prozess *in genere* 1610 und des P. Nicolás de Almazán SI im römischen Prozess *in specie* 1613, die sich beide auf den Brief des P. Gregorio Lopez beriefen. Dazu kam noch das 105. Zeugnis des Christovão Semedo des Remissorialprozesses von Cochin [90]. Zwei Punkte in den Zeugenaussagen machten dabei einen besonderen Eindruck auf die Uditoren, wie ihre für den Papst verfasste und ihm am 6. Juli 1619 überreichte *Relatio super sanctitate et miraculis P. Francisci Xaverii Societatis Iesu ex processibus super illius canonizatione formatis extracta* zeigt : die weite Entfernung, aus der der Krebs das Kruzifix brachte, und der Stoff, aus dem es verfertigt war. Sie bewogen sie zu der Annahme, dass der Vorfall nur durch ein übernatürliches Eingreifen Gottes, also ein Wunder, erklärt werden könne. Nach Almazán war die Stelle, wo Xaver das Kruzifix wiederfand, über 40 italienische Meilen (*piu di 40 miglia*) von der Stelle entfernt, wo er es verloren hatte ; nach den beiden Zeugen im 2. Lissaboner Prozess, João Alvares SI und Fernão Guerreiro SI, war es ein Metallkreuz, das natürlicherweise nicht aus so weiter Ferne durch die Wellen zu dem Heiligen getragen werden konnte [91].

Aber beide Angaben waren falsch. Die 40 Meilen waren offenbar ein Schreibfehler für 4 Meilen ; denn nach Fausto Rodrigues betrug die Entfernung eine portugiesische Meile (*legua*), die 4 italienischen entspricht. Irrig ist auch die Angabe der beiden Lissaboner Jesuiten, dass es ein Metallkruzifix (*crucifixum aeneum*) gewesen sei. Beide sprechen vom Hörensagen : der erste sagte, er habe davon vor einigen Jahren gehört [92] ; der zweite erklärt nur, er habe von dem durch den Krebs gebrachten Metallkruzifix gehört, ohne nähere Angaben [93]. Das Xaveriuskruzifix des Grafen von Ribeira Grande in Lissabon, nach der Versicherung des Besitzers jenes, das der Krebs brachte, ist aus Holz, 15,5 cm lang, mit einem Messingkorpus, 7,3 cm lang, und hat ein Fussgestell aus zwei Silberkrebsen ; aber da jede Authentik fehlt, kann es nicht rivalisieren mit dem viel besser bezeugten Madrider

[90] *Monumenta Xaveriana*, II 593. Das Zeugnis des 52jährigen, in Quilon wohnhaften, öffentlichen Notars lautet : „ Ipse testis audivit a quodam Emanuele Joannes, qui adhuc est in hac arce, quod in quadam tempestate in insulis Ambuini dictus P. Franciscus immisit intra maris aquas quemdam Crucifixum, quem collo gestabat ; et quia, rupto filo, quo erat alligatus, e manu dicti Patris cecidit in mare, ille moerore fuit affectus magno. Sed postea, cum dictus Pater ambularet cum altero viro lusitano prope littus, cancer marinus chelis elevatum dictum crucifixum, exiens e mari, attulit dicto Patri Xaverio. Quae res fuit et est etiam publica et notoria in India ". Das Zeugnis ist darum von Interesse, weil es, wie es scheint, nicht auf den Cebú-Prozess zurückgeht.

[91] Nachdem die drei Uditoren festgestellt haben, dass die veritas historica durch die obigen Quellen bewiesen sei, fahren sie in ihrer *Relatio* fort : , Rem vero fuisse miraculosam, et quod supra vires naturae factum fuerit, ut in tanta distantia marinus cancer e medio mari aeneum Crucifixum deportarit, ad Xaverium detulerit, ante ipsum steterit, atque tradito Crucifixo redierit, quodque ea voluerit Deus solari maestitiam servi sui, adeo manifestum est, ut probatione non egeat. Et licet non appareat gestum petente et instante P. Francisco, tamen sufficere existimavimus, quod ex circumstantiis facti appareat patratum ad denotanda illius merita et sanctitatem, cum iste sit finis, propter quem desiderantur miracula in Canonizando, ut aliàs latè expendimus in Relatione super B. Corsino. "

[92] Alvares im 2. Lissaboner Prozess : Kodex *466*, 34.

[93] Guerreiro, ib. 51.

Krebskruzifix, bei dem Kreuz und Korpus aus Holz sind. Ohne diese beiden Punkte aber hätten die drei Uditoren der Rota nach dem Gesagten wohl auch nicht gewagt, den Vorfall als sicheres Wunder zu erklären, und in diesem Falle hätte er wohl auch keine Aufnahme in die Heiligsprechungsbulle gefunden.

RESUMO

Tratase duma das mais famosas anedotas da vida de São Francisco Xavier, « *milagre do caranguejo* », do qual o ilustre bollandista H. Delehaye no seu livro « Légendes hagiographiques », publicado em 1905, escreveu, que era derivado duma lenda budista, reproduzida no livro de Mitford « Tales of Old Japan » (Londres 1871). Damos o texto de Mitford em alemão na primeira parte do artigo e o texto espanhol do depoimento de Fausto Rodrigues, testemunha ocular no processo de Cebú de 1608 e 1613, na segunda parte, comparando os lugares paralelos das duas relações na terceira. Segue na quarta parte a história da tradição cristã do milagre de Xavier no Japão, que retrocede até o princípio do século XVII ; o sombreiro mandato pela Missão do Japão a Roma pouco depois da canonização do Santo, já representa cenas da guerra coreana de 1592, nas quais os escudos dos soldados japoneses tem o caranguejo com a cruz como sinal da protecção de Xavier nesta guerra. Na quinta parte damos a história da tradição budista contida na crónica manuscrita do templo de Tako Yakushi do ano de 1684, que examinámos em Tóquio em 1957, e enumeramos as razões que dão a entender, que a lenda budista foi derivada da tradição cristã, e não viceversa ; e provamos na sesta parte a credibilidade de Fausto Rodrigues. No fim mostramos que o caso do caranguejo admite uma explicação natural e que os ouvidores da Rota foram induzidos a considerá-lo como milagroso por dois erros : que o crucifixo tinha um corpo de metal e que as ondas o levaram 40 léguas à praia (o processo tem *uma* légua que e equivalente a 4 milhas italianas).

XVI. JAPAN UND CHINA

73. Der hl. Franz Xaver in Japan (1549-1551).
74. Der „ Grosse Brief " des heiligen Franz Xaver.
75. Les controverses du Père Cosme de Torres SI avec les Buddhistes. de Yamagouchi (1551).
76. Der hl. Franz Xaver in Miyako.
77. Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver.
78. Das Geheimnis der zwei Dschunken.

DER HL. FRANZ XAVER IN JAPAN (1549-1551)*.

Abkürzungen: Cros = *Saint François de Xavier, Sa Vie et ses Lettres*, (Paris 1900) Band 2 ; Frois = *Die Geschichte Japans* (Leipzig 1926) ; EX = = G. Schurhammer SI u. J. Wicki SI, *Epistolae S. Francisci Xaverii* (Romae 1944-45) ; MX = *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900-1912) ; Q = Schurhammer, *Die zeitgenössischen Quellen* (GS I) ; Sch. = Schurhammer ; SIE = *Selectae Indiarum Epistolae* (Florentiae 1887) ; Tçuzu = = *Historia da Igreja do Japão* (Aiuda, Lissabon 49-4-53) ; Tçuzu (Madrid) = idem (Ac. de la Hist., Madrid, *Jes. leg.* 21, *paqu.* 6) ; Torres = Sch., *Die Disputationen des P. Torres*. — Wo nichts anderes vermerkt wird, sind die angeführten Handschriften aus dem Generalarchiv der Gesellschaft Jesu (z. B. Japsin.).

1. *Quellen.*

Eine Zusammenstellung der zeitgenössischen Quellen mit knappen Inhaltsangaben bietet für die Handschriften Schurhammer[1], für die Drucke Streit[2]. Es sind vor allem die Briefe des hl. Franz Xaver[3] und die seiner Gefährten[4], sowie die zeitgenössischen Dar-

---

* [*Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 2 (1946) 165-186 255-273 : Polgár 252. Der Artikel erschien auch als Nummer 1 der Schriftenreihe derselben Zeitschrift (Schöneck-Beckenried 1947). Wir drucken ihn ausnahmsweise wieder in unseren *Gesammelten Studien*, da er grundlegend ist für Xavers Wirken in Japan. Er wurde in seiner ersten Fassung von Professor Yanagiya Takeo ins Japanische übersetzt und unter dem Titel *Nippon ni okeru Sei Furanshisuko Sabieru* im Jahrbuch der Gesellschaft für Kirishitan-Forschung, dem *Kirishitan Bunka Kenkyû Sho* 1 (Tôkyô 1942) 247-315 gedruckt (Polgár 243). Dadurch wurde unser Artikel auch den japanischen Lokalforschern zugänglich, welche daraufhin die bisherigen Forschungen vertiefen und stellenweise auch berichtigen konnten, wie wir auf unseren Reisen in Japan 1957 mit Genugtuung feststellen durften. Wichtig für Xavers Aufenthalt in Japan ist auch eine Schrift des P. Luis Frois, worin er den Unterschied zwischen den Bräuchen Europas und Japans beschreibt ; er wurde von J. F. Schütte SI mit deutscher Übersetzung mit erläuternden Bildern und Fussnoten herausgegeben unter dem Titel : Luis Frois SI, *Kulturgegensätze Europa-Japan* (*1585*) (Tôkyô 1955 ; *Monumenta Nipponica* N° 15). Darin heisst es z.B.S. 239 : „ Unsere Schiffe fahren bei Tag und bei Nacht ; die japanischen laufen für die Nacht einen Hafen an und fahren bei Tag ".]

[1] G. Schurhammer SI, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver* (*1538-1552*), GS I.

[2] R. Streit, *Bibliotheca Missionum*, Band IV (Aachen 1928).

[3] Eine textkritische Ausgabe veröffentlichten zuerst die *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900-1912, 2 Bände) in der Reihe der *Monumenta Historica Societatis Jesu*, worin Bd. I die Briefe und die *Historia* des Valignano, Bd. II ausser einigen weiteren Brieftexten vor allem Dokumente über Xaver (Prozesse, das Xaveriusleben Teixeiras, Briefe von Zeitgenossen wie Nunes und Quadros usw.) enthielt. Die Briefausgabe ist heute überholt durch die neue textkritische Ausgabe von G. Schurhammer SI und J. Wicki SI, *Epistolae S. Francisci Xaverii* (Romae 1944-45, 2 Bände).

[4] Die wichtigsten sind die *Cartas de Japão* (Evora 1598) und die sehr mangelhafte Ausgabe der *Selectae Indiarum Epistolae* (Florentiae 1887). Einige weitere Briefe veröffentlichte Christovão Ayres, *Fernão Mendes Pinto. Subsidios* (Lisboa 1904). Italienische Übersetzungen enthalten die Avisi und Nuovi Avisi, lateinische vor allem Maffei (*Opera omnia*, Bergomi 1747).

stellungen von Teixeira (1580)[5], Valignano (1583)[6] und Frois (1586)[7]. Teixeira, seit 1551 in Goa, kannte Xaver und erhielt 1563 von dessen Begleiter Juan Fernandez eine Beschreibung von Xavers Reisen in Japan[8]. Valignano, der 1579-82 in Japan weilte, fügte Teixeiras Text eigene Bemerkungen bei, ohne viel Neues zu bieten[9]. Weitaus die wichtigste Darstellung gab Frois, der Xaver vor und nach seiner Japanreise in Goa, dessen Gefährten Anjirô 1548-49, Bernardo und Matheus 1552 in Goa, Fernandez und Torres in Goa und Japan kannte, wo er seit 1563 in Hirado, Bungo, Sakai und Miyako weilte und mit weiteren Zeitgenossen Xavers wie Bruder Lourenço, Konishi Ryusa, Hibiya Ryôkei, Ôtomo Yoshishige persönlich bekannt wurde, und von anderen, wie Bruder Almeida, wertvolle mündliche Angaben erhielt. Seine Hauptquelle aber für Xavers Zeit waren die Mitteilungen, die ihm Juan Fernandez 1563-64 in Yokoseura und Takushima machte, sowie dessen Aufzeichnungen, die man 1567 nach dessen Tode fand[10]. Ein vierter Zeitgenosse Xavers ist Fernão Mendes Pinto, der den Heiligen 1551 in Bungo traf, und 1583 in Portugal starb. Sein Abenteuerroman, die „Peregrinaçam", erst 1614 in Lissabon gedruckt, schildert unter Anderem auch Anjirôs Flucht und Xavers Wirken in Japan, zumal in Bungo, mit wildester Phantasie und hat verhängnisvoll auf die gesamte Xaveriusliteratur bis ins 20. Jahrhundert eingewirkt[11]. Tursellinus benützte für die zweite Auflage seines Xaveriuslebens 1596 aus Portugal übersandte Auszüge aus der „Peregrinaçam"[12], Lucena schrieb 1600 ganze Kapitel daraus ab[13] und João Rodrigues Tçuzu[14] fiel Mendes Pinto trotz seines offen ausgesprochenen Misstrauens[15] in seiner 1634 unvollendet hinterlassenen „Geschichte der Kirche Japans" ebenfalls zum Opfer. Die drei genannten Werke sind darum mit grösster Vorsicht zu benützen und nicht nur alle nach dem Stil der Zeit erfundenen Reden, rhetorischen Zutaten und dichterischen Konstruktionen, sondern auch alle Daten, die auf Pinto zurück-

---

[5] MX II 815-918.

[6] Die unvollständige Ausgabe seiner *Historia* in MX I 2-199 ist jetzt überholt durch die neue vollständige Ausgabe von Josef Wicki SI: Alessandro Valignano SI, *Historia del principio y progresso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1542-64)*, Roma 1944.

[7] *Die Geschichte Japans (1549-1578) von P. Luis Frois*, übersetzt von G. Schurhammer und E. A. Voretzsch (Leipzig 1926).

[8] Über Teixeira siehe Schurhammer, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*; oben S. 72-76.

[9] Über Valignano siehe ebd. S. 69-89, sowie die Einleitung zu Wicki, *Valignano*.

[10] Über Frois siehe die *Geschichte Japans* Seite I-XVII 5-8* 3 7 14.

[11] Über Pinto siehe Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto und seine „Peregrinaçam"*, GS II Nr. 3.

[12] H. Tursellinus SI, *De Vita Francisci Xaverii Libri Sex* (Romae 1596). Dieser folgten alle späteren Ausgaben.

[13] J. de Lucena SI, *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier* (Lisboa 1600).

[14] *Historia da Igreja do Japão*, Bibliotheca da Ajuda, Lissabon 49-4-53 (Abschrift des 18. Jahrhunderts, enthält Parte I l. 1-2 und Parte II, l. 1, cap. 1-18 Mitte). Tçuzus Originalhandschrift von Parte II, l. 1, cap. 1-28 befindet sich in der Academia de la Historia, Madrid, *Jesuitas, legajo 21, paquete 6, caderno 2*. Über Tçuzu siehe Schurhammer, *P. Johann Rodriguez Tçuzzu als Geschichtschreiber Japans*, GS II Nr. 31. In seiner Studie «*Fernão Mendes Pinto e o Japão*» (Lisboa 1906) 123-55 veröffentlichte Chr. Ayres (mit vielen Fehlern) Kapitel 2-6 von Buch 1 des Ersten Teils nach der Ajudahandschrift.

[15] Tçuzu (Madrid) 59v und bei Ayres, *F. M. Pinto e o Japão* 135, sowie Tçuzus Zensur Orlandinis (*Japsin. 47*, 144).

gehen, restlos auszuscheiden. Cros hat neues Material, zumal Auszüge aus Frois und Tçuzu, in französischer Übersetzung veröffentlicht [16], aber mit manchen Irrtümern, so dass ein Zurückgehen auf die Urtexte unbedingt nötig ist. Brou, der Cros benützte, wurde durch ihn mehrfach in die Irre geführt [17]. Auf Grund langjähriger Archivforschungen haben wir neue sichere Daten in unserer populären Xaveriusbiographie [18] und vor allem in einer Reihe von Einzelstudien [19] geboten. Die japanischen Quellen benützten die neueren Werke von Satow [20], Haas [21], Murdoch [22] und Steichen [23]. Ausserdem standen uns handschriftliche Auszüge aus japanischen Autoren zur Verfügung, die der inzwischen verstorbene Nestor der japanischen Mission P. Villion 1905 P. Cros übersandte [24]. Die Nachschlagewerke von Papinot [25] und Anesaki [26] leisteten uns ebenfalls grosse Dienste.

2. *Der Ruf Japans.*

Es war Anfang Dezember 1547 und Franz Xaver, von seiner grossen Erkundigungsreise aus den fernen Molukken zurückgekehrt, war gerade im Kirchlein U. L. Frau vom Berge in Malakka mit einer Trauung beschäftigt, als Jorge Alvares, ein ihm befreundeter Schiffskapitän, mit einem Fremden eintrat und ihm seinen Begleiter vorstellte. Er hiess Anjirô [1], war etwa 35jährig [2], sprach schon gebrochen Portugiesisch [3] und kam aus einem Lande, das die Portugiesen erst vor 5 Jahren entdeckt hatten [4], dem Lande Japan [5]. Aus der Samurai Kaste [6],

[16] L. J. M. Cros SI, *Saint François de Xavier, Sa Vie et ses Lettres.* Tome 2 (Paris 1900).

[17] A. Brou SI, *Saint François Xavier* (Paris 1922, 2 Bände).

[18] G. Schurhammer, *Der heilige Franz Xaver* (Freiburg i. B. 1925). Darin S. X-XI eine Liste unserer bis dahin erschienen Arbeiten.

[19] Darunter allgemeineren Inhalts : *Das kirchliche Sprachproblem in der japanischen Jesuitenmission des 16. u 17. Jahrhunderts* (Tokyo 1928) und : *Die Disputationen des P. Cosme de Torres SI mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551* (Tokyo 1929). Die übrigen Arbeiten werden im Folgenden an ihrer jeweiligen Stelle genannt.

[20] E. Satow, *Vicissitudes of the Church at Yamaguchi from 1550 to 1586*, in : *Transactions of the As. Soc. of Japan* 7 (1879) 137-66.

[21] H. Haas, *Geschichte des Christentums in Japan.* Band I (Tokyo 1902).

[22] J. Murdoch, *A History of Japan during the century of early foreign intercourse* (Kobe 1903).

[23] M. Steichen, *Les Daimyô Chrétiens* (Hongkong 1904).

[24] Das Manuskript trägt den Titel „ Documents anciens sur les villes de Hirado, Hakata, Kagoshima, Yamaguchi " und enthält in französischer Übersetzung Auszüge aus 41 japanischen Werken. Cros hat dieses Material nicht mehr verwertet. Wir verdanken dessen Benützung dem gütigen Entgegenkommen des Archivs der Toulouser Provinz der Gesellschaft Jesu (Ms. Villion).

[25] E. Papinot, *Historical and Geographical Dictionary of Japan* (Tokyo 1909).

[26] M. Anesaki, *A Concordance to te History of Kirishitan Missions* (Tokyo 1930).

[1] Anjirô, bei Frois Anjiró, bei Mendes Pinto Angiroo, bei Xaver und Lancilotto Angero. Da diese Autoren. Anjirô persönlich kannten, sind alle späteren Formen wie Anger (Teixeira), Kanjiro (jap. Kirchengeschichte Yamaguchis), Hachirô (Haas), Hanshirô (Schurhammer in Frois) abzuweisen. Tçuzu, ohne eine Quelle zu nennen, sagt irrig, Orlandini und Lucena hätten Angiroo bei Pinto in Angero verdorben, Pauls Name sei Yajirô gewesen und nachdem er sich schor, Anxei. So in seiner Zensur Orlandinis (*Japsin. 47*, 141v) und seiner *Historia* (Ajuda 195).

[2] Frois 3.

[3] EX I 391.

[4] Sch, *F. M. Pinto* GS II S. 70-75.

[5] So nennt es Alvares (Q 3567).

[6] « Hum homem nobre », sagt die portugiesische Fassung des Lancilotto Berichts (*Japsin. 4*, 18) von 1548, « hum Japão nobre » Frois (1) gegen Valignano, der ihn nur als « persona honrada » bezeichnet (111).

hatte er, wegen eines Totschlages verfolgt, in einem Bonzenkloster und dann auf dem Schiff des Alvares mit einem Diener Zuflucht gesucht und war mit ihm 1546 nach Malakka gefahren. Jugendsünden beschwerten seine Seele[7] und Alvares hatte ihm geraten, seinen Freund, den „heiligen Padre" aufzusuchen, wie man Xaver nannte. Aber der Pater war abwesend auf den fernen Molukken, und der Vikar Malakkas verweigerte Anjirô die Taufe, da er zu seiner heidnischen Frau zurückkehren wollte. Traurig hatte er die Heimfahrt angetreten, als ein Sturm ihn nach China zurücktrieb, und auf den Rat der dortigen Portugiesen war er ein zweites Mal nach Malakka gefahren, und dieses Mal hatte er den Pater gefunden[8].

Acht Tage später fuhr Xaver nach Indien zurück[9]. Aber was er während dieser kurzen Zeit von Anjirô[10] und vor allem von Alvares über Japan erfahren hatte (und Alvares hatte ihm auf seine Bitten einen ausführlichen Bericht über Land und Leute geschrieben)[11], hatten dem seelensuchenden Apostel den Blick in eine völlig neue Welt eröffnet: ein grosses, volkreiches Land, ein hochgebildetes Kulturvolk, wissbegierig, für die Wahrheit des Christentums empfänglich, Vernunftgründen zugänglich, ganz anders als die ungebildeten Fischer Südindiens oder gar die Kopfjäger der Molukken. Hier rief Christus!

„Mir scheint, ich oder ein anderer aus der Gesellschaft werden vor Ablauf von zwei Jahren nach Japan gehen. In der Zwischenzeit wird Angero besser Portugiesisch lernen und wir werden ihn im Glauben unterweisen und die ganze Christenlehre mit einer ausführlichen Erklärung der Glaubensartikel in die Sprache Japans übersetzen, denn Angero kann sehr gut die japanische Schrift schreiben", so berichtete Xaver Anfang 1548 von Indien nach Europa[12].

Anjirô und sein Diener waren bald nach Xaver mit Alvares nach Indien gefahren[13] und weilten bereits 4-5 Tage im Paulskolleg zu Goa, als Xaver am 10. März dort eintraf[14]. Einen dritten Japaner hatten die portugiesischen Kaufleute dem Pater überlassen[15]. Alle drei wurden

---

[7] So EX I 390 und die port. Fassung des Lancilotto Berichts (*Japsin. 4*, 18), beide 1548, gegen Valignanos Zensur zu Ribadeneira (*Monumenta Ignatiana, Scripta de S. Ignatio* I [Matriti 1904] 742).

[8] Die Hauptquelle für Anjirôs Vorleben und Bekehrung ist sein Brief vom 29. Nov. 1548 (Q 4057); vgl. auch EX I 390-91.

[9] Ex I 391.

[10] Ebda. 390-92.

[11] Ebda. 392 399. Der höchst wertvolle Bericht des Jorge Alvares ist in vielen Handschriften erhalten (Q 3567).

[12] EX I 392.

[13] Ebda. 391.

[14] So Torres, dessen Brief 25. Nov. 1548 zu datieren ist (SIE 83, wo statt 20. wohl 10. März zu lesen ist) und Paul 29. Nov. 1548 (Q 4057).

[15] Über die 3 Japaner herrscht bei den zeitgenössischen und mehr noch den späteren Autoren manche Verwirrung. Anjirô nennt beim Bericht über seine Taufe nur seinen Diener: „Y ansi el dicho día un criado mio que truxe del Japón" (Q 4057). Gemeint ist Joane, den Frois (3-4) und Nunes (MX II 760) Pauls Bruder nennen. Die port. Fassung des Lancilotto Berichts sagt ungenau, Paul sei getauft worden „con alguns criados seus" (*Japsin. 4*, 18) und Valignano erklärt, Anjirô habe seine 2 Diener mit sich aus Japan gebracht (111). Micer Paulo gibt die Lösung. Er schreibt November 1548 aus Goa: „Im Kolleg ist Paul und ein Diener Pauls Joane und ein anderer junger Mann namens Antonio, den man dem P. M. Francisco gab" (Q 4060). Nach Xaver waren alle drei 1548 aus Malakka nach Goa gekommen (EX II 10).

durch P. Lancilotto gründlich im Glauben unterrichtet [16] und am Pfingstfest, dem 20. Mai 1548, empfingen sie aus der Hand des Bischofs in der Kathedrale zu Goa die hl. Taufe [17]. Anjirô hiess fortan Paul vom Heiligen Glauben, sein Diener Joane, der dritte Antonio [18]. Die kommende Regenzeit wurde verwandt, den Unterricht zu vertiefen P. Cosme de Torres erklärte Paul zweimal das Matthäusevangelium. Dieser schrieb sich in Kanaschrift die Hauptpunkte nieder und das zweite Mal wusste er es auswendig von Anfang bis zu Ende [19]. Als Frois Oktober 1548 nach Goa kam, traf er dort Paul. Er war wie die Ordensbrüder gekleidet, ass mit ihnen im Refektor, beichtete alle Samstage und ging wie die anderen Hausgenossen Sonntags zur heiligen Kommunion [20]. Alle drei hatten bereits Portugiesisch sprechen, lesen und schreiben gelernt [21], und in Xavers Auftrag gab Torres Paul im Januar 1549 die Grossen Exerzitien, die Paul dann Joane und Antonio gab [22].

Inzwischen hatte Xaver neue Informationen über Japan erhalten. Nach Pauls Angaben hatte Lancilotto einen ausführlichen Bericht über Japan zusammengestellt, den Xaver italienisch, spanisch und portugiesisch auf je drei Wegen nach Rom und Lissabon sandte [23]. Einen weiteren Bericht hatte Lancilotto für einen Gönner in Indien geschrieben [24]. Dazu waren die mündlichen Mitteilungen der drei Neugetauften gekommen [25]. So war der Entschluss zur Japanfahrt allmählich in Xavers Seele gereift.

Im Januar 1548 war er noch unschlüssig („ ich oder ein anderer " [26], „ ich mit einem anderen " [27], „ zwei andere voraus und ich später " [28]), im April neigte er bereits dazu, selber zu gehen [29], im September war er dazu entschlossen und bestimmte Torres zu seinem Begleiter [30]. Wer ausserdem mitgehen sollte, war im November noch nicht entschieden [31], im Dezember wurden dafür Carvalho und Oliveira ausersehen [32], aber in letzter Stunde trat Juan Fernandez an deren Stelle [33]. Am 15. April 1549 [34] trat Xaver mit seinen Gefährten : Torres, Fernandez,

[16] So Lancilottos Japan Bericht (*Japsin. 4*, 4).

[17] So Anjirô (Q 4057). Der Taufstein ist erhalten.

[18] Nach Seb. Gonçalves (Q 6207) erhielt Anjirô den Namen Paul vom hl. Glauben auf Wunsch des Cosme Anes (*Historia da Companhia na India*, l. 3, c. 15).

[19] So Anjirô (Q 4057), Torres (SIE 84-85), die port. Fassung des Lancilotto Berichts (*Japsin. 4*, 18) und Frois (3).

[20] Frois 3.

[21] EX II 111 ; für Paul ferner ebda. 10 und Q 4057 4060.

[22] EX 111 117 ; für Paul ebda. 10 und Torres (SIE 84-85), für Paul und Joane Frois 3.

[23] Den vollen Text enthält eine italienische Abschrift der Zeit (Q 4101, 1), sowie eine spanische Übersetzung (Q 4101, 4), nur die erste Hälfte eine spanische Fassung (Q 4101, 7) und zwei portugiesische (Q 4101, 8-9). Den vollen Text logisch geordnet enthält ein Original Lancilottos (Q 4102). Über den Bericht siehe EX II 12 31 37-38 und Q 4100.

[24] Q 4103.

[25] EX I 391-92 436-37 ; II 10-12 39 146 148 151-53.

[26] Ebda. I 392.

[27] Ebda. 399.

[28] Ebda.

[29] Ebda. 436-37.

[30] Torres (SIE 84).

[31] Paul (Q 4057), port. Fassung des Lancilotto Berichts (*Japsin. 4*, 18) und Torres (SIE 85).

[32] Lancilotto (Q 4100).

[33] Frois 341.

[34] G. Rebello, *Historia das Ilhas de Maluco*, in : *Collecção de Noticias* 6 (Lisboa 1856) 243 und Q 4270.

den drei Japanern Paul, Joane und Antonio, und zwei Dienern, dem Chinesen Manuel und dem Malabaren Amador [35], von Goa aus, wahrscheinlich in der Karavelle des Christovão de Sá [36], die Fahrt nach Malakka an.

Sein Feldzugsplan war gemacht: erst zum König Japans, dann zu den Universitäten, um mit ihren Gelehrten zu sprechen und aus ihren Schriften festzustellen, was man auf der grossen Hochschule von Tenjiku [37] jenseits China und Tartan [38], der Alma Mater aller jener Länder lehre, um alle für Christus zu gewinnen [39]. Dann wollte er die Universität von Paris und durch sie alle anderen Universitäten Europas aufrufen [40], und an seine Mitbrüder in Coimbra und Rom [41], auf den Molukken [42] und in Indien schreiben, um sie, wenn Japan mehr Aussicht auf Erfolg biete, alle [43] aufzufordern, mitzuhelfen am heiligen Kreuzzug zur Bekehrung Japans und Chinas [44].

Taifune, Untiefen und Piraten machten die Fahrt nach Japan zur gefährlichsten des ganzen Ostens [45]. Man staunte über die Tollkühnheit Xavers. Er aber staunte über das geringe Gottvertrauen seiner Freunde [46]. In Cochin brachten Schiffe aus Malakka die Kunde, die Häfen Chinas hätten sich gegen die Portugiesen erhoben [47]. „Aber auch das soll mich nicht abhalten nach Japan zu gehen", schrieb Xaver, ehe er von Cochin weiterfuhr [48].

Am 31. Mai kam Malakka in Sicht [49]. Hier erhielt der Pater Briefe aus Siam von portugiesischen Kaufleuten, die aus Japan kamen und ihm mitteilten, ein grosser Herr jener Inseln wolle Christ werden und schicke eine Gesandtschaft nach Indien, um Patres zu erbitten [50]. Das Schiff, in dem Xaver gekommen war, fuhr nach den Molukken weiter. Dom Pedro da Silva, der Kapitän Malakkas, an den der Pater sich wegen der Japanreise wandte, war ein würdiger Sohn des grossen Vasco da Gama. Mit Feuereifer nahm er sich der Sache an. In zwei Tagen war ein Schiff gefunden [51]. Es war die Dschunke eines in Ma-

---

[35] EX II 131; Frois 4.

[36] Zwei Schiffe fuhren gleichzeitig ab: die „nao da carreira" unter D. Jorge de Sá, worauf wahrscheinlich die für die Molukken bestimmten Mitbrüder fuhren, und die Karavelle unter Ch. de Sá (Rebello 243; vgl. Torres 43).

[37] Xaver wusste damals noch nicht, dass sein „Chengico" (Tenjiku) keine Universität, sondern Indien, das Heimatland Buddhas, war. Cf. EX II 11.

[38] EX II 11 39. Xaver gebraucht den japanischen Ausdruck für Tartarei.

[39] Ebda. 11 39 148-49.

[40] Ebda. 11 39.

[41] Ebda. 39.

[42] Ebda. 111.

[43] Ebda. 129; Lancilotto Bericht (Q 4102).

[44] EX II 39 79.

[45] Ebda. I 392; II 12 65 149-50.

[46] Ebda. II 65.

[47] Ebda. 56-57. Über diese Ereignisse vgl. den Brief des 1548 von den Chinesen gefangenen A. Ramiro (Q 6107), Fr. Gaspar da Cruz OP, *Tractado da China* (Evora 1569) c. 24-26 und T'ien-Tse Chang, *Sino-Portuguese Trade* (Leyden 1934) 81-84, der damit die chinesischen Quellen (*Ming Annalen* c. 205 und 325) vergleicht.

[48] EX II 57.

[49] Ebda. 123.

[50] Ebda. 111 131 147-48.

[51] Ebda. 467.

lakka verheirateten Chinesen [52], Avân [53], mit dem Beinamen „der Pirat" [54]. Der Schiffsherr musste sich verpflichten, den Pater und seine Begleiter direkt nach Japan zu bringen, und als Bürgschaft liess er Vermögen und Frau in Malakka zurück [55]. Ein anderes Fahrzeug war nicht aufzutreiben gewesen, denn die portugiesischen Kaufleute mussten ihrer Handelsgeschäfte wegen alle in China überwintern, was die Reise um fast ein Jahr verzögert hätte [56]. Ein Portugiese, Domingos Dias, musste die Reisenden begleiten [57]. Auch für die Ausrüstung sorgte Dom Pedro in freigebigster Weise. 30 Bahar (120 Zentner) des feinsten Pfeffers im Wert von über 1000 Cruzados liess er Xaver im Namen des Königs geben, um damit den Unterhalt während der Fahrt und für den Anfang auch in Japan zu bestreiten und dort ein Kirchlein zur Feier der heiligen Messe zu erbauen. Dazu gab er ihm viele, kostbare Geschenke für den König Japans im Wert von 200 Cruzados [58]. Das übrige Reisegerät, Bücher, Messsachen [59] und zwei pergamentene Empfehlungsschreiben des Statthalters Garcia de Sá und des Bischofs [60] hatte Xaver aus Goa mitgebracht.

Am 24. Juni bestiegen die Reisenden die Dschunke des „Piraten" in Malakka [61] und erreichten nach glücklicher Fahrt [62], wie vorgesehen [63], am 15. August 1549 Kagoshima [64], die Heimat Pauls und seiner zwei japanischen Gefährten [65].

3. *Kagoshima.*

Beim Stadtvorsteher und Kommandanten Kagoshimas fanden Xaver und seine Begleiter wohlwollende Aufnahme [1] und in Pauls Haus ein gastliches Heim. Pauls Vorleben war vergessen; von Morgen bis Abend war seine Wohnung von neugierigen Besuchern angefüllt, die kamen, um seine weissen Gäste und deren schwarzen Diener zu sehen und ihn vom fernen Wunderland der Südbarbaren erzählen zu hören, das ausser ihm nie ein Japaner gesehen hatte [2]. Auch der Landesfürst Shimazu Takahisa brachte Pauls Berichten, als dieser ihn auf seinem 5 Meilen entfernten Schloss [3] aufsuchte, das grösste Interesse entge-

[52] EX II 118 124 179 228 467.

[53] Frois 4. Eine Liste der Kapitäne der Japanfahrt, wohl auch von Frois, nennt ihn Ayvão (Ajuda 49-4-56 f. 3).

[54] EX II 124.

[55] Ebda.

[56] Torres 43; Ex II 123-24 179-80 184-85 224.

[57] EX II 230.

[58] Ebda. 117-19 124 273 467.

[59] Gago (Q 4270); EX II 148; Frois 14.

[60] EX II 262; Frois 14.

[61] EX II 151 155 179; Torres 43.

[62] Die Fahrt beschreibt Xaver (EX II 179-86) und kurz Torres 43-44. Sie ging wie üblich durch die Singapore Strasse über Pulo Timon, Pulo Champelo, Hainan (Ostseite), die Kanton Inseln und Chincheo (Changchow).

[63] EX II 151.

[64] Ebda. 185-86 228 und Torres 44 (gegen EX II 254).

[65] EX II 254.

[1] Ebda. 199; vgl. aber Torres 44.

[2] EX II 186 199-200 254.

[3] Nach Murdoch residierte der Fürst damals in Kokubu im Nordosten von Kagoshima (100, Note) [Spätere Forschung zeigte, dass er in Ijûin wohnte].

gen. Er zählte 35 Jahre und hatte sich erst nach jahrelangen Kämpfen den ruhigen Besitz seines Fürstentums Satsuma erworben [4]. 1543 waren zum ersten Male portugiesische Kaufleute nach Japan gekommen, nach seiner Insel Tanegashima, und hatten dessen Bewohner den Gebrauch der Feuerwaffen gelehrt [5]. Seitdem besuchten ihre Schiffe die Häfen Satsumas mit ihren kostbaren Waren [6]. Sein Land war gebirgig und arm und es lag ihm viel daran, sich ihren gewinnbringenden Handel zu sichern [7]. Auch die Mutter des Fürsten interessierte sich für Pauls Berichte und erbat sich von ihm einen Abriss der christlichen Lehre [8].

Am 29. September, dem Feste des hl. Erzengels Michael, den Xaver zum Patron Japans erkoren hatte, konnte der Pater selber mit einigen kleinen Geschenken und Paul als Dolmetscher Takahisa seine Aufwartung machen. Der Fürst nahm ihn gütig auf, liess den Glaubensboten ein Häuschen als Wohnung anweisen und erlaubte die Predigt und Annahme der christlichen Lehre. Als Xaver ihn aber bat, ihm eine Fahrtgelegenheit zum König Japans zu verschaffen, vertröstete er ihn auf später, denn erst nach 6 Monaten wehten die Winde für die Fahrt zum Norden [9].

Inzwischen predigte Paul mit dem Feuereifer eines Apostels Tag und Nacht und in kurzer Zeit gelang es ihm, seine Mutter, Frau und Tochter und viele Verwandte und Bekannte, Männer und Frauen, für Christus zu gewinnen [10]. Unter den Neubekehrten war Bernardo, ein junger armer Samurai [11], und Maria, die Besitzerin des Häuschens, worin die Glaubensboten Wohnung nahmen [12].

Die Bekehrungen befremdeten noch nicht. Sogar die Bonzen hörten Paul gerne vom Christentum reden. Aber Xaver sah voraus, dass von ihrer Seite der Widerstand gegen die Glaubensboten kommen werde.[13] Sie waren in Kagoshima zahlreich und mächtig [14], zumal die schwarzen

---

[4] Papinot 569; Murdoch 99-100; K. Asakawa, *The Documents of Iriki* (New Haven 1929) 301 390-91. Nach Frois hatte Takahisa damals nur ein Reich: Satsuma (*Japsin. 9*, 151).

[5] Sch, *F. M. Pinto* GS II S. 70-77; Haas 15-49.

[6] Nach Anjirô waren 1546 wenigstens 3 Portugiesenschiffe in den Häfen Satsumas (Q 4057).

[7] Frois 18 121 127; Valignano 167-68.

[8] EX II 200-01.

[9] Ebda. 210-11 207 228; Torres 44 54; Frois 6.

[10] EX II 201 228 254; Paul (SIE 89); Torres 44.

[11] Über Bernardo siehe Cros 168-74; EX II 355 357-58. Barzäus, Bernardos Oberer, nennt ihn 1552 einen Mann „de muita marca e fidalgo" (Q 4921). L. Gonçalves da Camara, der Bernardo 1555 von Rom nach Portugal begleitete, sagt, er sei einer der ersten gewesen, die Xaver in Japan bekehrte (*Mon. Ignat., Scripta* I 166). Nadal, der ihn 1554 nach Rom begleitete, schreibt, er sei Xavers zweiter Bekehrter in Japan gewesen (*Epistolae P. H. Nadal* 2 [Matriti 1899] 40). Ribadeneira aber, der das ganze Jahr 1555 Bernardos Beichtvater in Rom war, schreibt, er sei aus Kagoshima gebürtig gewesen „el primer hombre que dentro del Japón recibió el santo Baptismo" (*Vida del P. Ignacio* [Madrid 1583] 4,7) und in der lat. Ausgabe: „Christi fidem in ipsa insula Japone primus suscepit" (*Vita P. Ignatii* [Roma 1572] 4, 7), was die Zensoren Teixeira und Valignano nicht bestritten.

[12] Über Maria siehe Sch, *Kagoshima*, GS IV Nr. 124. Dass Xaver sie taufte, berichten Carrion 1579 (*Japsin. 46*, 38v) und Frois 1584 (*Japsin. 45*, 61; *9*, 313-v). Tçuzu sagt, zum Dank für die Gastfreundschaft bekehrte Xaver in Kagoshima „o dono da casa", worin er wohnte, „que era hua velha dona honrada" (215); daraus macht Cros „le maître de la maison" und fährt fort: „La dernière descendante des hôtes de nos Pères vivait, à la fin du siècle dernier" (52).

[13] Paul (SIE 89); EX II 201 228 204-05.

[14] EX II 151 203-04; Frois 1584 (*Japsin. 45*, 61).

Zen, deren Sekte der Landesfürst anhing [15], und die grauen [16] Shingon Bonzen, deren Sekte Paul einst angehört hatte [17]. Xaver bemühte sich darum, auch bei ihnen Eingang zu finden. Mit Paul als Dolmetscher suchte er sie in ihren Klöstern auf, legte ihnen Fragen vor und rügte ihre Laster [18]. Bei Ninjitsu, dem Tôdô (Obern) des Fukushôji Klosters, der Familiengrabstätte der Shimazu, war der Pater ein gern gesehener Gast, und wenn auch Pauls Unkenntnis der buddhistischen Philosophie und Xavers Unkenntnis der japanischen Sprache die Unterhaltung erschwerte, so machte doch schon die eine Tatsache auf den alten Klostervorsteher einen tiefen Eindruck, dass der Pater 6000 Meilen weit hergekommen war, nur um den Japanern die christliche Lehre zu verkünden [19].

Dabei verlor Xaver aber sein Hauptziel, die Reise zum König und den Universitäten Japans, nicht aus den Augen. Miyako hiess die Stadt, wo der König wohnte. Sie war grösser als Lissabon, so erfuhr er in Kagoshima von einem Portugiesen, der dort gewesen war [20]. Der Pater traf in Kagoshima auch zwei Bonzen, die auf den Universitäten von Miyako und Bandou studiert hatten [21]. Sie konnten ihm weitere Aufschlüsse geben. Über 90 000 Häuser zählte Miyako, und ihre Universität 5 Hauptkollegien und über 200 Klöster. Vier weitere Universitäten lagen in der Nähe, jede mit über 3500 Studenten. Bandou, die grösste von allen, lag hoch im Norden in einem kalten Lande [22]. Der König von Japan aber war befreundet mit dem von China, und wem er einen Freipass gab, der konnte leicht in dessen verschlossenem Lande Eingang finden [23].

Xavers Plan war fertig. Im Winter wollte er mit Pauls Hilfe eine ausführliche Erklärung der Glaubensartikel in japanischer Sprache verfassen und sie durch den Druck im ganzen Lande verbreiten lassen [24]. Sobald im Frühjahr die Südwinde wehten, wollte er dann die Fahrt nach Miyako antreten, um dem König die Botschaft Christi zu bringen. Er würde ihn um Erlaubnis zur Predigt des Evangeliums bitten und ihn drängen, wegen Gründung einer portugiesischen Faktorei in Sakai, dem Hafen Miyakos, eine Gesandtschaft an den Statthalter Indiens zu schicken [25]. In der Hauptstadt würde eine Kirche U. L. Frau von Miyako erstehen [26]. Dann würde er versuchen, dem Glauben Ein-

---

[15] Frois 6 122.

[16] Frois unterscheidet die grauen Bonzen, die Dainichi, und die schwarzweiss gekleideten, die Amida verehren (*Japsin. 5*, 195); vgl. EX II 188-89.

[17] Das scheint uns aus seinen Angaben über Dainichi, Go-chi, Kôyasan, das Shingon Kreuzzeichen, die Yamabushi usw. hervorzugehen, die Lancilottos Berichte enthalten (Q 4101-02).

[18] EX II 188-90; Frois 6-7.

[19] Über Ninjitsu siehe EX II 189-90, Almeida 1562 (*Japsin. 4*, 272-74), Vaz 1577 (*Japsin. 8*, 122), Tçuzu 210-210v und vor allem Frois 6-7 122-26, der interessante Einzelheiten nach mündlichen Mitteilungen Almeidas beifügt, sowie Sch, *Kagoshima* GS IV Nr. 124 [und Laures im *Mon. Nipp.* 8 (1952) 407-11].

[20] EX II 229.

[21] Ebda. 210. Mit Bandou ist die Universität von Ashikaga in Shimotsuke (Kwantô) gemeint (Frois 11* 101 320).

[22] EX II 207-09.

[23] Ebda. 210.

[24] EX II 211.

[25] Ebda. 207 229.

[26] Ebda. 229-30.

gang in die Universitäten von Miyako und Bandou zu verschaffen und die Universitäten der Christenheit, den Papst in Rom und die anderen Orden zur Mitarbeit aufrufen [27]. Wenn es gelingen sollte, den König selber zu bekehren [28] und den Glauben auch nach China zu tragen, — gewiss, wenn Gott ihm noch 10 Jahre Leben gäbe, würde man grosse Dinge in jenen fernen Ländern sehen mit der Gnade von oben ! [29]

Anfang November fuhr die Dschunke des „Piraten" mit Domingos Dias nach Malakka zurück [30]. Dias nahm ein Bündel Briefe von Xaver, Torres, Fernandez und Paul mit [31]. Den Mitbrüdern in Goa schrieb Xaver, sofort 3 Leute, Barzäus, Gago und Carvalho, nach Japan zu schicken [32], möglichst viele japanische und chinesische Knaben im Paulskolleg aufzunehmen und zu Dolmetschern heranzubilden [33] und beim Statthalter im Interesse der Mission und Portugals die Gründung einer Faktorei in Sakai zu betreiben [34]. Die kommenden Missionare würden ihn, so Gott wolle, in Miyako treffen [35] ; A. Gomes aber, den Doktor der Universität Coimbra, hoffte er vor drei Jahren an die Universität von Miyako oder Bandou zu rufen [36]. Die beiden Bonzen, die dort studiert hatten, und zwei andere Japaner, durch Pauls Schilderungen bewogen, schlossen sich Dias an, um das Land der Südbarbaren zu sehen und dort die christliche Lehre näher zu studieren [37]. Seine Eindrücke über die Japaner aber fasste Xaver in seinem Brief an die ganze Gesellschaft Jesu zusammen : „ Es ist das beste bis jetzt entdeckte Volk und mir scheint, nie wird man unter Ungläubigen ein anderes finden, das die Japaner übertrifft " [38].

Die nun folgenden langen Wintermonate benützte Xaver mit Torres und Fernandez, die japanische Sprache zu studieren [39] und mit Pauls Hilfe eine ausführliche Erklärung der Glaubensartikel in japanischer Sprache zu verfassen. Sie enthielt die Hauptwahrheiten des Christentums von der Erschaffung der Welt bis zum Jüngsten Gericht mit einer Widerlegung der Irrtümer der Japaner, vor allem aber das Leben Christi von der Menschwerdung bis zur Himmelfahrt. Diese Übersetzung, die viele Mühe kostete, schrieb Xaver mit

---

[27] Ebda. 209-10.
[28] Ebda. 223.
[29] Ebda. 210.
[30] Ebda. 230.
[31] Erhalten sind Xavers Briefe n. 90-94 und der Pauls ; verloren sind die von Torres und Fernandez und der Xavers an Perez (vgl. EX II 231-32). Die Briefe sind alle am 5. November 1549 datiert. Um diese Zeit fuhr also die Dschunke ab. Da die Chinesen sich in China aufhielten, kamen sie erst am 2. April 1550 nach Malakka (Q 4540). Aber durch chinesische Kaufleute, die sie in China trafen, kam die mündliche Nachricht von Xavers Empfang in Kagoshima bereits Ende 1549 nach Malakka, von da Januar 1550 nach Cochin (Q 4355), von Cochin Ende 1550 nach Rom (Q 4568).
[32] EX II 212-15 222-23.
[33] Ebda. 217-18.
[34] Ebda. 223-24.
[35] Ebda. 215.
[36] Ebda. 222.
[37] Über die Ankunft, Taufe und Rückkehr der 4 Japaner siehe Q 4540. Drei kehrten sofort zurück und kamen wahrscheinlich erst im Sommer 1551 nach Kagoshima, so dass sie Xaver nicht mehr trafen.
[38] EX II 186.
[39] Ebda. 259 190 201.

lateinischer Schrift in ein Buch [40], und Christen wie Heiden hörten gerne zu, wenn man es zu Hause las [41]. Der Pater ging damit täglich zweimal zum Fukushôji Kloster und setzte sich auf die oberste Stufe der Steintreppe, die zum Haupteingang führte, und las von dort daraus dem Volke vor [42]. Die Übersetzung war unvollkommen, voll buddhistischer Termini und in schlechtem Japanisch, und Xavers Aussprache war mangelhaft, so dass Viele spotteten. Andere aber erklärten, das Buch enthalte die Wahrheit [43].

Die Bekehrungen gingen nach den ersten Erfolgen langsam voran. Dank Pauls Eifer war die Zahl der Getauften auf 100 gestiegen [44]. Auch von auswärts waren Zuhörer gekommen. Der Verwalter der Festung Ichiku, sieben Stunden im Nordwesten, hatte in Kagoshima der Predigt beigewohnt und in der Taufe den Namen Miguel erhalten. Er war der Diener des Schlossherrn Niirô Ise-no-kamidono, der zwei Frauen, einige Kinder und viele Dienstleute hatte [45]. Miguels Eifer war es zu danken, dass Xaver in Ichiku Eingang fand und die Schlossherrin, deren Kinder und einen Teil der Dienerschaft, im Ganzen etwa 15 Personen, taufen konnte. Der Schlossherr nahm Xaver wohlwollend auf, blieb aber selber Heide [46].

Inzwischen war der Frühling gekommen. Die Südwinde begannen zu wehen für die Fahrt nach Miyako. Aber Takahisa hielt die Glaubensboten hin. Der Krieg herrsche im Norden ; solange der Friede nicht geschlossen sei, könne man an die Abfahrt nicht denken. Aber der Sommer kam und der Friede kam nicht [47]. Dafür hatte jetzt in Kagoshima die Verfolgung begonnen. Die Bonzen hatten allmählich die Unversöhnlichkeit der neuen Lehre mit der ihrigen erkannt. Sie hielten ihre Anhänger vom Übertritt ab und hetzten beim Fürsten. Sie drohten ihm mit der Strafe der Götter und dem Untergang des Landes. Die Bonzen waren mächtig und Takahisa gab nach [48]. Unter Todesstrafe

---

[40] Ebda. 211 259-60 ; Sch, *Sprachproblem* 22-23 ; Frois 6 10.

[41] EX II 259.

[42] Tçuzu (208-10v) ; Cros 73-74 nach der japanischen Missionsgeschichte des P. Luis Niabara SI († 1619), der 1605-09 jährlich die Satsuma Christen besuchte. Über Niabara siehe *Japsin. 25*, 15v 36v 56v 62v 92 104v ; *Japsin. 14*, 18 ; Tçuzu 208-11v 217 (Cros 73-76 81-82 87). Vgl. auch die Zeugenaussage des N. de Soutomaior im ersten Lissaboner Heiligsprechungsprozess von 1614 (Bibl. Vatic. *Ottob. lat. 467*, 843v), dem man in Kagoshima einen Stein zeigte, von dem aus Xaver gepredigt habe.

[43] EX II 259 ; Valignano 164-65 ; Sch, *Sprachproblem* 23 57-66.

[44] Nach Xaver wurden in Kagoshima „ perto de cem " (EX II 254 258), nach Fernandez etwa 150 (Frois 6), nach Torres „ algunos " (92), nach Almeida über 70 bekehrt (*Japsin. 4*, 272). Vielleicht zählt Xaver die Ichiku Christen nicht mit.

[45] Frois 5-6. Frois legt die Bekehrung Miguels vor, Lucena (7, 21) und nach ihm Tçuzu (215v-16) irrig nach Xavers Abschied von Kagoshima.

[46] Nach Frois machte Miguel die ganze Familie ausser dem Tono (Schlossherrn) christlich (5), nach Almeida, der Ichiku 1561 besuchte, waren damals 15 von Xaver getaufte Personen dort, darunter der 17jährige Erstgeborene (*Japsin. 4*, 271-74). Ferner werden genannt : Miguels Kinder, Miguel 1546 (Frois 6) und Maria, um 1540 geboren (*Japsin. 55*, 218). Nach Tçuzu hiess die Schlossherrin Magdalena, ihre Tochter Maria (216). Den Schlossherrn nennt Tçuzu Neyro-no-Bugen (216), Almeida Ishandono (*Japsin. 4*, 273v). Über Xavers Dainichipredigt in Ichiku siehe Sch, *Sprachproblem* 27-29.

[47] Torres 44 54, Frois 7.

[48] Statt die Dramatisierungen bei Lucena, Tçuzu, Bartoli und Brou zu wiederholen, halten wir uns hier wie üblich an die Augenzeugen, denn die Angaben der genannten Autoren sind teils unhistorisch, teils aus Verfolgungen späterer Missionare (z. B. in Funai 1553 1555) entlehnt,

verbot er weitere Übertritte zur neuen Lehre. Er hatte auch gesehen, dass die fremden Prediger keine Portugiesenschiffe in seine Häfen zogen.[49]

Zehn Monate[50] war Xaver bereits in Kagoshima, als Ende Juni 1550 die Kunde kam, ein Portugiesenschiff sei in Hirado im Nordwesten von Kyûshû gelandet. Trotz der Hitze und obwohl er damals an Fieber und Appetitlosigkeit litt, brach der Pater sofort dahin auf, nur von einem Diener als Dolmetscher begleitet. Mit Freude wurde er von den Portugiesen empfangen, aber die Briefe aus Indien und Europa, die er zu erhalten hoffte[51], hatten sie nicht[52]. Nach einem Monat war Xaver bei seinen Mitbrüdern zurück[53]. In Kagoshima duldete es ihn nun nicht länger. Von Hirado aus wollte er jetzt die Miyakoreise versuchen[54]. Er bat Takahisa um die Erlaubnis, mit seinen Gefährten nach Hirado zu gehen und der Fürst stellte ihnen dafür ein kleines[55] Fahrzeug zur Verfügung[56].

Xaver nahm Abschied von seinen Neubekehrten, die ihm unter vielen Tränen für alles dankten, was er für sie getan hatte[57], und trat mit Torres, Fernandez, Joane, Antonio, Bernardo und Amador[58] Ende August[59] die Reise an[60]. Paul blieb als Haupt der kleinen Chri-

---

teils wie die Rede der Bonzen vor Takahisa frei erfunden. Unsere Quellen sind: EX II 258-59 und Torres 44 54; vgl. Valignano 165-68. Frois verschweigt die Verfolgung völlig.

[49] EX II 259; Valignano 167-68.

[50] Statt 10 (dez) las Cros bei Frois irrig 2 (dous) Monate, so dass er die erste Hiradoreise Xavers auf November 1549 verlegt, was ihn hernach in Widerspruch mit Frois' weiteren Angaben und zu dem falschen Schlusse bringt, Xaver habe seine Briefe auf einem Portugiesenschiffe nach Malakka geschickt (Cros 55-56 70-71 77 89-91).

[51] Frois 7-8.

[52] 1550 fuhr kein Portugiesenschiff von Malakka nach China oder Japan, wie Perez 1551 schreibt (Q 4540; Cros 191 irreführend: „pour le Japon"). Zudem bezeugen Gago und Frois 1555, dass vor 1552 keine Post aus Indien nach Japan kam (*Japsin. 4*, 62; Ayres, *Subsidios* 73).

[53] Frois 8.

[54] Torres 44 54; Frois 8.

[55] Polanco, wohl nach den mündlichen Angaben Bernardos 1555: „Ad alium igitur locum in navicula perexigua navigarunt" (*Chronicon Societatis Jesu* 2 [Matriti 1894] 140).

[56] Frois 8.

[57] EX II 259-60; vgl. damit den Abschied Almeidas von Kagoshima 1562 (Sch, *Kagoschima*, GS IV, Nr. 124).

[58] Der Chinese Manuel, auf der Fahrt nach Japan durch einen Fall schwer verwundet, wird fortan nicht mehr genannt. Starb er in Kagoshima oder kehrte er mit der Dschunke 1549 zurück?

[59] Nach Xaver (EX II 259) und Torres 92 blieben die Glaubensboten etwas über ein Jahr in Kagoshima, was Ende August als Abreisetermin ergibt. Etwa dasselbe Datum ergeben Frois' Angaben über Xavers 2 Hiradoreisen (7-8). Torres' Originalbrief nach Valencia sagt von Hirado: „Fuimos allí muy bien rrecebidos porque estava entonces en aquel lugar un navío de portugueses h[az]endo hazienda dos meses despues determinó el Padre Mestre Francisco yr... Partieron al fin del mes de Otubre" (*Japsin. 4*, 22v-23). Polanco bezieht, was dem Sprachgebrauch besser entspricht, und er war Spanier, die „2 Monate" auf das Folgende (*Chronicon* II 140), die Cartas und Frois, der ihnen hierin folgt, auf das Vorhergehende (8). In beiden Fällen aber ergibt sich für Xavers Abreise aus Kagoshima Ende August, für die Ankunft in Hirado Anfang September.

[60] Frois (wohl nach den Angaben des Fernandez) und Polanco (wohl nach denen Bernardos) schreiben, Xaver sei von Kagoshima direkt nach Hirado gefahren, was das viele Reisegepäck schon an sich nahelegte. Tçuzu, der hierin Lucena folgt, lässt Xaver zu Fuss über Ichiku, Sendai nach Kiodomari und von da zur See nach Hirado reisen (215v-216v). Da Almeida 1562 von Kagoshima über Ichiku zur Küste und von da zur See nach Hizen gekommen war, liegt die Vermutung nahe, dass Lucena daraus auf Xavers Reiseweg geschlossen habe. Die weitere Reise von Ichiku lässt Lucena Xaver teils zu Fuss, teils zur See machen was Tçuzu

stengemeinde zurück [61]. Auf Ichiku vertrat der treue Miguel fortan die Stelle der Missionare [62].

4. *Nach Miyako.*

Die Überfahrt in dem kleinen Schiff war voller Gefahren wegen der unruhigen See und der vielen Piraten [1]. Im Hafen von Hirado wurden die Ankömmlinge von den Portugiesen, unter denen sich Francisco Pereira de Miranda um Xaver besonders verdient machte [2], mit wehenden Flaggen und dem Donner der Geschütze empfangen [3]. Auch der Tono Matsura Takanobu [4], der erst 28 Jahre zählte [5], zeigte den Glaubensboten um der Portugiesen willen, das grösste Entgegenkommen [6]. War es ja das erste Mal, dass eines ihrer gewinnbringenden Schiffe in seinem Gebiete landete [7]. Die Predigt wurde gerne erlaubt und durch Vorlesen des „Buches", das Xaver in Kagoshima verfasst hatte, und durch Ansprachen (Fernandez konnte bereits japanisch sprechen) [8] wurden in kurzer Zeit an 100 Personen bekehrt und empfingen die Taufe [9], darunter an erster Stelle Xavers Gastwirt Kimura [10].

Aber Xaver drängte es weiter. Kaum zwei Monate nach seiner Ankunft in Hirado bestieg er mit Fernandez und Bernardo [11] ein Boot,

---

näher erklärt, indem er ihn zu Fuss bis Sendai und Kiodomari und dann zur See bis Hirado reisen lässt.

[61] EX II 260. Über sein Ende siehe Frois 18.

[62] Über Xavers Abschiedsbesuch auf Ichiku siehe Frois 5-6 120. Über die Gegenstände, die er bei ihnen zurückliess, vergleiche man die Berichte der späteren Besucher bei Frois (5-6 120-21), Lucena (7, 21) und Brou (II 175-78). Lucena lässt Xaver auf der Reise nach Hirado einige Tage in Ichiku verweilen und dabei über 15 Personen bekehren (7, 21). Ihm folgt Tçuzu und macht aus „einigen" 12 Tage (Almeida versprach 1561, 10-12 Tage in Ichiku zu bleiben ; cf. *Japsin. 4*, 269) ; bei beiden ist dies der erste und letzte Besuch. Frois verdient hier wie gewöhnlich mehr Glauben.

[1] Polanco II 140.

[2] EX II 515.

[3] Das war allgemein Brauch der portugiesischen Kaufleute in Japan bei der Ankunft von Missionaren, wie Tçuzu (Madrid 60) versichert und die alten Missionsberichte zeigen ; vgl. Frois 190.

[4] Vgl. Anesaki 136.

[5] Frois schreibt 1. Okt. 1592, er zähle 70 Jahre (*Japsin. 51*, 325).

[6] EX II 260.

[7] Das *Gaikô shikô* berichtet nach den Handelsregistern des Suganuma Teifu und Suganuma Sadakaze, im 19. Jahr Tembun (1550) hätten die Portugiesen begonnen, in Hirado Handel zu treiben ; ein chinesischer Pirat namens Goho Ochoku sei ihr Pilot gewesen. Nach dem *Taikioku* baute Goho sich in Hirado ein Haus am Ort Inzanji yashiki ; damals kamen auch die Südbarbarenschiffe nach Hirado mit vielen wunderbaren Waren, sodass die Kaufleute von Miyako und Sakai herbeieilten (Ms. Villion).

[8] EX II 260 ; Valignano 168 ; Frois 8.

[9] EX II 260 ; Takanobu 1555 (Q 6091), auch bei Frois 49.

[10] J. Rodrigues Giram schreibt 1620 aus Makao über die Märtyrer des Jahres 1619 ; „O primeiro dos onze se chamava Antonio Qimura, parente do nosso santo Irmão Leonardo Qimura, natural de Firando, cujus avós forão os primeiros que agasalharão naquella terra o Nosso B. P. Mestre Francisco, e por elle forão bautizados" (*Japsin. 59*, 180v). 1623 schreibt derselbe über den Märtyrer Sebastian Kimura : „O P. Sebastião Qimura Japão era natural da cidade de Firando, neto do primeiro christão, que nella bautizou o Santo P. Francisco Xavier, e seu caseiro" (*Japsin. 60*, 26-v). Daraus macht das Brevier irrig : „Leonardus natus erat parentibus virtute claris : quorum e stirpe fuit ille Kimúra, quem sanctus Franciscus Xaverius in Japoniam appulsus primum omnium baptizavit" (*Officia propria SI* : 27 Novembris) ; statt Japoniam müsste es heissen Firandum.

[11] Teixeira nach Xavers mündlichen Angaben (877-78).

um nach Hakata zu fahren, von dort zu Fuss nach der grossen Stadt Yamaguchi zu gehen und zu versuchen, von da trotz der Kriegswirren zum König nach Miyako zu gelangen und die Aussichten zur Verkündigung des Glaubens zu erforschen [12]. Es war Ende Oktober, wo bereits die grosse Kälte begann [13]. Die Messsachen [14], die Geschenke und alles überflüssige Gepäck wurde in Hirado zurückgelassen. Bernardo trug ein Säckchen mit geröstetem Reis (yakigome) als Mundvorrat [15], Fernandez einen Doppelquersack mit einem Chorrock, 3-4 Hemden und einer alten Wolldecke [16], Xaver sein Brevier, eine geistliche Lesung [17] und sein japanisches „ Buch “, mehr brauchten sie für die Erkundungsfahrt nicht. Torres mit Joane, Antonio und Amador blieben in Hirado zurück [18].

Schon die Überfahrt nach Hakata war gefürchtet wegen der vielen Piraten [19] und wo sich ein verdächtiges Schiff zeigte, mussten sich die Fremden unter dem Verdeck verbergen [20]. In der reichen Handelsstadt angelangt, suchte Xaver ein sehr grosses Zenkloster auf [21]. Als Leute aus Tenjiku wollte der Tôdô die Ankömmlinge gastlich bewirten, der Pater aber hielt den Bonzen mit lauter Stimme ihre Laster vor und ging ohne weitere Komplimente von dannen [22].

Von Hakata ging es 5-6 Tagemärsche überland nach Yamaguchi [23]. Die Reise auf den verschneiten, holperigen Gebirgswegen

---

[12] Torres 45 54; Valignano 168; Frois 8.

[13] Torres 45 55.

[14] Auf solche Erkundungsreisen pflegten Xaver und auch die späteren Missionare keine Messsachen mitzunehmen. Vor seinem Versuch, in China einzudringen, sandte Xaver seinen Messkelch nach Malakka zurück (EX II 514). Von den Patres, die an die Universitäten von Bando und Miyako zu gehen hätten, schreibt er, sie würden wegen der vielen Räuber keine Messsachen mitnehmen können (Ex II 289 299 348-49 373). Von Vilelas Miyakoreise 1559 schreibt Frois: „ Messsachen nahmen sie nicht mit, denn sie gingen nur, das Land zu erforschen “ (73). Tçuzu, wohl von Mendes Pintos Bericht über Xavers Bungoreise (c. 209) inspiriert, ist darum zu korrigieren (223; Cros 112).

[15] Teixeira nach Xavers mündlichen Angaben (878). Nach Valignano trugen sie den Reis „ en las mangas “ (174-75), nach Tçuzu hatte Bernardo ihn in einem Säckchen am Gürtel hängen (223; Cros 111). Den japanischen Ausdruck gibt Valignano 1601 (265-v; Cros 42).

[16] Frois 8; vgl. Nunes 1558 (Ayres, *Subs.* 105). Tçuzu gibt Xaver nur einen alten Talar (223; Cros 111), lässt ihn aber im Widerspruch damit bei der ersten Audienz in Yamaguchi drüber einen alten „ roupão “ werfen (221; Cros 107).

[17] Das Brevier musste Xaver mitnehmen, da er als Priester zum Beten der Tagzeiten verpflichtet war. Es war ein kleines Bändchen, 10×7 cm gross, das 1943 in Nantes bei einem Luftangriff verbrannte. Auger, ein Zeitgenosse Xavers, lässt Bernardo sagen, der Pater habe, auf der Miyakoreise „ son petit paquet de sa bible et de son bréviaire “ gehabt (*Etudes* 109 [1906] 666). Gemeint ist wohl seine Geistliche Lesung: M. Marulus, *Opus de religiose vivendi institutione per exempla ex veteri novoque Testamento collecta* (Köln 1531), dessen Original 1931 beim Brand des Madrider Professhauses zugrunde ging.

[18] EX II 260; Torres 45 54; Frois 8.

[19] So Almeida 1561 (*Japsin. 4*, 176), Figueiredo 1576 (*Cartas* 1598, 369), Frois 1586 (*Japsin. 45*, 84v). Die Überfahrt nahm gewöhnlich 1-2 Tage in Anspruch (Vilela in *Cartas de Japón* 1575, 87; Almeida in *Japsin. 6*, 59v-60).

[20] Torres 45 55; Frois 8.

[21] Wohl das Shôfuku-ji Zenkloster.

[22] Frois 9.

[23] Frois 9, gegen Tçuzu, der Xaver von Hakata zur See nach Yamaguchi fahren (219; Cros 105), und Brou, der ihn dann in Yesaki, 3 Meilen von Yamaguchi, landen lässt (II 183). Die Strasse führte von Hakata über Hakosaki, Kashii, Koga, Fukuma, Tôgô, den berühmten Tempel von Munakata ½ Stunde links liegen lassend (Cabral 1574: *Japsin.* 7, 209-10), nach Akama und von da über Kokura nach Moji, wo man im Boot über die Meerenge

war überaus beschwerlich. In den Ortschaften wurden die Fremden von den Knaben mit Steinen beworfen und beschimpft, und wenn sie des Nachts müde, verfroren, hungrig und durchnässt, mit geschwollenen Füssen in den armseligen Herbergen ankamen, fanden sie dort gegen den eisigen Nordwind kaum einen Schutz. Dazu fügte Xaver noch freiwillige Abtötungen. Unterwegs war er stets im Gebet versenkt, ohne die Blicke auf die Umgebung zu richten und in den Herbergen versagte er sich den Genuss von Fleisch und Fisch, um niemand zu stossen. Auf dieser Reise nach Yamaguchi wurden drei Personen Christen : ein schon bejahrter Edelmann und ein anderer Mann mit seiner Frau [24].

Yamaguchi war die Residenz Ôuchi Yoshitakas, eines mächtigen Fürsten, an dessen Hof Kunst und Wissenschaft und alle Laster blühten [25]. Die Stadt, ganz aus Holz gebaut, zählte über 10 000 Häuser mit über 100 prunkvollen Klöstern und Tempeln [26]. Im Hause eines gewissen Uchida fanden die Reisenden Unterkunft [27], und sofort wurde mit der Predigt des Evangeliums begonnen [28].

Zweimal täglich nahm Xaver mit Fernandez an einer Strasse oder Strassenkreuzung Platz, wo viele Leute waren [29]. Hier las der Bruder aus dem „ Buche " vor, zuerst über die Erschaffung der Welt, und rügte dabei die drei Hauptsünden der Japaner : den Götzendienst, die Sodomie und den Kindermord [30]. Wenn dann der Pater predigte, wurde sein Antlitz glühend rot vor Eifer, und Fernandez musste stets seine Worte übersetzen [31]. Täglich wurde der Standort gewechselt, so dass bald kein belebter Punkt der Stadt war, wo sie das Wort Gottes

---

nach Shimonoseki fuhr, um von dort in 1-2 Tagemärschen über Toyoura, Odzuki, Habu, Asa, Funaki, Kagawa und Ogôri nach Yamaguchi zu gelangen (vgl. *Japsin. 7*, 209-10 ; *52*, 241 ; *55*, 175) ; selbst von Bungo reisten die Patres 1586 zur See nach Shimonoseki und von da überland nach Yamaguchi (*Japsin. 4*, 102).

[24] Frois 9 11 ; Torres 46 56.

[25] EX II 260-61 ; Torres 46 85 ; Frois 9-10 ; Tçuzu (219), Steichen 5-6 ; unser Villion Ms. schildert ausführlich nach japanischen Quellen Yoshitaka und seine Umgebung.

[26] EX II 260 267-68 ; Torres 46 ; Nunes (Ayres, *Subs.* 101-02) ; Almeida (*Cartas* 1598, 328). Der Stadtplan der Familie Abe aus Xavers Zeit (1522-56) zeigt, wie Yoshitaka bis in alle Einzelheiten Miyako mit seinen Heiligtümern nachzuahmen suchte ; er enthält 102 Buddhisten- und 34 Shintô-Tempel.

[27] Nach Frois war Uchida der erste Gastwirt, der Xaver in Yamaguchi beherbergte (16 51), der Besitzer des ersten Hauses, in dem Xaver in Yamaguchi Wohnung nahm (153).

[28] So Xaver (EX II 260-61) gegen Frois 10.

[29] Frois 10. Noch 1603 zeigten die Christen in Yamaguchi dem sie besuchenden Pater eine Stelle bei einem Strassentor, am Hauptverkehrspunkt der Stadt, wo Xaver eine kleine Matte auszubreiten und mit seinem Dolmetscher Platz zu nehmen pflegte, um von da aus zu predigen (Couros 1603 ; *Japsin. 54*, 212). Gemeint ist wohl die Strassenkreuzung Fudanotsuji, wo die „Grosse Marktstrasse " sich mit der „ Breitestrasse unterm Schloss " kreuzte, die am Ôuchi Goten (dem Palast Yoshitakas) vorbei zum Nordtor führte (vgl. Abe Stadtplan). Nach Tçuzu pflegte Xaver zweimal täglich zur „ Herrengasse " (Tononocôgi) zu gehen und sich auf den Rand eines Brunnens zu setzen, um von dort aus sein „ Buch " vorzulesen und zu erklären (227v ; Cros 140) Gemeint ist Ôtono ôji, die zweite grosse Hauptstrasse der Stadt, die vom Ôtono Goten, dem Palast des alten Fürsten, am Daidôji vorbei nach Miyano führte, wie Abes Stadtplan zeigt.

[30] Frois 10 ; EX II 261.

[31] 1606 schilderte eine 70jährige Christin, die Xaver in Yamaguchi getauft hatte, den Pater als „ o primeiro Padre que viera a Japan, o qual depois se tornara pera Namban, e que era hum homem alto do corpo, gentil homem, e que não sabia a lingoa de Japam, mas que pregava por interprete, e que quando pregava, se lhe fazia o rosto muito vermelho e abrazado " (J. Rodrigues Giram 1607 : *Japsin. 55*, 347v).

nicht verkündigt hatten [32]. Alles strömte herbei, die fremden Bonzen zu hören [33]. Die einen hielten die Prediger für verrückt, die andern für bessessen und am Gespött der Menge fehlte es nicht [34].

Auch in viele Häuser von Edelleuten wurden sie geladen, von den einen aus Wissbegierde, von den andern aus Neugierde oder zum Zeitvertreib. Die einen machten sich über sie lustig, andere bezeigten Liebe und Mitleid, andere Verachtung [35]. Aber Xaver wusste sie zu behandeln. Wenn einer der hohen Herren ihn verächtlich duzte, befahl er Fernandez, ihm im gleichen Tone zu antworten, so dass der zitternde Dolmetscher überzeugt war, der Pater suche den Martertod [36]. Und als Fernandez einem Edelmann die Stelle über den Fall Luzifers und die ewigen Strafen der Stolzen vorlas, und dieser verächtlich darüber spottete, sagte ihm der Pater mit glühendrotem Gesicht : „ Und wenn Ihr auch nicht wollt, wenn Ihr Euch nicht demütigt, verfallt Ihr der ewigen Qual ! “ [37]. Dem Bruder aber sagte Xaver : „ Durch Todesverachtung zeigen wir uns diesem stolzen Volke überlegen. Seht, wie sie ihre Bonzen ehren ! Wenn sie uns nicht mehr achten wie sie, dann werden sie unsere Lehre nicht annehmen “ [38].

Erst nachdem viele Tage mit diesen Predigten in den Strassen und Häusern hingegangen waren, liess Yoshitaka selber die Fremden rufen [39]. Der Fürst, der damals 43 Jahre zählte [40], war ein Gönner der Künstler, Dichter, Gelehrten und Bonzen, aber von üppigem Lebenswandel und zumal der Sünde gegen die Natur ergeben [41]. Nach einigen einleitenden Fragen über ihre Reise, sowie über Indien und Europa, wünschte er etwas über das neue Gesetz zu hören, das sie predigten. Xaver befahl Fernandez, aus dem „ Buche “ zu lesen. Über eine Stunde hörte Yoshitaka aufmerksam zu. Ein grosser Teil war bereits vorgelesen, als der Bruder zur Stelle kam, die über das Hauptlaster der damaligen Japaner, die sodomitische Sünde, handelte. „ Wer diese Sünde begeht “, so hiess es da, „ ist schmutziger als ein Schwein und gemeiner als ein Hund und andere unvernünftige Tiere “. Fernandez schien es, als ob das Antlitz Yoshitakas sich bei dieser Stelle entfärbe. Aber der Fürst beherrschte sich. Ohne ein Wort zu sagen, gab er dem Edelmann, der Xaver eingeführt hatte, ein Zeichen, die Audienz sei zu Ende [42].

---

[32] Frois 10.

[33] EX II 260-61.

[34] Couros 1603 (*Japsin. 54*, 212).

[35] EX II 260-61 vgl. 288-89 299 ; Frois 10-11 ; Nunes (Ayres, *Subs.* 105).

[36] Nunes nach Fernandez' mündlichen Angaben 1558 (Ayres, *Subs.* 105 ; Cros 119).

[37] Frois 11.

[38] Nunes nach Fernandez (Ayres, *Subs.* 105-06).

[39] So Xaver ausdrücklich : „ Despois de aver passado muytos dias neste exercicio de pregar, asy polas cassas como polas ruas, nos mandou chamar o duque de Amanguche “ (EX II 261).

[40] Papinot 505.

[41] Nunes nach Fernandez (Ayres, *Subs.* 105) ; Frois 9-10 ; Tçuzu (219 ; Cros 105).

[42] Frois beschreibt die Audienz näher (10) ; kürzer Xaver (EX II 261) und Nunes (Ayres, *Subs.* 105) ; Tçuzu malt etwas aus (220v-21v ; Cros 107-09). Der Palast Yoshitakas lag im Norden der Stadt zwischen dem heutigen Ima Hachiman Tempel westlich der Kaserne und dem Kamigo gawara, mit dem Eingangstor nach Süden, fast am Fuss des Nana ô Yama.

Der Bruder fürchtete, Yoshitaka würde jetzt einen Befehl schicken, sie zu töten[43]. Aber es geschah ihnen nichts und so setzten sie ruhig ihre bisherige Predigttätigkeit fort. Manche weinten, wenn Fernandez vom Leiden Christi las[44]. Einige wenige wurden Christen[45], darunter als erster ihr Gastwirt Uchida mit seiner Frau, die in der Taufe die Namen Thomé und Maria erhielten[46]. Aber sonst war der Erfolg der Missionsarbeit gering. Acht Tage vor Weihnachten trat darum Xaver mit seinen beiden Begleitern die Weiterreise nach Miyako an[47].

Um das Land besser kennen zu lernen, wählte Xaver für den ersten Teil der Reise den Landweg über das Gebirge. Der Schnee lag tief, stellenweise bis zu den Knieen und darüber, und öfters mussten die Reisenden eiskalte Flüsse durchwaten, deren Wasser ihnen bis zum Knie und zuweilen fast bis zum Gürtel reichte. Xaver ging darum oft barfuss und wenn er abends in der Herberge war, staunte er, wenn er seine blutenden Füsse sah ; und des Nachts war die Kälte so heftig, dass der Pater zuweilen die Tatami des Fussbodens über sich warf, um sich dagegen zu schützen, denn Xaver und Fernandez hatten nur eine Wolldecke zusammen[48].

Nach einigen anstrengenden Tagemärschen über die Berge[49] er-

---

[43] Frois 10.

[44] EX II 261 ; vgl. Frois 341-42.

[45] EX II 261 gegen Tçuzu („ niemand wurde Christ " 222, was Cros 109 übersetzt ; „ sans en recueillir grand fruit ").

[46] Frois scheint zwar diese Bekehrung in Xavers zweiten Aufenthalt zu legen (16) ; aber da nach Xaver die ersten Bekehrungen schon 1550 waren und Frois betont, Uchida sei Xavers erster Gastwirt und erster Bekehrter in Yamaguchi gewesen (16 und 153) ; da ferner Xaver 1551 sofort nach seiner Audienz ein leeres Bonzenkloster als Wohnung erhielt und bei diesem zweiten Aufenthalt die erste Bekehrung erst nach wochenlangen Disputationen in diesem Kloster stattfand, dürfte die Bekehrung Uchidas und seiner Angehörigen in diesen ersten Aufenthalt Xavers zu legen sein.

[47] Frois 11. Über die Miyakoreise handelt am ausführlichsten Frois, kürzer EX II 261-62 (vgl. auch die Briefe n. 98 107 110), Torres (45-46 55-56), Quadros, nach den Angaben Bernardos (MX II 950-52), Nunes (Ayres, *Subs.* 105-06) und Teixeira (878), beide nach den Angaben des Fernandez, und dichterisch ausschmückend Tçuzu (222v-23v ; Cros 111-12).

[48] Frois 11-12 ; vgl. 8 ; Torres 46 56 ; Quadros (MX II 950) ; Tçuzu (223-v ; Cros 111-12).

[49] Wahrscheinlich nahm Xaver den gewöhnlichen Weg von Yamaguchi über Hikami, Nagano und Miyaichi, dann der Küste entlang über Tonomi, Todaichi, Fukugawa, Tokuyama und Kushigahama nach Kudamatsu und von hier quer über das Gebirge über Kuga nach Iwakuni und zum nahen berühmten Wallfahrtsort von Miyajima, eine Strecke von etwa 3 Tagen. Weiter dürfte sich die Landreise kaum ausgedehnt haben. Xaver schreibt (EX II 261), die Miyakoreise habe von Yamaguchi aus 2 Monate gedauert ; er meint damit die Hin- und Rückreise, denn er brach Ende Oktober von Hirado auf und war nach 4-4½ Monaten wieder zurück (Torres 46 56). Da Xaver 11 Tage in Miyako blieb und für die Rückfahrt von Sakai nach Hirado etwa ein Monat anzusetzen ist, für die Fahrt nach Sakai etwa 2 Wochen zu rechnen sind, und Xaver vielleicht in Sakai und vorher auf eine Reisegelegenheit warten musste, so bleibt nicht mehr viel für den Landweg übrig. Zwar sagt Torres, Xaver habe den grössten Teil des Landes (im zweiten Brief besser „ viele Teile des Landes ") und immer zu Fuss durchwandert (Torres 46 56), aber das ist nicht zu pressen. „ Immer zu Fuss " heisst : wenn überland, dann immer zu Fuss, nicht auf Reittieren. Übertreibend schreibt Quadros ähnlich : „ Caminhou quasi toda [a terra] a pe, ainda que podia andar em besta " (MX II 952). Nach Nunes ging Xaver sogar von „ Tanaxuma " bis Miyako immer zu Fuss (Ayres, *Subs.* 105, Ajudatext) und Cabral schreibt gar 1571 aus Nagasaki : „ Er ging von hier nach Miyako, 200 Meilen, zu Fuss als Diener eines Herrn, das Felleisen auf dem Rücken " (*Japsin.* 7, 21).

reichten sie einen Hafen [50], wo sie ein Boot nahmen, das nach Sakai fuhr. Etwa zwei Wochen segelten sie jetzt durch das mit Inseln übersäte Binnenmeer [51], Tag und Nacht auf dem Verdeck, schutzlos dem schneidenden Nordwind preisgegeben, von ihren japanischen Reisegefährten, jungen Kaufleuten, an den schlechtesten Platz verwiesen und verspottet, unter dem Deck versteckt, wo immer man bei den Meerengen Piraten befürchtete. An einem Zwischenhafen [52] hörte ein angesehener Mann, der Pater sei aus Tenjiku, und gab ihm aus Mitleid einen Brief an einen in Sakai verheirateten Freund mit, worin er diesen bat, die Fremden jemandem anzuschliessen, der von dort nach Miyako reise [53].

In Sakai, damals der grössten und reichsten Handelsstadt Japans [54], stiegen Xaver und seine beiden Gefährten an Land. Anfangs gelang es ihnen nicht, den Adressaten zu finden, an den man sie empfohlen hatte. Vom Pöbel verspottet und belästigt, suchten sie für die Nacht eine Unterkunft vor der Stadt im Fichtenhain des Sumiyoshi Tempels, auch hier freilich von den Knaben verspottet und mit Steinen beworfen [55]. Am nächsten Tag machten sie sich aufs neue auf die Suche und diesmal fanden sie den Mann, dem ihr Empfehlungsbrief galt. Er hiess Kudô [56] und bei ihm fanden die Fremden ein gastliches Heim [57]. Kudô war ein reicher Kaufmann mit drei bereits erwachsenen Söhnen : Ryôkei Hibiya, Tôwan und Join [58], und Xaver wusste später Mendes

---

[50] Der Hafen dürfte Iwakuni sein, von wo wegen des nahen Miyajima öfters Schiffe nach Sakai fuhren. Dass Xaver die berühmte Wallfahrt von Miyajima bei Iwakuni besuchte, legt der Brief Mendes Pintos vom 5. Dez. 1554 nahe, worin er erst die Länder schildert, die er selber sah, und dann beifügt, was Xaver ihm von Sakai und der Bonzenuniversität Bandou jenseits Miyako erzählte, und nach Sakai bemerkt : „ Vor dieser Stadt ist eine Insel namens Meaigima mit einer Pagode und vielen zahmen Hirschen, die die Bonzen aus der Hand füttern, und wer einen jener Hirsche schlägt, muss 3333 Kash gleich 20 Cruzados Strafe zahlen " (Q 6063). Vilela fuhr 1559 über Miyajima nach Sakai (Frois 73-74).

[51] Die Fahrt von Funai bis Sakai konnte ein Segelboot 9 (so Frois 1581), bei Gegenwind aber auch 44 (so Vilela 1559) Tage kosten ; 1565 fuhr Almeida die Strecke in 13 Tagen (Frois 257).

[52] Tomotsu, Shiwaku oder Murotsu kommen vielleicht in Frage.

[53] Frois gibt weitere Einzelheiten (12).

[54] Frois nennt Sakai 1567 die volkreichste, reichste, vornehmste Stadt Japans (*Japsin. 6*, 183), Vilela gibt 1571 eine Beschreibung (*Cartas* 1598, 327).

[55] Tçuzu 223v (Cros 112-13 ungenau, kürzt). Nach Lucena (7, 23) hielt sich Xaver fieberkrank einige Tage in Sakai auf. Verwechselt er hier nicht Xaver mit Almeida, der 1565 fieberkrank in Sakai bleiben musste ? (Frois 242).

[56] Der erste Zeuge hierfür ist Pedro Morejon SI, der am 27. Sept. 1628 aus Makao über den Ende 1627 dahin verbannten Konishi Yazaimon Leon schreibt, er sei „ nieto de Riòquei Diego, principal ciudadano del Sacai muy nombrado en las cartas antiguas, cuyos padres hospedaron en su casa al sancto Apostol de Japón San Francisco Xavier " (P. Morejon, *Relación de los Mártyres del Japón del año de 1627* [Mexico 1631] 51v). Der seltene Druck befindet sich in *Japsin. 63*, 197. Morejón war seit 1588 in Japan, 1595-1613, im Miyako-Gebiet in Ôsaka, Sakai und Miyako, 9 Jahre als Rektor. 1596 war er in Sakai. Er kannte Diogo Ryôkei, der damals noch lebte, persönlich. 1614 ging er mit Diogos Freund Takayama Ukon, mit dem er seit 20 Jahren bekannt war, nach Manila in die Verbannung und schrieb nach dessen Tod sein Leben. Konishi Leon stand er als Rektor des Makao Kollegs 1627 im Sterben bei. Tçuzu nennt unter denen, die Xaver auf der Miyakoreise taufte, irrig dessen „ Gastwirt in Sakai Reoquei Fibia und Fibia Sôsat etc. " (224v ; Cros 123).

[57] Die reichen Kaufleute Sakais, auch Hibiya Ryôkei 1565, hatten eigene Häuser für ihre Gäste (Frois 226).

[58] Kudô, einer der vornehmsten Bürger Sakais, war der Vater des Hibiya Ryôkei, der 1564 die Taufe und den Namen Diogo erhielt und dessen Haus 18 Jahre lang den Glaubensboten als

Pinto in Bungo zu erzählen, die Stadt Sakai dürfte 1000 Kaufleute, jeder mit 30 000 Cruzados, zählen ausser andern auch sehr reichen, und sie gäben sich wie Könige und ihre Frauen wie Königinnen und ihre Kinder wie Prinzen und Prinzessinnen. Sie seien grosse Freunde der Portugiesen und es sei dort grosse Aussicht für die Predigt des Glaubens. Die Stadt sei sehr vornehm und halte sich einen Kapitän mit 3000 Söldnern, die in allem den Gouverneuren der Stadt zu gehorchen hätten und die Stadt selber nur unbewaffnet betreten dürften [59].

Kudô gelang es bald, eine Reisegelegenheit nach Miyako zu finden [60]. Er führte seine Gäste zu einem vornehmen Edelmann, der zur Haupstadt reiste. Ausserdem gab er ihnen einen Empfehlungsbrief an einen Bekannten in Miyako mit, worin er diesen bat, den Fremden in jener Stadt und beim Besuch der Hiei-zan Klöster, der Universität Miyakos, behilflich zu sein. Der Edelmann reiste in einer Sänfte, von seinen Pagen und Reitknechten begleitet. Grossenteils im Laufschritt wurde der Weg, 18 Meilen, in zwei Tagen zurückgelegt. Tiefer Schnee bedeckte die Wege und Xaver mit seinen Gefährten lief barfuss zwischen den Dienern her, fröhlicher als je. Er trug eine siamesische Mütze auf dem Kopf und hüpfte zuweilen vor Freude, indem er einen Apfel in die Luft warf und wieder auffing, Tränen in den Augen voll Dankbarkeit gegen Gott, der ihn auserwählt hatte, am Königshof Japans seinen heiligen Glauben zu verkünden [61].

Mitte Januar 1551 war Miyako, die Königsstadt, erreicht: ein unübersehbares schwarzes Dächermeer, überragt von hohen Tempeln und vielstöckigen Pagoden inmitten hoher schneebedeckter Berge, mit endlosen, rechtwinklig sich schneidenden, kerzengeraden Strassen. Aber die vielen rauchgeschwärzten Ruinen sprachen eine beredte Sprache von unruhigen Zeiten [62].

Der Mann, an den Xaver einen Empfehlungsbrief hatte, nahm ihn mit seinen beiden Gefährten willig auf [63] und schickte sie am folgenden

---

Wohnung und Kirche diente (Frois 132 226). Zwei weitere Söhne waren Tôwan und Join Gaspar (*Japsin. 10*, 197; Frois, *Segunda Parte da Historia de Japam* [Tôquio 1938] 358).

[59] Q 6063.

[60] Frois 12. Vgl. für das folgende Sch, *Der hl. Franz Xaver in Miyako*, unten Nr. 76.

[61] Frois 12; Auger (*Études* 109 [1906] 666-67). Teixeira sagt von Xaver: „Se avia hecho criado de un japon gentil que iba a Meaco à caballo, y le llevava mucha parte del camino un lío de hato à cuestas, yiendo muchas vezes casi corriendo en pos del caballo" (878). Auger sagt besser, Xaver habe sein kleines Bündel getragen. Vgl. auch Torres 45 55 und Nunes (Ayres, *Subs.* 105), die beide Xaver irrig „viele Male" als Trabanten einiger Edelleute im Galopp laufen lassen; ferner Tçuzu (223v-24; Cros 113 ungenau). Der Weg führte von Sakai über Sumiyoshi, Tennôji, Ôsaka, Hirakata, Yawata, am Tôji-Tempel vorbei nach Miyako.

[62] EX II 262; vgl. Sch, *Das Stadtbild Kyôtos zur Zeit des hl. Franz Xaver (1551)*, GS II Nr. 32; Tçuzu 65-69 (Cros 114-15 Auszug).

[63] Frois 12. Der Adressat war wohl kein anderer als Konishi Ryûsa, der 1560 als einer der ersten in Miyako getauft wurde und den Namen Joachim erhielt. Er war um 1520 in Sakai geboren und stand in engen Beziehungen zu Kudôs Familie. 1585 war er Stadtrichter von Sakai, 1588 unterschrieb er zusammen mit Hibiya Ryôkei Diogo den herrlichen Brief der Christen des Miyako Gebietes an den General der Gesellschaft Jesu, (Sch, *Quellen* Tafel 30, S. 482); sein Sohn Bento heiratete Diogos Tochter Agatha, sein Sohn Agostinho gab eine Tochter Diogos Enkel Leão zur Frau (Sch, *Die Ryûsas*, GS IV Nr. 126). Ryûsa Joachim ist der einzige Christ Miyakos, von dem berichtet wird, er habe Xaver persönlich gekannt. Das bezeugt uns Frois im letzten Teil seiner Geschichte Japans (Ajuda 49-4-57 f. 243) und der Vizeprovinzial Pero Gomes in einem Briefe aus Nagasaki vom 15. März 1594 (*Japsin. 52*, 27).

Tage mit einem Diener nach dem 3 Stunden entfernten Sakamoto [64] am Biwa See, am Fuss des Hiei-zan, wo ein Schwiegersohn von ihm wohnte [65]. Von hier aus suchte Xaver Zutritt zu den Klosteruniversitäten von Hiei-zan zu erlangen. Aber umsonst! Ohne Geschenke liessen die Bonzen niemand zu [66]. Xaver trat darum alsbald den Rückweg nach Miyako an, um womöglich eine Audienz beim Ô, dem König von Japan, und von ihm die Erlaubnis zur Predigt in seinem Reiche zu erlangen [67].

Im Nordosten der Hauptstadt war ein grosser einsamer Platz, von einer halbzerfallenen Umzäunung aus Bambus und Lehm umgeben. Hier wohnte der König völlig verarmt in einem alten Holzpalast, der einem Bauernhaus glich, ohne Hofstaat und Prunk [68]. Als Xaver in seinem ärmlichen Aufzug mit Fernandez an den Pforten des Gebäudes erschien und um Zutritt bat, wurde ihm bedeutet, ohne Geschenke sei an eine Audienz nicht zu denken [69]. Da der Pater ausserdem erfuhr, dass eine Predigterlaubnis des Ô nutzlos sei, da niemand ihm mehr gehorche, gab er weitere Bemühungen auf [70]. Die eigentlichen Herren waren hier oben im Gebiet von Miyako nicht der König, noch auch sein Reichsverweser, der Kubôsama, ein 16jähriger Knabe, der zur Zeit aus der Hauptstadt vertrieben war, sondern Miyoshi Chôkei und

---

[64] Über die Reise Xavers ist die einzige direkte Quelle Frois, der schreibt: „Dando o Padre hua carta ao hospede, que o havia de agazalhar, ao outro dia logo o mandou com hum mosso á casa de hum seo genro, que estava 18 ou 20 legoas dalli ... Não fez o Padre detensa em caza daquelle homem, e tornando-se ao Miaco pertendeo ver se podia vizitar ao Vó" (12-13). Dass Xaver alles versuchte, Zugang zu den Klosteruniversitäten des Hiei-zan zu erlangen, scheint uns aus seinem ganzen Missionsplan zu folgen, dessen Hauptziel vor und nach seiner Miyakoreise war, dem Evangelium Eingang auf den Universitäten Japans, zumal Miyakos und Bandous zu erlangen (EX II 10-11 39 148-49 207-09 222 225 275 288-91 297-99 346 348-49 371 373-74). Diesen Plan auszuführen wurde 1554 Lourenço, 1559 Vilela nach Miyako geschickt, denn ohne Erlaubsnis der Hiei-zan Universität durfte man kein neues Gesetz in Miyako predigen (Frois 41-42). 1559 schickte man Vilela von Sakamoto 7 Meilen weiter nach Nagawara, um dort vom Statthalter des Herrn der Ômi Provinz einen Pass zum Besuch der Hiei-zan Klöster zu erlangen (Frois 78-79). Sakamoto selber, am Eingang zu diesen Klöstern gelegen, ist 3 Meilen von Miyako entfernt. Dass Xavers Gastherr in Miyako ihn 18 Meilen weit wegschickte in jenen kriegsunsicheren Zeiten, scheint uns wenig wahrscheinlich. Sollte hier nicht ein Versehen bei Frois vorliegen und 6 statt 18 zu lesen sein? Vilela schreibt 1561, die Hiei-zan Klöster seien 6 Meilen von Miyako, woraus Maffei „passum millibus decem et octo" macht (*Opera omnia* 2 [1748] 188). Uns scheint, bei Frois kann nur von Xavers Reise nach Sakamoto die Rede sein (vgl. Sch, *Der hl. F. X. in Miyako*, unten S. 660-63.)

[65] Ryûsa hatte z. B. 1569 Bekannte in Sakamoto (*Cartas* 1598, 270v-71).

[66] Vgl. die vergeblichen Versuche Lourenços und Vilelas (Frois 40-42 77-81). Dass Xaver keinen Zutritt erhielt, zeigt sein Schweigen bzw. die Unsicherheit, mit der er nach der Miyakoreise von den Universitäten spricht (EX II 298-99), sowie die Tatsache, dass man in den Hiei-zan Klöstern bei Lourenços Besuch 1554 weder von einem Besuch Xavers noch auch von den Lehren des Christentums irgend etwas wusste (Frois 42).

[67] Frois 13.

[68] Torres 44; Frois 13; Tçuzu (Madrid) 66v-67 (Cros 114-15 irreführend); Haas 98; Steichen 7-8; Sch, *Shin-tô* [Bonn 1923] 125-34. Der damalige König war Go-Naratennô (Papinot 125).

[69] Frois 13; vgl. Frois 1584 (*Japsin. 9*, 329v).

[70] EX II 262; Torres 44. Tursellinus schreibt, Xaver habe einige Tage umsonst am Königspalast gewartet (4, 6). Mendes Pinto, der den König (Dairi) mit dem Shôgun verwechselt, sagt, Xaver sei nach Miyako gereist, um den Kubôsama zu sprechen (c. 208). Lucena kombiniert beide und lässt Xaver einige Tage sowohl am Tor des Dairi als auch an dem des Kubôsama warten (7, 24), was Tçuzu kopiert und phantasievoll ausschmückt (224; Cros 113-14). Der Shôgun war damals aus Miyako vertrieben, wie Frois richtig bemerkt (12) und das erfuhr Xaver sicher von seinem Gastherrn.

seine Anhänger, die sich mit den Hosokawas um die Herrschaft stritten. Erst das Jahr zuvor hatte Miyoshi Chôkei seinen Gegner Hosokawa Harumoto bei Ôtsu unfern Sakamoto geschlagen und war als Sieger in das halbverbrannte Miyako eingezogen [71] und bereits ballten sich die Wetterwolken eines neuen schweren Bürgerkrieges zusammen [72].

An eine Missionsgründung in der Landeshauptstadt war unter solchen Umständen nicht zu denken. Elf Tage nach seiner Ankunft nahm Xaver darum von seinem Gastherrn Abschied [73] und bestieg beim Vorort Toba ein Boot, das ihn den Yodogawa abwärts nach Sakai brachte. Und während die Barke langsam flussabwärts glitt, hielt der Pater den Blick unverwandt auf die unglückliche Königsstadt gerichtet und mehrmals kam der Anfang des Psalmes 113 über seine Lippen: „Als Israel aus Ägypterland zog, Jakobs Haus weg aus barbarischem Volk, da ward Judäa sein Heiligtum, Israel sein Besitztum" [74].

Ein neuer Plan stand jetzt vor seinen Augen. In Yamaguchi herrschte ein Fürst, mächtiger als der König von Japan. Zu ihm wollte er zurückkehren, aber nicht als Armer Christ, sondern mit seinen Briefen und Geschenken, denn die Armut des Kreuzes fasste Japan noch nicht [75].

In Sakai schifften sich die drei Reisenden nach dem Süden ein und Anfang März landeten sie nach 4½monatiger Abwesenheit wieder in Hirado [76].

5. *Yamaguchi.*

Torres war inzwischen nicht müssig gewesen und hatte 40 weitere Personen getauft, darunter seinen Gastwirt Taniguchi Thomé mit Frau, Kindern und Gesinde [1]. Das Portugiesenschiff hatte Hirado

---

[71] Haas 178; Murdoch 55-56; Steichen 7-13; Papinot 34 184 394; Sch, *Der hl. F. X. in Miyako*, siehe unten S. 656-57; Frois 12; Valignano 1601 (Ajuda 49-4-53 f. 274 391); Tçuzu 224 (Cros 113-14).

[72] EX II 262.

[73] Nach Frois (13) blieb Xaver 11, nach Frois' Brief von 1584 10-11 (*Japsin. 9*, 329v), nach Lucena 15 Tage (7, 24). Da das japanische Neujahr 1551 auf den 6. Februar fiel, reiste Xaver wohl vorher ab.

[74] Lucena, nach Fernandez' Angaben (7, 24). Tçuzu fügt den Ortsnamen bei (223v; Cros 122), der sich aus Lucenas Text ergab, denn Toba war der Ort, wo der Yodogawa schiffbar wurde (vgl. Frois 129 285) und Tçuzu (Ayres, *F. M. Pinto e o Japão* 143).

[75] Valignano 176.

[76] Frois schildert die Rückfahrt (13); Torres 46 56.

[1] Frois 13; Torres: „muchos" (46 56). Mit denen, die Torres März-Sept. 1551 und den „vielen", die Gago 1553 bei einem 15tägigen Besuch taufte, betrug die Zahl der Hirado Christen Ende 1553 200, wie Alcaçova bezeugt, der Okt. 1553 von Hirado abfuhr (Q 6045). Da eine Autorität wie Rodrigues Giram versichert, Xavers Gastwirt Kimura sei der erste Getaufte auf Hirado gewesen (s. oben), so müssen wir annehmen, dass Torres nach Xavers Abreise den Gastwirt gewechselt hat. Nach Frois taufte Torres nach Taniguchi Thomés Familie dessen Vater und João von Ikitsuki, was vielleicht März-Sept. 1551 geschah, und im selben Jahre Dom Geronimo Koteda, was irrig ist und seiner eigenen Angabe (59) widerspricht. Falsch ist auch, wenn Frois 1592 schreibt, D. Geronimo mit seinen Söhnen Antonio und João seien Christen aus Xavers Zeit (*Japsin. 51*, 325); ebenso wenn Dom Geronimo II. erklärt, seine Eltern und Grosseltern seien seit Xavers Zeit getauft (Valignano 1599: *Japsin. 54*, 73). Die ersten Edelleute auf Hirado taufte Gago Herbst 1553, wie Takanobu 1555 (Frois 49; Q 6091) und Alcaçova 1554 (Q 6045) bezeugen. Es waren 3 Edelleute, Verwandte des Tono: Antonio und João Koteda, sowie ein dritter (Frois 311).

bereits vor mehreren Monaten verlassen [2]. Xaver hielt sich darum hier nicht länger auf. Er lud die Geschenke, die für den König Japans bestimmt gewesen waren, und die übrige Habe, soweit Torres sie nicht benötigte, auf ein Schiff und fuhr mit Fernandez, Bernardo und einem der beiden in Goa getauften Japaner [3] nach Yamaguchi ab.

Ende April [4] zog Xaver, diesmal in besserer Kleidung und mit Saumpferden, die sein Reisegepäck trugen [5], als Gesandter des Statthalters von Indien wieder in Ouchis Hauptstadt ein und bat um eine Audienz. Sie wurde gewährt und der Pater überreichte dem Fürsten die beiden kunstvoll auf Pergament geschriebenen Briefe des Bischofs Dom Juan de Albuquerque von Goa und des Statthalters Garcia de Sá, sowie 13 wertvolle Geschenke [6], darunter Dinge, die man nie zuvor in Yamaguchi gesehen hatte: einen grossen Kasten mit kunstvollem Räderwerk, der in 12 regelmässigen Zwischenräumen genau Tag und Nacht bezeichnete (Uhr) [7], ein Instrument von 13 Saiten, das ohne gespielt zu werden 5 Perioden von 12 Tönen gab (Spieluhr) [8], 2 Augengläser, womit ein alter Mann so klar sehen konnte wie ein junger (Brille) [9], ein geglättetes Ding, worin sich das Gesicht ohne den geringsten Schatten wiederspiegelte (Spiegel) [10], eine reichverzierte Feuersteinflinte mit 3 Läufen, sehr schöne Krystallgläser, Brokatstoffe [11], portugiesischen Wein [12], Bücher, Bilder, Theeschalen [13] usw.

---

[2] Oktober-November fuhren die Portugiesenschiffe gewöhnlich von Japan nach China zurück.

[3] „Mit 2 Japanern" (Torres 56). Der eine war Bernardo, Xavers „treuester Begleiter in allen Beschwerden und Reisen in Japan", wie ihn L. Gonsalves da Camara, der ihn gut kannte, nennt (*Mon. Ignatiana, Scripta* I, 166). Der andere war Antonio oder Joane. Bernardo wird eigens von Lucena (7, 24) und darum auch von Tçuzu (227) genannt. Aber aus Tçuzus Text, der sagt, Xaver reiste nach Yamaguchi mit „Bernardo e outro, mã - da pedir audiencia" macht Cros: „en compagnie de Bernardo et un autre Japonais chrétien, nommé Mathieu" (138). Frois lässt irrig Torres sofort mit Xaver nach Yamaguchi gehen (13-14). Nach Valignano fuhr Xaver mit 2-3 Dienern (176); vielleicht war Amador der dritte. Die schwarzen Indier waren in Japan damals und noch lange später eine Sehenswürdigkeit und man lief 15-20 Meilen weit, solche zu sehen, wie Alvares 1547 schreibt (Sch, *Der hl. F. X.* [1925] 160).

[4] Torres schreibt am 29. Sept. 1551, es seien jetzt 5 oder mehr Monate seit Xavers Ankunft in Yamaguchi verflossen (52 60).

[5] Wahrscheinlich landete Xaver in Mitajiri, von wo man noch 3 Meilen überland reisen musste. Nach Auger trug er bei diesem Besuch ein schönes Seidenkleid (667), nach Valignano bessere Kleider (176).

[6] Über die Briefe und Geschenke siehe EX II 262-63, Torres (46 56), Auger (667), Valignano (176), Frois (14 81), Lucena (7, 24), Ant. de San Roman, *Historia General* (Valladolid 1603, 664), Tçuzu (226v; Cros 139) und die japanischen Quellen wie das *Yoshitaka-ki* und das *Nihon Tsugan* (vgl. Haas 183-84 und das Ms. Villion). Die Zahl 13 geben Valignano, Frois, Lucena, Tçuzu. Nach Torres waren die Geschenke von geringem Wert; Auger, Valignano und Frois sprechen von guten, reichen, sehr reichen Geschenken. Xaver selber schreibt, der Kapitän Malakkas habe ihm für den König Japans „Muitas pessas muito ricas" gegeben (EX II 118), im Wert von 200 Cruzados (ebda. 124 467).

[7] *Yoshitaka-ki* (Villion, Haas), Nihon Tsugan (Haas); „hum relogio de horas de grande artificio" (Frois).

[8] *Yoshitaka-ki* (Villion, Haas). Cravo (Torres), clavicordio (Valignano), manicordio (Tçuzu), was Cros übersetzt: „manicordio, instrument de musique, à clavier, muni de 70 cordes").

[9] *Nihon Tsugan* (Haas), *Yoshitaka-ki* (Villion, Haas), Frois.

[10] *Yoshitaka-ki* (Villion), Frois.

[11] „Hua espingarda rica de pederneira de tres canos, borcado, vidros cristalinos" (Frois).

[12] Valignano, San Roman, Tçuzu.

[13] *Nihon Tsugan* (Haas).

Yoshitaka war entzückt über die Briefe wie über die Geschenke [14]. Viele Dinge bot er als Gegengeschenke an, auch Gold und Silber in Menge, aber dankend lehnte Xaver alles ab. Nur um eine Gunst bat er : die Predigt und Annahme der christlichen Religion in seinen Reichen zu gestatten. Gerne gewährte der Fürst diese Bitte [15]. Er liess sofort in den Strassen Tafeln anbringen, worin er erlaubte, das neue Gesetz zu verkünden und anzunehmen, und seinen Untertanen befahl, keinem der Patres, die dies Gesetz predigten, ein Übel zuzufügen [16]. Ferner gab er den Fremden ein leeres Kloster als Wohnung [17] und sprach seine Absicht aus, einen Bonzen oder Laien mit einem Gegengeschenk nach Indien zu senden [18].

Die seltenen Geschenke [19] und der Erlass Yoshitakas stellte die fremden Prediger mit einem Schlage in ein völlig neues Licht. Vom Morgen bis zum Abend und bis tief in die Nacht war ihre Wohnung von neugierigen Besuchern gefüllt : Edelleute, Bonzen aller Sekten, Bikunis, Kaufleute und anderes Volk, so dass oft das Haus die Leute nicht fasste. Endlose Fragen wurden gestellt und den Vorträgen, die gewöhnlich zweimal täglich stattfanden, schlossen sich Disputationen an, die lange währten [20]. Die Gelehrsamkeit Xavers setzte alle in Staunen [21]. Über alles wusste er Aufschluss zu geben : die Gestalt der Erde, den Lauf der Sonne, die Veränderungen des Mondes, die Eklipsen, Kometen, über Donner und Blitz, Regen, Schnee und

---

[14] EX II 262-63 ; Torres (46 56).

[15] EX II 263.

[16] Ebda. 263 ; Torres (46 56-57), Valignano (176-77).

[17] EX II 263 : „ nos deu esta liçemça ... jumtamente nos deu hum mosteiro à maneira de colegio, pera estarmos n'ele " (vgl. Torres 46 57). Hiervon verschieden ist eine Schenkung, die Yoshitaka später machte, und von der Torres am 29. Sept. 1551 schreibt : „ Jetzt gab uns der Herr des Landes ein sehr grosses Grundstück (campo), um ein Kolleg zu erbauen " (61). Dieser Brief wurde geschrieben während der Revolution, die Yoshitaka stürzte, einen Tag vor dessen Tod. Am 20. Oktober schreibt darum Torres an Xaver : „ Wenn es wieder ruhig ist, wollen wir mit den Herren Rebellen hier sprechen : wenn sie uns die vom König erteilte Predigterlaubnis bestätigen, sollen sie uns ein Haus oder einen Ort geben für dessen Bau ; wenn nicht, will ich inzwischen im Haus des Thomé (Uchida) wohnen, bis es einen König gibt " (65). Der neue König, Ôuchi Yoshinaga, kam 21. Tembun. 3. Monat (März-April 1552) von Funai nach Yamaguchi (*Kiuseki dzuishi Yamaguchi meishô* : Ms. Villion) und stellte 21. Tembun, 8. Monat, 28. Tag (16. Sept. 1552) die berühmte Urkunde aus, durch die er den Patres erlaubte, auf dem Daidôji Platz Kirche und Haus zu bauen (Sch, *Sprachproblem* 75-80). Wir müssen also unterscheiden : 1. Xavers erste Wohnung im Haus des Uchida, 2. Xavers zweite Wohnung im Bonzenkloster (1551), das wehrscheinlich bei bei der Revolution September 1551 wie viele andere Klöster verbrannte, 3. das grosse Grundstück, das Yoshitaka Herbst 1551 für den Bau eines „ Kollegs " schenkte ; dies dürfte wohl identisch sein mit dem Daidôji Platz, so dass die Schenkung Yoshinagas nur eine Erneuerung der Schenkung Yoshitakas war ; 4. Die Wohnung Torres' nach der Revolution Okt. 1551 - Okt. 1552 ; 5. Haus und Kirche auf dem Daidôji Platz, erbaut Okt. 1552. Dieser Platz, hart an der Grenze des Miyano Dorfbezirks, blieb im Besitz der Gesellschaft bis nach 1626. Die „ Überlieferung ", dass Xaver hier wohnte, taucht zuerst unklar 1574, klar 1622 auf und ist unrichtig. Dass der Daidôji Platz weit von Xavers Haus 1-2 und Torres' Haus entfernt lag, legt der Torresbrief vom 20. Okt. 1551 und vor allem der Brief Alcaçovas (Q 6045) nahe. Tçuzu wirft alles durcheinander und gibt eine freie Übersetzung der Daidôji Urkunde, die er falsch 1551 „ etwa 2 Monate nach Erteilung der Predigterlaubnis " datiert (227-v ; Cros 139-40).

[18] Frois 14.

[19] Bis zu den Hiei-zan Klöstern drang die Kunde von den Geschenken (Frois 81).

[20] EX II 263 ; Torres 47 57.

[21] Siehe die Urteile von Torres und Fernandez (Torres 61 66) und das Bernardos, nach dem die Japaner Xaver für den grössten Europäer hielten (Quadros in MX II 954 ; Ribadeneira, *Vida* 4, 7).

Hagel[22]. Von den Geschöpfen aber lenkte er dann das Gespräch auf Dainichi, den Schöpfer aller Dinge, das ewige Ziel der unsterblichen Seelen. Beides war seinen Zuhörern neu und fremd, denn nach der Lehre der Buddhisten war Alles in stetem Entstehen und Vergehen wie die Schaumwellen im Meer[23]. Immer neue Fragen und Schwierigkeiten erhoben sich über Gott und die Seele. Dieser Schöpfer war er gut oder böse? Und wenn gut, warum schuf er das Böse: die Teufel, die Leiden, die schweren Gebote, die Schwächen der Menschen und die ewige Hölle?[24] Scharfe Disputationen folgten zumal mit den vornehmen Bonzen der Zen[25], und kaum fand Xavier Zeit zum Essen und Schlafen, zum Breviergebet, zur Betrachtung und zur heiligen Messe[26].

$2\frac{1}{2}$ Monate waren so bereits verflossen, ohne dass Übertritte erfolgten[27]. Da geschah es eines Tages, als Bruder Fernandez in einer Strasse predigte, dass einer der Vorübergehenden ihn aus Verachtung ins Antlitz spie, um ihn so dem Gelächter der Menge preiszugeben. Fernandez, ohne mit der Wimper zu zucken, zog sein Taschentuch heraus, wischte sein Gesicht ab, als trockne er den Schweiss von der Stirne, und fuhr ruhig in seiner Predigt fort. Diese Selbstbeherrschung machte solchen Eindruck auf einen der Zuhörer, dass er sich sagte, eine Religion, die dazu erziehe, müsse gut sein. Er kam zum Haus der fremden Prediger und liess sich unterrichten und taufen. Das Eis war gebrochen[28]. Weitere Bekehrungen folgten in steigender Zahl und die ersten, welche die Taufe begehrten, waren jene, die sich bei den Predigten und Disputationen als die schärfsten Gegner erwiesen hatten[29].

Aber auch der Widerstand begann. In einer zweiten Audienz, die Yoshitaka Xaver gewährte, stellte einer der Shingon Bonzen, die nie von der Seite des Fürsten wichen, mehrere Fragen über den Dainichi, den „Schöpfer aller Dinge", den er predige, ob dieser sein Gott Gestalt oder Farbe habe. Der Pater antwortete, er habe keine Gestalt, noch Akzidenz, er sei reine Substanz, getrennt von allen Elementen, denn er sei der Schöpfer derselben. Die Bonzen frugen weiter, woher dieser Gott seinen Ursprung habe. Xaver antwortete, aus sich selbst, da er das Prinzip aller Dinge sei, unendlich mächtig, weise und gut ohne Anfang und Ende. Die Bonzen schienen von dieser Antwort befriedigt und erklärten dem Pater, in den Wörten und der Tracht seien sie zwar verschieden, aber der Inhalt seiner Lehre und der ihrigen sei derselbe. In der Folge riefen darum die Shingon Bonzen Xaver zu ihren Klöstern, wo sie ihn mit grossen Ehren aufnahmen und gastlich bewir-

---

[22] EX II 265 373.

[23] Ebda. 256 264-66; Torres 71-74; Sch, *Sprachproblem* 67-73.

[24] EX II 264-68 276-77; Fernandez (Torres 66-81).

[25] Torres 50 58 62 66.

[26] Torres 52 60; EX II 288-89 299-300 347 363.

[27] Xaver schreibt: „Depois de muytos dias passados, se começarão a fazer cristãos ... Nesta cidade de Amanguche, em espaço de dous meses, depois de muitas preguntas pasadas, se baptizarão quinhemtas pessoas" (EX II 263 266). Ende April kam Xaver an, Mitte September verliess er Yamaguchi; also begannen die Bekehrungen etwa Mitte Juli.

[28] Valignano 177-78; Frois 342 (der aber nur die Beschimpfung, nicht die dadurch verursachte Bekehrung gibt); Tçuzu (227v-28; Cros 140-41).

[29] EX II 263.

teten, voll Freude über den Gewinn, den sie erhofften, je mehr ihre Sekte durch diese fremden Prediger verbreitet würde [30].

Xaver wurde stutzig. Sollten sich hier christliche Überlieferungen erhalten haben, vielleicht aus der Zeit des Apostels Thomas, der nach der Überlieferung der südindischen Thomaschristen den Glauben auch nach China getragen hatte? Sovieles erinnerte an das Christentum bei den japanischen Bonzen: Rosenkränze, Kreuzzeichen, Weihrauch, Messgewänder, Chorgebete, Glocken, Opfer und Zeremonien, und Dainichi, der Hauptgott der Shingon wurde zuweilen mit 3 Köpfen dargestellt aber ohne Leib, wie Paul ihm schon in Goa erzählt hatte [31]. Er frug darum einige Tage später die Bonzen, soweit seine Sprachkenntnisse es ihm erlaubten, über die Trinität, die Menschwerdung und den Erlösungstod Christi. Aber nichts von alledem war den Bonzen bekannt und sie lachten darüber wie über alberne Fabeln [32].

Bisher hatte Xaver für Gott das Wort Dainichi gebraucht und des Nachts in den Strassen von Yamaguchi gerufen: „Betet zu Dainichi!" Aber jetzt wurde ihm dieser Name verdächtig. Unter seinen Neubekehrten waren auch viele Edelleute, die mit der chinesischen Schrift und den Büchern ihrer Sekten vertraut waren. Durch sie erfuhr er, der Dainichi der Shingon sei überhaupt kein persönlicher Gott; der Name bedeute nur den stofflichen Urgrund der Dinge, die Materia prima, und habe ausserdem noch eine obszöne Bedeutung. Jetzt war dem Pater der Teufelsbetrug klar. Rasch entschlossen ging er mit Fernandez durch dieselben Strassen und rief: „Betet nicht zu Dainichi!", und fortan gebrauchte er für Gott immer nur das lateinische Wort Deus, um jedes Missverständnis zu vermeiden [33].

Mit der Freundschaft der Shingon war es nun natürlich vorbei [34]. Die Heerlager waren geschieden und der Kampf begann. Durch seine Neubekehrten erfuhr Xaver Näheres über das unsittliche Leben der Bonzen und über die Lehren ihrer neun verschiedenen Sekten [35], der Hokke, Ikkô, Jôdo, Shingon und Zen und der Shintoisten [36], über das Leben ihrer Hauptgötter Shaka und Amida, wie Shaka 8000 mal wiedergeboren wurde und wie Amida 1000 und mehr Jahre Busse tat, um die Menschen zu erlösen [37]. Jetzt konnte er aus ihren heiligen Büchern die Beweise zusammenstellen, um die Gegner mit ihren eigenen Waffen zu schlagen [38]. Offen deckte er das geheime Lasterleben der Bonzen und Bikunis auf. Offen erklärte er, die teuer erkauften Zauberzettel, womit sie sich vielfach ihren Lebensunterhalt verdienten, könnten niemand aus der Hölle befreien, denn die Hölle sei ewig [39].

---

[30] Frois 14-15. Der Abe Stadtplan gibt 6 Shingon Klöster: Yakushi-ji, Shinkô-ji, Enkyô-ji, Tannobô, Seikaku-ji, Anraku-ji.

[31] Vgl. die Berichte von Alvares und Lancilotto (Q 3567 4101-03); Haas 287-99.

[32] Frois 15.

[33] Sch, *Sprachproblem* 25-39; Frois 15-16.

[34] Frois 15-16.

[35] EX II 255-56 263-68.

[36] Torres 48-49 58 62 66 82-83.

[37] EX II 255-57 263-64 268-70; Torres 48-49 58 62 82-83.

[38] EX II 263-64; Torres 62 82-83.

[39] EX II 268; Torres 50-51 57 59 61-62 83 (Leben der Bonzen). EX II 256-58 265-68 276-77; Torres 50 56 68-71 78-80 (Hölle). Über die Zauberzettel (Kuchi-myôkwan) siehe EX II 258; Torres 50 59; Frois 204 301. Mendes Pinto nennt sie Cuchimiocós (c. 114 210 212).

Die Bonzen setzten sich zur Wehr. Sie schickten ihre schlagfertigsten Vertreter, um den fremden Gelehrten in Widersprüche zu verwikkeln. Aber dieser brachte sie bei den Disputationen alle zum Schweigen [40]. Eine gewaltige Gärung kam über die Stadt. Hatte man sich früher über den Vorrang der einzelnen Buddhistensekten gestritten, so sprach man jetzt in allen Häusern nur noch über den neuen Glauben [41]. Bonzen und Bikunis verliessen ihre Klöster und offenbarten deren Laster [42]. Die Verehrung der Gläubigen nahm ab, die Almosen begannen zu versiegen. Die Zeit schien nicht mehr ferne, wo von den 100 Klöstern Yamaguchis viele leer stehen würden, weil die Einkünfte fehlten [43].

Die Bonzen tobten. Wilde Hetzpredigten wurden gegen die fremden Prediger gehalten, die Menschenfleisch ässen und die Leute verzauberten [44]. „Ihr Deuso ist ein neues, unerhörtes Ding, ein grosser Teufel", so sagten sie, „und die Fremden sind seine Schüler. Hütet euch vor ihnen! Deuso heisst er, das ist Daiuso, die Grosse Lüge. Wenn Deuso in Japan angebetet wird, ist Japan verloren!" [45]

Aber je mehr sie tobten, umsomehr wuchs die Zahl der Christen. In zwei Monaten war sie bereits auf 500 gestiegen [46], zumeist Hofleute und Beamte des Fürsten [47], und täglich vermehrte sich ihre Zahl [48]. Grosses Aufsehen erregte der Übertritt eines Mannes, der auf der Universität Bandou studiert hatte und als der grösste Gelehrte Yamaguchis galt. Er hatte schon vor langem den Bonzenstand verlassen, weil er die Nichtigkeit der Sekten erkannt hatte, und hatte stets den Schöpfer des Weltalls verehrt [49]. Ein anderer Bekehrter war ein halbblinder fahrender Sänger, 25jährig, aus Shiraishe in Hizen [50] gebürtig, von fast komischem Äussern, aber wohlerfahren in den Göttergeschichten Japans und von scharfem Verstand. Dass die Fremden soviele Tausende von Meilen weit hergekommen seien, einzig um der Predigt des Glaubens willen, machte solchen Eindruck auf ihn, dass er beschloss, sein Handwerk aufzugeben und sich fortan einzig derselben Aufgabe zu weihen. Xaver taufte ihn und gab ihm in der Taufe

---

[40] EX II 263-64 289 298; Torres 61 66; Bernardo (Quadros in MX II 954; Ribadeneira, *Vida* 4, 7).

[41] EX II 265.

[42] Ebda. 267.

[43] EX II 267-68. Der Abe Stadtplan sagt: „Wir zählen also 28 Miyas und 70 Theras"; in Wirklichkeit aber enthält er 34 Miyas und 102 Theras. Von diesen verraten die Namen 21 als Zen-, 9 als Ikkô-, 6 als Shingon, 4 als Jôdoklöster, eines als Hokke-Kloster.

[44] Fernandez (Torres 84); EX II 270.

[45] EX II 270; Quadros (MX II 959).

[46] EX II 266. Mendes Pinto fabelt von 3000 Taufen (c. 208). Gago gibt 1555 die Christenzahl auf 500 an bei Xavers Abreise, und da er 1552 in Yamaguchi war, konnte er es wissen (*Japs. 4*, 61), Frois 1552, wo er Xaver in Goa traf, auf 600 (SIE 50).

[47] EX II 263; Torres 65.

[48] EX II 266 270; Torres 62. Über Christen aus Xavers Zeit siehe Sch, *Yamaguchi*, GS IV, Nr. 125. Genannt werden: Lourenço, Matheus, Francisco, Felipe mit Frau, Tobias, Maria, der Vater der Märtyrin Clara, 2 Edelfrauen später in Kaminoseki, ein Mann später in Izumo, zwei alte Frauen in Yamaguchi; ferner Christen aus Xaver oder Torres' Zeit: Gregorio, Ambrosio, Paul Yesan, Thomé Konishi Yogorodono, Kaneko, der Nadelhändler Matheus. Die Miyano Christen wurden erst im Winter 1553-54 bekehrt (Q 6087).

[49] EX II 275.

[50] Tçuzu, der ihn gut kannte (228; Cros 141 lässt den Ortsnamen weg).

den Namen Lourenço [51]. Andere waren dem Übertritt nahe. Darunter vor allem Naitô, ein Anhänger der Jôdo, der Amida zu Ehren viele Klöster erbaut hatte, einer der vornehmsten Herren der Stadt, der mit seiner Gattin den fremden Predigern grosse Gunst bezeigte [52].

Die junge Christengemeinde von Yamaguchi erfüllte das Herz Xavers mit heiliger Freude. Ihre Wissbegierde, ihr Interesse für alles, was den Glauben betraf [53], ihre grosse Liebe zu ihren Glaubensboten [54], ihr Eifer, auch ihre übrigen Landsleute für Christus zu gewinnen, die Freude, womit sie dem Pater ihre siegreichen Disputationen mit den Heiden erzählten, liessen Xaver alle Opfer und Entbehrungen vergessen. Nie in seinem Leben hatte er grösseren Trost empfunden als in ihrer Mitte [55]. Sie würden eher sterben, als ihrem Glauben entsagen, davon war er überzeugt [56].

6. *Bungo.*

Vier Monate weilte Xaver bereits in Yamaguchi und das Bekehrungswerk war in vollem Gange, als sich dort die Nachricht verbreitete, ein Portugiesenschiff sei auf der Nordküste von Kyûshû gelandet [1]. Bald darauf kam ein Bote und überreichte dem Pater einen Brief des Yakata von Bungo Ôtomo Yoshishige [2], worin dieser ihm die Ankunft des genannten Schiffes in seinem Hafen mitteilte und ihn bat, ihn zu besuche, da er gerne gewisse Dinge mit ihm besprechen wolle [3].

Auf die ersten Gerüchte hin [4] hatte Xaver Torres aus Hirado zu sich gerufen und am 10. September war dieser mit seinen Gefährten in Yamaguchi eingetroffen [5], um während Xavers Abwesenheit in

---

[51] Lourenço trat später als erster Japaner in Japan in die Gesellschaft ein und wurde einer ihrer berühmtesten Prediger (Frois 16-17 und Index ; Sch, *Yamaguchi* GS IV Nr. 125).

[52] EX II 269-70. Den Namen gibt Torres 63-64 85 (Naitondono). Frois schreibt 7. Jan. 1556 aus Malakka, Portugiesen seien aus Japan gekommen mit der Nachricht, der Hauptgouverneur Yamaguchis Naitondono, ein sehr alter Mann, so mächtig, dass er jederzeit 10 000 Mann ins Feld führen könne, sei mit 2 Söhnen Christ geworden (*Goa 10*, 377). Gemeint ist wohl Naitô Takaharu, der 1557 Môri Motonari die Stadt übergab (Satow 145). Vgl. über ihn auch Frois 50-51 80. Sein Haus lag unfern von Yoshitakas Palast am andern Ufer des Kamigo gawara (Abe Stadtplan).

[53] EX II 275-76 358.

[54] Ebda. 263 266 279 291.

[55] Ebda. 263-64 266 269 275 278-79.

[56] Ebda. 263-64 270 ; Nunes nach Xavers mündlicher Mitteilung (MX II 762-63) ; Torres 51 60.

[1] Dass Xaver zuerst durch die Kaufleute Yamaguchis Kunde von der Ankunft des Schiffes erhielt, sagt Mendes Pinto (c. 208) und nach ihm Tçuzu (234 ; Cros 151), liegt aber auch in der Natur der Sache.

[2] Über ihn siehe Sch, *Ein fürstlicher Gönner des hl. F. X. : Ôtomo Yoschischige*, GS IV Nr. 127, und vor allem Takita, *Ôtomo Shiryo*, Tokyo 1937-38.

[3] EX II 271. Tçuzu gibt den Text von Yoshishiges Brief, „ a qual achamos “, und fügt bei : „ Diesen Brief schloss er mit der grössten Höflichkeitsformel, die sie am Schluss ihrer Briefe gebrauchen “. Falls aber seine Quelle jene japanische Schrift ist, nach der er Xavers Abschied von Yamaguchi schildert, dann zweifeln wir stark an seiner Echtheit. Was Tçuzu ausserdem über Xavers Brief an die Portugiesen und deren Antwort sagt (234-35 ; Cros 151), ist aus Mendes Pinto, der alles, zumal seine Brieftexte und Reden, frei erfindet (c. 208-209).

[4] Xaver sagt, der Brief Yoshishiges sei angekommen, als Torres mit ihm bereits in Yamaguchi war (EX II 271).

[5] Torres schreibt 1557 : „ De mi estada en Amanguche a viente dias fue muerto el Rey y sus hijos “ (*Japsin. 4*, 72 ; Ayres, *Subs.* 107) ; Yoshitaka aber starb am 30. Sept. 1551. Ferner sagt Torres, Gago sei nach Hirado gegangen, „ en el qual yo estuve un año a la venida del

Bungo für einige Monate die Sorge für die neugegründete Gemeinde zu übernehmen. Einige Tage genügten, ihn in sein neues Arbeitsfeld einzuführen.

Eine gewisse Methode war bereits festgelegt. Xavers „ Buch “, von dem die Neubekehrten bereits Abschriften in sino-japanischer Schrift hergestellt hatten, diente als Grundlage des Unterrichtes [6]. An dessen Lesung schlossen sich Ansprachen und an diese Disputationen an, bei denen Fernandez als Dolmetscher diente [7]. Mit Hilfe von Auszügen, welche die Neubekehrten aus den buddhistischen heiligen Schriften machten, hatte man die Hauptlehren der einzelnen Sekten und das Leben ihrer Hauptgötter Shaka und Amida kennen gelernt und bestimmte Fragen für jede Sekte zusammengestellt, die man deren Anhängern bei ihrem Besuch vorlegte, sowie die Argumente, ihre Irrtümer zu widerlegen [8]. Für den Gottesnamen war der Ausdruck Dainichi durch das lateinische Wort Deus ersetzt worden, um Missverständnisse bei den Buddhisten zu vermeiden [9]. Was aber die von den abendländischen so verschiedenen Sitten und Gebräuche Japans betraf, so war Xaver für weitgehendste Anpassung. „ Wenn etwas “, so legte er Torres ans Herz, „ keine Beleidigung Gottes ist, dann scheint es das vorteilhafteste zu sein, nichts zu ändern, falls eine Änderung nicht mehr zum Dienste Gottes gereicht “. Und das wollte er verstanden wissen von der Kleidung, dem Essen und ähnlichen Dingen, die in sich indifferent waren, deren Änderung aber Ärgernis geben konnte [10].

Nachdem Xaver Torres noch beauftragt hatte, nach Europa und Indien zu schreiben und ihm die Briefe nachzuschicken [11], brach er Mitte September [12] von Yamaguchi nach Bungo auf, um zu sehen, ob der Fürst sich für den Glauben gewinnen lasse, den portugiesischen Kaufleuten Gelegenheit zum Empfang der hl. Sakramente zu geben und von ihnen die Briefe aus Europa und Indien zu erhalten [13]. Mit sich nahm er als Dolmetscher Joane [14], sowie Bernardo [15] und einen

---

P. M. Francisco “ (ib. ; Ayres, *Subs.* 109). Also war Torres auf Hirado Sept. 1550 - Sept. 1551.

[6] Nach Gago hatte man 1555 zwei Bücher in japanischer Schrift, das „ Leben Christi “ (Xavers Buch), woraus man den Christen statt einer Predigt vorlas, und das „ Über den Anfang aller Dinge “ (*Japsin. 4*, 61). Xaver nahm eine Abschrift seines Buches in sino-japanischer Schrift nach Indien mit (EX II 292).

[7] Fernandez (Torres 66) ; EX II 291.

[8] EX II 263 269 ; Torres 62 82-83.

[9] Sch, *Sprachproblem* 25-42 ; gegen Tçuzu (221 ; Cros 108-09).

[10] So Vilela 1572 (*Japsin. 7*, 87v).

[11] Torres 53. Seine beiden Briefe, 29. Sept. 1551, also im Versteck des Bonzenklosters während der Revolution geschrieben (Torres 39-61), gingen erst mit dem vom 20. Oktober an Xaver ab.

[12] Das folgt aus Torres 62, Mendes Pinto gibt als Datum der Abreise den 5 September, was Lucena gedankenlos abschreibt, denn in Pintos Roman reist Matheus 1. Sept nach Bungo, kommt dort nach 5 Tagen an, bleibt einige Tage dort, reist 5 Tage zurück, 3 Tage darauf reist Xaver ab und kommt 5 Tage später Samstags, also 19. September, in Bungo an ; also reiste er nach Pinto 15. Sept. aus Yamaguchi ab (c. 208).

[13] EX II 271 ; vgl. Frois 7-8.

[14] Er allein kommt in Frage, da Antonio in Yamaguchi blieb (Torres 63) ; denn Bernardo und Matheus konnten kein Portugiesisch.

[15] „ Xavers treuester Begleiter auf allen Reisen Japans “ (*Mon. Ignat., Scripta* I 166) ; vgl. EX II 355 357-58.

[16] EX II 355 357-58 399 ; Frois 17. Matheus wird auch bei Pinto mit Namen genannt. Er spricht richtig von 3 japanischen Christen als Xavers Begleitern auf der Reise nach

Neubekehrten aus Yamaguchi namens Matheus [16], da beide Indien und Europa zu besuchen wünschten [17].

Nach etwa 6tägiger Fahrt [18] kam Okinohama, der Hafen von Bungo [19], umrahmt von hohen blauen Bergen, und das dort ankernde Portugiesenschiff in Sicht. Mit dem Donner der Geschütze und wehenden Wimpeln wurde Xaver empfangen. Duarte da Gama [20], der Kapitän, war nicht nur ein eifriger Christ, sondern auch ein alter Bekannter und Freund des Paters von Südindien her, und er wollte den Japanern zeigen, wie hoch die Portugiesen ihre Priester schätzten [21].

Funai [22], die Hauptstadt, wo der Fürst wohnte, lag eine halbe Stunde flussaufwärts [23]. In festlich geschmückter Schaluppe fuhr der Kapitän mit seinen Portugiesen und deren Sklaven, alle in ihren kostbarsten Gewändern, mit dem Pater und dessen Gefährten zum Kai der Hauptstadt und zog dann in feierlichem Aufzug durch deren dichtbesetzte Strassen und die gaffende Menge hinauf zum Palaste [24].

Mit höchsten Ehren wurde Xaver von dem Fürsten empfangen [25], und grossen Eindruck machte es auf die Hofleute, als die Portugiesen

---

Bungo, fügt aber dann zwei frei erfundene neu bekehrte japanische Fidalgos bei, denen Yoshitaka wegen ihres Übertritts 2000 Taels = 3000 Cruzados Renten nahm (c. 208-09). Frois sagt irrig, Xaver hätten nur einige Heiden begleitet (17).

[17] EX II 355 358.

[18] Alcaçova reiste am 4. Februar 1553 von Yamaguchi ab und kam am 10. in Bungo an (Q 6045). Als die Jesuiten 1586 von Funai nach Yamaguchi übersiedelten, landeten die einen in Kudamatsu, die andern in Shimonoseki und gingen von da überland ; die Überlandreise dauerte 8 Tage (*Japsin. 45*, 106). Pinto rechnet 5 Tage (c. 208).

[19] Okinohama, bei Pinto Canafama (c. 209 211), der Hafen von Funai, eine halbe bis eine Meile von der Hauptstadt, eine grosse Stadt, wo viele Schiffe zu ankern pflegten, wurde 1596 von einer Flutwelle verschlungen (Frois 73 ; *Japsin. 52*, 243 ; Hayus, *De rebus Japonicis* 1605, 368-69). Pintos Angaben sind widersprechend. Sein Ort Pimlaxau ist reine Erfindung. Das Portugiesenschiff war nach ihm bei Xavers Ankunft in Fucheo (Funai), genauer im Hafen 1 Meile davon entfernt, am Fluss von Finge (Hiji), den er also mit dem Ôitagawa verwechselt. Sein Hiji liegt 3 Meilen von Funai. Okinohama nennt Pinto zwar nicht direkt ; aber nach ihm wird die Schaluppe am Kai von Funai vom Kapitän von Canafama empfangen, und am Ort, wo die Portugiesen ankern, bekehrt der Pater den Hauptbonzen von Canafama nebst 500 andern Personen (c. 208-09 211). Frois sagt irrig, Xaver sei überland, 60 Meilen weit, durch sehr rauhe Gebirge gereist (17). Tçuzu malt Pintos phantastischen Bericht aus. Nach ihm reist Xaver 2 Tage zu einem Hafen von Suô (Kudamatsu oder Shimonoseki), den er mit Pintos Pimlaxau identifiziert. Die Portugiesen, die Duarte da Gama ihm von Hiji aus in einem Schiff entgegensandte, reiten eine halbe Meile landeinwärts, wo sie den Pater treffen, und fahren dann mit ihm nach Hiji (236 ; Cros 154).

[20] Duarte da Gama, seit 1522 in Indien, kannte Xaver 1544-47 als Kapitän von Quilon in Südindien, dann in Cochin und Goa und war 1549 in Malakka, als dieser nach Japan fuhr. 1549-56 trieb er Handel in China und Japan, stets ein grosser Gönner der Missionare und eifriger Christ, der nie versäumte, einen Pater zu dem Hafen holen zu lassen, wo er mit seinem Schiff Handel trieb (Q 3089 3527 6088 6090 ; MX II 261 432-34) ; vgl. Sch, *F. M. Pinto*, GS II S. 92.

[21] Q 6088.

[22] Funai = Hauptstadt : heute Ôita.

[23] Frois 73 ; vgl. Pinto c. 209.

[24] Pinto malt Xavers Einzug aus ; manche Einzelheiten sind von sich aus klar, andere lassen sich indirekt nachweisen. Man vergleiche die Aufzüge der Portugiesen auf den Namban Byôbus. Siehe auch Sch, *Franziskus Xaverius, ein Leben in Bildern* (Aachen 1922) 91-92 und Sch, *F. M. Pinto*, GS II S. 92. Der Weg zum Palast führte durch Funai am Tempel Daichi-ji vorüber (M. Marega, *Memorie cristiane della Regione di Ôita*, in : *Annali Lateranensi* 3 [1939] 16).

[25] EX II 271.

ihre kostbaren Mäntel auf dem mattenbelegten Boden ausbreiteten, damit der Pater sich darauf setze [26]. Ôtomo Yoshishige zählte 22 Jahre [27] und war erst vor kurzem seinem bei einer Palastrevolution ermordeten Vater auf dem Thron Bungos gefolgt [28]. Mit 16 Jahren hatte er die ersten Portugiesen in einer kleinen Dschunke nach Okinohama kommen sehen unter Führung des Jorge de Faria. Der chinesische Pilot hatte damals seinem Vater geraten, die Fremden, die noch kein Japanisch konnten, zu ermorden und deren Habe zu nehmen. Damals hatte Yoshishige sie durch seine Fürsprache gerettet und seit jener Zeit war er stets ein Freund der Portugiesen geblieben und hatte sich sehr für sie und ihren Glauben interessiert. Nach Faria war ein anderer Kaufmann Diogo Vaz d'Aragão mehrere Jahre in Funai. Er sprach bereits verständlich japanisch und betete stets morgens aus einem Buche und abends seinen Rosenkranz. Eines Tages hatte er ihn gefragt, ob er zu den Kami und Hotoke (Shintô- und Buddhistengöttern) Japans bete. Da hatte jener gelacht und gesagt, er bete nur den Schöpfer des Himmels und der Erde an, den Erlöser der Welt. Das hatte ihm gefallen und der Glaube der Fremden schien ihm gut [29]. Gerne gestattete er Xaver die Predigt des christlichen Glaubens und sprach seinen Wunsch aus, mit dem König Portugals ein Freundschaftsbündnis zu schliessen und dazu einen Gesandten an den Statthalter Indiens zu schicken. Am liebsten hätte er den Pater dauernd bei sich behalten und solange derselbe in Bungo blieb, liess er es an Aufmerksamkeiten aller Art nicht fehlen und ihn aufs beste mit Allem versorgen [30]. Zur Annahme des christlichen Glaubens und dessen strengen Sittenvorschriften konnte der junge Fürst sich freilich noch nicht entschliessen. Musste er ja auch fürchten, dadurch seinen immer noch recht unsicheren Thron zu gefährden [31].

Inzwischen galt Xavers erste Sorge der Arbeit unter den Portugiesen in Okinohama, die im Schiffe Duarte da Gamas gekommen waren. Er las ihnen die hl. Messe, hörte deren Beichte und berei-

---

[26] So Brandão 1554 aus Goa nach Pintos mündlichen Angaben (MX II 935-36). Was Pinto sonst über den Empfang und die Disputationen und sonstigen Erlebnisse Xavers in Bungo berichtet, ist purer Roman. Vgl. darüber Sch, *F. M. Pinto*, GS II S. 92-93, Torres, Seite V 7 29-36 ; Tçuzu (Madrid) 59v-60, sowie seine Zensur Orlandinis (*Japsin. 47*, 144v-45).

[27] Nach Frois zählte Yoshishige Oktober 1578 48-49 Jahre (Sch, *F. M. Pinto*, GS II S. 73), nach Tçuzu bei Xavers Ankunft 22 (Madrid 60v). Beide kannten ihn persönlich sehr gut.

[28] Brou (II 226) zitiert De la Mazelière, *Le Japon*, der erklärt, nach den Lokalchroniken habe Yoshishige selber seinen Vater, dessen Konkubine und deren Sohn ermorden lassen. Dem widersprechen die japanischen Quellen, bei Haas (65-66 201-02), Murdoch (59-60), Steichen (16), Papinot (500-01), sowie Pinto (c. 200) und Tçuzu (Madrid 61v). Nach dem *Ôtomo-ki*, dem *Ôtomoko oiye oboegaki* und dem *Kyûshû-ki* wurde Yoshiaki, Yoshishiges Vater, im 19. Jahr Tembun, also 1550 ermordet ; vgl. Frois, *Segunda Parte* (Tóquio 1938) 20 Note.

[29] Sch, *F. M. Pinto*, GS II S. 72-75.

[30] EX II 271-73. Vgl. Yoshishiges Gastfreundschaft beim Besuch Gagos 1552 : er liess ihm in Funai eine Wohnung im Viertel der Adligen und Kaufleute geben, ihm täglich viele Esswaren vom Lande und Meere schicken, hörte ihn gerne über Glauben sprechen, erlaubte Predigt und Taufen, wollte ihn zurückhalten, damit er ihm die Briefe an den Vizekönig schreibe (Q 6045).

[31] Vom unsittlichen Lebenswandel des jungen Fürsten sprechen Valignano (191), Tçuzu (Madrid 61), Pinto (c. 211), Frois (*Segunda Parte* 43), das *Ôtomo-ki* und *Kyûshû-ki* (ib. 7, Note 1). Andere Gründe, die Taufe aufzuschieben, gab Yoshishige später selber (Sch, *Ein fürstlicher Gönner* GS IV Nr. 127). Wie unsicher sein Thron noch war, zeigte bald darauf die Rebellion dreier Herren 1553, die den Fürsten töten wollten (Frois 31-32).

tete sie und ihre christlichen Sklaven auf den Empfang der hl. Kommunion vor [32]. Neben Duarte da Gama war auch ein anderer Bekannter Xavers unter ihnen, Fernão Mendes Pinto, der ihm bereitwillig 300 Cruzados zum Bau einer Kirche in Yamaguchi [33] lieh. Duarte da Gama hielt auf strenge Zucht in seinem Schiffe und die Arbeit unter den Portugiesen bereitete Xaver vielen Trost [34].

Daneben aber predigte er mit Hilfe seines Dolmetschers auch den Heiden und es gelang ihm, einige unter ihnen für den Glauben zu gewinnen [35], darunter seinen Gastwirt Braz von Okinohama nebst dessen Frau und dessen Bruder Pedro [36], einen anderen, dem er den Namen Antonio gab [37], und eine ältere Frau, deren Bruder ein hoher buddhistischer Würdenträger war [38].

Hatte Xaver gehofft, von Duarte da Gama die Post aus Europa und Indien zu erhalten, so sah er sich enttäuscht. Seit Xavers Landung in Kagoshima am Mariähimmelfahrtstage 1549 war kein Schiff von Malakka mit Briefen nach China oder Japan gefahren [39]. Und doch hatte der Pater allen Obern in Goa und Malakka und anderwärts eingeschärft, ihm alle Briefe auf allen nur möglichen Wegen in möglichst vielen Abschriften nachzuschicken [40]. Auch von den drei

---

[32] Dafür liessen die portugiesischen Kaufleute, zumal Duarte da Gama, regelmässig einen Pater rufen; vgl. Gago 1555 (*Cartas* 1598, 41v-42).

[33] EX II 304-05 467 und Pintos Brief bei Ayres, *Subs.* 60. In seinem Briefe von 1554 gibt Pinto sein Vorleben und berichtet, was Xaver ihm in Bungo über Sakai, Miyajima und Bandou erzählte (Q 6063; Ayres, *Subs.* 59-66). Vgl. auch MX II 765 933-35 und Sch, *F. M. Pinto*, GS II S. 92.

[34] EX II 271.

[35] Als Gago 1552 Yoshishige besuchte, sagte ihm der Fürst, es tue ihm leid, dass es in seinem Reiche noch keine Christen gebe wie in Yamaguchi, worauf Gago ihm erwiderte, es seien schon „alguns feitos" (Q 6045). Damit sind die von Xaver 1551 getauften Christen gemeint, wie Valignano 1601 richtig sagt (43). Vilela schreibt 1571 irrig, als Torres 1556 nach Bungo kam, seien dort erst 30 Christen gewesen (*Cartas* 1598, 329); 1553 hatten Fernandez und Gago deren Zahl bereits auf 6-700 gebracht (Q 6045).

[36] 1596 schreibt Frois, Braz sei einer der frühesten Christen Bungos, sehr bekannt, weil sein Haus in Okinohama als Herberge für jene diene, die von auswärts kämen (*Japsin. 52*, 242v). 1579 kam er mit seinem Bruder Pedro bewaffnet nach Funai, um die Patres zu schützen (Frois, *Segunda Parte* 105).

[37] 1565 war er Almeidas Gastwirt in Usuki, „einer der ersten Christen Bungos" (*Japsin. 6*, 64), damals 64jährig (Frois 224).

[38] Sie war seit 15 Jahren Christin und hatte eine Dienerin und einen Enkel, beide christlich, als sie 1565 in Funai starb (Frois 271; *Japsin. 6*, 101v).

[39] Dass Xaver während seines ganzen Aufenthaltes in Japan 1549-51 keine Post aus Europa oder Indien erhielt, ist sicher (gegen Valignano 188-89, Pinto c. 208, Tçuzu 234). Die Post musste über Malakka. Zwar berichtet Perez am 24. Nov. 1551, die 1550 aus Kagoshima angekommenen Japaner seien, einen ausgenommen, im selben Jahre nach China zurückgefahren. Aber auch wenn sie Briefe für Xaver mitbekamen, so erhielt er diese nicht. Sie fuhren in einer Chinesendschunke und kamen wahrscheinlich erst 1551 nach Kagoshima zurück, als Xaver bereits in Yamaguchi weilte, ohne jede Verbindung mit ersterem Ort. Dass 1550 und 1551 kein Portugiesenschiff von Malakka nach China oder Japan fuhr, hebt Perez ausdrücklich hervor. 1550 wollten 6-7 fahren, kamen aber nicht dazu, 1551 machte die Belagerung Malakkas (5. Juni - 16. Sept.) jede Fahrt unmöglich (Q 4703). Frois schreibt ferner Dez. 1555 aus Malakka: „Faz agora 5 annos que de nenhua calidade os nossos Padres que estão em Japam sabem novas da India nem da Companhia" (Ayres, *Subs.* 73). Ähnlich schreibt Gago Sept. 1555 aus Hirado, Japan liege am Ende der Welt, sodass es 3-4 Jahre dauern könne, dass keine Post komme, „porque do 1549 pera ca não ouve mais recado da Yndia que quando nos [1552] vyemos" (*Japsin. 4*, 62). Dasselbe wiederholt er in seinem Briefe an König Johann III. (*Cartas* 1598, 42). Das erklärt auch das völlige Schweigen bei Xaver, Fernandez und Torres.

[40] EX II 15-16 66 106-107 112-114 125-126 129-130 217-218 222 225-226.

Mitbrüdern, die er 1549 rief, war keiner gekommen [41]. Was war der Grund? Was ging in Indien vor? Als Oberer der Indischen Mission musste er sich Klarheit verschaffen, zumal viele Gründe vorlagen, die Schlimmes erwarten liessen. Anstatt darum nach Abfahrt des Portugiesenschiffes nach Yamaguchi zurückzukehren, wie vorgesehen war [42], beschloss Xaver von Bungo direkt nach Indien zu fahren, um dort seine Mitbrüder zu besuchen und die nötigen Massnahmen zu treffen, geeignete Missionare für Japan auszuwählen und mit ihnen und einigen Dingen, die die Mission benötigte [43], im folgenden Jahre wiederzukommen. Wenn alles nach Wunsch ging, konnte er August 1552 wieder in Yamaguchi sein [44].

Mit der ersten Gelegenheit sandte er darum seinen Mitbrüdern die von Mendes Pinto geliehenen 300 Cruzados zum Bau von Haus und Kirche [45] und einen Brief, worin er ihnen seinen Entschluss mitteilte [46]. Ende Oktober [47] kam Antonio mit den Antwortschreiben von Torres und Fernandez und der Schreckensnachricht nach Bungo, Yamaguchi sei von Aufrührern erobert, Yoshitaka tot, die Missionare nur wie durch ein Wunder dem Tode entronnen!

Näheres erfuhr Xaver durch die Briefe und Antonios mündliche Mitteilungen [48]. Nach seiner Abreise hatten die Disputationen wieder 8-10 Tage lang eingesetzt, da die Gegner glaubten, jetzt hätten sie leichtes Spiel [49]. Fernandez legte ein ausführliches Protokoll mit den

[41] Xaver rief sie 5. Nov. 1549 (EX 214-15; vgl. 218 223-24). Seine Briefe kamen voraussichtlich im Dezember 1549 nach Malakka, Januar 1550 nach Cochin, Februar nach Goa, März nach Ormuz, wo Barzäus, einer der 3 Gerufenen, war. Von Ormuz fuhren die Schiffe Sept. 1550 nach Goa, April 1551 konnten die Drei somit von Goa nach Malakka, von da im Juni direkt nach Japan fahren und Mitte August dort eintreffen (EX II 223-24). Xaver wusste nicht, dass seine Briefe erst April 1550 nach Malakka kamen, was alles um ein Jahr verschob.

[42] Dass Xaver sich erst in Bungo entschloss, nach Indien zu fahren, sagt er selber: „De Bungo, sem ir a Amanguche, determiney vir à Imdia" (EX II 273). Das zeigen auch die Briefe, die Torres und Fernandez Ende Oktober 1551 nach Bungo schickten. In Torres' ersten beiden Briefen (vor dem Empfang von Xavers Brief geschrieben, worin er ihnen seinen neuen Plan mitteilte) ist keine Anspielung auf dessen Indienreise. Die Stellen in den beiden nach Xavers Brief geschriebenen Sendschreiben, die auf die Indienfahrt hinweisen, zeigen, dass die Mitteilung für sie neu war (Torres 65-66 85-86). Tçuzus rührende Abschiedsszene Xavers in Yamaguchi, von ihm, wie er sagt, „getreu aus dem Japanischen übersetzt", ist wörtlich Lucena (9, 3-4) entnommen. Lucenas Text aber ist eine reine Konstruktion, eine Kombination aus Pinto und Apostelgeschichte 14, 21-22 und 20, 32 36-37 (Tçuzu 235v-36; Cros 153). Auch Xavers Brief aus Yamaguchi bei Pinto, worin er schreibt, er wolle nach Indien, ist eine Fiktion (Sch, *De scriptis spuriis S. F. Xaverii*, siehe oben S. 182-84).

[43] EX II 273-74.

[44] Fernandez schreibt ausdrücklich: „Es fällt mir schwer, ein Jahr lang Eure heilige Gesellschaft entbehren zu müssen", und Torres: „Wenn uns die Herren hier kein Haus geben, will ich im Haus des Thomé wohnen, bis Ew. Hochw. von Indien zurückkehren" (Torres 65-66). An eine Missionsreise nach China dachte Xaver also bei seiner Abfahrt von Bungo noch nicht. Die sino-japanische Kopie seines Buches (EX II 292) nahm er entweder aus Yamaguchi nach Bungo mit, um sie Yoshishige zu zeigen, oder er liess sie (was sehr unwahrscheinlich ist) von dem Gesandten Yoshishiges auf der Fahrt von China bis Cochin schreiben.

[45] Kirche (EX II 467; Ayres, *Subs.* 60), Haus (EX II 304-05).

[46] Torres 65-66.

[47] Der Fernandez-Brief ist am 20. Okt. datiert; der dritte Torres-Brief am 6. Oktober geschrieben, hat ein Postskriptum ebenfalls vom 20. des Monats. Um diese Zeit reiste also Antonio von Yamaguchi ab (Torres 64-65 86).

[48] So Torres 64. Die Quellen für die Rebellion sind EX II 271-73 291, Torres 62-65 84-85, Torres' Brief 1557 (*Japsin.* 4, 72), Frois 26, und die japanischen Quellen bei Tçuzu (Madrid 65v-68), Ms. Villion, Satow 142-52, Haas 207-13, Papinot 603.

[49] Torres 61-62 66.

Fragen und Antworten bei, wie er sie jeweils japanisch niedergeschrieben hatte [50]. Aber Torres wusste seinen Mann zu stellen und über 50 Personen waren Christen geworden. Dann hatte man angefangen, vom Krieg zu sprechen. Die Bonzen und Edelleute blieben aus. Nur einige Kaufleute und Frauen kamen noch und auch sie kehrten alsbald wieder nach Hause zurück aus Furcht vor dem Krieg, der so nahe bevorstand [51].

Am 27. September kam die Kunde, Sue Takafusa, der mächtigste Vasall des Königs, ziehe mit seinen Truppen gegen die Stadt. Yoshitaka, während eines Bankettes zu Ehren der Gesandten des Shôgun und des Yakata von Bungo von der Nachricht überrascht, verliess den Palast und zog mit seinen Leuten in das im Nordwesten von Yamaguchi im Gebirge gelegene Hôsen-ji Kloster zurück [52]. Am 28. September brachten die Missionare ihre Habe in Sicherheit und flüchteten mitten durch die mit Kriegsvolk erfüllte Stadt zum Hause Naitôs, der ihnen in einem seiner Klöster für 2 Tage einen Unterschlupf verschaffte. Während dieser Zeit besetzten die Rebellen die Stadt [53]. Viele Adelshäuser und Klöster gingen in Flammen auf [54]. Von seinen Feinden umzingelt, floh Yoshitaka des Nachts aus seinem Kloster zur Küste, um nach Chikuzen überzusetzen. Vom Gegenwind zurückgetrieben, suchte er Zuflucht im Taina-ji Kloster von Fukawa [55]. Auch hier umzingelt, liess er seinen kleinen Sohn [56] töten und endete dann selbst durch Harakiri, am 30. September [57].

Während dieser Schreckenstage, wo ganz Yamaguchi von Mord und Brand erfüllt war, hatte man die Glaubensboten überall gesucht, um sie zu töten, denn ihnen schrieb man die Schuld an allem Unheil zu, weil sie gegen den Kult der Kami und Hotoke gepredigt hatten. Aber

---

[50] Torres 65-86, wohl in Xavers Auftrag geschrieben.

[51] Torres 62. Über die Vorgeschichte der Rebellion berichtet ausführlich das *Yoshitaka-ki* und das *Chûgoku chiran-ki* (Ms. Villion). Vgl. Satow 141-43, Haas 207-08 (der als Quellen für die Rebellion auch das *Ôuchi jitsuroku und Yamaguchi-ken Shiryaku* nennt), Papinot 603 und Tçuzu (Madrid) 66-67v.

[52] EX II 271-72; Torres 62-64 84-85; Frois 26; Tçuzu (Madrid) 66; Satow 143-44, Haas 208, Villion Ms. (zitiert das *Yoshitaka-ki*, *Ihon Yoshitaka-ki* und *Intoku Taihei-ki*).

[53] Torres 62-64 84-85.

[54] Torres 64-65 84-85. Nach dem *Intoku Taihei-ki* verbrannten bei dem Sturm auf das Hôsen-ji Kloster ausser dem Tsukiyama Palast (auf dem Abe Plan ist in Yoshishiges Palast eine hohe Kiefer mit der Beischrift „ Tsukiminomatsu " zu sehen) das Ryûfuku-ji, Joko-ji und Kinbun-ji-do Kloster neben einer Anzahl anderer Theras und Miyas und „ die ganze Stadt " (Ms. Villion); nach Tçuzu der Palast Yoshishiges, die Paläste aller übrigen Herren (was sicher z. B. für Naitôs Haus nicht zutrifft), sowie der grösste Teil der Klöster und Tempel und der Stadt (Madrid 66).

[55] Torres 64; EX II 271-72; Satow 144; Haas 208; Papinot 505; Ms. Villion.

[56] Nach Xaver liess Yoshishige seinen kleinen Sohn töten (EX II 272); nach Tçuzu tötete er ihn selber (Madrid 66). Xavers Version findet sich nach Satow auch in japanischen Quellen, aber nach der gewöhnlicheren Version übergab er vor dem Tod seine beiden Söhne einem Bonzen. Dieser wurde auf der Flucht von den Feinden eingeholt und der ältere Sohn liess sich darum von einem treuen Begleiter töten, der jüngere kam auf unbekannte Weise ums Leben (144). Torres schreibt 1557, wo er schon besser informiert war als Xaver 1551: „ De mi estada en Amanguche a viente dias fue muerto el Rey y sus hijos " (*Japsin. 4*, 72).

[57] Den Tod erwähnen Torres (65 84), EX II 272, Torres 1557, Tçuzu (Madrid 66v), Ms. Villion, Satow (144), Haas (208), Papinot (505). Das Datum gibt Satow, unbestimmt Torres 1557. Tçuzu sagt unklar, ein Fidalgo schickte Torres und Fernandez einen Tag vor dem Tod des Herzogs, „ que foi aos 29 de Sept. 1551 ", in ein Bonzenkloster. Was war nach ihm am 29. September, der Tod oder die Bergung der beiden Missionare?

Naitô hatte sie nach der Flucht Yoshitakas wieder in sein Haus aufgenommen und gegen Verfolgung geschützt. Wenn die Ruhe wieder hergestellt sei, so schrieb Torres, wolle er mit den derzeitigen Herren sprechen und sie bitten, die von Yoshitaka gegebene Predigterlaubnis zu bestätigen und ihnen ein Haus oder einen Bauplatz zu geben ; falls sie das nicht täten, wolle er inzwischen im Haus des Uchida Thomé wohnen, bis das Land wieder einen König habe und Xaver von Indien zurückkomme ; und wenn die Predigterlaubnis nicht gegeben werde, sei er entschlossen, im Geheimen weiter das Wort Gottes zu verkünden. Von den Dienern des Fürsten habe man viele getötet, aber keine Christen, obwohl sie meistens zu diesem Stande gehörten [58].

Schien somit die Zukunft der Kirche Yamaguchis recht düster, so hellte sie sich alsbald wieder auf. Unter Führung des Sue Awa-no-kami war eine Gesandtschaft der Rebellen in Bungo eingetroffen, die Haruhide [59], dem jüngeren Bruder Ôtomo Yoshishiges, den erledigten Thron von Yamaguchi anboten [60]. Das Angebot wurde angenommen und Yoshishige wie Haruhide versprachen, die Glaubensboten zu beschützen und unterstützen [61].

Ruhigen Herzens konnte Xaver somit seine Indienfahrt antreten. Nur ungern sah ihn Yoshishige scheiden, als der Pater von ihm Abschied nahm. Mit ihm schickte er einen Edelmann [62] als Gesandten an den Statthalter von Indien mit einer kostbaren Waffenrüstung und Schreiben für den König von Portugal und den Statthalter, worin er ihnen seine Freundschaft anbot und bat, ihm Glaubensboten zu schikken [63].

---

[58] Torres 64-65.

[59] Auch Hachirô, so bei Frois (26), Tçuzu (Madrid 68), Satow (146), Haas (211). Pinto nennt ihn Facharandono (c. 210). Als Fürst von Yamaguchi nannte er sich Ôuchi Yoshinaga.

[60] Über die Gesandtschaft siehe EX II 272-73 ; Tçuzu (Madrid 68), Ms. Villion, Satow (146-47), Haas (211-12). Nach Frois war Sue Takafusa, der sich nach der Rebellion Harukata nannte, von Anfang an in geheimem Einverständnis mit Ôtomo Yoshishige (26) ; dasselbe sagt das Yoshitaka-ki (Haas 212). Anders das *Ôtomo-ki*.

[61] EX II 272-73. Yoshishige und Haruhide hielten Wort (Frois 50). Nach dem *Ôtomo-ki* wollte Yoshishige erst seinen jüngeren Bruder nicht nach Yamaguchi lassen aus Furcht vor Sues mächtigem Rivalen Môri Motonari ; aber schliesslich gab er Haruhides Drängen nach, da diese erklärte, eine Nichtannahme würde als Feigheit ausgelegt werden (Satow 146-47, Haas 211-12). Nach dem Kiuseki dzuishi Yamaguchi meishô (Ms. Villion) kam Haruhide erst 21. Tembun, 3. Monat (März-April 1552) nach Yamaguchi.

[62] Nach Arai Hakuseki hiess der Gesandte Ueda Gensa und war Bonze (Lönholm in : *Mitt. der D. Ges. f. Nat. u. Völkerkunde Ostasiens* 6 [1894] 166). Er empfing in Goa die Taufe und den Namen Lourenço Pereira, kehrte 1552 mit Gago nach Funai zurück und lebte noch 1586 dort am Hofe als Christ (Frois 17). Nach Teixeira wurde er Christ „ con toda la gente que traya " (880), und Antonio Pereira, der Kapitän des Schiffes, in dem Xaver und seine Japaner Ende 1551 von Malakka nach Indien fuhren, erklärte 1556, Xaver sei mit 14-15, 1557 mit 12-15 Japanern gefahren (MX II 418 265) ; sein Gedächtnis war also nicht mehr sicher. Eredia und Frois, die Xaver und seine Begleiter kommen sahen, sprechen 1552 nur von 5 Japanern (Q 4744 ; SIE 155). Dass der Gesandte 1552 zurückfuhr sagt Frois (SIE 159).

[63] Über die Gesandtschaft siehe EX II 273 ; MX II 977-78 761-62, sowie *Cartas* 1598, 23v 42v. Den Inhalt des Briefes an den Vizekönig gibt Gago (*Cartas* 1598, 23v ; Frois 29-30). Den für den König bestimmten Brief mit der Rüstung sandte der Vizekönig Anfang 1552 mit Diogo Lopes de Souza nach Lissabon (Sch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers* [Leipzig 1928] 604 ; Q 4742) ; am 17. Mai 1553 kam das Schiff dort an (Figueiredo Falcão, *Livro em que se contem toda a fazenda* [Lisboa 1859] 164). Die Antwort sandte erst König Sebastião 1558 (*Cartas* 1598, 42v).

Gerne hätte Xaver auch einige gebildete Japaner für Indien und Portugal mitgenommen, vor allem einige gelehrte Bonzen, um seinen Mitbrüdern einen Begriff von deren scharfem Geiste zu geben. Aber die Christen Yamaguchis fürchteten die Gefahren des Meeres und die Bonzen zogen ihr Wohlleben einer beschwerlichen langen Reise vor [64]. So musste der Pater sich mit Bernardo, Matheus, Joane und Antonio begnügen. Die beiden ersten wollten Indien und Europa besuchen, um dann nach ihrer Rückkehr von dem Geschauten berichten zu können [65], die beiden anderen sollten ihm und den ein Jahr später folgenden Patres als Dolmetscher bis zur Ankunft in Japan dienen [66].

Mitte November [67] lichtete die Dschunke Duarte da Gamas in Okinohama die Anker und bald war die Strasse von Shimonoseki passiert und die Küste Japans Xavers Blicken entschwunden. Er sollte sie nicht wiedersehen. Auf Sanzian traf er seinen Freund Diogo Pereira mit dem Brief eines portugiesischen Gefangenen aus Kanton, der seine Wege in neue Bahnen lenken sollte [68]. Aus Indien nach Sanzian zurückgekehrt, um von da Eingang in China zu finden, fiel er in ein hitziges Fieber und gab auf der einsamen Insel in der Morgenfrühe des 3. Dezembers 1552 seine Seele ihrem Schöpfer zurück [69].

7. *Rückblick und Ausblick.*

Im Juni 1549 hatte Xaver in Malakka die Dschunke des „Piraten" bestiegen, Ende Dezember 1551 kehrte er dahin zurück. Zweieinhalb Jahre, reich an Opfern und Leiden, lagen dazwischen. Sie hatten sein Haar gebleicht [1]. Wenn er sein Wirken in Japan mit dem in Travancore verglich, wo er 10 000 in einem Monat getauft hatte, so schien der zahlenmässige Erfolg gering: 100-150 Taufen in Kagoshima, 15-20 in Ichiku, 180 in Hirado, 3 auf der Reise nach Yamaguchi, 5-600 in Yamaguchi, 30-50 in Bungo, alles in allem kaum 1000 Seelen [2].

---

[64] EX II 358.

[65] Ebda. 355-58.

[66] Ebda. 479-83. In Yamaguchi blieb also mit Torres und Fernandez nur der malabarische Diener Amador, wie Cabral 1571 richtig schreibt, ohne den Namen zu nennen (*Japsin.* 7, 20). 1555 wird er in Japan zum letztenmal erwähnt (*Cartas* 1598, 46v).

[67] Die Abfahrzeit aus Bungo war gewöhnlich Oktober (z. B. 1560 1561 1562) oder November (1556 1559). Nach Teixeira (880), Valignano (192), Tçuzu (Madrid 70) fuhr Xaver im November. Xaver kam Ende Dezember nach Malakka, zu einer Zeit, wo kaum noch Hoffnung war, ein Schiff nach Indien zu finden, wie Perez 1555 (Q 6075) und die Zeugen Antonio, Diogo und Gonçalo Pereira 1556 erklären (MX II 265 418 262-65). Der letzte Termin zur Abfahrt von Malakka nach Indien war nach Frois der 25. Dezember (Q 6117). Nun schreibt Xaver aus Singapore, er werde Sonntag in Malakka sein. Dieser Sonntag kann nur 27. Dezember sein, was für Xavers Brief bei der Entfernung von Singapore bis Malakka als Datum den 24. Dezember ergibt. Nun sagt Xaver: „39 dias ha que partí del Japan" (EX II 239), also war der Tag seiner Abfahrt aus Bungo der 15. November. Dasselbe Datum ergibt eine Prüfung der Angaben bei Pinto. Nach ihm kam Xaver am 19. September nach Bungo, wie wir oben sahen, und blieb etwa 52 Tage (c. 208, 211-14). Vgl. EX II 236-38.

[68] Q 4694 6075.

[69] A. Brou, *Quel jour mourut Saint François Xavier?*, in: *Recherches de Science Religieuse* 6/7 (1914) 325-30.

[1] EX II 278.

[2] 2000 sagt Frois 1552 (hatte das verlorene Original 1000?) (Q 4922), 1500 haben Nadal (*Epistolae P. H. Nadal* II 5) und Ribadeneira (*Vita Ignatii* 4, 7). beide zu hoch, 500 Vilela 1571, viel zu niedrig (*Cartas* 1598, 329).

Und doch floss sein Herz über voll Dank gegen Gott. Jene 1000 Seelen zählten mehr als die 10 000 rohen Makua Fischer Travancores. „ Wollte ich alle die guten Eigenschaften und Tugenden aufzählen “, so hatte Torres in dem Briefe geschrieben, den Xaver mitführte, „ die sich bei den Japanern finden, eher würde Tinte und Papier ausgehen als der Stoff zum Schreiben “ [3]. Auch Xaver wurde nicht müde, in seinen Briefen nach Europa die Vorzüge jenes neuentdeckten Inselvolkes zu schildern. Dasselbe tat er im Kreise seiner Mitbrüder in Goa nach der Rückkehr aus Japan. „ In ihrer Kultur, ihren Umgangsformen und Sitten “, so sagte er, „ übertrifft die japanische Nation in vielen Dingen so sehr die Spanier, dass man sich schämen muss, es zu sagen “ [4]. Und viele Male hörte Frois ihn versichern, in Japan könne man leicht den Glauben einführen wegen des scharfen Verstandes und der guten Charaktereigenschaften seiner Bewohner, und er erinnere sich nicht, in Asien eine Nation gesehen zu haben, die ihr gleichkomme [5]. Und Nunes hörte ihn sagen, in der ganzen Welt habe er keine Leute getroffen, die so sehr der Vernunft gehorchten wie die Japaner [6]. Von seinen japanischen Christen aber erklärte er, welch grosse Freude sie ihm verursacht hätten, und er fügte bei, sie würden eher sterben als ihren Glauben verlassen [7]; und in seinem langen Briefe nach Europa wurde er nicht müde, die Wissbegierde, den Eifer, die Liebe seiner Neubekehrten zu schildern und schloss : „ Damit schliesse ich, ohne einen Schluss zu finden, da ich meinen so teuren und geliebten Patres und Brüdern und von so grossen Freunden schreibe, wie es die Christen Japans sind “ [8].

Japan war darum für Xaver die Mission der Zukunft, das „ einzige Volk, wo das Christentum sich fortpflanzen würde aus eigener Kraft, wenn auch unter den grössten Beschwerden “ [9]. Die japanische Mission galt es deshalb zu unterstützen durch Gebet [10], Almosen [11] und Missionare. Seine Briefe nach Europa werden darum zu einem feurigen Aufruf an seine Mitbrüder und die Universitäten Europas, herüberzukommen und zu helfen. „ Wollte Gott, man könnte die Tröstungen, die Gott uns gab, an die Universitäten Europas schicken ! Hätten sie einmal diesen Trost verkostet und die grosse Bereitschaft Japans zur Ausbreitung unseres heiligen Glaubens erkannt, dann würden viele Gelehrte, so scheint mir, ihre Studien abbrechen, Kanoniker und andere Prälaten ihre Würden und Renten verlassen für ein trostreicheres Leben und würden kommen es in Japan zu suchen “ [12].

Drei Vorurteile galt es in Japan zu überwinden : die Verachtung der Japaner für die abendländische Kultur, ihre Überschätzung der chinesischen Kultur, und die Vermutung, die Glaubensboten kämen vielleicht als Wegbereiter einer fremden Eroberung.

---

[3] Torres 48.
[4] Frois 1565 (*Japsin. 5*, 225).
[5] Frois 1566 (*Japsin. 6*, 113 ; vgl. *5*, 135).
[6] MX II 762.
[7] MX II 762-63.
[8] EX II 279.
[9] Ebda. 291.
[10] Ebda. 269 423 474.
[11] Ebda. 423 428 441 473 480.
[12] Ebda. 278-79.

Matheus und Bernardo würden Europa besuchen, Universitätskollegien sehen und feierlichen Disputationen beiwohnen, und nach ihrer Rückkehr aus dem Land der „ Südbarbaren " das erste Vorurteil durch ihre Berichte zerstreuen [13]. Nach China, dem Mutterland der japanischen Kultur, wollte Xaver selber das Evangelium tragen, um so den Einwand zu widerlegen, den man ihm in Yamaguchi gemacht hatte : „ Wie kann das Christentum die wahre Religion sein, da China es nicht kennt ? " [14]. Die dritte Gefahr, die einer politischen Verwicklung, musste sein Mitbruder Simão Rodrigues, der Ratgeber und grosse Vertraute des Königs Johann von Portugal, beschwören.

In Japan hatte Xaver von den Portugiesen gehört, die Kastilianer nännten die japanischen Inseln „ Silberinseln " und die Flotten, die sie von Neu-Spanien nach Maluko sändten, führen nahe daran vorbei, und wenn ihre Schiffe dort untergingen, dann sei es wegen der vielen Untiefen jener Meere. Er bittet darum Rodrigues, er solle in Lissabon dem König und der Königin sagen, es sei ihre Gewissenspflicht, den Kaiser oder die Herrscher Kastiliens zu warnen, dass sie keine Flotten mehr sändten, um die „ Silberinseln " zu entdecken. Denn auch wenn sie im Meer nicht untergingen, dann sei das Volk Japans so kriegerisch und habgierig, dass sie alle Schiffe, soviel derer auch von Neu-Spanien kämen, erobern würden. Ferner sei Japan so unfruchtbar, dass sie Hungers sterben würden. Und ausserdem seien die Stürme so furchtbar, dass die Schiffe ohne einen befreundeten Hafen verloren wären. „ Aber wie gesagt, die Japaner sind so habgierig, dass sie um ihrer Waffen und Habe willen sie alle töten würden. Das habe ich dem König unserm Herrn bereits geschrieben, aber bei seinen vielen Beschäftigungen hat er es vielleicht vergessen. Um mein Gewissen zu entlasten, schreibe ich Euch darum, erinnert Ihre Hoheiten daran ! Denn es tut mir leid zu hören, dass viele Flotten von Neu-Spanien abfahren auf der Suche nach diesen „ Silberinseln " und unterwegs zugrunde gehen. Und ausser diesen Inseln Japans sind keine Inseln entdeckt, wo es Silber gibt " [15].

War so der Gefahr einer politischen Verwicklung in Japan vorgebeugt, dann war Xaver der Plan für die geistige Eroberung jenes Inselreiches jetzt klar. Der erste Weg ging über die Fürsten, denn ohne deren Erlaubnis und Gunst war eine Missionsarbeit nicht möglich, wie das Beispiel Kagoshimas auf der einen, und das Yamaguchis auf der andern Seite gezeigt hatte. Es galt also, Arbeiter an die Höfe von Bungo und Yamaguchi zu schicken, und 1552 kehrte Yoshishiges Gesandter mit einem Schreiben und Gegengeschenk des Vizekönigs und drei Glaubensboten dorthin zurück. Aber daneben stand Xaver, dem einstigen Professor der Universität von Paris, ein anderer Weg vor Augen, der von Anfang an sein Ideal gewesen war und an dem ihn keine Enttäuschungen hatten irre werden lassen, für ihn der Hauptweg

---

[13] Ebda. 355-58.

[14] Ebda. 264 ; vgl. 277 291-92.

[15] EX II 356-57. Auf Bitten des portugiesischen Königs schickte Mirón Xavers Brief 1554 an P. Araoz, der am spanischen Hofe weilte, damit er ihn dort dem König und seinen Räten zeige und so dem Kaiser die Warnung zukommen lasse (ebda. 353-54).

zur Gewinnung Japans für den christlichen Glauben, der über Japans Universitäten.

Erst musste das Christentum in den Universitäten Japans, bei deren Gelehrten Eingang finden, in Bandou, Miyako und anderwärts [16]. „ Der Grund, warum man Patres der Gesellschaft an die Universitäten Japans schicken muss ", so schrieb er an Ignatius, „ ist der, weil die Weltleute ihre Irrtümer rechtfertigen mit der Bemerkung, auch sie hätten ihre Studienanstalten und Gelehrten " [17].

Aber ausgewählte Kräfte taten dafür not. Torres und Fernandez, sowie die Patres und Brüder Indiens waren dafür nicht geeignet. Er würde von ihnen welche nach Yamaguchi schicken, damit sie sehr gut die Sprache und die Lehren der Buddhistensekten studierten, damit sie die Patres als Dolmetscher begleiten könnten, die man aus Europa für die Universitäten senden würde, bis diese selber die Sprache beherrschten [18].

Die Universitätsmission würde nicht leicht sein und die schwersten Anforderungen an das Wissen, die Tugend und die Gesundheit der Patres stellen [19]. Männer von grosser Tugend und Erfahrung [20] waren darum dafür nötig. Ferner gründliche philosophische und theologische Kenntnisse [21], eine gute dialektische Schulung, damit sie ihre japanischen Gegner bei den Disputationen bei Widersprüchen festlegen könnten [22], und auch einige naturwissenschaftliche Kenntnisse [23], und eine kräftige Gesundheit [24]. Darum sollten die Patres nicht zu alt sein, aber auch nicht zu jung, da ihnen sonst die Erfahrung fehlte [25]. Und da Bandou, die Hauptuniversität Japans hoch oben im kalten Norden lag, kämen besonders Niederländer und Deutsche in Frage, da sie Kälte ertragen könnten und Beschwerden [26].

Die genannten Patres sollten sorgfältig in der ganzen Gesellschaft ausgewählt werden [27], und ehe sie die Indienfahrt anträten, sollten sie zuerst nach Rom, damit Ignatius selber sie prüfe und approbiere [28]. All das legte Xaver in ausführlichen Schreiben Ignatius, Rodrigues und König Johann III. ans Herz [29], und um seinen Worten noch grösseren Nachdruck zu verleihen, schickte er mit den beiden Japanern den Bruder André Fernandez nach Europa [30]. Wenn China sich erschloss, dann würde er vielleicht selber nach Rom reisen, auf dem Landweg über

---

[16] Universitäten allgemein : EX II 288 297-98 346-49 373-74 ; Bandou : 274-75 289 297-99 ; Miyako : 299.

[17] Ebda. 288.

[18] EX II 275 290-91 297-98 346 423-24 441 472-73.

[19] Vgl. ebda. 288-91 297-300 346-50 371-75.

[20] Ebda. 275 290 297-98 347-50 363 372-73.

[21] Ebda. 289 298 347-48 363 373.

[22] Xaver verlangt „ artistas " (Philosophen) und „ sofistas " (Dialektiker), geschult in „ sofisteria " (Dialektik) : vgl. EX II 289 298 373. Heute haben die Worte eine andere Bedeutung.

[23] Ebda. 373.

[24] Ebda. 290 298 300 347.

[25] Ebda. 290 300.

[26] Flamencos ho Alemanes : ebda. 290 298 349 373.

[27] Ebda. 363-64 ; vgl. 296 298.

[28] Ebda. 288 290.

[29] Briefe n. 97 110 (Ignatius), n. 98 107 (Rodrigues), n. 109 (König).

[30] EX II 347-50 363 372 ; Q 4921.

Jerusalem [31], oder aber nach 3-4 Jahren nach Indien zurückkehren, um neue Glaubensboten zu holen und dann sein Leben zu beschliessen in China oder Japan, — falls Gott ihm noch einige Jahre schenkte [32].

Aber er schenkte sie ihm nicht. Seine Mitbrüder griffen seine Pläne auf. 1554 schickte P. Torres den Bruder Lourenço als Wegbereiter, und dann 1559 P. Vilela zu den Klosteruniversitäten von Hiei-zan. Aber diese schlossen den Glaubensboten die Tore [33] und 1571 machte Nobunaga ihrer Herrlichkeit für immer ein Ende [34]. Die Mission sah sich also gezwungen, sich auf den ersten Weg zu beschränken, den über die Fürsten zum Volk, und ihr grösster Gönner wurde Ôtomo Yoshishige, der als Dom Francisco 1578 die hl. Taufe empfangen und allein 70 000 seiner Untertanen für den Glauben gewinnen sollte [35].

RESUMO

O artigo dá em forma concisa a história da *missão de Francisco Xavier no Japão* nos anos 1549-1551, segundo as fontes europeas e japonesas impressas e manuscritas. Contem os capítulos seguintes : 1. As fontes. 2. O chamamento do Japão (preparação e viagem). 3. Kagoshima. 4. A Miyako (por Hirado, Yamaguchi e Sakai). 5. Yamaguchi (disputas com os bonzos e letrados, primeiras conversões). 6. Bungo (encontro com Duarte da Gama, Mendes Pinto e Ôtomo Yoshishige). 7. Olhar retrospectivo e perspectivo. Artigo fundamental para este período da vida do Santo ; foi traduzido em japonês e deu asim ocasião a ulteriores investigações dos historiadores japoneses.

[31] EX II 287-88 376.
[32] Ebda. 352.
[33] Frois 39-43 73-82.
[34] Sch, *Das Stadtbild Kyôtos*, GS II S. 674-80 ; Frois 358.
[35] Sch, *Ein fürstlicher Gönner*, GS IV Nr. 127.

DER „GROSSE BRIEF" DES HEILIGEN FRANZ XAVER.*

EINE TEXTKRITISCHE UNTERSUCHUNG.

Die Herausgeber der grossen Quellensammlung zur Urgeschichte der Gesellschaft Jesu, der *Monumenta Historica Societatis Jesu* [1], haben der Xaveriusforschung durch die in den *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1900 und 1912) zum ersten Mal veröffentlichten Urtexte der Briefe des heiligen Franz Xaver einen unschätzbaren Dienst geleistet und sie auf eine völlig neue Grundlage gestellt. Dass mit diesen beiden Bänden die textkritische Forschung über die Briefe des grossen Glaubensboten ein für allenmal abgeschlossen worden sei, daran dachten natürlich die beiden Herausgeber, P. Lecina SI und P. Restrepo SI, bei ihrer Bescheidenheit nicht. Schon P. Rivière SI, der, leider bereits verstorbene, verdiente Fortsetzer der monumentalen Ordensbibliographie Sommervogels [2], wies 1917 darauf hin, dass man z. B. bei Briefen, deren Original verloren ist, neben den alten Abschriften auch unbedingt nicht nur *eine*, sondern *alle* alten Übersetzungen zur Herstellung des Textes heranziehen müsse [3]. Wir gehen weiter. Auch da, wo ein Original vorhanden ist, müssen alle erhaltenen Handschriften und gedruckten Texte aller Sprachen verglichen und auf ihren Zusammenhang untersucht werden, da derselbe Brief gewöhnlich in mehreren Exemplaren (vias) geschrieben und mit den verschiedenen Schiffen abgesandt wurde, und diese verschiedenen Exemplare zuweilen in nicht ganz unwesentlichen Punkten von einander abwichen. Wieviel die *Monumenta Xaveriana* der Forscherarbeit des Herausgebers der Briefe Franz Xavers noch übrig gelassen haben, wollen wir an einem Beispiel, dem von dem Heiligen selbst so genannten „Grossen Brief", zeigen.

1. *Der Inhalt des „Grossen Briefes".*

Die von Franz Xaver in Japan geschriebenen Briefe nehmen in Band I der *Monumenta Xaveriana* 93 Seiten ein (572-665) und umfassen

---

* [*Commemoration Volume. The twenty-fifth anniversary of the foundation of the Professorship of Science of Religion in Tokyo Imperial University* (Tokyo 1934) 178-219 : Polgár 209. Wir haben die Liste der Ausgaben revidiert und ergänzt. Für die Beschreibung der Codices siehe die Einleitung zu EX I und die zur textkritischen Ausgabe des Briefes in EX II 166-178.]

[1] Über die *Monumenta Historica Societatis Jesu* vgl. A. Huonder SI, *Die Monumenta historica Societatis Jesu oder die ältesten Geschichtsquellen des Jesuitenordens.* In : *Stimmen der Zeit* (Freiburg i. B.) 87 (1914) 470-492. Die Sammlung zählt bereits 61 Bände. Wir kürzen : MHSI.

[2] C. Sommervogel SI, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* Bruxelles-Paris 1890-1909. 10 Bde. Fortgesetzt von E. M. Rivière SI, *Corrections et Additions à la Bibliothèque de la C. de Jésus.* Toulouse 1911-17. 4 Fasc.

[3] Rivière S. 842.

die Nummern 89-97. Von diesen fallen weg die Nummern 89, eine Zusammenstellung Manuel Teixeiras SI aus den Briefen No. 93 und 94 für sein in spanischer Übersetzung erhaltenes Xaveriusleben [4], No. 96, ein am Anfang und Schluss veränderter Auszug desselben Verfassers von Brief 100 mit einem kurzen Satz aus No. 90, sowie No. 97, ein dem historischen Abenteurerroman Fernão Mendes Pinto's entnommener und darum für den Historiker nicht in Frage kommender [5] Brief. Es bleiben somit als einzige aus Japan selbst stammende Briefe des Begründers der japanischen Mission, da No. 90 und 91 denselben Text wiedergeben, 5 Schreiben, die alle den 5 November 1549 als Datum und Kagoshima als Abfassungsort angeben : ein Brief an den Kapitän von Malakka über die Aussichten der Mission und des Handels in Japan (No. 95), ein kurzes Schreiben an die Patres Barzaeus, Gago und Carvalho, das sie nach der neueröffneten Mission beruft (No. 92), ein weiteres an die beiden Oberen in Goa, Misser Paul und Gomes, das auf das vorhergehende verweist (No. 93), und eines an P. Gomes allein (No. 94), worin er für Informationenen über Japan auf das Hauptschreiben, den „ Grossen Brief " verweist (No. 90 und 91) und ihm mitteilt, er möge Abschriften desselben an die Mitbrüder in Ormuz und am Kap Komorin senden, und endlich der „ Grosse Brief " (No. 90).

Der „ *Grosse Brief* " ist in erster Linie an die jungen im Paulskolleg zu Goa studierenden Ordensmitglieder, dann an die Mitbrüder in Indien überhaupt, und schliesslich auch an die Gesellschaft in Europa gerichtet. Im ersten Teil schildert der Heilige seine Fahrt von Malakka nach China und Japan (n. 1-7 und 11) mit einer kurzen Abschweifung über die Bekämpfung des Kleinmuts in Gefahren (n. 8-10). Dann gibt Xaver die ersten Eindrücke in Japan wieder, indem er mit begeistertem Lobe die edlen Eigenschaften seiner Bewohner, mit aufrichtigem Schmerz die Laster der damaligen Bonzen aufzählt und von seiner Freundschaft mit dem hochangesehenen, gelehrten, 80 jährigen „ Ninxit " [6] in Kagoshima berichtet und erklärt : „ Die Japaner sind das beste bisher entdeckte Volk, und mir scheint, unter den Heidenvölkern wird man keines finden, das die Japaner übertrifft " (n. 12-20) [7]. Nun folgt ein langer Exkurs geistlicher Ermahnungen und Belehrungen an die studierenden jungen Mitbrüder in Goa über Gottvertrauen, Demut, Fortschritt, Selbsterkenntnis mit Ratschlägen zur Überwindung der Versuchungen und einer eindringlichen, stellenweise selbst ironisch gehaltenen, Warnung vor jener falschen Missionsbegeisterung, die von geistlichen Eroberungen in den fernen Heidenländern träumte, aber die

---

[4] Veröffentlicht, leider ohne die im Text eingeschalteten Briefe, in *Mon. Xav.* II 815-918. Über dies Werk s. G. Schurhammer SI, *Xaveriusforschung im 16. Jahrhundert*, oben S. 73-75.

[5] Über Mendes Pinto s. Schurhammer SI, *Fernão Mendes Pinto und seine „ Peregrinaçam "*, GS II Nr. 3.

[6] Frois schreibt den Namen in seiner *Geschichte Japans* (Leipzig 1926, 6) „ Nenjit " und „ Ninjit " und teilt uns mit, derselbe sei Tôdô des zur Sôtô-Zensekte gehörigen Fukushôji Klosters gewesen. Prof. Dr. Anesaki hatte die Güte, uns für die Namenliste unserer deutschen Ausgabe des Frois eine Reihe von Addenda und Corrigenda zu übersenden, worin er vielen der von uns aus dem Portugiesischen in Rômaji transkribierten japanischen Namen deren sinojapanische Umschrift gibt.

[7] Vgl. Schurhammer SI, *Der Hl. Franz Xaver nach seinen Briefen* (Religiöse Quellenschriften Heft 32), Düsseldorf 1926, 35.

dazu nötige Vorbereitung, den Erwerb gründlicher Kenntnisse und Tugend über dem Träumen vergass. Dies war eine offene Absage gegen eine gewisse Einstellung unter den studieren Mitbrüdern am Universitätskolleg zu Coimbra, woher die meisten Ordensstudenten in Goa kamen, „Denn ich fürchte, es könnten einige von Coimbra mit dieser Art von Begeisterung kommen und in den Stürmen des Meeres wären sie vielleicht lieber wieder in der heiligen Gesellschaft von Coimbra als auf dem Schiff; denn es gibt eine gewisse Begeisterung, die erlischt schon vor der Ankunft in Indien“ (n. 21-37). Nach dieser Abschweifung kommt Xaver wieder auf Japan zu sprechen, indem er den Besuch Pauls, seines japanischen Begleiters [8], beim Landesfürsten [9], die ersten Bekehrungen, aber auch die ersten Schwierigkeiten der Sprache und Kost, den zu erwartenden Widerstand der mächtigen Bonzen und dabei immer wieder sein eigenes Innere schildert, seine Dankbarkeit gegen Gott, der ihn zu diesem Lande führte, seine Bereitschaft, für die Verkündigung des Glaubens sein Blut zu vergiessen, sein Mitleid mit dem geistigen Elend der Heiden, aber auch sein glaubensstarkes Vertrauen auf die sieghafte Kraft des Kreuzes Christi (n. 38-52). Dann entwickelt er kurz seinen Plan zur geistigen Eroberung des Fernen Ostens. Sobald in 5 Monaten die Südwinde wehen, will er zur Landeshauptstadt Miyako zum König Japans fahren und zu ihrer Universität, sowie zu den 4 Schwesternuniversitäten in ihrem Umkreis und der berühmtesten von allen, Bandu (Ashikaga in Kwanto) im hohen Norden, um die Aussichten für die Verkündigung des Evangeliums daselbst durch persönlichen Augenschein kennen zu lernen. Sollten diese günstig sein, dann will er (der ehemalige Professor der Philosophie an der Universität von Paris), alle Hauptuniversitäten der Christenheit, den Heiligen Vater in Rom, den Stellvertreter Christi, und alle die gebenedeiten Mitglieder der geistlichen Orden auffordern, sich an dem heiligen Kreuzzug zur Gewinnung Japans und Chinas für den christlichen Glauben zu beteiligen, denn auch in das verschlossene China hofft er durch einen Pass des Königs von Japan Eingang zu finden (n. 53-57). Zum Schluss berichtet der Briefschreiber von seiner Audienz beim Landesfürsten von Kagoshima und der von ihm erlangten Freiheit, das Evangelium zu verkünden, von dem Plane, im kommenden Winter eine Erklärung des christlichen Glaubens zu verfassen, durch Paul ins Japanische übersetzen und zur weiteren Verbreitung drucken zu lassen, und schliesst mit der Versicherung seiner grossen Liebe zu seinen in der Ferne weilenden Brüdern (n. 58-60).

2. *Die handschriftlichen Texte des „Grossen Briefes“.*

Neun Handschriften des Briefes sind uns zur Zeit bekannt, von denen die *Monumenta Xaveriana* alle ausser der ersten anführen. Es sind folgende:

1. *Codex Japsin. 4* (*Epistolae Japonicae 1548-62*) f. 10-16v (Im Besitz der Ges. Jesu), spanisch.

---

[8] Xaver nennt ihn „Angero“, mit christlichem Namen „Paul vom Heiligen Glauben“, Frois schreibt den japanischen Namen „Anjiró“ (*Geschichte Japans* S. 1 vgl. 517).

[9] Shimazu Takahisa.

2. *Codex Macaensis* (*Jesuitas na Asia* 49-6-9) f. 47-56v (In der Ajuda Bibliothek, Lissabon), spanisch.
3. *Codex Ulyssiponensis apographus I* (*Jesuitas na Asia* 49-4-49) f. 108-118 (ebda), portugiesisch.
4. *Codex Eborensis apographus I* (Codex 11 azul) f. 110-121 (Academia das Sciencias, Lissabon), portugiesisch.
5. *Codex Conimbricensis apographus I* (*Cartas da India I*) f. 119-128v (Ministerio dos Negocios Estrangeiros, Lissabon), portugiesisch.
6. *Codex Romanus apographus* (*Epistolae Nostrorum 72*) f. 117-125v (Im Besitz der Ges. Jesu), portugiesisch.
7. *Codex Varia Historia III* (*Historia Soc. extra Europam*) n. 12 (Im Besitz der Gesellschaft Jesu), portugiesisch.
8. *Codex Romanus apographus* (*Ep. Nostr. 72*) f. 156-161v (Im Besitz d. Ges. Jesu), italienisch.
9. *Codex 797* (*Mss. Ottoboniana*) f. 54-61v (Bibliotheca Vaticana, Rom), italienisch.

Von diesen Handschriften veröffentlichen die *Mon. Xaveriana* den Text des *Codex Macaensis* (572-601), den des *Ulyssiponensis* (601-627) und den italienischen des *Codex Rom. apographus* (627-642). Die übrigen Handschriften bleiben unberücksichtigt und S. 601 führt der Herausgeber die Stelle des *Oriente Conquistado* an, wo P. Francisco de Sousa SI, der Verfasser, erklärt, das ihm vorliegende Original des Briefes sei spanisch geschrieben, und fährt dann fort :

„ Da der Brief also nicht portugiesisch geschrieben war, so glaubten wir die verschiedenen portugiesischen Lesarten übergehen und uns mit der Veröffentlichung eines einzigen Textes begnügen zu können, nämlich jenes, der die grösste Autorität zu haben scheint. Diesen letzteren Text aber geben wir darum : 1. damit ein jeder für sich die nicht wenigen Worte ergänzen kann, die der Kopist in Makao falsch schrieb oder auch aus Nachlässigkeit wegliess indem er zuweilen sogar die eine oder andere Zeile übersprang ; 2. weil das spanische Original fehlt und dessen Mangel durch die sehr alten portugiesischen Exemplare ersetzt werden kann, da sie eine grosse Autorität haben, auch da, wo sie vom spanischen Exemplar abweichen, was freilich nur in unwesentlichen Dingen der Fall ist".

Dass diese Editionsgrundsätze nicht genügen, werden wir im Folgenden sehen.

3. *Die gedruckten Ausgaben des „ Grossen Briefes ".*

Von den gedruckten Ausgaben des Briefes nennen die *Mon. Xaveriana* bei den Quellen für die Texte die lateinischen Ausgaben von Tursellinus, Maffei und Menchaca, die italienische der *Diversi Avisi* von 1565 (deren wichtigste Varianten auch in Apparat gegeben werden), die portugiesischen der *Cartas* von Evora 1598 und des *Oriente Conquistado* von 1710, sowie die spanischen der *Cartas* von Alcalá 1575 und des *Cutillas* 1752, der zweimal auch für den Text herangezogen wird. Von den beiden angeführten Ausnahmen abgerechnet werden diese Ausgaben aber nicht textkritisch verwertet, ebensowenig die gelegentlich erwähnten

Biographien und Briefausgaben von Lucena, Garcia, Pagès und Coleridge. Eine *Liste der Werke*, in denen der „Grosse Brief" ganz oder teilweise (so bei Maffei) veröffentlicht wurde, möge darum folgen, wobei wir für die vollen Titel auf die beiden grossen Monumentalwerke von Streit[10] und Sommervogel[11], sowie auf Cordier, *Bibliotheca Japonica* (Paris 1912)[12] verweisen.

1. (1552) *Copia de unas cartas* (Coimbra)[13].
2. 1552 *Avisi Particolari*, Roma.
3. 1552 *Copia de alcune littere*, Roma (Teil II der *Avisi*, mit eigenem Titelblatt).
4. (1553 ?) *Lettere del Padre Maestro Francesco* (Venezia).
5. 1554 Ramusio, *Delle Navigationi et Viaggi*, Venetia, ed. 2, Bd. I.
6. 1559 *Diversi Avisi Particolari*, Venetia.
7. 1563 Ramusio, Venetia.
8. 1565 *Diversi Avisi Particolari*, Venetia.
9. 1565 *Copia de las cartas*, Coimbra.
10. 1568 *Nuovi Avisi dell'India*, Venezia.
11. 1569 *Epistolae Iapanicae*, Lovanii.
12. 1570 *Epistolae Iapanicae*, Lovanii.
13. 1570 *Cartas de Iapão*, Coimbra (Juli ed. 1).
14. 1570 *Cartas de Iapão*, Coimbra (August ed. 2)[14].
15. 1571 Maffei SI, *Rerum a Soc. Iesu in Oriente gestarum ... de Iaponicis Rebus*, Dilingae.
16. 1571 Maffeo-Auger SI, *Histoire des Choses Memorables ... avec certaines epistres*, Lyon.
17. 1572 (Maffei SI) *Emanuelis Acostae Lusitani Historia ...*, *De Japonicis Rebus ...*, Parisiis.
18. 1573 (Maffei SI) *Rerum ...*, Neapoli (in aedibus Decii); andere Exemplare haben: *Rerum ...* Neapoli (apud Horatium Salvianum).
19. 1574 (Maffei SI) *Rerum ...*, Coloniae.
20. 1575 *Cartas de Iapon*, Alcala.
21. 1583 (Maffei SI) *Rerum ...*, Coloniae.
22. 1586 (Maffei-)Götz, *Kurtze Verzeichnuss*, Ingolstadt.

---

[10] Robert Streit OMI, *Bibliotheca Missionum*, Bd. I (Allgemeiner Teil, Münster i. W. 1916), Bd. IV (Asiatische Missionsliteratur 1245-1599. Aachen 1928, 177 ff. und 395 ff.), Bd. V (Asiatische Missionsliteratur 1600-1699, Aachen 1929). Dies für den Geschichtsforscher unentbehrliche Werk gibt in zeitlicher Folge nach den Hauptländern Indien, Philippinen, Japan und China eingeteilt eine peinlich genaue bibliographische Beschreibung aller die Missionen berührenden Werke, wobei die Einzelbriefe sowohl bei der Inhaltsangabe der Sammlungen, als auch unter ihrem betreffenden Datum angeführt werden, nebst biographischen Angaben über den Verfasser, Standort (wo bekannt), Quelle, Literatur, sowie bei jedem Brief die Hauptausgaben. Für unseren Brief werden 25 Ausgaben genannt (Bd. IV No. 1373 und 1374).

[11] Sommervogel gibt die Werke in alphabetischer Folge nach Autoren geordnet, und nur solche von Jesuitenautoren und stets ohne Standort.

[12] Cordier ergänzt Sommervogel, da er den Standort gewöhnlich beifügt, und auch die Werke von Nicht-Jesuiten gibt.

[13] Das einzige uns bekannte Exemplar ist in der Bibliotheca Nacional, Lissabon (*Reservados 842 p.*).

[14] Alle bisherigen Bibliographen kennen nur *eine* Ausgabe. Wir sahen beide. Vgl. über sie Schurhammer SI, *Die Disputationen des P. Cosme de Torres SI mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551* (Tôkyô 1929) 111.

23. 1588 Ramusio, Venetia.
24. 1588 Maffei SI, *Selectarum Epistolarum Libri Quatuor*, Venetiis.
25. 1588 Maffei SI, *Historiarum Indicarum L. XVI. Selectarum item ex India Epistolarum L. IV*, Florentiae [15].
26. 1589 Maffei SI, *Historiarum ...*, Venetiis.
27. 1589 Maffei SI, *Historiarum ...*, Coloniae.
28. 1589 Maffei SI, *Historiarum ...*, Lugduni.
29. 1589 Maffei-Serdonati, *Le Istorie delle Indie ... con una scelta di lettere*, Fiorenza.
30. 1589 Maffei-Serdonati, *Le Historie ...*, Venetia.
31. 1590 Maffei SI, *Historiarum ...*, Coloniae.
32. 1593 Maffei SI, *Historiarum ...*, Coloniae.
33. 1596 Tursellinus SI, *Francisci Xaverii Epistolarum Libri Quatuor*, Romae ; sie erschienen auch zusammen mit dem Leben unter dem Titel : Tursellinus SI, *De Vita Francisci Xaverii ... accesserunt eiusdem Xaverii Epistolarum Libri Quatuor*, Romae 1596.
34. 1598 *Cartas de Iapão*, Evora.
35. 1600 Tursellinus SI, *F. X. Epist.*, Moguntiae.
36. 1604 Maffée-F. A. D. L. B. (de la Boirie), *Historie des Indes ...*, Lyon.
37. 1605 Maffei SI, *Historiarum ...*, Antverpiae.
38. 1606 Ramusio, Venezia.
39. 1607 Tursellinus SI, *F. X. Epistolarum ...*, Lugduni.
40. 1613 Ramusio, Venezia.
41. 1614 Maffei SI, *Historiarum ...*, Cadomi (ex typ. I. Mangeant).
42. 1614 Maffei SI, *Historiarum ...*, Cadomi (apud A. Cavelier).
43. 1628 Tursellinus SI, *Sancti Francisci Xaverii Epist.*, Burdigalae.
44. 1628 (Solier SI) *Lettres du B. Père Sainct François Xavier*, Paris.
45. 1631 Tursellinus SI, *F. S. X. Epist.*, Parisiis.
46. 1650 Tursellinus SI, *S. F. X. Epist.*, Lugduni.
47. 1651 Tursellinus SI, *S. F. X. Epist.*, Rothomagi.
48. 1657 Tursellinus SI, *S. P. F. X. e Soc. Iesu Epist.*, Antverpiae.

---

[15] Streit IV 275-77 bemerkt zu Maffei's Erstausgabe der *Historiae Indicae*, sie sei in den späteren Ausgaben immer zusammen mit den *Selectae Epistolae* erschienen, und führt darum als Ausgaben der letzteren alle Ausgaben an, die den Titel der *Hist. Ind.* führen, die Übersetzungen eingeschlossen. Viele Ausgaben nennen beide Werke auf dem gemeinsamen Titel, andere haben beide in demselben Band, aber jedes, mit eigenem Titel und eigener Seitenzählung, wie z.B. die in unserem Besitze befindliche Wiener Ausgabe von 1752, so dass, wer nur den ersten Titel aufschlägt, nicht vermuten kann, dass auch die Selectae Epistolae in dem Band enthalten sind. In manchen Fällen, wie in der Wiener Ausgabe, finden sich die beiden Teile bald zusammen, bald getrennt. Bei den lateinischen Ausgaben von 1614 und 1637, den französischen von 1604 und 1665, sowie den italienischen von 1806 und 1830 konnten wir bei Abfassung dieser Arbeit die betr. Drucke nicht einsehen, und da die Bibliographien nur den Titel der *Hist. Ind.* geben, sind wir nicht sicher, dass alle auch die *Selectae Epistolae*, und damit unseren Brief enthalten. Die Bergamo Ausgabe von 1590 enthält sie sicher nicht, wie Rivière ausdrücklich versichert (242).

49. 1660 Abelly, *Lettres de Saint François Xavier*, Paris.
50. 1667 (Tursellinus-) Possinus SI, *S. F. X. Epist.*, Pragae.
51. 1674 Tursellinus SI, *S. P. F. X. e Soc. Jesu Epist.*, Rothomagi.
52. 1681 Tursellinus-Possinus SI, *S. P. F. X. e Soc. Jesu Epist.*, Cadomi.
53. 1682 Tursellinus-Possinus SI, *S. F. X. Epist.*, Lugduni.
54. 1682 *Lettres choisies de S. Francois Xavier*, Tulle [16].
55. 1692 (Tursellinus-Possinus-) *Weidenfeld SI, S. F. X. e Soc. Jesu, Indiarum Apostoli Epist.*, Coloniae (apud Haeredes Joh. Weidenfeldt). Andere Exemplare tragen ein etwas verändertes Titelblatt: (Tursellinus-Possinus-)Weidenfeld SI, *S. F. X. e Soc. Jesu, Indiarum Apostoli Epist.*, Coloniae (apud Haeredes *Joannis* Weidenfeldt).
56. 1699 *Lettres choisies de S. François Xavier*, Limoges.
57. 1710 Fco de Sousa SI, *Oriente Conquistado*, Lisboa.
58. 1716 Patrignani SI, *Lettere di San Francesco Saverio*, Venezia. Andere Exemplare tragen ein verändertes Titelblatt: Patrignani SI, *Lettere di San Francesco Saverio*, Venezia (dedicate all' ... Francesco Riccardi).
59. 1739 *Lettres choisies de S. François Xavier*, Varsovie.
60. 1747 Tursellinus-Possinus SI, *S. F. X. e Soc. Jesu, Indiarum Apostoli, Epist.*, Viennae Austriae.
61. 1747 Maffei SI, *Opera Omnia*, Bergomi.
62. 1749 Maffei SI-Serdonati, *Le Storie dell'Indie*, Bergamo.
63. 1750 Tursellinus-Possinus SI, *S. F. X. Soc. Jesu, Indiarum Apostoli Epist.*, Pragae [17].
64. 1751 Maffei SI, *Historiarum ....*, Jaurini [18].
65. 1752 Maffei SI, *Selectae Epistolae*, Viennae Austriae [18].
66. (1752) Cutillas SI, *Cartas de S. Francisco Xavier*, Madrid.
67. 1753 Tursellinus-Possinus SI, *S. F. X. e Soc. Jesu. Indiarum Apostoli, Epist.*, Viennae [19].
68. 1778 Skrzynecki SI, *Listy S. Franciszka Xawera SI*, Kalisz.

---

[16] Da wir die *Lettres Choisies* von 1682 1699 und 1739 nicht einsahen, sind wir nicht sicher, ob sie unseren Brief enthalten [Sie haben ihn franz. und lateinisch].

[17] Dieser, bisher von den Bibliographen übersehene, Brief findet sich in der Staatsbibliothek Berlin, wie der für den Forscher überaus wertvolle, vom Berliner Japaninstitut 1929 bearbeitete, handschriftliche „*Katalog der in deutschen Bibliotheken und in einigen ausserdeutschen Büchereien Europas vorhandenen Japan betreffenden Druckwerke aus den Jahren 1542-1853*“ unter No. 981 angibt. Der grosse Wert des genannten Katalogs liegt vor allem darin, dass er für jedes Werk angibt, auf welchen deutschen Bibliotheken es sich findet.

[18] *Hist. Ind.* und *Selectae Epist.* haben getrennte Titel und Seitenzählung und finden sich bald zusammen, bald getrennt.

[19] Den bisherigen Bibliographen unbekannt. Siehe den Katalog des Japaninstituts Berlin No. 982.

69. 1794 (Eglauer SI), *Gesammelte Briefe des heiligen Franciscus Xaverius*, Augsburg.
70. 1795 R. M. (enchaca) SI, *S. Francisci Xaverii e Soc. J. Indiarum Apostoli Epist.*, Bononiae.
71. 1806 Maffei SI - Serdonati, *Istorie dell'Indie*, Milano.
72. 1826 Maffei SI, *Opere.* Reggio.
73. 1828 Amici OSB, *Lettere Istoriche di San Francesco Saverio*, Ascoli.
74. 1828 A. M. F(aivre), *Lettres de S. François Xavier*, Lyon.
75. 1829 Maffei SI - Serdonati, *Scelta di Lettere*, Milano. t. 17.
76. 1829 Maffei SI - Serdonati, *Scelta di Lettere*, Milano. t. 6.
77. 1830 A. M. F(aivre), *Lettres ...*, (Lyon ?).
78. 1838 A. M. F(aivre), *Lettres ...*, Bruxelles.
79. 1839 Burg, *Die Briefe des grossen Indianer-Apostels, des heiligen Franz von Xavier*, Neuwied Bd. II.
80. 1845 Burg, *Die Briefe des grossen Indianer-Apostels ...*, Coblenz Bd. II.
81. 1846 Maffei SI - Serdonati, *Scelta di Lettere*, Napoli.
82. 1852 Bousquet, *Les Actes des Apôtres modernes*, Paris Bd. III.
83. 1855 Pagès, *Lettres de Saint François-Xavier*, Paris.
84. 1869 (Tursellinus - Possinus), *Le lettere di S. Francesco Saverio*, Torino
85. 1872 Coleridge SI, *The Life and Letters of St. Francis Xavier*, London.
86. 1874 Coleridge SI, *The Life and Letters ...*, London.
87. 1876 Coleridge SI, *The Life and Letters ...*, London.
88. 1877 de Vos SI, *Leben und Briefe des heiligen Franciscus Xaverius*, Regensburg.
89. 1881 Coleridge SI, *The Life and Letters ...*, London.
90. 1881 Souza SI, *Oriente Conquistado*, Bombaim.
91. 188 Cutillas SI, *Cartas de San Francisco Xavier*, Barcelona.
92. 1886 Coleridge SI, *The Life and Letters ...*, London.
93. 1890 (Menchaca SI), *S. Francisci Xaverii Epistolae*, Hongkong Bd. II.
94. 1890 Coleridge SI, *The Life and Letters ...*, London.
95. 1891 Asai Torahachirô, *Sei Furansesuko Zaberiyo shôkan ki sansatsu*, Tôkyô [20].
96. 1900 *Monumenta Xaveriana*, Matriti Bd. I.
97. 1900 Cros SI, *Saint François de Xavier.* Sa Vie et ses Lettres, Toulouse.
98. 1902 Coleridge SI, *The Life and Letters*, London.
99. 1911 Coleridge SI, *The Life and Letters*, London.
100. 1922 Thibaut SI, *Lettres de S. François Xavier*, Bruges.
101. 1927 Coleridge SI, *The Life and Letters*, London.

---

[20] Von P. Villion besorgte Übersetzung.

Eine eingehendere bibliographische Forschung wird dieser Liste sicher noch manche bisher unbekannt gebliebene Werke beifügen können. So bezeichnet Streit zum Beispiel die französische Ausgabe Maffeis von 1604 bereits als vierte Auflage (IV 227) und Cordier führt eine Tursellinus-Possinus Ausgabe an, ohne Titel, Ort und Jahr, nach P. Pfister SI wohl im 19. Jahrhundert in Peking gedruckt, mit dem Untertitel: „S. P. Francisci Xaverii Epistolarum liber I“ in 5 Büchern (171). Dazu kommen für die Textkritik noch jene älteren Autoren wie Teixeira [21], Tursellimus [22], Lucena [23], und Garcia [24] in Frage, die Bruchstücke unseres Briefes enthalten, um von späteren Verfassern zu schweigen. Sie geben folgende Stücke (wir zitieren die Abschnitte nach den *Mon. Xaveriana*):

1580 Teixeira: 1, Zeile 4-8 und 60, 16-18 (*Mon. Xav. II.* 877).
1594 Tursellinus, *Vita*: 44-45 (l. 4, c. 9).
1596 Tursellinus, *Vita* (zweite, stark umgearbeitete Ausgabe): 44-45 (l. 6, c. 7).
1600 Lucena: 7, 1-14 (445-46), 22-23 (454), 42-43, 14 (453-54), 60, 1-16 (524).
1673 Garcia: 7-10 (l. 2, c. 18), 20, 8-37 (l. 3, c. 4), 48-50, 6 (l. 3, c. 3).

4. *Die Quellen der gedruckten Ausgaben des „Grossen Briefes“.*

Um durch diesen Wirrwarr von Texten zum Urtext zu gelangen, müssen wir die Übersetzungen auf ihre Vorlagen, die späteren auf die ersten Ausgaben zurückführen, um dann zu sehen, auf welche erhaltene oder verlorene Handschriften diese zurückgehen, und dann, in welchem Verhältnis letztere zum verlorenen Original stehen. Wir führen hierbei die Druckwerke nach den Nummern unserer Liste an.

Von den Ausgaben des *20. Jahrhunderts* geht Thibaut (100) zurück auf die *Mon. Xav.* (96), diese geben die Texte des *Codex Macaensis*, des *Codex Ulyssiponessis* und des *Codex Romanus apographus* f. 156, und Cros (97) folgt dem *Codex Macaensis*, ungenau wie gewöhnlich.

Von den Drucken des *19. Jahrhunderts* folgt Asai Torahachirô (95) der englischen Ausgabe von Coleridge (101 99 94 92 89 87 86 85); dieser, ebenso wie de Vos (88), Pagès (83), Faivre [25] (81 78 77 74), Bousquet (82, über Faivre) und Amici (73) gehen auf Menchaca zurück. Die Turiner Ausgabe von 1869 (84), sowie Burg (80 79) folgen Tursellinus.

Von den Briefausgaben des *18. Jahrhunderts* geht Menchaca (70) auf Maffei, Tursellinus und Cutillas zurück. Die deutsche Über-

[21] *Vida del Bienaventurado Padre Francisco Xavier* (*Mon. Xav.* II 815-918).
[22] *De Vita Francisci Xaverii*, Romae 1594.
[23] *Historia da Vida do Padre Francisco de Xavier*. Lisboa 1600.
[24] *Vida y Milagros de S. Francisco Xavier*. Madrid (1673).
[25] Vgl. hierüber J. E. de Uriarte SI, *Catalogo Razonado de Obras Anónimas y Seudónimas de Autores de la Compañía de Jesús pertenecientes á la Antiga Asistencia Española*, Madrid I (1904) No. 1184.

setzung von Eglauer (69), die polnische von Skrzynecki (68), die französische der *Lettres Choisies* (59) und die italienische von Patrignani (58) folgen Tursellinus. Cutillas (91 66), der sonst auch Handschriften benützt, entnimmt unseren Brief den *Cartas* von 1575 und Tursellinus. Nur der Text bei Sousa (57) hat hier Quellenwert, denn seine, freilich (wie meistens bei ihm) sehr freie Übersetzung unseres Briefes, geht auf das damals noch in Goa befindliche spanische Original zurück, wie er ausdrücklich versichert.

Von den Ausgaben des *17. Jahrhunderts* folgen die *Lettres Choisies* (56 54) dem Tursellinus Text von 1682 (53), die Übersetzungen von Solier (44) und Abelly (49) ebenfalls dem des Tursellinus. Die Bruchstücke bei Garcia folgen frei den *Cartas* von 1575, nur Lucena benützt dafür eine Handschrift, den *Codex Conimbricensis*.

Somit kommt für die Textkritik unseres Briefes vor allem das *16. Jahrhundert* in Frage. Hier gehen die Texte Ramusio's (40 38 23 7 5), und die der *Avisi* und *Lettere* (10 8 6 4 3), sowie die *Epistolae Iapanicae* (12 11 über die Avisi 1565) zurück auf die 1552 zu Rom erschienenen *Avisi Particolari* (2). Die deutsche Ausgabe von Götz (22) folgt dem Text der *Epist. Iapanicae* und Maffei's. Maffei (81 76 75 72 71 70 65 64 62 61 42 41 37 36 32 31 30 29 28 27 26 25 24 21 19 18 17 16 15) benützt als Vorlage für seine lateinische Übersetzung den spanischen Text der *Copia* von 1565 (9), diese den der *Copia* von 1552 (1). Die Portugiesischen *Cartas* von 1598 (34) und die spanischen *Cartas* von 1575 (20) gehen auf die portugiesischen *Cartas* von 1570 (14 13), diese auf den *Codex Conimbricensis* zurück. Teixeira[26] gibt nur Anfang und Schlussworte des Briefes und verweist den Leser auf den gedruckten Text der *Cartas* von 1575. Tursellinus endlich, dessen Übersetzung weite Verbreitung fand (67 63 60 55 53 52 51 50 48 46 45 43 39 35 33), benützte dafür den portugiesischen Text des *Codex Romanus apographus*. Diesem letzteren Text stand der heute verlorene Text sehr nahe, auf den sowohl der *Codex Ulyssiponensis*, als auch die spanische *Copia* von 1552 zurückgehen, falls nicht letztere direkt nach der Abschrift des *Codex Romanus apographus* gemacht wurde, auf den auch die italienische Übersetzung desselben Codex zurückgeht. Da endlich der *Codex Conimbricensis* und *Eborensis* Abschriften des *Codex Ulyssiponensis* bieten, so bleiben für die Textkritik unseres Briefes folgende Handschriften übrig :

Spanisch : 1. der *Codex Macaensis*. Der Codex wurde 1746 zu Makao von wenig gebildeten, des Portugiesischen nicht allzu mächtigen, Abschreibern in grosser Eile und darum vielfach sehr flüchtig, mit vielen Schreibfehlern und Lücken (z. B. wo der Wurm die Vorlage zerfressen hatte oder der Kopist bei zwei gleichen Worten den dazwischenliegenden Teil übersprang) für das Archiv der Lissaboner Missionsprokur abgeschrieben [27], und erst 1900 veröffentlicht. Unser Text trägt die Bemerkung, er sei vom Original abgeschrieben. Das darf aber nicht zur irrigen Annahme verleiten, als habe der Kopist in Makao 1746 das Original vor sich gehabt. Die Worte „ Tirada

[26] *Mon. Xav.* II 877.

[27] Vgl. über die Entstehung des Makao Codex unsere Arbeit, *Die Schätze der Jesuitenarchive in Makao und Peking*, GS II Nr. 1 [und EX I 184*-186*].

do proprio original " standen schon in dem die Briefe des Heiligen enthaltenden Codex des Makao Kollegs, der 1746 als Vorlage diente, und ebenso bereits in dem Codex, in dem P. Manuel Barradas SI 1621 in Goa die im Goa Archiv aufbewahrten Briefe Xavers, Originale und Abschriften, abschrieb [28], und der die Quelle des Codex des Makao Kollegs war, beide heute verloren.

2. der *Codex Japs. 4*, dessen Abschrift allen bisherigen Herausgebern der Briefe des Heiligen entgangen zu sein scheint, und die uns weiter unten beschäftigen wird.

Portugiesisch : 1. der *Codex Varia Historia III*, der 1595 zum Abschluss gebracht wurde, und dessen Xaveriusbriefe die alsbald nach ihrer Ankunft verfassten, oft gekürzten oder stilisierten, Abschriften sind, die man an die verschiedenen Kollegien zum Vorlesen sandte, bevor man sich durch den Druck die Mühe des Abschreibens sparte [29].

2. der *Codex Conimbricensis apographus*, um 1567 verfasst und zur Vorlesung im Refektor des Coimbra Kollegs bestimmt, benützte den *Eborensis* als Vorlage für unseren Brief [30].

3. der *Codex Eborensis apographus*, um 1566 verfasst und zur Vorlesung im Refektor des Evora Kollegs bestimmt, benützte den Ulyssiponensis als Vorlage [31].

4. Der *Codex Ulyssiponensis apographus I*, 1553 begonnen, war zur Vorlesung im Refektor des Professhauses von São Roque in Lissabon bestimmt [32].

5. Der *Codex Romanus apographus.* Der hier enthaltene Text unseres Briefes blieb in den *Mon. Xaveriana* unberücksichtigt, und wird uns weiter unten beschäftigen.

6. Der Text des *Oriente Conquistado*, obwohl gedruckt, muss ebenfalls herangezogen werden, da er direkt auf das Original zurückgeht, und trotz der Freiheit des Übersetzers bei zweifelhaften Stellen mit entscheidet.

Ehe wir nun den inneren Zusammenhang dieser letzten Texte näher untersuchen, wollen wir kurz auf die Geschichte des Briefes im 16. Jahrhundert eingehen.

5. *Die Geschichte des „Grossen Briefes" im 16. Jahrhundert.*

Am 25. April hatte der heilige Franz Xaver Indien, am 24. Juni des Jahres 1549 Malakka in der Dschunke des „Piraten" Avan, eines Chinesen, verlassen, um die Fahrt nach dem fernen, vor wenig Jahren erst entdeckten Lande Japan anzutreten [33]. Der Weg nach jenem Lande

[28] Vgl. *Codex Macaensis f.* 21v „Das alles schrieb ich hier, damit man es weiss, heute, den 2. November 1621". Dass Manuel Barradas SI hier gemeint ist, legt der Umstand nahe, dass die unmittelbar vorhergehende „Relaçam" seinen Namen trägt, und scheint uns aus einem genauen Studium seines Lebens und seiner Schriften zu folgen.

[29] Über diesen Codex s. unsere Arbeit : „*Die Muttersprache des hl. Franz Xaver*", oben Nr. 61.

[30] Über ihn s. Schurhammer-Voretzsch, *Ceylon zur Zeit des Königs Bhuvaneka Bâhu und Franz Xavers 1539-1552.* Leipzig 1928 S. XXVII.

[31] Siehe ebda.

[32] Siehe ebda.

[33] Siehe Schurhammer SI, *Der heilige Franz Xaver, der Apostel von Indien und Japan*, Freiburg i. B. 1925, 186-190.

war noch neu und wenig bekannt, die Fahrt dahin gefürchtet als die gefährlichste von allen in den Meeren des Ostens, gefährlich wegen der vielen unbekannten Riffe, der schrecklichen Taifune und der grausamen und zahllosen chinesischen Piraten. Vergebens hatte man den todesmutigen Pater davon abzuschrecken gesucht [34]. Jetzt, da er den Blicken entschwunden war, wartete man in Malakka, Indien, Portugal und Rom mit heiliger Ungeduld und nicht ohne Besorgnis auf die erste Kunde über seine glückliche Ankunft in jenem fernen, unbekannten Lande, das sein Seeleneifer allen Gefahren zum Trotz für Christus gewinnen wollte.

Am 15. August 1549 konnte Xaver nach seiner Berechnung Japan erreichen [35], bis Ende des Jahres konnte die Dschunke des Piraten, wenn alles gut ging, wieder in Malakka einlaufen [36]. Aber das Jahr 1549 und der Januar, Februar, März des folgenden Jahres verging und damit die Fahrzeit für die Schiffe aus jenen Gegenden, und schon hatte man die Hoffnung auf eine baldige Nachricht aufgegeben, als am 2. April 1550 ein Schiff aus Japan mit Briefen des Paters und der frohen Kunde kam, derselbe sei wohlbehalten in jenem Lande gelandet.

Welche Freude diese Nachricht in Malakka auslöste, ersehen wir aus einem Briefe, den P. Francisco Perez SI von dort am 26. November 1550 an seine Mitbrüder in Portugal richtete und worin es heisst :

„ Nachdem der Pater Magister Franziskus im verflossenen Jahre 1549 mit seinen Gefährten von uns abgefahren war, wie ich schon schrieb, warteten wir mit grosser Sorge und vielem Kummer auf die erste, sehr ersehnte Kunde von ihm, und schon verzweifelten wir gleichsam, dass noch ein Schiff aus Japan kommen könne, als am 2. April 1550, Mittwoch morgens ein Fahrzeug ankam, das nicht nur uns, sondern die ganze Stadt in freudige Aufregung versetzte.

Sobald der Herr Kapitän die Nachrichten erfuhr, die das Schiff brachte, liess er mich rufen. Ich las gerade Messe in der Misericordia Kirche. Sobald ich sie beendet hatte, ging ich in die Hauptkirche und traf dort den Kapitän Dom Pedro da Silva ausser sich vor Freude. ' Es wäre gut ', sagte er zu mir, ' wenn wir eine Dankprozession abhielten '. Ich sprach mit dem Padre Vigario, der ganz damit einverstanden war, denn er freute sich nicht weniger als der Kapitän, und allsogleich zog das ganze Volk von dort in Prozession zur Kirche U. L. Frau vom Berg und der Vikar las eine gesungene Messe zur Ehre Gottes und der Jungfrau Maria ... Auch erhielt ich Briefe von Pater Magister Franziskus und Cosme de Torres und Johann Fernandez und Paul vom heiligen Glauben. Von dem *Brief des Paters Magister Franziskus*, den er an die Mitbrüder Indiens schickt, lasse ich die *Abschrift* abschreiben, um ihn euch *auf zwei Wegen* zu schicken. Da er ganz ausführlich über seine Reise darin berichtet, so schreibe ich nicht weiter darüber.

Malakka, den 24. November 1550,
Euer Diener und unwürdiger Helfer,
Francisco Perez " [37].

Auch in Indien wartete man mit Schmerzen auf die erste Kunde aus Japan. Am 22. Dezember 1550 schrieb P. Lancilotto SI aus Quilon an den heiligen Ignatius nach Rom :

---

[34] *Mon. Xav.* I 513 479.

[35] *Mon. Xav.* I 556.

[36] Vgl. den „ Fahrplan " in : Schurhammer SI, *Fernão Mendes Pinto und seine „ Peregrinaçam "*, GS II S. 70-71.

[37] Vgl. Abschrift des *Codex Ulyssiponensis* (Ajuda 49-4-49) f. 106v. Das irrige Monatsdatum „ 24. Januar 1550 " verbessert Cros (*Saint François de Xavier, Sa Vie et ses Lettres*, Toulouse 1900 II 70) fälschlich in „ 24. Juni 1550 ". Die *Copia* (Coimbra 1552) und die *Avisi Particolari*

„Wir erwarten jetzt Nachricht vom Pater Magister Franziskus. Möge es der göttlichen Güte gefallen, sie uns zu schicken, und zwar gute, wie wir sie ersehnen“ [38].

Der Vizekönig aber schrieb am 5. Januar 1551 aus Cochin an P. Simão Rodrigues SI nach Lissabon:

„Von Pater Magister Franziskus habe ich frohe Kunde. Ich erwarte täglich deren Bestätigung von Malakka. Falls die Briefe rechtzeitig für die Schiffe dieses Jahres kommen, so schicke ich sie mit“ [39].

Mit Ungeduld warteten die Patres Anrique Anriques SI, der Obere der Fischerküste, Baltassar Gago SI, der Obere von Cochin, und Melchior Gonçalves, der ursprünglich bestimmt worden war, nach Europa zu reisen, in Cochin auf die Schiffe aus Malakka und die Briefe Franz Xavers aus Japan. Endlich Ende Januar kamen sie an. Am 23. des Monats schrieb P. Gonçalves an seine Mitbrüder in Europa:

„Wir haben schon *Briefe von Pater Magister Franziskus erhalten. Sie gehen anbei nach Portugal ab.* Er hat mit der Hilfe Gottes viel Gutes in Japan gewirkt. Er schickte einige von diesem Lande nach Malakka und Goa, damit sie die christliche Religion kennen lernten. Dies Volk ist sehr wissbegierig und nicht wie unsere Kanariner und Malabaren, die keine Bildung haben. Es sind sehr gesittete und vernünftige Leute, und so hoffen wir, Gott werde da dem Christentum ein grosses Tor öffnen“ [40].

Am 9. August 1551 kamen 2 der 3 Ostindienschiffe in Lissabon an. Am 20. dieses Monats schrieb Simão Rodrigues SI, der Provinzial, aus Santarem an Ignatius nach Rom:

„Aus Indien und *von Magister Franziskus sind die Briefe angekommen.* Sie wurden *zum Abschreiben nach Coimbra geschickt.* Wenn sie von dort rechtzeitig kommen, werden sie mit diesen abgehen. Sie kamen nämlich hierher an den Hof, während ich in Evora war, und so sandten sie dieselben nach Coimbra. Aber sie werden bald abgehen, und der des Magisters Gaspar ist sehr gut“ [41].

Mit dem Brief des Magisters Franziskus ist unser „Grosser Brief“ gemeint. Da er die erste Kunde von der Ankunft des Paters in Japan und seine ersten persönlichen Eindrücke von jenem Lande enthielt, so muss es wundern, dass Rodrigues nur den des P. Gaspar Barzaeus und nicht auch den seines alten Freundes Xaver lobt, wenn auch sein Urteil sich nur auf die Angaben seiner portugiesischen Mitbrüder, nicht auf persönliche Einsicht in die Briefe stützt. Der Grund dürfte wohl in der Warnung Xavers vor der falschen Missionsbegeisterung der jungen Ordensmitglieder in Coimbra sein, die der Grosse Brief enthielt, und die auch einen Tadel gegen die dortige Erziehung und somit auch gegen den portugiesischen Provinzial Rodrigues bedeutete. Auch in Europa war man mit dem Vorgehen des sonst hochverdienten Provinzials nicht in allem zufrieden.

(Roma 1552) datieren fälschlich „26. November 1549“, wofür Streit (IV 178) bei beiden Werken einfach das richtige Jahr 1550 gibt.

[38] *Goa 10*, 173 im Besitz der Gesellschaft.

[39] *Goa 10*, 187.

[40] *Avisi Particolari*, Roma 1552, 266.

[41] *Epistolae PP. Paschasii Broëti etc.* (MHSI), Matriti 1903, 632-33.

Bereits im Februar hatte König Johann III. von Portugal an Ignatius geschrieben, er möge mit dem damals in Rom weilenden Rodrigues auch Magister Mirón nach Portugal schicken. Der Bitte wurde willfahrt, da man in Rom dem König entgegenkommen und auch über die portugiesische Ordensprovinz von Mirón zuverlässige Informationen zu erhalten wünschte, denn Ignatius hörte, „ dass einiges dort anders gehe, als er es wünschte ", wie Polanco sein Generalsekretär sich ausdrückt [42]. Rodrigues hatte nämlich manche Gebräuche eingeführt, die mit den jetzt abgeschlossenen und durchzuführenden Ordenskonstitutionen nicht im Einklang standen. Am 18. August war Mirón nach Coimbra gekommen, wo er mit den dortigen Mitbrüdern über das Institut der Gesellschaft sprach und den meisten die Geistlichen Übungen erteilte, und „ dieselben zeigten sich sehr begierig, den *echten und wahren Geist*, wie er dieser Gesellschaft eigentümlich ist, in sich aufzunehmen ". Am 12. September war er dann nach Almeirim (bei Santarem) gekommen, wo der Hof sich damals aufhielt, und hatte mit Rodrigues vom König Audienz erhalten und ihm seine Beglaubigungsschreiben überreicht, in denen ihn der Ordensgeneral unmittelbar dem Landesherrn unterstellte, also vom Provinzial unabhängig erklärte [43]. Von dieser Audienz spricht auch Rodrigues in seinem oben angeführten Briefe, den er als Beilage zu dem Miróns absandte, indem er beifügt, der König habe gewünscht, dass Mirón die Leitung des Kollegs von Coimbra, der Pflanzschule des Ordens für Portugal und dessen Missionen, übernähme.[44] Am 26. Dezember 1551 wurde Rodrigues als Provinzial Portugals seines Amtes von Ignatius enthoben und Mirón zu seinem Nachfolger ernannt.[45] Die Reform stiess aber, zumal im Kolleg von Coimbra, auf grosse Schwierigkeiten, denn, wie Polanco sich ausdrückt, „ es waren viele in jener Provinz, die Christus nachfolgen wollten beim Hochzeitsfest und der Verklärung, nicht aber im Fasten, Beten und der Abtötung " [46], so dass viele der Unzufriedenen den Orden verliessen [47], und zur Herstellung der Ruhe der Rektor von Salamanca, Torres, am 1. Januar 1552 von Ignatius als Visitator nach Portugal gesandt, Rodrigues aber aus jenem Lande abberufen werden musste [48].

Diese Wirren waren wohl mit ein Grund, dass der Grosse Brief in Coimbra liegen blieb und keine Abschrift desselben nach Rom gesandt wurde. Am 1. Januar 1551 hatten Xavers Landsleute und Freunde Don Diego und Estevan de Eguia SI aus der Ewigen Stadt an ihren Verwandten Nikolaus de Eguia geschrieben, von dessen Onkel Magister Franziskus Xavier sei, wie Polanco sage, die Kunde eingetroffen, er sei nach Japan gekommen, aber über das, was er dort erreicht habe, könne man vor dem nächsten Jahre keine Nachricht erhalten. Es sei schon genug zu wissen, dass er auf einem so weiten und gefährlichen Wege heil und gesund angekommen sei [49]. Aber als Ignatius am 31. Januar

---

[42] Polanco SI, *Chronicon Societatis Jesu* (MHSI), Matriti 2 (1894) 357.
[43] Ebda. 373.
[44] Ebda. 373 ff. und *Epistolae Broëti* etc., 632.
[45] *Monumenta Ignatiana, Epistolae* (MHSI), Matriti 4 (1906) 48.
[46] Polanco, *Chronicon* 2, 706-07.
[47] Vgl. den ausführlichen Bericht über diese Wirren bei Polanco l. c. 694-716.
[48] *Mon. Ign. Epist.* 4, 56 72.
[49] *Epistolae Mixtae* (MHSI), Matriti 2 (1899) 487-88.

1552 an Xaver schrieb, musste er beifügen : „ Wir haben dieses Jahr Eure Briefe nicht erhalten, die Ihr, wie wir vernommen haben, aus Japan geschrieben habt. Sie wurden *in Portugal zurückgehalten.* Aber wir haben uns doch sehr im Herrn gefreut, dass Ihr wohlbehalten angekommen seid, und dass sich der Predigt des Evangeliums ein Tor in jenem Lande aufgetan hat “ [50].

Einer der Gründe, warum man nicht sofort eine Abschrift des Grossen Briefes aus Coimbra nach Rom sandte, war scheints auch dessen langer Exkurs, worin Xaver vor der falschen Missionsbegeisterung mancher angehender Missionare im Kolleg von Coimbra warnt. Das musste nur Öl in die bereits hervorbrechenden Flammen der portugiesischen Wirren giessen und darum wollte man keine Abschriften des vollen Texts in Portugal verbreitet sehen, sondern ihn zwecks weiterer Verbreitung ohne die genannten Stellen drucken. So erschien der Grosse Brief denn mit drei andern 1552 zu Coimbra unter Weglassung der betreffenden moralischen Exkurse, gekürzt und stark überarbeitet und aus der portugiesischen Abschrift ins Spanische übersetzt, unter dem Titel :

Copia de unas cartas del padre mestre Francisco, y del padre M. Gaspar, y otros padres de la compañia de Jesu, que escriuieron de la India a los hermanos del Colegio de Jesus, de Coimbra. Tresladadas de Portugues en Castellano. Recebidas el año de M. D. LI. [51]

Damit war einer Verbreitung des vollen Textes in Portugal vorgebeugt, und jetzt erst wurde der Brief nach Rom geschickt, denn während das Briefregister des Generals in den ersten Monaten des Jahres 1552 nur von der Ankunft von „ Indischen Briefen “ aus Quilon, vom Kap Komorin und aus Ormuz zu melden weiss [52], hören wir erst am 14. Mai in einem Briefe an P. L. Coudret SI in Florenz, und einem zweiten an P. A. Oviedo SI in Neapel von „ Nuove del Giapan “ [53]. Dann aber schweigt das Register wieder und am 9. Juli erfahren wir den Grund. An diesem Tage schreibt der General an Luigi Lippomani, den Bischof von Verona, der sich sehr für eine Ausgabe der Indischen Briefe interessierte, was die Nachrichten aus Indien betreffe, so hätten sie die ersten nicht. Denn sie seien einem Freunde gegeben worden, der sie drucken lassen wolle ; aber, wenn der selbe mit den Galeeren komme, werde man sehen, dass man ihm alles schicke [54].

Die stets heiss ersehnten „ Indischen Briefe “ pflegten sofort bei ihrer Ankunft in Europa abgeschrieben und an die portugiesischen und spanischen Häuser und nach Rom im portugiesischen bzw. spanischen Urtext, an die italienischen Niederlassungen des Ordens in italienischen, an die deutschen, französischen und niederländischen Häuser in lateinischen Übersetzungen zum Verlesen im Refektor übersandt zu werden. Durch die gedruckte Ausgabe der *Copia* waren die portugiesischen und spanischen Kollegien versorgt. Zu einer lateinischen Übersetzung fehlte

[50] *Mon. Ign. Epist.* 4, 128.

[51] So das einzige uns bekannte Exemplar, weshalb der Titel bei Streit (IV 178), der das Werk nicht einsehen konnte, und bei seinen Gewährsmännern zu verbessern ist, die alle schreiben : „ recebidas el ano de 1552 “.

[52] *Mon. Ign. Epist.* 4, 158 159 222 223 227.

[53] Ebda. 239.

[54] Ebda. 318.

an der Generalskurie damals die Zeit. Die sogleich angefertigte italienische gab man dem grossen Gönner der Gesellschaft Jesu in Florenz, Herrn Battista de Rosi [55], der für deren Druck aufkommen und so die Patres der Mühe des Abschreibens überheben wollte. Der Druck liess lange auf sich warten. Erst am 27. Mai 1553 lagen die Bändchen zur Verteilung in der Kurie bereit. Unter diesem Tage wird im Generalsregister bei den Briefen an die Kollegien von Venedig, Modena, Morbegno, Ferrara, Bologna, Perugia, Florenz, Neapel und Palermo am Schluss beigefügt : „ Lettere di India ultimamente stampate " [56], und bei dem Brief an das Wiener Kolleg heisst es drei Tage später : „ Si mandano nuove dell'India et Giapan stampate " [57]. Das Werk, von dem hier die Rede ist, enthielt einen ersten Teil von 25 Briefen unter dem Titel :

Avisi Particolari delle Indie di Portugallo Ricevuti in questi doi anni del 1551 et 1552 da li Reuerendi Padri de la compagnia de Iesu ... In Roma per Valerio Dorico et Luigi Fratelli Bressani Alle spese de M. Batista di Rosi Genouese 1552.

Diesem folgte ein zweiter Teil mit eigenem Titelblatt, der wohl auch getrennt erschien, mit dem Titel :

Copia De Alcune Littere del Padre Maestro Francesco Xavier et altri Padri della Compagnia de Iesu del Iapon Nouamente scoperta et de Maluco tradotte in Italiano ricevute l'Anno 1552. In Roma per Valerio Dorico et Luigi Fratelli Bressani Alle spese de M. Batista di Rosi Genouese M.D.LII.

Dieser zweite Teil enthielt dieselben vier Briefe wie die *Copia* von Coimbra, an erster Stelle den Grossen Brief des hl. Franz Xaver. Vorlage für den Druck bildete die italienische Übersetzung des *Codex Romanus apographus*, welche die moralischen Exkurse ihrer Vorlage, des portugiesischen Textes desselben Codex, d. h. die Nummern 8-10 23-37 und 50 wegliess, aber sonst sich enger an den Urtext hielt wie die spanische *Copia* von Coimbra. Für den Druck wurde letztere auch eingesehen.

Am 27. Mai hatte P. Mercurian in Perugia die „ jüngst gedruckten Indischen Briefe " erhalten [58]. Am 18. Juni erhielt derselbe Pater vom General aus Rom „ *altre* lettere stampate dell'India [59]. " Sollte damit der Separatdruck des Zweiten Teils der *Avisi* gemeint sein, den die Bibliographie Streit's unter No. 672 (Bd. IV) anführt und als dessen Druckort er Venedig vermutet ? Der Titel lautet :

Lettere del Padre Maestro Francesco et del Padre Gasparo et altri della Compania di Giesù scritte dalla India ai Fratelli del Collegio di Giesù de Coimbra. Tradotte di lingua Spagnuola. Ricevute nell'anno M.D.LI.

Bisher haben wir von dieser Ausgabe kein Exemplar zu Gesicht bekommen und in der Korrespondenz des Generals mit dem Oberen in Venedig ist davon nicht die Rede. Aber 6 Tage nach dem Brief an Mercurian, am 24. Juni 1553 schreibt der General an P. Helmio SI,

---

[55] Über diesen grossen Gönner der Gesellschaft in Florenz, dem der dortige Rektor L. Coudret SI 1552 die Geistlichen Übungen erteilt hatte, s. P o l a n c o, *Chronicon* 6, 952 (Generalindex), wo der„ eques " und der „ magister " dieselbe Person bedeuten.

[56] *Mon. Ign. Epistolae* 5 (1907) 78-84.

[57] Ebda. 85.

[58] „ Lettere d'India ultime stampate " Ebda. 81.

[59] Ebda. 137.

den Oberen in der Lagunenstadt, betreffs der Absicht, die Indischen Briefe in Venedig zu drucken, und schickt ihm alle von Anfang an für diesen Zweck [60]. Und am 9. Juli erhält der Pater die Anweisung, sie bei sich zurückzubehalten und den Bischof von Verona davon zu benachrichtigen [61]. Am 12. August wurde ihm geschrieben, betreffs der Indischen Briefe könne er sich nach dem Wunsch des Bischofs von Verona richten ; falls ihm noch welche fehlten, solle er nach Rom schreiben, und falls er kürzen wolle, so könne er das tun, zumal bei Wiederholungen [62]. Zwei Wochen darauf endlich liess ihm der General schreiben, betreffs der Indischen Briefe, könne man jene Geschichte von Shaka weglassen mit dem Teil jener, der dem hochwürdigsten Nuntius gut scheine, obwohl jene und einige andere Dinge ihnen in Rom die Vermutung nahegelegt hätten, jene Leute seien einmal Christen gewesen und später habe sich der Glaube verloren, sodass nur noch einige Anzeichen desselben und Geschichten mit Lügen vermischt übrig geblieben seien. Von jenem Briefe aber über Japan, der nicht von Mitbrüdern sei, könne man ohne Bedenken viele Dinge auslassen [63].

Gemeint war mit diesem Japanbrief der Bericht Pauls vom heiligen Glauben über Japan, der auch die genannte Geschichte Shaka's enthielt, und das Werk, worin er zusammen mit dem Grossen Briefe gedruckt werden sollte, war die zweite Auflage der *Navigationi et Viaggi des Ramusio*, die 1554 in Venedig erschien.

Vorher aber hatte „Messer Battista Genouese de Rossi“ in Rom ein neues Bändchen Indischer Briefe drucken lassen unter dem Titel „*Nuovi Avisi Di Piu Lochi de l'India et massime de Brasil ricevuti quest'anno del M.D.LIII. In Roma, per Antonio Blado stampatore Apostolico M.D.LIII.*“, das am Schluss den grossen Brief Xavers über Japan enthielt, den er am 29. Januar 1552 aus Cochin an die Mitbrüder in Europa richtete. Am 22. Juli 1553 wurden Exemplare davon von der Kurie aus an die Oberen in Bologna, Florenz, Modena, Ferrara, Venedig, Padua, Gubbio und Neapel, am 27. nach Messina, am 29. nach Perugia an P. Mercurian geschickt [64], und tags zuvor hatte man an P. Landino SI auf Korsika und P. Broët SI in Paris beide Bände, die *Avisi Particolari* und die *Nuovi Avisi* gesandt [65].

Die italienischen Ausgaben und Neudrucke der *Avisi* erschienen nun in den nächsten Jahren in rascher Folge, ebenso wie die Ausgaben des *Ramusio*. Aber jenseits der Alpen war Italienisch eine wenig bekannte Sprache und man hatte schon mehrfach den Wunsch nach einer lateinischen Ausgabe der Indischen Briefe geäussert, als im Jahre 1566 der Lateinlehrer Johann Rutilius Somberg eine solche unter dem Titel „*Epistolae Indicae*“ in Löwen bei dem Buchhändler Rutgerus Velpius herausgab, worin er seine Absicht kundgab, alle erreichbaren Indischen

---

[60] Ebda. 139.
[61] Ebda. 177.
[62] Ebda. 316.
[63] Ebda. 415.
[64] Ebda. 206 213-220 236 265.
[65] „Si mandorno il *primo* volume delle lettere d'Indie stampate, et l'*ultime* del Brasil“ (ebda. 249), „Haverá ricevute alcune nostre con diverse lettere del *Japan*, et altre cose varie, cioè lettere quadrimestri d'ogni banda, et adesso si mandano alcune altre insieme con lettere del *Brasil* et alcune della India“ (ebda. 251).

Briefe in 5-6 Bänden folgen zu lassen, deren erster alle Briefe Franz Xavers enthalten sollte [66]. Aber die Übersetzung war in so mangelhaftem Latein abgefasst, dass man damit in dem damals stark humanistisch eingestellten Deutschland keine Ehre einlegen konnte, und Petrus Canisius SI, der Provinzial der Oberdeutschen Ordensprovinz, sowie Nadal sich veranlasst sahen, Schritte zu tun, um das drohende Unheil abzuwehren und eine klassische lateinische Ausgabe der Indischen Briefe zu sichern. Auf ihre Vorstellungen hin wurde darum der damals noch im Noviziat befindliche Giov. Pietro Maffei als ausgezeichneter Latinist mit der Übersetzung der Briefe betraut, und im Jahre 1571 konnten in Dillingen die erste Ausgabe seiner „ Japanischen Briefe " in dem Werke : „ *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum* " erscheinen [67], nachdem in Löwen der Buchdrucker Velpius zwei schlechte Auszüge des Grossen Briefes auf Grund des *Avisi* Textes in seinen *Epistolae Iapanicae* 1569 und 1570 veröffentlicht hatte. Maffei's Ausgabe enthielt auch eine Übersetzung des Grossen Briefes, die später den *Selectae Epistolae* beigefügt wurde und so zusammen mit der „ Indischen Geschichte " desselben Verfassers wegen ihres klassischen Lateins immer neue Auflagen erlebte [68]. Maffei's Vorlage für seine Übersetzung unseres Briefes waren nicht die *Avisi*, sondern die spanische der *Copia* von 1552 bzw. 1565. Da dieser Text aber ebenso wie jener der *Avisi* stark gekürzt war, ging Tursellimus, als er 1596, noch zu Maffei's Lebzeiten die erste Gesamtausgabe der Briefe Xavers in Rom veröffentlichte, auf die portugiesische Abschrift des *Codex Romanus apographus* zurück, die sich damals dort im Ordensarchiv befand [69].

6. *Der beste Text.*

Nach diesen kurzen geschichtlichen Überblick wollen wir an einem Beispiel kurz den Zusammenhang der Handschriften und Drucke zeigen. Im Abschnitt 53 und 54 spricht Xaver nach dem *Codex Ulyssiponensis* von über 90 000 Häusern in Miyako, und von Bonzen, die sie „ jegixu " und Nonnen, die sie „ hamacata " nennen, sowie von vier Hauptuniversitäten bei der Hauptstadt : Coja, Negru, Fiasazon und Omi ", Worte, die in ihren späteren Verballhornungen den Erklärern manches Kopferzerbrechen verursacht haben [70].

---

[66] *Epistolae Indicae de stupendis.*, Lovanii 1566, Praefatio Schluss.

[67] Vgl. hierzu Braunsberger SI, *Beati Petri Canisii SI Epistulae et Acta*, Friburgi Brisg. 5 (1910) 807-11.

[68] Über Maffei und seine Arbeiten s. Schurhammer SI, *Xaveriusforschung*, oben S. 64-68 83 87-88.

[69] Über Tursellinus s. ebda. 84-85.

[70] Vgl. hierzu unsere Arbeit : „ *Der hl. Franz Xaver in Miyako* ", unten S. 654-655.

Japs, 4	gixu	amacata	Coya	Negru	Fieson	Omy	90 000	Meaco
Macaens.	gixu	*amacala*	Coya	Negru	Fieson	Omi	90 000	Miaco
Rom. port.	jegixu	hamacata	Coja	Negru	Fiaszom	Homi	90 000	Meaquo
Ulyssip.	jegixu	hamacata	Coja	Negru	*Fiasazon*	Omi	90 000	Meaco
Or. Conqu.	gixu	amacata	Coya	Negru	Fieçon	Omi	90 000	Meaco
Cartas 70	ieguixu	hamacata	Coya	Negru	*Frazom*	Homim	90 000	Meaco
Rom. ital.	ieguixu	hamacata	Coia	Negru	Fiazon	Homi	90 000	Meaco
Avisi 52	*leguixu*	hamacata	Coia	Negru	Frazon	Homi	90 000	Meaco
Div. Av. 65	leguixu	hamacata	Coia	Negru	Fiazon	Homi	60 000	Meaco
Ep. Jap. 69	*legnixu*	hamacata	Coia	Nigru	Frazon	Homiana	*9 000*	Meacum
Copia 65	*leguixil*	hamacata	Coia	Negru	Fiazon	Homi	90 000	Meaco
Cartas 75	ieguixu	hamacata	Coia	Negru	Frazon	Homim	90 000	Meaco
Maffei	leguixil	hamacata	Coja	Negru	*Frenojama* [71]	Homi	90 000	Meacum
Tursellin.	*leguixos*	*hamacuta*	Coya	Negru	*Fissonia*	Homi	*900*	Meacum
Cartas 98	ieguixu	hamacata	*Cōya*	*Nenguru*	*Feizan*	*Taninomine* [72]	90 000	Meaco
Cutillas	legioxos	hamacutas	Coyana	Negru	Fisonia	Homiana	*190 000*	Meaco
Eglauer	legioxen	hamacuten	*Corja*	Negru	Fisson	Homian	*900 000*	Meaco
Amici	legiossi	amacute	Coja	Negra	Fisson	Omi	190 000	Meaco
Burg	legioxen	hamacuten	Koyana	Negrua	Fissonia	Homiana	190 000	Meako
Pagès	legioxes	hamacates	Coyan	Negrou	Frenoiama	Homian	190 000	Meaco
Coleridge	legioxi	hamacutis	Coya	*Negu*	Fisso	Homia	90 000	Meaco
de Vos	legioxen	hamakuten	Coyan	*Negeu*	Frenojama	Homian	90 000	Meaco
Japanisch	jisha [73]	amakata [73]	Kôya [74]	Negoro [75]	Hiei-san [76] Hienoyama	Ômi [77]	98 000 [78]	Miyako

Schon diese kurze Stichprobe unserer Tabelle zeigt, wie die *gedruckten Ausgaben* den Text immer mehr entstellen. Betreffs der *Handschriften* zeigt sie die Abhängigkeit der italienischen von der portugiesischen des *Romanus apographus*, wie die Schreibweise „ Fiazon " und „ Homi " beweisen. Ferner deutet die Schreibweise „ Fiasazon " des *Ulyssiponensis* darauf hin, dass der Abschreiber seiner (heute verlorenen) Vorlage den portugiesischen Text des *Romanus apographus* vor sich hatte, denn dort ist das „ s " in „ Fiaszon " mit einer Schleife geschrieben. Das betrachtete der Abschreiber offenbar als Abkürzungszeichen und schrieb darum „ Fiasazon ". Dass er aber „ Omi " schrieb wie *Japs. 4.* und nicht „ Homi " wie *Rom. apogr.* legt die Vermutung nahe, dass ihm auch die erste, spanische Handschrift vorlag. Ferner ergibt ein Vergleich der beiden spanischen Handschriften die Minderwertigkeit des *Macaensis* gegenüber *Japs. 4.*, da er statt „ hamacata " fälschlich „ amacala " schreibt.

---

[71] Frenojama ist verderbt aus Fienojama = Hie no yama. Diesen andern Namen für Fieson = = Hiei-zan entnahm Maffei den Briefen des Japaners Lourenço und des Paters Vilela, die er im gleichen Werk abdruckte (*Rerum a SI in Oriente gestarum*, Coloniae 1574 sind die beiden Stellen S. 269 und 300).

[72] Die *Cartas* von Evora aus dem Jahre 1598, die vollständigste und beste Sammlung der japanischen Briefe, veröffentlichen ausser unserem Grossen Brief auch solche, worin die von Xaver angeführten „ Bonzenuniversitäten " erwähnt und deren Namen in der damals bereits fixierten Transkription wiedergegeben werden. Darum schreiben sie statt „ Coya, Negru, Fieson " genauer „ Côya (Kôya), Nenguru (Nengoro), Feizan (Hieizan). Statt „ Omi " setzen sie dabei irrig „ Taninomine " (Tônomine in Yamato), da dem Herausgeber dies Kloster aus dem Briefe des P. Vilela SI an die Benediktiner von Avis vom 6. Oktober 1571 bekannt war, dessen Text er f. 326 wiedergibt. Vgl. hierzu Schurhammer SI, *Shin-tô, the Way of the Gods in Japan*, Bonn 1923, 78-82.

[73] Ist die Lesart „ iegixu " gleich „ ie no gixu "? Nach Misquitta's, *Advertimientos aserca de los costumbres de los Jappones*, verfasst um 1585, entspricht die Rangstufe der „ jixas " bei den Bonzen jener der Katechisten bei den Christen (Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Miyako* siehe unten S. 654). Die *Arte Breve da lingoa Japoa tirada da arte grande da mesma lingua ... Pello Padre Joam Rodriguez ..., Amacao* 1620 erklärt folio 96, Jixa (jisha = Diener) sei der Name für die unterste Stufe der Bonzen, die sie einnähmen, sobald sie geschoren seien, und nach den Ämtern, die man ihnen dann gebe, unterscheide man den „ Xocojixa " (Shokojisha), der den Weihrauch auf den Altar tun muss, den „ Xincacujixa " (Hinkakujisha), der die Gäste besorgt, den „ Foyacujixa " (Hoyakujisha), den Krankenwärter oder Apotheker, und andere Ämter der Jishas. Amakata : Ama, buddhistische Nonne, kata, Person.

[74] Kôya-san, das Hauptkloster der Shingon Sekte.

[75] Negoro (Kii), das Hauptkloster der kriegerischen Negorobonzen, 1585 zerstört. Das Kloster wurde vom Kôya-san Kloster aus gegründet. Über beide und die alten Missionsberichte vgl. unsere Studie : „ *Kôbô-Daishi* ", GS II S. 698-703.

[76] Über die hochberühmten Hiei-san Klöster und deren Zerstörung 1571 nach den Berichten der Missionare des 16. Jahrhunderts s. Schurhammer SI, *Das Stadtbild Kyôtos zur Zeit des heil. Franz Xaver (1551)*, GS II S. 674-680, *Der hl. Franz Xaver in Miyako* unten S. 660-663, und besonders Frois, *Geschichte Japans* 40-43 76-81 220 358-59.

[77] Das Kinshô-ji Kloster in Kibe (Ômi), der Hauptsitz des Kibezweigs der Jôdoshin-shû Sekte, gestiftet von Kôgen, ist wohl gemeint.

[78] Xaver schreibt im Grossen Brief, man sage ihm, Miyako habe *über* 90 000 Häuser. Im Brief an den Kapitän von Malakka aber sagt er genauer, die Stadt habe nach den Angaben der Japaner 96 000 Häuser (*Mon. Xav.* I 653). Eine 1620 in Makao verfasste Zensur zu Orlandini's, *Historia Societatis Jesu* bemerkt, Miyako habe nach einem japanischen Sprichwort in seiner Blütezeit 98 000 Häuser gezählt, die eigentliche Stadt habe zur Zeit der grössten Blüte 38 chô umfasst, d. h. etwa eine Stunde im Geviert. Zur Zeit des Taikô sei sie aber 2-3 mal grösser geworden und habe 60 000 dienstpflichtige Häuser gezählt, zur Zeit habe sie etwa 70 000 Häuser (*Japs. 47*, 144v im Besitz der Gesellschaft Jesu).

Ein genauer *Vergleich der genannten Texte* bestätigt diese Schlüsse und führt zu folgendem Ergebnis :

1. Der *italienische* Text des *Romanus apographus* stellt keinen neuen Brief dar, wie die *Mon. Xaveriana* annehmen, sondern ist nur eine gekürzte Übersetzung unter Weglassung der moralischen Exkurse. Im übrigen hält er sich an seine portugiesische Vorlage im *Codex Romanus apographus*. Dass der Brief an das Coimbra Kolleg adressiert wird, ist übernommen von der gedruckten span. Ausgabe der *Copia* von 1552 und ist irrig.

2. Der *portugiesische* Text des *Oriente Conquistado* gibt das Original, wie dies bei ihm gewöhnlich ist, sehr frei wieder. Die Anfangs- und Schlussworte werden, wie bei ihm üblich, weggelassen, bzw. gekürzt. Die Schreibweise der japanischen Namen aber entspricht der des *Macaensis*, ohne dessen Fehler zu teilen. Die Vorlage des *Ulyssiponensis* ist nicht erhalten, aber sie ging zurück auf den Text des *Romanus apographus*. Das zeigt nicht nur die irrige „ Auflösung “ von „ Fiaszom “, sondern unter anderem auch Abschnitt 54,10. Hier heisst es, die 6 Herzöge von Bandu (Kwantô) gehorchten einem aus ihnen, der ihr vornehmster sei, und dieser gehorche dem König Japans : „ e este principal tem obediencia a El-rey de Japão “. Von einer späteren Hand findet sich hier am Rande im *Romanus apographus* der erklärende Zusatz : „ he o grão rei de Meaquo “. Dieser Zusatz ist im *Ulyssiponensis* bereits in den Text eingefügt und durch das Relativpronom „ que “ mit ihm verbunden. Auch die Formen „ Couchinchina “ „ Camgoxima “ und vor allem die unsichere Schreibweise für Miyako : „ Meaquo “, „ Miaquo “ und „ Miaco “ erwecken beim *Codex Romanus apographus* im Gegensatz zu der schon etwas fortgeschritteneren Schreibweise des *Ulyssiponensis* den Eindruck höheren Alters. Dasselbe legt die grosse Treue des Textes nahe.

3. Der *spanische* Text des *Codex Macaensis* ist wie bei diesem Codex gewöhnlich voll Abschreibefehlern und Lücken, die der Herausgeber der *Mon. Xav.* durch Rückübersetzung aus dem portugiesischen Text des *Ulyssiponensis* ergänzte bzw. verbesserte. Er ist, wie schon gesagt, nicht eine Abschrift direkt vom Original, wie der Zusatz „ Tirada do proprio original “ vermuten lassen könnte, sondern eine Abschrift der im Makao Kolleg 1746 aufbewahrten Abschrift, die ihrerseits auf einen Abschriftenband des P. Manuel Barradas Sl aus dem Jahre 1621 zurückging, der seine Kopie nach dem Original des Archivs von Goa verfertigte. Im Gegensatz zum Text des Macaensis ist der des *Japs. 4* ohne grössere Fehler und ohne Lücken, ja wie eine nähere Untersuchung zeigt, enthält er den *einzigen vollständigen und den besten Text.*

Eine nähere *Untersuchung der äusseren Form* der beiden Handschriften, der des *Codex Romanus apographus* und der des *Codex Japs. 4.*, die beide bei der Herausgabe der *Mon. Xav.* übergangen wurden, führte nun zu einem überraschenden Ergebnis.

Der Brief im *Codex Romanus apographus* war lange Zeit doppelt gefaltet, wie die Bruchstellen und die dunklere Färbung der Aussenseiten zeigen. Die Abschrift wurde also nicht in Rom gemacht, sondern von auswärts, d. h. Portugal, bzw. Indien, dahin geschickt. Aussen trägt er die Aufschrift von einer uns unbekannten Hand der Zeit, wo der

Brief nach Rom übersandt wurde : „ Abschrift einer Carta Geral, die Padre Mestre Francisco den Patres und Brüdern Indiens aus Japan schickte “, und von einer zweiten : „ Abschrift eines Briefes, den Padre Mestre Francisco den Brüdern des Kollegs von Sankt Paul sandte “. Der Ausdruck „ Padre Mestre Francisco “ verweist den Brief ins 16. Jahrhundert. Ein genaueres Studium der drei verschiedenen alten Paginierungen des Codex führte zu dem Erbegnis, dass die Abschrift früher zu einem Codex gehörte, den schon P. Johann Rebello SI, der Mitarbeiter Maffei's, paginiert vorfand, da er in seinen Randnoten auf diese alten Seitenzahlen verweist (f. 85-86v). Da Rebello aber am 19. Januar 1588 Rom verliess, um nach Indien zu fahren [79], wo er bis zu seinem Tode blieb [80], so fallen seine Randnoten und damit auch der Rebello-Codex und unser Brief *vor* jene Zeit. Weiter zurück führt uns eine andere Untersuchung. Der Brief ist von *drei verschiedenen Abschreibern* in grosser Eile geschrieben, indem einer den andern ablöste, und zwar f. 117-121 Zeile 8 von A, 121, 8-Schluss dieser Seite von B, 121v-122v von C, 123-123v wieder von B, 124-124v von C und 125-125v von B, wozu noch zwei erklärende, mit anderer Tinte geschriebene, spätere Randbemerkungen einer vierten Hand kommen.

Die dünne, eckige, spitze Schrift des Abschreibers C kam uns bekannt vor ; sie erinnerte uns auf den ersten Blick an die des von Xaver ernannten Oberen der Fischerküste *Anrique Anriques SI.* Wie wir oben sahen, kam der Grosse Brief Xavers erst nach dem 5. Januar 1551 nach Cochin. Anriques weilte damals dort, wie sein Brief an Rodrigues, datiert Cochin den 12. Januar 1551 beweist [81]. Ein Vergleich mit dem Originalbrief Anriques' vom 12. November 1546 [82] zeigt klar, dass der Abschreiber C kein anderer war als A. Anriques. Die sehr charakteristische, von der aller damaligen Missionare Indiens sehr verschiedene, Schrift ist genau dieselbe, und seinem Brauch, den niemand anders damals mit ihm teilte, nicht nur den Anfang des Briefes, sondern auch jede einzelne Seite desselben mit einem Kreuz zu beginnen, blieb der Pater auch hier treu, sodass in unserer Abschrift die Seiten, die er schrieb, und auch nur diese, das genannte Kreuz tragen. Unsere portugiesische Abschrift wurde also direkt nach dem spanischen für Goa bestimmten Original und zwar sofort bei dessen Ankunft in Cochin im Januar 1551 für die Mitbrüder in Portugal verfasst und stellt somit *die älteste portugiesische Handschrift des Briefes* dar ! Anriques' Hand finden wir übrigens auch auf anderen Abschriften, die damals von Cochin nach Europa abgeschickt wurden. So schrieb er z. B. die Adressen der beiden von B abgeschriebenen Briefe Pauls vom heiligen Glauben aus Kagoshima vom 5. November 1549 [83]. Abschreiber B ist *P. Baltasar Gago SI*, der seit 1549 in Cochin weilte, wie ein Vergleich mit seinem Originalbrief vom 23. September 1555 aus Hirado an Ignatius zeigt [84]. Der Abschreiber A, der den Brief beginnt, dürfte kein anderer sein als

[79] *Notitiae de sociis advenientibus, abeuntibus etc. factae in domo professa Romae (Rom. 208)* f. 10, Handschrift ebda.

[80] So die handschriftlichen Kataloge der Goa Provinz ebda.

[81] *Goa 10*, 189. Ebda.

[82] *Goa 10*, 27. Ebda.

[83] *Japs. 4*. 17v und *Goa 10*, 114v. Ebda.

[84] *Japs. 4*, 61. Ebda [Wahrscheinlicher Luis Mendes].

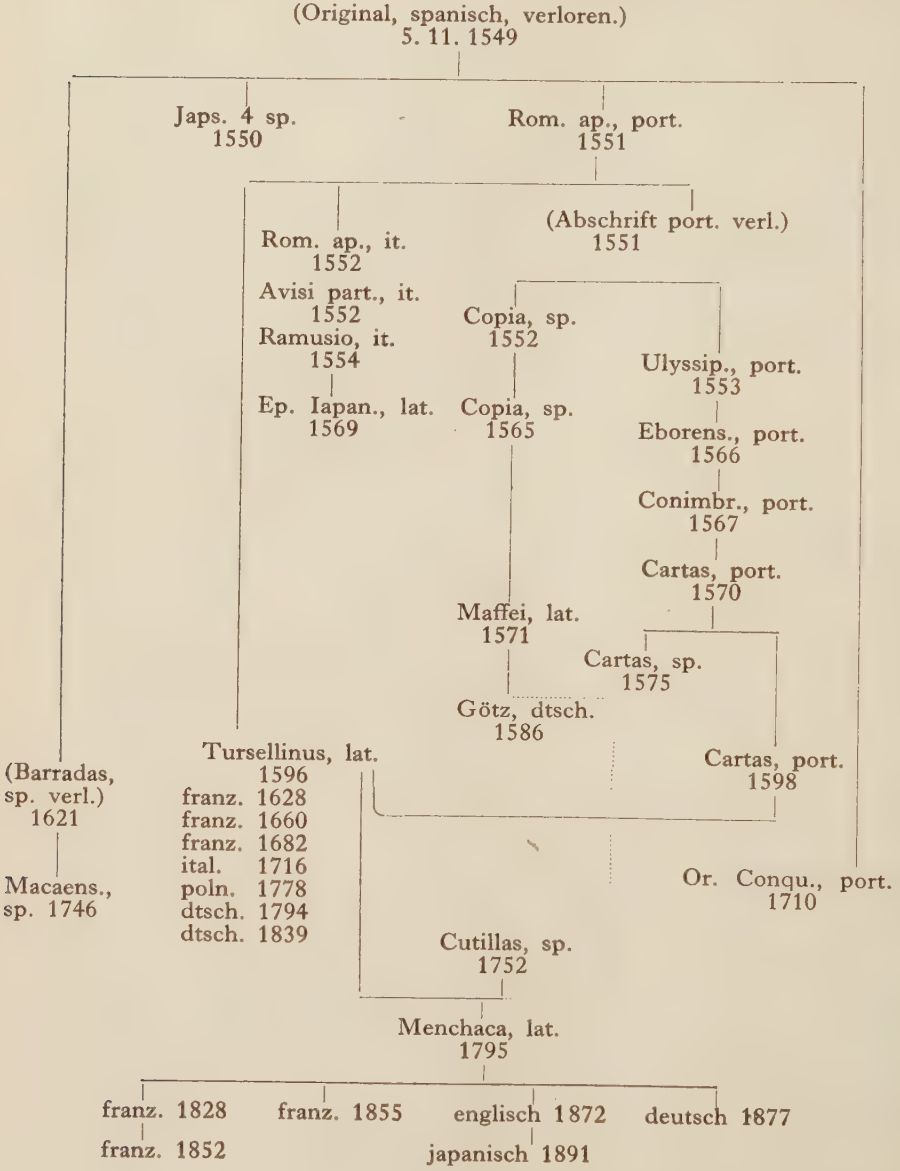
P. Melchior Gonçalves SI, der damals in Cochin war, wie sein Brief vom 23. Januar beweist, worin er die Absendung *unserer* Abschrift mitteilt. Leider sind von ihm keine Originalbriefe erhalten, die einen Vergleich der Schrift ermöglichten.

Die spanische Abschrift des *Codex Japs. 4.* weist am Rande kurze Inhaltsangaben von der zierlichen Hand J. Rebellos auf, die sie in die Zeit vor 1588 zurückdatieren. Der Brief ist mit tiefschwarzer ins bläulich schimmernder Tinte, von einer zierlichen, aber sehr energischen Hand und mit solcher Treue geschrieben, dass selbst die Unterschrift Xavers mit ihren üblichen Kreuz- und Querstrichen vor und hinter dem Namen nachgeahmt ist. Ein Vergleich mit dem diktierten Originalbrief des P. Francisco Perez SI, den dieser am 4. Dezember 1548 aus Malakka an seine Mitbrüder in Coimbra richtete [85], weist dieselbe Tinte und dieselbe, ebenfalls sehr charakteristische, Handschrift mit ihren weitausholenden, kühn geschwungenen Schnörkeln am Anfang der Zeilen auf. Unsere Abschrift ist also im Auftrag des *P. Francisco Perez SI 1550 in Malakka direkt nach dem Original verfasst* [86]. Sie ist somit *die älteste und wertvollste Abschrift des Grossen Briefes des hl. Franz Xaver.*

[85] *Goa 10*, 23 Ebda.

[86] Perez war Kastilianer. Spanisch war also seine Muttersprache, sodass er nicht in Versuchung kam, die spanische Vorlage bei der Abschrift portugiesisch zu färben, wie dies z. B. die drei portugiesischen Abschreiber des spanischen Berichtes des Bruders Juan Fernandez SI, über die Disputationen in Yamaguchi 1552 taten. Vgl. hierüber Schurhammer SI, *Die Disputationen des P. Cosme de Torres SI mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551*, Tokyo (1929) 102 109.

STAMMBAUM DES GROSSEN BRIEFES.



RESUMO

O artigo é a monografia da « *Carta Grande* » de 5 de Novembro de 1549, que Xavier mandou do Japão aos Padres e Irmãos da Companhia de Jesus na Índia e Europa. Damos 1.o conteúdo da carta, 2.a lista dos textos manuscritos conservados, 3.a lista das edições impressas, 4.as fontes destas edições, 5.a história da « Carta Grande » no século XVI, e 6.a determinação do texto melhor : é a copia feita do original (não conservado) em Malaca por mandado do P. Francisco Pérez no ano de 1550. Segue no fim a árvore genealógica da carta.

LES CONTROVERSES DU PÈRE COSME DE TORRES SI, AVEC LES BOUDDHISTES DE YAMAGOUCHI. 1551.

D'APRÈS LES LETTRES DU PÈRE TORRES ET LE RAPPORT RETROUVÉ DE SON INTERPRÈTE LE FRÈRE JUAN FERNANDEZ, SI, PAR G. SCHURHAMMER, SI.*

Traduit de l'allemand, par M. Edmond Bapst.

INTRODUCTION

Les controverses de saint François Xavier et de ses compagnons avec les Bouddhistes japonais, à Yamagouchi et à Boungo, tiennent une place proéminente dans la riche série d'écrits relatifs à ce saint et dans les études historiques sur l'ancienne mission des Jésuites au Japon. Lorsque éclata le grand conflit spirituel entre l'Occident et le Levant, entre le christianisme et l'idolâtrie, ces controverses furent célébrées en prose et en vers. Mais les descriptions des controverses qui eurent lieu à Boungo, à la cour d'Otomo Yoshishigé, sont seulement fondées sur le fantastique roman d'aventures de Fernão Mendes Pinto, et comme telles elles ne peuvent être prises en considération par un historiographe sérieux. Quant aux controverses qui eurent lieu à Yamagouchi, la seule source d'informations est constituée par les lettres de saint François Xavier qui, en 1900, furent publiées pour la première fois dans leur texte original avec commentaires sur ce texte, et aussi par trois lettres du Père Torrès et une du Frère Juan Fernandez.

Torrès et surtout Fernandez nous dépeignent en détail leurs luttes oratoires personnelles ; la lettre de Fernandez n'est même, à proprement parler, qu'un extrait d'un procès-verbal d'une controverse, dressé par lui sur place au moment même. Cette pièce extrêmement intéressante que nous avons, il y a quelque temps, retrouvée dans une collection de lettres provenant des missions du Japon, va être intégralement publiée ici pour la première fois et elle sera dignement appréciée.

Le 15 août 1549 François Xavier, accompagné de ses deux confrères religieux, Cosme de Torrès et Juan Fernandez, était débarqué à la pointe méridionale du Japon pour porter l'Évangile à ce pays récemment

* [*Revue d'histoire des missions* 3 (Paris 1926) 581-594 ; 4 (1927) 98-116 : Polgár 131. Aus unserem Werk *Die Disputationen des P. Cosme de Torres SI mit den Buddhisten in Yamaguchi im Jahre 1551 nach den Briefen des P. Torres und dem Protokoll seines Dolmetschers Br. Juan Fernandez SI* (Tokyo 1929) gibt Bapst eine stark verkürzte Übersetzung der historischen Einleitung und dann unter Weglassung der meisten Fussnoten und des ersten Torresbriefes an die Mitbrüder in Valencia eine Übersetzung des zweiten (unter dem Titel „ Première Lettre de Torrès ") und dritten Torresbriefes sowie des Fernandezbriefes. Die Nummern der Abschnitte entsprechen denen, die wir unserer deutschen Übersetzung beifügten.]

découvert. Puis, après avoir fait à Kagoshima, pendant une année, un travail de pionnier, l'apôtre avait, par Hirado et Yamagouchi, gagné la ville impériale de Miyako (l'actuelle Kioto) pour y provoquer, dans les universités du Japon, à une lutte spirituelle les représentants de la science païenne. Mais comme la guerre civile qui faisait rage autour de Miyako, excluait pour le moment toute chance d'activité utile, Xavier était en mars 1551 retourné à Yamagouchi pour y chercher un autre champ d'action.

A Yamagouchi se trouvait le palais du duc Yoshitaka, peut-être le plus puissant des daïmios japonais à cette époque : « Il a plus de territoire et de vassaux que le roi de Castille », écrivait Torrès, en 1551, à ses confrères castillans. La capitale du pays, Yamagouchi, comptait plus de dix mille feux, et le palais de Yoshitaka était le centre des gens de qualité : le bel esprit et les vices y florissaient avec exubérance. Les présents merveilleux que Xavier présenta au duc Yoshitaka avaient enchanté celui-ci. Par une ordonnance souveraine il permit aux missionnaires étrangers de prêcher librement leur nouvelle doctrine et il leur affecta comme habitation une bonzerie abandonnée.

L'étrange apparition de ces *bonzes* étranges, et leurs enseignements encore plus étranges, enseignements qui, jusqu'alors, avaient été complètement ignorés au Japon, touchant un dieu unique (Dios), une création du monde, et une âme immortelle, enseignements qu'ils donnaient au peuple un livre à la main dans un japonais barbare, à tous les coins de rues de Yamagouchi, leurs connaissances en astronomie et en physique, les promptes reparties par lesquelles ces nouveaux éducateurs, au cours de leurs controverses engagées journellement dans leur demeure avec les bonzes et les laïques les plus instruits, réduisaient ceux-ci au silence, tout cela avait soulevé dans la ville-résidence de Yoshitaka une violente fermentation. Auparavant on s'y était borné à controverser sur les avantages ou les défauts respectifs des sectes bouddhiques locales ; maintenant on ne parlait plus dans toutes les maisons de Yamagouchi que de la nouveauté qui agitait tous les esprits, de la secte nouvellement surgie, de la religion du « Dios ».

Au bout de deux mois François Xavier comptait déjà cinq cents baptisés, parmi eux Thomas Ouchidadono, celui qui le premier l'accueillit dans sa maison à Yamagouchi, et plusieurs personnages considérables appartenant aux meilleurs cercles de la ville ; en outre, le très haut placé et très influent Naïtodono et sa femme, quoique sectateurs zélés de Shaka (Sakiamouni) et d'Amida, se manifestèrent bientôt comme favorables aux prédicateurs étrangers.

Beaucoup des nouveaux convertis étaient bien au fait des doctrines publiques des diverses sectes bouddhiques, du Japon, et certains étaient même au fait de leurs doctrines ésotériques ; l'un même de ces derniers, ancien bonze et ancien élève de la très célèbre université de Bandou, dans l'extrême nord du Japon, était regardé avant son baptême comme l'homme le plus instruit de Yamagouchi.

Par ces nouveaux amis Xavier et le Frère Fernandez (Torrès était demeuré comme missionnaire auprès de la jeune communauté chrétienne de Hirado) se firent documenter plus à fond sur les religions locales et leurs doctrines. « Ils nous révèlent beaucoup de choses sur les super-

cheries des bonzes et de leurs sectes », écrivait Xavier ; « sans eux nous n'aurions pas été au courant des doctrines relatives aux divinités japonaises ». C'est ainsi que l'on put s'adapter à l'état d'esprit des divers adversaires, attaquer ceux-ci à leur endroit le plus faible et préparer tant pour soi que pour les nouveaux chrétiens désireux de se livrer à la controverse des questions, des réponses et des arguments à point.

Le succès ne se fit pas attendre. « Déjà ces deux démons Shaka e Amida et tous les autres démons perdent, par la grâce de Dieu, dans la ville de Yamagouchi le prestige que en règle générale ils y possédaient », ainsi écrivait tout triomphant Xavier, en Europe, au mois de janvier suivant (1552).

Même les bonzes et les bonzelles commençaient à sentir le terrain manquer sous leurs pieds : « Les bonzes nous en veulent beaucoup », écrivait Xavier, « car nous dévoilons leurs mensonges ... Peu à peu ils ont commencé à s'apercevoir de la diminution des aumônes de leurs adhérents et à subir l'épreuve de la disette et de la moquerie. C'est sur l'éternité de l'enfer que portaient toutes les querelles entre les bonzes et nous ; il me semble que nous ne deviendrons pas amis de sitôt. Beaucoup de ces bonzes abandonnent leurs couvents et deviennent laïques ; ils révèlent alors les vices de ceux qui vivent dans les couvents, en sorte que les bonzes et bonzelles ont beaucoup perdu en considération à Yamagouchi. Les chrétiens me disaient que beaucoup d'années ne se passeraient pas avant que des cent couvents de bonzes ou de bonzelles existant ici beaucoup aient été dépeuplés par suite du manque d'aumônes ».

Les bonzes menacés se mirent sur la défensive et la lutte s'était déjà enflammée au plus haut degré de la violence lorsque de Founaï en Boungo, ville située au nord-est de l'île de Kioushou, arriva un messager : il apportait à François Xavier de la part du daimïo de Boungo et des Portugais arrivés dans cette ville une invitation à venir la visiter. Une nouvelle porte s'ouvrait ainsi à l'Évangile. Vite le Saint appela de Hirado son confrère Torrès pour que celui-ci le remplaçât à Yamagouchi.

Le 8 ou le 9 septembre 1551 Torrès arriva ; et Xavier l'ayant introduit dans son nouveau champ d'action partit pour Boungo. Le Père Torrès et le Frère Fernandez restèrent à Yamagouchi auprès de la jeune communauté chrétienne.

Les bonzes triomphèrent : leur grand antagoniste avait disparu. Maintenant ils espéraient avoir le jeu facile dans le tournoi spirituel. Redoublant de vigueur ils risquèrent aussitôt de nouvelles controverses, jusqu'au moment où la guerre civile éclatée sur ces entrefaites eût étouffé le bruit de la lutte orale.

Deux lettres parties de Yamagouchi, en octobre 1551, donnèrent à François Xavier connaissance des événements survenus depuis son départ : La première dont nous publions pour la première fois (en traduction) le texte intégral, reproduit en détail les questions et les réponses dans les controverses, et cela d'après les procès-verbaux que dressa alors sur place Fernandez qui servait d'interprète.

Comme il ne peut être question d'utiliser comme source d'informations historiques les tableaux détaillés que dans son ouvrage « Peregri-

naçam », l'aventureux Mendes Pinto a tracés, comme soi-disant témoin oculaire, des controverses que soutint François Xavier à la cour de Boungo, bien que pendant trois siècles ces tableaux aient tenu une si grande place dans la littérature spéciale, le rapport du Frère Fernandez est le seul document qui nous fournisse une image claire et fidèle des discussions de l'époque sur les matières religieuses au Japon ; à ce titre il devrait avoir droit à notre plus vif intérêt.

La lettre d'envoi écrite par le Père Torrès est un complément très bienvenu du rapport de son confrère.

Quelques jours avant le 28 septembre, Torrès, sur l'invitation de Xavier, avait écrit deux assez longues lettres, l'une à ses confrères à Valence (en Espagne), l'autre à ses confrères aux Indes ; dans ces lettres, après un exposé de ses expériences personnelles et de l'activité antérieure de la mission au Japon, il fait une intéressante description des sectes bouddhistes à Yamagouchi. Le texte de la seconde de ces lettres a droit à trouver, elle aussi, place ici.

DONNÉES BIOGRAPHIQUES

Père Cosme de Torrès.

Le Père Torrès lui-même relate en détail le cours de sa vie dans deux lettres qu'il a adressées l'une à saint Ignace, l'autre à ses confrères à Valence. Ces deux lettres existent encore en original (lettre de Goa, du 25 janvier 1549, adressée à saint Ignace, publiée dans les « *Selectae Indiarum Epistolae*, Florence 1887, — et lettre de Yamagouchi, en date de la saint Michel, 29 septembre 1551, adressée aux confrères de Valence, dans la possession de la C. de Jésus. *Ep. Jap.*, 1548-1562).

Né à Valence vers l'an 1510, Torrès choisit la carrière ecclésiastique et s'établit comme professeur de grammaire dans l'île de Majorque ; en 1526 il échangea cette résidence contre celle de Valence, puis bientôt après contre celle d'Ulldecona. Depuis un an et demi il s'acquittait là de ses fonctions d'instituteur, quand un célèbre prédicateur de l'ordre des Franciscains, l'ancien provincial de Tortose, Fray Inigo de Torrès, vint à Ulldecona, et le pressa de l'accompagner au delà des mers, en Nouvelle-Espagne (Mexique). Torrès céda et, en 1538, ils partirent tous deux de Séville.

Par les îles Canaries et Saint-Domingue on fit route vers Mexico où Torrès trouva d'abord logement dans le couvent franciscain, puis, comme chapelain, dans la maison du gouverneur. Vainement ses amis franciscains avaient insisté auprès de lui pour qu'il prît l'habit de leur Ordre et enseignât le latin aux jeunes scolastiques et étudiants indiens. Torrès avait des aspirations plus lointaines.

Lorsque le 1er décembre 1542 Villalobos entreprit son fameux voyage de découverte vers les Moluques, au cours duquel les Philippines reçurent leur nom actuel, Torrès accompagna ce navigateur. La malheureuse issue de cette expédition est connue ; les tempêtes, la faim, les maladies forcèrent les survivants à se livrer aux Portugais, à Ternate. Villalobos mourut sur l'île d'Amboine, alors que saint Fran-

çois Xavier y était en pleine action. C'est là que Torrès fit la connaissance du saint, et en 1549 il se fit recevoir par celui-ci dans la Compagnie de Jésus, à Goa, où il s'était rendu. Un an plus tard nous le voyons comme compagnon de Xavier entreprendre le voyage du Japon avec le Japonais Anjiro, à qui Torrès avait, à Goa, donné l'instruction religieuse.

Lorsqu'à l'automne de 1550 Xavier partit de Hirado avec Fernandez pour aller dans le Japon vers le nord, il laissa Torrès au milieu de la communauté chrétienne nouvellement fondée à Hirado ; et celle-ci s'était déjà considérablement accrue quand le saint un an plus tard appela son collaborateur Torrès à Yamagouchi pour y prendre conjointement avec Fernandez, la direction de l'église locale.

« Ils connaissent bien la langue japonaise », écrivait François Xavier, le 22 mars 1552, à un confrère, en parlant de Torrès et Fernandez, « et grâce à cela ils ont une action extrêmement féconde ». Aux bonzes, Torrès savait faire voir leur maître. Le Père Lancilotti qui le connut personnellement, disait de lui, en 1550 « vir tum ingenio, tum litteris praeclarus ». Mais pour les controverses dans les grandes universités du Japon, les connaissances de Torrès en philosophie et en théologie n'étaient pas suffisantes, de l'avis de François Xavier. Il écrivait à Ignace, au commencement de 1552 : « De ceux de la Compagnie qui sont à Yamagouchi, comme de ceux qui d'ici [de l'Hindoustan] iront au Japon cette année ou les années suivantes, aucun ne me paraît propre à être envoyé dans les universités japonaises ; ils peuvent seulement apprendre la langue du pays et les croyances des sectes locales, afin que, lorsque d'Europe des Pères viendront pour aller dans les universités, ils puissent servir à ceux-ci d'interprètes et traduisent fidèlement tout ce qu'ils leur diront. »

Le provincial Melchior Nunes qui, en 1556, visita, à Boungo, le Père Torrès, était plein d'éloges sur son activité. Il écrivait le 15 janvier 1560 au général de l'Ordre : « Je n'ai vu dans ces régions-ci personne qui lui soit supérieur. Bien que souffrant de l'estomac, pendant les sept années qu'il travailla à Yamagouchi, il ne prit ni viande, ni poisson frais, ni pain, ni vin, ni huile, ni farinades, ni aucune autre nourriture substantielle ; il vécut seulement de riz mal préparé, de légumes et autres aliments analogues. Malgré le froid âpre et ses douleurs d'estomac souvent violentes, il va comme ses confrères toujours pieds nus, parce que c'est nécessaire au Japon si l'on ne veut pas offenser le sentiment public des indigènes. »

Sur l'activité ultérieure du Père Torrès, nous pouvons nous borner à quelques mots. Lorsqu'aprés une vie richement laborieuse, le 2 octobre 1570 il mourut, vénéré de ses confrères dans l'île de Kamishima (Shiki), l'église japonaise comptait déjà trente mille chrétiens baptisés, et parmi eux beaucoup de membres de la haute noblesse et Omoura Soumitada, le tono de Omoura. C'était en grande partie l'oeuvre du Père Torrès. Il fut le chef et l'âme de la mission du Japon de 1552 à 1570.

Le Frère Juan Fernandez.

Le Frère J. Fernandez, compagnon du Père Torrès, était né à Cordoue en 1526. Il appartenait à une riche famille de marchands, et il dirigeait à Lisbonne, avec son frère aîné, un commerce de soie et velours, lorsqu'un sermon du Père Strada, de la Compagnie de Jésus, et la vue d'un exercice de flagellants, le déterminèrent à quitter le monde. Le 19 juin 1547, il sollicita son admission dans la Compagnie de Jésus, et dès l'année suivante son provincial l'envoya à la mission des Indes. François Xavier qui reconnut les excellentes qualités du jeune confrère, le désigna, malgré sa mauvaise santé, pour la mission du Japon, et les prières pressantes de l'humble frère furent la seule cause qui empêchèrent le saint de le faire ordonner prêtre avant le départ.

Pendant que François Xavier était la plupart du temps réclamé ailleurs, Fernandez avait eu l'occasion au collège de Saint-Paul, à Goa, puis, durant le voyage vers le Japon, de se faire initier par un Japonais, nommé Anjiro et baptisé à Goa, dans les secrets de la langue japonaise et lorsque Xavier, après un séjour d'un an, à Kagoshima, dut quitter cette ville en septembre 1550 et y laisser son interprète Anjiro, Fernandez fut en état de prendre la place de ce dernier.

Xavier fait expressément remarquer dans ses lettres que, quand les missionnaires arrivèrent à Hirado, l'un d'entre eux pouvait parler japonais. Il visait Fernandez que le Saint prit ensuite avec lui comme interprète lorsque, quittant Hirado, il se rendit à Miyako (Kioto), puis à Yamagouchi. Au commencement de 1552 Xavier écrivait : « Fernandez parle très bien japonais » ; et il ajoutait dans une lettre à ses confrères d'Europe : « Le Père Cosme de Torrès est occupé à mettre par écrit en espagnol ses sermons, et Juan Fernandez les traduit en japonais, car il connaît très bien cette langue. »

François Xavier avait une haute estime pour ce confrère exempt de prétentions et il le présentait comme un modèle bien difficile à égaler aux yeux du grand missionnaire Gaspar Barzaeus, qu'à Ormuz chrétiens, juifs et musulmans vénéraient à l'envi comme un prophète envoyé de Dieu. Le Père Melchior Nunes qui, en 1556, avait fait au Japon la connaissance du Frère Fernandez, manifestait pour lui la même haute estime. « Juan Fernandez », écrivait-il en 1560 au Père Général, « est au Japon le plus éminent propagateur de la religion chrétienne, en raison du bon exemple qu'il donne par le mépris de lui-même, par sa vie édifiante et ses mortifications, et aussi parce que les Japonais trouvent en lui un certain don qu'ils nomment « Muxaree » (*persuasion*). Ils l'écoutent très volontiers ; il prêche avec succès, se servant exactement de tous les gestes et de toutes les façons cérémonieuses des Japonais, qui sont le peuple le plus cérémonieux que j'aie vu. Quoique sans formation intellectuelle supérieure, il a, pour la pratique de la controverse et des entretiens sur la religion, pour les réponses qu'il a continuellement à donner touchant celle-ci, comme aussi pour la prière constante et la constante lecture de l'Écriture Sainte, il a, dis-je, acquis de telles lumières dans la science des choses divines, que beaucoup de théologiens, je crois, n'y pénètrent pas si avant et ne connaissent pas ces choses aussi bien que lui, quand il s'agit de les expliquer à autrui. Tor-

rès me disait que, lorsque le Frère Fernandez mourrait, ils ne pourraient plus faire au Japon que peu de bonne besogne. »

Le Père Balthazar Gago qui l'employa comme interprète, déjà en 1555, écrivait de Fernandez : « Il parle japonais mieux que sa propre langue maternelle. »

A Yamagouchi, à Boungo, à Hirado et Omoura le simple Frère lai, exerça son action avec le plus grand succès tant comme missionnaire que comme interprète des Pères François Xavier, Torrès, Gago, Vilela et Frois. La première grammaire et les dictionnaires se correspondant pour la langue japonaise et la portugaise, furent composés par lui ; malheureusement ils furent détruits dans un incendie avec ses autres précieux écrits japonais.

Il mourut le 26 juin 1567, à Hirado, saintement ainsi qu'il avait vécu, Dans le délire de la fièvre, le malade parlait et prêchait encore en japonais ; et dans sa dernière agonie, c'est seulement en japonais qu'il invoquait Jésus et sa divine Mère. Les habitants des îles de Takushima et de Ikitsuki, situées près de Hirado, qui devaient avant tout à son activité la foi chrétienne, ont conservé jusqu'à nos jours en très grande partie cet héritage transmis par leurs pères, malgré une persécution de plusieurs siècles.

LETTRES

Première lettre de Torrès

29 septembre 1551

Cartas de Japão, Evora 1598, 16 v. ff.

Lettre du Père Cosme de Torrès du Japon, de la ville de Yamagouchi aux Frères de la Compagnie de Jésus dans les Indes, du 29 septembre de l'année 1551.

« La grâce et l'amour du Christ, Notre Seigneur, soient toujours dans nos âmes. *Amen* !

Nombreuses et variées sont les raisons qui me font un devoir de vous écrire cette lettre.

En première ligne, les bienfaits tant matériels que spirituels que j'ai reçus de vous et que je continue à recevoir journellement, et le grand accueil qu'a trouvé à son arrivée parmi les Japonais le *Padre Mestre* François. Cet accueil est si remarquable, qu'il est nécessaire de vous en écrire ; si je ne le faisais, les pierres, me semble-t-il, vous écriraient.

Le besoin, où je me trouve, d'être soutenu pour tous les Pères et tous les Frères, m'oblige aussi à écrire.

Le *Padre Mestre* François a écrit très en détail, au cours de l'année de son arrivée, tout ce qui nous survint dans notre voyage, et aussi, bien que nous ne les eûssions alors que peu pratiquées, beaucoup de choses qu'il y avait dans le pays ; depuis lors, nous avons appris quelque peu de la langue, et de grands dédales se sont montrés à nous.

Dans l'endroit où nous abordons en premier lieu [Kagoshima], se faisaient quelques chrétiens ; nous séjournâmes là une année : car le seigneur du lieu qui nous avait promis un navire pour nous mener à la capitale du pays, appelée Miyako [Kioto], nous conseilla ensuite de ne pas y aller, vu qu'il y avait la guerre permanente ; nous ferions mieux d'attendre qu'elle fût passée.

Mais le *Padre Mestre* François qui toujours est enflammé de l'amour du prochain, voyait que [à Kagoshima] notre activité n'était pas très fructueuse ; il décida donc que nous devions nous rendre en un autre lieu situé à cent

lieues plus loin et qui se nomme Hirado. Nous fûmes là fort bien accueillis, car il s'y trouvait depuis deux mois un navire portugais qui y faisait du commerce.

Ensuite, le *Padre Mestre* François décida de partir avec le Frère Fernandez pour reconnaître comment le pays était disposé [au regard de l'évangélisation] et en quels endroits étaient les meilleurs terrains pour y semer le verbe de Dieu. Il prit donc congé des Portugais. Vous pouvez vous imaginer dans quel état d'esprit je restai en arrière, séparé de lui, et envisageant les grands dangers et misères au-devant desquels ils allaient, lui et Fernandez.

En effet, ils partaient de Hirado, où je restais, à la fin d'octobre, c'est-à-dire en la saison où le grand froid et la neige commencent en ce pays. Mais chez le *Padre Mestre* François, en raison de l'ardeur de l'amour qui l'anime dans le service de Dieu et la prédication de la sainte foi catholique, ni le froid, ni la neige, ni la crainte d'un peuple inconnu n'étaient assez forts pour l'empêcher d'entreprendre un aussi dangereux voyage, de se risquer notamment sur la mer, malgré les nombreux pirates qu'on rencontre en plusieurs des détroits ; en fait, ils durent plusieurs fois se cacher sous le pont des barques afin de ne pas être découverts.

Souvent aussi ils voyagèrent comme des valets de quelques hidalgos [seigneurs], obligés parfois de galoper à pied derrière ceux-ci pour ne pas se perdre en route ; et bien des soirs, épuisés de froid et de faim, et trempés jusqu'aux os, ils arrivaient à des gîtes où ils ne trouvaient aucune espèce de réconfort.

Bien des fois leurs pieds s'enflaient sous l'action de la neige épaisse et du grand froid ; ils glissaient sur les aspérités du chemin, et comme ils portaient leur bagage sur le dos, ils tombaient à terre.

Dans les localités et villes où ils arrivaient, les gamins dans les rues et sur les places publiques leur jetaient des pierres. Mais malgré tout cela, il prenait la parole et prêchait notre sainte foi catholique.

Ce sont là, chers Pères et Frères, des ardeurs de zèle et des mortifications très différentes de celles que l'on s'imagine quand on est dans un milieu chrétien, et avant d'avoir passé par elles.

Ceux qui auront à se préparer à venir en ces régions, devraient, par conséquent, bien examiner quels débuts on a faits en ce pays-ci, et quelle conduite il [Xavier] y tient, conduite qu'ils auront-là à imiter. Il encourage celui qui le suit, plus par actes que par paroles ; et c'est pour ses subordonnés un grand profit ; en le voyant ils se font, en effet, honte à eux-mêmes ; quoi qu'ils puissent faire, ce qu'ils font leur apparaît comme peu de chose, en comparaison de ce que fait le *Padre Mestre*, François, et ils ne sont jamais tentés [de devenir vaniteux].

Si l'on voulait énumérer une à une toutes les offenses, les insultes, les souffrances par la faim et le froid qu'ils eurent à endurer, on n'en arriverait pas à la fin.

Enfin, au bout de quatre mois, après avoir traversé beaucoup de districts de ce pays, toujours à pied et souvent pieds nus à cause des nombreuses et larges rivières qu'on y rencontre (car il y pleut presque toujours), et après avoir fait quelques chrétiens, le *Padre Mestre* François revint avec son compagnon au lieu où j'étais resté [à Hirado]. En ce lieu, beaucoup étaient, dans l'intervalle, devenus chrétiens.

Le *Padre* résolut alors de repartir, en prenant avec lui la lettre du Seigneur, le gouverneur des Indes, et celle de Monseigneur l'Évêque que nous avions apportées de Goa, avec l'horloge à carillon, la montre et les quelques objets que nous avait fait donner le capitaine de Malacca ; et lorsque tout cela eut été porté à bord, le *Padre* avec le Frère Juan Fernandez, et deux Japonais, partit pour un endroit situé à cent lieues plus loin que celui où j'étais ; cet endroit se nomme Yamagouchi ; c'est une des plus grandes villes du pays. Lorsqu'il y fut arrivé et qu'il eut remis la lettre et le reste au seigneur du lieu qui est un seigneur puissant, possédant beaucoup de territoire et de vassaux, celui-ci se réjouit grandement de ces présents ; car c'étaient des choses qu'on n'avait jamais vues dans ce pays, et par des écriteaux placés dans les rues il donna au *Padre* la permission de prêcher, en déclarant qu'il trouvait bon que dans la ville et dans tous ses domaines et seigneuries la loi de Dieu fût annoncée et que quiconque voudrait l'adopter, l'adoptât. Il enjoignit, en outre, à

tous ses sujets de ne faire aucun mal aux Pères qui prêchaient la loi de Dieu ; et enfin il donna une bonzerie pour l'habitation du *Padre* et de ses compagnons.

Alors commencèrent à venir toutes sortes de gens ; les uns pour écouter la parole de Dieu et l'embrasser ; d'autres, pour entendre des nouveautés ; d'autres, pour voir si dans la prédication du *Padre* il ne se trouverait pas des choses qu'ils pourraient reprendre. Avant tous vinrent les *Padres* du pays [bonzes] qui abominent au plus haut point notre sainte religion parce qu'elle défend tout ce qu'ils font. Ce sont des hommes très adonnés à l'impureté : ils disent que ce n'est pas un péché ; et ils ont répandu dans ces contrées beaucoup d'autres choses qui sont des offenses à Notre-Seigneur. C'est pourquoi ils prennent tant d'ombrage de notre prédication et de ce que notre sainte foi catholique se répande ici.

Ces Japonais sont plus préparés que tous les autres peuples du monde à ce que notre sainte religion s'implante parmi eux. Ils sont gens de sain jugement, selon ce qu'il est possible de voir ; ils se laissent diriger par la raison, autant sinon plus que les Espagnols. Ils sont, plus que tous les peuples que j'ai connus, désireux de s'instruire, et avides de parler sur la manière dont ils doivent agir pour sauver leur âme et servir leur Créateur. Dans tout le monde récemment découvert, il n'y a pas d'hommes de leur genre. Ils ont des formes sociales très agréables, au point de donner l'impression qu'ils ont tous été élevés dans les palais des grands seigneurs. Il est impossible d'écrire les compliments qu'ils échangent. Ils disent peu de mal de leur prochain et ne nourrissent d'envie contre personne. Ils ne sont pas joueurs ; ils punissent même de mort le jeu, comme le vol. Pour passe-temps ils ont les exercices du corps avec les armes, auxquels ils sont fort habiles, ou la versification ; la plupart des *hidalgos* [seigneurs] s'occupent à ces passe-temps.

Si je voulais décrire tous les bons côtés qui se trouvent chez eux, l'encre et le papier me feraient défaut avant le sujet.

Il y en a qui adorent une idole nommée Shaka ; ils disent qu'elle est née huit cents fois avant d'avoir été enfantée par la femme et qu'avant cet enfantement, pendant mille ans pour se sanctifier elle a rendu service à des êtres en apportant le bois, l'eau et les autres choses nécessaires aux besoins des hommes. Elle est la principale idole adorée par les gens d'ici ; ils disent qu'elle leur a expliqué les lois antérieures. Quelques-uns n'adorent que cette seule idole : ils se nomment *Fotqueixos* [Hokke-shu]. D'autres, en adorant cette idole, adorent aussi toutes les autres.

Certains adorent une autre idole nommée Amida ; les uns la représentent comme homme, les autres comme femme. Ils disent que lorsque Amida fut devenue très vieux, il déclara que pour se sauver, les hommes de bien n'avaient besoin d'invoquer ni lui, ni aucun autre dieu ; seuls les mauvais devaient le faire. Si méchants, d'ailleurs, qu'ils eûssent été, il laissait aux hommes un très puissant moyen de salut : qu'au moment de mourir ils disent avec une ferme confiance les mots *Amidan But* [*Namu amida butsu*, salut, Amida !] et ils seraient sûrement sauvés. De sectateurs de cette idole, il y a un très grand nombre ; car, en raison de la grande facilité qu'il y a à suivre son culte, bons et mauvais croient se sauver en le suivant. Chez eux aussi il y a deux sortes de croyants : les uns n'adorent qu'Amida, ils se nomment Itcoxos [Ikko-Shu]. Les autres adorent outre Amida, les autres idoles.

Il y a aussi des adorateurs du soleil et de la lune ; ils disent que le soleil et la lune sont dieux, mais ils adorent aussi toute espèce de choses, même le diable ; car ils disent que le diable est dieu lui aussi, puisqu'il est créature de Dieu. Parmi les fidèles de cette dernière secte il y a de très grands sorciers, et ceux-ci gagnent beaucoup d'argent. Ils sont, d'ailleurs, fort ignorants, et il est facile de les réfuter dans les nombreuses erreurs qu'ils professent et qu'ils croient.

Il y a aussi les Jenxus [Zen-shu] qui se divisent en deux branches. Les uns nient l'âme ; après la mort, tout cesse ; car ce qui a été créé de rien, doit retourner à rien. Il y a parmi eux des gens qui se livrent à de grandes méditations ; il est donc nécessaire que les Pères qui auront à venir ici, soient des hommes instruits capables de détourner ces gens de leurs erreurs en réfutant celles-ci.

Les autres disent que les âmes sont et seront toujours immortelles. Quand l'homme meurt, les quatre éléments dont il se compose retournent à leur origine ;

l'âme retourne donc au lieu où elle était avant d'animer le corps. D'autres disent que lorsque les corps sont morts, les âmes passent dans d'autres corps et qu'ainsi elles naissent et meurent sans cesse.

Il y a encore beaucoup d'autres erreurs qu'ont semées les Padres indigènes, simplement pour soutirer de l'argent aux laïques. Ils donnent à entendre à ces derniers que, s'ils leur donnent en ce monde beaucoup d'argent, ils le leur rendront dans l'autre ; et aussi que chaque âme qui de ce monde emporte dans l'autre un bulletin des Padres, les diables la laisseront passer sans lui nuire en aucune sorte. De tels bulletins coûtent beaucoup d'argent et la plupart des gens du monde s'en munissent avant de mourir.

Les Padres font aussi entendre beaucoup de choses à ces gens afin d'être honorés et estimés en ce monde ; ainsi ils disent qu'ils ne mangent aucun aliment contenant du sang ; mais la raison pour laquelle ils ne mangent ostensiblement ni chair ni poisson, c'est que, si le roi du pays l'apprenait, il leur enlèverait aussitôt les couvents et les châtierait : c'est pourquoi ils ne mangent pas ouvertement ces aliments, ils les mangent en secret. Ils font des choses pires en secret et en public.

Les Japonais sont de caractère fier et pleins de confiance en leurs armes. Depuis l'âge de treize ans les jeunes garçons portent des épées et des poignards dont ils ne se séparent jamais, et ils sont des archers remarquables.

Chez les Japonais il y en a qui méprisent tous les peuples de la terre. Par leur extrême rigidité, ils gouvernent leurs pays dans le plus grand calme, sans qu'il y ait chez eux ni licenciés, ni bacheliers, ni procureurs, ni notaires, ni juges. Il n'y a pas non plus de procès, chose bien étonnante.

Ils mettent à mort celui qui vole un réal, même un ceitil ou cent milreis ; car ils disent que celui qui a pu tresser une corbeille en tressera cent, s'il a l'occasion et la matière pour cela.

Les seigneurs du pays reçoivent de leurs serviteurs et esclaves grande obéissance et profond respect. Car tout homme, quelque puisse être son rang, fait tuer son serviteur pour toute désobéissance, qu'il constate chez lui ; aussi les serviteurs sont-ils tout à fait obéissants. Quand ils parlent à leurs maîtres, ils ont toujours la tête penchée en avant et les mains posées à terre, même lorsque sévit le plus grand froid.

Il y a ici des hommes de sens très haut et très perçant, qui se laissent beaucoup diriger par la raison. Lorsque vous leur faites comprendre, par le raisonnement, que celui qui a créé leur âme peut seul la sauver et que les âmes, ont eu un commencement, mais n'ont pas de fin, aussitôt, si animés qu'ils aient été contre vous en venant, ils laissent leurs idoles qu'ils adoraient depuis leur naissance à l'instar de leurs père et mère, et ils deviennent chrétiens.

Ils sont inclinés à la piété, les hommes aussi bien que les femmes.

Voyez donc, très chers frères en Jèsus-Christ, la grandeur de ce pays et l'état du coeur de ces hommes qui sont préparés à recevoir notre sainte foi ; et quand ils l'auront reçue, il n'y aura pas, d'après ce que je vois et entends et d'après ce que j'ai appris d'eux, de peuple plus persévérant. Il me semble que la plupart de ceux qui sont devenus chrétiens, et il y en a beaucoup, sont prêts à subir n'importe quelle tribulation.

Les missionnaires qui auront à venir ici, doivent avoir de la science, afin de répondre aux questions très élevées et ardues que ces hommes présentent du matin au soir. Ils sont tellement indiscrets dans leur questionnement que depuis le jour où le Padre Mestre François est arrivé dans cette ville, il y a déjà cinq mois, pas un jour ne s'est passé sans que du matin jusque bien avant dans la nuit, des Padres ou des laïques ne fussent là pour lui poser toutes sortes de questions très délicates. Une fois : Qui est Dieu ? Où est-il ? pourquoi ne le voit-on pas ? — Une autre fois : Comment les âmes peuvent-elles avoir un commencement et cependant pas de fin ?

Les Pères missionnaires doivent être fort avisés, pour pouvoir s'adapter aux gens du pays ; chose très difficile, car parfois il faut montrer extérieurement de la dureté, et parfois au contraire se mettre à leurs genoux ; or, pour reconnaître ce qui convient, une grande perspicacité est nécessaire.

Les missionnaires doivent avoir la pratique de la vertu de patience, car ils seront mis à l'épreuve comme l'or dans le feu. Ces Japonais qui sont prompts d'intelligence, plaisantent, en effet, de tout par paroles et par gestes, afin d'humi-

lier les étrangers ; car dans leur esprit, il n'y a point, sur la terre, de peuple de plus haut savoir et de plus haut rang qu'eux.

Ce sont des gens qui s'édifient à la vue du bien, mais qui se choquent à celle du mal ; et pour cette raison ils ont horreur des Padres de ce pays à cause de leur mauvaise conduite, bien que extérieurement ils leur témoignent beaucoup d'honneur et de considération.

Si je voulais vous écrire exactement toutes les particularités d'ici, je n'en viendrais pas au bout.

Le seigneur du pays vient de nous donner un très grand terrain pour construire un collège.

La grâce et l'amour de l'Esprit-Saint mettent dans nos coeurs de pleinement connaître de quelle manière nous devons le servir et l'aimer afin de pouvoir jouir de cette béatitude en vue de laquelle nous fûmes créés !

Du Japon, écrit dans la ville de Yamagouchi, jour de la saint Michel, 1551.

[Votre] inutile serviteur :

Cosme de Torrès ».

Seconde lettre du Père Torrès

20 Octobre 1551

La grâce et l'amour de Jésus Christ, notre seigneur, soient pour toujours à votre aide et faveur ! Amen.

Le jour où votre Révérence partit d'ici, les *Padres* [bonzes indigènes] firent voir quelle frayeur ils avaient eu de se trouver en présence de votre Révérence. Dans leur grande fureur, ils commencèrent à pénétrer impétueusement par la porte dans la maison où nous étions ; et que de questions difficiles ne nous posèrent-ils pas ce jour-là ! car le temps se passa, tandis qu'ils déversaient leur persiflage sur nous et ce que nous disions, sans qu'ils voulussent rien entendre ; un *padre* de la secte de Xaca [Shaka] fit exception. Nous demandâmes à celui-là pourquoi Xaca était né huit cents fois, et lui posâmes les autres questions qu'on a l'habitude de poser à ceux qui adorent Xaca ; nous les questionnâmes aussi sur leur manière de vivre. Là-dessus cet homme fut tout décontenancé, et les autres eurent honte, car en raison de leur mauvaise conduite nous avions peu de peine à gagner sur eux la victoire.

Avec ces *Padres*, étaient venus quelques hidalgos à la tête rasée [des Zen-shû, contemplatifs] qui ne pouvaient être réfutés sans une assistance spéciale de Notre-Seigneur. Car ce sont des hommes qui s'adonnent à de longues méditations, et ils posent des questions auxquelles un Thomas d'Aquin, un Duns Scot ne pourraient répondre de manière à convaincre des hommes n'ayant pas la foi. Il était donc clair que, en leur parlant, ce n'était pas nous qui parlions, mais l'Esprit-Saint. Aussi bien, pendant tout ce temps (cela dura huit ou dix jours), beaucoup de hauts personnages et de lettrés vinrent, et sur tous, par la grâce de Dieu, nous eûmes la victoire.

Dans ce court laps de temps plus de cinquante devinrent chrétiens.

Alors on commença à parler de guerre, il ne vint plus chez nous que peu de *Padres* et encore moins de *Hidalgos* [*samouraï*]. Cependant quelques marchands et quelques femmes venaient ; ils disaient, que ce qu'ils entendaient de nous, était très bon, mais ils retournaient chez eux sans adopter la loi de Dieu, en fait à cause de leur violente frayeur de la guerre qui menaçait de près.

Le 28 septembre, après que nous eûmes mis notre avoir en sûreté, j'envoyai Antonio à la maison de Naetondono, un de nos amis d'ici, pour lui demander conseil sur ce que nous avions à faire.

Antonio revint de là en courant pour nous dire que nos amis nous faisaient appeler en toute hâte.

Comme nous nous rendions chez eux, nous croisâmes en route beaucoup de bandes de gens armés jusqu'aux dents, tout prêts à combattre avec leurs arcs, leurs flèches et leurs lances. Ils nous traitèrent de Tenjikus [Indiens] et dirent : « C'est parce que ces gens ont médit des dieux, que cette guerre-ci

éclate. Frappez-les à mort et jetez-les hors du pays ! » Mais nous, restant de bon sens malgré notre frayeur, réussîmes à nous glisser au travers d'eux.

Quand nous fûmes arrivés à la maison de notre ami, il nous donna un bonze pour nous conduire dans un des couvents qu'il entretient par une rente, mais les *padres* du couvent ne voulaient absolument pas nous recevoir, car ils disaient que nous étions des diables et que nous étions cause de tout le mal venu sur le pays. A la fin, soit par crainte de Naetondono, soit à la suite des instances du *padre* qui nous avait amenés, ils nous donnèrent une petite place dans un coin de leur chapelle où nous restâmes deux jours et deux nuits, tourmentés par plus de crainte que nous n'avions de restes de nourriture pour nous soutenir. Pendant ces deux jours et ces deux nuits beaucoup de maisons de hidalgos et beaucoup de couvents brûlèrent.

Après que le duc Yoshitaka se fut enfui du couvent où il s'était réfugié [1], nous retournâmes avec la femme de notre ami à sa maison, et il nous donna une petite pièce large de trois pas et longue de quatre. Voilà cinq jours que nous y sommes.

Tout le peuple nous cherche pour nous assommer, car il dit que tout le mal est arrivé par notre faute ; or le mal qui a frappé les *padres* et les couvents indigènes est si grand qu'il n'y a guère de *padre* ou de couvent qui n'ait été brûlé, ou tout au moins pillé.

Avec cette lettre part Antonio, qui fera à votre Révérence un rapport plus détaillé sur ce qui se passe ici. La situation est bien trouble, partout on tue et on pille. Quand le calme sera de nouveau enfin revenu, nous parlerons avec les maîtres actuels de la ville ; s'ils veulent nous confirmer la permission que nous avait accordée le roi Yoshitaka, ils devront nous donner une maison, ou un terrain pour en construire une ; s'ils ne veulent pas le faire, je suis résolu à demeurer provisoirement dans la maison de Thomas [Ouchidadono le premier habitant de Yamagouchi, qui reçut François-Xavier] jusqu'à ce qu'il y ait un roi nouveau dans le pays et que Votre Révérence revienne des Indes.

Durant ce temps, si nous n'obtenons aucune permission de prêcher publiquement la loi de Dieu, nous la prêcherons secrètement, car je crois qu'ainsi des brebis pourraient être également gagnées pour le troupeau du Seigneur.

J'espère dans le Seigneur que par les prières de Votre Révérence il nous libérera des périls dans lesquels nous nous trouvons. Et s'il devait plaire à la divine Majesté que nous y périssions, nous aurons en Votre Révérence quelqu'un qui priera Dieu d'une manière spéciale pour nos âmes.

Je ne dis rien de plus sauf le voeu que Votre Révérence veuille bien saluer de ma part tous les pères et les frères des Indes. Que le Christ Notre Seigneur nous réunisse tous dans sa gloire !

De Yamagouchi, le 20 octobre 1551.

P.-S. — On dit que des chrétiens de cette ville aucun n'est mort, quoique la plupart fussent de la maison du Roi, et que des gens de cette maison un grand nombre aient été tués ; c'est un fort motif pour rendre hommage à Dieu.

Priez toujours Dieu pour qu'il protège ces chrétiens, afin qu'ils puissent maintenant se rétablir dans leurs débuts religieux, ils en ont bien besoin.

De Votre Révérence le fils et serviteur dans le Seigneur.

Cosme de Torrès.

---

[1] Yoshitaka s'enfuit d'abord le 27 septembre dans le couvent de Hosenji, d'où il s'enfuit de nouveau le lendemain dans le couvent de Fukakawa, où cerné par ses ennemis, il fit harakiri le 30 septembre.

Lettre De Fernandez

20 octobre 1551

Lettre du Frère Juan Fernandez, au *Padre* Mestre François, dans le Bungo.

De Yamagouchi, 20 octobre 1551.

La grâce et l'amour du Christ, notre Seigneur, soit toujours dans nos coeurs ! Amen !

Très gracieux Père,

1. J'ai reçu la lettre de Votre Révérence. Les conseils que Votre Révérence m'y donnait, m'ont fort consolé. Plaise à la miséricorde de Dieu que je les exécute comme Votre Révérence me le commande et conseille, et que cela serve à la grande gloire de Dieu et au salut de mon âme par l'amour de Jésus-Christ, notre créateur et seigneur.

Veuille Votre Révérence m'aider par ses prières et offrandes qui sont saintes et agréables à Dieu, afin que je me mette dans la droite disposition d'âme ; car si Votre Révérence m'aide, Dieu, je l'espère, m'éclairera et m'assistera par la grâce de l'Esprit Saint, pour que je corrige mes imperfections.

2. Il m'est certes dur de devoir être privé pendant un an de votre sainte compagnie ; mais puisque Votre Révérence pense continuellement à moi, parce que je suis si faible et si loin, il me semble qu'Elle voudra bien aussi me recommander au Seigneur, et je me console dans cette pensée.

3. Après le départ de Votre Révérence, il y eut de nombreuses sortes de questions posées par les Japonais. Ils étaient devenus tout autres après que Votre Révérence fut partie, et la maison était remplie par eux depuis le matin jusqu'à la nuit, car ils pensaient que désormais il n'y avait plus là personne qui pût triompher d'eux, par la grâce et l'aide du Saint Esprit. A ces questions, le Père Cosme de Torres répondait, et je servais d'interprète.

Et comme le Père m'a ordonné de toujours noter en japonais, ce que les Japonais demandaient et ce qu'il leur répondait, je vais ici donner à Votre Révérence connaissance de mes notes.

4. D'abord vinrent beaucoup de Zenxus (Zen-shû) soit prêtres, soit laïques. Nous leur demandâmes ce qu'ils faisaient pour devenir des saints [hotoké]. Ils répondirent en riant qu'il n'y a pas de saints ; il est donc absolument inutile de chercher le chemin pour le devenir. Car du moment que le grand néant [nirvana] est apparu (fui hecho), il ne peut faire rien d'autre que de retourner au néant.

5. Nous les questionnâmes alors sur beaucoup de choses, afin de leur montrer clairement qu'il existe un principe donnant au moins un commencement à toutes les autres choses. Ils admirent cela en disant : « C'est, en effet, d'un principe, que proviennent ces choses : hommes, bêtes, plantes. Toute chose créée a en soi ce principe [shinnyo] ; et quand l'homme ou la bête meurt, leurs corps se résolvent dans les quatre éléments, c'est-à-dire dans ce qu'ils étaient primitivement ; mais le principe [shinnyo] retourne à ce qu'il est ». Ce principe, disent-ils [les Zenshus contemplatifs], n'est ni bon, ni mauvais ; il n'a ni jouissance, ni douleur ; il ne vit pas et ne meurt pas, de telle sorte qu'il est un néant [2].

Ce qui fit le plus d'impression sur nos contradicteurs, fut que nous leur dîmes que les âmes ont un créateur, qui les a vraiment créées. Là-dessus, ils furent tous également ébahis.

---

[2] Mais c'est le principe premier (Shinnyo), le seul qui soit perpétuel dans le circuit du naître et du mourir, c'est l'absolu qui s'identifie avec Bouddha et qui est inhérent à toute entité. Saint François-Xavier écrit :

« Les Japonais n'ont, dans les livres de leurs sectes, aucune espèce de notion de la création du monde ; ils croient que celui-ci n'a pas eu de commencement ».

Ils nous posèrent beaucoup de questions sur ce principe créateur de toutes choses, par exemple : est-il bon ? ou mauvais ? et n'y a-t-il qu'un seul principe indifféremment pour toutes choses, les bonnes comme les mauvaises ?

6. Nous leur demandâmes s'ils font une différence entre les hommes et les bêtes. Ils répondirent que dans la naissance et la mort hommes et bêtes sont égaux. Mais les bêtes ont, sous un certain rapport, un avantage : elles vivent leur vie sans avoir de soucis, de troubles de conscience, de tristesses ; il en va autrement des hommes.

7. « Mais », opposâmes-nous, « ce en quoi l'homme se différencie des bêtes, à savoir le fait qu'il sent la tristesse, l'inquiétude et les troubles de conscience, quelle cause a cela ? » Ils répondirent : « De même qu'il y a beaucoup d'espèces de bêtes et qu'elles sont différentes entre elles par leurs conditions physiques, ainsi l'homme est différent d'elles ».

8. Nous leur dîmes : « Bien qu'il y ait de nombreuses sortes de reptiles et, en général, d'autres bêtes, et qu'elles soient très différentes dans leurs corps, elles sont pourtant, grandes et petites, de la même sorte, en ce qu'elles ne connaissent pas le bien et le mal. C'est par cette connaissance que l'homme se différencie d'elles toutes : il est unique dans son genre ».

Ils répondirent : « Cela peut être : cependant hommes et bêtes, c'est tout un, quand il s'agit de la naissance, de la mort et de l'âme ».

9. Nous leur dîmes que tel n'est pas le cas. Si l'on transportait un enfant dès sa naissance au milieu des bêtes, de telle façon qu'il ne vît aucun homme, aussitôt qu'il aurait acquis les forces corporelles nécessaires, il parlerait et saurait faire la distinction du bien et du mal : et s'il agissait contre la raison, il aurait des morsures de conscience. Ils devraient donc dire quelle chose est cette force qui fait sentir à cet enfant des morsures de conscience.

Ils répondirent : « C'est parce que l'homme a en lui ce principe [shinnyo], qu'il sent ces inquiétudes et ces piqûres de conscience. Dans ce principe il n'y a ni bien, ni mal, il ne vit pas et ne meurt pas non plus ».

10. « Mais », objectâmes-nous, « ce qui ne vit pas, ne meurt pas et ne sent pas, comment peut-il connaître le bien et le mal et éprouver des troubles de conscience ? »

Ils répondirent : « Nous avons la raison, et avec la raison on peut apprendre à bien vivre. Mais dans la vie on ne peut, par la raison, apprendre ou entrevoir ce qu'il advient de nous après la mort ».

11. Nous leur dîmes : « Un homme qui vit bien, ne fait jamais une mauvaise mort. Car quiconque dans sa vie agit en tout avec raison, vit sans troubles de conscience et calme. Et cet homme qui a toujours vécu avec un coeur pur, meurt consolé. C'est là un signe évident, qu'il ne peut point finir mal ».

Ils dirent que nous avions raison.

12. D'autres vinrent alors et nous dirent : « Les hommes naïfs ont des troubles de la conscience et des inquiétudes, parce qu'ils se tourmentent au sujet du salut et de l'enfer. S'ils étaient des hommes éclairés, ces perspectives ne les toucheraient aucunement, même s'ils avaient commis les plus graves péchés. Car, lorsque l'homme meurt, il dépouille les passions corporelles ; et, de même que ses quatre éléments se transforment en ce qu'ils étaient précédemment, son âme retourne elle aussi à ce qu'elle était avant d'animer le corps ».

Nous cherchâmes par beaucoup de raisonnements à leur faire comprendre que lorsque l'homme commet un péché, son corps, même s'il le voulait, ne pourrait à lui seul commettre ce péché, si l'âme ne le décidait pas. Ils ne purent nier ce fait.

13. Cela posé, nous leur dîmes : « Puisque l'âme est née pour aller sur le chemin de la sainteté, elle connaît le bien et le mal ; et si, connaissant le bien et le mal, elle emploie bien cette connaissance en allant dans le chemin de la sainteté, elle retournera, quand elle se séparera du corps, au véritable Saint, à celui qui l'a créée. Mais si l'âme se résoud à faire des choses contraires à la raison elle se jette loin du chemin de la sainteté, et en s'adonnant au mal, elle se rend mauvaise elle-même ; et si dans cet état, après qu'elle s'est rendue mauvaise elle se sépare du corps, elle ne peut plus aller au Lieu saint, dont elle s'est détournée en se rendant mauvaise. Et ainsi elle reste enchaînée dans le mal, et le lieu où les méchants sont enchaînés, est l'enfer. »

Ils répondirent que nous avions raison, réponse contraire à ce qu'ils nous avaient dit tout à l'heure, que l'âme retourne où elle était primitivement.

14. D'autres dirent : « L'enfer n'est pas la punition pour les méchants, le châtiment n'est pas dans l'autre vie, mais dans celle-ci. Ici-bas est le lieu où les méchants sont punis par les tribunaux et par les autres maux de sortes diverses qui fondent sur eux. »

« Il y a », répondîmes-nous, « beaucoup de péchés que la justice humaine ne punit pas. Des gens volent et tuent ; s'ils ne sont pas découverts, ils ne sont pas punis ici-bas, ils ne doivent pourtant pas rester sans châtiment. Et même ceux que la justice humaine atteint, ne peuvent être punis par elle que dans leurs corps. La justice humaine est impuissante à punir l'âme pour les choses qu'elle a désirées et résolu de faire. La punition de ces choses est réservée à l'enfer. »

15. Ils répondirent que, après la mort de l'homme, il n'y a pas d'enfer. L'enfer est dans ce monde. Et puisque par la mort nous dépouillons les misères corporelles, nous sommes alors dans la paix, étant sortis de cet enfer.

16. Nous leur dîmes : « S'il en est ainsi, pourquoi, malgré toute la misère et toutes les peines dans lesquelles ils ont vécu, les hommes à l'heure de la mort trouveraient-ils si dur, et pourquoi craindraient-ils tant de sortir de cet enfer ? »

Ils répondirent : « L'âme subit cette crainte et cette douleur, parce qu'elle se sépare de ce corps qu'elle aimait tant, avec lequel elle conversait et avec lequel elle réalisait dans ce monde ses désirs ».

17. Nous leur dîmes : « Cela n'est pas, car l'âme ne réalise pas ses désirs en ce monde, lorsqu'elle est enfermée dans le corps. En effet, de toutes les choses existant dans ce monde, chacune aspire au but pour lequel elle a été créée ; lorsqu'elle a atteint et possède ce but, elle ne demande rien de plus. Par exemple, les bêtes n'ont été créées que pour vivre en ce monde ; aussi, quand elles ont de quoi manger au gré de leur désir pour prolonger leur vie, elles ne demandent rien de plus. L'âme de l'homme, au contraire, n'a pas été créée pour avoir en ce monde son but final ; elle a été créée en vue de la béatitude éternelle ; aussi quelque nombreux que soient les trésors qu'elle possède ici-bas, elle n'est cependant jamais satisfaite, tant qu'elle ne possède pas le but en vue duquel elle a été créée, c'est-à-dire la béatitude éternelle. Cette douleur et cette crainte, que l'âme humaine éprouve à la vue de la mort, vient d'une autre cause ; et cette cause est la suivante : L'âme fut mise par Dieu dans ce corps misérable, fut créée dans le sein d'une mère ; et en la créant pour qu'elle parvienne par le chemin de la sainteté à la béatitude éternelle, il lui a donné la faculté de reconnaître et d'éviter le chemin du mal et d'aller, au contraire, sur le bon chemin. Mais l'âme a obéi au diable, elle a quitté le bon chemin et est devenue mauvaise ; ensuite de quoi, sont nées en elle la défiance d'elle-même et la crainte de ne pas atteindre le but en vue duquel elle a été créée. Et de même que le mauvais serviteur a peur de se présenter devant son maître, de même l'âme sous la menace du châtiment de l'enfer, a peur d'aller présenter ses comptes devant son créateur.

18. Ils nous dirent : « De ce qui est de la matière du corps, nous savons qu'il est formé de quatre éléments, mais l'âme, de quelle matière Dieu la forme-t-il ? »

Nous leur répondîmes : « Lorsque Dieu créa le monde, il n'eut besoin de chercher aucune matière pour faire les éléments, le soleil, la lune et tous les corps, mais par sa seule parole et volonté il les créa de rien. De même il crée l'âme en dehors de toute matière par sa parole et sa volonté ».

19. Ils nous demandèrent : « De quelle couleur et de quelle forme est l'âme ? »

Nous répondîmes : « L'âme n'a ni couleur, ni matérialité ; seuls les éléments ont un corps ; tels le ciel, le soleil, la lune, les étoiles ».

20. Ils répliquèrent : « Si l'âme n'a ni corps, ni couleur, elle est inexistante ».

Nous leur demandâmes si le vent existe en ce monde. « Oui. » dirent-ils. « Si l'air », poursuivîmes-nous, « qui est une chose réelle, n'a ni corps ni couleur, pourquoi l'âme, substance immatérielle, ne serait-elle pas une chose vivante, quoique n'ayant pas de corps ? »

Ils répondirent que notre raisonnement était juste.

21. D'autres vinrent et demandèrent : « Qu'est-ce que Dios (Dieu) ? »

Nous répondîmes : « De toutes les choses qu'il y a dans le monde, nous savons qu'elles eurent un commencement, et nous savons aussi qu'elles ne purent tirer d'elles-mêmes ce commencement. Il faut qu'il y ait eu un principe étranger qui leur a donné à toutes leur commencement. Or ce principe n'a pas eu de commencement et n'aura pas de fin, nous le nommons Dios (Dieu) dans notre langue ».

22. Ils demandèrent si Dieu a un corps et si on peut le voir.

Nous répondîmes : « Ces choses qui ont un corps et qu'on voit dans ce monde, sont composées de molécules, or Dieu a créé les molécules ; il ne peut donc avoir un corps composé de molécules ; s'il avait un tel corps, il ne pourrait pas être créateur ».

23. Ils demandèrent si l'âme de l'homme juste, après avoir quitté le corps, voit Dieu.

Nous répondîmes : « L'homme juste voit Dieu immédiatement après la mort du corps ».

24. « S'il en est ainsi », dirent-ils, « pourquoi l'âme qui est juste ne voit-elle pas Deu tandis qu'elle est en ce monde renfermée dans le corps ? »

Nous répondîmes : « Une pierre précieuse, quel que soit son éclat, reste terne et obscure, quand elle est enfoncée dans la boue. De même l'âme, tant qu'elle est renfermée dans ce corps corruptible, ne peut faire aucun usage de son éclat et de sa vue. C'est pourquoi en ce monde elle ne voit point Dieu, étant enfermée dans ce corps ».

« Mais alors », dirent-ils, « les âmes des hommes seraient Dieu, puisqu'elles n'ont pas de corps, n'ont donc pas été créées et ne peuvent mourir ».

Nous répondîmes en leur demandant, si parmi les hommes il y en a de bons et de mauvais. Ils dirent : « Oui ».

Là-dessus nous poursuivîmes : « L'Etre Saint qui a été créé et gouverne le monde et tant de belles choses, n'a jamais pensé ni fait rien de mauvais ; il est absolument saint, absolument bon. Il est donc clair que les âmes des méchants et des misérables ne sont point Dieu, mais des créatures de Dieu ».

26. D'autres vinrent et dirent : « L'homme n'a en lui rien d'autre que les quatre éléments et la forme nommée Q û. Quand le corps meurt, ses quatre éléments retournent à ce qu'ils étaient primitivement, et le Qû se dissout »[8].

Nous répondîmes : « Toutes les choses qui ne consistent qu'en ces quatres éléments, deviennent caduques par l'âge ; ainsi les plantes, les arbres, les bêtes, et même les hommes dans leurs corps, car ces derniers sont composés d'éléments. Quand les hommes vieillissent, les forces, la santé et les cinq sens déclinent chez eux. Mais ils ont une âme. Si l'âme devait se dissoudre en même temps que le corps, elle devrait décliner comme les sens humains. Mais ne mourant pas, l'âme ne décline pas avec l'âge comme les sens, car devenue âgée elle distingue encore le bien et le mal, et donne des conseils aux plus jeunes ».

27. Ils répondirent : « L'âme décline aussi avec l'âge, car la mémoire qui est une force de l'âme, refuse le service, quand l'âme devient débile par l'âge ».

Nous leur dîmes : « La défaillance de la mémoire ne provient pas d'un déclin de l'âme, mais d'un déclin de l'outillage corporel ; l'âme ne peut plus se servir du corps, comme il le faudrait, parce que le corps s'est affaibli. De même, un petit enfant est, en ce qui concerne l'âme, égal à un homme, mais comme toutes les forces corporelles lui font défaut, il ne parle pas, ne se souvient de rien, ne sait rien ; néanmoins, il a une âme raisonnable, et si à sa naissance il était porté parmi les bêtes sauvages, là où il n'y a pas d'homme, il se servirait, dès que les forces corporelles lui seraient venues, de son âme et de sa raison, ferait mouvoir son corps et parlerait ».

28. Ils dirent alors : Il n'y a pas de saints ni de Dieu ; car naturellement toutes les choses supramondaines n'ont pas de commencement, n'ont pas d'initiateur ».

---

[8] La psychologie chinoise distingue dans l'homme deux âmes : le *shin* immatériel qui durant la vie se manifeste par la respiration (hon) et après la mort devient un feu follet, et le *ki* matériel qui, à la mort, retourne à la terre.

Nous leur répondîmes : « Aucune chose privée de vie ne peut se mouvoir elle-même ; il faut qu'une autre chose la meuve. Comme le soleil et la lune ne sont pas des choses vivantes, ils ne peuvent pas se mouvoir eux-mêmes. Qui les a fait mouvoir et les fait encore mouvoir d'un côté à un autre ? »

Ils ne surent que répondre.

29. D'autres demandèrent : « Où est Dieu ? »

Nous répondîmes : « Dieu réside au-dessus de tout ce qu'il a créé, et de là, il régit toutes choses et leur donne l'être ; rien ne peut naître ou périr en dehors de sa volonté ».

30. Ils demandèrent : « Qui est le diable? Nous leur racontâmes comment Lucifer et beaucoup d'autres anges furent jetés hors du paradis parce qu'ils s'enorgueillissaient et voulaient se faire égaux au créateur ».

31. Ils demandèrent : « Pourquoi le diable tente-t-il les hommes et leur fait-il du mal ? »

Nous répondîmes : « Les hommes ayant été créés pour avoir la félicité éternelle que le diable a perdue par son orgueil, le diable est jaloux d'eux et s'efforce de les induire en erreur pour leur faire perdre cette félicité ».

32. Ils nous dirent : « Si Dieu est miséricordieux et s'il a créé les hommes pour qu'ils parviennent à la félicité éternelle, pourquoi laisse-t-il le diable faire à ceux-ci tant de mal ? »

Nous répondîmes : « Le diable n'a sur les hommes d'autre force que celle-ci : il inspire à l'homme la pensée de mal faire. Mais les hommes ont la faculté de distinguer le bien et le mal, et la liberté de faire celui des deux qu'ils veulent. S'ils font mal, la faute en est à eux, car ils savent qu'ils agissent contre la droite raison et que malheur en résultera pour eux ».

33. Ils nous dirent : « Si Dieu a créé les hommes par un acte de miséricorde pour qu'ils soient bons et obtiennent la félicité éternelle, pourquoi les a-t-il créés tels que toujours ils font et désirent le mal ? Nous répondîmes : Dieu a créé toutes choses à l'état de bonté. En particulier il a créé bons les hommes, avec une claire compréhension les mettant à même d'éviter le mal et de l'éloigner d'eux. Mais si les hommes font mal, ils se font mal à eux-mêmes, en agissant contrairement à ce qu'ils connaissent comme le bien grâce à l'intelligence et à la raison qu'ils ont reçues de Dieu ».

34. Ils nous dirent : « Si Dieu est vraiment miséricordieux et s'il nous a créés pour arriver à la félicité éternelle, pourquoi nous a-t-il rendu si difficile le chemin pour y parvenir ? Pourquoi éprouvons-nous dans notre chair et nos appétits une répugnance contre la pratique de la vertu et l'adoption du chemin par lequel Dieu nous prescrit d'aller afin d'obtenir la félicité éternelle ? »

Nous répondîmes : « Si un homme gouverne bien les faiblesses de sa chair, les commandements de Dieu lui sont faciles à observer. Et s'il remplit ces commandements, il vivra plus calme. L'homme objecte qu'il est porté à manger, dormir, se reposer ; mais Dieu ne lui commande pas de se laisser mourir de faim, de faire des prodiges ; il lui commande seulement d'adorer celui qui l'a créé et le sauvera, puis d'aimer son prochain, ce qui n'est pas pénible. Si l'homme dit qu'il ne peut se passer des jouissances de la sensualité, Dieu ne l'oblige pas à vivre chastement, mais à n'avoir qu'une femme. S'il veut enlever la femme d'un autre, cet autre cherchera à le tuer, et lui-même se fera des ennemis, et il va ainsi à la rencontre de plus de tourments que de jouissances. De même, si l'homme vole, ses vols lui causent du tourment, il va au-devant de dangers plutôt que de jouissances, il n'a plus de repos, car de temps en temps on coupe la tête à des voleurs ; ou bien il est déshonoré et mal vu, soit qu'il s'enfuie de son pays, soit qu'il y reste. De même encore, s'il se parjure ou porte contre un autre un faux témoignage, il se déshonore et est considéré comme menteur et se fait des ennemis de ceux contre lesquels il a formulé des allégations fausses. Celui qui n'honore pas ses père et mère, vit ici-bas dans le tourment ; il est méprisé par les autres, parce qu'il n'est pas reconnaissant envers ceux de qui il a reçu tant de bien. Et si l'homme cherche à tuer quelqu'un, il appelle le péril sur lui-même, car avant de tuer, il peut quelquefois être tué par d'autres, et il vit dans la haine et le tourment. Enfin, le neuvième et dernier commandement nous ordonne de ne pas nous épuiser à convoiter ce que nous ne pouvons équitablement obtenir, par exemple les biens et la femme d'autrui ».

35. Ils dirent : « Enlever une femme mariée, c'est un péché, mais enlever une non mariée, n'en est point un ».

Nous répondîmes : « Quand un homme a plusieurs femmes, il ne vit jamais en paix, ni lui, ni ses femmes, ni ses enfants. De plus, nous avons une obligation naturelle à ne pas faire aux autres ce que nous ne voudrions pas qu'ils nous fissent. Or il me serait très désagréable que ma femme prît un second mari, et si je prends une seconde femme, je fais à ma femme ce que je ne voudrais pas qu'elle me fît. En dehors de cela, toute femme, même la femme non mariée comme les autres, a certainement des frères, des parents ; or si quelqu'un est impudique avec ma soeur ou une de mes parentes, il apporte le déshonneur dans ma famille, et moi, si je séduis une femme non mariée, j'apporte le déshonneur chez ses parents ».

36. Ils répondirent : « Cela peut être le cas en ce qui concerne les femmes ; mais ce n'est pas le cas, quand il s'agit de garçons, car il n'en résulte aucune honte pour les parents, et encore moins pour le garçon avec qui l'on se livre à la sodomie, car il n'a pas à perdre une virginité ; la sodomie n'est donc pas un péché ».

Nous leur répondîmes : « Lorsque Dieu créa tous les êtres, il partagea chaque espèce en mâles et femelles en vue de la reproduction. Cet acte dont vous parlez est donc contre nature ; les bêtes ne le commettent pas, ne le désirent pas : l'homme qui le commet est donc inférieur à la bête et pêche le plus gravement possible ».

37. Ils nous dirent : « Si Dieu a créé toutes choses, pour qu'elles se multiplient en se reproduisant, ce n'est pas un péché d'avoir une seconde femme, afin d'avoir des enfants par celle-ci, si l'on n'en a pas eu de la première. Vous pouvez donc parfaitement bien prendre sans péché une seconde femme ».

Nous leur répondîmes : « L'homme par ses propres forces ne peut avoir d'enfants, si Dieu les lui refuse. Si la volonté de Dieu est de lui en donner, il les donnera par le moyen d'une unique femme. Si Dieu ne veut pas les accorder, l'homme ne les aura pas, si nombreuses que soient les femmes prises par lui ».

38. Ils dirent : « Si Dieu est miséricordieux, pourquoi refuse-t-il des enfants à certaines personnes qui en désirent ? »

Nous répondîmes : « Dieu agit ainsi afin de montrer aux hommes qu'il y a un créateur qui fait naître les hommes et que les hommes par leurs seules forces ne produisent pas d'enfants. Si Dieu accordait aux hommes selon leur guise des enfants, les hommes, rendus ingrats et injustes, en viendraient à dire qu'il n'y a pas de créateur ».

Ils dirent que nous avions raison.

39. D'autres vinrent qui dirent : « Si Dieu a créé tous les êtres à l'état de bonté, qui, en dehors de Dieu, a créé Lucifer, cet esprit mauvais et orgueilleux qui pécha par orgueil dans le paradis ? »

Nous leur répondîmes : « Lorsque Dieu créa les anges, il les créa bons, avec une intelligence claire pour qu'ils évitent le mal, et avec une volonté libre, pour qu'ils puissent facilement choisir dans ce qu'ils désireraient. Si Dieu les avait créés tels qu'ils ne pussent rien faire de mal, ils n'auraient pas mérité d'obtenir comme récompense la félicité éternelle. Ainsi beaucoup d'anges qui choisirent le bien ont obtenu la récompense et la gloire éternelle. De même qu'eux, Lucifer et ses compagnons furent créés comme devant choisir le bien et posséder la félicité éternelle : mais ils ne voulurent pas faire ce choix, ils préférèrent l'orgueil et le mal, en disant qu'ils voulaient être adorés à l'égal de Dieu ; et par là ils se sont eux-mêmes rendus mauvais ; ce n'est pas Dieu qui les créa mauvais ».

40. Ils dirent : „ Si Dieu a créé l'enfer pour que le diable y soit puni, l'enfer étant au centre de la terre, comment se fait-il que le diable soit libre de venir dans ce monde-ci, pour y tenter et tromper les hommes ? »

Nous répondîmes : « Dieu a bien créé l'enfer pour être le lieu où les diables sont punis. S'ils viennent dans ce monde pour tenter les hommes, ils n'y viennent pas pour trouver répit à leur peine ; car quand ils viennent dans ce monde ils apportent avec eux les tourments mêmes qu'ils subissent dans l'enfer. C'est pourquoi Dieu ne les empêche pas de venir dans ce monde ; ils portent toujours avec eux leur châtiment ».

41. Ils dirent : « Si Dieu est miséricordieux et tout puissant, pourquoi n'empêche-t-il pas les diables de venir ? Tant de mal résulte des tromperies qu'ils présentent aux hommes ! »

Nous répondîmes : « C'est par miséricorde que Dieu agit ainsi ; pour l'avantage des hommes. Car de ce que le diable cherche en ce monde à mettre en péril les hommes, afin de les entraîner en enfer après leur mort, il résulte chez les hommes effroi de l'enfer comme aussi des dangers de la vie ; et cet effroi les amène à s'humilier. Reconnaissant qu'ils ne peuvent être sauvés par leurs seules forces, ils réfléchissent et prient humblement le vrai Saint qui les a créés, de les sauver et de les affranchir. Et en priant, ils obtiennent en ce monde la grâce divine d'être délivrés du démon, et dans l'autre monde la gloire éternelle. S'il n'y avait pas de diables pour les tenter, les hommes n'auraient aucune crainte des périls de cette vie et de l'enfer, tous seraient orgueilleux et ingrats, ne voulant plus prier ni adorer leur créateur. Et s'ils ne l'adoraient pas et ne lui adressaient pas de prières, ils ne mériteraient pas d'obtenir la récompense de la gloire éternelle. Dieu agit donc ainsi parce qu'il est équitable et veut récompenser chacun selon ses oeuvres, non seulement dans l'autre monde, mais dans celui-ci, où chacun peut obtenir l'estime des hommes et des anges. De même que le bon or, éprouvé au feu, paraît plus beau, de même l'homme bon, éprouvé par les tentations et les adversités, est plus estimé et plus apprécié par les hommes et les anges, et il obtient du Seigneur une gloire plus grande. Si les hommes n'étaient pas tentés par le démon, on ne connaîtrait pas leurs vertus et on ne discernerait pas les bons des méchants ».

42. Ils dirent : « Si les diables, quand ils sont hors de l'enfer, dans ce monde-ci, subissent les mêmes tourments que là-bas, pourquoi l'enfer fut-il créé au centre de la terre pour la punition des méchants ? »

Nous répondîmes : « Les âmes des saints et les saints voient Dieu en quelque lieu qu'ils soient placés par sa volonté et ils ont la félicité éternelle. Cependant Dieu a voulu qu'il y ait un endroit spécial pour qu'ils y reçoivent leur récompense, et ce lieu est le paradis. De même, les diables et les hommes méchants devaient partout porter la malédiction de Dieu et être tourmentés. Mais de même que Dieu a créé le paradis pour la récompense des bons, de même il créa l'enfer pour le châtiment des méchants ».

43. Ils dirent : « Si le diable est sous terre dans l'enfer, comment et par quel chemin vient-il dans ce monde ? »

Nous répondîmes : « De même que les âmes des méchants, quand ceux-ci meurent, vont d'ici en enfer, de même le diable vient ici de là-bas. L'eau, bien que substance matérielle, peut filtrer du haut d'une montagne dans un abîme. Si l'eau substance matérielle trouve des fentes pour couler à travers la terre, pourquoi le diable et l'âme qui n'ont aucun corps, n'auraient-ils pas de passage pour aller en enfer ? »

44. Ils demandèrent : « Puisque les démons viennent de l'enfer en ce monde, les âmes reviennent-elles aussi en ce monde après être allées en enfer ? »

Comme le sait Votre Révérence, les Japonais ont, à cet égard du retour des âmes en ce monde, de nombreuses cérémonies. Ils disent notamment que les âmes des défunts reviennent dans ce monde tous les sept jours afin de manger, et ils préparent en conséquence à celles-ci de quoi manger copieusement ; au mois d'août, ils placent même pendant quinze jours de suite, avec beaucoup de solennités, de la nourriture sur les tombes, en disant que les âmes viennent. Pour détruire de telles erreurs nous répondîmes :

« En suivant les conseils du diable, les hommes méchants n'ont pas seulement offensé Dieu, ils se sont rendus esclaves du diable, et comme celui-ci les a sous son pouvoir et leur veut du mal, il les retient rigoureusement en enfer dans les tourments ».

45. D'autres vinrent et dirent : « Si votre Dieu est le créateur et le rédempteur du monde, pourquoi n'a-t-il pas disposé les choses de telle façon que sa loi fut annoncée dès le principe dans nos pays, et a-t-il attendu jusqu'à maintenant ? »

Nous répondîmes : « La loi de Dieu fut annoncée dans l'intelligence des hommes en tous pays depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant. Qu'un homme ait sa croissance sur une montagne sans voir aucun autre homme, il sait cependant ceci par sa notion du bien et du mal : "S'il fait à autrui ce

qu'il ne veut pas qu'autrui fasse à lui-même, il commet un péché ". L'homme isolé n'avait donc pas besoin de prédicateurs pour apprendre ce que lui a enseigné le créateur. Par exemple pour le premier commandement, tout homme doué de raison et se servant d'elle saura spontanément qu'il y a un créateur qui a créé son âme. Car si père et mère faisaient les enfants à leur guise, ils en auraient quand ils en voudraient. Or beaucoup désirent avoir des enfants et n'en ont pas, et beaucoup n'en désirent pas et en ont beaucoup. En somme, si l'homme ne fait pas à autrui ce qu'il ne veut voir se produire pour lui, et s'il adore le créateur, il est sauvé bien qu'il n'ait jamais entendu prêcher la loi de Dieu ».

46. Ils dirent : « Il y a beaucoup d'hommes si simples d'esprit qu'ils ne peuvent élever leur pensée à demander qui les a créés, et n'en savent, par conséquent, rien. Qu'adviendra-t-il de ces simples d'esprit ? »

Nous répondîmes : « Si ces simples d'esprit font bon usage du peu qu'ils savent, à savoir, s'ils évitent de faire ce qu'ils reconnaissent comme mauvais, et font ce qu'ils savent être bon, Dieu est alors miséricordieux à leur égard ; car il voit tout. Et voyant que ces hommes utilisent bien la grâce qu'ils ont reçue, il leur inspirera sûrement en leurs coeurs ce qu'ils ont à faire pour se sauver, et les détournera d'adorer du bois ou des pierres ; car une telle adoration est trop contraire à la raison ; mais il leur donnera la grâce de demander à adorer et d'adorer ce vrai Saint qui peut sauver l'homme. Et si grâce à la miséricorde divine, ces hommes vivent consciencieusement et normalement, Dieu leur donnera certainement la grâce de se sauver. Ceux qui finalement sont damnés, en ont sur eux-mêmes la responsabilité, car ils font sciemment des choses contraires à tout bon sens en commettant beaucoup de péchés, en adorant du bois ou des pierres, ou des diables ou des hommes, bien qu'ils sachent qu'aucun de ces êtres n'a pu les créer et ne peut les sauver. On n'est point damné par suite de l'absence de la grâce divine ».

47. Ensuite en virent d'autres qui adorent X a q u a [Shaka].

Quand nous leur demandâmes pourquoi ils l'adoraient, ils nous répondirent : « Xaqua a toujours été et sera toujours ; et depuis le commencement du monde jusqu'au moment où il naquit de la femme, il y a aujourd'hui environ 2500 ans, il était né 8000 fois ».

48. Nous demandâmes : « Ces 8000 fois de qui naquit-il ? pourquoi et en quel temps eurent lieu toutes ces naissances ? »

Ils répondirent qu'ils savaient seulement ceci : Xaqua, après s'être incarné sous la forme d'un enfant de sept ans, éleva une de ses mains vers le ciel et posa l'autre sur la terre, puis il dit : « Je suis seul dans le ciel et sur la terre ». Puis il fit connaître la vie de beaucoup de Saints antérieurs, par exemple l'histoire d'Amida, afin que ceux qui adoreraient ces Saints du temps passé, pussent être sauvés. Il fit aussi des livres pour que les hommes l'adorassent lui-même et fussent sauvés par là. Etant âgé de 49 ans il dit, étant en contemplation, que ces temps passés s'étaient écoulés sans que rien y fut connu, et que c'était pour faire cesser cette ignorance qu'il avait écrit tant de choses. Mais maintenant, proclame-t-il, celui qui veut être sauvé doit par la contemplation se rendre compte par lui-même de ce qu'est son terme final ; et celui qui ne sait pas le voir, sera damné. Xaqua a appris cela par ses contemplations.

49. Nous demandâmes : « Si Xaqua était mort avant l'heure où par la contemplation il connut quel était son but final, aurait-il été damné ? »

« Non », répondirent-ils, « car il fut toujours Saint. Si dans le cours de sa vie, il en est venu à écrire ces livres, c'est pour que les simples d'esprit incapables d'avoir des contemplations pussent aussi se sauver par l'adoration de lui (Shaka) et des autres Saints ».

50. Nous demandâmes si les hommes capables d'avoir des contemplations, sont sauvés du seul fait d'adorer Xaqua et les autres Saints.

Ils dirent que *oui*.

51. Nous leur dîmes : « S'il en est ainsi, pourquoi Xaqua lorsqu'il eut atteint l'âge de 49 ans, a-t-il dit qu'il n'avait rien connu avant d'écrire ces livres et que seul serait sauvé celui qui se livrerait à la contemplation ? C'était un mensonge ; si Xaqua avait été un vrai Saint sans commencement ni fin, il ne se serait pas permis de mentir ; car chez le créateur et le rédempteur du monde, il ne peut y avoir mensonge. Et si Xaqua mentit alors, qu'on veuille considérer

qu'il commit un autre mensonge lorsqu'à l'âge de sept ans il déclara être seul au ciel et sur la terre ; et comme tout cela est mensonge, ceux qui l'adorent et qui font ce qu'il a prescrit, ne peuvent être sauvés ».

52. D'autres appartenant au culte d'Amida, et d'autres qui étaient Foquexus [Hokke-Shû] vinrent encore. Nous leur posâmes beaucoup de questions sur leurs religions et leur culte idolâtrique ; et nous leur fîmes des remontrances surtout au sujet des actes qu'ils commettent et au sujet de leurs niaiseries ; nous prîmes en particulier à partie les prêtres, leur reprochant de faire apporter par les femmes et les laïques des dons rituels devant les idoles en bois d'Amida et de donner à manger aux âmes de défunts ; nous les blâmâmes encore de beaucoup d'autres choses ; les énumérer nous mènerait trop loin.

53. Les prêtres de ce pays et de nombreuses gens du monde disent beaucoup de mal de nous. Naturellement ils sont pleins d'envie à notre égard, car ils sont sensibles aux reproches que l'on leur fait, des péchés dans lesquels ils vivent. Les uns disent que le diable est venu et que par la bouche d'une idole il a déclaré que nous étions ses disciples. Ils prétendent aussi qu'un jet de flamme est tombé du ciel sur le palais du roi, que beaucoup de monde a vu cette flamme et que c'est à notre instigation qu'elle a été lancée par le diable. D'autres disent que nous mangeons des hommes, c'est contre nous une injure très fréquente.

On nous injuriait aussi à cause de la guerre violente qui avait éclaté ici. Celle-ci s'est terminée en raison de la mort du roi, Votre Révérence l'a su par la lettre du Père Cosme de Torres.

54. Nous étions dans un si grand danger d'être tués qu'avoir échappé à la mort est un miracle manifeste que notre Seigneur a opéré pour nous. Car pendant huit jours, jour et nuit, la ville fut à feu et à sang ; partout les vainqueurs égorgeaient leurs adversaires. Beaucoup tuaient par vengeance, d'autres pour s'emparer du bien des victimes ; ainsi pendant tout ce temps nos envieux rôdaient aux alentours nous cherchant pour nous tuer, poussés les uns par la haine furieuse qu'ils nourrissent contre nous, les autres par la convoitise de notre avoir.

55. Lorsque le Père Cosme eut caché notre petit avoir, il envoya Antonio à la maison de la dame Naetondono pour la prier de nous conseiller ce que nous devions faire.

Elle nous répondit de venir immédiatement chez elle.

Sur le chemin nous rencontrâmes de nombreuses troupes de gens armés jusqu'aux dents ; et lorsque nous les croisions, ils disaient ! « Assommons ces hommes de Tenjicu (Indiens) car c'est leur faute, si tant de maux sont venus sur nous. Ils ont dit que des Saints de pierre, de bois ne pouvaient, ni s'aider eux-mêmes, ni aider les hommes ; et c'est à la suite de ces paroles que dans les combats de ce moment on brûle les couvents et aussi les Saints ; aussi ces derniers sont en fureur parce qu'on les brûle et ils permettent la présente guerre ».

Ils parlaient ainsi parce qu'en effet par suite de cette guerre-ci, beaucoup de couvents et d'idoles ont été détruits et parce que tout ce peuple a perdu son ancien respect pour les idoles et la magie, en voyant que son roi était, comme le sait Votre Révérence, un fidèle serviteur des idoles et très adonné à la magie et que cela ne lui a servi de rien.

56. Après avoir été dans un tel péril, nous arrivâmes à la maison de Naetondono. Sa femme nous envoya avec un chapelain (bonze) à son service dans un couvent qu'elle entretient. Les prêtres de ce couvent étaient nos ennemis acharnés et ne voulaient pas nous recevoir. Ils disaient que nous étions des diables et qu'ils n'avaient pas de place chez eux pour d'aussi méchants hommes. Si vraiment nous prêchions la loi de Dieu, qui est au ciel, pourquoi ce Dieu ne nous prend-il pas près de lui au ciel, en nous délivrant des périls présents ? Enfin par crainte de déplaire à la dame Naetondono et sur les instances du chapelain ils nous permirent de rester dans un petit coin de leur église.

57. Après deux jours et deux nuits, nous retournâmes en compagnie de la dame Naetondono, dans sa maison. Elle nous affecta sur le derrière de celle-ci un couloir par où passent ses servantes pour aller aux latrines. Là nous restâmes jusqu'à la fin de la guerre civile.

Dieu sait les dangers que nous avons traversés ; je ne veux pas en faire à Votre Révérence un long récit, afin de ne pas devenir prolixe.

58. Veuille Votre Révérence me faire le plaisir de bien me recommander aux prières de mes Pères en Jésus-Christ : Antonio Gomez, Paulo, Gaspar, etc., et de tous les autres dont, quoique je ne les aie pas oubliés, je n'écris pas les noms, pour éviter la longueur ; que tous prient Dieu pour moi, car je suis si ignorant, comme vous le savez, que rien ne m'est plus nécessaire que l'aide de notre Seigneur pour parler de sujets élevés.

Plaise à Dieu que vous veniez ici pour que vous vous consacriez complètement à parler de ces sujets qui sont si élevés et si dignes d'être prêchés par des hommes vertueux et serviteurs de Jésus-Christ.

Écrit à Yamagouchi, le 20 octobre 1551.

De Votre Révérence l'inutile serviteur.

Juan Fernandez.

76

DER HL. FRANZ XAVER IN MIYAKO*.

EINE GESCHICHTLICHE UNTERSUCHUNG ZUM TEIL NACH UNGEDRUCKTEN QUELLEN.

Miyako [1], von 794 bis 1868 der Sitz des Mikado, unter den Ashikagas (1338-1573) auch die Residenz der Shôgune, einst der religiöse, geistige, künstlerische und industrielle Mittelpunkt Japans, ist heute eine trauernde, vereinsamte Witwe. 1590 verliessen sie die Shôgune, und als nach dem Sturz der Tokugawa (1868) der wieder zur Herrschaft gelangte Mikado nach Tôkyô übersiedelte, war seine einstige, über tausendjährige Residenzstadt doppelt verwaist. Auch die Abschaffung des Buddhismus als Staatsreligion zugunsten des Shintoismus unter der neuen Ära trug dazu bei, der alten Metropole der Buddhisten ihren mittelalterlichen Glanz zu rauben.

Aber als Stadt der grossen Erinnerungen, wo jeder Stein von vergangenen Helden und Heldentaten zu erzählen weiss, ist Miyako auch heute noch jedem Japaner heilig, und heilig ist sie auch uns wegen der grossen Apostelgestalten, die dort gewirkt, und der christlichen Helden, die dort für ihren Glauben gelebt und gelitten haben ; heilig auch als Stadt der Sehnsucht und des Schmerzes für den ersten Apostel Japans, der ihre brandgeschwärzten Tore im Januar des Jahres 1551 betrat, den hl. Franz Xaver.

Miyako, die Kaiserstadt mit ihren hochberühmten Universitäten, war das Ziel, das Xaver vor Augen schwebte, als er in kühnem Wagemut seine geistliche Eroberungsfahrt nach dem Lande der aufgehenden Sonne unternahm. Von ihren Mauern träumte er, wenn er auf die glänzenden Segel der Dschunken sah, die sich in der stillen, blauen Bucht von Kagoshima [2] zur Ausfahrt blähten, und oft wandte sich sein Blick zu den Schneebergen Kyûshûs, deren dunkelblaue Massen ihm drohend den Weg zur Märchenstadt des Nordens zu versperren schienen.

---

* [*Stimmen der Zeit* 100 (1921) 440-455 : Polgár 69. Vgl. dazu Johannes Laures SI, *Die Anfänge der Mission von Miyako* (Münster i. W. 1951) 11-20 ; Luis Frois SI, *Die Geschichte Japans* (Leipzig 1926) 11-14 ; FN III 278-279 (Dialog Augers), sowie die Artikel 32 73 126. Wir fügen in den Fussnoten einige Nachträge in eckigen Klammern bei.]

[1] Die Stadt wird verschieden benannt : Kyôto (chinesisch : Hauptstadt), Miyako (japanisch : Hauptstadt), Saikyô (Westliche Hauptstadt) usw. Wir folgen der üblichen englischen Schreibweise japanischer Namen, wie sie sich z. B. in E. Papinot, *Historical and Geographical Dictionary of Japan*, Tôkyô 1909 findet. Für die ausführlichen Titel der in dieser Arbeit angeführten Werke verweisen wir auf die Bibliographie in A. Brou, *St. François Xavier* (Paris 1912) t. I, p. 10 ff. Abkürzung : HB = Handschriftenband im Besitz der Gesellschaft Jesu.

[2] Hauptstadt Satsumas im Süden Kyûshûs. Hier betrat Franz Xaver am 15. August 1549 den Boden Japans.

Was man Xaver von Miyako erzählte, war freilich auch geeignet, die Sehnsucht seines eroberungsmutigen Apostelherzens zu entflammen [3].

„Wir kamen hierher," schrieb der Heilige am 5. November 1549 aus Kagoshima an seine Mitbrüder in Indien, „als die Winde ungünstig waren, um nach Miako zu fahren. Es ist die Hauptstadt Japans, wo der König wohnt mit den vornehmsten Herren des Reiches. Von hier bis Meaco [4] sind es 300 Meilen [5]. Grosse Dinge erzählt man uns von dieser Stadt. Man versichert uns nämlich, sie habe über 90 000 Häuser [6], und es sei eine grosse Universität für Studenten darin, die fünf Hauptkollegien einschliesse, und über 200 Häuser von Bonzen und von andern ähnlich den Bettelmönchen, die sie *gixu*, und von Nonnen, die sie *amacata* [7] nennen. Ausserhalb dieser Universität von Miaco gibt es fünf andere Hauptuniversitäten. Ihre Namen sind: Coya, Negru, Fieson, Omi, diese vier rings um Miaco; und in jeder derselben, sagen sie, seien über 3500 Studenten. Eine andere Universität gibt es, sehr weit von Miaco, die heisst Bandù und ist die grösste und hauptsächlichste Japans [8] ...

---

[3] Der Heilige kommt auf Miyako zu sprechen in Brief 90, 53 54 57; 94, 1 12; 95, 4 6 7; 100, 15 16; 101, 4. Wir benützen für die Briefe Xavers die kritische Ausgabe des Urtextes in den *Monumenta Xaveriana* I (*Mon. Hist. Soc. Iesu*), Madrid 1899-1900. Z.B. Xep. 90, 53 – Xaverii epistola Nr. 90 § 53. (Cros, *Vie et Lettres* I 462 gibt Xep. 82, Abschnitt 9 wieder: „On dit que proche de la résidence du Roi [de Japon] il y a de grandes écoles."

[4] In den Textübersetzungen behalten wir die jeweilige Rechtschreibung der Texte bei und fügen, wo es nötig erscheint, die heutige (englische) Schreibweise in eckiger Klammer bei.

[5] Wo wir nichts anderes bemerken, sind mit Meilen die portugiesischen Meilen (*legoas*) gemeint; sie waren nach Gegenden und Zeiten verschieden: 5920 6173 6179 6183 6600 m. Freilich dürfte man Xaver in Kagoshima von japanischen Meilen (*ri*), gleich 3, 927 km gesprochen haben, und auch diese Angabe wäre noch übertrieben.

[6] So der spanische Urtext, dessen portugiesische (*Mon. Xav.* II 624) und verkürzte italienische Übersetzung (ebda. 639), die *Epistolae Japanicae* (1569), Maffei (1571 ff.), Menchaca (1795), Coleridge (1872), de Vos (1877). — Torsellini (1596 ff.) und nach ihm Eglauer (1795) haben nur 900, die *Diversi Avisi* (1565): 60 000, die italienische Übersetzung des Torsellini von Patrignani (1716), die spanische von Cutillas (1752), die deutsche von Burg (1836 ff.) und die französische von Pagès (1855): 190 000 Häuser. De Vos (II 84) und von ihm abschreibend Haas (166) behaupten sogar irrtümlicherweise, Torsellini gebe die Zahl der Häuser auf 900 000 an! Vgl. Xep. 95, 4: „soll 96 000 betragen", 100, 15: „einst 180 000, jetzt über 100 000."

[7] Xep. 90 port. (624): jegixu, hamacata; Xep. 91, 27: ieguixu, hamacata. Andere Lesungen sind: Leguixu (*Div. Av.*), Legnixu (*Ep. Jap.*), Leguixil (Maf.), Legioxos (Tors., Mench.), Legioxes (Pag.), Legioxen (Egl., Burg, Vos, Haas), Legioxi (Col.); ferner Hamacates (Pag.), Hamacutas (Tors., Mench.), Hamacutis (Col.), Hamacaten (Egl., Burg, Vos, Haas). *Ama* ist ein anderer Name für die buddhistischen Nonnen (*bikunis*). Sollten die *gixu* Bonzen der 1275 gegründeten Ji-shû sein, deren Wanderprediger an Dominikanerbettelmönche erinnern konnten? Oder vielleicht eher die unterste Stufe der Ordensgenossen in den buddhistischen Klöstern, die P. Diogo de Misquitta SI in seinen um 1585 für den Ordensgeneral verfassten *Advertimientos aserca de las costumbres de los Jappones* f. 5 *Jixas* nennt? „Die Vorsteher der Yenxus [Zen-shûs], die Tondos und Choros, entsprechen unsern Patres im Rang, die Xusas, d.h. die Bonzen, welche Tondos zu werden hoffen, unsern Novizen, die Jixas unsern Katechisten." (HB. Misquitta, *Costumbres et Annuae Jap. 1611-1669*). Misquitta, der die erste japanische Gesandtschaft 1582 nach Rom führte, war in japanischen Dingen vortrefflich bewandert, wie er in der genannten Schrift auf jeder Seite beweist.

[8] Folgendes sind die Lesarten der Briefausgaben:

Xep. 90 sp.	*Xep. 90 port.*	*Xep. 91*	*Ep. Jap.*	*Maffei*	*Tors., Mench.*
Coya	Coja	Coia	Coia	U. Coiana	U. Coyana
Negru	Negru	Negru	Nigru	U. Negruensis	U. Negruensis
Fieson	Fiasazon	Fiazon	Frazon	U. Frenoiama	U. Fissonia
Omi	Omi	Homi	Homi	U. Homiana	U. Homiana
Bandú	Bandú	Bandu	Bandu	U. Banduensis	U. Banduensis

Man erzählt uns soviel von den Herrlichkeiten dieser Länder und Universitäten, dass wir sie zuerst sehen möchten, um sie als wahr versichern und schreiben zu können ; und falls es so ist, wie man uns sagt, dann werden wir euch ganz ausführlich darüber schreiben, nachdem wir sie selber in Augenschein genommen haben ...

„ Dieses Jahr gehen zwei Bonzen nach Indien, die auf den Universitäten von Bandù und Miaco waren." (Xep. 90, 53 54 57.)

Und an seinen Freund Pero da Silva, den Kapitan von Malakka, schrieb Xaver am selben Tag :

„ So viel Dinge erzählt man uns von Meaco, dass ich sie erst für wahr halte, wenn ich mich durch den Augenschein hiervon überzeugt habe. Sie sagen, die Stadt habe 96.000 Häuser [9], und von den Portugiesen, die sie sahen, sagte mir hier in Japan einer, sie sei grösser als Lissabon : die Häuser alle von Holz und mit Stockwerken wie die unsrigen.

Im kommenden Jahr will ich Ew. Gnaden aus eigener Erfahrung schreiben." (Xep. 95, 4.)

Sobald die Winde es erlaubten, wollte Franz Xaver zur Kaiserstadt ziehen, als Gesandter Christi vor den Beherrscher Japans hintreten ihn für den Glauben zu gewinnen oder von ihm doch wenigstens einen

---

Eglauer	*Burg*	*Pagès*	*Coleridge*
Coyanische U.	U. in Koyana	Coyan	Coya
Negruensische U.	U. in Negrua	Negrou	Negu
Fissonische U.	U. in Fissonia	Frenoiama	Fisso
Homianische U.	U. in Homiana	Homian	Homia
Banduensische U.	U. in Bandua	Bandou	Bandu

Vos	*Japanisch*
Coyan	Kôya-san
Negru	Negoro
Fisson (Frenojama)	Hiei-zan
Homian	Ômi
Bandu	Kwantô

Kein Wunder, dass die Herausgeber der Briefe des Heiligen an der Feststellung dieser Orte verzweifelten. Burg gesteht, er habe eine Menge Quellen vergeblich nachgeschlagen ; denn er habe in denselben weiter nichts entdeckt, als nur einige Verschiedenheit in der Rechtschreibung (II 221). Coleridge erklärt : „ It is of course almost impossible to identify the names " (II 257). Auch Pagès gesteht, er habe nichts über diese Akademien finden können, hofft aber Licht von den japanischen Büchern, die wohl bald Gemeingut der Wissenschaft werden würden (II 170). Die *Mon. Xaveriana*, die wie alle übrigen Autoren auch an einer Erklärung der rätselhaften *legioxes* und *hamacatas* verzweifeln, verweisen betreffs der Universitäten auf die Bemerkungen von Coleridge und Pagès und gestehen : „ Nil certo de his Academiis affirmare possumus, imo nec documenta japonica habemus, quibus nobis constet earum existentia " (598). Es ist das Verdienst des Japanologen Haas, das erste Licht in dieses Dunkel gebracht zu haben. Er setzt (I 161) : Coyan = Kôya-san, Provinz Kii, die Hauptwallfahrt der Shingonsekte. Negru = = Negoro, Provinz Kii, Sitz der Negorobonzen, 1585 zerstört. Fisson = Daijingûtempel, Provinz Ise ? Homian = Omiya (Atsuta), Provinz Owari. Bandu = Kwantô (Hon-san-Tempel in Kamakura, Provinz Sagami) ? Die Angaben über Fisson, Homian und Bandu dürften freilich nicht befriedigen. J. Murdoch (*Hist. of Japan* [Kobe, 1903] 154) verbessert darum : Fieson = Hiei-zan bei Miyako (auch Hie-no-yama genannt), Omi = Kibekloster der Shingonsekte, Provinz Ômi. Für Bandu gab bereits der Japanmissionar Frois in seiner 1586 vollendeten *Historia de Japam* die richtige Erklärung. „ In Japan gibt es nur eine einzige Universität, wo man so etwas wie vereinigte Fakultäten sieht ; sie ist in der Gegend von Bandu an einem Ort namens Axicanga " (Cros, *St. F. de Xavier, Vie et Lettres* II [1900] 44). Es ist also das Zenkloster von Ashikaga (Ashikaga-gakkô) in Shimotsuke, einer der acht Provinzen von Bandu (Kwantô) : Musashi, Awa, Kazusa, Shimôsa, Shimotsuke, Hitachi, Kôzuke, Sagami.

[9] „ Noventa e seis mil ".

Freibrief zur Verkündigung des Evangeliums zu erlangen. Dann wollte er auf die Universitäten gehen und die Gelehrten Japans zur öffentlichen Disputation auffordern. Ihre Wissenschaft fürchtet er nicht, „ denn was kann der wissen, der Gott nicht kennt noch Jesus Christus ? " (Xep. 82, 9).

Christi Sache würde siegen, ein herrliches Tor sich dem Evangelium auftun. Und dann wollte er nach Paris schreiben, die hohe Schule der Christenheit, und an alle andern Universitäten, an seine Ordensobern, an die andern Orden und an den Stellvertreter Christi in Rom sie alle zum heiligen Kreuzzug aufzurufen zur Bekehrung Japans. Und Handelsbeziehungen wollte er herstellen zwischen dem König Japans und dem König Portugals, um dadurch den Missionären Überfahrt und Unterhalt zu sichern, und in der Kaiserstadt sollte ein Kirchlein erstehen zu Ehren der Himmelskönigin, und zu „ Unserer Lieben Frau von Miaco " sollten die Seefahrer fortan beten auf der Fahrt durchs stürmische Japanische Meer [10].

Im September 1550 brach Xaver von Kagoshima nach Miyako auf. Es wurde für ihn eine Fahrt der Enttäuschung. Schon Shimazu Takahisa, der Daimyô von Satsuma, hatte den Glaubensboten von seiner Miyakoreise durch den Hinweis auf die Kriegswirren des Nordens abzubringen versucht [11]. Statt der glänzenden Kaiserstadt, der gelehrten Universitäten und des allmächtigen Kaisers fand Xaver rauchende Trümmer, verödete Gassen, waffenklirrende Bonzenklöster und die verarmte, machtlose, unnahbare Schattengestalt des Mikado, um dessen zerfallende Mauern der Bürgerkrieg tobte [12].

Der Heilige hatte seinen Mitbrüdern in Indien einen ausführlichen Bericht über die Herrlichkeiten Miyakos in Aussicht gestellt, aber seine Rede war kurz.

„ Wir beschlossen zu einer Stadt zu gehen, der vornehmsten von ganz Japan, deren Namen Myaco ist ", so fasste Xaver seine Eindrücke in einem Brief nach Europa zusammen. „ In Myaco angelangt, blieben wir dort einige Tage. Wir bemühten uns, eine Audienz beim König [Mikado] zu erlangen, um ihn um Erlaubnis zu bitten, in seinem Reich das Gesetz Gottes zu predigen ; wir konnten aber keine Audienz bei ihm erlangen, und nachdem wir in Erfahrung gebracht hatten, dass seine Untertanen ihm keinen Gehorsam erzeigen, gaben wir unsere Bemühungen auf, von ihm die Erlaubnis zu erbitten in seinem Reiche predigen zu dürfen. Wir hielten Umschau, ob sich in jenen Gegenden eine Bereitschaft fände zur Verkündigung des Gesetzes Gottes. Wir fanden, dass man heftigen Krieg erwarte, und dass das Land nicht in der richtigen Verfassung sei [dort das Evangelium zu verkünden].

Diese Stadt Myaco war einst gewaltig gross. Jetzt aber ist sie wegen der Kriege arg zerstört. Und es sagen viele, vor alters habe sie 180 000 Häuser gehabt ; und mir scheint, nach dem Umfang der Stadt zu schliessen, der sehr gross war, dass dies der Wahrheit entsprechen dürfte. Jetzt ist sie arg zerstört und verbrannt [13]. Aber trotzdem scheint es mir, sie dürfte noch über 100 000 Häuser haben.

---

[10] Xep. 71, 9 ; 73, 4 ; 82, 9 ; 90, 55-56 ; 94, 5-7.

[11] So Torres an seine Mitbrüder in Valencia aus Yamaguchi am 29. September 1551 (HB. *Ep. Jap. 1548-1562*, 22).

[12] Xavers Begleiter auf seiner Reise nach Miyako waren der spanische Laienbruder Juan Fernandez und der in Kagoshima bekehrte junge Japaner Bernardo. Einige Lebensbeschreiber fügen irrtümlicherweise den erst später in Yamaguchi bekehrten Matheus hinzu, Brou ebenso unrichtig einen zweiten Japaner, ohne dessen Namen zu nennen (II 182).

[13] „ Es sind jetzt 37 Jahre her ", schrieb Frois am 4. Oktober 1571, „ dass sie [die Bonzen

Da wir sahen, dass das Land nicht den nötigen Frieden hatte, um daselbst das Gesetz Gottes zu verkünden, kehrten wir wieder nach Amanguche [Yamaguchi] zurück." (Xep. 100, 15-16).

Wortkarg wie Franz Xaver ist auch sein Begleiter, Bruder Juan Fernandez, in seinem Bericht über Miyako. Frois hat ihn uns in seiner *Historia de Japam* überliefert (Cros II 117-118)[13a]:

„In einem Hafen unterwegs gab uns ein vornehmer Herr ... einen Brief an einen seiner verheirateten Freunde in Sacay mit ... Dieser gewährte uns Gastfreundschaft in seinem Hause und gesellte uns dann der Gefolgschaft eines Edelmannes zu, der nach Miaco ging ... In dieser Stadt [Miyako] angelangt, welche die Hauptstadt ganz Japans ist, fand Pater Magister Franziskus das Land nicht so disponiert, wie er es zur Verwirklichung seiner Pläne gern gehabt hätte. Der Krieg hatte überall Verwirrung angerichtet. Der Cubosama [Kubo-sama, Shôgun] selber hatte mit den vornehmsten Herren die Stadt verlassen[14].

Pater Magister Franziskus hatte einen Brief an jemand, der uns in Miaco Gastfreundschaft gewähren sollte; er gab ihn ab, und der betreffende Mann wies ihn am nächsten Tag, begleitet von einem Diener, zur Wohnung eines Schwiegersohns, 18-20 Meilen von da[15].

Auf diesem Weg schrien die Kinder und das niedere Volk, das wir trafen, hinter uns her, spotteten uns aus und überhäuften uns mit heftigen Schmähworten; selbst die kleinsten Kinder auf den Strassen taten das und verlachten die beiden Fremden.

---

von Hiei-zan mit ihren Klostertruppen], um alle anderen Sekten Japans ihrer Herrschaft zu unterwerfen, mit Waffen über Miaco herabkamen und fast alles in Flammen aufgehen liessen, wobei sie eine grosse Menge Volkes töteten" (*Cartas de Japão* [Evora 1598] 331).

[13a] [Cros nimmt irrig an, dass Frois wörtlich den Bericht des Fernandez wiedergibt und lässt ihn in erster Person sprechen; aber der Text des Frois, den wir in unserer deutschen Übersetzung seiner „Geschichte Japans" S. 11-13 geben, spricht von Xaver und Fernandez stets in der dritten Person und während Cros die Quellenangabe des Frois für sein viertes Kapitel an den Anfang setzt und schreibt: „Du même écrit du Frère Juan Fernandez, je tire ce que renfermera le présent chapitre. J'ai, du reste, appris de sa bouche ces mêmes choses, à l'occasion des entretiens que j'eus avec lui à Yocoxiura et à Firando", gibt Frois sie am Schluss und sagt: „Dies Kapitel wurde wörtlich *einigen Papieren* entnommen, *die man viele Jahre später nach dem Tod des Bruders João Fernandes fand*, und dieselben Dinge hatte er mir im Gespräch in Yokoseura und auf den Inseln von Hirado berichtet".]

[14] Ashikaga Yoshiteru war 1546 erst elfjährig, seinem Vater in der Shôgunwürde nachgefolgt, aber kurz darauf mit diesem durch seine Gegner Miyoshi Chôkei, den Fürsten von Chikuzen, und den Kwanryô (Premierminister) Hosokawa Harumoto zur Flucht nach Sakamoto am Biwasee gezwungen worden, wo sein Vater 1550, erst vierzigjährig, starb. Ein 1548 geschlossener Friede war von kurzer Dauer, indem Chôkei sich 1549 gegen Harumoto und Yoshiteru wandte, ersteren 1550 bei Ôtsu, unfern Sakamoto, schlug und in Miyako einzog. Erst 1553 konnte der Shôgun in seine Hauptstadt zurückkehren (Papinot 34 184 394). — „Des letzteren (Harumotos) Niederlage hatte auch den Shôgun zur Flucht aus Miyako genötigt. Norinaga [Chôkei] war im November [1550] mit seinen Truppen in die Hauptstadt eingezogen und hatte das erst von Yoshiharu [Yoshiterus Vater] erbaute Schloss Higashiyama [im Osten der Stadt] zerstört. Er und Ise Sadanori waren nun die wirklichen Herren der Stadt, während der Shôgun gar nicht in derselben weilte" (Haas I 178). — „Fünf Jahre zuvor, so erzählen uns die japanischen Berichte, war die Stadt durch Krieg und Feuerbrünste in einen derartigen Zustand gebracht worden, dass es unmöglich war, darin zu leben; jeder der einen Versuch machte, dort zu leben, setzte sich der Gefahr aus, verbrannt, erschlagen oder ausgehungert zu werden. Die Hofadligen [Kuges] hatten sich entfernt und sich zumeist unter dem Schutz irgend eines Feudalherrn in den Provinzen niedergelassen. Seit jenem Jahr war der Shôgun mit Schimpf und Schande aus der Stadt verjagt worden. Die Hosokawas und Miyoshis waren die ganze Zwischenzeit damit beschäftigt gewesen, sich gegenseitig abzuschlachten, von Zeit zu Zeit unterstützt durch die unruhigen Priester von Hiei-zan; und ein paar Monate vor Xaviers Ankunft hatte Miyoshi das Kloster von Higashiyama niedergebrannt und dessen kuttentragende, stets kampfbereite Bewohner grausam abgeschlachtet" (Murdoch 55-56).

[15] Vgl. Anm. 34; Cros: 18-20 lieues.

P. Franziskus blieb nicht bei dem Schwiegersohn seines Gastwirtes. Er kehrte nach Miaco zurück, um zu versuchen, ob er eine Audienz beim Vó [Mikado], dem obersten König von ganz Japan erlangen könnte, der ohne Prunk noch Hofstaat in einem alten Palast zurückgezogen lebte [16].

Da nun der Pater sehr ärmlich gekleidet war, fragte man ihn zuerst, ob er ein Geschenk für seinen Besuch mitbringe. Er antwortete, die Geschenke, die er mitgebracht habe, seien in Firando [Hirado] zurückgeblieben ; er werde sie aber von dort kommen lassen, falls man ihm erlaube, den Vó zu besuchen, um sie ihm zu überreichen. Seine Antwort wurde nicht gut aufgenommen [17].

Pater Franziskus hatte übrigens Gelegenheit, sich davon zu überzeugen, dass der mächtigste der Herren, die es damals in Japan gab, der König von Ayamanguchi sei. Er beschloss darum, von dort zurückzukehren, da das Land offensichtlich nicht in der erforderlichen Verfassung war, darin die evangelische Saat zu verbreiten.

Er blieb darum nur elf Tage in der Stadt Miaco, und wir begaben uns wieder auf den Weg nach Sacay [Sakai]. "

Einen dritten Bericht über Xavers Aufenthalt in Miyako gibt uns P. João Rodrigues Tçuzu SI in seiner handschriftlichen „ Geschichte der japanischen Kirche ", die er 1633 vollendete, und die sich heute in der Ajudabibliothek zu Lissabon befindet. Cros hat zum erstenmal einige Stücke daraus veröffentlicht (II 37 ff.) ; da ihm aber der Name des Verfassers unbekannt war, nannte er ihn kurzweg den „ Annalisten von Makao ". Ihm folgten alle bisherigen Lebensbeschreiber des Heiligen, während Sommervogel Tçuzus Werke irrtümlicherweise unter denen seines Namensvetters und langjährigen Gefährten João Rodrigues Giram [18] aufführt.

---

[16] „ Während der Regierung Gonara-tennôs (1527-1557) litt der Hof [des Mikado] tatsächlich Mangel. Ganz unglaublich klingt es, wenn man in einer Schrift aus dieser Zeit (*Rôjin Zatsuwa*) liest : , Bis zur Zeit von Nobunaga [1569. Nobunaga restaurierte und verschönerte den Mikadopalast, Papinot 128] unterschied sich der kaiserliche Palast in nichts von einem Bauernhaus ; keine Mauer umschloss den Palast, es war nur eine mit Sträuchern verbundene Hecke von Bambus. In der Jugendzeit des Verfassers spielten wir auf dem Balkon des Palastes mit Lehm und kneteten Figürchen daraus. ' " (Haas I 98). — „ Bei Xaviers Ankunft in Kyôto war der Kaiser Go-Nara ohne jeden Einfluss. Genötigt, von den Unterstützungsgeldern zu leben, die einige Daimyôs sich würdigten, ihm zu schicken, führte er mit seiner zahlreichen Umgebung ein höchst unsicheres Dasein. Sein Palast war nichts Weiteres als ein gewaltiges Gemäuer, wo die Diebe nach Belieben eindrangen und das Wenige, das sich dort noch vorfand, mit sich nahmen. Die Prinzessinnen und Palastdamen riefen durch die Breschen der Umfassungsmauern die herumziehenden Händler um Süsskartoffeln an und verschafften sich so um wenig Geld das Naschwerk des niederen Volkes ... Hunderte hungriger Kuges, mehr oder weniger alle aus der Verwandtschaft des Kaisers, riefen unaufhörlich seinen Schutz an ... ; mehrere derselben hatten bereits den Hof verlassen und ein Asyl gesucht, sei es bei gastlichen Daimyôs wie Ôuchi [Daimyô von Yamaguchi], sei es selbst bei reichen Bauern. ... So waren die Kaiser Japans so weit gekommen, dass die Kleinen sie nicht mehr kannten, die Grossen sie verachteten " (Steichen 7-8). Auch P. Torres, Xavers Gefährte in Yamaguchi, schrieb von dort nach des Heiligen Rückkehr am 29. September 1551 an seine Mitbrüder nach Valencia, der Kaiser Japans sei sehr arm und niemand wolle ihm gehorchen (HB *Ep. Jap. 1548-1562*, 22).

[17] Mendes Pinto, der Franz Xaver persönlich kannte und selber mit ihm in Japan war, berichtet in seiner *Peregrinaçam*, einem bunten Gemisch von Geschichte und abenteuerlichster Dichtung, der Heilige hätte den Cubumcamaa (Kubô-sama) darum nicht sehen können, weil man dafür 100 000 caxas, d.h. 600 Dukaten verlangte (Kap. 208).

[18] P. João Rodrigues Giram, 1558 in Alcouchete (Erzbistum Lissabon) geboren, trat 1576 in Portugal in die Gesellschaft Jesu ein, fuhr 1583 nach Indien, wo er im Paulskolleg zu Goa über ein Jahr Theologie studierte, um sich dann in die japanische Mission zu begeben. Der japanischen Sprache bald mächtig, wirkte er lange Zeit auf Kyûshû, als Minister (in Funai) und Heidenmissionar (in Ômura, Kori und Saigo), übernahm 1600 die Neugründung von Kamigyo in der Miyako-Mission, um diese Stelle alsbald mit der eines Sekretärs des Vizeprovinzials in Naga-

Zu Sernancelhe (Bistum Lamego) in Portugal geboren, kam João Rodrigues als junger Wagemut 1577 nach Japan, wo er, erst achtzehnjährig, 1580 in die Gesellschaft Jesu eintrat. Nachdem er in Funai (Bungo), Hachirao (Arima) und Nagasaki seine Studien vollendet hatte, wirkte er, zumeist als Prokurator der Mission, in Japan, bis der Verfolgungsturm ihn um 1614 nach Makao vertrieb, wo er dasselbe Amt versah und daneben bis zu seinem Tod (1634) an seiner „ Geschichte der japanischen Kirche " schrieb. Wegen seiner Beherrschung der japanischen Sprache nahm ihn der Visitator Valignano 1591 auf seine berühmte Gesandtschaftsreise nach Miyako als Dolmetscher mit. Hideyoshi hielt den sprachgewandten jungen Ordensmann in derselben Eigenschaft an seinem Hofe zurück, und auch später musste Rodrigues als Prokurator der Mission bei seinen jährlichen Besuchen am Hof des Gewaltigen das Amt eines Hofdolmetschers versehen, weshalb er bei seinen Ordensmitbrüdern zum Unterschied von seinem Doppelgänger den Beinamen „ Tçuzu " (Dolmetscher) erhielt [19].

Rodrigues war mit der japanischen Sprache wohl vertraut, kannte Miyako aus eigener Anschauung, hatte jahrelang mit Leuten wie Frois, Lourenço, Ryûsa und Ryôkei verkehrt, die den hl. Franz Xaver noch persönlich gekannt hatten, und hatte ältere handschriftilche Berichte, z.B. den des Bruders Fernandez, zu seiner Verfügung.

Trotzdem sind seine Mitteilungen, so wertvoll sie sind, mit Vorsicht aufzunehmen und sorgfältig mit früheren Angaben zu vergleichen.

Über Xavers Aufenthalt in Miyako schreibt er :

„ Einmal in Miyaco, wussten sie [Xaver und seine Begleiter] nicht, an wen sie sich wenden sollten, eine Audienz beim König [dem Dairi = Mikado] und beim Generalkapitän oder Cubo [Shôgun] zu erlangen. Der damalige König war jener, der sich hernach Gonaranoyn [Go-Nara-tenno 1527-1557] nannte, und der Cubo, damals Herr der Tenca [Tenka] [20], hiess Quoguenyndono [21]. Sie fragten, wo der Palast des Königs und der Palast des Cubo [22] wären.

saki zu vertauschen, bis die Verfolgung ihn mit seinem Namensvetter nach Makao vertrieb, wo wir ihn noch 1627 finden (Nach den handschriftlichen Katalogen der japanischen Mission).

[19] Nach den handschriftlichen Katalogen der japanischen Mission, seinen noch erhaltenen Briefen und denen seiner Mitbrüder in Japan.

[20] Mit Tenka bezeichnen die Missionsberichte jener Zeit die Zentralprovinzen (*Go-kinai*) um Miyako : Yamashiro, Yamato, Kawachi, Settsu, Izumi (Lucena l. 7, c. 1 ; Murdoch 2 n. 2 ; Papinot 123). Die handschriftliche *Relación del Reino de Nippon* des spanischen Kaufmanns de Avila Jirón, geschrieben 1615 zu Nagasaki, erklärt, zum „ Goquinai " gehörten fünf Reiche : Yamato (mit Nara), Yamaziro (mit Miyako), Zunoguni [Settsu] (mit Osaca und halb Sacai), Cauachi und Izumi (mit der andern Hälfte Sacais). (HB *Annuae jap. 1614-1616*, 169.) Bartoli erklärt unrichtig, die „ Tenza " bestehe aus den Provinzen „ Izzumi, Tamba, Tanocuni [Tsunokuni-Settsu], Vomi [Ômi] und Meaco [Yamashiro] " (Asia l. 3, c. 16). Kaempfer versteht unter Tenka „ the Subcelestial Empire, as if it were the only one existing under Heaven " (History of Japan I [1906] 98). Der *Tenkasama* (Herr der Tenka) ist darum bei Kaempfer der Subcelestial Monarch, d.h. der Mikado. Die Missionsberichte bezeichnen mit Herr der Tenka (Tenkadono) jedoch den Shôgun bzw. den, der augenblicklich gerade die Tenka beherrscht.

[21] Sollte Quoguenyndono gleich Go-kinai-dono oder gleich Chôkei-dono zu setzen sein ? Miyoshi Chôkei, obwohl 1550 tatsächlich Herr des Go-kinai, war jedoch niemals Shôgun. Der Cubo (Shôgun) war, wie schon bemerkt, Ashikaga Yoshiteru. [Kô-gen ryô-ke waren die zwei Zweige der Sasaki, die Rokkaku und Kyôgoku, die sich im Mittelalter in den Besitz der Provinz Ômi teilten, worin die Hiei-zan Tempel lagen (Papinot 296). Rokkaku Yoshikata half 1549 dem Shôgun Yoshiteru und Hosokawa Harumoto gegen Miyoshi Chôkei (ib. 516). Rokkakus Hauptstatthalter war 1559 der Verwalter des Hiei-zan und von ihm musste man einen Schutzbrief für den Besuch der dortigen Klöster erhalten (Frois, *Geschichte Japans* 78-79].

[22] Bellesort scheint anzunehmen, dass der Shôgunpalast in der Oberstadt bei Xavers Ankunft

An den Toren angekommen, blieben sie dort stehen, bald am einen, bald am andern, und warteten, ob sich eine Gelegenheit böte, den König oder den Cubo zu sprechen.

Den König zu sprechen, war ein Ding der Unmöglichkeit, denn der König kommt niemals aus seinem Palast heraus [23], und im Innern kommt niemand in seine Nähe, der nicht von hohem Rang ist oder zum Dienstpersonal des Palastes selber gehört. Höchstens konnte man ihm durch eine Vermittlung eines Mächtigen oder des Cubo selber ein Schreiben überreichen lassen.

So hielten sie sich einige Tage an den Toren des Palastes des Cubo auf [24]. Denen, die ein- und ausgingen, konnten die drei Fremden und ihr seltsamer Aufputz [25] nicht entgehen, und sie fragten darum einander beim Vorübergehen : ‚ Wer sind diese Leute da ? Was tun sie hier ? ‘

Mehrere gaben ihnen zu verstehen, sie seien an einem solchen Orte ganz und gar nicht erwünscht, und als Franziskus begonnen hatte, einige Worte zu sprechen, gingen sie weiter, ohne sie anzuhören, indem sie über die Sprache Francisci lachten “ (Cros II 113-114) [26].

Besuchte Franz Xaver auch die „ Universität “ von Hiei-zan be Miyako ? Bei seinem Grundsatz, alle Missionsfelder und Missionsmöglichkeiten selber auszukundschaften, bei dem hohen Interesse des einstigen Professors der Universität Paris für diesen Mittelpunkt buddhistischen Wissens, wie es Xavers Briefe bezeugen, wäre es seltsam, wenn der Heilige Miyako den Rücken gekehrt hätte, ohne die Bonzenklosterschulen des Hiei-zan zu besuchen, so sehr auch die verworrene, kriegsschwangere politische Lage seine hochgespannten Erwartungen auf den Erfolg eines Religionsgesprächs zerschlagen musste.

Aber die Berichte Xavers, des Fernandez, und Bernardos lassen uns hier im Stich.

Oder doch nicht ganz ?

Wie wir oben sahen, erzählt Fernandez, Xaver habe von seinem Gastwirt in Sakai (Ryôkei) [27] ein Empfehlungschreiben an einen Herrn

---

in Asche lag (A. Bellesort, *St. F. Xavier*, [Paris 1918] 277). Das ist unrichtig. Erst bei Yoshiterus Tod (1565) ging er in Flammen auf. Myôshi verbrannte den Sommerpalast ausserhalb der Stadt auf Higashi-yama.

[23] Ausser beim Tempelbesuch am Neujahrstage.

[24] Sollte Xaver nicht gleich durch Bernardo erfahren haben, dass der Shôgunpalast ohne Shôgun war, wie Fernandez tatsächlich versichert ? Tçuzu ist hier wohl im Irrtum.

[25] Über den „ Aufputz “ der drei Miyakoreisenden berichtet Tçuzu : „ Franziskus hatte nur seine alte *loba* [indischer Priestertalar ohne Ärmel], sich gegen die Kälte zu schützen ... ihr einziger Vorrat ... ein kleiner Sack mit geröstetem Reis, der an Bernardos Gürtel hing. Franziskus und Fernandez hatten die Messornamente und eine Decke für die Nacht auf ihren Rücken gepackt. “ Vor den Daimyô von Yamaguchi war der Heilige hingetreten „ in seiner alten *loba*, worüber er einen alten Mantel (*roupão*) geworfen hatte “ (Cros II 107 111). Nach Fernandez bestand das ganze Gespäck aus „ einem Chorrock, drei oder vier Hemden und einer alten Decke, die uns beiden nachts gleichzeitig dienen musste “, was sie in zwei Quersäcken ähnlich denen der Bettelmönche auf dem Rücken trugen (Cros II 99-100) ; und Bernardo erzählte später in Rom dem P. Benedetto Palmio, Xaver habe auf seiner Miyakoreise nur ein schwarzes Kleid gehabt, keine Strümpfe und Schuhe an den Füssen und auf dem Kopfe eine kleine Mütze aus Tuch, wie die Siamesen sie trügen, dazu ein kleines Paket mit Bibel und Brevier und dem Chorrock auf dem Rücken (*Etudes* 109 [1906] 666, Dialog des P. C. Auger SI). Auch Fernandez sagt, Xaver habe einen siamesischen Hut auf den Kopf gebunden gehabt (*atada a cabeça com hum birro de Sião*, Cros II 117).

[26] „ Hierher [nach Miyako] ist Pater Magister Franziskus gekommen, der aber infolge mangelnder Kenntnis der Sprache (*per a penuria da lingoa*) keinerlei Frucht erzielte “ (Vilela an seine Mitbrüder in Europa, aus Bungo [?] 7. November 1566. HB. *Epist. Jap. 1565-1570*, 182).

[27] Dass Ryôkei es war, der das Empfehlungsschreiben nach Miyako mitgab, schliessen wir aus Fernandez' Bericht. Danach gab ein vornehmer Herr den Reisenden unterwegs einen Brief an einen Freund in Sakai, mit, worin letzterer gebeten wurde, die Fremden

in Miyako erhalten. Der Herr in Miyako aber habe seine Gäste einen Tag nach deren Ankunft in Begleitung eines Dieners zu seinem „ 18-20 Meilen " entfernt wohnenden Schwiegersohn geschickt. Nach kurzem Aufenthalt sei Xaver aber von dessen Wohnung nach Miyako zurückgekehrt, um eine Audienz beim Mikado zu versuchen.

Xavers Gastwirt in Sakai war der reiche Patrizier Hibia Ryôkei, Vater des Diogo Ryôkei, der sich in den sechziger Jahren taufen liess und der berühmteste Christ seiner Vaterstadt wurde [28]. Der Freund, an den Ryôkei seine Gäste in Miyako wies, war wohl kein anderer als jener Konishi Ryûsa, der sich um 1560 als einer der ersten Christen der Hauptstadt auf den Namen Joachim taufen liess, und dessen Sohn Augustin Tsunokamidono als Admiral und Feldherr Hideyoshis eine der hervorragendsten Gestalten der japanischen Kirche werden sollte. Vor seiner Übersiedlung nach Sakai, zu dessen Statthalter Hideyoshi den Joachim einige Zeit nach Nobunagas Tod (1582) ernannte, finden wir ihn wohnhaft in Miyako [29]. In seinem Haus in Miyako, das er beim Umzug nach Sakai seinem Erstgeborenen Bento überlassen hatte, wollte der alte Ryûsa auch sterben, und in Miyako wurde er 1594 begraben.

Der Vizeprovinzial Pero Gomes hebt in seinem Nachruf auf Joachim ausdrücklich hervor, derselbe habe Franz Xaver noch gekannt ; und er konnte das wissen [30]. Diese Bekanntschaft mit Xaver machte Ryûsa also wohl in Miyako. Aus Sakai gebürtig [31], war er mit der Familie der Ryôkei scheint's von Anfang an durch Freundschaft verbunden, ein Band, das noch enger geknüpft wurde, als Ryûsas Sohn Bento Agatha, die Tochter Diogo Ryôkeis, zur Ehe nahm. Wie das Haus der Ryôkei in Sakai, so stand auch das der Ryûsa in Miyako von Anfang an den Missionären jederzeit gastlich offen, wie die Briefe der Missionäre immer wieder berichten.

Als Frois 1569 von Miyako nach Gifu (in Mino) zog, um Nobunagas Hilfe gegen die Verfolgung der Bonzen anzurufen, verschaffte ihm Joachim gastliche Aufnahme „ im Hause eines seiner Bekannten in Sakamoto " [32]. War dieser Bekannte vielleicht derselbe wie jener Schwiegersohn, zu dem man Franz Xaver einst schickte ? Sakamoto lag am Fusse des Hiei-zan und bildete den Zugang zu dessen Klöstern. Von dort aus suchte 1559 auch Vilela Zutritt zu der berühmten Univer-

---

an jemand anzuschliessen, der von Sakai nach Miyako reise... Hernach fährt der Bericht fort : „ Pater Magister Franziskus hatte einen Brief an jemand, der ihnen in Miyako Gastfreundschaft gewähren sollte ". Es ist also von zwei verschiedenen Empfehlungsschreiben die Rede.

[28] Das bezeugt Morejon, der den Diogo Ryôkei persönlich gut kannte (P. Pedro Morejon, *Relación de los Martyres del Japón del anno de 1627* [Mexico 1631] 47). Vgl. auch Tçuzu (Cros II 123).

[29] Frois an Figueiredo, aus Miyako 12. Juli 1569 (*Cartas de Japão* 1598, 270-271). [Joachim Ryûsa zählte damals gegen 30 Jahre. Nach Frois wäre zwar, Joachim, „ einer der frühesten Christen, die sich im Miyakogebiet seit Vilelas Ankunft bekehrten und der auch unseren Pater Magister Francisco Xavier noch gekannt hatte ", 1593 erst „ über 60 Jahre alt " gewesen (*Apparatos para a Historia Ecclesiastica do Bispado de Japam* [Ajuda 49-4-57] f. 243). Aber sein Text, nur in einer fehlerhaften Kopie erhalten, folgt dem Bericht des Pedro Gomes vom 13. März 1594, dessen Original (HB *Japsin 52*, 27v) statt *60* klar *70* schreibt.].

[30] Gomes an P. General, aus Nagasaki 15. März 1594 (HB. *Epist. Jap. 1593-1596*, 27 ff.).

[31] Ebda. Über die Ryûsas und ihre spätere Geschichte s. Schurhammer, *Die Ryûsas*, GS IV Nr. 126.

[32] Frois an Figueiredo 12. Juli 1569 (*Cartas de Japão* 1598, 271).

sität zu erlangen. Wir dürfen wohl annehmen, dass Xaver seinem Gastwirt in Miyako sein Verlangen offenbarte, die Gelehrten von Hiei-zan zu besuchen. Wollte dieser seinem Gast dazu behilflich sein, so musste er ihm eine Herberge in Sakamoto verschaffen. Er schickte die Ankömmlinge schon am Tage nach deren Ankunft „ 18-20 Meilen " weg von der Hauptstadt und zwar in Begleitung eines Dieners, also offenbar nicht, um sie sich vom Halse zu schaffen, wie Brou meint[33], sondern um ihnen einen Gefallen zu erweisen. Wir glauben darum kaum fehlzugehen, wenn wir annehmen, dass der Ort, zu dem Ryûsa den hl. Franz Xaver schickte, Sakamoto war[34].

Dass wir von diesem Bekannten Ryûsas in Sakamoto später nichts mehr hören, wird dadurch erklärt, dass Nobunaga 1571 Ober- und Untersakamoto mitsamt den Klöstern des Hiei-zan und ihren Bewohnern durch Feuer und Schwert vom Erdboden vertilgte.

Als Vilela 1559 versuchte, Zutritt zur Universität von Hiei-zan zu erlangen, wurde ihm erklärt, ohne Erlaubnis des Obersten der Bonzen jener Gegend dürfe keine neue Religion eingeführt werden. Nachdem der Pater sich umsonst bemüht hatte, zu diesem Vorsteher der Hiei-zan-Klöster zu gelangen, bat er schliesslich „ einen Hauptmann, welcher der oberste Polizeibeamte (*Meirinho-mor*) der Universität war, " hierfür

---

[33] *Vie de Saint François Xavier* II 194. Da Xaver ein Empfehlungsschreiben aus Sakai hatte, wäre uns ein solches „ Sich-vom-Halse. schaffen ", zumal bei einem Mann wie Ryûsa, völlig unverständlich, besonders wenn man die näheren Umstände betrachtet : das Interesse, das sonst die Gebildeten für die Fremden bekundeten ; die Ermüdung der Ankömmlinge ; die tiefverschneiten, von Räubern unsicher gemachten Wege im kriegsschwangern Land, die Entfernung : 100-120 km, und der Zweck, um dessentwillen die Fremden die weite Reise bis Miyako unternommen hatten, und der ja nur in Miyako und Sakamoto erreicht werden konnte.

[34] Eine Schwierigkeit gegen Sakamoto bildet die Angabe bei Frois, der Schwiegersohn zu dem Ryûsa Xaver schickte, habe 18-20 *legoas* von Miyako entfernt gewohnt, nachdem er einige Zeilen vorher bemerkt hatte, Xaver sei im Galopp die 18 *legoas* von Sakai bis Miyako gegangen. Sollten die 18 portugiesischen Meilen bei Frois, der den Ort nicht nennt und kennt, wohin Xaver ging, ein Versehen sein, für die „ 18 000 Schritte ", mit denen Maffei ungenau die 6 *legoas* übersetzt, die nach Vilela der Hiei-zan von Miyako entfernt war ? (Brief Vilelas vom 17. August 1561 in *Cartas de Japão* 1598, 90 ; Maffei, *Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum* [Dilingae 1571, 167 ; Neapoli 1573, 150 ; Coloniae Agr. 1574, 300]). [Frois schrieb seine „ Geschichte Japans " auf das Betreiben Maffeis (cf. Schurhammer, *Xaveriusforschung*, oben S. 65 85-84 : Frois, *Geschichte Japans* S. VIII) ; ein geordnetes Provinzarchiv gab es damals in Goa und Japan nicht und was von Goa galt, wo man ausser den Japanbriefen keine gedruckten oder ungedruckten Briefe hatte ausser den ins Latein übersetzten des Maffei, galt wohl auch von Japan (*Xaveriusforschung* s. oben S. 78-84). Schon der kurze Aufenthalt Xavers in Miyako : „ 10 oder 11 Tage ", schreibt Frois am 13. Dez. 1584 (*Japsin. 9*, 328), „ nicht länger als 11 Tage ", schreibt er in seiner „ Geschichte Japans ", schliesst einen Abstecher von 200-240 km, für den man keinen Grund finden kann, aus. Die Schwierigkeit suchte unser Freund Professor Matsuda Kiichi dadurch zu lösen, dass er annahm, dass hier wie anderwärts in alten portugiesischen Berichten aus Japan die *legoas* für japanische Meilen (*ri*) stehen, deren einer 4 km entspricht, während die portugiesische Meile (*legoa*) über 6 km beträgt. Dadurch wäre der Abstecher auf 144-160 km reduziert und als Ziel der Reise käme der Bezirk von Nagawara auf der Südostseite des Biwa Sees in Frage, wohin man 1559 Vilela für eine Einreiseerlaubnis zum Hiei-zan wies (Frois, *Geschichte Japans* 79). Aber auch diese Entfernung scheint uns noch untragbar, und von Verwandten der Ryûsas in jener Gegend ist nirgendwo die Rede, wie Matsuda selber uns 1957 schrieb, der dort auch die japanischen Archive studierte. Man könnte noch fragen : Wenn die *18 Meilen* bei Frois auf die *18 millia passuum* bei Maffei zurückgehen, warum schrieb er dann nicht *18* sondern *18-20 Meilen* ? Der Grund könnte sein, dass Frois mit Rücksicht auf die schwankende Länge der portugiesischen Meile (siehe Note 5) statt 18 genauer 18-20 Meilen schrieb, denn wenn man die *legoa* gleich 6,6 km setzte, dann waren 6 portugiesische Meilen (nach Vilela der Abstand der Hiei-zan Klöster von Miyako) 19 600 *millia passuum* (*milliaria* schreiben die *Epistolae Iapanicae* von Löwen 1569) oder 19,6 italienische Meilen].

um seine Vermittlung. Dieser aber teilte dem Pater mit, von einer Disputation wollten die Bonzen nichts wissen, wolle Vilela aber nur die Universität besichtigen, so sei ein reiches Geldgeschenk vonnöten [35].

Ähnlich wie Vilela, dem die Hilfe seines christlichen Gastwirts „ Diogo von Sakamoto " nichts zur Erreichung seines Zieles nützte, dürfte es auch Xaver in Sakamoto ergangen sein. Wir brauchen uns darum nicht zu wundern, wenn Fernandez uns mitteilt, Franz Xaver sei bald wieder nach Miyako zurückgekehrt, um (nachdem es nicht zu einem Religionsgespräch auf der Universität Hiei-zan gekommen war) zu sehen, ob er beim Mikado eine Audienz bekommen könne [36].

„ Nachdem Xaver vergeblich versucht hatte, Zugang beim König zu erlangen ", so schliesst Torsellini sein Kapitel über Miyako, „ änderte er seinen Plan. Er gab seine Bemühungen um einen königlichen Freibrief auf und begann, die Einwohner von Meaco zu prüfen, wie sie das christliche Gesetz aufnehmen würden. Er fand die ganze Stadt in Sorge ob der Erwartung und in Aufregung wegen der Furcht vor kommenden Kämpfen. Da darum aller Ohren und Gemüter ihm abgewandt waren, verlor er nur seine Zeit. Zudem wurde, wie er an den Strassenkreuzungen zur umstehenden Menge sprach, von Knaben und der Hefe des Volkes zuweilen mit alten Schuhen und auch mit Steinen nach ihm gezielt und geworfen. So liess der verstockte Aberglaube kein Wort des Heils zu ihren Ohren, geschweige denn zu ihrem Herzen gelangen. Er aber , ging frohlockend, dass er würdig befunden wurde, für den Namen Jesu Schmach zu erleiden '. Als er schliesslich einsah, dass die Stadt nicht in Frieden und vom Evangelium gänzlich abgewandt sei, ... schmerzte es ihn zwar, dass er nach soviel Beschwerden der Reise unverrichteter Sache und ohne Garbe aus dem grossen Ährenfeld weggehen musste, aber er überliess alles dem Willen und der Vorsehung Gottes und kehrte nach Amanguchi zurück, indem er sich mit dem Gedanken tröstete, nicht nur viel für Christus zu tun sei etwas Grosses, sondern auch viel für ihn zu leiden. "

---

[35] P. Vilela an seine Mitbrüder in Portugal, aus Miyako, 13. Juli 1564 (*Cartas de Japão* 1598, 140v).

[36] P. Torres spricht in einem Briefe vom Jahre 1561 neben den beiden weltlichen Häuptern auch von einem geistlichen Haupte Japans, dem Zazzu, der in einem Kloster zu Miyako wohne und dem es zukomme, Dispense und Privilegien zu erteilen, Bischöfe (*Tundos*) zu ernennen und neue Sekten zu approbieren (Torres an Quadros, aus Bungo, 8. Okt. 1561, *Cartas* 1598, 74). Gemeint ist damit der Vorsteher der Hiei-zan-Klöster, dem alle Tempel der Tendaisekte unterstanden, und der den Ehrentitel eines Zasu (Meister vom Stuhl) führte (Papinot 601 763). Bartoli (*Asia* l. 3, c. 18), und auf ihn gestützt Maffei, Bouhours und Souza in seinem *Oriente Conquistado* sprechen davon, Xaver habe versucht, beim Zasu eine Approbation seiner Lehre zu erwirken, aber es sei ihm unmöglich gewesen, eine Audienz bei ihm zu erlangen ; Bartoli, der Pintos Bericht vom Kubô-sama auf den Mikado und Zasu überträgt, erklärt, Xaver habe keine Audienz erhalten können, weil man bei beiden Fürsten 600 Dukaten verlangt habe, damit er zugelassen werden könne. Ihm folgen Maffei und Souza, während Bouhours dasselbe vom Shôgun, Mikado und Zasu berichtet. — Bruley des Varannes, der 1891 als Missionar seine Mitbrüder in Miyako besuchte, beschreibt in seinem Tagebuch seine Besteigung des Hiei-zan-Berges und fügt dann bei : „ Die Legende erzählt, der Hl. Franz Xaver sei dort hinaufgestiegen, daselbst ein Kraut zu pflücken, das die Kraft besass, den Aussatz zu heilen (*Le Japon d'aujourd'hui* [Tours 1893] 330). In ihren Spitälern zu Miyako, Fushimi, Ôsaka und Sakai nahmen sich die Missionare vor allem auch der Aussätzigen an, bis blinder Christenhass die Kranken 1632 ihres Glaubens wegen in die Verbannung trieb (Auszug aus dem Bericht des Franziskanermissionars an den Ordenschronisten in Rom in HB. *Epist. Jap. 1622-1639*, 128). Nobunaga hatte, so berichtet eine buddhistische Schrift, „ Die Geschichte der Grösse und des Verfalls des Klosters der Südbarbaren ", den Mitbrüdern des Padre Urugan (Organtino Gneco SI) den Berg Ibuki (Provinz Ômi) gegeben, darauf einen Garten mit Heilkräutern für ihr Spital in Miyako anzulegen, ... und fährt dann fort, die *hermanos* [Brüder] hätten die Kraft besessen, neben andern schweren Krankheiten vor allem auch den Aussatz zu heilen (*Revue de l'Hist. des Religions* XXXI [Paris 1895] 278-279). Das dürfte den Ursprung der Xaveriuslegende erklären.

Torsellinis Schilderung geht zurück auf einen Bericht des Bruders Juan Fernandez, von dem P. M. Teixeira SI in seinem Xaveriusleben [37] sagt :

„ Bruder Juan Fernandez schrieb uns, die wir damals in China waren, im Jahre des Herrn [15] 63 ein Itinerarium seiner Meacoreise, worin er unter anderem ... sagte, Pater Magister Franziskus habe, um nach Meaco zu kommen, sich zum Diener eines japanischen Herrn gemacht, der zu Pferd nach Meaco ging ..., so gross war sein Verlangen, nach Meaco zu gelangen, wo er oft von den Knaben verhöhnt wurde, indem sie ihn vielmals mit Steinen und Schuhen bewarfen (*tirandole muchas pedradas y çapatazos*), und ihm spottend nachriefen , Deus, Deus ', da ihnen dies Wort auf portugiesisch haften geblieben war, weil sie ihn dasselbe oftmals bei der Predigt wiederholen hörten. " (*Mon. Xav.*, II 878.)

Den Abschied des Heiligen von Miyako hat uns Tçuzu ergreifend geschildert :

„ Die Stunde war noch nicht gekommen, das Evangelium in Miyaco zu verkünden. Franziskus entfernte sich also und nahm in Toba eine Barke nach Sacay. Toba ist ganz nahe bei Miyaco. , Während die Barke den Fluss hinabfuhr ', erzählte Juan Fernandez, , konnte der selige Pater die Augen nicht von der Stadt abwenden, und er wiederholte mit grosser Ergriffenheit , In exitu Israel de Aegypto ' [38] ... und einige andere Verse desselben Psalmes. '

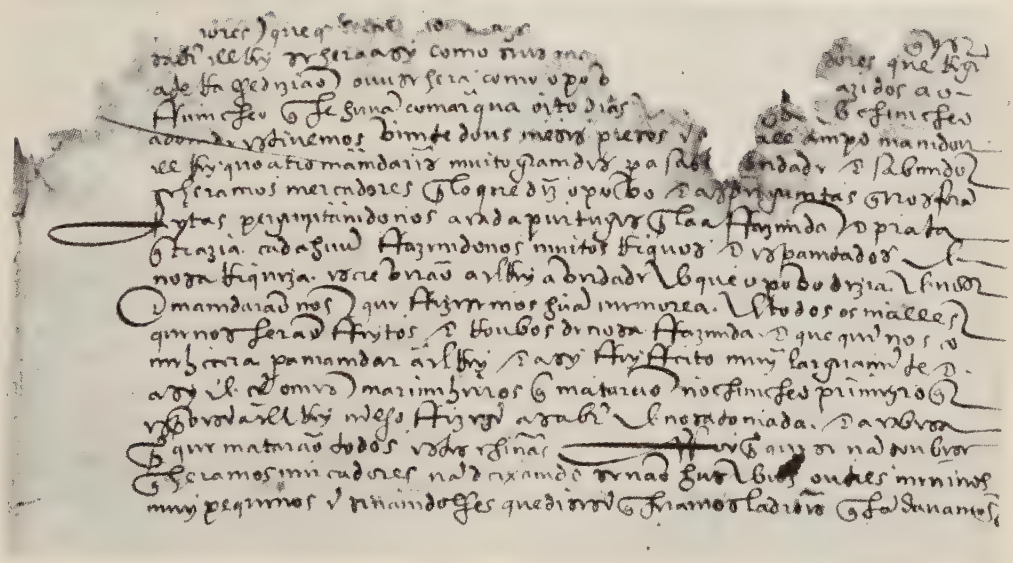
Zwölf Jahre später nahmen, dank den Gebeten und Verdiensten des Heiligen, viele Seelen das Licht des Evangeliums in Miyaco an ; die Stadt wurde ein geheiligtes Judäa, ein Königreich Jesu Christi, ein Geburtsland glorreicher Märtyrer ; und man zählte Christen in Scharen, nicht nur in der Gegend von Miyaco und Sakai, sondern im ganzen Goquinay " (Cros II 122).

RESUMO

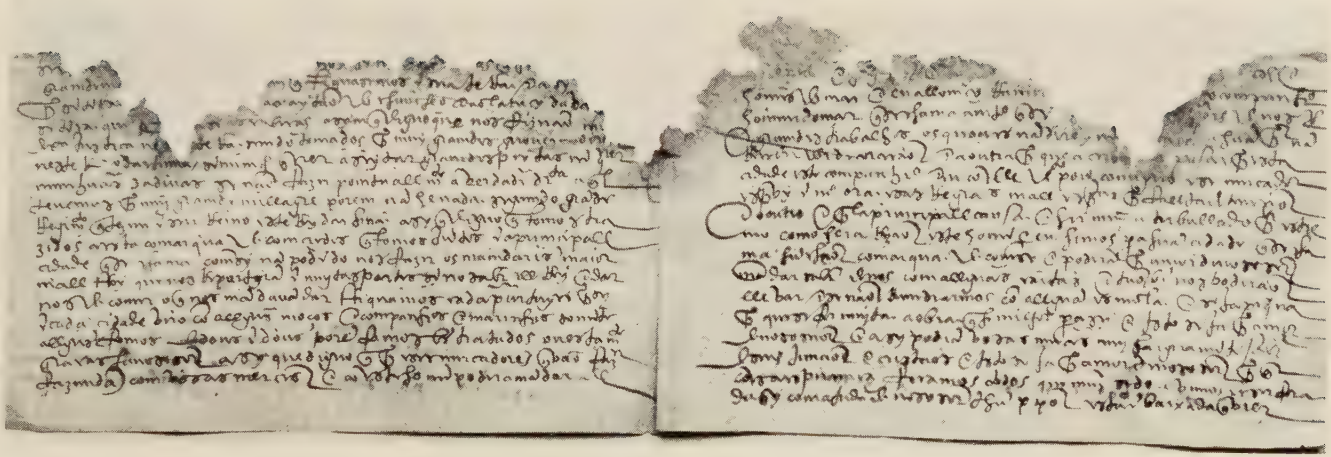
Trata-se dum capítulo da missão de Xavier no Japão : a sua *viagem à capital Miyako* no fim do ano de 1550. Chegou a esta cidade em Janeiro de 1551, cheio de grandes esperanças, para ver o rei e a famosa Universidade do Hiei-zan na sua vizinhança. Mas encontrou uma cidade meia em ruinas, a terra em revolta por causa da guerra civil, o rei sem poder, e, como os bonzos do Hiei-zan, inaccessivel, e saiu da capital depois de estar nela apenas onze dias. Examinamos os textos sobre esta visita : as cartas de Xavier, a relação de Juan Fernández, seu companheiro (conservada na *História* de Frois), os textos de João Rodrigues Tçuzu, Teixeira e Auger, completados pelos documentos inéditos do Arquivo Romano da Companhia de Jesus e as fontes japonesas citadas por Haas, Murdoch e Papinot.

[37] Teixeira, dessen Xaveriusleben in spanischer Übersetzung wieder aufgefunden und 1912 in den *Monumenta Xaveriana* II 815-918 veröffentlicht wurde, lernte Xaver und Bernardo nach deren Ankunft in Goa 1552 kennen. 1580 vollendet, war seine Xaveriusbiographie, die erste dieser Art, wenn wir von der kleinen Skizze des Portugiesen Acosta absehen, die Maffei 1571 veröffentlichte.

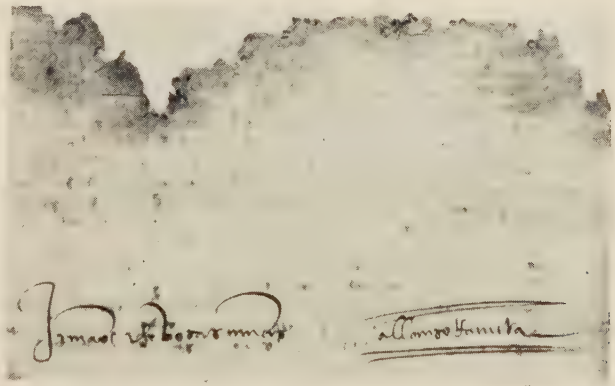
[38] Diese Einzelheit berichtet schon Orlandini in seiner 1614 erschienenen Ordensgeschichte. Entnahm er sie Tçuzus Chronik, mit der uns erst Cros 1900 wieder bekannt machte, oder einer andern bisher nicht wieder aufgefundenen Quelle ? Das Exemplar von Tçuzus Werk in der Ajuda-Bibliothek befand sich zu Orlandinis Zeit noch im Ordensarchiv zu Makao. Eine anschauliche Schilderung der Miyako-Reise des hl. Franz Xaver gibt das Kapitel „ Ein japanischer Weihnachtstraum " in meiner kurzen, Ende 1920 im Xaveriusverlag zu Aachen erschienenen Xaveriusbiographie : „ *Der heilige Franziskus Xaverius, der Apostel des Ostens. Blicke in seine Seele.* " 8° (80 S. mit 8 Bildern.) Das Werkchen, das sofort nach seinem Erscheinen ins Spanische, Italienische und Holländische übersetzt wurde, richtet sich in erster Linie an gebildete Leser und will eine geschichtlich zuverlässige, psychologisch orientierte Lebensskizze des Apostels von Indien, den Molukken und Japan geben.



Alonso Ramiro an die Portugiesen in Lampacau, Kanton Wuchow (Kwangsi) 1555 (Originalfragment)
Torre do Tombo, Lissabon: *Fragmentos, maço* 24, f. 1r.



Derselbe Brief f. 1v-2r.



f. 2v.

77

DER URSPRUNG DES CHINAPLANS DES HL. FRANZ XAVER.*

Bevor Franz Xaver 1545 von Indien nach Malakka fuhr [1], hatte er bereits manches von China, dem grossen, geheimnisvollen, verschlossenen Land im fernen Osten, erzählen hören und sein Freund, der Bischof der Thomaschristen, *Mar Jakob*, hatte ihm in Cochin gesagt, der Apostel Thomas und nach ihm Bischöfe der Ostkirche seien in alter Zeit dahin gegangen, um die von ihm bekehrten Christen zu betreuen [2]. In Malakka aber traf der Pater einen portugiesischen *Kaufmann*, der von jenem Lande zurückgekehrt war und dort mit einem vornehmen Chinesen gesprochen hatte, der vom Königshof kam und ihm mitteilte, in einem Gebirg seines Landes wohne ein Volk, getrennt von den anderen, das kein Schweinefleisch esse und viele Feste feiere, aber nicht mohammedanisch sei ; und bevor Xaver am Neujahrstag 1546 nach den Molukken weiterfuhr, hatte er vielen seiner portugiesischen Freunde aufgetragen, sich in China über dies geheimnisvolle Volk in den Bergen und dessen Gebräuche zu erkundigen, um herauszubringen, ob es Christen oder Juden seien [3].

Nach anderthalb Jahren aus den Molukken zurückgekehrt, traf der Heilige in Malakka seinen Freund, den reichen Kaufherrn *Diogo Pereira* [4], der im kommenden Jahre mit seinem Schiff nach China fahren wollte, und zugleich den Kapitän Jorge Alvares, der ihm drei schlitzäugige, gelbhäutige Bewohner eines neuen Wunderlandes vorstellte, das erst vor wenig Jahren im fernsten Osten, China gegenüber, entdeckt worden war, der Inseln von Japan, wo sich ein grosses Tor für das Evangelium auftat [5].

Gegen seinen Willen durch die Krankheit des Gouverneurs Dom João de Castro 1548 in Indien zurückgehalten, schrieb der Pater von Goa am 2. April 1548 einen Brief nach Cochin, wo Pereira seine Chinafahrt vorbereitete, worin er ihm Glück zu seiner Reise wünschte und

---

* [AHSI 22 (1953) 38-56 : Polgár 283. Dieser und der folgende Artikel werfen ein völlig neues Licht über Xavers Chinaplan.]

[1] Abkürzungen: Ayres = Christovam Ayres, *Fernão Mendes Pinto. Subsidios* (Lisboa 1904) ; Chang = T'ien-Tsê Chang, *Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644. A Synthesis of Portuguese and Chinese Sources* (Leyden 1934) ; Cruz = Fr. Gaspar da Cruz, *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China* (Barcelos 1937) ; Dalgado = Seb. Rod. Dalgado, *Glossario Luso-Asiático* (Coimbra 1919-21) ; EX = *Epistolae S. Francisci Xaverii*, ed. G. Schurhammer SI et I. Wicki SI (Romae 1944-45) ; MX = *Monumenta Xaveriana* (Matriti 1899-1912) ; Q = G. Schurhammer SI, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens zur Zeit des hl. Franz Xaver* (GS I).

[2] EX, I, 335.

[3] Ib., 334-35.

[4] Ib., 412.

[5] Ib., 390.

ihm einen spanischen Matrosen *Alonso Ramiro* empfahl, der mit der Flotte des Ruy Lopez de Villalobos von Mexiko nach den Philippinen gefahren war und Xaver auf den Molukken getroffen hatte, und seinen Freund bat, ihn in seinem Dienst nach China mitzunehmen und ihm durch eine Anleihe zu helfen, damit er sich durch Handel das nötige Fahrgeld nach Spanien verdienen könne, da er grosses Verlangen habe, Vater und Mutter wiederzusehen [6].

Während Diogo Pereira mit Ramiro nach Siam und China fuhr, reifte in Xaver der Plan, einen Missionsversuch in Japan zu unternehmen [7]. Umsonst suchten ihn seine Freunde in Indien zurückzuhalten, indem sie ihm die Gefahren dieser Fahrt vor Augen stellten. Aber Klippen, Taifune und Piraten schreckten den mutigen Apostel nicht. Auch als er in *Cochin* Ende Januar 1549 durch die aus Malakka gekommenen Schiffe erfuhr, die Häfen Chinas hätten sich gegen die Portugiesen erhoben, bangte er nicht [8]. In *Malakka* traf er seinen Freund Diogo Pereira, der vom Reich der Mitte zurückgekehrt war [9]. Er hatte mit den anderen Portugiesen in Ningpo überwintert, wo es zu Ausschreitungen gegen die Chinesen gekommen war. Die Regierung hatte darum die Küstenwache verschärft, um den verbotenen Handel der „fremden Teufel" zu unterdrücken. Durch Bestechung der Kapitäne der Chinesenflotte war es zwar gelungen, den Schmuggelhandel einige Zeit fortzusetzen, aber infolge der strengeren Überwachung war doch die Verproviantierung und der Handel immer mehr erschwert worden. Diogo Pereira und seine Genossen hatten darum die noch unverkaufte Ware auf *zwei Chinesendschunken* verladen unter dem Kommando des Fernão Borges und Lançarote Pereira mit 30 Portugiesen, darunter Galiote Pereira, Amaro Pereira, Gaspar Lopes, Manuel de Chaves und Alonso Ramiro und vielen Chinesen, mit dem Auftrag, sie womöglich zu verkaufen, und war dann mit seinen Gefährten nach Malakka zurückgefahren. Seitdem hatte man nichts mehr von den Zurückgelassenen gehört.

Ohne in China zu landen war Xaver 1549 nach *Japan* gefahren, wo er am 15. August ankam und bis November 1551 blieb. Während dieser ganzen Zeit hatte er keinen Brief aus Indien, Malakka oder China und keine Kunde von Alonso Ramiro und dessen Gefährten erhalten. Im September 1551 traf er in Bungo das Schiff seines alten Freundes Duarte da Gama. Mit ihm fuhr er Mitte November von Japan ab, um Indien zu besuchen und im folgenden Jahre ins Land der aufgehenden Sonne zurückzukehren [10]. Aber auf *Sanzian* traf er seinen Freund Diogo Pereira und einen Brief, der all seine Pläne umstürzen und ihn bestimmen sollte, im Jahre 1552 statt nach Japan nach China zu fahren.

---

[6] Ib., 438. Unser Ramiro (Xaver nennt ihn *Ramires*) ist trotz unserer früher in EX, I, 438, n. 11 gegebenen Begründung identisch mit dem *Alonso Ramiro* in der Liste der Überlebenden der Villalobosflotte. Anfang 1549 fuhren zwar die Schiffe von Indien ab, auf denen die portugiesische Regierung die Mannschaften der betreffenden Flotte den Kapitulationen gemäss gratis nach Europa zurückbrachte; aber da unser Ramiro aus irgend einem Grunde (Krankheit, Zuspätekommen usw.) diese Schiffsgelegenheit verpasste, hatte er keinen Anspruch mehr auf freie Fahrt.

[7] G. Schurhammer SI, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, siehe oben S. 568-70.

[8] Ib., S. 570.

[9] MX, II, 263.

[10] Schurhammer, *Franz Xaver in Japan*, siehe oben S. 595-96.

Der Brief, datiert „aus diesem Kerker", kam aus dem Innern Chinas. *Gaspar Lopes*, einer der Bemannung der zwei Dschunken, hatte ihn an seinen Bruder und die anderen portugiesischen Kaufleute, vor allem Diogo Pereira, geschrieben, ohne deren derzeitigen Aufenthaltsort zu kennen, als Antwort auf einen anderen, den er erhalten hatte. Das geheimnisvolle Dunkel, das bisher über den beiden Dschunken gelegen hatte, war aufgehellt :

Die *zwei Dschunken* waren in die Hände der Küstenwache gefallen. Die Portugiesen waren gefangen und als angebliche Piraten ins Innere Chinas gebracht worden, wo man sie nach gründlicher, unparteiischer, gerichtlicher Untersuchung durch die königlichen Beamten der ihnen zugeschriebenen Verbrechen für unschuldig erklärt, sie aber wegen unerlaubten Handels nach der Provinz Kwangsi verbannt hatte, wo sie jetzt in freier Haft gehalten wurden. Lançarote Pereira, von dem ein Schreiben beilag, Galiote Pereira und Manuel de Chaves mit anderen Verwandten und Freunden Diogo Pereiras waren unter den Überlebenden und Lopes zeigte den Weg an, wie man sie befreien könnte. Wenn Diogo Pereira als Gesandter Portugals käme, sich mit den übrigen Portugiesen bereit erklärte, in Zukunft die üblichen Zölle zu zahlen, und eine Bittschrift wegen Freilassung der gefangenen Landsleute einreichte, in der er deren Unschuld darlegte, würden die Behörden ihn zulassen und die Gefangenen befreit.

Ein Widerhall der Briefe des Lopes und Lançarote Pereira war es, wenn *Xaver* im Januar 1552 von Cochin an seine Mitbrüder in Europa schrieb :

„Das Land China ist nah bei Japan, und wie ich oben schrieb, kamen die Sekten Japans von da. China ist ein sehr grosses Land, friedfertig, ohne alle Kriege ; ein Land von grosser Gerechtigkeitsliebe, nach dem, was die Portugiesen schreiben, die in diesem Lande sind ; mehr als in irgend einem andern Land der ganzen Christenheit. Die Bewohner Chinas, die ich bisher sah, in Japan wie in anderen Gegenden, sind von gutem Verstand und grossen Talenten, viel mehr als die Japaner, und sehr dem Studium ergeben. Das Land ist überreich an allen Dingen und dicht bewohnt, mit grossen Städten, sehr gut verzierten Häusern aus Stein und nach den Angaben aller sehr reich an vielen Arten von Seide. Ich hörte von den Chinesen, dass in China viele Leute von verschiedenerlei Religionen leben, und nach der Information, die ich habe, müssen es, wie es scheint, Mohammedaner oder Juden sein. Man weiss mir nicht zu sagen, ob es Christen gibt[11]".

Und an Ignatius schrieb er :

„China ist ein gewaltig grosses Land, friedliebend und von trefflichen Gesetzen regiert. Es ist nur ein einziger König dort und alle erweisen ihm den höchsten Gehorsam. Es ist ein äusserst reiches Land und alle Lebensmittel sind dort im Überfluss vorhanden. Es ist nur eine kleine Überfahrt von China nach Japan. Diese Chinesen sind sehr begabt und den Studien sehr ergeben, vor allem dem der menschlichen Gesetze für die Regierung des Staates. Sie sind wissbegierig. Sie sind weiss und bartlos und haben sehr kleine Augen. Es ist ein freisinniges Volk und vor allem sehr friedliebend ; Kriege gibt es unter ihnen nicht"[12].

---

[11] EX, II, 277.
[12] Ib., 291-92.

Auf der Rückfahrt von Sanzian nach Malakka wurde der *Plan* verabredet. Diogo Pereira wollte die Chinafahrt für das kommende Jahr vorbereiten, die Pfefferladung und reiche Geschenke für den König Chinas kaufen und Xaver sollte inzwischen in Indien vom Statthalter die Ernennung seines Freundes zum Gesandten der portugiesischen Regierung erlangen.

Alles wurde ausgeführt wie geplant, aber die Gesandtschaft kam nicht zustande. Als der Pater mit den nötigen Dokumenten Ende Mai 1552 in Malakka eintraf, hielt Dom Alvaro de Ataide, der Oberkapitän der See und kommende Kapitän von Malakka, Diogo Pereira mit Gewalt zurück. Xaver musste allein im Schiff seines Freundes mit Leuten Dom Alvaros nach *Sanzian* fahren und allein versuchen, ohne Gesandtschaft Eingang in das verschlossene China zu finden. Während er hier auf den Chinesen wartete, der ihn gegen eine hohe Summe heimlich dort einschmuggeln sollte, gelang es einem aus der Besatzung der zwei Dschunken, *Manuel de Chaves*, aus der Gefangenschaft zu entfliehen und die Portugiesenschiffe auf Sanzian zu erreichen [13]. Von ihm konnte sich Xaver mündlich die Odyssee der Überlebenden erzählen und sich ausführlich über dessen Gefährten und auch seinen Freund Alonso Ramiro, sowie über die Sitten und Gebräuche und die Missionsaussichten in jenem grossen, geheimnisvollen Reich informieren lassen, dessen blaue Berge er von Sanzian aus sah.

Anfang 1553 gelang es einem zweiten der Gefangenen, *Galiote Pereira*, zu den Portugiesen nach Sanzian zu entkommen. Er traf Xaver nicht mehr unter den Lebenden. Am Morgen des 3. Dezembers 1552 war er in die ewige Heimat hinübergegangen, ohne das Land seiner Sehnsucht, das verschlossene China betreten zu haben. Galiote Pereira war aber zugegen, als man den Leib des Heiligen zweieinhalb Monate nach dessen Tod wieder ausgrub und völlig unversehrt erhalten fand, und fuhr mit dem kostbaren Schatz Februar 1553 nach Malakka [14] und von hier nach Indien zurück, wo er als Zeuge im Heiligsprechungsprozess Xavers 1557 in Cochin erschien und in Goa für die Mitbrüder des Heiligen einen ausführlichen Bericht über China und seine Erlebnisse während seiner dortigen Gefangenschaft verfasste [15].

Weitere wertvolle Angaben über das Schicksal der Bemannung der zwei Dschunken enthielt ein Brief, den *Alonso Ramiro*, Xavers Schützling, 1555 in Wuchow schrieb. Wir entdeckten 1924 eine Kopie desselben in der Ajudabibliothek in Lissabon und ein Fragment des Originals zusammen mit dem Original des Lopesbriefes in der Sammlung *Fragmentos* des Torre do Tombo, des Nationalarchivs, daselbst, deren unveröffentlichten Text wir hier herausgeben. (Tafeln I und II).

Einen weiteren Bericht über China schrieb ein anderer Leidensgefährte, *Amaro Pereira*, 1562 „ seit 14 Jahren in China gefangen “ [16] ; einen *anderen* eines der Überlebenden, den seine Freunde freigekauft

---

[13] Ib., 499 ; cf. 501, 515.

[14] MX, II, 276.

[15] Q 6154. Der portugiesische Urtext wird von Prof. Boxer zum ersten Mal in unserer gegenwärtigen Festnummer veröffentlicht.

[16] Q 6159.

hatten, hatte P. Magister Melchior Nunes Barreto bereits 1554 in Malakka erhalten [17].

Auf Grund der Angaben der portugiesischen Gefangenen, zumal eines Kompendiums des Galiote Pereira, und persönlicher Erfahrungen verfasste Frei *Gaspar da Cruz OP*, der 1556 Kanton besuchte, einen Traktat über China, worin er das Schicksal der zwei Dschunken und ihrer Überlebenden ausführlich beschrieb [18].

TEXTE

1. Brief des Gaspar Lopes an seinen Bruder und die übrigen Portugiesen.

Aus dem Kerker, China, 14 Oktober 1551 (Original) [19].

[*Die obere Hälfte fehlt*]

[f. 1r] . . . . . por
. . . . . hum mos
. . . . . e este vem
. . . . . soubera
. . . . . je gramde em
. . . . . em oniverço não
. . . . . ter limguoa que diga
de que maneira vi[emos a . . . . . onde demos à costa [20]. Se ho portador vier sedo, diguo daquy . . . . . athé vimte, quererá o Senhor Deus que nos haproveite. As vosas, quoamdo me vem ther à mão, hé já por terceira, diguo quimta pesoa, porque de lá vem, dá a huum e aquele dá

---

[17] Q 6062. Herausgegeben in Ayres, 113-21, der ihn irrig Mendes Pinto zuschreibt.

[18] Frey Gaspar da Cruz OP, *Tractado em que se contam muito por estenso as cousas da China* (Evora 1569). Wir zitieren die Ausgabe von 1937. Die Hauptquellen für die Geschichte der zwei Dschunken sind also : Lopes 1551 (Q 4694), Anonymus 1554 (Q 6062), Ramiro 1555 (Q 6107), Galiote Pereira 1561 (Q 6154), Amaro Pereira 1562 (Q 6159), Cruz 1569 ; ferner die Ming Annalen, verwertet von Chang 1934 und A. Tschepe SI, *Japans Beziehungen zu China seit den ältesten Zeiten bis zum Jahre 1600* (Jentschoufu 1907).

[19] Der Brief befindet sich im Torre do Tombo, Lissabon : *Fragmentos, maço 30*, ohne Numerierung. Er besteht aus zwei Blättern (portugiesisches Papier) ; im ersten Blatt ist die linke obere Hälfte abgerissen und in der unteren Hälfte ist ein grosses Loch. Folio 2v ist leer. - Wir finden zu Xavers Zeit mehrere Gaspar Lopes in Indien : in Chaul, Cochin, Quilon, Ormus und Goa. Nur der letztgenannte kommt hier in Frage. 1546 fuhr er als Schiffschreiber der „ Bufara " zu den Molukken und kehrte mit dem Schiff März 1548 nach Goa zurück. Am 18. Nov. 1556 ist er Zeuge im Heiligsprechungsprozess Xavers in Goa, in der Stadt wohnhaft und verheiratet (wie Diogo Pereira) und contador der Generalmatrikel, und erklärt, er habe den Heiligen 1546-47 in Ternate, Amboina und Malakka gesehen und habe sagen hören, in China (d. h. auf Sanzian 1551) habe der Pater die Portugiesen aufgefordert, für das belagerte Malakka zu beten (MX, II, 175-77). Von 1548 bis zu Xavers Tod scheint er also den Pater nicht mehr gesehen zu haben, weder in Goa noch anderswo. Wir halten ihn darum für identisch mit dem Schreiber unseres Briefes, zumal er hier wie im Prozess sich in gleicher Weise unterschreibt : „ Guaspar Lopez ". Danach wäre er April 1548 mit Diogo Pereira nach Malakka und von da nach China gefahren, Anfang 1549 mit den zwei Dschunken in die Hände der Chinesen gefallen und erst nach Xavers Tod aus der Gefangenschaft befreit worden, da er nichts von dessen Hinscheiden und der Überführung der Leiche nach Malakka und Goa (1553-54) zu sagen weiss. 1565 erhielt er als contador der Generalmatrikel seinen Jahresgehalt von 140 Milreis auch für die Zukunft bestätigt, obwohl er bei den anderen Beamten auf 100 herabgesetzt wurde, weil er viele Jahre treu im Amte diente und wegen seiner grossen Erfahrung unentbehrlich sei (*Archivo Portuguez-Oriental*, ed. J. H. da Cunha Rivara, 5 [Nova-Goa 1865] 589).

[20] Lopes spricht davon, wie die beiden Dschunken Anfang 1549 an der Südküste von Fukien in die Hände der Chinesen fielen (cf. Cruz, 128-29).

a outro, e vem | ther à mão de huum preso que aquy está [21] : são muitos tiranos e cobiçosos ; | dise-me que lhe avia de dar das sete partes a[s] seis e que a mim avia de | ffiquar huma. Vede bem isto, se será milhor dizer ao que vem : « Vês aquy hum | tamto na mão deste naquoda [22] ou malemo [23], e leva-me esta pitição | aos presos ; da vinda que vieres serás entregue trazendo a reposta ». Doutra | maneyra é graça dar-nos nimguem carta, porque abrem todas as cartas, | e fficamlhe os reffeens boons e viram com a reposta qualquer. Das esmolas | que nos temdes mamdado nos sostiver[a]mos se noos fforam dadas, mas | segumdo tennho sabido são as que vem amont[o]adas com medo [24]. Ho mandarim | desbautiza-se e diz que aimda não veio, a quoall não teremos nennhuma | carta. Tomara . . . . . que comese o dinnheiro todo e nos dese a pitiçam | e ho livro . . . . a differemças das pitições ao presente. Hé milhor | pera vosa mer . . . . sy o derão o comtrairo, porque hé certo per | gumtarem-lhe . . . . com alleguaremos com mais de Syam, averam | que hé memtíra . . . . [n]ão sabemos ffallar syão [25]. Á vosa pitição [26] ponde | muitas partes . . . . do bem como traziamos huma patente do mamdarim | gramde, e do m[andar]im da Cumay [27] huma bamdeira em nome d'ell-rey da Ch[ina], | e outra carta de Aytão [28] de Quantão [29]. Ho capitão que nos tomou [30].

[*Die obere Hälfte felht*]

[f. 1v] a si
outra
quoall
convir o se
baixada [31] d
pera que saibam a
anos e asy liv[rareis a no]s todos
risquo sobre mim . . . . tamto que cheguardes hao | porto [32], se vises a or . . . . dareis graças hao Senhor Deus. E | se ouutra cousa me parecese, não seria voso irmão [33], porque nam vos arrisqua | ria aimda que souvese per-

[21] Das zeigt, dass Lopes nicht in Kanton, sondern wie die anderen Mitgefangenen noch in der Hauptstadt von Kwangsi, Kweilin, ist ; alle beisammen, wie er weiter unten schreibt. Erst später wurden sie getrennt, zwei und zwei, oder drei und drei (C r u z, 146 und Ramiro).

[22] Eingeborener Schiffskapitän (D a l g a d o, II, 88).

[23] Eingeborener Pilot (ib., II, 16-17).

[24] Der Brief ist die Antwort auf einen seines Bruders ; siehe Note 33.

[25] Der S i n n ist : die Adressaten sollen in ihrer Bittschrift um Freilassung der Gefangenen diese nicht als Siamesen bezeichnen, um den verhassten Namen der Portugiesen zu vermeiden, denn die Chinesen würden den Betrug sofort feststellen. Denn sie brauchten nur einen Siamesen rufen, mit ihnen zu sprechen, und dann sähe man sofort, dass die Gefangenen kein Siamesisch kännten.

[26] Die Adressaten sollen also eine Bittschrift an die chinesischen Behörden einreichen.

[27] Ke-moi (Fukien) ; cf. EX, II, 501.

[28] Hai-tao, Admiral (D a l g a d o, I, 18).

[29] Kwangtung.

[30] „ Ho Capitam moor, que he ho Luthissi " (C r u z, 129). Tu-ti-sse war der Titel des Heereskommandanten einer Provinz (D a l g a d o, I, 535).

[31] Im fehlenden Text schlug Lopes wohl eine portugiesische Gesandtschaft vor, um Eingang in China zu finden, regelmässige Handelsbeziehungen anzuknüpfen und die Befreiung der Gefangenen zu erlangen. Francisco Pérez SI, der 1551 Oberer in Malakka war, schrieb 1555 an Ignatius über Xaver : „ El año de [15]51 vino de Japan, y passando por los puertos de la China, fue ymformado por cartas de unos cativos portugueses, que estavam en la China, como se fuese una embaxada de la parte del Rei de Portugal a Canton, que avría pazes entre los nuestros y los chines, por onde avría camino y entrada grande para na China se manifestar la lei de nuestro Señor Jesu Christo, por los chines ser regidos por leies y ser amigos de saber, por las quales parece ser que tomarán mas ayna nuestra fee, permaneciendo en ella [más] que estotra gente de la India ".

[32] Der Kantonhafen ist gemeint. Der Adressat ist also nicht in China, nach der Meinung des Briefschreibers.

[33] Der Bruder des Gaspar Lopes ist wohl A n t o n i o L o p e s d e B o b a d i l h a, von dem Seb. G o n ç a l v e s SI schreibt, er habe 1547 zusammen mit Diogo Pereira nördlich von

der quinnhentas mortes. Asy senhor imrão | torno a dizer que, se o Senhor Deus vos trouxer por quoallquer destas vias [34] pera en | trar e paguar direitos [35], que vos deveis de ter e chamar por bemaventurado, e | se o Sennhor Dioguo Pereira [36] tall cousa detremina, por certo que seja canu | nisado em tirar paremtes e amiguos de cativeyro. E se por allguma | vya o posa ffazer a saber aos purtugeses de Cochim [37], que ho Senhor Diogo Pereira | está no porto [38] e detreminna tall romaria [39], elles resuscitaram e não | daria[m] o comtentamento disto por nennhum preço, seja Manoel de Chaves [40] | de velho moço. O Sennhor Dioguo Pereira ajaa esta por sua e todos quoantos | lá forem [41],

---

Malakka am Perlis Fluss gegen die Achinesen gekämpft, wobei ihm ein Bein zerschmettert wurde, und sei 1551 bei der Belagerung von Malakka durch die Javaner getötet worden (*Historia da Companhia na India*, l. 3, c. 13). Xaver sagt ebenfalls, er habe bei dieser Gelegenheit seinen Tod gefunden. Oktober 1552 bot sich ihm auf Sanzian dessen einstiger Sklave Pero Lopes, der portugiesisch und auch etwas chinesisch lesen und schreiben konnte, als Dolmetsch für seine Chinareise an, wich aber dann aus Furcht vor den Kerkern Kantons zurück (EX II 495 512). Der Zusammenhang wäre also dieser: Am 5. Juni 1551 begann die Belagerung Malakkas durch die verbündeten Malaien und Javaner. Der Kapitän der Festung, Dom Pedro da Silva da Gama, schickte sofort ein Schiff um alle Portugiesen jener Küste in Kedah, Tenasserim, Pegu und Bengalen zu rufen, und ein zweites unter einem eingeborenen Kapitän an die Ostküste nach Patane, um alle Schiffe zu warnen, die von Siam, Kambodscha und China kämen, damit sie nicht in die Hände der Feinde fielen (Couto, *Asia*, 6, 9, 6). Antonio befand sich bei dieser Gelegenheit an der Westküste nördlich von Malakka. Sobald er von der Belagerung Kunde erhielt, schickte er durch eine Chinesendschunke, denn während der Blockade konnte kein Portugiesenschiff die Strasse von Singapore passieren (Q 4703), einen Brief über die Lage Malakkas mit Geld an seinen gefangenen Bruder nach China und fuhr dann Malakka zu Hilfe, wohl mit Gil Fernandes de Carvalho, der mit drei Schiffen und hundert Mann von Kedah abfuhr und am 6. August in der Stadt eintraf, von den Belagerten wie ein Erlöser begrüsst. Am 16. September zogen die Javaner ab; in den Kämpfen mit ihnen war Antonio Lopes de Bobadilha gefallen. Sein Brief gelangte erst spät in die Hände seines Bruders und als dieser am 14. Oktober seine Antwort schrieb und ihn beschwor, ihm zu Hilfe zu kommen und unterwegs nicht in Malakka oder Patane zu landen, war die Belagerung bereits seit einem Monat vorüber und Antonio tot. Der Bote aber übergab Gaspars Brief Diogo Pereira, der auf Sanzian war und ihn Xaver zeigte.

[34] Also schlug Lopes verschiedene Wege vor, seine Befreiung zu erlangen.

[35] Das tat 1554 Lionel de Sousa, wodurch der Friede zwischen den Chinesen und Portugiesen wiederhergestellt wurde (Cruz, 124).

[36] Diogo Pereira, nicht mit seinen gleichzeitigen Namensvettern in Indien zu verwechseln, war der Sohn des Tristão und Bruder des Guilherme Pereira. Sein Vater, ein portugiesischer Fidalgo, war 1509 nach Indien gekommen, hatte hier 20 Jahre als Kapitän von Galeeren und Galionen gedient und war 1529 beim Kap Coulete in Malabar im Kampf mit den Mohammedanern gefallen. Diogo, sein Sohn, war wie sein Vater Bürger von Goa und war hier verheiratet mit Maria Toscana de Brito. 1536 kämpfte er hier mit den anderen Casados auf dem Goa Festland in Bardês gegen die Mohrenkapitäne des Asad Khan. 1545 treffen wir ihn als Freund Xavers in Malakka, wo er 1547 tapfer mit seinem eigenen Schiff gegen die Achinesen kämpfte und dafür von Xaver dem portugiesischen König empfohlen wurde. 1548 half er dem siamesischen König dessen Hauptstadt Ayuthia siegreich gegen den Birmanenkönig Tabinshwehti verteidigen, überwinterte dann in Ning-po, liess seine unverkaufte Habe in zwei Dschunken in China und fuhr Anfang 1549 nach Malakka zurück, wo er Xaver traf. 1551 fuhr er mit dem Pater von Sanzian dahin zurück und wurde hier 1552 durch Ataide festgehalten. 1554 war er beim Empfang des Leibes des Heiligen in Goa. 1555-56 überwinterte er auf der Insel Lampacau (Lampuk) bei Kanton und 1557 trat er als Zeuge im Heiligsprechungsprozess Xavers in Goa auf. 1562-70 war er als Capitam-mor in Makao, wo er vergebens versuchte, einer portugiesischen Gesandtschaft Zutritt zum König zu verschaffen. 1575 wird er als Schöffe in Goa zum letztenmal genannt. Ein Sohn Francisco wird im Heiligsprechungsprozess von 1616 erwähnt.

[37] Chaoching, heute Shiuhing zwischen Kanton und Wuchou, wo der Gouverneur beider Provinzen zu wohnen pflegte (cf. D'Elia SI, *Fonti Ricciane* I [Roma 1942] 161, n. 2, der *Sciaocchim* schreibt).

[38] Im Hafen von Kanton.

[39] Die Gesandtschaft an den König Chinas ist gemeint.

[40] Er kam 1552 zu Xaver nach Sanzian; Note 13.

[41] Der Briefschreiber weiss nicht, wer bei seinem Bruder ist. Der Bote hatte offenbar den Auftrag, den Brief mit dem Lançarote Pereiras dem ersten besten Portugiesenschiff zu übergeben, das er treffen würde, bzw. dem ersten besten Chinesenschiff, das zu den Portugiesen fuhr.

e saiba por certo, se offrem pedidos por quoallquer vya [42] que seja, | lloguo são dados, e por esa rezão os mandarão por esta gouvernança | de Quantão [43], dizemdo que entravão ffianções a[pagu]ar direitos e que hos podiam | pedir e por iso os puseram todos jumtos [44]. Ta[obem mandam]os cartas de Lançarote | Pereira [45]; roguamos a Noso Senhor que fosse da[da do lado] do Cabo do Comorim | pera qua [46], pera que podese saber do Lançarote Pereira e G[aleoto Pereir]a [47] e Manoel de | Chaves, porque certo estava e tinnhamo[s certeza se ele o] saber, em suas vidas | serem soquorridos, aimda que lhe custase a [fazenda] e risquo da pesoa, | quoamto mais não hé mais que ho guasto que [se se] fizer nam hé nada | . . . . guanharem tamanha mysericordia como hé livrar tantas allmas [48] e abrir o porto [49], [f. 2r] por não aver todolos annos tamtas perdas d'allmas e ffazemdas [50]. Não | mais, somente que ajamos a petição a voso salvo porque vos não enguanem. Esprevey | -nos certo, se o Senhor Dioguo Pereira vay pera tall comprir, porque com ajuda do | Sennhor Deus todos nos damos por soltos e livres damdo-nos o Senhor Deus vida.

Muito | tristes fomos com o que padecem em Malaqua [51], Deus seja louvado. Prazerá a elle | que será tudo pera seu serviço e os terá na sua guoarda, pois que hasy fforão | os nosos pecados, e Deus quis que viese a sallvamento.

E vos requeiro mill | comtos de comtos de vezes e da parte do Senhor Jesuu Christo e das suas syn | quo chaguas, e da sua samta morte [e], paixão; e asy ajais a benção de voso | pay, que vos não vades meter em Malaqua até não saber o que pasa, | e asy o requeiro ao Senhor Dioguo Pereira o mesmo [52]. E oulhay que Patane | é amiguo por não poder mais; não vos enguane ser sogeyto a ellrey de | Syam [53]. Nam temos aguora, Senhor Deus seja louvado, sennão primeyramente Syam | e Japão [54], e vimdo a ffazer direitos por gram hir, vir e ffazer ffazemda. A vós, | irmão, allembre, e requeiro da parte do Senhor Deus, que vos tem em poder, que houlheis | por vós e a todos eses sennhores, porque asy nós nos encomendamos em | suas orações como ffieis cristãos do Senhor Deus. Ao Senhor Dioguo Pereira | não esprevo por me não dar o portador luguar ou vaguar pera o fazer. | Nam há mais que vos esprever, abasta estar ahy sem nos esprever. Se derem all | guma couusa,

---

[42] Lopes will sagen: wenn man auf einem der angegebenen Wege die Freilassung der Gefangenen erbittet.

[43] Auch Amaro Pereira spricht von der „governança de Cantão". Gemeint ist hier die Doppelprovinz Kwangtung-Kwangsi, die *einen* gemeinsamen Gouverneur (Tu-t'ang) hatte, wie Galiote Pereira schreibt.

[44] Anfangs kamen alle zusammen in die Hauptstadt der Provinz Kwangsi (Cruz, 146); diese war damals Kweilin. Später wurden sie zwei und zwei, bzw. drei und drei auf verschiedene Orte der Provinz verteilt (ib. und Ramiro).

[45] Lançarote Pereira d'Abreu, ein portugiesischer Fidalgo, fuhr 1541 nach Indien mit dem Anrecht auf eine Stelle als Kapitän einer der Karavellen, welche die Küstenwache an der ostafrikanischen Küste von Sofala bis Melinde hielten (Q 760). Mendes Pinto sagt, er war „homem honrado e de boa geração, natural de Ponte de Lima" und schreibt ihm die Hauptschuld an den Übergriffen der 1548-49 in Ning-po überwinternden Portugiesen zu (*Peregrinaçam*, c. 221; cf. c. 70 und 140 und Cruz, 126-27).

[46] Er hofft also, der Adressat werde beim Empfang des Briefes östlich vom Kap Komorin und so schneller zu erreichen sein. Für die Fahrt an die Westküste Indiens mussten die Schiffe aus China in Malakka monatelang auf den Novembermonsun warten.

[47] So ist die Lücke zu ergänzen, und nicht *Gonçalo*, wie wir in den EX, II, 361 n. 6 sagen.

[48] Ramiro spricht 1555 von über 60 Gefangenen.

[49] Kanton.

[50] „Este e outros cativos ha na China, porque atégora esteve de guerra, e quando se perdia alguma nao, os tomavão, ou levavão presos", schrieb Melchior Nunes Barreto am 23. Nov. 1555 aus Makao (Ayres, 88); cf. auch EX, II, 515.

[51] Also schrieb der Bruder während der Belagerung Malakkas, die vom 5. Juni bis zum 16. September 1551 dauerte (Q 4703; *Documenta Indica*, ed. I. Wicki SI, II, [Romae 1950] 204-20).

[52] Sie sollten sich erst vergewissern, ob es sicher sei, Malakka anzulaufen.

[53] Der mohammedanische Sultan von Patane, obwohl ein Vasall des den Portugiesen freundlich gesinnten Siam, war ziemlich selbständig und ein sehr unzuverlässiger Kunde, stets zu Verrat gegen die Portugiesen bereit.

[54] Die einzigen befreundeten Länder im Fernosten, wo die Portugiesen Handel treiben konnten.

levaram cartas nosas. Roguo a Noso Senhor que vos tenha | na sua guoarda e a todos eses senhores e os leve a sallvamento e tregua | e lleixe acabar em seu samto serviço e a nós.

Deste tromquo [55], segumda-feira | pela mannhã, a quatorze de Outubro de jb'lj [1551] anos. |

Do voso irmão e amiguo, |

Guaspar Lopez

2. Brief des Alonso Ramiro an die Portugiesen in Lampacau. Aus Wuchow (Kwangsi), 1556 [56].

Abschrift

[233v] *Esta carta se escreveo aqui posto que seja de homem de fora por dar novas das couzas do reino da China.*

Treslado de huma carta que Afonço Remiro cativo na China escreveo aos portugeses que estavão fazendo fazenda em o porto da China, anno de 1555 [57].

Saberão Vossas Mercês que o anno de 1548 forão dous juncos [58] de Fernão Borges [59] e de Lançarote Pireira e com elles trinta portugeses com muita esquipação e alguns lascarins [60]. Mandando-nos tomar por um Tudão mui grande mandarim [61] em si e em seu contentamento, e o grande roubador de Aitão [62] de Chincheo [63], e outro

Original

[55] Obwohl sie ihre Wohnung im „Kerker" hatten, genossen die Überlebenden der zwei Dschunken doch ziemliche Freiheit, zum Unterschied von anderen Portugiesen, die vorher oder nachher in die Hände der Chinesen fielen und zum Teil schon zum Tod verurteilt waren, weil sie z. B. in der Gegenwehr Chinesen getötet hatten. Letzteres war z. B. bei Matheus de Brito der Fall, den Melchior Nunes Barreto 1555 im Kerker in Kanton traf (A y r e s, 92).

[56] Das Originalfragment des Briefes, dessen obere Hälfte durch Feuchtigkeit zerstört wurde, befindet sich, auf portugiesischem Papier geschrieben, im Torre do Tombo, Lissabon, *Fragmentos, maço 24*, ohne Numerierung. Folio 2r-v sind leer. Eine Abschrift, der aber der Schluss fehlt, wurde um 1557 dem für die Vorlesung im Refektor bestimmten *Codex Ulyssiponensis I* einverleibt (Ajuda 49-IV-49), von wo der Brief in die Codices *Eborensis* und *Conimbricensis* überging (Über sie s. EX, I, 187*-200*). Wir geben den Text des *Ulyssiponensis I* links, das Originalfragment rechts und drucken die vom Original abweichenden Stellen der Abschrift kursiv.

[57] Die Adressaten sind nach dem Kontext und der Überschrift der Kopie die Portugiesenkaufleute, die 1555-56 auf der Insel Lampacau im Deltagebiet von Kanton überwinterten. Es waren über 300 Portugiesen, da seit 1554 Frieden mit China geschlossen war. Unter ihnen werden genannt: Diogo Pereira, Francisco Toscano, Diogo Vaz de Aragão, Gil de Goes, Luis de Almeida, Duarte da Gama, sowie Melchior Nunes Barreto SI mit Fernão Mendes Pinto und anderen Gefährten (A y r e s, 93, 95, 98).

[58] Über die Geschichte der zwei Dschunken handelt Gaspar da Cruz in den Kapiteln 23-26.

[59] Über ihn ist nichts weiteres bekannt.

[60] Soldaten (D a l g a d o, I, 515).

[61] Der Vizekönig (Tu-t'ang) von Fukien und Chêkiang, Chu Huan mit Namen, ist gemeint (C h a n g, 81-84).

[62] Das heisst der Admiral (Hai-tao) K'o Ch'ao (C h a n g, 82-84). Die Kopie hat irrig *Sitão*.

[63] Da es unten heisst, die Stadt sei 8 Tagereisen von Fuchow gelegen, dürfte hier mit *Chincheo* Ch'üan-chow und nicht das weiter südlich gelegene Chang-chow gemeint sein. Dass die

Abschrift

mandarim, que veo com outra grande armada, que andava guardando a costa, que se chama Letuse [64]; e así quizerão todos estes mandarins fazer-nos ladrões [65], cuidando que lhes fizese el-rei mui grandes mercés por nos tomarem, cuidando que se não soubessem a verdade de como eramos mercadores [66]. Mas logo os homens que caminhão pera onde está el-rei da China e assi todo o povo dixe, que tomarão os navios caregados de muita fazenda, sesenta mil jaos [67] pouco mais ou menos. E así foi. O rei da China enformado da verdade, porque não se lhe ouza encubrir couza alguma, porque tem por regimento, que lhe escrevão todos seus mandarins o que pasa por suas terras, de maneira que não se lhe asconda cousa alguma, porque se seos mandarins que regem a terra lhe mentem em o que lhes convem, elle a sua geração pagão o mal, que hé cortar-lhes a cabeça. Saberã que são estes gintios gente de istima, justa por estremo; ao menos seu rei hé muito justiçoso e assai o manda fazer verdadeiramente. Asi que, Senhores, querendo-nos fazer ladrões e tomandonos por tais, quis saber, se era assí, como seus mandarins e governadores que regem a tera lhe dizião, ou se era como o povo dizia [68]. Fomos trazidos [69] a Funcheo [70] (que he huma comarca) outo dias de caminho de Chincheo [71], onde estyvemos xxij meses prezos [72]; entre o qual tempo mandou el-rei quatro mandarins mui grandes [73] pera saberem a verdade,

Original

[*Die obere Hälfte fehlt*].

[Asi que, Sen]hores, que querendo-nos faze[r ladrões e tomandonos por tais,] (f. 1r) quys | saber ell-rey se hera asy como seus ma[ndarins e governa]dores que regem | a terra lhe dizião, ouu se hera como o pov[o dizia [68]. Fomos tr]azidos [69] ao | Ffumcheo [70], que hé huuma comarqua oito dias [de cami]nho do Chimcheo [71], | adomde estivemos vimte dous meses presos [72] em [o qu]all tempo mamdou | ell-rey quoatro mamdarins muito gramdes [73] pera sabe[r a] verdade e sabemdo | se heramos mercadores polo que diz o povo. E as pergumtas que nos

Portugiesen im 16. Jahrhundert mit *Chincheo* Ch'üan-chow bezeichneten, zeigte überzeugend Albert Kammerer, *La découverte de la Chine par les Portugais au XVIe siècle et la cartographie des portulans* (Leiden 1944) 102-05; cf. 170-71.

[64] Das Original nennt ihn unten Latucy, Cruz Luthissi. Der Heereskommandant (Tu-ti-sse) der Provinz war damals Lu T'ang (Chang, 84). Die beiden Dschunken fielen in die Hände der Chinesen bei Tsoumach'i im Bezirk Chaoan an der Südgrenze der Provinz Fukien (Chang, 82; Cruz, 129).

[65] Vgl. Cruz, 129-30.

[66] Ib., 132.

[67] Statt *jaos* lies *tiaos*. „Nos mercatos os ajustes fazem-se por tiaos, palavra que significa enfiada. Cada tiao representa mil sapecas pequenas" (Dalgado, II, 371).

[68] Vgl. Cruz, 129-30.

[69] Über diese Reise s. Cruz, 130-31 und Galiote Pereira.

[70] Fuchow, die Hauptstadt der Provinz Fukien.

[71] Das zeigt, dass mit *Chincheo* Ch'üan-chow gemeint ist.

[72] Sie waren 1549-51 in Fuchow.

[73] Cruz nennt den Quinchay (K'in-tch'ai), d. h. den ausserordentlichen königlichen Kommissar für wichtige Angelegenheiten, namens Quinsituam, und zwei Untersuchungsrichter und sagt, der König habe befohlen, der Chaě (Tu-cha-yüen), d. h. der Unterpräfekt, der jenes Jahr

Abschrift

e sabendo-sse que eramos mercadores polo que dixe o povo. As preguntas que nos forão feitas preguntando-nos a cada portuges pola fazenda e prata que trazia cada hum, fazendo-nos mui ricos, espantados de nossa riquesa escreverão [74] a el-rei da verdade que o povo dizia de nós outros. E mandarão-nos fazer huma memoria de todos os males que nos forão feitos e roubos de nossa fazenda, e que quem nos conhecia pera mandar a el-rei. E assí *dous* [75] homens marinheiros que *tomarão* [76] em o Chimcheo antes, que escrevessem a el-rei, nem lhe fizesem saber de nossa tomada. Y a causa porque [234r] matarão todos estes chinas, foi por que não se soubesse que eramos mercadores, não deixando senão huns dous ou tres *mui* [77] pequenos, insinandolhe que dixessem que eramos ladrões que andavamos || a roubar. Mas com tudo isto não se pode encubrir a verdade polos pequenos polos muy grandes tratos que lhes forão dados ; dizendo nós outros aos mandarins que não atentacem ao que dizião os moços, porque erão insinados dos mandarins que nos tomarão. Responderão elles, que não aviamos de ser julgados polo que dixessem os moços, nem polo que dixessem os mandarins que nos tomarão, nem tãopouco polo que nos outros dixessemos, senão polo que o povo dixesse, porque el-rei mandava saber a verdade de nós outros, e que perdessemos o cuidado [78]. E assi nos foi por estes mandarins mandado dar muy bem carne, e galinhas, e farinha de aroz, e de todas as outras couzas em abastança casi como pediamos, entretanto que fosse o recado a el-rei e viesse. E assi logo, antes que fosse o recado a el-rei, nos quebrarão todas as prisões, em que os mandarins que nos tomarão nos puse-

Original

foram | feytas, pergumtamdo-nos a cada purtuges polla ffazemda e prata | que trazia cada huum, ffazemdonos muitos riquos, e espamtados de | nosa riqueza, escreverão [74] a el-rey a verdade do que o povo diza de nós. | E mamdarão-nos que ffizesemos huma memorea de todos os malles | que nos herão ffeytos e roubos de nosa ffazemda e que quem nos co | nnhecera pera mamdar a el-rey. E asy ffoy ffeito muy larguamente, e | asy de cem omens marinnheiros que matarão no Chimcheo primeyro que | esprevesem a el-rey nem lho ffizesem a saber de nosa tomada. E a causa | porque matarão todos estes chinas ffoy por que se nam soubese | que heramos mercadores, nam deixamdo senão huns dous ou tres meninos | muy pequenos ensinamdolhes que disesem que heramos ladrõis que handavamos ||

---

die Provinz Fukien zu visitieren hatte. sowie der Ponchassi (Pu-chêng-shih) d. h. der Zivilgouverneur, und der Anchassi (Anch'a-shih), d. h. der Oberrichter der Provinz, sollten ihnen bei der Untersuchung helfen (133). Im Urteil werden mit Namen genannt : Quinsituam Ahimpu [Hsinpu], Atu Chaẽ [Tu-cha-yüen] und Athaylissi Chuquim (ib., 140).

[74] Die drei Mandarine.

[75] *Dous* in der Abschrift ist eine falsche Lesung für *de cẽ*. Über 90 Chinesen wurden getötet (Cruz, 131 ; cf. 143).

[76] Die Kopie hat irrig *tomarão* statt *matarão*

[77] In der Kopie fehlt *meninos*.

[78] Über die Verhöre in Fuchow und Chincheo s. Cruz, 131-36.

Abschrift

rão[79]. E logo elles[80] forão prezos mui bem e postos em bom recado, entretanto que el-rei mandasse recado, mandando todas as culpas que se acharão. E dis o povo que as tem feitas em a verdade sem tirar nenhuma, por onde mandou el-rei hum recado mui depressa que logo fossem mui bem arrecadados, e que lhes deitassem ferros e prizões e guardas, e que os guardassem entretanto que viesse a sentença de casa del-rey, porque era cousa de grande pezo. Em este tempo estavamos com novas que nos dizia o povo, que não podia durar de vir que nos dessem o navio e nossas fazendas pera nos irmos pera Malaca ; mas não veo por nossos pecados, nem nos mandou alargar pera Malaca polas grandissimas fazendas que dixemos que nos tomarão.

Mas como el-rey soube a verdade o maior delles, que era o Tudão, vendo que não podia deixar de ser sentenciado à morte polo grande mal que tinha feito, enforcou-se, dizendo que nacera inteiro e inteiro avia de morrer. De maneira que veo sentença que todos tres degolassem por tomar mercadores e ruba-los, e tambem por mentir a el-rei, como mintirão fazendo-nos ladrões, sendo nós outros mercadores. Assí que, por parecer-lhe milhor e não receber algum grande enojo em seu reino, e temer-se de nós outros em nos dispidir sem nossas fazendas, que erão muitas em grande maneira, que teve por bem que ficacemos em sua terra ; e asi veo por sentença[81] que ao Tudão e ao Aytão de Chincheo e ao Lutuze que lhes cortacem as cabeças. Assí que digo que nos fyzerão muita justiça em esta terra, sendo tomados por mui grandes governadores em este reino da China, sem nunca querer aceitar grandes peitas, nem querer *aceitar alguns presentes*, senão fazer pontualmente *justiça* direita, o qual tivemos por *grande* milagre, *mas* porem não he nada, segundo o grande regimento que tem en seu reino este rey da China.

Original

[*Die obere Hälfte fehlt*].
seu reyn[o, e temer-se de nos outros em dispidir] nos sem n[ossas] faz[end]as, que he[rão muitas em] | gramde ma[neira, que teve por be]m que fiquasemos em sua terra ; e asy [veo] | por sentença[81] que [ao Tudão e] ao Aytão do Chimcheo, e ao Latucy dava por | sentemça que lh[es cort]ase as cabeças. Asym que diguo que nos fizerão mu[ito] | direita justiça nes [ta] terra, semdo tomados por muy gramdes guovernadores | neste reino da Chinna, sem numqua querer aseytar gramdes peytas, nem querer | nennhumas dadivas, senão fazer pomtuallmente a verdade direita, a qual | tevemos por muy gramde millagre, porem nam hé

[79] Nach der Rückkehr der Untersuchungsrichter aus Chincheo, wo die Verhöre festgestellt hatten, dass die Portugiesen Kaufleute und keine Räuber waren.

[80] Cruz nennt zwei, den Luthissi und den Aitao (138).

[81] Der Text des Urteils findet sich in portugiesischer Übersetzung bei Cruz, 139-45.

Abschrift

Así que digo, fomos trazidos [82] a esta comarca de *Conquedis* [83] e fomos juntos em a principal cidade Consi [84], não podendo-nos os mandarins fazer maior mal, *que repartyr-nos* em muitas partes, sem sabelo el-rei, e *dando*-nos de comer o que nos mandava dar ; *ficando* cada *portuges* em cada *huma sua* cidade, *vierão* connosco alguns moços e companheiros e marinheiros, *somente* fomos [234v] alguns de dous em dous [85]. Todavia fomos tratados honestamente, graças a Deus Nosso Senhor [86]. Assí que digo que por esses mercadores [87] que vão fazer fazenda com Voças Mercês e com este homem pod*eis* mandar al || gu[m]as cartas, e podião vir furta[r] algum de nós outros pera ir dar conta a Vossas mercçs e ao Senhor Governador, com[o] folgão nesta terra com mercadores, mas será desta maneira que direi : E hé, que, mandando o Senhor Governador huma embaixada mui rica, a milhor que se pudesse achar, de todas as couzas ricas que se achassem nas Indias, como são alguns cavalos bem ajaezados, alifantes, e pedras de aneis, e peças de tercio, pello de todas as cores, especialmente das que veste el-rei, e de todas as cousas mais ricas, como pertencem a hum grandissimo rei, como hé este da China ; que desta maneira logo será recebida esta embaixada sem nenhuma duvida, e nisto não á que cuidar. E se outra cousa dixerem os mercadores chinas que até entonces vierem, será porque não poderão ganhar elles cousa alguma, nem os portugeses se isto não fizerem. Esta hé a verdade e seremos livrados todos de cativeiro, porque se vierem com embaixada, como tenho dito, os liquios [88] e dia-

Original

nada, segumdo gramde | regimento que them em seu reino este rey da China.

Asy que diguo, que fomos tra | zidos [82] a esta comarqua de Comci [83], e des que fomos juntos em a primcipall | cidade, que se chama Comsy [84], nam podendo-nos fazer os mandarins maior | mall, ffoy que nos repartyram em muitas partes, sem no saber ell-rey, e dar | -nos de comer o que nos mandavam dar ; ffiquamos cada purtuges por sy | em cada cidade, veio com allguns moços e companheiros e marinheiros somente ; | allguns fomos de dous em dous [85], Porem fomos bem tratados onestamente, | graças ha Noso Senhor [86]. Asy que diguo que por eses mercadores [87] que vão fazer | fazenda com Vosas Mercês e com este homem poderá mandar all- ||

---

[82] Die Reise von Fuchow nach Kwangsi, die 120 Tage in Anspruch nahm, ist beschrieben bei Galiote Pereira ; kürzer bei C r u z (146, 161 ; cf. 41, 54) und im Bericht des Anonymus.

[83] Die Kopie hat irrig *Conquedis* statt *Comci e des*. Gemeint ist die Provinz Kwangsi.

[84] Die Provinzhaupstadt war damals Kweilin. Ihre Beschreibung geben C r u z, 44-48 und Galiote Pereira.

[85] Zwei und zwei, bzw. drei und drei (C r u z, 146).

[86] Der Ausdruck „ Aus diesem Kerker " bei Gaspar Lopes, der das Mitleid seiner portugiesischen Landsleute erregen sollte, ist also nach dieser Stelle zu erklären.

[87] Chinesenkaufleute, die aus Kwangsi nach Kanton fuhren, um mit den Portugiesen Handel zu treiben.

[88] Bewohner der Riu-kiu Inseln.

Abschrift

mantes [89] e outras tres castas [90], que são por todos sinco, trasen-lhe em verdade a este rey da China, e fazem-lhe tão grande onra que não pode ser maior, e folga muito e todas as castas lhe obedecem. E isto hé a verdade, e tragão a embaixada, e certo que se se põe por obra, que hé a mais facil cousa do mundo de fazer, e El-Rey de Portugal será mais rico de dinheiro que ay no mundo, porque o trato que tratarão aqui lhe renderá hum terço do que lhe rendem as Indias, e esta hé a verdade ; e alem disso tirão-se sesenta e tantas almas [91] que estão cativas nesta terra e logo nos deixarão como vier a embaixada.

Anno de 1555, *Fin desta carta*

Afonso Remiro.

Original

[*Die obere Hälfte fehlt*].

Lopez e G[as]p[ar] ..... [companhei]ros e | homens do mar, e eu Allomço Rami[ro] ..... go companheiro | homem do mar, que se chama Amtonio, que se ..... depois de nos ver | em gramdes trabalhos, os quoais nam direy nem [con]tarei, à huma por nam | receber dor de coração e à outra porque acertou [de] pasar por esta | cidade este companheiro, e eu com elle direito porem comiguo ese mercador- | esprevy em meia ora estas regras mall espritas por fallta de tempo | do outro e pola primcipall causa e hir muy atribullado por estre | mo como hera rezão. Este homem e eu himos pera huma cidade que se cha | ma Hunchão [92], comarqua de Comsy, e poderam por amor de Noso Senhor | mandar saber de nós com allgumas cartas, e tãobem nos poderão | llevar e se não, remediarnos com allguma esmola ; e seja pequena | porque se for muita a obra que hé milhor pera sy, e isto seja por amor | de Noso Senhor. E asy poderam Vosas Mercês muy larguamente saber | de seus irmãos e cristãos ; e isto seja por amor de Noso Senhor, porque | com esa esperamça ficamos todos, que muy sedo avemos de ser fora | daquy com ajuda de Noso Senhor Jesu Christo[e] esta embaixada que vier ||

[*Die obere Hälfte fehlt*].

Irmãos [93] de Vosas Mercês,

Allomso Ramiro.

---

[89] Sollte damit die Tributgesandtschaft aus Kashgar gemeint sein, die alle 6 Jahre Diamanten als Tribut zu zahlen hatten? Vgl. *Fonti Ricciane*, ed. Pasquale M. D'Elia SI, II (Roma 1949) 432.

[90] Ricci (gestorben 1610) nennt 6 Tributgesandtschaften: 1. aus Kashgar, 2. Cochinchina, 3. Siam, 4. Riu-kiu, 5. Tatarei, 6. Korea (*Fonti Ricciane*, II, 432-33). Da nur ein Teil der Tataren Tribut brachte, sind wahrscheinlich sie hier weggelassen.

[91] Damit scheinen nur die Überlebenden der zwei Dschunken gemeint zu sein.

[92] Wuchow an der Ostgrenze von Kwangsi.

[93] Er schreibt im Namen seiner Mitgefangenen.

RESUMO

Na ilha de Amboíno Xavier encontrou em 1546 os sobrevíventes da armada de Rui López de Villalobos e entre estes também um marinheiro espanhol Alonso Ramírez. A pedido do Santo o mercador Diogo Pereira levou-o comsigo à China em 1548, e como este ano a guarda da costa chinesa impediu o comercio clandestino dos Estrangeiros, estes deixaram as mercadorias ainda não vendidas em dois juncos com trinta Portugueses e entre estes vários amigos de Xavier como Gaspar Lopes e Alonso Ramírez, para vender o resto, e tornaram a Malaca. Desde este momento nenhuma noticia tinha chegada a esta cidade destes juncos. Entretanto, Xavier, sem tocar a China, tinha ido ao Japão, onde ficou dois anos, 1549-1551 ; e quando saiu daquela Missão em Novembro de 1551 era para logo no ano seguinte voltar da Índia ao Japão. Mas em Sanchoão encontrou Diogo Pereira, que lhe mostrou uma carta de Gaspar Lopes, escrita no interior da China, em que o informou de como os Portugueses dos dois juncos cairam nas mãos dos Chineses. E pediu-lhe que se fizesse nomear embaixador pelo governador da Índia para asim poder entrar na China, fechada a todos Extrangeiros, e com esta embaixada libertar os Portugueses confinados no interior da terra. *Esta carta mudou os planos de Xavier.* Em vez de tornar ao Japão, resolveu acompanhar Diogo Pereira à China para livrar os seus amigos, entre os quais também Alonso Ramírez, e abrir uma porta ao Evangelho nesta terra proibida. Damos o texto da carta de Gaspar Lopes, que encontrámos na Torre do Tombo de Lisboa, e outra de Alonso Ramírez do ano 1555, na qual narra a história do seu cativeiro, que descobrímos no mesmo arquivo, completada por uma copia do Codex Ulyssiponensis da biblioteca da Ajuda.

DAS GEHEIMNIS DER ZWEI DSCHUNKEN.*

ZUM 400. GEDÄCHTNIS DES TODES DES HL. FRANZ XAVER.

I. EINLEITUNG [1]

Als Xaver im März 1546 von einer Fahrt nach Seran und den Uliassern nach Amboina zurückkam, fand er zu seinem Staunen acht Schiffe im Hafen verankert. Es war die Flotte des Fernam de Sousa de Tavora mit den Überlebenden der Expedition des Ruy Lopez de Villalobos, die 1542 von Mexiko ausgefahren war, um die Philippinen zu kolonisieren, aber durch Hunger und Krankheiten gezwungen worden war, die portugiesischen Molukken aufzusuchen und sich Tavora zu ergeben. Weitere Mitglieder der spanichen Flotte traf der Heilige in Ternate, wo sie freiwillig zurückgeblieben waren. Einer der Überlebenden war auch der junge Alonso Ramiro, der sich nach der Rückkehr des Paters nach Indien 1549 an ihn um Hilfe wandte. Er hatte die Gelegenheit verpasst, mit seinen übrigen Landsleuten Anfang des Jahres auf Kosten der portugiesischen Regierung nach Europa zurückbefördert zu werden, wie in den Kapitulationen ausgemacht worden war, und somit fehlte ihm das Geld zur Heimfahrt, und doch hatte er ein grosses Verlangen, nach so langer Trennung Vater und Mutter wiederzusehen Xaver weilte zur Zeit in Goa, wo die schwere Erkrankung des Statthalters Dom Joam de Castro ihn zurückhielt. Er schickte darum seinen jungen Landsmann mit einem Brief an seinen alten Freund Diogo Pereira nach Cochin, wo dieser sich eben zur Fahrt nach Malakka und China rüstete, und bat darin, er möge den armen Burschen mitfahren lassen, um in seinem Dienst sich das nötige Fahrgeld in die Heimat verdienen zu können [2].

---

* [*Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 37 (1953) 10-23 103-117 : Polgár 284. Zu den Chinaberichten vgl. auch C. R. Boxer, *A Portuguese Account of South China in 1549-1552* in AHSI 22 (1953) 57-92, worin er den portugiesischen Text des Galeote Pereira mit trefflichen Noten herausgibt, und *South China in the Sixteenth Century. Being the narratives of Galeote Pereira, Fr. Gaspar da Cruz O. P., Fr. Martín de Rada O.E.S.A. (1550-1557)* (London, Hakluyt Society, Series 2, vol. 106 1953), worin auch die von uns benützten 5 Berichte beschrieben werden (S. 347-348).]

[1] Abkürzungen: Ayres: Christovam Ayres, *Fernão Mendes Pinto. Subsidios* (Lisboa 1904) ; Cruz: Fr. Gaspar da Cruz OP, *Tractado em que se contam muito por extenso as cousas da China* (Barcelos 1937) ; Dalgado: Seb. Dalgado, *Glossario Luso-Asiático* (Coimbra 1919-21) ; EX : *Epistolae S. Francisci Xaverii*, ed. G. Schurhammer SI et I. Wicki SI (Romae 1944-45) ; Fonti Ricciane : *Fonti Ricciane* ed. Pasquale M. D'Elia SI (Roma 1942-49) ; Q : G. Schurhammer SI, *Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch-Asiens zur Zeit des hl. Franz Xaver* (GS I). Siehe auch Note 11. Für die Rechtschreibung und Erklärung der chinesischen Wörter sind wir unserem Mitbruder D'Elia zu Dank verpflichtet. Für die Ortsnamen folgen wir dem amtlichen chinesischen Postbuch, für die übrigen Ausdrücke in der Hauptsache der englischen Schreibweise.

[2] EX I 438, wo die Note 11 zu berichtigen ist.

Während Ramiro mit Pereira nach China fuhr, reifte in Xaver der Plan, die Frohbotschaft Christi nach dem neuentdeckten Japan zu tragen. Umsonst suchten ihn seine Freunde mit den Gefahren der Reise: Klippen, Taifunen und Piraten zu schrecken. Auch als er in Cochin durch die aus Malakka gekommenen Schiffe erfuhr, die Häfen Chinas hätten sich gegen die Portugiesen erhoben, hielt ihn das nicht zurück [3].

In Malakka traf der Pater seinen aus China zurückgekehrten Freund Diogo Pereira [4], aber ohne seinen Schützling Alonso Ramiro. Die Chinesen hatten die Küstenflotte verstärkt und die portugiesischen Kaufleute hatten sich genötigt gesehen, ihre noch grossenteils unverkaufte Ware in zwei Dschunken mit 30 Portugiesen und chinesischer Besatzung zurückzulassen, und nach Malakka zurückzufahren. Seitdem hatte man nichts mehr von den beiden Schiffen gehört.

Als Xaver nach zweieinhalbjähriger Missionsarbeit in Japan Ende November 1551 auf der Rückfahrt nach Indien auf der Insel Sanzian bei Kanton landete, traf er hier seinen Freund Diogo Pereira wieder, der im Begriffe stand, mit seinem Schiff, der „Santa Cruz", nach Malakka zurückzufahren, und ihn zur Mitfahrt einlud. Xavers Plan bei seiner Abfahrt von Bungo war gewesen, in Indien nach dem Rechten zu sehen, dort geeignete Missionare für Japan auszuwählen und sofort im kommenden Jahre 1552 wieder dahin zurückzufahren [5]. Aber Pereira zeigte ihm zwei Briefe, die alle seine Pläne über den Haufen warfen. Der eine, heute verloren, war von Lançarote Pereira, dem Kapitän einer der zwei Dschunken, der andere, von dem wir 1924 im Torre do Tombo in Lissabon ein Fragment des Originals entdeckten, war von Gaspar Lopes, dem einstigen Schiffsschreiber der „Bufara", den der Heilige in Ternate, Amboina und Malakka 1546-47 kennengelernt hatte. Die beiden Briefe lüfteten zum Teil den Schleier über dem Schicksal der zwei Dschunken. Sie waren in die Hände der habgierigen chinesischen Mandarine gefallen, welche die Portugiesen als Räuber verklagten und nach Fuchow brachten. Aber der König hatte eine Untersuchungskommission geschickt, die mit unbestechlicher Gerechtigkeit den Fall an Ort und Stelle untersuchte und nach vielen Zeugenverhören feststellte, dass die Gefangenen keine Räuber, sondern friedliche Kaufleute waren, worauf der König die Mandarine zum Tod verurteilt, die Portugiesen mit ihren Dienern aber wegen unerlaubten Handels nach der Grenzprovinz Kwangsi verbannt hatte, wo sie in freier Haft gehalten und gut behandelt wurden. In den Briefen nun wiesen die Gefangenen auf den einzigen Weg hin, sie zu befreien. Diogo Pereira solle als Gesandter Portugals nach Kanton kommen, im Namen seiner Regierung mit dem König Chinas Frieden schliessen und in einer Bittschrift die Unschuld seiner gefangenen Landsleute darlegen. Damit würde China dem portugiesischen Handel und dem Evangelium erschlossen und ihrer Gefangenschaft ein Ende gemacht [6].

---

[3] EX II 12 56-57.
[4] *Monumenta Xaveriana* 2 (Matriti 1912) 263.
[5] Schurhammer, *Der hl. Franz Xaver in Japan*, siehe oben S. 595-96.
[6] EX II 277; Q 6075.

Auf der Rückfahrt von Sanzian nach Malakka wurden sich Xaver und sein Freund einig. Statt nach Japan würde der Pater mit Pereira 1552 nach China fahren, und während er ihm in Indien vom Statthalter die Ernennung zum Gesandten erlangen würde, sollte Pereira die nötige Pfefferladung und reiche Geschenke für den König Chinas kaufen.

Aber als Xaver Ende Mai 1552 mit den betreffenden Urkunden und kurz darauf sein Freund mit der Ladung und den Geschenken in Malakka eintraf, wurde der Gesandtschaftsplan durch Dom Alvaro de Ataide, den Oberkapitän der See, in Stücke zerschlagen.

Mit Gewalt hielt er Diogo Pereira in der Festung zurück und der Pater musste allein die Fahrt nach Sanzian antreten. Hoffend gegen die Hoffnung wollte er hier alles wagen und alles versuchen, um Eingang in das verschlossene Land zu finden, dem Evangelium ein Tor zu eröffnen und seine gefangenen Freunde zu befreien. Während er auf Sanzian weilte und einen Chinesen suchte, der ihn gegen hohe Belohnung heimlich nach Kanton bringen würde, traf hier ein Mann ein, dessen Mitteilungen das Geheimnis der zwei Dschunken völlig enthüllen und den seeleneifrigen Apostel in seinem Entschluss, mit allen Mitteln sich den Eingang in China zu erzwingen, bestärken sollte: Manuel de Chaves, einer der Überlebenden der beiden Schiffe, dem es gelungen war, vom Festland zu fliehen[7]. Was Chaves in den langen Stunden des Zusammenseins Xaver über China und seine Schicksale erzählte, hat niemand uns aufgeschrieben, aber wir können es aus den Briefen und Berichten seiner Leidensgefährten rekonstruieren.

II. DIE QUELLEN ÜBER DAS GEHEIMNIS DER ZWEI DSCHUNKEN

Von fünf der Überlebenden der zwei Dschunken liegen Briefe oder Berichte vor.

1. Der Brief des Gaspar Lopes an seinen Bruder, sowie Diogo Pereira und dessen Gefährten, aus dem „Kerker" [Kweilin, Kwangsi], vom 14. Okt. 1551 (Q 4694). Originalfragment im Torre do Tombo, Lissabon: *Fragmentos, maço 30.* Wir veröffentlichen den Brief in unserem Artikel „Der Ursprung des Chinaplans des hl. Franz Xaver", s. oben S. 669-673.

2. Die *Enformação da China, que hum homem honrado, que lá esteve cativo seis annos, contou no collegio de Malaca ao P. Mestre Belchior* [Nunes Barreto], am 3. Dezember 1554 aus Malakka zusammen mit einem Brief an Ignatius nach Rom geschickt (Q 6062; cf. 6059). Abschriften finden sich im *Codex Ulyssiponensis* (1555) f. 193v-97, daraus abgeschrieben im *Codex Eborensis* (um 1566) f. 249 ff. (ed. in Ayres 113-21) und danach im *Codex Conimbricensis* (um 1567) f. 270 ff.[8]. Stark verkürzt erschien der Text spanisch in der *Copia de unas cartas* von 1555, italienisch in den *Avisi Particolari* von 1556 und anderwärts. Nunes Barreto schreibt an Ignatius, er schicke ihm anbei einen Bericht über China, „que me dió hum cavallero, que allà estuvo mucho tienpo cativo y aora fue rescatado" (Q 6059). Wenn wir das Wort „cavallero" pressen, ist Gaspar Lopes als Autor ausgeschlossen, da dieser keiner war. Ayres schreibt ihn irrig Mendes Pinto zu, was Jurdão de Freitas mit Recht ablehnt (*Informação da China*, in: *Revista litteraria, scientifica e artistica do „Seculo"* vom 8. Mai 1905). Pinto war Nunes' Begleiter in Malakka und hat später den Bericht ausgiebig für seine *Peregrinaçam* verwertet (vgl. Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto* GS II S. 68). Auch Chaves

[7] EX II 499 501 515.

[8] Über diese drei Codices s. EX I 187*-200*.

kann nicht der Verfasser sein, da er nur vier Jahre gefangen war. Aus demselben Grunde ist auch Galeote Pereira ausgeschlossen, der schon Anfang 1553 nach Sanzian entfloh.

3. Der Brief des Alonso Ramiro an die Portugiesenkaufleute im Hafen von Kanton, aus Wuchow (Kwangsi) 1555 (Q 6107). Ein Fragment des Originals entdeckten wir 1924 im Torre do Tombo, Lissabon : *Fragmentos 24*. Es wird ergänzt durch eine ebenfalls unvollständige Kopie des *Ulyssiponensis* f. 233v-34v, die auch im *Eborensis* f. 225v ff. und *Conimbricensis* f. 274 ff. abgeschrieben wurde. Wir veröffentlichen den Brief in unserem oben genannten Artikel „ Der Ursprung des Chinaplans ".

4. Der Bericht des Galeote Pereira, ein Auszug, den Luis Frois SI Dezember 1561 aus Goa nach Europa schickte (Q 6154). Der eingehende, wertvolle Bericht wird veröffentlicht von Prof. C. R. Boxer im *Archivum Historicum Societatis Iesu* 22 (1953) 57-92 unter dem Titel „ A Portuguese Account of South China in 1549-1552 ".

5. Der Bericht des Amaro Pereira: *Enformação da China que houve de hum Portuguez por nome Amaro Pereira, que está preso ha 14 annos em Cantam*, den Balthasar Gago SI am 10. Dezember 1562 von Goa nach Portugal sandte (Q 6159). Der wertvolle Bericht befindet sich im römischen Archiv der Gesellschaft Jesu : *Goa 31*, f. 167v-70v und wurde noch nicht veröffentlicht ; Abschriften enthalten der *Ulyssiponensis* II f. 460-63 und (ohne Schluss) *Eborensis* f. 431-34 v[9].

Die ausführlichste Beschreibung Chinas aus dieser Zeit, die auch eingehend das Schicksal der Überlebenden der zwei Dschunken in den Kapiteln 23-36 schildert, enthält das 1569-70 in Evora gedruckte Buch des Frey Gaspar da Cruz OP, *Tractado em que se contam muito por estenso as cousas da China*, das teils auf persönlichen Beobachtungen beruht (er war 1556 in Kanton), aber vor allem auf dem verlorenen Traktat des Galeote Pereira fusst [10].

Eine wertvolle Ergänzung zu diesen Quellen bieten die *Ming Annalen*, verwertet in den neueren Werken von T'ien-Tsê Chang, *Sino-Portuguese Trade from 1514 to 1644* (Leyden 1934) und Albert Tschepe SI, *Japans Beziehungen zu China seit den ältesten Zeiten bis zum Jahre 1600* (Jentschoufu 1907) [11].

III. DAS GEHEIMNIS DER ZWEI DSCHUNKEN

1. *Die Zurücklassung der zwei Dschunken.*

Seit den Übergriffen des Simão d'Andrade 1519-20 war China im Kriegszustand mit den „ Fremden Teufeln " (Fan-kui), wie man die Portugiesen nannte. Den Chinesen war verboten, ins Ausland zu fahren, und auch für den Handel von einer Provinz zur anderen war ein Pass der Beamten der betreffenden Küstenprovinzen vonnöten und die Übertretung dieser Vorschrift wurde mit Verbannung in die Grenzprovinzen bestraft. Dennoch waren viele Chinesen nach Siam, Patane und Malakka gekommen, wo sie sich häuslich niederliessen und von wo sie heimlich den gewinnreichen Handel mit ihrem Mutterland betrieben [12]. Seit 1533 versuchten auch die Portugiesen, zuerst in deren

---

[9] Dass Amaro Pereira zur Besatzung der zwei Dschunken gehörte, schliessen wir daraus, dass er Dez. 1562 nach Gago seit 14 Jahren gefangen war, also seit etwa Anfang 1549, was nur auf die zwei Dschunken passt, da wir von keinen anderen Portugiesen wissen, die 1548 oder 1549 in chinesische Gefangenschaft gerieten. Auch die Ähnlichkeit des Inhalts und der Sprache der Berichte und Briefe legt dies nahe.

[10] Vgl. Schurhammer, *Fernão Mendes Pinto und seine „ Peregrinaçam "*, GS II S. 67-68.

[11] Wir zitieren kurz : Lopes, Ayres, Ramiro, Galeote, A. Pereira, Cruz, Chang, Tschepe. Für Cruz geben wir die Seiten der Ausgabe von 1937.

[12] Cruz 124-25 ; Q 109.

Dschunken, dann in ihren eigenen Schiffen, ihr Beispiel nachzuahmen [13]. Vom Chusan Archipel bei Ningpo, der Heimat ihrer chinesischen Begleiter, aus, wo sie eine sichere Zuflucht fanden, dehnten sie ihre Handelsfahrten allmählich bis Chüanchow, Kanton und Nanking aus [14], bis sie schliesslich die ganze Küste mit über 50 Häfen ausgekundschaftet hatten [15], und 1545 waren bereits 200 Portugiesen in den chinesischen Gewässern mit diesem Schmuggelhandel beschäftigt [16]. Die Küstendörfer waren froh, ihnen ihre Nahrungsmittel verkaufen zu können, die chinesischen Kaufleute, denen dieser Handel hohe Gewinne brachte, hatten alle Grund, ihn geheimzuhalten, und die niederen Lao-thies (Mandarine, Beamten), durch reiche Geschenke bestochen, verrieten nichts, so dass der Hof in Peking nichts von diesem unerlaubten Handel erfuhr.

Die Portugiesen fühlten sich darum bald so sicher, dass sie begannen, im Chusan Archipel gegenüber Ningpo zu überwintern, wo sie praktisch die Herren am Ort waren und nur noch Galgen und Pelourinho als Hoheitszeichen fehlte. Aber 1548 war es hier zu schweren Ausschreitungen der mit den Portugiesen fahrenden Chinesen und auch einiger Portugiesen gegen die Küstenbevölkerung, zu schweren Diebstählen und Räubereien und selbst zu Totschlägen gekommen, so dass die Kunde davon bis zu den Ohren der hohen Mandarine und selbst zu denen des Königs in Peking gelangte [17].

Chu Huan, der neue Tu-t'ang (Vizekönig) der beiden Küstenprovinzen Fukien und Chekiang, erhielt darum vom Hof den Befehl, eine Flotte auszurüsten und die „Räuber", zumal jene bei Ningpo, zu vertreiben. Dem Befehl wurde sofort nachgekommen, eine Flotte von 439 Kriegsdschunken und vielen anderen Fahrzeugen zusammengebracht und die Fahrt nach Ningpo angetreten. Aber der Nordmonsun hatte im November eingesetzt und der Gegenwind zwang zur Umkehr. Bei Chüanchow stiess die Flotte auf die Schiffe des Diogo Pereira und seiner Gefährten. Sie wurden isoliert und jede Verbindung mit dem Festland unterbunden und trotz wiederholter bewaffneter Zusammenstösse vermochten die Portugiesen die Sperre nicht zu durchbrechen. Viele Tage hatte dieser unhaltbare Zustand schon gedauert und schon waren die fremden Kaufleute im Begriff, nach Malakka abzufahren, als die Kapitäne der Küstenflotte eines Nachts die Portugiesen in tiefstem Geheimnis wissen liessen, gegen ein entsprechendes Geschenk wären sie gern bereit, dem Schmuggelhandel gegenüber ein Auge zuzudrücken. Natürlich liessen sich Pereira und seine Begleiter dies nicht zweimal sagen. Sofort in der nächsten Nacht ging ein reiches Geschenk mit derselben

---

[13] Q 1629. Siehe auch die Briefe der Gefangenen von 1534 und 1536 (Q 174 189), veröffentlicht von Donald Ferguson, *Letters from Portuguese Captives in Canton written in 1534 and 1536*, in: *The Indian Antiquary* 30 (1901) 421-51 467-91; 31 (1902) 10-32 53-65 und E. A. Voretzsch, *Documento acerca da primeira embaixada portuguesa á China*, in: *Relações entre Portugueses e Japoneses. Boletim da Sociedade Luso-Japonesa* 1 (Toquio 1929) 50-69.

[14] Cruz 125-26. Bis Nanking kam z. B. Pero Diez 1545; vgl. G. Schurhammer, *O descobrimento do Japão pelos Portugueses no ano de 1543*, GS II S. 527-29.

[15] Fernão Lopes de Castanheda, *História do descobrimento e conquista da India pelos Portugueses* 4 (Coimbra 1933) 310.

[16] Q 1687.

[17] Cruz 126-27 136.

Heimlichkeit an die Kapitäne ab und seitdem stand dem Handel kein Hindernis mehr im Wege [18].

2. *Die Eroberung der zwei Dschunken.*

Aber mit dem Beginn des neuen Jahres 1549 wurde die Küstenwache wieder verschärft und die Nahrungszufuhr und der Handel fast gänzlich gesperrt. Diogo Pereira und seine Gefährten luden darum die noch unverkaufte Ware auf zwei Dschunken mit chinesischer Bemannung und 30 Portugiesen, darunter Gaspar Lopes, Galeote, Amaro und Lançarote Pereira, Afonso de Paiva, Pero de Cea, Manuel de Chaves, Alonso Ramiro und andern, mit einer Anzahl indischer Diener und Soldaten unter dem Kommando des Fernão Borges und Lançarote Pereira [19], trugen ihnen auf, sie womöglich in irgendeinem Hafen gegen chinesische Waren auszutauschen, und fuhren dann nach Malakka ab [20]. Um sicher zu sein, hatten sich die beiden Dschunken ein Patent des Grossen Mandarin, sowie ein königliches Banner vom Mandarin von Kemoi und einen Brief des Hai-tao (Admirals) von Kanton verschafft [21].

Aber den spähenden Augen der chinesischen Kaufleute war nichts entgangen. Kaum war Diogo Pereira mit seinen Freunden abgefahren, als einige von ihnen die Leute der Küstenflotte auf die grossen Schätze aufmerksam machten, die sich in den beiden Dschunken befänden und wie leicht es wäre, sich ihrer zu bemächtigen [22]. Die Habgier des Lu-t'ang, des Tu-ti-sse (Kommandanten), war geweckt [23]. Er setzte sich ins Einvernehmen mit Chu Huan, dem Vizekönig, und K'o Ch'iao, dem Hai-tao (Admiral), und ein Plan wurde ausgeheckt, sich der Beute zu bemächtigen.

Die beiden Dschunken waren bei Tsoumachi im Bezirk Chaoan an der Südgrenze der Provinz Fukien [24], als eine Anzahl Chinesen die Portugiesen ans Land lockten, um mit ihnen zu kämpfen. Kaum hatten diese ihre Schiffe verlassen, als hinter dem nahen Vorgebirge die Flotte des Lu-t'ang erschien. Ein kurzes Handgemenge entstand, in dem einige Portugiesen getötet und andere verwundet wurden, die Dschunken wurden erobert und die am Land befindlichen Portugiesen mit der gesamten Besatzung gerieten in Gefangenschaft [25].

3. *Der Triumph des Tu-ti-sse.*

Unbeschreiblich war die Freude, die der Tu-ti-sse über seinen Sieg zur Schau trug. Aber er ruhte noch nicht auf seinen Lorbeeren aus.

---

[18] Ib. 127. Die Namen gibt Chang 81-82, die Zahl der Schiffe Tschepe 224.
[19] Ramiro.
[20] Cruz 128.
[21] Lopes.
[22] Cruz 128.
[23] Ramiro. Die Namen gibt Chang 82-84. Wir schreiben Tu-ti-sse statt des englischen Tu-ti-szu, da dies besser der deutschen und portugiesischen Sprache entspricht.
[24] Chang 82.
[25] Cruz 129. Nach Chang hätten die Portugiesen sich mit Gewalt zu helfen gesucht, indem sie Yüechiang und Wuhsü angriffen und den Bezirk Chaoan plünderten (82). Er oder seine Quelle verwechselt hier offenbar die Portugiesen mit den japanischen Piraten, den Wakos, denn

Es galt die Beschlagnahme der Habe der zwei Dschunken zu rechtfertigen und darum mussten die portugiesischen Kaufleute als Räuber hingestellt werden, und um den Eindruck des Sieges beim Volk und zumal beim König zu verstärken, und sich in Peking eine hohe Auszeichnung dafür zu sichern, wurden vier der Portugiesen als Könige Malakkas ausgegeben. Der Tu-ti-sse wählte dafür einige der vornehmer aussehenden Gefangenen, darunter Galeote Pereira, aus und brachte sie durch das Versprechen besserer Behandlung dazu, diesen Titel anzunehmen. Unter der beschlagnahmten Habe hatte er einen Schlafrock und eine runde Mütze gefunden, und da einer der chinesischen Mitgefangenen auf seine Befragung hin erklärte, das sei die Tracht der Könige Malakkas, liess er alle vier in der gleichen Weise kleiden. Um aber keine Zeugen gegen sich zu haben, begann er, ihre chinesischen Begleiter einen nach dem anderen aus dem Weg zu schaffen [26].

Als jedoch der Hai-tao von Chüanchow von der Schlächterei Kunde erhielt, befahl er, sie sofort einzustellen und in aller Eile mit den Gefangenen und deren Habe zu ihm zu kommen. Als Triumphator legte der Tu-ti-sse die 200 Kilometer bis Chüanchow zurück und erstattete hier seinem Vorgesetzten Bericht über das Vorgefallene, weihte ihn in seinen Plan ein und schlug ihm vor, die Beute mit ihm zu teilen. Der Vorschlag wurde angenommen und um den des Chinesischen unkundigen Portugiesen jede Möglichkeit der Verteidigung zu nehmen und keine unliebsamen Zeugen zu haben, wurde die gesamte chinesische Bemannung der beiden Dschunken grausam niedergemacht, indem man den einen die Füsse, den andern die Hände und schliesslich allen die Köpfe abhieb, über 90 Personen, darunter auch eine Anzahl von Kindern [27]. Nur einen chinesischen Piloten, sowie einen christlichen chinesischen Diener, der von Kindheit an unter den Portugiesen aufgewachsen war, und 2-3 kleine Kinder liess man am Leben, um sie durch Versprechungen und Drohungen zu Zeugenaussagen gegen die Portugiesen zu benützen [28].

Jetzt fühlten sich die beiden Mandarine als Herren der Lage und liessen dem König einen Bericht ihres Sieges über die Räuber und die Gefangennahme der vier Könige Malakkas zukommen [29]. Der Tu-t'ang war bestochen worden und hatte alles geschehen lassen [30]. Die Portugiesen aber blieben vorderhand noch verschont, um den Triumph zu erhöhen [31].

In prunktvollem Aufzug wurden die Gefangenen von Chüanchow nach Fuchow, der Hauptstadt der Provinz Fukien, geführt [32].

---

die Verhöre in jenem Gebiet ergaben die völlige Unschuld der Portugiesen, von denen nur zwei wegen Widerstand bei der Gefangennahme verurteilt wurden.

[26] Cruz 129-30; Galeote 79-80.

[27] Cruz 131 (über 90) 141-43. Nach Ramiro töteten sie hundert Matrosen in Chüanchow; nach Tschepe liess Chu Huan 1549 90 chinesische Helfershelfer der Japaner aus vornehmen Familien köpfen (223).

[28] Ramiro; Cruz 131 134-35.

[29] Ramiro; Cruz 140-41; cf. 143.

[30] Cruz 143-44; Ramiro.

[31] Cruz 132.

[32] Galeote spricht von der Reise von Chüanchow nach Fuchow (79-80). Cruz von der vom Ort der Gefangennahme (Tsoumachi) nach Chüanchow (130-31). Der Aufzug war wohl auf beiden Strecken derselbe.

Die Reise dauerte sieben bis acht Tage [33]. Voraus trug man vier Banner mit den Namen der vier Könige Malakkas in chinesischer Schrift. Die Könige selber in ihrem Aufputz wurden auf Sesseln thronend auf den Schultern von Kulis getragen. Wenn der Zug unter Trompetenschall, mit grossem Lärm und Apparat eine Ortschaft betrat, verkündeten Herolde den grossen Sieg des Tu-ti-sse über die vier grossen Könige Malakkas und alle Honoratioren des Orts kamen, ihn mit grossen Festen und Ehrenbezeugungen zu empfangen, und aus allen Dörfern der Umgegend strömte das Volk zusammen, den Sieger zu sehen. Die übrigen Portugiesen aber wurden ebenfalls auf den Schultern von Männern getragen, in hockender Stellung in Hühnerkäfige gesperrt, aus denen nur der Kopf herausschaute, den Hals in ein Brett eingeklemmt, unbeweglich und in höchst schmerzlicher Lage, Wind und Wetter ausgesetzt und das obwohl einige derselben verwundet waren, und in dieser Stellung mussten sie essen und trinken und ihre Notdurft verrichten [34]. Von Schlaf war auf dem ganzen Weg, wie sie Galeote Pereira erzählten, keine Rede und bei der Ankunft in Fuchow waren sie so schwach, als sie aus den Käfigen befreit wurden, dass sie nicht mehr auf ihren Füssen stehen konnten, und zwei starben kurz darauf an den Folgen der ausgestandenen Strapazen [35].

Bis Chüanchow ging es durch dichtbevölkertes flaches Land, wo fast jede halbe Meile eine Stadt, ein Marktflecken oder eine Herberge kam, letztere überreich mit allem Nötigen versehen, und die Strasse war so voll von Menschen, dass hinter jedem Kiefernbaum, wo niemand zu sein schien, eine ganze Schar von Kindern hervorkam ; dem Anschein nach meist armes Volk, da dies ausserhalb der Ortschaften war, während die Bewohner der Städte und Marktflecken den Eindruck von Wohlhabenheit erweckten. Ausser den zahllosen kleineren Orten kamen die Gefangenen vor Chüanchow durch zwei volkreiche Städte, die sich an Umfang gut mit letztgenanntem Ort messen konnten. Alle drei waren wohlgebaut und mit trefflichen Mauern umgeben, wie man sie nirgendwo besser finden konnte, und am Eingang einer jeden Stadt war eine Steinbrücke, grösser als alle jene, die die Portugiesen je in Portugal und anderwärts sahen, — bei einer zählte einer der Gefährten 40 Bögen —, und das, weil das Meer zur Zeit der Flut das flache Land weithin bedeckt. Und alle Bögen waren von derselben Höhe aus mächtigen Quadern und rechts und links liefen schön gearbeitete Brustwehren. Und ausser diesen drei Brücken kamen die Portugiesen über viele andere gleichgrosse von gleich vollendeter Arbeit an unbewohnten Orten und die schmalsten waren 11½, viele über 12 grosse Schritte breit. Die Strassen waren mit Quadersteinen, stellenweise auch, so auf einer Bergstrecke auf dem Weg nach Fuchow, mit Ziegelsteinen gepflastert ; das Land aber war bis auf den letzten Fleck angebaut. Vieh sahen die Reisenden wenig, nur Ochsen, mit denen die Bauern das Feld bearbeiteten, und diese nie in Paaren wie in Europa, und die Felder wurden mit Menschenkot gedüngt. In den Städten bewunderten die Portugiesen deren grosse Reinlichkeit, die Schönheit ihrer Häuser, die hohen Mauern und

[33] Sieben Tage nach Galeote (79), acht nach Ramiro.
[34] Cruz 130-31.
[35] Galeote 80.

Gräben, die gewaltigen Stadttore mit ihren eisenbeschlagenen Portalen und hohen Türmen, unten aus Hausteinen oder Ziegeln, oben aus Holz mit ihren Veranden, einer über der anderen.

Wie die anderen Städte zeichnete sich Chüanchow aus durch seine breiten, kerzengeraden Hauptstrassen, auf denen trotz der gedeckten Gänge der Kaufleute zur Rechten und Linken 15 Mann hoch zu Ross bequem nebeneinander reiten konnten, von Zeit zu Zeit von Triumphbögen mit Porzellanziegeldächern überspannt. Die Häuser aber waren Holzbauten, die auf Steinfundamenten ruhten [36].

4. *Die Untersuchungskommission in Fuchow.*

Schon machten sich die Portugiesen in Fuchow auf das Schlimmste gefasst, als ein K'in-tch'ai, ein königlicher Kommissär für wichtige Angelegenheiten [37], mit zwei Untersuchungsrichtern aus Peking eintraf, beide hohe Mandarine, von denen der eine Pu-cheng-shih (Provinzgouverneur), der andere An-ch'a-shih (Provinzoberrichter) gewesen war [38]. Unter den Chinesen der zwei Dschunken, die der Tu-ti-sse und Hai-tao töten liessen, waren viele, die Verwandte an der Küste von Chüanchow hatten, und von ihnen und einigen der dortigen Lao-thies hatte der König Briefe erhalten, worin ihm mitgeteilt wurde, die Portugiesen, die man gefangen nahm, seien Kaufleute und keine Räuber, und fälschlich bezeichne man einige derselben als Könige Malakkas und die beiden Mandarine hätten soviele Unschuldige getötet, nur um sich der Habe ihrer Schiffe zu bemächtigen [39]. Daraufhin hatte er die Untersuchungskommission nach Fuchow geschickt, um den wahren Sachverhalt festzustellen, und hatte zugleich dem Cha-yüen, dem königlichen Kommissar, der jenes Jahr die Provinz Fukien visitierte [40], sowie dem Pu-cheng-shih und An-ch'a-shih jener Provinz befohlen, den drei von ihm geschickten Mandarinen in allem hilfreiche Hand zu leihen. Und da es gerade die Zeit war, wo alle Provinzen ihre neuen Beamten erhielten, zogen die Genannten mit grossem Gepränge in Fuchow ein.

Hier nahmen die Untersuchungsrichter unverzüglich ihre Arbeit auf. Sie bezogen sofort ein geräumiges Haus mit einem grossen Hof in der Mitte und zwei eleganten Gebäuden auf beiden Seiten, in denen sie Wohnung nahmen. Der Tu-ti-sse und Hai-tao wurden auf der Stelle ihrer Ämter enthoben und in Anklagezustand versetzt. Trotzdem gelang es ihnen durch ihre Freunde, den Portugiesen ihren Dolmetsch, den chinesischen Diener Assão [41], zu nehmen, ohne den sie sich nicht verständlich machen und verteidigen konnten. Aber auf eine Eingabe hin, die ein chinesischer Mitgefangener schrieb, wurde er ihnen zurückgegeben.

---

[36] Ib.

[37] „ Logo despachou de sua corte hum Quinchay, de que dissemos acima que quer dizer , chapa d'ouro ' " (Cruz 133). *Quinchay* entspricht der Würde des K'in-tch'ai ; *chapa d'ouro* wäre Kin-pai (Dalgado II 573, der ebda. 238 *chapa d'ouro* mit Kin-chang wiedergibt).

[38] Cruz 133.

[39] Ebda. 132 ; cf. 142-43.

[40] Cruz nennt ihn *Chaẽ* ; die volle Form ist Tu-cha-yüen (133). Ramiro spricht darum von vier sehr grossen Mandarinen.

[41] Über Assão s. Cruz 134 143.

Dann begannen die Verhöre. Die Portugiesen wurden zuerst einem der beiden Untersuchungsrichter vorgeführt, der sie mit vielen Höflichkeitsformeln seinem Kollegen schickte, worauf dieser sie wiederum mit ebenso vielen Dankesbezeugungen an den ersten zurücksandte, um ihm die Ehre des Vortritts zu lassen. Dies ging einige Zeit hin und her, bis endlich der eine das Verhör begann ; und da es eine wichtige Angelegenheit war, die der König besonders empfohlen hatte, brachten die Untersuchungsrichter alles, was die Angeklagten und deren Ankläger sagten, eigenhändig zu Papier. Die Hauptankläger aber waren der chinesische Pilot einer der zwei Dschunken und der christliche chinesische Diener, beide gründlich vom Tu-ti-sse und Hai-tao bearbeitet, so dass beide die Portugiesen als Räuber bezeichneten.

Die Verhöre waren alle öffentlich. Zuerst wurden die Angeklagten dem ersten Untersuchungsrichter vorgeführt und befragt ; dann brachte man sie zum zweiten, wo dieselben Fragen wiederholt wurden, während sein Gegenüber die Ankläger verhörte. Zuerst wurde jeder einzeln vorgenommen, dann alle zusammen und jeweils wurden die gegenseitigen Protokolle verglichen, um zu sehen, ob die Aussagen sich konstant blieben oder sich widersprachen, und auch bei den gemeinsamen Verhören wurde notiert, wenn die Zeugen gegeneinander waren oder miteinander stritten, um so allmählich die Wahrheit herauszufinden. Und es war zum Staunen, mit welcher Ruhe und Geduld diese hohen Herren die Portugiesen, die doch nichts von den chinesischen Höflichkeitsregeln wussten, ausreden liessen, auch wenn sie sagten, alles was sie da aufgeschrieben hätten, sei Lüge und Verleumdung. Da der Pilot und der christliche Diener sich in ihren Aussagen gegen die Angeklagten widersprachen, erhielten sie viele Stockschläge, bis sie die Wahrheit gestanden, denn die Portugiesen wiesen darauf hin, man dürfe nicht auf sie hören, da sie von den beiden Mandarinen abgerichtet worden seien, und auch die von denselben unterrichteten Kinder zogen auf der Folter ihre falschen Angaben zurück [42].

Für die Portugiesen war es ein grosser Vorteil, dass sie Assão als Dolmetscher hatten. Auf die Frage nach ihrer beschlagnahmten Habe machten sie sich alle möglichst reich. Erschreckt über die hohen Ziffern schrieben die Richter dem König, das Volk, das von Gütern im Wert von 60 000 Tiaos [43] gesprochen hatte, sage die Wahrheit. Sie hiessen die Angeklagten ein Promemoria über die ihnen zugefügten Übel und ihre Verluste schreiben und Leute darin zu nennen, die sie kännten. Das geschah ausführlich [44] und es wurde darin bemerkt, wenn man die Wahrheit erfahren wolle, ob sie Räuber oder Kaufleute seien, solle man an der Küste von Chüanchow Verhöre anstellen, denn dort seien Kaufleute, mit denen sie seit vielen Jahren Handel getrieben hätten, und sie wüssten auch, dass sie keine Könige seien, denn Könige liessen sich nicht herab, mit so wenig Leuten dem Handel obzuliegen ; wenn sie vorher das Gegenteil gesagt hätten, dann sei das geschehen durch den Betrug des Tu-ti-sse und um besser behandelt zu werden.

---

[42] Ebda. 133-35 ; Galeote 76 ; Ramiro.
[43] Der Tiao (Ramiro hat *Jaos*) enthielt 1000 Sapeken.
[44] Ramiro.

Daraufhin begaben sich die beiden Kommissäre mit Zustimmung des K'in-tch'ai und der anderen Beamten sofort nach Chüanchow, wo die Verhöre die Wahrheit der Aussagen der Portugiesen und Falschheit der Verleumdungen des Tu-ti-sse und Hai-tao ergaben. Ein Eilbote ging sofort nach Fuchow ab mit dem Befehl, die beiden Verleumder hinter Schloss und Riegel zu setzen und in gutem Gewahrsam zu halten. Die Massnahme erregte grosses Staunen im Volke, denn die beiden Ankläger waren hohe Mandarine, und wendete das Blatt völlig zugunsten der Portugiesen. Als die Untersuchungsrichter von Chüanchow zurückkamen, liessen sie dieselben vor sich rufen und trösteten sie, sie wüssten jetzt, dass sie keine Räuber, sondern gute Leute seien [45]; sie liessen ihnen die Eisen abnehmen, mit denen man sie gefesselt hatte [46], und liessen ihnen fortan Nahrung und alles übrige im Überfluss geben. In den neuen Verhören aber, die sie nach ihrer Rückkehr wieder aufnahmen, widerrief der Pilot, der seine bisherigen Patrone im Kerker wusste, all seine Aussagen gegen die Portugiesen, gestand, dass sie weder Räuber noch Könige, sondern friedliche Kaufleute seien, und verriet die grosse Beute, die der Tu-ti-sse an sich genommen habe, so dass die Untersuchungsrichter sich erst eine Zeitlang sprachlos ansahen, bis sie sich von ihrem Staunen erholten. Und bei diesem Geständnis blieb der Pilot auch trotz aller Stockschläge und Foltern.

Nachdem die Kommission so ihre Untersuchung abgeschlossen hatte, war die Zeit gekommen, zum Hof nach Peking zurückzukehren. Vor der Abreise hielt der K'in-tch'ai noch einen feierlichen Aufzug durch die Stadt, begleitet von allen hohen Mandarinen und Grossen des Orts und vielen Bewaffneten und vielen prächtigen Bannern, vielen Trompeten und Kesselpauken und dem anderen üblichen Apparat bis zu einem vornehmen Haus, wo er die Grossen verabschiedete und die Portugiesen vor sich kommen liess, um auch ihnen einige Abschiedsworte zu sagen. Den Lao-thies und Kerkermeistern legten sie ans Herz, sie gut zu behandeln, ihnen alle Gunst zu bezeigen und sie mit allem Nötigen zu versorgen, bis der König das Urteil sende ; den Tu-ti-sse aber und den Hai-tao in strenger Haft zu halten und niemand mit ihnen sprechen zu lassen.

Dann zogen sich die drei in einen kleinen Ort vor der Stadt zurück, wo sie ihre Papiere ordneten, das Wesentliche daraus auszogen und den Rest verbrannten. Die drei Beamten, die ihnen dabei behilflich gewesen waren, liessen sie unter guter Bewachung zurück mit dem Befehl, niemanden zu ihnen zu lassen, bis das Urteil verkündet sei, damit sie nichts über den Prozess verraten könnten. Dann traten sie die Reise zum Hofe an [47].

---

[45] Cruz 135-36.
[46] Cruz 136 ; cf. 116 und Ramiro.
[47] Cruz 136-38 ; Ramiro.

5. *In Fuchow in freier Haft.*

Zweiundzwanzig Monate blieben die Portugiesen in Fuchow gefangen [48], 1549 bis Anfang 1551, die letzten Monate aber in freier Haft und gut behandelt, so dass sie gute Gelegenheit hatten, sich mit ihrer Umgebung bekannt zu machen. Denn oft führte man sie vom Kerker zu den Häusern der Vornehmen, die sie mit ihren Frauen zu sehen wünschten, da sie noch nie Portugiesen gesehen hatten. Hier wurden sie mit grosser Höflichkeit behandelt und man frug sie eingehend über ihre Heimat und deren Gebräuche und schrieb alles sorgfältig nieder [49]. Das Volk aber sagte den Portugiesen, sie könnten sicher sein, sie würden ihre Schiffe und Habe zurückbekommen und damit nach Malakka zurückfahren können [50].

Die Stadt Fuchow war äusserst gross, von einer breiten und sehr starken Mauer aus Hausteinen umgeben, mit wohlgepflasterten Strassen und von zahllosen Kaufleuten bewohnt mit wohlgefüllten Basaren, und die vielen Kanäle und Brücken der Stadt machten sie zu einem zweiten Venedig. Die Häuser waren einstöckig, aber wohlgebaut [51]. Fuchow hatte sechs Kerker mit zusammen gegen 8000 Gefangenen und die Portugiesen waren auf sie verteilt [52]. Galeote Pereira war mit seinen Gefährten im Hauptkerker der Stadt. Es war ein grosser Gebäudekomplex, von hohen, starken Mauern umgeben. Drei Tore führten in die erste Abteilung, wo die Lao-thies mit ihren Schreibern und den Wächtern wohnten. Darauf betrat man einen sehr grossen gepflasterten Hof mit dem Kerker der gewöhnlichen Gefangenen auf einer Seite, zu dem zwei sehr feste Tore führten ; er war eine kleine Stadt für sich mit Strassen und Plätzen, wo man alles Nötige kaufen konnte und wo 700-800 Personen wohnten, die sich frei bewegen konnten. Durch drei weitere, sehr niedrige Eisentüren, eine hinter der anderen, gelangte man in einen weiteren gepflasterten Hof mit Veranden auf allen Seiten. Von diesen Veranden führten acht Eisentüren in ebenso viele Kerker der Verurteilten. Jeder derselben bestand aus zwei Galerien mit einem Gang in der Mitte, den lange Holzblöcke ausfüllten. Hier mussten sich die Gefangenen des Nachts niederlegen, die Füsse in Blöcke eingeschlossen, während eine durchlaufende doppelte Eisenkette die Brust festhielt, so dass sie sich nicht regen konnten, und erst am Morgen befreite man sie jeweils aus dieser qualvollen Lage. Das war auch das Los der Portugiesen, bis die Untersuchungsrichter sie befreiten. Des Nachts aber waren Wächter innen und draussen im Hof und darum herum mit Laternen und Glocken, und die im Innern zählten mit lauter Stimme die Gefangenen, so dass der Lao-thie auf seinem Lager es hören konnte, während die Wächter draussen antworteten, und fünfmal in der Nacht lösten sich Wächter ab. Ähnlich wie diese waren auch die anderen Kerker, so dass eine Flucht aus ihnen ausgeschlossen war. Die zum Tode verurteilten aber (die Hinrichtungen fanden nur einmal jährlich statt), und im Kerker der Portugiesen waren es deren über hundert, trugen den Kang, ein schweres Doppelbrett, in dem der Hals eingeklemmt war und das bis auf die Knie reichte und das ihnen unmöglich machte, die in Eisen gefesselten Hände zum Munde zu führen, eine beständige Folter.

Räuber, Mörder und Ehebrecher erhielten keinen Pardon. Wurden Räuber gefasst, dann erhielten sie zuerst eine Tracht Stockschläge und wurden dann in den Kerker gebracht, wo die meisten bald an Hunger und Kälte starben, wenn nicht Auswärtige ihnen Nahrung brachten [53]. Die Stockschläge, die gewöhnlichste Strafe, waren äusserst grausam. Der Delin-

---

[48] Nach Ramiro 22 Monate, nach dem Anonymus drei Jahre (Ayres 117).
[49] Galeote 80.
[50] Ramiro.
[51] Galeote 80.
[52] Ayres 115.
[53] Galeote 74-75. 77-79 ; Cruz 115-18.

quent musste sich mit auf den Rücken gebundenen Händen das Gesicht zur Erde niederlegen und zwei Henker, je einer auf jeder Seite, schlugen mit beiden Händen und aller Kraft mit einem schweren Bambusprügel auf die Kniekehlen des Gefangenen. Schon beim ersten Schlag floss Blut, nach zwei konnte das Opfer nicht mehr auf den Beinen stehen, nach zehn lag es bereits in einer Lache von Blut, nach 20 oder 30 waren die Kniekehlen völlig zerschlagen, nach 50 oder 60 war grosse Pflege nötig, um das Leben zu retten, hundert bedeuteten den sicheren Tod [54].

Bei ihren Gängen durch Fuchow sahen die Portugiesen auch die von Goldlack strotzenden prunkvollen Pagoden der Heiden, auf deren Altar die Statue eines zu göttlichen Ehren erhobenen Lao-thie thronte, vor der die Besucher ihre Verbeugungen machten, mit einem möglichst hässlichen Teufel zur Rechten, der in gleicher Weise verehrt wurde. Andere Tempel waren Amitâbha geweiht und enthielten auf dem Altar und rings an den Wänden die kahlgeschorenen Statuen heiliger Männer und Frauen, die einst auf Erden keusch lebten und sich des Genusses von Fleisch und Fisch enthielten. Die Seelen waren nach der Ansicht der Chinesen unsterblich und wanderten nach dem Tod in einen anderen Leib, in den eines Heiligen oder Teufels, wenn sie gut, in den eines Büffels, einer Kuh, eines Hundes oder anderen Tieres, wenn sie schlecht lebten. Statt Gott verehrten sie den Himmel, einige auch die Sonne oder den Mond [55]; aber sie lachten selber über ihren Aberglauben. Die Mitgefangenen fanden dagegen die Gebete der Portugiesen gut und auf das Drängen vieler mussten sie, so gut sie konnten, schreiben, was sie vom Himmel wussten. Wenn China einmal Verkehr mit Portugal hätte, so meinten die Gefangenen, würde sich das ganze Land mit leichter Mühe bekehren. Ein Hindernis war zwar die weit verbreitete Sodomie, aber im übrigen schien Galeote Pereira das Land für das Evangelium reif: mit einem guten Dolmetscher, so meinte er, könne man in kurzer Zeit viel Frucht unter den Chinesen wirken [56].

Während der 22 Monate, welche die Portugiesen in Fuchow weilten, war zweimal die Hoffnung auf Befreiung unter ihren Mitgefangenen gross. Eines Tages verbreitete sich die Kunde, der König habe sich entschlossen, noch zu Lebzeiten seinen Sohn als Thronerben einzusetzen, ein Anlass, bei dem alle Gefangenen, auch die bereits zum Tod verurteilten, die Freiheit zu erlangen pflegten [57]. Aber die Nachricht erwies sich als falsch. Aufregender war ein anderes Ereignis, von dem man die Befreiung erwartete. Die kriegerischen Tataren hatten im Jahre 1550 nach einer 80jährigen Waffenruhe [58] die grosse Mauer durchbrochen, die 30 und mehr Tagereisen weit die Nordgrenze Chinas schützte [59], hatten bereits eine der Hauptstädte genommen und waren anderthalb Monate lang auf ihren Pferden ins Innere vorgedrungen, so dass es schien, sie würden ganz China erobern. Aber auch diese Hoffnung erwies sich als trügerisch. Durch ihre List und ihre erdrückende Übermacht gelang es den Chinesen, den Feind wieder zu vertreiben [60].

---

[54] Galeote 74-75; Cruz 112-13. Nach A. Pereira töteten schon 20-30 Schläge (168v).

[55] Galeote 72-73; Ayres 118-19.

[56] Galeote 73 88.

[57] Ayres 116.

[58] Galeote 82 88.

[59] Von der Grossen Mauer spricht der Anonymus (Ayres 117); Cruz 22-23 (100 legoas) und A. Pereira 170 (500 legoas). Ihre Länge beträgt 2500 Kilometer (*Fonti Ricciane* I 16).

[60] Cruz 23; Ayres 117. Über den Tatareneinfall 1550 s. Schurhammer, *F. Mendes Pinto*, GS II S. 66-67 und Tschepe 226.

Während die Portugiesen in Fuchow weilten, zogen sie auch über das übrige China Erkundigungen ein. Dem König unterstanden *15 Provinzen* [61], jede so gross wie ein mächtiges Königreich in Europa, jede mit einem Gouverneur oder Vizekönig, mit vielen sehr umfangreichen und volkreichen Städten ersten Rangs und zahllosen Städten zweiten Rangs, Marktflecken und Dörfern. Einen Begriff von der riesigen Ausdehnung des Landes erhielten die Portugiesen, wenn man ihnen sagte, von Kanton bis Peking sei es eine Reise von 6 Monaten ; von den Meeresprovinzen betrage der Hin- und Rückweg 6, in eiligen Fällen 3 Monate [62].

In Nanking, wo früher die Könige Hof zu halten pflegten, so liessen die Portugiesen sich erzählen, befand sich in einem grossen Gebäude eine goldene Tafel mit dem Namen des Herrschers, die nur an hohen Festen enthüllt wurde, und der die Grossen der Stadt jeden Tag ihre Verehrung erzeigen mussten. Peking aber, die Residenz des jetzigen Königs, sei so gross, dass man zu Pferd einen Tag brauche, um von einem Stadttor, die Vorstädte nicht mitgerechnet, zum andern zu reiten ; die Vorstädte aber seien viel grösser als die Stadt selber, von fischreichen Gräben umgeben und in den Häusern der Kaufleute seien alle Waren und Reichtümer der Welt zu finden [63]. Andere aber wussten zu berichten, die Stadt habe 13 Tagereisen im Umfang und man brauche 7 Tage, sie zu durchqueren. Sie sei von einem Fluss und einer dreifachen Ringmauer umgeben und das Viertel, wo der König wohne, bilde eine Stadt für sich, mit Gärten, Lusthäusern und Palästen von wunderbarer Pracht. Sieben bis acht mächtige Tore führten ins Innere, von Riesen bewacht, und hier lebe der König, von seinen Eunuchen umgeben, ohne je dies Stadtviertel zu verlassen [64].

6. *Das Urteil des Königs.*

Das Volk in Fuchow hatte den Portugiesen gesagt, von den drei Mandarinen, dem Tu-ti-sse, dem Hai-tao und dem Tu-t'ang, werde keiner mit dem Leben davonkommen : alle würden ihren Kopf verlieren [65]. Sie hatten Recht. Ende 1550 oder Anfang 1551 [66] wurde das Urteil des Königs verkündet. Es war ein langes Schriftstück und der Hauptinhalt war folgender [67] :

---

[61] Es waren 13 ohne (Galeote 63 ; Cruz 26-28), 15 mit den Hofprovinzen (Ayres 117 ; A. Pereira 167v).

[62] Cruz 161 ; Galeote 65.

[63] Galeote 82.

[64] Ayres 117-18.

[65] Galeote 76.

[66] Die *Chronologie* ist folgende : 1549, spätestens Anfang März, denn im März endete der Nordostmonsun, fuhr Diogo Pereira mit seinen Gefährten nach Malakka ab, da die Fahrt einen Monat dauerte. Ende März oder April wurden die 2 Dschunken genommen. (Nach Tschepe 222 überraschte Chu Huan im 3. Monat 1549 [der 3. Monat ging 1549 vom 29. März zum 27. April] die Piraten bei der Insel Djiu-schan und versenkte einige Schiffe, aber ihr Anführer Hü-örl entkam. Sollte damit die Eroberung der 2 Dschunken gemeint sein ?). April in Fuchow an. 1550 Einfall der Tataren. Ende 1550 oder Anfang 1551 Urteil. 1551 Mitte Januar, nach 22 Monaten Gefangenschaft in Fuchow, ab. Mitte Februar, nach 28 Tagereisen, in Kanchowfu an. Ende März oder Anfang April in Samshui an. Mitte Mai in Kweilin an nach einmonatiger Fahrt von Samshui, 120 Tagereisen von Fuchow.

[67] Cruz sagt, er gebe nur den Hauptinhalt des Schriftstücks (139-45). Die darin vorkom-

„ Pingpu [68], im Auftrag des Königs. Da Chaipuu Huchim [69], der Tu-t'ang, ohne meinen Befehl und ohne es mich wissen zu lassen, soviele Leute nach deren Gefangennahme töten liess, wollte ich hierin mit Gerechtigkeit verfahren. Darum schickte ich meinen K'in-tch'ai Quimsituam mit seinen Lao-thies, damit sie die Wahrheit über die Portugiesen und auch über den Hai-tao und den Tu-ti-sse feststellten, die mich informiert hatten, die Portugiesen seien Räuber, die an alle Küsten meines Landes kämen, um zu stehlen und zu morden. Und nachdem sie die Wahrheit festgestellt hatten, taten sie, was ich ihnen auftrug. Ich liess ihre Akten durch meinen Pingpu und die grossen Lao-thies meines Hofes studieren und nach gründlicher Durchsicht berichteten sie mir darüber. Auch dem Hsinpu [70] und Tu-chah-yüen [71] und Athaylissi Chuquim trug ich auf, die Akten gut zu prüfen, da es sich um eine wichtige Angelegenheit handle, in der ich mit Gerechtigkeit entscheiden wolle.

Nachdem alle sie durchgesehen hatten, stellte sich klar heraus, dass die Portugiesen seit vielen Jahren zum Meer von Chüanchow kamen, um Handel zu treiben ; das hätten sie nicht auf diese Weise tun sollen, sondern an meinen Orten, wie es immer Brauch war in allen meinen Häfen. Von diesen Leuten, von denen ich bisher nichts wusste, weiss ich jetzt, dass die Bewohner von Chüanchow aufs Meer zu ihren Schiffen fuhren, um Handel zu treiben ; dass sie also K a u f l e u t e sind und keine Räuber, wie man mir fälschlich schrieb. Ich gebe den Kaufleuten keine Schuld, dass sie Kaufleuten halfen. Aber grosse Schuld haben meine Lao-thies in Chüanchow. Denn sobald ein Schiff zu meinen Häfen kam, mussten sie in Erfahrung bringen, ob es Kaufleute seien und ob sie Zoll bezahlen wollten, und wenn ja, mussten sie mir sofort schreiben. Hätten sie das getan, dann wären nicht soviel Übel geschehen. Oder wenn sie sie festnahmen, hätten sie es mich wissen lassen müssen, und ich hätte sie sofort in Freiheit setzen lassen. Es ist zwar Brauch in meinen Häfen, für die Entrichtung der Abgaben die Schiffe zu messen ; aber bei diesen, da sie von ferne kamen, genügte es, sie ihren Handel abschliessen und in ihre Länder zurückkehren zu lassen.

Ferner : meine Strandwächter [72] wussten, dass diese Leute Kaufleute waren, aber sie sagten es mir nicht, sondern hielten es vor mir geheim und waren so Ursache, dass soviel Leute gefangen genommen und getötet wurden. Und die, welche am Leben blieben, da sie die Sprache nicht kannten, schauten zum Himmel auf und baten in ihrem Herzen den Himmel um Gerechtigkeit, da sie keinen höchsten Gott kennen als den Himmel.

Ferner weiss ich, was diese Sache angeht, dass der Hai-tao und der Tu-ti-sse soviel Übel taten nur aus Gier nach der vielen Habe, die sie den Portugiesen nahmen, ohne sich darum zu kümmern, ob die, welche sie gefangen nahmen und denen sie ihre Habe nahmen, gut oder schlecht waren. Auch die Lao-thies an der Küste wussten, dass diese Leute Kaufleute waren, und sagten es mir nicht. Und so waren alle, als schlechte Menschen, die Ursache so grossen Übels.

Ferner weiss ich von meinem K'in-tch'ai, dass der Hai-tao und der Tu-ti-sse Briefe erhielten, aus denen sie ersahen, dass die Portugiesen Kaufleute und keine Räuber waren. Und obwohl sie das wussten, gaben sie sich nicht damit zufrieden, sie gefangenzunehmen, sondern schrieben mir viele Lügen. Und sie gaben sich nicht damit zufrieden, Erwachsene zu töten, sondern töteten auch Kinder, indem sie den einen die Füsse, den anderen die Hände und schliesslich allen die Köpfe abschlugen, während sie mir schrieben, sie hätten Könige Malakkas gefangen und getötet. Als ich erfuhr, dass dies wahr sei, empfand ich Schmerz in meinem Herzen. Und da man bis jetzt ohne mein Geheiss solche Grausamkeiten beging, verbiete ich solche für die Zukunft.

Ferner : die Portugiesen leisteten meiner Flotte W i d e r s t a n d ; es wäre besser gewesen, sie hätten sich gefangennehmen lassen, als dass sie mir

---

menden Eigennamen geben wir in Cruz's portugiesischer Rechtschreibung ; wir müssen es chinesischen Spezialisten überlassen, deren Eigentümer festzustellen.

[68] Kriegsministerium.

[69] Hier wird sein Titel gegeben ; sein eigentlicher Name war Chu Huan.

[70] Justizministerium. C r u z hat : Ahimpu (140).

[71] Bei C r u z : Atu Chaĕ (140).

[72] C r u z hat : poutoos (141).

Leute töteten. Ferner kommen sie seit langem zum Meer meines Landes um Handel zu treiben nach Art der Räuber und nicht wie Kaufleute. Da sie aus der Fremde kamen, so hätten sie den Tod und die Beschlagnahme ihrer Habe verdient, wenn sie Landeseingeborene gewesen wären ; aber auch als Fremde sind sie nicht ohne Schuld.

Der Tu-t'ang, auf dessen Befehl hin die Leute getötet wurden, pflegte zu sagen, dafür hätte ich ihn zu befördern ; aber die Herzen derer, denen er die Köpfe abhauen liess, d. h. ihre Seele und ihr Blut, riefen um Gerechtigkeit zum Himmel. Da ich sah, dass man so grosse Übel tat, konnte ich vor Tränen die Schriften nicht zu Ende lesen und mein Herz empfand tiefen Schmerz. Ich begreife nicht, wie meine Lao-thies, nachdem sie nun einmal diese Leute gefangennahmen, sie nicht freiliessen, damit ich nicht von solchen Grausamkeiten hören müsste.

Angesichts alles dessen entscheide ich:

Ich mache Senfuu zum Grossmandarin [73], denn er tat seine Amtspflicht und sagte mir die Wahrheit. Auch Quinchio mache ich zum Grossmandarin, denn er schrieb mir die Wahrheit über die Strandwächter, dass sie heimlich draussen auf dem Meer mit den Portugiesen Handel trieben. Die die schlecht sind, die mache ich niedriger als jene, die Reis säen.

Ferner : Pachou trieb Handel mit den Portugiesen und gegen Bestechungsgelder liess er auch die Kaufleute des Landes gehen, um mit den Portugiesen Handel zu treiben ; und dennoch schrieb er mir, diese Portugiesen seien Räuber und kämen nur zu meinem Lande, um zu stehlen. Und dasselbe sagte er meinen Mandarinen, die sofort antworteten, er lüge, da sie das Gegenteil schon wussten. [*Dann gab das Urteil die Namen von weiteren neun Mandarinen und fuhr fort* :] Euch alle degradiere ich zu „ Rothelmen " (Grenzsoldaten) [74], obwohl ihr eine tiefere Degradierung verdient hättet. [*Dann folgte eine lange Reihe von Namen von Beamten, die sich bei der Tötung der Chinesenbemannung der zwei Dschunken mitschuldig gemacht hatten, und darum zur selben Strafe verurteilt wurden, worauf das Dokument fortfuhr* :] Lupuu hatte ein gutes Herz, denn als der Tu-t'ang diese Leute töten lassen wollte, sagte er, man müsse es erst mich wissen lassen ; darum soll er Mandarin bleiben. Sanchi mache ich zu meinem An-ch'a-shih der Stadt Kwangsi. Den Antexeo befehle ich abzusetzen. Assão, da er mit den Portugiesen reden kann, soll Ehre und Gehalt haben und nach seiner Heimatprovinz Chekiang gebracht werden. Chinque, das Haupt der Kaufleute, die mit den Portugiesen Handel treiben gingen, der sie betrog, indem er viele Habe ans Land brachte, muss sie herausgeben und wird mit seinen vier Gefährten zu den Grenzsoldaten verurteilt, wohin es meine Mandarine für gut finden ; die Habe aber soll für die Nahrung und den Unterhalt der Portugiesen verwandt werden. Den übrigen Schuldigen, die in diesem Prozess gefangen genommen wurden, sollen meine Mandarine die gebührende Strafe erteilen. Dem Chah-yüan befehle ich, mir den *Tu-t'ang* hierher zu bringen, damit die Grossen meines Hofes seine Schuld prüfen und ich dementsprechend über ihn das Urteil spreche.

Die Strandwächter, die noch gefangen sind, sollen noch einmal befragt und dann sofort abgefertigt werden. Cuichum soll man sofort seine Mandarinenwürde nehmen, ohne ihn weiter zu verhören. Chibee, das Haupt der Sechsundzwanzig, und seine Leute lasse man alle frei, da ich finde, dass sie sehr wenig Schuld haben. Vor denen, die Geld schulden, ziehe man dasselbe sofort ein. Famichim und Toumicher sollen sterben, wenn meine Mandarine das für gut finden ; wenn nicht, sollen sie nach ihrem Gutbefinden entscheiden.

Afonso de Paiva und Pero de Cea und Antonio und Francisco [75], weil sie für mitschuldig befunden wurden beim Tod von Leuten meiner Flotte, sollen mit dem Tu-ti-sse und dem Hai-tao in den Kerker gebracht werden und dort nach dem Brauche meines Landes langsam sterben [76].

---

[73] Der Text bei Cruz hat stets *Louthias* für *Mandarine* ; es waren Mandarine in amtlicher Stellung als Zivil- oder Militärbeamte (Dalgado I 518 ; *Fonti Ricciane* I 55).

[74] Vgl. Cruz 139.

[75] Antonio und Francisco waren Sklaven oder Diener der Portugiesen.

[76] Nur einmal im Jahre wurden Todesurteile gefällt und ausgeführt. Die anderen Gefangenen liess man an Hunger, Kälte, Entbehrungen oder an den Folgen der Stockschläge inzwischen in den Kerkern sterben. Galeote sah in Fuchow so über 60 in seinem Gefängnis umkommen,

Die übrigen noch am Leben befindlichen Portugiesen mit all ihren Dienern, 51 im ganzen, sollen nach meiner Stadt Kwangsi gebracht und dort gut behandelt werden, denn mein Herz ist gegen sie so gut, dass ich um ihretwillen auf solche Weise die Leute meines Landes strafe. Und ich behandle sie so, weil es meine Gewohnheit ist, allen Gerechtigkeit zuteil werden zu lassen.

Die Mandarine der Flotte, da ich finde, dass sie wenig Schuld haben, lasse man frei. Das tue ich allen gegenüber, damit meine Mandarine sehen, dass ich alles, was ich tue, aus gutem Eifer tue. Und all das befehle ich in Kürze auszuführen".

Das war der Inhalt des Urteils des Königs [77].

Der Tu-t'ang war der Vollstreckung des Urteils zuvorgekommen: er hatte sich erhängt, indem er sagte, ganz sei er geboren worden und ganz wolle er auch sterben [78]. Nach Ramiro befahl der König, den Tu-ti-sse und Hait-tao zu köpfen. Nach ihm war der Grund, warum die Portugiesen nach Kwangsi geschickt wurden, der, dass sie ihre Verluste übertrieben hätten und der König sie nicht ohne vollen Schadenersatz nach Malakka zurückschicken wollte [79]. Die zum Tod Verurteilten wurden sofort zum Kerker der Verurteilten gebracht. Afonso de Paiva liess seine Landsleute wissen, beim Eintritt habe man ihm 40 Stockschläge gegeben, so dass er sich sehr elend fühle; aber Gott gebe ihm die Kraft, sein Schicksal zu ertragen [80].

7. *Von Fuchow nach Kwangsi.*

Die Reise der Portugiesen und ihrer Diener von Fuchow nach der Hauptstadt der Provinz Kwangsi nahm 120 Tage in Anspruch [81]. Man behandelte sie gut; auf dem Weg fanden sie stets alles im Überfluss, denn die Mandarinen der Orte, durch die sie kamen, hatten Befehl, die Reisenden mit allem Nötigen zu versorgen. Quer durch die Provinz Fukien führte die wohlgepflasterte Strasse westwärts [82] durch gebirgiges Land, wo im Gegensatz zu den flachen Küstengegenden viel Vieh, zumal Kühe, zu sehen war [83]. Die Reisenden wurden in Rohrsesseln auf den Schultern von Männern getragen und die Träger gingen in stetem Laufschritt. Nach zwanzig Tagen war die Gebirgskette erreicht, die die Grenze zwischen den Provinzen Fukien und Kiangsi bildete [84].

---

das 300-400 Insassen zählte (74 77); nach Cruz starben so 2000 jährlich in den Kerkern von Kanton (114).

[77] Danach sind die Angaben bei Boxer in seinem sonst trefflichen Buch *The Christian Century in Japan* (Berkeley 1951) 255 zu berichtigen, wonach Chu Huan ohne gerichtliche Untersuchung verurteilt wurde. Xaver, der schon 1551 durch die Briefe des Lopes und Lançarote Pereira über den Prozess und das Urteil informiert war, schrieb darum nach seiner Rückkehr aus Sanzian Januar 1552 nach Europa: „Hé a China terra de muita justiça, segumdo o que sprevem os portugueses, que nela estão; hé de mays justiça que nenhuma de toda a cristaandade" (EX II 277).

[78] Cruz 144; Ramiro. Nach den Ming Annalen nahm er Gift (Chang 84). Als die Portugiesen im Februar 1551 durch Kiangsi kamen, war fast ein Jahr verflossen seit seinem Tod (Galeote 84).

[79] Ramiro.

[80] Cruz 146.

[81] Ayres 114.

[82] Ebda. und Cruz 146.

[83] Galeote 68.

[84] Cruz 146 161.

Jenseits der Passhöhe kam die Reisegesellschaft am Fuss der Berge zu einer Stadt, wo sie kleine Fahrzeuge bestiegen, denn der Fluss war hier oben noch sehr eng und seicht. Von hier fuhren die Portugiesen mit ihren Begleitern acht Tage lang flussabwärts dem Süden zu, überall wie Wundertiere angestaunt [85], und als sie frugen, ob in dieser Gegend die Strassen auch alle gepflastert seien, bejahte man dies und fügte bei, bis zum König brauche man auf ihnen 4 Monate [86]. Die Fahrt führte an vielen Städten, Marktflecken und Dörfern vorbei und wenn die Reisenden an Land gingen, um die nötigen Einkäufe zu machen, fanden sie überall alles im Überfluss, vor allem aber eine grosse Menge des feinsten Porzellans, denn die Provinz Kiangsi war die Heimat dieser kostbaren Ware. Kiangsi war auch die Heimatprovinz des Tu-t'ang, der sich erhängt hatte, aber obwohl bereits fast ein Jahr seit seinem tragischen Ende verflossen war, hatte man hier noch nichts davon gehört [87].

Nach achttägiger Fahrt war die grosse Doppelstadt Kanchowfu am Kan-Fluss erreicht, der durch mehrere Seitenflüsse verstärkt, hier bereits einem Meere glich. Lange fuhr man den Stadtmauern entlang, bis gegen Mittag eine grosse, von einer Eisenkette zusammengehaltene Schiffsbrücke von 112 Barken [88] den Weg versperrte. Hier mussten die Reisenden bis zum Abend warten, wo zwei Mandarine kamen, je einer auf jeder Seite des Flusses, und für die ober- und unterhalb der Brücke wartenden Schiffe, gegen 600 an der Zahl, die Durchfahrt eröffneten, wobei sie von jedem Fahrzeug den Durchgangszoll erhoben. Nachdem die Passage freigegeben war, fuhren die Portugiesen, immer der Stadtmauer entlang, einen Nebenfluss aufwärts bis zu einer zweiten, kleineren Schiffsbrücke, wo sie drei Tage liegen blieben. Kanchowfu war die Residenz eines Tu-t'ang (Vizekönigs) und im Fluss lagen die Prunkboote, in denen er zum Königshof zu fahren pflegte. Die Reisenden besuchten sie und staunten über deren Sauberkeit und Reichtum, die von Goldlack funkelnden Prunkbetten, die Küche, die Tische und Sessel und die übrige Ausstattung. Auch die grosse Zahl der grossen und kleinen Fahrzeuge auf den beiden Flüssen, an denen die Stadt lag, an die 3000, erregte ihre Verwunderung [89]. Von Kanchowfu an ging die Fahrt flussaufwärts bis Nanan, am Fusse des Gebirges gelegen, wo die Reisenden Pferde erhielten [90], die sie in einem Tagesritt über den vielbegangenen Meiling Pass [91] zur gleichnamigen Stadt in der Provinz Kwangtung brachten. Hier begann die Flussfahrt von neuem, den Pekiang abwärts zum Süden bis zu dessen Einmündung in den Sikiang, nach Samshui, westlich von der grossen Stadt Kanton am Beginn des Deltas gelegen [92]. Es war Ende März oder Anfang April,

---

[85] Galeote 84-85.

[86] Ayres 114.

[87] Galeote 84.

[88] Cruz 41. Die Schiffsbrücke erwähnt auch Galeote (84-85) und Ricci (*Fonti Ricciane* I 343).

[89] Galeote 84-85. Über die Prunkschiffe s. auch Cruz 54-55.

[90] Ayres 114.

[91] Über den Meiling Pass s. *Fonti Ricciane* I 341-42 228. Über ihn ging der gesamte Verkehr zwischen den Provinzen Kwangtung-Kwangsi und dem übrigen China. 1595 traf Ricci hier an 2000 Reisende mit ebenso vielen Saumtieren (ebda. I 342, n. 2).

[92] Vgl. hierzu die Reise des P. Ruggieri SI, der 1585 den umgekehrten Weg machte: Am 20. November fuhr er im Boot von Kanton nach Samshui, dann den Pekiang aufwärts, ohne

als die Reisenden daselbst ankamen, und der Fluss war von zahllosen Barken bedeckt, deren Insassen den zur Zeit der Flut zurückgelassenen Laich sammelten und die junge Brut in zahlreichen, ins Wasser gelassenen, Behältern aus feinem Drahtgeflecht heranzogen und von da in grosse mit Ölpapier ausgeschlagene Körbe luden, in denen sie, stets mit frischem Wasser versehen, flussaufwärts ins Innere gebracht wurden, so dass man auch in den fernsten Orten täglich frische Seefische kaufen konnte [93].

Hier änderten die Reisenden den Kurs. Noch einen vollen Monat sollte es dauern, bis sie zu ihrem Bestimmungsort gelangten. Erst ging es westwärts den breiten Sikiang aufwärts bis zur grossen Stadt Wuchow, dem Sitz des Tu-t'ang (Vizekönigs), der die beiden Provinzen Kwangtung und Kwangsi regierte [94].

Mit Wuchow war die Provinz Kwangsi erreicht. Von da ging die Fahrt nach Nordwesten, einen Nebenfluss des Sikiang, den Kweikiang aufwärts, hohe, öde Bergen zur Rechten und Linken. Die Portugiesen frugen, was für Leute hinter jenen Bergen wohnten. „ Räuber und Leute, deren Sprache wir nicht verstehen, und die oft herabkommen und grossen Schaden anrichten ", war die Antwort. Dass man hier in unsicherem Grenzland war, sah man auf Schritt und Tritt. Trotz der Unfruchtbarkeit des wilden Gebirgslandes waren längs der Flussufer viele Städte, Marktflecken und Dörfer zu sehen. Sie hingen für ihre Verproviantierung grossenteils von der Zufuhr ab, die auf dem Wasserweg von Kanton kam. Darum war der Fluss stets voll von grossen und kleinen Fahrzeugen mit Salz, lebendem und gesalzenem Fisch, Pfeffer und anderen Waren. Sie fuhren immer in Gruppen, eng beisammen, um im Fall eines Überfalls durch die wilden Bergstämme sich besser verteidigen zu können. Jede Li (eine Zehntelmeile) war ein Posten von 3-4 grossen Wachtschiffen mit 30 bis 200 Mann und zwei schnellen kleineren Booten, die Tag und Nacht zwischen je zwei Posten hin und her fuhren, um die Flussufer zu bewachen und die Lastschiffe sicher von einem Posten zum anderen zu geleiten. Von Wuchow an aber, wo der Fluss enger und die Engpässe gefährlicher wurden, waren die Frachtschiffe stets von 40-50 bewaffneten Wachtschiffen begleitet auf Kosten des Königs [95]. Endlich, Ende April oder Anfang Mai 1551, kam Kweilin [96], die Hauptstadt der Provinz Kwangsi, in Sicht. Nach einer Reise von 120 Tagen war der Ort der Verbannung erreicht.

---

anzulegen bis Meiling, wo er am 7. Dezember ankam und zwei Tage blieb. A. . 10. Dezember reiste er in einer Sänfte, die Diener zu Pferd, von da über den Meiling Pass nach Nanan. Hier blieb er drei Tage und fuhr dann flussabwärts in 4 Tagen bis Kanchowfu (*Fonti Ricciane* I 228, n. 3).

[93] „ No fim de Fevereiro, e em Marzo e parte de Abril, quando ha grandes cheas, vem muito peixe do mar a desovar nas saydas dos rios ... neste tempo aiuntam se todos os pescadores de longo do mar em suas embarcações ... ouvi dizer que se ajuntavam duas mil pouco mais ou menos " (Cruz 71). „ Onde se ajuntão estes rios que vem entrar no mar, ha em todos, aonde ainda não chega agoa salgada, todo o mes de Março e Abril grandissima soma de barcas ... e ainda que digo que em Março e Abril se pesca este peixe, foi o tempo que ho nos vimos pescar, mas depois soubemos que ha sempre esta pescaria " (Galeote 83-84).

[94] Galeote 86; Cruz 54.

[95] Galeote 85-86; Cruz 54-55; Ayres 120.

[96] In unseren Texten wird der Name Kweilin nie genannt; die Stadt heisst stets nach der Provinz: Quanci (Galeote 85), Cansi (Cruz 143-46) oder Comci (Lopes). Zu Riccis Zeit, um 1596, hatte Kweilin 100 000 Herdstätten (*Fonti Ricciane* I 235, n. 4).

8. *In der Hauptstadt von Kwangsi.*

Bei ihrer Ankunft wurden die Portugiesen mit ihren Dienern den Mandarinen der Stadt übergeben, die ihnen ihre Wohnung anwiesen und ihnen im Namen des Königs monatlich einen Tan[97] Reis pro Person geben liessen, soviel als ein Mann auf dem Rücken tragen konnte. Den übrigen Unterhalt mussten sie sich selber verdienen[98]. Sie wurden gut behandelt und konnten sich frei in der Stadt bewegen.

Kweilin, die Hauptstadt, lag am Kwei-Fluss in einer grünen, fruchtbaren Ebene und war von starken hohen Mauern umgeben, so breit, dass Galeote Pereira einmal einen Mandarin in seinem Tragsessel darauf einherkommen sah mit seinen Begleitern zu Pferd, je zwei nebeneinander, und so ausgedehnt, dass die Portugiesen nie bis an deren Ende kamen. Die Stadttore wurden nachts geschlossen, weshalb die Kaufleute meist draussen in den Vorstädten wohnten, um ungehindert ihrem Geschäft nachgehen zu können. Die Stadt hatte Überfluss an allem, Seefische ausgenommen ; aber frische Fische waren dennoch in den Basaren überall zu haben. Dazu gingen die Verkäufer von Haus zu Haus und boten ihre Waren an : Kuh- und Schweinefleisch, frische Fische, Gemüse, Essig und Öl, Mehl und Reis, so dass man gar nicht in den Basar zu gehen brauchte. Über die Stadt zerstreut wohnten über tausend Verwandte des Königs in sehr grossen Häusern, an ihren roten Fassaden und Portalen erkenntlich, von weiten Mauern umgeben, mit Gärten und Teichen. Sobald nämlich einer dieser Verwandten heiratet, gibt ihm der König einen gewissen Rang, den derselbe sein Leben lang behält, und weist ihm die nötigen Frauen und Diener mit einem reichlich bemessenen Jahresgehalt und einem Aufenthaltsort zu (ausser in Kweilin waren solche Verwandte noch in 3-4 anderen Städten). Diesen Ort durften sie nicht verlassen und auch niemals ein Amt oder eine Regierungsgewalt ausüben ; damit war der Gefahr einer Erhebung gegen den regierenden Herrscher vorgebeugt. Diese königlichen Verwandten, zu erzwungenem Nichtstun verurteilt, waren meist wohlgenährte Leute ; viele derselben vertrieben sich die Zeit mit Lautenspiel, — ausser ihnen durften in Kweilin nur die ledigen Frauen und Blinden dies Musikinstrument spielen. Es waren gefällige, höfliche, guterzogene Leute und von niemand wurden die Portugiesen so ehrenvoll und gastfreundlich aufgenommen wie von ihnen. Sie holten die verbannten Fremdlinge zum Essen und Trinken in ihre Häuser und wenn diese nicht kommen wollten oder nicht zu Hause waren, holten sie deren Negersklaven und liessen sie an ihrem Tisch teilnehmen.

Ferner war in der Stadt ein festungsähnlicher Palast, von einer roten Quadratmauer umgeben, so gross wie die ganze Stadtmauer von Goa, und an jeder Seite ein kunstvolles turmüberragtes Prunkportal, und wenn ein Mandarin am Haupttor vorüberging, stieg er von seinem Pferd oder Tragsessel, und an den Hauptfesten des Jahres kamen sie, dessen Bewohner ihre Ehrfurcht zu bezeugen, denn hier wohnte als Verbannter, ohne je seinen Palast verlassen zu können, ein Neffe des Königs, der Sohn seiner Schwester. Die Mitte des Quadrats nahmen die Wohngebäude ein, wie die Türme mit grünen glasierten Ziegeln gedeckt, und von weiten Parkanlagen und Jagdgehegen umgeben, mit Eichen, Kastanien, Zypressen, Kiefern, Zedern und anderen Bäumen, Gärten und Teichen, Gazellen, Hirschen, Wildschweinen und anderem Wild zur Ergötzung seines Besitzers[99].

Kwangsi war eine Grenzprovinz und darum waren in der Hauptstadt allerlei fremde Nationen und Rassen vertreten. Schon in Fukien hatten die Portugiesen einige Mohammedaner getroffen, die kein Schweinefleisch assen (die Lieblingsspeise der Chinesen), aber sonst ausser dem Namen Mohammeds und einigen Sprüchen aus dem Koran von ihrem Glauben nichts

---

[97] „ Hum foõ d'arroz, que de huma medida quanto hum homem pode levar aas costas " (Cruz 146). Gemeint ist ein Tan, der einem portugiesischen Picol (120 Pfund) entspricht (Dalgado II 208-09).

[98] Cruz 146.

[99] Galeote 89-91 ; Cruz 45-48.

wussten [100]. Die in Kweilin hatten eine Moschee und waren gegen 200 an der Zahl und die Portugiesen erfuhren von ihnen, ihre Vorfahren seien übers Meer in Schiffen als Kaufleute zu einem Hafen in der Gegend Pekings gekommen, wo sie einen kleinen Mandarin bekehrten und schliesslich dem ganzen Ort den Genuss des Schweinefleisches verboten. Daraufhin habe der König ihre Häupter töten lassen und die übrigen, über 60 Personen, als Aufrührer in verschiedene Städte des Reiches verbannt. Sie sagten ferner, sie stammten aus Samarkand und in ihrem Lande sei ein sehr grosser See mit Persien und der Tatarei auf der einen, China und der Mongolei auf der anderen Seite, und sie waren eher hellbraun als weiss und die Gujarathi, Diener der Portugiesen, sagten, sie verständen ihre Sprache nicht, aber sie enthalte viele persische Worte[101].

Im Gegensatz zu ihnen waren die Tataren, deren es viele in Kweilin gab, von weisser Hautfarbe, treffliche Reiter und Bogenschützen, und ihre Heimat lag jenseits der Grossen Mauer nördlich von Peking. Wie sie, waren auch die Mongolen der Stadt von weisser Farbe und Heiden, und sie sagten, ihr Land grenze auf der einen Seite an die Tatarei, auf der anderen an Persien. Die Mohammedaner aber teilten den Portugiesen mit, diese beiden Völkerschaften brächten den hochgeschätzten blauen Farbstoff nach China. Für Galeote Pereira war dies offenbar der Indigo, der von Cambaya nach Ormuz ging, und daraus schloss er, die Tatarei könne nicht an Deutschland grenzen, wie man irrig manchmal behaupte [102].

Auch einige Laotier, deren Land an Kwangsi grenzte, und Birmanen trafen die Verbannten in Kweilin, Männer und Frauen. Darunter war eine Birmanin, die erst jüngst nach Kwangsi gekommen war und dieselbe Haartracht wie die Frauen in Pegu trug, und eine Sklavin [103] der Portugiesen, die in Pegu gewesen war, konnte sich mit ihr verständigen. Die Frau sagte ihr, bis zu ihrer Heimat seien es nur 5 Tagereisen, erst drei durch hohe menschenlose Gebirge, dann zwei weitere Tagemärsche durch bewohntes Land bis zu dem der Birmanen, so dass die Portugiesen leicht auf diesem Wege in ihre Heimat zurückkehren könnten [104].

9. *Schluss.*

All dies und vieles andere konnte Manuel de Chaves Xaver 1552 erzählen, als er ihn auf Sanzian traf, über die Sitten und Gebräuche der Chinesen, ihre Tracht [105], ihre Nahrung [106], ihre Essweise [107], ihre Vielweiberei und den Brautkauf [108], ihre Feste am Neumond, Neujahr und Geburtstag [109], die Armenpflege [110], die Mandarine, ihre Examina, Grade, Aufzüge [111], über den prunkvollen Palast des Vizekönigs in Fuchow [112], die Kormoranfischerei in Kweilin [113], und wie die Mandarine nach einiger Zeit ohne Wissen des Königs die Portugiesen dort trennten und zu zwei und zwei oder drei und drei auf die verschiedenen Städte der Provinz verteilten, je einen Portugiesen mit 1-2 Dienern, wohl aus Furcht, sie möchten, wenn sie zusammenblieben, mächtig werden und

---

[100] Galeote 87.
[101] Galeote 87; Cruz 154-56.
[102] Galeote 89.
[103] „Hua negra" (Galeote 89).
[104] Galeote 89. Sie war gefangen genommen worden (Ayres 119).
[105] Ayres 120; Cruz 73-74 82-84.
[106] Galeote 68; A. Pereira 170; Cruz 67-72.
[107] Galeote 71; Cruz 75-77.
[108] Ayres 119.
[109] Galeote 73; Ayres 116; A. Pereira 169v; Cruz 77-82.
[110] Galeote 82-83.
[111] Galeote 70; Ayres 114-15; A. Pereira 168-69; Cruz 86-107.
[112] Galeote 81; Ayres 113.
[113] Galeote 91-92.

Schwierigkeiten bereiten [114]. Wenn also Xaver an seinem Plan, in China einen Missionsversuch zu wagen, festhielt, dann war das nicht, weil er China nicht kannte. Er war über Land und Leute, Sitten und Gebräuche, den König und seinen Charakter und dessen Gerechtigkeitssinn und Güte und die Aussichten für die Verkündigung des Evangeliums und die Befreiung der gefangenen Freunde aufs beste informiert.

Über die ferneren Schicksale der Überlebenden der zwei Dschunken können wir uns kurz fassen. Gaspar da Cruz, der 1556 in Kanton war, schreibt 1569, die Verbannten seien allmählich auf die Schiffe der Portugiesen gekommen mit Hilfe von Chinesen, die sie heimlich mitnahmen wegen der hohen Belohnungen, die sie dafür von den portugiesschen Kaufleuten in Kanton erhielten [115]. 1551 erhielt Gaspar Lopes in Kweilin einen Brief seines Bruders aus Hinterindien „ durch 5 verschiedene Hände " und konnte ein Antwortschreiben mit einem Brief des Lançarote Pereira zum Schiff des Diogo Pereira schicken. Oktober 1552 gelang es Manuel de Chaves als erstem nach Sanzian zu fliehen und Anfang 1553 kam dahin als zweiter Galeote Pereira [116]. 1554 schloss Lionel de Sousa im Namen Portugals Frieden mit China, worin bestimmt wurde, dass die Portugiesen die üblichen Zölle bezahlen müssten [117]. Damit waren die normalen Handelsbeziehungen zwischen beiden Ländern wieder aufgenommen. Dezember 1554 traf Nunes Barreto in Malakka einen Caballero, einen der Überlebenden der zwei Dschunken, der freigekauft worden war, und der für ihn einen Bericht über China schrieb. 1555 erhielten die 300 Portugiesen, die in Lampacau bei Kanton überwinterten [118], einen Brief des Alonso Ramiro aus Wuchow worin er schrieb, es seien über 60 Gefangene mit ihm in China. Dezember 1556 ist Gaspar Lopes Zeuge in Goa und wie es scheint, schon seit längerer Zeit aus China zurück [119]. Im selben Jahre kam Gaspar da Cruz nach Kanton [120]. 1557 wurde Macau als Niederlassung der Portugiesen gegründet und Balthasar Gago erhielt während seines Aufenthaltes in dieser Stadt (1561-1562) einen Bericht über China, verfasst von Amaro Pereira, „ seit 14 Jahren dort gefangen ". Vom Schicksal der anderen Überlebenden der zwei Dschunken ist uns nichts weiter bekannt.

---

[114] Cruz 146; Ramiro.
[115] Cruz 146.
[116] *Monumenta Xaveriana* II 276.
[117] Cruz 124.
[118] Siehe oben S. 673.
[119] MX II 175-177.
[120] *Tractado da China* (Evora 1569), Prologo.

RESUMO

O artigo revela o secredo que circundava a *sorte dos Portugueses dos dois juncos*, que no ano 1548 cairam na mão dos Chineses, dos quais falámos no artigo anterior. A história, que Manuel de Chaves contou a Xavier na ilha se Sanchoão pouco antes da morte do Santo, acha-se nas cinco relações dos mercadores presos nos dois juncos : Gaspar Lopes, Alonso Ramírez, Galeote Pereira, Amaro Pereira e um Anónimo, completatas pelo *Tractado* de Frey Gaspar da Cruz OP e as fontes chinesas citadas por T'ien-Tsè Chang e Tschepe.

Os dois juncos deixados na China em 1548 foram conquistados pelo comandante Lu-t'ang, que massacrou a tripulação chinesa e conduziu os Portugueses a Fuchow como « piratas e reis de Malaca ». Mas o commissário de Pequim, depois de examinar bem o caso, declarou os presos inocentes e o mesmo fez o rei 22 meses depois da sua prisão. Mas porque fizeram comercio na China, o que era proibido aos Estrangeiros, foram conduzidos à capital da provincia de Kwangsi, onde viviam em liberdade confinada sem poder deixar a terra. Estas cinco relações, (duas das quais fontes para a *Peregrinaçam* de Mendes Pinto) são de grandissimo valor para o conhecimento da China daquele tempo, a sua geografia e cultura.

060.94
Sch87

61242

AUTHOR Schurhammer, Georg

TITLE Bibliotheca Instituti Historici S. I. v. 22. Gesammelte Studien. v. 3. Xaveriana. László Szilas ed.

DATE DUE | BORROWER'S NAME

Hagemann

STORAGE

060.94
Sch87

61242

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709